編輯兼
發行者　外務省條約局

大正十二年三月發行

大正十二年三月發行

編輯兼
發行者

外務省條約局

Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale.

一九二〇年一二月一六日「ジュネーヴ」ニ於テ署名

一九二一年一一月一六日帝國政府批准書寄託

一九二二年五月一三日支那國政府批准書寄託

國際冷藏協會設置ニ關スル條約

Convention Internationale pour la création à Paris d'un Institut International du Froid.

一九二一年六月二一日巴里ニ於テ調印

千九百二十一年第三回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル條約案及勸告（註一）

Draft Conventions and Recommendations adopted by the Genève Conference of 1921.

一九二一年一一月一九日「ジュネーヴ」ニ於テ決議

（註一）右條約案中帝國ハ千九百二十二年十一月十八日ヲ以テ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ依ル「失業ニ關スル條約案」及第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約案」ヲ批准シ同月二十三日公布セリ支那國ハ未タ對墺平和條約第十三編勞働第三百五十條（對獨平和條約第十三編勞働第四百五條ニ當ル）ニ定ムル措置ヲ執ラス

千九百二十二年第四回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル勸告

Recommendation adopted by the Genève Conference of 1922.

一九二二年一一月三日「ジュネーヴ」ニ於テ決議

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

郵便爲替業務約定

Arrangement concernant le Service des Mandats de Poste.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

一九二一年一二月一日帝國政府批准書寄託

一九二一年一〇月一二日支那國公布

施行細則

Annexes du Règlement d'Exécution.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

郵便振替業務約定

Arrangement concernant le Service des Virements Postaux.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

支那國ハ署名セス

一九二一年一二月一日帝國政府批准書寄託

施行細則

Annexes du Règlement d'Exécution.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

現金取立業務約定

Arrangement concernant le Service des Recouvrements.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

帝國ハ署名セス

一九二一年一〇月一二日支那國公布

常設國際司法裁判所規程

Annexes du Règlement d'Exécution.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

價格表記書狀及箱物交換約定

Arrangement de Madrid concernant l'échange des lettres et des boîtes avec la valeur déclarée.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名
一九二一年一二月一日帝國政府批准書寄託
一九二一年一〇月一二日支那國公布

最終議定書

Protocole final.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

施行細則

Annexes du Règlement d'Exécution.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

小包郵便交換條約

Convention de Madrid concernant l'échange des colis postaux.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名
一九二一年一二月一日帝國政府批准書寄託
一九二一年一〇月一二日支那國公布

最終議定書

Protocole final.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

施行細則

Annexes du Règlement d'Exécution.

航空法規ニ關スル千九百十九年十月十三日ノ條約ノ追加議定書

Protocole additionnel à la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation à la Navigation aérienne.

一九二〇年五月一日巴里ニ於テ署名

同盟及聯合國ト洪牙利國トノ平和條約議定書竝宣言書

Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et la Hongrie, Protocole et Déclaration.

一九二〇年六月四日「トリアノン」ニ於テ署名

一九二一年七月二六日第一回批准書寄託調書作成

千九百二十年第二回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル條約案及勸告（註二）

Draft Conventions and Recommendations adopted by the Genève Labour Conference of 1920.

一九二〇年七月一〇日「ゼノア」ニ於テ決議

同盟及聯合國ト土耳其國トノ平和條約

Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et la Turquie.

一九二〇年八月一〇日「セーヴル」ニ於テ署名

締約國中未タ批准シタルモノナシ

萬國郵便條約

Convention postale universelle.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

一九二一年一二月一日帝國政府批准書寄託

一九二一年一〇月一二日支那國公布

最終議定書

Protocole final.

一九二〇年一一月三〇日馬德里ニ於テ署名

施行細則

一九一九年九月一〇日「サン、ジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ署名

航空法規ニ關スル條約

Convention portant réglementation de la Navigation aérienne.

一九一九年一〇月十三日巴里ニ於テ署名

一九二二年六月一日第一回批准書寄託調書作成

支那國ハ未タ批准セス

同盟及聯合國ト勃爾牙利國トノ平和條約

Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et la Bulgarie.

一九一九年一一月二七日「ヌイイー、シュール、セーヌ」ニ於テ署名

一九二〇年八月九日第一回批准書寄託調書作成

千九百十九年第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル國際條約案及勸告（註二）

Draft Conventions and Recommendations adopted by the Washington Labour Conference of 1919.

一九一九年一一月二九日華盛頓ニ於テ決議

伊太利ノ賠償勘定ニ關スル同盟及聯合國間ノ協定修正宣言書

Déclaration portant modification de l'arrangement conclu le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie.

一九一九年一二月八日巴里ニ於テ署名

舊墺地利洪牙利君主國ノ諸地方ノ解放費醵出ニ關スル同盟及聯合國間ノ協定修正宣言書

Déclaration portant modification de l'arrangement conclu le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'Ancienne Monarchie austro-hongroise.

一九一九年一二月八日巴里ニ於テ署名

ルモノト看做サル

同盟及聯合國ト獨逸國トノ平和條約竝議定書

Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, et Protocole.

一九一九年六月二八日「ヴェルサイユ」ニ於テ署名

支那國ハ署名セス

一九二〇年一月一〇日第一回批准書寄託調書作成

同盟及聯合國ト墺地利國トノ平和條約及議定書竝宣言書

Traité de Paix entre les Puissances alliées et associées et l'Autriche, Protocole et Déclarations.

一九一九年九月一〇日「サン、ジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ署名

一九二〇年七月一六日第一回批准書寄託調書作成

伊太利ノ賠償勘定ニ關スル同盟及聯合國間ノ協定

Arrangement entre les Puissances alliées et associées relatif au compte des réparations en ce qui concerne l'Italie.

一九一九年九月一〇日「サン、ジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ署名

一九二〇年七月一六日批准書寄託

舊墺地利洪牙利君主國ノ諸地方ノ解放費醵出ニ關スル同盟及聯合國間ノ協定

Arrangement entre les Puissances alliées et associées concernant la contribution aux dépenses de libération des territoires de l'Ancienne Monarchie austro-hongroise.

一九一九年九月一〇日「サン、ジェルマン、アン、レーイ」ニ於テ署名

一九二〇年七月一六日批准書寄託

兵器及彈藥取引ノ取締ニ關スル條約及議定書

Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions, et Protocole.

一九〇七年一〇月一八日海牙ニ於テ調印
一九一一年一二月一三日批准書寄託

最終議定書
Acte final.
一九〇七年一〇月一八日海牙ニ於テ調印

上海國際阿片會議決議
Resolutions of the International Opium Commission.
一九〇九年二月二六日上海ニ於テ調印

千九百十二年國際阿片條約（註一）
Convention Internationale de l'Opium.
一九一二年一月二三日海牙ニ於テ調印

最終議定書（註一）
Protocole de clôture de la Conférence Internationale de l'Opium.
一九一二年一月二三日海牙ニ於テ調印

千九百十三年第二回國際阿片會議最終議定書（註一）
Protocole de clôture de la Deuxième Conférence Internationale de l'Opium.
一九一三年七月九日海牙ニ於テ調印

千九百十四年第三回國際阿片會議最終議定書（註一）
Protocole de clôture de la Troisième Conférence Internationale de l'Opium.
一九一四年六月二五日海牙ニ於テ調印

（註一）千九百十二年國際阿片條約同最終議定書、第二回國際阿片會議最終議定書並第三回國際阿片會議最終議定書ハ從前支那國カ其實施ノ意思ヲ表明シ且之ヲ實施シ來リタルモノナルカ帝國政府ハ對獨平和條約第二百九十五條ニヨリ本條約並最終議定書ニ批准シタ

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名

價格表記書狀及箱物交換約定

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec la valeur déclarée.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名
一九〇七年九月二七日批准書寄託
一九二〇年一月一日支那國實施

最終議定書

Protocole final.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名

戰地軍隊ニ於ケル傷者及病者ノ狀態改善ニ關スル條約

Convention pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en Campagne.

一九〇六年七月六日「ジュネーヴ」ニ於テ調印
一九〇八年四月二三日批准書寄託

最終議定書

Protocole final.

一九〇六年七月六日「ジュネーヴ」ニ於テ記名

本條約ニ關スル帝國政府ノ宣言

Déclaration du Gouvernement du Japon concernant la Convention de Genève.

一九〇六年一〇月一五日「ベルヌ」ニ於テ

第二回海牙會議國際紛爭平和的處理條約及其他ノ諸條約

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux et autres Conventions à la Deuxième Conférence de la Paix.

萬國郵便條約
Convention postale universelle.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名
一九〇七年九月二七日批准書寄託
一九一四年四月一五日支那國政府加盟

最終議定書
Protocole final.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名

小包郵便物交換條約
Convention concernant l'échange des colis postaux.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名
一九〇七年九月二七日批准書寄託
一九一四年六月二六日支那國政府加盟

最終議定書
Protocole final.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名

郵便爲替業務約定
Arrangement concernant le service des mandats de poste.

一九〇六年五月二六日羅馬ニ於テ署名
一九〇七年九月二七日批准書寄託
一九二〇年四月二四日支那國實施

最終議定書
Protocole final.

參考ノ部　日支兩國加盟ノ萬國條約（本文略）

赤十字條約

Convention de Genève.

一八六四年八月二二日「ジュネーヴ」ニ於テ調印

一八八六年六月　五　日帝國政府加盟

一九〇四年六月二九日清國政府加盟

第一回海牙平和會議諸條約並諸宣言

Conventions et Déclarations à la Première Conférence de la Paix.

一八九九年七月二九日海牙ニ於テ調印

一九〇〇年一月　六　日批准書寄託

病院船ニ關スル條約

Convention sur les bâtiments hospitaliers.

一九〇四年一二月二一日海牙ニ於テ調印

一九〇七年三月二六日批准書寄託

最終議定書

Acte final.

一九〇四年一二月二一日海牙ニ於テ記名

萬國農事協會ニ關スル條約

Convention concernant l'Institut International d'Agriculture.

一九〇五年六月七日羅馬ニ於テ調印

一九〇七年六月六日批准書寄託

參考ノ部

日支兩國加盟ノ萬國條約

仍テ右改訂税率ハ關係各國全部ノ承認ヲ了シタル後實施セラルヘク尤モ右實施ノ日以前ニ本國港ヨリ積送セラレタル貨物ハ引續キ改訂以前ノ税率ニ依ルヘキモノトス

大正十一年十二月一日

外務大臣　伯爵　内田康哉

外務省告示第三號

大正十一年十二月外務省告示第四十九號ニ關シ支那政府ハ改訂輸入税率ニ對スル關係各國全部ノ承認ヲ得タルニヨリ一月三日附税關告示ヲ以テ一月十七日ヨリ右改訂税率ヲ實施スヘキ旨公示セリ

大正十二年一月十一日

外務大臣　伯爵　内田康哉

外務省告示第四號

大正十二年一月外務省告示第三號ニ關シ支那上海税關ニ於テハ支那新輸入税率ノ實施後ニ於テ猶舊税率ヲ適用セラルヘキ貨物ニ關シ一月八日附ヲ以テ左ノ如キ告示ヲナセル旨上海駐在船津總領事ヨリ電報アリタリ

大正十二年一月十二日

外務大臣　伯爵　内田康哉

(一)一月十七日ヨリ前即チ一月十六日迄ニ支那ニ向ケ積送セラレタル一切ノ貨物ハ舊税率ノ適用ヲ受クヘキモノトス

(二)前項支那ニ向ケ積送セラレタル貨物トハ船舶ニ積載ヲ了リタル貨物ヲ云フ

(三)税關ハ船荷證券カ一月十六日又ハソレ以前ノ日附ヲ有シ且貨物ヲ積載スル船舶カ其ノ一月十七日ヨリ前ニ貨物積載港ニ入港シタルコトニ關シ當該港務官ノ發給セル證明書ヲ有スル場合又ハ貨物ノ船積時間ニ關シ税關カ十分ナリト認ムル其ノ他ノ證明書類ヲ有スル場合ニハ當該貨物ハ一月十七日ヨリ前ニ船舶ニ積載セラレタルモノト認ム

（附記）

支那改訂輸入税率實施ニ關スル帝國ノ承認公文竝告示

支那改訂税率承認公文

大正十一年十一月二十九日

以書翰致啓上候陳者曩ニ上海關税改訂委員會ニ於テ各關係國政府ノ承認ヲ條件トシテ採擇セル千九百二十二年改訂貴國輸入關税税率及其ノ附則承認方ニ關シ本年九月三十日附貴翰ヲ以テ御來照ノ次第有之爾來帝國政府ニ於テハ折角國法上ノ手續履行中ノ處今般之カ裁可ヲ經タルヲ以テ玆ニ貴國政府ニ對シ本件改訂税率及其ノ附則ヲ承認致候尤是カ實施方ニ就テハ制規ノ通關係各國全部ノ承認ヲ條件トスル次第ニシテ萬一關係國中ノ或一國ノ貨物ニ對シ新税率ノ適用ヲ見ルニ至ラサルカ若クハ該税率ヨリモ低キ關税率ヲ賦課セラルルカ如キ場合ニハ當然貴我條約ノ規定セル最惠國條款ニ依リ之カ利益ニ均霑スヘキハ申ス迄モ無キ儀ニ有之候

將又陸境關税ニ就テハ海路ノ場合トハ其ノ趣ヲ異ニスル次第ナル處曩ニ華府會議ニ於テ調印セラレタル貴國關税ニ關スル條約ハ未タ實施ノ運ニ至ラサルノ事實ニ鑑ミ帝國政府ニ於テハ是亦關係各國全部ノ承認アルコトヲ條件トシ各陸境共從來ノ通所定ノ輕減率ニ據リ其ノ海路輸入貨物ニ對スルト同時ニ新税率ヲ適用セラルルコトニ異議無之尤モ實施期日以前ノ積出ニ掛ル貨物ニ對シテハ舊税率ヲ適用セラルヘキハ海路ノ場合ト同樣ノ儀ト思料致候

尙帝國政府ニ於テハ新税率實施期日正式確定ノ上ハ豫メ相當期間前ニ一般輸入商人ニ告知スルコト其ノ取引ノ安全竝利益保護上極メテ緊要ノ儀ト思料致候處本件ニ就テハ曩ニ既ニ外交團首席公使ヨリ貴國政府ニ申入ノ次第有之旁右ノ趣旨ニ依リ至急御措置相成樣致度候此段帝國政府ノ訓令ニ依リ照會得貴意候敬具

大正十一年十一月二十九日

日本帝國特命全權公使　小幡酉吉

支那共和國外交總長　顧維鈞殿

外務省告示第四十九號

本年一月帝國政府ハ關係各國ト共ニ支那輸入税率現實五分改訂ニ關スル同國政府ノ提議ヲ應諾シ其ノ結果帝國政府ノ任命セル委員ハ本年四月以來關係各國ノ委員ト上海ニ會同シテ右税率改訂ニ關スル協議ヲ爲シタル上去ル九月二十五日左記改訂輸入税率案ヲ議定セル處帝國政府ニ於テハ客月二十九日附ヲ以テ在支帝國公使ヲシテ支那政府ニ對シ右改訂税率實施方ハ承認ヲ通告セシメタリ

that the correct value of the goods is 20 per cent. (or more) higher than that upon which the importer originally claimed to pay Duty, the Customs authorities may retain possession of the goods until full Duty has been paid and may levy an additional Duty equal to four times the Duty sought to be evaded.

In all cases invoices, when available, must be produced if required by the Customs.

RULE II.

The following will not be liable to Import Duty: Foreign Rice, Cereals, and Flour; Gold and Silver, both Bullion and Coin; Printed Books, Charts, Maps, Periodicals, and Newspapers.

A freight or part freight of Duty-free commodities (Gold and Silver Bullion and Foreign Coins excepted) will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to Tonnage Dues.

Drawbacks will be issued for Ships' Stores and Bunker Coal when taken on board.

RULE III.

Except at the requisition of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorised to purchase them, Import trade is prohibited in all Arms, Ammunition, and Munitions of War of every description. No Permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the importer. Infraction of this rule will be punishable by confiscation of all the goods concerned. The import of Salt is absolutely prohibited.

RULE IV.

The importation of Opium and Poppy Seeds is absolutely prohibited. The importation of the following articles is prohibited except under bond by qualified medical practitioners, druggists, and chemists: Morphia and Cocaine and Hypodermic Syringes; Anti-Opium Pills containing Morphia, Opium, or Cocaine; Stovaine, Heroin, Thebaine, Ghanja, Hashish, Bhang, Cannabis Indica, Tincture of Opium, Laudanum, Codeine, Dionin, and all other derivatives of Opium and Cocaine.

amount of the *bona fide* contract will be accepted as evidence of the market value. Should the goods have been sold on c. f. and i. terms, that is to say, without inclusion in the price of Duty and other charges, such c. f. and i. price shall be taken as the value for Duty-paying purposes without the deduction mentioned in the preceding paragraph.

The importer, if dissatisfied with the decision of the Customs as to the value or classification of imported goods, or the amount of Duty or charges assessed thereon, may, within twenty days after the filing of the Application to pay Duty or other Customs entry, file a protest in writing with the Commissioner of Customs, setting forth specifically his objection thereto. Pending a final decision in the case, the merchandise may be released to the importer upon the deposit of full Duties and such additional Duties as may be claimed by the Customs, provided the case, in the opinion of the Customs, can be heard satisfactorily after the release of the merchandise from Customs custody. Upon the filing of protest the Commissioner shall, within fifteen days thereafter, review his decision, and if the protest is not sustained the case shall be referred to a Board of Arbitration, composed as follows:—

An official of the Customs;

A merchant selected by the Consul of the importer; and

A merchant, differing in nationality from the importer, selected by the Senior Consul.

Questions regarding procedure, etc., which may arise during the sittings ef the Board shall be decided by the majority. The final finding of the majority of the Board, which must be announced within fifteen days of the reference (not including holidays), will be binding upon both parties. Each of the two merchants on the Board will be entitled to a fee of Ten Haikwan Taels. Should the Beard sustain the Customs valuation, or, in the event of not sustaining that valuation, should it decide that the goods have been undervalued by the importer to the extent of not less than $7\frac{1}{2}$ per cent., the importer will pay the fees; if otherwise, the fees will be paid by the Customs. Should the Board decide

送狀ハ稅關ノ請求アルトキハ成ルヘクハ總テノ場合ニ於テ之ヲ提出スヘキモノトス

第二條

左記ノ貨物ハ輸入稅ヲ賦課セラルルコトナシ

外國產米、穀類及穀粉、金銀地金及貨幣、印刷書籍、海圖、地圖、定時刊行物及新聞紙

船舶ノ積荷全部又ハ一部無稅品（金銀地金及外國貨幣ヲ除ク）ニシテ其ノ他ノ貨物ヲ登載セサルモ右船舶ハ噸稅ヲ賦課セラルヘシ

船舶需要品及船舶收容石炭ニ對シテハ之ヲ船內ニ積込ミタルトキハ戾稅證書ヲ發給スヘシ

第三條

兵器彈藥及各種軍需品ノ輸入業ハ支那國政府ノ徵求ニ依ル場合又ハ其ノ購買ニ對スル適法免許ヲ得タル支那國人ニ賣渡ス目的ニ出テタル場合ヲ除クノ外之ヲ禁止トシ稅關ハ輸入者カ必要ナル許可ヲ得タルノ證據ヲ有スルマテハ右物品ノ陸揚許可證ヲ發給セサルモノトス本條ノ違犯ハ關係貨物全部ノ沒收ヲ以テ之ヲ罰ス食鹽ノ輸入ハ全ク之ヲ禁止ス

第四條

阿片及罌粟子ノ輸入ハ絕對ニ之ヲ禁止ス

左ニ揭クル物品ハ資格ヲ有スル醫師、藥種商又ハ藥劑師ノ證明アル場合ノ外之カ輸入ヲ禁止ス

「モルヒネ」「コカイン」及其ノ注射器、「モルヒネ」阿片又ハ「コカイン」ヲ含有スル戒煙丸、「ストヴァイン」「ヘロイン」「テバイン」「ガンヂア」「ハッシシ」「バング」、印度大麻、阿片丁幾、「ラウダヌム」「コデイン」「ヂオニン」竝其ノ他各種ノ阿片及「コカイン」誘導體

【右歐文】

RULES.

RULE I.

Imports unenumerated in this Tariff will pay Duty at the rate of 5 per cent, *ad valorem*; and the value upon which Duty is to be calculated shall be the wholesale market value of the goods in local currency. This market value when converted into Haikwan Taels shall be considered to be higher than the Duty-paying value by the amount of the Duty on the goods and 7 per cent. of the Duty-paying value of the goods.

If the goods have been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, the gross

支那改訂輸入税率表附屬規程（譯　文）

第一條

本税目ニ掲ケサル輸入品ハ從價五分ノ割合ヲ以テ納税スヘキモノトス而シテ税金算出ノ基ツクヘキ價格ハ地方通貨ヲ以テ表ハシタル該品卸賣ノ市價トス但シ右市價ハ之ヲ海關兩ニ換算スルニ際シ該貨物ノ税額及課税價格ノ七分ヲ合シタル額ダケ課税價格ヨリ高キモノト看做スヘシ

税關ヘ納税ヲ申立ツルニ先チ貨物販賣セラレタル場合ニ於テハ其ノ善意契約ノ總金額ヲ以テ市價ヲ表證スルモノト看做スヘシ貨物原價運送費及保險料極メ即チ其ノ價格中ニ關税及他ノ諸掛ヲ加算セスシテ販賣セラレタル場合ニ於テハ右原價運送費及保險料極メ價格ヲ以テ納税價格トシ前項ニ掲ケタル低減ヲ爲ササルモノトス

輸入者輸入貨物ノ價格若ハ類別又ハ之ニ對シテ査定セラレタル税額若ハ手數料ニ關スル税關ノ決定ニ付不服アルトキハ關税納付申告書又ハ其ノ他ノ申告書ノ提出後二十日以内ニ不服ノ理由ヲ明示シタル文書ヲ以テ税關長ニ對シ異議ヲ申立ツルコトヲ得

輸入者ハ事件最終ノ決定アル以前ニ於テモ關税全額及税關ノ請求スルコトアルヘキ附加税ヲ供託シテ貨物ノ引渡ヲ受クルコトヲ得但シ右引渡ハ税關ニ於テ貨物引渡後右事件カ滿足ニ審査セラルヘシト認メタル場合ニ限リ之ヲ行フモノトス

税關長ハ右異議ノ申立アリタル時ヨリ十五日以内ニ前決定ヲ再審スヘク若シ異議ノ申立ニ理由ナシト認メタルトキハ之ヲ左ノ如ク構成シタル仲裁委員會ニ付スヘキモノトス

税關官吏　一名

輸入者所屬國領事ノ選定シタル商業者　一名

輸入者ト國籍ヲ異ニスル商業者ニシテ首席領事ノ選定シタル者　一名

右委員會會議中手續等ニ關シテ生スル問題ハ多數ヲ以テ決定スヘシ委員會多數ノ終結裁定ハ事件附託ノ日ヨリ十五日（休日ヲ除ク）以内ニ宣告スヘキモノニシテ雙方ノ當事者ヲ拘束スルモノトス

委員タル二名ノ商業者ハ各十海關兩ノ手數料ヲ受クヘキモノニシテ委員會ニ於テ税關ノ評價ヲ維持シタル場合又ハ右評價ヲ維持セサルモ輸入者ノ價格低算七分五厘ヲ下ラサル程度ニアリト裁決セル場合ニ於テハ輸入者右手數料ヲ仕拂ヒ然ラサル場合ニ於テハ税關之ヲ支出スヘキモノトス又委員會ニ於テ關係貨物ノ正當價格ハ輸入者カ初メ納税ノ基トシテ申告シタル價格ヨリ二割（又ハ其ノ以上）超過スルモノナリト裁決シタル場合ニ於テハ税關官吏ハ税金完納ニ至ルマテ右貨物ノ占有ヲ保續シ且匿脱ヲ謀リタル税金ノ四倍ニ均シキ附加税ヲ課スルコトヲ得

Unenumerated Goods.

未列名貨類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
	Unenumerated Goods.	**未列名貨品**	Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
582	Unenumerated Goods	未列名貨...........	Value 從價	5 per cent.

Note.—If any of the articles enumerated in this Tariff are imported in dimensions exceeding those specified, the Duty is to be calculated in proportion to the measurements as defined.

（注意） 凡本稅則所定各貨徵稅標準如有逾出標準之貨即按比例法折合徵稅

Where the specific rate of duty on imports enumerated in this Tariff depends upon or is regulated in any manner by the value, the Duty shall be based on the domestic wholesale market value of the goods less the Duty and 7 per cent.

Miscellaneous—Continued.

雜貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
	Sundry	雜貨品	Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
553	Amber	琥珀	Value 從價	5 per cent.
554	Bamboo Baskets, Bamboo Blinds, and other Bambooware.	竹籃、竹簾、他種竹器	„ „	„
555	Bent-wood Chairs	圓木椅	„ „	„
556	Coir Yarn	棕綫	„ „	„
557	Cordage and Twine	繩、索	„ „	„
558	Cornelian Beads	瑪瑙珠	„ „	„
559	„ Stones, Rough	未琢瑪瑙	Hundred 百	0.30
560	Emery-cloth, sheet not over 144 sq. ins.	金剛砂布(砂皮)每張不過一百四十四英方寸	Ream 令	0.53
561	Furniture and other Woodware	傢具、他種木器	Value 從價	5 per cent.
562	Glue (not including Fish Glue)	皮膠(魚膠不在內)	Picul 担	1.50
563	„ Cow, Refuse	牛皮膠屑	„ „	1.00
564	„ Fish	魚膠	„ „	4.00
565	India-rubber and Gutta-percha, Crude	生橡皮、樹膠	Value 從價	5 per cent.
566	„ Old or Waste	舊、廢、橡皮	„ „	„
567	Inks of all kinds	各種墨	„ „	„
568	Insect Powder	殺蟲藥粉	„ „	„
569	Lampwick	燈芯	Picul 担	3.10
570	Leather Purses	皮錢袋	Gross 羅	1.20
571	Machines, Sewing and Knitting	縫紉機器、針織機器	Value 從價	5 per cent.
572	Mirrors	鏡子	„ „	„
573	Moulding, Picture	圖畫鏡木	„ „	„
574	Oakum	亂麻頭	Picul 担	0.90
575	Rope	纜	Value 從價	5 per cent.
576	Sand-paper, sheet not over 144 sq. ins.	竇砂紙(砂皮)每張不過一百四十四英方寸	Ream 令	0.20
577	Shoes and Boots	鞋、靴	Value 從價	5 per cent.
578	Starch	漿粉	„ „	„
579	Sulphur	硫磺	Picul 担	0.13
580	Tinder	火絨	„ „	0,45
581	Worm Tables, in Bottles, not over 60 pieces.	裝瓶疳積糕每瓶不過六十粒	Dozen 打	0.053

Miscellaneous—Continued.

雜 貨 類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk Tls. 關平銀
	Files and Needles.—*Continued.*	銼、針品續		
	(*c.*) Filing surface only, over 9 ins. but not over 14 ins. long.	(丙) 銼面長過九英寸不過十四英寸	Dozen 打	0.28
	(*d.*) Filing surface only, over 14 ins. long.	(丁) 銼面長過十四英寸	,, ,,	0.62
542	Needles, Hand-sewing ...	手工縫針...	Value 從價	5 per cent.
	Matches and Match-making Materials.	火柴及製造火柴、材料品		
543	Matches, Wood, Safety or other:—	安全或他種、火柴		
	(*a.*) Small, in boxes not over 2 ins. by $1\frac{3}{8}$ ins. by $\frac{5}{8}$ in.	(甲) 小火柴、盒長不過二英寸寬不過一英寸另八分之三高不過八分之五英寸	Value 從價	5 per cent.
	(*b.*) Large, in boxes not over $2\frac{1}{2}$ ins. by $1\frac{1}{2}$ ins. by $\frac{3}{4}$ in.	(乙) 大火柴、盒長不過二英寸半寬不過一英寸半高不過四分之三英寸	50gross box 箱五十羅	0.86
	(*c.*) In boxes whose dimensions exceed any one of the dimensions given under (*b.*) above.	(丙) 火柴、盒無論長寬高凡過(乙)類所列尺寸者	Value 從價	5 per cent.
	Match-making Materials:—	製造火柴材料		
544	Chlorate of Potash ...	綠酸鉀(洋硝)	Picul 担	0.38
545	Emery and Glass Powder...	金剛砂粉、玻璃粉	,, ,,	0.12
546	Labels...	貼盒紙...	Value 從價	5 per cent.
547	Phosphorus ...	燐質...	Picul 担	2.20
	Wax, Paraffin (*see also* No. 491)...	石蠟(油蠟)見第四百一號	,, ,,	0.38
548	Wood Shavings...	作盒木片...	,, ,,	0.18
549	,, Splints ...	木梗...	,, ,,	0.16
	Metal Thread.	五金線品		
550	Thread, Gold, Imitation, on Cotton...	棉質假金線...	Catty 斤	0.21
551	,, Silver, ,, ,, ...	棉質假銀線...	,, ,,	0.12
552	,, Gold and Silver, Imitation, on Silk ...	絲質假金線、銀線	Value 從價	5 per cent.

Miscellaneous.—Continued.

雜貨類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Buttons.	**鈕扣品**		
528	Buttons, Fancy, (Glass, Jewellery, etc.)	英鈕扣(玻璃、珠寶等)	Value 從價	5 per cent.
529	,, Metal (not including those made of Precious Metals or plated with Precious Metals).	金類鈕扣(貴重金類製或鍍不在內)	Gross 羅	0.01
530	,, Porcelain............	磁鈕扣.......	12 gross 十二羅	0.017
531	,, Shell	螺鈿鈕扣..........	Gross 羅	0.019
	Fans, Umbrellas, and Sunshades.	**扇、傘、禦日傘品**		
532	Fans, Palm-leaf, Coarse	粗葵扇..............	Thousand 千	0.70
533	,, ,, Fancy	花葵扇.........	,, ,,	2.30
534	,, ,, Fine	細葵扇.........	,, ,,	0.97
535	,, Paper or Cotton	紙扇、布扇........	,, ,,	2.50
536	,, Silk	綢扇................	Value 從價	5 per cent.
	Umbrellas and Sunshades:-	傘、禦日傘		
537	With Handles wholly or partly of Precious Metals, Ivory, Mother-of-Pearl, Tortoiseshell, Agate, etc., or Jewelled.	全部或半部、貴重金類、象牙、雲母殼、玳瑁、瑪瑙等、或飾以寶石、所製各種柄之傘	Value 從價	5 per cent.
538	With all other Handles, all Cotton:	他類柄布傘		
	(a.) Length of rib not over 17 ins.	(甲) 傘骨長不過十七英寸	Value 從價	5 per cent.
	(b.) Length of rib over 17 ins... .	(乙) 傘骨長過十七英寸	Each 柄	0.032
539	With all other Handles, Mixtures, not Silk.	他類柄雜質綢傘(非絲織)	,, ,,	0.086
540	,, ,, Silk and Silk Mixtures.	他類柄、綢傘、絲織雜質綢傘	,, ,,	0.13
	Files and Needles.	**錐、針品**		
541	Files of all kinds:—	各種錐		
	(a.) Filing surface only, not over 4 ins. long.	(甲) 錐面長不過四英寸	Dozen 打	0.091
	(b.) Filing surface only, over 4 ins. but not over 9 ins. long.	(乙) 錐面長過四英寸不過九英寸	,, ,,	0.14

Stone and Manufactures of Earth.—Continued.

石料、及泥土製成物類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE.	貨名	TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Stone and Manufactures of Earth.—*Continued.*	石料、及泥製成物品續		
509	Fireclay	火泥	Picul 担	0.061
510	Flints (including Flint Pebbles)	火石(圓石子在內)	" "	0.04
	Sand-paper, sheet not over 144 sq. ins. (*see also* No. 576).	竇砂紙(砂皮)每張不過一百四十四英方寸見第五百七十六號	Ream 令	0.20
511	Tiles	瓦	Value 從價	5 per cent.
	Asbestos.	石棉(不灰木)品		
512	Asbestos Boiler Composition	石棉塗料	Picul 担	0.16
513	" Fibre and Metallic Packing	石棉絡、夾金絲石棉包皮	" "	2.10
514	" Millboard	石棉紙板	" "	0.54
515	" Sheets and Packing	石棉紙、石棉包皮	" "	3.00
516	" Yarn	石棉線	" "	2.40
	Bags, Mats, and Matting.	袋、蓆、地蓆品		
517	Bags, Cotton, New	新布袋	Picul 担	2.60
	" Gunny, New (*see also* No. 61)	新鞣蔴袋見第六十一號	" "	0.41
	" " Old (*see also* No. 62)	舊鞣蔴袋見第六十二號	" "	0.25
	" Hemp or Hessian, New (*see also* No. 63).	新蔴袋或洋線袋見第六十三號	" "	0.67
	" " " Old (*see also* No. 64.)	舊蔴袋或洋線袋見第六十四號	Value 從價	5 per cent.
518	" Straw and Grass	蒲包、草包	Thousand 千	1.50
519	Mats, Coir (Door)	棕氈(門口用)	Dozen 打	0.52
520	" Fancy	花蓆	Value 從價	5 per cent.
521	" Formosa Grass (Bed)	臺灣蓆(床用)	Each 條	0.49
522	" Rattan	籐蓆	Value 從價	5 per cent.
523	" Rush	蒲草蓆	Hundred 百	3.60
524	" Straw	草蓆	" "	0.35
525	" Tatami	日本蓆	Each 條	0.021
526	Matting, Coir, 36 ins. by 100 yds	棕地蓆寬三十六英寸長一百碼	Roll of 100 yards 捲一百碼	2.60
527	" Straw, 36 ins. by 40 yds	草地蓆寬三十六英寸長四十碼	Roll of 40 yards 捲四十碼	0.27

Chinaware, Enamelledware, Glass, etc.—Continued.

磁器、搪磁器、玻璃等類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Chinaware, Enamelledware, Glass, etc.—*Continued.*	磁器、搪磁器、玻璃等品續		
	(1.) Not over 5 sq. ft. each:	(甲) 每片不過五英方尺		
	(*a.*) Bevelled	(子) 磋邊	Sq. ft. 英方尺	0.055
	(*b.*) Unbevelled	(丑) 未磋邊	" "	0.044
	(2.) Over 5 sq. ft. each:	(乙) 每片過五英方尺		
	(*a.*) Bevelled	(子) 磋邊	" "	0.063
	(*b.*) Unbevelled	(丑) 未磋邊	" "	0.052
503	Glass, Plate, Unsilvered:—	未鍍水銀厚玻璃片		
	(1.) Not over 5 sq. ft. each:	(甲) 每片不過五英方尺		
	(*a.*) Bevelled	(子) 磋邊	Sq. ft. 英方尺	0.045
	(*b.*) Unbevelled	(丑) 未磋邊	" "	0.03
	(2.) Over 5 sq. ft. each:	(乙) 每片過五英方尺		
	(*a.*) Bevelled	(子) 磋邊	" "	0.053
	(*b.*) Unbevelle	(丑) 未磋邊	" "	0.045
504	Glass, Window, Common, not over 20 oz. in weight per square foot.	普通玻璃片每英方尺重不過二十英兩	100 sq. ft. 百英方尺	0.26
505	" " Coloured	色玻璃片	" "	1.00
	Mirrors (*see also* No. 572)	鏡子見第五百七十二號	Value 從價	5 per cent.
	Stone and Manufactures of Earth.	石料。及泥土製成物品		
506	Cement	水泥	Picul 担	0.054
507	Corundum Sand	寶砂	" "	0.19
	Emery and Glass Powder (*see also* No. 545)	金剛砂粉.玻璃粉.見第五百四十五號	" "	0.12
	Emery-cloth, sheet not over 141 sq. ins. (*see also* No. 560.	金剛砂布(砂皮)每張不過一百四十四英方寸見第五百六十號	Ream 令	0.53
508	Fire-bricks	火磚	Value 從價	5 per cent.

Timber, Wood, Bamboos, and Rattans—Continued.
木材、木、竹、籐類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Wood, Bamboos, and Rattans.—*Continued.*	木、竹、籐品續		
	In this Tariff, by Softwood is meant the wood of any coniferous tree and of all trees with "needle" or spinous leaves, *e.g.*, Pines, Firs, Spruces, Larches, Cedars, Yews, Junipers, and Cypresses. The wood of all trees with broad leaves is to be classed as Hardwood.	按本稅則名為輕木者係指各種結球菓及針葉刺葉之樹木如松樹、杉樹、檜樹、落葉松樹、柏樹、水松樹、杜松樹、扁柏樹、凡闊葉之樹木則名為重木		
	Coal, Fuel, Pitch, and Tar.	煤、燃料、瀝青、柏油品		
492	Charcoal	炭	Picul 担	0.071
493	Coal	煤	Ton 噸	0.34
494	,, Briquettes	煤磚	Value 從價	5 per cent.
	Liquid Fuel. See No. 387.	柴油見第三百八十七號		
495	Pitch	瀝青	Value 價從	5 per cent.
496	Tar, Coal	柏油	Picul 担	0.16
	Chinaware, Enamelledware, Glass, etc.	磁器、搪磁器、玻璃等品		
497	Basins, Tin, not over 13 ins. in diameter	馬口鐵面盆徑不過十三英寸	Gross 羅	0.42
498	Chinaware	磁器	Value 從價	5 per cent
	Enamelled Ironware:—	搪磁鐵器		
499	Basins, Bowls, Cups, and Mugs:	面盆、碗、盃、有耳盃		
	(a.) Not over 11 centimetres in diameter.	(甲) 徑不過十一公分	Dozen 打	0.045
	(b.) Over 11 centimetres but not over 22 centimetres in diameter.	(乙) 徑過十一公分不過二十二公分	,, ,,	0.088
	(c.) Over 22 centimetres but not over 36 centimetres in diameter.	(丙) 徑過二十二公分不過三十六公分	,, ,,	0.15
	(d.) Other	(丁) 他類	Value 從價	5 per cent.
500	Enamelled Ironware, Unenumerated	未列名搪磁鐵器	,, ,,	,,
501	Glass and Crystal Ware	玻璃器、水晶器	,, ,,	,,
502	Glass, Plate, Silvered:—	鍍水銀厚玻璃片		

Timber, Wood, Bamboos, and Rattans—Continued.

木材、木、竹、籐類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Timber.—*Continued.*	**木材品續**		
	(*b.*) Merchantable, on net measure, not over *Hk. Tls.* 125 in value per 1,000 sup. ft., B. M.	(乙) 可作商品用、淨量、每千英方尺值不過一百二十五兩	1,000 sup. ft., B.M. 千英方尺	3.00
468	Softwood :—	輕木		
	(*a*) Clear, on net measure.........	(甲) 無疵、淨量	1,000 sup. ft., B.M. 千英方尺	3.00
	(*b.*) Merchantable, on net measure	(乙) 可作商品用、淨量	,, ,,	2.30
469	Ordinary, Masts and Spars...............	平常桅桿...........	Value 從價	5 per cent.
470	Railway Sleepers............................	鐵路枕木...........	,, ,,	,,
471	Teak-wood, Beams, Planks, and Logs	柚木樑、木板、木段	1,000 sup. ft., B.M. 千英方尺	6.70
	Wood, Bamboos, and Rattans.	**木、竹、籐品**		
472	Canes, Bamboo	竹竿	Thousand 千	0.57
473	Rattan Skin....................................	籐皮...............	Picul 担	1.20
474	Rattans, Core or Whole	籐心、籐條........	,, ,,	0.71
475	,, Split	籐片.................	,, ,,	0.72
476	Wood, Camagon	毛柿木..............	,, ,,	0.22
477	,, Camphor	樟木	Value 從價	5 per cent.
478	,, Ebony..	烏木...................	,, ,,	,,
479	,, Fragrant	馨木(香柴)	,, ,,	,,
480	,, Garoo	沉香....................	Catty 斤	0.15
481	,, Kranjee	呀蘭冶木...........	Value 從價	5 per cent.
	Wood, Laka. See No. 364.	降香見第三百六十四號		
482	Wood, Lignum-vitæ	鐵木...................	Value 從價	5 per cent.
483	,, Oil	油木...................	,, ,,	,,
484	,, Puru	啤囉木..............	Picul 担	0.11
485	,, Red and Rose...............................	紅木、花梨木......	,, ,,	0.23
486	,, Sandal	檀香...................	,, ,,	0.62
487	,, ,, Dust..	檀香末..............	Value 從價	5 per cent.
	Wood, Sapan. See No. 370.	蘇木見第三百七十號		
488	Wood Scale Sticks	秤桿木	Piece 根	0.011
489	,, Scented	香木...................	Value 從價	5 per cent.
490	,, Shavings, Hinoki	日本木絲	,, ,,	,,
491	,, Veneer	裝飾木	,, ,,	,,

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Bones, Feathers. Hair, Horns, Shells, Sinews, Tusks, etc.—*Continued*	骨、毛羽、髮毛、角、介殼、筋、長牙等品 續		
450	Feathers, Kingfisher, Part Skins (*i.e.*, Wings, Tails, or Backs).	翠鳥毛片(翼、尾、背)	Hunbred 百	0.40
451	Peacock	孔雀毛	Value 從價	5 per cent.
452	Hair, Horse	馬鬃	Picul 担	2.40
453	„ „ Tails	馬尾	„ „	3.80
454	Horns, Buffalo and Cow	牛角	„ „	0.65
455	„ Deer	鹿角	„ „	2.50
456	„ „ Old	老鹿茸	„ „	7.00
457	„ „ Young, Northern	北洋嫩鹿茸	Pair 架	3.10
458	„ „ „ Southern	南洋嫩鹿茸	Value 從價	5 per cent.
459	Musk	麝香	Catty 斤	9.60
460	Sea-horse Teeth	海馬牙	Value 從價	5 per cent.
461	Sinews, Cow and Deer	牛筋、鹿筋	Picul 担	1.60
	Timber.	**木材品**		
462	Laths	板條	1,000 pieces 千條	0.25
	Ordinary (not including Teak and other enumerated Woods), Rough Hewn, and Round Logs:—	平常砍伐木材(柚木及已列名木材不在內)、及圓木段		
463	Hardwood, not over *Hk. Tls.* 75 in value per 1,000 sup. ft., B.M.	重木每千英方尺值不過七十五兩	1,000 sup. ft., B.M. 千英方尺	1.90
464	Softwood	輕木	„ „	1.40
	Ordinary, Sawn:—	平常鋸解木材		
465	Hardwood, not over *Hk. Tls.* 100 in value per 1,000 sup. ft., B.M.	重木每千英方尺值不過一百兩	1,000 sup. ft., B.M. 千英方尺	2.40
466	Softwood	輕木	„ „	1.90
	Ordinary, Manufactured (including any process further than simple sawing, but not including Masts and Spars):—	平常製成木材(即不僅鋸解者在內、桅桿不在內)		
467	Hardwood:	重木		
	(*a.*) Clear, on net measure, not over *Hk. Tls.* 175 in value per 1,000 sup. ft. B.M.	(甲)無疵、淨量、每千英方尺值不過一百七十五兩	1,000 sup. ft., B.M. 千英方尺	4.00

Animal Substances, Raw and Prepared.
生熟獸畜產類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Hides, Leather, and Skins (Furs).	**生皮、熟皮、皮貨品**		
420	Hides, Buffalo and Cow	生牛皮	Picul 担	1.20
421	Leather Belting	皮帶皮	Value 從價	5 per cent.
422	,, Calf or Kid, Enamelled, Japanned, Patent, and/or Coloured.	磨光、漆光、金漆、色、小牛羊熟皮	,, ,,	,,
423	,, Cow, Enamelled, Japanned, and Patent.	磨光、漆光、金漆、熟牛皮	,, ,,	,,
424	,, Sole:—	鞋底皮		
	(*a.*) Rellies and Shoulders	(甲) 腹、肩	Picul 担	1.30
	(*b.*) Other	(乙) 他類	,, ,,	2.50
425	Skins (Furs), Beaver	海貍皮(海騾皮)	Value 從價	5 per cent.
426	,, Dog	狗皮	,, ,,	,,
427	,, Fox	狐狸皮	,, ,,	,,
428	,, ,, Arctic, White	銀狐皮	,, ,,	,,
429	,, ,, Legs	狐腿皮	,, ,,	,,
430	,, ,, Red	火狐皮	,, ,,	,,
431	,, Goat, Tanned	已硝山羊皮	,, ,,	,,
432	,, ,, Untanned	未硝山羊皮	,, ,,	,,
433	,, Hare and Rabbit	野兎皮、家兎皮	,, ,,	,,
434	,, Lamb	羔皮	,, ,,	,,
435	,, ,, Unborn	珠皮	,, ,,	,,
436	,, Land-otter	獺皮	,, ,,	,,
437	,, Lynx	猞猁猻皮	,, ,,	,,
438	,, Marten, Untanned	未硝貂奴皮	,, ,,	,,
439	,, Musquash	香鼠皮	,, ,,	,,
440	,, Raccoon	浣熊皮	,, ,,	,,
441	,, Sable	貂皮	,, ,,	,,
442	,, Sheep, Untanned	未硝綿羊皮	,, ,,	,,
443	,, Squirrel	灰鼠皮	,, ,,	,,
444	,, Wolf	豺狼皮	,, ,,	,,
	Bones, Feathers, Hair, Horns, Shells, Sinews, Tusks, etc.	**骨、毛翎、髮毛、角、介殼、筋、長牙等品**		
445	Bones, Tiger	虎骨	Picul 担	4.30
446	Cow Bezoar, Indian	印度牛黃	Value 從價	5 per cent.
447	Crocodile and Armadillo Scales	鰐魚鱗、穿山甲片	Picul 担	3.30
448	Elephants' Tusks, Whole or Parts of	整、碎、象牙	Catty 斤	0.19
449	Feathers, Kingfisher, Whole Skins	整隻翠鳥毛	Hundred 百	0.61

Books, Maps, Paper, and Wood Pulp.

書籍、地圖、紙、及木造紙質類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
			Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Books, Maps, Paper, and Wood Pulp.—*Continued.*	書籍、地圖、紙、及木造紙質品續			
408	Paper, Common Printing (containing Mechanical Wood Pulp), Calendered or Uncalendered, Sized or Unsized, White or Coloured.	白或色、光或毛、普通印書紙（含有機製木造紙質在內製成者）	Picul	担	0.48
409	" Coated and/or Enamelled on one or both sides.	單面上蠟、雙面上蠟、印圖紙	"	"	1.00
410	" Glazed, either Flint, Friction, or Plated, and Marbled Paper.	蠟光紙、篩面花紋紙	"	"	1.50
411	" M. G. Cap, White or Coloured, made chiefly of Mechanical Wood Pulp.	白或色、油光紙（洋毛邊）多用機製木造紙質製成者	"	"	0.48
412	" Packing and Wrapping, Brown or Coloured (including Kraft Paper).	棕色或他色、包皮紙、洋表古紙、（牛皮紙在內）	"	"	0.48
413	" Printing (free of Mechanical Wood Pulp), Calendered or Uncalendered, Sized or Unsized, White or Coloured (including Simile and M. G. Poster but not including Printing Paper otherwise enumerated).	白或色、光或毛、印書紙（不用機製木造紙質製成者）（模造紙、招貼紙、在內、列名印書紙不在內）	"	"	0.75
414	" Strawboard, Plain	平面黃紙版	"	"	0.17
415	" Unglazed Tissue and M. G. Bleached Sulphite, free of Mechanical Wood Pulp.	無光洋連史紙、雪光紙、不用機製木造紙質製成者	"	"	0.90
416	" Writing, Drawing, Art Printing, Bank-note, Parchment, Pergamyn, and Grease-proof.	寫字紙、畫圖紙、銅版紙、鈔票紙、羊皮紙、失格利紙、玻璃紙	Value	從價	5 per cent.
417	" Unenumerated	未列名紙	"	"	"
418	Wood Pulp, Chemical	化學木造紙質	Picul	担	4.40
419	Wood Pulp, Mechanical :—	機製木造紙質			
	(*a.*) Dry	（甲）乾	"	"	0.33
	(*b.*) Wet (not containing less than 40 per cent. moisture).	（乙）濕（內含水量不在四成以下）	"	"	0.16

千九百二十二年支那改訂輸入稅率

Candles, Gums, Oils, Soap, Varnishes, Wax, etc.—Continued.
燭、膠、油、皂、漆、蠟等類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Candles, Gums, Oils, Soap, Varnishes, Wax, etc.—*Cont.*	**燭、膠、油、皂漆、蠟等品續**		
396	Soap, Household and Laundry (including Blue Mottled, in bulk, Bars, and Doublets: duty to be charged on nominal weights, provided that such weights be not less than true weights and that a Bar does not weigh less than 7 oz.	大塊、成條、雙塊、家用及洗衣肥皂(藍點肥皂在內)、淨重不過毛重及每條重不在七英兩以下按照毛重徵稅	Picul 担	0.66
397	„ Toilet ahd Fancy	香肥皂、化粧香肥皂	Value 從價	5 per cent.
398	Stearine	斯蒂林白蠟	Picul 担	0.90
399	Turpentine :—	松節油		
	(*a*) Mineral	(甲)礦質	Imp. gallon 英加倫	0.04
	(*b*.) Vegetable	(乙)植物質	„ „	0.079
400	Wax, Bees, Yellow	黃蠟	Picul 担	2.20
401	„ Paraffin	石蠟(油蠟)	„ „	0.38
402	„ Vegetable	樹蠟(漆油)	„ „	1.10
	Books, Maps, Paper, and Wood Pulp.	**書籍、地圖、紙、及木造紙質品**		
403	Books, Printed or Manuscript, Bound or Unbound (including Telegraphic Code Books, Picture Books and Copy Books for teaching Writing and Drawing, and Books for teaching Music to Children, but not including other Music Books, Legers, and other Office, School, and Private Stationery).	已裝釘或未裝釘、印本或抄本、書籍(電報密碼書、教畫教寫畫圖簿、習字簿、教孩童樂譜在內、他種樂譜、帳簿、及他種公務用、學校用、私家用之文具、不在內)	....	Free. 免稅
404	Charts and Maps (including Outline Maps, Relief Maps, Globes, and Models and Charts for Educational purposes, such as the teaching of Anatomy, etc.)	海圖、地圖、(暗射地圖、形勢地圖、地球儀、教授用之標本及掛圖、如教授解剖學等所用者、內在)	....	„ „
405	Newspapers and Periodicals.	報及雜誌	....	„ „
406	Paper, Cardboard, Pure Bleached Sulphite, Uncoated.	未上蠟雪光卡紙	Picul 担	0.84
407	„ Cigarette, on Bobbins or Rolls	捲筒紙烟紙	Picul 担 (Incl. weight of Bobbin or Roll). (毛重)	3.20

Candles, Gums, Oils, Soap, Varnishes, Wax, etc.

燭、膠、油、皂、漆、蠟等類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Candles, Gums, Oils, Soap, Varnishes, Wax, etc.	**燭、膠、油、皂、漆、蠟等品**		
	Beeswax, Yellow. See No. 400.	黃蠟見第四百號		
377	Candles	蠟燭	Picul 担	0.77
378	Candlewick	蠟燭芯	,, ,,	3.40
379	Gasolene, Naphtha, and Benzine, Mineral:—	礦質、汽發油、石磁汽油、扁陳汽油		
	(a.) In Case	(甲)裝箱	Case of 2 tins, each of 5 Am. gallons 箱十美加倫	0.26
	(b.) In bulk	(乙)散艙	10 Am. galls. 十美加倫	0.23
380	Grease, Lubricating, wholly or partly mineral.	礦質或半礦質、滑物油膏	Picul 担	0.45
381	Gum Arabic	亞喇伯膠	,, ,,	1.00
382	,, Dragon's-blood	血竭	,, ,,	3.20
383	,, Myrrh	沒藥	,, ,,	0.55
384	,, Olibanum	乳香	,, ,,	0.75
385	,, Resin	松香	,, ,,	0.36
386	,, Shellac and Button Lac.	洋乾漆、鈕樹膠	,, ,,	3.50
387	Liquid Fuel	柴油	Ton 噸	0.97
388	Oil, Castor, Lubricating	滑物蓖蔴油	Picul 担	1.00
389	,, ,, Medicinal	藥用蓖蔴油	Value 從價	5 per cent.
390	,, Coconut	椰子豆	Picul 担	0.50
391	,, Hardened	凝結油	Value 從價	5 per cent.
392	,, Kerosene:—	煤油		
	(a.) In Case	(甲)裝箱	Case of 2 tins, each of 5 Am. gallons 箱十美加倫	0.14
	(b.) In bulk	(乙)散艙	10 Am. galls. 十美加倫	0.12
	(c.) Tins, empty	(丙)空馬口鐵箱	Tin 隻	0.008
	(d.) Case and two empty tins	(丁)空木箱及兩馬口鐵箱	Each 副	0.024
393	,, Linseed	胡蔴子油	Imp. gallon 英加倫	0.067
394	,, Lubricating:—	滑物油		
	(a.) Wholly or partly of mineral origin.	(甲)礦質或半礦質	Am. gallon 美加倫	0.021
	(b.) Other kinds, not otherwise enumerated.	(乙)他種未列名	,, ,,	0.029
395	,, Olive, in bulk	袋桶橄欖油	Imp. gallon 英加倫	0.14

Chemicals and Dyes—Continued.
化學產及染料類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Dyes and Pigments — *Continued :—*	染料、顏色品續		
345	Bark Yellow (for Dyeing)	黃柏皮（染料用）	Picul 担	0.25
346	Blue, Paris or Prussian	洋藍	,, ,,	2.40
347	Bronze Powder	銅金粉	,, ,,	3.50
348	Carbon Black (*i.e.*, Lampblack)	炭精(墨烟)	,, ,,	1.30
349	Carthamin	荳蔻紅	Value 從價	5 per cent.
350	Chrome Yellow	鉻黃(泥金色)	,,	,,
351	Cinnabar	硃砂	Picul 担	4.40
352	Cobalt, Oxide of	養化鈷(青漆)	Value 從價	5 per cent.
353	Cochineal	呀囒色	,, ,,	,,
354	Cunao or False Gambier	薯莨	Picul 担	0.19
355	Cutch or Gambier	兒茶(栲皮膠)或檳榔膏	,, ,,	0.48
356	Dyes and Colours, Unclassed	他種染料、顏料	Value 從價	5 per cent.
357	Gamboge	籐黃	Picul 担	2.90
358	Green, Emerald, Schweinfurt, or Imitation	漆綠	,, ,,	1.70
359	Hartall (Orpiment)	石黃	,, ,,	0.68
360	Indigo, Artificial, containing not more than 20 per cent. Indigotin (higher strengths in proportion).	人造靛內含靛精不過二成（成分較高者照此比例）	,, ,,	2.20
361	,, Dried, Natural	天然乾靛	,, ,,	6.60
362	,, Liquid, Natural	天然水靛	,, ,,	0.41
363	Indoin	冲靛	Value 從價	5 per cent.
364	Laka-wood	降香	Picul 担	0.20
365	Lead, Red, White, and Yellow	紅丹、鉛粉、黃丹	,, ,,	0.65
366	Logwood Extract	蘇木膏	,, ,,	0.77
367	Nutgalls	五倍子	,, ,,	1.00
368	Ochre	赭色	Value 從價	5 per cent.
369	Safflower	紅花	Picul 担	0.65
370	Sapanwood	蘇木	,, ,,	0.19
371	Smalt	大青或碗青	,, ,,	2,00
372	Turmeric	薑黃	,, ,,	0.20
373	Ultramarine	佛頭青或雲青	,, ,,	1.40
374	Vermilion	銀硃	,, ,,	4.50
375	,, Artificial	人造銀硃	Value 從價	5 per cent.
376	White Zinc	白鉛漆	,, ,,	,,

Chemicals and Dyes.

化學產及染料類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		Tariff Unit and Duty. 單位及稅則	
	Chemicals.—*Continued.*	化學產品續	Per 每	*Tk. Tls.* 關平銀
316	,, Carbolic	炭酸(臭藥水)	Value 從價	5 per cent.
317	,, Hydrochloric (*i.e.*, Muriatic), in bulk.	裝桶鹽酸(鹽强水)	Picul 担	0.24
318	,, Nitric	硝酸(硝强水)	,, ,,	0.55
319	,, Sulphuric	硫酸(磺强水)	,, ,,	0.18
320	Ammonia, in bulk	裝桶阿摩尼阿	,, ,,	1.10
321	,, Chloride of (*i.e.*, Sal Ammoniac).	綠化錏(硇砂)	,, ,,	1.00
322	,, Sulphate of	硫酸錏(肥料)	,, ,,	0.28
323	Bleaching Powder (*i.e.*, Chloride of Lime)	漂白粉	,, ,,	0.28
324	Borax, Crude or Refined	硼砂、淨硼砂	,, ,,	0.48
325	Calcium, Carbide of	炭化鈣(電石)	,, ,,	0.40
326	Copper, Sulphate of	硫酸銅(膽礬)	,, ,,	0.52
327	Glycerine, in packages of not less than 28 ℔. each.	甘油(洋蜜糖)每件重不在二十八磅以下	,, ,,	1.60
328	Hide Specific	硝皮料	Value 從價	5 per cent.
329	Manure, Animal, Chemical, or Artificial, not otherwise enumerated.	未列名動物、化學、人造、肥料	,, ,,	,,
330	Naphthalene	臭樟腦	Picul 担	0.52
331	Potassium, Bichromate of	紅礬	,, ,,	1.20
332	Saltpetre	硝	,, ,,	0.73
333	Soda Ash	純鹼	,, ,,	0.13
334	,, Bicarbonate of, in bulk	散裝淨麵鹼	,, ,,	0.29
335	,, Caustic	燒鹼	,, ,,	0.36
336	,, Crystal	晶鹼	,, ,,	0.16
337	,, ,, Concentrated	濃晶鹼	,, ,,	0.33
338	,, Nitrate of (Chile Saltpetre)	硝酸鈉(智利硝)	,, ,,	0.41
339	,, Silicate of	矽酸鈉(泡花鹼)	,, ,,	0,20
340	,, Sulphide of	硫化鈉	,, ,,	0.26
341	Spirits of Wine and Rectified Spirits or Alcohol (including Unsweetened Arrack, Methylated Spirits, Wood Alcohol, and Fusel Oil).	火酒、酒精、(淡椰子酒、木精火酒、木精酒精、薯芋大麥酒精、在內)	Imp. gallon 英加倫	0.03
	Dyes and Pigments.	染料、顏色品		
342	Aniline Dyes not otherwise enumerated	未列名各色染料	Value 從價	5 per cent.
343	Bark, Mangrove	栲皮	Picul 担	0.13
344	,, plum-tree	梅樹皮	,, ,,	0.19

Tobacco.

烟草類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
	Tobacco.	**烟草品**	Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
308	Cigarettes :—	紙烟		
	(*a.*) Value over *Hk. Tls.* 12. 50 per 1,000 and all Cigarettes not bearing a distinctive brand or name on each Cigarette.	(甲)每千枝值過十二兩半及無商標紙烟	Thousand千	0.83
	(*b.*) Value over *Hk. Tle.* 8. 50 but not over *Hk. Tls.* 12. 50 per 1,000.	(乙)每千枝值過八兩半不過十二兩半	" "	0.53
	(*c.*) Value over *Hk. Tls.* 6. 50 but not over *Hk. Tls.* 8. 50 per 1,000.	(丙)每千枝值過六兩半不過八兩半	" "	0.38
	(*d.*) Value over *Hk. Tls.* 4. 50. but not over *Hk. Tls.* 6. 50 per 1,000.	(丁)每千枝值過四兩半不過六兩半	" "	0.28
	(*e.*) Value over *Hk. Tls.* 3 but not over *Hk. Tls.* 4. 50 per 1,000.	(戊)每千枝值過三兩不過四兩半	" "	0.19
	(*f.*) Value over *Hk. Tls.* 1. 50 but not over *Hk. Tls.* 3 per 1,000.	(己)每千枝值過一兩半不過三兩	" "	0.11
	(*g.*) Value *Hk. Tls.* 1. 50 or less per 1,000.	(庚)每千枝值一兩半或以下	" "	0.06
309	Cigars :—	雪茄烟		
	(*a.*) Vlalue over *Hk. Tls.* 40 per 1,000	(甲)每千枝值過四十兩	Thousand千	3.00
	(*b.*) Value not over *Hk. Tls.* 40 per 1,000.	(乙)每千枝值不過四十兩	" "	1.30
310	Snuff	鼻烟	Value 從價	5 per cent.
311	Tobacco, Leaf :—	菸葉		
	(*a.*) Value over *Hk. Tls.* 60 per picul.	(甲)每担值過六十兩	Picul 担	4.00
	(*b.*) Value not over *Hk. Tls.* 60 per picul.	(乙)每担值不過六十兩	" "	1.50
312	Tobacco, Prepared :—	菸絲		
	(*a.*) In tins or packages under 5 ℔. each.	(甲)裝罐或包每件重不及五磅	Value 從價	5 per cent.
	(*b.*) In bulk (not packed in tins or tin-lined cases).	(乙)散裝(非裝罐或襯馬口鐵木箱)	Picul 担	3.50
313	Tobacco Stalk	菸梗	" "	0.28
	Chemicals.	**化學產品**		
314	Acid, Acetic	醋酸	Picul 担	1.20
315	" Boracic, in packages of not less than 7 ℔. each.	硼酸每件重不在七磅以下	" "	0.36

Food, Drink, and Vegetable Medicines—Continued.
食品、飲料、草藥類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT ADN DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Wines, Beer, Spirits, Table Waters, etc.—*Continued.*	酒、啤酒、燒酒、飲水等品續		
299	Brandy, Cognac, and Whisky, in bulk	裝桶白蘭地酒、高月白蘭地酒、畏士忌酒	Imp. gallon 英加倫	0.20
300	" and Cognac, in Bottles......	裝瓶白蘭地酒、高月白蘭地酒	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.84
301	Whisky, in Bottles..................	裝瓶畏士忌酒	" "	0.70
302	Gin, in Bottles..................	裝瓶杜松燒酒	" "	0.38
303	" " bulk	裝桶杜松燒酒	Imp. gallon 英加倫	0.15
304	Rum :—	糖酒		
	(*a.*) In Bottles..................	(甲)裝瓶......	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.44
	(*b.*) In bulk (not including Rum for Industrial purposes only).	(乙)裝桶(工業上所用之糖酒不在內)	Imp. gallon 英加倫	0.10
305	Other Spirits (*i.e.*, Aquavit, Vodka, Punch, etc.):—	他種燒酒(即阿克維酒、倭得喀酒、撲恩奇酒等		
	(*a.*) In Bottles	(甲)裝瓶	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.65
	(*b.*) In bulk	(乙)裝桶......	Imp. gallon 英加倫	0.22
306	Liqueurs..................	甜酒..............	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.70
307	Waters, Table, Aerated and Mineral..	汽水、泉水......	12 bottles or 24 half-bottles 十二瓶或二十四半瓶	0.07
	Spirits of Wine and Rectified Spirits or Alcohol (including Unsweetened Arrack, Methylated Spirits, Wood Alcohol, and Fusel Oil). See No. 341.	火酒、酒精、(淡椰子酒、木精火酒、木精洒精、薯芋大麥酒精、在內)見第三百四十一號		

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per	Hk. Tls. 關平銀
	Wines, Beer, Spirits, Table Waters, etc.—*Continued.*	酒、啤酒、燒酒、飲水等品續		
	(*b.*) In bulk	(乙)裝桶	Imp. gallon 英加倫	0.063
287	Port Wine, in Bottles	裝瓶布而得葡萄酒	Case of 12 botts. or 24 half-botts. 箱十二瓶或二十四半瓶	0.70
288	„ „ „ bulk	裝桶布而得葡萄酒	Imp. gallon 英加倫	0.23
289	Marsala, in Bottles	裝瓶馬塞里葡萄酒	Case of 12 botts. or 24 half-botts. 箱十二瓶或二十四半瓶	0.40
290	„ „ bulk	裝桶馬塞里葡萄酒	Imp. gallon 英加倫	0.16
291	Vins de Liqueur other than Port and Marsala (viz., Madeira, Malaga, Sherry, etc.):—	甜酒、除布而得、馬塞里(卽馬得拉、馬拉牙、舍利等)		
	(*a.*) In Bottles	(甲)裝瓶	Case of 12 botts or 24 half-botts. 箱十二瓶或二十四半瓶	0.61
	(*b.*) In bulk	(乙)裝桶	Imp. gallon 英加倫	0.17
292	Vermouth, Byrrh, and Quinquina	威末酒、白酒、金鷄納酒	Case of 12 litres 箱十二公升	0.38
293	„ in bulk	裝桶威末酒	Imp. gallon 英加倫	0.13
294	Saké, in Barrels	裝桶日本淸酒	Picul 担	0.94
295	„ „ Bottles	裝瓶日本淸酒	12 sho* 十二日本升*	0.47
296	Ale, Beer, Cider, Perry, and similar Liquors made of Fruits and Berries:—	濃啤酒、啤酒、蘋菓汁酒、梨汁酒、他種菓汁酒		
	(*a.*) In Bottles	(甲)裝瓶	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.094
	(*b.*) In Casks	(乙)裝桶	Imp. gallon 英加倫	0.029
297	Porter and Stout, in Bottles	裝瓶黑啤酒、黑苦酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.21
298	„ „ „ Casks	裝桶黑啤酒、黑苦酒	Imp. gallon 英加倫	0.05

* 10 go = 1 sho = 3.173 pints. * 十日本合卽一日本升卽三品脫零千分之一百七十五

Food, Drink, and Vegetable Medicines—Continued.

食品、飲料、草藥類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, and Vegetables.—*Continued.*	**雜糧、菓品、藥材、籽、香料、菜蔬品續**		
270	Putchuck	木香	Picul 担	2.80
271	Seed, Apricot	杏仁	„ „	1.80
272	„ Lily Flower (*i.e.*, Lotus-nuts without Husks).	蓮子	„ „	0.10
273	„ Lucraban	大楓子	„ „	0.24
274	„ Melon	瓜子	„ „	0.41
275	„ Pine (*i.e.*, Fir-nuts)	松子	„ „	1.00
276	„ Sesamum	芝蔴	„ „	0.24
277	Sugar Cane	甘蔗	„ „	0.05
278	Vegetables, Dried, Prepared, and Salted	乾菜蔬、製菜蔬、鹹菜蔬	Value 從價	5 per cent.
	Sugar.	**糖品**		
279	Sugar, Brown, under No. 11 Dutch Standard, and "Green Sugar."	赤糖不及和蘭標本色第十一號、及青糖	Picul 担	0.23
280	„ White, over No. 10 Dutch Standard (including Refined Sugar).	白糖過和蘭標本色第十號（車白糖在內）	„ „	0.32
281	„ „ Cube and Loaf	白方糖、塊糖	„ „	0.79
282	„ Candy	冰糖	„ „	0.45
	„ Cane (*see also* No. 277)	甘蔗見第二百七十七號	„ „	0.05
	Wines, Beer, Spirits, Table Waters, etc.	**酒、啤酒、燒酒、飲水等品**		
283	Champagne and any other Wine sold under the label "Champagne."	香賓酒及標名香賓酒	Case of 12 botts. or 24 half-botts. 箱十二瓶或二十四半瓶	1.30
284	Sparkling Astis	阿思梯汽酒	„ „	0.55
285	Other Sparkling Wines	他種汽酒	„ „	0.65
286	Still Wines, Red or White, exclusively the produce of the natural fermentation of Grapes (not including Vins de Liqueur):—	紅白葡萄汁酒（甜酒不在內）		
	(*a*.) In Bottles	（甲）裝瓶	Case of 12 botts. or 24 half-botts. 箱十二瓶或二十四半瓶	0.42

Food, Drink, and Vegetable Medicines—Continued.

食品、飲料、草藥類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, and Vegetables.—*Continued.*	雜糧、菓品、藥材、籽、香料、菜蔬品續		
248	Ginseng, Clarified or not Clarified (including Beard, Roots, and Cuttings, but not including Wild Ginseng): —	揀淨洋參、未揀洋參、(參鬚、參帯、碎參、在內、野參不在內)		
	(*a.*) 1st Quality (value over *Hk. Tls.* 35 per catty).	(甲)上等(每斤值過三十五兩)	Catty 斤	2.60
	(*b.*) 2nd Quality (value over *Hk. Tls.* 25 but not over *Hk. Tls.* 35 per catty).	(乙)次等(每斤值過二十五兩不過三十五兩)	" "	.50
	(*c.*) 3rd Quality (value over *Hk. Tls.* 11 but not over *Hk. Tls.* 25 per catty).	(丙)三等(每斤值過十一兩不過二十五兩)	" "	0.90
	(*d.*) 4th Quality (value over *Hk. Tls.* 6 but not over *Hk. Tls.* 11 per catty).	(丁)四等(每斤值過六兩不過十一兩)	" "	0.43
	(*e.*) 5th Quality (value over *Hk. Tls.* 3 but not over *Hk. Tls.* 6 per catty).	(戊)五等(每斤值過三兩不過六兩)	" "	0.23
	(*f.*) 6th Quality (value not over *Hk. Tls.* 3 per catty).	(己)六等(每斤值不過三兩)	" "	0.088
249	Ginseng, Wild	野參	Value 從價	5 per cent.
250	Groundnuts, in Shell	帶殼花生	Picul 担	0.17
251	" Shelled	花生仁	" "	0.23
252	Hops	霍希花	Value 從價	5 per cent.
253	Isinglass, Vegetable	洋菜	Picul 担	3.70
254	Lemons, Fresh	檸檬	Thousand 千	1.70
255	Lichees, Dried	荔枝乾	Picul 担	0.73
256	Lily Flowers, Dried	金針菜	" "	0.60
257	Lungngan Pulp	桂圓肉	" "	0.94
258	Lungngans, Dried	桂圓	" "	0.63
259	Malt	大麥芽	" "	0.41
260	Morphia in all forms	各種嗎啡	Value 從價	5 per cent.
261	Mushrooms	香菌	Picul 担	3.70
262	Nutmegs	肉荳蔻	" "	1.70
263	Olives	橄欖	Value 從價	5 per cent.
264	Opium, Tincture of	鴉片酒	" "	"
265	Oranges, Fresh	橘子	Picul 担	0.41
266	Peel, Orange, in bulk	散裝陳皮	" "	0.89
267	Pepper, Black	黑胡椒	" "	0.48
268	" White	白胡椒	" "	0.93
269	Potatoes, Fresh	山薯	Value 從價	5 per cent.

Food, Drink, and Vegetable Medicines—Continued.

食品、飲料、草藥類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, and Vegetables.—*Continued.*	雜糧、菓品、藥材、籽、香料、菜蔬品續	Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
224	Apples, Fresh	蘋菓	Picul 担	0.50
225	Asafœtida	阿魏	Value 從價	5 per cent.
226	Barley, Pearl	薏仁米	,, ,,	,,
227	Beans and Peas	大荳、豌荳	,, ,,	,,
228	Betelnut Husk, Dried	乾檳榔衣	Picul 担	0.26
229	Betelnuts, Dried	乾檳榔	,, ,,	0.31
230	Bran	糠、麩	,, ,,	0.08
231	Camphor (*Laurus Camphora*, Crude or Refined, including Shaped).	粗樟腦、淨樟腦(囉拿斯(譯音)樟腦)(製成塊在內)	,, ,,	3.80
232	,, Baroos, Clean	上等冰片	Catty 斤	1.50
233	,, ,, Refuse	下等冰片	Value 從價	5 per cent.
234	Capoor Cutchery	三柰	,, ,,	,,
235	Cardamom Husk	豆蔻砂仁殼	Picul 担	0.16
236	Cardamoms, Inferior	砂仁	,, ,,	1.50
237	,, Superior	豆蔻	,, ,,	15.50
238	Cassia Lignea and Buds	桂皮、桂子	,, ,,	1.20
239	,, Twigs	桂枝	,, ,,	0.19
240	Cereals and Flour (including Barley, Maize, Millet, Oats, Paddy, Rice, Wheat, and Flour made therefrom; also Buckwheat and Buckwheat Flour, Cornflour and Yellow Corn Meal, Rye Flour, and Hovis Flour; but not including Arrowroot and Arrowroot Flour, Cracked Wheat, Germea, Hominy, Pearl Barley, Potato Flour, Quaker Oats, Rolled Oats, Sago and Sago Flour, Shredded Wheat, Tapioca and Tapioca Flour, and Yam Flour).	雜糧、雜糧粉、(大麥、玉蜀黍、小米、燕麥、穀、米、小麥、及所成之粉、蕎麥、蕎麥粉、穀粉、黃玉蜀黍碎、裸麥粉、霍維司粉、在內、菱、麥粉、碎小麥、日耳彌亞(譯音)、黍米飯、薏仁米、山薯粉、碎燕麥、壓扁燕麥、沙穀米、沙穀米粉、小麥片、西米西米粉、薯粉、不在內)		Free. 免稅
241	Chestnuts	栗子	Value 從價	5 per cent.
242	China-root	茯苓	Picul 担	1.60
243	Cinnamon, in bulk	散裝肉桂	,, ,,	4.50
244	Cloves, in bulk	散裝丁香	,, ,,	0.90
245	,, Mother	母丁香	,, ,,	0.37
246	Cocaine	高根	Value 從價	5 per cent.
247	Galangal	良薑	Picul 担	0.20

Food, Drink, and Vegetable Medicines—Continued.

食品、飲料、草藥類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Animal Products, Canned Goods, and Groceries—*Continued*	葷食、罐頭食物、日用雜貨品續		
201	Butter	奶油	Picul 担 (Incl. weight of immediate packing.) (毛重)	3.20
	Canned Goods:—	罐頭食物		
202	Asparagus	蘆筍	,, ,,	1.10
202	Awabi	鮑魚	,, ,,	1.50
204	Cream and Milk, Evaporated or Sterilised.	淡奶皮、淡牛奶	,, ,,	0.85
205	Fruits, Table and Pie	菓及製餅菓料	,, ,,	0.88
206	Milk, Condensed	煉乳	,, ,,	1.50
207	Canned Goods, Unenumerated	未列名罐頭食物	Value 從價	5 per cent.
208	Chocolate	查古聿	,, ,,	,,
209	Cocoa	可可	,, ,,	,,
210	Coffee	咖啡	,, ,,	,,
211	Currants and Raisins	小葡萄乾、葡萄乾	Picul 担	1.50
212	Fruits, Preserved, in Glass, etc.	裝瓶罐等糖菓	Value 從價	5 per cent.
213	Honey	蜂蜜	,, ,,	,,
214	Jams and Jellies	菓醬、菓汁凍	,, ,,	,,
215	Lard, in bulk	裝桶猪油	,, ,,	,,
216	Macaroni and Vermicelli, in bulk	散裝通心粉及粉絲	Picul 担	0.87
217	Margarine and similar products made of Vegetable Fats.	假奶油及植物油質製成之同類物品	Picul 担 (Incl. weight of Immediate packing.) (毛重)	1.70
218	Meats, Dried and Salted	乾肉、鹹肉	Value 從價	5 per cent.
219	Pork Rind	猪肉皮	,, ,,	,,
220	Sausages, Dry	臘腸	,, ,,	,,
221	Soy	醬油	Picul 担	0.50
222	Tea	茶葉	Value 從價	5 per cent.
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, and Vegetables.	雜糧、菓品、藥材、籽、香料、菜蔬品		
223	Aniseed, Star:—	八角茴香		
	(*a.*) 1st Quality (value *Hk. Tls.* 15 and over per picul.).	(甲)上等(每担值十五兩及以上)	Picul 担	0.90
	(*b.*) 2nd Quality (value under *Hk. Tls.* 15 per picul).	(乙)次等(每担值不及十五兩	,, ,,	0.50

Food, Drink, and Vegetable Medicines—Continued.

食品、飲料、草藥類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Fishery and Sea Products.— *Continued*	**魚介、海產品續**		
179	Fish Cuttle	魷魚、墨魚	Picul 担	1.60
180	„ Dried and Smoked (not including Dried Codfish and Cuttlefish).	乾魚、烟燻魚、(乾鱉魚、魷魚、墨魚、不在內)	„ „	0.53
181	„ Fresh	鮮魚	„ „	0.83
182	„ Herring, Salt	鹹青鱗魚	„ „	0.15
183	„ Maws, 1st Quality (*i.e.*, weighing 1 catty or over per piece).	上等魚肚(每個重一斤或以上)	Catty 斤	0.42
184	„ „ 2nd Quality (*i.e.*, weighing under 1 catty per piece).	次等魚肚(每個重不及一斤)	Picul 担	4.90
185	„ Salmon Bellies	鮏(鮭)魚腹	Value 從價	5 per cent.
186	„ Salt, not otherwise enumerated	未列名鹹魚	Picul 担	0.21
187	„ Skin	魚皮	„ „	0.88
188	Mussels, Oysters, and Clams, Dried	淡菜乾、蠣乾、蟶乾	„ „	1.40
189	Prawns and Shrimps, Dried, in bulk.	散裝蝦乾、蝦米	„ „	1.90
190	Seaweed, Cut	海帶絲	„ „	0.30
191	„ Long	海帶	„ „	0.19
192	„ Prepared	海帶片	„ „	1.50
193	„ Red	紅海藻	Value 從價	5 per cent.
194	Sharks' Fins, Prepared	淨魚翅	Picul 担	12.50
195	Sharks' Fins, not Prepared:—	未淨魚翅		
	(*a.*) Value not over *Hk. Tls.* 30 per picul.	(甲)每担值不過三十兩	Picul 担	1.00
	(*b.*) Value over *Hk. Tls.* 30 but not over *Hk. Tls.* 140 per picul.	(乙)每担值過三十兩不過一百四十兩	„ „	3.60
	(*c.*) Value over *Hk. Tls.* 140 per picul.	(丙)每担值過一百四十兩	„ „	10.00
	Animal Products, Canned Goods, and Groceries,	**葷食、罐頭食物、日用雜貨品**		
196	Bacon and Hams, in bulk	散裝鹹猪肉、火腿	Picul 担	2.80
197	Baking Powder	發酵粉	Value 從價	5 per cent.
198	Beef, Corned or Pickled, in Barrels	裝桶鹹牛肉	„ „	„
199	Birds' Nests, Black (including Clarified Refuse).	毛燕窩(揀淨燕窩屑在內)	Catty 斤	0.21
200	„ „ White	白燕窩	„ „	1.00

Food, Drink, and Vegetable Medicines.

食品、飲料、草藥類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
			Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Metals—*Continued*	**五金品續**			
	,, *Shorts* (*see* No. 119)	絲段見第一百十九號			
150	Iron and Tin Dross	鐵錫屑	Picul	担	0.33
	Lead:—	鉛			
151	Old (fit only for remanufacture)	舊鉛(祇合復製用)	Value	從價	5 per cent.
152	Pigs or Bars	塊、條	Picul	担	0.35
153	Pipe	管子	,,	,,	0.69
154	Sheet	片	,,	,,	0.52
155	Wire	絲	Value	從價	5 per cent.
156	Manganese	錳	,,	,,	,,
157	,, Ferro	鐵錳	,,	,,	,,
158	Nickel	鎳	Picul	担	2.10
159	Quicksilver	水銀	,,	,,	4.40
	Tin:—	錫			
160	Compound	攙錫	Value	從價	5 per cent.
161	Ingots and Slabs	錠、塊	Picul	担	2.30
162	Pipe	管子	Value	從價	5 per cent.
163	Type Metal	活字金	,,	,,	,,
	White Metal or German Silver:—	白銅			
164	Bars, Ingots, and Sheets	條、錠、片	Picul	担	2.90
165	Wire	絲	,,	,,	3.30
	Zinc:—	鋅(白鉛)			
166	Powder and Spelter	粉、鋅	Picul	担	0.46
167	Sheets (including Perforated), Plates, and Boiler Plates.	片(有孔鋅片在內)、板、爐鍋板	,,	,,	0.81
	Fishery and Sea Products.	**魚介、海產品**			
168	Agar-agar	海菜、石花菜	Picul	担	0.28
169	Awabi, in bulk	散裝鮑魚	,,	,,	3.60
170	Bicho de Mar, Black, Spiked	黑刺參	,,	,,	3.00
171	,, ,, not Spiked	黑光參	,,	,,	2.50
172	,, White	白海參	,,	,,	1.00
173	Cockles, Dried	乾蛤蜊、蚶子	,,	,,	0.96
174	,, Fresh	鮮蛤蜊、蚶子	,,	,,	0.06
175	Compoy	江瑤柱(干貝)	,,	,,	2.60
176	Crabs' Flesh, Dried	蟹肉乾	,,	,,	1.20
177	Fish Bones	魚骨	Value	從價	5 per cent.
178	,, Cod, Dried (including Boneless)	乾鰲、魚(無骨者在內)	Picul	担	0.36

Metals—Continued

五 金 類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE.	貨名	TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Metals--*Continued*	五金品續		
127	Plate Cuttings (including scrap lots of mixed dimensions, irrespective of size, and croppings of Channels, Tees, and Angles).	剪口鐵（不論大小雜和碎片、及水流、丁字、三角等段截、在內）	Picul 担	0.13
128	Rails (including Steel Sleepers, Fishplates, Spikes, Bolts, and Nuts for use with the Rails).	軌（軌道上所用鋼枕、魚尾板、狗頭釘、陽螺旋、陰螺旋、在內）	,, ,,	0.18
129	Rivets	鍋釘（兩頭釘）	,, ,,	0.39
130	Screws	螺旋釘	Value 從價	5 per cent.
131	Sheets and Plates, ⅛ in. thick or more.	片、板、厚八分之一英寸或以上	Picul 担	0.23
132	Sheets and Plates, under ⅛ in. thick	片、板、厚不及八分之一英寸	,, ,,	0.25
133	Spikes...	狗頭釘	Value 價從	5 per cent.
134	Tacks	小釘..............	Picul 担	1.00
135	Tinned Plates, Decorated....	花馬口鐵........	,, ,,	0.73
136	,, ,, Plain..................	素馬口鐵	,, ,,	0.45
137	,, ,, Old	舊馬口鐵	Value 從價	5 per cent.
138	,, Tacks	鍍錫鐵小釘...	Picul 担	1.50
139	Wire	絲................	,, ,,	0.38
140	,, Rope, New, Galvanized or Ungalvanized (with or without fibre core).	鍍鋅或未鍍鋅、新絲繩（蔴繩心或無）	,, ,,	1.40
141	,, ,, Old, Galvanized or Ungalvanized (with or without fibre core).	鍍鋅或未鍍鋅、舊絲繩（蔴繩心或無）	Value 從價	5 per cent.
	Steel, Tool and Spring:—	器具用鋼、彈簧鋼		
142	Bamboo Steel..................................	竹節鋼...........	Picul 担	0.27
143	Spring Steel..................................	彈簧鋼	Value 從價	5 per cent.
144	Tool Steel (including High-speed Steel)	器具用鋼（利鋼在內）	,, ,,	,,
	Iron and Steel, Galvanized:—	鍍鋅鋼鐵		
145	Bolts, Nuts, Rivets, and Washers..	陽螺旋、陰螺旋、鍋釘（兩頭釘）、墊圈	Value 從價	5 per cent.
146	Pipes, Tubes, and Tube Fittings...	管子及配件......	,, ,,	,,
147	Screws	螺旋釘...........	,, ,,	,,
148	Sheets, Corrugated and Plain.......	瓦紋片、平片	Picul 担	0.46
149	Wire	絲................	,, ,,	0.36
	Wire Rope (*with or without fibre core*) (*see* Nos. 140, 141).	絲繩（蔴繩心或無）見第一百四十號及一百四十一號		

Metals—Continued

五金類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
			Per 每		*Hk. Tls.* 關平銀
	Metals—*Continued*	五金品續			
107	Old or Scrap (fit only for remanufacture).	舊紫銅、碎紫銅、(祗合復製用)	Value	從價	5 per cent.
108	Sheets and Plates.............	片、板..........	Picul	担	2.00
109	Tacks..............................	小釘.............	Value	從價	5 per cent.
110	Tubes	管子...............	"	"	"
111	Wire.......	絲...................	Picul	担	1.50
112	" Cable..................	水電線............	Value	從價	5 per cent.
113	" Rope.................................	絲繩...............	"	"	"
	Iron and Steel, Ungalvanized (not including Bamboo, Spring, and Tool Steel):—	未鍍鋅鋼鐵(竹節鋼、彈簧鋼、器具用鋼、不在內)			
114	Anvils, Swage-blocks, Anchors and Parts of, Snaftings, and Forgings, each weighing in every case 25 ℔, or over.	砧、型砧、錨及零件、機軸、鍛成鐵器胚、每件重二十五磅或以上	Picul	担	1.30
115	Bolts, Nut, and Washers	陽螺旋、陰螺旋墊圈	Value	從價	5 per cent.
116	Castings, Rough.......................... ..	翻砂鐵器毛胚	Picul	担	0.61
117	Chains, New, and Parts of	新鍊條及零件	"	"	0.93
118	" Used...................	舊鍊條..........	Value	從價	5 per cent.
119	Cobbles, Wire Shorts, Defective Wire, Bar Croppings, and Bar Ends, Used Hoops and Hoop Ends or Cuttings, Galvanized or Ungalvanized (including scrap lots of mixed dimensions, irrespective of size).	鍍鋅或未鍍鋅、圈鐵、絲段、壞線、條段截、條頭、舊箍、箍頭、碎箍、(不論大小雜和碎片在內)	Picul	担	0.15
120	Crossings for Railways..................	鐵路岔道軌 ..	Value	從價	5 per cent.
121	Hoops	箍..................	Vicul	担	0.24
122	Old or Scrap (fit only for remanufacture), not otherwise enumerated	未列名舊鐵、碎鐵(祗合復製用)	"	"	0.10
123	Nail-rod, Bars, Twisted or Deformed Bars, Tees, Channels, Angles, Joists, Girders, and other Structural Sections or Shapes(including half oval Rods in coil over $\frac{1}{4}$ in. wide and Rods in coil over $\frac{3}{16}$ in. in diameter).	釘條、條、絞紋條變形條、丁字、水流、三角、工字、樑、他種各式建築用者、(盤旋半橢圓竿寬過四分之一英寸、盤旋圓竿徑過十六分之三英寸、在內)	"	"	0.23
124	Nails, Wire and Cut..................... ..	鐵絲圓釘、鐵方釘	"	"	0.32
125	Pig and Kentledge.....	生鐵及鐵磚	"	"	0.11
126	Pipes, Tubes, and Pipe and Tube Fittings	管子及配件	Value	從價	5 per cent.

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Wool and Woolen Goods. —*Continued.*	毛及呢羢品續			
84	Llama Braid	羽毛帶	Picul	担	14.10
85	Long Ells, not over 31 ins. by 25 yds.	嗶嘰寬不過三十一英寸長不過二十五碼	Piece	疋	0.63
86	Spanish Stripes, not over 64 ins. wide	小呢寬不過六十四英寸	Yard	碼	0.079
87	Vicunas, Beavers, Meltons, Broadcloth, and Superfine, Medium, and Habit Cloth, not over 60 ins. wide.	毛細呢、毛平厚呢、毛厚呢、哆囉呢、上企呢、冲衣著呢、中衣著呢、寬不過六十英寸	"	"	0.15
88	All Woollen and Worsted Yarn and Cord (including Berlin Wool).	純毛組細羢線、鬆羢線、(羢繩在內)	Picul	担	8.40
	Metals.	五金品			
89	Aluminium	鋁(鋼精)	Value	從價	5 per cent.
90	" Sheets	鋁片(鋼精片)	"	"	"
91	Antifriction Metal	剛金	"	"	"
92	Antimony Regulus and Refined	純銻、清銻	Picul	担	0.70
93	" Ore	銻礦砂	Value	從價	5 per cent.
	Brass and Yellow Metal:—	黃銅			
94	Bars and Rods	條、竿	Picul	担	1.30
95	Bolts, Nuts, Rivets, Washers, and Accessories.	陽螺旋、陰螺旋、鍋釘(兩頭釘)、墊圈、及各配件	Value	從價	5 per cent.
96	Ingots (including Old Brass or Old Yellow Metal remelted).	錠(鎔化舊黃銅在內)	Picul	担	1.30
97	Nails	釘	"	"	1.90
98	Old or Scrap (fit only for remanufacture).	舊黃銅、碎黃銅、(祇合復製用)	Value	從價	5 per cent.
99	Screws	螺旋釘	"	"	"
100	Sheets and Plates	片、板	Picul	担	1.80
101	Tubes	管子	"	"	2.40
102	Wire	絲	"	"	1.30
	Copper:—	紫銅			
103	Bars and Rods	條、竿	Picul	担	1.70
104	Bolts, Nuts, Rivets, and Washers	陽螺旋、陰螺旋、鍋釘(兩頭釘)、墊圈	Value	價從	5 per cent.
105	Ingots and Slabs (including Old Copper remelted).	錠、塊、(鎔化舊紫銅在內)	Picul	担	1.10
106	Nails	釘	"	"	3.51

Hemp, Linen, Silk, and Woollen Goods.—Continued.

火蔴、細蔴、絲、呢羢貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Silk Goods and Silk Mixtures. —*Continued.*	絲貨及絲兼雜質貨品 續			
71	Silk and Cotton Satins, White or Dyed in the Piece:—	白、成疋染色、絲棉緞			
	(*a.*) Plain	(甲)素	Catty	斤	0.16
	(*b.*) Figured	(乙)織花	"	"	0.26
72	Silk and Cotton Satins, Yarn-dyed	染紗織絲棉緞	"	"	0.32
73	,, and Cotton Mixtures not otherwise enumerated.	未列名絲棉貨	Value	從價	5 per cent.
74	,, Ribbons, all Silk and Mixtures	純絲織或絲兼雜質織、帶	"	"	"
	Wool and Cotton Unions.	毛棉呢品			
75	Union Shirtings, not over 33 ins. wide	毛棉呢寬不過三十三英寸	Yard	碼	0.024
76	Cloth made of remanufactured Wool and Cotton, such as Meltons, Printed Meltons, Vicunas, Printed Vicunas, Union and Poncho Cloths, Beavers, Striped Beavers, Army Cloths, Leather Cloths, and Presidents, containing or not containing a small quantity of new Wool for facing purposes, not over 58 ins. wide.	重新翻製毛棉呢不論是否略用少數新毛織面者如厚呢、印花厚呢、細呢、印花細呢、企頭呢、斜紋呢、平厚呢、條子平厚呢、軍呢、皮呢、色厚呢、寬不過五十八英寸	"	"	0.057
77	Italian Cloth, Plain or Figured, Alpacas, Lustres, Orleans, and Sicilians.	素、織花、毛羽綢、羽紗、駱駝羢、綿毛布、絲毛呢	Value	從價	5 Per cent.
	Wool and Wollen Goods.	毛及呢羢品			
78	Wool, Sheep's	綿羊毛	Picul	担	2.80
79	Blankets and Rugs	毯、氈	Value	從價	5 per cent.
80	Bunting, not over 18 ins. by 40 yds	旗紗布寬不過十八英寸長不過四十碼	Piece	疋	0.34
81	Camlets, not over 31 ins. by 62 yds	羽毛寬不過三十一英寸長不過六十二碼	"	"	1.70
82	Flannel, not over 33 ins. wide	法蘭羢寬不過三十三英寸	Yard	碼	0.049
83	Lastings, Plain, Figured, or Crêped, not over 31 ins. by 32 yds.	素、織花、縐紋、毛羽綾寬不過三十一英寸長不過三十二碼	Piece	疋	1.00

Hemp, Linen, Silk, and Woollen Goods.

火蔴、細蔴、絲、呢羢貨類

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
			Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Manufactures of Cotton—*Continued.*	**棉花棉線、棉紗及棉製品續**			
	(*c.*) Counts above 23 and up to and including 35.	(寅)過二十三支不過三十五支	Picul	担	3.00
	(*d.*) Counts above 35 and up to and inclnding 45.	(卯)過三十五支不過四十五支	,,	,,	3.40
	(*e.*) Counts above 45...............	(辰)過四十五支	Value	從價	5 per cent.
	(2.) Dyed, Bleached. Gassed, Mercerised, etc.	(乙)染色、漂白、光、絲光等	,,	,,	,,
	Cotton and Cotton Goods not otherwise enumerated (*see also* No. 582).	未列名棉花及棉貨見第五百八十二號	,,	,,	,,
	Flax, Hemp, and Jute Goods.	**亞蔴、火蔴、粿蔴貨品**			
59	Canvas and Tarpaulin of Hemp and/or Jute, for Sails, Awnings, and similar purposes, Proofed or Unproofed, not over 24 ins. wide.	透水或不透水之火蔴、粿蔴、所織船用、蓬帳用等之帆布、油帆布、寬不過二十四英寸	Yard	碼	0.016
60	,, Linen (Elastic), for Tailoring..	成衣用寬緊細蔴帆布	Value	從價	5 per cent.
61	Gunny Bags, New...........................	新粿蔴袋...........	Picul	担	0.41
62	,, ,, Old................................	舊粿蔴袋...........	,,	,,	0.25
63	Hemp or Hessian Bags, New.	新蔴袋或洋線袋	,,	,,	0.76
64	,, ,, ,, Old...........	舊蔴袋或洋線袋	Value	從價	5 per cent.
65	Hessian Cloth....................................	洋線袋布...........	Picul	担	0.63
66	Jute, Raw	粿蔴...................	,,	,,	0.22
	Silk Goods and Silk Mixtures.	**絲貨及絲兼雜質貨品**			
67	Silk Piece Goods (all Silk), Plain, Figured, or Brocaded.	素、織花、提花、綢緞(純絲織)	Value	從價	5 per cent.
68	,, Plushes and Silk Velvets, Pure	純絲織、絲絨、剪絨	Catty	斤	0.82
69	,, Seal, with Cotton back	棉底、絲海虎絨	,,	,,	0.27
70	,, Mixture Plushes and Velvets (*i.e.*, made of Silk mixed with other fibrous material, with Cotton back).	絲兼雜質織、絲絨、剪絨、(即棉底、用絲及他纖維質混合織成)			0.26

Cotton and Cotton Goods—Continued.

棉花及棉貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Manufactures of Cotton—*Continued.*	**棉花、棉線、棉紗、及棉製品** 續		
53	Singlets or Drawers, not Raised (including those stitched with Silk Thread and with facings of Silk or other material).	未起毛汗衫褲(用絲線縫及以絲或他種材料裝飾之者在內)	Value 從價	5 per cent.
54	Socks and Stockings:—	短襪、長襪		
	(1.) Not Raised on either side:	(甲)兩面均未起毛者		
	(*a.*) Made of Ungassed or Unmercerised Thread.	(子)無光、無絲光、線製	Picul 担	5.90
	(*b.*) Made of Gassed or Mercerised Thread or stitched or embroidered with Silk.	(丑)光、絲光、線製、或用絲線縫或繡	" "	8.10
	(2.) Raised	(乙)起毛者......	Value 從價	5 per cent.
	(3.) Others	(丙)他種........	" "	" "
	Stockinet. See No. 37.	製襪衫用錦布見第三十七號		
55	Towels, Turkish........................	毛巾..................	Picul 担	3.90
56	Thread, Dyed or Undyed (irrespective of finish):—	染色、未染色、線(不論光頭)		
	(1.) Sewing Cotton, on Spools or Cops:	(甲)捲軸、捲圓錐形、縫線		
	(*a.*) 2-cord and 3-cord, 50 yds. or less.	(子)雙股、三股、不過五十碼	Gross 羅	0.049
	(*b.*) 6-cord, 50 yds. or less......	(丑)六股、不過五十碼	" "	0.094
	(*c.*) Other lengths in proportion	(寅)其他長度照此比例		
	(2.) Crochet or Embroidery Cotton, in Skeins or Balls:	(乙)成絞、成球、編結線、刺繡線		
	(*a.*) Over *Hk. Tls* 200 in value per picul.	(子)每担值過二百兩	Picul 担	20.00
	(*b.*) Not over *Hk. Tls.* 200 in value per picul.	(丑)每担值不過二百兩	" "	6.50
57	Cotton Waste........................	廢棉花..........	" "	0.48
58	Yarn:—	棉紗		
	(1.) Grey (irrespective of fold):	(甲)本色(不論股數)		
	(*a.*) Counts up to and including 17	(子)不過十七支	Picul 担	2.00
	(*b.*) Counts above 17 and up to and including 23.	(丑)過十七支不過二十三支	" "	2.20

Cotton and Cotton Goods—Continued.

棉花及棉貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Manufactures of Cotton—*continued.*	**棉花、棉線、棉紗、及棉製品 續**		
49	Handkerchiefs, neither Embroidered nor Initialled:—	未刺繡及無記號手帕		
	(1.) White, Dyed, Printed, or Yarn-dyed, Hemmed, but not with a drawn-thread hem:	(甲)漂白、染色、印花、染紗織、未抽絲夾邊		
	(*a.*) Not over 13 ins. square...	(子)不過十三英方寸	Dozen 打	0.017
	(*b.*) Over 13 ins. square but not over 18 ins. square.	(丑)過十三英方寸不過十八英方寸	,, ,,	0.028
	(*c.*) Over 18 ins. square but not over 30 ins. square.	(寅)過十八英方寸不過三十英方寸	,, ,,	0.043
	(2.) White, Dyed, Printed, or Yarn-dyed, with drawn-thread hem;	(乙)漂白、染色、印花、染紗織、抽絲夾邊		
	(*a.*) Not over 13 ins. square...	(子)不過十三英方寸	Dozen 打	0.028
	(*b.*) Over 13 ins. square but not over 18 ins. square.	(丑)過十三英方寸不過十八英方寸	,, ,,	0.06
	(*c.*) Over 18 ins. square but not over 30 ins. square.	(寅)過十八英方寸不過三十英方寸	,, ,,	0.073
	(3.) Printed, Unhemmed:	(丙)印花、未夾邊		
	(*a.*) Not over 18 ins, square.	(子)不過十八英方寸	Dozen 打	0.016
	(*b.*) Over 18 ins. square but not over 25 ins. square.	(丑)過十八英方寸不過二十五英方寸	,, ,,	0.051
	(*c.*) Over 25 ins. square but not over 29 ins square.	(寅)過二十五英方寸不過二十九英方寸	,, ,,	0.063
	(*d.*) Over 29 ins. square but not over 34 ins. square.	(卯)過二十九英方寸不過三十四英方寸	,, ,,	0.082
50	Knitted Clothing, Raised (including that stitched with Silk Thread and with facings of Silk or other material).	起毛針織衞生衣類(用絲線縫及以絲或他種材料裝飾之者在內)	Picul 担	4.70
51	Mosquito Netting, not over 90 ins. by 50 yds.	蚊帳紗寬不過九十英寸長不過五十碼	Piece 疋	1.10
52	Raw Cotton..................................	棉花..................	Picul 担	0.80

Cotton and Cotton Goods—Continued.

棉花及棉貨類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton Piece Goods, Printed—*Continued.*	**印花棉布品續**		
	The term "Duplex or Reversible Print" in this Tariff includes all Printed Cottons having (*a*) a different pattern printed on each side of the cloth, (*b*) the same design on both sides of the cloth, whether printed with one or more rollers.	雙面印花包括各種印花棉布(甲)各面各式(乙)雙面同式或印一色或印多色		
	Cotton Piece Goods, Yarn-dyed.	**染紗織棉布品**		
	Cotton Crape. See No. 27.	縐布見第二十七號		
	Cotton Flannel, or Flannelette. See No. 32.	絨布、棉法絨、見第三十二號		
	Stockinet. See No. 37.	製襪衫用錦布見第三十七號		
	Handkerchiefs, neither Embroidered nor Initialled. See No. 49.	未刺繡及無記號手帕見第四十九號		
	Cotton Piece Goods not otherwise enumerated (*see also* No. 582).	未列名棉布見第五百八十二號	Value 從價	5 per cent.
	Cotton Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Manufactures of Cotton.	**棉花、棉線、棉紗、及棉製品**		
45	Ankle-bands, Plain or Decorated......	未裝飾或裝飾、腿帶	picul 担	5.70
	Bags, New (*see also* No. 517)	新布袋見第五百十七號	" "	2.60
46	Blankets, Plain, Printed, or Jacquard (including those with a taped or whipped edge of Silk or other material), and Blanket Cloth.	無花毯、印花毯、老虎毯、(用綢絲或他料滾邊鎖邊在內)、及毯布	" "	3.30
	Canvas. See No. 36.	帆布見第三十六號		
	Crape. See No. 27.	縐布見第二十七號		
47	Counterpanes and Quilts, Honeycomb or Alhambra:—	方眼、水浪、線毯、被		
	(*a*.) Not over $2\frac{1}{2}$ yds. long............	(甲)長不過二碼半	Picul 担	3.20
	(*b*.) Over $2\frac{1}{2}$ yds. long...................	(乙)長過二碼半	Value 從價	5 per cent.
48	Embroidered Edging or Insertion, Machine-made.	機織繡花邊、嵌邊	" "	"
	Flannelette. See No. 32.	絨布、棉法絨、見第三十二號		

Cotton and Cotton Goods—Continued

棉花及棉貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Cotton Piece Goods, Printed—*Continued*	印花棉布品 續			
39	Printed Oatmeal Crapes and Oatmeal Crape Cretonnes, not over 32 ins. by 30 yds.	印花縐紋呢、縐地花布、寬不過三十二英寸長不過三十碼	Piece	疋	0.22
	Printed Cotton Crape. See No. 27.	印花縐布見第二十七號			
40	Printed Turkey Reds, Real and Imitation, not over 31 ins. by 25 yds.	印花眞假洋紅布寬不過三十一英寸長不過二十五碼	Piece	疋價	0.16
41	Printed Lenos, not over 31 ins. by 30 yds.	印花洋羅寬不過三十一英寸長不過三十碼	"	"	0.19
42	Printed Satteens and Satinets, Printed Brocades (including Printed Fancy Woven Stripes or Checks), Prnited Italians, Printed Damasks, Printed Venetians, Printed Lastings, Printed Beatrice Twills, Printed Cords, Printed Poplins, and Printed Moreens, not over 32 ins. by 30 yds.	印花羽緞、緞布、印提花洋紗（印花條子、格子、在內）印花羽綢、印花袷布、印花泰西緞、印花羽綾、印花斜羽綢、印花粗條子布、印花羅緞、印花水雲緞、寬不過三十二英寸長不過三十碼	"	"	0.40
	Printed Flannelette. See No. 32.	印花絨布、綿法絨、見第三十二號			
43	Duplex or Reversible Prints of Shirting Weave and one colour only, not over 32 ins. by 30 yds.	一色印雙面印花標寬不過三十二英寸長不過三十碼	Piece	疋	0.24
	Printed Velvets and Velveteens. See No 35.	印花尺六絨、尺九絨、見第三十五號			
44	Printed Domestic Cretonnes, Printed Satteen Cretonnes, Printed Repp Cretonnes, Printed Embossed Figures, Printed Art Muslins and Casement Cloth. Printed Cotton Coatings, Trouserings, and Gabardines, and all other Duplex or Reversible Prints except those enumerated in Classes 38 and 43.	手工印花布、印花羽緞、無光印花蓆法布、印花拷花布、印花稀洋紗、窗戶布、印花衣料、褲料、大衣料、及各種雙面印花布、已列在第三十八號、第四十三號者不在內	Value	從價	5 per cent.
	Printed Blankets, See No. 46.	印花毯見第四十六號			
	Printed Handkerchiefs. See No. 49.	印花手帕見第四十九號			
	The term "Printed" in this Tariff includes Pigment Style, Direct Printing Style, Steam Style, Discharge Style, Madder or Dyed Style, Resist Style, Resist Pad Style, Metal Style, and so forth, irrespective of finish.	本稅則所名印花包括各種式樣不論光頭			

Cotton and Cotton Goods—Continued

棉花及棉貨類 續

No, 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY, 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—*Continued*	漂白或染色棉布品 續		
33	Cotton Spanish Stripes, Dyed :—	染色沖毛呢		
	(*a.*) Not over 32 ins. by 20 yds....	(甲)寬不過三十二英寸長不過二十碼	Piece 疋	0.17
	(*b.*) Over 32 ins. but not over 64 ins. by 20 yds.	(乙)寬過三十二英寸不過六十四英寸長不過二十碼	” ”	0.35
34	Cotton Velvets and Velveteens, Dyed, Plain, not over 26 ins. wide.	染色素、尺六絨、尺九絨、寬不過二十六英寸	Yard 碼	0.022
35	Cotton Velvets and Velveteens, Printed, Figured, or Embossed, Velvet and Velveteen Cords, Corduroys, Fustians, Moleskins, and Plushes.	印花、織花、拷花、尺六絨、尺九絨、及燈芯絨、厚燈芯絨、回絨、綦絲、錦布、芝蔴絨		
36	Canvas, Cotton (including Cotton Duck), for Sails, etc., not over 30 ins. wide.	船用等帆布（細帆布在內）寬不過三十英寸	Value 從價	5 per cent.
37	Stockinet or Knitted Tissue :—	製襪衫用或針織、錦布	Yard 碼	0.024
	(*a.*) Raised..................................	(甲)起毛者	Picul 担	3.50
	(*b.*) Not Raised..............................	(乙)未起毛者	Value 從價	5 per cent.
	Cotton Piece Goods, Printed.	印花棉布品		
38	Printed Cambrics, Printed Lawns, Printed Muslins, Printed Shirtings, Printed Sheetings, Printed *T*-Cloths (including those known as Blue and White Printed *T*-Cloths), Printed Drills, Printed Jeans, Printed Diagonal Twills, Twill Cretonnes, Printed Silesias, and Printed Repps (not including Repp Cretonnes) :—	印花細洋紗、印花軟洋紗、印花稀洋紗、印花市布、印花粗布、細布、印花洋標布（灰地花標在內）、印花粗斜紋布、印花細斜紋布、印花横工布、印花嗶嘰、印花羽布、印花蔴法布（無光印花蔴法布不在內）		
	(*a.*) Not over 20 ins. wide............	(甲)寬不過二十英寸	Value 從價	5 per cent.
	(*b.*) Over 20 ins. but not over 46 ins. by 12 yds.	(乙)寬過二十英寸不過四十六英寸長不過十二碼	Piece 疋	0.081
	(*c.*) Over 20 ins. but not over 32 ins. by 30 yds.	(丙)寬過二十英寸不過三十二英寸長不過三十碼	” ”	0.19
	(*d.*) Over 32 ins. but not over 42 ins. by 30 yds.	(丁)寬過三十二英寸不過四十二英寸長不過三十碼	” ”	0.24
	Printed Mercerised Crimps. See No. 25.	印花縐地絲光洋紗見第二十五號		

Cotton and Cotton Goods—Continued

棉花及棉貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則	
			Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—*Continued*	漂白或染色棉布品 續		
29	Satteen Drills (5 shaft), Warp-faced Satteens (not exceeding 5 shaft), and Satteen Stripes, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	白或染色、素或織花、羽蹁(五線組)、經面羽緞(不過五線組)、條子羽綢、寬不過三十三英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.36
30	Poplins (including Poplin Taffetas) and Venetians, White or Dyed, Plain, not over 33 ins. by 33 yds.	白或染色、素、羅緞(波紋緞在內)、泰西緞、寬不過三十三英寸長不過三十三碼	" "	0.63
31	Poplins (including Poplin Taffetas) and Venetians, White or Dyed, Figured, not over 33 ins. by 33 yds,	白或染色、織花、羅緞(波紋緞在內)、泰西緞、寬不過三十三英寸長不過三十三碼	" "	0.79
32	Cotton Flannel, or Flannelette, of Plain or Twill Weave:—	平織、斜紋、絨布、棉法絨		
	(1.) White, Dyed, Printed, or Yarn-dyed (not including Duplex or Reversible Prints):	(甲)漂白、染色、印花、染紗織、(雙面印花不在內)		
	(*a.*) Not over 25 ins. by 15 yds.	(子)寬不過二十五英寸長不過十五碼	Piece 疋	0.11
	(*b.*) Over 25 ins. but not over 30 ins. by 15 yds.	(丑)寬過二十五英寸不過三十英寸長不過十五碼	" "	0.13
	(*c.*) Over 25 ins. but not over 30 ins. by 31 yds.	(寅)寬過二十五英寸不過三十英寸長不過三十一碼	" "	0.28
	(*d.*) Over 30 ins. but not over 36 ins. by 15 yds.	(卯)寬過三十英寸不過三十六英寸長不過十五碼	" "	0.16
	(*e.*) Over 30 ins. but not over 36 ins. by 31 yds.	(辰)寬過三十英寸不過三十六英寸長不過三十一碼	" "	0.35
	(2.) Duplex or Reversible Prints, not over 30 ins. wide.	(乙)雙面印花寬不過三十英寸	Yard 碼	0.01

Cotton and Cotton Goods—Continued

棉花及棉貨類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
			Per 每		*Hk. Tls.* 關平銀
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—*Continued*	漂白或染色棉布品續			
23	Drills and Jeans (3 or 4 shaft only), Dyed, Plain :—	染色素粗細斜紋布(僅三線或四線組)			
	(*a*.) Not over 31 ins. by 33 yds. ..	(甲)寬不過三十一英寸長不過三十三碼	Piece	疋	0.28
	(*b*.) Not over 31 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(乙)寬不過三十一英寸長過三十三碼不過四十三碼	,,	,,	0.36
24	Dyed *T*-Cloths, Embossed Cantoons, Alpacianos, and Real and Imitation Turkey Reds, not over 32 ins by 25 yds. :—	染色、洋標布、拷花寧綢、素寧綢、眞假洋紅布、寬不過三十二英寸長不過二十五碼			
	(*a*.) Weight 3¼ ℔. and under..	(甲)重三磅另四分之一及以下	Piece	疋	0.15
	(*b*.) Weight over 3¼ ℔. but not over 5¼ ℔.	(乙)重過三磅另四分之一不過五磅另四分之一	,,	,,	0.19
	(*c*.) Weight over 5¼ ℔.	(丙)重過五磅另四分之一	,,	,,	0.27
25	Mercerised Crimps, White, Dyed, or Printed, Plain or Figured, not over 32 ins. by 32 yds.	漂白、染色、印花、素或織花、縐地絲光洋紗寬不過三十二英寸長不過三十二碼	,,	,,	0.43
26	Oatmeal Crapes, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	漂白或染色、素或織花、縐紋呢寬不過三十三英寸長不過三十三碼	,,	,,	0.41
27	Cotton Crape (not including Oatmeal Crapes), Grey, Bleached, Dyed, Printed, or Yarn-dyed :—	本色、漂白、染色、印花、染紗織、縐布(縐紋呢不在內)			
	(*a*.) Not over 15 ins, wide............	(甲)寬不過十五英寸	Value	從價	5 per cent.
	(*b*.) Over 15 ins. but not over 30 ins. wide.	(乙)寬過十五英寸不過三十英寸	Yard	碼	0.008
28	Lastings, Satteens, Italians, Imitation (Weft-faced) Venetians, Tientsin Twills, Beatrice Twills, Diagonal Twills, Herringbone Twills, Serges, Ribs, Cords (not including Poplins), Repps, and Moreens, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	白或染色、素或織花、羽綾、羽緞、羽綢、沖西緞、泰西寧綢、斜羽綢、横工布十字紋綢、細嗶嘰、立巴次布、粗條子布(羅緞不在內)、蓆法布、水雲緞、寬不過三十三英寸長不過三十三碼	Piece	疋	0.36

Cotton and Cotton Goods—Continued
棉花及棉貨類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY, 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—*Continued*	漂白或染色棉布品續		
19	Cambrics, Lawns, Muslins, Mulls, Jaconets, Victoria Checks, Swiss Checks, Lappets, Limbrics, Brocades (single yarns only), White or Dyed, Plain or Figured, and Shirtings, Striped, Spotted, Corded, and Figured:—	漂白或染色、素或織花、細洋紗、軟洋紗、稀洋紗、細稀紗、輕軟稀紗、維多利亞格子紗、瑞士格子紗、拉白（譯音）紗布、洋板綾、提花洋紗（單紗線）及條子、點子、燈芯、織花、布		
	(*a.*) Not over 30 ins. by 31 yds. ..	（甲）寬不過三十英寸長不過三十一碼	Piece 疋	0.35
	(*b.*) Over 30 ins. but not over 37 ins. by 42 yds.	（乙）寬過三十英寸不過三十七英寸長不過四十二碼	" "	0.40
20	Lenos, White or Dyed, not over 31 ins. by 30 yds.	漂白或染色、洋羅寬不過三十一英寸長不過三十碼	" "	0.17
21	Leno Brocades, White or Dyed........	漂白或染色、提花鏤空洋紗	Value 從價	5 per cent.
22	Shirtings, Sheetings, and Pongees, Dyed, Plain:—	染色素、市布、粗布細布、洋素綢		
	(*a.*) Not over 30 ins. by 33 yds....	（甲）寬不過三十英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.22
	(*b.*) Not over 30 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	（乙）寬不過三十英寸長過三十三碼不過四十三碼	" "	0.28
	(*c.*) Not over 36 ins. by 21 yds....	（丙）寬不過三十六英寸長不過二十一碼	" "	0.17
	(*d.*) Not over 36 ins. and over 21 yds. but not over 33 yds.	（丁）寬不過三十六英寸長過二十一碼不過三十三碼	" "	0.27
	(*e.*) Not over 36 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	（戊）寬不過三十六英寸長過三十三碼不過四十三碼	" "	0.35

Cotton and Cotton Goods—Continued

棉花及棉貨類續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
			Per 每		Hk. Tls. 關平線
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—*Continued*	漂白或染色棉布品續			
12	Drills and Jeans, White (3 or 4 shaft only), not over 31 ins. by 32 yds.	漂粗細斜紋布(僅三線或四線組)寬不過三十一英寸長不過三十二碼	Piece	疋	0.25
13	Drills and Jeans. White (3 or 4 shaft only), not over 31 ins. by 42 yds.	漂粗細斜紋布(僅三線或四線組)寬不過三十一英寸長不過四十二碼	,,	,,	0.35
14	*T*-Cloths, White, and Mexicans:—	漂洋漂布、漂標布			
	(*a*,) Not over 32 ins. by 25 yds....	(甲)寬不過三十二英寸長不過二十五碼	Piece	疋	0.17
	(*b*.) Not over 32 ins. and over 25 yds. but not over 41 yds.	(乙)寬不過三十二英寸長過二十五碼不過四十一碼	,,	,,	0.28
15	Dimities, Piqués, Vestings, Quiltings, and Bedford Cords, White, not over 30 ins. by 30 yds.	漂白織花洋紗、燈芯布、水浪布、織花膠布、燈芯蓆法布、寬不過三十英寸長不過三十碼	,,	,,	0.38
16	Cambrics, Lawns, Muslins, Nainsooks, Mulls, and Jaconets, White, Plain, not over 46 ins. by 12 yds.	漂白素、細洋紗、軟洋紗、稀洋紗、厚稀紗、細稀紗、輕軟稀紗、寬不過四十六英寸長不過十二碼	,,	,,	0.065
17	Cambrics, Lawns, Muslins, and Lappets, White. Figured, not over 46 ins, by 12 yds.	漂白織花、細洋紗、軟洋紗、稀洋紗、拉白(譯音)紗布、寬不過四十六英寸長不過十二碼	Value	從價	5 Percent.
18	Cambrics, Lawns, Muslins, Mulls, Jaconets, Victoria Checks, Swiss Checks, and Lappets, Dyed, Plain or Figured, not over 46 ins. by 12 yds.	染色、素或織花、細洋紗、軟洋紗、稀洋紗、細稀紗、輕軟稀紗、維多利亞格子紗、瑞士格子紗、拉白(譯音)紗布、寬不過四十六英寸長不過十二碼	,,	,,	,,

Cotton and Cotton Goods—Continued
棉花及棉貨類 續

No. 號列	NAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每		Hk. Tls. 關平銀
	Cotton Piece Goods, Grey.—*Continued.*	本色棉布品 續			
5	Drills and Jeans, Grey (3 or 4 shaft only), not over 31 ins. by 41 yds.:—	本色粗細斜紋布(僅三線或四線組)寬不過三十一英寸長不過四十一碼			
	(*a.*) Weight 12¾ lb. and under......	(甲)重十二磅另四分之三及以下	Piece	疋	0.32
	(*b.*) Weight over 12¾ lb..............	(乙)重過十二磅另四分之三	"	"	0.25
6	*T*-Cloths, Grey, not over 34 ins. by 25 yds.:—	本色洋標布寬不過三十四英寸長不過二十五碼			
	(*a.*) Weight 7 lb. and under.........	(甲)重七磅及以下	Piece	疋	0.14
	(*b.*) Weight over 7 lb.	(乙)重過七磅	"	"	0. 9
7	*T*-Cloths, Grey, over 34 ins. but not over 37 ins. by 25 yds.	本色洋標布寬過三十四英寸不過三十七英寸長不過二十五碼	"	"	0.24
8	Imitation Native Cotton Cloth (including Machine-made), Grey, not over 24 ins. wide and with not more than 115 threads per square inch.	本色仿製土布(機製者在內)寬不過二十四英寸每英方寸不過一百十五線(通稱浦東稀)	Picul	担	2.50
9	Cotton Flannel, or Flannelette, of Plain or Twill Weave, Grey:—	本色平織、斜紋、絨布、棉法絨			
	(*a.*) Not over 32¾ ins. by 31 yds...	(甲)寬不過三十二英寸另四分之三長不過三十一碼	Piece	疋	0.27
	(*b.*) Over 32¾ ins. but not over 40 ins. by 31 yds.	(乙)寬過三十二英寸另四分之三不過四十英寸長不過三十一碼	"	"	0.38
	Cotton Piece Goods, White or Dyed (irrespective of finish).	漂白或染色棉布品(不論光頭)			
10	Shirtings and Sheetings, White, Plain:—	漂市布(通稱漂布)、粗布、細布			
	(*a.*) Not over 37 ins. by 42 yds. ..	(甲)寬不過三十七英寸長不過四十二碼	Piece	疋	0.33
	(*b.*) Over 41 ins. wide	(乙)寬過四十一英寸	Value	從價	5 percent,
11	White Irishes, not over 37 ins. by 42 yds.	漂竹布寬不過三十七英寸長不過四十二碼	Piece	疋	0.40

【右歐文】（稅率中支那文ヲ含ム）

THE REVISED IMPORT TARIFF

OF

CHINA, 1922

通商進口稅則

Cotton and Cotton Goods

棉花及棉貨類

No. 號列	MAME OF ARTICLE. 貨名		TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則		
	Cotton Piece Goods, Grey.	本色棉布品	Per 每		Hk. Tls. 關平銀
1	Shirtings and Sheetings, Grey. not over 40 ins. by 41 yds:—	本色市布 粗布、細布、寬不過四十英寸長不過四十一碼			
	(a.) Weight 7 lb. and under.........	(甲)重七磅及以下	Piece	疋	0.14
	(b.) Weight over 7 lb. but not over 9 lb.	(乙)重過七磅不過九磅	"	"	0.21
	(c.) Weight over 9 lb. but not over 11 lb.	(丙)重過九磅不過十一磅	"	"	0.28
2	Shirtings and Sheetings, Grey, not over 40 ins. by 41 yds. and with more than 110 threads per square inch:—	本色市布、粗布、細布、寬不過四十英寸長不過四十一碼每英方寸過一百十線			
	(a.) Weight over 11 lb, but not over 12½ lb.	(甲)重過十一磅不過十二磅半	Piece	疋	0.32
	(b.) Weight over 12½ lb. but not over 15½ lb.	(乙)重過十二磅半不過十五磅半	"	"	0.36
	(c.) Weight over 15½ lb.	(丙)重過十五磅半	"	"	0.43
3	Shirtings and Sheetings, Grey, not over 40 ins. by 41 yds. and with 110 threads or less per square inch:—	本色市布、粗布、細布、寬不過四十英寸長不過四十一碼每英方寸不過一百十線			
	(a.) Weight over 11 lb. but not over 15½ lb.	(甲)重過十一磅不過十五磅半	Piece	疋	0.25
	(b.) Weight over 15½ lb................	(乙)重過十五磅半	"	"	0.32
4	Drills and Jeans, Grey (3 or 4 shaft only), not over 31 ins. by 31 yds.	本色粗細斜紋布(僅三線或四線組)寬不過三十一英寸長不過三十一碼	Piece	疋	0.24

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	其ノ他ノ雜品 (續)		
554	竹籠、竹簾、其他ノ竹製品	同	5 %
555	曲木椅子	同	5 %
556	椰皮線	同	5 %
557	「コーデーヂ」及線	同	5 %
558	「コルネリヤン」珠	同	5 %
559	「コルネリヤン」石(人工ヲ施サヽルモノ)	百箇	0.30
560	金剛砂布(大サ百四十四平方吋ヲ超エサルモノ)	一連	0.53
561	家具其他ノ木製品	從價	5 %
562	阿膠(魚膠ヲ含マス)	一擔	1.50
563	牛膠骨	同	1.00
564	魚膠	同	4.00
565	「インヂア・ラッバー」及「ガタパーチヤ」(生ノモノ	從價	5 %
566	古又ハ屑ノ「インヂア・ラッバー」	同	5 %
567	「インキ」(各種)	同	5 %
568	殺蟲粉	同	5 %
569	「ラムプ」心	一擔	3.10
570	革製錢入	一哥	1.20
571	縫衣機及莫大小機	從價	5 %
572	鏡	同	5 %
573	額緣	同	5 %
574	「オークム」	一擔	0.90
575	「ロープ」	從價	5 %
576	砂紙(大サ一四四平方吋ヲ超エサルモノ)	一連	0.20
577	短靴及長靴	從價	5 %
578	澱粉	同	5 %
579	硫黃	一擔	0.13
580	火絮	同	0.45
581	蟲下シ藥(六十箇ヲ超エサル罐入ノモノ)	一打	0.053
582	別號ニ揭ケサル物品	從價	5 %

備考　稅目ニ名稱ヲ揭ケタル物品ヲ輸入スルトキ規定ノ度量ニ超エタルモノニ對シテハ稅目ニ揭ケタル度量ノ比例ニ應シテ課稅ス

本稅率表ニ揭クル輸入品ノ從量稅カ價格ヲ標準トシテ決定セラレ又ハ類別セラルルモノナルトキハ貨物ノ地方卸賣市價ヨリ稅率及七分ヲ控除シタルモノヲ以テ稅率ノ基礎トスヘキモノトス

番號	品名	單位	税率 海關兩
	雜品		
	傘及日傘		
537	握柄ノ一部若ハ全部ニ貴金屬、象牙、眞珠母、鼈甲、瑪瑙等ヲ用ヒタルモノ又ハ寶玉ヲ嵌メタルモノ	從價	5 %
538	其他ノ握柄ヲ有スルモノニシテ綿布張ノモノ		
	(イ)傘骨ノ長十七吋ヲ超エサルモノ	同	5 %
	(ロ)傘骨ノ長十七吋ヲ超エタルモノ	一箇	0.032
539	其他ノ握柄ヲ有スルモノニシテ交織布張ノモノ(絹入ニ非サルモノ)	同	0.086
540	其他ニ握柄ヲ有スルモノニシテ絹布張又ハ絹交織布張ノモノ	同	0.13
	鑢及針		
541	鑢		
	(イ)鑢面ノ長四吋ヲ超エサルモノ	一打	0.091
	(ロ)同四吋ヲ超エ九吋ヲ超エサルモノ	同	0.14
	(ハ)同九吋ヲ超エ十四吋ヲ超エサルモノ	同	0.28
	(ニ)同十四吋ヲ超エタルモノ	同	0.62
542	針(手縫用ノモノ)	從價	5 %
	燐寸及燐寸製造材料		
543	木軸燐寸(安全製其他)		
	(イ)小箱(長二吋幅一吋八分ノ三、厚八分ノ五吋ヲ超エサルモノ)	從價	5 %
	(ロ)大箱(長二吋二分ノ一、幅一吋二分ノ一、厚四分ノ三吋ヲ超エサルモノ)	五十哥入一箱	0.86
	(ハ)(ロ)ニ揭ケタル各寸法ヲ超エタルモノ	從價	5 %
	燐寸製造材料		
544	鹽酸加里	一擔	0.38
545	金剛砂及硝子粉	同	0.12
546	「レーベル」	從價	5 %
547	燐	一擔	2.20
	「パラフィン」蠟ハ四〇一號參照		
548	經木	同	0.38
549	軸木	同	0.18
		同	0.16
	金屬絲及箔		
550	擬金絲(綿心ノモノ)	一斤	0.21
551	擬銀絲(同)	同	0.12
552	擬金絲及擬銀絲(絹心ノモノ)	從價	5 %
	其ノ他ノ雜品		
553	琥珀	從價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	雜品		
	石絨		
512	「ボイラーコンポヂション」	一擔	0.16
513	纖維及金屬入「パッキング」	同	2.10
514	板	同	0.54
515	薄板及「パッキング」	同	3.00
516	絲	同	2.40
	囊、蓆及地蓆		
517	綿製囊(新キモノ)	同	2.60
	「ガンニー」囊(新キモノ)第六一號參照	同	0.41
	同(古キモノ)第六二號參照	同	0.25
	大麻囊又ハ「ヘシアン」		
	囊(新シキモノ)第六三號參照	同	0.67
	同(古キモノ)第六四號參照	從價	5 %
518	藁製囊及草製囊	千箇	1.50
519	椰皮製靴拭	一打	0.52
520	「フフンシー、マット」	從價	5 %
521	臺灣草蓆(臥床用)	一枚	0.49
522	籐蓆	從價	5 %
523	蘆蓆	百枚	3.60
524	藁蓆	同	0.35
525	疊	一枚	0.021
526	椰皮地蓆(幅三十六呎長百碼ノモノ)	一卷(百碼ノモノ)	2.60
527	蘭地蓆(幅三十六吋長四十碼ノモノ)	同(四十碼ノモノ)	0.27
	鈕、釦		
528	「ファンシー」鈕釦(硝子類鈕釦、細貨類等)	從價	5 %
529	金屬製鈕釦(貴金屬製ノモノ又ハ貴金屬ヲ鍍シタルモノヲ含マス)	一哥	0.01
530	陶磁製鈕釦	十二哥	0.017
531	貝製鈕釦	一哥	0.019
	扇子、團傘、傘及日傘		
532	椰葉製ノ扇子及團扇(粗ナルモノ)	千箇	0.70
533	同(「ファンシー」)	同	2.30
534	同(精ナルモノ)	同	0.97
535	紙張又ハ綿布張ノ扇子及團扇	同	2.50
536	絹布張ノ扇子及團扇	從價	5 %

番號	品名	單位	税率海關兩
	陶磁器、琺瑯鐵器及硝子類		
	琺瑯鐵器（續）		
	(ニ)其他ノモノ	從價	5 %
500	別號ニ掲ケサル琺瑯鐵器	同	5 %
	硝子類		
501	硝子器	同	5 %
502	平板硝子（鍍銀シタルモノニシテ五平方呎ヲ超エサルモノ）		
	(イ)斜緣ノモノ	一平方呎	0.055
	(ロ)然ラサルモノ	同	0.044
	同（鍍銀シタルモノニシテ五平方呎ヲ超ユルモノ）		
	(イ)斜緣ノモノ	同	0.063
	(ロ)然ラサルモノ	同	0.052
503	同(鍍銀セサルモノ)		
	(イ)斜緣ノモノニシテ五平方呎ヲ超エサルモノ	同	0.045
	(ロ)然ラサルモノニシテ五平方呎ヲ超エサルモノ	同	0.03
	(ハ)斜緣ノモノニシテ五平方呎ヲ超エタルモノ	同	0.053
	(ニ)然ラサルモノ五平方呎ヲ超エタルモノ	同	0.045
504	普通ノ窓硝子毎平方呎ノ重二十「オンス」ヲ超エサルモノ	百平方呎	0.26
505	有色窓硝子	同	1.00
	鏡ハ第五七二號參照		
	土、石及其製品		
506	「セメント」	一擔	0.054
507	「コラムダム•サンド」	同	0.19
	金剛砂及硝子粉第五四五號參照	同	0.12
	金剛砂布(一四四平方呎ヲ超エサルモノ)第五六〇號參照		
508	耐火煉瓦	一連	0.53
509	耐火粘土	從價	5 %
510	燧石(燧石礫ヲ含ム)	一擔	0.061
		同	0.04
	砂紙(一四四平方呎ヲ超エサルモノ)第五七六號參照		
511	瓦	一連	0.20
		從價	5 %

番號	品名	單位	税率海關兩
	木材、竹及籐		
	木、竹、籐類（續）		
479	香木	從價	5 %
480	沈香	一斤	0.15
481	「クランヂー」	從價	5 %
	「ラカ」ハ税番三六四參照		
482	「リクナムヴァイタ」	同	5 %
483	油木	同	5 %
484	「プル」木	一擔	0.11
485	紅木	同	0.23
486	白檀	同	0.62
487	白檀末	從價	5%
	蘇木ハ税番三七〇參照		
488	秤稈木	一箇	0.011
489	薰香木	從價	5 %
490	檜經木	同	5 %
491	貼合板	同	5 %
	本税表ニ於テ軟木ト稱スルハ「パイン」、「フアー」、「スプールス」、「ラーチ」、「シダア」、「ユー」、「ユニパー」、「サイプレス」等總テ針葉樹ノ木材ヲ云ヒ濶葉樹ノ木材ハ總テ之ヲ硬木トナス		
	石炭、燃料、瀝青及「タール」		
492	木炭	一擔	0.071
493	石炭	一噸	0.340
494	礴炭	從價	5 %
	燃料油ハ第三八七號參照		
495	「ピッチ」	從價	5 %
496	石炭「タール」	一擔	0.16
	陶磁器、琺瑯鐵器及硝子類		
497	錫鍍鐵　鉢(直徑十三吋ヲ超エサルモノ)	一哥	0.42
498	陶磁器	從價	5 %
	琺瑯鐵器		
499	鉢、「ボール」「カップ」及「マツグ」		
	(イ)直徑十一「センチメートル」ヲ超エサルモノ	一打	0.045
	(ロ)直徑十一「センチメートル」ヲ超エ二十二「センチメートル」ヲ超エサルモノ	同	0.088
	(ハ)直徑二十二「センチメートル」ヲ超エ三十六「センチメートル」ヲ超エサルモノ	同	0.150

番號	品名	單位	稅率海關兩
	動物材料（ハ又ノモルナ粗ノモルタシ理整）		
	骨、羽毛、毛、角、貝殼、筋、牙類（續）		
458	同(南方產)	從價	5 %
459	麝香	一斤	9.60
460	海馬牙	從價	5 %
461	牛筋及鹿筋	一擔	1.60
	木材、竹及籐		
	木材		
462	條板	千箇	0.25
	普通ノ木材（チーク材及別號ニ揭ケタルモノヲ除ク木材ヲ含マス）ヲ單ニ欣リタルモノ及丸太材		
463	硬木（厚一吋ノ千平方呎ノ價格七十五海關兩ヲ超エサルモノ）	千平方呎	1.90
464	軟木	同	1.40
	普通ノ木材ニシテ挽キタルモノ		
465	硬木（厚一吋ノ千平方呎ノ價格百關兩ヲ超エサルモノ）	同	2.40
466	軟木	同	1.90
	普通ノ加工木材（單純ナル鋸挽以外ニ工ヲ加ヘタルモノヲ含ミ檣材及桁材ヲ含マス）		
467	硬木		
	(イ)「クリーア」(厚一吋ノ千平方呎ノ價格百七十五關兩ヲ超エサルモノ)	同（正味）	4.00
	(ロ)「マーチャンダブル」(厚一吋ノ千平方呎ノ價格百二十五海關兩ヲ超エサルモノ)	同（同）	3.00
468	軟木		
	(イ)「クリーア」	同（同）	3.00
	(ロ)「マーチャンダブル」	同（同）	2.30
469	普通ノ檣材及桁材	從價	5 %
470	鐵道枕木	同	5 %
471	「チーク」材(梁、板及丸太材)	千平方呎	6.70
	木、竹、籐類		
472	竹材	千本	0.57
473	皮籐	一擔	1.20
474	肉籐及丸籐	同	0.71
475	割籐	同	0.72
476	「カマゴン」木	同	0.22
477	樟	從價	5 %
478	黑檀	同	5 %

番號	品名	單位	稅率海關兩
	動物材料（粗ナルモノ又ハ整理シタルモノ）		
	皮、革及毛皮（續）		
424	靴底皮		
	(イ)牛靴底牛革(腹及肩部)	一擔	1.30
	(ロ)同(其ノ他ノモノ)	同	2.50
425	海狸皮	同	5 %
426	犬皮	同	5 %
427	狐皮	同	5 %
428	北極狐皮(白色ノモノ)	同	5 %
429	狐足皮	同	5 %
430	赤狐皮	同	5 %
431	山羊皮(鞣シタルモノ)	同	5 %
432	同(鞣サザルモノ)	同	5 %
433	兎皮	同	5 %
434	小羊皮	同	5 %
435	同(胎羊皮)	同	5 %
436	水獺皮	同	5 %
437	山猫皮	同	5 %
438	貂皮(鞣サザルモノ)	同	5 %
439	麝鼠皮	同	5 %
440	浣熊皮	同	5 %
441	黑貂皮	同	5 %
442	綿羊皮(鞣サザルモノ)	同	5 %
443	栗鼠皮	同	5 %
444	狼皮	ヲ	5 %
	骨、羽毛、毛、角、貝殼、筋、牙類		
445	虎骨	一擔	4.30
446	印度牛黃	從價	5 %
447	鰐魚甲片及穿山甲片	一擔	3.30
448	象牙(全部又ハ一部)	一斤	0.19
449	翡翠羽毛(全羽毛皮)	百箇	0.61
450	同(一部卽チ翼、尾又ハ背部)	同	0.40
451	孔雀羽毛	從價	5 %
452	馬毛	一擔	2.40
453	馬尾毛	同	3.80
454	牛角及水牛角	同	0.65
455	鹿角	同	2.50
456	老鹿角	同	7.00
457	幼鹿角(北方產)	一封	3.10

番號	品名	單位	税率 海關兩
	紙、ウードパルプ、書籍及地圖(續)		
405	新聞及雜誌	同	
406	板紙(純ブリーチト•サルハイド」ノモノニシテ塗糊セサルモノ)	一擔	0.84
407	煙草用紙「ボビン」又ハ「ロール」巻ノモノ)「ボビン」又ハ「ロール」共	一擔	3.20
408	「メカニカル•ウードパルプ」ヲ含ミタル普通印刷料紙(光澤ヲ附シタルモノ光澤ヲ附セサルモノ「サイズ」シタルモノ又ハ「サイズ」セサルモノニシテ白色又ハ有色モノ	一擔	0.48
409	片面又ハ兩面ニ塗糊「エナメル」又ハ塗糊及「エナメル」シタル紙	同	1.00
410	艶付又ハ「フリント」紙、摩擦又ハ壓縮シタルモノ及「マーブルド•ペーパー」	同	1.50
411	有光紙(白色又ハ有色ノモノ)但シ主ニ「メカニカル」「ウードパルプ」ヨリ成レルモノ	同	0.48
412	包裝用紙(褐色又ハ有名ノモノ)但シ「クラフト•ペーパー」ヲ含ム	同	0.48
413	「メカニカル•ウードパルプ」ヲ含マサル印刷料紙(光澤ヲ附シタルモノ、光澤ヲ附セサルモノ「サイズ」シタルモノ又ハ「サイズ」セサルモノニシテ白又ハ有色ノモノ)但シ模造紙「エム•チー•ポースター」ヲ含ミ別號ニ掲ケタルモノヲ除ク	一擔	0.75
414	藁板紙平地ノモノ	同	0.17
415	光澤ヲ附セサル「チッシュー•ペーパー 及「エム•チー•プリーチド•サルファイト•ペーパー(「メカニカル•ウードパルプ」ヲ含マサルモノ)	一擔	0.90
416	筆記用紙、圖畫用紙、「アート印刷料紙、銀行劵紙、羊皮紙、パーガミン、ペーパー」及蠟紙	從價	5 %
417	別號ニ掲ケサル紙	同	5 %
418	「ケミカル•ウード•パルプ」	一擔	0.40
419	「メカニカル•ウード•パルプ」		
	(イ)乾キタルモノ	同	0.33
	(ロ)水分ヲ有スルモノ(百分ノ四〇ヨリ少カラサル水分ヲ有スルモノ)	同	0.16
	動物材料(粗ナルモノ又ハ整理シタルモノ)		
	皮、革及毛皮		
420	牛皮及水牛皮(生ノモノ)	一擔	1.20
421	調帶	從價	5 %
422	犢革及幼羊革(塗リタルモノ又ハ着色シタルモノ)	同	5 %
423	牛革(塗リタルモノ)	同	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	化學藥及染料		
	染料及顏料（續）		
386	「シェラック・ガム」及「ボタン・ラック」	一擔	3.50
387	液體燃料	一噸	0.97
388	蓖麻子油(機械用ノモノ)	一擔	1.00
389	同(藥用ノモノ)	從價	5 %
390	椰子油	一擔	0.50
391	硬化油	從價	5 %
392	石油		
	(イ)箱入ノモノ	一箱(五米「ガロン」入二鑵)	0.14
	(ロ)箱入ニ非サルモノ	十米「ガロン」	0.12
	(ハ)空鑵	一箇	0.008
	(ニ)空鑵二箇及箱	同	0.024
393	亞麻子油	一英「ガロン」	0.067
394	機械油		
	(イ)全部又ハ一部礦物性ノモノ	一英「ガロン」	0.021
	(ロ)其他(別號ニ掲ケサルモノ)	同	0.029
395	阿列布油(大量包裝ノモノ)	一英「ガロン」	0.14
396	家庭用及洗濯用ノ石鹼（藍色ノ斑點ヲ有スルモノヲ含ム）大量包裝ノモノ、棒狀ノモノ、又ハ二箇連續ノモノ、但シ一箇ノ重量「七オンス」ヨリ少カラサルモノ 關稅ハ公稱重量ニ依リ課ス但シ公稱重量カ實量ヨリ少キ場合ハ此限ニアラス	一擔	0.66
397	「フアンシー」又ハ化粧用ノ石鹼	從價	5%
398	「ステアリン」	一擔	0.90
399	「ターペンチン」		
	(イ)礦物性ノモノ	一英「ガロン」	0.04
	(ロ)植物性ノモノ	同	00.79
400	密蠟(黃色ノモノ)	一擔	2.200
401	「パラフィン」蠟	同	0.380
402	木蠟	同	1.100
	紙、ウードパルプ、書籍及地圖		
403	書籍（印刷又ハ手記ノモノニシテ裝綴シ又ハ然ラサルモノ）但シ電信用「コード」書、書畫、教授用繪畫及「コッピー」書、音樂小兒教授用書ヲ含ミ其他ノ樂譜及帳簿及其他ノ事務用學校用及個人用簿册類ヲ除ク	免稅	
404	海圖及地圖（暗射地圖實寫地圖地球儀及例令解剖學ノ教授用ノ如キ教育用模型及圖解ヲ含ム）	同	

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	化學藥及染料		
	染料及顏料 （續）		
353	「コチニール」	同	5 %
354	「キユナホ」又ハ擬檳榔膏	一擔	0.19
355	阿仙藥又ハ檳榔膏	同	0.48
356	其他ノ染料及彩料	從價	5 %
557	雌黃	一擔	2.90
358	花綠青（人造ノモノヲ含ム）	同	1.70
359	雌黃	同	0.68
360	人造藍、但シ二十「パーセント」ヲ超エサル青藍ヲ含ムモノ（青藍多キモノハ其割合ニ依ル）	一擔	2.20
361	乾藍（天然ノモノ）	同	6.60
362	水藍及泥藍（天然ノモノ）	同	0.41
363	「インドイン」	從價	5 %
364	「ラカ」木	一擔	0.20
365	鉛丹、鉛白及鉛黃	同	0.65
366	「ログウード」越幾斯	同	0.77
367	五倍子	同	1.00
368	「オークル」	從價	5 %
369	紅花	同	0.65
370	蘇木	同	0.19
371	花紺青	同	2.00
372	姜黃	同	0.20
373	群青	同	1.40
374	朱	同	4.50
375	同（人造ノモノ）	同	5 %
376	亞鉛白	同	5 %
	蠟燭、樹脂、油、石鹼、假漆、蠟及其製品		
377	蠟燭	一擔	0.77
378	蠟燭心	同	3.40
379	「ガソリン」、「ナフサ」及「ベンヂン」（礦物性ノモノ）		
	（イ）箱入ノモノ	一箱五米「ガロン」二罐	0.26
	（ロ）箱入ニ非サルモノ	十米「ガロン」	0.23
380	機械用「グリース」（全部又ハ一部礦物性ノモノ）	一擔	0.45
381	「アラビヤゴム」	同	1.00
382	麒麟血	同	3.20
383	沒藥	同	0.55
384	乳香	同	0.75
385	「ゴム•レヂン」	同	0.36

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	化學藥及染料		
	化學藥（續）		
318	硝酸	同	0.55
319	硫酸	同	0.18
320	「アンモニウム」(大量包裝ノモノ)	同	1.10
321	鹽化「アンモニウム」	同	1.00
322	硫酸「アムモニウム」	同	0.28
323	漂白粉	同	0.28
324	硼砂(粗製又ハ精製ノモノ)	同	0.48
325	炭化石灰	同	0.40
326	硫酸銅	同	0.52
327	「グリンセリン」(但シ一箇ノ包裝二十八封度ヨリ少カラサルモノ)	同	1.60
328	生皮消毒劑	從價	5 %
329	別號ニ揭ケサル動物肥料化學肥料及人造肥料	同	5 %
330	「ナフタリン」	一擔	0.52
331	重「クローム」酸加里	同	1.20
332	硝石	同	0.73
333	曹達灰	同	0.13
334	重炭酸曹達(大量包裝ノモノ)	同	0.29
335	苛性曹達	同	0.36
336	結晶曹達	同	0.16
337	濃厚結晶曹達	同	0.33
338	硝酸曹達(智利硝石)	同	0.41
339	硅酸曹達	同	0.20
340	硫化曹達	同	0.26
341	酒精(甘味ヲ附セサル「アラック」、「メチールアルコール」、木精及「フェーセル」油ヲ含ム)	英「ガロン」	0.03
	染料及顏料		
342	「アニリン」染料(別號ニ揭ケサルモノ)	從價	5 %
343	栲皮	一擔	0.13
344	梅樹皮	同	0.19
345	黃柏皮(染色用ノモノ)	同	0.25
346	紺青	同	2.40
347	青銅粉	同	3.50
348	「カーボンブラック」(「ラムプブラック」)	同	1.30
349	「カーザミン」	從價	5 %
350	「クローム」黃	同	5 %
351	辰砂	一擔	4.40
352	酸化「コバルト」	從價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	葡萄酒、麥酒、蒸餾酒、テーブルウオオター等（續）		
	酒精（甘味ヲ附セサル「アラック」「メチールアルコール」木精及「フエーセル」油ヲ含ム）ハ第三四一號參照		
	煙草		
308	紙卷煙草		
	（イ）千本ノ價格一二•五〇海關兩ヲ超エタルモノ及各紙卷煙草ニ判然タル商標又ハ名稱ヲ附セサルモノ	千本	0.83
	（ロ）千本ノ價格八•五〇海關兩ヲ超エ一二•五〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.53
	（ハ）千本ノ價格六•五〇海關兩ヲ超エ八•五〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.38
	（ニ）千本ノ價格四•五〇海關兩ヲ超エ六•五〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.28
	（ホ）千本ノ價格三•〇〇海關兩ヲ超エ四•五〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.19
	（ヘ）千本ノ價格一•五〇海關兩ヲ超エ三•〇〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.11
	（ト）千本ノ價格一•五〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.06
309	葉卷煙草		
	（イ）千本ノ價格四〇海關兩ヲ超ユルモノ	同	3.00
	（ロ）千本ノ價格四〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	1.30
310	嗅煙草	從價	5 %
311	葉煙草		
	（イ）一擔ノ價格六〇海關兩ヲ超ユルモノ	一擔	4.00
	（ロ）一擔ノ價格六〇海關兩ヲ超エサルモノ	同	1.50
312	製造煙草		
	（イ）五封度未滿ノ鑵入又ハ包裝ノモノ	從價	5 %
	（ロ）大量包裝ノモノ但シ鑵又ハ內部葉鐵張ノ箱ニ入レサルモノ	一擔	3.50
313	莖煙草	同	0.28
	化學藥及染料		
	化學藥		
314	錯酸	一擔	1.20
315	硼酸（但シ一箇ノ包裝七封度ヨリ少カラサルモノ）	同	0.96
316	石炭酸	從價	5 %
317	鹽酸（大量容器入ノモノ）	一擔	0.24

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	葡萄酒、麥酒、蒸餾酒、テーブルウオォター等（續）		
287	ポルト(罎入ノモノ)	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.70
288	同(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.23
289	「マルサラ」(罎入ノモノ)	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.40
290	同(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.16
291	「ポルト」及「マルサラ」以外ノ甘味葡萄酒「マデーラ」、「マラガ」、「シエリー」等		
	一、罎入ノモノ	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.61
	二、樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.17
292	「ヴェルモット」、「バイル」及「キンキナ」	一箱(十二「リットル」)	0.38
293	同(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.13
294	淸酒(樽入ノモノ)	一　擔	0.94
295	同(罎入ノモノ)	＊一斗二升	0.47
296	「エール」、麥酒、林檎酒、梨酒共他果實及漿果ヨリ製造シタル類似ノ酒		
	一、罎入ノモノ	(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.094
	二、樽入ノモノ	一英「ガロシ」	00.29
297	「ポルター」及「スタウト」(罎入ノモノ)	(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.21
298	同(樽入ノモノ)	英「ガロン」	0.05
299	「ブランデー」、「コンニャク」及「ウヰスキー」(樽入ノモノ)	同	0.20
300	「ブランデー」及「コンニャク」(罎入ノモノ)	一箱(大罎十二)	0.84
301	「ウヰスキー」(罎入ノモノ)	同	0.70
302	杜松子酒(罎入ノモノ)	同	0.38
303	同(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.15
304	「ラム」		
	一、罎入ノモノ	一箱(大罎十二)	0.44
	二、樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.10
305	其他ノ蒸餾酒(「アクオヴィット」「ウオッカ」、「パンチ」等)		
	一、罎入ノモノ	一箱(大罎十二)	0.65
	二、樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.22
306	「リキュール」	(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.70
307	食卓用沸騰水及礦水	同	0.07
	註　＊十合ハ一升ニシテ三•一七八「パインツ」ニ相當ス		

番號	品名	單位	税率 海關兩
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜（續）		
259	麥芽	同	0.41
260	「モルヒネ」(各種)	從價	5 %
261	椎蕈	一擔	3.70
262	肉荳蔻	同	1.70
263	橄欖實	從價	5 %
264	阿片丁幾	同	5 %
265	生橙	一擔	0.41
266	橙皮(大量包裝ノモノ)	同	0.89
267	黑胡椒	同	0.48
268	白胡椒	同	0.93
269	馬鈴薯(生ノモノ)	從價	5 %
270	木香	一擔	2.80
271	杏仁	同	1.80
272	蓮子(脫殼シタルモノ)	同	1.10
273	大楓子	同	0.24
274	瓜子	同	0.41
275	松子	同	1.00
276	胡麻子	同	0.24
277	甘蔗	從價	5 %
278	蔬菜(乾シタルモノ、調理シタルモノ又ハ鹽漬ノモノ)	同	5 %
	砂糖		
279	赤砂糖(和蘭標本第十一號未滿ノモノ)及綿砂糖	一擔	0.23
280	白砂糖(和蘭標本第十號ヲ超エタルモノ)但シ精製糖ヲ含ム	同	0.32
281	角砂糖及棒砂糖(白)	同	0.79
282	氷砂糖	同	0.45
	甘蔗ハ第二七七號參照		
	葡萄酒、麥酒、蒸餾酒、テーブルウォォター等		
283	「シャンパン」及「シャンパン」ノ「レーベル」ヲ附シ販賣セラルル其他ノ葡萄酒	一箱（大罎十二又ハ小罎二十四）	1.30
284	沸騰性「アスチス」	同	0.55
285	其他ノ沸騰性葡萄酒	同	0.65
286	葡萄ノ天然醱酵ニ依リテノミ釀造セル非沸騰性ノ赤葡萄酒及白葡萄酒(甘味葡萄酒ヲ含マス)		
	一、罎入ノモノ	同	0.42
	二、樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.063

番號	品名	單位	税率 海關兩
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜(續)		
238	柱皮及桂子	同	1.20
239	桂枝	同	0.19
240	穀物及穀粉(大麥、玉蜀黍、「ミレット」、「オート」、籾、米、小麥及是等ヨリ製シタル粉、蕎麥、蕎麥粉、「コーンフラワー」、「エーロー•コーン•ミール」、「ライ」麥粉及「ホヴィス」粉ヲ含ミ「アロールート」、「アロールート」粉、碾割麥、「チャミア」、「ホミニー」、「パールバーレー」馬鈴薯粉、「クエカー•オート」、「ロールト•オート」、「セーゴ」、「セーゴ」粉、「シユレッテット•ホイート」「タピオカ」、「タピオカ」粉及薯粉ヲ含マス)		無税
241	栗	從價	5 %
242	土茯苓	一擔	5 %
243	肉桂(大量包裝ノモノ)	同	1.00
244	丁香(同)	同	4.50
245	母丁香	同	0.37
246	「コカイン」	從價	5 %
247	良薑	一擔	0.20
248	人蔘(練浄シタルモノト然ラサルモノ)但シ鬚人蔘蒂人蔘及碎人蔘ヲ含ミ野生人蔘ヲ含マス		
	一等品但シ一斤ノ價格三十五海關兩ヲ超ユルモノ	一斤	2.60
	二等品但シ一斤ノ價格二十五海關兩ヲ超エ三十五海關兩ヲ超エサルモノ	同	1.50
	三等品但シ一斤ノ價格十一海關兩ヲ超エ二十五海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.90
	四等品但シ一斤ノ價格六海關兩ヲ超エ十一海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.43
	五等品但シ一斤ノ價格三海關兩ヲ超エ六海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.23
	六等品但シ一斤ノ價格三海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.088
249	野生人蔘	從價	5 %
250	落花生豆(脱殼セサルモノ)	一擔	0.17
251	同(脱殼シタルモノ)	同	0.23
252	「ホップ」	從價	5 %
253	寒天	一擔	3.70
254	生檬	千箇	1.70
255	乾茘枝	一擔	0.73
256	乾金針菜	同	0.60
257	龍肉	同	0.94
258	乾龍眼	同	0.63

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	鑵詰食物（續）		
206	「コンデンスド•ミルク」	同	1.50
207	別號ニ揭ケサル鑵詰食物	從價	5 %
208	「チョコレート」	同	5 %
209	「ココア」	同	5 %
210	珈琲	同	5 %
211	「カーラント」及乾葡萄	一擔	1.50
212	硝子器等ニ貯藏シタル果實	從價	5 %
213	蜂蜜	同	5 %
214	「ジャム」及「ゼリー」	同	5 %
215	豚脂（大量包裝ノモノ）	同	5 %
216	「マカロニー」及「ヴアミセリー」（大量包裝ノモノ）	一擔	0.87
217	「マーガリン」及植物油脂ヨリ製シタル同類似品	直接容器共一擔	1.70
218	乾鹽肉	從價	5 %
219	豚皮	同	5 %
220	乾「ソーセージ」	同	5 %
221	醬油	一擔	0.50
222	茶	從價	5 %
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜		
223	大茴香		
	（イ）一等品（一擔ノ價格十五海關兩以上ノモノ）	一擔	0.90
	（ロ）二等品（一擔ノ價格十五海關兩未滿ノモノ）	同	0.50
224	生林檎	同	0.50
225	阿魏	從價	5 %
226	「パール•バーレー」	同	5 %
227	豆類	同	5 %
228	乾檳榔殼	一擔	0.26
229	乾檳榔	同	0.31
230	糠	同	0.08
231	粗製及精製樟腦（植物名「ラウラス•カムフォラ」）但シ形作リタルモノヲ含ム	一擔	3.80
232	氷片	一斤	1.50
233	屑氷片	從價	5 %
234	三奈	同	5 %
235	荳蔻砂仁殼	一擔	0.16
236	砂仁	同	1.50
237	白荳蔻	同	15.50

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	漁獲物及海產物 (續)		
174	同(生ノモノ)	同	0.06
175	貝柱	同	2.60
176	乾蟹肉	同	1.20
177	魚骨	從價	5%
178	乾鱈(骨拔ノモノヲ含ム)	一擔	0.36
179	鯣	同	1.60
180	乾魚及燻魚(乾鱈及鯣ヲ含マス)	同	0.53
181	鮮魚	同	0.83
182	鹹鰊	同	0.15
183	魚肚、一等品(一箇ノ重量一斤以上ノモノ)	一斤	0.42
184	同二等品(一箇ノ重量一斤未滿ノモノ)	一擔	4.90
185	鮭魚腹	從價	5%
186	別號ニ揭ケサル其他ノ鹹魚	一擔	0.21
187	魚皮	同	0.88
188	乾淡菜、乾蠣及乾揚卷	同	1.10
189	乾蝦(大量包裝ノモノ)	同	1.90
190	海草(刻ミタルモノ)	同	0.30
191	同(長キモノ)	同	0.19
192	同(調理シタルモノ)	同	1.50
193	同(赤色ノモノ)	從價	5%
194	鱶鰭(調理シタルモノ)	一擔	12.50
195	同(調理セサルモノ)		
	(一)價格一擔ニ付三十海關兩ヲ超エサルモノ	同	1.00
	(二)價格一擔ニ付三十海關兩ヲ超エ百四十海關兩ヲ超エサルモノ	同	3.60
	(三)價格一擔ニ付百四十海關兩ヲ超ユルモノ	同	10.00
	動物產品、鑵詰食物及食料品		
196	「ベーコン」及「ハム」(大量包裝ノモノ)	同	2.80
197	「ベーキング•パウダー」	從價	5%
198	鹹牛肉(樽入ノモノ)	同	5%
199	燕窩(黑色ノモノ)但シ淨製ノモノノ屑ヲ含ム)	一斤	0.21
200	同(白色ノモノ)	同	1.00
201	「バター」	直接容器共一擔	3.20
	鑵詰食物		
202	「アスパラガス」	同	1.10
203	鮑	同	1.50
204	蒸發又ハ殺菌シタル「クリーム」及「ミルク」	同	0.85
205	食卓用又ハ料理用ノ果實	同	0.88

番號	品名	單位	税率 海關兩
	金屬		
	鐵及鋼(電鍍シタルモノ)(續)		
148	板(波形又ハ平面ノモノ)	一擔	0.46
149	線	同	0.36
	線索(纖維製心ノ有無ヲ分タス)ハ第一四〇、一四一號參照		
	短截線ハ第一一九號參照		
150	鐵及錫交渣	同	0.33
	鉛		
151	古キモノ(改造サルヘキモノニ限ル)	從價	5%
152	塊及條	一擔	0.35
153	管	同	0.69
154	板	同	0.52
155	線	從價	5%
156	「マンガニース」	同	5%
157	「フェロ・マンガニース」	同	5%
158	「ニッケル」	一擔	2.10
159	水銀	同	4.40
	錫		
160	「コムパウンド」	從價	5%
161	塊及錠	一擔	2.30
162	管	從價	5%
163	活字用合金	同	5%
	白銅又ハ日耳曼銀		
164	條、塊及板	一擔	2.90
165	線	同	3.30
	亞鉛		
166	粉及塊	同	0.46
167	薄板(穿孔シタルモノヲ含ム)板及汽罐用板	同	0.81
	漁獲物及海產物		
168	石花菜	同	0.28
169	鮑(大量包裝ノモノ)	同	3.60
170	海參(黑色ニシテ刺アルモノ)	同	3.00
171	同(黑色ニシテ刺ナキモノ)	同	2.50
172	同(白色ノモノ)	同	1.00
173	蛤又ハ淺蜊(乾シタルモノ)	同	0.96

番號	品名	單位	稅率海關兩
	金屬		
	鐵及鋼(電鍍セサルモノ但シ竹狀鋼彈條鋼及工具鋼ヲ除ク)(續)		
120	交叉軌條	從價	5%
121	錨	一擔	0.24
122	古キモノ又ハ屑(改造サルヘキモノニ限ル)ニシテ別項ニ揭ケサルモノ	同	0.10
123	釘鐵、條、扭條又ハ畸形條、丁形、溝形、山形、桁、梁其他ノ形鐵又ハ成形鐵(幅四分ノ一吋ヲ超ユル卷キタル半隋圓條及直徑十六分ノ三吋ヲ超ユル卷キタル條ヲ含ム)	同	0.23
124	釘(線ニテ作リタルモノ又ハ切リタルモノ)	同	0.32
125	銑鐵及鍮鐵	同	0.11
126	筒、管及其繼手	從價	5%
127	板ノ斷片(大サニ關セス大小混交ノ屑物及溝形、丁形及山形ノ斷片ヲ含ム)	一擔	0.13
128	軌條及軌條ト共ニ用フル鋼「スリーパー」、「フイッシユ・プレート」、「スパイク」牝牡螺旋	同	0.18
129	鋲釘	同	0.39
130	螺旋釘	從價	5%
131	板(厚八分ノ一吋以上ノモノ)	一擔	0.23
132	同(厚八分ノ一吋未滿ノモノ)	同	0.25
133	「スパイク」	從價	5%
134	鋲	一擔	1.00
135	錫鍍葉鐵(裝飾ヲ施シタルモノ)	同	0.73
136	同(無地ノモノ)	同	0.45
137	同(古キモノ)	從價	5%
138	錫鍍鋲	一擔	1.50
139	線	同	0.38
140	線索ノ新キモノ(電鍍シタルモノ又ハ然ラサルモノ)但シ纖維製心ノ有無ヲ分タス	同	1.40
141	同古キモノ(電鍍シタルモノ又ハ然ラサルモノ)但シ纖維製心ノ有無ヲ分タス	從價	5%
	工具鋼及彈條鋼		
142	竹狀鋼	一擔	0.27
143	彈條鋼	從價	5%
144	工具鋼(高速度鋼ヲ含ム)	同	5%
	鐵及鋼(電鍍シタルモノ)		
145	牝牡螺旋釘、鋲釘及座金	同	5%
146	筒、管及其繼手	同	5%
147	螺旋釘	同	5%

番號	品名	單位	稅率海關兩
	金屬(續)		
91	「アンチフリクション・メタル」	同	5%
92	安知母尼(粗又ハ精製ノモノ)	一擔	0.70
93	安知母尼鑛	從價	5%
	眞鍮及黃銅		
94	條及竿	一擔	1.30
95	牝牡螺旋釘、鋲釘(リヴエツト)、座金(ワツシヤー)及附屬品	從價	5%
96	塊(故眞鍮又ハ故黃銅ヲ鎔融シタルモノヲ含ム)	一擔	1.30
97	釘	同	1.90
98	古キモノ又ハ屑(改造サルヘキモノノミニ限ル)	從價	5%
99	螺旋釘	同	5%
100	板	一擔	1.80
101	管	同	2.40
102	線	同	1.30
	銅		
103	條及竿	同	1.70
104	牝牡螺旋釘、鋲釘(リヴエツト)及座金(ワツシヤー)	從價	5%
105	塊及錠(故銅ヲ鎔融シタルモノヲ含ム)	一擔	1.10
106	釘	同	3.50
107	古キモノ又ハ屑(改造サルヘキモノノミニ限ル)	從價	5%
108	板	一擔	2.00
109	鋲	從價	5%
110	管	同	5%
111	線	一擔	1.50
112	電線	從價	5%
113	線索	同	5%
	鐵及鋼(電鍍セサルモノ但シ竹狀鋼彈條鋼及工具鋼ヲ除ク)		
114	鐵砧、型鐵砧、錨又ハ同部分品、傳動力用品及鍛製品(一箇ノ重量二十五封度以上ノモノニ限ル)	一擔	1.30
115	牝牡螺旋釘及座金	從價	5%
116	鑄物(粗ナルモノ)	一擔	0.61
117	鏈(新キモノ)及同部分品	同	0.93
118	鏈(使用セラレタルモノ)	從價	5%
119	「コップル」、短截線、屑線、條ノ斷片、古箍及箍ノ斷片ノ電鍍シタルモノ又ハ然ラサルモノ(大サニ關セス大小混交ノ屑物ヲモ含ム)	一擔	0.15

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	絹製品、絹交織布（續）		
71	絹綿繻子(白又ハ布染ノモノ)		
	(イ)無地ノモノ	同	0.16
	(ロ)紋織ノモノ	同	0.26
72	絹綿繻子(絲染ノモノ)	同	0.32
73	別號ニ揭ケサル絹綿交織布	從 價	5%
74	「リボン」(純絹ノモノ又ハ交織ノモノ)	同	5%
	毛綿交織布		
75	交織「ジャーチング」(幅三十三吋ヲ超エサルモノ)	一 碼	0.024
76	「メルトン」、捺染「メルトン」、「ヴィキユナ」、捺染「ヴィキユナ」、「ユニオン」及「ポンチォー•クロス」、「ビーヴァー」「ストライプド•ビーヴァー」「アーミー•クロス」、「レザー•クロス」及「プレシデント」ノ如キ再製毛ト絲トノ交織布(布面ヲ修飾スル爲少量ノ新毛ヲ混入シタルモノヲ含ム)但シ幅五十八吋ヲ超エサルモノ	同	0.057
77	「イタリアン•クロース」、(無地又ハ紋織ノモノ)「アルパカ」、「ラストル」、「オルレアン」及「シシリアン」	從 價	5%
	毛及毛製品		
78	羊毛	一 擔	2.80
79	「ブランケット」及旅氈	從 價	5%
80	旗布(幅十八吋長四十碼ヲ超エサルモノ)	一 匹	0.34
81	呉絽(幅三十一吋長六十二碼ヲ超エサルモノ)	同	1.70
82	「フランネル」(幅三十三吋ヲ超エサルモノ)	一 碼	0.049
83	綾呉絽(無地、紋織又ハ縮ニシテ幅三十一吋長三十二碼ヲ超エサルモノ	一 匹	1.00
84	「ラマ」小緣	一 擔	14.10
85	羅世伊多(幅三十一吋長二十五碼ヲ超エサルモノ)	一 匹	0.63
86	「スパニッシ•ストライプ」(幅六十四吋ヲ超エサルモノ)	一 碼	0.079
87	「ヴィキユナ」、「ヴーヴァー」、「メルトン」、「ブロードクロス」及「スッパーファイン」、「メデアム」及「ハビット•クロス」(幅六十吋ヲ超エサルモノ)	同	0.15
88	紡毛絲、梳毛絲及線(「ベルリン•ウール」ヲ含ム)	一 擔	8.40
	金　屬		
89	「アルミニウム」	從 價	5%
90	「アルミニウム」板	同	5%

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	棉花、綿絲、綿織絲及綿製品（續）		
	(イ)二合又ハ三合絲(五十碼ヲ超エサルモノ)	一 哥	0.049
	(ロ)六合絲(五十碼ヲ超エサルモノ)	同	0.094
	(ハ)其他ノ長ノモノハ右ノ比例ニ依ル		
	(二)「レース」又ハ刺繡用綿絲(綛造又ハ球造ノモノ)		
	(イ)每擔ノ價格二百海關兩ヲ超ユルモノ	一 擔	20.00
	(ロ)每擔ノ價格二百海關兩ヲ超エサルモノ	同	6.50
57	屑棉	同	0.48
58	綿織絲		
	(一)生ノモノ(合絲數ヲ問ハス)		
	(イ)十七番手ヲ超エサルモノ	同	2.00
	(ロ)十七番手ヲ超エ二十三番手ヲ超エサルモノ	同	2.20
	(ハ)二十三番手ヲ超エ三十五番手ヲ超エサルモノ	同	3.00
	(ニ)三十五番手ヲ超エ四十五番手ヲ超エサルモノ	同	3.40
	(ホ)四十五番手ヲ超エタルモノ	從 價	5%
	(二)染色、晒白、瓦斯燒又ハ「マーセライズ」シタルモノ等	同	5%
	別號ニ揭ケサル綿及綿製品**第五八二號參照**	同	5%
	亞麻、大麻及黃麻ノ製品		
59	大麻又ハ黃麻、大麻及黃麻製ノ帆布(カンヴアス)及「ターボーン」(帆、天幕又ハ之ト用途ヲ同フスルモノ)但シ防透性ノ有無ニ關セス幅二十四吋ヲ超エサルモノ	一 碼	0.016
60	亞麻製「エラスチックカンヴアス」(服眞地ニ用フルモノ)	從 價	5%
61	「ガンニー」囊(新キモノ)	一 擔	0.41
62	同(古キモノ)	同	0.25
63	大麻囊又ハ「ヘシアン」囊(新キモノ)	同	0.67
64	同(古キモノ)	從 價	5%
65	「ヘシアン」布	一 擔	0.63
66	黃麻	同	0.22
	絹製品、絹交織布		
67	絹織物(純絹ノモノニシテ無地又ハ紋織ノモノ)	從 價	5%
68	絹「プラッシュ」及絹天鵞絨(純絹ノモノ)	一 斤	0.82
69	絹シール(綿緯ノモノ)	同	0.27
70	絹交織ノ「プラッシュ」及天鵞絨（絹ト他ノ纖維トノ交織ニシテ綿緯ノモノ)	同	0.26

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	棉花、綿絲、綿織絲及綿製品（續）		
	(イ)十三吋平方ヲ超エサルモノ	一打	0.017
	(ロ)十三吋平方ヲ超エ十八吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.028
	(ハ)十八吋平方ヲ超エ三十吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.043
	(二)白、染色又ハ捺染若クハ絲染ノモノニシテ絲拔緣縫ヲ施シタルモノ		
	(イ)十三吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.028
	(ロ)十三吋平方ヲ超エ十八吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.06
	(ハ)十八吋平方ヲ超エ三十吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.073
	(三)捺染シタルモノニシテ緣縫ヲ施サヽルモノ		
	(イ)十八吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.016
	(ロ)十八吋平方ヲ超エ二十五吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.051
	(ハ)二十五吋平方ヲ超エ二十九吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.063
	(ニ)二十九吋平方ヲ超エ三十四吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.082
50	莫大小製衣類(起毛シタルモノ)但シ絹絲ニテ絓リタルモノ又ハ絹其ノ他ノ材料ヲ以テ前飾ヲ施シタルモノヲ含ム	一擔	4.70
51	蚊帳網地幅九十吋長五十碼ヲ超エサルモノ	一疋	1.10
52	棉花	一擔	0.80
53	肌衣又ハ股引(起毛セサルモノ)但シ絹絲ニテ絓リタルモノ又ハ絹其ノ他ノ材料ヲ以テ前飾ヲ附シタルモノヲ含ム	從價	5%
54	靴足袋		
	(一)兩面共起毛セサルモノ		
	(イ)瓦斯燒又ハ「マーセライズ」セサル絲ニ製シタルモノ	一擔	5.90
	(ロ)瓦斯燒又ハ「マーセライズ」シタル絲ニテ製シタルモノ及絹絲ニテ絓リ又ハ刺繡シタルモノ	同	8.10
	(ニ)起毛シタルモノ	從價	5%
	(三)其他ノモノ	同	5%
	莫大小地ハ第三七號參照		
55	浴巾(ターキッシユ)	一擔	3.90
56	綿絲(染色シ又ハ然ラサルモノ)但シ仕上ノ如何ヲ分タス		
	(一)綿縫絲(管又ハ絲卷ニ卷キタルモノ)		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	捺染綿布（續）		
44	捺染「ドメスチック・クレトン」捺染「サチン・クレトン」、捺染「レツプ・クレトン」、捺染シタル壓型模樣布、捺染「アート・モスリン」及「ケースメト・クロース」捺染ノ綿「コーチング」綿「トローサーリング」及綿「ガバーデン」（其他ノ兩面捺染布第三八號及第四三號ニ掲ケタルモノヲ除ク）	從價	5%
	捺染「ブランケット」ハ**第四六號參照**捺染手巾ハ**第四九號參照**		
	本稅表中**捺染**ナル語ハ仕上法ノ如何ヲ分タス顏料固著法、直接捺染法、蒸染法、拔染法、浸染型付法、防染法、防染引染法、金屬固著法等ニ依リタルモノヲ包含スルモノトス		
	本稅表中**兩面捺染**ナル語ハ一色又ハ數色ヲ以テ(イ)兩面ニ異リタル模樣ヲ(ロ)兩面ニ同一ノ模樣ヲ捺染シタル一切ノ捺染綿布ヲ包含スルモノトス		
	絲染ノ綿布		
	綿縮ハ**第二七號參照**		
	綿「フランネル」又ハ「フランネレット」ハ**第三二號參照**		
	莫大小地ハ**第三七號參照**		
	手巾（刺繡又ハ「イニシアル」ヲ施サヽルモノ）ハ**第四九號參照**		
	別號ニ掲ケサル綿布**第五八二號參照**	從價	5%
	棉花、綿絲、綿織絲及綿製品		
45	腿帶子（無地又ハ模樣アルモノ）	一擔	5.70
	囊（新キモノ）ハ**第五一七號參照**		
46	「ブランケット」（無地、捺染又ハ紋織ノモノ但シ絹又ハ其他ノ材料ヲ以テ緣取リ又ハ緣絓リシタルモノヲモ含ム）及「ブランケット」地	同	3.30
	綿帆布ハ**第三六號參照**		
	綿縮ハ**第二七號參照**		
47	被褥布及蒲團地、蜂巢織又ハ「アルハンブラ」		
	(イ)長二碼二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	3.20
	(ロ)長二碼二分ノ一ヲ超エタルモノ	從價	5%
48	刺繡シタル緣飾又ハ「インサーション」（機械製ノモノ）	同	5%
	「フランネレット」ハ**第三二號參照**		
49	手巾（刺繡又ハ「イニシアル」ヲ施サヽルモノ）		
	(一)白、染色又ハ捺染若クハ絲染ノモノニシテ緣縫ヲ施シタルモノ（絲拔緣縫ニアラザルモノ）		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	晒白又ハ染色綿布(仕上ノ如何ヲ分タス)(續)		
36	綿帆布(コツトン•カンヴアス)(綿「ダツク」ヲ含ム)但シ船用帆等ニ用フルモノニシテ幅三十吋ヲ超エサルモノ	一碼	0.024
37	綿莫大小地		
	(イ)起毛シタルモノ	一擔	3.50
	(ロ)起毛セサルモノ	從價	5%
	捺染綿布		
38	捺染「カムブリツク」、捺染寒冷紗捺染「モスリン」、捺染金巾、捺染「シーチング」、捺染天竺布、(「ブリユー」及「ホワイト」捺染天竺布ト稱スルモノヲ含ム)捺染雲齋布、捺染「ジーンス」、捺染「ダイアゴナル•トウイル」、捺染「トウイル•クレトン」、捺染「シレシア」、捺染畝織(畝織「クレトン」ヲ除ク)		
	(イ)幅二十吋ヲ超エサルモノ	從價	5%
	(ロ)幅二十吋ヲ超エ四十六吋ヲ超エサルモノニシテ長十二碼ヲ超エサルモノ	一疋	0.081
	(ハ)幅二十吋ヲ超エ三十二吋ヲ超エサルモノニシテ長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.19
	(ニ)幅三十二吋ヲ超エ四十二吋ヲ超エサルモノニシテ長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.24
	捺染「マーセライズド•クリンプ」ハ**第二五號參照**		
39	捺染「オートミール•クレープ」及「オートミール•クレープ•クレトン」幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ	一疋	0.22
	捺染綿縮ハ**第二七號參照**		
40	捺染土耳其赤布(眞正又ハ擬染ノモノニシテ幅三十一吋長二十五碼ヲ超エサルモノ)	同	0.16
41	捺染絽(幅三十一吋長三十碼ヲ超エサルモノ)	同	0.19
42	捺染繻子、捺染「ブロケード」(捺染シタル織出シ縞又ハ市松模樣ノモノヲ含ム)、捺染「イタリアン」、捺染「ダマスク」、捺染「ヴェネシアン」、捺染「ラスチング」、捺染「ビートリス•トウイル」、捺染「コード」、捺染「ポプリン」、捺染「モーリーン」(幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.40
	捺染「フランネレツト」ハ**第三二號參照**		
43	兩面捺染金巾(一色ノミノモノニシテ幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ)	同	0.24
	捺染天鵞絨ハ**第三五號參照**		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	晒白又ハ染色綿布(仕上ノ如何ヲ分タス)(續)		
28	白又ハ染色ノ「ラスチング」、繻子、「イタリアン」、擬(緯表)「ヴェネシアン」、「テンシントウィル」、「ビートリストウィル」、「ダイアゴナルトウィル」、「ヘリンボーントウィル」、「サーヂ」、畦織、筋入「ポプリン」ヲ除ク)、畝織及「モーリーン」(無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超ヘサルモノ	一　匹	0.36
29	白又ハ染色ノ「サチーンドリル」(五枚綜絖ヲ使用シタルモノ)經表繻子(五枚以上ノ綜絖ヲ使用セサルモノ)、繻子縞(無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ)	同	0.36
30	無地ノ「ポプリン」及「ヴェネシアン」(「ポプリン・タフタ」ヲ含ム)但シ晒又ハ染色シタルモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.63
31	紋織ノ「ポプリン」及「ヴェエネシアン」(「ポプリン・タフタ」ヲ含ム)但シ晒又ハ染色シタルモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.79
32	綿「フランネル」又ハ「フランネレット」(平織又ハ綾織ノモノ)		
	(一)白、染色、捺染又ハ絲染ノモノ(兩面捺染ノモノヲ除ク)		
	(イ)幅二十五吋長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.11
	(ロ)幅二十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノニシテ長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.13
	(ハ)幅二十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.28
	(ニ)幅三十吋ヲ超エ三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.16
	(ホ)幅三十吋ヲ超エ三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.35
	(ヘ)兩面捺染ノモノニシテ幅三十吋ヲ超エサルモノ	一　碼	0.01
33	染色綿「スパニッシ・ストライプ」		
	(イ)幅三十二吋長二十碼ヲ超エサルモノ	一　匹	0.17
	(ロ)幅三十二吋ヲ超エ六十四吋ヲ超エサルモノニシテ長二十碼ヲ超エサルモノ)	同	0.35
34	染色綿天鵞絨(無地ノモノニシテ幅二十六吋ヲ超エサルモノ)	一　碼	0.022
35	綿天鵞絨(捺染、紋織又ハ壓型付ノモノ)畝織天鵞絨、「コール」天、「ファスチアン」、「モールスキン」及「プラッシュ」	從　價	5%

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	晒白又ハ染色綿布(仕上ノ如何ヲ分タス)(續)		
	(イ)幅三十吋長三十一碼ヲ超エサルモノ	一疋	0.35
	(ロ)幅三十吋ヲ超エ三十七吋ヲ超エス長四十二碼ヲ超エサルモノ	同	0.40
20	白又ハ染色絽(幅三十一吋長三十碼ヲ超エサルモノ)	同	0.17
21	白又ハ染色紋絽	從價	5%
22	染色シタル金巾「シーチング」及「ボンジー」(無地ノモノ)		
	(イ)幅三十吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.22
	(ロ)幅三十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.28
	(ハ)幅三十六吋長二十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.17
	(ニ)幅三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長二十一碼ヲ超エ三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.27
	(ホ)幅三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.35
23	染色シタル雲齋布及「ジーンス」(三枚又ハ四枚綜絖ヲ用ヒタル無地ノモノ)		
	(イ)幅三十一吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.28
	(ロ)幅三十一吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.36
24	染色天竺布、壓型付「カントン」「アルバシヤ」ノ眞正又ハ擬染ノ土耳其赤布(幅三十二吋長二十五碼ヲ超エサルモノ)		
	(イ)重量三封度四分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.15
	(ロ)重量三封度四分ノ一ヲ超エ五封度四分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.19
	(ハ)重量五封度四分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.27
25	「マーセライズド・クリンプ」(無地又ハ紋織ノモノニシテ晒白、染色又ハ捺染シタルモノ)		
	但シ幅三十二吋長三十二碼ヲ超エサルモノ	同	0.43
26	白又ハ染色「オートミール」縮(無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ)	同	0.41
27	生、白、染色、捺染又ハ絲染ノ綿縮(「オートミール」縮ヲ含マス)		
	(イ)幅十五吋ヲ超エサルモノ	從價	5%
	(ロ)幅十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノ	一碼	0.008

番號	品名	單位	税率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布（續）		
8	生擬土布（幅二十四吋ヲ超エサルモノニシテ一平方吋内ニ於ケル絲數百十五本ヲ超エサルモノ）	一 擔	2.50
9	生綿「フランネル」又「フランネレット」平織又ハ綾織ノモノ）		
	（イ）幅三十二吋四分ノ三長三十一碼ヲ超エサルモノ	一 疋	0.27
	（ロ）幅三十二吋四分ノ三ヲ超エ四十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.38
	晒白又ハ染色綿布（仕上ノ如何ヲ分タス）		
10	無地ノ晒金巾及晒「シーチング」	同	0.33
	（イ）幅三十七吋長四十二碼ヲ超エサルモノ	從 價	5%
	（ロ）幅四十一吋ヲ超エタルモノ		
11	白アイリッシュ（幅三十七吋長四十二碼ヲ超エサルモノ	一 疋	0.40
12	晒雲齋布及晒「ジーンス」（三枚又ハ四枚綜絖ヲ用ヒタルモノニシテ幅三十一吋長三十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.25
13	晒雲齋布及晒「ジーンス」（三枚又ハ四枚綜絖ヲ用ヒタルモノニシテ幅三十一吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.35
14	晒天竺布及「メキシカン」	同	0.17
	（イ）幅三十二吋長二十五碼ヲ超エサルモノ		
	（ロ）幅三十二吋ヲ超エス長二十五碼ヲ超エ四十一碼ヲ超エサルモノ）	同	0.28
15	白ノ「ディミチー」「ピケ」「ヴェエスチング」「クイルチング」及「ベッドフォード、コード」（幅三十吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.38
16	白ノ「カムブリック」寒冷紗「モスリン」「ナインソック」「ムール」及「ジャコネット」（無地ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.065
17	白ノ「カムブリック」寒冷紗「モスリン」及「ラッペット」（紋織ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	從 價	5%
18	染色シタル「カムブリック」寒冷紗「モスリン」「ムール」「ジャコネット」「ヴィクトリヤチエック」「スウィスチエック」及「ラッペット」（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	同	同
19	白又ハ染色、無地又ハ紋織ノ「カムブリック」寒冷紗「モスリン」「ムール」「ジャコネット」「ヴィクトリヤチエック」「スウィスチエック」「ラッペット」「リムブリック」「ブロケード」（單絲ノモノニ限ル）及縞、散點模様、筋入ノモノ及紋金巾		

千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程

千九百二十二年九月二十五日議定
千九百二十　年　月　　日實施

支那改訂輸入稅率

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布		
1	生金巾及生「シーチング」(幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノ)		
	(イ)重量七封度ヲ超エサルモノ	一匹	0.14
	(ロ)重量七封度ヲ超エ九封度ヲ超エサルモノ	同	0.21
	(ハ)重量九封度ヲ超エ十一封度ヲ超エサルモノ	同	0.28
2	生金巾及生「シーチング」(幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノニシテ一平方吋内ニ於ケル絲數百十本ヲ超エタルモノ		
	(イ)重量十一封度ヲ超エ十二封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.32
	(ロ)重量十二封度二分ノ一ヲ超エ十五封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.36
	(ハ)重量十五封度二分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.43
3	生金巾及生「シーチング」(幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノニシテ一平方吋内ニ於ケル絲數百十本ヲ超エサルモノ)		
	(イ)重量十一封度ヲ超エ十五封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.25
	(ロ)重量十五封度二分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.32
4	生雲齋布及生「ジーンス」(三枚又ハ四枚綜絖ヲ用ヒタルモノニシテ幅三十一吋長三十一碼ヲ超エサルモノ)	同	0.24
5	生雲齋布及生「ジーンス」(三枚又ハ四枚綜絖ヲ用ヒタルモノニシテ幅三十一吋長四十一碼ヲ超エサルモノ)		
	(イ)重量十二封度四分ノ三ヲ超エサルモノ	同	0.32
	(ロ)重量十二封度四分ノ三ヲ超エタルモノ	同	0.25
6	生天竺布(幅三十四吋長二十五碼ヲ超エサルモノ)		
	(イ)重量七封度ヲ超エサルモノ	同	0.14
	(ロ)重量七封度ヲ超エタルモノ	同	0.19
7	生天竺布(幅三十四吋ヲ超エ三十七吋ヲ超エサルモノニシテ長二十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.24

(L. S.) LEE OF FAREHAM.
(L. S.) A. C. GEDDES
(L. S.) R. L. BORDEN.
(L. S.) G. F. PEARCE
(L. S.) JOHN W. SALMOND
(L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR
(L. S.) V. S. SRINIVASA SASTRI
SAO-KE ALFRED SZE. (L. S.)
V K WELLINGTON KOO (L. S.)
CHUNG-HUI WANG (L. S.)
A SARRAUT (L. S.)
JUSSERAND (L. S.)
CARLO SCHANZER (L. S.)
V. ROLANDI RICCI (L. S.)
LUIGI ALBERTINI (L. S.)
(L. S.) T. KATO
(L. S.) K. SHIDEHARA
(L. S.) M. HANIHARA
(L. S.) BEELAFRTS VAN BLOKLAND
(L. S.) W. DE BEAUFORT
(L. S.) ALTE
(L. S.) ERNESTO DE VASCONCELLOS

(L. S.) LEE OF FAREHAM.
(L. S.) A. C. GEDDES
(L. S.) R. L. BORDEN.
(L. S.) G. F. PEARCE
(L. S.) JOHN W SALMOND
(L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR
(L. S.) V S SRINIVASA SASTRI
SAO-KE ALFRED SZE (L. S.)
V. K. WELLINGTON KOO (L. S.)
CHUNG-HUI WANG (L. S.)
A SARRAUT (L. S.)
JUSSERAND (L. S.)
CARLO SCHANZER (L. S.)
V. ROLANDI RICCI (L. S.)
LUIGI ALBERTINI (L. S.)
(L. S.) T. KATO
(L. S.) K SHIDEHARA
(L. S.) M. HANIHARA
(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND
(L. S.) W. DE BEAUFORT
(L. S.) ALTE
(L. S.) ERNESTO DE VASCONCELLOS

dépôt qui sera effectué à Washington le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des Etats-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès verbal de dépôt des ratifications.

Le présent traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis ; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le six février mil neuf cent vingt-deux.

CHARLES EVANS HUGHES (L. S.)
HENRY CABOT LODGE (L. S.)
OSCAR W. UNDERWOOD (L. S.)
ELIHU ROOT (L. S.)
BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE (L. S.)
(L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR

take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall r main deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the sixth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-two.

CHARLES EVANS HUGHES (L. S.)
HENRY CABOT LODGE (L. S.)
OSCAR W. UNDERWOOD (L. S.)
ELIHU ROOT (L. S.)
BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE (L. S.)
(L. S.) ARTHUR JAMES BALFOUR

les Puissances signataires et dont les traités actuels avec la Chine prévoient un tarif à l'importation et à l'exportation ne dépassant pas 5% ad valorem, seront invités à adhérer au dit traité.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire les communications nécessaires à cet effet et à informer les Gouvernements des Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion des Puissances deviendra effective dès réception des notifications par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article IX.

Les dispositions du présent traité prévaudront sur toutes stipulations contraires des traités entre la Chine et les Puissances Contractantes, à l'exception des stipulations comportant le bénéfice du traitement de la nation la plus favorisée.

Article X.

Le présent traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications,

Signatory Powers, and whose present treaties with China provide for a tariff on imports and exports not to exceed 5 per centum *ad valorem*, shall be invited to adhere to the present Treaty.

The Government of the United States undertakes to make the necessary communications for this purpose and to inform the Governments of the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

Article IX.

The provisions of the present Treaty shall override all stipulations of treaties between China and the respective Contracting Powers which are inconsistent therewith, other than stipulations according most favored nation treatment.

Article X.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall

perçus sur toutes les frontières terrestres ou maritimes de la Chine est reconnu. La Conférence spéciale prévue é l'article II sera chargée d'arrêter les dispositions nécessaires à la mise en application de ce principe. Elle aura le pouvoir d'autoriser tels ajustements qui paraîtraient équitables dans les cas où le droit préférentiel à abolir avait été consenti comme contrepartie de quelque avantage économique se référant à des considérations locales.

Dans l'intervalle tous relèvements du taux des droits de douane ou surtaxes imposées à l'avenir en application du présent traité, seront perçus à un taux uniforme ad valorem sur toutes frontières terrestres ou maritimes de la Chine.

Article VII.

Jusqu'au moment où les mesures visées à l'article II seront entrées en viguenr, le taux des permis de transit sera fixé à $2\frac{1}{2}$% ad valorem.

Article VIII.

Les Punissances non signataires au présent Traité, dont le Gouvernement est actuellement recconnu par

duties levied at all the land and maritime frontiers of China is hereby recognized. The Special Conference provided for in Article II shall make arrangements to give practical effect to this principle and it is authorized to make equitable adjustments in those cases in which a customs privilege to be abolished was granted in return for some local economic advantage.

In the meantime, any increase in the rates of customs duties resulting from tariff revision, or any surtax hereafter imposed in pursuance of the present Treaty, shall be levied at a uniform rate *ad valorem* at all land and maritime frontiers of China.

Article VII

The charge for transit passes shall be at the rate of $2\frac{1}{2}$ per centum *ad valorem* until the arrangements provided for by Article II come into force.

Article VIII.

Powers not signatory to the present Treaty whose Governments are at present recognized by the

d'une période de 4 années à partir de l'achèvement de la revision immédiate prévue ci-dessus, de façon à assurer que les droits de douane correspondront effectivement aux taux ad valorem fixé par la Conférence spéciale prévue à l'article II.

Après cette nouvelle revision et dans le même but défini ci-dessus, des revisions périodiques du tarif des droits de douane à l'importation en Chine auront lieu tous les sept ans. Ces revisions remplaceront les revisions décennales prévues par les traités actuels avec la Chine.

En vue d'éviter des retards, les revisions prévues au présent article seront effectuées selon des règles à déterminer par la Conférence spéciale de l'article II.

Article V.

Pour toutes questions relatives aux droits de douane, il y aura égalité absolue de traitement et de chances pour toutes les Puissances Contractantes.

Article VI.

Le principe de l'uniformité des droits de douane

to take effect at the expiration of four years following the completion of the aforesaid immediate revision, in order to ensure that the customs duties shall correspond to the *ad valorem* rates fixed by the Special Conference provided for in Article II.

Following this further revision there shall be, for the same purpose, periodical revisions of the customs schedule of duties on imports into China every seven years, in lieu of the decennial revision authorized by existing treaties with China.

In order to prevent delay, any revision made in pursuance of this Article shall be effected in accordance with rules to be prescribed by the Special Conference provided for in Article II.

Article V.

In all matters relating to customs duties there shall be effective equality of treatment and of opportunity for all the Contracting Powers.

Article VI.

The principle of uniformity in the rates of customs

à la date qui seront fixés par le Gouvernement chinois.

ARTICLE III.

La Conférence spéciale prévue à l'article II étudiera les dispositions provisoires à appliquer jusqu'à l'abolition des likins et la réalisation des autres conditions stipulées aux articles des traités mentionnés à l'article II; elle autorisera la perception d'une surtaxe sur les importations soumises aux droits. La Conférence décidera à partir de quelle date, pour quelles destinations et dans quelles conditions cette surtaxe sera perçue.

La surtaxe sera fixée à un taux uniforme de $2\frac{1}{2}$% ad valorem, sauf pour certains articles de luxe susceptibles, d'après la Conférence spéciale, de supporter sans que cela constitue une entrave sérieuse au commerce une augmentation plus élevée. Dans ce dernier cas, la surtaxe pourra être plus élevée sans dépasser toutefois 5% ad valorem.

ARTICLE IV.

La révision immédiate du tarif des droits de douane à l'importation en Chine, prévue à l'article I sera suivie d'une nouvelle revision qui portera effet à l'expiration

designated by the Chinese Government.

ARTICLE III.

The Special Conference provided for in Article II shall consider the interim provisions to be applied prior to the abolition of likin and the fulfillment of the other conditions laid down in the articles of the treaties mentioned in Article II; and it shall authorize the levying of a surtax on dutiable imports as from such date, for such purposes, and subject to such conditions as it may determine.

The surtax shall be at a uniform rate of $2\frac{1}{2}$ per centum *ad valorem*, provided, that in case of certain articles of luxury which, in the opinion of the Special Conference, can bear a greater increase without unduly impeding trade, the total surtax may be increased but may not exceed 5 per centum *ad valorem.*

ARTICLE IV.

Following the immediate revision of the customs schedule of duties on imports into China, mentioned in Article I, there shall be a further revision thereof

quoique non représentées à ladite Conférence, ont participé à la revision du tarif de 1918.

Article II.

Une Conférence spéciale sera chargée de prendre immédiatement les mesures nécessaires en vue de préparer l'abolition, dans le plus bref délai, des likins, ainsi que la réalisation des autres conditions mises par l'article VIII du traité entre la Grande-Bretagne et la Chine du 5 septembre 1902 et par les articles IV et V du traité du 8 octobre 1903 entre les États-Unis et la Chine et par l'article I du traité supplémentaire du 8 octobre 1903 entre le Japon et la Chine, à la perception des surtaxes prévues auxdits articles.

La Conférence spéciale sera composée de représentants tant des Puissances signataires que de celles qui, désirant participer aux travaux de cette Conférence, adhéreraient au présent Traité conformément aux dispositions de l'article VIII en temps utile pour que leurs représentants soient en mesure de prendre part à ces travaux. Elle se réunira en Chine dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, au lieu et

Conference but who participated in the Revision of 1918, aforesaid.

Article II.

Immediate steps shall be taken through a Special Conference, to prepare the way for the speedy abolition of likin and for the fulfillment of the other conditions laid down in Article VIII of the Treaty of September 5th, 1902, between Great Britain and China in Articles IV and V of the Treaty of October 8th, 1903, between the United States and China, and in Article I of the Supplementary Treaty of October 8th, 1903, between Japan and China, with a view to levying the surtaxes provided for in those articles.

The Special Conference shall be composed of representatives of the Signatory Powers, and of such other Powers as may desire to participate and may adhere to the present Treaty, in accordance with the provisions of Article VIII, in sufficient time to allow their representatives to take part. It shall meet in China within three months after the coming into force of the present Treaty, on a day and at a place to be

Cette Commission se composera de représentants des Puissances précitées et de représentants de toutes autres Puissances désirant siéger dans cette Commission dont le Gouvernement est actuellement reconnu par les Puissances participant à la présente Conférence et dont les traités avec la Chine comportent un tarif d'importation et d'exportation ne devant pas dépasser 5% ad valorem.

La revision se fera aussi rapidement que possible de manière à être terminée dans les quatre mois qui suivront la date de l'adoption de ladite résolution par la Conférence de Washington.

Le tarif revisé entrera en vigueur aussitôt que possible après l'expiration d'un délai de deux mois consécutifs à la publication dudit tarif par la Commission de Revision.

Le Gouvernement des États-Unis qui a convoqué la présente Conférence est invité en cette qualité à communiquer immédiatement les termes de la présente résolution aux Gouvernements des Puissances qui,

The Commission shall be composed of representatives of the Powers above named and of representatives of any additional Powers having Governments at present recognized by the Powers represented at this Conference and who have treaties with China providing for a tariff on imports and exports not to exceed 5 per cent. ad valorem and who desire to participate therein.

The revision shall proceed as rapidly as possible with a view to its completion within four months from the date of the adoption of this Resolution by the Conference on the Limitation of Armament and Pacific and Far Eastern Questions.

The revised tariff shall become effective as soon as possible but not earlier than two months after its publication by the Revision Commission.

The Government of the United States, as convener of the present Conference, is requested forthwith to communicate the terms of this Resolution to the Governments of Powers not represented at this

deux mois après leur publication.

ANNEXE.

En vue de créer des revenus additionnels destinés à faire face aux besoins du Gouvernement chinois, les Puissances représentées à la Conférence, à savoir: les États-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal sont convenues de ce qui suit:

Le tarif des droits de douane à l'importation en Chine adopté le 19 décembre 1918 à Shanghaï par la Commission de Revision du Tarif sera immédiatement revisé afin que le taux des droits soit équivalent à 5% effectif ad valorem, comme il est prévu dans divers traités commerciaux auxquels la Chine est partie.

Une Commission de revision se réunira à Shanghaï à une date aussi rapprochée que possible pour effectuer cette revision sans retard et suivant les lignes générales de la dernière revison.

rates fixed as a result of such revision. The said tariff rates shall become effective as soon as possible but not earlier than two months after publication thereof.

ANNEX.

With a view to providing additional revenue to meet the needs of the Chinese Government, the Powers represented at this Conference, namely the United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands, and Portugal agree:

That the customs schedule of duties on imports into China adopted by the Tariff Revision Commission at Shanghai on December 19, 1918, shall forthwith be revised so that the rates of duty shall be equivalent to 5 per cent. effective, as provided for in the several commercial treaties to which China is a party.

A Revision Commission shall meet at Shanghai, at the earliest practicable date, to effect this revision forthwith and on the general lines of the last revision.

Le Président de la République Portugaise :

M. José Francisco de Horta Machado da Franca, Vicomte d'Alte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;

M. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Capitaine de Vaisseau, Directeur Technique du Ministère des Colonies ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Les représentants des Puissances Contractantes ayant adopté le 4 février 1922 à Washington la résolution annexée au présent article au sujet de la revision du tarif des douanes chinoises, afin que le taux des droits soit équivalent à 5% effectif ad valorem, comme il est prévu dans les traités existant entre la Chine et les autres pays, les Puissances Contractantes déclarent confirmer ladite résolution et s'engagent à accepter les taux résultant de cette revision qui entreront en vigueur aussitôt que possible après l'expiration d'un délai de

The President of the Portuguese Republic :

Mr. José Francisco de Horta Machado da Franca, Viscount d'Alte, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

Mr. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Captain of the Portuguese Navy, Technical Director of the Colonial Office ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

ARTICLE I.

The representatives of the Contracting Powers having adopted, on the fourth day of February, 1922, in the City of Washington, a Resolution which is appended as an Annex to this Article, with respect to the revision of Chinese Customs duties, for the purpose of making such duties equivalent to an effective 5 per centum *ad valorem*, in accordance with existing treaties concluded by China with other nations, the Contracting Powers hereby confirm the said Resolution and undertake to accept the tariff

Plénipotentiaire à Washington ;

L'Honorable Luigi Albertini, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Baron Tomosaburo Kato, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia ;

Le Baron Kijuro Shidehara, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Jushii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

M. Masanao Hanihara, Vice-Ministre des Affaires Étrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

Le Jonkheer Willem Hendrik de Beaufort, Ministre Plénipotentiaire Chargé d'Affaires à Washington ;

and Plenipotentiary at Washington ;

The Honourable Luigi Albertini, Senator of the Kingdom ;

His Majesty the Emperor of Japan :

Baron Tomosaburo Kato, Minister for the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;

Baron Kijuro Shidehara, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Mr. Masanao Hanihara, Vice Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Her Majesty the Queen of The Netherlands :

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Jonkheer Willem Hendrik de Beaufort, Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires at Washington;

Srinivasa Sastri, Membre du Conseil d'État de l'Inde ;	Srinivasa Sastri, Member of the Indian Council of State ;
Le Président de la République Chinoise :	The President of the Republic of China :
M. Sao-Ke Alfred Sze, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;	Mr. Sao-Ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;
M. V. K. Wellington Koo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres ;	Mr. V. K. Wellington Koo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;
M. Chung-Hui Wang, ancien Ministre de la Justice ;	Mr. Chung-Hui Wang, former Minister of Justice ;
Le Président de la République Française :	The President of the French Republic :
M. Albert Sarraut, Député, Ministre des Colonies,	Mr. Albert Sarraut, Deputy, Minister of the Colonies ;
M. Jules J. Jusserand, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des États-Unis d'Amérique, Grand Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;	Mr. Jules J. Jusserand, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;
Sa Majesté le Roi d'Italie :	His Majesty the King of Italy :
L'Honorable Carlo Schanzer, Sénateur du Royaume ;	The Honourable Carlo Schanzer, Senator of the Kingdom ;
L'Honorable Vittorio Rolandi Ricci, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur Extraordinaire et	The Honourable Vittorio Rolandi Ricci, Senator of the Kingdom, His Ambassador Extraordinary

Le Très-Honorable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B., Premier Lord de l'Amirauté.

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire aux États-Unis d'Amérique ;

et

pour le Dominion du Canada :

Le Très-Honorable Sir Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C. ;

pour le Commonwealth d'Australie :

Le Très-Honorable George Foster Pearce, Sénateur, Ministre de l'Intérieur et des Territoires ;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

L'Honorable Sir John William Salmond, K. C., Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande ;

pour l'Union Sud-Africaine :

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P. ;

pour l'Inde :

Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana

The Right Honourable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B., First Lord of His Admiralty ;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ;

and

for the Dominion of Canada :

The Right Honourable Sir Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C.;

for the Commonwealth of Australia :

Senator the Right Honourable George Foster Pearce, Minister for Home and Territories ;

for the Dominion of New Zealand :

The Honourable Sir John William Salmond, K. C., Judge of the Supreme Court of New Zealand ;

for the Union of South Africa :

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;

for India :

The Right Honourable Valingman Sankaranarayana

Dans le but d'accroître les revenus du Gouvernement chinois, ont convenu de conclure un traité touchant la revision du tarif des douanes chinoises et autres matières connexes, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Charles Evans Hughes,
Henry Cabot Lodge,
Oscar W. Underwood,
Elihu Root,
citoyens des États-Unis ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron de Cartier de Marchienne, Commandeur de l'Ordre de Léopold et de l'Ordre de la Couronne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord Président du Conseil du Roi ;

With a view to increasing the revenues of the Chinese Government, have resolved to conclude a treaty relating to the revision of the Chinese customs tariff and cognate matters, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Charles Evans Hughes,
Henry Cabot Lodge,
Oscar W. Underwood,
Elihu Root,
citizens of the United States ;

His Majesty the King of the Belgians :

Baron de Cartier de Marchienne, Commander of the Order of Leopold and of the Order of the Crown, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord President of His Privy Council ;

ジョン、ダブリュー、サルモンド (印)
アーサー、ジェームス、バルフォア (印)
ヴィー、エス、スリニヴァサ、サストリ (印)
施肇基 (印)
顧維鈞 (印)
王寵惠 (印)
アー、サロー (印)
ジュスラン (印)
カロル、シァンツェル (印)
ヴィー、ロランディ、リッチ (印)
ルイジ、アルベルティニ (印)
加藤友三郎 (印)
幣原喜重郎 (印)
埴原正直 (印)
ベーラールツ、ヴァン、ブロックランド (印)
ダブリュー、ド、ボーフォール (印)
アルテ (印)
エルネスト、デ、ヴァスコンセロス (印)

【右歐文】

TRAITÉ ENTRE NEUF PUISSANCES CONCERNANT LE TARIF DES DOUANES CHINOISES.

Signé à Washington, le 6 Février 1922.

Ratifiée le 5 Août 1922.

Les États-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal :

TREATY BETWEEN THE NINE POWERS CONCERNING THE CHINESE CUSTOMS TARIFF

Signed at Washington, February 6, 1922.

Ratified August 5, 1922.

The United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands and Portugal :

機會ノ現實ノ均等アルヘシ

第六條

支那一切ノ陸境及海境ニ於テ賦課スル關稅率ニ付テノ均一ノ原則ハ玆ニ承認セラレタルモノトス第二條ニ規定スル特別會議ハ右原則ヲ實行スルノ取極ヲ爲スヘシ同會議ハ撤廢セラルヘキ關稅上ノ特權カ地方的經濟上ノ便益ニ代ヘテ許與セラレタルモノナルニ於テハ之カ衡平ナル調整ヲ爲スコトヲ得

右實行ニ至ル迄ハ關稅率改訂ノ結果トシテ生スヘキ關稅率ノ增加又ハ本條約ニ基キ將來賦課セラルヘキ附加稅ハ支那ノ一切ノ陸境及海境ニ於テ均一ノ從價稅率ニ依リ徵收セラルヘシ

第七條

抵代稅ハ第二條ニ規定スル措置ノ實施セラルル迄ハ之ヲ從價二分五厘ノ率トス

第八條

本條約ニ署名セサル諸國ニシテ署名國ニ依リ現ニ承認セラレタル政府ヲ有シ且支那國トノ間ニ輸入及輸出ノ稅率ニ付從價五分ヲ超エサルコトヲ規定スル現存條約ヲ有スルモノハ本條約ニ加入スルコトヲ招請セラルヘシ

合衆國政府ハ右目的ノ爲必要ナル通牒ヲ爲シ且其ノ受領シタル回答ヲ締約國政府ニ通告スルコトヲ約ス別國ノ加入ハ合衆國政府カ右加入ノ通告ヲ受領シタル時ヨリ效力ヲ生スヘシ

第九條

本條約ノ規定ハ支那國及各締約國間ノ條約ノ一切ノ規定ニシテ之ト抵觸スルモノ（最惠國民待遇ノ規定ヲ除ク）ニ優ルヘシ

第十條

本條約ハ締約國ニ依リ各自ノ憲法上ノ手續ニ從ヒ批准セラルヘク且批准書全部ノ寄託ノ日ヨリ實施セラルヘシ右ノ寄託ハ成ルヘク速ニ華盛頓ニ於テ之ヲ行フヘシ合衆國政府ハ批准書寄託ノ調書ノ認證謄本ヲ他ノ締約國ニ送付スヘシ

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ合衆國政府ノ記錄ニ寄託保存セラルヘク其ノ認證謄本ハ同政府ヨリ他ノ締約國ニ之ヲ送付スヘシ

右證據トシテ前記各全權委員ハ本條約ニ署名ス

千九百二十二年二月六日華盛頓市ニ於テ之ヲ作成ス

チァールス、エヴァンス、ヒューズ（印）
ヘンリー、カボット、ロッジ（印）
オスカー、ダブリュー、アンダウッド（印）
エリヒュー、ルート（印）
男爵カルチエ、ド、マルシエンヌ（印）
アーサー、ジェームス、バルフォア（印）
リー、オヴ、フェアラム（印）
エー、シー、ゲデス（印）
アール、エル、ボーデン（印）
ジー、エフ、ピアス（印）

表者ヲ以テ之ヲ構成スヘシ

前記改訂ハ軍備制限竝太平洋及極東問題ニ關スル會議ニ於テ本決議ヲ採用シタル日ヨリ四月內ニ完了スルノ目的ヲ以テ成ルヘク速ニ之ヲ進捗セシムヘシ

改訂稅率ハ改訂委員會カ之ヲ公表シタル時ヨリ二月後ニ於テ成ルヘク速ニ之ヲ實施スヘシ

本會義ノ主催者タル合衆國政府ハ本會議ニ參加セサルモ千九百十八年ノ前記改訂ニ參加シタル諸國ノ政府ニ對シ直ニ本決議ノ條項ヲ通告スヘキモノトス

第二條

大不列顚國及支那國間ノ千九百二年九月五日ノ條約第八條、合衆國及支那國間ノ千九百三年十月八日ノ條約第四條及第五條竝日本國及支那國間ノ千九百三年十月八日ノ追加條約第一條ニ規定スル附加稅ヲ賦課スルノ目的ヲ以テ右諸條ニ規定スル釐金ノ急速ノ廢止及他ノ條件ノ履行ニ付準備ヲ爲スカ爲特別會議ニ依リ直ニ必要ナル措置ヲ執ルヘシ

右特別會議ハ署名國ノ代表者及該會議ニ參加スルコトヲ希望スル他ノ諸國ニシテ之ニ其ノ代表者ヲ參加セシムルニ足ル時期ニ於テ本條約第八條ノ規定ニ從ヒ本條約ニ加入スルコトアルヘキモノノ代表者ヲ以テ之ヲ構成スヘシ右會議ハ本條約實施後三月內ニ支那ニ於テ之ヲ開催スヘク其ノ時日及場所ハ支那國政府之ヲ指定スヘシ

第三條

第二條ニ規定スル特別會議ハ同條ニ記載スル諸條約ノ條項ニ規定スル釐金ノ廢止及他ノ條件ノ履行ニ先チ適用セラルヘキ暫行規定ヲ考量スヘシ同會議ハ其ノ決定スヘキ期日、目的及條件ニ依リ有稅輸入品ニ對シ附加稅ヲ賦課スルコトヲ認ムヘシ

右附加稅ハ之ヲ從價二分五厘ノ一律ノ率トス但シ特別會議ニ於テ過度ニ貿易ヲ阻礙スルコトナクシテ一層ノ增課ヲ負擔シ得ルモノト認ムル或種ノ奢侈品ニ付テハ其ノ總附加稅ハ從價五分ヲ超エサル限リ之ヲ增加スルコトヲ得

第四條

第一條ニ記載スル支那輸入關稅率表ノ卽時改訂ノ後同關稅ヲシテ第二條ニ規定スル特別會議ノ定ムル從價稅率ニ相當セシムヘキコトヲ確保スル爲更ニ其ノ再改訂ヲ行フヘク再改訂稅率ハ前記卽時改訂ノ完了後四年ヲ經テ之ヲ實施スヘシ

右再改訂ノ後ニ於テハ前記ノ目的ノ爲支那輸入關稅率表ヲ支那國トノ現存諸條約ノ認ムル十年每ノ定期改訂ニ代ヘ七年每ニ定期ニ改訂スヘシ

遲延ヲ避クル爲本條ニ基キ行フヘキ改訂ハ第二條ニ規定スル特別會議ノ定ムヘキ規則ニ從ヒ之ヲ實施スヘシ

第五條

關稅ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ一切ノ締約國ニ對シ待遇及

亞米利加合衆國駐箚特命全權大使參議院議員
「ヴィットリオ、ロランディ、リッチ」
參議院議員「ルイジ、アルベルティニ」

日本國皇帝陛下
海軍大臣男爵加藤友三郎
亞米利加合衆國駐箚特命全權大使男爵幣原喜重郎
外務次官埴原正直

和蘭國皇帝陛下
特命全權公使「ヨンクヘール、フランス、ベーラールツ、ヴァン、ブロックランド」
亞米利加合衆國駐箚代理公使「ヨンクヘール、ウィルレム、ヘンドリック、ド、ボーフォール」

葡萄牙共和國大統領
亞米利加合衆國駐箚特命全權公使「アルテ」子爵「ジョゼー、フランシスコ、デ、オルタ、マシャド、ダ、フランカ」
海軍大佐殖民省技術部長「エルネスト、ジュリオ、デ、カルヴァリオ、イ、ヴァスコンセロス」

右各委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

締約國ノ代表者ハ支那國ト他國トノ間ニ締結セラレタル現存諸條約ニ基キ支那關税ヲ現實從價五分ニ相當セシムルノ目的ヲ以テスル同關税ノ改訂ニ關スル決議ニシテ本條ニ附屬書トシテ添附スルモノヲ千九百二十二年二月四日華盛頓市ニ於テ採用シタルニ因リ締約國ハ玆ニ右決議ヲ確認シ該改訂ノ結果トシテ決定セラルル税率ヲ受諾スルコトヲ約ス前記改訂税率ハ其ノ公表ノ時ヨリ二月後ニ於テ成ルヘク速ニ之ヲ實施スヘシ

附屬書

本會議ニ參加スル亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、支那國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ハ支那國政府ノ所要ニ應スル爲歳入ヲ増加スル目的ヲ以テ左ノ如ク約定ス

千九百十八年十二月十九日上海ニ於テ關税率改訂委員會ノ採用シタル支那輸入税率表ハ支那國ヲ一方ノ當事國トスル諸通商條約ニ規定スルカ如ク其ノ税率ヲ現實五分ニ相當セシムル樣直ニ改訂セラルヘシ

改訂委員會ハ前記改訂ヲ直ニ且前回改訂ノ一般方針ニ從ヒ實施スル爲出來得ル限リ速ニ上海ニ於テ會合スヘシ

右委員會ハ前記諸國ノ代表者及本會議ニ參加スル諸國ニ依リ現ニ承認セラレタル政府ヲ有スル他ノ諸國ニシテ支那國トノ間ニ輸入及輸出ノ税率ニ付從價五分ヲ越エサルコトヲ規定スル條約ヲ有シ且該委員會ニ參加スルコトヲ希望スルモノノ代

支那ノ關稅ニ關スル條約

千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ調印（英佛文）
千九百二十二年八月五日批准

亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、支那國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ハ
支那國政府ノ歲入ヲ增加スルノ目的ヲ以テ支那關稅率ノ改訂及之ニ關聯スル事項ニ付條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

亞米利加合衆國大統領
　合衆國人民「チャールス、エヴァンス、ヒューズ」
　同「ヘンリー、カボット、ロッジ」
　同「オスカー、ダブリュー、アンダウッド」
　同「エリヒュー、ルート」

白耳義國皇帝陛下
　亞米利加合衆國駐剳特命全權大使男爵「カルチエ、ド、マルシエンヌ」

大不列顚愛蘭聯合王國及大不列顚海外領土皇帝印度皇帝陛下
　樞密院議長國會議員「アーサー、ジェームス、バルフォア」
　海軍大臣男爵「リー、オヴ、フェアラム」
　亞米利加合衆國駐剳特命全權大使「サー、オークランド、キャンブル、ゲデス」

加奈陀
　「サー、ロバート、レアド、ボーデン」

濠太利聯邦
　內務大臣上院議員「ジョージ、フォスター、ピアス」

新西蘭
　新西蘭最高法院判事「サー、ジョン、ウィリアム、サルモンド」

南阿弗利加聯邦
　國會議員「アーサー、ジェームス、バルフォア」

印度
　印度參議院議員「ヴァリングマン、サンカラナラヤナ、スリニヴァサ、サストリ」

支那共和國大總統
　亞米利加合衆國駐剳特命全權公使施肇基
　英國駐剳特命全權公使顧維鈞
　前司法大臣王寵惠

佛蘭西共和國大統領
　殖民大臣下院議員「アルベール、サロー」
　亞米利加合衆國駐剳特命全權大使「ジュール、ジー、ジュスラン」

伊太利國皇帝陛下
　參議院議員「カルロ、シャンツェル」

於テ公示スヘキ時ヨリ實施セラルヘキモノトス

大正八年七月十九日

外務大臣　子爵　内田康哉

別記

阿片及罌粟子ノ輸入ハ絶對ニ之ヲ禁止ス

左ニ掲クル物品ハ資格ヲ有スル醫師、藥種商又ハ藥劑師ノ證明アル場合ノ外之カ輸入ヲ禁止ス

「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ注射器、「モルヒネ」阿片又ハ「コカイン」ヲ含有スル戒煙丸、「ノヴォカイン」、「ストヴァイン」、「ヘロイン」、「テバイン」、「ガンヂャ」、「ハッシッシ」、「バング」印度大麻、阿片丁幾、「ラウダヌム」、「コデイン」、「ヂオニン」並其ノ他各種ノ阿片及「コカイン」誘導體

外務省告示第十七號

支那政府ヨリ客月二日附公文ヲ以テ支那改訂輸入稅率表稅番第四八八號「プル」木及同第四八九號紅木ノ單位ニ「斤」トアルハ「擔」ノ誤記ナルニ付(大正八年五月外務省告示第八號參照)之カ正誤ノ爲兩稅番ノ下ニ別記註ヲ施シ度旨照會アリタリ依テ帝國政府ハ七月十四日附在支帝國公使發ノ公文ヲ以テ右正誤ニ對シ承認ヲ與ヘ置キタリ

大正八年七月二十二日

外務大臣　子爵　内田康哉

別記

支那政府ハ稅率改訂當時ノ本旨ニ遵ヒ「斤」ナル文字ハ「擔」ナル文字ニ改ム

外務省告示第二十號

支那政府ハ大正七年上海ニ開催セラレタル支那關稅改訂委員會ノ決議事項ニ基キ(大正八年七月十九日官報官廳事項欄參照)本月三日附稅關告示第九百二十四號ヲ以テ現行輸入禁制品中鹽酸、加里鹽類、燐、顯微鏡、測量機械及鐵鍋ヲ削除シ又爆發物製造ノ原料タル硫黄、硝石、硫酸、硝酸、亞鉛、「ピクリン」酸及「ミルバ」油ニ付テハ信用アル商社カ工業若ハ醫療ニ供スルノ目的ヲ以テ輸入ノ出願ヲ爲ス場合ニハ二擔以内ニ限リ北京政府ノ特許ヲ要セス直接稅關長ニ於テ之ヲ許可スヘキ旨ノ公示ヲ爲シタリ

大正八年九月二十七日

外務大臣　子爵　内田康哉

(附　記)

改訂支那輸入關税ニ關スル帝國外務省告示

外務省告示第八號

大正六年九月帝國政府ハ聯合諸國政府ト共ニ支那關税輸入税率現實五分引上ニ關スル同國政府年來ノ提議ニ對シ主義上之ヲ承認シ之カ爲帝國政府ヨリ任命セラレタル委員ハ同七年一月以來關係各國委員ト上海ニ會同シテ税率改算ニ關スル協議ヲ爲シ同年十二月二十日左記改訂輸入税率案ヲ議決セル處帝國政府ニ於テハ之ニ對シ愼重審議ヲ加ヘタル後其ノ妥當公平ナルヲ認メタルヲ以テ去ル五月十日附ヲ以テ在支帝國公使ヲシテ支那政府ニ對シ右改訂税率實施方承認ヲ通告セシメタリ尤モ右改訂税率ハ今後支那政府ニ於テ一般諸外國貨物ニ對シ之ヲ實施スヘキ旨ノ公示ヲ爲シタル時ヨリ一箇月ヲ經過シタル後ニ實施セラルヘク右公示後一箇月以內ニ本國港ヨリ發送セラレタル貨物ハ現行税率ニ依ルヘキモノトス

尙ホ改訂輸入税率實施ト同時ニ安奉鐵道ニ依ル鮮滿國境經由支那ヘノ輸入貨物ハ大正二年鮮滿國境通過鐵道貨物關税輕減ニ關スル日支間取極ニ基キ改訂税率ノ上ニ其ノ三分ノ一ノ輕減ヲ受クヘク又鮮滿國境經由支那間島方面ニ輸出入セラルル貨物モ亦一律前記鮮滿國境通過貨物關税輕減ニ關スル取極ニ準シ同樣ノ關税輕減ヲ受クヘキ趣旨ノ了解兩國政府間ニ成立セリ

追テ本件改訂税率實施期支那政府ヨリ公示アリタルトキハ更ニ之ヲ告示スヘシ

大正八年五月十七日

外務大臣　子爵　內田康哉

外務省告示第十四號

大正八年五月外務省告示第八號ニ關シ支那政府ハ七月一日附税關告示ヲ以テ八月一日ヨリ改訂輸入税率ヲ實施スヘキ旨公示セリ依テ右改訂税率ハ八月一日又ハ其ノ以後ニ本國港ヨリ發送セラレタル貨物ニ對シ一律實施セラルヘキモノトス

大正八年七月十一日

外務大臣　子爵　內田康哉

外務省告示第十六號

客年中上海ニ於テ開催セラレタル支那關税改訂委員會ノ決議ニ基キ支那政府ヨリ阿片、罌粟子、「モルヒネ」、「コカイン」等ノ輸入禁止ニ關シ支那輸入税目附屬規程第四條トシテ別記ノ通リ追加シ實施シ度旨去六月二十六日附公文ヲ以テ帝國政府ニ照會シ來リタルニ付帝國政府ハ七月四日附公文ヲ以テ之ニ承認ヲ與ヘタリ依テ右禁止ニ關スル條項ハ追テ支那税關ニ

(b.) That the returns be separate, in the case of exports for local and transhipment cargo

(c.) That these returns be issued more promptly."

(6) "To alter arrangements in the present Tariff schedule."

II.

"That the Chinese Government is recommended to obtain the consent of the Treaty Powers to the addition of the following rule to the Rules appended to the Tariff:—

RULE IV.—The importation of Opium and Poppy Seeds is absolutely prohibited. The importation of the following articles is prohibited except under bond by qualified medical practitioners, druggists, and chemists: Morphia and Cocaine and Hypodermic Syringes; Anti-opium Pills containing Morphia, Opium, or Cocaine; Novocaine, Stovaine, Heroin, Thebaine, Ghanja, hashish, Bhang, Cannabis indica, tincture of Opium, Laudanum, Codeine, Dionin, and all other derivatives of Opium and Cocaine."

（ロ）輸出統計ニ關シテハ地方貨物ト積替貨物トヲ分離シ記載スルコト

（ハ）日報ノ發行ヲ迅速ナラシムルコト

六、現行稅率表配列ニ變更ヲ加フルコト

第二　阿片輸入禁止ニ關スル事項

本委員會ハ輸入稅目附屬規程中ニ左記一條項ヲ追加スヘキコトニ關シ支那政府ヨリ條約國ノ同意ヲ得ムコトヲ勸告ス

輸入稅目規程第四條

阿片及罌粟子ノ輸入ハ絕對ニ之ヲ禁止ス左ニ掲クル物品ハ資格ヲ有スル醫師、藥種商又ハ藥劑師ノ證明アル場合ノ外之カ輸入ヲ禁止ス

「モルヒネ」「コカイン」及其ノ注射器、「モルヒネ」阿片又ハ「コカイン」ヲ含有スル戒煙丸「ノヴォカイン」、「ハッシッシ」「バング」、印度大麻、阿片丁幾、「ストヴァイン」「イロイン」「テバイン」「ガンヂア」「ラウダヌム」「コデイン」「ヂオニン」其ノ他各種ノ阿片及「コカイン」他誘導體

record their appreciation of the Customs returns, they would suggest to the authorities concerned that the following improvements be made in these returns :—

"1. Yearly returns :

(a) Fuller and more detailed imformation be supplied in the annual returns of imports and exports contained in Part III, and that a summary, classified under countries, be given of the import and export trade done between China and the various foreign countries.

"2. Half-yearly returns :

(b) That if possible, half-yearly returns should be published on the lines of the annual returns.

"3. Quarterly returns :

That the quarterly returns be descontinued.

"4. Daily returns :

(a.) That identical forms be issued at all the treaty ports where reports are already issued, and that these forms be on the lines of the present Shanghai Daily Returns.

ルト共ニ當局者ニ對シ右統計ニ左記ノ改善ヲ加ヘムコトヲ勸告ス

(一)統計年報第三部記載事項ヲ一層詳細ナラシメ之ニ輸出入先國別ニ依ル統計ヲモ記載スルコト

(二)出來得ヘクハ統計年報ト同樣ノ方法ニ依リ統計半年報ヲ發行スルコト

(三)統計季報ヲ廢止スルコト

(四)統計日報

(イ)既ニ統計日報ヲ發行セル條約港ニ於テハ其ノ形式ヲ一樣ナラシムヘク且其ノ體裁ハ上海ニ於テ現ニ發行スルモノト同樣ナラシムルコト

prohibited list, sulphur, saltpeter, and spelter; and to remove from the list of prohibited articles issued from time to time by the Customs the following articles: soda nitrate, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, potassium salts, phosphorus, microscopes, surveying and drawing instruments, and iron pans; to simplify as far as possible the procedure of obtaining special permission from the Chinese Authorities for prohibited articles; and to publish a list of prohibited articles prior to the enforcement of the probibition."

(3) "That in view of the inconveniences of using a fictitious currency unit in Customs transactions, it is recommended that so soon as conditions permit the Haikwan tael shall be superseded by the standard dollar and the Tariff schedules be corrected into dollar values accordingly."

(4) "Te reform the procedure of fixing duty-paying values of the *ad valorem* duty goods, and in particular to improve the Appraising Department in the principal ports by raising the status of the Appraisers."

(5) "That while the Commission desire to place on

禁制品目中ヨリ硝酸曹達、硝酸、鹽酸、硫酸、加里鹽類、燐、顯微鏡、測量機械及鐵鍋ヲ削除スルコト、禁制品特許ニ關スル支那當局ノ手續ヲ成ルヘク簡易ナラシムルコト竝禁輸實施ニ先チ禁制品名表ハ豫メ之ヲ公示スルコト

三、稅關納稅用ニ假定ノ貨幣單位ヲ使用スルノ不便多キニ顧ミ事情ノ許ス限リ速ニ標準弗ヲ以テ海關兩ニ代フヘク從テ稅率表ハ弗ニ依ル額ニ換算セラルヘキヲ勸告スルコト

四、從價稅品ノ課稅價格決定ニ關スル手續ヲ改正シ殊ニ重要開港場ニ於ケル稅關鑑定部ノ改善ヲ計ルカ爲鑑定官ノ地位ヲ向上セシムルコト

五、本委員會ハ支那稅關統計ノ有用ナルコトヲ記錄ニ留ム

opinion that under the Inward Transit Pass system as at present administered foreign goods do not receive that full measure of protection from additional taxation to which they are entitled by treaty, and we would impress on the Chinese Government the urgent necessity of removing this grievance, which is a source of constant friction between the Chinese Government and foreign Powers.

"Whilst recognising, moreover, the general question of inland taxation is beyond the terms of reference of this Commission, we desire to place on record our firm conviction that the innumerable exactions to which Chinese and foreign goods are now subjected, whether at the place of production, in transit, or at destination, constitute a serious obstacle to the free development of trade, and we would earnestly recommend to the Chinese Government the advisability of devising measures for the total abolition of all such forms of taxation."

(2) "To obtain the consent of the foreign Powers to the removal of the following articles from the

テハ外國貨物ハ內地稅ノ免除ニ關シ條約ニ規定スルカ如キ十分ノ保護ヲ享有シ居ラストノ意見ヲ表明セサルト共ニ支那政府ニ對シ列國トノ間ニ斷エス紛議ノ種子ト爲レル本苦情ノ原因ヲ除去スルノ緊急ナルヲ注意セムコトヲ希望ス

更ニ本委員會ハ內地稅ニ關スル一般的問題ハ其ノ審議ノ權限外ニ屬スルコトヲ承認スト雖支那貨物竝外國貨物ニ對シ生產地通過ノ途中又ハ到著地ニ於テ現在賦課セラルル幾多ノ課徵ハ商業ノ自由ナル發達ニ對スル重大ナル障礙ヲ形成ストノ確信ヲ本會議ノ記錄ニ留メムコトヲ希望シ且支那政府ニ對シ此ノ種課稅ヲ全廢スヘキ方法ヲ案出スルノ適當ナルヲ熱心ニ勸告セムトスルモノナリ

二、現行禁制品目中ヨリ硫黃、硝石及亞鉛ヲ削除スルニ付外國政府ノ同意ヲ求ムルコト、稅關ニヨリ隨時告示セラルル

Except at the requistion of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorised to purchase them, Import trade is prohibited in all Arms, Ammunition, and Munitions of War of every description. No Permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the importer. Infraction of this rule will be punishable by confiscation of all the goods concerned. The import of Salt is absolutely prohibited.

RECOMMENDATION

I.

(1) "This Commission desire to invite the attention of the Chinese Government to the close connexion existing between the questions of Tariff Revision and Transit Pass administration, arising from the fact that any amendment of the scale of duties laid down in the Import Tariff implies a corresponding alteration of the fees chargeable on Inward Transit Passes.

"We feel it incumbent on us to express the

兵器彈藥及各種軍需品ノ輸入業ハ淸國政府ノ徵求ニ依ル場合又ハ其ノ購買ニ對スル適法免許ヲ得タル淸國人ニ賣渡ス目的ニ出テタル場合ヲ除クノ外之ヲ禁止トシ稅關ハ輸入者カ必要ナル許可ヲ得タルノ證據ヲ有スルマテハ右物品ノ陸揚許可證ヲ發給セサルモノトス本條ノ違犯ハ關係貨物全部ノ沒收ヲ以テ之ヲ罰ス食鹽ノ輸入ハ全ク之ヲ禁止ス

（附記）附屬規程第一條第一項ハ上海關稅會議第十二回議事錄第一項ニ依リ支那政府ハ同規程中ノ「市價」ヲ「卸賣市價」ト修正公布セリ

支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告

第一　支那關稅制度改善ニ關スル事項

一、本委員會ハ輸入稅率表中ニ記載ノ稅率ノ變更ハ同時ニ右ニ相當スル輸入抵代稅額ノ變更ヲ生スル事實ニ鑑ミ稅率改訂問題ト抵代稅制度トノ間ニ存スル密接ナル關係ニ付支那政府ノ注意ヲ喚起セムコトヲ希望ス

本委員會ハ輸入抵代稅制度カ現在ノ如ク施行セラルルニ於

will be paid by the Customs. Should the Board decide that the correct value of the goods is 20 per cent. (or more) higher than that upon which the importer originally claimed to pay Duty, the Customs authorities may retain possession of the goods until full Duty has been paid and may levy an additional Duty equal to four times the Duty sought to be evaded.

In all cases invoices, when available, must be produced if required by the Customs.

RULE II.

The following will not be liable to import Duty: Foreign Rice, Cereals, and Flour; Gold and Silver, both Bullion and Coin; Printed Book, Charts, Maps, Periodicals, and Newspapers.

A freight or part freight of Duty-free commodities (Gold and Silver Bullion and Foreign Coins excepted) will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to Tonnage Dues.

Drawbacks will be issued for Ships' Stores and Bunker Coal when taken on board.

RULE III.

有ヲ保續シ且匿脱ヲ課リタル税金ノ四倍ニ均シキ附加税ヲ課スルコトヲ得

送狀ハ税關ノ請求アルトキハ成ルヘクハ總テノ場合ニ於テ之ヲ提出スヘキモノトス

第二條

左記ノ貨物ハ輸入税ヲ賦課セラルルコトナシ

外國産米、穀類及穀粉、金銀地金及貨幣、印刷書籍、海圖、地圖、定時刊行物及新聞紙

船舶ノ積荷全部又ハ一部無税品（金銀地金及外國貨幣ヲ除ク）ニシテ其ノ他ノ貨物ヲ登載セサルモ右船舶ハ噸税ヲ賦課セラルヘシ

船舶需要品及船舶收容石炭ニ對シテ之ヲ船内ニ積込ミタルトキハ戻税證書ヲ發給スヘシ

第三條

should a dispute arise between Customs and importer regarding the value or classification of goods, the case will be referred to a Board of Arbitration composed as follows :—

An official of the Customs ;

A merchant selected by the Consul of the importer ; and

A merchant, differing in nationality from the importer, selected by the Senior Consul.

Questions regarding procedure, etc., which may arise during the sittings of the Board shall be decided by the majority. The final finding of the majority of the Board, which must be announced within fifteen days of the reference (not including holidays), will be binding upon both parties. Each of the two merchants on the Board will be entitled to a fee of Ten Haikwan Taels. Should the Board sustain the Customs valuation, or, in the event of not sustaining that valuation should it decide that the goods have been undervalued by the importer to the extent of not less than 7½ per cent., the importer will pay the fees ; if otherwise, the fees

タルトキハ之ヲ左ノ如ク構成シタル仲裁委員會ニ附スヘキモノトス

稅關官史　一名

輸入者所屬國領事ノ選定シタル商業者　一名

輸入者ト國籍ヲ異ニスル商業者ニシテ首席領事ノ選定シタル者　一名

右委員會會議中手續等ニ關シテ生スル問題ハ多數ヲ以テ決定スヘシ委員會多數ノ終結裁定ハ事件附託ノ日ヨリ十五日(休日ヲ除ク)以内ニ宣告スヘキモノニシテ雙方ノ當事者ヲ拘束スルモノトス

委員タル二名ノ商業者ハ各十海關兩ノ手數料ヲ受クヘキモノニシテ委員會ニ於テ稅關ノ評價ヲ維持シタル場合又ハ右評價ヲ維持セサルモ輸入者ノ價格低算七分五厘ヲ下ラサル程度ニアリト裁決セル場合ニ於テハ輸入者右手數料ヲ仕拂ヒ然ラサル場合ニ於テハ稅關之ヲ支出スヘキモノトス又委員會ニ於テ關係貨物ノ正當價格ハ輸入者カ初メ納稅ノ基トシテ申告シタル價格ヨリ二割(又ハ其ノ以上)超過スルモノナリト裁決シタル場合ニ於テハ稅關官吏ハ稅金完納ニ至ルマテ右貨物ノ占

支那改訂輸入關税目ノ附屬規程

RULES.

RULE I.

Imports unenumerated in this Tariff will pay Duty at the rate of 5 per cent. *ad valorem*; and the value upon which Duty is to be calculated shall be the *wholesale market value* of the goods in local currency. This market value when converted into Haikwan Taels shall be considered to be 12 per cent. higher than the amount upon which Duty is to be calculated.

If the goods have been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, the gross amount of the *bonâ fide* contract will be accepted as evidence of the market value. Should the goods have been sold on c. f. and i. terms, that is to say, without inclusion in the price of Duty and other charges, such c. f. and i. price shall be taken as the value for Duty-paying purposes without the deduction mentioned in the preceding paragraph.

If the goods have not been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, and

第一條

本税目ニ掲ケサル輸入品ハ從價五分ノ割合ヲ以テ納税スヘキモノトス而シテ税金算出ノ基ツクヘキ價格ハ地方通貨ヲ以テ表ハシタル該品卸賣ノ市價トス但シ此ノ市價ハ之ヲ海關兩ニ換算スルトキハ税金算出ノ基ツクヘキ金額ヨリ一割二分超過スルモノト看做スヘシ

税關ヘ納税ヲ申立ツルニ先チ貨物販賣セラレタル場合ニ於テハ其ノ善意契約ノ總金額ヲ以テ市價ヲ表證スルモノト看做スヘシ貨物原價運送費及保險料極メ即チ其ノ價格中ニ關税及他ノ諸掛ヲ加算セスシテ販賣セラレタル場合ニ於テハ右原價運送費及保險料極メ價格ヲ以テ納税價格トシ前項ニ掲ケタル低減ヲ爲サルルモノトス

税關ヘ納税ヲ申立ツルニ先チ貨物販賣セラレサル場合ニ於テ貨物ノ價格又ハ類別ニ就キ税關ト輸入者ノ間ニ爭議ヲ生シ

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Miscellaneous–Continued :—			
	Sundry :—Continued :—			
588	Machines, Sewing and Knitting	縫級機器編結機器	Value從價	5 %
589	Mirrors	鏡子	"	"
590	Moulding, Picture	圖畫鏡木 即鏡框	"	"
591	Oakum	亂蔴頭	Picul 擔	0.63
592	Rope	繩	從價Value	5 %
593	Shoes and Boots	靴鞋	"	"
594	Starch	漿粉	"	"
595	Sulphur	硫磺	"	"
596	Tinder	火絨	Picul 擔	0.45
597	Worm Tablets, in Bottles, not over 60 pieces	裝瓶疳積糖 每瓶不過六十粒	Dozen 打	0.037
	Unenumerated Goods :			
598	Unenumerated Goods	未列名物品	Value從價	5 %

Note.—If any of the articles enumerated in this Tariff are imported in dimensions exceeding those specified, the Duty is to be calculated in proportion to the measurements as defined.

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty, 單位及稅則 Per. 每	Tariff Unit and Duty, 單位及稅則 Hk. Tls. 關平銀
	Miscellaneous–Continued :—			
	Matches and Match-making Material:— Continued :—			
561	Large, in boxes not over $2\frac{1}{2}$ ins. by $1\frac{1}{2}$ ins. by $\frac{3}{4}$ in.	大自來火盒體積不過 $2\frac{1}{2}\times1\frac{1}{2}\times\frac{3}{4}$ 英寸	50gross box 袖五羅	0.80
562	In boxes over above sizes......	自來火盒長寬高過上列尺寸	Value從價	5 %
563	Chlorate of Potash	鉀綠養 即洋硝	Picul 擔	1.80
564	Emery and Glass Powder.........	金剛沙粉玻璃粉	”	0.12
565	Labels..............................	貼盒紙	Value從價	5 %
566	Phosphorus.........................	燐質	Picul 擔	3.50
	Wax, Paraffin (See No. 406),			
567	Wood Shavings....................	作盒木片	”	0.11
568	” Splints........................	木梗	”	0.10
	Metal Threads and Foil:—	(二十四) 五金線箔品門		
569	Thread, Gold, Imitation, on Cotton	棉質假金線	Catty 斤	0.15
570	Thread, Silver, Imitation, on Cotton............................	棉質假銀線	”	0.09
571	Thread, Gold and Silver, Imitation, on Silk.	絲質假金銀線	Value從價	5 %
572	Tinfoil	錫箔	Picul 擔	3.20
	Sundry :—	(二十五) 雜貨品門		
573	Bamboo Baskets, Bamboo Blinds, and other Bamboo Ware	竹籃竹簾竹器	Value從價	5 %
574	Bent-wood Chairs	圓木椅	”	”
575	Coir Yarn	棕線	”	”
576	Cordage and Twine...............	繩索	”	”
577	Emery-cloth and Sand-paper (sheet not over 144 square inches)..........................	金剛砂布寶砂紙 每張不過一百四十四方英寸	Ream 令	0.25
578	Furniture and other Woodware	傢具及他種木器	Value從價	5 %
579	Glue (not included Fish Glue)..	皮膠 (魚膠不在內)	Picul 擔	1.00
580	” Cow, Refuse.........	牛皮膠渣	”	1.00
581	” Fish	魚膠	”	3.80
582	India-rubber and Gutta-percha, Crude	生橡皮樹膠	Value從價	5 %
583	India-rubber Old or Waste	舊或廢橡皮	”	”
584	Inks of all kinds..................	各種墨水	”	”
585	Insect Powder	臭蟲藥粉	”	”
586	Lampwick	燈芯	Picul 擔	2.70
587	Leather Purses.....................	皮錢袋	Gross 羅	0.56

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Miscellaneous—Continued :—			
	Fans, Umbrellas, and Sunshades :—	(二十一) 扇傘禦日傘品門		
544	Fans Palm-leaf, Coarse	粗葵扇	Thousand 千	0.35
545	,, ,, Fancy	花葵扇	,,	1.00
546	,, ,, Fine	細葵扇	,,	0.60
547	,, Paper or Cotton............	紙扇布扇	,,	2.40
548	,, Silk....	絹扇	Value從價	5 %
	Umbrellas and Sunshades :	傘及禦日傘		
549	With Handles wholly or partly of Precious Metals, Ivory, Mother-of-Pearl Tortoiseshell, Agate, etc., or Jewelled	全部或半部貴重五金象牙雲母殼玳瑁寶石珠寶等所製各種柄之傘	Value從價	5 %
550	With all other Handles, all Cotton :	他類柄布傘		
	(a.) Length of rib not over 17 ins	(甲) 傘骨 長不過十七英寸	Value從價	5 %
	(b.) Length of rib over 17 ins........................	(乙) 傘骨 長過十七英寸	Each 柄	0.022
551	With all other Handles, Mixtures, not Silk.	他類柄雜質綢傘（非絲織）	,,	0.037
552	With all other Handles Silk and Silk Mixture.	他類柄綢傘絲兼雜質綢傘	,,	0.065
	Files and Needles :—	(二十二) 銼針品門		
	Files of all kinds :	各種銼		
553	Filing surface only, not over 4 ins. long.	銼面 長不過四英寸	Dozen 打	0.065
554	Filing surface only, over 4 ins. but not over 9 ins. long.	銼面 長過四英寸不過九英寸	,,	0.14
555	Filing surface only, over 9 ins. but not over 14 ins. long.	銼面 長過九英寸不過十四英寸	,,	0.25
556	Filing surface only, over 14 ins. long.	銼面 長過十四英寸	,,	0.60
557	Needles, Nos. 7/0 and 6/0	七號針六號針	100 mille 十萬技	2.70
558	,, Nos. 3/0 and 2/0........	三號針二號針	,,	2.50
559	,, Assorted (not including 7/0)................	各等配合計 七號不在內	,,	2.00
	Matches and Match-making Material :—	(二十三) 自來火及製造材料品門		
	Matches, Wood, Safety or other:	木梗安全或他種自來火		
560	Small, in boxes not over 2 ins. by $1\frac{3}{8}$ ins. by $\frac{5}{8}$ in.......	小自來火盒體積不過$2\times1\frac{3}{8}\times\frac{5}{8}$英寸	100 gross box 箱百羅	0.92

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Miscellaneous.			
	Asbestos:—	(十八) 石棉 (不灰木) 品門		
524	Asbestos Boiler Composition	石棉塗料	Picul 擔	0.18
525	" Fibre and Metallic Packing	石棉絡夾金絲石棉墊	"	3.20
526	" Millboard	石棉紙版	"	0.40
527	" Sheets and Packing	石棉紙石棉墊	"	2.20
528	" Yarn	石棉線	"	2.00
	Bags, Mats, and Matting:—	(十九) 袋蓆地蓆品門		
529	Bags, Cotton, new	新布袋	Picul 擔	2.00
	" Gunny, New (see No. 57)			
	" Gunny, old (see No. 58)			
	Hemp or Hessian Bags, New (see No. 60)			
	" or Hessian Bags, Old (see No. 61)			
530	" Straw and Grass	蒲包草包	Thousand 千	1.50
531	Mats Coir (Door)	棕氈 (門口用)	Dozen 打	0.40
532	" Fancy	花蓆	Value從價	5 %
533	" Formosa Grass (Bed)	臺灣蓆 (床用)	Each 條	0.24
534	" Rattan	籐蓆	Value從價	5 %
535	" Rush	蒲草蓆	Hundred 百	3.60
536	" Straw	草蓆	"	0.26
537	" Tatami	日本蓆	Each 條	0.016
538	Matting, Coir, 36 ins. by 100 yds.	棕地蓆 寬三十六英寸長一百碼	Roll of 100 yards 捲一百碼	1.90
539	" Straw, 36 ins. by 40 yds.	草地蓆 寬三十六英寸長四十碼	Roll of 40 yards 捲四十碼	0.25
	Buttons:—	(二十) 鈕扣品門		
540	Buttons, Fancy (Glass, Jewellery, etc.)	花鈕扣 (玻璃珠寶等)	Value從價	5 %
541	" Metal (not including those made of Precious Metals or plated with Precious Metals)	五金鈕扣 貴重五金製或鍍不在內	Gross 羅	0.02
542	" Porcelain	磁鈕扣	12 gross 十二羅	0.017
443	" Shell	殼鈕扣	Gross 羅	0.021

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Chinaware, Enamelledware, Glass etc.—Continued :—			
506	Basins and Bowls, over 22 centimetres but not over 35 centimetres in diameter	鍍磁面盆碗 過二十二生的密達不過三十五生的密達	Dozen 打	0.10
507	Enamelled Ironware, Unenumerated	未列名鍍磁鐵器	Value 從價	5 %
508	Glass and Crystal Ware	玻璃水晶器	”	”
509	„ Plate, Silvered, Bevelled or Unbevelled, not over 5 square feet each	斜邊或未斜邊鍍水銀厚玻璃片每片不過五方英尺	Square foot. 英方尺	0.028
510	„ Plate, Silvered, Bevelled or Unbevelled, over 5 square feet each	斜邊或未斜邊鍍水銀厚玻璃片每片過五方英尺	”	0.042
511	„ Plate, Unsilvered...............	未鍍水銀厚玻璃片	Value 從價	%
512	„ Window, Common, not over 32 oz. in weight per square foot	普通玻璃片 每方英尺重不過三十二英兩	100sq. ft. 百英方尺	0.25
513	„ Window, Coloured	色玻璃片	”	0.60
	Mirrors (see No. 589).		Value 從價	5 %
	Earth, Precious Stones, Stones, and Articles Made of.	(十七) 寶石石料及泥土製成品門		
514	Amber	琥珀	Value 從價	5 %
515	Cement	水泥	Picul 擔	0.045
516	Coral Beads	珊瑚珠	Catty 斤	0.80
517	Cornelian Beads	瑪瑙珠	Value 從價	5 %
518	„ Stones, Rough	未加工瑪瑙	Hundred 百	0.30
519	Corundum Sand	寶沙	Picul 擔	0.19
	Emery and glass Powder (see No. 564)			
	Emery-cloth and sand-paper (see No. 577)			
520	Fire-bricks	火磚	Value 從價	5 %
521	Fireclay	火泥	Picul 擔	0.061
522	Flints (including Flint Pebbles)...	火石 (圓石子在內)	”	0.04
523	Tiles	瓦	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Timber Wood, Bamboos, and Rattans—Continued :—			
	Wood, Bamboos, Rattans etc.:—Continued :—			
484	„ Garoo	沉香	Catty 斤	0.12
485	„ Kranjee	呀嚷治木	Value從價	5 %
	„ Laka. See Dyes.			
486	„ Lignum vitae	鐵木	Value從價	„
487	„ Oil	油木	„	„
488	„ Puru	啤囉木	Catty 斤	0.09
489	„ Red and Rose	紅木花梨木	„	0.21
490	„ Sandal	檀香	Picul 擔	0.43
491	„ „ Dust	檀香末	Value從價	5 %
	„ Sapan. See Dyes			
492	„ Scale Sticks	秤桿木	Piece 根	0.009
493	„ Scented	香木	Value從價	5 %
494	„ Shavings, Hinoki	日本木片	„	„
495	„ Veneer	鑲木	„	„
	In this Tariff, by softwood is meant the wood of any coniferous tree and of all trees with "needle" or spinous leaves, *e.g.*, Pines, Firs, Spruces, Larches. Cedars, Yews, Junipers, and Cypresses. The wood of all trees with broad leaves is to be classed as Hardwood.			
	Coal, Fuel, Pitch, and Tar.	(十五) 煤柴油瀝青柏油品門		
496	Coal	煤	Ton 噸	0.27
497	„ Briquettes	煤磚	„	0.50
498	Charcoal	炭	Picul 擔	0.05
499	Coke	焦炭	Ton 噸	0.55
500	Liquid Fuel	柴油	„	0.73
501	Pitch	瀝青即黑松香	Picul 擔	0.24
502	Tar, Coal	柏油	„	0.08
	Chinaware, Enamelledware, Glass etc.	(十六) 磁器鍍磁器玻璃等品門		
503	Basins, Tin	馬口鐵面盆	Gross 羅	0.30
504	Chinaware	磁器	Value從價	%
	Enamelled Ironware :—	鍍磁鐵器		
505	Mugs, Cups, Basins, and Bowls, not over 11 centimetres in diameter	鍍磁鐵面盆碗茶盃漱口盃 不過十一生的密達	Dozen 打	0,05

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Timber, Wood, Bamboos, and Rattans—			
	Timber:—	(十三) 木材品門		
466	Laths	板條	1,000 Pieces 千塊	0.21
	Ordinary (not including Teak and other enumerated Woods). Rough Hewn:	平常粗削木材(柚木及已列名木材不在內)		
467	Hardwood	重木	1,000 sup. ft., B. M. 千英方尺	1.45
468	Softwood	輕木	„	1.15
	Ordinary, Sawn:	平常鋸解木材		
469	Hardwood	重木	1,000 sup. ft., B. M. 千英方尺	1.80
470	Softwood	輕木	„	1.50
	Ordinary, Manufactured (including any process further than simple sawing), exclusive of Masts and Spars:	平常製成木材(即不僅將其鋸解在內)除桅桿		
471	Hardwood:	重木		
	(a.) Clear	(甲) 無皮 (淨量)	1,000 sup. ft., on net measure B. M. 千英方尺	3.00
	(b.) Merchantable	(乙) 可作商品用 (淨量)	„	2.10
472	Softwood:	輕木		
	(a.) Clear	(甲) 無皮 (淨量)	1,000 sup. ft., on net measure B. M. 千英方尺	2.50
	(b.) Merchantable	(乙) 可作商品用 (淨量)	„	1.80
473	Ordinary, Masts and Spars	平常桅桿	Value 從價	5 %
474	Railway Sleepers	鐵路枕木	„	„
475	Teak-wood, Beams and Planks	柚木樑木板	1,000 sup. ft., B. M. 千英方尺	6.75
	Wood, Bamboos, Rattans, etc.:—	(十四) 竹藤木品門		
476	Canes, Bamboo	竹竿	Thousand 千	0.42
477	Rattan Skin	籐皮	Picul 擔	0.75
478	Rattans, Core or Whole	籐心或沙籐	„	0.32
479	„ Split	籐片	„	0.34
480	Wood, Camagon	毛柿木	„	0.16
481	„ Camphor	樟木	Value 從價	5 %
482	„ Ebony	烏木	„	„
483	„ Fragrant	香柴	„	„

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	Animal Substance, Raw and Prepared—Continued :—			
	Hides, Leather, and Skin (Furs)—Continued :—			
434	Skins (Furs), Goat, Tanned	已硝山羊皮	Value從價	5 %
435	„ „ Untanned ...	未硝山羊皮	„	„
436	„ Hare and Rabbit	山兎皮兎皮	„	„
437	„ Lamb	羔皮	„	„
438	„ „ Unborn	珠皮	„	„
439	„ Land-otter	水獺皮	„	„
440	„ Lynx	猞猁猻皮	„	„
441	„ Marten, Untanned	未硝貂奴皮	„	„
442	„ Musquash	香鼠皮	„	„
443	„ Raccoon	貉獾皮	„	„
444	„ Sable	貂皮	„	„
445	„ Sheep, Untanned	未硝綿羊皮	„	„
446	„ Squirrel	灰鼠皮	„	„
447	„ Wolf	狼皮	„	„
	Bones, Feathers, Hair, Horns, Shells, Sinews, Tusks, etc :—	(十二) 骨毛羽鬃毛角介殼筋長牙等品門		
448	Bones, Tiger..........................	虎骨	Picul 擔	2.80
449	Cow Bezoar, Indian..............	印度牛黃	Value從價	5 %
450	Crocodile and Armadillo Scales	魚鱷魚甲穿山甲片	Picul 擔	3.00
451	Elephants' Tusks, Whole or Parts of	整碎象牙	Catty 斤	0.18
452	Feathers, Kingfisher, Whole Skins	全翠毛	Hundred 百	0.60
453	Feathers, Kingfisher, Part Skins (*i.e.*, Wings, Tails, or Backs)	翠毛片 (翅尾背)	„	0.40
454	Feather, Peacock.....................	孔雀毛	Value從價	5 %
455	Hair, Horse	馬鬃	Picul 擔	2.10
456	„ „ Tails	馬尾	„	2.50
457	Horns, Buffalo and Cow	牛角	„	0.65
458	„ Deer	鹿角	„	1.70
459	„ „ Old	老鹿茸	„	7.70
460	„ „ Young (Northern)	北口嫩鹿茸	„	2.50
461	„ „ „ (Southern)	南洋嫩鹿茸	Value從價	5 %
462	„ Rhinoceros	犀角	Catty 斤	4.00
463	Musk	麝香	„	9.00
464	Sea-horse Teeth	海馬牙	Value從價	5 %
465	Sinews, Cow and Deer..................	牛筋鹿筋	Picul 擔	1.00

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Paper, Wood Pulp, Books, and Maps—Continued :—			
	Poster, but not including Printing Paper otherwise enumerated), free of mechanical wood pulp		Picul 擔	0.46
414	„ Strawboard	紙板	Value從價	5 %
415	„ Unenumerated	末列名紙	„	„
416	„ Unglazed Tissue and M. G. Bleached Sulphite, free of mechanical wood pulp....	無光洋連史紙雪光紙不用機製木造紙質	Picul 擔	0.50
417	„ Writing, Drawing, Art Printing, Bank-note, Parchment, Pergamyn, and Grease proof........	寫字紙畫圖紙蠟光印字紙鈔票紙羊皮紙失格利紙玻璃紙	Vlaue從價	5 %
418	Wood Pulp, Chemical	化學木造紙質	Picul 擔	0.30
419	Wood Pulp, Mechanical :—	機製木造紙質		
	(a.) Dry	(甲) 乾	„	0.17
	(b.) Wet (not containing less than 40 per cent. moisture)	(乙) 濕 內藏濕量四成以上	„	0.083
420	Books	書籍	....	Free 免稅
421	Charts and Maps......................	海圖地圖	....	„
422	Newspapers and Periodicals......	報及雜誌	....	„
	Animal Substances, Raw and Prepared.	(十一) 生皮熟皮皮貨品門		
	Hides, Leather, and Skin (Furs):—			
423	Hides, Buffalo and Cow	生牛皮	Picul 擔	1.10
424	Leather Belting	皮帶皮	Value從價	5 %
425	„ Calf, Kid, Enamelled, Japanned, Patent, and/or Coloured	小牛羊熟皮磨光漆光金漆色	Picul 擔	15.00
426	Leather Cow (including that for Soles and Harness)	熟牛皮（鞋底皮製駕馬具之熟皮在內）	„	2 90
427	„ Cow Enamelled, Japanned, and Patent	熟牛皮（磨光漆光金漆）	„	9.00
428	Skins (Furs), Beaver	海騾皮	Value從價	5 %
429	„ Dog	狗皮	„	„
430	„ Fox	狸狐皮	„	„
431	„ „ Arctic, White	銀狐皮	„	„
432	„ „ Legs	狐腿皮	„	„
433	„ „ Red................	火狐皮	„	„

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	Candles, Gums, Oils, Soap, Varnishes, Wax, and Manufactures of.—Continued:—			
	(b.) Other kinds, not otherwise enumerated	(乙) 他種未列名	Am. gall 英加倫	0.025
400	,, Olive, in bulk	裝桶橄欖油	Imperial gallon 英加倫	0.10
401	Soap, Household and Laundry (including Blue Mottled), in bulk, Bars, and Doublets: duty to be charged on nominal weights, provided that such weights be not less than true weights and that a bar does not weigh less than 7 oz	家用洗衣肥皂大塊成條雙塊(藍點肥皂在內)	Picul 擔	0.44
402	Soap, Toilet and Fancy	香肥皂美麗香肥皂	Value從價	5 %
403	Stearine	斯蒂林油脂	Picul 擔	0.98
404	Turpentine:	松節油		
	(a.) Mineral	(甲) 礦質	Imperial gallon 英加倫	0.03
	(b.) Vegetable	(乙) 植物質	,,	0.04
405	Wax, Bees, Yellow	黃蠟	Picul 擔	1.60
406	,, Paraffin	油蠟	,,	0.50
407	,, Vegetable	樹蠟	,,	0.76
	Paper, Wood Pulp, Books, and Maps.	(十) 紙木酥書籍等品門		
408	Paper, Cigarette, on bobbins ...	捲筒紙烟紙	Picul 擔 (Incl.weight of bobbin.) (毛重)	2.00
409	,, Common Printing, Calendered and Uncalendered, Sized and Unsized, White and Coloured	白及色普通有光無光印書紙	Picul 擔	0.32
410	Paper, Marbled, Enamelled, and Glazed Flint	簿面花紋紙銅版紙蠟光紙	,,	0.61
411	,, M. G. Cap, White and Coloured	白及色油光紙	,,	0.32
412	,, Packing and Wrapping, Brown or Coloured ...	白及色油光紙粽色或他色厚薄包皮紙	,,	0.32
413	,, Printing, Calendered Uncalendered, Sized and Unsized, White and Coloured (including Simile and M. G.	白及色有光無光印書紙(模造紙招貼紙在內及列名印書紙不在內)不用機製木造紙質		

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Candles, Gums, Oils, Soap, Varnishes, Wax, and Manufactures of.	(九) 燭膠油肥皂漆蠟等品門		
380	Candles	蠟燭	Picul 擔	0.63
381	Candlewick	蠟燭芯	,,	3.80
382	Gasolene, Naphtha, and Benzine, Mineral:	礦質發揮油汽油		
	(a.) In bulk	(甲) 裝桶	10 Am. galls. 十美加倫	0.15
	(b.) ,, case	(乙) 裝箱	Case of 2 tins, each of 5 Am. gallons. 箱十美加倫	0.18
383	Grease, Lubricating, wholly or partly mineral	礦質或半礦質滑物油膏	Picul 擔	0.35
384	Gum Arabic	啞喇伯膠	,,	1.20
385	,, Benjamin	安息香	,,	0.60
386	,, Copal	玻崧	,,	1.20
387	,, Dragon's-blood	血竭	,,	3.00
388	,, Myrrh	沒藥	,,	0.48
389	,, Olibanum	乳香	,,	0.48
390	,, Resin	松香	,,	0.34
391	,, Shellac	松香膠	,,	2.00
392	,, Sticklac	紫梗	,,	0.75
393	,, Tragacanth	樹膠	,,	0.90
394	Oil, Castor, Lubricating	滑物蓖蔴油	,,	0.60
395	,, ,, Medicinal	藥用蓖蔴油	Value 從價	5 %
396	,, Coconut	椰子油	Picul 擔	0.80
397	Oil Kerosene:	煤油		
	(a.) In case	(甲) 裝木箱	Case of 2 tins, each of 5 Am. gallons. 箱十美加倫	0.11
	(b.) ,, bulk	(乙) 散艙	10 Am. gallons. 十美加倫	0.08
	(c.) Tins, empty	(丙) 空煤油罐	Tin 隻	0.01
	(d.) Case and two empty tins	(丁) 空煤油箱罐	Each 副	0.027
398	,, Linseed	胡蔴子油	Imperial gallon 美加倫	0.06
399	,, Lubricating:—	滑物油		
	(a.) Wholly or partly of Mineral origin	(甲) 礦產或半礦質	Am. gall. 美加倫	0.015

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Chemical and Dyes.— Continued :—			
	Dyes and Pigments:—	(八) 染色顏料品門		
344	Aniline Dyes not otherwise enumerated	未列名各色染料	Vlaue 從價	5 %
345	Bark, Mangrove	栲皮	Picul 擔	0.084
346	„ Plum-tree	梅樹皮	„	0.16
347	„ Yellow (for Dyeing)	黃柏皮	„	0.25
348	Blue, Paris or Prussian	洋藍	„	1.70
349	Bronze Powder	銅金粉	„	2.60
350	Carbon Black (*i.e.*, Lampblack)	炭精	„	1.00
351	Carthamin	荳蔻紅	Value 從價	5 %
352	Chrome Yellow	泥金色或鉻黃	„	„
353	Cinnabar	硃砂	Picul 擔	4.10
354	Cobalt, Oxide of	青漆	Value 從價	5 %
355	Cochineal	呀囒色	„	„
356	Cunao or False Gambier	薯莨	Picul 擔	0.17
357	Cutch or Gambier	兒茶檳榔膏	„	0.50
358	Dyes and Colours, Unclassed	他種染料顏料	Value 從價	5 %
359	Gamboge	籐黃	Picul 擔	2.80
360	Green, Emerald, Schweinfurt, or Imitation	漆綠	„	1 10
361	Hartall (Orpiment)	石黃	„	0.48
362	Indigo, Dried, Artificial	人造乾靛	„	6.30
363	„ „ Natural	天然乾靛	„	3.00
364	„ Liquid or Paste, Artificial	人造水靛靛膏	„	2.00
365	„ „ Natural	天然水靛	„	0.30
366	Indoin	冲靛	Value 從價	5 %
367	Laka-wood	降香	Picul 擔	0.16
368	Lead, Red, White, and Yellow	紅丹鉛粉黃丹	„	0.51
369	Logwood Extract	蘇木膏	„	0.77
370	Nutgalls	五棓子	„	1.00
371	Ochre	赭色	„	0.33
372	Safflower	紅花	„	0.65
373	Sapanwood	蘇木	„	0.14
374	Smalt	大青或碗青	„	2.00
375	Turmeric	薑黃	„	0.20
376	Ultramarine	佛頭青或雲青	„	0.69
377	Vermilion	銀硃	„	4.10
378	„ Artificial	人造銀硃	Value 從價	5 %
379	White Zinc	白鉛漆	„	„

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Food, Drink, and Medicine —Continued :—			
	Tobacco, Continued :—			
315	Tobacco, Leaf	煙葉	Picul 擔	1.10
316	" Prepared in tins or packages under 5 lb. each	烟絲（裝罐或包）每重不及五磅	Value從價	5 %
317	" Prepared, in bulk (not packed in tins or tin-lined cases)	烟絲（非裝罐或襯馬口鐵木箱）	Picul 擔	1.10
318	" Stalk	烟梗	"	0.28
	Chemical and Dyes.			
	Chemicals :—	(七) 化學產品門		
319	Acid, Acetic	醋酸	Picul 擔	1.50
320	" Boracic	硼酸	"	1.10
321	" Carbolic	炭酸（臭藥火）	Value從價	5 %
322	" Hydrochloric (i. e., Muriatic)	鹽酸（海鹽酸鹽强水）	"	"
323	" Nitric	硝酸（硝强水）	Picul 擔	0.71
324	" Sulphuric	硫酸（磺磷水）	"	0.17
325	Ammonia, in bulk	裝桶安母尼亞	"	1.30
326	" Chloride of (i.e., Sal Ammoniac)	脳砂	"	0.89
327	" Sulphate of	安母尼亞肥料	"	0.37
328	Bleaching Powder (i.e., Chloride of Lime)	漂白粉	"	0.27
329	Borax, Crude or Refined	硼砂淨硼砂	"	0 58
330	Calcium, Carbide of	電石	"	0.37
331	Copper, Sulphate of	膽礬	"	0.60
332	Glycerine	面二蜜糖	"	2.20
333	Hide Specific	硝皮料	Value從價	5 %
334	Manure, Animal, Chemical, or Artificial, not otherwise enumerated	末列名肥料動物化學製成	Picul 擔	0.15
335	Naphthalene	臭樟腦	"	0.63
336	Saltpetre	硝	"	0.47
337	Soda Ash	純鹼	"	0.12
338	" Bicarbonate of, in bulk	淨麵鹼	"	0,14
339	" Caustic	燒鹼	"	0.31
340	" Crystal	晶鹼	"	0.13
341	" " Concentrated	濃晶鹼	"	0.16
342	" Nitrate of (Chile Saltpetre)	智利硝	"	0,27
343	" Silicate of	二化鹼	"	0.18

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	Food, Drink, and Medicine —Continued:—			
	Wines, Beer, Spirits, Table Waters, etc.—Continued:—			
301	Brandy, and Cognac, in Bottles	裝瓶白蘭地酒 高月白蘭地酒	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.67
302	Whisky, in Bottles............	裝瓶畏士忌酒	,,	0.35
303	Gin, in Bottles	裝瓶杜松燒酒	,,	0.23
304	,, ,, bulk...................	裝桶杜松燒酒	Imperial gallon 英加倫	0.09
305	Other Spirits (*i. e.*, Rum, Aquavit, Vodka, Punch etc.):—	他種燒酒 即糖酒阿克維倭得克撲恩奇酒		
	(1.) In Bottles	裝瓶他種燒酒	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	2.20
	(2) ,, bulk	裝桶他種燒酒	Imperial gallon 英加倫	0.09
306	Liqueurs	蜜酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.50
307	Waters, Table, Aerated and Mineral	汽水泉水	12 bottles or 24 half-bottles 十二瓶或二十四半瓶	0.07
308	Spirits of Wine and Rectified Spirits or Alcohol	火酒酒精	Imperial gallon 英加倫	0.028
	Tobacco,	(六) 烟草品門		
309	Cigarettes, value over *Hk Tls.* 4.50 per 1,000 and all Cigarettes not bearing a distinctive brand or name on each Cigarette	紙烟 每千枝值過四兩半及無商標紙烟	Thousand 千	0.33
310	,, value over *Hk. Tls.* 3.00 but not over *Hk. Tls.* 4.50 per 1,000	紙烟 每千枝值過三兩不過四兩半	,,	0.19
311	,, value over *Hk. Tls.* 1.50 but not over *Hk. Tls.* 3.00 per 1,00	紙烟 每千枝值過一兩半不過三兩	,,	0.11
312	,, value *Hk. Tls.* 1.50 or less per 1,000	紙烟 每千枝值一兩半或以下	,,	0.06
313	Cigar	雪茄烟	,,	0.80
314	Snuff	鼻煙	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	Food, Drink, and Medicine —Continued :—			
	Wines, Beer, Spirits, Table waters, etc.:—Continued :—			
290	Port Wine in bulk....................	裝桶布而得葡萄酒	Imperial gallon 英加倫	0.18
291	Marsala, in Bottles................	袋瓶馬塞里葡萄酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶二十四半瓶	0.40
292	„ „ bulk....................	裝桶馬塞里葡萄酒	Imperial gallon 英加倫	0.10
293	Vins de Liqueur other than Port and Marsala (viz. Madeira, Malaga, Sherry, etc.):—	甜酒 布而得酒馬塞里酒不在其內所指係馬得拉馬拉牙舍厘等酒		
	(1.) In Bottles	裝瓶甜酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.50
	(2.) „ bulk.........................	裝桶甜酒	Imperial gallon 英加倫	0.15
294	Vermouth, Byrrh, and Quinquina	威末酒白酒金鷄那酒	Case of 12 litres 箱十二公升	0.29
295	Saké, in Barrels	裝桶日本酒	Picul 擔	0.41
296	„ „ Bottles	裝瓶日本酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.10
297	Ale, Beer, Cider, Perry, and similar Liquors made of Fruits and Berries:—	濃啤酒啤酒蘋菓汁酒梨汁酒及他種菓汁酒		
	(1.) In Bottles	(甲) 裝瓶	12 reputed quarts or24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.079
	(2.) „ Casks.........................	(乙) 裝桶	Imperial gallon 英加倫	0.027
298	Porter and Stout, in Bottles ...	裝瓶黑啤酒黑苦酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.128
299	„ „ „ „ Casks	裝桶黑啤酒黑苦酒	Imperial gallon 英加倫	0.028
300	Brandy, Cognac, and Whisky, in bulk..................	裝桶白蘭地酒高月白蘭地酒畏士忌酒	„	0.13

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位又稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Food, Drink, and Medicine —Continued:—			
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, etc.— Continued:—			
272	Putchuck	木香	Picul 擔	1.90
273	Seed, Apricot	杏仁	"	1.30
274	Seed, Lily Flower (*i. e.*, Lotus-nuts without Husks)	蓮子	"	1.00
275	" Lucraban	大楓子	"	0.35
276	" Melon	瓜子	"	0.55
277	" Pine (*i e*, Fir-nuts)	松子	"	0.24
278	" Sesamum	芝蔴	"	0.24
279	Vegetables, Dried, Prepared, and Salted	乾菜蔬酸菜蔬鹹菜蔬	Value 從價	5 %
	Sugar:—	(四) 糖品門		
280	Sugar, Brown, under No. 11 Dutch Standard, and "Green Sugar"	赤糖不及和蘭標十一號及青糖	Picul 擔	0.22
281	" White, over No. 10 Dutch Standard (including Refined Sugar)	白糖過和蘭標十號(車白糖在內)	"	0.31
282	" " Cube and Loaf	白塊糖塔糖	"	0.50
283	" Candy	冰糖	"	0.37
284	" Cane	甘蔗	"	0.05
	Wines, Beer, Spirits, Table Waters, etc.:—	(五) 酒啤酒燒酒飲水等品門		
285	Champagne and any other Wine sold under the label "Champagne"	香賓酒及標名香賓酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	1.00
286	Sparkling Asti	汽酒	"	0.50
287	Other Sparkling Wines	他種汽酒	"	0.60
288	Still Wines, Red or White, exclusively the produce of the natural fermentation of grapes (not including Vins de Liqueur):	紅白葡萄汁酒甜酒不在內		
	(1.) In Bottles	裝瓶紅白葡萄汁酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.30
	(2.) " bulk	裝桶紅白葡萄汁酒	Imperial gallon 英加倫	0.035
289	Port Wine, in Bottles	裝瓶布而得葡萄酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.70

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Food, Drink, and Medicine. —Continued:—			
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, Vegetables:—Continued:—			
246	Cloves, Mother	母丁香	Picul 擔	0.40
247	Cocaine	高根	Value 從價	.5 %
248	Galangal	良薑	Picul 擔	0.19
249	Ginseng, Clarified or Cleaned:	薑淨參		
	1st Quality (value over *Hk. Tls.* 25 per catty)	上等揀淨參 每斤值過二十五兩	Catty 斤	2.80
	2nd Quality (value over *Hk. Tls.* 11 and not over *Hk. Tls.* 25 per catty)	次等揀淨參 每斤值過十一兩不過二十五兩	"	1.10
	3rd Quality (value over *Hk. Tls.* 3 and not over *Hk. Tls.* 11 per catty)	三等揀淨參 每斤值過三兩不過十一兩	"	0.36
	4th Quality (value not over *Hk. Tls.* 3 per catty)	四等揀淨參 每斤值不過三兩	"	0.09
250	Ginseng, Crude, Beard, Roots, and Cuttings:	未揀參參鬚參頭碎參		
	1st Quality (value over *Hk. Tls* 3 per catty)	上等（每斤值過三兩）	"	0.22
	2nd Quality (value not over *Hk. Tls.* 3 per catty)	次等（每斤值不過三兩）	"	0.085
251	Ginseng, Wild	野參	Value 從價	5 %
252	Groundnuts, in Shell	帶殼花生	Picul 擔	0.15
253	" Shelled	花生仁	"	0.23
254	Hops	蛇蔴	Value 從價	5 %
255	Isinglass, Vegetable	洋菜	Picul 擔	2.70
256	Lemons, Fresh	鮮檸檬	Thousand 千	1.50
257	Lichees, Dried	荔枝乾	Picul 擔	0.53
258	Lily Flowers, Dried	金針菜	"	0.47
259	Lungngan Pulp	桂圓肉	"	0.65
260	Lungngans, Dried	桂圓	"	0.38
261	Malt	大麥芽	"	0.41
262	Morphia in all forms	各種嗎啡	Value 從價	5 %
263	Mushrooms	香菌	Picul 擔	2.40
264	Nutmegs	肉菓荳蔻	"	1.50
265	Olives	橄欖	Value 從價	5 %
266	Opium, Tincture of	鴉片酒	"	"
267	Oranges, Fresh	橘子	Picul 擔	0.18
268	Peel, Orange, in bulk	陳皮	"	0.65
269	Pepper, Black	黑胡椒	"	0.97
270	" White	白胡椒	"	1.60
271	Potatoes, Fresh	山薯	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Food, Drink, and Medicine. —Continued :—			
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, Vegetables :—	(三) 雜糧菓品藥材籽香料菜蔬品門		
224	Aniseed, Star :—			
	(a.) 1st Quality (value Hk. *Tls.* 15 and over per Picul)	上等八角茴香	Picul 擔	1.00
	(b.) 2nd Quality (value under Hk. *Tls.* 15 per picul)	下等八角茴香	,,	0.45
225	Apples, Fresh	鮮蘋菓	,,	0.25
226	Asafoetida	阿魏	Value 從價	5 %
227	Barley, Pearl	薏仁米	,,	,,
228	Beans and Peas	大荳豌荳	,,	,,
229	Betelnuts, Dried........................	乾檳榔	Picul 擔	0.24
230	Betelnut Husk, Dried	乾檳榔衣	,,	0.12
231	Bran	糠麩	,,	0.08
232	Cereals and Flour (including Barley, Maize, Millet, Oats, Paddy, Rice, Wheat, and Flour made therefrom; also Buckwheat and Buckwheat Flour, Cornflour and Yellow Corn Meal, Rye Flour, and Hovis Flour; but not including Arrowroot and Arrowroot Flour, Cracked Wheat, Germea, Hominy, Pearl Barley, Potato Flour, Quaker Oats, Rolled Oats, Sago and Sago Flour, Shredded Wheat, Tapioca and Tapioca Flour, and Yam Flour)........................	雜糧及雜糧粉	....	Free. 免稅
233	Camphor, Crude and Refined (including shaped)	生樟腦淨樟腦 製成品在內	Picul 擔	3.30
234	,, Baroos, Clean	上等冰片	Catty 斤	3.10
235	,, ,, Refuse........	下等冰片	Value 從價	5 %
236	Capoor Cutchery	三奈	,,	,,
237	Cardamom Husk........................	荳蔻砂仁殼	Picul 擔	0.25
238	Cardamoms Inferior........................	砂仁	,,	1.00
239	,, Superior	荳蔻	,,	10.00
240	Cassia Lignea and Buds	桂皮桂子	,,	0.90
241	,, Twigs	桂枝	,,	0.18
242	Chestnuts	栗子	Value 從價	5 %
243	China-root	茯苓	Picul 擔	0.70
244	Cinnamon, in bulk........................	肉桂	,,	5.00
245	Cloves, in bulk........................	丁香	,,	0.90

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Food, Drink, and Medicine. —Continued :—			
	Fishery and Sea Products—Continued :—			
195	Sharks' Fins, Prepared	淨魚翅	Picul 擔	6.40
196	„ Skins	鯊魚皮	Value從價	5 %
	Animal Products, Canned Goods, and Groceries :—	(二) 葷食及罐頭物雜貨品門		
		(甲) 葷食		
197	Bacon and Hams, in bulk	鹹猪肉火腿	Picul 擔	1.80
198	Baking Powder	醱酵粉	Value從價	5 %
199	Beef, Corned or Pickled, in Barrels	裝桶鹹牛肉	„	„
200	Birds' Nests Black (including Clarified Refuse)......'..........	毛燕窩 揀淨燕窩屑在內	Catty 斤	9.15
201	Birds' Nests, White..................	白燕窩	„	0.90
202	Butter	奶油	Picul 擔	2.70
	Canned Goods :	(乙) 罐頭	Picul 擔	
203	Asparagus	蘆笋	(Incl. weight of immediate packing.) (毛 重)	0.88
204	Awabi	鮑魚	„	1.20
205	Cream and Milk, Evaporated or Sterilised	蒸過煉凝淡奶皮牛奶	„	0.65
206	Fruits, Table and Pie	菓及製餅菓料	„	0.73
207	Milk Condensed	甜奶	„	0.96
208	Canned Goods, Unenumerated	未列名罐頭物	Value從價	5 %
		(丙) 雜貨品		
209	Chocolate	查古聿	„	„
210	Cocoa	可可	„	„
211	Coffee	咖啡	„	„
212	Currants and Raisins, in bulk...	小葡萄乾及葡萄乾	Picul 擔	0.63
213	Fruits Preserved in Glass etc.	裝瓶罐等糖菓	Value從價	5 %
214	Honey	蜂蜜	„	„
215	Jams and Jellies	菓醬菓汁凍	„	„
216	Lard, in bulk..........................	猪油	„	„
217	Macaroni and Vermicelli, in bulk..................................	通心粉及粉絲	Picul 擔	0.46
218	Margarine	假奶油	Value從價	5 %
219	Meats, Dried and Salted	乾肉鹹肉	„	„
220	Pork Rind...............................	猪肉皮	„	„
221	Sausages Dry	臘腸	„	„
222	Soy	醬油	Picul 擔	0.25
223	Tea	茶葉	Value從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per. 每	Hk. Tls. 關平銀
	Metals—Continued:—			
	Zinc:—	(九) 白鉛門		
166	Powder and Spelter	粉白鉛	Picul 擔	0.65
167	Sheets (including Perforated) Plates, and Boiler Plates	片（花白鉛皮在內）板爐鍋板	"	0.84
	Food, Drink, and Medicine.	**雜貨**		
	Fishery and Sea Products:—	(一) 魚介海產品門		
168	Agar-agar	海菜石花菜	Picul 擔	0.30
169	Awabi, in bulk	鮑魚	"	2.60
170	Bicho de Mar, Black, Spiked	有刺黑海參	"	2.70
171	" " not Spiked	無刺黑海參	"	2.00
172	" White	白海參	"	1.00
173	Cockles, Dried	乾蛤蜊子	"	1.69
174	" Fresh	鮮蛤蜊子	"	0.06
175	Compoy	干貝	"	2.15
176	Crabs' Flesh, Dried	蟹肉乾	"	0.83
177	Fish Bones	魚骨	Value 從價	5 %
178	" Cod, Dried	乾魚	Picul 擔	0.29
179	" Cuttle	魷魚墨魚	"	0.68
180	" Dried and Smoked (not including Dried Codfish and Cuttle-fish)	乾魚烟燻魚（乾魚墨魚魷魚不在內）	"	0.49
181	" Fresh	鮮魚	"	0.32
182	" Maws, 1st Quality (*i.e.*, weighing I catty or over per piece)	上等魚肚 每個重一斤以上	Catty 斤	0.25
183	" Maws, 2nd Quality (*i. e.*, weighing under I catty per piece)	次等魚肚 每個重不及一斤	Picul 擔	2.80
184	" Salmon Bellies	鮏魚腹	Value 從價	5 %
185	" Salt	鹹魚	Picul 擔	0.18
186	" Skin	魚皮	"	0.64
187	Mussels, Oysters, and Clams, Dried	淡菜乾蠣乾蟶乾	"	0.80
188	Prawns and Shrimps, Dried, in bulk	蝦乾蝦米	"	1.10
189	Seaweed, Cut	海帶絲	"	0.17
190	" Long	海帶	"	0.13
191	" Prepared	海帶片	"	1.30
192	" Red	紅海菜	Value 從價	5 %
193	Sharks, Fins, Dorsal and Tail	魚翅（脊尾）即等於白魚翅	Picul 擔	4.40
194	" " Breast Fins	魚翅（胸翅）即等於黑魚翅	"	1.90

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Metals—Continued:—			
	Iron and Steel, Ungalvanized (not including Bomboo, Spring, and Tool Steel)—Continued:—			
134	Wire	絲	Picul 擔	0.26
135	„ Rope, Galvanized or Ungalvanized with or without fibre core	絲繩（蔴繩心或無	”	0.75
	Steel, Tool and Spring:—	(四) 器用鋼彈簧鋼門		
136	Bamboo Steel	鋼柱	Picul 擔	0.27
137	Spring Steel	彈簧鋼	”	0.32
138	Tool Steel (including High-speed Steel)	器用鋼（利鋼在內）	Value 從價	5 %
	Iron and Steel, Galvanized:—	(五) 鍍鋅鋼鐵門		
139	Bolts, Nuts, Rivets, and Washers	螺旋閂套鍋釘墊圈	”	5 %
140	Pipes, Tubes, and Tube Fittings	管子及配件	”	”
141	Screws	螺旋釘	”	”
142	Sheets, Corrugated and Plain	瓦紋片平片	Picul 擔	0.37
143	Wire	絲	”	0.30
	„ Rope. See Ungalvanized.			
	„ Shorts. See Ungalvanized.			
144	Iron and Tin Dross	鐵錫屑	Picul 擔	0.30
	Lead:—	(六) 鉛門		
145	Old (fit only for remanufacture)	舊鉛（祇合復製用）	Value 從價	5 %
146	Pigs or Bars	塊條	Picul 擔	0.45
147	Pipe	管子	”	0.50
148	Sheet	片	”	0.59
149	Wire	絲	Value 從價	5 %
150	Manganese	錳	”	”
151	„ Ferro	錳精	”	”
152	Nickel	鎳即假銀	Picul 擔	3.50
153	Quicksilver	水銀	”	6.30
	Tin:—	(七) 錫門		
154	Compound	鑲錫	Value 從價	5 %
155	Dross and Refuse	錫屑錫滓	Picul 擔	0.54
156	Ingots and Slabs	錠塊	”	2.30
157	Pipe	管子	Value 從價	5 %
158	Sheet	片	Picul 擔	2.10
159	Tinned Tacks	鍍錫鐵小釘	”	0.45
160	„ Plates, Decorated	花馬口鐵	”	0.51
161	„ „ Plain	無花馬口鐵	”	0.39
162	„ „ Old	舊馬口鐵	Value 從價	5 %
163	Type Metal	印字金	”	”
	White Metal or German Silver:—	(八) 白銅門		
164	Bars, Ingots, and Sheets	條錠片	Picul 擔	2.70
165	Wire	絲	”	2.20

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Metals—Continued:—			
	Copper—Continued:—			
105	Ingots and Slabs	錠塊	Picul 擔	1.40
106	Nails	釘	,,	2.40
107	Old (fit only for remanufacture)	舊紫銅(祇合復製用)	Value從價	5 %
108	Sheets and Plates	片板	Picul 擔	1.70
109	Tacks	小釘	Value從價	5 %
110	Tubes	管子	,,	5 %
111	Wire	絲	Picul 擔	1.70
112	,, Cable	水電線	Value從價	5 %
113	,, Rope	絲繩	,,	,,
	Iron and Steel, Ungalvanized (not including Bamboo, Spring, and Tool Steel):—	(三) 未鍍鋅鋼鐵門（竹節鋼彈簧鋼器用鋼不在內）		
114	Anvils, Swage-blocks, Anchors, and Parts of, and Forgings (each weighings in every case 25 lb. or over)	鐵墩座鐵錨及零件大塊鐵（每件重二十五磅以上）	Picul 擔	0.57
115	Bolts, Nuts, and Washers	螺旋閂套墊圈	Value從價	5 %
116	Castings, Rough	翻砂鐵器毛胚	Picul 擔	0.26
117	Chains, and Parts of	鍊條及零件	,,	0.38
118	Cobbles, Wire Shorts, Defective Wire, Bar Croppings, and Bar Ends, Galvanized or Ungalvanized	鍍鋅或非鍍鋅鐵廢搓絲段	,,	0.13
119	Crossings for Railways	鐵路岔道軌	Value從價	5 %
120	Fish-plates and Spikes	魚尾板狗頭釘	,,	,,
121	Hoops	箍	Picul 擔	0.27
122	Old (fit only for remanufacture)	舊鐵(祇合復製用)附舊鋼	,,	0.10
123	Nail-rod, Bars, Twisted, or Deformed Bars, Tees, Channels, Angles, Joists, Girders, and other Structural Section or Shapes	釘條條絲絞紋條灣曲條丁字水流三角工字樑及他種建築用	,,	0.20
124	Nails, Wire and Cut	鐵絲圓釘鐵方釘	,,	0.30
125	Pig and Kentledge	生鐵及鐵磚	,,	0.10
126	Pipes, Tubes, and Pipe and Tube Fittings	管子及配件	Value從價	5 %
127	Plate Cuttings	剪口鐵卽碎板	Picul 擔	0.12
128	Rail	軌	,,	0.16
129	Rivets	鍋釘卽鉸	,,	0.31
130	Screws	螺旋釘	Value從價	5 %
131	Sheets and Plates ⅛ of an inch thick or more	片板厚八分之一英寸或以上	Picul 擔	0.20
132	Sheets and Plates under ⅛ of an inch thick	片板厚不及八分之一英寸	,,	0.25
133	Tacks	小釘	,,	0.45

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Wool, Silk, Linen, and Hemp Goods—Continued:-			
	Wool and Woollen Goods—continued:—			
81	Camlets, not over 31 ins. by 62 yds	羽毛 寬不過三十一英寸長不過六十二碼	Piece 疋	0.78
82	Flannel, not over 33 ins. wide	法蘭絨 寬不過三十三英寸	Yard 碼	0.024
83	Lastings, Plain, Figured, or Crêped, not over 31 ins. by 32 yds.	花素或縐紋毛羽綾寬不過三十一英寸不長不過三十二碼	Piece 疋	0.73
84	Llama Braid	羽毛帶	Picul 疋	7.50
85	Long Ells, not over 31 ins. by 25 yds.	嗶嘰 寬不過三十一英寸長不過二十五碼	Piece 疋	0.33
86	Russian, Broad, Superfine, Medium, and Habit Cloth, not over 76 ins. wide	哈喇…哆囉呢上企呢沖衣著呢中衣著呢寬不過七十六英寸	Yard 碼	0.076
87	Spanish Stripes, not over 64 ins. wide	小呢寬不過六十四英寸	"	0.032
88	All Woollen and Worsted Yarn and Cord, including Berlin Wool	純毛粗細絨線鬆絨線及絨繩	Picul 擔	6.00
	Metals.	**五金類**		
89	Aluminium	鋁	Value 從價	5 %
90	" Sheets	鋁片	"	"
91	Antifriction Metal	防搓金	"	"
92	Antimony Regulus and Refined	純銻清銻	Picul 擔	0.70
93	" Ore	銻礦砂	Value 從價	5 %
	Brass and Yellow Metal:—	(一) 黃銅門		
94	Bars and Rods	條支	Picul 擔	1.50
95	Bolts, Nuts, Rivets, Washers, and Accessories	螺旋門套鍋釘墊圈及各配件	Value 從價	5 %
96	Ingots	錠	Picul 擔	1.50
97	Nails	釘	"	1.80
98	Old (fit only for remanufacture)	舊黃銅(祇合復製用)	Value 從價	5 %
99	Screws	螺旋釘	"	"
100	Sheets and Plates	片板	Picul 擔	1.50
101	Tubes	管子	"	2.40
102	Wire	絲	"	1.50
	Copper:—	(二) 紫銅門		
103	Bars and Rods	條支	Picul 擔	1.70
104	Bolts, Buts, Rivets, and Washers	螺旋門套鍋釘墊圈	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	Wool, Silk, Linen, and Hemp Goods—Continued:—			
	Silk Goods and Silk Mixtures:—	(七) 絲貨及絲羶雜質品門		
66	Silk Piece Goods (all Silk), Plain, Figured, or Brocaded.	花素或提花綢緞	Value 從價	5 %
67	Silk Plushes and Silk Velvets. Pure.	純絲纖絲絨剪絨	Catty 斤	0.55
68	Silk, Seal with Cotton back.	棉底海虎絨	"	0.15
69	Silk Socks and Stockings, Knitted (including those made of Artificial Silk)	編結長短絲祙（人造絲製在內）	"	0.35
70	Silk Mixture Plushes and Velvets (i. *e.*, made of Silk mixed with other fibrous material, with Cotton back)	絲羶雜質織絲絨剪絨即棉底絲及他纖維質混合織	"	0.13
71	Silk and Cotton Satins. White or Dyed in the Piece:	成疋白色絲棉緞		
	(a.) Plain.	(甲) 素	Catty 斤	0.13
	(b.) Figured.	(乙) 花	"	0.16
72	Silk and Cotton Satins, Dyed in the Yarn............................	染紗織絲棉緞	"	0.20
73	Silk and Cotton Mixtures not otherwise enumerated	未列名棉貨	Value 從價	5 %
74	Silk Ribbons, all Silk and Mixtures............................	純絲織或羶雜質織欄杆	"	5 %
	Wool and Cotton Unions:—	(八) 毛棉呢貨品門		
75	Union Shirtings, not over 33 ins. wide.	毛棉呢 寬不過三十三英寸	Yard 碼	0.024
76	Cloth made of remanufactured Wool and Cotton, such as Meltons, Vicunas, Beavers, Army Cloths, Union Cloths, Leather Cloths, Presidents (including Cloth containing a small quantity of new Wool for facing purposes), not over 56 ins. wide	重新翻製毛棉呢如厚呢細呢平呢厚呢軍呢疋頭呢皮布色厚呢（略用少數新毛織面之呢在內）寬不過五十六英寸	"	0.04
77	Italian Cloth, Plain or Figured, Alpacas, Lustres, Orleans, and Sicilians	花素毛羽綢及羽紗	Value 從價	5 %
	Wool and Woollen Goods:—	(九) 毛貨呢絨品門		
78	Wool, Sheep's.	棉羊毛	Picul 擔	0.85
79	Blankets and Rugs......................	毯氈	Pound 磅	0.028
80	Bunting, not over 24 ins. by 40 yds	旗紗布 寬不過二十四英寸長不過四十碼	Piece 疋	0.33

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued :—			
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Goods made of Cotton—Continued:—			
	3-cord, 50 yards or less	三股不過五十碼	Gross 羅	0.039
	6-cord, 50 yards or less	六股不過五十碼	,,	0.073
	Other lengths in proportion.	他種長以此類推		
	(2.) Crochet or Embroidery Cotton, in skeins or balls.	(乙) 編結線刺繡線鈕或球		
55	Waste Cotton	廢棉花	Picul 擔	4.10
56	Yarn :—	棉紗	,,	0.48
	(1.) Grey (irrespective of fold):	(甲) 原色（不論股數）		
	(a.) Counts up to and including 17	(子) 不過十七枝	Picul 擔	1.28
	(b.) Counts above 17 and up to and including 25	(丑) 過十七枝不過二十三枝	,,	1.38
	(c.) Counts above 23 and up to and including, 35	(寅) 過二十三枝不過三十五枝	,,	1.90
	(d.) Counts above 35 and up to and including 45	(卯) 過三十五枝不過四十五枝	,,	2.18
	(e.) Counts above 45	(辰) 過四十五枝	Value 從價	5 %
	(2.) Dyed, Bleached, Gassed, Mercerised, etc...............	(乙) 色漂光絲光等	,,	,,
	Wool, Silk, Linen, and Hemp Goods.			
	Flax, Hemp, and Jute Goods:—	(六) 亞蔴火蔴繇蔴貨品門		
57	Gunny Bags, New	新繇蔴袋	Picul 擔	0.42
58	,, ,, Old	舊繇蔴袋	Value 從價	5 %
59	Hemp	火繇	Picul 擔	0.70
60	,, or Hessian Bags, New	新繇袋或洋綿袋	,,	0.95
61	,, ,, ,, Old	舊繇袋或洋線袋	Value 從價	5 %
62	Hessian Cloth................................	洋綫袋布	Picul 擔	0.90
63	Canvas of Hemp and Jute for Sails, etc.	船用等火蔴繇蔴帆布	Yard 碼	0.019
64	Canvas Linen (elastic), for Tailoring	成衣細蔴帆布（可寬緊）	Value 從價	5 %
65	Tarpaulin of Hemp or Jute......	火蔴或繇蔴織油帆布	Yard 碼	0.011

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued:—			
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Goods made of Cotton—Continued:—			
	(b.) Over 18 ins. square but not over 25 ins. square……………………	(丑) 過十八方英寸不過二十五方英寸	Dozen 打	0.032
	(c.) Over 25 ins. square but not over 29 ins. square	(寅) 過二十五英寸不過二十九方英寸	”	0.04
	(d.) Over 29 ins. square but not over 34 ins. square	(卯) 過二十九方英寸不過三十四方英寸	”	0.052
49	Knitted Clothing, Raised (including that stitched with Silk Thread and with facings of Silk or other material)……	凸起編結衣服（用絲線縫及綢面或他種料面在內）	Picul 擔	3.70
50	Raw Cotton ………………………	棉花	”	0.80
51	Singlets or Drawers, not Raised (including those stitched with Silk Thread and with facings of Silk or other material) ……	未凸起汗衫褲（用絲線縫及綢面或他種料面在內）	Dozen 打	0.14
52	Socks and Stockings:	短襪長襪		
	(a.) Not Raised on either side:	(甲) 兩面未凸起		
	(1.) Made of Ungassed or Unmercerised Thread	(子) 毛線或無絲光線製	Picul 擔	3.50
	(2.) Made of Gassed or Mercerised Thread or stitched or embroidered with Silk. ………………	(丑) 光線或絲光線製或用絲線縫或繡	”	7.50
	(b.) Raised ……………………	(乙) 凸起	Value 從價	5 %
	(c.) Others……………………	(丙) 他種	”	”
	Stockinet. See No. 36.			
53	Towels:	面巾		
	(a.) Turkish … .. ………………	(甲) 毛面巾	Picul 擔	2.50
	(b.) Honeycomb or Huckaback ………………	(乙) 方眼或蛇皮面巾	”	2.20
54	Thread, Dyed or Undyed (irrespective of finish):—	色線或未染色線（不論光頭）		
	(1.) Sewing Cotton:	(甲) 縫線		
	(a.) In balls or skeins:	(子) 球或紐		
	3-cord . …………………	三股	Picul 擔	5.00
	6-cord …………………	六股	”	9.50
	(b.) On spools or cops:	(丑) 捲軸或捲圓錐形		
	2-Cord, 50 yards or less ……………………	二股不過五十碼	Gross 羅	0.029

No. 列號	NAME OF ARTICLE, English.	NAME OF ARTICLE, Chinese.	Tariff Unit and Duty 單位及稅則: Per 每	Tariff Unit and Duty 單位及稅則: *Hk. Tls.* 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—(ontinued :—			
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Goods made of Cotton :—	(五) 棉花棉線棉紗及棉製品門		
44	Ankle Bands, Plain or Decorated.	花素腿帶	Picul 擔	4.00
	Bags New. See No. 52)			
45	Blankets, Plain, Printed, or Jacquard (including those with a taped or whipped edge of Silk or other material), and Blanket Cloth.	無花毯印花毯老虎毯(用綢絲或他料滾邊鎖邊在內)及毯布	"	2.00
	Canvas. See No. 35.			
	Crape. See No. 27.			
46	Counterpanes, Honeycomb or Alhambra:	方眼或亞爐凾布拉綫毯即方眼被單		
	(a.) Not over 2½ yds. long......	(甲) 長不過二碼半	"	2.25
	(b.) Over 2½ yds. long.	(乙) 長過二碼半	Value 從價	5 %
47	Embroidered Edging or Insertion, Machine-made.	機織繡花邊條	"	"
	Flannelette. See No. 31.			
48	Handkerchiefs, neither Embroidered nor Initialled:	手帕未刺繡及無記號		
	(1.) White, Dyed, or Printed, Hemmed (but not with a drawn-thread hem):	(甲) 白色印花夾邊(未抽絲)		
	(a.) Not over 13 ins. square	(子) 不過十三方英寸	Dozen 打	0.011
	(b.) Over 13 ins. square but not over 18 ins. square	(丑) 過十三方英寸不過十英八方英寸	"	0.018
	(c.) Over 18 ins. square but not over 30 ins square	(寅) 過十八方英寸不過三十方英寸	"	0.027
	(2.) White, Dyed, or Printed, with drawn-thread hem:	(乙) 白色印花抽絲夾邊		
	(a.) Not over 13 ins. square	(子) 不過十三方英寸	Dozen 打	0.018
	(b.) Over 13 ins. square but not over 18 ins. square	(丑) 過十三方英寸不過十八方英寸	"	0.038
	(c.) Over 18 ins. square but not over 30 ins. square	(寅) 過十八方英寸不過三十方英寸	"	0.046
	(3.) Printed Handkerchiefs, Unhemmed:	(丙) 印花未夾邊		
	(a) Not over 18 ins. square.	(子) 不過十八方英寸	Dozen 打	0.01

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods— Continued :—			
	Cotton Piece Goods, Printed:— Continued :—			
42	Duplex or Reversible Prints of Shirting Weave and one colour only, not over 32 ins. by 30 yds.	一色雙面印花標 寬不過三十二英寸長不過三十碼	Piece 疋	0.15
	Printed Velvets and Velveteens. See No. 34.			
43	Printed Domestic Cretonnes, Printed Satteen Cretonnes, Printed Repp Cretonnes, Printed Embossed Figures, Printed Art Muslins and Casement Cloth, Printed Cotton Coatings, Trouserings, and Gabardines, and all other Duplex or Reversible Prints except those enumerated in Classes 37 and 42	印花多米西特布印花沙丁布印花烏勒布印花花布印花洋紗寒士門布印花衣料褲料格巴丁布及各種雙面印花布(除以上已列舉者外)	Value 從價	5 %
	Printed Blankets. See No. 45.			
	Printed Handkerchiefs. See No. 48.			
	The term "Printed" in this Tariff includes Pigment Style, Direct Printing Style, Steam Style, Discharge Style, Madder or Dyed Style, Resist Style, Resist Pad Style, Metal Style, and so forth, irrespective of finish.	下列之界說爲全體代表所公認者 一 印花之字義 本稅則印花二字係概括無論何種印花與印染而言(其印染法原文共有七種玆暫從略)		
	The term "Duplex or Reversible Print" in this Tariff includes all Printed Cottons having (a) a different pattern on each side of the cloth, (b) the same design on both sides of the cloth, whether printed with one or more rollers.	一 雙面印花之字義 本稅則雙面印花含有二義(甲)兩面花不同者(乙)兩面花相同者不問其爲一軸所印與否也		
	Cotton Piece Goods, Yarn-dyed:—	(四) 染紗織棉布品門		
	Cotton Crape. See No. 27.			
	Cotton Flannel, or Flannelette. See No. 31.			
	Stockinet. See No. 36.			
	Not otherwise enumerated ..... (see also No. 598).	未列名染紗織棉布	Value 從價	5 %
	Cotton Piece Goods, not otherwise enumerated................. (see also No. 598).	未列名棉布品	"	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued:—			
37	**Cotton Piece Goods, Printed:—**	(三) 印花棉品門		
	Printed Cambrics, Printed Lawns, Printed Muslins, Printed Shirtings, Printed Sheeting, Printed *T*-Cloths (including those known as Blue and White Printed *T*-Cloths), Printed Drills, Printed Jeans, Printed Diagonal Twills, Twill Cretonnes, Printed Silesias, Printed Repps (excluding Repp Cretonnes):—	印花細洋紗印花軟洋紗印花稀洋紗印花市布印花細布印花標布（灰印花標在內）印花粗細斜紋布印花檳工布印花嗶嘰印花劧布次等印花蓆法布		
	(a.) Not over 20 ins. wide	(甲) 寬不過二十英寸	Value 從價	5 %
	(b.) Over 20 ins. but not over 46 ins. by 12 yds.	(乙) 寬過二十英寸過四十六英寸長不過十二碼	Piece 疋	0.051
	(c.) Over 20 ins. but not over 32 ins. by 30 yds.	(丙) 寬過二十英寸不過三十二英寸長不過三十碼	"	0.12
	(d.) Over 32 ins. but not over 42 ins. by 30 yds.	(丁) 寬過三十二英寸不過四十二英寸長不過三十碼	"	0.15
	Printed Mercerised Crimps. See No. 25.			
38	Printed Oatmeal Crapes and Oatmeal Crape Cretonnes, not over 32 ins. by 30 yds.........	印花縐紋呢縐地花布寬不過三十二英寸長不過三十碼	Piece 疋	0.14
	Printed Cotton Crape. See No. 27.			
39	Printed Turkey Reds, Real and Imitation, not over 31 ins. by 25 yds	印花眞假洋紅布　寬不過三十一英寸長不過二十五碼	Piece 疋	0.10
40	Printed Lenos, not over 31 ins. by 30 yds.	印花生羅　寬不過三十一英寸長不過三十碼	"	0.12
41	Printed Satteens and Satinets, Printed Brocades (including Printed Fancy Woven Stripes or Checks), Printed Italians, Printed Damasks, Printed Venetians, Printed Lastings, Printed Beatrice Twills, Printed Cords, Printed Poplins, Printed Moreens, not over 32 ins. by 30 yds..........	印花羽緞緞布印花提花洋紗（印花條子格子在內）印花羽綢印花縐布印花泰西緞印花羽綾印花斜地羽綢印花條子羅緞印花絲羅緞印花水雲綢寬不過三十二英寸長不過三十碼	"	0.25
	Printed Flannelette. See No. 31.			

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued :—			
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—Continued :—			
	or Dyed in the Yarn, exclusive of Duplex or Reversible Prints:	(除雙面印花布)		
	(a.) Not over 25 ins. by 15 yds.	(甲) 寬不過二十五英寸長不過十五碼	Piece 疋	0.07
	(b.) Over 25 ins. but not over 30 ins. by 15 yds	(乙) 寬過二十五英寸但不過三十英寸長不過十五碼	”	0.085
	(c.) Over 25 ins. but not over 30 ins. by 31 yds.	(丙) 寬過二十五英寸但不過三十英寸長不過三十一碼	”	0.18
	(d.) Over 30 ins. but not over 36 ins. by 15 yds.	(丁) 寬過三十英寸但不過三十六英寸長不過十五碼	”	0.10
	(e.) Over 30 ins. but not over 36 ins. by 31 yds.	(戊) 寬過三十英寸但不過三十六英寸長不過三十一碼	”	0.22
	(2.) Duplex or Reversible Prints	(二) 雙面印花布	Value 從價	5 %
32	Dyed Cotton Spanish Stripes:	色沖毛呢		
	(a.) Not over 32 ins. by 20 yds.	(甲) 寬不過三十二英寸長不過二十碼	Piece 疋	0.11
	(b.) Over 32 ins. but not over 64 ins. by 20 yds.	(乙) 寬過三十二英寸不過六十四英寸長不過二十碼	”	0.22
33	Dyed Cotton Velvets and Velveteens, Plain, not over 26 ins. wide	色尺六絨九絨 寬不過二十六英寸	Yard 碼	0.014
34	Cotton Velvets and Velveteens, Printed, Figured, or Embossed, Velvet and Velveteen Cords, Corduroys, Fustians, Moleskins, and Plushes.	印花織拷花尺六絨尺九絨及燈芯絨厚燈芯絨回絨搴絲錦布芝蔴絨	Value 從價	5 %
35	Canvas, Cotton (including Cotton Duck), for Sails, etc.	船用等棉帆布 (細帆布在內)	Yard 碼	0.015
36	Stockinet or Knitted Tissue:	製襪衫用或編結錦布		
	(a.) Raised	(甲) 凸起	Picul 擔	2.20
	(b.) Not Raised	(乙) 未凸起	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	NAME OF ARTICLE. Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued :—			
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—Continued :—			
24	Dyed *T*-Cloths, Embossed Cantoons, Alpacianos, Real and Imitation Turkey Reds, not over 32 ins. by 25 yds.:	色洋標拷花寗綢素寗綢眞假洋紅布 寬不過三十二英寸長不過二十五碼		
	(a.) Weight 3¼ lb. and under	(甲) 重三磅四分之一以下	Piece 疋	0.094
	(b.) Weight over 3¼ lb. but not over 5¼ lb..............	(乙) 重過三磅四分之一但不過五磅四分之一	,,	0.12
	(c) ,, ,, 5¼ lb.......	(丙) 重過五磅四分之一	,,	0.17
25	Mercerised Crimps. White, Dyed, or Printed, Plain or Figured, not over 32 ins. by 32 yds.	白素色素印花素白花色花印花織花縐地洋紗 寬不過三十二英寸長不過三十二碼	,,	0.27
26	Oatmeal Crapes, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	白素色素白花色花縐紋呢 寬不過三十三英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.26
27	Cotton Crape (excluding Oatmeal Crapes), Grey. Bleached, Dyed, Printed, or Dyed in the Yarn:	原色漂白色印花染紗織縐布縐紋呢不在內		
	(a.) Not over 15 ins. wide	(甲) 寬不過十五英寸	Value 從價	5 %
	(b.) Over 15 ins. but not over 30 ins. wide.	(乙) 寬過十五英寸但不過三十英寸	Yard 碼	0.0053
28	Lastings, Italians, Satteens, Ribs, Cords, Moreens, Beatrice Twills, Tientsin Twills, Satteen Drills, Satteen Stripes, Repps, and Imitation (Weft-faced) Venetians, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.....................	白素色素白花色花羽綾羽綢羽緞羅緞條子羅緞水雲綢斜地羽綢泰西寗綢羽繭條子羽緞蓆法布沖西緞 寬不過三十三英寸長不過三十三碼		
29	Poplins and Venetians, White or Dyed, Plain. not over 33 ins. by 33 yds. .... ,.........	白素色素絲羅緞泰西緞 寬不過三十三英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.23
30	Poplins and Venetians, White or Dyed, Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	白花色花絲羅緞泰西緞 寬不過三十三英寸長不過三十三碼	,,	0.40
31	Cotton Flannel or Flannelette of Plain or Twill Weave:	平織或斜紋絨布棉法絨	,,	0.50
	(1.) White, Dyed, or Printed,	(一) 白色 印花 染紗 織		

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued :—			
	Cotton Piece Goods, White or Dyed—Continued :—			
18	Cambrics, Lawns, and Muslins, Dyed, Plain or Figured, not over 46 ins. by 12 yds.	色素花洋紗細洋紗稀洋紗　寬不過四十六英寸長十二碼	Value 從價	5 %
19	White or Dyed Plain or Figured Muslins, Lawns Cambrics, Limbrics, Pongees, Brocades, and Striped, Spotted, Corded, and Figured Shirtings:	白素色素白花色花稀洋紗軟洋紗細洋紗上等沖素綢次等沖素綢提花洋紗及條子點子燈芯織花洋紗	"	"
	(a.) Not over 30 ins. by 31 yds.	(甲) 寬不過三十英寸長不過三十一碼	Piece 疋	0.22
	(b.) Over 30 ins. but not over 37 ins. by 42 yds.	(乙) 寬過三十英寸但不過三十七英寸長不過四十二碼	"	0.25
20	Lenos, White or Dyed not over 31 ins. by 30 yds................	白色生羅　寬不過三十一英寸長不過三十瑪	"	0.11
21	Leno Brocades, White or Dyed	白色提花空洋紗	Value 價從	5 %
22	Dyed Shirtings and Sheetings, Plain:	素色標布		
	(a.) Not over 30 ins. by 34 yds.	(甲) 寬不過三十英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.14
	(b.) Not over 30 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(乙) 寬不過三十英寸長過三十三碼但不過四十三碼	"	0.18
	(c.) Not over 36 ins. by 21 yds.	(丙) 寬不過三十六英寸長不過二十一碼	"	0.11
	(d.) Not over 36 ins. and over 21 yds. but not over 33 yds.	(丁) 寬不過三十六英寸長過二十一碼但不過三十三碼	Piece 疋	0.17
	(e.) Not over 36 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(戊) 寬不過三十六英寸長過三十三碼但不過四十三碼	"	0.22
23	Dyed Drills and Jeans, Plain:	素色粗細斜紋布		
	(a.) Not over 31 ins. by 33 yds.	(甲) 寬不過三十一英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.18
	(b.) Not over 31 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(乙) 寬不過三十一英寸長過三十三碼但不過四十三碼	"	0.23

No. 列號	NAME OF ARTICLE.		Tariff Unit and Duty. 單位及稅則	
	English.	Chinese.	Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Cotton and Cotton Goods—Continued :—			
	Cotton Piece Goods, Grey :— Continued :—			
	(a.) Weight 7 ℔. and under...	(一) 重七磅及不過七磅	Piece 疋	0.086
	(b.) Weight over 7 ℔...........	(二) 重過七磅	”	0.12
7	*T*-Cloths, Grey, over 34 ins. but not over 37 ins. by 25 yds....	洋標布　寬過三十四英寸不過三十七英寸長不過二十五碼	”	0.15
8	Imitation Native Cotton Cloth (including Machine-made), Grey, not over 24 ins. wide and with not more than 110 threads per square inch.	充土布　不分原色白色又不分機織手工俱以不過二十四英寸爲限其在百十枝線以下者	Picul 擔	1.60
9	Cotton Flannel or Flannelette of Plain or Twill Weave, Grey:	平織或斜紋絨布棉法絨		
	(a.) Not over 32 ins. by 31 yds.	(甲) 寬不過三十二英寸長不過三十一碼	Piece 疋	0.17
	(b.) Over 32 ins. but not over 40 ins. by 31 yds.	(乙) 寬過三十二英寸不過四十英寸長不過三十一碼	”	0.24
	Cotton Piece Goods, White or Dyed (irrespective of finish):—	(二) 漂白或染色棉布品門		
10	Plain White Shirtings and Sheetings, not over 37 ins. by 42 yds.	漂市布漂細布　寬不過三十七英寸長不過四十二碼	Piece 疋	0.21
11	White Irishes, not over 37 ins. by 42 yds.	竹布　寬長同上	”	0.25
12	Drills and Jeans, White, not over 31 ins. by 32 yds.........	漂粗細斜紋布　寬不過三十一英寸長不過三十二碼	”	0.16
13	Drills and Jeans, White, not over 31 ins. by 42 yds.........	漂粗細斜紋布　寬不通三十一英寸長不過四十二碼	”	0.22
14	T-Cloths. White, and Mexicans, not over 32 ins. by 41 yds....	漂洋漂布漂標布　寬不過三十二英寸長不過四十一碼	”	0.28
15	Dimities, Piqués. Vestings, Quiltings, and Bedford Cords, White, not over 30 ins. by 30 yds.	白織花洋紗燈芯布水二布織花膠布燈芯蓆法布　寬不過三十英寸長不過三十碼	Piece 疋	0.24
16	Cambrics, Lawns, and Muslins, White, Plain, not over 46 ins. by 12 yds.	白素細洋紗粗洋紗稀洋紗　寬不過四十六英寸長不過十二碼	”	0.041
17	Cambrics, Lawns, and Muslins, White, Figured, not over 46 ins. by 12 yds.	白花細洋紗粗洋紗稀洋紗　寬不過四十六英寸長不過十二碼	Value 從價	5 %

THE REVISED IMPORT TARIFF
OF
CHINA, 1919.
通商進口稅則

No. 列號	NAME OF ARTICLE. English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Hk. Tls. 關平銀
	Cotton and Cotton Goods.	布疋類		
	Cotton Piece Goods, Grey :—	(一) 原色棉布品門		
1	Grey Shirtings and Sheetings, not over 40 ins. by 41 yds.:	市布原布粗布細布 寬不過四十英寸長不過四十一碼		
	(a.) Weight 7 lb. and under	(甲) 重七磅及七磅以下	Piece 疋	0.091
	(b.) Weight over 7 lb. and not over 9 lb.	(乙) 重過七磅不過九磅	,,	0.13
	(c.) Weight over 9 lb. and not over 11 lb.	(丙) 重過九磅不過十一磅	,,	0.18
2	Grey Shirtings and Sheetings, not over 40 ins. by 41 yds, and with more than 110 threads per square inch:	市布原布粗布細布 寬不過四十英寸長不過四十一碼每方英寸過一百十線		
	(a.) Weight over 11 lb. and not over 12½ lb.	(甲) 重過十一磅不過十二磅半	Piece 疋	0.20
	(b.) Weight over 12½ lb. and not over 15½ lb.	(乙) 重過十二磅半不過十五磅半	,,	0.23
	(c.) Weight over 15½ lb	(丙) 重過十五磅半	,,	0.27
3	Grey Shirtings and Sheetings, not over 40 ins. by 41 yds. and with 110 threads or less per square inch:	市布原布粗布細布 寬不過四十英寸長不過四十一碼每方英寸不過一百十線		
	(a.) Weight over 11 lb. and not over 15½ lb.	(甲) 重過十一磅不過十五磅半	Piece 疋	0.16
	(b.) Weight over 15½ lb.	(乙) 重過十五磅半	,,	0.20
4	Drills and Jeans, Grey, not over 31 ins. by 31 yds.	粗細斜紋布 寬不過三十一英寸長不過三十一碼	,,	0.15
5	Drills and Jeans, Grey, not over 31 ins. by 41 yds.:	粗細斜紋布 寬不過三十一英寸長不過四十一碼		
	(a.) Weight 12¾ lb. and under	(一) 重十二磅九兩以下	Piece 疋	0.20
	(b.) Weight over 12¾ lb.........	(二) 重過十二磅九兩	,,	0.16
6	*T*-Cloths, Grey, not over 34 ins. by 25 yds.:	洋標布 寬不過三十四英寸長不過二十五碼		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	雜品（續）		
597	蟲下シ藥（六十箇ヲ超エサル罐入ノモノ）	一打	0.037
598	別號ニ掲ケサル物品 （備考） 稅目ニ名稱ヲ掲ケタル物品ヲ輸入スルトキ規定ノ度量ニ超エタルモノニ對シテハ稅目ニ掲ケタル度量ノ比例ニ應シテ課稅ス	從價	5 %

番號	品名	單位	稅率海關兩
	燐寸及燐製寸造材料		
	木軸燒寸(安全製其ノ他)(續)		
563	鹽酸加里	一擔	1.800
564	金剛砂及硝子粉	同	0.120
565	「レーベル」	從價	5 %
566	燐	一擔	3.500
	「パラフィン」蠟ハ第四〇六號參照		
567	經木	同	0.110
568	軸木	同	0.100
	金屬絲及箔		
569	擬金絲(綿心ノモノ)	一斤	0.150
570	擬銀絲(同)	同	0.090
571	擬金絲及擬銀絲(絹心ノモノ)	從價	5 %
572	錫箔	一擔	3.200
	雜品		
573	竹籠、竹簾、其ノ他ノ竹製品	從價	5 %
574	曲木椅子	同	5 %
575	椰皮線	同	5 %
576	「コーデージ」及線	同	5 %
577	金剛砂布及砂紙(百四十四平方吋ヲ超エサルモノ)	一「リーム」	0.250
578	家具其ノ他ノ木製品	從價	5 %
579	阿膠(魚膠ヲ含マス)	一擔	1.000
580	牛膠屑	同	1.000
581	魚膠	同	3.800
582	「インヂア、ラッバー」及「ガタパーチヤ」(生ノモノ)	從價	5 %
583	故又ハ屑ノ「インヂア、ラッバー」	同	5 %
584	「インキ」(各種)	同	5 %
585	殺蟲粉	同	5 %
586	「ラムプ」心	一擔	2.700
587	革製錢入	一哥	0.560
588	縫衣機及莫大小機	從價	5 %
589	鏡	同	5 %
590	額掾	同	5 %
591	「オークム」	一擔	0.630
592	「ロープ」	從價	5 %
593	短靴及長靴	同	5 %
594	澱粉	同	5 %
595	硫黄	同	5 %
596	火絮	一擔	0.450

番號	品名	單位	税率 海關兩
	雜品		
	鈕釦		
540	「ファンシー」鈕釦(硝子製鈕釦、細貨類等)	從價	5 %
541	金屬製鈕釦(貴金屬製ノモノ及貴金屬ヲ鍍シタルモノヲ含マス)	一哥	0.020
542	陶磁製鈕釦	十二哥	0.017
543	貝製紐釦	一哥	0.021
	扇子、團扇、傘及日傘		
544	椰葉製ノ扇子及團扇(粗ナルモノ)	千箇	0.350
545	同　「ファンシー」	同	1.000
546	同　(精ナルモノ)	同	0.600
547	紙張又ハ綿布張ノ扇子及團扇	同	2.400
548	絹布張ノ扇子及團扇	從價	5 %
	傘及日傘		
549	握柄ノ一部若ハ全部ニ貴金屬、象牙、眞珠母、鼈甲、瑪瑙等ヲ用ヰタルモノ又ハ寶玉ヲ嵌メタルモノ	同	5 %
550	其ノ他握柄ヲ有スルノモノニシテ綿布張ノモノ		
	(イ)傘骨ノ長十七吋ヲ超エサルモノ	同	5 %
	(ロ)傘骨ノ長十七吋ヲ超エタルモノ	一箇	0.022
551	其ノ他ノ握柄ヲ有スルモノニシテ交織布張ノモノ(絹入ニ非サルモノ)	同	0.037
552	其ノ他握柄ヲ有スルモノニシテ絹布張又ハ絹交織布張ノモノ	同	0.065
	鑢及針		
	鑢(各種)		
553	鑢面ノ長四吋ヲ超エサルモノ	一打	0.065
554	同　四吋ヲ超エ九吋ヲ超エタルモノ	同	0.140
555	同　九吋ヲ超エ十四吋ヲ超エサルモノ	同	0.250
556	同　十四吋ヲ超エタルモノ	同	0.600
557	針七/〇號及六/〇號	十萬本	2.700
558	同ヨ/〇號及ニ/〇號	同	2.500
559	同(取交セタルモノニシテ第七/〇號ヲ含マサルモノ)	同	2.000
	燐寸及燐寸製造材料		
	木軸燐寸(安全製其ノ他)		
560	小箱(長二吋、幅一吋八分ノ三厚八分ノ五吋ヲ超エサルモノ)	百哥入一箱	0.920
561	大箱(長二吋二分ノ幅一吋二分ノ一厚四分ノ三吋ヲ超エサルモノ)	五十哥入一箱	0.800
562	前二號ノ寸法ヲ超エタルモノ	從價	5 %

番號	品名	單位	稅率海關兩
	土、貴石、石及其ノ製品		
514	琥珀	從價	5 %
515	「セメント」	一擔	0.045
516	珊瑚珠	一斤	0.800
517	「コルネリアン」珠	從價	5 %
518	「コルネリアン」石（粗ナルモノ）	百箇	0.300
519	「コランダム、サンド」	一擔	0.190
	金剛砂及硝子粉ハ第五六四號參照		
	金剛砂布及砂紙ハ第五七七號參照		
520	耐火煉瓦	從價	5 %
521	耐火粘土	一擔	0.061
522	燧石（燧石礫ヲ含ム）	同	0.040
523	瓦	從價	5 %
	雜品		
	石絨		
524	「ボイラー、コンボジション」	一擔	0.180
225	纖維及金屬入「パッキング」	同	3.200
526	板	同	0.400
527	薄板及「パッキング」	同	2.200
528	絲	同	2.000
	嚢、蓆及地蓆		
529	綿製嚢（新シキモノ）	一擔	2.000
	「ガンニー」嚢（新シキモノ）ハ第五七號參照		
	同　（故キモノ）ハ第五八號參照		
	大麻嚢又ハ「ヘシアン」嚢（新シキモノ）ハ第六〇號參照		
	同　（故キモノ）ハ第六一號參照		
530	藁製嚢及草製嚢	千個	1.500
531	椰皮製靴拭	一打	0.400
532	「ファンシーマット」	從價	5 %
533	臺灣草蓆（臥床用）	一枚	0.240
534	籐蓆	從價	5 %
535	蘆蓆	百枚	3.600
536	藁蓆	同	0.260
537	疊	一枚	0.016
538	椰皮地蓆（幅三十六吋長百碼ノモノ）	一卷（百碼ノモノ）	1.900
539	藺地蓆（幅三十六吋長四十碼ノモノ）	同（四十碼ノモノ）	0.250

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	木、竹、籐類（續）		
489	紅木	同	0.210
490	白檀	一擔	0.430
491	白檀末	從價	5 %
	蘇木ハ染料類參照		
492	秤桿木	一箇	0.009
493	薫香木	從價	5 %
494	檜經木	同	5 %
495	貼合板	同	5 %
	本稅表ニ於テ軟木ト稱スルハ「パイン」、ファー」、「スプルース」、「ラーチ」、「シダア」、「ユー」「ニユパー」、「サイプレス」等總テ針葉樹ノ木材ヲ謂ヒ濶葉樹ノ木材ハ總テ之レヲ硬木トナス		
	石炭、燃料、瀝青及「タール」		
496	石炭	一噸	0.270
497	磚炭	同	0.500
498	木炭	一擔	0.050
499	骸炭	一噸	0.550
500	燃料油	同	0.730
501	瀝靑	一擔	0.240
502	石炭「タール」	同	0.080
	陶磁器、琺瑯鐵器及硝子類		
503	錫鍍鐵製鉢	一哥	0.300
504	陶磁器	從價	5 %
	琺瑯鐵器		
505	「マッグ」、「カップ」、鉢及「ボール」（徑十一「センチメートル」ヲ超エサルモノ）	一打	0·050
506	鉢及「ボール」（徑二十二「センチメートル」ヲ超エ三十五「センチメートル」ヲ超エサルモノ）	同	0.100
507	別號ニ掲ケサル琺瑯鐵器	從價	5 %
508	硝子器	同	5 %
509	鍍銀シタル硝子板（斜面又ハ平面ノモノニシテ五平方呎ヲ超エサルモノ）	一平方呎	0.028
510	同　（斜面又ハ平面ノモノニシテ五平方呎ヲ超エタルモノ）	同	0.042
511	鍍銀セサル硝子　板	從價	5 %
512	尋常ノ窻硝子（一平方呎ノ重量三十二「オンス」ヲ超エサルモノ）	百平方呎	0.250
513	有色窻硝子	同	0.600
	鏡ハ第五八九號參照		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	骨、羽毛、毛、角、貝殼筋牙類（續）		
465	牛筋及鹿筋	一擔	1.000
	木材、竹及籐		
	木材		
466	條板	千箇	0.210
	普通ノモノ（「チーキ」材及別號ニ揭ケタルモノヲ含マス）ニシテ單ニ砍リタルモノ		
467	硬木	厚一吋ニテ千平方呎	1.450
468	軟木	同	1.150
	普通ノモノニシテ挽キタルモノ		
469	硬木	厚一吋ニテ千平方呎	1.800
470	軟木	同	1.500
	普通ノ加工木材（單純ナル鋸挽以外ニエヲ加エタルモノヲ含ミ檣材及桁材ヲ含マス）		
471	硬木		
	（イ）「クリーア」	同（正味）	3.000
	（ロ）「マーチヤンタブル」	同（同）	2.100
472	軟木		
	（イ）「クリーア」	同（同）	2.500
	（ロ）マーチヤンタブル」	同（同）	1.800
473	普通ノ檣材及桁材	從價	5 %
474	鐵道枕木	同	5 %
475	「チーキ材」（梁及板）	厚一吋ニテ千平方呎	6.750
	木、竹、籐類		
476	竹材	千本	0.420
477	皮籐	一擔	0.750
478	肉籐及丸籐	同	0.320
479	割籐	同	0.340
480	「カマゴン」木	同	0.160
481	樟	從價	5 %
482	黑檀	同	5 %
483	香木	同	5 %
484	沈香	一斤	0.120
485	「クランジー」	從價	5 %
	「ラカ」ハ染料類參照		
486	「リグナムヴアイタ」	同	5 %
487	油木	同	5 %
488	「プル木」	一斤	0.090

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	動物材料（粗ナルモノ又ハ整理シタルモノ）（續）		
	皮革及毛皮（續）		
428	海狸皮	從價	5 %
429	犬皮	同	5 %
430	狐皮	同	5 %
431	北極狐皮（白色ノモノ）	同	5 %
432	狐足皮	同	5 %
433	赤狐皮	同	5 %
434	山羊皮（鞣シタルモノ）	同	5 %
435	同（鞣サザルモノ）	同	5 %
436	兎皮	同	5 %
437	小羊皮	同	5 %
438	同（胎羊皮）	同	5 %
439	水獺皮	同	5 %
440	山猫皮	同	5 %
441	貂皮（鞣サザルモノ）	同	5 %
442	麝鼠皮	同	5 %
443	浣熊皮	同	5 %
444	黑貂皮	同	5 %
445	綿羊皮（鞣サザルモノ）	同	5 %
446	栗鼠皮	同	5 %
447	狼皮	同	5 %
	骨、羽毛、毛、角、貝殼、筋、牙類		
448	虎骨	一擔	2.800
449	印度牛黃	從價	5 %
450	鰐魚甲片及穿山甲片	一擔	3.000
451	象牙（全部又ハ一部）	一斤	0.180
452	翡翠羽毛（全羽毛皮）	百箇	0.600
453	同（一部卽チ翼尾又ハ背部）	同	0. .00
454	孔雀羽毛	從價	5 %
455	馬毛	一擔	2.100
456	馬尾毛	同	2.500
457	牛角及水牛角	同	0.650
458	鹿角	同	1.700
459	老鹿角	同	7.000
460	幼鹿角（北方產）	一對	2.500
461	同（南方產）	從價	5 %
462	犀角	一斤	4.000
463	麝香	同	9.000
464	海馬牙	從價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	蠟燭、樹脂、油、石鹼、假漆、蠟及其ノ製品(續)		
406	「パラフヰン」蠟	同	0.500
407	木蠟	同	0.760
	紙「ウードパルプ」、書籍及地圖		
408	煙草用紙(「ボビン」ニ卷キタルモノ)	「ボビン共」一擔	2.000
409	普通印刷料紙(光澤ヲ附シタルモノ、光澤ヲ附セサルモノ、「サイズ」シタルモノ又ハ「サイズ」セサルモノニシテ白色又ハ有色ノモノ)	一擔	0.320
410	「マーブル、ペーパー」「エナメルペーパー」又艶付「フリント、ペーパー」	同	0.610
411	有光紙(白色又ハ有色ノモノ)	同	0.320
412	包裝用紙(褐色又ハ有色ノモノ)	同	0.320
413	「メカニカルウードパルプ」ヲ含マサル印刷料紙(光澤ヲ附シタルモノ、光澤ヲ附セサルモノ、「サイズ」シタルモノ又ハ「サイズ」セサルモノニシテ白色又ハ有色ノモノ)但シ模造紙及「エム、ジー、ポースター」ヲ含ミ別號ニ揭ケタル印刷料紙ヲ含マス	同	0.460.
414	藁板紙	從價	5 %
415	別號ニ揭ケサル紙	同	5 %
416	光澤ヲ附セサル「チッシュー、ペーパー」及エム、ジー、ブリーチド、サルファイト、ペーパー(「メカニカル、ウード、パルプ」ヲ含マサルモノ)	一擔	0.500
417	筆記用紙、圖畫用紙、「アート」印刷料紙、銀行券紙羊皮紙、「バーガミン、ペーパー」及蠟紙	從價	5 %
418	「ケミカル、ウード、パルプ」	一擔	0.300
419	「メカニカル、ウード、パルプ」		
	(イ)乾キタルモノ	同	0.170
	(ロ)水分ヲ有スルモノ(百分ノ四〇ヨリ少ナカラサル水分ヲ有スルモノ)	同	0.083
420	書籍		無稅
421	海圖及地圖		無稅
422	新聞及雜誌		無稅
	動物材料(粗ナルモノ又ハ整理シタルモノ)		
	皮革及毛皮		
423	牛皮及水牛皮(生ノモノ)	一擔	1.100
424	調革	從價	5 %
425	犢革及幼羊革(塗リタルモノ又ハ著色シタルモノ)	一擔	15.000
426	牛革(靴底革及馬具用革ヲ含ム)	同	2.900
427	牛革(塗リタルモノ)	同	9.000

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	蠟燭、樹脂、油、石鹼、假漆、蠟及其ノ製品(續)		
382	「ガソリン」、「ナフサ」及「ベンヂン」(礦物性ノモノ)		
	(イ)箱入ニ非サルモノ	十米「ガロン」	0.150
	(ロ)箱入ノモノ	一箱(五米「ガロン」入二罐)	0.180
383	機械用「グリース」(全部又ハ一部礦物性ノモノ)	一擔	0.350
384	「アラビアゴム」	同	1.200
385	安息香	同	0.600
386	「コーパルゴム」	一擔	1.200
387	麒麟血	同	3.000
388	沒藥	同	0.480
389	乳香	同	0.480
390	「ゴム、レジン」	同	0.340
391	「セルラック」	同	2.000
392	紫梗	同	0.750
393	「トラガカントゴム」	同	0.900
394	蓖麻子油(機械用ノモノ)	同	0.600
395	同　(藥用ノモノ)	從價	5 %
396	椰子油	一擔	0.800
397	石油		
	(イ)箱入ノモノ	一箱(五米「ガロン」入二罐)	0.110
	(ロ)箱入ニ非サルモノ	十米「ガロン」	0.080
	(ハ)空罐	一箇	0.010
	(ニ)空罐二箇及箱	同	0.027
398	亞麻子油	一英「ガロン」	0.060
399	機械油		
	(イ)全部又ハ一部礦物性ノモノ	一米「ガロン」	0.015
	(ロ)其ノ他(別號ニ揭ケサルモノ)	同	0.025
400	阿列布油(大量包裝ノモノ)	一英「ガロン」	0.100
401	家庭用及洗濯用ノ石鹼(藍色ノ班點ヲ有スルモノヲ含ム)大量包裝ノモノ、棒狀ノモノ又ハ二箇連續ノモノ但シ一箇ノ重量七「オンス」ヨリ少ナカラサルモノ	一擔	0.440
	關稅ハ公稱重量ニ依リ課ス但シ公稱重量カ實量ヨリ少ナキ場合ハ此ノ限ニ在ラス		
402	「ファンシー」又ハ化粧用ノ石鹼	從價	5 %
403	「スチアリン」	一擔	0.980
404	「ターペンチン」		
	(イ)礦物性ノモノ	一英「ガロン」	0.030
	(ロ)植物性ノモノ	同	0.040
405	蜜蠟(黃色ノモノ)	一擔	1.600

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	染料及顏料		
344	「アニリン」染料(別號ニ揭ケサルモノ)	從價	5 %
345	栲皮	一擔	0.084
346	梅樹皮	同	0.160
347	黃柏皮(染色用ノモノ)	同	0.250
348	紺青	同	1.700
349	青銅粉	同	2.600
350	「カーボン、ブラック」(ラムプ、ブラック)	同	1.000
351	「カーザミン」	從價	5 %
352	「クローマ」黃	從價	5 %
353	辰砂	一擔	4.100
354	酸化「コバルト」	從價	5 %
355	「コチニール」	同	5 %
356	「キユナオ」又ハ擬檳榔膏	一擔	0.170
357	阿仙藥又ハ檳榔膏	同	0.500
358	其ノ他ノ染料及彩料	從價	5 %
359	雌黃	一擔	2800
360	花綠青(人造ノモノヲ含ム)	同	1.100
361	雄黃	同	0.480
362	乾藍(人造ノモノ)	同	6.300
363	同 (天然ノモノ)	同	3.000
364	水藍及泥藍(人造ノモノ)	同	2.000
365	同 (天然ノモノ)	同	0.300
366	「インドイン」	從價	5 %
367	「ラカ」木	一擔	0.160
368	鉛丹、鉛白及鉛黃	同	0.510
369	「ログウード」越幾斯	同	0.770
370	五倍子	同	1.000
371	「オークル」	同	0.330
372	紅花	同	0.650
373	蘇木	同	0.140
374	花紺青	同	2.000
375	姜黃	同	0.200
376	群青	同	0.690
377	朱	同	4.100
378	同(人造ノモノ)	從價	5 %
379	亞鉛白	同	5 %
	蠟燭、樹脂、油、石鹼、假漆、蠟及其ノ製品		
380	蠟燭	一擔	0.630
381	蠟燭心	同	3.800

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	煙草（續）		
310	同（千本ノ價格三海關兩ヲ超エ四、五〇海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.190
311	同（千本ノ價格一、五〇海關兩ヲ超エ三海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.110
312	同（千本ノ價格一、五〇海關兩超エサルモノ）	同	0.060
313	葉卷煙草	同	0.800
314	嗅煙草	從價	5 %
315	葉煙草	一擔	1.100
316	製造煙草（五封度未滿ノ罐入又ハ包裝ノモノ）	從價	5 %
317	同（大量包裝ノモノ）但シ罐又ハ內部葉鐵張ノ箱ニ入レサルモノ）	一擔	1.100
318	莖煙草	同	0.280
	化學藥及染料		
	化學藥		
319	醋酸	一擔	1.500
320	硼酸	同	1.100
321	石炭酸	從價	5 %
322	鹽酸	同	5 %
323	硝酸	一擔	0.710
324	硫酸	同	0.170
325	「アムモニウム」（大量包裝ノモノ）	同	1.300
326	鹽化「アムモニウム」	同	0.890
327	硫酸「アムモニウム」	同	0.370
328	漂白粉	同	0.270
329	硼砂（粗製又ハ精製ノモノ）	同	0.580
330	炭化石灰	同	0.370
331	硫酸銅	同	0.600
332	「グリセリン」	一擔	2.200
333	生皮消毒劑	從價	5 %
334	別號ニ揭ケサル動物肥料、化學肥料及人造肥料	同	0.150
335	「ナフタリン」	同	0.630
336	硝石	同	0.470
337	曹達灰	同	0.120
338	重炭酸曹達（大量包裝ノモノ）	同	0.140
339	苛性曹達	同	0.310
340	結晶曹達	同	0.130
341	濃厚結晶曹達	同	0.160
342	硝酸曹達（智利硝石）	同	0.270
343	硅酸曹達	同	0.180

番號	品名	單位	税率 海關兩
	葡萄酒麥酒蒸餾酒、「テーブルウォーター」等(續)		
	一罎入ノモノ	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.300
	二樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.035
289	「ポルト」(罎入ノモノ)	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.700
290	「ポルト」(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.180
291	「マルサラ」(罎入ノモノ)	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.400
292	同 (樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.100
293	「ポルト」及「マルサラ」以外ノ甘味葡萄酒(「マデーラ」、「マラガ」、「シェリー」等)		
	一 罎入ノモノ	一箱(大罎十二又ハ小罎二十四)	0.500
	二 樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.150
294	「ヴェルモット」、「バイル」及「キンキナ」	一箱(十二「リットル」)	0.290
295	清酒(樽入ノモノ)	一擔	0.410
296	同 (罎入ノモノ)	大罎十二又ハ小罎二十四	0.100
297	「エール」麥酒、林檎酒、梨酒其ノ他果實及漿果ヨリ製造シタル類似ノ酒		
	一 罎入ノモノ	同	0.079
	二 樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.027
298	「ポルター」及「スタウト」(罎入ノモノ)	大罎十二又ハ小罎二十四	0.130
299	同 (樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.028
300	「ブランデー」、「コンニャク」及「ウヰスキー」(樽入ノモノ)	同	0.130
301	「ブランデー」及「コンニャク」(罎入ノモノ)	一箱(大罎十二)	0.670
302	「ウヰスキー」(罎入ノモノ)		
303	杜松子酒(罎入モノ)	同	0.350
304	同 (樽入モノ)	同	0.230
305	其ノ他ノ蒸餾酒(「ラム」、「アクオヴィット」、「ウオッカ」、「パンチ」等)	一英「ガロン」	0.090
	一 罎入ノモノ	一箱(大罎十二)	0.200
	二 樽入ノモノ	一英(ガロン)	0.090
306	「リキュール」	大罎十二又ハ小罎二十四	0.500
307	食卓用沸騰水及礦水	同	0.070
308	酒精	一英「ガロン」	0.028
	煙草		
309	紙卷煙草(千本ノ價格四、五〇海關兩ヲ超エタルモノ及各紙卷煙草ニ判然タル商標又ハ名稱ヲ附セザルモノ)	千本	0.330

番號	品名	單位	税率 海關兩
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜（續）		
256	生檸檬	千箇	1.500
257	乾茘枝	一擔	0.530
258	乾金針菜	同	0.470
259	乾龍眼肉	同	0.650
260	乾龍眼	一擔	0.380
261	麥芽	同	0.410
262	「モルヒネ」（各種）	從價	5 %
263	椎蕈	一擔	2.400
264	肉荳蔻	同	1.500
265	橄欖實	從價	5 %
266	阿片丁幾	同	5 %
267	生橙	一擔	0.180
268	橙皮（大量包裝ノモノ）	同	0.650
269	黑胡椒	同	0.970
270	白胡椒	同	1.600
271	馬鈴薯（生ノモノ）	從價	5 %
272	木香	一擔	1.900
273	杏仁	同	1.300
274	蓮子（脱殼シタルモノ）	同	1.000
275	大楓子	同	0.350
276	瓜子	同	0.550
277	松子	同	0.240
278	胡麻子	同	0.240
279	蔬菜（乾シタルモノ、調理シタルモノ又ハ鹽漬ノモノ）	從價	5 %
	砂糖		
280	赤砂糖（和蘭標本第十一號未滿ノモノ）及綿砂糖	一擔	0.220
281	白砂糖（和蘭標本第十號ヲ超エタルモノ）但シ精製糖ヲ含ム	同	0.310
282	角砂糖及棒砂糖（白）	同	0.500
283	氷砂糖	同	0.370
284	甘蔗	同	0.050
	葡萄酒、麥酒、蒸餾酒、「テーブルウォーター」等		
285	「シャンパン」及「シャンパン」ノ「レーベル」ヲ附シ販賣セラルヽ其ノ他ノ葡萄酒	一箱（大罎十二又ハ小罎二十四）	1.000
286	沸騰性「アスチ」	同	0.500
287	其ノ他ノ沸騰性葡萄酒	同	0.600
288	葡萄ノ天然醱酵ニ依リテノミ釀造セル非沸騰性ノ赤葡萄酒及白葡萄酒（甘味葡萄酒ヲ含マス）		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜（續）		
232	穀物及穀粉（大麥、玉蜀黍「ミレツト」、「オート、籾、米、小麥及此等ヨリ製シタル粉、蕎麥、蕎麥粉、「コーンフラワー」、「エーロー、コーン゛ミール」「ライ」麥粉及「ホヴイス」粉ヲ含ミ「アロールート」、「アロールート」粉、碾割麥、「ヂャミア」、ホミニー」、「パールバーレー」、馬鈴薯粉、「クェカー、オート」、「ロールト、オート」、「セーゴ」、「セーゴ」粉「シユレッヂット、ホイート」、「タピオカ」、「タピオカ」粉及薯粉ヲ含マス）		無稅
233	粗製樟腦及精製樟腦（形ツクリタルモノヲ含ム）	一擔	3.300
234	氷片	一斤	3.100
235	屑氷片	從價	5 %
236	三奈	同	5 %
237	荳蔻砂仁殼	一擔	0.250
238	砂仁	同	1.000
239	白荳蔻	同	10.000
240	桂皮及桂子	同	0.900
241	桂枝	同	0.180
212	栗	從價	5 %
243	土茯苓	一擔	0.700
244	肉桂（大量包裝ノモノ）	同	5.000
245	丁香（同）	同	0.900
246	母丁香	同	0.400
247	「コカイン」	從價	5 %
248	良薑	一擔	0.190
249	人參（揀淨シタルモノ）		
	一等品（一斤ノ價格二十五海關兩ヲ超エタルモノ）	一斤	2.800
	二等品（一斤ノ價格十一海關兩ヲ超エ二十五海關兩ヲ超エサルモノ）	同	1.100
	三等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エ十一海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.360
	四等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.090
250	生人參、鬚人參、蒂人參及碎人參		
	一等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エタルモノ）	同	0.220
	二等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エサルモノ	同	0.085
251	野生人參	從價	5 %
252	落花生豆（脫殼セサルモノ）	一擔	0.150
253	同　（脫殼シタルモノ）	同	0.230
254	「ホツプ」	從價	5 %
255	寒天	一擔	2.700

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	罐詰食物 (續)		
204	鮑	直接容器共 同	1.200
205	蒸發又ハ殺菌シタル「クリーム」及「ミルク」	同 同	0.650
206	食卓用又ハ料理用ノ果實	同 同	0.730
207	「コンデスド、ミルク」	同 同	0.960
208	別號ニ揭ケサル罐詰食物	從價	5 %
209	「チョコレート」	同	5 %
210	「コーコー」	同	5 %
211	「珈琲」	同	5 %
212	「カーラント」及乾葡萄(大量包裝ノモノ)	一擔	0.630
213	硝子器等ニ貯藏シタル果實	從價	5 %
214	蜂蜜	同	5 %
215	「ジャム」及「ゼリー」	同	5 %
216	豚脂(大量包裝ノモノ)	同	5 %
217	「マカロニー」及「ヴアミセリー」(大量包裝ノモノ)	一擔	0.460
218	「マーガリン」	從價	5 %
219	乾鹹肉	同	5 %
220	豚皮	同	5 %
221	乾「ソーセージ」	同	5 %
222	醬油	一擔	0.250
223	茶	從價	5 %
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜		
224	大茴香		
	(イ) 一等品(一擔ノ價格十五海關兩以上ノモノ)	一擔	1.000
	(ロ) 二等品(一擔ノ價格十五海關兩未滿ノモノ)	同	0.450
225	生林檎	同	0.250
226	阿魏	從價	5 %
227	「パールバーレー」	同	5 %
228	豆類	同	5 %
229	乾檳榔	一擔	0.240
230	乾檳榔殼	同	0.120
231	糠	同	0.080

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	飲食物及藥材		
	漁獲物及海產物（續）		
170	海參(黑色ニシテ刺アルモノ)	同	2.700
171	同　(黑色ニシテ刺ナキモノ)	同	2.000
172	同　(白色ノモノ)	同	1 000
173	蛤又ハ淺蜊(乾シタルモノ)	同	0.690
174	同　(生ノモノ)	同	0.060
175	貝柱	同	2.150
176	乾蟹肉	同	0.830
177	魚骨	從價	5 %
178	乾鱈	一擔	0.290
179	鯣	同	0.680
180	乾魚及燻魚(乾鱈及鯣ヲ含マズ)	同	0.490
181	鮮魚	同	0.320
182	魚肚、一等品(一箇ノ重量一斤以上ノモノ)	一斤	0.250
183	同　二等品(一箇ノ重量一斤未滿ノモノ)	一擔	2.800
184	鮭魚腹	從價	5 %
185	鹹魚	一擔	0.180
186	魚皮	同	0.640
187	乾淡菜、乾蠣及乾揚卷	同	0.800
188	乾鰕(大量包裝ノモノ)	同	1.100
189	海草(刻ミタルモノ)	同	0.170
190	同　(長キモノ)	同	0.130
191	同　(調理シタルモノ	同	1.300
192	同　(赤色ノモノ)	從價	5 %
193	鱶鰭(背鰭及尾鰭)	一擔	4.400
194	同　(胸鰭)	同	1.900
195	同　(調理シタルモノ	同	6.400
196	鱶皮	從價	5 %
	動物產品、罐詰食物及食料品		
197	「ベーコン」及「ハム」(大量包裝ノモノ)	一擔	1.800
198	「ベーキング、パウダー」	從價	5 %
199	鹹牛肉(樽入ノモノ)	同	5 %
200	燕窩(黑色ノモノ)但シ淨製ノモノノ屑ヲ含ム	一斤	0.150
201	同　(白色ノモノ)	同	0.900
202	「バター」	一擔	2.700
	罐詰食物		
203	「アスパラガス」	直接容器共 一擔	.880

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	鐵及鋼（電鍍シタルモノ）（續）		
140	筒、管及其ノ繼手	同	5 %
141	螺旋釘	同	5 %
142	板（波形又ハ平面ノモノ）	一擔	0.370
143	線	同	0.300
	線索及短截線ハ電鍍セサルモノヽ項參照		
144	鐵及錫交渣	同	0.300
	鉛		
145	故（改造用ノミニ適スルモノ）	從價	5 %
146	塊及條	一擔	0.450
147	管	同	0.500
148	板	同	0.590
149	線	從價	5 %
150	「マンガニース」	同	5 %
151	「フェロ、マンガニース」	同	5 %
152	「ニッケル」	一擔	3.500
153	水銀	同	6.300
	錫		
154	「コムパウンド」	從價	5 %
155	渣及屑	一擔	0.540
156	塊及錠	同	2.300
157	管	從價	5 %
158	板	一擔	2.100
159	錫鍍鋲	同	0.450
160	錫鍍葉鐵（裝飾ヲ施シタルモノ）	同	0.510
161	同　（無地ノモノ）	同	0.390
162	同　（故）	從價	5 %
163	活字用合金	同	5 %
	白銅又ハ日耳曼銀		
164	條、塊及板	一擔	2.700
165	線	同	2.200
	亞鉛		
166	粉及塊	一擔	0.650
167	薄板（穿孔シタルモノヲ含ム）、板及汽罐用板	同	0.840
	飲食物及藥材		
	漁獲物及海產物		
168	石花菜	一擔	0.300
169	鮑（大量包裝ノモノ）	同	2.600

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	銅（續）		
109	鋲	從價	5 %
110	管	同	5 %
111	線	一擔	1.700
112	電線	從價	5 %
113	線索	同	5 %
	鐵及鋼（電鍍セサルモノ但シ竹狀鋼彈條鋼及工具鋼ヲ除ク）		
114	鐵砧、型鐵砧、錨又ハ同部分品及鍛製品(一箇ノ重量二十五封度以上ノモノ)	一擔	0.570
115	牝牡螺旋釘及座金(ワツシヤー)	從價	5 %
116	鑄物(粗ナルモノ)	一擔	0.260
117	鏈及同部分品	同	0.380
118	「コツブル」短截線屑線及條ノ斷片（電鍍シタルモノ又ハ否ラサルモノ）	同	0.130
119	交叉軌條	從價	5 %
120	「フイツシ、プレート」及「スパイク」	同	5 %
121	錨	一擔	0.270
122	故(改造用ノミニ適スルモノ)	同	0.100
123	釘鐵、條、扭條又ハ畸形條、丁形、溝形、山形、桁、梁其ノ他ノ形鐵又ハ成形鐵	同	0.200
124	釘(線ニテ作リタルモノ又ハ切リタルモノ)	同	0.300
125	銑鐵及船鐵	同	0.100
126	筒、管及其ノ繼手	從價	5 %
127	板ノ斷片	一擔	0.120
128	軌條	同	0.160
129	鋲釘(リヴエツト)	同	0.310
130	螺旋釘	從價	5 %
131	板(厚八分ノ一吋以上ノモノ)	一擔	0.200
132	同(厚八分ノ一吋未滿ノモノ)	同	0.250
133	鋲	同	0.450
134	線	同	0.260
135	線索(電鍍シタルモノ又ハ否ラサルモノ)但シ纖維製心ノ有無ヲ別タス	同	0.750
	工具鋼又ハ彈條鋼		
136	竹狀鋼	一擔	0.270
137	彈條鋼	同	0.320
138	工具鋼(高速度鋼ヲ含ム)	從價	5 %
	鐵及鋼（電鍍シタルモノ）		
139	牝牡螺旋釘、鋲釘(リヴエツト)及座金(ワツシヤー)	同	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	毛及毛製品		
78	羊毛	一擔	0.850
79	「ブランケツト」及旅氈	一封度	0.028
80	旗布(幅二十四吋長四十碼ヲ超エサルモノ)	一匹	0.330
81	吳呂(幅三十一吋長六十二碼ヲ超エサルモノ)	同	0.780
82	「フランネル」幅三十三吋ヲ超エサルモノ)	一碼	0.024
83	綾吳呂(無地、紋織又ハ縮ニシテ幅三十一吋長三十二碼ヲ超エサルモノ)	一匹	0.730
84	「ラマ」小緣	一擔	7.500
85	羅世伊多(幅三十一吋長二十五碼ヲ超エサルモノ)	一匹	0.330
86	「ルシアン」、「ブロード」、「スーパーファイン」、「メチアム」及「ハビツト、クロース」(幅七十六吋ヲ超エサルモノ)	一碼	0.076
87	「スパニツシ、ストライプ」(幅六十四吋ヲ超エサルモノ)	同	0.032
88	紡毛絲、梳毛絲及線(「ベルリン、ウール」)ヲ含ム	一擔	6.000
	金屬		
89	「アルミニウム」	從價	5 %
90	「アルミニウム板」	同	5 %
91	「アンチフリクション、メタル」	同	5 %
92	安知母尼(粗又ハ精製ノモノ)	一擔	0.700
93	安知母尼鑛	從價	5 %
	眞鍮及黃銅		
94	條及竿	一擔	1.500
95	牝牡螺旋釘、鋲釘、座金(リヴエツトワツシヤー)及附屬品	從價	5 %
96	塊	一擔	1.500
97	釘	同	1.800
98	故(改造用ノミニ適スルモノ)	從價	5 %
99	螺旋釘	同	5 %
100	板	一擔	1.500
101	管	同	2.400
102	線	一擔	1.500
	銅		
103	條及竿	同	1.700
104	牝牡螺旋釘、鋲釘及座金(リヴエツト・ワツシヤー)	從價	5 %
105	塊及錠	一擔	1.400
106	釘	同	2.400
107	故(改造用ノミニ適スルモノ)	從價	5 %
108	板	一擔	1.700

番號	品名	單位	稅率海關兩
	毛、絹、亞麻及大麻ノ製品		
	亞麻、大麻及黃麻ノ製品		
57	「ガンニー嚢」(新シキモノ)	一擔	0.420
58	同　　　　(故キモノ)	從價	5 %
59	大麻	一擔	0.700
60	大麻嚢又ハ「ヘシアン」嚢(新シキモノ)	同	0.950
61	同　　　　(故キモノ)	從價	5 %
62	「ヘシアン」布	一擔	0.900
63	大麻又ハ黃麻製ノ帆布(カンバアス)(帆等ニ用フルモノ)	一碼	0.019
64	亞麻製「エラスチック、カンバアス」(服裏地ニ用フルモノ)	從價	5 %
65	大麻又ハ黃麻製ノ「ターポーリン」	一碼	0.011
	絹製品、絹交織布		
66	絹織物(純絹ノモノニシテ無地又ハ紋織ノモノ)	從價	5 %
67	絹「プラツシユ」及絹天鵞絨(純絹ノモノ)	一斤	0.550
68	絹シール(綿緯ノモノ)	同	0.150
69	絹靴足袋(編ミタルモノ)但シ人造絹絲製ノモノヲ含ム	同	0.350
70	絹交織ノ「プラツシユ」及天鵞絨(絹ト他ノ纖維トノ交織ニシテ綿緯ノモノ)	同	1.130
71	絹綿繻子(白又ハ布染ノモノ)		
	(イ)無地ノモノ	同	0.130
	(ロ)紋織ノモノ	同	0.160
72	絹綿繻子(絲染ノモノ)	同	0.200
73	別號ニ揭ケサル絹綿交織布	從價	5 %
74	「リボン」(純絹ノモノ又ハ交織ノモノ)	同	5 %
	佛國委員ハ六九、七一、七二ノ各號ニ揭クル物品ニ對シ提議セラレタル課稅方法ハ本國政府ニ照會シタル後ニアラサレハ同意シ得サル旨ノ留保ヲナシタリ		
	毛綿交織布		
75	交織「シヤーチング」(幅三十三吋ヲ超エサルモノ)	一碼	0.024
76	「メルトン」、「ヴィキュナ」、「ビーヴア」、「アーミークロース」、「ユニオン、クロース」、「レザー、クロース」、「プレシデント」ノ如キ反毛ト綿トノ交織布(布面ヲ修飾スル爲少量ノ新毛ヲ混入シタルモノヲ含ム但シ幅五十六吋ヲ超エサルモノ)	同	0.040
77	「イタリアン、クロース」(無地又ハ紋織ノモノ)、「アルパカ」、「ラストル」、「オルレアン」及「シシリアン」	從價	5 %

番號	品名	單位		稅率 海關兩
	棉花、綿絲、綿織絲及綿製品(續)			
51	肌衣又ハ股引(起毛セサルモノ)但シ絹絲ニテ綴リタルモノ又ハ絹其ノ他ノ材料ヲ以テ前飾ヲ附シタルモノヲ含ム	一	打	0.140
52	靴足袋			
	(一)兩面共起毛セサルモノ			
	(イ)瓦斯燒又ハ「マーセライズ」セサル絲ニテ製シタルモノ	一	擔	3.500
	(ロ)瓦斯燒又ハ「マーセライズ」シタル絲ニテ製シタルモノ及絹絲ニテ綴リ又ハ刺繡シタルモノ	同		7.500
	(二)起毛シタルモノ	從	價	5 %
	(三)其ノ他ノモノ	同		5 %
	莫大小地ハ第三十六號參照			
53	浴巾			
	(イ)「ターキッシ」	一	擔	2.500
	(ロ)蜂巢織又ハ「ハッカバック」	同		2.200
54	綿絲(染色シ又ハ否ラサルモノ)但シ仕上ノ如何ヲ別タス			
	(一)綿縫絲			
	(イ)球造又ハ綛造ノモノ			
	三合絲	一	擔	5.000
	六合絲	同		9.500
	(ロ)管又ハ絲卷ニ卷キタルモノ			
	二合絲(五十碼ヲ超エサルモノ)	一	哥	0.029
	三合絲(同)	同		0.039
	六合絲(同)	同		0.073
	其ノ他ノ長ノモノハ右ノ比例ニ依ル			
	(二)「レース」又ハ刺繡用綿絲(綛造又ハ球造ノモノ)	一	擔	4.100
55	屑棉	同		0.480
56	綿織絲			
	(一)生ノモノ(合絲數ヲ問ハス)			
	(イ)十七番手ヲ超エサルモノ	一	擔	1.280
	(ロ)十七番手ヲ超エ二十三番手ヲ超エサルモノ	同		1.380
	(ハ)二十三番手ヲ超エ三十五番手ヲ超エサルモノ	同		1.900
	(ニ)三十五番手ヲ超エ四十五番手ヲ超エサルモノ	同		2.180
	(ホ)四十五番手ヲ超エタルモノ	從	價	5 %
	(二)染色、晒白、瓦斯燒又ハ「マーセライズ」シタルモノ等	同		5 %

番號	品名	單位		稅率 海關兩
	棉花、綿絲、綿織絲及綿製品			
44	腿帶子(無地又ハ模樣アルモノ)	一	擔	4.000
	囊(新シキモノ)ハ第五百二十九號參照			
45	「ブランケツト」(無地捺染又ハ紋織ノモノ但シ絹又ハ其ノ他ノ材料ヲ以テ緣取リ又ハ緣縫リシタルモノヲモ含ム)及「ブランケット」地	同		2.000.
	綿帆布ハ第三十五號參照			
	綿縮ハ第二十七號參照			
46	被褥布、蜂巢織及「アルハンブラ」			
	(イ)長二碼二分ノ一ヲ超エサルモノ	同		2.250
	(ロ)長二碼二分ノ一ヲ超エタルモノ	從	價	5 %
47	刺繡シタル緣飾又ハ「インサーション」(機械製ノモノ)	同		5 %
	「フランネレット」ハ第三十一號參照			
48	手巾(刺繡又ハ「イニシアル」ヲ施サヽルモノ)			
	(一)白、染色又ハ捺染シタルモノニシテ緣縫ヲ施シタルモノ(絲拔緣縫ニ非サルモノ)			
	(イ)十三吋平方ヲ超エサルモノ	一	打	0.011
	(ロ)十三吋平方ヲ超エ十八吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.018
	(ハ)十八吋平方ヲ超エ三十吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.027
	(二)白、染色又ハ捺染シタルモノニシテ絲拔緣縫ヲ施シタルモノ			
	(イ)十三吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.018
	(ロ)十三吋平方ヲ超エ十八吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.038
	(ハ)十八吋平方ヲ超エ三十吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.046
	(三)捺染シタルモノニシテ緣縫ヲ施サヽルモノ			
	(イ)十八吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.010
	(ロ)十八吋平方ヲ超エ二十五吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.032
	(ハ)二十五吋平方ヲ超エ二十九吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.040
	(ニ)二十九吋平方ヲ超エ三十四吋平方ヲ超エサルモノ	同		0.052
49	莫大小製衣類(起毛シタルモノ)但シ絹絲ニテ縫リタルモノ又ハ絹其ノ他ノ材料ヲ以テ前飾ヲ附シタルモノヲ含ム	一	擔	3.700
50	棉花	同		0.800

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	捺染綿布（續）		
	捺染「マーセライズド、クリンプ」ハ第二十五號參照		
38	捺染オートミール、クレープ」及「オートミール、クレープ、クレトン」幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ	一　疋	0.140
	捺染綿縮ハ第二十七號參照		
39	捺染土耳古赤布（眞正又ハ擬染ノモノニシテ幅三十一吋長二十五碼ヲ超エサルモノ）	同	0.100
40	捺染絽（幅三十一吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.120
41	捺染繻子、捺染「ブロケード」（捺染シタル織出シ縞又ハ市松摸樣ノモノヲ含ム）、捺染イタリアン」、捺染「ダマスク」、捺染「ヴエネシアン」、捺染「ラスチング」、捺染「ビートリス、トウイル」、捺染「コード」、捺染「ポプリン」、捺染「モーリーン」（幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.250
	捺染「フランネレット」ハ第三十一號參照		
42	兩面捺染金巾（一色ノミノモノニシテ幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.150
	捺染天鵞絨ハ第三十四號參照		
43	捺染「ドメスチック、クレトン」、捺染「サチン、クレトン」、捺染「レツプ、クレトン」、捺染シタル壓型模樣布、捺染「アート、モスリン」及「ケースメント、クロース」捺染ノ綿「コーチング」綿「トローサーリング」及綿「ガバーデン」其ノ他ノ兩面捺染布（第三十七號及第四十二號ニ揭ケタルモノヲ除ク）	從　價	5 %
	捺染「ブランケツト」ハ第四十五號參照		
	捺染手巾ハ第四十八號參照		
	本稅表中「捺染」ナル語ハ仕上法ノ如何ヲ別タス顏料固着法、直接捺染法、蒸染法、拔染法、浸染型付法、防染法、防染引染法、金屬固着法等ニ依リタルモノヲ包含スルモノトス 本稅表中「兩面捺染」ナル語ハ一色又ハ數色ヲ以テ（イ）兩面ニ異リタル模樣ヲ（ロ）兩面ニ同一ノ模樣ヲ捺染シタル一切ノ捺染綿布ヲ包含スルモノトス		
	絲染ノ綿布		
	綿縮ハ第二十七號參照		
	綿「フランネル」又ハ「フランネレツト」ハ第三十一號參照		
	莫大小地ハ第三十六號參照		
	別項ニ揭ケサルモノ	從　價	5 %
	別號ニ揭ケサル綿布	同	5 %

番號	品名	單位	税率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布(續)		
31	綿「フランネル」又ハ「フランネレツト」(平織又ハ綾織ノモノ)		
	(一)白、染色、捺染又ハ絲染ノモノ(兩面捺染ノモノヲ除ク)		
	(イ)幅二十五吋長十五碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.070
	(ロ)幅二十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノニシテ長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.085
	(ハ)幅二十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.180
	(ニ)幅三十吋ヲ超エ三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.100
	(ホ)幅三十吋ヲ超エ三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.220
	(二)兩面捺染ノモノ	從價	5 %
32	染色綿「スパニツシ、ストライプ」		
	(イ)幅三十二吋長二十碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.110
	(ロ)幅三十二吋ヲ超エ六十四吋ヲ超エサルモノニシテ長二十碼ヲ超エサルモノ	同	0.220
33	染色綿天鵞絨(無地ノモノニシテ幅二十六吋ヲ超エサルモノ)	一碼	0.014
34	綿天鵞絨(捺染、紋織又ハ壓型付ノモノ)、畝織天鵞絨、「コール」天、「フアスチアン」「モールスキン」、及「プラツシユ」	從價	5 %
35	綿帆布(コツトンカンバス)(綿「ダック」ヲ含ム)但シ帆等ニ用フルモノ	一碼	0.015
36	綿莫大小地		
	(イ)起毛シタルモノ	一擔	2.200
	(ロ)起毛セサルモノ	從價	5 %
	捺染綿布		
37	捺染「カムブリツク」、捺染寒冷紗、捺染「モスリン」、捺染金巾、捺染「シーチング」、捺染天竺布(「ブリユー」及「ホワイト」捺染天竺布ト稱スルモノヲ含ム)、捺染雲齋布、捺染「ジーンス」、捺染「ダイアゴナル、トウイル」、捺染「トウイル、クレトン」、捺染「シレシア」、捺染畝織(畝織「クレトン」ヲ除ク)		
	(イ)幅二十吋ヲ超エサルモノ	從	5 %
	(ロ)幅二十吋ヲ超エ四十六吋ヲ超エサルモノニシテ長十二碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.051
	(ハ)幅二十吋ヲ超エ三十二吋ヲ超エサルモノニシテ長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.120
	(ニ)幅三十二吋ヲ超エ四十二吋ヲ超エサルモノニシテ長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.150

番號	品名	單位	税率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布（續）		
21	白又ハ染色紋絽	從價	5 %
22	染色シタル金巾及「シーチング」（無地ノモノ）		
	（イ）幅三十吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.140
	（ロ）幅三十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.180
	（ハ）幅三十六吋長二十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.110
	（ニ）幅三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長二十一碼ヲ超エ三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.170
	（ホ）幅三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.220
23	染色シタル雲齋布及「ジーンス」（無地ノモノ）		
	（イ）幅三十一吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.180
	（ロ）幅三十一吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.230
24	染色天竺布、壓型付「カントン」、「アルパシアノ」、眞正又ハ擬染ノ土耳古赤布（幅三十二吋長二十五碼ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量三封度四分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.094
	（ロ）重量三封度四分ノ一ヲ超エ五封度四分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.120
	（ハ）重量五封度四分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.170
25	「マーセライズド、クリンプ」（無地又ハ紋織ノモノニシテ晒白、染色又ハ捺染シタルモノ）但幅三十二吋長三十二碼ヲ超エサルモノ	同	0.270
26	白又ハ染色「オートミール」縮（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	同	0.260
27	生、白、染色、捺染又ハ絲染ノ綿縮（「オートミール」縮ヲ含マス）		
	（イ）幅十五吋ヲ超エサルモノ	從價	5 %
	（ロ）幅十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノ	一碼	0.0053
28	白又ハ染色ノ「ラスチング」、「イタリアン」、繻子、畦織、「コード」、モーリーン」「ビートリス、トウイル」、「テンシン、トウイル」、「サチン、ドリル」、繻子縞、畝織及擬（緯表）「ヴエネシアン」（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	一匹	0.230
29	白又ハ染色シタル「ポプリン」及「ヴエネシアン」（無地ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	同	0.400
30	白又ハ染色シタル「ポプリン」及「ヴエネシアン」（紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	同	0.500

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布		
	(イ)重量七封度ヲ超エサルモノ	一匹	0.086
	(ロ)重量七封度ヲ超エタルモノ	同	0.120
7	生天竺布（幅三十四吋ヲ超エ三十七吋ヲ超エサルモノニシテ長二十五碼ヲ超エサルモノ）	同	0.150
8	生擬土布（幅二十四吋ヲ超エサルモノニシテ一平方吋内ニ於ケル絲數百十本ヲ超エサルモノ）但シ機械織ノモノヲ含ム	一擔	1.600
9	綿「フランネル」又ハ「フランネレツト」（平織又ハ綾織ノモノニシテ生ノモノ）		
	(イ)幅三十二吋長三十一碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.170
	(ロ)幅三十二吋ヲ超エ四十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ　晒白又ハ染色綿布（仕上ノ如何ヲ別タス）	同	0.240
10	無地ノ晒金巾及晒「シーチング」幅三十七吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.210
11	白「アイリッシ」（幅三十七吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.250
12	晒雲齋布及晒「ジーンス」（幅三十一吋長三十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.160
13	晒雲齋布及晒「ジーンス）（幅三十一吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.220
14	晒天竺布及「メキシカン」（幅三十二吋長四十一碼ヲ超エサルモノ）	同	0.180
15	白ノ「ディミチー」「ピケ」「ヴエスチング」「クイルチング」及「ベツドフオード、コード」（幅三十吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.240
16	白ノ「カムブリツク」寒冷紗及「モスリン」（無地ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.041
17	白ノ「カムブリツク」、寒冷紗及「モスリン」（紋織ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	從價	5 %
18	染色シタル「カムブリツク」、寒冷紗及「モスリン」（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	同	5 %
19	白又ハ染色、無地又ハ紋織「モスリン」、寒冷紗、「カムブリツク」、「リムブリツク」、「ポンジー」「ブロケード」及縞、散點模樣、筋入又ハ紋金巾		
	(イ)幅三十吋長三十一碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.220
	(ロ)幅三十吋ヲ超エ三十七吋ヲ超エサルモノニシテ長四十二碼ヲ超エサルモノ	同	0.250
20	白又ハ染色絽（幅三十一吋長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.110

千九百十九年支那改訂輸入稅率竝附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告

千九百十八年十二月二十日議定
千九百十九年　八月　一日實施

備考　本改訂稅率ハ支那歐洲大戰參加ノ報酬トシテ協定セラレタルモノナリ（支那參戰希望條件ニ關スル覺書參照）

支那改訂輸入稅率

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布		
1	生金巾及生「シーチング」（幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量七封度ヲ超エサルモノ	一　疋	0.091
	（ロ）重量七封度ヲ超エ九封度ヲ超エサルモノ	同	0.130
	（ハ）重量九封度ヲ超エ十一封度ヲ超エサルモノ	同	0.180
2	生金巾及生「シーチング」幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノニシテ一平方吋内ニ於ケル絲數百十本ヲ超エタルモノ		
	（イ）重量十一封度ヲ超エ十二封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.200
	（ロ）重量十二封度二分ノ一ヲ超エ十五封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.280
	（ハ）重量十五封度二分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.270
3	生金巾及生「シーチング」（幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノニシテ一平方吋内ニ於ケル絲數百十本ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量十一封度ヲ超エ十五封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.160
	（ロ）重量十五封度二分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.200
4	生雲齋布及生「ジーンス」（幅三十一吋長三十一碼ヲ超エサルモノ）	同	0.150
5	生雲齋布及生「ジーンス」（幅三十一吋長四十一碼ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量十二封度四分ノ三ヲ超エサルモノ	同	0.200
	（ロ）重量十二封度四分ノ三ヲ超エタルモノ	同	0.160
6	生天竺布（幅三十四吋長二十五碼ヲ超エサルモノ）		

such account shall be sent to the Diplomatic Body for their decision as to its proposal.*

7. The Commission shall furnish to the Diplomatic Body at Peking, through the Consuls at Shanghai, a Quaterly Report showing the appropriation of the Revenue received.

8. The above arrangement is subject to future revision should circumstances require it.

*At the meeting of the International Bankers' Commission on March 7, 1913, it was decided to cancel Clause 6 and to add to Clause 2 the following sentence:—

"But as soon as the service for the current year of all loans contracted before 1900 is provided for by funds in these banks then the surplus shall be divided *pro-rata* till the end of 1913 amongst the Banks having charge of the Indemnity Service."

At the meeting of the International Bankers' Commission on December 24, 1913, the following sentence was substituted for the above:—

"At the end of each month, beginning with January, 1914, the surplus, after all payments due each month on account of loans secured by the Customs revenue and contracted previous to 1900 have been fully met, shall be divided *pro-rata* amongst the Banks having charge of the Indemnity service up to the amount of the instalments respectively due to them each month."

The Clause reads:—

"The Banks chiefly interested, viz. the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, the Deutsche-Asiatische Bank and the Russo-Asiatic Bank shall be custodians of the Customs funds at Shanghai; at the end of each month, biginning with January, 1914, the surplus, after all payments due each month on account of loans secured by the Customs revenue and contracted previous to 1900 have been fully met, shall be divided *pro rata* amongst the Banks having charge of the Indemnity service up to the amount of the instalments respectively due to them each month."

【右歐文】

TERMS OF REFERENCE TO THE INTERNATIONAL COMMISSION OF BANKERS

– January 30, 1912. –

1. The International Commission of Bankers shall consist of the Managers of the Banks interested in the service of all outstanding loans secured by the Customs revenue contracted previous to 1900 and/or the Indemnity payments. The said Commission shall decide all questions of priority of claim between foreign loan payments and shall draw up a schedule of the various payments to be made in this connection for the guidance of the Commissioner of Customs at Shanghai.

2. The Banks chiefly interested, viz. the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, the Deutsch-Asiatische Bank and the Russo-Asiatic Bank, shall be custodians of the Customs funds at Shanghai.*

3. The Inspector General of Customs shall account to the Commission appointed for the net Customs revenue until such time as the Chinese Government are in a position to resume payments of loans and indemnity.

4. The Inspector General of Customs shall arrange for weekly remittance of net revenue from all collecting points to Shanghai.

5. The Inspector General of Customs shall arrange that the net revenue accumulated at Shanghai shall be divided weekly in as nearly as possible equal amounts between the Hongkong and Shanghai Banking Corporation, the Deutsch-Asiatische Bank and the Russo-Asiatic Bank for account of the loans concerned and indemnity payments, and Commissioner of Customs shall be authorized to draw upon these accounts for loan payments as they fall due according to the priority of such loans as determined by the Commission of Bankers in terms of Clause No. 1.

6. If normal conditions are not restored by the end of 1912 then at that time an account shall be taken of the surplus available for the indemnity, and

二、主要ナル利害關係ヲ有スル銀行卽チ香上銀行、獨亞銀行及露亞銀行ハ在上海關稅資金ノ保管者タルヘシ

三、支那國政府カ借款及賠償ノ支拂ヲ再ヒ實行シ得ル狀態ニ至ル時迄ノ間總務稅司ハ茲ニ指名ノ委員會ニ對シ關稅純收入ニ關スル報告ヲ爲スヘシ

四、總稅務司ハ一切ノ徵稅所ヨリ其ノ純收入金ヲ毎週上海ニ送金スル樣取計フヘキコト

五、總稅務司ハ上海ニ於テ取纒メタル純收入金ヲ借款及賠償支拂ノ勘定ノ爲メ毎月香上銀行、獨亞銀行及露亞銀行間ニ成ルヘク均等ニ分割スル樣取計フヘキコト又稅務司ハ本規則第一項ノ條件ニ從ヒ銀行委員會ノ決定シタル借款ノ優先順位ニ依リ其ノ辨濟期限ノ到來次第右ノ勘定中ヨリ支拂フノ權限ヲ委任セラルヘシ

六、千九百十二年ノ末迄ニ正常ナル狀態ニ回復セサル場合ニハ賠償ニ充當シ得ヘキ剩餘金ヲ同年末ニ勘定シ該勘定ハ之ヲ外交團ニ送付シ之カ處分法ニ付キ其ノ決議ヲ求ムヘシ

七、委員會ハ在上海各國領事ヲ經テ北京外交團ニ對シ領收收入金ノ充當ヲ記載シタル季報ヲ提供スヘシ

八、右取極ハ將來事情ニ依リ其ノ必要ヲ生シタル場合ニハ之ヲ改正スルモノトス

千九百十三年三月七日國際銀行委員會會議ノ決議ヲ以テ第六項ヲ削除シ且第二項ニ左ノ一句ヲ追加スルコトトセリ

「然レトモ千九百年前ニ契約シタル一切ノ借款ノ本年度内ニ於ケル利拂及償還カ右諸銀行ノ資金ヲ以テ供與セラルルト同時ニ其ノ剩餘金ハ賠償支拂ニ任スル各銀行間ニ一定ノ割合ヲ以テ千九百十三年末迄ニ分割セラルヘキモノトス」

右追加ハ更ニ千九百十三年十二月二十四日國際銀行委員會會議ニ於テ左ノ一句ヲ以テ代ヘラレタリ

「千九百十四年一月以後各月末ニ剩餘金ハ關稅收入ヲ以テ保障シ且千九百年前ニ契約シタル借款ニ對シ毎月爲スヘキ一切ノ支拂ヲ完濟シタル上各銀行ノ毎月受クヘキ支拂賦金ノ額ニ達スル迄賠償支拂ニ任スル各銀行間ニ一定ノ割合ヲ以テ分割セラルヘキモノトス」

故ニ該項ハ左ノ如シ

「主要ナル利害關係アル銀行卽チ香上銀行、獨亞銀行及露亞銀行ハ在上海關稅資金ノ保管者タルヘシ千九百十四年一月以後各月末ニ剩餘金ハ關稅收入ヲ以テ保障シ且千九百年前ニ契約シタル借款ニ對シ毎月爲スヘキ一切ノ支拂ヲ完濟シタル上各銀行ノ毎月受クヘキ支拂賦金ノ額ニ達スル迄賠償支拂ニ任スル各銀行ノ間ニ一定ノ割合ヲ以テ分割セラルヘキモノトス」

both Bullion and Coin; Printed Books, Charts, Maps, Periodicals, and Newspapers.

A freight or part freight of Duty-free commodities (Gold and Silver Bullion and Foreign Coins excepted) will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to Tonnage Dues.

Drawbacks will be issued for Ships Stores and Bunker Coal when taken on board.

RULE III.

Except at the requisition of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorized to purchase them, Import trade is prohibited in all Arms, Ammunition, and Munitions of War of every description. No Permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the importer. Infraction of this rule will be punishable by confiscation of all the goods concerned. The import of Salt is absolutely prohibited.

盛宣懷　呂海寰

Subject to the approval of His Imp. & Roy. Apostolic Majesty's Government,

E. v. HIRSCH.

ad referendum　　ad referendum
D. SIFFERT.　　ADVOCAAT.
Dr. BOYÉ.　　F. B. S'JACOB.
Jas. L. MACKAY.　　ad referendum
E. HIOKI.　　D. SIFFERT.
M. ODAGIRI
J. YAMAOKA.

關稅收入管理銀行委員會準據規則

千九百十二年一月三十日

一、國際銀行委員會ハ千九百年前ノ契約ニ係リ關稅收入ヲ擔保トスル一切ノ未還濟借款ノ利拂及償還又ハ賠償支拂ニ關係アル銀行ノ支配人ヲ以テ之ヲ組織ス該委員會ハ各外債支拂ノ優先順位ニ關スル一切ノ問題ヲ決定シ且上海稅務司ノ指導ニ資スルカ爲右ノ各種支拂ノ一覽表ヲ作成スヘキモノトス

the Customs of the Application to pay Duty, the gross amount of the *bonâ fide* contract will be accepted as evidence of the market value. Should the goods have been sold on c. f. and i. terms, that is to say, without inclusion in the price of Duty and other charges, such c. f. and i. price shall be taken as the value for Duty-paying purposes without the deduction mentioned in the preceding paragraph.

If the goods have not been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, and should a dispute arise between Customs and importer regarding the value or classification of goods, the case will be referred to a Board of Arbitration composed as follows:—

An official of the Customs;

A merchant selected by the Consul of the importer; and A merchant, differing in nationality from the importer, selected by the Senior Consul.

Questions regarding procedure, etc., which may arise during the sittings of the Board shall be decided by the majority. The final finding of the majority of the Board, which must be announced within fifteen days of the reference (not including holidays), will be binding upon both parties. Each of the two merhants on the Board will be entitled to a fee of Ten Haikwan Taels. Should the Board sustain the Customs valuation, or, in the event of not sustaining that valuation, should it decide that the goods have been undervalued by the importer to the extent of not less than 7½ per cent., the importer will pay the fees; if otherwise, the fees will be paid by the Customs. Should the Board decide that the correct value of the goods is 20 per cent. (or more) higher than that upon which the importer originally claimed to pay Duty, the Customs authorities may retain possession of the goods until full Duty has been paid and may levy an additional Duty equal to four times the Duty sought to be evaded.

In all cases invoices, when available, must be produced if required by the Customs.

Rule II.

The following will not be liable to Import Duty: Foreign Rice, Cereals, and Flour; Gold and Silver,

Should it be ascertained hereafter that any articles have been omitted from this Tariff which it is found can be conveniently provided for on a specific basis in terms of the Final Protocol of 1901, it is understood that the necessary addition shall be made at rates to be mutually agreed upon by Representatives of the various Powers by whom this Tariff has been signed.

It is understood that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese Texts of the Tariff and Rules, the sense as expressed in the English Text shall be held to be the correct sense.

The present Agreement has been drawn up in eight identic copies and signed by all the Special Commissioners of the Countries aforesaid. One copy shall be given to the Special Commissioners of each Foreign Country, and one copy shall be given to the Chinese Special Commissioners.

Subject to the approval of His Imp. & Roy. Apostolic Majesty's Government.

呂海寰
盛宣懷

E. v. HIRSCH

ad referendum. ad referendum

D. SIFFERT ADVOCAAT

Dr. BOYÉ ad referendum

Jas. L. MACKAY D. SIFFERT

E. HIOKI ad referendum

M. ODAGIRI F. B. S'JACOB

J. YAMAOKA

Shanghai, Friday, August, 29th, 1902.

RULES.

Rule I.

Imports unenumerated in this Tariff will pay Duty at the rate of 5 per cent. *ad valorem*; and the value upon which Duty is to be calculated shall be the market value of the goods in local currency. This market value when converted into Haikwan Taels shall be considered to be 12 per cent. higher than the amount upon which Duty is to be calculated.

If the goods have been sold before presentation to

【右歐文】

AGREEMENT REGARDING THE IMPORT TARIFF OF CHINA.

Signed at Shanghai, in English and Chinese, August 29, 1902 (35th year of Meiji).

Published October 4, 1902.

Whereas it was provided by the Final Protocol signed at Peking on the 7th of September, 1901 (Article VI), that the existing tariff on goods imported into China should be increased to an effective five per cent., and whereas it was further provided that all duties levied on imports *ad valorem* should be converted as far as feasible and with the least possible delay into specific duties, this conversion to be effected in the following manner:—The average value of merchandise at the time of landing during the three years 1897, 1898 and 1899, that is to say, the market-price less the amount of import duty and incidental expenses to be taken as the basis for the valuation of such merchandise:—

The Special Commissioners of:

Austria-Hungary,
Mr. E. von HIRSCH,
Belgium,
M. D. SIFFERT,
Germany,
Dr. A. BOYÉ,
Great Britain,
Sir James L. MACKAY,
Japan,
Mr. E. HIOKI,
Mr. M. ODAGIRI,
Mr. J. YAMAOKA,
Netherlands,
M. G. D. ADVOCAAT,
Mr. F. B. S'JACOB,
Spain,
M. D. SIFFERT,

and of China,

Their Excellencies LU HAI-HUAN and SHENG HSUAN-HUAI, have agreed and determined, on the basis aforesaid, upon the Tariff hereto appended together with certain Rules for the application thereof: and do hereby agree that the said Tariff and Rules shall be binding on the Governments and subjects of their respective Countries and of China.

The Tariff and Rules aforesaid shall be binding on and after the 31st October, 1902, the first day of the tenth Chinese moon.

兵器彈藥及各種軍需品ノ輸入業ハ清國政府ノ徵求ニ依ル場合又ハ其ノ購買ニ對スル適法免許ヲ得タル清國人ニ賣渡ス目的ニ出タル場合ヲ除クノ外之ヲ禁止トシ稅關ハ輸入者カ必要ナル許可ヲ得タルノ證據ヲ有スルマテハ右物品ノ陸揚許可證ヲ發給セサルモノトス本條ノ違犯ハ關係貨物全部ノ沒收ヲ以テ之ヲ罰ス食鹽ノ輸入ハ全ク之ヲ禁止ス

本國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトシテ
エー、フオン、ヒルシユ（手署）

右同斷
デー、シツフエル（手署）
ドクトル、ボイエ（手署）
ジエームス、エル、マツケー（手署）
日置益（手署）
小田切萬壽之助（手署）
山岡次郎（手署）

本國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトシテ
アドヴオカート（手署）

右同斷
エフ、ベー、ス、ヤコブ（手署）

右同斷
デー、シツフエル（手署）
呂海寰（手署）
盛宣懷（手署）

凡食鹽不准販運進口如洋槍槍子硝磺並一切軍械等物祇可由華官自行販運進口或由華商奉有特准明文亦准放行進口如無明文不准起岸倘被査拏即行充公

光緒二十八年七月二十六日　在上海定立
西曆一千九百二年八月二十九號

辦理商約大臣工部尚書　呂海寰花押
大清欽差
辦理商約大臣太子少保工部左侍郎　盛宣懷花押
欽差府頭等參贊官　日置益花押
大日本特派辦理稅則事務駐劄上海總領事官　小田切萬壽之助花押
大藏省鑑定官　山岡次郎花押

委員タル二名ノ商業者ハ各十海關兩ノ手數料ヲ受クヘキモノニシテ委員會ニ於テ稅關ノ評價ヲ維持シタル場合又ハ右評價ヲ維持セサルモ輸入者ノ價格低算七分五厘ヲ下ラサル程度ニアリト裁決セル場合ニ於テハ輸入者右手數料ヲ支拂ヒ然ラサル場合ニ於テハ稅關之ヲ支出スヘキモノトス又委員會ニ於テ關係貨物ノ正當價格ハ輸入者カ初メ納稅ノ基トシテ申告シタル價格ヨリ二割（又ハ其ノ以上）超過スルモノナリト裁決シタル場合ニ於テハ稅關官吏ハ稅金完納ニ至ルマテ右貨物ノ占有ヲ保續シ且匿脫ヲ謀リタル稅金ノ四倍ニ均シキ附加稅ヲ課スルコトヲ得

送狀ハ稅關ノ請求アルトキハ成ルヘクハ總テノ場合ニ於テ之ヲ提出スヘキモノトス

第二條

左記ノ貨物ハ輸入稅ヲ賦課セラルルコトナシ

外國產米、穀類及穀粉。金銀地金及貨幣。印刷書籍、海圖・地圖、定時刊行物及新聞紙。

船舶ノ積荷全部又ハ一部無稅品（金銀地金及外國貨幣ヲ除ク）ニシテ其ノ他ノ貨物ヲ登載セサルモ右船舶ハ噸稅ヲ賦課セラルヘシ

船舶需要品及船舶牧容石炭ニ對シテハ之ヲ船內ニ積込ミタルトキハ戾稅證書ヲ發給スヘシ

第三條

兩稅均已完淸該貨方准放行

一凡洋貨由外國某處運來如有某處所給價値憑單海關如令繳出自應遵照呈繳不得故爲隱匿

第二款

凡外國運來之米以及各雜色糧麵並金銀以及金銀各錢印字書籍水陸各圖新聞紙等均准免稅放行進口凡船隻進口雖經專載免稅之米及各雜色糧麵等亦應輸納船鈔凡油煤等物進口報關納稅後如實爲復需自用之故轉運下船則海關卽將已完之稅以存票發還

第三款

表ハシタル該品ノ市價トス但シ此ノ市價ハ之ヲ海關兩ニ換算スルトキハ稅金算出ノ基ツクヘキ金額ヨリ一割二分超過スルモノト看做スヘシ

稅關ヘ納稅ヲ申立ツルニ先チ貨物販賣セラレタル場合ニ於テハ其ノ善意總契約ノ金額ヲ以テ市價ヲ表證スルモノト看做スヘシ

貨物原價運送費及保險料極メ即チ其ノ價格中ニ關稅及他ノ諸掛ヲ加算セスシテ販賣セラレタル場合ニ於テハ右原價運送費及保險料極メ價格ヲ以テ納稅價格トシ前項ニ掲ケタル低減ヲ爲ササルモノトス

稅關ヘ納稅ヲ申出ツルニ先チ貨物販賣セラレサル場合ニ於テ貨物ノ價格又ハ類別ニ就テ稅關ト輸入者ノ間ニ爭議ヲ生シタルトキハ之ヲ左ノ如ク構成シタル仲裁委員會ニ附スヘキモノトス

稅關官吏　一名

輸入者所屬國領事ノ選定シタル商業者　一名

輸入者ト國籍ヲ異ニスル商業者ニシテ首席領事ノ選定シタル者　一名

右委員會會議中手續等ニ關シテ生スル問題ハ多數ヲ以テ決定スヘシ委員會多數ノ終結裁定ハ事件附託ノ日ヨリ十五日（休日ヲ除ク）以內ニ宣告スヘキモノニシテ雙方ノ當事者ヲ拘束スルモノトス

一所估之貨應按該處市價銀兩則按該處平色爲準照此平色合足關平若干惟此數係有值百抽五之稅銀並洋行經手各色七兩之使費在內自應在估價一百十二兩之數扣除十二兩方爲貨物起岸之實價按每値百兩抽稅五兩

一該貨在尙未報關之先已售於華商應視眞正合同所載價値之總數卽爲市價可以按照抽稅

一該貨如按某國出口價値並加盤運水脚保險各費照此價値出售華商亦可以爲市價按照抽稅

一該貨在尙未報關之先並未售於華商應由海關查驗以定其價値之多寡貨色之高下倘海關與該商意見不同卽由海關揀派一員由該商之本國領事官選派商人一位並由領袖領事官亦選派商人一位惟領袖領事官所派之商人不得與該商同國至三人旣認此責自當細心考察惟不能躭延過久定期以半月爲限考察貨價貨色三人所定如不相同則應從二不從一自經斷後海關與該商不得再有異說卽照所斷辦理該貨究應如何考察其價色亦應憑二人所議不憑一人所論再所派考察該貨之二商人亦當有酬勞之項現議各送銀十兩此二十兩費用現訂若是查出以海關估價實係公道此費卽由該商認繳若是查出以海關所估雖有不符而以該商所報每百兩內已少七兩五錢此費亦由該商認繳若是查出以該商所少報之數每百兩內不及七兩五錢此費卽由海關自給若是查出以該商所報每百兩內少有二十兩之多則海關應將該貨暫行扣留飭令該商遵照所定價値輸納進口正稅並按少報價値應完之正稅罰繳四倍俟此

右同斷

エー、フォンヒルシュ（手署）

デー、シッフェル（手署）

ドクトル、ボイエ（手署）

ジェームス、エル、マッケー（手署）

日置　益（手署）

小田切萬壽之助（手署）

山岡次郎（手署）

本國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトシテ

アドヴォカート（手署）

右同斷

デー、シッフェル（手署）

右同斷

エフ、ベー、ス、ヤコブ（手署）

呂海寰（手署）

盛宣懷（手署）

規程

第一條

本税目ニ掲ケサル輸入品ハ従價五分ノ割合ヲ以テ納税スヘキモノトス而シテ税金算出ノ基ツクヘキ價格ハ地方通貨ヲ以テ

通商進口税則善後章程

第一款

凡進口洋貨不載在進口税則者應按每値百兩抽税五兩之例完納惟估價之法亦須訂明以昭平允

デー、シツフエル氏
清國
呂海寰閣下
盛宣懷閣下
ハ前記ノ基礎ニ依リ本書附屬稅目及其ノ適用規定ヲ協議決定シ玆ニ右稅目及規定ハ其ノ各本國及清國ノ政府竝臣民ニ對シ效力ヲ有スヘキコトヲ協定ス

前記ノ稅目及規定ハ千九百二年十月三十一日卽チ淸曆十月一日ヨリ效力ヲ生スルモノトス

千九百一年最終議定書ノ條文ニ依リ從量ヲ基礎トシテ規定スルヲ便宜ナルヘシト認メラルル貨物ニシテ本稅目ニ脫漏セラレタルモノアルコト後日ニ至リ確メラルルトキハ本稅目ニ記名シタル各國代表者ノ交互協定スヘキ稅率ヲ以テ必要ノ追加ヲ爲スヘキモノトス

本稅目及規程ノ英文本書ト淸文本書ノ間ニ何等意義ノ相違アル場合ニ於テハ英文本書ニ表出スル意義ヲ以テ正確ノ意義ト爲スヘキモノトス

本協定書ハ八通ヲ作リ前記各國各特派委員之ニ署名セリ而シテ其ノ一通ヲ各外國特派委員ニ交付シ尙ホ一通ヲ淸國特派委員ニ交付スヘキモノトス

千九百二年八月二十九日金曜日上海ニ於テ
本國政府ノ認可ヲ經ヘキモノトシテ

現在查照前因公同議訂通商進口稅則並附善後章程三款載列於後凡所列之各國國家並商民均應查照現訂之稅則章程辦理此次續訂稅則議定於光緒二十八年十月初一日開辦惟現訂稅則以後如查明某貨係未載在稅則者𨚫無窒礙之處仍能遵照議和條約所指逐色收稅之辦法現今聲明此次公議簽押之各國均可會同中國再行公訂某貨應當納稅若干添載稅則之內今將續訂稅則章程繕定華洋文由

中日本兩國專使畫押中國收存一分日本國收存一分以昭信實再此次商定稅則漢英文詳細校對劃後如有文詞辯論應以英文爲正義

輸入税ハ爲シ得ル限リ且成ルヘク速ニ從量税ニ改定スヘキモノトシ此ノ改定ハ左ノ如クシ卽チ千八百九十七年、千八百九十八年及千八百九十九年ノ三箇年間ニ於ケル各商品陸揚時ノ平均價格換言スレハ輸入税及雜費ヲ控除シタル市價ヲ以テ評價ノ基礎トスヘシト規定セラレタリ仍テ左記各國特派委員卽チ

墺地利洪牙利國

エー、フオン、ヒルジユ氏

白耳義國

デー、シツフエル氏

獨逸國

クドトル、アー、ボイヌ

大不列顚國

サー、ジエームス、エル、マツケー

日本國

日　置　益氏

小田切萬壽之助氏

山　岡　次　郎氏

和蘭國

ゲー、デー、アドヴオカート氏

エフ、ベー、ス、ヤコブ氏

西班牙國

九三年卸貨時各貨牽算價値乃開除進口税及雜費總數之市價等語照此和約已經中日本兩國所派專使

大淸欽差辦理商約大臣工部尙書　呂　海　寰

大淸欽差辦理商約大臣太子少保工部左侍郎　盛　宣　懷

欽差府頭等參贊官　日　置　益

大日本特派辦理税則事務駐劄上海總領事官　小田切萬壽之助

大藏省鑑定官　山　岡　次　郎

(L. S.) V. K. Wellington Koo
(L. S.) Chung-Hui Wang
(L. S.) A Sarraut
(L. S.) Jusserand
(L. S.) Carlo Schanzer
(L. S.) V. Rolandi Ricci
(L. S.) Luigi Albertini
T. Kato (L. S.)
K. Shidehara (L. S.)
M. Hanihara (L. S)
Beelaerts van Blokland (L. S.)
W. de Beaufort (L. S.)
Alte (L. S.)
Ernesto de Vasconcellos (L. S.)

清國輸入税率改訂ニ關スル協定（税目略）

明治三十五年八月二十九日上海ニ於テ調印（英、支文）
同　年十月　四　日　告　示

千九百一年九月七日北京ニ於テ調印ノ最終議定書（第六條）ヲ以テ清國ヘ輸入ノ貨物ニ對スル現行税率ヲ現實五分税ニ引上クヘシト規定セラレタリ尙ホ從價ニテ徵收シ來レル一切ノ

(L. S.) V. K. Wellington Koo
(L. S.) Chung-Hui Wang
(L. L.) A Sarraut
(L. S.) Jusserand
(L. S.) Carlo Schanzer
(L. S.) V. Rolandi Ricci
(L. S.) Luigi Albertini
T. Kato (L. S.)
K. Shidehara (L. S.)
M. Hanihara (L. S.)
Beelaerts van Blokland (L. S.)
W. de Beaufort (L. S.)
Alte (L. S.)
Ernesto de Vasconcellos (L. S.)

續修税則善後章程

光緒二十八年七月二十六日於上海署名蓋印

謹按光緒二十七年七月二十五日在北京所定和約第六款內載進口貨增至切實値百抽五又載凡能改者皆當急速改爲按件抽税幾何定辦改税一層如後作爲估算貨價之基應以一千八百九十七八

aux autres Puissances Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Washington le six février mil neuf cent vingt-deux.

Charles Evans Hughes (L. S.)
Henry Cabot Lodge (L. S.)
Oscar W. Underwood (L. S.)
Elihu Root (L. S.)
Baron de Cartier de Marchienne (L. S.)
Arthur James Balfour (L. S.)
Lee of Fareham (L. S.)
A. C. Geddes (L. S.)
R. L. Borden. (L. S.)
G. F. Pearce (L. S.)
John W Salmond (L. S.)
Arthur James Balfour (L. S.)
V S Srinivasa Sastri (L. S.)
(L. S.) Sao-Ke Alfred Sze.

transmitted by that Government to the other Contracting Powers.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at the City of Washington the Sixth day of February One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

Charles Evans Hughes (L. S.)
Henry Cabot Lodge (L. S.)
Oscar W. Underwood (L. S.)
Elihu Root (L. S.)
Baron de Cartier de Marchienne (L. S.)
Arthur James Ralfour (L. S.)
Lee of Fareham (L. S.)
A. C. Geddes (L. S.)
R. L. Borden. (L. S.)
G. F. Pearce (L. S.)
John W. Salmond (L. S.)
Arthur James Balfour (L. S.)
V S Srinivasa Sastli (L. S.)
(L. S.) Sao-Ke Alfred Sze.

Dans ce but le Gouvernement des États-Unis fera aux Puissances non-signataires les communications nécessaires ; il informera les Puissances Contractantes des réponses reçues. L'adhésion de toute Puissance deviendra effective dès réception des notifications faites à cet égard par le Gouvernement des États-Unis.

the Government of the United States will make the necessary communications to non-signatory Powers and will inform the Contracting Powers of the replies received. Adherence by any Power shall become effective on receipt of notice thereof by the Government of the United States.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié par les Puissances Contractantes selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues. Il prendra effet à la date du dépôt de toutes les ratifications, dépôt qui sera effectué à Washington, le plus tôt qu'il sera possible. Le Gouvernement des États-Unis remettra aux autres Puissances Contractantes une copie authentique du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis ; des expéditions authentiques en seront remises par ce Gouvernement

Article IX.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Powers in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the deposit of all the ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible. The Government of the United States will transmit to the other Contracting Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

The present Treaty, of which the French and English text are both authentic, shall remain deposited in the archives of the Government of the United States, and duly certified copies thereof shall be

accord spécial ou autrement.

Article VI.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent de respecter pleinement, au cours des guerres auxquelles la Chine ne participerait pas, les droits de cette dernière en tant que puissance neutre ; la Chine, d'autre part, déclare que lorsqu'elle sera neutre, elle observera les règles de la neutralité.

Article VII.

Les Puissances Contractantes conviennent que, dans le cas où une situation se produirait qui dans l'opinion de l'une ou l'autre d'entre elles, comporterait l'application des stipulations du présent Traité et en rendrait la discussion désirable, les Puissances Contractantes en cause échangeront à cet égard de franches et complètes communications.

Article VIII.

Les Puissances non-signataires au présent traité, dont le Gouvernement est reconnu par les Puissances signataires et qui ont des relations par traités avec la Chine, seront invitées à adhérer audit présent traité.

Article VI.

The Contracting Powers, other than China, agree fully to respect China's rights as a neutral in time of war to which China is not a party; and China declares that when she is a neutral she will observe the obligations of neutrality.

Article VII.

The Contracting Powers agree that, whenever a situation arises which in the opinion of any one of them involves the application of the stipulations of the present Treaty, and renders desirable discussion of such application, there shall be full and frank communication between the Contracting Powers concerned.

Article VIII.

Powers not signatory to the present Treaty, which have Governments recognized by the Signatory Powers and which have treaty relations with China, shall be invited to adhere to the present Treaty. To this end

aucun chemin de fer chinois, aucune discrimination injuste d'aucune sorte. En particulier il ne devra pas y avoir de discrimination directe ou indirecte, quelle qu'elle soit, en matière de tarifs ou de facilités de transports, qui soit basée :

soit sur la nationalité des voyageurs,

soit sur le pays dont ils viennent,

soit sur celui de leur destination,

soit sur l'origine des marchandises, le caractère des propriétaires, ou le pays de provenance ou de destination,

soit sur la nationalité du navire ou sur le caractère du propriétaire du navire ou de tout autre moyen de transport à l'usage des voyageurs ou des marchandises, employé avant ou après le transport par un chemin de fer chinois.

Les autres Puissances Contractantes prennent de leur côté un engagement similaire concernant les lignes chinoises de chemin de fer sur lesquelles soit elles-mêmes, soit leurs ressortissants seraient en mesure d'exercer le contrôle en vertu d'une concession, d'un

railways in China, she will not exercise or permit unfair discrimination of any kind. In particular there shall be no discrimination whatever, direct or indirect, in respect of charges or of facilities on the ground of the nationality of passengers or the countries from which or to which they are proceeding, or the origin or ownership of goods or the country from which or to which they are consigned, or the nationality or ownership of the ship or other means of conveying such passengers or goods before or after their transport on the Chinese Railways.

The Contracting Powers, other than China, assume a corresponding obligation in respect of any of the aforesaid railways over which they or their nationals are in a position to exercise any control in virtue of any concession special agreement or otherwise.

cipe de la chance égale. Toutefois le présent accord ne devra pas être interprété comme interdisant l'acquisition de tels biens ou droits qui pourraient être nécessaires soit à la conduite d'entreprises particulières commerciales, industrielles ou financières, soit à l'encouragement des inventions et recherches.

La Chine s'engage à adopter les principes ci-dessus comme guides en ce qui concerne la suite à donner aux demandes de droits et privilèges économiques de la part de Gouvernements ou ressortissants de tous pays étrangers, qu'ils soient ou non parties au présent Traité.

ARTICLE IV.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne pas donner leur appui à des accords qui seraient conclus entre leurs ressortissants respectifs avec l'intention d'établir au profit de ces derniers des sphères d'influence ou de leur assurer des avantages exclusifs dans des régions déterminées du territoire chinois.

ARTICLE V.

La Chine s'engage à n'appliquer ni permettre, sur

this Article are not to be so construed as to prohibit the acquisition of such properties or rights as may be necessary to the conduct of a particular commercial, industrial, or financial undertaking or to the encouragement of invention and research.

China undertakes to be guided by the principles stated in the foregoing stipulations of this Article in dealing with applications for economic rights and privileges from Governments and nationals of all foreign countries, whether parties to the present Treaty or not.

ARTICLE IV.

The Contracting Powers agree not to support any agreements by their respective nationals with each other designed to create Spheres of Influence or to provide for the enjoyment of mutually exclusive opportunities in designated parts of Chinese territory.

ARTICLE V.

China agrees that, throughout the whole of the

En vue d'appliquer avec plus d'efficacité les principes de la porte ouverte ou de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations en Chine, les Puissances Contractantes autres que la Chine, conviennent de ne pas rechercher, ni aider leurs ressortissants à rechercher :

a) la conclusion d'accords qui tendraient à établir en faveur de leurs intérêts des droits généraux supérieurs à ceux des autres touchant le développement commercial ou économique dans une région déterminée de la Chine ;

b) l'obtention de monopoles ou traitements préférentiels de nature à priver les ressortissants d'autres puissances du droit d'entreprendre en Chine toute forme légitime de commerce ou d'industrie, ou de participer, soit avec le Gouvernement chinois, soit avec des autorités locales, à toute catégorie d'entreprises ayant un caractère public, ou de monopoles ou traitements préférentiels qui, en raison de leur portée, de leur durée ou de leur étendue territoriale, seraient de nature à constituer en pratique une violation du prin-

With a view to applying more effectually the principles of the Open Door or equality of opportunity in China for the trade and industry of all nations, the Contracting Powers, other than China, agree that they will not seek, nor support their respective nationals in seeking—

(a) any arrangement which might purport to establish in favour of their interests any general superiority of rights with respect to commercial or economic development in any designated region of China ;

(b) any such monopoly or preference as would deprive the nationals of any other power of the right of undertaking any legitimate trade or industry in China, or of participating with the Chinese Government, or with any local authority, in any category of public enterprise, or which by reason of its scope, duration or geographical extent is calculated to frustrate the practical application of the principle of equal opportunity.

It is understood that the foregoing stipulations of

complète et la plus libre d'entraves, la possibilité de s'assurer les avantages permanents d'un Gouvernement stable et efficace ;

3) d'user de leur influence en vue d'établir effectivement et de maintenir application sur tout le territoire de la Chine le principe de la chance égale pour le commerce et l'industrie de toutes les nations ;

4) de s'abstenir de tirer avantage des circonstances en Chine pour recherches des droits ou privilèges spéciaux susceptibles de porter atteinte aux droits des ressortissants d'États amis ; elles s'abstiendront également de favoriser toute action constituant une menace pour la sécurité des dits États amis.

ARTICLE II.

Les Puissances Contractantes conviennent de ne participer à aucun traité, accord, arrangement ou entente soit conclus entre elles, soit conclus séparément ou collectivement avec une ou plusieurs Puissances, qui porterait atteinte ou contreviendrait aux principes déclarés dans l'Article I.

ARTICLE III.

opportunity to China to develop and maintain for herself an effective and stable government ;

(3) To use their influence for the purpose of effectually establishing and maintaining the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations throughout the territory of China ;

(4) To refrain from taking advantage of conditions in China in order to seek special rights or privileges which would abridge the rights of subjects or citizens of friendly States, and from countenancing action inimical to the security of such States.

ARTICLE II.

The Contracting Powers agree not to enter into any treaty, agreement, arrangement, or understanding, either with one another, or, individually or collectively, with any Power or Powers, which would infringe or impair the principles stated in Article I.

ARTICLE III.

Le Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Le Jonkheer Willem Hendrik de Beaufort, Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires à Washington ;

Le Président de la République Portugaise :

M. José Francisco de Horta Machado da Franca, Vicomte d'Alte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;

M. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Capitaine de Vaisseau, Directeur Technique du Ministère des Colonies;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Les Puissances Contractantes, autres que la Chine, conviennent :

1) de respecter la souveraineté et l'indépendance ainsi que l'intégrité territoriale et administrative de la Chine ;

2) d'offrir à la Chine, de la manière la plus

Jonkheer Frans Beelaerts van Blokland, Her Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Jonhkeer Willem Hendrik de Beaufort, Minister Plenipotentiary, Chargé d'Affaires at Washington ;

The President of the Portuguese Republic :

Mr. José Francisco de Horta Machado da Franca, Viscount d'Alte, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

Mr. Ernesto Julio de Carvalho e Vasconcelos, Captain of the Portuguese Navy, Technical Director of the Colonial Office;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

ARTICLE I.

The Contracting Powers, other than China, agree :

(1) To respect the sovereignty, the independence, and the territorial and administrative integrity of China.

(2) To provide the fullest and most unembarrassed

Sa Majesté le Roi d'Italie :

L'Honorable Carlo Schanzer, Sénateur du Royaume ;

L'Honorable Vittorio Rolandi Ricci, Sénateur du Royaume, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

L'Honorable Luigi Albertini, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Baron Tomosaburo Kato, Ministre de la Marine, Junii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Grand Cordon du Soleil Levant avec la Fleur de Paulonia ;

Le Baron Kijuro Shidehara, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington, Joshii, Membre de la Première Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

M. Masanao Hanihara, Vice-Ministre des Affaires Étrangères, Jushii, Membre de la Seconde Classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

His Majesty the King of Italy :

The Honourable Carlo Schanzer, Senator of the Kingdom ;

The Honourable Vittorio Rolandi Ricci, Senator of the Kingdom, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

The Honourable Luigi Albertini, Senator of the Kingdom ;

His Majesty the Emperor of Japan :

Baron Tomosaburo Kato, Minister of the Navy, Junii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Grand Cordon of the Rising Sun with the Paulownia Flower ;

Baron Kijuro Shidehara, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Joshii, a member of the First Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Mr. Masanao Hanihara, Vice Minister for Foreign Affairs, Jushii, a member of the Second Class of the Imperial Order of the Rising Sun ;

Her Majesty the Queen of The Netherlands :

Juge à la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande ;	Judge of the Supreme Court of New Zealand ;
pour l'Union Sud-Africaine :	for the Union of South Africa :
Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;	The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P.;
pour l'Inde :	for India :
Le Très-Honorable Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri, Membre du Conseil d'État de l'Inde ;	The Right Honourable Valingman Sankaranarayana Srinivasa Sastri, Member of the Indian Council of State ;
Le Président de la République Chinoise :	The President of the Republic of China :
M. Sao-Ke Alfred Sze, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Washington ;	Mr. Sao-Ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;
M. V. K. Wellington Koo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres ;	Mr. V. K. Wellington Koo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;
M. Chung-Hui Wang, ancien Ministre de la Justice ;	Mr. Chung-Hui Wang, Former Minister of Justice ;
Le Président de la République Française :	The President of the French Republic :
M. Albert Sarraut, Député, Ministre des Colonies ;	Mr. Albert Sarraut, Deputy, Minister of the Colonies ;
M. Jules J. Jusserand, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président des États-Unis d'Amérique, Grand Croix de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;	Mr. Jules J. Jusserand, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Grand Cross of the National Order of the Legion of Honour ;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territories britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Le Très-Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord Président du Conseil du Roi ;

Le Très-Honorable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B., Premier Lord de l'Amirauté.

Le Très-Honorable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., Son Ambassadeur Extraordidaire et Plénipotentiaire aux États-Unis d'Amérique,

et

pour le Dominion du Canada:

Le Très-Honorable Sir Robert Laird Borden, G. C. M. G., K. C.;

pour le Commonwealth d'Australie :

Le Très-Honorable George Foster Pearce, Sénateur, Ministre de l'Intérieur et des Territoires ;

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande :

L'Honorable Sir John William Salmond, K. C.,

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord President of His Privy Council ;

The Right Honourable Baron Lee of Fareham, G. B. E., K. C. B., First Lord of His Admiralty ;

The Right Honourable Sir Auckland Campbell Geddes, K. C. B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ;

and

for the Dominion of Canada :

The Right Honourable Sir Robert Laid Borden, G. C. M. G., K. C.;

for the Commonwealth of Australia :

Senator the Right Honourable George Foster Pearce, Minister for Home and Territories ;

for the Dominion of New Zealand :

The Honourable Sir John William Salmond, K. C.,

Britannique, la Chine, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas et le Portugal :

Désireux d'adopter une politique de nature à stabiliser les conditións de l'Extrême Orient, à sauvegarder les droits et intérêts de la Chine et à développer les relations entre la Chine et les autres Puissances sur la base de l'égalité des chances ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Charles Evans Hughes,
Henry Cabot Lodge,
Oscar W. Underwood,
Elihu Root,
citoyens des États-Unis ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron de Cartier de Marchienne, Commandeur de l'Ordre de Léopold et de l'Ordre de la Couronne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Washington ;

Empire, China, France, Italy, Japan, the Netherlands and Portugal :

Desiring to adopt a policy designed to stabilize conditions in the Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote intercourse between China and the other Powers upon the basis of equality of opportunity ;

Have resolved to conclude a treaty for that purpose and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries ;

The President of the United States of America :

Charles Evans Hughes,
Henry Cabot Lodge,
Oscar W. Underwood,
Elihu Root,
citizens of the United States ;

His Majesty the King of the Belgidns :

Baron de Cartier de Marchienne, Commander of the Order of Leopold and of the Order of the Crown, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington ;

リー、オヴ、フェアラム (印)
エー、シー、ゲデス (印)
アール、エル、ボーデン (印)
ジー、エフ、ピアス (印)
ジョン、ダブリュー、サルモンド (印)
アーサー、ジェームス、バルフォア (印)
ヴィー、エス、スリニヴァサ、サストリ (印)
施肇基 (印)
顧維鈞 (印)
王寵惠 (印)
アー、サロー (印)

ジュスラン (印)
カルロ、シァンツェル (印)
ヴィー、ロランディ、リッチ (印)
ルイジ、アルベルティニ (印)
加藤友三郎 (印)
幣原喜重郎 (印)
埴原 正直 (印)
ベーラールツ、ヴァン、ブロックランド (印)
ダブリュー、ド、ボーフォール (印)
アルテ (印)
エルネスト、デ、ヴァスコンセロス (印)

【右 歐 文】

TRAITÉ ENTRE NEUE PUISSANCES CONCERNANT LA CHINE

Signé a Washington, le 6 Février 1922.
Ratifiée le 5 Aout 1922.

Les États-Unis d'Amérique, la Belgique, l'Empire

TREATY BETWEEN THE NINE POWERS CONCERNING CHINA.

Signed at Washington, February 6, 1922.
Ratified August 5, 1922.

The United States of America, Belgium, the British

スルコトヲ定メムトスルモノヲ支持セサルコトヲ約定ス

第五條

支那國ハ支那ニ於ケル全鐵道ヲ通シ如何ナル種類ノ不公平ナル差別ヲモ行ヒ又ハ許容セサルヘキコトヲ約定ス殊ニ旅客ノ國籍、其ノ出發國若ハ到達國、貨物ノ原産地若ハ所有者、其ノ積出國若ハ仕向國又ハ前記ノ旅客若ハ貨物カ支那鐵道ニ依リ輸送セラルル前若ハ後ニ於テ之ヲ運搬スル船舶其ノ他ノ輸送機關ノ國籍若ハ所有者ノ如何ニ依リ料金又ハ便宜ニ付直接間接ニ何等ノ差別ヲ設ケサルヘシ

支那國以外ノ締約國ハ前記鐵道中自國又ハ自國民カ特許條件、特殊協定其ノ他ニ基キ管理ヲ爲シ得ル地位ニ在ルモノニ關シ前項ト同趣旨ノ義務ヲ負擔スヘシ

第六條

支那國以外ノ締約國ハ支那國ノ參加セサル戰爭ニ於テ支那國ノ中立國トシテノ權利ヲ完全ニ尊重スルコトヲ約定シ支那國ハ中立國タル場合ニ中立ノ義務ヲ遵守スルコトヲ聲明ス

第七條

締約國ハ其ノ何レカノ一國カ本條約ノ規定ノ適用問題ヲ包含シ且右適用問題ノ討議ヲ爲スヲ望マシト認ムル事態發生シタルトキハ何時ニテモ關係締約國間ニ充分ニシテ且隔意ナキ交渉ヲ爲スヘキコトヲ約定ス

第八條

本條約ニ署名セサル諸國ニシテ署名國ノ承認シタル政府ヲ有シ且支那國ト條約關係ヲ有スルモノハ本條約ニ加入スヘキコトヲ招請セラルヘシ右目的ノ爲合衆國政府ハ非署名國ニ必要ナル通牒ヲ爲シ且其ノ受領シタル回答ヲ締約國ニ通告スヘシ別國ノ加入ハ合衆國政府カ其ノ通告ヲ受領シタル時ヨリ效力ヲ生スヘシ

第九條

本條約ハ締約國ニ依リ各自ノ憲法上ノ手續ニ從ヒ批准セラルヘク且批准書全部ノ寄託ノ日ヨリ實施セラルヘシ右ノ寄託ハ成ルヘク速ニ華盛頓ニ於テ之ヲ行フヘシ合衆國政府ハ批准書寄託ノ調書ノ認證謄本ヲ他ノ締約國ニ送付スヘシ

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ合衆國政府ノ記錄ニ寄託保存セラルヘク其ノ認證謄本ハ同政府ヨリ他ノ各締約國ニ之ヲ送付スヘシ

右證據トシテ前記各全權委員ハ本條約ニ署名ス

千九百二十二年二月六日華盛頓市ニ於テ之ヲ作成ス

チャールス、エヴァンス、ヒューズ (印)
ヘンリー、カボット、ロッジ (印)
オスカー、ダブリュー、アンダウッド (印)
エリヒュー、ルート (印)
男爵カルチエ、ド、マルシエンヌ (印)
アーサー、ジェームス、バルフォア (印)

カルヴァリオ、イ、ヴァスコンセロス」―

右各委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

支那國以外ノ締約國ハ左ノ通約定ス

(一) 支那ノ主權、獨立竝其ノ領土的及行政的保全ヲ尊重スルコト

(二) 支那カ自ラ有力且安固ナル政府ヲ確立維持スル爲最完全ニシテ且最障礙ナキ機會ヲ之ニ供與スルコト

(三) 支那ノ領土ヲ通シテ一切ノ國民ノ商業及工業ニ對スル機會均等主義ヲ有效ニ樹立維持スル爲各盡力スルコト

(四) 友好國ノ臣民又ハ人民ノ權利ヲ減殺スヘキ特別ノ權利又ハ特權ヲ求ムル爲支那ニ於ケル情勢ヲ利用スルコトヲ及右友好國ノ安寧ニ害アル行動ヲ是認スルコトヲ差控フルコト

第二條

締約國ハ第一條ニ記載スル原則ニ違背シ又ハ之ヲ害スヘキ如何ナル條約、協定、取極又ハ了解ヲモ相互ノ間ニ又ハ各別ニ若ハ協同シテ他ノ一國又ハ數國トノ間ニ締結セサルヘキコトヲ約定ス

第三條

一切ノ國民ノ商業及工業ニ對シ支那ニ於ケル門戶開放又ハ機會均等ノ主義ヲ一層有效ニ適用スルノ目的ヲ以テ支那國以外ノ締約國ハ左ヲ要求セサルヘク又各自國民ノ左ヲ要求スルコトヲ支持セサルヘキコトヲ約定ス

(イ) 支那ノ何レカノ特定地域ニ於テ商業上又ハ經濟上ノ發展ニ關シ自己ノ利益ノ爲一般的優越權利ヲ設定スルニ至ルコトアルヘキ取極

(ロ) 支那ニ於テ適法ナル商業若ハ工業ヲ營ムノ權利又ハ公共企業ヲ其ノ種類ノ如何ヲ問ハス支那國政府若ハ地方官憲ト共同經營スルノ權利ヲ他國ノ國民ヨリ奪フカ如キ獨占權又ハ優先權或ハ其範圍、期間又ハ地理的限界ノ關係上機會均等主義ノ實際的適用ヲ無效ニ歸セシムルモノト認メラルルカ如キ獨占權又ハ優先權

本條ノ前記規定ハ特定ノ商業上、工業上若ハ金融業上ノ企業ノ經營又ハ發明及研究ノ奬勵ニ必要ナルヘキ財產又ハ權利ノ取得ヲ禁スルモノト解釋スヘカラサルモノトス

支那國ハ本條約ノ當事國タルト否トヲ問ハス一切ノ外國ノ政府及國民ヨリノ經濟上ノ權利及特權ニ關スル出願ヲ處理スルニ付本條ノ前記規定ニ記載スル主義ニ遵由スヘキコトヲ約ス

第四條

締約國ハ各自國民相互間ノ協定ニシテ支那領土ノ特定地方ニ於テ勢力範圍ヲ創設セムトシ又ハ相互間ノ獨占的機會ヲ享有

樞密院議長國會議員
「アーサー、ジェームス、バルフォア」
海軍大臣男爵「リー、オヴ、フェアラム」
亞米利加合衆國駐剳特命全權大使
「サー、オークランド、キャンブル、ゲデス」
加奈陀
「サー、ロバート、レアド、ボーデン」
濠太利聯邦
內務大臣上院議員「ジョージ、フォスター、ピアス」
新西蘭
新西蘭最高法院判事
「サー、ジョン、ウィリアム、サルモンド」
南阿弗利加聯邦
國會議員「アーサー、ジェームス、バルフォア」
印　度
印度參議院議員「ヴァリングマン、サンカラナラヤナ、スリニヴァサ、サストリ」
支那共和國大統領
亞米利加合衆國駐剳特命全權公使施肇基
英國駐剳特命全權公使顧維鈞
前司法大臣王寵惠
佛蘭西共和國大統領
殖民大臣下院議員「アルベール、サロー」
亞米利加合衆國駐剳特命全權大使
「ジュール、ジー、ジュスラン」
伊太利國皇帝陛下
參議院議員「カルロ、シャンツェル」
亞米利加合衆國駐剳特命全權大使參議院議員
「ヴィットリオ、ロランディ、リッチ」
參議院議員「ルイジ、アルベルティニ」
日本國皇帝陛下
海軍大臣男爵加藤友三郎
亞米利加合衆國駐剳特命全權大使男爵幣原喜重郎
外務次官埴原正直
和蘭國皇帝陛下
特命全權公使「ヨンクヘール、フランス、ベーラールツ、ヴァン、ブロックランド」
亞米利加合衆國駐剳代理公使「ヨンクヘール、ウィルレム、ヘンドリック、ド、ボーフォール」
葡萄牙共和國大統領
亞米利加合衆國駐剳特命全權公使「アルテ」子爵
「ジョセー、フランシスコ、デ、オルタ、マシャド、ダ、フランカ」
海軍大佐殖民省技術部長「エルネスト、ジュリオ、デ、

through the proper Diplomatic channels.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Sixth Plenary Session February 4th, 1922.

NO. 12. RESOLUTION REGARDING THE CHINESE EASTERN RAILWAY, APPROVED BY ALL THE POWERS OTHER THAN CHINA.

The Powers other than China, in agreeing to the resolution regarding the Chinese Eastern Railway, reserve the right to insist hereafter upon the responsibility of China for performance or non-performance of the obligations towards the foreign stockholders, bondholders and creditors of the Chinese Eastern Railway Company which the Powers deem to result from the contracts under which the railroad was built and the action of China thereunder and the obligations which they deem to be in the nature of a trust resulting from the exercise of power by the Chinese Government over the possession and administration of the railroad.

支那ニ關スル九國條約

（千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ調印（英、佛文）
千九百二十二年八月五日　批准）

亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、支那國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ハ

極東ニ於ケル事態ノ安定ヲ期シ支那ノ權利利益ヲ擁護シ且機會均等ノ基礎ノ上ニ支那ト他ノ列國トノ間ノ交通ヲ增進セムトスルノ政策ヲ採用スルコトヲ希望シ

右ノ目的ヲ以テ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

亞米利加合衆國大統領

合衆國人民「チャールス、エヴァンス、ヒューズ」

同　「ヘンリー、カボット、ロッジ」

同　「オスカー、ダブリュー、アンダウッド」

同　「エリヒュー、ルート」

白耳義國皇帝陛下

亞米利加合衆國駐箚特命全權大使男爵

「カルチエ、ド、マルシエンヌ」

大不列顚愛蘭聯合王國及大不列顚海外領土皇帝印度皇帝陛下

upon any of the public revenues or properties of the Chinese Government or of any of its administrative subdivisions. There shall be, in the case of each document so listed, either a citation to a published text, or a copy of the text itself.

Every contract of the public character described which may be concluded hereafter shall be notified by the Governments concerned within sixty (60) days after the receipt of information of its conclusion to the Powers who are signatories of or adherents to this agreement.

III. The Chinese Government agrees to notify in the conditions laid down in this agreement every treaty agreement or contract of the character indicated herein which has been or may hereafter be concluded by that Government or by any local authority in China with any foreign Power or the nationals of any foreign Power whether party to this agreement or not, so far as the information is in its possession.

IV. The Governments of Powers having treaty relations with China, which are not represented at the present Conference, shall be invited to adhere to this agreement.

The United States Government, as convenor of the Conference, undertakes to communicate this agreement to the Governments of the said Powers, with a view to obtaining their adherence thereto as soon as possible.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Fifth Plenary Session February 1st, 1922.

NO. 11. RESOLUTION REGARDING THE CHINESE EASTERN RAILWAY, APPROVED BY ALL THE POWERS INCLUDING CHINA.

Resolved, That the preservation of the Chinese Eastern Railway for those in interest requires that better protection be given to the railway and the persons engaged in its operation and use, a more careful selection of personnel to secure efficiency of service, and a more economical use of funds to prevent waste of the property.

That the subject should immediately be dealt with

NO. 10. RESOLUTION REGARDING EXISTING COMMITMENTS OF CHINA OR WITH RESPECT TO CHINA.

The Powers represented in this Conference, considering it desirable that there should hereafter be full publicity with respect to all matters affecting the political and other international obligations of China and of the several Powers in relation to China, are agreed as follows:

1. The several Powers other than China will at their earliest convenience file with the Secretariat General of the Conference for transmission to the participating Powers, a list of all treaties, conventions, exchange of notes, or other international agreements which they may have with China, or with any other Power or Powers in relation to China, which they deem to be still in force and upon which they may desire to rely. In each case, citations will be given to any official or other publication in which an authoritative text of the documents may be found. In any case in which the document may not have been published, a copy of the text (in its original language or languages) will be filed with the Secretariat General of the Conference.

Every Treaty or other international agreement of the character described which may be concluded hereafter shall be notified by the Governments concerned within sixty (60) days of its conclusion to the Powers who are signatories of or adherents to this agreement.

II. The several Powers other than China will file with the Secretariat General of the Conference at their earliest convenience for transmission to the participating Powers a list, as nearly complete as may be possible, of all those contracts between their nationals, of the one part, and the Chinese Government or any of its administrative subdivisions or local authorities, of the other part, which involve any concession, franchise, option or preference with respect to railway construction, mining, forestry, navigation, river conservancy, harbor works, reclamation, electrical communications, or other public works or public services, or for the sale of arms or ammunition, or which involve a lien

accordance with a general programme that will meet the economic, industrial and commercial requirements of China. It will be our policy to obtain such foreign financial and technical assistance as may be needed from the Powers in accordance with the principles of the Open Door or equal opportunity; and the friendly support of these Powers will be asked for the effort of the Chinese Government to bring all the railways of China, now existing or to be built, under its effective and unified control and operation.

NO. 9. RESOLUTION REGARDING THE REDUCTION OF CHINESE MILITARY FORCES.

Whereas the Powers attending this Conference have been deeply impressed with the severe drain on the public revenue of China through the maintenance in various parts of the country, of military forces, excessive in number and controlled by the military chiefs of the provinces without coordination,

And whereas the continued maintenance of these forces appears to be mainly responsible for China's present unsettled political conditions,

And whereas it is felt that large and prompt reductions of these forces will not only advance the cause of China's political unity and economic development but will hasten her financial rehabilitation;

Therefore, without any intention to interfere in the internal problems of China, but animated by the sincere desire to see China develop and maintain for herself an effective and stable government alike in her own interest and in the general interest of trade;

And being inspired by the spirit of this Conference whose aim is to reduce, through the limitation of armament, the enormous disbursements which manifestly constitute the greater part of the encumbrance upon enterprise and national prosperity;

It is resolved: That this Conference express to China the earnest hope that immediate and effective steps may be taken by the Chinese Government to reduce the aforesaid military forces and expenditures.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Fifth Plenary Session, February 1st, 1922.

to therein are or are not authorized by China.

They further give notice that the result of any discussion arising under paragraph 4 must, if it is not to be subject to objection by them, conform with the principles of the Open Door or equality of opportunity approved by the Conference.

CHINESE DECLARATION CONCERNING RESOLUTION OF DECEMBER 7TH REGARDING RADIO STATIONS IN CHINA.

The Chinese Delegation takes this occasion formally to declare that the Chinese Government does not recognize or concede the right of any foreign Power or of the nationals thereof to install or operate, without its express consent, radio stations in legation grounds, settlements, concessions, leased territories, railway areas or other similar areas.

NO. 8. RESOLUTION REGARDING UNIFICATION OF RAILWAYS IN CHINA AND ACCOMPANYING DECLARATION BY CHINA.

The Powers represented in this Conference record their hope that to the utmost degree consistent with legitimate existing rights, the future development of railways in China shall be so conducted as to enable the Chinese Government to effect the unification of railways into a railway system under Chinese control, with such foreign financial and technical assistance as may prove necessary in the interests of that system.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Fifth Plenary Session February 1st, 1922.

STATEMENT REGARDING CHINESE RAILWAYS MADE ON JANUARY 19, 1922, BY THE CHINESE DELEGATION.

The Chinese Delegation notes with sympathetic appreciation the expression of the hope of the Powers that the existing and future railways of China may be unified under the control and operation of the Chinese Government with such foreign financial and technical assistance as may be needed. It is our intention as speedily as possible to bring about this result. It is our purpose to develop existing and future railways in

Government of China, shall limit the messages sent and received by the terms of the treaties or concessions under which the respective stations are maintained;

3. In case there be any radio station maintained in the territory of China by a foreign government or citizens or subjects thereof without the authority of the Chinese Government, such station and all the plant, apparatus and material thereof shall be transferred to and taken over by the Government of China, to be operated under the direction of the Chinese Ministry of Communications upon fair and full compensation to the owners for the value of the installation, as soon as the Chinese Ministry of Communications is prepared to operate the same effectively for the general public benefit;

4. If any questions shall arise as to the radio stations in leased territories, in the South Manchurian Railway Zone or in the French Concession at Shanghai, they shall be regarded as matters for discussion between the Chinese Government and the Governments concerned.

5. The owners or managers of all radio stations maintained in the territory of China by foreign powers or citizens or subjects thereof shall confer with the Chinese Ministry of Communications for the purpose of seeking a common arrangement to avoid interference in the use of wave lengths by wireless stations in China, subject to such general arrangements as may be made by an international conference convened for the revision of the rules established by the International Radio Telegraph Convention signed at London, July 5, 1912.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Fifth Plenary Session, February 1st, 1922.

DECLARATION CONCERNING THE RESOLUTION ON RADIO STATIONS IN CHINA OF DECEMBER 7, 1921.

The Powers other than China declare that nothing in paragraphs 3 or 4 of the Resolutions of 7th December, 1921, is to be deemed to be an expression of opinion by the Conference as to whether the stations referred

sentatives of any of the Powers any make or join in minority reports stating their differences, if any, from the majority report.

That each of the Powers above named shall be deemed free to accept or reject all or any of the findings of fact or opinions expressed in the report but that in no case shall any of the said Powers make its acceptance of all or any of the findings of fact or opinions either directly or indirectly dependent on the granting by China of any special concession, favor, benefit or immunity, whether political or economic.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Fifth Plenary Session, February 1st, 1922.

NO. 7. RESOLUTION REGARDING RADIO STATIONS IN CHINA AND ACCOMPANYING DECLARATIONS.

The representatives of the Powers hereinafter named participating in the discussion of Pacific and Far Eastern questions in the Conference on the Limitation of Armament—to wit: The United States of America, Belgium, The British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands and Portugal,

Have resolved

1. That all radio stations in China whether maintained under the provisions of the international protocol of September 7, 1901, or in fact maintained in the grounds of any of the foreign legations in China, shall be limited in their use to sending and receiving government messages and shall not receive or send commercial or personal or unofficial messages, including press matter: Provided, however, that in case all other telegraphic communication is interrupted, then, upon official notification accompanied by proof of such interruption to the Chinese Ministry of Communications, such stations may afford temporary facilities for commercial, personal or unofficial messages, including press matter, until the Chinese Government has given notice of the termination of the interruption;

2. All radio stations operated within the territory of China by a foreign government or the citizens or subjects thereof under treaties or concessions of the

1922.

NO. 6. RESOLUTION REGARDING ARMED FORCES IN CHINA

Whereas

The Powers have from time to time stationed armed forces, including police and railway guards, in China to protect the lives and property of foreigners lawfully in China ;

And whereas

It appears that certain of these armed forces are maintained in China without the authority of any treaty or agreement ;

And whereas

The Powers have declared their intention to withdraw their armed forces now on duty in China without the authority of any treaty or agreement, whenever China shall assure the protection of the lives and property of foreigners in China ;

And whereas

China has declared her intention and capacity to assure the protection of the lives and property of foreigners in China ;

Now

To the end that there may be clear understanding of the conditions upon which in each case the practical execution of those intentions must depend ;

It is resolved :

That the Diplomatic Representatives in Pekin of the Powers now in Conference at Washington, to wit, the United States of America, Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan, The Netherlands and Portugal, will be instructed by their raspective Governments, whenever China shall so request, to associate themselves with three representatives of the Chinese Government to conduct collectively a full and impartial inquiry into the issues raised by the foregoing declarations of intention made by the Powers and by China and shall thereafter prepare a full and comprehensive report setting out without reservation their findings of fact and their opinion with regard to the matter hereby referred for inquiry, and shall furnish a copy of their report to each of the nine Governments concerned which shall severally make public the report with such comment as each may deem appropriate. The repre-

understood that China shall be deemed free to accept or to reject any or all of the recommendations of the Commission. Furthermore, China is prepared to cooperate in the work of this Commission and to afford to it every possible facility for the successful accomplishment of its tasks.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Fourth Plenary Session, December 10, 1921.

NO. 5. RESOLUTION REGARDING FOREIGN POSTAL AGENCIES IN CHINA.

A. Recognizing the justice of the desire expressed by the Chinese Government to secure the abolition of foreign postal agencies in China, save or except in leased territories or as otherwise specifically provided by treaty, it is resolved :

(1) The four Powers having such postal agencies agree to their abandonment subject to the following conditions :

(a) That an efficient Chinese postal service is maintained ;

(b) That an assurance is given by the Chinese Government that they contemplate no change in the present postal administration so far as the status of the foreign Co-Director General is concerned.

(2) To enable China and the Powers concerned to make the necessary dispositions, this arrangement shall come into force and effect not later than January 1, 1923.

B. Pending the complete withdrawal of foreign postal agencies, the four Powers concerned severally undertake to afford full facilities to the Chinese customs authorities to examine in those agencies all postal matter (excepting ordinary letters, whether registered or not, which upon external examination appear plainly to contain only written matter) passing through them, with a view to ascertaining whether they contain articles which are dutiable or contraband or which otherwise contravene the customs regulations of laws of China.

Adopted by the Conference of the Limitation of Armament at the Fifth Plenary Session February 1st,

the existing conditions of the administration of justice in China, and to assist and further the efforts of the Chinese Government to effect such legislation and judicial reforms as would warrant the several Powers in relinquishing, either progressively or otherwise, their respective rights of extraterritoriality;

That the Commission herein contemplated shall be constituted within three months after the adjournment of the Conference in accordance with detailed arrangements to be hereafter agreed upon by the Governments of the Powers above named, and shall be instructed to submit its report and recommendations within one year after the first meeting of the Commission;

That each of the Powers above named shall be deemed free to accept or to reject all or any portion of the recommendations of the Commission herein contemplated, but that in no case shall any of the said Powers make its acceptance of all or any portion of such recommendations either directly or indirectly dependent on the granting by China of any special concession, favor, benefit or immunity, whether political or economic.

ADDITIONAL RESOLUTION.

That the non-signatory Powers, having by treaty extraterritorial rights in China, may accede to the resolution affecting extraterritoriality and the administration of justice in China by depositing within three months after the adjournment of the Conference a written notice of accession with the Government of the United States for communication by it to each of the signatory Powers.

ADDITIONAL RESOLUTION.

That China, having taken note of the resolutions affecting the establishment of a Commission to investigate and report upon extraterritoriality and the administration of justice in China, expresses its satisfaction with the sympathetic disposition of the Powers hereinbefore named in regard to the aspiration of the Chinese Government to secure the abolition of extraterritoriality in China, and declares its intention to appoint a representative who shall have the right to sit as a member of the said Commission, it being

Armament, to wit, the United States of America, Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan, the Netherlands, and Portugal,—

Having taken note of the fact in the Treaty between Great Britain and China dated September 5, 1902, in the Treaty between the United States of America and China dated October 8, 1903, and in the Treaty between Japan and China dated October 8, 1903, these several powers have agreed to give every assistance towards the attainment by the Chinese Government of its expressed desire to reform its judicial system and to bring it into accord with that of Western nations, and have declared that they are also "prepared to relinquish extraterritorial rights when satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangements for their administration, and other considerations warrant" them in so doing;

Being sympathetically disposed towards furthering in this regard the aspiration to which the Chinese delegation gave expression on November 16, 1921, to the effect that "immediately, or as soon as circumstances will permit, existing limitations upon China's political, jurisdictional and administrative freedom of action are to be removed";

Considering that any determination in regard to such action as might be appropriate to this end must depend upon the ascertainment and appreciation of complicated states of fact in regard to the laws and the judicial system and the methods of judicial administration of China, which this Conference is not in a position to determine;

Have resolved

That the Governments of the Powers above named shall establish a Commission (to which each of such Governments shall appoint one member) to inquire into the present practice of extraterritorial jurisdiction in China, and into the laws and the judicial system and the methods of judicial administration of China, with a view to reporting to the Governments of the several Powers above named their findings of fact in regard to these matters, and their recommendations as to such means as they may find suitable to improve

【右歐文】

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE ON THE LIMITATION OF ARMAMENT AT WASHINGTON, 1921—1922

NO. 3. RESOLUTION REGARDING A BOARD OF REFERENCE FOR FAR EASTERN QUESTION

The representatives of the powers assembled at the present Conference at Washington, to wit;

The United States of America, Belgium, the British Empire, China, France, Italy, Japan, The Netherlands and Portugal:

Desiring to provide a procedure for dealing with questions that may arise in connection with the execution of the provisions of Articles III and V of the Treaty to be signed at Washington on February 6th, 1922, with reference to their general policy designed to stabilize conditions in the Far East, to safeguard the rights and interests of China, and to promote intercourse between China and the other powers upon the basis of equality of opportunity;

Resolve that there shall be established in China a Board of Reference to which any questions arising in connection with the execution of the aforesaid Articles may be referred for investigation and report.

The Special Conference provided for in Article II of the Treaty to be signed at Washington on February 6th, 1922, with reference to the Chinese Customs Tariff, shall formulate, for the approval of the Powers concerned a detailed plan for the constitution of the Board.

Adopted by the Conference on the Limitation of Armament at the Sixth Plenary Session February 4th, 1922

NO. 4. RESOLUTION REGARDING EXTRATERRITORIALITY IN CHINA.

The presentatives of the powers hereinafter named, participating in the discussion of Pacific and Far Eastern questions in the Conference on the Limitation of

三　支那國政府ハ同政府又ハ支那國地方官憲カ外國（本協定ノ當事國タルト否トヲ問ハス）又ハ其ノ國民ト既ニ締結シ又ハ今後締結スルコトアルヘキ前記性質ノ條約、協定又ハ契約ヲ其ノ承知スル限リ本協定ニ定メタル條件ニ依リ總テ通告スルコトヲ約ス

四　支那國ト條約關係ヲ有スル諸國ノ政府ニシテ本會議ニ參加セサルモノハ本協定ニ加入スルコトヲ招請セラルヘシ

本會議ノ主催者タル合衆國政府ハ前記諸國ヲシテ成ルヘク速ニ本協定ニ加入セシムル爲本協定ヲ右諸國政府ニ通告スルコトヲ約ス

千九百二十二年二月一日軍備制限會議第五回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第十一

一切ノ諸國（支那國ヲ含ム）ニ依リ承認セラレタル東支鐵道ニ關スル決議

左ノ如ク決議ス

東支鐵道ヲ其ノ利害關係者ノ爲ニ保全スルニ付テハ鐵道ニ對シ竝其ノ運用及使用ニ從事スル者ニ對シ一層ノ保護ヲ與フルコト、業務ノ能率ヲ擧クル爲職員ノ選任ニ一層留意スルコト且財産ノ消耗ヲ防ク爲資金ノ使用ヲ一層經濟的ナラシムルコトヲ必要トス

本問題ハ適當ナル外交機關ヲ通シ速ニ處理セラルヘシ

千九百二十二年二月四日軍備制限會議第六回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第十二

支那國以外ノ一切ノ諸國ニ依リ承認セラレタル東支鐵道ニ關スル決議

支那國以外ノ諸國ハ東支鐵道ニ關スル決議ヲ協定スルニ當リ前記諸國が該鐵道建設ノ基礎タル契約及之ニ基ク支那國ノ行爲ヨリ生スルモノト認ムル東支鐵道會社ノ株主、社債權者及債權者タル外國人ニ對スル義務竝該鐵道ノ占有及管理ニ對スル支那國政府ノ權力行使ヨリ生スル義務（前記諸國ハ此ノ義務ヲ以テ信託ノ性質ヲ有スルモノト認ム）ノ履行又ハ不履行ニ關スル支那國ノ責任ニ付今後主張スルノ權利ヲ留保ス

衷心ノ希望ニ促サレ
又企業及國民的繁榮ニ對シ主タル障礙タルコト明ナル莫大ノ支出ヲ軍備制限ニ依リ削減スルコトヲ目的トスル本會議ノ精神ニ動カサレ
本會議ハ支那國政府カ前記ノ軍隊及支出ヲ削減スルニ付直ニ有效ナル措置ヲ執ルコトヲ熱望スル旨支那國ニ對シ表明スルコトヲ決議ス
千九百二十二年二月一日軍備制限會議第五回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第十

支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存容諾ニ關スル決議

本會議ニ參加シタル諸國ハ支那國ノ及支那國ニ關スル諸國ノ政治上及其ノ他ノ國際上ノ義務ニ影響アル一切ノ事項ニ付テハ今後全然公開スルノ望マシキコトヲ思ヒ左ノ如ク協定セリ

一　支那國以外ノ諸國ハ支那國トノ間ニ又ハ支那國ニ關シ他ノ一國若ハ數國トノ間ニ締結シタル一切ノ條約、協約、交換公文又ハ他ノ國際協定ニシテ現ニ仍有效ナリト認メ且之ニ依據セムト欲スルモノノ一覽表ヲ參加諸國ニ移牒スルノ目的ヲ以テ事情ノ許ス限リ速ニ本會議總事務局ニ提出スヘシ右各場合ニ於テハ當該文書ノ正文ノ掲載セラルル官ノ又ハ他ノ刊行物アルトキハ之ヲ指示スヘシ當該文書カ公表セラレサリシ場合ニ於テハ其ノ本文ノ（其ノ原文タル國語ニ依ル）謄本ヲ本會議總事務局ニ提出スヘシ
今後締結セラルルコトアルヘキ前記性質ノ條約又ハ他ノ國際協定ハ其ノ締結後六十（六〇）日内ニ關係國政府ヨリ總テ之ヲ本協定ノ署名國又ハ加入國ニ通告スヘシ

二　支那國以外ノ諸國ハ自國民ヲ一方ノ當事者トシ支那國政府、其ノ行政各部局又ハ地方官憲ヲ他方ノ當事者トスル一切ノ契約ニシテ鐵道建設、鑛山業、林業、航運、河川改修、築港工事、埋立、電氣通信又ハ他ノ公共事業若ハ公共的役務ニ關シ又ハ武器彈藥ノ賣買ニ關シ何等カノ利權、特許、選擇權又ハ優先權ヲ含ムモノ或ハ支那國政府又ハ其ノ行政各部局ノ公收入又ハ公財産ノモノニ對シ擔保關係ヲ生スルモノニ付成ルヘク完全ニ近キ一覽表ヲ參加諸國ニ移牒スルノ目的ヲ以テ事情ノ許ス限リ速ニ本會議總事務局ニ提出スヘシ前記一覽表所掲ノ各文書ニ付テハ其ノ公表セラレタル本文ヲ指示シ又ハ其ノ謄本ヲ提出スヘシ今後締結セラルルコトアルヘキ前記公ノ性質ヲ有スル契約ハ關係國政府カ其ノ締結ノ報告ヲ受ケタル時ヨリ六十（六〇）日内ニ同政府ヨリ總テ之ヲ本協定ノ署名國又ハ加入國ニ通告スヘシ

地域ニ於テ同政府ノ明示的同意ナクシテ無線電信局ヲ設置シ又ハ運用スルノ權利ヲ承認シ又ハ許與スルコトナキコトヲ此ノ機會ニ於テ正式ニ聲明ス

決議第八

支那國ニ於ケル鐵道統一ニ關スル決議及支那國ノ附屬聲明

本會議ニ參加シタル諸國ハ支那國ニ於ケル諸鐵道ノ將來ノ擴張ハ適法ナル既存ノ權利ト兩立スル最大限度ニ於テ支那國政府ヲシテ鐵道系統ノ利益上必要ト認メラルヘキ外國ノ財政上及技術上ノ助力ヲ以テ同國ノ管理ノ下ニ諸鐵道ヲ一鐵道系統ニ統一スルコトヲ得シムル樣處理セラルヘキモノナリトノ希望ヲ記錄ニ留ム

千九百二十二年二月一日軍備制限會議第五回總會ニ於テ之ヲ採用ス

支那鐵道ニ關シ千九百二十二年一月十九日支那國委員ノ爲シタル陳述

支那國委員ハ支那國ノ現存及將來ノ鐵道カ必要ナルヘキ外國ノ財政上及技術上ノ助力ヲ以テ支那國政府ノ管理及運用ノ下ニ統一セラルヘキコトニ關シ諸國ノ表示シタル希望ヲ同情アル理解ヲ以テ了承ス吾人ノ意思ハ成ルヘク速ニ此ノ結果ヲ齎スニ在リ吾人ノ目的ハ支那ノ經濟上、工業上及商業上ノ必要ニ應スヘキ一般計畫ニ從ヒ現存及將來ノ鐵道ヲ發展セシムルニ在リ吾人ノ政策ハ門戶開放又ハ機會均等ノ主義ニ從ヒ必要ナルヘキ外國ノ財政上及技術上ノ助力ヲ諸外國ヨリ得ルニ在リ而シテ支那國政府カ現ニ存在シ又ハ將來建設セラルヘキ支那ノ一切ノ鐵道ヲ同國ノ有效ニシテ且統一セル管理及運用ノ下ニ置カムコトヲ努ムルニ當リテハ前記諸國ノ友好的支持ヲ求メムト欲ス

決議第九

支那國軍隊ノ削減ニ關スル決議

本會議ニ參加シタル諸國ハ各省督軍カ協調ナク支配シ且數ニ於テ過大ナル軍隊ヲ支那國各地ニ於テ維持スルニ依リ支那國ノ公收入ヲ甚シク枯渇セシムルコトヲ深ク感シタルニ因リ右軍隊ヲ繼續維持スルコトハ支那國ノ不安定ナル現政情ノ主タル原因ト認メラルルニ因リ

右軍隊ニ速ニ大削減ヲ加フルコトハ啻ニ支那國ノ政治的統一及經濟的發達ヲ促進スルノミナラス又其ノ財政復舊ヲ速ナラシムル所以ナリト思量セラルルニ因リ

仍テ支那國ノ內政問題ニ干渉セムトスル何等ノ意思ニ出タルニ非スシテ偏ニ支那國ヲシテ其ノ利益ノ爲及通商上ノ一般利益ノ爲有效且安固ナル政府ヲ自ラ確立維持セシメムトスルノ

ム）ヲ發受スルコトヲ得サルヘシ但シ他ノ一切ノ電信ニ依ル通信ニ故障アル場合ニ於テハ支那國交通部ニ右故障ノ證據ヲ添ヘテ公文通告ヲ發シタル上前記無線電信局ハ支那國政府カ故障終了ノ通告ヲ爲ス迄商用、私用又ハ非官用ノ電報（新聞電報ヲ含ム）ニ對シ臨時便宜ヲ許與スルコトヲ得

二　條約又ハ支那國政府ノ特許條件ニ依リ外國政府又ハ其ノ人民若ハ臣民カ支那國ノ領土內ニ於テ運用スル一切ノ無線電信局ハ其ノ設立維持ヲ認ムル條約又ハ特許條件ノ規定スル電報ニ限リ之ヲ發受スルコトヲ得

三　支那國政府ノ認許ナクシテ外國政府又ハ其ノ人民若ハ臣民ニ依リ支那國領土內ニ設立維持セラルル無線電信局アル場合ニ於テハ該無線電信局竝其ノ一切ノ設備、裝置及材料ハ支那國交通部カ一般公衆ノ利益ノ爲之ヲ有效ニ運用スルノ準備整フト共ニ其ノ施設ノ價格ニ付公正且充分ナル補償ヲ前記所有者ニ與フルヲ條件トシ同交通部ノ指揮ノ下ニ運用セシムル爲之ヲ支那國政府ニ移轉スヘク同國政府ハ之ヲ引取ルヘシ

四　租借地、南滿洲鐵道附屬地又ハ上海佛國租界內ニ在ル無線電信局ニ付問題起ルトキハ該問題ハ支那國政府及關係國政府間ノ審議事項ト認メラルヘシ

五　外國政府又ハ其ノ人民若ハ臣民カ支那國領土內ニ設立維持スル一切ノ無線電信局ノ所有者又ハ經營者ハ支那國ニ於ケル無線電信局ノ電波長使用ニ對スル妨害ヲ避クル爲共同取極ヲ爲ス目的ヲ以テ支那國交通部ト商議スヘシ但シ千九百十二年七月五日倫敦ニ於テ署名セラレタル國際無線電信條約ノ定ムル規則ノ改訂ノ爲ニ招集セラルル國際會議ニ於テ作成セラルルコトアルヘキ一般取極ニ從フヘキモノトス

千九百二十二年二月一日軍備制限會議第五回總會ニ於テ之ヲ採用ス

支那國ニ於ケル無線電信局ニ關スル
千九百二十一年十二月七日ノ決議ニ關スル聲明

支那國以外ノ諸國ハ千九百二十一年十二月七日ノ決議第三項又ハ第四項ヲ以テ前記無線電信局カ支那國ノ認許ヲ得タルモノナリヤ否ニ關シ本會議ノ意見ヲ表示シタルモノト認ムヘキニ非サルコトヲ聲明ス

右諸國ハ第四項ニ關シ生スル審議ノ結果ハ諸國ノ異議ノ目的ト爲ラサラムカ爲ニハ本會議ノ承認シタル門戶開放又ハ機會均等ノ主義ニ適合スヘキモノナルコトヲ併セテ宣明ス

支那國ニ於ケル無線電信局ニ關スル十二月七日
ノ決議ニ關スル支那國ノ聲明

支那國委員ハ支那國政府ハ何レカノ外國又ハ其ノ國民カ公使館構內、居留地、租界、租借地、鐵道附屬地又ハ他ノ同種ノ

那國內ニ駐屯スルモノノ如クナルニ因リ

諸國ハ支那國カ同國ニ在ル外國人ノ生命財產ノ保護ヲ保障スルニ於テハ何時タリトモ條約又ハ協定ニ準據セスシテ現ニ支那國內ニ於テ任務ニ服スル自國軍隊ヲ徹退スルノ意思アルコトヲ聲明シタルニ因リ

支那國ハ同國ニ在ル外國人ノ生命財產ノ保護ヲ保障スルノ意思及能力アルコトヲ聲明シタルニ因リ

前記ノ意思ヲ各場合ニ付實現スルノ前提タルヘキ條件ニ關シ明瞭ナル了解ヲ遂クル爲

左ノ如ク決議セリ

現ニ華盛頓會議ニ參加スル諸國卽チ亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ノ北京駐劄外交代表者ハ支那國ノ要求アルトキハ何時タリトモ支那國政府ノ代表者三名ト協調シテ諸國ノ及支那國ノ爲シタル前記ノ意思ノ聲明ニ依リ惹起セラルル諸問題ニ付充分且公平ナル調査ヲ共同ニ行フコトヲ其ノ各自ノ政府ニ依リ訓令セラルヘク且右調査ニ付セラレタル事項ニ關シ其ノ事實調査及意見ヲ腹藏ナク記述スル充分且包括的ナル報告書ヲ作成シ其ノ謄本ヲ關係九國政府ニ夫々提出スヘク關係國政府ハ各適當ト思惟スル所見ヲ附シテ報告書ヲ各自公表スヘシ右各國ノ代表者ハ其ノ意見ニシテ多數意見報告書ト異ルモノアルトキハ其ノ相違ノ點ヲ記述スル少數意見報告書ヲ作成シ又ハ之ニ加入スルコトヲ得

前記各國ハ右報告書ニ表示セラレタル事實調査又ハ意見ノ全部又ハ一部ヲ受諾シ又ハ拒絕スルノ自由ヲ有スヘシ但シ如何ナル場合ニ於テモ前記各國ハ右事實調査又ハ意見ノ全部又ハ一部ノ受諾ニ付支那國ヨリ政治上タルト經濟上タルトヲ問ハス何等カノ特殊ノ利權、恩典、利益又ハ免除ヲ直接ニ又ハ間接ニ許與セシムルコトヲ條件ト爲スコトヲ得サルヘシ

千九百二十二年二月一日軍備制限會議第五回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第七

支那國ニ於ケル無線電信局ニ關スル決議及附屬聲明

軍備制限會議ニ於ケル太平洋及極東問題ノ審議ニ參加シタル諸國卽チ亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、支那國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ノ各代表者ハ

左ノ如ク決議セリ

一　支那國ニ於ケル一切ノ無線電信局ハ千九百一年九月七日ノ國際議定書ノ規定ニ依リ設立維持セラルルモノト事實上支那國ニ於ケル何レカノ外國公使館ノ構內ニ設立維持セラルルモノトヲ問ハス其ノ用途ヲ官用電報ノ發受ニ限定スヘク商用、私用又ハ非官用ノ電報（新聞電報ヲ含

知セラルヘシ

追加決議

支那國ハ同國ニ於ケル治外法權及司法運用ノ調査及報告ニ當ル委員會ノ設置ニ關スル決議ヲ了承シタルニ因リ支那國ニ於ケル治外法權ノ廢止ヲ期セムトスル同國政府ノ願望ニ關スル前記諸國ノ同情アル意嚮ニ滿足ノ意ヲ表シ且前記委員會ノ委員トシテ出席スルノ權利ヲ有スル一名ノ代表者ヲ任命スルノ意アルコトヲ聲明ス尤モ支那國ハ該委員會ノ勸告ノ全部又ハ一部ヲ受諾シ又ハ拒絶スルノ自由ヲ有スルモノトス支那國ハ又該委員會ノ事業ニ協力シ且其ノ任務ヲ滿足ニ完了セシムル爲アラユル便宜ヲ之ニ供與セムトス

千九百二十一年十二月十日軍備制限會議第四回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第五

支那國ニ於ケル外國郵便局ニ關スル決議

甲　支那國ニ於ケル外國郵便局（租借地内ニ在ルモノ又ハ條約ニ依リ特ニ規定セラレタルモノヲ除ク）ノ廢止ヲ期スル爲支那國政府ノ表示シタル希望ノ正當ナルコトヲ認ムルニ因リ左ノ如ク決議ス

（一）前記郵便局ヲ有スル四國ハ左記條件ノ下ニ之ヲ廢止スルコトニ同意ス

（イ）有效ナル支那郵便業務ノ維持セラルルコト

（ロ）支那國政府ハ外國人總辦ノ地位ニ關スル限リ現在ノ郵政ニ變更ヲ加フルノ意ナシトノ保障ヲ與フルコト

（二）支那國及關係諸國ヲシテ必要ノ處置ヲ爲スコトヲ得シムル爲本取極ハ千九百二十三年一月一日迄ニ之ヲ實施スヘシ

乙　外國郵便局ノ撤廢完了ニ至ル迄ハ關係四國ハ右郵便局ヲ經由スル一切ノ郵便物（外部ヨリノ檢査ニ依リ明ニ書狀ノミヲ包有スルモノト認メラルヘキ普通信書ハ書留タルト否トヲ問ハス之ヲ除ク）中有税品、禁制品又ハ其ノ他支那國關税法規ニ牴觸スル物品ヲ包有スルモノナキヤ否ヲ確ムル爲支那國税關官憲カ當該郵便局内ニ於テ檢査ヲ爲スニ對シ充分ノ便宜ヲ與フヘキコトヲ各別ニ約ス

千九百二十二年二月一日軍備制限會議第五回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第六

支那國ニ於ケル軍隊ニ關スル決議

諸國ハ適法ニ支那國ニ在ル外國人ノ生命財産ヲ保護スル爲隨時支那國内ニ軍隊（警察官及鐵道守備隊ヲ含ム）ヲ駐屯セシメタルニ因リ右軍隊ノ若干ハ條約又ハ協定ニ準據セスシテ支

諸國卽チ亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ノ各代表者ハ

大不列顛國及支那國間ノ千九百二年九月五日ノ條約、亞米利加合衆國及支那國間ノ千九百三年十月八日ノ條約竝日本國及支那國間ノ千九百三年十月八日ノ條約ニ於テ此等ノ諸國ハ支那國政府カ其ノ司法制度ヲ改正シテ之ヲ西洋諸國ノ同制度ニ適合セシムルコトニ付表示シタル希望ヲ同國政府ニ於テ達成スルコトニ關シ一切ノ援助ヲ與フヘキコトヲ約定シ且「支那國法律ノ狀態其ノ施行ノ設備及其ノ他ノ要件ニシテ當該國カ滿足ヲ表スルトキハ其ノ治外法權ヲ撤去スルニ躊躇セサル」ヘキコトヲ聲明シタルノ事實ヲ了承シタルニ因リ

右ニ關シテ千九百二十一年十一月十六日支那國委員ノ表示シタル「支那國ノ政治上、司法上及行政上ノ行動ノ自由ニ對スル現存ノ制限ハ卽時ニ又ハ事情ノ許ス限リ速ニ撤廢セラルヘキモノナリ」トノ趣旨ノ願望ヲ達成セシムルニ付同情ヲ有スルニ因リ

右目的ニ適應スヘキ措置ニ關シ如何ナル決定ヲ爲スニ付テモ支那國ノ法律、司法制度及司法運用手續ニ關スル複雜ナル實狀ノ確認及理解ヲ前提トスヘク右ハ本會議カ之ヲ決定スルノ地位ニ在ラサルコトヲ考慮シ

左ノ如ク決議セリ

前記諸國政府ハ委員會（前記諸國政府ハ之ニ對シ各一名ノ委員ヲ任命ス）ヲ組織シ支那國ニ於ケル治外法權制度ノ實施ノ現狀竝支那國ノ法律、司法制度及司法運用手續ヲ調査セシメ依テ右事項ニ關スル右委員會ノ事實調査竝支那國ニ於ケル司法運用ノ現狀ヲ改善スル爲及治外法權ニ關スル各國ノ權利ヲ漸次ニ又ハ其ノ他ノ方法ニ依リ撤去スルコトニ付各國ヲ首肯セシムヘキ立法及司法上ノ改正ヲ實行セムトスル支那國政府ノ努力ヲ援助シ且促進スル爲其ノ適當ト思惟スル手段ニ關スル勸告ヲ前記諸國政府ニ報告セシムヘシ

前記委員會ハ今後前記諸國政府ノ協定スヘキ細目取極ニ從ヒ會議終了後三月內ニ組織セラルヘク且該委員會ハ第一回會議後一年內ニ其ノ報告及勸告ヲ提出スヘキコトヲ命セラルヘシ

前記各國ハ前記委員會ノ勸告ノ全部又ハ一部ヲ受諾シ又ハ拒絕スルノ自由ヲ有スヘシ但シ如何ナル場合ニ於テモ右各國ハ右勸告ノ全部又ハ一部ノ受諾ニ付支那國ヨリ政治上タルト經濟上タルトヲ問ハス何等カノ特殊ノ利權、恩典、利益又ハ免除ヲ直接ニ又ハ間接ニ許與セシムルコトヲ條件ト爲スヲ得ス

追加決議

非署名國ニシテ條約ニ依リ支那國ニ於テ治外法權ヲ有スルモノハ本會議終了後三月內ニ書面ニ依ル加入ノ通告ヲ合衆國政府ニ寄託シテ支那國ニ於ケル治外法權及司法運用ニ關スル決議ニ加入スルコトヲ得右通告ハ合衆國政府ヨリ各署名國ニ通

Railway during the past four years, both materially and through servises of the Inter-allied Committee and the Technical Board, the Japanese Government will not fail to continue to observe carefully the administration and operation of the railway and the manner in which the Chinese Government discharge their obligations which they have thus assumed.

At the same time the Japanese Government desire to assure the Chinese Government of their friendly interest and entire good will and readiness to assist or cooperate in a spirit of mutual consultation and accord with the Chinese Government and the other Governments concerned, at any time, in any practical way, with a view to conserving the railway and assuring efficient operation in the interest of all concerned.

I avail etc.

千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議

決議第三

極東問題諮議院ニ關スル決議

華盛頓ニ於ケル本會議ニ參加シタル諸國卽チ亞米利加合衆國、白耳義國、英帝國、支那國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、和蘭國及葡萄牙國ノ各代表者ハ極東ニ於ケル事態ノ安定ヲ期シ支那ノ權利利益ヲ擁護シ且機會均等ノ基礎ノ上ニ支那ト他ノ列國トノ間ノ交通ヲ增進セムトスル其ノ一般政策ニ關スル千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ署名セラルヘキ條約第三條及第五條ノ規定ノ實施ニ關聯シ生スルコトアルヘキ問題ヲ處理スルノ手續ヲ定メムコトヲ希望シ

前記諸條項ノ實施ニ關シ生スル問題ヲ調査報告ノ爲付議スルコトヲ得ヘキ諮議院ヲ支那ニ設置スヘキコトヲ決議ス

同院ノ構成ニ關スル細目案ハ千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ署名セラルヘキ支那關税率ニ關スル條約第二條ニ規定スル特別會議之ヲ起草シ關係諸國ノ承認ヲ求ムヘシ

千九百二十二年二月四日軍備制限會議第六回總會ニ於テ之ヲ採用ス

決議第四

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議

軍備制限會議ニ於ケル太平洋及極東問題ノ審議ニ參加シタル

of the Chinese government, the Japanese government confirm the resolutions with respect to the Chinese Eastern railway adopted at the recent Washington Conference which read as follows:—

"Resolved, That the preservation of the Chinese Eastern Railway for those in interest requires that better protection be given to the railway and the persons engaged in its operation and use, a more careful selection of personnel to secure efficiency of service, and a more economical use of funds to prevent waste of the property.

That the subject should immediately be dealt with through the proper Diplomatic channels."

"The Powers other than China, in agreeing to the resolution regarding the Chinese Eastern Railway, reserve the right to insist hereafter upon the responsibility of China for performance or non-performance of the obligations towards the foreigen stockholders, bondholders and creditors of the Chinese Eastern Railway Company which the Powers deem to result from the contracts under which the railroad was built and the action of China thereunder and the obligations which they deem to be in the nature of a trust resulting from the exercise of power by the Chinese Government over the possession and administration of the railroad."

Japan in this Connection reserves to itself all the rights including those with respect to the advances in money and material which have been made by it in aid of the Chinese Eastern Railway, either directly or through the medium of the Inter-Allied Committee or the Technical Board. The Japanese Government also reaffirm their concern in preservation of the Chinese Eastern Railway with a view to its ultimate return to those in interest without impairing any existing rights as well as their continued interest in efficient operation of the railway and its maintenance as a free avenue of commerce open to citizens of all countries including China without favour or discrimination.

Having regard to their concern in the above and to the important contributions which they have made to the maintenance and operation of the Chinese Eastern

ナル寄與ヲ爲セルノ事實ニ鑑ミ今後該鐵道ノ經營狀態竝ニ斯ク貴國政府ノ責任ニ歸シタル義務ノ履行方ニ關シ引續キ甚深ノ注意ヲ怠ラサルヘク候將又之ト同時ニ帝國政府ハ本問題ニ關シ貴國政府ニ對シ善隣ノ友誼ト滿腹ノ好意トヲ披瀝スルト共ニ協議協同ノ精神ヲ以テ該鐵道ノ保全竝ニ各關係者ノ爲ニ有效ナル運行ヲ確保スル爲何時ニテモ出來得ル限リ貴國政府竝ニ關係各國政府ト共ニ協力援助スルニ吝ナラサルヘキコトヲ言明致候右帝國政府ノ訓令ニヨリ此段照會得貴意候　敬具

【右歐文】

COMMUNICATION TO CHINA CONCERNING THE TERMINATION OF THE ALLIED CONTROL OF THE CHINESE EASTERN AND TRANS-SIBERIAN RAILWAYS.

Dated October 31, 1922.

Published November 1, 1922.

Under the instructions of my government, I have the honour to inform Your Excellency that the withdrawal of the Japanese expeditionary forces in the Siberian mainland having been completed on the 25th, instant, thus marking the final withdrawal of the allied troops from these regions, it has been agreed among the Powers concerned that the inter-allied railway agreement of January, 1919, the purpose of which it was to operate temporarily the Chinese Eastern and Trans-Siberian railways in the interest of the Russian people, definitely terminates on October 31st. 1922.

The Japanese representatives on the inter-allied committeeat Vladivostock and the Technical Board at Harbin, both of which were created by the said 1919 agreement and have since been making the most efficient contributions toward the maintenance of these railways as a free avenue of the world's commerce have accordingly been instructed by the Japanese Government to at once proceed in collaboration with their allied colleagnes to winding up of all affairs of their respective organizations and to terminate on that date any further functioning of these bodies.

In conveying the above information to the knowledge

東支鐵道及西伯利横斷鐵道聯合國監督事務終了對支通告

大正十一年十月卅一日附
大正十一年十一月一日公表

以書簡致啓上候陳者帝國「浦潮」派遣軍ハ本月廿五日ヲ以テ「西比利亞」本土ヨリ引揚ケ茲ニ聯合國軍隊ハ全部該地方ヨリ撤退セル次第ナルヲ以テ今般關係各國ハ豫テ「露西亞」國民ノ爲ニ一時東支鐵道及「西比利亞」横斷鐵道ヲ運行スルノ目的ヲ以テ千九百十九年一月聯合國間ニ締結セラレタル之等鐵道ニ關スル協定ハ千九百二十二年十月卅一日限リ消滅スルコトニ同意シ既ニ帝國政府ニ於テハ右千九百十九年ノ協定ニ基キ設置セラレ爾來之等鐵道ヲ好ク世界商業ノ自由通路トシテ維持スルニ最モ與ツテ力アリタル在「浦潮」聯合國委員會及在「哈爾賓」技術部帝國代表者ニ對シ聯合國各同僚ト共ニ之等機關ノ事務ヲ整理シ同日ヲ以テ其ノ業務ヲ終了スヘキ旨訓令濟ニ有之候

右ノ次第ヲ貴國政府ニ通達スルニ際シ帝國政府ハ最近「華盛頓」會議ニ於テ採用セラレタル左記決議ヲ確認致候

東支鐵道ヲ其ノ利害關係者ノ爲ニ保全スルニ付テハ鐵道ニ對シ並ニ其ノ運用及使用ニ從事スル者ニ對シ一種ノ保護ヲ與フルコト、業務ノ能率ヲ擧クル爲職員ノ選任ニ一層留意スルコト且財産ノ消耗ヲ防ク爲資金ノ使用ヲ一層經濟的ナラシムルコトヲ必要トス

本問題ハ適當ナル外交機關ヲ通シ速ニ處理セラルヘシ

帝國政府ハ更ニ當時貴國以外ノ各國ニヨリ採用セラレタル左記決議ヲ確認致候

支那國以外ノ諸國ハ東支鐵道ニ關スル決議ヲ協定スルニ當リ前記諸國カ該鐵道建設ノ基礎タル契約及之ニ基ク支那國ノ行爲ヨリ生スルモノト認ムル東支鐵道會社ノ株主、社債權者及債權者タル外國人ニ對スル義務並ニ該鐵道ノ占有及管理ニ對スル支那國政府ノ權力行使ヨリ生スル義務（前記諸國ハ此ノ義務ヲ以テ信託ノ性質ヲ有スルモノト認ム）ノ履行又ハ不履行ニ關スル支那國ノ責任ニ付今後主張スルノ權利ヲ留保ス

右決議ニ關聯シ帝國ハ從來直接又ハ前記聯合國委員會及技術部ヲ經テ東支鐵道援助ノ爲ニ貸與セル資金材料其ノ他一切ノ權利ヲ留保シ且帝國政府ハ東支鐵道カ何等現存ノ諸權利ヲ毀損スルコト無ク結局當該權利者ニ還附セラルルノ目的ヲ以テ保存セラルヘキ期待ヲ明ニスルト共ニ該鐵道カ有效ナル運行ヲ持續シ貴國ヲ含ム各國人民ニ對シ能ク商業ノ自由通路トシテ特權ノ付與又ハ差別待遇等ノコト無ク一律平等公平ニ維持セラルヘキハ當然ノコトト思料致候

帝國政府ハ又前顯ノ關係並ニ過去四年間ニ亘リ物質上並ニ聯合國委員會及技術部ノ事業ニヨリ東支鐵道ノ維持運行上重要

lettre en vous priant d'agréer l'assurance de nos sentiments distingués.

Le Ministre des Communications.

Banque Russo-Asiatique.
PÉKIN.

LETTRE ANNEXE NO. 9 A L'ACCORD COMPLEMÉNTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 12 Octobre 1920.

Monsieur le Minstre,

Nous avons l'honneur de vous accuser reception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous déclarez qu'en signant le contrat complémentaire du 2 Octobre 1920, le Gouvernement Chinois entend ne pas aliéner son droit de reprendre ultérieurement avec la Banque les négociations pour l'achat par des sujets chinois de l'Est.

Veuillez agréer, Monsieur le Miniatre, l'assurance de notre considération.

Signé : J. RAINDRE.

S. E. Monsieur Yeh Kung Cho,
Ministre des Communications,
PÉKIN.

LETTRE ANNEXE NO. 10 A L'ACCORD COMPLEMÉNTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Monsienr le Ministre,

Comme votre Excellence en a exprimé le désir, nous avons l'honneur de certifier par la présente que la Banque Russo-Asiatique (anciennement Banque Russo-Chinoise) est une Société Anonyme par actions d'ordre purement commercial et qu'elle n'est liée a aucun parti politique en Russie.

Nous déclarons expressement qu'aucune autre Nation que la Russie et la Chine n'a d'intérêt dans le Chemin de fer chinois de l'Est.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Signé : J. RAINDRE.

S. E. Monsieur Yeh Kung Cho,
Ministre des Communications
PÉKIN.

LETTRE ANNEXE NO. 7 A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Messieurs,

Par votre lettre de ce jour, vous voulez bien me faire connaître que :

"Comme il a été convenu au cours des négociations qui ont mené à l'accord signé aujourd'hui, le poste temporaire de Directeur-gérant du Chemin de fer chinois de l'Est ne sera pas conservé ainsi que tous les autres postes qui ont été créé à titre temporaire et qui ne sont prévus par les Statuts."

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication et de vous confirmer mon accord.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Ministre des Communications,

Signé : YEH KUNG CHO,

Banque Russo-Asiatique,

PÉKIN.

LETTRE ANNEXE NO. 8 A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

TRADUCTION DU CHINOIS.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Monsieur,

Conformémont à l'article 1 du Contract de Construction et d'Exploitation conclu en 22e année de Koan-Hsu, les actions de la Société ne peuvent être acquises que par des sujets chinois et russes, d'où découle pour les sujets chinois le droit d'acheter ces actions.

L'article 10 des Statuts a fixé le montant du capital de la Société à cinq millions de roubles divisé en mille actions de cinq mille roubles. En conséquence le Gouvernement Chinois a demandé à la Banque de céder à des sujets chinois la moitié des actions, soit deux millions cinq cent mille roubles.

Cette question ayant été discutée sans qu'il soit possible d'arriver à un accord pour le moment, le Gouvernement Chinois déclare, en signant le Contract du 2 octobre 1920, ne pas aliéner son droit de reprendre ultérieurement cette question.

Nous vous prions de nous accuser réception de la present

Banque Russo-Asiatique,
Pékin.

Le Ministre des Communications
signé: Yeh Kung Cho.

LETTRE ANNEXE NO. 5 A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Messieurs,

Par votre lettre de ce jour, vous me demandez:

"Comme il a été convenu au cours des négociations qui ont mené à l'accord signé aujourd'hui, de vous confirmer que des instructions seront immédiatement données au Président du Chemin de fer chinois de l'Est de convoquer à Pekin, dans le courant d'Octobre, une Assemblée Générale des actionnaires de la Société, qui nommera légalement son Pravlenie et procèdera à la discussion de la réorganisation de la ligne sur des bases commerciales.

A l'avenir, les Assemblées Génerales auront lieu annuellement conformément aux Statuts de la Société".

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication et de vous confirmer mon accord sur tous ces points.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Ministre des Communications,
Signé: YEH KUNG CHO.

Banque Russo-Asiatique,
P.kin.

LETTRE ANNEXE NO. 6 A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Monsieur le Ministre,

Comme il a été convenu au cours des négociations qui ont mené à l'accord signé aujourd'hui le poste temporaire de Directeur-gérant du Chemin de fer Chinois de l'Etat ne sera pas conservé ainsi que tous les autres postes qui ont été crées à titre temporaire et qui ne sont pas prévus par les Statuts.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Signé: J. RAINDRE.

S. E. Monsieur Yeh Kung Cho,
Ministre des Communications,
PÉKIN.

---

le Vice-Président.

Il est entendu également que le Directeur du Chemin de fer sera de nationalité russe et qu'un Vice-Directeur sera de nationalité chinoise.

Il est entendu enfin que, dans les services du Mouvement et Trafic, de la Traction et Matériel des Voies et Travaux et de la Comptabilité générale, il sera nommé, auprès des Chefs de service de nationalité russe, un adjoint de nationalité chinoise.

Si le Pravlenie reconnaît la nécessité de la création de nouveaux postes d'adjoints, ces postes seront réservés à des Chinois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Signé : J. RAINDRE.

S. E. Monsieur Yeh Kung Cho,
Ministre de Communications,
Pékin.

LETTRE ANNEXE NO. 3 A L' ACCGRD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST,

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle vous me faites connaître que :

"Comme il a été convenu au cours des négociations qui ont mené à l'accord signé aujourd'hui, il est entendu que le Vice-Président du Pravlenie du Chemin de fer chinois de l'Est sera de nationalité russes. Le Pravlenie comportera en outre deux Vice-Présidents adjoints qui seront élus parmi les membres du Pravlenie, dont l'un sera de nationalité chinoise et l'autre de nationalité russe. En cas d'absence du Vice-Président, le Vice-Président adjoint de nationalité russe remplacera le Vice-Président.

Il est entendu également que le Directeur du Chemin de fer sera de nationalité russe et qu'un Vice-Directeur de nationalité chinoise.

Il est entendu enfin que, dans les services du Mouvement et Trafic, de la Traction et Matériel, des Voies et Travaux et de la Comptabilité Générale il sera nommé, auprès de Chef de service de nationalité russe, un adjoint de nationalité chinoise.

Si le Pravlenie reconnaît la nécessité de la création de nouveaux postes d'adjoints, ces postes seront réservée à des Chinois.

Par la présente, je vous confirme mon accord à cet arrangement.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

LETTRE ANNEXE NO. 1 A L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Monsieur le Ministre,

Comme il a été convenu au cours des négociations qui ont mené à l'accord signé aujourd'hui, la somme due par la Société du Chemin de fer chinois de l'Est au Gouvernement Chinois sera calculé de la façon suivante :

a) une somme de cinq millions de Kuping Taels et de ses intérêts échus, qui aurait du être payée au Gouvernement Chinois par la Société à partir du jour de l'ouverture à l'exploitation dudit Chemin de fer conformément à l'article 12 du Contrat originel.

b) les intérêts de la somme précitée, calculés à partir du jour de l'ouverture à l'exploitation du dit Chemin de fer au taux de 6% l'an, prévu l'article 16 des Statuts de la Société suivant la règle des intérêts composés jusqu'à l'année 1920.

Etant donné qu'il existe une divergence d'opinion entre le Gouvernement Chinois et la Banque sur la date d'ouverture du Chemin de fer à l'exploitation, qui selon le Gouvernement Chinois serait 1903 et selon la Banque 1907, il est impossible de fixer actuellement la somme due au Gouvernement Chinois. Cette question sera réservée, jusqu'à ce que l'une et l'autre partie ayant apporté leurs preuves, la question sera tranchée. Une lettre spéciale fixera alors le montant définitif de la somme due comprenant le principal et les intérêts.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Signé : J. RAINDRE.

S. E. Monsieur Yeh Kung Cho,
Ministre des Communications,
Pékin.

LETTRE ANNEXE NO. 2 A L'ACCORD COMPLEMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Pékin, le 2 Octobre 1920.

Monsieur le Ministre,

Comme il a été convenu au cours des négociations qui ont mené à l'accord signé aujourd'hui, il est entendu que le Vice-Président du Pravlenie du Chemin de fer Chinois de l'Est sera de nationalité russe. Le Pravlenie comportera en outre deux Vice-Présidents adjoints qui seront élus parmi les Membres du Pravlenie, dont l'un sera de nationalite chinoise et l'autre de nationalité russe ; En cas d'absence du Vice-Président, le Vice-Président adjoint de nationalité russe remplacera

nécessaire que les membres ainsi nommés par le Gouvernement Chinois soient actionnaires de la Société. De leur côté, les actionnaires auront le droit de nommer librement les membres russes du Pravlenie. En cas d'égalité de votes, le Président aura une voix prépondérante en plus de sa voix délibérative.

ARTICLE 3.

Le quorum du Pravlenie sera de sept membres. Aucune décision ne sera exécutoire si elle n'a été approuvée par sept membres au moins.

ARTICLE 4.

Il est entendu que le Gouvernement Chinois aura le droit de nommer, parmi les cinq membres du Comité de Revision, deux membres de nationalité Chinoise. Le président du Comité sera élu parmi les cinq membres en question, mais sera de nationaité Chinoise.

ARTICLE 5.

Il est entendu, pour assurer la bonne marche de l'Exploitation dudit Chemin de fer, que les postes du Chemin de fer seront répartis d'une manière équitable entre les Chinois et les Russes.

ARTICLE 6.

Les droits et les obligations de la Société seront désormais sous tous les rapports d'ordre commercial : toute action et toute attribution politiques lui sont absolument interdites. A cet effet, le Gouvernement Chinois se réserve le droit de prescrire des mesures restrictives de toute nature et à tout instant.

ARTICLE 7.

Il est bien entendu que les clauses du Contrat conclu le 25^e jour de la 7^e lune de la 22^e année de Koan-Hsu (2 septembre 1896) ainsi que des Statuts de la Société du Chemin de fer Chinois de l'Est qui ne sont pas en contradiction avec les clauses du présent accord temporaire, restent en vigueur.

Le présent accord est passé en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux autres en langue chinoise. Le texte francais seul fera foi.

Fait à Pékin le 2^e jour du 10^e mois de la 9^e année de la République Chinoise correspondant au 2 Octobre 1920.

Le Ministre des Communications

Pour la Banque Russo-Chinoise

Signé : YEH KUNG CHO (actuellement Banque Russo-Asiatique et ulterieurement quelque soit son titre).

Signé : Jezierski. Raindre.

des servies par ledit Chemin de fer et pour le maintien des communications d'intérêt mondial, mais encore pour la protection éfficace sur les propriétés du dit Chemin de fer.

En raison des obligations ci-dessus énoncées, le Gouvernement Chinois a notifié à la Banque, en date du 2 Octobre 1920, sa décision d'assumer provisoirement, jusqu'à l'arrangement auquel le Gouvernement arrivera pour le Chemin de fer avec le Gouvernement Russe qui sera reconnu par la Chine, la haute Direction exercée sur ledit Chemin de fer en vertu du Contrat et des règlements en vigueur et de reprendre les avantages et intérêts particuliers que confèrent à la Chine le Contrat d'Exploitation conclu en la 22^e^ année de Koan-Hsu et les Statuts originels de ladite Société et, en conséquence, il charge, à la date du 2^e^ jour du 10^e^ mois de la 9^e^ année de la République Chinoise correspondant au 2 Octobre de l'année 1920, le Ministère des Communications, représentant le Gouvernement Chinois, de conclure à Pékin avec la Banque Russo-Chinoise (actuellement Banque Russo-Asiatique et ultérieurement quelque soit le nom de cette Banque), représentant l'Administration Centrale de la Banque provisoirement à Paris, l'arrangement suivant comme complèment au Contrat de 1896.

ARTICLE 1.

La Société du Chemin de fer chinois de l'Est, ci-après désignée par la "La Société," reconnaît devoir payer au Gouvernement Chinois, en obligations du Chemin de fer à des conditions qui feront l'objet d'une lettre séparée, de la signature du présent Contrat, l'équivalent des sommes qui auraient dû être payées par la Société, à savoir:

a) Une somme de cinq millions de Kuping Taels qui aurait dû être payée au Gouvernement par la Société à partir du jour de l'ouverture à l'exploitation dudit Chemin de fer conformément à l'article 12 du Contrat originel.

b) Les intérêts de la somme précitée, calculés à partir du jour de l'ouverture à l'exploitation dudit Chemin de fer au taux de 6% par an, prévu à l'article 16 des Statuts de la Société et suivant la règle des intérêts composés jusqu'à l'année 1920.

A partir de l'année 1921, l'intérêt sur ces sommes sera de 5% et payable semestriellement. Le remboursement des obligations sera effectué en argent soit au moment du rachat du Chemin de fer par le Gouvernement Chinois, soit sur les sommes devant servir au rachat dudit Chemin de fer.

Les obligations émises en paiement dudit prêt seront garanties par une hypothèque sur tous les biens meubles et immeubles du Chemin de fer.

ARTICLE 2.

Il est entendu que le Gouvernement Chinois, en plus du Président, aura le droit de nommer quatre membres de nationalité chinoise dans le Pravlenie du chemin de fer, Il n'est pas

鐵道株式ノ半分卽チ二百五十萬留ヲ支那人ニ讓與セムコトヲ要求シタリ

双方各意見ヲ異ニシ尙未タ何等該問題ニ付テハ當時討議セラレサリシモ協定ニ到達スルコト能ハサリシカ支那國政府ハ千九百二十年十月二日締結ノ契約ニ署名スルニ當リ後日本問題ヲ再議スルノ權利ヲ讓歩セサルコトヲ玆ニ聲明致候

右御諒承相成度此段得貴意候敬具

附屬書翰第八號

道勝銀行ヨリ交通部ニ宛テタル回答千九百二十年十月二日北京ニ於テ

總長閣下本日附貴翰ヲ以テ支那國政府ハ千九百二十年十月二日ノ追加契約ニ署名スルニ當リ支那國臣民カ東支鐵道會社ノ株式ヲ購買スルコトニ關シ該銀行ト後日再ヒ商議スルノ權利ヲ讓與セサルモノナル旨聲明セラレタル趣敬承致候

右回答旁得貴意候敬具

附屬書翰第九號

道勝銀行ヨリ交通部宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

總長閣下　閣下ノ請求ニ基キ弊行ハ本書ヲ以テ俄亞道勝銀行（卽チ前華俄道勝銀行）ハ純商事株式會社ニシテ且如何ナル露國政黨トモ何等關係ナキコトヲ玆ニ證明スルノ光榮ヲ有シ候

露支兩國以外何等第三國ハ東支鐵道ニ何等利害關係ヲ有セサルコトヲ玆ニ聲明致候

右得貴意候敬具

【右歐文】

(*Note.*) **ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU CONTRAT DE CONSTRUCTION ET D'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.**

Signé à Peking, le 2 Octobre 1920.

PRÉAMBULE.

Le Gouvernement Chinois

Vu le versement, à titre de participation, de cinq millions de Kuping Taels à la Banque Russo-Chinoise (actuellement Banque Russo-Asiatique) en vue de la mise à exécution du Contrat établi le 25^{e} jour de la 7^{e} lune de la 22^{e} année de Koan-Hsu pour la construction et l'exploitation du Chemin de fer Chinois de l'Est.

Vu la somme due par la Société du Chemin de fer précité au Gouvernement Chinois, en provenance du principal, cinq millions de Kuping Taels, et de ses intérêts échus, ainsi que des droits de créances résultant des avances subséquentes faites dans ces dernières années en faveur de ce Chemin de fer.

Vu la situation créée par la désorganisation politique complète en Russie rendant temporairement impossible, pour la dite Société, le maintien en exploitation régulière.

En outre en égard à ses droits de souveraineté, se trouve dans l'obligations de prendre les mesures indispensable non seulement pour la sauvegarde de la sécurit'é dans les régions

附屬書翰第三號

交通部ヨリ道勝銀行宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

拜啓陳者貴信ヲ以テ御申込相成候本日署名セラレタル取極ノ交渉中彼我同意聲明スヘキ事項卽チ

一　董事會會辦ハ露國人ヲ以テ之ニ充テ右ノ外幇會辦二人ヲ置キ露支各一人トシ依然董事中ヨリ選出ス但シ露國會辦闕員ノトキハ露國幇會辦ニ於テ之ヲ代理スヘシ

一　鐵道管理局長ハ露國人タルヘク又副局長ハ支那人タルヘシ

一　總テ工務、機務、事務會計四課長ハ露國人トシ別ニ支那人副課長各一人ヲ置ク

董事會ニ於テ新ニ副課長ヲ增置セムトスルトキハ支那人ニ留保スヘシ

以上各項本總長ニ於テモ均シク贊同スル所ニ有之候此段囘答申進候

敬具

附屬書翰第四號

交通部ヨリ道勝銀行宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

拜啓陳者本日署名セラレタル取極ノ交渉中彼我ノ間ニ同意ヲ經タル通卽チ交通部ヨリ東支鐵道督辦ニ訓令シテ十月内ニ該鐵道株主總會ヲ招集シ以テ正式ニ新董事會ヲ指名シ且商業上ノ基礎ニ於テ鐵道ノ改造ヲ爲スコトニ付討議スヘク尙今後株主總會ハ會社定款ニ依リ每年一回之ヲ招集スルコト

右貴翰ノ領收ヲ確認スルト共ニ一切ノ點ニ於テ同意ヲ表スルノ光榮ヲ有シ候敬具

附屬書翰第五號

道勝銀行ヨリ交通部宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

總長閣下本日署名セラレタル取極ノ交渉中彼我同意ヲ經聲明スヘキ事項左ノ通ニ有之候

（一）　臨時增置坐辦ノ件ハ取消ス

（二）　總テ臨時增置ノ各職掌ニシテ會社定款中ノ規定ニ依ラサルモノハ全部之ヲ取消ス

右申進候敬具

附屬書翰第六號

交通部ヨリ道勝銀行宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

拜啓陳者貴信ヲ以テ御通知相成候本日署名セラレタル取極ノ交渉中彼我ノ間ニ同意ヲ經聲明スヘキ事項卽チ

（一）　臨時增置ノ坐辦ハ之ヲ取消ス

（二）　總テ臨時增置セル各職掌ニシテ會社定款ノ規定ニ依ラサルモノハ之ヲ取消スコト

ノ兩項正ニ了承玆ニ特ニ本總長ニ於テ贊同ノ意ヲ表シ度此段囘答得貴意候也

附屬書翰第七號

交通部ヨリ道勝銀行宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

光緒二十二年締結セラレタル敷設及經理契約第一條ニ於テ會社ノ株券ハ露支兩國人ニ限リ之ヲ有スルコトヲ得トノ規定アリ故ニ支那人ニ付株券購買ノ權利ヲ生ス

定款第十條ニ於テ會社資本總額ヲ五百萬留ト定メ之ヲ一千株ニ分チ一株ノ金額五千留ト爲ストアリ依チ支那國政府ハ道勝銀行ニ對シ該

第三條　董事會ノ定足數ハ七名トス一切ノ議決ハ少クトモ七名ノ同意ヲ經ルニ非サレハ之ヲ執行スルコトヲ得ス

第四條　支那國政府ハ稽察局ノ委員五名中支那人稽察員二名ヲ指名スルコトヲ得ヘキモノトス其ノ總警察ハ右五名中ヨリ之ヲ選擧ス但シ支那人ニ限ル

第五條　該鐵道經理ノ進捗ヲ確保スル爲右鐵道ノ職ハ露支兩國人間ニ均シク衡平ニ分配セラルヘキモノトス

第六條　會社ノ權利及義務ハ以後總テ商業上ノ事項ニ限ラルヘク政治上ノ行動及職務ハ全ク之ヲ禁止ス之カ爲支那國政府ハ如何ナル種類ナルカヲ問ハス隨時制限的措置ヲ取ルノ權利ヲ留保ス

第七條　光緒二十二年七月二十五日（千八百九十六年九月二日）締結シタル契約ノ條項及東支鐵道會社ノ定款ノ條項ニシテ本假取極ノ條項ト牴觸セサルモノハ引續キ有效ナリトス

本取極ハ支那文佛蘭西文各二通宛併セテ四通ヲ作成ス但シ佛蘭西文ヲ正文トス

中華民國九年十月二日即千九百二十年十月二日北京ニ於テ作ル

中國政府交通部大臣　葉　節　司　甚

露國道勝銀行代表（即チ現在ノ露亞銀行及向後名義變更ノ同銀行）蘭　德

附屬書翰第一號

道勝銀行ヨリ交通部宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

拜啓陳者本日署名セラレタル取極ノ交渉中彼我ノ同意ヲ經タル通東支鐵道會社ノ支那國政府ニ對スル債務額ハ左ノ方法ニ依リ計算セラルヘシ

（イ）　舊契約第十二條ニ依リ會社ハ右鐵道經理開始ノ日ヨリ支那國政府ニ支拂フヘカリシ庫平銀五百萬兩ノ金額

（ロ）　前記五百萬兩ニ對スル毎年支拂フヘキ利息ハ右鐵道ノ經理開始ノ日ヨリ會社定款第十六條ニ規定スル年六分ノ率ニテ計算シ更ニ千九百二十年ニ至ル迄重利法ニ依リタル前記金額五百萬兩ニ對スル利子

鐵道經理ノ開始ノ日附ニ付尙異議有——支那國政府ニテハ千九百三年トシ弊行ニテハ千九百七年トシ從テ支那國政府ニ支拂フヘキ金額ヲ決定スルコト能ハサル處此ノ問題ハ雙方當時者ニ於テ證據ヲ得解決スル迄之ヲ留保ス別ニ書翰ヲ以テ元利金ヲ含ム債務總額ヲ決定致度此段得貴意候　敬具

附屬書翰第二號

道勝銀行ヨリ總長宛千九百二十年十月二日北京ニ於テ

總長閣下、本日署名セラレタル取極ノ交渉中彼我同意聲明スヘキ事項左ノ如クニ有之候

董事會會辦（副總理）ハ露國人ヲ以テ之ニ充ツ右ノ外幇會辦二人ヲ置キ露支各一人トシ董事中ヨリ選出ス但シ露國會辦闕員ノトキハ露國幇會辦ニ於テ之ヲ代理スヘシ

鐵道管理局長ハ露國人タルヘク又副局長ハ支那人タルヘシ

總テ工務、機務、事務、會計四課長ハ露國人トシ別ニ支那人副課長各一人ヲ置ク

董事會ニ於テ新ニ副課長ヲ增置セムトスルトキハ支那人ニ留保スヘシ

右得貴意候敬具

（附記）

東支鐵道敷設及經理契約ノ追加取極及附屬書翰（譯文）

（支那國政府及露亞銀行間）

千九百二十年十月二日北京ニ於テ締結（佛文）

前　文

支那國政府ハ

光緒二十二年七月二十五日東支鐵道ノ敷設及經理ニ關シ締結シタル契約ノ實行トシテ庫平銀五百萬兩ヲ合辦ノ名義ニテ華俄道勝銀行（即チ現今ノ露亞銀行）ニ拂込マシタルニ因リ

東支鐵道會社ハ支那國政府ニ對シ五百萬兩ノ元金及其ノ利子竝其ノ後該鐵道ノ爲近年爲サレタル支出金ニ基ク債權ノ額ヲ負擔スルニ因リ露國ノ政治組織全然破壞シタル爲生シタル事態カ該會社ニ對シ該鐵道ノ規則的經理維持ヲ一時不可能ナラシメタルニ因リ

又主權ノ關係上鐵道附屬地ノ安寧保護及世界的交通ノ維持ノ爲ノミナラス尙該鐵道所有財産ノ有效保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルノ責ヲ有スルモノトス

上述ノ責任ニ顧ミ支那國政府ハ暫時該契約及現行章程上ニ依リ右鐵道ニ對シ行使セラル指揮權ヲ執行スヘク竝光緒二十二年締結セラレタル經理契約及右會社原定款ニ依リ付與セラレタル特別ノ利益ヲ回收スルノ決定ヲ千九百二十年十月二日該銀行ニ通告セリ尤モ右指揮權ノ執行ハ支那國政府カ其ノ承認スヘキ露國政府ト右鐵道ニ關シ協定ヲ作ルニ至ル迄ヲ以テ辦法ヲ限トスルモノトス

依テ支那國政府ハ中華民國九年十月二日即チ千九百二十年十月二日支那國政府代表交通部ニ在巴里臨時銀行中央管理局ノ代表者北京道勝銀行（即チ現在ノ露亞銀行及向後名稱變更ノ同銀行）北京ニ於テ千八百九十六年契約ノ補足トシテ左ノ協定ヲ締結スルコトヲ命ス

第一條　東支鐵道會社（以下會社ト稱ス）ハ本契約署名ノ後直ニ其ノ支那國政府ニ仕拂フヘキ金額ト同額ノ鐵道債券ヲ支那國政府ニ交付スヘキコトヲ承認ス右仕拂ノ條件ニ付テハ別ニ文書ヲ以テ定ム」

其ノ詳細左ノ如シ

（イ）舊契約第十二條ニ依リ會社ハ右鐵道ノ經理開始ノ日ヨリ會社カ支那國政府ニ支拂フヘカリシ庫平銀五萬兩ノ金額

（ロ）右鐵道ノ經理開始ノ日ヨリ會社定款第十六條ニ規定スル年六分ノ率ニテ計算シ更ニ千九百二十年ニ至ル迄重利法ニ依リタル前項金額五萬兩ニ對スル利子

千九百二十一年以來右（イ）（ロ）ノ金額ニ對スル利子年五分トシ半年毎ニ之ヲ支拂フヘシ右鐵道債券ノ拂戻ハ支那國政府ノ鐵道買戻ノ時ニ於テ且右鐵道買戻ニ要スル額ノ銀ヲ以テ之ヲ行フヘシ

右貸附金ノ支拂ニ對シ發行セラレタル債券ハ該鐵道ノ一切ノ動産及不動産上ノ擔保權ヲ以テ之ヲ保障スヘシ

第二條　支那國政府ハ督辦ノ外ニ鐵道ノ董事會ニ於テ自國籍ノ董事四名ヲ指名スルコトヲ得ルモノトス右董事ハ會社ノ株主タルコトヲ要セス

之ニ對シ株主ハ董事會ノ露國人董事ヲ自由ニ指名スルコトヲ得若シ支那側及露國側ノ表決數同一ナルトキハ督辦ハ其表決權ノ外更ニ一決定表決權ヲ有ス

Ministry of Foreign Affairs.

Tokio, December 2, 1918.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

MEMORANDUM.

As the result of informal conversations with Viscount Uchida it is understood—

First; That Viscount Uchida will forward the amended plan to Viscount Ishii, with instructions to present it to the Department of State and to explain that it is submitted with the understanding that Mr. Stevens be named as President.

Second; That the Inter-Allied Committee shall be composed of one representative of each of the following Governments: China, France, Great Britain, Italy, Japan, Russia, the United States leaving question of Czecho-Slovaks to be discussed.

Third; That each of the above named Governments shall select one technical railway expert for membership on the Technical Board.

Fourth; That Mr. Stevens' selection as President shall not prevent his selection as a member of the Technical Board.

Fifth; That the Government of Japan and the United States shall at once advise the above named Associated Governments of agreed plan, including the understanding in reference to the selection of Mr. Stevens and request their adherence and cordial cooperation.

Sixth; That this plan shall be interpreted as a sincere effort temporarily to operate the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways in the interest of the Russian people, with a view to their ultimate return to those in interest, without the impairing of any existing rights; That in intrusting to Mr. Stevens, as President, the Technical operation of these railways it is understood the Government of Japan and the United States are both prepared to give him the authority and support which will be necessary to make his efforts effective.

Tokyo, January 9, 1919.

whom he may appoint in his discretion.

4. The clerical staff of the Inter-Allied Committee shall be appointed by the Chairman of the Committee who shall have the right of distributing the work among such employees, as well as of dismissing them.

5. The present arrangement shall cease to be operative upon withdrawal of the foreign military forces from Siberia, and all the foreign railway experts appointed under this arrangement shall then be recalled forthwith.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

Note Verbale.

The American Embassy is directed by the Department of State to inform the Imperial Foreign Office that, in submitting for the consideration of the Imperial Japanese Government a suggested plan whereby Mr. Stevens, acting through the present Russian managements and in the interests of the Russian people, may temporarily undertake the actual operation of the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways, the Government of the United States desires to emphasize the fact that Mr. Stevens and the Russian Railway Service Corps which will assist him, will represent Russia and not the United States or any possible interest of the United States, as the United States has no desire or purpose to secure an interest in the railways of Russia or to control them for itself.

Tokyo, October 25, 1918.

Aide-Mémoire.

The Japanese Government desire to express their sincere thanks for the communication which the American Embassy was so good as to make by a Note Verbale of October 25, on the question of a suggested plan respecting the operation of the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways. They have taken note, with much satisfaction, of the assurance contained in that Note Verbale that the United States has no desire or purpose to secure an interest in the railways of Russia or to control them for itself.

【右歐文】

ARRANGEMENT FOR THE SUPERVISION OF THE CHINESE EASTERN AND THE TRANS-SIBERIAN RAILWAYS IN THE ZONE IN WHICH THE ALLIED MILITARY FORCES ARE NOW OPERATING.

— *January 9, 1919.* —

1. The general supervision of the railways in the zone in which the Allied Forces are now operating shall be exercised by a special Inter-Allied Committee, which shall consist of representatives from each Allied Power having military forces in Siberia, including Russia, and the Chairman of which shall be a Russian.

The following boards shall be created, to be placed under the control of the Inter-Allied Committee.

(*a*) A technical Board consisting of railway experts of the nations having military forces in Siberia, for the purpose of administering technical and economic management of all railways in the said zone

(*b*) An Allied Military Transportation Board, for the purpose of co-ordinating military transportation under instructions of the proper military authorities.

2. The protection of the railways shall be placed under the Allied military forces. At the head of each railway shall remain a Russian manager or director with the powers conferred by existing Russian law.

3. The Technical Board shall elect a President to whom shall be intrusted the technical operation of the railways. In matters of such technical operation, the President may issue instructions to the Russian officials mentioned in the preceding clause. He may appoint assistants and inspectors in the service of the Board, chosen from among the nationals of the Powers having military forces in Siberia, to be attached to the central office of the Board, and define their duties. He may assign, if necessary, the corps of railway experts to the more important stations. In assigning railway experts to any of the stations, interests of the respective Allied Powers in charge of military protection of such stations shall be taken into due consideration. He shall distribute the work among the clerical staff of the Board

トス

二、聯合國軍隊ハ鐵道保護ノ任ニ當ル各鐵道ニ露國現行法ノ附與スル權限ヲ有スル露國人ノ長官或ハ支配人ヲ留任セシムヘシ

三、技術部ハ部長ヲ選任シ之ニ鐵道ノ技術的運行事務ヲ委任ス部長ハ該技術的運行事務ニ關シテハ前項ノ露國官吏ニ指示ヲ與フルコトヲ得鐵道部長ハ西比利亞ニ軍隊ヲ出動セシメ居ル各國民中ヨリ同部員トシテ助手及ヒ監督ヲ任命シ之ニ技術部本部事務所勤務ヲ命シ其ノ職務ヲ定ムルコトヲ得技術部長ハ必要ニ應シ特ニ重要ナル停車場ニ鐵道專門家ヲ分派スルコトヲ得

上述ノ規定ニ依リ鐵道專門家ヲ停車場ニ分派スルニハ同停車場ノ軍事的保護ノ任ニ當レル聯合國各自ノ利害關係ヲ充分考慮スルヲ要ス

技術部長ハ其ノ裁量ニ依リ任命スヘキ技術部事務員ニ事務ヲ配分ス

四、聯合國委員會ノ事務員ハ委員長之ヲ任命ス

委員長ハ此等事務員ニ事務ヲ配分シ且之ヲ罷免スル權限ヲ有ス

五、本取極ハ聯合軍カ其ノ策動地內ヨリ撤退スルト同時ニ消滅スヘク而シテ本取極ノ下ニ任命セラレタル外國鐵道專門家ハ總テ直ニ召還セラルヘシ

口上書

米國大使館ハ國務省ノ命ニ依リ左ノ通リ帝國外務省ニ通報ス

「スチーヴンス」氏ヲシテ露國現在ノ機關ニ依リ露國人民ノ利益ノ爲メ一時東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道實際運用ノ任ニ當ラシムル計畫ヲ帝國政府ノ考慮ニ附セラレンコトヲ提議スルニ當リ米國政府ハ「スチーヴンス」氏及同氏ヲ輔佐スヘキ露國鐵道班ハ露國ヲ代表スルモノニシテ米國或ハ何等米國ノ利害關係ヲ代表スルモノニ非ルコトニ付特ニ注意ヲ喚起セント欲ス之レ米國ハ露國鐵道ニ對シ利害關係ヲ設定シ或ハ自己ノ爲メ之ヲ管理セントスル何等ノ希望或ハ意圖ヲ有セサレハナリ

千九百十八年十月二十五日

覺書

帝國政府ハ東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道運用ニ關スル提案ニ付十月二十五日附口上書ヲ以テ米國大使館ノ致サレタル通牒ニ對シ玆ニ深謝ノ意ヲ表セントス

右口上書ニ於テ米國ハ露國ノ鐵道ニ對シ利害關係ヲ設定シ或ハ自國ノ爲之ヲ管理セントスル何等ノ希望又ハ意圖ヲ有セサル旨保障セラレタルコトハ帝國政府ニ於テ欣然之ヲ領承セリ

千九百十八年十二月二日

覺書

千九百十九年一月九日

（邦文缺、歐文參照）

liquidation complète ;

E/ L'entente avec les Représentants des Gouvernements Alliés, dans l'intérêt du Commerce extérieur de la Chine et en tenant compte des intérêts des Alliés, pour organiser, sous forme de Concession Internationales, les anciennes concession allemandes et austro-hongroises dans les ports de Tientsin et de Hankéou ;

F/ La mise à la disposition des Alliés, contre frais de cession ou d'affrètement, des bateaux de commerce ennemis saisis dans les ports chinois ;

G/ La collaboration avec les Légations Alliées en vue de l'élaboration de règlements analogues à ceux qui sont en vigueur dans les autres pays en guerre avec l'Allemagne ou l'Autriche-Hongrie ;

H/ La coopération, aussi complète et effective que possible, de la Chine aux opérations des Alliés./.

Pékin, le 7 Septembre 1917.

(Signé)

A. R. Conty

C. Aliotti

B. Alston

de Freitas

G. Hayashi

Prince Koudacheff

聯合軍策動地帶內ニ於ケル東支鐵道及ヒ西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極（譯文）

千九百十九年一月九日（英文）

一、聯合軍策動地帶內ニ於ケル鐵道ノ一般監督ハ現ニ西比利亞ニ軍隊ヲ出動セシメ居ル聯合各國（露國ヲ含ム）ノ代表者ヲ以テ組織シ露國人ヲ委員長トセル聯合國特別委員會之ヲ行フ

左記兩部ヲ創設シ前記聯合國委員會之ヲ監督ス

（甲）技術部

現ニ西比利亞ニ軍隊ヲ出動セシメ居ル各國ノ鐵道專門家ヲ以テ組織シ前記地帶內ニ於ケル一切ノ鐵道ノ技術的竝ニ經濟的經營ヲ行フヲ以テ目的トス

（乙）聯合國軍事輸送部

當該軍憲指令ノ下ニ軍事輸送ノ調節ヲ計ルヲ以テ目的

de 28,971 %, consent donc à la suspension des payements qui lui sont dus pendant cinq ans dans les conditions prévues pour les autres Alliés en la susdite proportion de 9,5926 % qu'elle se déclare prête à porter à 10 % arrondir les chiffres.

Il sera entendu que les Allemands et Austro-Hongrois ne devront plus par contre bénéficier d'aucun payement du fait des indemnités de 1901, le Traité de 1901 étant pour les Empires Centraux à tout jamais abrogé sur ce point.

B/ Les Représentants des Puissances précitées acceptent le principe de l'élévation du droit de Douane Maritime au taux effectif de 5 % ad valorem, une Commission comprenant des Délégués Chinois devant être chargée des modifications à apporter au régime de la taxation douanière dans l'intérêt de tous les contractants, et les Gouvernements Alliés prêtant leurs bons offices au Gouvernement Chinois pour faire accepter par les Puissances neutres cette élévation du droit de Douane Maritime.

C/ Les Représentants des Puissances précitiées consentent à l'accès temporaire des troupes chinoises dans la zone réservée de Tientsin autant qu'il sera nécessaire pour la surveillance des Allemands et Austro-Hongrois et après une demande du Gouvernement Chinois agrée par les Légations Alliées.

Pékin, le 7 Septembre 1917.

II.

Les Représentants des Puissances prècitées sont d'accord pour recommander à la Chine : —

A/ La promulgation par le Gouvernement Chinois d'un tarif général pour les pays sans Traités ;

B/ L'interdiction aux chinois de tout commerce avec les sujets ennemis ;

C/ L'internement ou l'expulsion des sujets ennemis dont les noms seront indiqués par les Légations Alliées ; la supression du droit de réunion pour les sujets ennemis, l'interdiction de navigation et d'usage de tout appareil de télégraphie sans fil, la confiscation de tout objet de contrebande de guerre ;

D/ La mise sous séquestre des maisons de commerce allemandes et austro-hongroises dont sera effectuée la

【右歐文】

NOTE RELATIVE AUX CONDITIONS D'ENTRÉE CHINOISE EN GUERRE.

Pékin, le 7 Septembre 1917.

Le Wai Chiao Pou ayant fait savoir aux Représentants de Belgique, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon, du Portugal et de Russie qu'il serait heureux de reprendre les négociations déjà engagées aux mois de Février et de Mars derniers en vue de l'entrée en guerre de la Chine, les Représentants desdites Puissances ont l'honneur de faire connaître au Wai Chiao Pou :—

d'une part, les avantages qu'elles sont disposées à accorder à la Chine en reconnaissance de son entrée spontanée dans la guerre ;

d'autre part, les mesures qu'elles seront heureuses de voir prendre par la Chine dans son propre intérêt.

I.

A/ Les Représentants des Puissances précitées sont d'accord sur le principe de l'ajournement sans intérêt des annuités de l'indemnité de 1901 pendant une période de 5 ans à partir du premier jour du mois qui suivra la date du présent arrangement.

Toutefois, le Gouvernement Italien, pour des motifs d'ordre intérieur et administratif, ne peut fixer encore le montant de la part de l'Indemnité dont il est disposé à accorder l'ajournement.

Par ailleurs, la part de la Russie dans l'Indemnité de 1901 étant de beaucoup supérieure à celles des autres Alliés, le Gouvernement Russe, désireux de participer avec eux dans une égale mesure au témoignage d'amitié qu'il s'agit de donner à la Chine, consent à la suspention de telle portion des annuités qui lui sont dues dans la mesure correspondant à la moyenne des sacrifices faits par les autres Alliés. Cette moyenne, calculée sur les parts proportionnelles de chacune des grandes Puissances Alliées y compris les États-Unis d'Amérique, serait de 9,5926 % de la totalité des annuités servies par la Chine à toutes les Puissances. La Russie, qui est intéressée dans l'Indemnité à raison

對シ本件ニ關シテハ永久ニ廢棄セラレタルニ依リ千九百一年ノ賠償ニ係ル何等支拂ノ利益ヲ享受スヘカラサルモノトス

(ロ)前記同盟國ノ代表者ハ海關税ヲ從價税五分ノ現實率ニ增額スルノ原則ヲ承諾ス締約國全部ノ利益ニ於テ關税制度ノ修正ヲ支那委員ヲ包含スル一ノ委員會ニ委任スヘシ同盟國政府ハ中立國ヲシテ右海關税ノ增額ヲ承諾セシムル爲支那政府ニ援助ヲ與フヘシ

(ハ)前記同盟國代表者ハ其ノ公使館ニテ支那政府ノ請求ヲ應諾スルニ於テハ獨逸人及墺洪國人監視ノ必要上ニ限リ支那軍隊ノ一時天津保留地帶內ニ出入スルコトヲ承認ス

千九百十七年九月七日北京ニ於テ

前記同盟國代表者ハ支那ニ對シ左記事項ヲ勸告スルコトニ同意ス

(イ)支那政府ハ各條約國ノ爲ニ國定税率ヲ發布スルコト

(ロ)敵國民トノ一切ノ商業ヲ支那人ニ禁止スルコト

(ハ)同盟國公使館ヨリ姓名ヲ示シタル敵國民ヲ抑留若ハ放逐シ敵國民ノ集會權ヲ停止シ航行及無線電信機ノ使用ヲ禁止シ一切ノ戰時禁制品ヲ沒收スルコト

(ニ)獨逸及墺匈國ノ商舖ヲ强制管理ニ附シ其ノ完全ナル清算ヲ實行スルコト

(ホ)支那海外貿易ノ利益上同盟國ノ利益ヲ酌量シテ天津及漢口港內ニアル舊獨逸及墺洪國居留地ヲ國際居留地ノ形式ニテ組織スル爲同盟國政府ノ代表者ト協定ヲ爲スコト

(ヘ)支那ノ港內ニテ差押ラレタル敵國商船ハ其ノ讓與料若ハ傭人費ノ支拂ヲ受ケテ之ヲ同盟國ノ處分ニ委スルコト

(ト)獨逸若ハ墺洪國ト戰爭狀態ニ在ル他ノ諸國內ニ現行ノ規則ト同一ナル規則制定ノ爲ニハ同盟國公使館ト共力スルコト

(チ)支那ハ同盟國ノ作業ニ對シ出來得ル限リ完全ニシテ有效ナル共力ヲ爲スコト

千九百十七年九月七日北京ニ於テ

ア、ヱル、コンチー
セー、アリオツチ
ビー、アルストン
ド、フレイタス
林　權助
公爵クダシエフ

K. OHTA, ...H. I. J. M's Consul.
Wm. P. KENT, ...American Consul.
WALTER J. CLENNELL, . H. B. M. Consul, also in charge of Austro-Hungarian Interests.
P. H. RIEDEMANN, ...Consul Imperial de Russie, Consul Royal de Denemark.
F. D. FARMER, ...Consul for the Netherlands and Vice-Consul for Norway.
B. CARLOS, ...Acting Vice-Consul for Sweden.
DR. HEINTGES, ...Kaiserlich Deutscher Konsul.

支那參戰希望條件ニ關スル覺書（譯文）

千九百十七年九月七日

外交部ハ支那參戰ノ爲本年二月及三月ニ開始セラレタル商議ヲ再開セムコトヲ希望セラルル旨白耳義、佛蘭西、大不列顚、伊太利、日本、葡萄牙及露西亞諸國ノ代表者ニ告ケラレタルニ依リ右諸國代表者ハ左記事項ヲ外交部ニ通告スルノ光榮ヲ有ス

一方　自働的參戰ノ報酬トシテ前記諸國ヨリ支那ニ許與シ得ル利益

他方　前記諸國ニ於テ支那カ自國ノ利益ノ爲ニ執ラレムコトヲ希望スル措置

（イ）前記諸國代表者ハ千九百一年ノ賠償金年額支拂ヲ本取極日附ノ翌月一日ヨリ起算シテ五年ノ期間無利子ニテ延期スルノ原則ニ同意セリ

但シ伊太利國政府ハ内國行政上ノ理由ニ依リ共ノ取分ナル賠償金中延期ヲ許與シ得ル金額ヲ未タ定ムルコトヲ得ス

又千九百一年ノ賠償金中露西亞國ノ取分ハ他ノ同盟國ノ取分ヨリ著シク多額ナレハ露西亞國政府ハ支那ニ表彰スヘキ友誼ニ關シテハ他國ト同一ノ程度ニ於テ之ニ參加セシムルコトヲ希望スルニ依リ共ノ債權年額中他ノ同盟國カ犧牲ニ供スヘキ平均額ニ相當スル金額ノ支拂中止ヲ承諾スヘシ此ノ平均額ハ各同盟國ノ比例取分ニ因テ計算シタルモノニシテ支那ヨリ各同盟大國（北米合衆國ヲ含ム）ニ提供スル年額全部ノ 9.5926 %ナルヘシ賠償金ニ對シ 28,971% ノ債權ヲ有スル露國ハ前記 9.5926% ノ割合ニテ他ノ同盟國ノ爲ニ定メタル條件ヲ以テ五年間支拂ノ中止ヲ承諾シ整數ノ爲之ヲ 10% ト爲スモ差支ナキコトヲ聲明ス

獨逸人及墺洪國人ハ之ニ反シ千九百一年ノ條約ハ中央帝國ニ

the same Engineer-in-Chief.

13. The prospective revenues derivable from the surtax collected by the Maritime Customs shall, upon the final approval of this Agreement, be hypothecated against a loan or loans for the purpose of providing ready funds for the said Conservancy works. The Loan or Loans shall be negotiated by the Executive Committee, subject to the approval and guarantee of the Manchurian Government, and shall be entered into with the Bank or Banks, foreign or native, giving the most favourable terms. The estimated cost of the said works, made by Mr. Hughes, is $582, 974, 70, and it is proposed that a Loan or Loans for $600,000 shall be raised, which sum shall not be exceeded without the approval of the majority of the members of the Board nor for any purpose other than the completion of the specified works.

14. All Conservancy funds received shall be placed to the credit of the Liao River Conservancy Board in such a Bank or Banks as may be selected by the Executive Committee. All disbursements shall be made by the Newchwang Commissioner of Customs, who shall take proper and efficacious measures to ensure the keeping of a full and complete record of all receipts and expenditures. This record shall at all times be accessible to the members of the Conservancy Board.

Cheques for payments shall be signed by the Commissioner of Customs and countersigned by the President of the Board. All vouchers must be signed as "correct" by the Engineer-in-Chief before any payment may be made and the Engineer-in-Chief shall be held responsible for any unauthorized expenditure. An annual statement of accounts, showing receipts and expenditures up to the 31st December preceding shall be compiled before the 31st March following, and a copy furnished to each member of the Conservancy Board.

15. The Engineer-in-Chief shall furnish monthly to the Conservancy Board a report showing the progress of all works in hand.

16. The allowance to be paid from the Conservancy funds to the Newchwang Commissioner of Customs for collecting the surtax, keeping and rendering the accounts, etc., etc., shall be arranged between the Conservancy Board and the Inspector General of the Customs.

17. This Agreement shall be drawn up in the Chinese and English languages and English / Chinese text shall prevail in case of dispute.

Signed at Newchwang, this seventeenth day of July, in the year nineteen hundred and eleven, corresponding to the twenty second day of the sixth moon of the third year of Hsuan T'ung.

C. L. CHOW, ... Superintendent of Customs.

Chinese Government Salt.

Munitions of War for Chinese Government Use.

Grain for Relief Purposes.

Chinese Government Rice.

Tribute Goods and

Government Goods under Government Store Certificates.

This clause is proposed by the Superintendent of Customs, but as the Consular Body are unable to come to an unanimous decision in respect to it is agreed that the final decision shall be left to the Higher Authorities without prejudice to the remaining stipulations of this Agreement.

10. The said surtax provided for in the preceding paragraph shall become operative thirty (30) days after final approval of this Agreement and shall remain in force only until any loan or loans negotiated to cover the cost of the Conservancy works specified in paragraph 6 shal have been entirely liquidated.

11. In view of the intimate connection of the condition of the Upper Liao River with the commercial prosperity of the Port and with the measures proposed in this Agreement for the betterment of the Lower River, the Chinese Authorities agree to undertake the improvement of the Upper Liao River with a view to rendering it navigable by the existing type of craft at all periods of the open season, and for this purpose will appropriate the grant of $ 200,000 already made by the Chinese Government for initial expenses in this connection and will impose the following surtax on the trade and shipping coming under the control of the Native Customs at this Port, namely :—

All Imports and Exports ...	5% on the Duty collected.
Native Junks	One candareen per ton per trip inward on all sea-going junks.

Note.—It is understood that the tonnage referred to in paragraphs 9 and 11 shall mean the tonnage upon which dues are levied by the Maritime and the Native Customs respectively.

It is distinctly understood that the improvement of the Upper Liao River is a matter solely under the control of the Chinese Government, and in no way comes under the jurisdiction of the Liao River and Bar Conservancy Board. Its entire management will be in the hands of the Newchwang Taotai or such other official as the Chinese Government may designate.

12. The surtax to be collected by the Maritime Customs shall be devoted to the Conservancy works specified in paragraph 6, and the surtax collected by the Native Customs shall be devoted to the improvement of the Upper Liao River, which it is agreed shall begin simultaneously with the inauguration of, and be carried on concurrently with, the Lower River works specified in paragraph 6, under the supervision of

will at its own entire charge provide for the uninterrupted continuity of expert supervision for the said works to their completion by either a substitute or a successor in whom shall be vested similar authority.

8. For all contracts in connection with the above specified Conservancy works and for the purchase of materials, machinery, etc. public tenders shall be invited, and the tender offering the most advantageous, but not necessarily the lowest, terms shall be accepted. The Engineer-in-Chief shall furnish to the Conservancy Board ample specifications in writing of the general character of the dredging machinery required, before the issue of invitations for public tenders for such machinery. The Executive Committee, however, shall be empowered to sanction, over and above the ordinary current expenses for wages and general administration, expenditure (not exceeding the sum of Three thousand Taels (Tls. 3,000) for any specific undertaking which it may consider inexpedient to submit to public tender, and shall dispose to best advantage of materials, machinery and appliances as they cease to be of service for the works covered by this Agreement, or for their maintenance, and the proceeds of any sale thereof shall be credited to the Conservancy funds.

9. The Revenues for defraying the cost of the said Conservancy works shall be derived as follows:—

A surtax on all imports and exports, native and foreign, and dues on all shipping, native and foreign, entering the port at the Maritime Custom House.

Foreign Imports	2% on Import Duty.
Native Imports, "Tariff Articles" ...	4% on Full Import Duty. or 8% on Coast Trade Duty.
" " "Ad valorem Article."	2% on Full Import Duty. or 4% on Coast Trade Duty.
Exports, "Tariff Articles"...	4% on Full Export Duty.
" "Ad valorem Articles" ...	2% on Export Duty.
Duty Free Imports and Exports ...	1 Tael per 1,000 of Value.
Shipping, foreign or coasting vessels	$2\frac{1}{2}$ candareens per ton per 2 trip inward.
" , inland waters vessels ...	1 candareen per ton per 2 trip inward.

Re-exports will be exempt from surtax, but the surtax levied on arrival will not be refundable. In the case of goods arriving under Exemption Certificate the surtax leviable is 2% of the Duty paid at the port which issued the Exemption Certificate.

N. B.-Exemptions:—

Note to Paragraph 9.

The Taotai claims the following exemptions from the surtax to be imposed on Duty Free Articles in the foregoing paragraph, viz.

Treasure.

the event of equal voting the President shall have a right to a casting vote. Voting by proxy shall not be allowed.

4. The functions of the Executive Committee shall be to administer, control and direct all affairs connected with the Conservancy works, as enumerated in paragraph 6, and to receive and disburse all conservancy funds. This Committee shall be empowered to negotiate a loan or loans for the initial and current expenditure of the works, by mortgaging the prospective revenue, but the members of the Board shall not incur any personal responsibility for such loan or loans, or for any other acts of the Board authorized under this Agreement and Regulations.

5. The functions of the Consultative Committee shall be to watch Conservancy proceedings on behalf of the commercial interests of Newchwang and to make such representations to the Executive Committée as they think proper. Five members shall form a quorum at the meetings of the Consultative Committee, and in the event of any equal voting on any matter, the Chairman elected to preside at such meeting shall have the casting vote. Voting by proxy shall not be permitted. The Consultative Committee shall be entitled to any information it may require regarding measures contemplated and/or in progress.

6. The Conservancy works contemplated by, and within the scope of, this Agreement and governed by these Regulations, shall comprise the following:—

a). The dredging of the Bar at the mouth of the Liao River, the improvement of the River Channel from there to the Newchwang Harbour and the closing of what is known as the Junk Channel.

b). The protecting and strengthening of the narrow strip of land between Duck Island and the lower limit of the Newchwang Harbour, close to, and in the vicinity of, the Chinese Railway Station, in order to prevent a possible breach by the waters of the Liao.

7. The Manchurian Government consents, for the purpose of this Conservancy, to give, entirely free of charge for salary, the service of the Government's Engineer-in-Chief, Mr. W. R. Hughes, whe has already made a preliminary survey and an estimate of the cost of the contemplated works, and the Liao River Conservancy Board agree to appoint him as Engineer-in-Chief in charge of the said works.

He shall submit plans and estimates of all works for the consideration and approval of the Board who shall authorize him to engage the necessary staff for the execution of such works.

In the event of the services of the said Engineer-in-Chief being for any reason whatsoever, temporarily or permanently withdrawn, in part or in whole, the Manchurian Government

【右歐文】

AGREEMENT AND REGULATIONS FOR THE LIAO RIVER AND BAR CONSERVANCY BOARD.

Signed at Newchwang July 17, 1911.

Preamble.

This Agreement arrived at by the Superintendent of Customs at Newchwang on the one part, as representing the Manchurian Government, and the members of the Consular Body at Newchwang on the other part, as representing their respective Governments, provides as follows, subject to the final approval of their respective Higher Authorities.

1. THE LIAO RIVER AND BAR CONSERVANCY BOARD shall exercise control and supervision over the Conservancy works enumerated in paragraph 6 and shall continue to do so until all such works are completed and the relative loans liquidated.

2. The Board shall be composed of the following members, namely:—

The Superintendent of Customs at Newchwang, who shall be President;

The Commissioner of Customs at Newchwang, who shall be Vice-President and Secretary;

The members of the Newchwang Consular Body;

A member of the Newchwang Foreign Chamber of Commerce;

A member of the Newchwang Japanese Chamber of Commerce;

A member of the Newchang Chinese Chamber of Commerce.

3. The executive functions of the Board shall be vested in a Committee, to be called the EXECUTIVE COMMITTEE, and cousisting of three members, namely:—

The Superintendent of Customs at Newchwang, as President;

The Commissioner of Customs at Newchwang, as Vice-President and Secretary;

One of the representatives of the Chambers of Commerce on the Conservancy Board, who shall be elected annually, or as a vacancy occurs, to the Executive Committee by the Newchwang Consular Body.

The Consultative functions of the Board shall be vested in a Committee, to be called the CONSULTATIVE COMMITTEE and consisting of all members of the Board excepting the President and Vice-President.

A general meeting of the Conservancy Board may be called at any time at the request of either of the Committees, and in

牛莊稅務司ハ工事費ニ關スル一切ノ支出ヲ掌リ適當且有效ナル方法ヲ以テ金錢出納ニ關スル完全ナル記錄ヲ作ルヘシ右記錄ハ何時ニテモ工程局員ノ閲覽ニ供スヘシ

支拂小切手ニハ牛莊稅務司署名シ更ニ工程局督辨之ニ副署スヘシ一切ノ支拂證憑書類ハ支拂ニ先チ技師長ニ於テ正當ナル旨ヲ記シ署名スルコトヲ要ス權限外ノ支出ニ關シテハ技師長其責ニ任ス

毎年十二月三十一日ニ終ル一ケ年ノ金錢出納ヲ表示スヘキ年度計算書ハ之ヲ翌年三月三十一日迄ニ作成シ其寫ヲ工程局各員ニ交附スヘシ

第十五條　技師長ハ毎月工事進捗ノ現況ヲ工程局ニ報告スヘシ

第十六條　附加稅ノ徵收諸帳簿ノ保存記入等ノ勞ニ酬ユル爲メ牛莊稅務司ニ對シ改修工事資金中ヨリ支拂フヘキ報酬ハ工程局ト總稅務司トノ協議ニ依リ之ヲ定ム

第十七條　本協定ハ英淸兩國語ヲ以テ之ヲ作成シ異議ヲ生シタルトキハ英淸文ニ據ル

西曆千九百十一年七月十七日卽華曆宣統三年六月二十二日牛莊ニ於テ署名ス

錦新營口道　周長齡
日本帝國領事　太田喜平
亞米利加合衆國領事　ダブリユー、ピイ、ケント
大不列顚國領事　ダブリユー、ジエー、クレンネル
露西亞國領事兼丁抹國領事　ピー、エイチ、テイーデマン
和蘭國領事兼那威國副領事　エフ、デイー、フアーマー
瑞典國領事　ビー、カルロス
獨逸國領事　ドクトル、ハイントゲス

登記以便局員等隨時稽查所支各款如有應用銀行支票須先由稅務司簽字後送與督辦復加簽字然後發給領取以昭慎重各項單據均由總工程司核對無訛簽字爲憑方能支發若有用款未經核准者惟總工程司是問各項賬目須於西歷每年十二月三十一號結算務於三月三十一號以前將上年收支數目刊佈一次並分送局員等各一份以備查考

十五　所有海口一切工程每月由總工程司報局一次以便稽查

十六　新關代收捐款所用司賬人等薪費統由該局支發至如何辦理應由該局會商駐京總稅務司核定

十七　此項章程備就漢文英文各一份嗣後如有文詞辯論之處應以英漢文作爲正義

宣統三年六月二十二日
西歷一千九百十一年七月十七日
錦新營口道周長齡書押
駐營日本領事太田喜平書押
駐營美國領事克思德書押
駐營英國領事樂民樂書押
駐營俄國領事鐵德滿書押
駐營荷蘭瑙威國領事法馬書押
駐營瑞典國領事路樂司書押
駐營德國領事唯司樸生書押

メ遼河上流ノ改修ヲ實行スルコトヲ承諾ス淸國政府ハ此目的ノ爲メニ起工費トシテ既ニ其支出ヲ裁可セル廿萬元ヲ使用シ且牛莊鈔關ノ管理ニ屬スル貨物及船舶ニ對シ左ノ附加稅ヲ賦課徵收スヘシ

一切ノ輸出入品　現行稅ノ百分ノ五

海洋航行民船　入港每ニ一噸ニ付一分

備考　第九條及第十一條ニ規定セル噸數ハ海關及鈔關ニ於テ現ニ課稅ノ標準タル噸數ヲ云フ

遼河上流ニ於ケル改修工事ハ全然淸國政府ノ管理ニ屬シ工程局ハ之ニ對シ何等ノ管轄權ヲ有セス該工事一切ハ牛莊道台若クハ淸國政府任命ノ他ノ官憲之ヲ處理スヘシ

第十二條　牛莊海關徵收ノ附加稅ハ第六條記載ノ改修工事ニ限リ之ヲ使用シ牛莊鈔關徵收ノ附加稅ハ遼河上流ノ改修工事ニ限リ之ヲ使用ス遼河上流改修工事ハ同一技師長監督ノ下ニ第六條記載ノ河口工事ト同時ニ着手シ且一齊ニ進行セシムヘシ

第十三條　海關徵收ノ附加稅ハ改修工事ニ必要ナル現銀ヲ得ル爲メ本協定ノ最終承認ヲ俟テ借款ノ擔保ニ供セラルヘシ借款ハ東三省總督ノ承認保證ヲ得テ辨事處ニ於テ之ヲ商議シ最有利ノ條件ヲ提供スル一個又ハ數個ノ淸國銀行又ハ外國銀行ヲシテ之ニ應セシム改修工事ニ要スル見積費額ハ「ヒユース」ノ算定スル所ニ依レハ五十八萬二千餘元ナルヲ以テ借款ノ總額ハ六十萬元タルヘク工程局員多數ノ同意アルニ非サレハ此限度ヲ超過セシムルコトヲ得ス又借款ハ所定工事ノ外ニ之ヲ使用スルコトヲ得ス

第十四條　改修工事資金ハ收納ノ都度總テ遼河河口改修工程局ノ名義ヲ以テ辨事處ノ撰擇スル一個又ハ數個ノ銀行ニ預入ルヘシ

加收各項貨捐船噸捐亦係預備此項上遊工程之用

加捐數目列左

進出口貨物每百兩稅銀收五兩

航海帆船進口每次每噸收一分（第九第十一條內載船噸數應照新鈔兩關所收船鈔噸數核算）

修濬遼河上遊工程應歸中國政府自行管理概與現在設立之工程局毫無關涉應由營口海關道或督憲派員全權專辦合併聲明

十二　新關代收一切捐款儘撥歸第六條內載工程之用鈔關代收一切捐款儘撥歸修濬遼河上遊工程之用以上兩項工程應同時開辦均由該總工程司一手經理以期一氣進行

十三　此項章程核准後即將新關代收捐款向中國或外國最合宜之銀行抵押借款俾得興工有資此項借款由辦事處經理然須呈由東三省督憲核准擔保方能訂立合同此項工程業由總工程司約估需大洋五十八萬二千餘元自應寬爲籌備玆擬借款以大洋六十萬元爲限如逾此數必須該局辦事會議兩處各員多數認可方能續借此項借款專備指定工程之需不得移作別用

十四　所有抽收稅噸進款該局自應存儲一銀行或數銀行惟應存某行應由辦事處酌定其支發各款由稅務司妥愼經理一切進出賬目必須詳細

再輸出品ハ附加税ヲ免除ス但輸入ノ際既ニ徴收セラレタルモノハ之ヲ還付セス

免税單ニ依レル輸入品ニ對シテハ免税單發給ノ地ニ於テ課セラレタル輸入税ノ百分ノ二ヲ課ス

注意免税品（第九條參照）

道台ハ前記無税輸入品ニ對スル課税ニ關シ左ノ諸物品ヲ免税トシテ取扱フヘキコトヲ要求セリ

金　銀

官　鹽

淸國政府ノ軍需品

救恤用ノ穀物

官有米

貢　品

執照ヲ有スル淸國官有物

右ハ道臺ノ提議ニ係ルモ本件ニ關スル各國領事ノ意見歸一セサルヲ以テ本協定中ノ他ノ規定ニ關係ナク之カ最終決定ヲ各上級官憲ニ委スヘシ

第十條　前條規定ノ附加税ハ本協定ノ最終承認アリタルヨリ三十日ヲ經過シタル後之カ徴收ヲ開始シ第六條記載ノ改修工事ニ關スル費用ヲ支辨スル爲メ起セル借款ノ償還ヲ終了スル迄存續セラルヘシ

第十一條　遼河上流ノ狀態ハ牛莊港ノ繁榮並ニ遼河下流改善ノ爲メ本協定ニ規定セラレタル企劃ト密接ノ關係ヲ有スルヲ以テ淸國政府ハ開河期間ヲ通シテ現在航行民船ノ往來ニ故障ナカラシムル爲

物領有專照者均不抽捐

此節係由關道提議嗣因領事團未能一律認可故定議呈請該管各上憲核示再定但於此項章程以外之各節則無關涉

十　第九條所收捐款應俟此項章程呈請各該管上憲核准三十天後實行收捐以收至第六條內載工程所需之與銀行借款儘數還淸爲止

十一　查遼河上遊通阻關係營口商務盛衰下遊及海口等處既定修濬辦法其上遊亦應一併修濬俾尋常河船於開凍時通行無阻業蒙中國政府允准並准由營口海關稅款項下撥大洋二十萬元爲開濬經費另由鈔關

公入札ノ方法ニ依リ最有利ノ條件ヲ具備スルモノヲ採用スヘシ但必シモ價格最少額ノモノタルヲ要セス

技師長ハ浚渫器械購入ノ入札募集ヲ公表スル前豫メ必要ナル浚渫器械ノ特徴ヲ記述シタル明細書ヲ工程局ニ提出スヘシ

辦事處ハ一般賃銀及管理上必要ナル通常經費ハ勿論特殊事項ニ關スルモノト雖モ參千兩ヲ超過セサル場合ニハ入札ニ依ラスシテ任意之ヲ決定スルコトヲ得材料器械器具ニシテ本協定所定ノ工事若クハ其將來ノ維持ニ關シ使用若クハ保存ノ必要ナキニ至レルトキハ最有利ノ方法ヲ以テ之ヲ賣却シ收得代金ハ之ヲ本工事資金中ニ繰入ルヘシ

第九條　本改修工事用ノ支辦ニ應スル收入ハ左ノ方法ニ依ルモノトス

牛莊海關ニ於ケル内外輸出入品ニ對スル附加稅及入港内外船舶ニ對スル附加噸稅

輸入外國品	輸入稅ノ百分ノ二
現行稅率表ニ依ル輸入土貨	輸入全稅ノ百分ノ四若クハ沿岸貿易稅ノ百分ノ八
從價稅率ニ依ル輸入土貨	輸入全稅ノ百分ノ二若クハ沿岸貿易稅ノ百分ノ四
現行稅率表ニ依ル輸出土貨	輸出稅ノ百分ノ四
從價稅率ニ依ル輸出土貨	輸出稅ノ百分ノ二
無稅輸出入品	價格ノ千分ノ一
外洋及沿岸航行船舶	入港每ニ一噸ニ付二分五厘
內水航行規則ニ依リ入港スル船舶	入港每ニ一噸ニ付一分

合格但不必限取其價之最低者至應用何種挖泥機器總工程司於未投票之前須將詳細形式呈送該局該關所有薪公及經常各費辦事處有權可以隨時開支此外遇有應需工料價在三千兩以內者可以無庸投票如有機器物料認爲無用於此項工程及將來歲修者亦可隨時按最善之價售脫其價銀如數列收該局款內

九　此項工程所需各款皆出自新關加收進出口洋土貨捐及船噸捐加捐數目如左

進口洋貨每百兩稅銀收二兩

進口土貨按稅則收正稅者每百兩稅銀收四兩復進口半稅者每百兩稅銀收八兩按估價收正稅者每百兩稅銀收二兩復進口半稅者每百兩稅銀收四兩

出口土貨按稅則收稅者每百兩稅銀收四兩按估價收稅者每百兩稅銀收二兩

免稅進出口各貨按價值每千兩收一兩

外洋或他口輪船進口者每次每噸收二分五厘

內港輪船進口者每次每噸收一分

原貨復出口概免加捐惟該貨進口時已抽之捐概不發還

凡有洋貨進口持有免照者應按發給免照原口所納稅銀每百兩收二兩

所有免稅貨物如金銀紙幣官鹽官用軍火軍裝賑糧官米貢品及所有官

ナルトキハ何等ノ事件タルヲ問ハス該會議ニ於テ臨時選擧セラレタル議長ノ決スル所ニ依ル
代理ヲ以テ裁決數ニ加ハルコトヲ得ス
會議處ハ現ニ進行中ニ屬スルト未タ計劃中ニ屬スルトヲ問ハス諸般ノ事項ニ關シ辨事處ヨリ必要ナル報告ヲ徵スルコトヲ得

第六條　本協定ニ認ムル改修工事ノ範圍左ノ如シ

一、遼河河口ニ於ケル沙灘ノ浚渫、河口ヨリ牛莊港ニ至ル水路ノ改善及戒克通路ト稱スル枝路ノ杜塞

二、鴨島ト牛莊港下界トノ中間即京奉鐵道停車場附近ノ狹池ヲ河流ノ中場ニ對シ防禦スルコト

第七條　東三省總督ハ前ニ本改修工事ニ關シ豫備測量ヲ爲シ且豫算ヲ立テタル同總督府傭聘技師長「ダブリユー、アール、ヒユース」ヲシテ本工程局ニ於テ別ニ俸給ヲ支給スルコトナク該工事ヲ擔當セシムルコトヲ承諾シ本工程局ハ同人ヲ技師長トシテ採用スルコトニ同意ス
技師長ハ工程局ノ稽査ニ備ヘ且其承認ヲ求ムル爲メ豫メ工事ノ設計書及豫算案ヲ該局ニ提出スヘシ而シテ該工事ノ實行上必要ナル職員ハ工程局ノ許可ヲ得テ技師長ニ於テ之ヲ雇入ルヘシ
上記技師長カ或事情ノ爲メ一時或ハ永久ニ退職シ若クハ一部或ハ全部ニ亘リ職務ニ從事スルコト能ハサルニ至ルトキハ東三省總督ハ直ニ其費用ヲ以テ代理者又ハ後繼者ヲ派遣シ以テ技術上ノ監督ヲシテ間斷ナカラシムヘシ而シテ右代理者又ハ承繼者ハ前技師長ト同一ノ權能ヲ附與セラルヘシ

第八條　前記改修工事ニ關スル一切ノ契約並ニ材料器械等ノ購入ハ

投票如有票數相等卽以臨時公擧之議長所定棄取爲決各員須親自到會他人不得代其投票倘會議處向辦事處詢問已未辦理事件無論何時須詳細逐層答復

六　該局所辦工程按章應照後列兩條辦理

甲　挖深海口攔江沙並疏通自河口至內港航路堵塞河口附近帆船路徑之河流

乙　保護附近京奉鐵路車站間於鴨島內港下界兩處之狹地免致有沖塌之虞

七　東三省督憲原聘有秀思總工程司玆因修濬遼河該局因該總工程司於遼河工程大概情形已測量繪圖估價應請督憲派爲兼充遼河總工程司以資熟手其原有薪水仍請督院發給該總工程司須將一切工程詳細繪圖估價呈由該局核准然後動工其雇用人等由總工程司稟明該局方能雇用如以後該總工程司因公他調無論久暫或因自退均由督憲備就薪費另聘一資格相當之總工程司接辦以期將此項工程辦理完竣免致半途停止至其辦事權限前後無異

八　凡有承辦工程所需各項機器物料必須招商公同投票以價相宜者爲

會辨兼祕書役　　牛莊稅務司
在牛莊各國領事
牛莊外國人商業會議所代表者一名
牛莊日本實業界代表者一名
牛莊淸國商務總會代表者一名

第三條　工程局ニ辨事處及會議處ヲ設ケ辨事處ハ左ノ三員ヲ以テ之ヲ組織ス
督　　辨　　牛莊海關道
會辨兼祕書役　　牛莊稅務司
工事局ニ於ケル商業會議所代表者中ヨリ毎年又ハ缺員ノ際牛莊領事團ノ選出セル者一名會議處ハ工程局員中督辨會辨ヲ除ケル殘部ヲ以テ之ヲ組織ス
辨事處及會議處ハ各隨時工程局總會ノ開會ヲ請求スルコトヲ得
總會ノ議事ニ際シテ可否同數ナルトキハ督辨ノ決スル所ニ依ル
代理ヲ以テ裁決數ニ加ハルコトヲ得ス

第四條　辨事處ハ本協定第六條記載ノ改修工事及之ニ關スル一切ノ事務ヲ處辨シ且工事費ノ出納ヲ管理ス
辨事處ハ改修工事ノ起工及竣工ニ要スル費用ヲ支辨スル爲メ豫定ノ收入ヲ擔保トシテ一時又ハ數時ニ借款ヲ起スコトヲ得但工程局各員ハ此等ノ借款及本協定ノ規定スル處ニ從ヒ處理セル事項ニ關シ何等個人的責ヲ負フコトナシ

第五條　會議處ハ牛莊ニ於ケル通商上ノ利害ヲ代表シテ改修工事ノ狀況ヲ監察シ若シ適當ナリト信スル事項アレハ辨事處ニ對シテ之ヲ提議スル事ヲ得會議ハ五名ノ處員ヲ以テ定足數トナス可否同數

乙　營口海關稅務司爲會辦兼充書記官
丙　駐營各國領事官爲局員
丁　營口西洋總商會公舉代表一人爲局員
戊　營口日本總商會公舉代表一人爲局員
己　營口華商總會公舉代表一人爲局員

三　該局設一辦事處以後列三員爲辦事員
甲　營口海關道爲督辦
乙　營口海關稅務司爲會辦兼充書記官
丙　由駐營各國領事於西東中各代表中公舉一人爲辦事員以一年爲期如期內因事告退即另舉接充
該局設一會議處除辦事處督會辦外均爲議員
凡有該局應議事件無論何時辦事會議兩處均可激開臨時總會如議件彼此票數相同即以督辦所定棄取爲決但各員須親自到會他人無代投之權

四　該局辦事處按照後列第六條有該定管理工程各項事宜及用人之權所有收支款項暨將抽收進出口貨捐及船噸捐向銀行抵押借款以備此項工程之用皆歸辦事處經理辦事會議兩處人員關於訂立一切借款合同及按照局章辦理各事本係公事公辦自與各該員個人無干

五　該局會議處各員係屬營口各行商代表有維持商務利益之責如見有事件辦理不合者儘可將見到理由向辦事處聲明一切以便商酌辦理凡有該處會議之件議員至少須到五人方能開會作爲有效所議各件照章

control of the Native Customs at this Port, namely:—

All Imports and Exports. .. 5% on the Duty collected.

Native Junks One candareen per ton per trip inward on all sea-going junks.

Note.—It is understood that the tonnage referred to shall mean the onnage upon which dues are levied by the Native Customs.

ANNEX. II.—The Manchurian Government having consented by Article 7 of the Agreement to give entirely free of charge for salary the services of the Government's Engineer-in-Chief for the purposes of this Conservancy, it is mutually agreed by the Chinese Authorities and the Consular Body at Newchwang that Mr. W. R. Hughes who is at present the Manchurian Government's Engineer-in-Chief shall be appointed Engineer-in-Chief in charge of the said Works.

Should Mr. Hughes cease to be Engineer-in-Chief of the Manchurian Government his appointment as Engineer-in-Chief of the Conservancy Works will also terminate and any subsequent appointment to the post of Engineer-in-Chief shall be in the hands of the Liao River and Bar Conservancy Board.

（附記）

遼河河口改修工程局ニ關スル協定竝規則（譯文）

千九百十一年七月十七日牛莊ニ於テ調印（英、支文）

牛莊海關道ハ東三省總督ヲ代表シ在牛莊各國領事ハ當該國政府ヲ代表シ各上級官憲ノ承認ヲ條件トシ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條　遼河河口改修工程局ハ本協定第六條ニ記載セル改修工事ノ指揮監督ヲ掌リ該工事ノ竣工ヲ告ケ且關係借款ノ償還ヲ完了スルニ至ル迄存續スルモノトス

第二條　工程局ハ左記人員ヲ以テ之ヲ組織ス

督　　辨　　牛莊海關道

修濬遼河海口等處工程局章程

宣統三年六月二十二日於牛莊署名蓋印

此項章程係由營口海關道爲東三省總督代表駐營各國領事爲各本國政府代表會同擬訂仍俟呈由各該管上憲核准方能實行

一　營口遼河工程局以後即稱該局以辦理後列第六條所載各項工程爲專責該局須俟工程告竣及因此工程之借款清還後方能裁撤

二　該局應任人員列後

甲　營口海關道爲督辦

shall take proper and efficacious measures to ensure the keeping of a full and complete record of all receipts and expenditures. This record shall at all times be accessible to the members of the Conservancy Board.

Cheques for payments shall be signed by the Commissioner of Customs and countersigned by the President of the Board. All vouchers must be signed as "correct" by the Engineer-in-Chief before any payment may be made and the Engineer-in-Chief shall be held responsible for any unauthorized expenditure. An annual statement of accounts, showing receipts and expenditures up to the 31st December preceding shall be compiled before the 31st March following, and a copy furnished to each member of the Conservancy Board.

14. The allowance to be paid from the Conservancy funds to the Newchwang Commissioner of Customs for collecting the surtax, keeping and rendering the accounts, etc., etc. shall be arranged between the Conservancy Board and the Inspector General of the Customs.

15. This Agreement shall be drawn up in the Chinese and English languages and the English text shall prevail in case of dispute.

ANNEX 1.—The improvement of the Upper Liao River is in intimate connection with the commercial prosperity of the Port of Newchwang. The Chinese Government duly recognising this fact and realising that it is a matter under its own control agrees therefore to begin simultaneously with the inauguration of and to carry on concurrently with, the Lower River Works specified in paragraph 6 of the Agreement the following Works:—

1. The regulation of the escape of water by the Shuang-tai-tzu branch of the Liao River.
2. The improvement of the Upper Liao River.

For this purpose the Chinese Government grant of dollars 200,000 will be appropriated for initial expenses in this connection and the following surtaxes will be imposed on the trade and shipping coming under the

paragraph, viz.

Treasure.

Chinese Government Salt.

Munitions of War for Chinese Government Use.

Grain for Relief Purposes.

Chinese Government Rice.

Tribute Goods and

Government Goods under Government Store Certificates.

10. The said surtax provided for in the preceding paragraph shall become operative thirty (30) days after final approval of this Agreement and shall remain in force only until any loan or loans negotiated to cover the cost of the Conservancy works specified in paragraph 6 shall have been entirely liquidated.

11. The surtax to be collected by the Maritime Customs shall be devoted to the Conservancy works specified in paragraph 6, and the surtax collected by the Native Customs shall be devoted to the improvement of the Upper Liao River, and the maintenance of permanent works connected therewith.

12. The prospective revenues derivable from the surtax collected by the Maritime Customs shall, upon the final approval of this Agreement, be hypothecated against a loan or loans for the purpose of providing ready funds for the said Conservancy works. The Loan or Loans shall be negotiated by the Executive Committee, subject to the approval and guarantee of the Manchurian Government, and shall be entered into with the Bank or Banks, foreign or native, giving the most favourable terms. The estimated cost of the said works, made by Mr. Hughes, is $582,974.70, and it is proposed that a Loan or Loans for $600,000 shall be raised, which sum shall not be exceeded without the approval of the majority of the members of the Board nor for any purpose other than the completion of the specified works.

13. All Conservancy funds received shall be placed to the credit of the Liao River Conservancy Board in such a Bank or Banks as may be selected by the Executive Committee. All disbursements shall be made by the Newchwang Commissioner of Customs, who

Taels (Tls. 3,000) for any specific undertaking which it may consider inexpedient to submit to public tender, and shall dispose to best advantage of materials, machinery and appliances as they cease to be of service for the works covered by this Agreement, or for their maintenance and the proceeds of any sale thereof shall be credited to the Conservancy funds.

9. The Revenues for defraying the cost of the said Conservancy works shall be derived as follows:—

A surtax on all imports and exports, native and foreign, and dues on all shipping native and foreign, entering the port at the Maritime Custom House.

Foreign Imports	2% on Import Duty.
Native Imports, "Tariff Articles" ..	4% on Full Import Duty.
	or 8% on Coast Trade Duty.
Native Imports, "Ad valorem Article"	2% on Full Import Duty.
	or 4% on Coast Trade Duty.
Exports, "Tariff Articles"	4% on Full Export Duty.
Exports, "Ad valorem Articles" ..	2% on Export Duty.
Duty Free Imports and Exports ..	1 Tael per 1,000 of Value.
Shipping, foreign or coasting vessels	2½ candareens per ton per trip inward.
Shipping, inland waters vessels ..	1 candareen per ton per trip inward.

Re-exports will be exempt from surtax, but the surtax levied on arrival will not be refundable. In the case of goods arriving under Exemption Certificate the surtax leviable is 2% of the Duty paid at the port which issued the Exemption Certificate.

The following are exempted from the surtax to be imposed on Duty Free Articles in the foregoing

Liao River, the improvement of the River Channel from there to the Newchwang Harbour and the closing of what is known as the Junk Channel.

b). The protecting and strengthening of the narrow strip of land between Duck Island and the lower limit of the Newchwang Harbour, close to, and in the vicinity of, the Chinese Railway Station, in order to present a possible breach by the waters of the Liao.

7. The Manchurian Government consents, for the purpose of this Conservancy, to give, entirely free of charge for salary, the services of the Government's Engineer-in-Chief.

He shall submit plans and estimates of all works for the consideration and approval of the Board who shall authorize him to engage the necessary staff for the execution of such works, and shall furnish monthly to the Conservancy Board a report showing the progress of all works in hand.

In the event of the services of the said Engineer-in-Chief being for any reason whatsoever, temporarily or permanently withdrawn, in part or in whole, the Manchurian Government will at its own entire charge provide for the uninterrupted continuity of expert supervision for the said works to their completion by either a substitute or a successor in whom shall be vested similar authority.

8. For all contracts in connection with the above specified Conservancy works and for the purchase of materials, machinery, etc. public tenders shall be invited, and the tender offering the most advantageous, but not necessarily the lowest, terms shall be accepted. The Engineer-in-Chief shall furnish to the Conservancy Board ample specifications in writing of the general Character of the dredging machinery required, before the issue of invitations for public tenders for such machinery. The Executive Committee, however, shall be empowered to sanction, over and above the ordinary current expenses for wages and general administration, expenditure not exceeding the sum of Three thousand

Commerce on the Conservancy Board, who shall be elected annually, or as a vacancy occurs, to the Executive Committee by the Newchwang Consular Body.

The Consultative functions of the Board shall be vested in a Committee, to be called the CONSULTATIVE COMMITTEE and consisting of all members of the Board excepting the President and Vice-President.

A general meeting of the Conservancy Board may be called at any time at the request of either of the Committees, and in the event of equal voting the President shall have a right to a casting vote. Voting by proxy shall not be allowed.

4. The functions of the Executive Committee shall be to administer, control and direct all affairs connected with the Conservancy works, as enumerated in paragraph 6, and to receive and disburse all conservancy funds. All works contemplated must be reported to the Board. This Committee shall be empowered to negotiate a loan or loans for the initial and current expenditure of the works, by mortgaging the prospective revenue, but the members of the Board shall not incur any personal responsibility for such loan or loans, or for any other acts of the Board authorized under this Agreement and Regulations.

5. The functions of the Consultative Committee shall be to watch Conservancy proceedings on behalf of the commercial interests of Newchwang and to make such representations to the Executive Committee as they think proper. Five members shall form a quorum at the meetings of the Consultative Committee, and in the event of any equal voting on any matter, the Chairman elected to preside at such meeting shall have the casting vote. Voting by proxy shall not be permitted. The Consultative Committee shall be entitled to any information it may require regarding measures contemplated and or in progress.

6. The Conservancy works contemplated by, and within the scope of, this Agreement and governed by these Regulations, shall comprise the following:—

a). The dredging of the Bar at the mouth of the

【右歐文】

AGREEMENT AND REGULATIONS FOR THE LIAO RIVER AND BAR CONSERVANCY BOARD

Approved by the Diplomatic Body at Peking July 9, 1914.

Promulgated July 1, 1914.

Preamble.

This Agreement arrived at by the Superintendent of Customs at Newchwang on the one part, as representing the Manchurian Government, and the members of the Consular Body at Newchwang on the other part, as representing their respective Governments, provides as follows, subject to the final approval of their respective Higher Authorities.

1. THE LIAO RIVER AND BAR CONSERVANCY BOARD shall exercise control and supervision over the Conservancy works enumerated in paragraph 6 and shall continue to do so until all such works are completed and the relative loans liquidated.

2. The Board shall be composed of the following members, namely :—

The Superintendent of Customs at Newchwang, who shall be President;

The Commissioner of Customs at Newchwang, who shall be Vice-President and Secretary;

The members of the Newchwang Consular Body;

A member of the Newchwang Foreign Chamber of Commerce;

A member of the Newchwang Japanese Chamber of Commerce;

A member of the Newchwang Chinese Chamber of Commerce.

3. The executive functions of the Board shall be vested in a Committee, to be called the EXECUTIVE COMMITTEE, and consisting of three members, namely :—

The Superintendent of Customs at Newchwang, as President;

The Commissioner of Customs at Newchwang, as Vice-President and Secretary;

One of the representatives of the Chambers of

督ノ承認保證ヲ得テ最有利ノ條件ヲ提供スル一個又ハ數個ノ支那又ハ外國銀行ト契約ヲ訂立ス改修工事ニ要スル見積費額ハ「ヒユース」氏ノ算定スル所ニ依レハ五十八萬二千九百七十四元七十仙ナルヲ以テ六十萬元ノ借款ヲ起スコトトシ右額ハ工程局員多數ノ同意アルニ非サレハ之ヲ增加スルコトヲ得サルノミナラス所定工事竣成以外ニ之ヲ使用スルコトヲ得ス

第十三條　收納セラレタル改修工事資金ハ總テ遼河河口改修工程局ノ名義ヲ以テ辨事處ノ選擇スル一個又ハ數個ノ銀行ニ預入ルヘシ牛莊稅務司ハ一切ノ支出ヲ掌リ適當且有效ナル方法ヲ以テ一切ノ出納ニ關スル完全ナル記錄ヲ保存スヘシ右記錄ハ何時ニテモ工程局員ノ閱覽ニ供スヘシ

支拂小切手ニハ牛莊稅務司署名シ更ニ工程局督辦之ニ副署スヘシ一切ノ支拂證憑書類ニハ支拂ニ先チ技師長ニ於テ「正當」ナル旨ヲ記シ署名スルヲ要ス權限外ノ支出ニ關シテハ技師長其責ニ任ス每年十二月三十一日迄ノ出納ヲ明ニスル年度計算書ハ翌年三月三十一日迄ニ作成シ其寫ヲ工程局各員ニ交付スヘシ

第十四條　附加稅ノ徵收諸帳簿ノ保存記入等ノ爲メ牛莊稅務司ニ對シ改修工事資金中ヨリ支拂フヘキ報酬ハ工程局ト總稅務司トノ協議ニ依リ之ヲ定ム

第十五條　本協定ハ英淸兩國語ヲ以テ之ヲ作製シ異議ヲ生シタルトキハ英文ニ據ル

附屬第一、遼河上流ノ改修ハ牛莊港ノ商業上ノ繁榮ニ密接ナル關係アリ支那政府ハ此事實ヲ認メ且ツ右改修カ自巳ノ管理ニ屬スルヲ諒シ本協定第六條所定ノ下流改修工事ト同時ニ左記工事ヲ着手實行スルコトヲ約ス

一、遼河ノ支流タル双台子河ニヨル脫水ノ整理

二、遼河上流ノ改修

支那政府ハ其旣ニ支出ヲ承認セル二十萬元ヲ右工事ノ起工費トシテ使用シ且ツ牛莊鈔關ノ管理ニ屬スル貨物及船舶ニ對シ左ノ附加稅ヲ課ス

一切ノ輸出入品　現行稅ノ百分ノ五

民　船　一切ノ海洋航行民船ノ入港每ニ一噸ニ付一分

備考　右噸數ハ現ニ鈔關ニ於テ噸稅賦課ノ標準タル噸數ヲ云フ

附屬第二、東三省總督ハ本協定第七條ニヨリ同總督府技師長ヲシテ全然無俸給ニテ本改修工事ヲ擔當セシムルヲ承認セルニヨリ支那官憲ト在牛莊領事團トハ現在東三省總督府技師長タル「ダブリユ、アール、ヒユース」氏ヲ以テ該工事ノ技師長ニ任命スルヲ約セリ

若シ「ヒユース」氏ニシテ東三省總督府技師長ヲ退職セハ本改修工事技師長トシテノ任命モ亦終了スヘク而シテ之ニ繼クヘキ技師長ノ任命權ハ遼河河口改修工程局之ヲ有ス

採用スヘシ但必シモ價格最少額ノモノタルヲ要セス技師長ハ浚渫器械購入ノ入札募集ヲ公表スル前豫メ所要浚渫器械ノ一般性質ヲ記述シタル明細書ヲ工程局ニ提出スヘシ尤モ辨事處ハ賃銀及一般管理上必要ナル通常經費以外ニ於テ公入札ニ附スルヲ便トセサル特殊計畫ニ對シ參千兩ヲ超過セサル經費ノ支出ヲ許可スルコトヲ得ヘシ材料器械器具ニシテ本協定所定ノ工事若ハ其維持ニツキ不用トナリタルトキハ最有利ノ方法ヲ以テ之ヲ賣却シ收得代金ハ之ヲ本改修資金中ニ繰入ルヘシ

第九條　本改修工事費ノ償却ニ要スル收入ハ左ノ課税ニ依ルモノトス

牛莊海關ニ於ケル內外輸出入品ニ對スル附加税及入港內外船舶ニ對スル附加噸税

輸入外國品	輸入税百分ノ二
税率表記載ノ輸入土貨	輸入全税ノ百分ノ四若ハ沿岸貿易税ノ百分ノ八
從價税率ニ依ル輸入土貨	輸入全税ノ百分ノ二若ハ沿岸貿易税ノ百分ノ四
現行税率表記載ノ輸出土貨	輸出税ノ百分ノ四
從價税率ニ依ル輸出土貨	輸出税ノ百分ノ二
無税輸出入品	價格ノ千分ノ一
外洋及沿岸航行船舶	入港毎ニ一噸ニ付二分五厘
內水航行規則ニ依ル船舶	入港毎ニ一噸ニ付一分

再輸出品ハ附加税ヲ免除ス但輸入ノ際既ニ徵收セラレタル附加税ハ之ヲ還付セス免税單ニ依レル到着貨物ニ對シテハ免税單發給ニ港ノ於テ納付シタル輸入税ノ百分ノ二ヲ課ス」

左記ノ品ハ前記無税輸出入品ニ對シ賦課セラルヘキ附加税ヲ免除セラル

金　銀
支那官鹽
支那政府用軍需品
救恤用ノ穀物
支那官有米
貢　品
政府ノ執照ヲ有スル官有物

第十條　前條規定ノ附加税ハ本協定ノ最終承認後三十日ヲ經テ之カ徵收ヲ開始シ第六條記載ノ改修工事費ヲ支辦スル爲メ起セル借款ノ償還ヲ完了スル迄存續セラルヘシ

第十一條　牛莊海關徵收ノ附加税ハ第六條記載ノ改修工事ニ充當シ牛莊鈔關徵收ノ附加税ハ遼河上流ノ改修並ニ之ニ關聯セル永久工事ノ維持ニ充當ス

第十二條　海關徵收ノ附加税ヨリ生スル收入ハ本協定ノ最終承認ヲ俟テ該改修工事ニ要スル現金調達ノ爲メニスル借款ノ擔保ニ供セラルヘシ借款ハ辨事處ニ於テ商議シ東三省總

督　辦　　牛莊海關道
會辦兼祕書役　牛莊稅務司
工程局ニ於ケル商業會議所代表者中ヨリ毎年又ハ缺員ノ際牛莊領事團ノ選出セル者一名
工程局ニ諸議機關トシテ會議處ヲ設ケ工程局員中督辦會辦ヲ除ケル殘部ヲ以テ之ヲ組織ス
辦事處又ハ會議處ノ請求ニ依リ隨時工程局總會ヲ開ク而シテ可否ノ投票同數ナルトキハ督辦ノ決スル所ニ依ル投票ハ代理ヲ以テ行フヲ許サス

第四條　辦事處ハ第六條記載ノ改修工事ニ關スル一切ノ事務ヲ管理指揮シ且一切ノ改修資金ノ出納ヲ司ル凡テ計畫セラレタル工事ハ工程局ニ通知スヘシ辦事處ハ改修工事ノ起工及實行ニ要スル費用ヲ支辦スル爲メ附加稅ヨリ生スル收入ヲ擔保トシテ借款ヲ起スコトヲ得但工程局各員ハ此等ノ借款及本協定並ニ規則ニ按照シ工程局ニ於テ處理スル其他ノ行爲ニ關シ何等個人的責ヲ負フコトナシ

第五條　會議處ハ牛莊ニ於ケル通商上ノ利益ノ爲メ改修工事ノ進行ヲ監察シ其ノ適當ト信スル所ニ從ヒ辦事處ニ提議スルコトヲ得會議處ノ會議ハ五名ノ處員ヲ以テ定足數トナス如何ナル事件タルヲ問ハス可否ノ投票同數ナルトキハ該會議ニ於テ臨時選擧セラレタル議長ノ決スル所ニ依ル投票ハ代理ヲ以テ行フヲ許サス會議處ハ現ニ進行中ニ屬スルト未タ計畫中ナルトヲ問ハス諸般ノ事項ニ關シ其ノ要スル報告ヲ徵スルコトヲ得

第六條　本協定ニヨリ計畫セラレ且ツ本規則ニ依リ支配セラルヘキ改修工事ノ範圍左ノ如シ
一、遼河河口ニ於ケル沙灘ヲ浚渫シ河口ヨリ牛莊港ニ至ル水路ヲ改修シ及所謂我古通路ヲ杜塞スルコト
二、鴨島ト牛莊港下界トノ中間即京奉鐵道停車場附近ノ狹地ヲ保護シ河流ニヨリ崩壞スルヲ防クコト

第七條　東三省總督ハ本改修工事ニ關シ同總督府技師長ヲシテ全然無俸給ニテ該工事ヲ擔當セシムルコトヲ承諾ス
技師長ハ工程局ノ稽査ニ備ヘ且其承認ヲ求ムル爲メ豫メ工事ノ設計書及豫算案ヲ該局ニ提出スヘシ而シテ同局ハ該工事ノ實行上必要ナル職員ノ雇傭ヲ技師長ニ許可スヘシ技師長ハ每月工事進捗ノ現況ヲ工程局ニ報告スヘシ
上記技師長カ或事情ノ爲メ一時或ハ永久ニ其職務ノ一部或ハ全部ヲ執行スルコト能ハサルトキハ東三省總督ハ直ニ其費用ヲ以テ代理者又ハ後繼者ヲ派遣シ以テ該工事ノ竣成スル迄技術上ノ監督ヲシテ間斷ナカラシムヘシ而シテ右代理者又ハ承繼者ハ前技師長ト同一ノ權能ヲ附與セラルヘキモノトス

第八條　前記改修工事ニ關スル一切ノ契約並ニ材料器械等ノ購入ハ公入札ノ方法ニ依リ最有利ノ條件ヲ提供セルモノヲ

ammunition to a Chinese port, and subsequently desires to re-ship the same abroad, he shall report to the Customs, which will order the said merchant to draw up a bond giving the name of the steamer by which and of the country to which the arms and ammunition are being conveyed.

(d) When a foreign merchant vessel reaches a Chinese port the military equipment on board the vessel for purposes of self defence shall be entered in a report to be signed by the Master and presented to the Customs for its inspection. If the total quantity of arms and ammunition exceeds that stated in the report they shall be treated as smuggled goods. When a merchant vessel is about to leave a port the Customs officers shall ascertain whether the total quantity of military equipment on board agree with that stated in the report, in order to show extreme care.

(e) Arms and ammunition for foreign troops stationed in China are not affected by paragraphs (a) to (d) above.

遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定竝規則（譯文）

千九百十四年七月九日北京外交團承認
千九百十四年七月一日公布（英、支文）

牛莊海關道ハ東三省總督ヲ代表シ在牛莊各國領事ハ當該國政府ヲ代表シ各上級官憲ノ承認ヲ條件トシ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條　遼河河口改修工程局ハ第六條ニ記載セル改修工事ノ指揮監督ヲ掌リ該工事ノ竣工ヲ告ケ且關係借款ノ償還ヲ完了スルニ至ル迄存續スルモノトス

第二條　工程局ハ左記人員ヲ以テ之ヲ組織ス

督　辦　牛莊海關道
會辦兼祕書役　牛莊稅務司
在牛莊各國領事
牛莊外國人商業會議所代表者一名
牛莊日本實業會代表者一名
牛莊淸國商務總會代表者一名

第三條　工程局ニ執行機關トシテ辦事處ヲ設ケ左ノ三員ヲ以テ之ヲ組織ス

CHANTS.

(a) The quantity of all arms and ammunition actually in possession of foreign firms and merchants (with the exception of revolvers used for purposes of defence, sporting guns, revolver and sporting ammunition, arms and ammunition required as samples) no matter what their nature and the place in which they are stored (Settlements being also included), and no matter at what time their import was authorised by some Government office, shall before the 31st, January 1916 be reported to the Maritime Customs by the owner, person in charge or agent, who shall draw up a bond declaring that abuses such as non-declaration of part of the stock in hand do not exist. If the existence of a stock of arms be not reported within the above time limit, or if some of the arms are concealed and an untrue report sent in, as soon as this is discovered or denounced the arm shall be seized and confiscated by the Chinese Government.

If it is necessary for Chinese officials to enter a Settlement for purposes of inspection, an official communication may be addressed to the foreign officials of the Settlement requesting their assistance. The inspection shall be effected by the competent foreign authorities at the request of the Chinese officials; the latter shall be allowed, when it is deemed necessary, to attend the said inspection.

(b) In the case of all arms and ammunition, the owner, person in charge or agent, after having reported the actual quantity and drawn up a bond and after the Customs authorities have checked the arms etc. and found them in accord with the report presented, and issued a certificate, shall remove the total quantity of the arms and ammunition entered in the certificate to a special Customs godown; in all matters connected with the payment of godown expenses etc., the said owner, person in charge or agent shall act in accordance with the Customs Special Godown Regulations. These arms and ammunition shall not be sold to other persons without the approval of and a special permit from the Chinese Ministry of War or of Marine.

(c) If a foreign merchant has conveyed arms and

ammunition as have not been purchased by Chinese Government Departments, military, naval or civil, continues to be prohibited in accordance with the existing treaties.

Article VII.

DUTY TREATMENT.

Duty at the rate of 5 per cent *ad valorem* will be collected on arms and ammunition imported under the provisions of rules 2,3 and 4.

Article VIII.

TRANSHIPMENT.

Permission to tranship at Shanghai arms and ammunition imported for purposes of self-defence or sport by foreigners residing at other ports will be given if the Shanghai Consul concerned applies to the Shanghai Customs giving the name of the purchaser and the number of packages. On arrival of such transhipment cargo at the port of destination the purchaser will still have to obtain from the Superindent of Customs through his Consul the necessary permit to import to be presented with the cargo in question to the Customs, who will release it after examination and payment of duty.

Article IX.

PROVISION AGAINST ABUSES.

The above Regulations, based on the new Rules drawn up by the Shuiwuchu, have been revised in a liberal sense with a view to obviating certain inconveniences pointed out by the Diplomatic Corps. They are to come into force from the 1st July 1908, the beginning of the 192nd Quarter. Arms and ammunition imported before that date are to be dealt with in accordance with the original Regulations.

The present Revised Rules will be amended from time to time as required to provide against such abuses as may arise after they come into operation.

(Procedure for the Inspection of Arms and Ammunition stored by foreign merchants, to be added to the "Revised Regulations for Arms and Ammunition" as Article X. thereof.—January 5, 1916.)

Article X.

RULES FOR THE INSPECTION OF ARMS AND AMMUNITION STORED BY FOREIGN MER-

any kind. The number of sporting guns which may be thus imported by any one firm at one time is not to exceed six, if ordered by specified persons whose names and addresses have to be reported to the Custom House on the import application; but may not exceed four, if not so ordered and if bought for stock. Registers are to be kept by the firm in which are to be entered in detail the number of sporting guns and ammunition thus imported, the names and addresses of the purchasers and the dates of delivery. These registers will be open for Customs Inspection when called for.

The total number of all kinds of sporting cartridges combined imported by a foreign firm in one consignment must not exceed ten thousand rounds.

d) The expression "sporting guns and cartridges imported by foreigners" refers exclusively to sporting shot guns and ammunition for same. Military arms and ammunition must not be fraudulently imported under any pretext.

Article V.

REGISTERS.

A special record of all importations of arms and ammunition for the personal use of foreigners, giving the importers name and nationality, the date, number of packages, etc., will be kept at every port by the Superintendent as well as by the Commissioner of Customs, in which the amount of duty collected in every instance will also be noted. Similarly, a special record of arms and ammunition imported by or for the Chinese Government is to be kept, giving the purchasing Government Department, the provincial authority which issued the *huchao* and the number of such *huchao*, the number of packages, etc. At the end of every year copies of these records will be submitted to the Shuiwuchu. (N. B. The Commissioner's copies will, as usual, be transmitted through the Inspector General).

Article VI.

PROHIBITION OF IMPORTATION OF MILITARY ARMS AND AMMUNITION.

The importation of such military or naval arms and

2) **If they are imported on behalf of Chinese Government Departments, military, naval or civil, and covered by a genuine certificate which has been duly recognised by the Superintendent of Customs.**

Foreigners must not fraudulently import military arms and ammunition under pretext of their being for personal use.

ARTICLE IV.

SPORTING ARMS AND AMMUNITION.

a) Every respectable foreigner entering China from abroad, by sea or land, may carry in his luggage not more than three sporting guns and a supply of cartridges for same not exceeding three thousand rounds in all, but must declare then at time of entry to the Customs who will release them after examination and payment of duty. Any contravention of this provision entails confiscation of the guns, etc., not so declared. In the event of old guns being thus imported with fresh ammunition, both may be passed free of duty.

b) Every respectable foreign resident in China desiring to import sporting guns or cartridges must previous to their importation obtain from the Superintendent of Customs, through his Consul, a permit to import (准運護照) upon presentation of which at the Custom House, together with the application, permission to release will be given.

Each foreign resident is only allowed to import, once in any one year, a number of sporting guns not exceeding three and a supply of cartridges for same not exceeding three thousand rounds in all. In the event of suspicious circumstances the Superintendent of Customs can refuse to issue a permit, informing the Consul of his decision in writing.

c) Respectable foreign firms are permitted to import sporting shot guns and ammunition only for which they must likewise obtain a permit to import from the Superintendent of Customs through their Consul. At the time of importation they must also hand a bond to the Custom House guaranteeing that such articles will not be sold, directly or indirectly, to lawbreakers of

In the event of suspicious circumstances the superintendent of Customs can refuse to issue a permit, informing the Consul in writing of his decision.

ARTICLE III.

ARMS AND AMMUNITION FOR SELF-DEFENCE.

a) Every respectable foreigner entering China from abroad, by sea or land, may carry in his luggage for self-defence one pistol and one revolver and a supply of cartridges for the same not exceeding 500 rounds in all, but must declare them at time of entry to the Customs who will release them after examination. Any contravention of this provision entails confiscation of these arms, etc., not declared.

b) Every respectable foreign resident in China desiring to import arms and ammunition for self-defence must, previous to their importation, obtain from the Superintendent of Customs, through his Consul, a permit to import (准運護照) upon presentation of which at the Custom House, together with the application, permission to release will be given. Each person is allowed to import for self-defence once only during any one year, one pistol, one revolver and a supply of cartridges for same not exceeding 500 rounds in all.

In the event of suspicious circumstances the Superintendent of Customs may refuse to issue a permit, informing the Consul in writing of his decision.

c) Foreigners duly provided with passports, proceeding as travellers to the interior of China, or to Tibet, Mongolia, Turkestan, etc., will be allowed to carry with them, declaration having been duly made, arms and ammunition for self-defence not exceeding twice the quantities fixed above.

d) No other arms may be imported by foreigners for self-defence under the above provisions except pistols and short-barrelled revolvers carried on the person.

The importation of any other kind of military and naval arms and ammunition is only permitted.

1) If they are for use as samples and covered by a permit to import issued by the Superintendent of Customs.

【右歐文】

REVISED RULES CONCERNING IMPORTATION OF ARMS AND AMMUNITION.

(*Translation*)

Promulgated May 30, 1908.
Enforced July 1, 1908.

ARTICLE I.

MILITARY ARMS AND AMMUNITION.

Before arms and ammuntion are imported by any department of the Chinese Government, the particulars (denomination, number of packages, port of entry, destination, etc.), must be telegraphed to the Ministry of War (Luchünpu) by the Tartar General, Viceroy, or Governor concerned, who may issue the necessary *Huchao* only after receipt of the Ministry's telegraphic approval. These particulars will be sent on to the Shuiwuchu by the Ministry for transmission to the Superintendents and—through the Inspector General—to the Commissioners of Customs concerned. Permission to land such cargo will then be given, provided that the number of packages is found to be in agreement with the Huchao. The date of actual importation is to be reported in every instance to the Shuiwuchu for transmission to the Ministry of War.

ARTICLE II.

SAMPLES OF MILITARY ARMS AND AMMUNITION.

Foreign merchants desiring to import samples of arms and ammunition for exhibition to Chinese Government Departments must obtain from the Superintendent of Customs, through their Consuls, a permit to import (准運護照) upon presentation of which at the Custom House, together with the application, permission to release will be given.

On each occasion not more than four rifles of any one kind and ammunition for same not exceeding two thousand rounds in all may be imported.

The merchant concerned is to give a bond to the Customs guaranteeing that the samples in question will not be sold to any person whatever. Such samples of arms, etc., must be produced for Customs inspection whenever demanded.

庫ニ移送スヘシ倉庫費用等ニ關スル一切ノ事項ニ付キテハ該所有者、管理者又ハ代理者ハ海關特別倉庫規則ニ遵據スヘシ

是等ノ銃器彈藥ハ支那陸軍部又ハ海軍部ノ同意及特別許可證ヲ得ルニ非サレハ他人ニ賣却スルコトヲ得ス

（ハ）外國商人銃器彈藥ヲ支那ノ港ニ輸送シ來リタル後之ヲ外國ニ再輸出セント欲スルトキハ其ノ旨海關ニ屆出ツルコトヲ要ス右海關ハ當該外國商人ヲシテ右貨物ヲ積載セントスル船名及其ノ仕向國ヲ記載シタル證書ヲ作成セシムヘシ

（ニ）外國商船支那ノ港ニ到着シタルトキハ船中備付ノ自衛用銃器彈藥ハ船長ノ署名シタル屆書中ニ載錄ノ上檢査ノ爲之ヲ海關ニ提出スヘシ右銃器彈藥實在數量屆出數量ニ超過スルコトヲ發見シタルトキハ之ヲ密輸入品ト看做スヘシ

外國商船出港セントスルトキハ海關官吏ハ萬一ノ過漏ナキヲ期スル爲備付用器ノ總額屆出數量ト相違ナキヤ否ヤヲ確ムヘシ

（ホ）（イ）ヨリ（ニ）ニ至ル各項ハ支那駐在外國軍隊ノ使用ニ供スル銃器及彈藥ニハ之ヲ適用セス

光緒三十四年五月二十四日

外國商人所藏ノ銃器彈藥檢査手續（銃器彈藥取締改正規則ニ第十條トシテ追加規定スヘキモノ）

千九百十六年一月五日

外國商人所藏ノ銃器彈藥檢査規則第十條

（イ） 現ニ外務商館及外國商人ノ占有ニ屬スル一切ノ銃器及彈藥ハ護身用拳銃、獵銃、是等ノ使用ニ供スル彈藥及見本用ノ銃器彈藥ヲ除クノ外其ノ性質及貯藏場所（租界ヲモ包含ス）竝何レカノ官廳ヨリ輸入ヲ許可セラレタル時期ノ如何ニ拘ラス一九一六年一月三十一日迄ニ其ノ所有者、管理者又ハ代理者ヨリ其ノ數量ヲ海關ニ屆出テ實在品中申告セサルカ如キモノナキコトヲ聲明セル證書ヲ作成スヘシ右期限迄ニ屆出ヲ爲サス又ハ所藏ノ銃器ヲ隱匿シテ虚僞ノ屆出ヲ爲シタル場合ニハ發見又ハ告發次第支那政府ニ於テ該銃器ヲ差押ヘ且之ヲ沒收スヘシ

租界内ニ於テ檢査ヲ必要トスル場合ニハ支那官憲ノ請求ニ依リ當該外國官憲之ヲ實行スヘク必要ト認ムル場合ニハ支那官吏ヲシテ右檢査ニ立會ハシム

（ロ） 銃器彈藥ノ所有者、管理者又ハ代理者ハ自ラ所藏數量ヲ屆出テ且證書ヲ作成シ又海關ニ於テ銃器其ノ他ト屆出ト引合セ相違ナキコトヲ認メ且證明書ヲ發給シタル後右證明書ニ記載セラレタル銃器彈藥ノ全部ヲ遲滯ナク特設海關倉

酌改以期妥善

光緒三十四年五月二十四日示

槍彈進口新章第十款清查洋商囤積軍火辦法

改定甲條

凡各洋行商人所存之槍枝子彈除自用之防身手槍或獵槍以及手槍獵槍之彈並作樣枝子彈外其餘無論何種式樣及存在何處地方（租界亦包括在內）並無論何時經由某機關核准進口者統限至民國五年正月三十一日止由貨主人掌管人或經理人於此限期內將定存確數報明海關并出具切結聲明並無以多報少情弊倘有逾限未報或匿報不寔一經查出或被告發應歸中國政府沒收充公倘中國官吏必須入租界內清查者可照會租界內洋員邀請協助辦理此項清查應由華員相請由該管洋員施行清查時若華員以為必須親莅其地亦可允行

シテ之等名稱ノ下ニ軍銃彈藥ヲ輸入スルコトヲ許サス

第五款　削　除

第六款　軍銃彈藥輸入禁止

軍銃彈藥ニシテ清國政府ノ購入ニ係ラサルモノハ現行條約ノ規定ニ依リ引續キ輸入ヲ禁止ス

第七款　銃器彈藥課税

第二款第三款及ヒ第四款ノ規定ニ據リ輸入スヘキ銃器彈藥ニ對シテハ從價五分税ヲ課ス

第八款　銃器彈藥積替轉送

他港在留ノ外國人カ護身用若クハ狩獵用トシテ輸入シタル銃器彈藥ヲ上海ニ於テ積替ヘントスルニハ上海駐在自國領事ニ於テ購入者ノ氏名、荷物ノ個數ヲ上海税關ニ申告シ其ノ許可ヲ受クヘシ

該積替荷物ノ仕向港ニ到達シタルトキハ購入者ハ其ノ地駐在ノ自國領事ヲ經由シテ海關道ニ就キ許可證ノ發給ヲ受ケ該荷物ト共ニ之ヲ税關ニ差出ス可シ税關ハ檢査ノ上税金ヲ納付セシメタル後之レカ引渡ヲ爲スモノトス

第九款　補　則

前記各款ハ在北京各國使臣ノ意見ヲ斟酌シ前規則ヲ訂正修補セシモノニシテ七月一日ヨリ實施ス

修正規則施行前輸入セル銃器彈藥ハ前規則ニ準據シテ處斷ス

該修正規則實施後妥當ナラサル款項ハ隨時訂正修補ス可シ

營用槍彈影射進口

第五款　刪除

第六款　營槍禁例

凡營用槍枝子彈非爲軍營官局定購者仍須照約一概不准入口

第七款　槍彈徵税

凡准運進口如第二第三第四條之槍枝子彈均按値百抽五徵税

第八款　槍彈轉運

凡外洋官商購運防身打獵槍枝子彈其貨如須在滬轉船寄至購主所住之口岸者須由駐滬領事照會海關聲明購主姓名並所運件數方准轉船俟貨轉運到口仍由購主請該口領事向關道請發進口護照貨照呈關查驗完税放行

第九款　預防流弊

以上所列各款係以本處前定章程爲根本酌將駐京各使所指爲不便者從寬改定應自光緒三十四年六月初三日第一百九十二結起、作爲此次改定各款實行日期某未實行以前所有軍火進口仍槪照前定章程辦理惟此次改定各款倘將來實行後或有流弊自應隨時

スル者ハ其ノ着荷前ニ自國領事ヲ經由シテ海關道ヨリ取得シタル許可證ヲ輸入申告書ト共ニ稅關ニ提出シ陸揚ノ許可ヲ受クヘシ

但シ各人每壹年間壹回獵銃參挺同彈藥三千發以內ニ限ル

海關道ニ於テ不當ト認定シタルトキハ不許可ノ理由ヲ書面ニテ領事ニ報知スヘシ

(丙)信用スヘキ外國商店ニシテ獵銃彈藥ヲ輸入セント欲スル者ハ自國領事ヲ經由シテ海關道ノ許可證ヲ取得スルコトヲ要ス

輸入ノ都度該商店ハ稅關ニ對シ直接間接該品ヲ犯罪行爲ヲナス者ニ賣却セサルコトノ保證ヲ提出スルコトヲ要ス

該商店カ購買者ノ注文ニ應シ輸入スル場合ニハ輸入申告書ト共ニ購買者ノ住所氏名ヲ稅關ニ報告スルコトヲ要ス

但シ各商店一回ニ六挺ヲ超過スルコトヲ許サス若シ購買者ノ注文ニ非ス店內商品トシテ輸入スル場合ニハ四挺ヲ超過スルコトヲ許サス

各獵銃彈藥商店ハ帳簿ヲ準備シ且ツ其ノ輸入獵銃彈藥購買者ノ住所氏名及賣却日附等ヲ明細ニ該帳簿ニ記入シ置キ何時ニテモ稅關ノ檢査ニ應スルコトヲ要ス

但シ各商店ニ於テ輸入スル獵銃用彈藥ハ壹回壹萬發ヲ超過スルコトヲ許サス

(丁)茲ニ獵銃彈藥ト稱スルハ散彈獵銃彈藥ヲ指示スルモノニ

本國領事照會監督請發准運護照俟貨到口憑照報關後方准起貨每人每年祇准報運一次卽獵槍三枝獵彈共不得逾三千顆海關監督如有涉疑之處卽可函告領事不允發照

丙　體面洋行祇准購運散子獵槍獵彈仍須一律由領事向監督請領護照入口時亦須向關呈具保結註明不將槍彈輾轉賣與匪人每次報運槍枝之數如有購主預定者祇以六枝爲限且於報關時須註明單上係代某人居住某處者購運方准進口倘未有購主先定不過預存以便隨時發賣者每行祇准購存備賣獵槍四枝發賣時仍須將槍枝子彈數日及買主姓名住址發貨日期均須詳細註明底簿以便海關隨時查驗每次所運各項獵彈共不得逾一萬顆

丁　凡外洋官商所運打獵槍彈係專指散子獵槍獵彈而言不得以

理由ヲ書面ニテ領事ニ報知スヘシ

(丙)旅券ヲ携帶セル外國人ニシテ清國內地、西藏、蒙古、新疆等ノ地方ヲ遊歷視察セントスル者ハ通告ノ上護身用銃器彈藥ヲ携帶スルコトヲ得

但シ其ノ數量ハ前項規定ノ倍數ヲ超過スルコトヲ許サス

(丁)短銃及連發短銃以外ノ武器ハ前記規定ニ準據シテ外國人ノ護身用トシテ輸入シ又ハ帶行スルコトヲ得ス

陸海軍用銃器彈藥以外ノ武器ハ左記ノ場合ニ限リ之カ輸入ヲ許可セラルヘシ

一　見本用ニ輸入スルモノニシテ海關道ノ許可證アルモノ

二　清國官民ノ注文ニヨリ輸入スルモノニシテ海關道ノ許可證アルモノ

外國人ハ身家用ト僞稱シテ軍銃彈藥ヲ輸入スルコトヲ許サス

第四款　獵銃彈藥

(甲)信用スヘキ外國人ニシテ清國ニ來ル者ハ獵銃參挺同彈藥三千發以內ニ限リ手荷物トシテ携帶スルコトヲ得

但シ入國ノ際稅關ニ其ノ旨ヲ告知シ其ノ檢査ヲ受ケ納稅スヘシ之ニ違反スルトキハ沒收セラルヘシ

右獵銃ト共ニ彈藥ヲ輸入スル場合ニ限リ其ノ銃器彈藥共無稅通關ヲ許可ス

(乙)清國在留ノ信用アル外國人ニシテ獵銃彈藥ヲ輸入セント

丙　倘洋人領有執照前赴內地或西藏蒙古新疆等處遊歷査考其所携防身槍械如逾限額亦准報明携帶以備需用惟所携之數不得逾兩倍之多

丁　凡外洋官商所運防身槍枝係專指手槍西名皮士特兒并短式懷身旋轉手槍而言其餘他項營用槍枝子彈必須係爲作樣領有護照方准報運其代中國軍營官局購買者須有確實憑照經關道認可者方准進口洋人運來自用者不得以營用槍枝子彈影射

第四款　獵槍獵彈

甲　凡體面洋人附船或附車來華行李內祇准携帶獵槍三枝獵彈共不得逾三千顆於進口時應報關査驗完稅放行如係舊槍帶有新彈可准免稅倘漏報査出即行扣留入官

乙　倘在中國居住之體面洋人欲置獵槍獵彈須於進口之前先請

外國商人ノ輸入スル清國官衙用銃器彈藥ノ見本品ニ付テハ自國領事ヲ經由シテ海關道ノ許可證ヲ得之ヲ輸入申告書ト共ニ稅關ニ提出シ陸揚許可ヲ受クヘシ但シ其ノ數量ハ壹回ニ付各種每ニ旋線銃四挺同彈藥貳千發ヲ超過スルコトヲ許サス
該商人ハ其ノ見本品ヲ何人ヘモ賣却セサル保證書ヲ稅關ニ提出シ且ツ何時ニテモ稅關ノ要求アルトキハ其ノ檢查ヲ受クヘキモノトス
海關道ニ於テ不當ト認定セルトキハ輸入不許可ノ理由ヲ書面ニ認メ之ヲ領事ニ報知スルモノトス

第三款　護身用銃器彈藥

(甲)信用スヘキ外國人ニシテ清國ニ來ル者ハ護身用トシテ各自短銃（Pistol）壹挺連發短銃（Revolver）壹挺同彈藥五百發以內ニ限リ手荷物トシテ携帶スルコトヲ得
但シ入國ノ際稅關ニ其ノ旨ヲ告知シ檢查ヲ受ク可シ若シ之ニ違反スルトキハ沒收セラルヘシ
(乙)清國在留ノ信用アル外國人ニシテ護身用銃器彈藥ヲ輸入セントスル者ハ其ノ着荷前ニ自國領事ヲ經由シテ海關道ヨリ取得シタル護照ヲ輸入申告書ト共ニ稅關ニ提出シ陸揚ノ許可ヲ受ク可シ
但シ各人每壹年間護身用トシテ短銃壹挺連發短銃壹挺同彈藥五百發以內ヲ一回限リ許可スルモノトス
海關道ニ於テ其ノ輸入ヲ不當ト認定シタルトキハ不許可ノ

洋商欲運營中作樣槍枝子彈須由各該領事向監督請領准運護照自貨到口憑照報關後方能起貨每次所報每項樣槍以四枝樣彈共二千顆爲額該商須向關呈具保結言明不將樣槍樣彈另賣他人海關如欲查看槍彈須可隨時呈驗監督如有涉疑之處卽可函告領事不允發照

第三款　防身槍彈

甲　凡體面洋人附船或附車華來行李內祇准携帶防身槍一枝手槍一枝槍彈共五百顆於進口時應報關查驗放行倘漏報查出卽行扣留入官
乙　向在中國居住之體面洋人欲置防身槍枝子彈須於進口之前先請本國領事照會監督請發准運護照俟貨到口憑照報關後方准起貨每人每年祇准報運一次卽防身槍一枝手槍一枝槍彈共五百顆海關監督如有涉疑之處卽可函告領事不允發照

In cases where the river-front boundary of the original lot does not extend riverwards as far as the 1906 highwater line, the shengko price due on the area between that boundary and the highwater line shall be paid to the proper Chinese Authority.

The English and Chinese texts of this Supplementary Article have been carefully compared, but in the event of there being and difference of meaning between them the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

銃器彈藥輸入修正規則（譯文）

千九百八年五月三十日公布（支文）
千九百八年七月一日實施

第壹款　軍用銃器彈藥

清國官衙ノ輸入スル銃器彈藥ニ對シテハ輸入前其ノ品名、個數、輸入港、仕向地其ノ他ノ事項ヲ所轄將軍、總督、又ハ巡撫ニ於テ陸軍部ヘ電報シ其ノ認可ノ回電ヲ得タル後ニ非サレハ護照ヲ發給スルコトヲ得ス

陸軍部ニ於テ前項ノ許可ヲ與ヘタルトキハ詳細事項ヲ稅務處ニ送致シ稅務處ハ之ヲ所轄海關道並ニ總稅務司經由所轄稅關長ニ通達シ始メテ荷物ノ陸揚ヲ許可ス但シ其ノ個數カ許可證ト符合スル場合ニ限ル

輸入ノ都度其實際輸入ノ時日ヲ稅務處ニ報告シ稅務處ハ之ヲ陸軍部ニ通報スルモノトス

第二款　軍銃彈藥見本品

稅務處改訂槍彈進口新章

第一款　營用槍彈

凡中國軍營以及官局購運槍枝子彈須由各該管將軍督撫先將訂購各色件數由某處入口運抵某處電知陸軍部由陸軍部核准後一面電復該將軍督撫發給護照一面知照本處分別劄知各該關監督及轉飭總稅務司劄知各該關稅務司驗明護照及所運件數相符方准起岸仍將進口日期申復本處轉咨陸軍部查核

第二款　樣槍樣彈

intersect this highwater line shall be determined. Then two lines drawn from these points to meet the final normal line perpendicularly shall be taken as the lateral boundaries of the shengko area while the boundary on the river side shall be the normal line for the time being.

When owing to this extension out to the normal line land formerly belonging to an old lot which has been eroded by the action of the river, or otherwise, is recovered, the lateral boundaries of such recovered land shall be the boundaries defined in the foregoing paragraph notwithstanding that they may not coincide with the boundaries of the original land eroded.

The deibnition of boundaries above prescribed is made subject to the provision that such boundaries shall not conflict with the boundaries of reclaimed land, adjacent to the lot which is being dealt with, for which shengko shall have been paid and title-deeds issued proviously to the enactment of this regulation.

(9) The calculation of the area upon which shengko price is to be paid to the Conservancy Board shall be made in the following manner:—

As a general rule the shengko area shall be taken as being the area enclosed between the highwater line at ordinary spring tides and the normal line for the time being, as allotted to each riparian owner according to the procedure prescribed in Paragraph 8.

But in cases where erosion has taken since 1906 the area on which shengko shall be payable shall be reduced by an amount equal to the highwater free area eroded since 1906 and cases where a foreign Consular title-deed shows an area extending beyond the present highwater line the area otherwise liable to shengko shall be reduced by such title-deed area.

Board's triangulation net and existing boundaries. This will be sent to the Joint Measurement Office to be transmitted to the owner for acceptance. When the owner has accepted the plan, the Conservancy Board will assess the shengko price due.

(4) In calculating the shengko price per now, the Board, while taking as a basis the price of the land in the vicinity shall consider the total cost of filling in and bunding and all other conditions involved.

(5) The shengko amount so assessed shall be communicated by the Board to the owner, in the case of a foreign owner through his Consul. The owner shall make payment direct to the Board who will give an official receipt. On presentation of this receipt the proper Chinese Authority shall issue the title-deed with the shengkoed area endorsed thereon without further delay. No receipt shall be valid for shengko for lands which are subject to this agreement except that of the Board.

(6) Should the owner of the foreshore lot consider the shengko price as assessed by the Board excessive, he has the right of appeal as provided in Article VIII of the Conservancy Agreement of 1905.

(7) Owners who have only paid the nominal rate of Taels 250 per mow, recently levied conditionally by the Board, shall make goods to the Board the difference between that sum and the shengoko amount assessed in the above manner; on the other hand if the shengko rate is assessed at less than Taels 250 per mow, the Board shall refund any excess paid by the owner.

(8) In drafting the plans of foreshore lost the Conservancy Board shall proceed as follows:—

The Whangpoo River highwater line at ordinary spring tides at the time being (12.5 feet above the Woosung conservancy datum) being taken as a base, the points at which the lateral boundaries of the original lot

(*b*) To provide that members of the Conservancy Board be officials of the Chinese Government in view of the extensive jurisdiction, namely, to the head of tidal influence, which it is desirable the Conservancy Board should have.

(*c*) To provide nevertheless that the commercial interests of the port be effectively represented.

It is considered that the representation as provided will be more usefully effective than would be the case where the representatives of commercial interests on the Conservancy Board.

Supplementary Article regulating—as provided for in Article 8—the registration and sale of Crown or Shengko lands, approved by the Ministry of Foreign Affairs and the Ministers of the Treaty Powers, and adopted January 19th, 1916.

Art. 12.—(1) Saleable crown or shengko lands on the Whangpoo River subject to this agreement include all foreshore, accreted or reclaimable land—not required for conservancy or harbour purposes—situated between the Whangpoo highwater lines at ordinary spring tide from the Kiangnan Arsenal to the outer ends of the Conservancy's training works at Woosung. Title-deeds to all such seleable crown or shengko lands shall be issued by the Civil Administrator of Shanghai under the following conditions:—

(2) On application by the owner of a riparian lot to acquire foreshore or accretion thereto, the original title-deed being filed in the usual manner, the Joint Measurement Office shall first satisfy itself of the validity of the claim to the foreshore or area to be shengkoed.

(3) The Joint Measurement Office will then arrange with the Conservancy Board (to whom a copy of the official plan of the original lot shall be supplied) and the owner and, in the case of foreign owners, with the Consulate concerned, for a joint measurement to be made, at which the river-front boundary of the original lot shall be defined. The Conservancy Engineer will then proceed to survey the area to be shengkoed and draft a plan of the whole lot, on which shall be clearly shown the area to be shengkoed and its position in relation to the

to take the form of dredging at reasonable rates.

Art. 10.—(1) The Whangpoo Conservancy Consulative Board, to be known shortly as the Consulative Board, shall consist of :

(*a*) Five members appointed as follows: The several Ministers at Peking of the five nations having the largest tonnage entering and clearing at Shanghai, shall each determine at his discretion the means by which one member of his nationality shall be selected, and the Consuls-General at Shanghai concerned shall notify the Conservancy Board of the selection made and of any subsequent changes.

(*b*) One member appointed by the Chinese Chamber of Commerce.

The Serectary will serve both Boards.

(2) The primary functions of the Consultative Board will be to watch conservancy proceedings on behalf of the commercial interests of Shanghai and to make such representations to the Conservancy Board as it thinks proper.

To this end the Consulative Board shall be supplied with full information concerning all projected works, concerning progress of current works and concerning finance. It will also be consulted in regard to the appointment of the Engineer-in-Charge.

(3) In the event of the Consulative Board considering that its representations are insufficiently attended to and that the commercial interests of the port are thereby threatened, it will refer the matter to a Consular Committee consisting of the Consuls-General of the nations referred to in Article 10 (1). If the Consular Committee is unable to arrange matters to their satisfaction with the Conservancy Board, they will refer the question at issue to their respective Ministers for diplomatic settlement.

Art. 11.—The object of the existence of the two Boards is as follows :—

(*a*) To provide that the Conservancy Board, in view of its executive nature, be small in order to expedite business.

remain as heretofore in the hands of the Maritime Customs.

Art 8.—Under the Conservancy Agreement of 1905 provision that the conservancy funds benefit by the sale of crown lands, in so far as such sales were rendered justifiable by the conservancy scheme, was left undefined. During the operation of that agreement large quantities of crown lands, with the conservancy normal line as a boundary, have been sold by the Shengko Office, by which the conservancy funds have, but have not, benefitted.

This matter needs settlement, but is too involved to be dealt with herein. It is therefore decided that, subsequent to the promulgation of this agreement, this matter be jointly investigated by the Commissioner for Trade and Foreign Affairs and Consular Body, as a preliminary to the addition of supplementary article to this agreement.

Art. 9.—The duties of the Conservancy Board are:

(1) At an early date, to come to a conclusion in consultation with the Engineer-in-Charge concerning:
  (*a*) What should be the ultimate aim of conservancy works;
  (*b*) What is the estimated cost of such measures.

(2) To maintain existing conservancy works in effective condition including the construction of such new works as are necessary for that purpose.

(3) To provide and maintain a channel from the Yangtse to Shanghai having, as far as circumstances and funds permit, a least depth of twenty feet at mean low water of spring tides over a least width of 900 feet.

(4) To undertake such additional new works as may from time to time be advisable for the maintenance or improvement of the regimen of the river, when funds are available.

(5) To co-operate with the riparian owners in respect to dredging operations to secure improved wharfage facilities. Such co-operation

(*d*) The Conservancy tax on imports and exports referred to in Article 4, shall be collected by the Commissioner of Customs and shall periodically, on fixed dates, be paid to the Conservancy Board's account.

(*e*) The Conservancy Board will disburse conservancy funds for the execution of the necessary works and for the maintenance of staff and offices at its discretion. Cheques will be cashed on the signatures of any two members.

Art. 4.—The several Chambers of Commerce and Associations representing the commercial interests of Shanghai, having agreed to the raising of a tax for Conservancy purposes, consisting of 3 per cent. of the Customs duties and, in the case of duty free goods, of $1\frac{1}{2}$ per mille of value, the tax shall be dealt with, as provided for in Article 3 (*d*), as soon as such formalities as are necessary to regularize it have been completed and notified to the Conservancy Board by the Ministers.

Art. 5.—For all contracts in connection with the works, and for the purchase of material or machinery, etc., public tenders will be invited, and the tender offering the most advantageous conditions accepted.

Art. 6.—The Conservancy Board shall appoint, at its discretion, and shall control the staff necessary for the work to be effected, including the Secretary and Engineer-in-Charge,

Art. 7.—The general jurisdiction of the Conservancy Board extends over the Whangpoo from the Yangtse to its tidal limit, that is to say within those limits, between the high water lines—no operation which may possibly effect the regimen of the river shall be undertaken without the Conservancy Board's consent, nor without such consent shall pontoons or hulks connected to the shore be established.

All applications for the Conservancy Board's consent for such works, etc., on the Whangpoo below the upper harbour limit, shall be made to the Harbour Master and be replied to by him as heretofore.

The control of the River Police, of sanitary arrangements, of aids to navigation and of pilotage,

【右 歐 文】

PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE ADMINISTRATION OF THE WHANGPOO CONSERVANCY WITH SUPPLEMENTARY ARTICLE REGULATING THE REGISTRATION AND SALE OF CROWN OR SHENGKO LANDS ON THE WHANGPOO.

Scheme for the Administration of the Whangpoo Conservancy as submitted by the Shanghai General Chamber of Commerce, adopted by the Ministers of the Treaty Powers at Peking, and agreed to, with embodied amendments, by the Chinese Government through the Prime Minister on the April, 1912, and further confirmed by Article 129 of the Peace Treaty of Versailles.

Art. I—The Whangpoo Conservancy Board of Administration, to be known Foreign Affairs, the Shanghai Commissioner of Customs and the Harbour Master

Art. 2.—The authority with which the Conservancy Board is invested is delegated to it by the Chinese Government; and consequently the Board is in no way subordinate to the Provincial Authorities. The several members of the Board have, as such, equal authority, and the opinion of the majority is to be determinative.

Art. 3.—The Board shall have entire charge of the finance connected with Conservancy matters. In this connection:

(*a*) The original annual government grant of Tls. 460,000 shall periodically, on fixed dates, be paid to the Board's accounts, in whatever bank or banks such accounts may be kept, and the Board will take charge of the existing Conservancy loan account and will provide for the payment of the principal and interest as they fall due.

(*b*) All Conservancy funds, in whose ever hands, shall, within 30 days of the promulgation of this Agreement, be paid to the Conservancy Board's account.

(*c*) Any new annual government grant that may be made shall periodically, on fixed dates, be paid in full to the Conservancy Board's account.

セラレタル原地區ノ境界ト合致セサル場合ニ於テモ本項ニ規定スル境界ニ依ルヘシ

本項ニ依ル境界ノ劃定ハ該地區ニ隣接シ本規制定前既ニ拂下價格ヲ納付シ地券ノ下付アリタル埋立地ノ境界ト牴觸スルヲ許サス

九　改修局ニ對シ拂下價格ヲ納付スヘキ地區ノ面積ノ計算ハ左ノ手續ニ依ルヘシ

拂下ケラルヘキ地區ノ面積ハ原則トシテ通常大潮時ノ高水線ト現基準線トノ間ニ含マルル地區ノ面積ニシテ第八項ニ從ヒ沿岸地所有者ニ割當テラレタルモノトス

尤モ千九百六年以後浸蝕アリタル場合ニ於テハ拂下價格ヲ納付スヘキ地區ノ面積ハ同年以後浸蝕アリタル地區ニ等シキ面積ヲ減シタルモノトス又外國領事官ノ下付シタル地券カ現時ノ高水線下ノ地區ノ面積ヲ含ムトキハ普通ノ場合ニ於テ拂下價格ヲ納ムヘキ面積ヨリ其ノ地券ニ含マレタル部分ヲ減スヘシ

原地區ノ河面ノ境界カ千九百六年ノ高水線ニ到達セサル場合ニ於テハ該境界ト高水線トノ間ニ於ケル地區ノ面積ニ對スル拂下價格ハ支那國官憲ニ之ヲ納付スヘシ

本追加條項ノ英語及支那語ノ正文ハ詳細對照ヲ經タリ但シ兩文間ニ意義ノ相違アル場合ニ於テハ英文ヲ以テ標準ト爲スヘシ

其毘連之隣地早經升科出有契據則現時呈請升科之地址不得浸佔早經出契之地

壬　所有應繳濬浦局升科費之地畝照以下所開辦法核算通同辦法其升科之地在尋常大潮水綫及暫時濬浦綫之間者按照上列第八條辦法辦理歸各該江岸地主核算

惟原地在一千九百零六年以後受有沖刷者應將被沖之高地核算減除之僅照其餘之地畝核計升科

如洋商道契地畝其原地佔過現時大潮水綫者則應將其佔過水綫之地若干減除之僅以其餘之新地核計升科

如原地靠江邊界址不到一千九百零六年年潮水界綫者其中隔有無契之地則此無契地之升科費應歸中國長官照收

此章程業將華英二文詳細對校對如有文字互異之處應以英文爲準

タル地券ヲ下付スヘキモノトス本協定ニ依ル土地ノ拂下ニ付テハ改修局ノ發給シタル以外ノ領收證ハ總テ之ヲ無效トス

六　前岸地ノ所有者ニシテ改修局ノ評定シタル拂下價格ヲ過大ナリト認ムル場合ニ於テハ千九百五年水路改修協定第八條ニ從ヒ異議ノ申立ヲ爲スノ權利ヲ有ス

七　從來改修局ニ於テ徵收シタル暫行率ニ從ヒ一畝ニ付二百五十兩ノ支拂ヲ爲シタル土地所有者ハ其ノ金額ト前諸項ニ依リ評定シタル拂下價格トノ差額ヲ改修局ニ追納スヘシ之ニ反シ若シ拂下價格ノ評定カ一畝ニ付二百五十兩未滿ナルトキハ改修局ハ土地所有者ニ對シ其ノ納付シタル超過額ヲ返還スヘシ

八　改修局ハ前岸地ノ圖面ヲ作成スルニ付左ノ手續ニ依ルヘシ

通常大潮時ノ黃浦江現高水線（吳淞改修基準線上十二呎半）ト原地區ノ兩側面境界線トノ交叉點ヲ決定シ右交叉點ヨリ改修計畫ニ基ク最終基準線ニ對シ之ト直角ノ二線ヲ引キ右二線ヲ以テ拂下地區ノ兩側面境界線ト爲ス尤モ該地區ノ河面境界ハ現基準線ニ依ルヘキモノトス

原地區ニ屬スル土地ニシテ河流ノ作用又ハ其ノ他ニ因リ浸蝕セラレタルモノカ本項ノ基準線ニ至ル地區擴張ノ爲ニ回復セラレタルトキハ該回復地ノ側面境界ハ其ノ浸蝕

己　倘地主以濬浦局所定之升科費似乎太昂可照一千九百零五年章程第八條所載有權得以申訴

庚　如地主有已付過升科費照濬浦局暫時所定每畝二百五十兩者其所短收之數應由地主向濬浦局繳清如其地所估之價未滿二百五十兩者則溢收之款亦由濬浦局發還以照平允

辛　濬浦局繪畫地圖時應照下開辦法

照當時尋常大潮水綫（吳淞水平綫高十二尺半）爲起點之標準先勘定原地之兩旁界址是在何處可以直達至大潮水綫再由該處立二直綫達至濬浦局末次界綫其方向對於濬浦綫須作直角形爲升科兩旁之界址其靠江之界綫卽爲濬浦暫行之水綫也

若多年原地先被潮流所沖刷者今因升科得回原地其所得回之地址無論與原地址是否相符亦須照以上所定之法爲規定以上定所地址之辦法倘有應注意者設有呈請升科江灘之地

二　沿岸地區所有者ニシテ前岸地又ハ添加シタル地ヲ取得セムトスル者アル場合ニ於テハ通常ノ手續ニ從ヒ原地區地券ヲ添附シタル願書ヲ共同測量局ニ提出スヘク該局ハ先ツ右出願者ノ請求ノ正當ナリヤ否ヤヲ決定スヘシ

三　共同測量局ハ改修局ニ對シ原地區ノ正式圖面一部ヲ送付シ同局及土地所有者ト協議ノ上（外國人土地所有者ノ場合ニ於テハ當該領事館トモ協議ノ上）共同測量ヲ行ヒ原地區ノ水面境界ヲ確定スヘシ次ニ改修局技師ハ拂下ケラルヘキ地區ヲ測量シテ全地區ノ圖面ヲ作成スヘシ該圖面上ニハ拂下ケラルヘキ地區竝之ト改修局ノ三角線及現在ノ境界トノ關係ヲ明示スヘシ右圖面ハ共同測量局ヲ經由シテ該土地所有者ニ之ヲ交付シ其ノ承認ヲ得ヘシ土地所有者カ右圖面ヲ承認シタルトキハ改修局ハ其ノ拂下價格ヲ評定スヘシ

四　改修局ハ升科地一畝ニ對スル拂下價格ヲ計算スルニ當リ附近ニ於ケル地價ヲ基礎トスルト同時ニ埋立費及護岸費ノ全額竝其ノ他ノ必要ナル一切ノ事情ヲ參酌スヘシ

五　前項ニ依リ評定シタル拂下價格ハ改修局ヨリ土地所有者（外國人土地所有者ノ場合ニ於テハ所屬國領事ヲ經テ）ニ之ヲ通告スヘシ土地所有者ハ直接ニ改修局ニ代金ヲ支拂フヘク其ノ正式ノ領收證ヲ得タル後支那國官憲ニ之ヲ提出スルトキハ該官憲ハ遲滯ナク拂下地區ヲ裏書シ

乙　若江岸地主呈請欲得地產前之灘地或子母相生之地將原契照常附呈則會丈局驗其所呈是否確實

丙　會丈局先將原地之正式圖樣送交濬浦局然後會同濬浦局及該地主會丈其地若遇洋商須會同該管領事一同會丈其時先將原地靠江一邊之界址勘定再由濬浦局工程師丈量其應升之地連同原地繪就全圖載明其應升之地及其地位如何與濬浦局三角線相連並該原地之四址此圖由濬浦局送會丈局轉致該地主承認後濬浦局規定其升科之費

丁　濬浦局核算此項升科畝價之標準應照附近之地價然該地之塡築及修泊岸等費濬浦局亦須留意也

戊　此項升科費銀由濬浦局知照該地主若係洋商應函明該管領轉知由該地主逕交濬浦局當給以正式之收據一紙俟收據呈到後華官卽應發給地契批明所增升科之地所有升科收銀之據祇有濬浦局發給爲準

ニ當該事項ヲ滿足ニ解決スルコト能ハサルトキハ該委員タル總領事ヨリ各自國ノ公使ニ其ノ事項ヲ具申シ其ノ外交手段ニ依ル解決ニ委スヘシ

第十一條

改修局及諮問局ノ兩局ヲ設置シタル趣旨左ノ如シ

（イ）改修局ハ其ノ執行機關タル性質上事務ノ敏活ヲ期スル爲成ルヘク其ノ規模ヲ小ナラシムルコト

（ロ）改修局ノ管轄ハ黃浦江ノ海潮限界線ニ至ル間ニ及ヒ其ノ區域廣キニ亘ルヘキモノナルヲ以テ該局員ハ之ヲ支那國政府ノ官吏ト爲スコト

（ハ）同時ニ上海港ノ商業上ノ利益ヲ有效ニ代表セシムルノ方法ヲ執ルコト

右諮問局ノ設置ハ商業上ノ利益ヲ代表スル者カ改修局局員タル場合ヨリモ實際上便宜且有效ナルモノト認ム

第十二條

一　本協定ノ適用ヲ受クヘキ黃浦江ニ於テ拂下ケ得ヘキ官有地即チ升科地ハ江南機器局ヨリ吳淞ニ於ケル改修局築造長堤ノ外端ニ至リ通常大潮時ノ高水線間ニ位シ水路改修又ハ港務上ノ目的ニ必要ナラサル一切ノ前岸地又ハ添加シ若ハ埋立テタル一切ノ土地ヲ包含ス右拂下ケ得ヘキ官有地即チ升科地ニ對スル地券ハ左記ノ條件ヲ以テ上海道尹之ヲ下付ス

第十一條（兩局設立之宗旨）

設立濬浦與顧問兩局之意有三

甲　濬浦局員不可過多以便辦事迅速

乙　濬浦局所轄之境由長江處起至潮流停止處止區域甚廣是以局員應由中央政府委任

丙　本口商務所關亦須有實行代表之人派在顧問局爲代表較派在濬浦局更形得力

以下續加條款照上項第八條所載爲清理黃浦江岸出售公地及應升科灘地之辦法已由外交部暨駐京公使團核准照辦於一千九百十六年一月執行

第十二條（出售升科漲灘公產）

甲　此章程所指在黃浦江一帶可出售之漲灘或升科之灘地係自江南製造局起至吳淞口外濬浦局所築長堤之盡處止在尋常大潮水綫之內並非濬浦局及河泊事項所需之地者一切契據統由滬海道尹照下開辦法發給

一　黃浦江水路改修諮問局（略シテ諮問局ト謂フ）ハ左ノ議員ヲ以テ之ヲ組織ス

（イ）左ノ方法ニ依リ選任シタル五名ノ議員

上海ニ出入スル船舶ニ付最大噸數ヲ有スル五國ノ北京駐箚公使ハ各自任意ノ方法ニ依リ自國ノ議員一名ヲ選任シ在上海當該國總領事ヨリ其ノ選任ヲ改修局ニ通知スヘシ議員ノ變更アリタル場合亦同シ

（ロ）支那總商會ノ選任シタル一名ノ議員

書記長ハ改修局及諮問局ノ兩局ニ兼任トス

二　諮問局ハ上海ニ於ケル商業上ノ利益ノ爲水路改修事務ヲ監視シ且適當ト認ムル意見ヲ改修局ニ提出スルヲ以テ其ノ主タル職能トス

右目的ノ爲諮問局ハ諸般ノ工事設計、現行工事ノ狀況及會計ニ關スル一切ノ報告ヲ受ケ且技師長ノ任命ニ付協議ヲ受クヘシ

三　諮問局カ其ノ意見ノ充分尊重セラレサル爲上海ニ於ケル商業上ノ利益カ害セラルルノ虞アリト認ムルトキハ該局ハ本條第一項ニ掲クル諸國ノ總領事ヨリ成ル領事委員會ニ之ヲ報告スヘク若シ領事委員會ニ於テ改修局トノ間

濬浦顧問局以下稱顧問局其選法卽查何國之船在上海進出口噸數最大者五國由該五國駐京大臣各選一人選定後由各該國駐滬總領事知照濬浦局嗣後如有改派亦由該總領事知照濬浦局此外並由上海商務總會選舉一人

甲　書記一人司兩局事務

乙　該顧問局之職分係代表上海商家查察濬浦辦法如有須向濬浦局講論之處可隨時詢問是以濬浦局將所有擬辦之工程工程之進步及財政等事隨時報告顧問局派工程師一節亦應與顧問局會商

丙　如顧問局指詢之件以爲濬浦局未曾十分注意因而本口商務利益致有妨碍者顧問局卽可告領事會卽係第十條所開之五國總領事如領事會仍不能與濬浦局商妥卽可詳報五國駐京大臣以便交涉

前項ノ事項ハ其ノ解決ヲ必要トスルモ事情錯雜セルカ爲茲ニ之ヲ規定スルニ便ナラス依テ本協定ノ公布後之ニ追加スヘキ補則ヲ準備スル爲上海商交涉使及領事團カ此ノ事項ニ付共同調査ヲ行フヘキコトヲ茲ニ決定ス

第九條

調修局ノ職務左ノ如シ

一 技師長ト協議ノ上成ルヘク速ニ左ノ事項ヲ決定スルコト

（イ） 改修工事ノ終局ノ目的

（ロ） 前號ノ方法ヲ實施スルニ必要ナル經費ノ豫算

二 既成ノ改修工事ヲ有效ナル狀態ニ維持シ且之カ爲ニ必要ナル新工事ヲ施スコト

三 事情及資金ノ許ス限リ揚子江ヨリ上海ニ至ル間ニ於テ大潮時ノ平均低潮位ニ於テ少クトモ二十呎ノ水深ヲ保チ且少クトモ九百呎ノ幅員ヲ有スル水道ヲ開設維持スルコト

四 資金ノ許ス限リ水理ノ維持又ハ改良ノ爲隨時有益ナル附加ノ新工事ヲ施スコト

五 繫船ノ便宜ヲ計ル爲浚渫作業ニ付沿岸地所有者ト協力シ又之カ爲ニ相當ノ負擔割合ヲ以テ浚渫ヲ行フヘキコト

第十條

先手續

第九條（責任）

濬浦局局員之責任開列于後

甲 早日會同工程師商訂下開二事

（一）何爲濬浦終達之目的

（二）該項辦法需用若干應預行估計

乙 養已竣之工或另修新工以固舊工

丙 若酌量情形可以辦理款項又屬有着則由長江至上海須修養航道一條該航道卽在春潮至小之時深可二十尺寬可九百尺

丁 如款項有着凡修養河道新工程應隨時開辦

戊 旁岸地主如欲將現在碼頭改良濬浦局可按公平價值爲之開濬

第十條（顧問局）

工事ニ關スル一切ノ契約並材料又ハ機械等ノ購入ハ公開入札ニ依リ其ノ中最有利ナル條件ヲ提供スルモノヲ採用スヘシ

第六條

改修局ハ書記長及技師長其ノ他工事施行ニ必要ト認ムル事務員ヲ任命シ之ヲ監督ス

第七條

改修局ノ管轄區域ハ揚子江ヨリ海潮限界線ニ至ル間ニ於ケル黄浦江一帶ニ及フ即チ右區域内ノ兩岸高水線間ニ於テハ改修局ノ同意アル場合ヲ除クノ外水路ニ影響ヲ及ホスヘキ作業ヲ行ヒ又ハ江岸ニ聯結スル躉船若ハ浮屋ヲ設置スルコトヲ得ス」黄浦江ノ上流港界ヨリ下流ノ部分ニ於テ前項ノ作業等ヲ爲スカ爲ニ改修局ノ同意ヲ必要トスル場合ニ於テハ從來ノ通港長ニ之ヲ出願シ其ノ許可ヲ受クヘシ

水上警察、衛生上ノ施設、航行補助及水先案内ニ對スル監督ハ從來ノ通海關ノ管掌ニ屬ス

第八條

水路改修ニ關スル千九百五年ノ協定中改修計畫ノ實施ノ爲正當ニ行ハルヘキ官有地ノ拂下ニ依リ水路改修資金ヲ增加スヘキ件ニ關シテハ其ノ明確ノ規定ヲ缺キ該協定ノ實施期間内ニ於テ改修ノ基準線ヲ境界トスル官有地ノ多クハ既ニ升科局ニ於テ其ノ拂下ヲ了シ右拂下ニ依リ當初ノ目的ノ通水路改修資金ヲ增加スルヲ得サリキ

招辦工程及購買材料機器等事均用投票法視所投之票與工程最稱便宜者即准用該票

第六條（員司）

應用人員及書記與工程師等均由該局自主聘用管理

第七條（管轄界限）

該局所轄之境自黄浦入長江處起至潮流停止處止其境內河身兩傍潮到處有與河道相關之工程非由該局認可無論何項工程不准興修其傍岸之浮碼頭並躉船亦非由該局允許不得建設如欲在黄浦口岸南界之下興辦以上各事仍可按向來辦法赴理船廳稟請聽候辦理其黄浦江面之巡警及衛生驗疫燈塔浮標引港等仍照舊歸海關管理

第八條（漲灘公產）

查西歷一千九百零五年所訂濬浦條款內載黄浦兩岸漲灘公產因濬浦工程而出售者其售得之價應作濬浦經費所載尙欠明晰今查自訂立該條款以來所有黄浦兩岸官地直達至濬浦局所定之界線者均由升科局售去應歸濬浦局而並未照辦此層亟宜清理惟事甚煩雜未便于此詳及玆議定俟此次章程宣佈後再由上海通商交涉使會同各國領事團將此事考查以爲付人本章程之

行ニ之ヲ拂込ムヘシ又改修局ハ現ニ存スル水路公債ニ關スル事務ヲ擔當シ其ノ元利支拂ヲ準備スヘシ

(ロ)一切ノ水路改修資金ハ其ノ所在ノ如何ヲ問ハス本協定公布ノ日ヨリ三十日以内ニ之ヲ改修局ノ勘定ニ拂込ムヘシ

(ハ) 支那國政府ヨリ新ニ支出スルコトアルヘキ年醵金ハ定期一定ノ日ニ於テ其ノ全額ヲ改修局ノ勘定ニ拂込ムヘシ

(ニ) 第四條ニ依リ輸出入貨物ニ課スヘキ水路稅ハ稅關長之ヲ徵收シ定期一定ノ日ニ於テ改修局ノ勘定ニ之ヲ拂込ムヘシ

(ホ) 改修局ハ必要ナル工事ノ施行竝事務員及事務所維持ノ爲必要ト認ムルモノヲ改修資金ヨリ支辨ス但シ支拂小切手ニハ局員二名ノ署名ヲ要ス

第四條

上海ニ於ケル商業上ノ利益ヲ代表スル商業會議所及其ノ他ノ團體ハ水路改修ノ目的ノ爲有稅品ニ對シテハ關稅ノ百分ノ三無稅品ニ對シテハ從價千分ノ一半ノ課稅ヲ爲スコトニ同意シタルニ因リ各國公使ニ於テ之カ實施ニ必要ナル手續ヲ了シ改修局ニ其ノ旨ヲ通知シタル時ハ第三條(ニ)號ノ規定ニ依リ其ノ實施ヲ見ルヘキモノトス

第五條

付利亦皆歸該局籌備

乙 此次所擬辦法自宣佈後三十日內一切款項均歸該局收掌

丙 日後中國政府如增添每年支用之款亦須定有時期交與該局收掌

丁 所有下開第四條內所載進出口濬浦稅應由稅務司代征定以時日全交該局收掌

戊 濬浦局舉辦工程及雇用人夫等項其使費均由該局自主惟銀行支票須局員兩人同行簽字

第四條(稅項)

在上海之各商務會及代表上海商務利益之各公會已允加稅專爲修濬浦江之用該稅即照海關稅每百兩加三兩其免稅之貨每値千兩抽一兩五錢俟各國駐京大臣咨明該局允許後即按上開第三條第四節所開辦法辦理

第五條(購辦材料工程)

黄浦江水路改良ニ關スル追加假協定（譯文）

千九百十二年四月四日承認（英支文）

『備考
黄浦江改修事務ニ關スル計畫ハ上海商業會議所ノ提案ニ基キ北京駐劄各條約國公使之ヲ認可シ千九百十二年四月四日支那國政府內閣總理ハ之ニ修正ヲ加ヘタル上承認シタルモノナル處獨逸國トノ平和條約第百二十九條ニ依リ更ニ之カ確認ヲ受ク尙本協定第十二條ハ第八條ニ基キ支那國外交部及各條約國公使ノ承認ヲ經テ更ニ千九百十六年一月十九日附ヲ以テ追加セラレタルモノナリ』

第一條

黄浦江改修事務局（略シテ改修局ト謂フ）ハ上海通商交涉使、上海稅關長及港長ヲ以テ之ヲ組織ス

第二條

改修局ノ權限ハ支那國政府ノ委任ニ基クモノナルヲ以テ該局ハ地方官憲ニ隸屬セス改修局局員ハ各自平等ノ權限ヲ有シ局員過半數ノ意見ヲ以テ決定的ノモノトス

第三條

改修局ハ左ノ規定ニ依リ水路改修ニ關スル一切ノ會計事務ヲ管掌ス

（イ）支那國政府ヨリ支出スヘキ既定ノ年醵金額四十六萬兩ハ定期一定ノ日ニ於テ改修局ノ勘定トシテ其ノ取引銀

千九百十二年辦理濬浦局暫行章程

辦理濬浦局章程係上海洋商商務總會條陳經各國駐京公使認可一千九百十二年四月初四日經中國內閣總理略爲删改允准照辦

第一條（組織）
開濬黄浦河道局以下從簡稱曰濬浦局局員三人上海通商交涉使上海稅務司上海理船廳

第二條（權限）
該局權柄係中央政府所委不隸省憲屬下局中三員之權彼此相等如有商辦事件以多數認可爲斷

第三條（經費）
所有該局財政均歸該局管理

甲　中國政府原定每年支用關平銀四十六萬兩定限交付該局收掌該局賬簿在何銀行卽將此款存何銀行其以前借款還本

versements mensuels égaux, entre les mains du taotai et du Commissaire des Douanes de Shanghaï. Si les revenus désignés devenaient insuffisants, le Gouvernement Chinois devra fournir la somme spécifiés sur d'autres ressources.

Article XI.

Si les travaux n'étaient pas effectués avec diligence, soin et économie, le Corps Consulaire, sur une décision prise à la majorité des votes, pourra signaler le fait au Taotai et au Commissaire des Douanes de Shanghaï et leur demander de prescrire à l'ingénieur de prendre les mesures nécessaires pour y remédier; si l'exécution des travaux continue à être défectueuse, le Corps Consulaire pourra de même recommander le renvoi de l'ingénieur ainsi que le choix et la désignation d'un autre dans les conditions prévues à l'article II. Dans le cas où le Taotai et le Commissaire des Douanes de Shanghaï ne tiendraient pas compte de ces démarches, le Corps Consulaire pourra saisir de la question les Représentants des Puissances intéressées.

Article XII.

Lorsque les présentes stipulations auront été discutées, arrêtées et signées, les stipulations contenues dans le paragraphe (b) de l'article XI et dans l'annexe No. 17 du Protocole de 1901, seront suspendues, mais si la Chine ne fournit pas annuellement les fonds suffisants, conformément au nouvel accord, de telle manière que l'exécution des travaux s'en trouve entravée, ou si elle omet de se conformer à quelque autre stipulation essentielle du présent arrangement, les stipulations primitives du Protocole de 1901 et de l'annexe No. 17 reprendront, immédiatement, leur force.

Pékin, le 27 septembre 1905.

par le Taotai et le Commissaire des Douanes; (3) une autre choisie par le Doyen du Corps Consulaire. Si le Doyen du Corps Consulaire se trouvait être le consul du propriétaire, le troisième membre de la commission serait choisi par le Consul le plus ancien après le Doyen. Le Consul de qui ressortira l'intéressé devra assurer l'exécution de la décision arbitrale. S'il s'agissait de propriétés chinoises, la Douane procéderait à l'estimation et fixation du prix et à l'exécution de la décision dans des conditions analogues.

Les propriétaires riverains tant chinois qu'étrangers auront un droit de préférence pour l'achat ou la prise à bail de tout terrain créé en avant de leurs propriétés par les assèchements effectués pour l'amélioration de la voie fluviale. Les prix d'acquisition de ces terrains seront fixés par une commission constituée ainsi qu'il est prescrit au paragraphe précédent ou suivant le cas par l'Autorité Douanière.

Article IX.

Le Gouvernement Chinois prend à sa charge le totalité des dépenses des travaux fluviax, sans percevoir aucune taxe ou contribution sur les terrains riverains ni sur le trafic des marchandises ou la navigation.

Article X.

La Chine indique et donne, comme garantie de la totalité des dépenses des travaux fluviaux les droits entiers sur l'Opium de Sze-tch'ouan et de Szu-tch'oufou au Kiang-sou. Conformément aux prévisions du Protocole de 1901, elle consacrera à ces travaux annuellement et pendant vingt ans, une somme de 460.000 Haikouan taels. Si, dans le courant d'une année quelconque après le commencement des travaux les achats de matériel ou de machines etc., nécessitent une dépense exceptionnelle, la Chine, pour y faire face, pourra contracter un emprunt au moyen de bons gagés sur le revenu des droits sur l'opium précités. Pour l'amortissement et le service des intérêts de cet emprunt ainsi que pour les dépenses de toute nature afférentes à l'exécution des travaux ou à l'entretien des travaux déjà terminés, la Chine fournira annuellement un minimum de 460.000 Haikouan taels. Les autorités provinciales compétentes remettront cette somme par

Dans le cas où, après le commencement des travaux, il y aurait lieu pour des raisons jugées valables par la majorité des Ministres intéressés, de procéder à son remplacement, le choix et la désignation du nouvel ingénieur s'effectuera dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article III.

Pour tous les contrats d'entreprise générale ou partielle des travaux fluviaux, d'achat de matériel ou de machines, etc., il sera procédé par voie de soumission publique, l'adjudication devant être faite au soumissionnaire offrant les conditions les plus avantageuses.

Article IV.

Tous les trois mois un rapport détaillé sur les travaux exécutés et un état des dépenses effectuées seront établis et adressés pour examen au Corps Consulaire à Shanghaï.

Article V.

L'autorisation du Taotai et du Commissaire des Douanes de Shanghaï sera nécessaire pour la construction de quais et de jetées ainsi que pour l'établissement de tous pontons ou maisons flottantes dans la rivière.

Article VI.

Le Taotai et le Commissaire des Douanes de Shanghaï auront le droit d'exproprier les appareils de mouillage fixes existants et d'établir un système d'appareils de mouillage publics dans la rivière.

Article VII.

L'autorisation du Taotai et du Commissaire des Douanes sera nécessaire pour l'exécution des travaux de dragage et autres.

Article VIII.

Le Taotai et le Commissaire des Douanes auront le droit d'acquérir tous terrains situés en dehors des concessions étrangères, nécessaires à l'exécution des travaux d'amélioration et de conservation du Whangpou et de disposer desdits terrains. Si, dans cet ordre d'idées, il était judgé utile d'exproprier des terrains et si ces terrains étaient la propriété d'étrangers, le prix sera fixé par une commission composée de (1) une personne choisie par l'autorité consulaire dont le propriétaire est ressortissant; (2) une autre choisie

内田康哉（署名）
ア、ゼー、チッテルス（署名）
ジェー、コザコフ（署名）
奕劻（署名）

【右歐文】

ARRANGEMENT CONCERNANT LA RECTIFICATION DU COURS DU WHANGPOU.

Signé à Pékin, le 27 Septembre 1905 (38 ème année de Meiji)
Publié le 28 Octobre 1905.

Le Gouvernement Chinois étant désireux de substituer aux dispositions du Protocole de 1901 visant l'institution d'un Conseil fluvial pour la rivière Whangpou et les attributions et ressources de ce Conseil, un *modus procedendi* nouveau, en faisant exécuter lui-même les travaux et en prenant à sa charge la totalité des dépenses, et les Puissances signataires du Protocole final ayant souscrit à ce désir, il a été convenu des coniditions énoncées ci-après :

Article I.

Le Taotai des Douanes et le Commissaire des Douanes de Shanghaï sont chargés de la direction générale des travaux de rectification du cours du Whangpou et d'amélioration de la barre en deça et au delà de Wousung ainsi que de leur entretien.

Pour la police fluviale et sanitaire, l'éclairage et balisage, le service de pilotage, etc., il sera procédé suivant les anciens règlements.

Article II.

Trois mois après la signature du présent accord la Chine fera elle-même choix d'un ingénieur versé dans les questions de travaux fluviaux, et si la majorité des Représentants des Puissances signataires du Protocole final estime que l'ingénieur ainsi choisi possède des qualités requises, la Chine le désignera sur le champ pour entreprendre les travaux.

改善スルニ必要ナル方法ヲ執ラシムルコトヲ請求スルヲ得ヘシ然ル後チ工事尚ホ不正實ナルトキハ領事團ハ第二條ニ定メタル條件ニ依リ技師ノ解僱、後任者ノ撰擇及任命ヲ勸告スルヲ得ヘシ若上海道臺及上海稅關長ニ於テ右ノ手續ヲ採用セサル場合ニハ領事團ハ本問題ヲ關係列國ノ代表者ニ提出スルヲ得ヘシ

第十二條　本約定ノ規定ニシテ協議決定ノ上締結セラレタルトキハ千九百一年ノ議定書第十一條（乙）及附屬書第十七號ニ掲ケタル規定ハ中止セラルヘシ然レトモ若淸國ニ於テ新約定ニ基キ年々必要ノ資金ヲ支出セスシテ工事ノ進行ヲ障碍セシムルカ若ハ本約定中ノ或ル他ノ必要條件ヲ遵守セサルトキハ千九百一年ノ議定書及附屬書第十七號ノ原規定ハ直チニ再ヒ效力ヲ生スヘキモノトス

千九百五年九月二十七日北京ニ於テ

ア、　ム　ン　ム（署名）
ア、フオン、ロストルン（署名）
エ、ド、ガイフイエー（署名）
マヌエル、ド、カルセル（署名）
ダブリユー、ダブリユー、ロックヒル（署名）
ジニー、チユバイ（署名）
アーネスト、サトウ（署名）
セー、バロリ（署名）

照第二款所言辦理如江海關道暨稅務司不允照辦各國領事官即可申詳以上所指之各國駐京大臣核奪

十二此條議定畫押後即將辛丑和約第十一款之第二段及附件第十七暫行停住惟中國如不照此新章每年籌撥足用之款以致有誤工程要需或有遺漏不照本章他項要端則辛丑和約條款及附件十七即復施行

一千九百零五年九月二十七日　在北京定立

光緒三十一年八月二十九日　奕劻畫押印

方法ヲ以テ組織セラレタル委員若ハ場合ニ依リ税關ヲシテ之ヲ定メシムヘシ

第九條　清國政府ハ河川工事ノ經費ノ全部ヲ負擔シ沿岸地ニ對シテモ商品ノ運輸若ハ航江ニ對シテモ何等ノ賦課金若ハ醵金ヲ課スルコトナカルヘシ

第十條　清國ハ河川工事費全額ノ擔保トシテ四川省及江蘇省徐州府ノ鴉片税金ヲ提供スヘシ

清國ハ千九百一年ノ議定書ノ規定ニ基キ二十箇年間年四十六萬海關兩ノ金額ヲ工事費ニ充ツヘシ工事ヲ開始シタル後或ル時期ニ於テ工事ノ材料又ハ機械購入ノ爲メニ臨時費ヲ要スルトキハ清國政府ハ之ヲ支辨スル爲前記鴉片税ノ收入金ヲ抵當トシタル證券ヲ發行シテ公債ヲ募ルヘシ清國ハ右公債ノ元金償還、利子支拂、改良工事ノ實行若ハ既ニ落成シタル工事ノ維持ニ要スル一切ノ經費ヲ支辨スル爲年々少クモ四拾六萬海關兩ヲ支出スヘシ右金額ハ之ヲ一定ノ月賦額トナシ當該地方官ヨリ上海道臺及上海税關長ノ手ニ拂込マシムヘシ

若前項ニ示シタル收入不充分トナリタルトキハ清國政府ハ他ノ資金ヨリ指定不足額ヲ補充スヘキモノトス

第十一條　若改良工事ニシテ正確ト注意ヲ缺キ且經濟的ニ執行セラレサルトキハ領事團ハ投票過半數ノ決議ニ依リ其ノ事實ヲ上海道臺及上海税關長ニ報告シ且技師ヲシテ工事ヲ

九　河工全費中國國家一律承出並不向沿江各地產及來往船貨征收稅捐

十　中國現指定四川省及江蘇徐州府之土藥稅統數以擔保河工之全費仍照辛丑和約每年支用關平銀四十六萬兩以二十年爲限如開辦後無論何年須購置材料機器等物用款較鉅中國可籌借若干款項備具保票即以上所指定之土藥稅爲抵押每年付還借款本息及舉辦工程養已竣之工一切諸費總以至少四十六萬兩關平銀籌備由該省該管各官將此數按月均勻分開交江海關道暨稅務司手收如以上所提之稅不敷則由中國政府應用他項進款以補足所定之數

十一　如此項工程辦得有不見勤愼儉固之處各國領事官大半可告知關道暨稅務司轉語工程師設法改良或仍辦理不善各國領官事亦可請關道暨稅務司將該工程師撤退另行選擇委派仍

第六條　上海道臺及上海税關長ハ現存スル國定繫留機ヲ買上ケ公用繫留機ヲ江上ニ設置スルノ權ヲ有スヘシ

第七條　浚渫其ノ他ノ工事ヲ爲スニハ上海道臺及上海税關長ノ允許ヲ要スルモノトス

第八條　上海道臺及上海税關長ハ外國人居留地以外ニ於テ黃浦江ノ改良保存ニ關スル事業ノ實行ニ必要ナル一切ノ地所ヲ獲得シ且之ヲ處置スルノ權ヲ有ス若之カ爲地所ヲ買收スルヲ有益ナリト認メタル場合ニ於テ其ノ買收スヘキ地所カ外國人ノ所有地ナルトキハ左ノ如ク組織シタル委員ヲシテ其ノ代價ヲ定メシムヘシ

第一　土地所有者所屬國ノ領事ニ於テ撰定シタル者一名

第二　道臺及税關長ニ於テ撰定シタル者一名

第三　筆頭領事ニ於テ撰定シタル者一名若筆頭領事ト土地所有者所屬國領事ト同人ナルトキハ筆頭領事ノ次ニ位スル最古參ノ領事ニ於テ第三委員ヲ撰定スヘシ關係人所屬國ノ領事ハ委員ノ決定ノ實行ヲ保障スヘキモノトス若土地所有主淸國人ナルトキハ税關ニ於テ其ノ代價ヲ評定シ同樣ノ條件ヲ以テ決定ヲ實行スヘシ

沿岸地所有者ハ其ノ淸國人ナルト外國人ナルトヲ問ハス水路ニ改良ヲ加フル爲施シタル埋立工事ニ因リ其ノ所有地ノ前面ニ生シタル土地ノ購買若ハ賃借ニ對シ優先權ヲ有スルモノトス此ノ土地獲得ノ代價ハ前項ニ規定シタルト同一ノ

六　凡已設泊船處所器具江海關道暨稅務司均有取捨之權並有權設立公共泊船之處

七　濬河各工須由江海關道暨稅務司核准方能開辦

八　凡改善保全黃浦河道各工所應用外國租界以外之地江海關道暨稅務司有收買使用之權凡有因改善河道之工須買地段如係洋商之產其價應由該地主之領事官及江海關道與稅務司並領銜領事官三處各選擇一人會同議定如領銜領事官即係地主之領事官則第三人應由亞於領銜之領事選擇該三人如何公斷該地主之領事官應即保其遵行如係華人產業即由海關比照酌定遵行

河岸地段前如因改善河道之工增加淤灘應先儘該河岸之華洋地主買收承租其價仍照前法分別會議酌定或按情形由海關酌定

希望シ最終議定書ニ記名シタル列國ニ於テ該希望ニ應シ茲ニ左ノ條件ヲ協定セリ

第一條　上海道臺及上海稅關長ハ黃浦江水路改良工事、吳淞內外ノ沙灘改良工事及其ノ維持ヲ指揮監督スヘシ

水上及衞生警察、點燈、浮標、水先案內等ハ舊規則ニ依リテ之ヲ處理スヘシ

第二條　本約定締結ヨリ三箇月後淸國ハ自ラ河川工事ニ熟練シタル技師一名ヲ撰擇スヘシ若最終議定書ニ記名シタル列國ノ代表者ノ過半數ニ於テ右技師ヲ適任者ト認メタルトキハ淸國ハ工事實行ノ爲メ直チニ之ヲ任命スヘシ

工事開始後關係列國代表者ノ過半數ニ於テ至當ト認メタル理由ニ依リ右技師ノ代員ヲ命スル場合ニハ新技師ノ撰擇及任命ハ前項ト同一ノ條件ヲ以テ之ヲ行フヘシ

第三條　河川工事ノ全部若ハ一部、工事用材料若ハ機械等ノ購入ニ關スル一切ノ契約ハ公開入札法ニ依リ最モ利益ナル條件ヲ提供スル入札者ニ落札セシムヘキモノトス

第四條　實行工事ニ關スル詳細ナル報告書及支出濟費用ノ報告書ハ三箇月每ニ之ヲ調製シテ上海領事團ノ檢閱ニ付スヘシ

第五條　波止場及埠頭ノ建設竝江上ニ於ケル一切ノ躉船若ハ浮屋ノ設置ハ上海道臺及上海稅關長ノ允許ヲ要スルモノトス

一　所有改善及保全黃浦河道並吳淞內外沙灘各工統由江海關道暨稅務司管理其黃浦江面之巡捕及衞生驗疫鐙塔浮標引水等事仍照舊章辦理

二　此項議定章程畫押後三個月內中國自行撰擇熟悉河工之工程師經辛丑公約畫押之各國使臣大半以爲合式中國即可委派其承辦工程倘開工後工程師或因事故須另換人如其故經各該國使臣大半以爲然者則其選擇委派各節仍照前法辦理

三　凡立合同全攬或分攬河工購買材料機器等事均須招商公司投標以最宜者得售

四　每三個月須將所辦工程及所用各款詳細開送駐滬各國領事官備查

五　凡新築泊岸碼頭並安設活碼頭及河面停泊躉船各事須由江海關道暨稅務司允准方能舉辦

the case, submitting the decision for the consideration of the Taotai. Should either party to a case be dissatisfied with the Sub-Prefect's decision, application for a new trial can be made to the Taotai or to the proper Consul.

7. Foreigners, who may be charged with any offence, if represented by Consuls on the spot, shall be dealt with by them as the Treaties provide Unrepresented foreign offenders will be tried and sentenced by the Sub-Prefect, the finding being submitted for the Taotai's approval, who will consult with some Treaty Power Consul on the subject. Where the offenders are Chinese, the Sub-Prefect will inflict the proper legal punishment.

8. The necessary staff of translators, linguists, writers and servants, will be engaged by the Sub-Prefect, as also a foreigner or two for general purposes, by whom also, foreign offenders having no Consul will be brought to trial or kept in custody when necessary. All expenses are to be drawn from the Taotai monthly. Acts of extortion or annoyance on the part of any of the employers shall be severely punished.

9. The Sub-Prefect shall keep a daily certified record of arrests made and cases tried, giving the names of the parties arrested and recording the grounds of decision in each case. This shall be open to the inspection of the superior authorities. Should the Sub-Prefect be inefficient or notorious he will be denounced and removed from office, another being appointed in his place.

10. When the Sub-Prefect has tried a case, should it be ascertained that plaintiff's charge was false or exaggerated, said plaintiff whether native or foreigner, shall on conviction, be mulcted by the Sub-Prefect in accordance with Rules which will be jointly drawn up by the Sub-Prefect and Consuls, and submitted for the Taotai's approval, and in the interests of justice, native and foreigner, must in this respect be treated with perfect impartiality.

黄浦江水路改良ニ關スル約定

明治三十八年九月二十七日北京ニ於テ調印
同　年十月二十八日官　報　掲　載

清國政府ハ黄浦江水路局設置ニ關スル千九百一年ノ議定書ノ規定及該局ノ權限及資力ニ代ユルニ新手續ヲ以テシ清國政府自カラ其ノ工事ヲ實行シ且其ノ經費ノ全部ヲ負擔セムコトヲ

改訂修治黄浦河道條款

光緒三十一年八月二十九日於北京署名蓋印

辛丑和約所議設黄浦河道局及該局應辦事務並應收款項各節中國國家現欲另定辦法自承其工並認全費經各國應允商定辦法條列如左

【右歐文】

RULES OF 1869 MIXED COURT AT SHANGHAI.

1. An Official having the rank of Sub-Prefect will be deputed to reside within the foreign settlement. He will have a jurisdiction in commercial suits and in civil and criminal cases generally, within the foreign settlements. He will have an official residence, and will be furnished with the cangue, the bamboo, and the minor means of punishment. He will provide food and lodging (for prisoners).

   He will decide all civil and commercial suits between Chinese residents within the settlements, and also between Chinese and foreign residents, in cases where Chinese are defendants, by Chinese law. He will be authorised to examine Chinese judicially, to detain them in custody and to punish them by putting them in the cangue, by flogging and by other minor punishments.

2. Where a foreigner is concerned in a cause to be tried, a Consul or his Deputy shall sit with the Sub-Prefect at the trial; but where Chinese only are concerned the Sub-Prefect shall adjudicate independently—the Consuls shall not interfere

3. Where a defendant is a native in foreign employ, the Sub-Prefect will first communicate particulars to the Consul (of the nationality concerned) who will be bound to place the parties before the Court without attempting to screen or conceal them. A Consul or his Deputy may attend the hearing, but he shall not interfere if no foreign interest is involved. The servants of non-trading Consuls shall not be arrested unless with the sanction of their masters.

4. In cases where Chinese subjects are charged with grave offences punishable by death and the various degrees of banishment, where, by Chinese law, a local officer with an independent seal would send up the case for revision by the Provincial Judge, who would submit it to the high authorities to be by them referred to His Majesty or the Board of Punishment,—it will still be for the District Magistrate of Shanghai to take action.

   Inquests, when needed, are to be held by the District Magistrate of Shanghai, independently of the Sub-Prefect.

5. A Chinese Criminal escaping to the foreign settlements can be summarily arrested by the Sub-Prefect without warrant from the District Magistrate or aid from the Municipal police.

6. Suits between natives and foreigners shall be decided equitably and impartially, and in accordance with the Treaties. The Treaty provision is to be followed in cases where the foreigner has a Consul. When the foreigner has no Consul, the Sub-Prefect sitting with a foreign (Consular) Assessor shall try

訟ヲ支那國法ニ依リテ裁判スヘシ又支那國人ヲ審問シ、監禁シ竝之ニ首枷ヲ科シ、笞刑ヲ加ヘ其ノ他ノ輕キ刑罰ヲ科スルノ權能ヲ有ス

二　外國人ヲ審問スル場合ニハ領事又ハ其ノ代理官ハ同知ト共ニ該裁判ニ立會フヘシ但シ支那國人ノミニ關スル場合ニハ同知單獨ニテ之ヲ裁判シ領事之ニ干與スルコトヲ得

三　外國人雇用ノ內國人被告タル場合ニハ同知ハ先ツ關係國ノ領事ニ對シ詳細ナル報告ヲ爲スヘク該領事ハ當事者ヲ庇護隱匿スルコトナク裁判所ニ出頭セシムルノ義務ヲ有ス領事又ハ其ノ代理官ハ審問ニ立會フコトヲ得ルモ外國ノ利害關係ナキトキハ之ニ干與スルコトヲ得ス商人ニ非サル領事ノ使用人ハ使用主ノ許諾ナキ限リ之ヲ逮捕スルコトヲ得ス

四　支那國臣民カ死刑其ノ他各種ノ流刑ヲ科セラルヘキ重罪ヲ犯シ支那國法ニ依リ地方官憲ニ於テ按察使司ノ審理ニ付スルノ目的ヲ以テ獨立ノ證明ニ依リ該裁判事件ヲ上訴シ更ニ按察使司カ之ヲ元首又ハ刑部ニ移送スルカ爲高給官憲ニ提出スル場合ニ於テハ該訴訟ハ之ヲ上海地方裁判所長官ニ提起スヘキモノトス

訊問ノ必要アルトキハ上海地方裁判所長官ニ於テ同知ノ干與ヲ受ケスシテ之ヲ行フ

五　支那國人タル犯罪人カ外國居留地ニ逃走シタルトキハ地方裁判所長官ノ逮捕狀又ハ居留地警察ノ援助ヲ俟タス同知ニ於テ即決處分ニ依リテ之ヲ逮捕ス

六　內國人及外國人間ノ訴訟ハ衡平ニ、偏頗ナク且條約ニ從ヒテ之ヲ裁決スヘシ條約ノ規定ハ該外國人ヲ管轄スヘキ領事アル場合ニ於テ之ニ從フ該外國人ヲ管轄スヘキ領事ナキ場合ニハ同知ニ於テ外國陪席判事ト共ニ別席ノ上事件ヲ審理シ其ノ判決ヲ道臺ノ考量ニ付スヘシ兩當事者ニ於テ同知ノ判決ニ不服ナルトキハ道臺又ハ當外國領事ニ對シ新ナル訴訟ヲ提起スルコトヲ得

七　犯罪ノ嫌疑アリトセラルル外國人カ犯罪地ニ於テ自國領事アルトキハ條約ノ定ムル處ニ從ヒ領事之ヲ取扱フヘキモノトス領事ヲ有セサル外國人犯罪人ハ同知ニ於テ之ヲ審問處罰ス但シ判決ハ之ヲ道臺ニ移牒シ其ノ承認ヲ得ヘク道臺ハ該事件ニ關シ或ル條約國領事ト協議ヲ爲スヘシ犯罪人カ支那國人ナルトキハ同知ニ於テ之ニ本國法定刑罰ヲ科スヘキモノトス

八　同知ハ通事、語學者、筆者及下僕ヲ使用シ、一般ノ目的ノ爲一人又ハ二人ノ外國人ヲ使用スルコトヲ得又同知ハ自國ノ領事ナキ外國人タル犯罪人ノ審問ヲ爲シ必要アルトキハ之ヲ拘留ス一切ノ費用ハ每月道臺ヨリ之ヲ支給ス使用人ノ側ニ於テ强請又ハ迷惑ヲ及ホス行爲アルトキハ之ヲ嚴罰ニ處スヘシ

九　同知ハ逮捕及審理ニ關シ認證シタル日誌ヲ保存スヘシ該日誌ニハ逮捕シタル者ノ氏名及各事件判決ノ理由ヲ記載スヘシ該日誌ハ上級官憲檢閱ノ爲ニ開放シ置クヘキモノトス同知不適任ナルカ又ハ惡評アルトキハ之ヲ免職シ他ノ者ヲ任命シテ之ニ代フヘシ

十　同知カ事件ヲ審理シタル場合ニ於テ原告ノ申出ニ虛僞若ハ誇張アルコトヲ確認シタルトキハ內國人タルト外國人タルトヲ問ハス之ヲ有罪トシ同知及領事ノ合議ヲ以テ起草シ道臺ノ承認ヲ經テ定メタル規則ニ依リ之ニ罰金ヲ科スヘシ此ノ場合ニ於テモ公正ヲ期セムカ爲ニ內國人タルト外國人タルトヲ問ハス全ク公平ニ取扱フヘキモノトス

defendant is a resident of the French Settlement, he is to be sued before the Mixed Court of the French Settlement.

c. If the plaintiff is a foreigner (not of French Nationality) and the Chinese defendant is a resident of the French Settlement, the latter shall be sued before the Mixed Court of the International Settlement, whose warrant or summons for his appearance, after counter-signature by the French Consul-General, will be executed or served by the runners of the International Mixed Court, with the assistance of the police of the French Settlement, without previous hearing in the Mixed Court of the French Settlement.

d. If the plaintiff is French and the Chinese defendant is a resident of the International Settlement, the latter shall be sued before the Mixed Court of the French Settlement, whose warrant or summons for his appearance, after counter-signature by the Senior Consul, will be executed or served by the runners of the French Mixed Court, with the assistance of the police of the International Settlement, without a previous hearing in the Mixed Court of the International Settlement.

4.—In criminal cases where a foreigner (not of French nationality) is complainant, the Mixed Court of the International Settlement is competent; if a Frenchman is complainant, the Mixed Court of the French Settlement is competent.

The provisions under clause 3, *c* and *d* as to executing warrants also apply under this clause.

Shanghai, June 10, 1902.

（附記）

千八百六十九年上海會審衙門規則
（上海混合裁判所規則）（正文、英文）

千八百六十九年

一 同知格ノ官吏一名外國民居留地內ニ駐在ヲ命セラルヘシ該官吏ハ外國民居留地內ニ於テ商事竝一般ニ民事及刑事ノ裁判管轄權ヲ有ス該官吏ハ官邸ヲ有シ首枷、竹板及輕キ刑罰ニ用キル器具ヲ備フヘク又(囚人ニ對シ)食料及居所ヲ支給スヘシ
該官吏ハ居留地內ニ於ケル支那國人相互間竝支那國人及外國居留民間ノ一切ノ民事及商事ニシテ支那國人カ被告ノ場合ニ於ケル訴

ル支那國人ナルトキハ被告ハ佛蘭西國居留地會審衙門ニ起訴セラルヘキモノトス逮捕狀又ハ召喚狀ハ最古參ノ領事簽印シタル後國際居留地會審衙門ノ豫審ヲ經スシテ國際居留地警察官憲ノ援助ヲ得テ佛蘭西國會審衙門吏員之ヲ實行又ハ送達スヘキモノトス

四、外國人（佛蘭西國々籍ヲ有セサルモノ）カ原告タル刑事訴訟ニ關シテハ國際居留地會審衙門之ヲ管轄ス佛蘭西國人カ原告ナルトキハ佛蘭西國居留地ノ會審衙門之ヲ管轄スヘキモノトス

逮捕狀執行ニ關スル第三款（ハ）及（ニ）ノ規定ハ本款ニモ適用セラルヘキモノトス

千九百二年六月十日上海ニ於テ之ヲ作ル

【右譯文】

RULES OF 1902 MIXED COURTS OF THE INTERNATIONAL AND FRENCH SETTLEMENTS.

Adopted by the Consular Body of Shanghai and by the Taotai June 10th 1902.

Approved by the Diplomatic Body in Peking and enforced from June 28th, 1902.

1.—In all civil cases between Chinese the plaintiff will follow the defendant, and will sue him before the Mixed Court of his (the defendant's) residence.

2.—In all criminal cases of Chinese against Chinese, where foreigers are not concerned, and in all police cases against Chinese residents in the Settlements, the Mixed Court of the Settlement in which the crime or contravention has been committed is alone competent.

N. B. The above two clauses include cases where the defendant or accused is in the employ of a foreigner, the counter-signature of the Consular representative of the national concerned, being as heretofore to be obtained.

3.—In mixed civil cases—

a. If the plaintiff is a foreigner (not of French nationality) and the Chinese defendant is a resident of the International Settlement, he is to be sued before the Mixed Court of the International Settlement.

b. If the plaintiff is a French and the Chinese

d'un égout, aucun branchement, aucune dérivation ne pourra être faite sans que l'autorisation préalable et par écrit ait été demandée à la Commission.

ART. 4.

La Commission peut exiger la réparation des égouts et canalisations qui présenteraient des dangers au point de vue de la santé publique, ou même demander qu'ils soient démolis et reconstruits de façon à écarter tout danger d'infection.

Au besoin la Commission demandera aux Légations intéressées de faire exécuter d'office les travaux nécessaires au compte des intéressés, au cas où ces derniers refuseraient de les faire eux-mêmes.

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則（上海混合裁判所假規則）（正文英文）

千九百二年六月十日

一、支那國人間ニ於ケル一切ノ民事訴訟ニ關シテハ原告ハ被告居住地ノ會審衙門ニ就キ被告ヲ訴追シ且之ヲ起訴スヘシ

二、支那國人間ノ一切ノ刑事訴訟ニシテ外國人ノ關係セサルモノ及居留地ニ居住スル支那國人ニ對スル一切ノ警察事故ハ重罪又ハ輕罪ノ行ハレタル居留地ノ會審衙門之ヲ管轄ス

注意、前二項ハ民事被告又ハ刑事被告カ外國人ニ雇ハレ居ル場合ヲモ包含スルモノトス但シ該國人ヲ代表スル領事ノ簽印ハ從前通之ヲ受ケ置クヘシ

三、混合民事訴訟ニ在リテハ

（イ）原告カ外國人（佛蘭西國々籍ヲ有セサルモノ）ニシテ被告カ國際居留地ニ居住スル支那國人ナルトキハ被告ハ國際居留地會審衙門ニ起訴セラルヘキモノトス

（ロ）原告カ佛蘭西國人ニシテ被告カ佛蘭西國居留地ニ居住スル支那國人ナルトキハ被告ハ佛蘭西國居留地會審衙門ニ起訴セラルヘキモノトス

（ハ）原告カ外國人（佛蘭西國々籍ヲ有セサルモノ）ニシテ佛蘭西國居留地ニ居住スル支那國人カ被告ナルトキハ被告ハ國際居留地ノ會審衙門ニ起訴セラルヘキモノトス逮捕狀又ハ召喚狀ハ佛國總領事簽印シタル後佛蘭西國居留地會審衙門ノ豫審ヲ經スシテ佛蘭西國居留地警察官ノ援助ヲ得テ國際會審衙門吏員之ヲ執行又ハ送達スヘキモノトス

（ニ）原告カ佛蘭西國人ニシテ被告カ國際居留地ニ居住ス

Règlements spéciaux concernant les animaux atteintes de la rage.

Art. 1.

Les chiens sans colliers et non munis de la plaque constatant l'acquittement de la taxe, qui seront trouvés errant dans les rues, seront saisis par la police.

Art. 2.

La Commission pourra chaque fois qu'elle jugera nécessaire imposer l'emploi de la muselière.

Art. 3.

Dès que cette prescription aura été notifiée, aucun chien ne pourra circuler dans les rues ou sur la voie publique s'il n'est muni d'une muselière. Les animaux trouvés sans muselière seront saisis par la police ; ils seront abattus s'ils n'ont pas été reclamés dans le délai de trois jours.

Art. 4.

La police pourra déterminer les types de muselières présentant les garanties nécessaires et en exiger l'emploi.

Art. 5.

La Commission aura aussi le pouvoir de prescrire que les chiens devront être tenus en laisses, ou de prendre toute autre disposition jugée nécessaire dans l'intérêt public.

ANNEXE IV.

Règlement visant l'usage des voies de communication et leur réparation-Service des égouts.

Art. 1.

La Commission a la charge du service de la voirie dans le Quartier Diplomatique. Elle a le droit d'interrompre la circulation pour la réparation et l'entretien des routes, ou pour l'entretien, la réparation ou la construction des égouts ou canalisations.

Art. 2.

La Commission est chargée d'assurer le fonctionnement de tous les égouts publics et des installations qui en dépendent.

Art. 3.

Aucun égout ou canalisation ne pourra être établi, aucune construction ne pourra être faite au dessus

Art. 1.

Si une épidemie ou des symptômes de rage, morve, typhus ou fièvre aphteuse se déclare parmi les animaux, toute autorité civile et militaire ainsi que tout particulier habitant du Quartier Diplomatique seront tenus de le faire savoir immédiatement à la Commission Administrative. Elles auront de plus l'obligation de tenir l'animal malade éloigné de tout endroit où il pourrait propager la contagion.

Art. 2.

Après en avoir donné connaissance on sera obligé de demander l'assistance d'un vétérinaire en vue de faire constater le cas de maladie.

II°

Règlements spéciaux concernant les chevaux, anes, mulets, atteints de morve.

Art. 1.

Les animaux atteints de la morve seront immédiatement abattus.

Art. 2.

Les animaux chez lesquels on aura constaté des symptômes de morve devront être séparés d'avec les autres et soumis au contrôle médical.

On devra éviter de les laisser rencontrer des animaux bien portants et il ne sera permis de les monter, de les conduire et de les promener que dans des endroits spéciaux. Ils resteront sous le contrôle quotidien du vétérinaire.

Art. 3.

Les cadavres des animaux tués ou morts devront être brulés et les restes enterrés dans des endroits séparés et spéciaux.

Art. 4.

L'écurie devra être désinfectée sous le contrôle médicale. Les objects employés aux soins de l'animal malade seront placés dans un endroit désigné à cet effet et seront désinfectés avant d'en être retirés.

Art. 5.

Les personnes donnant leurs soins aux animaux malades devront être averties des dangers de la contagion.

III°

ne pourront circuler librement dans le Quartier qu'entre le point du jour et 9 heures du soir. En dehors de ces heures il n'y pourront entrer que s'ils justifient qu'ils se rendent à une habitation du Quartier.

ART. 2.

Aucun riksha ne pourra être mis en service sans avoir au préalable été inspecté par la police ou toute autre personne spécialement désignée à cet effet. Les rikshas devront être solidement construits, propres et en bon état :, ils devront être munis d'un tablier et d'une capote imperméables.

ART. 3.

Entre le coucher et le lever du soleil les rikshas devront être munis d'une lampe allumée, fixée au véhicule ou portée par le coolie.

ART. 4.

Les coolies-rikshas, qui ne pourront être ni des hommes âgés ni des enfants, devront être saine et vigoureux ; une amende pourra être infligée à ceux dont la tenue laisserait à désir.

ART. 5.

La maraude est interdite. Les rikshas libres doivent stationer à des endroits déterminés par la police. Les coolies ne doivent pas se précipiter au devant des clients.

ART. 6.

Les coolies-rikshas ne peuvent demander que le prix de la course conformément au tarif qui devra être placé ostensiblement sur leurs véhicules. Ils ne peuvent sans raison légitime refuser de transporter un client dans les limites du Quartier Diplomatique.

Art. 7.

Tout objet trouvé dans un riksha devra être remis immédiatement à la police.

Les propriétaires des rikshas seront responsables des vols ou dommages commis ou causés par les coolies à leur service.

ANNEXE III.

Règlements en cas d'épidemie sur les animaux.

I°

Règlements Généraux.

2. De dégrader de quelque manière que ce soit les trottoirs, chaussées, caniveaux, réverbères, poteaux télégraphiques ou autres ouvrages destinés à l'usage public.

3. D'usurper sur la largeur de la voie publique par des constructions en saillie ou l'établissement d'auvents, de bornes, ou de tout ce qui est de nature à gêner la circulation.

Art. 13.

Toute acte de résistance envers les agents chargés de veiller à l'exécution du présent règlement sera déféré aux autorités civiles ou militaires de la nationalité du délinquant.

Art. 14.

Toute contravention aux présents règlements commise par des civils ou des officiers pourra être punis d'une amende dans les limits des lois ou règlements admis par les différents pays.

Tout sous-officier ou soldat y contrevenant sera remis aux autorités militaires de sa nationalité pour être puni conformément aux lois et règlements militaires de son pays.

Tout chinois contrevenant au présent règlement, ou qui sera résisté aux agents de la police du Quartier Diplomatique dans l'exercice de leurs fonctions, sera arrêté et amené devant l'officier chargé de la police du Quartier Diplomatique.

ANNEXE II.

Règlement pour les Rikshas.

Art. 1.

Tous les rikshas de place circulant dans le Quartier Diplomatique doivent être inscrits à la Commission Administrative du Quartier Diplomatique. Le droit d'inscription est fixé à un dollar ($ 1.—) par mois et par riksha payable d'avance ou avant le cinq de chaque mois. Une plaque portant un numéro sera delivrée à chaque riksha autorisé et devra être placée d'une façon apparente. Le numéro devra rester lisible et ne pas être effacé. L'autorisation n'est pas transférable.

Les rickshas caoutchoutés occupés par des chinois

Art. 8.

Les chinois portant des objects volumineux, des fardeaux, des poutres, devront circuler sur la chaussée.

Il est interdit de jeter ou de déposer sur la voie publique des débris de verres ou de procelaine ou rien qui puisse blesser les passants.

Il est expressément défendu de jeter dans les caniveaux aucun corps solide ni aucun liquide de nature à produire des exhalations mauvaises ou nuisibles.

Il est expressément défendu de déposer des ordures en dehors des lieux affectés à cet usage.

Art. 9.

L'enlèvement des boues et immondices devra être effectué par l'entrepreneur du balayage avant 7 heures du matin du 1er avril au 1er octobre et 8 heures du matin du 1er octobre au 1er avril.

Les habitants qui déposeront sur la voie publique des détritus ou résidus de balayage devront les renfermer dans une caisse en bois ou en tôle, pour les faire enlever par l'entrepreneur, et non les placer, à même sur les trottoirs ou sur la chaussée.

Art. 10.

Toute personne transportant des vidanges ou autres matières répandant de mauvaises odeurs devra prendre les précautions nécessaires par l'hygiène. Le transport des vidanges ne pourra avoir lieu avant 9 heures du soir et le matin après 7 heures en été et 8 heures en hiver.

Art. 11.

Il est interdit, à moins d'autorisation de la Commission Administrative, de laisser séjourner, même provisoirement, des marchandises ou matériaux sur la voie publique.

Cette autorisation ne pourra être accordée que si les dépôts en question ne gênent pas la circulation des voitures. Ils devront être éclairés la nuit.

Toute excavation ou tranchée devra être indiquée de jour par un signar et éclairée la nuit.

Art. 12.

Il est interdit :—

1. D'ouvrir des tranchées sur la voie publique.

Les cavaliers et conducteurs doivent s'abstenir de cris inutiles et éviter de faire fonctionner, sans nécessité, les timbres dont sont munis les vehicules.

Tout conducteur d'un véhicule, quel qu'il soit, qui, invité par la police à moderer son allure n'obtempérera pas, sera arrêté et amené devant l'officier chargé de la police du Quartier Diplomatique.

Après que les voyageurs seront descendus, aucun véhicule ne pourra stationner à la porte ou devant un édifice public, un magasin ou une résidence particulière, de telle façon qu'il empèche les autres véhicules d'approcher ou constitue un obstacle au trafic.

Le conducteur devra avancer à une distance suffisante pour laisser l'entrée libre et se placer, s'il y a lieu, conformément aux instructions de la police.

Il est interdit aux cyclistes de passer sur les trottoirs.

Les automobiles devront être pourvues de deux lanternes à l'avant et d'une lanterne à l'arrière : cette dernière devra être munie d'un verre rouge.

Les automobiles motocyclettes, et bicyclettes devront être munis d'appareils avertisseurs.

Les automobiles et motocyclettes ne pourront fonctionner avec un échappement libre.

Aucun véhicule ne pourra stationner dans la partie sud de la rue Thomann.

En cas de contravention, pour tous véhicules, le propriétaire sera responsable du paiement de l'amende qui pourra être infligée par l'autorité compétente.

Art. 7.

Il est interdit dans les rues du Quartier, à l'exception de la rue de la muraille, de promener des chevaux, des ânes ou des mulets par groupes. Ils doivent être montés ou tenus en main par un mafou ; lorsqu'ils traversent les rues les animaux doivent être placés par rangs de deux de front au plus.

Il est interdit d'attacher des animaux dans les rues le long des maisons et de les y laisser stationner pendant plusieurs heures.

Les voitures de place, les chevaux, les ânes et les mulets de louage ne peuvent stationner dans le Quartier Diplomatique.

tique. Tout rassemblement, tout exhibition de jongleurs, d'acrobates et autres forains sont interdits sur la voie publique. Les marchands ambulants ne pourront exercer leur métier sur la voie publique sans avoir obtenu au préalable une autorisation spéciale.

Art. 4.

Il est interdit aux Chinois de passer sur la partie de la muraille reservée, par la Protocole, pour la défense des Légations. Les soldats chinois, même non porteurs de leurs armes, ne pourront traverser le Quartier Diplomatique que si les autorités chinoises en ont préalablement obtenu l'autorisation de la Commission Administrative. Exception est seulement faite à cette règle, (1) pour les quelques personnes de la suite des fonctionnaires chinois qui se rendraient en visite officielle dans l'une des habitations du Quartier Diplomatique, (2) pour les soldats escortant des convois de numéraire aux banques, (3) pour les escortes militaires es rendant aux Légations pour les audiences.

Il est interdit aux chinois quelque soit leur emploi, commerce ou profession de circuler avec des armes ou des munitions dans le Quartier Diplomatique.

Art. 5.

La circulation des voitures chinoises et des rikshas non caoutchoutés est interdite dans les limites du Quartier Diplomatique à moins qu'ils ne se rendent à une habitation du Quartier.

Il est interdit aux fardiers de pénétrer dans le Quartier Diplomatique sauf lorsque les charges qu'ils amènent sont destinés à son entretien ou au maisons qui y sont installées.

Art. 6.

Les cavaliers, les cyclistes, les automobiles, les voitures et d'une manière générale tous les véhicules doivent marcher à une allure modérée, de façon à ne point porter atteinte à la securité publique, et sont tenus d'obéir aux injonctions de la police.

Une demie heure après le coucher du soleil tous les véhicules, y compris les automobiles, bicyclettes, motocyclettes, doivent être éclairés. Ils doivent tenir leur gauche et dépasser à droite.

services de voirie et de police.

Elle nommera et révoquera les titulaires de ces divers emplois.

Art. XVI.

Les règlements délibéres par la Commission et approuvés par le Corps Diplomatique seront promulgués par le Président de la Commission et deviendront immédiatement obligatoires.

Art. XVII.

Les membres de la Commission ne pouront être rendus responsables sur leurs biens propres des décisions prises par la Commission dont ils font partie.

Art. XVIII.

Au cas où le Corps Diplomatique croirait opportun de modifier en tout ou en partie le présent règlement, il se réserve le droit d'y substituer une organisation différente.

ANNEXE I.

Règlement de Police et de Voirie.

Art. 1.

Tout acte contraire à l'ordre et aux bonnes moeurs, et présentant quelque danger pour la sécurité publique est interdit sur la voie publique.

Il est expressément défendu d'y tirer des feux d'artifice et des pétards.

Art. 2.

Sont et demeurent prohibés dans le Quartier Diplomatique les maisons de jeu, les fumeries d'opium, les maisons publiques et les débits de boissons autres que les cantines situées à l'intérieur des casernes. La fermeture immédiate d'établissements de ce genre sera prononcée, le cas échéant, par la Commission Administrative, sans que les tenanciers puissent jamais avoir droit à une indemnité d'aucun genre.

Les autorités compétentes devront assurer l'exécution des décisions de la Commission.

Art. 3.

La mendicité est interdite dans le Quartier Diploma-

4° Demande en décharge ou de réduction d'impôts :

5° Travaux d'assainissement ou de viabilité ;

6° Eclairage ;

7° Distribution des eaux ;

8° Règlements de police, d'administration, de voirie et de salubrité ;

9° Administration et service des emprunts antérieurs ;

10° Suggestions au Corps Diplomatique pour la modification du Règlement du Quartier ;

11° Toute autre question concernant l'administration ou la police du Quartier.

Si les représentants élus par les contribuables considèrent une mesure adoptée par la majorité de la Commission comme de nature à nuire aux intérêts de leurs mandants, ils auront le droit de faire appel au Corps Diplomatique. Cet appel aura un effet suspensif.

D'une manière générals les décisions de la Commisssion ne sont d'ailleurs exécutoires que si elles sont acceptées par les Représentants des Puissances.

Art. XIII.

Le principal des ressources du Quartier Diplomatique est tiré de trois taxes ;

1. Contribution de 1 cent par mètre carré sur la propriété non bâtie ;
2. Contribution de 9 cents par mètre carré sur la propriété bâtie ;
3. Impôts des patentes.

Mais il est loisible à la Commission Administrative, avec l'autorisation du Corps Diplomatique, de se créer d'autres sources de revenus.

Art. XIV.

Un secrétariat permanent sera créé dans un local déterminé qui assurera la tenue des archives, la mise en état permanente du cadastre, la rentrée des taxes, et l'expédition de la correspondence courante. Un fonctionnaire spécial sera chargé de diliger ce service.

Art. XV.

La Commission Administrative pourra en outre, dans les limits du budget, recruter d'autre agents appointés, chargés sous la surveillance de ses délégués des

Les Chefs de Mission désignent, le jour même de cette élection, leurs représentants à la Commission.

Ces représentants sont élus à la majorité des voix parmi le personnel des Légations ou celui des administrations qui se trouvent sous le contrôle des Chefs de Mission. En cas de partage égal la voix du Doyen est prépondérante.

ART. VII.

Le lendemain de sa constitution la Commission élit son Président qui devra être choisi parmi ceux de ses membres appartemant au personnel des Légations. Elle désigne aussi un trésorier et ces délégués peuvent être choisis en dehors des membres de la Commission. Dans ce cas, ils y siegent avec voix consultative.

ART. VIII.

La Commission devra proposer sans retard un projet de budget pour les recettes et les dépenses de l'année suivante, qui sera soumis au Corps Diplomatique.

ART. IX.

L'année budgétaire commence le 1er Janvier.

ART. X.

La Commission se réunit dans la première semaine de chaque trimestre. De plus elle pourra être réunie extraordinairement par le Président, ou bien à la demande du représentant d'une Puissance ou de deux de ses membres.

Trois membres au moins doivent être présents pour que la Commission puisse délibérer valablement.

ART. XI.

La Commission prend ses décisions à la majorité des voix. En cas de partage égal la voix du Président est prépondérante.

Après chaque séance le registre des délibérations est soumis aux Représentants des Puissances.

ART. XII.

La Commission Administrative délibère sur les objest suivants :—

1° Budget des recettes et des dépenses du Quartier Diplomatique ;

2° Etablissement des taxes ;

3° Mode de recouvrement ;

1. Tout propriétaire à partir de l'âge de 21 ans;
2. Tout contribuable, société ou particulier, payant par an plus de 25.—de contribution.

Le nombre des votes auquel le contribuable a droit est fixé par le tableau suivant:—

Contributions de	25 à 100	dollars	:	droit	à	un	vote
,,	,, 100 à 200	,,	:	,,	,,	2	votes
,,	,, 200 à 300	,,	:	,,	,,	3	,,
,,	,, 300 à 400	,,	:	,,	,,	4	,,
,,	,, 400 à 500	,,	:	,,	,,	5	,,
,,	,, 500 à 600	,,	:	,,	,,	6	,,
,,	,, 600 à 800	,,	:	,,	,,	7	,,
,,	,, 800 à 1000	,,	:	,,	,,	8	,,
,,	,, 1000 à 1200	,,	:	,,	,,	9	,,
,,	,, 1200 à 1400	,,	:	,,	,,	10	,,
,,	,, 1400 à 1600	,,	:	,,	,,	11	,,
,,	,, 1600 à 1800	,,	:	,,	,,	12	,,
,,	,, 1800 à 2000	,,	:	,,	,,	13	,,

Pour les contributions au dessus de 2000 dollars on aura droit à un vote par 500 dollars ou fraction en plus des 13 votes attribués aux 2000 dollars.

Les électeurs pourront exercer leur droit par délégation. Mais ils ne pourront voter ou être élus que s'ils ont acquitté leurs taxes.

Art. IV.

Chaque année avant le 15 Octobre la Commission Administrative dresse et affiche la liste électrorale au Secrétariat du Quartier. Dans la huitaine les électeurs omis ou rayés peuvent faire appel au Corps Diplomatique. Elle convoque les électeurs pour le premier jeudi de Novembre.

Art. V.

L'élection a lieu au scrutin secret, sous la présidence du Président sortant de la Commission, assisté de deux de ses membres désignés par elle dans sa dernière séance.

Tout électeur absent peut se faire représenter par un représentant muni d'une procuration. Toutefois, pour être valable cette pièce devra être communiquée, pour examen, au Président du bureau électroral trois jours avant de scrutin.

Art. VI.

9.—Les travaux déjà exécutes aux frais de quelques unes des Légations pour le rétablissement des routes, trottorirs, canaux, ponts ou tout autre travail d'ordre public ne donnent droit à aucune rétributiou de la part de la communauté.

10.—Ce Protocole avec le plan annexé sera imprimé à raison de trois exemplaires pour chaque Légation.

Fait à Pékin, le 13 du mois de Juin, 1904.

Signé: A. VON MUMM;
M. CZIKANN;
DE GAIFFIER;
DE CARCER;
CONGER;
DUBAIL;
SATOW;
GALLINA;
UCHIDA;
VAN CITTERS;
LESSAR.

RÈGLEMENT POUR LE QUARTIER DIPLOMATIQUE À PÉKIN.

ART. I.

Une "Commission Administrative du Quartier Diplomatique" est déléguée pour pourvoir aux besoins de l'administration, de la police et de la voirie.

ART. II.

Cette Commission se compose:

1. De trois representants des Légations des Puissances signataires du Protocole final nommés par les Chefs de Mission des dites Puissances.
2. De deux représentants des habitants du quartier choisis parmi les dits habitants qui jouissent du droit électoral défini par l'article III.

Elle est nommée pour un an et chacun de ses membres est rééligible.

Si par suite de décès, de démission ou de départ, un membre d'une de ces catégories vient à manquer, il est procédé sans retard à son remplacement.

ART. III.

Sont électeurs:—

Ces terrains demeurent la propriété de leurs anciens propriétaires ou des ayant droits de ceux-ci. Pour éviter tout malentendu, la liste de ces terrains est fixé ci-après;

Sur le glacis en face de la Légation d'Allemagne le terrain de la banque Russo-Chinoise, et le terrain de la Légation d'Allemagne qui appartenait autrefois à M. Coltman.

Sur le glacis en face de la Légation de France le terrain appartenant à la société missionaire de l'église méthodique épiscopale.

Sur le glacis en face de la Légation d'Autriche-Hongrie le terrain de M. Splingaerd.

4.—Aucune construction, permanente ou provisoire, à l'exception de celles actuellement existantes, ne pourra être faite sur quelque partie que ce soit du glacis sans l'assentiment unanime des Représentants les Puissances signataires du Protocole final du 7 Septembre, 1901.

5.—Le glacis étant reconnu propriété commune, chaque Légation reste provisoirement chargée du contrôle de la partie dont elle assume actuellement la défense, et les Commandants des gardes seront invités à se concerter entre eux pour toute question relative à son utilisation militaire.

Les Légations, la Douane Maritime Impériale, les sociétés et particuliers ne pourront commettre aucun empiètement sur le glacis, les routes, trottoirs, ponts ou canaux, tels qu'ils sont indiqués sur le plan cadastral.

7.—Les Representant des Puissances signataires du Protocole final du 8 septembre, 1901, s'engagent à procéder sans delai à la rédaction d'un projet de règlement général de police et de voirie, et à le soumettre à l'approbation de leurs gouvernements respectifs.

8.—La Légation de Corée ayant été substituée à un citoyen des Etats-Unis comme propriétaire du terrain actuellement occupé par elle, est regardée comme succédant seulement aux droits de celui-ci, mais par courtoisie, elle sera invitée à prendre part, au nom de son Gouvernement, à la redaction du règlement général.

作用ヲ確保スルノ任ニ當ルモノトス

第三條　下水、溝渠又ハ水道ノ設置、下水上ノ建築、支流、偏流ハ豫メ書面ニヨル行政委員會ノ許可ヲ得ルニアラサレハ之ヲ行フコトヲ得ス

第四條　行政委員會ハ公共衛生ノ見地ヨリ危險ト認ムル下水、溝渠及水道ノ修築ヲ要求シ得ルノミナラス病毒傳染ノ危險ヲ除却スル爲之カ破壞及改築ヲ要求スルコトヲ得若シ關係人自ラ前項ノ措置ヲ行フヲ肯ンセサルトキハ行政委員會ハ要スレハ關係公使館ニ要求シ其職權ヲ以テ必要ナル工事ヲ遂行セシムヘシ但シ其費用ハ關係人ノ負擔トス

【右歐文】

RÈGLEMENT DU QUARTIER DIPLOMATIQUE.

— *September, 1915.* —

PROTOCOLE.

Les soussignés, représentants des Puissances signataires du Protocole final du 7 Septembre, 1901, vu l'article **VII** du dit Protocole, par lequel le Gouvernement Chinois a accepté que le quartier occupé par les Légations fût consideré comme un Quartier spécialement reservé à leur usage, placé sous leur police exclusive, où les chinois n'auraient pas le droit de résider et qui pourrait être mis en état de défense, vu le plan fixant les limits de ce quartier conformément au Protocole, ont convenu de ce qui suit :—

1.—Il est reconnu à chaque Légation ainsi qu'à la douane Maritime Impériale, à chaque société et à chaque particulier la propriété du terrain indiqué par son nom y inscrit sur le plan cadastral dressé à cet effet et annexé au présent Protocole.

2.—Tout le terrain compris entre les limites du quartier et les murs de défense marqués sur le plan, terrain qui est reservé comme glacis pour la défense du quartier, ainsi que les routes, trottoirs, canaux, ponts, égouts, arbres et constructions quelconques, sont reconnus appartenir au Quartier Diplomatique à titre de propriété commune.

3.—Sont exceptés les terrains situés sur le glacis qui sont reconnus avoir appartenu à des particuliers avant le 20 juin, 1900, date de l'investissement des Légations, et qui sont également indiqués sur le plan.

附屬書第參

獸類流行病規則

第壹　通則

第一條　獸類ニシテ狂犬病、鼻疽、窒扶斯、亞布答症熱等ノ流行病ニ罹リ又ハ其兆候アルトキハ文武諸官憲竝公使館區域內ニ居住スル各個人ハ直ニ之ヲ行政委員會ニ屆出ツヘシ又文武官憲竝各個人ハ病氣傳播ノ虞アル場所ヨリ此等ノ獸類ヲ隔離スルノ義務ヲ有ス

第二條　右屆出ヲ爲シタルトキハ直ニ獸醫ニ請ヒ病症ヲ確ムヘシ

第貳　鼻疽ニ罹リタル馬、驢、騾ニ關スル特別規則

第一條　鼻疽ニ罹リタル獸類ハ直ニ撲殺スヘシ

第二條　鼻疽ノ兆候アル獸類ハ他ノ獸類ト隔離シ醫師ノ監督ニ附スヘシ

右獸類ハ他ノ健全ナル獸類ニ近接セシムヘカラス又特定ノ場所ヲ除クノ外騎乘、駕馭又ハ步行ヲ禁ス又日々獸醫ノ監督ノ下ニ置クヘシ

第三條　撲殺又ハ死亡シタル獸類ノ屍體ハ之ヲ燒キ遺骸ハ隔離シタル特定ノ場所ニ埋置スヘシ

第四條　廐舍ハ醫師ノ監督ノ下ニ消毒スヘシ病獸治療ノ爲使用シタル物品ハ特定ノ場所ニ置キ格納前消毒ヲ施スヘシ

第五條　病獸取扱ニ從事スル者ニハ病症傳染ノ危險ニ付豫告スヘシ

第參　狂犬病ニ罹リタル獸類ニ關スル特別規則

第一條　首環ヲ有セス且ツ納稅ヲ立證スヘキ鑑札ヲ有セサル犬道路ヲ彷徨スルトキハ警官ニヨリ拿捕セラルヘシ

第二條　行政委員會ハ必要ノ都度口籠ノ使用ヲ强制スルコトヲ得

第三條　前條ノ命令ノ告示アルトキハ口籠ヲ有セサル犬ハ凡テ道路又ハ公道ヲ通行スルヲ許サス口籠ナキ犬ハ警官ニヨリ拿捕セラレ三日以內ニ請求ナキトキハ撲殺セラルヘシ

第四條　警察ハ危險豫防ノ爲必要ナリト認ムヘキ口籠ノ型ヲ決定スルコトヲ得

第五條　行政委員會ハ又犬ニ牽綱ヲ附スルコトヲ命シ其他公衆ノ利益ノ爲必要ト認ムヘキ凡テノ措置ヲ執ルコトヲ得

附屬書第四

道路ノ使用及修築竝下水ニ關スル規則

第一條　行政委員會ハ公使館區域ノ道路ニ關スル業務ニ從事ス行政委員會ハ道路ノ修築及維持又ハ下水、溝渠又ハ水道ノ維持、修築又ハ建設ノ爲通行ヲ停止スルコトヲ得

第二條　行政委員會ハ凡テ公共ノ下水竝之ニ附隨スル設備ノ

二、方法ノ如何ヲ問ハス人道、道路、溝渠、街燈、電柱其他公共用ノ建設物ヲ毀損スルコト

三、突出セル建築物又ハ軒、境界其他通行ヲ妨害スヘキ性質ノ一切ノ建設物ヲ設ケ公道ニ侵入スルコト

第十三條　本規則ノ實施ニ任スル役員ニ對スル反抗ノ行爲ハ反抗者ノ屬スル國ノ文武官憲ニ告知シ其ノ裁斷ニ委セラルヘシ

第十四條　軍人ニ非ル者又ハ將校ニシテ本規則ニ違反シタル者ハ各國ノ定メタル法律規則ノ範圍內ニ於テ罰金ヲ課セラルヘシ

下士及兵卒ニシテ本規則ニ違反シタル者ハ其所屬國ノ軍憲ニ交附シ軍法ニ遵ヒ處罰セラルヘシ

支那人ニシテ本規則ニ違反シ又ハ職務執行中ノ警官ニ反抗シタル者ハ逮捕ノ上公使館區域警察ノ任ニアル役員ノ許ニ引致セラルヘシ

附屬書第貳

人力車規則

第一條　公使館區域內ニ於テ營業スル人力車ハ凡テ行政委員會ノ登錄ヲ要ス登錄料ハ一ケ月一臺ニ付一弗トシ前拂又ハ每月五日迄ニ納付スヘシ許可ヲ受ケタル人力車ニハ番號ヲ記載セル鑑札ヲ交附シ該鑑札ハ明瞭ナル場所ニ打着セシム番號ハ讀ミ易ク且ツ消滅セサルコトヲ要ス許可ハ讓渡スルヲ得ス

支那人ヲ載セタル護謨輪人力車ハ日出ヨリ午後九時ニ至ル迄ノ間ヲ除クノ外自由ニ公使館區域內ヲ通行スルコトヲ得ス右時間以外ニ於テハ公使館區域內ノ住家ニ赴クコトヲ立證スル者ノ外ハ區域內ニ入ルコトヲ得ス

第二條　人力車ハ豫メ警官又ハ特定ノ役員ノ檢査ヲ經ルニアラサレハ營業スルヲ得ス人力車ハ堅牢、淸潔且ツ完全ナルヲ要シ又不浸漸性ノ前掛及幌ヲ具備セサルヘカラス

第三條　日沒ヨリ日出ニ至ル間人力車ハ車臺ニ結着セラルルカ又ハ車夫ニヨリ携行セラルヘキ點燈ヲ携帶スルヲ要ス

第四條　人力車夫ハ健康强壯ナルヲ要シ老幼タルヲ許サス服裝宜シカラサル者ニハ罰金ヲ課スヘシ

第五條　人力車ハ彷徨スルコトヲ得ス空車ハ警官ノ指定スル特定ノ場所ニ停留スルヲ要ス車夫ハ乘客ノ前ニ亂集スルヲ得ス

第六條　車臺ノ見易キ場所ニ乘車賃率ヲ揭ケ之ニ依ル賃錢ノ外車夫ノ請求ヲ許サス公使館區域內ニ在リテハ正當ノ理由アルニ非レハ乘客ヲ拒絕スルヲ得ス

第七條　車中ニ遺留品アルトキハ直ニ警察ニ屆出ツヘシ車夫ノ行爲ニ係リ又ハ車夫ニヨリ惹起セラレタル盜難又ハ損害ニ對シテハ車輛ノ所有者其責ニ任ス

妨害ヲ爲スコトヲ得ス

運轉者ハ入口ヲ自由ニスル爲充分ナル距離ヲ殘シ且ツ場合ニヨリテハ警官ノ命令ニ從ヒ位置スヘシ

自轉車乘ハ人道ヲ通行スルコトヲ得ス

自動車ハ前方ニ二個後方ニ一個ノ點燈ヲ要シ後方ノモノハ赤硝子ヲ用フヘシ

自動車、自動自轉車及自轉車ニハ豫告的器具ノ設備ヲ要ス

自動車及自動自轉車ハ隨意ニ疾走スルコトヲ得ス

如何ナル車輛ト雖モ「トーマン」街ノ南部ニ停留スルコトヲ得ス右ニ違反スルトキハ車輛ノ如何ヲ問ハス所有主ハ當該官憲ノ命スル罰金支拂ノ責ニ任スヘシ

第七條　「城壁街」ヲ除クノ外公使館區域ノ公道ニ於テ馬、驢又ハ騾ヲ一群トシテ散歩セシムルコトヲ禁ス人ノ之ニ乘ルカ又ハ馬夫ヲシテ之ヲ牽カシムヘシ道路ヲ横切ル場合ニハ多クトモ二頭ノ列トナスヘシ

道路又ハ家屋ニ沿ヒ馬、驢又ハ騾ヲ繋留シ數時間之ヲ停留セシムルコトヲ得ス

貸馬車及賃貸乘馬、驢、騾ハ公使館區域ニ停留スルコトヲ得ス

第八條　容積大ナル物品、重荷又ハ薪木ヲ攜行スル支那人ハ車道ヲ通行スヘシ

硝子又ハ陶器類ノ破片其他通行人ヲ負傷セシムヘキ虞アルモノヲ公道ニ投棄シ又ハ遺留スルヲ禁ス

何等固形物及醜惡又ハ有害ナル臭氣ヲ發散スル流動物ヲ溝渠內ニ投棄スルコトヲ禁ス

特定ノ場所以外ニ汚穢物ヲ遺留スルヲ禁ス

第九條　汚泥塵芥ハ道路掃除人ニ於テ四月一日ヨリ十月一日迄ハ午前七時前ニ十月一日ヨリ四月一日迄ハ午前八時前ニ之ヲ搬出スヘシ

公道ニ塵芥又ハ掃溜物ヲ留置セントスル者ハ木製又ハ鐵製ノ箱ニ之ヲ藏メ掃除人ヲシテ搬出セシムヘク人道又ハ車道ニ之ヲ殘置スヘカラス

第十條　糞尿又ハ惡臭ヲ發スル物ヲ運搬スル者ハ衞生上必要ノ豫防手段ヲ執ルヘシ糞尿ハ夜ハ午後九時前、朝ハ夏期ハ午前七時後、冬期ハ午前八時後ニ運搬スルコトヲ得ス

第十一條　行政委員會ノ許可アルニ非レハ假令一時タリトモ公道上ニ商品又ハ物品ヲ留置セシムルヲ得ス

右ノ許可ハ其留置場ニシテ車輛ノ通行ヲ妨ケサル場合ノ外之ヲ與フルコトナシ留置場ハ夜間點燈スヘシ

凡テ堀鑿ノ場所ハ晝間ハ標章ヲ以テ之ヲ示シ夜間ハ點燈スヘシ

第十二條　左ノ行爲ハ之ヲ禁止ス

一、公道ヲ堀鑿スルコト

附屬書第壹

警察及道路規則

第一條　公ノ秩序及善良ノ風俗ニ反シ又ハ公共ノ安寧ニ危害ヲ及ホスヘキ行爲ハ凡テ公道ニ於テ之ヲ禁止ス殊ニ花火爆竹ヲ放ツコトヲ禁止ス

第二條　公使館區域內ニ於テ賭博場、阿片吸飮場、娼樓竝各國軍隊兵營內ニ設置セラレタル酒保ヲ除クノ外一切ノ酒場ヲ禁ス若シ之ヲ發見スルトキハ行政委員ハ直ニ之カ閉鎖ヲ命スヘク之ニ對シ各場ノ持主ハ何等賠償ヲ要求スルコトヲ得ス

當該官憲ハ行政委員會ノ決議ヲ確實ニ執行スヘシ

第三條　乞食ハ公使館區域ニ於テ之ヲ禁止ス

凡テノ集會竝手品、輕業其他屋外ノ興行ハ公道ニ於テ之ヲ禁止ス行商ハ豫メ特ニ許可ヲ得ルニ非レハ公道ニ於テ其職ニ從事スルヲ得ス

第四條　議定書ニヨリ公使館防禦ノ爲保留シアル城壁上ニ於テ支那人ノ通行ヲ禁ス支那兵ハ武器ヲ携帶セサルモノト雖モ支那官憲ニ於テ豫メ行政委員會ノ許可ヲ得タル場合ニアラサレハ公使館區域ヲ通過スルコトヲ得ス但シ（一）公使館區域內ノ住家ニ公式ノ訪問ヲナス支那官吏ノ隨從者（二）銀行ニ貨幣ヲ護送スル兵士竝（三）謁見ノ爲公使館ニ赴ク護衞兵ノミハ此限ニアラス

業務、營業又ハ職業ノ如何ニ拘ラス支那人ハ武器彈藥ヲ携帶シテ公使館區域ヲ通行スルヲ得ス

第五條　公使館區域內ノ住家ニ赴ク場合ノ外支那馬車及護謨輪ニアラサル人力車ノ公使館區域內ヲ通行スルコトヲ禁止ス

重荷ヲ積載セル車ハ其積載物カ公使館區域ノ維持又ハ同區域內ニ在ル家屋ニ充テラルル場合ノ外同區域內ニ入ルコトヲ得ス

第六條　乘馬者、自轉車乘、自働車、馬車其他一般ニ車輪ハ公衆ノ安寧ニ危害ヲ加ヘサル爲適度ノ速力ヲ以テ進行シ警官ノ命令ニ從フヘシ

日沒後半時間ヲ以テ自動車、自轉車、自動自轉車ヲ含ム凡テノ車輛ハ點燈スヘシ車馬ハ左側ヲ通行シ右側ヲ追越スヘシ

乘馬者及運轉者ハ無用ノ發聲ヲナシ又ハ警鈴ヲ用フヘカラス

警官ヨリ速度緩和ノ注意ヲ受クルモ之ニ從ハサル運轉者ハ其何人タルヲ問ハス通行ヲ阻止シ公使館區域ノ警察ニ任スル役員ノ許ニ引致セラルヘシ

塔乘者ヲ卸下シタル車輛ハ公ノ建築物、商店或ハ個人ノ住宅ノ前又ハ入口ニ停留シ他ノ車輛ノ近接ヲ妨ケ又ハ通行ノ

員ノ出席ヲ要ス

第十一條　委員會ノ議決ハ多數決ニヨル可否同數ナルトキハ委員長ノ裁決ニヨル

委員會議ノ議事錄ハ各國代表者ニ提出スヘシ

第十二條　行政委員會ニ於テ討議スヘキ事項左ノ如シ

一、公使館區域ノ收支豫算
二、諸稅ノ設定
三、徵稅ノ方法
四、課稅ノ免除又ハ削減ノ要求
五、衞生及道路事業
六、點　燈
七、水　道
八、警察、行政、道路並衞生ニ關スル諸規則
九、既存借款ノ整理及償却
十、公使館區域規則ノ修正方ニ關シ外交團ニ稟申
十一、其他公使館區域ノ行政及警察ニ關スル諸件

納稅者選出委員ニ於テ行政委員會ノ多數決ニヨリ採用セラレタル措置ヲ其ノ選擧人ノ利益ヲ害スルモノト認ムルトキハ該委員ハ其旨外交團ニ對シ申告スルコトヲ得右申告ハ一時該措置ヲ中止スルノ效果ヲ有ス

凡テ行政委員會ノ決議ハ各國代表者ノ同意ヲ得ルニ非レハ執行力ヲ有セス

第十三條　公使館區域ノ主タル收入ハ左ノ三稅トス

一、建物ナキ地所一平方米突ニツキ一仙ノ課稅
二、建坪一平方米突ニツキ九仙ノ課稅
三、營業許可稅

行政委員會ハ外交團ノ許可ヲ得テ他ノ財源ヲ設定スルコトヲ得

第十四條　一定ノ場所ニ永久的事務所ヲ設ク該事務所ハ書類ノ保存土地臺帳ノ永久的存置、租稅ノ徵收並日常通信ノ發送ヲ行フ以上ノ事務ヲ管掌スル爲特ニ一人ノ役員ヲ置ク

第十五條　行政委員會ハ又豫算ノ範圍內ニ於テ當該委員ノ監督ノ下ニ道路及警察事務ニ從事スヘキ有給職員ヲ募集スルコトヲ得

行政委員會ハ此等職員ヲ任免ス

第十六條　行政委員會ノ議了シ且ツ外交團ノ同意シタル規則ハ行政委員長之ヲ公布シ直ニ拘束力ヲ有ス

第十七條　行政委員ハ行政委員會ノ議決ニ關シ自己ノ固有ノ財產上ニ責任ヲ及ホサルルコトナシ

第十八條　外交團ニ於テ本規則ノ全部又ハ一部ノ修正ヲ適當ト認ムル時ハ外交團ハ之ヲ行フノ權利ヲ保留ス

同　三百弗以上四百弗未滿　四票
同　四百弗以上五百弗未滿　五票
同　五百弗以上六百弗未滿　六票
同　六百弗以上八百弗未滿　七票
同　八百弗以上千弗未滿　八票
同　千弗以上千二百弗未滿　九票
同　千二百弗以上千四百弗未滿　十票
同　千四百弗以上千六百弗未滿　十一票
同　千六百弗以上千八百弗未滿　十二票
同　千八百弗以上二千弗未滿　十三票

二千弗以上ノ納税者ハ二千弗ニ對シ賦與セラレタル十三票ノ外五百弗毎ニ一票ノ投票權ヲ有ス

選擧人ハ委任ニヨリ其ノ權利ヲ行フコトヲ得但納税ヲ完了セサル者ハ選擧及被選擧資格ナキモノトス

第四條　行政委員會ハ毎年十月十五日以前ニ選擧人名簿ヲ調製シ行政委員會事務所ニ掲示スヘシ脱漏又ハ削除セラレタル選擧人ハ其旨一週間以内ニ外交團ニ申出ツルコトヲ得行政委員會ハ十一月ノ第一木曜日ヲ以テ選擧人ヲ召集スヘシ

第五條　選擧ハ行政委員會ヨリ出ツヘキ選擧長ノ主宰ノ下ニ無記名投票ヲ以テ行ヒ行政委員會ノ最後ノ會議ニ於テ同委員會ニヨリ任命セラレタル行政委員二名之ヲ補助スルモノトス

選擧ニ缺席スル選擧人ハ委任狀ヲ携帶スル代理人ヲシテ自己ニ代リ投票ヲ行ハシムルコトヲ得但シ委任狀ヲ有效ナラシムル爲投票ノ三日前之ヲ選擧長ノ檢閲ニ附スヘシ

第六條　各國代表者ハ選擧ノ當日ヲ以テ行政委員會ニ於ケル各自ノ代表者ヲ指名スヘシ

此等ノ代表者ハ各國公使館職員ニヨリ又ハ各國公使ノ監督ノ下ニ在ル各委員會ノ委員ニヨリ多數決ヲ以テ選出セラルヘク同點者ハ首席公使ノ裁決ニヨルヘシ

第七條　行政委員會成立ノ翌日同委員會ハ委員長ノ選擧ヲ行フヘク該委員長ハ公使館職員ニ屬スル委員中ヨリ選出セラレサルヘカラス行政委員會ハ又會計係竝道路及警察事務ヲ監督スヘキ委員ヲ任命ス會計係竝此等ノ委員ハ行政委員以外ノ者ヨリ選出スルコトヲ得但此場合ニ於テハ該會計係及委員ハ行政委員會ニ於テ發言權ヲ有スルニ過キス

第八條　行政委員會ハ外交團ニ對シ遲滯ナク翌年度ノ收支豫算ヲ提出スヘシ

第九條　會計年度ハ一月一日ヲ以テ開始ス

第十條　行政委員會ハ各三箇月毎最初ノ一週間内ニ召集ス委員長、各國代表者又ハ委員二名ノ請求ニヨリ臨時會議ヲ召集スルコトヲ得

委員會ノ議事ヲ有效ナラシムル爲ニハ少クナトモ三名ノ委

第五　隊地ヲ以テ共有財産ト確認シタルニ付テハ各公使館ハ現ニ自ラ防禦ニ任スル各隊地ノ一部ニ關シ暫ク共管理ニ任シ別ニ各護衛隊長ヲ誘ヒ之ヲ軍事上ニ利用スルコトニ付總テノ問題ヲ協議セシムヘシ

第六　各公使館淸國海關各會社及個人ハ地籍原圖ニ指定シタル隊地道路人道橋梁及溝渠ヲ冒奪スルコトヲ得ス

第七　一九〇一年九月七日ノ最終議定書ニ調印シタル各國ノ代表者ハ警察及公道ニ關スル一般規則案ヲ遲滯ナク編成シ之ヲ各本國政府ニ提出シテ其承認ヲ求ムヘキコトヲ約定ス同時ニ各代表者ハ右規則ヲ各自國人民ニ適用シ彼等ヲシテ警察公道ノ費用ニ充ツル爲メニ要スル賦課税ヲ支拂ハシムルニ必要ナル權限ヲ求ムル爲メ適當ト思考スル手段ヲ執ルヘシ

第八　韓國公使館ハ合衆國人民ニ代リ現ニ同公使館ノ占有スル土地ノ所有主トナルニ付テハ同公使館ハ單ニ右合衆國人民ノ權利ヲ承繼シタルモノト目做スヘキモノナレトモ禮儀上之ヲ誘ヒ自國政府ノ名ニ於テ前記一般規則ノ編成ニ參加セシムヘシ

第九　道路人道溝渠橋梁及其他一般公共工事ノ建設ノ爲メ既ニ各公使館ノ費用ヲ以テ執行シタル工事ハ公共團體ヨリ何等返辨ヲ求ムヘキ權利ヲ生スルコトナシ

第十　本議定書並ニ附屬原圖ハ各公使館ヘ三通宛ノ割合ヲ以テ之ヲ印刷ニ附スヘシ

一九〇四年六月十三日北京ニ於テ作成ス

（附屬地圖略之）

北京公使館區域規則

第一條　行政、警察及道路ノ用務ニ當ラシムル爲行政委員會ヲ設ク

第二條　行政委員會ハ左ノ委員ヲ以テ組織ス

一、最終議定書ニ調印セル各國ノ代表者ニヨリ任命セラレタル各國公使館代表者三名

二、第三條ノ規定ヨリ選擧權ヲ有スル居住者中ヨリ選出セラレタル公使館區域居住者ノ代表者二名

委員ノ任期ハ一年トシ再選スルコトヲ得

死亡、辭職又ハ離京ニヨリ上記兩種中何レカ一方ノ委員中ノ缺員ヲ生スル時ハ直ニ之カ補充ヲ行フヘシ

第三條　選擧人タルヘキ者左ノ如シ

一、二十一歳以上ノ不動産所有者

二、税金二十五弗以上ヲ支拂フ會社又ハ個人

納税者カ有スル投票權數左表ノ如シ

税金二十五弗以上百弗未滿	一票
同　百弗以上二百弗未滿	二票
同　二百弗以上三百弗未滿	三票

引繼ヲ爲ス時ニ當リ各該地方官ヲシテ各自專任ノ職務ヲ全クセシメン事ヲ期シ候以上各委員ニ對シ本大臣ヨリ夫々訓令ヲ發シ候外前述ノ次第一應貴公使ニ御報道致置キ候尙ホ貴國都統ニモ可然御轉達ヲ仰キ便宜御商議ヲ許サレ候ハハ幸甚ノ至リニ候　敬具

六月十七日（我七月二十一日）

北京公使館區域規則（譯文）

千九百十五年九月協定（佛文）
千九百十九年五月帝國承認

議定書

備考　本議定書ハ千九百四年六月十三日北京ニ於テ各國公使ノ間ニ調印ヲ經、同年外交團ニ依リ起案セラレタル公使館區域規則案附屬書第一ヲ成スモノニシテ今回ノ規則案ノ冒頭ニ其儘再錄セラレタルモノナリ

一九〇一年九月七日ノ最終議定書第七條ニヨリ淸國政府ハ公使館ノ占有スル區域ヲ以テ特ニ其使用ニ充テ且全然其警察權ノ下ニ屬スルモノトシ其區域內ニハ淸國人居住ノ權ヲ有セス又其區域ヲ防禦ノ狀態ニ置クコトニ同意シ其區域ノ境界ヲ定メタル圖面ハ最終議定書ニ適合スルニヨリ同議定書ニ調印シタル各國ノ下名代表者ハ議定スルコト左ノ如シ

第一　各公使館淸國海關各外國會社及各個人ハ特ニ調製シ本議定書ニ附屬シタル地籍原圖ニ其名ヲ記入シ各其土地ノ所有權ヲ確認スルモノトス

第二　地籍原圖中公使館區域ノ境界及防禦胸壁ノ間ニ存スル地面卽チ區域防禦ノ爲隙地トシテ保留セラレタル地面並ニ道路、人道、溝渠、橋梁、下水、樹木其他何種ヲ問ハス一切ノ建設物ハ共有財產トシテ公使館區域ニ屬スルモノト確認ス

第三　一九〇〇年六月二十日卽チ公使館攻圍ノ日以前ニ各個人ニ屬シタルモノト認メラレ等シク地籍原圖ニ表記シタル隙地內ノ土地ハ前條ノ除外例ニシテ舊所有主又ハ其權利ヲ有スルモノニ屬スルモノトス依テ誤解ヲ避クル爲メ此種ノ土地ヲ左ニ列記ス

獨逸公使館ニ面スル隙地ニアル露淸銀行ノ土地及先ニ「コルトマン」氏ニ屬シタル獨逸公使館ノ土地

佛蘭西公使館ニ面スル隙地ニアル「メソジスト、エピスコパル」派傳道會ニ屬スル土地

墺太利公使館ニ面スル隙地ニアル「スプリヤンガール」氏ノ土地

第四　一九〇一年九月七日ノ最終議定書ニ調印シタル各國代表者ノ合同一致ノ承諾ヲ得ルニアラサレハ隙地ノ何レノ處ニ於テモ現存建築物ノ外ハ永久暫設ヲ問ハス一切ノ建設ヲナスコトヲ得ス

年六月十四日附照復ニ接シ致敬承候就テハ北京ヨリ海邊ニ至ル通路ノ數處ニ駐紮スル守備將校ノ彈壓治罪ノ權ニ關スル貴親王殿下ノ御解釋ニ對シテハ本大臣ニ於テモ全然贊同ヲ表スルモノニシテ右彈壓治罪ノ權トハ卽チ鐵道線路及電信線並ニ駐紮軍人及其所有物品ニ對スル犯罪ニ限ラレタルモノニ有之候

將又天津地方ヲ貴國當該官ヘ引渡ノ期日ハ右照復ニ接シタル日ヨリ四週間目卽チ我本年八月十五日ト相定メ候且此趣ハ早速本大臣ヨリ在天津帝國司令官ヘ可及通知候條右樣御了承相成度此段重テ得貴意候　敬具

明治三十五年七月十九日

大日本國特命全權公使　內田康哉　印

大淸國欽命全權大臣便宜行事總理外務部事務和碩　慶親王殿下

袁世凱ヨリ內田公使宛來翰

大日本國欽差大臣

內田　大　人　臺　啓　　袁　世　凱

敬啓者、接收天津一事、業由外務部照復

貴大臣在案、至核對賬目之員、本大臣擬委津海關道唐紹儀、會同都統衙門所派之、妥商核收、其餘地方一切事件、頭緒

甚多、擬於未接收以前、派員赴津、預先考査、以期接洽、本大臣現派津海關道唐紹儀、會同運司楊宗濂、天津道張蓮芬、督同天津府知府凌福彭、天津縣知縣章[illegible]、巡警局員曹嘉祥等、先期前往、詢商一切、俾本大臣屆期親到接收之時、各該地方官、得以各專職守、除分別飭遵外、相應函達

貴大臣査照、並希

轉致

貴國都統、隨時接商、實紉

睦誼、順頌

日祉、

名　另　具　六月十七日

（右譯文）

以書翰致啓上候天津受取一件ニ就テハ已ニ外務部ヨリ貴公使ニ回答ニ及ヒタル次第ニ有之右ニ關シ會計檢査ニ關シテハ本大臣ハ津海關道唐紹儀ヲ派遣シ都統衙門派遣ノ委員ト立合商議ノ上接受セシムル事ト致シ其他地方一切ノ事務ハ多端ニ亙ルヘキニ付引繼以前ニ委員ヲ派遣シ預メ調査ヲ加ヘ以テ引繼ノ便宜ヲ圖ル筈ニ有之右ニ付テハ前記津海關道唐紹儀ヲ委任シ鹽運司楊宗濂、天津道張蓮芬ト共同シ天津府知府凌福彭、天津縣知縣章[illegible]、巡警局員曹嘉祥等ヲ督率シ期ニ先チ天津ニ赴キ一切事務ニ關シ諮詢商議シ置カシメ本大臣期ニ至リ自ラ

旨照准、應請
貴大臣轉行駐津都統衙門、於四箇禮拜內、將都統衙門裁撤、卽將天津城及天津一帶地方交還中國自治、屆期由北洋大臣、率領津郡文武地方各官、親往接收、嗣後遇有應行商酌之處、卽由北洋大臣隨時向各國駐津文武官員分別商辦、期於地方有益、相應照復
貴大臣査照辦理可也、須至照復者、
右　照　會
大日本國欽差全權大臣 內田
光緒貳拾捌年陸月拾肆日

（譯　文）

光緒二十八年六月十日附ヲ以テ貴公使ヨリ天津城及天津一帶ノ地方ヲ以テ直隷總督ニ交還シ其自治ニ歸セシムル件ニ付本公使ハ天津都統衙門ニ官吏ヲ派出シアル各國公使ト同一意見ニシテ已ニ本國政府ヨリ特權ヲ付與セラレ都統衙門ヲ撤回スヘキ事ヲ允許セラレタリ但シ中國政府ヨリ先ツ擬定ノ各節ニ照シテ辦理スヘキ事ヲ承諾スルノ宣言ヲ發セラレ然ル後該各節ニ對スル回答落手ノ日ヨリ起算シ四週日內ニ天津都統衙門裁撤ノ事ヲ允諾シ尙ホ還付ノ期ニ際シ該都統衙門ハ天津城並ニ天津一帶ノ地方各事務ヲ以テ如何ナル官吏ノ手ニ交付シ之ヲ受取ラシムヘキヤヲ明示セラレン事ヲ請ハントス云々ノ照會ニ接シタリ今回天津地方還付ノ件ニ關シ各國公使ノ信義ヲ厚クシ國交ヲ重ンセラレタルニ付テハ深ク感佩ニ堪ヱサル所トス本爵大臣來文ヲ詳閱スルニ北京海岸間ノ交通線路ニ駐派スヘキ各國軍隊司令官ノ有スル彈壓治罪權ハ延ヒテ鐵道線路ヲ距ル兩側二英里ノ遠キニ及フヘキ一節アリ右ハ光緒二十七年六月中前任首席公使「コロガン」ヨリ全權大臣ニ照會セル文中ニ專ラ鐵道線路又ハ電線或ハ聯合軍ノ兵隊及軍用品ヲ指ストアルニ由リ卽チ此ニ照ラシ辦理スヘキモノト思惟ス其餘ノ各節ニ付テハ本大臣モ異議ノ點ヲ有セス已ニ本月十三日ニ於テ上奏ヲ經准許ヲ得タリ貴公使ヨリ駐津都統衙門ニ轉達セラレ四週日內ニ都統衙門ヲ撤退セシメラレ直ニ天津城及天津一帶ノ地方ヲ以テ中國ニ還付セラレ其自治ニ歸セシメラレン事ヲ請フ尙ホ期日ニ至レハ北洋大臣自ラ天津文武ノ地方各官吏ヲ引率シ引續ヲ了スヘシ爾後協議ヲ要スヘキ事アルトキハ北洋大臣ヨリ隨時各國駐津ノ文武官吏ニ對シ夫々商議ニ及ヒ地方ノ利益ヲ圖ル事ヲ期スヘシ右回答ニ及フニ付貴公使ニ於テ査閱ノ上照辦セラルヘキモノナリ

光緒貳拾八年六月十四日陽曆七月十八日

日本公使ヨリ清國全權宛往翰

以書翰致啓上候陳者天津地方ノ行政權還附ノ件ニ關シ本月十二日附我公文中ニ記載セル條件ヲ御承諾相成候趣光緒二十八

ルノ權アル事ハ御承諾相成度候
都統衙門ノ科シタル處罰ニシテ目下尙ホ滿期ニ至ラサル分ノ表ヲ該衙門裁撤ノ際地方官ニ交付ス可キニ付其處罰ノ實施ヲ確カニスル樣被致度候一タヒ都統衙門ノ判決ヲ經タル刑事民事ノ訴件ハ覆審ヲ爲シ得サル儀ト御承知相成度候
天津都統衙門ノ記錄ハ筆頭領事ニ委托シ總テ利害ノ關係ヲ有スル者ハ之ヲ査閱スル事ヲ得セシムル筈ニ有之候
納税ノ事ニ就テハ天津市及天津一帶地方ノ住民ハ都統衙門行政時期ノ間貴國政府ニ對スル義務ヲ果シタル者ト見做スヲ要スル儀ト存候此點ニ關シ彼等ニ延滯ヲ督促スルカ如キ事無之樣致度候
以上ハ卽チ本大臣カ貴王殿下ヲ經由シテ貴國政府ノ御承諾ヲ請フヲ己レノ本分ト認ムル所ノ提議ニ有之此提議ヲ承諾セラレル旨ノ貴王殿下ノ御回答カ本大臣ニ達スル上ハ四週間ニシテ天津都統衙門ノ廢撤ヲ承諾スル旨ヲ玆ニ宣言致候
終リニ尙ホ一筆申進度ハ都統衙門ヨリ天津市及天津一帶地方ヲ交付スルニ就テノ受取官ヲ御撰定相成候樣致度儀ニ有之候
右回答申進候　敬具

千九百二年七月十二日

大日本國特命全權公使　內田康哉　印

大淸國欽命全權大臣便宜行事總理外務部事務和碩　慶親王殿下

淸國全權ヨリ日本公使宛覆函

欽命全權大臣便宜行事總理外務部事務和碩慶親王爲
照復事、光緒二十八年六月初十日、接准
照稱、天津城及天津一帶地方交還直督自治、本大臣與在天津都統衙門派有官員之各國大臣意見相同、經奉本
國
國家特予權柄、應允將都統衙門裁撤、惟中國
國家先應特爲聲明、允照所擬各節辦理、自應允
各節之復文到日起計算、四箇禮拜內、將天津都統衙門裁撤、應請指明屆時都統衙門應將天津城並天津一帶地方各事、交與何項官員手內接收等因、此次交還天津地
方、
各國大臣信義相孚、克敦睦誼、良深感佩、本爵大臣詳
閱
來照、有順京至海通道、應設各軍隊之管帶官所得彈壓治罪之權、延至距鐵路兩旁二英里之遠一節、係按照光
緒二十七年六月間、
前領銜葛大臣照會全權大臣文內、專指有犯鐵路或電綫、或聯軍人及物產而言、卽應照此辦理、其餘各節、本爵大臣亦無異議、業於本月十三日具
奏、奉

尤モ之レニ必要ノ資金ハ目下尙ホ都統衙門ノ手中ニ存スル金額ヲ以テ支辨可爲致候

議定書第九款ニ於テ貴國政府ハ各國カ北京海濱間ノ自由交通ヲ維持スル爲メニ特定ノ地點ヲ占領スルノ權ヲ認メラレタリ然ルニ天津全市ノ如キハ正ニ此地點ノ一ナリトス就テハ都統衙門裁撤後ト雖トモ聯合軍ハ依然トシテ目下其ノ占領シ居ル場所ニ駐屯スル事ヲ繼續可致候又タ外國軍隊及其補充品被服糧餉等ハ諸稅及賦課金ヲ免除可相成候又外國軍ハ操練ヲ爲シ射擊及野外演習ヲ行フ事自由タルヘク唯戰鬪射擊ノ際ニハ單ニ其ノ通告ヲ與ヘ可申候

又外國兵ト貴國兵ト衝突ノ機會ヲ成ルヘク避クル事望マシク就テハ貴國政府ハ天津ニ駐屯スル軍隊ヲ距ル二十淸里以內ニ貴國軍隊ノ接近シ又ハ駐留スル事ヲ禁セラルル樣致度尙ホ外國代表者ト議定書調印前貴王殿下自カラ其一員タリシ貴國全權委員トノ間ニ往復シタル文書ニ於テ交通線ニ沿ヒ設ク可キ哨所指揮官ノ裁判權ハ鐵道線兩側二哩ノ距離ニ及フ可キ旨ヲ双方承諾シタリ議定書第九款ニ明示シタル哨所線ノ占領ノ繼續セラルル限リハ右ノ取極ハ維持セラレサル可ラサル儀ニ有之候

併シ乍ラ直隸總督カ三百人以下ノ直衞兵ヲ天津市ニ保有スルノ權利ヲ有スル事及鐵道線二哩以內ノ距離ニ流ルル時ト雖トモ河川ノ安寧ヲ確カムルニ就テ充分ナル警察隊ヲ維持スル事ハ本大臣ノ同僚ト共ニ承諾スル所ニ有之候

砲臺ノ削平ハ貴國ニ於テ之ヲ再築セサルノ義務之ニ伴フ可ク又タ千九百年ノ騷擾中外國居留地ニ抗敵スル保壘ノ性質ヲ有シタリシ天津城壁ニ就テモ亦同樣ノ義務ヲ免カレサル儀ト御承知相成度候尙ホ貴國カ白河口秦王島及山海關ニ何等海防的設備ヲ爲スカ如キ事モ亦皆ナ本大臣等ノ承諾シ難キ所ニ有之候

都統衙門ノ收支計算ハ聯合軍各司令官ノ撰拔ニ係ル一名ト直隸總督ノ撰拔ニ係ル一名ト都合二名ノ適任者ヲシテ檢査セシメン事ヲ本大臣等ニ於テ提議ス而シテ砲臺削平ノ完成ニ必要ナル金額ヲ控除シタル後ノ剩餘金ハ之ヲ地方金庫ニ交付可致候

天津都統衙門及外國軍隊ニ使用セラレタル淸國人ハ其ノ使用セラレタル事ニ關聯シ何等ノ累ヲ受クル事ナカルヘキハ勿論貴王殿下ノ承諾可有之儀ト存候

交通線上ノ外國軍隊ニ使用セラルル淸國人ハ身元證明狀ヲ所持スヘシ此種ニ屬スル淸國人ニ於テ法律背戾ノ行爲アリタル場合ニハ其ノ淸國人ヲ使用スル軍隊ノ指揮官ハ最モ能ク正理ニ適スト信スル所ノ判決ヲ得セシムル爲メニ自カラ處罰スルトモ或ハ之ヲ淸國官衙ニ引渡ストモ其隨意タル可キ儀ハ貴政府ニ於テ御承諾相成ラサルヲ得サル儀ト存候

外國軍隊ハ其必要ヲ感シタル時ニ於テ夏季ノ屯營地ヲ占領ス

gers.

5° L'Empereur recevra directement entre ses mains les lettres et communications ci-dessus mentionnées que les Représentants Étrangers pourront avoir à lui remettre.

6° Si Sa Majesté décidait d'inviter à un banquet les Représentants des Puissances, il est bien entendu que ce banquet devra avoir lieu dans une des salles du Palais Impérial et que Sa Majesté devra y assister en personne.

7° En un mot, le cérémonial adopté par la Chine à l'égard des Représentants Étrangers ne pourra être, en aucun cas, différent de celui qui résulte d'une parfaite égalité entre les Pays concernés et la Chine, sans aucune perte de prestige de part et d'autre.

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

(附記)

天津還附ニ關スル日清交換公文

千九百二年七月

日本公使ヨリ清國全權宛公文

本月五日附貴柬ヲ以テ袁總督ノ書翰寫一通御差越相成領收致候袁總督ハ聯合軍司令官ノ設立ニ係ル都統衙門カ千九百年七月中ヨリ治理シタル天津市及天津一帶地方ヲ成ル可ク速カニ還附ヲ受ケラレタキ理由ヲ右書翰中ニ開列セラレ候本大臣ハ天津都統衙門ニ委員ヲ派出シ居ル各國ノ同僚公使ト意見相同シク本國政府ノ許可ヲ得テ都統衙門ノ裁撤ヲ承允ス

但貴國政府ハ以下各節ノ提議ニ同意ノ旨ヲ聲明セラルル事ヲ要スル儀ニ有之候

千九百一年九月七日ノ議定書第八款ニ貴國政府ハ太沽砲臺及北京海濱間ノ自由交通ヲ阻礙スルコトアルヘキ各砲臺ヲ剷平セシムルコトヲ承諾セラレタル旨並ニ之レニ就テ處置ノ執ラレタル旨ヲ訂明セラレタリ然ルニ貴國全權委員ハ此條款ヲ履行スルニ就テノ直接ノ責任ヲ免カレラレ度クトノ希望ヲ外交團ニ向テ表出セラレタルニ依リ聯合各國ノ代表者ハ天津都統衙門ニ此ノ事業ヲ委任シタル處未タ完成ニ至ラス就テハ此ノ條款ノ履行ヲ確カニスル爲メニ本大臣ハ此剷平ノ完成ヲ天津ニ於ケル外國軍ノ司令官ニ委托スル事ニ致度トノ事ヲ提議ス

ANNEXE No. 19.

Mémorandum relatif au cérémonial de Cour.

1° Les audiences solennelles données par Sa Majesté l'Empereur de Chine au Corps Diplomatique ou au Représentants des Puissances séparément auront lieu dans la salle du Palais appelée "K'ien-ts'ing Kong."

2° En allant à ces audiences solennelles ou en en revenant les Représentants des Puissances seront portés dans leur chaise jusqu'à l'extérieur de la porte King-yun. À la porte King-yun ils devront descendre de la chaise dans laquelle ils seront venus et être portés dans une petite chaise (i chiao) jusqu'au pied des marches de la porte K'ien-ts'ing.

En arrivant à la porte K'ien-ts'ing les Représentants des Puissances devront descendre de chaise et s'avancer à pied jusqu'en présence de Sa Majesté dans la salle K'ien-ts'ing Kong.

En partant, les Représentants des Puissances devront retourner à leur résidence de la même manière qu'ils seront venus.

3° Quand un Représentant d'une Puissance aura à présenter à Sa Majesté l'Empereur ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Empereur fera envoyer à la résidence dudit Représentant pour le porter au Palais une chaise à porteurs avec des garnitures et des glands jaunes, telles que celles qui sont à l'usage des Princes de la famille Impériale. Ledit Représentant sera reconduit chez lui de la même manière. Une escorte de troupes sera également envoyée à la résidence dudit Représentant pour l'accompagner à l'aller et au retour.

4° En présentant ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Agent Diplomatique, pendant qu'il portera lesdites lettres ou communications, passera par les ouvertures centrales des portes du Palais jusqu'à ce qu'il soit parvenu en présence de Sa Majesté. En revenant de ces audiences il se conformera, en ce qui concerne les portes par lesquelles il pourra avoir à passer, aux usages déjà établis à la Cour de Pékin pour les audiences données aux Représentants Étran-

"dans les relations et de la confiance dans le langage.

"L'Office des Affaires Étrangères créé autrefois pour "traiter les questions internationales, existe bien depuis "des années, mais étant donné que les Princes et "Ministres qui le composaient n'exerçaient pour la "plupart ces fonctions qu'accessoirement à d'autres, ils "ne pouvaient s'y consacrer exclusivement. Il convient "donc naturellement de créer des fonctions spéciales "afin que chacun ait son attribution propre.

"Nous ordonnons en conséquence que l'Office des "Affaires Étrangères (Tsong-li ko kouo che-wou yamen) "soit changé en Ministère des Affaires Étrangères "(Wai-wou Pou) et prenne rang avant les six Ministères. "Et Nous désignons Yi K'ouang, Prince du premier "rang K'ing, comme Président du Ministère des Affaires "Étrangères.

"M. Wang Wen-chao, Grand Secrétaire d'État du "Ti-jen Ko, est nommé Président-adjoint au Ministère "des Affaires Étrangères; M. K'in Hong-ki, Président "du Ministère des Travaux Publics, passe avec le même "titre au Ministère des Affaires Étrangères où il est "nommé Président-adjoint; M. Siu Chéou-p'eng, Direc-"teur de la Cour des Haras et M. Lien Fang, Ex-"pectant Sous-Directeur Métropolitain de 3me ou 4me "rang, sont nommés premier et second Directeurs (ou "Sous-Secrétaires).

"En ce qui regarde la fixation du personnel, les "règlements qui devront présider à son choix, les "émoluments à attribuer aux Ministres, Directeurs et "autres Agents, Nous prescrivons aux Conseillers de "Gouvernement, de se concerter avec le Ministère du "Personnel, et de Nous adresser promptement leurs "conclusions par voie de rapport."

"Respect à ceci."

Pour copie conforme:

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

dans un délai de six mois après la clôture de ses comptes annuels, un rapport détaillé sur la direction générale et sur les recettes et dépenses pendant les douze mois précédents. Ce rapport sera publié.

XXXV.—Si les comptes de recettes et de dépenses, exactement tenus et publiés, démontrent qu'il y a un excédent des recettes sur les dépenses, les taxes mentionnées à l'article XXX seront réduites proportionnellement et d'un commun accord entre le Corps Consulaire de Shanghaï et le Conseil fluvial. Cette réduction éventuelle s'appliquera dans les mêmes proportions à la contribution du Gouvernement Chinois dont il est question au § (*e.*) de l'article XXX.

XXXVI.—Après l'expiration d'un premier terme de trois ans, les signataires examineront d'un commun accord celles des dispositions contenues dans la présente Annexe qu'il y aurait lieu de réviser. Une nouvelle révision pourra avoir lieu dans les mêmes conditions, de trois ans en trois ans.

XXXVII.—Dans les limites indiquées à l'article XIII, et sous réserve de leur approbation par le Corps Consulaire de Shanghaï, les ordonnances du Conseil auront force de loi pour tous les Étrangers.

Pékin, le 7 septembre 1901.

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 18.

Édit Impérial du 24 juillet 1901. (*Traduction.*)

Le 9e jour de la 6e lune, la Grande Chancellerie a reçu l'Édit ci-après :

"La création de fonctionnaires et la détermination "de leurs attributions ont jusqu'ici été réglées d'après "les nécessités des temps. Or, en ce moment où un "nouveau traité de paix est conclu, les relations inter-"nationales vont au premier rang des affaires im-"portantes, et il est plus que jamais nécessaire de "recourir à des hommes capables pour s'occuper de "tout ce qui a rapport à l'établissement de l'amitié

pour y prendre leurs papiers de rivière, seront exempts des taxes susmentionnées, à la condition que ces navires ne se livrent à Wousong, tant à l'aller qu'au retour, à aucune opération commerciale. Ils auront cependant la faculté de se ravitailler à Wousong en eau et en vivres.

(*d.*) Une taxe d'un dixième pour cent (0. 1%) sur toute marchandise déclarée aux douanes à Shanghaï, à Wousong ou dans tout autre port sur le Whangpou.

(*e.*) Une contribution annuelle du Gouvernement Chinois, égale à la contribution fournie par les divers intéressés étrangers.

XXXI.—La perception des taxes énumérées à l'article XXX sera effectuée par l'intermédiaire des autorités suivantes :

La taxe (*a.*) par les Municipalités respectives ;

La taxe (*b.*) à percevoir sur les ressortissants des Gouvernements représentés en Chine, par leurs Consuls respectifs ; les taxes à percevoir sur les Chinois ou sur les personnes dont le Gouvernement n'est pas représenté en Chine, par le Taotai.

Les taxes (*c.*) et (*d.*) par la Douane Maritime Impériale.

XXXII.—Si le total des revenus annuels du Conseil ne suffisait pas au paiement de l'intérêt et de l'amortissement du capital à emprunter pour l'exécution des travaux, à l'entretien des travaux achevés et au service en genéral, le Conseil sura la faculté d'augmenter dans la même proprotion les diverses taxes sur la navigation, la propriété foncière bâtie et non bâtie, et le commerce, jusqu'à un chiffre suffisant pour faire face aux nécessités reconnues. Cette augmentation éventuelle sera appliquée dans les mêmes proportions à la contribution du Gouvernement Chinois dont il est question au § (*e.*) de l'article XXX.

XXXIII.—Le Conseil devra informe à l'avance de Haut-Commissaire des Ports du Sud et le Corps Consulaire de Shanghaï, de la nécessité des augmentations prévues à l'article XXXII. Ces augmentations ne seront applicables que lorsque le Corps Consulaire de Shanghaï les aura approuvées.

XXXIV.—Le Conseil soumettra au Haut-Commissaire des Ports du Sud et au Corps Consulaire de Shanghaï,

terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'amélioration et de conservation du Whangpou, et de disposer desdits terrains. Si, dans cet ordre d'idées, il était jugé utile d'exproprier des terrains, on suivra les règles établies à l'article VI-a des "Land Regulations for the Foreign Settlement of Shanghai, North of the Yangkingpang." Dans ce cas, le priz sera fixé par une Commission composée de : 1° une personne choisie par l'autorité dont le propriétaire est ressortissant ; 2° une autre, choisie par le Conseil ; 3° une troisième, choisie par le Doyen du Corps Consulaire.

XXIX.—Les propriétaires riverains aurout un droit de préférence pour l'achat de tout terrain créé en avant de leurs propriétés par les assèchements effectués pour l'amélioration des voies fluviales en question. Les prix d'acquisition de ces terrains seront fixés par une Commission constituée de la même manière qu'à l'article XXVIII.

XXX.—Les revenus du Conseil se composeront de:

(*a.*) Une taxe annuelle d'un dixième pour cent (0. 1%) sur la valeur imposable de la propriété foncière bâtie et non bâtie dans la Concession Française et dans la Concession Internationale ("Internationale Settlement").

(*b.*) Une taxe égale sur toute propriété située sur les rives du Whangpou, à partir d'une ligne tirée de la limite inférieure de l'Arsenal de Kiang-nan vers l'embouchure de la crique dite "de l'Arsenal," jusqu'à l'endroit où le Whangpou se jette dans le Yangtze. La valeur imposable de ces propriétés sera fixée par la Commission mentionnée à l'article XXVIII.

(*c.*) Une taxe de cinq candarins par tonne sur tout navire de type non Chinois et d'un tonnage supérieur à cent cinquante tonneaux, entrant dans les ports de Shanghaï, de Wousong, ou dans tout autre port sur le Whangpou, ou en sortant.

Les navires de type non Chinois de cent cinquante tonneaux ou au-dessous paieront le quart de la taxe indiqué ci-dessus. Ces taxes ne seront applicables à chaque navire, qu'une seule fois en quatre mois, quel que soit le nombre des entrées et sorties effectuées.

Les navires de type non Chinois qui font la navigation du Yangtze et relâchent à Wousong uniquement

l'exécution de ses règlements et de ses ordres.

XXII.—Le Conseil aura la direction et la réglementation du service de pilotage de Shanghaï ("Lower Yangtze pilots"). Les brevets de pilotes patentés pour les navires se rendant à Shanghaï, ne pourront être délivrés que par le Conseil, qui en disposera à son gré.

XXIII.—En cas de contravention à ses règlements, le Conseil poursuivra les contrevenants de la façon suivante :

Les étrangers, devant leurs Consuls respectifs ou devant les autorités judiciaires compétentes ; les Chinois ou les étrangers dont le Gouvernement n'est pas représenté en Chine, devant la Cour mixte, en présence d'un assesseur de nationalité non chinoise.

XXIV.—Tout procès intenté au Conseil sera porté devant la Cour Consulaire ("Court of Consuls") de Shanghaï. Le Conseil sera représenté dans les procès par son secrétaire.

XXV.—Les Membres du Conseil et les personnes employées par lui, ne pourront encourir aucune responsabilité personnelle du fait des votes et des actes du Conseil, des contrats passés ou des dépenses engagées par cette assemblée, lorsque lesdits votes, actes, contrats et dépenses se rapporteront soit à l'élaboration soit à l'application, sous l'autorité ou d'après les ordres du Conseil ou de l'un des services qui en dépendent, des règlements émanant de l'assemblée en question.

XXVI.—En dehors des dispositions mentionnées à l'article XIII de la présente Annexe, le Conseil aura le pouvoir de promulguer, dans les limites de sa compétence, toutes ordonnances et tous règlements nécessaires, et de fixer des amendes pour les cas de contravention.

XXVII.—Les ordonnances et règlements indiqués à l'article XXVI, seront soumis à l'approbation du Corps Consulaire. Si, deux mois après la présentation du projet, le Corps Consulaire n'y a pas mis d'opposition ou suggéré de modifications, le projet sera considéré comme approuvé et exécutable.

XXVIII.—Le Conseil aura le droit d'acquérir tous

une distance de deux milles anglais en amont de leur embouchure.

XIV.—Le Conseil aura le droit d'exproprier les appareils de mouillage fixes appartenant à des particuliers, et d'établir un système d'appareils de mouillage publics dans la rivière.

XV.—L'autorisation du Conseil sera nécessaire pour l'exécution de tous travaux de dragage, de construction de quais et de jetées, ainsi que pour l'établissement de tous pontons ou maisons flottantes, dans la section de la rivière mentionnée à l'article XIII. Le Conseil pourra refuser à discrétion cette autorisation.

XVI.—Le Conseil aura pleins pouvoirs pour faire enlever tous obstacles dans la rivière ou dans les criques susmentionnées, et pour recouvrer, si cela est nécessaire, sur les personnes qui seraient responsables, les dépenses qui en résulteraient.

XVII.—Le Conseil aura la disposition de tous feux flottants, bouées, balises, amers et signaux lumineux, dans la section de la rivière et dans les criques mentionnées à l'article XIII, ainsi que de tous appareils établis à terre et nécessaires à la sûreté de la navigation fluviale, à l'exception des phares, auxquels reste applicable l'article XXXII du traité de 1858 entre la Grande-Bretagne et la Chine.

XVIII.—Les travaux d'amélioration et de conservation du Whangpou seront dans leur entier sous la direction technique du Conseil, même si leur exécution nécessitait des travaux en dehors des limites de sa juridiction. Dans ce cas, les ordres nécessaires seraient transmis par l'autorité Chinoise, et exécutés de son consentement.

XIX.—Le Conseil encaissera et déboursera tous les fonds qui seront prélevé pour les travaux, et il prendra, d'accord avec l'autorité compétente, toutes les mesures propres à assurer le recouvrement des taxes et l'application des règlements.

XX.—Le Conseil nommera le Capitaine de Port et son personnel. Ce service de port exercera son action dans les limites des pouvoirs attribués au Conseil, dans la partie de la rivière indiquée à l'article XIII.

XXI.—Le Conseil aura pouvoir d'organiser un service de police et de surveillance destiné à assurer

VI.—Les Représentants des Conseils municipaux et de la Chambre de Commerce seront élus pour la période d'un an. Ils seront immédiatement rééligibles.

Seront également désignés pour la période d'un an, les Représentants des Gouvernements prévus au § (*h.*) de l'article IV.

Le mandat des autres Membres sera de trois ans; ils seront immédiatement rééligibles.

VII.—En cas de vacance au cours d'un mandat, le successeur du membre sortant sera désigné pour un an ou pour trois ans selon la catégorie à laquelle il appartient.

VIII.—Le Conseil nommera pour un an son Président et son Vice-Président, choisis parmi ses Membres. S'il n'y a pas de majorité pour l'élection du Président, le Doyen du Corps Consulaire sera prié de former une majorité par son vote.

IX.—En cas d'absence du Président, celui-ci sera remplacé, par le Vice-Président. Si tous deux sont absents, les Membres présents désigneront parmi eux un Président *ad hoc.*

X.—Dans toutes les séances du Conseil, s'il y a partage égal de voix, celle du Président sera décisive.

XI.—Le Conseil ne pourra délibérer que lorsque quatre de ses Membres au moins seront présents.

XII.—Le Conseil nommera les fonctionnaires et employés qu'il jugera nécessaires à l'exécution des travaux et à l'application des règlements, fixera leurs appointements, salaires et gratifications, qu'il paiera sur les fonds mis à sa disposition. Il pourra édicter des règlements, prendre toutes les dispositions applicables à son personnel, et congédier celui-ci à volonté.

XIII.—Le Conseil arrêtera les dispositions nécessaires à la réglementation du trafic, y compris l'installation des appareils de mouillage en rivière et la règlementation des mouillages eux-mêmes, dans les limites indiquées à l'article III, ainsi que sur toutes les voies d'eau telles que les criques de Sou-tchéou et autres traversant la Concession Française ou la Concession Internationale ("International Settlement") à Shanghaï et dans le quartier étranger de Wousong, de même que sur toutes les autres criques débouchant dans la rivière, jusqu'à

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 17.

Règlement pour l'amélioration du Whangpou.

I.—Il est établi à Shanghaï un Conseil fluvial (River Conservancy Board) pour la rivière Whangpou.

II.—Le Conseil aura le double devoir d'agir comme organe de rectification et d'amélioration de la voie fluviale, et comme organe de contrôle.

III.—La juridiction du Conseil s'étendra depuis une ligne tirée de la limite inférieure de l'arsenal de Kiang-nan vers l'embouchure de la crique dite "de l'Arsenal", jusqu'à la bouée rouge dans le Yangtze.

IV.—Le Conseil sera constitué comme suit :

(*a.*) Le Taotai ;

(*b.*) Le Commissaire des Douanes ;

(*c.*) Deux Membres élus par le Corps Consulaire ;

(*d.*) Deux Membres de la Chambre générale de Commerce de Shanghaï, élus par le comité de cette Chambre ;

(*e.*) Deux Membres représentant les intérêts de la navigation, élus par les sociétés de navigation, les maisons de commerce et les négociants dont le trafic maritime, pour le total des entrées et sorties à Shanghaï, à Wousong ou dans tout autre port sur le Whangpou, excède cinquante mille tonnes par an ;

(*f.*) Un Membre du Conseil municipal de la Concession Internationale ("International Settlement") ;

(*g.*) Un Membre du Conseil municipal de la Concession Française ;

(*h.*) Un Représentant de chacun des Pays dont le trafic maritime, pour le total des entrées et sorties à Shanghaï, à Wousong, ou dans tout autre port sur le Whangpou, excède deux cent mille tonneaux de jauge par an. Ces Représentants seront désignés par les Gouvernemets des Pays en question.

V.—Les Membres de droit rempliront leur mandat tant qu'ils occuperont le poste en vertu duquel ils font partie du Conseil.

relations amicales avec les pays étrangers a été une règle fondamentale. Les gens qui arrivent en Chine venant de loin, soit comme marchands pour y échanger leurs produits, soit comme voyageurs pour augmenter leurs connaissances scientifiques, ou encore comme missionnaires pour prêcher la religion dans le but d'exhorter les gens à faire le bien, ont franchi les montagnes et traversé les mers au prix des plus grandes fatigues.

Puisque la Chine passe pour un pays civilisé, elle doit pratiquer les devoirs d'un hôte envers ses invités. D'ailleurs, les Chinois qui, dans ces dernières années, se sont rendus à l'ètranger sont au moins plusieurs centaines de mille. Leurs personnes et leurs biens dépendent de la garantie que leur assurent les Puissances qui leur ont donné leur protection. Comment pourrions-nous continuer de traiter différemment leurs nationaux?

Nous ordonnons de nouveau à toutes les Hautes Autorités civiles et militaires responsables de toutes les provinces de prescrire à leurs subordonnés de protéger, de la façon la plus efficace, les agents et nationaux des Puissances Étrangères qui viendraient dans leurs circonscriptions. Dans le cas où des malfaiteurs audacieux pousseraient à maltraiter et massacrer des étrangers, on devra sur le champ aller rétablir l'ordre, arrêter les coupables et les châtier. Aucun retard ne devra y être apporté. Si par suite d'indifférence, ou plus, de tolérance volontaire de grandes calamités venaient à se produire, ou si des infractions aux traités venaient à se produire et n'étaient pas immédiatement réprimées et punies, les Gouverneurs Généraux, Gouverneurs et Fonctionnaires provinciaux ou locaux responsables seront révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles fonctions, dans d'autres provinces ou espérer être réintégrés ni recevoir de nouveaux honneurs.

Le présent Décret devra être imprimé et publié afin de prévenir les mandarins et le peuple et mettre fin à toutes ces habitudes indignes.

Respect à ceci :

Pour copie conforme :

sur papier jaune le présent décret qui sera affiché partout. Il importe que toutes les familles soient avisées, qu'on les exhorte toutes au bien et que nul n'ignore que la volonté de la Cour est que tous sachent bien que l'on punira afin d'éviter d'infliger d'autres punitions.

Que cet Édit soit porté dans tout l'Empire à la connaissance de tous.

Respect à ceci !

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No 16.

Décret Impérial du 24 décembre 1900. (*Traduction.*)

Il a été stipulé dans les traités passés entre la Chine et les Puissances Étrangères que les nationaux de ces Puissances auront la faculté de pénétrer dans l'intérieur.

La Cour, pour assurer et maintenir les relations avec les autres pays, a déjà rendu des Décrets prescrivant que l'on fasse les efforts les plus sincères dans les provinces pour assurer la protection. Cependant les autorités locales s'étant relâchées peu à peu (dans l'exer cice de leurs fonctions), des troubles ont été causés par les malfaiteurs et des attaques ont été dirigées contre les étrangers. On a vu de semblables incidents se renouveler plusieurs fois.

Nous comprenons que nos qualités ont été trop faibles pour amener le peuple ingorant à se réformer de ce qui nous a conduit à commettre des fautes immenses. Pas un seul mandarin local n'a su, en temps ordinaire, faire connaître les affaires européennes et aucun n'a compris l'importance des relations étrangères. Aussi la conflagration s'est-elle étendue partout menaçant l'Empire, et s'ils s'interrogent en eux-mêmes, ils ne se sentiront pas tranquilles.

Dorénavant chacun d'entre vous devra s'appliquer à repousser ses ressentiments et à dépouiller ses préjugés. Vous devez savoir que, de tous temps, l'entretien de

conformes à leurs crimes, et, afin d'inspirer la crainte, tous les examens civils et militaires seront supprimés pendant cinq ans dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

Craignant que les populations ignorantes des campagnes n'aient pas connaissance (de ces punitions), de nouvelles interdictions sévères seront faites spécialement afin d'éviter que l'on n'exécute des gens qui n'auraient pas été avisés.

Vous, soldats et peuple, vous devez savoir qu'il est formellement défendu par la loi de former des sociétés secrètes ou d'en faire partie. Nos ancêtres n'ont jamais montré la moindre indulgence dans la répression contre des sociétés de malfaiteurs.

D'ailleurs, les Puissances Étrangères sont toutes des pays amis, les chrétiens sont des enfants de notre sang que la Cour regarde avec la même bienveillance, et Elle ne saurait admettre d'avoir pour eux des sentiments différents. Tous les Chinois, chrétiens ou non, qui seraient maltraités devront se plaindre auprès des autorités et attendre qu'un jugement juste et équitable soit rendu. Comment pouvez-vous croire à la légère toutes les rumeurs que l'on répand ? Comment pouvez-vous ne plus tenir compte des lois pénales ?

Ensuite, lorsque tout est perdu, ceux qui sont habiles se sauvent au loin et les naïfs sont mis à mort. La loi pardonne difficilement et tout ceci est vraiment fort triste. A partir de la publication du présent Édit, chacun devra s'amender et se repentir des enseignements qu'il a reçus.

Si des malfaiteurs endurcis et incorrigibles venaient encore à former clandestinement des sociétés anti-étrangères, ils seraient punis de mort ainsi que quiconque ferait partie de ces sociétés. On ne pourra avoir pour eux la moindre indulgence.

Les Maréchaux tartares, les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et Hautes Autorités provinciales qui ont le devoir de diriger les populations, devront donner des instructions très précises à leur subordonnés de publier des proclamations sévères et de faire imprimer

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 15.

Édit Impérial du 1er février 1901. (*Traduction.*)

Dans toutes les provinces, des bandits ont appelé des adhérents et fondé des sociétés anti-étrangères. Divers édits l'ont interdit formellement. Nous l'avons répété maintes fois et cependant, dans ces dernières années, il y a encore eu, dans tous les districts du Chang-tong des sectes du nom de Ta-tao-houei (Société des Grands Couteaux) et Y-ho-kien (Boxeurs) qui se sont propagées partout pour tuer et voler sciemment. Elles ont gagné peu à peu le territoire du Tche-li et ont pénétré brusquement dans la capitale où les établissements étrangers ont été incendiés et les Légations attaquées. Des crimes ont été ainsi commis contre des pays voisins et des fautes ont été faites contre l'intérêt général. Pour ne pas avoir assuré la protection, nous avons encouru des responsabilités considérables.

Vous, peuple, qui en temps ordinaire vous nourrissez et vivez des produits de cette terre, qui tous avez été comblés des bienfaits de l'Empire, vous avez osé cependant inciter ces bandits à désirer se battre, à enseigner des méthodes pour jeter des sorts et à s'adonner à de fausses pratiques. Vous avez résisté témérairement à vos mandarins, vous les avez massacrés, vous assassiné des étrangers, et puis vous avez été cause de ces calamités inouïes qui par-dessus tout ont plongé dans la douleur votre Souverain et vos pères.

Nous ne pouvons penser à ce qui a été fait, sans éprouver un ressentiment plus profond encore. Nous avons déjà prescrit formellement aux Commandants en chef de toutes les régions de faire leurs efforts les plus sincères pour détruire ces sociétés. Il importe de supprimer le mal jusque dans sa racine, aussi les Princes et les Ministres, qui ont prêté leur appui aux Boxeurs, subiront-ils les peines les plus sévères

point 6, coin Sud-Est de la cour extérieure de la Cité Impériale.

De là, la ligne court persque directement au Nord, le long du mur, sur une distance de deux cent dix-huit pieds mesurés en droite ligne jusqu'au

point 7, coin Nord-Est de la cour extérieure.

De là, la ligne court presque droite dans l'Est, sur une distance de six cent quatre-vingt-un pieds jusqu'au

point 8, coin Sud-Est de la muraille de la Cité Impériale.

De ce point, la limite court presque directment au Nord, sur une distance de soixante-cinq pieds, le long du mur jusqu'au

point 9, à soixante-cinq pieds du coin Sud-Est du mur de la Cité Impériale.

De là, la limite court directement à l'Est sur une longueur de trois mille dix pieds jusqu'au

point 10, sur le côté Ouest de la Ketteler Strasse et à trois cents pieds du coin d'intersection de la Ketteler Strasse et de la Viale Italia,

De ce point, la limite court presque directement au Sud, le long de la face Ouest de la Ketteler Strasse jusqu'au

point 11, coin Nord-Ouest de la voûte de la Hatamen, sur la muraille Sud de la ville tartare.

De là, la limite court le long du mur et comprend la rampe Ouest de la Hatamen jusqu'au

point 12, sur le mur, à cent pieds à l'Ouest de la superstructure de la Hatamen.

À partir de 12, la limite suit la face Sud de la muraille, comme le montre le plan, y compris les bastions et va rejoindre 1.

Les points du plan dont les relèvements sont pris sont les suivants :

A.—Point à cent sept pieds de la superstructure de la Tsien Men, mesuré à l'Est le long du bord Nord du faîte du mur de la ville tratare.

B.—Point sur le sommet du bord Nord du mur de la ville tartare, juste au-dessus du milieu du canal d'écoulement des eaux.

C.—Coin Nord-Ouest de la superstructure de la Hatamen.

ANNEXE No. 14.

(Voir la carte dans le texte japonais).

Notice sur le Plan du Quartier des Légations à Pékin.

Le point 1 est situé sur la muraille Sud de la ville tartare à cent pieds à l'Est du côté Est de la superstructure de la Tsien Men. De ce point la limite court, sur une longueur de deux cent seize pieds, suivant une ligne presque directement Nord, jusqu'au

point 2, coin Sud-Est de la balustrade en pierres blanches qui entoure l'espace ouvert, pavé, devant l'entrée principale de la Cité Impériale.

De ce point la limite court, sur une longueur de trois cent dix pieds, le long du côté Est de cette balustrade, presque directement au Nord jusqu'au

point 3, situé sur le côté Nord de la route qui fait suite à la rue des Légations, et qui est à l'intersectiou de la limite venant de 2 et d'une ligne tirée en prolongement du côté Nord de la rue des Légations.

De ce point, la ligne court, sur une longueur de six cent quarante et un pieds et demi (mesurés autour et dans les coins du mur), le long du côté Nord de la rue des Légations jusqu'au

point 4, à cent quarante-six pieds à l'Ouest du coin (Sud-Ouest) de la Gaselee Road, mesurés le long du Nord de la rue des Légations.

Depuis ce point, la limite court, sur une longueur de deux mille cent cinquante-deux pieds (mesurés autour et dans les coins des constructions), dans la direction générale du Nord, mais en citoyant les constructions actuellement existantes, et, dans les espaces ouverts entre les constructions, le long d'une ligne parallèle à l'alignement général du côté gauche de la Gaselee Road et à cent cinquante-sept pieds à l'Ouest côté Ouest de la porte qui mène de la Gaselee Road à la cour extérieure de la cité Impériale, jusqu'au

point 5, sur la face Sud du mur Sud de la cour extérieure de la Cité Impériale et à cent cinquante-sept pieds depuis le côté Ouest de la porte au bout de la Gaselee Road.

Depuis ce point, la ligne court sur une distance de mille deux cent quatre-vingt-huit pieds presque directement dans l'Est, le long du mur jusqu'au

Années	SÉRIE E. Tls. 115.000.000 Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 9.449% en 9 ans commençant en 1932.	Montant des sommes dues pour les Séries A. B. C. D. E.	Annuités de la dette existante garantie par les Douanes M. I. et les Likins.	Montant total de la dette étrangère.
	Tls.	Tls.	Tls.	Tls.
1902	Int. 4.600.000	18,829.500	23.600.000	42.429.500
1903	" "	"	33.300.000	42.129.500
1904	" "	"	23.000.000	42.129.500
1905	" "	"	24.100.000	42.929.500
1906	" "	"	23.900.000	42.729.500
1907	" "	"	23.700.000	42.529.500
1908	" "	"	23.400.000	42.229.500
1909	" "	"	23.400.000	42.229.500
1910	" "	"	23.200.000	42.029.500
1911	" "	19.899.300	22.800.000	42.699.300
1912	" "	"	22.600.000	42 499.300
1913	" "	"	22.400.000	42.299.300
1914	" "	"	22.100.000	41.999.300
1915	" "	23.283.300	19 400.000	42.683.300
1916	" "	24.483.800	18.500 000	42.983.800
1917	" "	"	18.500.000	42.983.800
1918	" "	"	18.500.000	42.983.800
1919	" "	"	18.500.000	42.983.800
1920	" "	"	18.500.000	42.983.800
1921	" "	"	18.500.000	42.983.800
1922	" "	"	18.500.000	42.983.800
1923	" "	"	18.500.000	42.983.800
1924	" "	"	18.500.000	42.983.800
1925	" "	"	18.500.000	42.983.800
1926	" "	"	18.500.000	42.983.800
1927	" "	"	18.500.000	42.983.800
1928	" "	"	18.500.000	42.983.800
1929	" "	"	18.500.000	42.983.800
1930	" "	"	18.500.000	42.983.800
1931	" "	"	18.400.000	42.883.800
1932	INT.&AM,15.466.350	35.350.150	7.500.000	42.850.150
1933	" "	"	6.300.000	41.650.150
1934	" "	"	5.900.000	41.250.150
1935	" "	"	5.900.000	41.250.150
1936	" "	"	5.900.000	41.250.150
1937	" "	"	5.900.000	41.250.150
1938	" "	"	5.900.000	41.250.150
1939	" "	"	5.900.000	41.250.150
1940	" "	"	9.900.000	41.250.150
	2.41474 ou, y compris le précédent taux, 3.85557 de toute la somme de Tls. 450.000.000 à partir de 1932.	Montant total à payer Tls. 982.238.150.		

ANNEXE No 13.—PLAN D'AMORTISSEMENT.

Années.	SÉRIE A.		SÉRIE B.		SÉRIE C.		SÉRIE D.	
	Tls. 75.000.000 Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 1.106% en 39 ans commençant en 1902.		Tls. 60.000.000 Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 1.783% en 30 ans commençant en 1911.		Tls. 150.000.000 Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 2.256% en 26 ans commençant en 1915.		Tls. 50.000.000 Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 2.401% en 25 ans commençant en 1916.	
		Tls		Tls.		Tls.		Tls.
1902	INT.&AM.	3.829.500	Int.	2.400.000	Int.	6.000.000	Int.	2.000.000
1903	”	”	”	”	”	”	”	”
1904	”	”	”	”	”	”	”	”
1905	”	”	”	”	”	”	”	”
1906	”	”	”	”	”	”	”	”
1907	”	”	”	”	”	”	”	”
1908	”	”	”	”	”	”	”	”
1909	”	”	”	”	”	”	”	”
1910	”	”	”	”	”	”	”	”
1911	”	”	INT.&AM.	3.469 800	”	”	”	”
1912	”	”	”	”	”	”	”	”
1913	”	”	”	”	”	”	”	”
1914	”	”	”	”	”	”	”	”
1915	”	”	”	”	INT. & AM.	9.384.000	”	”
1916	”	”	”	”	”	”	INT. & AM.	3.200.500
1917	”	”	”	”	”	”	”	”
1918	”	”	”	”	”	”	”	”
1919	”	”	”	”	”	”	”	”
1920	”	”	”	”	”	”	”	”
1921	”	”	”	”	”	”	”	”
1922	”	”	”	”	”	”	”	”
1923	”	”	”	”	”	”	”	”
1924	”	”	”	”	”	”	”	”
1925	”	”	”	”	”	”	”	”
1926	”	”	”	”	”	”	”	”
1927	”	”	”	”	”	”	”	”
1928	”	”	”	”	”	”	”	”
1929	”	”	”	”	”	”	”	”
1930	”	”	”	”	”	”	”	”
1931	”	”	”	”	”	”	”	”
1932	”	”	”	”	”	”	”	”
1933	”	”	”	”	”	”	”	”
1934	”	”	”	”	”	”	”	”
1935	”	”	”	”	”	”	”	”
1936	”	”	”	”	”	”	”	”
1937	”	”	”	”	”	”	”	”
1938	”	”	”	”	”	”	”	”
1939	”	”	”	”	”	”	”	”
1940	”	”	”	”	”	”	”	”
	0.18433 de toute la somme de Tls. 450.000.000 à partir de 1902.		0.23773 ou, y compris le précédent taux, 0,42 206 de toute la sommede Tls. 45 0.000.000 à partir de 1911		0.75200 ou, y compris le précédent taux, 1.17406 de toute la somme de Tls. 450.000.000 à partir de 1915.		0.26677 ou, y compris le précédent taux, 1.44083 de toute la somme de Tls. 450.000.000 à partir de 1916.	

Pour copie conforme :

Signé : A. D'ANTHOUARD.
B. KROUPENSKY.

Signé : REGINALD TOWER.
G. V. BOHLEN U. HALBACH.

en dehors des 15 millions de taels que nous avons déjà proposé à Votre Excellence d'affecter spécialement au paiement des indemnités. Or puisqu'ils doivent faire face non seulement au payement du capital, mais aussi au service des intérêts, nous n'avons d'autre alternative à proposer que de prolonger le terme des payements que nous avions fixé d'abord à 30 années, de telle manière que les versements effectués pendant la première période de ce terme ainsi prolongé soient considérés comme destinés à éteindre le capital, pendant que ceux opérés au cours de la seconde période serviraient à liquider le compte des intérêts : tout paiement cesserait alors par suite de l'extinction de la dette. La Douane Impériale Maritime déjà chargée, comme nous le proposions, des versements du capital, serait également chargée du versement des intérêts. Quant au chiffre des intérêts annuels il serait entendu qu'il diminuerait proportionnellement d'année en année à mesure de l'extinction progressive du capital.

Nous avons l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien nous faire connaître ce qu'elle pense du mode de procédure que nous lui proposons ci-dessus pour acquitter le capital et les intérêts, ou, si à son avis il ne vaudrait pas mieux considérer une partie des 5 millions versés annuellement comme un à compte sur les intérêts à servir. Ces détails demandent un examen attentif et exigent une entente préalable et complète.

La Chine ayant ainsi montré tout son bon vouloir en accédant aux demandes des Puissances sur la question des indemnités, et prenant toutes les dispositions nécessaires pour en assurer le payement intégral, nous espérons avoir bientôt la satisfaction d'apprendre que les Puissances se trouvent à même de fixer une date prochaine à l'évacuation.

Nous avons l'honneur de prier Votre Exeellence de vouloir bien porter cette communication à la connaissance des Représentants des Puissances.

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

Puissances s'élevait à la somme approximative de quatre cent cinquante millions de taels calculée jusqu'au 1er juillet.

En réponse à cette communication, Votre Altesse et Votre Excellence m'ont fait cannaître que le Gouvernement Chinois proposait de s'acquitter de cette somme envers les Puissances au moyen de versements mensuels de 1.250.000 taels pendant 30 années.

Les Représentants des Puisssances n'ont pas manqué de transmettre cette proposition à leurs Gouvernements. Mais ils doivent appeler l'attention de Votre Altesse et celle de Votre Excellence sur le fait, que le total des versements proposés par le Gouvernement Chinois ne représente que le capital de la somme indiquée, sans qu'il ait été tenu compte du calcul des intérêts.

Je prie en conséquence Votre Altesse et Votre Excellence de vouloir bien nous faire connaître le plus tôt possible les intentions du Gouvernement Chinois à cet égard."

En traitant dans une précédente dépêche la question des indemnités, nous avons exposé à Votre Excellence l'état de pénurie du Trésor chinois. Dans sa dernière communication Votre Excellence veut bien nous faire observer que les versements annuels de 15 millions de taels que nous avons proposés ne représente que le capital, et vous appelez maintenant notre attention sur la question des intérêts.

Estimant nous-mêmes, qu'outre le capital, il y avait lieu de tenir compte d'intérêts annuels à quatre pour cent, nous avions déjà par télégramme, soumis au Trôrne des propositions à ce sujet ; et, en réponse, nous avons reçu un Édit Empérial portant que "le chiffre "des indemnités à payer aux Puissances de quatre "cent cinquante millions avec intérêts à quatre pour "cent est approuvé, et Nous commandant de prendre "les mesures nécessaires pour donner suite à cette "décision."

Nous n'avons donc plus qu'à nous conformer aux ordres du Trône.

Toutefois ceci nous oblige à rappeler à Votre Excellence que les ressources financières de la Chine sont tellement limitées qu'aucun prélèvement n'est possible

Cimetière anglais	un
Cimetières français	cinq
Cimetière russe	un
Total	sept

Pour copie conforme :
(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 11.

Édit Impérial du 25 août 1901. (*Traduction.*)

Nous ordonnons à tous les Maréchaux tartares, Gouverneurs généraux et Gouverneurs des provinces, ainsi qu'aux taotais des Douanes d'interdire, d'abord pour une durée de deux ans, l'importation des engins de guerre ainsi que du matériel servant exclusivement à leur fabrication de provenance étrangère.— Aviser le Ministère que cela concerne.

Respect à ceci !

Pour copie conforme :
(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 12.

Dépêche du Prince K'ing et de Li Hong-tchang à M. de Cologan, Ministre d'Espagne, Doyen du Corps Diplomatique (29 Mai 1901). (*Traduction.*)

Le 12^{e} jour de la 4^{e} lune de la 27^{e} année de Kouang Siu (le 29 mai 1901).

Réponse officielle.

Le 7^{e} jour de la 4^{e} lune de la présente année (le 24 mai 1901), nous avons reçu de Votre Excellence la communication officielle ci-après :

" J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Altesse et à Votre Excellence de la lettre qu'Elles ont bien voulu m'adresser en réponse à ma communication en date du 7 mai au sujet des indemnités. Dans la lettre à laquelle Votre Altesse et Votre Excellence viennent de répondre nous leur faisons connaître que le chiffre des dépenses effectuées et des pertes subies par les

"Province du Tchè-kiang : K'iu-tcheou-fou ;

"Province du Tche-li : Pékin, Choun-t'ien-fou, "Pao-ting-fou, Yong-ts'ing-hien, T'ien-tsin-fou, Chounte-"fou, Wang-tou-hien, Houai-lou-hien, Sin-ngan-hien, "T'ong-tcheou, Wou-yi-hien, King-tcheou, Louan-p'ing-"hien ;

"Trois provinces de Mandchourie : Cheng-king "(=Moukden), Kiat-ze-tch'ang, Lien-chan, Yu-K'ing-kié, "Pei-lin-tze, Hou-lan-tch'eng ;

"Province du Chen-si : Ning-kiang-tcheou ;

"Province du Hou-nan : Heng-tcheou-fou ;

"Nous ordonnons que, dans toutes ces localités, les "examens civils et militaires seront suspendus pendant "une durée de cinq années, et Nous prescrivons à "tous les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et "Examinateurs des provinces visées, d'agir de confor-"mité et de faire publier des proclamation."

Respect à ceci !

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 9.

Édit Impérial du 18 juin 1901. (*Traduction.*)

Édit reçu par télégraphe de Si-ngan-fou le 3e jour de la 5e lune (18 juin 1901).

Nous conférons à M. Na T'ong, second Vice-Président du Ministère des Finances, le bouton mandarinal du premier rang, et le désignons comme Envoyé spécial pour se rendre au Japon et s'y acquitter respectueusement de la mission dont Nous le chargeons.

Respect à ceci !

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE NO. 10.

Liste des cimetières situés aux environs de Pékin, et qui ont été profanés.

personne.

Mais songeant que Siu Yong-yi et autres ont fait preuve d'un grand zèle pendant plusieurs années et qu'ils se sont toujours occupés de questions internationales, qu'ils pouvaient être fidèles et qu'ils se sont montrés laborieux, nous devons leur accorder une faveur.

Nous ordonnons que Siu Yong-yi, Li Chan, Hiu King-tch'eng, Lien Yuan et Yuan Tch'ang soient réintégrés dans leurs anciens grades.

Que le Ministère que l'affaire concerne en soit informé.

Respect à ceci ! "

Pour copie conforme :

(Singé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 8.

Édit Impérial du 19 août 1901. (*Traduction.*)

Édit reçu par la Grande Chancellerie le 6e jour de la 7e lune de la 27e année Kouang-Siu (le 19 août 1901).

" Vu le rapport de ce jour par lequel Yi K'ouang et " Li Hong-tchang Nous font savoir que les Puissances " Étrangères ont décidé la suspension pendant cinq " années des examens civils et militaires dans les " localités qui ont été le théâtre de troubles ;

" Considérant qu'il est déclaré que cette suspension " devra rester applicable aux examens locaux de licence " de Choun-t'ien et de T'ai-yuan ;

" Vu la liste comprenant les localités de :

" Province du Chan-si : T'ai-yuan-fou, Hin-tcheou, " T'si-kou-hien, Ta-t'ont-fou, Fen-tcheou-fou, Hiao-yi-" hien, K'iu-wo-hien, Ta-ning-hien, Ho-tsin-hien, Yo-" yang-hien, So-p'ing-fou, Wen-chouei-hien, Cheou-" yang-hien, P'ing-yang-fou, Tch'ang-tze-hien, Kao-p'ing-" hien, Tse-tcheou-fou, Si-tcheou, P'ou-hien, Kiang-" tcheou, Kouei-houa-tch'eng, Souei-yuan-tch'eng ;

" Province du Ho-nan : Nan-yang-fou, Kouangt-cheou ;

intérêts généraux en accordant à la légère confiance aux Boxeurs, et à Li Ping-heng dont les habitudes de vantardise ont délibérément engendré ces malheurs, la peine à leur appliquer aurait été la décapitation avec sursis ; mais prenant en considération q'ils se sont suicidé en voyant approcher le désastre, qu'ils ont déjà été dégradés, et que les honneurs posthumes qui leur avaient été décernés ont été annulés et retirés, il convient de ne pas revenir sur leur cas.

La nature de crimes commis par tous les auteurs principaux du mal a été exposés, d'une façon claire et détaillée dans de précédents décrets.

Respect à ceci !

Pour copie conform :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 7.

Édit Impérial du 13 février 1901. (*Traduction.*)

"Les troubles suscités par les Boxeurs dans le courant de la 5e lune (mai-juin) ayant augmenté de jour en jour, la Cour avait deux partis difficiles à prendre, soit de prendre des mesures coercitives, soit de les apaiser. Dans l'espoir qu'une voie nous serait indiquée les Ministres furent appelés plusieurs fois en audience.

Nous avons maintes fois interrogé Sui Yong-yi, Président au Ministère de la Guerre, Li Chan, Président au Ministère des Finances, Hiu King-tch'eng, Directeur de gauche au Ministère de l'Intérieur, Lien Yuan, Vice-Chancelier du Grand Secrétariat, Yuan Tch'ang, Directeur à la Cour des Sacrifices.

Dans leurs discours et dans leurs pensées, tous admirent que les deux méthodes étaient possibles. Plusieurs Ministres fauteurs de désordre profitant aussitôt de cette circonstance, les accusèrent injustement, remirent des mémoires dans lesquels ils les dénonçaient. C'est ainsi qu'ils furent punis sévèrement dans leur

Par un Édit antérieur, Nous avions déjà sévèrement puni, suivant leur cas, tous les hauts fonctionnaires auteurs principaux des maux présents. Mais Nous avons reçu, il y a quelques temps, un rapport télégraphique de Yi K'ouang et de Li Hong-tchang, Nous disant que, d'après une dépêche officielle des ministres plénipotentiaires des diverses Puissances, de nouvelles aggravations de peines étaient nécessaires, et Nous suppliant de prendre une décision.

Outre Tsai Hiun, auquel il a été prescrit de se suicider, et Yu Hien, contre lequel la peine de la décapitation immédiate a été prononcée, pour chacun desquels des délégués seront chargés d'aller vérifier (l'exécution des sentences), Nous décidons que la peine applicable à Tsai Yi (Prince Touan) et à Tsai Lan (Duc Lan) est la décapitation avec sursis ; toutefois, en considération des liens de parenté qui les unissent à Nous, Nous leur faisons la faveur toute spéciale de les envoyer sur les confins de l'Empire, au Turkestan, où ils seront emprisonnés à perpétuité. Un délégué chargé de les conduire sous escorte sera désigné et partira au premier jour.

Pour Kang Yi, dont les crimes étaient plus graves, la peine à appliquer aurait été la décapitation sans délai ; mais comme il est déjà mort de maladie, il lui sera fait grâce d'un nouvel examen de son cas.

Pour Ying Nien et Tchao Chou-k'iao, dont la peine, suivant Nos précédentes décisions, devait être la décapitation avec sursis, Nous ordonnons qu'ils soient invités à se suicider et Nous chargeons Ts'en Tch'ounhiuan, Gouverneur du Chan-si, d'aller contrôler (leur mort).

Pour K'i Sieou et Siu Tch'eng-yu que les Puissances désignent comme les protecteurs acharnés des bandits Boxeurs et, comme ayant tout particulièrement fait du mal aux étrangers, Nous avions précédemment édicté leur destitution ; Nous ordonnons (aujourd'hui) à Yi K'ouang et à Li Hong-tchang de demander aux Puissances, par dépêche, leur remise, et de les faire aussitôt exécuter. L'un des Présidents du Ministère de la Justice sera chargé de contrôler (leur exécution).

Quant à Siu T'ong, qui a compromis les grands

ancien Gouverneur Général du Sze-tch'ouen, rétrogradé et déplacé, sont morts pour la patrie, mais tout le monde reconnaît leurs fautes. Nous ordonnons de les dégrader et Nous leur retirons les honneurs posthumes que Nous leur avions conférés.

Après la promulgation de ce décret, tous nos pays amis devront considérer que les événements causés par les Boxeurs ne sont dûs en vérité qu'aux principaux fauteurs de désordre et nullement aux désirs de la Cour.

Nous, Empereur, ne punissant pas à la légère plusieurs des principaux fauteurs de désordre, les mandarins et les populations de l'Empire comprendront aussitôt que les conséquences de telles affaires sont des plus graves.

"Respect à ceci!"

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(,,) B. KROUPENSKY.
(,,) REGINALD TOWER.
(,,) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 5.

Édit Impérial du 13 février 1901. (*Traduction.*)

K'i Sieou, Président au Ministère des Rites et Siu Tch'eng-yu, précédemment Directeur de gauche au Ministère de la Justice, seront d'abord dégradés.

Nous ordonnons à Yi K'ouang et à Li Hong-tchang de rechercher les preuves exactes de leur culpabilité et de Nous adresser aussitôt un rapport. Ils seront punis avec la plus grande sévérité.

"Respect à ceci!"

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(,,) B. KROUPENSKY.
(,,) REGINALD TOWER.
(,,) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 6.

Édit Impérial du 21 février 1901. (*Traduction.*)

Édit rendu et transmis télégraphiquement le 3e jour de la 1ère lune (21 février 1901), et reçu le 4 par la Grande Chancellerie.

châtiment sévère devait à l'origine lui être infligé, mais il est mort de maladie. Nous ordonnons que les grades qu'il possédait primitivement lui soient retirés et qu'il soit aussitôt dégradé.

Tong Fou-siang, général au Kan-sou, dégradé et laissé en fonctions, est entré (dans Pékin) pour défendre (la ville) avec les troupes placées sous ses ordres ; il n'a pas su exercer une discipline sévère. Ignorant de plus les questions internationales, il suivait ses idées et agissait d'une façon inconsidérée. Bien que les attaques contre les Légations lui fussent ordonnées par les susdits Princes dégradés, il est difficile cependant de l'absoudre de toutes fautes. Nous devions d'abord le punir sévèrement, mais, songeant aux services signalés qu'il a rendus au Kan-sou et aux sympathies qu'il a acquises parmi les Musulmans et les Chinois, par un acte de clémence extraordinaire, Nous ordonnons qu'il soit immédiatement dégradé.

Ying Nien, Président de la Cour des Censeurs, rétrogradé et déplacé, s'est opposé à ce que Tsai Hiun publie de sa propre autorité des proclamations contraires aux traités. Nous pouvons tenir compte de cette circonstance, mais comme il n'a pas su vaincre (cette résistance) par la force, il est en somme difficile de l'absoudre de ses fautes. Nous ordonnons, par une marque de grande bienveillance, qu'il soit dégradé. Nous le condamnons à mort et il attendra en prison qu'il soit statué sur son cas.

Tchao Chou-K'iao, Président au Ministère de la Justice, dégradé et laissé en fonctions, n'avait jamais montré jusqu'alors aucun sentiment d'animosité dans les relations avec les Puissances Étrangères. Ayant fait une enquête sur les Boxeurs il ne tint aucun propos en leur faveur, mais par sa négligence des fautes furent commises. Nous ordonnons, par une marque de grande bienveillance, qu'il soit dégradé. Nous le condamnons à mort et il attendra en prison qu'il soit statué sur son cas.

Nous ordonnons qu'Ying Nien et Tchao Chou-k'iao soient d'abord enfermés dans la prison de la capitale du Chen-si.

Siu T'ong, Grand Secrétaire d'État, et Li pint-heng,

Tsai Hiun, Prince Tchouang, déjà dégradé, a laissé les Boxeurs attaquer les Légations. Il a, de sa propre autorité, publié des proclamations contraires aux traités ; il a ajouté foi légèrement aux dires des malfaiteurs ; il a fait décapiter illégalement un grand nombre de personnes ; il s'est montré, en vérite, grossier, et inintelligent. Nous l'invitons, par faveur, à se suicider, Nous chargeons Ko Pao-houa, président par intérim de la Cour des Censeurs, d'aller constater (le suicide).

Tsai Yi, Prince Touan, déjà dégradé, a entraîné avec lui plusieurs Princes et Peilo (Princes du 3e rang). Il a écouté légèrement les Boxeurs et sottement il a conseillé de se battre. C'est ainsi que tous ces troubles ont éclaté : ses fautes, en vérité, ne peuvent être écartées. Tsi Lan, Duc Fou Kouo, rétrogradé, a, de concert avec Tsai Hiun, sottement publié des proclamations contraires aux traités. Il doit également être puni pour ses fautes. Nous les privons de leurs titres de noblesse, mais, considérant qu'ils font partie de notre famille, Nous ordonnons, par une faveur spéciale que Nous leur accordons, qu'ils soient envoyés dans le Sin-kiang (Ili), où ils seront condamnés à perpétuité à la prison. On enverra d'abord des délégués pour les surveiller.

Yu Hien, gouverneur dégradé, a cru sottement, lorsqu'il exerçait précédemment les fonctions de gouverneur au Chantong, aux philtres des Boxeurs. Arrivé à Pékin, il en a vanté les louanges, si bien que plusieurs Princes et Ministres ont subi sa mauvaise influence. Étant gouverneur du Chan-si, il a massacré un grand nombre de missionnaires et de chrétiens. C'est plus qu'un imbécile, qu'un fou, qu'un assassin, c'est le plus grand coupable et l'auteur de toutes ces calamités. Il a déjà été envoyé au Sin-kiang et, pensant qu'il est arrivé au Kansou, Nous ordonnons que, sur l'ordre que nous envoyons, il soit immédiatement décapité. Nous chargeons le juge provincial Ho Fou-koueun, de constater l'application de la peine.

Kang Yi, Sous-Grand Secrétaire d'État, Président au Ministère de l'Intérieur, ayant prêté son appui aux Boxeurs, des troubles graves éclatèrent. Il contribua à publier des proclamations contraires aux traités. Un

ANNEXE No. 4.

Édit Impérial du 13 février 1901. (*Traduction.*)

Depuis la 5ᵉ lune (fin mai), les Boxeurs ont soulevé des troubles dans la Capitale, et ont ouvert les hostilités contre des pays amis. Yi K'ouang et Li Hong-tchang négocient la paix à Pekin avec les Représentants des Puissances et tout un arrangement préliminaire a déjà été signé.

(Si) Nous Nous reportons au début de ces événements, (nous trouvons qu'ils sont dûs) à plusieurs Princes et Ministres stupides, fous, complètement ignorants, turbulents, qui ont foulé aux pied les lois. Ils ont eu la plus grande confiance dans des moyens pervers et ont entraîné la Cour. Non seulement ils ont refusé d'obéir à Nos ordres pour anéantir les Boxeurs, mais ils ont été jusqu'à les croire et, sottement, ils se sont mis à attaquer (les Légations). Aussi ce mauvais feu prit une grande extension et les circonstances ne permirent pas de l'arrêter, plusieurs dizaines de millions de malfaiteurs s'étant rassemblés au bas du coude et de l'aisselle (c'est-à-dire un point très important). De plus les meneurs forcèrent des généraux et des soldats ignorants à attaquer les Légations, et c'est ainsi que des maux incroyables ont sévi durant plusieurs mois.

Les dieux tutélaires de l'Empire ont été en danger, les tombes Impériales et les temples des Ancêtres ont tremblé, le pays a été dévasté, les habitants sont plongés dans la misère. Aucune parole ne saurait exprimer les dangers que Nous et S. M. l'Impératrice Douanière avons courus. Notre coeur et notre tête en souffrent encore maintenant ; nos pleurs et nos ressentiments se confondent. C'est vous, Prince et Ministres, qui en ajoutant foi aux paroles perverses et en laissant agir les malfaiteurs, avez mis en danger, au Ciel, nos ancêtres et nos dieux et qui, ici-bas, avez fait endurer au peuple ces calamités. Demandez-vous quel est le châtiment que vous méritez ?

Nous avons déjà rendue deux décrets. Mais comprenant que des peines si légères pour des fautes si grandes ne pouvaient suffire à vous faire expier vos crimes, Nous devons vous infliger de nouveaux châtiments plus sévères, selon votre degré de culpabilité.

"Au cours de nombreux entretiens, ils ont déclaré "que si l'on tenait à ce qu'un portique commémoratif "en marbre de Ta-li et s'étendant sur toute la largeur "de l'avenue de Tch'ong-wen-men, fut érigé sur le lieu "de l'assassinat, le travail serait très long, en raison des "difficultés de transport des matériaux ; mais que, pour "ce qui était de trouver quelque autre moyen consistant "soit à transférer sur le lieu de l'assassinat un portique "placé actuellement ailleurs, soit à dresser un portique "neuf, soit à faire usage d'un portique ancien que l'on "transporterait, ils s'en remettaient à la décision de "mon Gouvernement.

"J'ai aussitôt demandé par le télégraphe à mon "Gouvernement de me faire connaître ses vues.

"La réponse qui vient de me parvenir me fait savoir "que Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne a décidé lui-"même qu'il devait être érigé un portique neuf tenant "toute la largeur de la rue.

"Je dois en conséquence vous prier instamment de "prendre de promptes mesures pour que les travaux "puissent commencer immédiatement."

Nous, Prince et Ministre, avons aussitôt prescrit auxdits secrétaire et taotai d'agir de conformité. Suivant le rapport qu'ils nous ont adressé, "les travaux "ont été commencés le 10e jour de la 5e lune (25 juin) "par les fondations. Mais un certain temps est nécessaire "pour l'extraction des pierres, leur taille et le transport "des matériaux ; et on ne peut que veiller à ce que les "ouvriers fassent tous leurs efforts pour mener active-"ment le travail."

Outre que Nous avons prescrit de Nous tenir au courant de l'achèvement des travaux, Nous croyons devoir adresser la présente réponse officielle à Votre Excellence en la priant d'en prendre note.

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

"de Yi K'ouang et de Li Hong-tchang. Il convient "que Nous acceptions dans leur entier les douze articles "qu'ils Nous ont soumis."

"Respect à ceci !"

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 2.

Édit Impérial du 9 juin 1901. (*Traduction.*)

"Nous conférons à Tsai Feng, Prince du premier rang, "Tch'oun, le titre d'Ambassadeur extraordinaire et le "chargeons de se rendre en Allemagne pour s'acquitter "respectueusement de la mission que Nous lui confions.

"Tchang Yi, Lecteur à la Grande Chancellerie, et Yin "Tch'ang, Lieutenant-Gouverneur militaire, l'accom- "pagneront en qualité de secrétaires.

"Respect à ceci !"

Pour copie conforme :

(Signé.) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXE No. 3.

Lettre du Prince K'ing et de Li Hong-tchang, du 22 juillet 1901 à Son Excellence M. de Mumm, Plénipotentiaire d'Allemagne. (*Traduction.*)

Réponse officielle :

Le 3^{e} jour de la 5^{e} lune de la présente année, (le 18 juin 1901), Nous avons reçu de Votre Excellence la communication officielle ci-après :

"Messieurs Jouei Léang, secrétaire, et Lien Fang, "taotai en expectative, délégués chargés de l'exécution "de l'article 1 de la Note Collective stipulant l'érection "d'un monument commémoratif sur le lieu de l'assassinat "du Baron von Ketteler, ci-devant Ministre d'Allemagne, "sont entrés il y a quelque temps en pourparlers avec "ma Légation, et ont abordé la question du mode "d'exécution de ce monument.

(„) M. DE GIERS.
(„) YI K'OUANG.
(„) LI HONG-TCHANG.

Pour copie conforme :

(Singé) A. D'ANTHOUARD.
(„) B. KROUPENSKY.
(„) REGINALD TOWER.
(„) G. V. BOHLEN U. HALBACH.

ANNEXES AU PROTOCOLE FINAL

TEXTES FRANÇAIS.

Nos. 1. Édit Impérial du 27 décembre 1900. (*Traduction.*)
2. Édit Impérial du 9 juin 1901. (*Traduction.*)
3. Lettre des Plénipotentiaires Chinois du 22 juillet 1901. (*Traduction.*)
4. Édit Impérial du 13 février 1901. (*Traduction.*)
5. Édit Impérial du 13 février 1901. (*Traduction.*)
6. Édit Impérial du 21 février 1901. (*Traduction.*)
7. Édit Impérial du 13 février 1901. (*Traduction.*)
8. Édit Impérial du 19 août 1901. (*Traduction.*)
9. Édit Impérial du 18 juin 1901. (*Traduction.*)
10. Liste des Cimetières profanés.
11. Édit Impérial du 25 août 1901. (*Traduction.*)
12. Dépêche des Plénipotentiaires Chinois du 29 mai 1901. (*Traduction.*)
13. Plan d'amortissement.
14. Notice sur le Plan du Quartier de Légations à Pékin.
15. Édit Impérial du 1er février 1901. (*Traduction.*)
16. Décret Impérial du 24 décembre 1900. (*Traduction.*)
17. Règlement pour l'amélioration du Whangpou.
18. Édit Impérial du 24 juillet 1901. (*Traduction.*)
19. Mémorandum relatif au cérémonial de Cour.

ANNEXE No. 1.

Édit Impérial du 27 décembre 1900. (*Traduction.*)

(Sceau de l'Empereur.)

Le 6e jour de la 11e lune de la 26e année de Kouang Siu (27 décembre 1900), l'Édit suivant a été rendu :

" Nous avons pris connaissance de tout le télégramme

Affaires Étrangères (Wai-wou-pou) qui prend rang avant les six autres Ministères d'État.

Le même Édit a nommé les principaux membres de ce Ministère.

Un accord s'est établi également au sujet de la modification du cérémonial de Cour relatif à la réception des Représentants Étrangers, et a fait l'objet de plusieurs notes des Plénipotentiaires Chinois, résumées dans un mémorandum ci-joint (*Annexe No. 19*).

Enfin, il est expressément entendu que, pour les déclarations sus-énoncées et les documents annexés émanant des Plénipotentiaires Étrangers, le texte français fait seul foi.

Le Gouvernement Chinois s'étant ainsi conformé, à la satisfaction des Puissances, aux conditions énumérées dans la Note précitée du 22 décembre 1900, les Puissances ont accédé au désir de la Chine de voir cesser la situation créée par les désordres de l'été 1900.

En conséquence les Plénipotentiaires Étrangers sont autorisés à déclarer au nom de leurs Gouvernements que, à l'exception des gardes des Légations mentionnées à l'article VII, les troupes internationales évacueront complètement la ville de Pékin le 17 septembre 1901, et à l'exception des endroits mentionnés à l'article IX, se retireront de la province du Tche-li le 22 septembre 1901.

Le présent Protocole final a été établi en douze exemplaires identiqués et signés par tous les Plénipotentiaires des Pays Contractants. Un exemplaire sera remis à chacun des Plénipotentiaires Étrangers et un exemplaire sera remis aux Plénipotentiaires Chinois.

Pékin, le 7 septembre 1901.

(Signé) A. VON MUMM.
(„) M. CZIKANN.
(„) JOOSTENS.
(„) B. J. DE COLOGAN.
(„) W. W. ROCKHILL.
(„) BEAU.
(„) ERNEST SATOW.
(„) SALVAGO RAGGI.
(„) JUTARO KOMURA.
(„) F. M. KNOBEL.

fonctions ni recevoir de nouveaux honneurs.

L'affichage de ces Édits se poursuit progressivement dans tout l'Empire.

ART. XI.—Le Gouvernement Chinois s'est engagé à négocier les amendemants jugés utiles par les Gouvernement Étrangers aux traités de commerce et de navigation, et les autres sujets touchant aux relations commerciales dans le but de les faciliter.

Dès maintenant et par suite des stipulations inscrites à l'article VI au sujet de l'indemnité, le Gouvernement Chinois s'engage à concourir à l'amélioration du cours des rivières Peï-ho et Whangpou comme il est dit ci-dessus :

(*a.*) Les travaux d'amélioration de la navigabilité du Peï-ho, commencés en 1898 avec la coopération du Gouvernement Chinois, ont été repris sous la direction d'une Commission internationale.

Aussitôt après que l'administration de Tien-tsin aura été remise au Gouvernement Chinois, celui-ci pourra se faire représenter dans cette Commission, et versera chaque année une somme de soixante mille Hai-kouan taels pour l'entretien des travaux.

(*b.*) Il est créé un Conseil fluvial chargé de la direction et du contrôle des travaux de rectification du Whangpou et d'amélioration du cours de cette rivière.

Ce Conseil est composé de membres représentant les intérêts du Gouvernement Chinois et ceux des étrangers dans le commerce maritime de Shanghaï.

Les frais nécessités par les travaux et l'administration générale de l'entreprise sont évalués à la somme annuelle de quatre cent soixante mille Hai-kouan taels pendant les vingt premières années.

Cette somme sera fournie par moitiés par le Gouvernement Chinois et par les intéressés étrangers.

Le détail des stipulations se rapportant à la composition, aux attributions et aux revenus du Conseil fluvial, fait l'objet de *l'Annexe No. 17.*

ART. XII.—Un Édit Impérial du 24 juillet 1901 (*Annexe No. 18*), a réformé l'Office des Affaires Étrangères (Tsong-li Yamen) dans le sens indiqué par les Puissances, c'est-à-dire l'a transformé en un Ministère des

Au nord, la ligne 5, 6, 7, 8, 9, 10 ;

À l'est, la rue Ketteler : 10, 11, 12 ;

Au sud, la ligne 12, 1, tirée le long du pied extérieur de la muraille tartare en suivant les bastions.

Par le protocole annexé à la lettre du 16 janvier 1901, la Chine a reconnu à chaque Puissance le droit d'entretenir une garde permanente dans le dit quartier pour la défense de sa Légation.

Art. VIII.—Le Gouvernement a consenti à faire raser les forts de Takou et ceux qui pourraient empêcher les libres communications entre Pékin et la mer.

Des dispositions ont été prises à cet effet.

ART. IX.—Le Gouvernement Chinois a reconnu aux Puissances, par le protocole annexé à la lettre du 16 janvier 1901, le droit d'occuper certains points, à déterminer par un accord entre Elles, pour maintenir les communications libres entre la capitale et la mer.

Les points occupés par les Puissances sont : Houang-ts'oun, Lang-fang, Yang-ts'oun, Tien-tsin, Kiun-léang-tchang, T'ang-kou, Lou-tai, T'ang-chan, Louan-tchéou, Tchang-li, Ts'in-wang-tao, Chan-hai-kouan.

ART. X.—Le Gouvernement Chinois s'est engagé à afficher et à publier pendant deux ans dans toutes les villes de district les Édits Impériaux suivants :

(*a.*) Édit du 1er février 1901 (*Annexe No. 15*) portant défense perpétuelle sous peine de mort, de faire partie d'une société anti-étrangère ;

(*b.*) Édits des 13 et 21 février, 29 avril et 19 août 1901 contenant l'énumération des peines qui ont été infligées aux coupables ;

(*c.*) Édit du 19 août 1901 supprimant les examens dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels ;

(*d.*) Édit du 1er février 1901 (*Annexe No. 16*) déclarant que tous les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et fonctionnaires provinciaux ou locaux, sont responsables de l'ordre dans leurs circonscriptions et, qu'en cas de nouveaux troubles anti-étrangers ou encore d'autres infractions aux traités qui n'auraient pas été immédiatement réprimées, et dont les coupables n'auraient pas été punis, ces fonctionnaires seront immédiatement révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles

y compris les articles qui jusqu'à présent entraient en franchise, à l'exception du riz, des céréales et des farines de provenance étrangère, ainsi que de l'or et de l'argent monnayés ou non monnayés.

2° Les revenus des Douanes indigènes administrées, dans les ports ouverts, par la Douane maritime Impériale.

3° L'ensemble des revenus de la gabelle, sous réserve de la fraction affectée précédemment à d'autres emprunts étrangers.

L'élévation du tarif actuel sur les importations à cinq pour cent effectifs est consentie aux conditions ci-après.

La mise en vigueur de cette élévation commencera deux mois après la date de la signature du présent protocole, et il ne sera fait d'exception que pour les marchandises en cours de route, au plus tard dix jours après cette date.

1° Tous les droits sur les importations perçus *ad valorem* seront convertis en droits spécifiques, autant qu'il sera possible de le faire, et dans le plus bref délai.

Cette conversion sera établie comme suit :

On prendra comme base d'évaluation la valeur moyenne des marchandises au moment de leur débarquement, pendant les trois années 1897, 1898 et 1899, c'est-à-dire la valeur de marché, déduction faite du montant des droits d'entrée et des frais accessoires.

En attendant le résultat de cette conversion, les droits seront perçus *ad valorem*.

2° Le cours du Peï-ho et celui du Whangpou seront améliorés avec la participation financière de la Chine.

ART. VII.—Le Gouvernement Chinois a accepté que le quartier occupé par les Légations fût considéré comme un quartier spécialement réservé à leur usage et placé sous leur police exclusive, où les Chinois n'auraient pas le droit de résider, et qui pourrait être mis en état de défense.

Les limites de ce quatier ont été ainsi fixées sur le plan ci-joint (*Annexe No. 14*).

À l'ouest, la ligne 1, 2, 3, 4, 5 ;

au taux de change correspondant aux dates des diverses échéances. Le fonctionnement de l'amortissement commencera le 1er janvier 1902 pour finir à l'expiration de l'année 1940. Les amortissements seront payables annuellement, la première échéance étant fixée au 1er janvier 1903. Les intérêts seront comptés à partir du 1er juillet 1901, mais le Gouvernement Chinois aura la faculté de se libérer, dans un délai de trois ans, commençant le 1er janvier 1902, des arrérages du premier semestre finissant le 31 décembre 1901, à la condition toutefois de payer des intérêts composés à quatre pour cent l'an sur les sommes dont le versement aura ainsi été différé.

Les intérêts seront payables semestriellement, la première échéance étant fixée au 1er juillet 1902.

(*b.*) Le service de la dette sera effectué à Shanghaï et de la manière suivante :

Chaque Puissance se fera représenter par un délégué dans une Commission de banquiers qui sera chargée d'encaisser le montant des intérêts et des amortissements qui lui sera versé par des autorités chinoises désignées à cet effet, de le répartir entre les intéressés et d'en donner quittance.

(*c.*) Le Gouvernement Chinois remettra au Doyen du Corps Diplomatique à Pékin, un bon global qui sera transformé ultérieurement en coupures revêtues de la signature des délégués du Gouvernement Chinois désignés à cet effet. Cette opération et toutes celles se rapportant à l'établissement des titres seront effectuées par la Commission précitée conformément aux instructions que les Puissances enverront à leurs délégués.

(*d.*) Le produit des ressources affectées au paiement des bons sera versé mensuellement entre les mains de la Commission.

(*e.*) Les ressources affectées à la garantie des bons sont énumérées ci-après :

1° Le reliquat des revenus de la Douane Maritime Impériale après paiement de l'intérêt et de l'amortissement des emprunts antérieurs gagés sur ces revenus, augmentés du produit de l'élévation à cinq pour cent effectifs du tarif actuel sur les importations maritimes,

et des environs, à cinq mille taels pour les cimetières des provinces. Ces sommes ont été versées, et la liste de ces cimetières est ci-jointe (*Annexe No. 10*).

Art. V.—La Chine a accepté de prohiber sur son territoire l'importation des armes et des munitions, ainsi que du matériel destiné exclusivement à la fabrication des armes et des munitions.

Un Édit Impérial a été rendu le 25 août 1901 (*Annexe No. 11*) pour interdire cette importation pendant une durée de deux années.

De nouveaux Édits pourront être rendus par la suite pour proroger ce terme de deux ans en deux ans, dans le cas de nécessité reconnue par les Pussances.

Art. XI.—Par un Édit Impérial en date du 29 mai 1901 (*Annexe No. 12*) Sa Majesté l'Empereur de Chine s'est engagé à payer aux Puissances une indemnité de quatre cent cinquante millions de Hai-kouan taels. Cette somme représente le total des indemnités pour les États, les sociétés, les particuliers et les Chinois visés à l'Article VI de la Note du 22 décembre 1900.

(a.) Ces quatre cent cinquante millions constituent une dette en or, calculée aux cours du Hai-kouan tael par rapport à la monnaie d'or de chaque pays, tels qu'ils sont indiqués ci-après :

Un Hai-kouan tael=Marks : 3.055
=Couronnes austro-hongroises : 3.595
=Dollar or : 0.742
=Francs : 3.750
=Livre Sterling......O. sh. 3. p. o.
=Yen : 1.407
=Florin néerlandais : 1.796
=Rouble or : 1.412
(au titre de dolias 17. 424).

Cette somme en or sera productive d'intérêts à quatre pour cent l'an, et le capital en sera remboursé par la Chine en trente neuf années, dans les conditions indiquées au plan d'amortissement ci-joint (*Annexe No. 13*).

Le capital et les intérêts seront payables en or ou

Ministère des Finances, Hiu King-tch'eng, Directeur de gauche au Ministère de l'Intérieur, Lien Yuan, Vice-Chancelier au Grand Secrétariat et Yuan Tch'ang, Directeur à la Cour des Sacrifices, qui avaient été mis à mort pour avoir protesté contre les abominables violations du droit international, commises au cours de l'année dernière.

Le Prince Tchouang s'est donné la mort le 21 février 1901, Ying Nien et Tchao Chou-k'iao le 24; Yu Hien a été exécuté le 22, enfin K'i Sieou et Siu Tch'eng-yu, le 26.

Tong Fou-siang, Général au Kan-sou, a été privé de ses fonctions par Édit Impérial du février, en attendant qu'il soit statué sur la peine définitive à lui infliger.

Des Édits Impériaux des 29 avril et 19 août 1901 ont infligé des peines graduelles aux fonctionnaires des provinces, reconnus coupables des crimes et attentats commis au cours de l'été dernier.

Art. II. (b.) Un Édit Impérial, promulgué le 19 août 1901 (*Annexe No. 8*), a ordonné la suspension des examens officiels pendant cinq ans dans toutes les villes ou des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

Art. III.—Afin d'accorder une réparation honorable pour l'assassinat de feu M. Sougiyama, Chancelier de la Légation du Japon, Sa Majesté l'Empereur de Chine a, par un Édit Impérial du 18 juin 1901 (*Annexe No. 9*), désigné le Vice-Président au Ministère des Finances, Na T'ong, comme Envoyé Extraordinaire, et l'a chargé spécialement de porter à Sa Majesté l'Empereur du Japon l'expression des regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine de son Gouvernement au sujet de l'assassinat de feu M. Sougiyama.

Art. IV.—Le Gouvernement Chinois s'est engagé à ériger un monument expiatoire dans chacun des cimetières étrangers ou internationaux qui ont été profanés et dont les tombes ont été détruites.

D'accord avec les Représentants des Puissances, il a été convenu que les Légations intéressées donneront les indications pour l'érection de ces monuments, à charge par la Chine d'en couvrir tous les frais, évalués à dix mille taels pour les cimetières de Pékin

Le Prince Tch'oun a quitté Pékin le 12 juillet dernier pour exécuter les ordres qui lui ont été donnés.

ART. I. (*b.*) Le Gouvernement Chinois a déclaré qu'il érigera sur le lieu de l'assassinat de feu Son Excellence le Baron von Ketteler un monument commémoratif, digne du rang du défunt, et portant une inscription en langues latine, allemande et chinoise, qui exprimera les regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine à propos du meurtre commis.

Leurs Excellences les Plénipotentiaires Chinois ont fait savoir à Son Excellence le Plénipotentiaire d'Allemagne, par une lettre en date du 22 juillet dernier (*Annexe No. 3*), qu'un portique de toute la largeur de la rue est érigé sur ledit lieu et que les travaux ont commencé le 25 juin dernier.

ART. II. (a.) Des Édits Imperiaux en date des 13 et 21 février 1901 (*Annexes Nos. 4, 5 et 6*), ont infligé les peines suivantes aux principaux auteurs des attentats et des crimes commis contre les Gouvernements Étrangers et leurs nationaux :

Tsai Yi, Prince Touan, et Tsai Lan, Duc Fou Kouo, ont été traduits, pour être exécutés, devant la Cour d'assises d'Automne et il a été stipulé que si l'Empereur croit devoir leur faire grâce de la vie, ils seront exilés au Turkestan et y seront emprisonnés à perpétuité sans que cette peine puisse jamais être commuée.

Tsai Hiun, Prince Tchouang, Ying Nien, Président de la Cour des Censeurs, et Tchao Chou-k'iao, Président au Ministère de la Justice, ont été condamnés à se donner la mort.

Yu Hien Gouverneur du Chan-si, K'i Sieou, Président au Ministère des Rites, et Siu Tch'eng-yu, précédemment Directeur de gauche au Ministère de la Justice, ont été condamnés à la peine de mort. La dégradation posthume a été prononcée contre Kang Yi, Sous-Grand Secrétaire d'État, Président au Ministère de l'Intérieur, Siu T'ong, Grand Secrétaire d'État etLi Ping-heng, ancien Gouverneur Général du Szetch'ouan.

Un Édit Impérial du 13 février 1901 (*Annexe No. 7*) a réhabilité la mémoire de Siu Yong-yi, Président au Ministère de la Guerre, Li Chan, Président au

d'Espagne : Son Excellence M. B. J. DE COLOGNA ;

des États-Unis d'Amérique :

Son Fxcellence M. W. W. ROCKHILL ;

de France : Son Excellence M. PAUL BEAU ;

de Grande-Bretagne :

Son Excellence SIR EREEST SATOW ;

d'Italie : Son Excellence le MARQUIS SLAVAGO-RAGGI ;

du Japon : Son Excellence M. JUTARO KOMURA ;

des Pays-Bas. Son Excellence M. F. M. KNOBEL ;

de Russie : Son Excellence M. M. DE GIERS ;

Et de Chine : Son Altesse Yi K'OUANG, Prince du premier rang K'ING, Présiden t du Ministère des Affaires Étrangères ;

Et

Son Excellence Li HONG-TCHANG, Comte du premier rang Sou YI, Tuteur de l'Héritier Présomptif, Grand Secrétaire du Wen Houa Tien, Ministre du Commerce, Surintendant des ports du Nord, Gouverneur Général du Tcheli ;

se sont réunis pour constater que la Chine s'est conformée, à la satisfaction des Puissances, aux conditions énumérées dans la Note du 22 décembre 1900 et qui ont été acceptées, dans leur entier, par Sa Majesté l'Empereur de Chine, par Décret en date du 27 décembre 1900 (*annexe No. 1.*).

ART. I. (a.) Par un Édit Impérial du 9 juin dernier (*Annexe No. 2*), Tsai Feng, Prince du Premier Rang Tch'oun, à été nommé Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Chine et a été chargé, en cette qualité, de porter à Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne l'expression des regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine et du Gouvernement Chinois, au sujet de l'assassinat de feu Son Excellence le Baron von Ketteler, Ministre d'Allemagne.

右謁見後退出ノ時ハ其ノ通行セントスル各門ニ關シテハ北京宮廷ニ於テ外國代表者ノ謁見ニ付既定シタル慣例ニ遵フモノトス

第五　皇帝ハ外國代表者ヨリ捧呈セントスル前掲ノ書狀ヲ直接ニ其ノ手中ニ收受セラルルモノトス

第六　皇帝ニ於テ各國代表者ヲ招宴セラルルトキハ其ノ宴席ヲ大内ノ殿中ニ設ケラルヘク且陛下之ニ親臨セラルヘキモノトス

第七　要スルニ各國代表者ニ關シ清國ノ採用スヘキ儀式ハ如何ナル場合ニ於テモ關係諸國トノ完全ナル同等ニ基由セサルコトナク又毫モ相互ノ威嚴ヲ傷クルコトナカルヘキモノトス

覲見禮節所議各門而回

五　使臣所遞　勅書或　國書
皇帝必親手接收

六　如
皇帝願款宴諸國使臣現已議明應在
大內之殿廷設備
皇帝亦躬親入座

七　總之無論如何中國優禮諸國使臣斷不至與彼此兩國平行
體制有所不同

【右歐文】

PROTOCOLE FINAL CONCERNANT LES TROUBLES DES BOXEURS.

Signé à Pékin, en français et chinois, le 7 Septembre 1901 (34ème année de Meiji).

Publié le 28 Décembre 1901.

Les Plénipotentiaires

d'Allemagne : Son Excellence M. A. Mumm von Schwarzenstein ;

d'Autriche-Hongrie : Son Excellence le Baron M. Czikann von Wahlborn ;

de Belgique : Son Excellence M. Joostens ;

附屬書第十九號（佛文ノ譯文）

謁見ニ付遵守スヘキ儀式覺書

第一　清國皇帝陛下ヨリ外交官團體又ハ各國代表者各別ニ賜ハルヘキ謁見ハ乾正宮正殿內ニ於テスルモノトス

第二　右謁見ノ爲メ參內又ハ退出ノ際各國代表者ハ景運門外マテ其ノ轎ニ乘リ該門ニテ轎ヲ降リ乾清門階前マテ小轎（椅轎）ニ乘リ該所ヨリ乾清宮內陛下ノ御前マテ步行スルモノトス

退出ノ時モ亦各國代表者ハ右參內ノ時ト同一ノ方式ヲ以テ其ノ居館ニ歸ルモノトス

第三　各國代表者カ其ノ信任狀又ハ其ノ國元首ノ親翰ヲ清國皇帝陛下ニ捧呈セシトスルトキハ皇帝ハ親王乘用ノモノニ均シキ飾及黃襷ヲ具ヘタル轎ヲ該代表者ノ居館ニ遣シテ之ヲ迎ヘ其歸館スルトキ亦同一ノ方法ヲ以テ之ヲ送ラルヘシ又其ノ往復ニ隨從セシムル爲メ儀仗兵一隊ヲ該代表者ノ居館ニ遣サルヘキモノトス

第四　信任狀又ハ其ノ國元首ノ親翰ヲ捧呈スルニ當リ各國代表者該書狀ヲ携帶スル間ハ陛下ノ御前ニ至ルマテノ宮城各門ハ其ノ中央出入口ヲ通過スルモノトス

附件十九（譯　文）

覲見禮節說帖

一　諸國使臣會同或單行覲見
大清國
大皇帝時卽在　大內之　乾清宮正殿

二　諸國使臣
覲見時來往乘轎至　景運門外在　景運門換乘椅轎至　乾清門階前降輿步行至　乾清宮
大皇帝前禮成後諸國大臣一體囘館

三　每值使臣呈遞　勅書或　國書時
大皇帝必遣加用黃襷如親王所乘之綵轎到館將使臣迎入　大內禮成後仍一體送囘來往之時必派兵隊前往使館迎送

四　每值呈遞　勅書或　國書時其書在使臣手內必由　大內之各中門走進直到
駕前禮成後卽由已定諸國使臣

附屬書第十八號

(千九百一年七月二十四日上諭)(佛文ノ譯文)

外務部創設ニ關スル上諭

光緒二十七年六月九日內閣ハ左ノ上諭ヲ奉ス

從來官ヲ設ケ職ヲ分ツハ惟時ニ依リ宜ヲ制スルニ在リタリ今ヤ重テ和議ヲ定ムルノ時ニ際ス邦交ヲ以テ重ト爲シ一切信ヲ講シ睦ヲ修スルハ尤モ人ヲ得テ理スルニ賴ル從前總理各國事務衙門ヲ設立シテ交涉ヲ辨理シ歷テ年所アリト雖惟派スル所ノ王大臣等ハ多ク兼攝ニ係リ心ヲ職守ニ殫クス能ハス自ラ應ニ特ニ專員ヲ設ケ以テ責成ヲ專ニスヘシ總理各國事務衙門ハ改メテ外務部ト爲シ六部ノ前ニ班列セシメ和碩慶親王奕劻ヲ簡派シテ總理外務部事務ト爲シ體仁閣大學士王文韶ヲ會辦外務部大臣ト爲シ工部尙書瞿鴻禨ヲ外務部尙書ニ轉補シテ會辦大臣ト爲シ太僕寺卿徐壽朋、候補三品京堂聯芳ニハ外務部左右侍郎ヲ補授ス該部ニ設クヘキ一切ノ司員、定數、選補ノ章程及各長官並各官ニハ如何ニ俸祿ヲ優給スヘキヤノ一事ハ政務處大臣ヲシテ吏部ニ會同シ妥速ニ覈議シテ具奏セシム此ヲ欽メヨ

附件十八(譯文)

六月初九日

上諭從來設官分職惟在因時制宜現當重定和約之時首以邦交爲重一切講信修睦尤賴得人而理從前設立總理各國事務衙門辦理交涉雖歷有年所惟所派王大臣等多係兼差未能殫心職守自應特設員缺以專責成總理各國事務衙門著改爲外務部班列六部之前簡派和碩慶親王奕劻總理外務部事務體仁閣大學士王文韶著授爲會辦外務部大臣工部尙書瞿鴻禨著調補外務部尙書授爲會辦大臣太僕寺卿徐壽朋候補三四品京堂聯芳著補授外務部左右侍郎所有該部應設司員額缺選補章程各堂司各官應如何優給俸糈之處著政務處大臣會同吏部妥速覈議具奏欽此

第三十三條　黃浦江水路局ハ第三十二條ニ規定シタル賦課金增加ノ必要ハ豫メ之ヲ南洋大臣及上海領事團ニ通告スルヲ要ス而シテ上海領事團ノ認可ヲ經タル後ニ非サレハ之ヲ實行スルヲ得ス

第三十四條　黃浦江水路局ハ年度計算ノ總結後六箇月以內ニ前十二箇月間ノ一般ノ狀況及收支ニ關スル詳細ノ報告ヲ南洋大臣及上海領事團ニ提出スヘシ此ノ報告ハ公示スヘキモノトス

第三十五條　清算公示シタル收支ノ計算ニ依リ收入ノ支出ニ超過スルコト證明セラレタルトキハ上海領事團ト黃浦江水路局トノ協議ニ依リ第三十條ニ記載シタル賦課金ヲ同一ノ割合ヲ以テ減額スヘシ

此ノ未必減額ハ第三十條(ホ)項ニ記載シタル清國政府ノ醵出金額ニモ之ヲ適用スヘシ

第三十六條　初三年ノ期限滿チタルトキハ各締約國ハ本附屬書ニ記載セル條項中改正ヲ要スルヤ否ヤヲ共同審査スヘシ

尙右ト同一ノ條件ニ依リ三年每ニ改正ヲ行フヲ得ヘシ

第三十七條　黃浦江水路局ノ命令ハ第十三條ニ記載シタル區域內ニ於テハ上海領事團ノ認可ヲ經タルモノニ限リ各外國人ニ對シテ效力ヲ有スヘシ

千九百一年九月七日　北京ニ於テ

第三十三條　凡應按照第三十二條有加增之情當由該局先行知照駐滬各國領事此項加增應俟駐滬各國領事允准方能施行

第三十四條　每年帳目算結後六個月內應由該局將前十二個月內經管各事及進出各款詳細呈報各國駐滬領事所報各節卽應印發通行

第三十五條　所印發詳算之帳査如進款有逾出款則將第三十條所述各鈔課均由各國駐滬領事會同河道局均勻比減其三十條戊字中國國家津貼亦一律比減

第三十六條　第一次三年期滿之後各列名畫押之大臣卽會査此附件內應行更改之處更改將來每屆三年仍可照此會査更改

第三十七條　在第十三條所述各界限內該局所行之章如各國駐滬領事允准則各國人民皆應遵行

回ナルニ拘ラス四箇月ニ唯一回之ヲ取立ルモノトス揚子江ヲ航行スル支那形ニ非サル船舶ニシテ單ニ航行免許證ヲ受取ル目的ヲ以テ呉淞ニ停留スルモノハ該港ニ出入ノ際商行爲ニ從事セサル限リハ前記賦課金ヲ免除ス但シ呉淞ニ於テ飲料水及食品ヲ購入スルハ自由タルヘシ

ニ　上海、呉淞又ハ其ノ他ノ黄浦江諸港ニ於テ稅關ニ屆出タル各商品ニ對スル千分ノ一ノ賦課金

ホ　各關係外國人ノ醵出金額ニ均シキ清國政府ノ年醵金

第三十一條　第三十條ニ列擧シタル賦課金ハ左ノ官廳ヲ經由シテ之ヲ徴收スルモノトス

(イ)項ノ賦課金ハ各居留地會ヲ經由ス

(ロ)項ノ賦課金ハ清國ニ代表者アル政府ノ所屬國民ニ係ルトキハ其ノ國領事ヲ經由シ清國人又ハ清國ニ代表者ナキ政府ノ所屬國民ニ係ルトキハ道臺ヲ經由ス

(ハ)項(ニ)項ノ賦課金ハ新稅關ヲ經由ス

第三十二條　黄浦江水路局ノ歳入總額ヲ以テ事業經營ノ爲メ借入レタル資金ノ元利償還、既成事業ノ維持及一般ノ經費ニ充ツルニ足ラサルトキハ該局ハ航海業、建家アリ又建家ナキ土地及貿易ニ對シ同一ノ割合ヲ以テ各種ノ賦課金ヲ増加シ必要ト認定セラレタル額ニ達セシムルノ權ヲ有ス此ノ未必ノ増加ハ第三十條(ホ)項ニ記載シタル清國政府ノ醵出金額ニモ同一ノ割合ヲ以テ之ヲ適用スヘシ

第三十一條　第三十條所述之各鈔課應由後列之員轉征甲字課由各該工部局征收乙字課在中國駐有　欽差領事之國民由各該領事征收中國人民及在中國無　欽差領事之國民由上海道征收丙丁兩字鈔課由、新海關征收

第三十二條　該局每年進款總數付還興工借款本利及養已竣之工並辦理一切事務諸費有所不敷則可將船鈔地產無論有無房間及商貨餉課一律均勻比增以至足抵需用之數其第三十條戊字中國

國家津貼亦一律比增

第一　土地所有者所屬ノ官廳ニ於テ選定シタル者一名
第二　黃浦江水路局ニ於テ選定シタル者一名
第三　筆頭領事ニ於テ選定シタル者一名

第二十九條　沿岸地所有者ハ前記ノ水路ニ改良ヲ加フル爲メ施シタル埋立工事ニ因リ其ノ所有地ノ前面ニ生シタル土地ニ對シ優先權ヲ有スルモノトス此ノ土地獲得ノ代價ハ第二十八條ニ於ケルト同一ノ方法ヲ以テ組織シタル委員ヲシテ之ヲ定メシムヘシ

第三十條　黃浦江水路局ノ收入ハ左ノ諸賦課金ヨリ成立スルモノトス

イ　佛蘭西居留地及各國居留地ニ於ケル建家アリ又ハ建家ナキ地所ノ課稅價格ノ千分ノ一ニ相當スル年賦課金

ロ　江南機器局ノ下方ノ境界ヨリ機器局灣ノ入口ニ向ツテ延長スル一線ヲ起點トシテ黃浦江ノ揚子江ニ注ク所ニ至ル迄ノ間ニ於ケル黃浦江沿岸ノ土地ニ對スル前同樣ノ賦課金、此ノ土地ノ課稅價格ハ第二十八條ニ記載シタル委員ヲシテ之ヲ定メシムヘシ

ハ　上海、吳淞又ハ其ノ他ノ黃浦江諸港ニ出入スル百五十噸以上ノ支那形ニ非サル船舶ニ對シ一噸ニ付銀五分ノ賦課金

百五十噸及百五十噸以下ノ支那形ニ非サル船舶ハ前記賦課金ノ四分ノ一ヲ支拂フヘシ此ノ賦課金ハ船舶ノ出入幾

第二十九條　河岸地段前如因改善河道之工增加淤灘應先由各該地主願否買用地價按第二十八條所述由擧派人斷定

第三十條　該局進款開列於後甲法國租界及公共租界各地產無論有無房間按估價每年値千抽一乙黃浦兩岸自江南製造總局之下界向港口其名爲灤華港作一直綫自該綫起至黃浦入揚子江處爲止之各地產亦按甲字征抽此地估價亦按第二十八條所述由擧派人斷定丙非中國式樣船隻數逾一百五十噸者進出上海吳淞及黃浦之各他口岸均按每噸抽鈔銀五分非中國式樣船隻自一百五十噸以下者抽以上所言之鈔銀四分之一每船無論進出若干次均每四個月抽收一次非中國式樣之船在揚子江中行駛專爲領取江照行至吳淞者免抽以上所言之鈔課惟來往之時不得在吳淞有商賈之行僅能取水購食而已丁凡在上海吳淞及黃浦之各地口岸報海關之貨均按估價値千抽一戊中國國家每年津貼該局之款應與外國干涉者每年所付該局各款總數相同

第二十四條　黃浦江水路局ニ對スル一切ノ訴訟ハ上海領事團裁判所ニ提出スヘシ黃浦江水路局ハ其ノ書記ニ依リテ訴訟上代理セラルヘシ

第二十五條　黃浦江水路局員及該局ノ使用ニ係ル職員ハ該局ノ決議、行爲、契約又ハ經費ニ對シ一切ノ個人的責任ヲ負ハス但シ其ノ決議、行爲、契約竝ニ經費ハ該局又ハ其ノ支部ノ職權ニ基キ又ハ其ノ命令ニ從ヒ該局發布ノ規則ヲ制定シ又ハ施行スルコトニ關スルモノタルヲ要ス

第二十六條　本附屬書第十三條ニ記載シタル規定ノ外黃浦江水路局ハ其ノ權限內ニ於テ必要ナル一切ノ命令規則ヲ發シ且違犯ノ場合ニ對スル罰金ヲ定ムルノ權ヲ有ス

第二十七條　第二十六條ニ記載シタル命令規則ハ領事團ノ認可ヲ經ルヲ要ス但シ命令規則案ノ提出後二箇月ヲ經過スルモ領事團カ異議ヲ述ヘス若ハ修正ヲ提出セサルトキハ該命令案又ハ規則案ハ認可セラレ且實施スヘキモノト見做サルヘシ

第二十八條　黃浦江水路局ハ黃浦江ノ改良保存ニ關スル事業ノ實行ニ必要ナル一切ノ地所ヲ獲得シ且之ヲ處置スルノ權ヲ有ス若之カ爲メ地所ヲ買收スルヲ有益ナリト認メタルトキハ上海洋涇濱北部外國居留地土地規則第六條(イ)項ノ規定ニ從フ此ノ場合ニ於テハ左ノ如ク組織シタル委員ヲシテ其ノ代價ヲ定メシムヘシ

第二十四條　凡控該局者卽向上海各國領事公堂投告凡涉訟之事均係該局總辦代爲就審

第二十五條　該局各員及所用之人因投名議定之事及所辦事件並已定合同或議定之出款等事其係按照該局或所屬各司之權柄號令而行及有關詳辦施行該局所發章程者各該本人並不擔責

第二十六條　除第十三條所述行船應置各節外應定章程及違章罰款如在權力之內均可由該局宣布

第二十七條　第二十六條所述之章程應呈請各國領事官允准如章程稿底呈交兩個月後各國領事並無阻止或擬改之處其稿卽當作准亦可照辦

第二十八條　凡改善保全黃浦各工所應用之地該局有取捨之權如照此議酌有地段需於採用卽按上海洋涇浜北公共租界地產章程第六條a字辦理地價卽由業主本國之官及該局並領銜領事各舉一人斷定

江水路局ノ管轄域外ニ渉ルヲ要スルモノト雖一切該局ノ工事監督ノ下ニ屬ス但シ此ノ場合ニハ清國官廳ヲ經由シテ必要ノ命令ヲ傳達シ且其ノ承諾ヲ得テ實行スヘシ

第十九條　黄浦江水路局ハ事業ノ爲ニ徴收シタル一切ノ資金ニ關スル收納及仕拂ヲ掌リ且當該官廳ト協議ニ依リ賦課金ノ取立及規則ノ適用ヲ確實ナラシムルニ適當ナル一切ノ處置ヲ執ルヘシ

第二十條　黄浦江水路局ハ長及其ノ屬僚ヲ任命ス此ノ職員ハ黄浦江水路局ニ付與セラレタル權限內ニ於テ第十三條ニ掲記シタル黄浦江ノ區域內ニ其ノ職務ヲ執行スヘシ

第二十一條　黄浦江水路局ハ其ノ規則及命令ノ施行ヲ確實ナラシムル爲メ警察及監視事務ニ關スル職司ヲ組織スルノ權ヲ有ス

第二十二條　黄浦江水路局ハ上海水先案內（揚子江下流水先案內）業ノ指揮監督權ヲ有ス上海ニ赴クヘキ船舶ノ免許、水先案內者ノ免狀ハ專ラ該局ニ於テ交付シ該局ハ隨意ニ之ヲ處置スルヲ得

第二十三條　黄浦江水路局ハ其ノ規則違犯者アル場合ニハ左ノ如ク犯則者ニ對シ起訴スヘシ卽外國人ニ對シテハ其ノ所屬國領事又ハ當該司法官廳ニ起訴シ清國人又ハ清國ニ代表者ナキ政府ノ所屬外國人ハ外國人一名ノ立會フヘキ會審裁判所ニ起訴スヘシ

因其工應在轄界之外興作亦一律辦理惟應飭行之處當由中國官員轉布所飭之事亦當由中國官員允准方可照辦

第十九條　興工所籌之款全由該局出入追課及施行章程各事亦由該局會同應管之官設法辦理

第二十條　海口理船長及其所用之人均由該局揀派理船長事務於第十三條內所述之河亦在該局所有權柄之內舉辦

第二十一條　該局有整頓巡查一切事務之權以期確照章程及飭令而行

第二十二條　上海引水一切事務卽下楊子江引水由該局經管前往上海船隻所用引水人之執照祗能由該局任便發給

第二十三條　凡違章者如係外國人民該局卽向該國領事或應管之律法官員控告中國人民及無欽差領事駐中國之人在會審衙門控告審訊時必須外國官員在旁觀審

第十三條　黄浦江水路局ハ運輸交通上ノ取締ノ爲メ必要ナル措置ヲ決定ス第三條ニ示シタル區域以内及蘇州河其ノ他上海ノ佛蘭西居留地各國居留地竝ニ呉淞ノ外國雜居地ヲ通過スル河川及其ノ他ノ黄浦江ニ注ク河川等一切水路ノ河口ヨリ上流二哩ニ至ル迄ノ距離以内ニ於ケル船舶繫留ニ要スル機具ノ裝置及船舶繫留ニ關スル規定等モ亦該局ノ決定ニ屬ス

第十四條　黄浦江水路局ハ黄浦江ニ於ケル一個人ノ所有ニ屬スル据附ケ船舶繫留機具ヲ收用シ公共ノ繫留組織ヲ設定スルノ權ヲ有ス

第十五條　第十三條ニ記載シタル區域ニ於ケル河川ノ浚渫、埠頭、棧橋ノ築造等ノ如キ各事業ノ實行及橋船、家船ノ設造ニ就テハ該局ノ許可ヲ受クルヲ要ス該局ハ之ヲ拒否スルヲ得

第十六條　黄江浦水路局ハ黄浦江及前記諸河川ニ於ケル一切ノ障害物ヲ除去セシメ又若其ノ必要アルトキハ該障害物除去ノ爲ニ生スル責任者ヨリ徵收スルノ全權ヲ有ス

第十七條　黄浦江水路局ハ黄浦江ノ前記區域内及第十三條ニ記載シタル諸河川ニ於ケル浮燈、浮標、立標、陸標、標燈ノ處分及水路航行ノ安全ニ必要ナル其ノ他ノ陸上裝置機具ノ處分權ヲ有ス但シ燈臺ハ之ヲ徐キ從前ノ通リ千八百五十八年ノ英清條約第三十二條ノ規定ニ依ル

第十八條　黄浦江ノ改良保存ニ關スル事業ハ其ノ實行上黄浦

第十三條　所有經理行船應置各節由該局立定河內所設停泊船隻器具並整理停船在第三條所述限內以及各水道如吳淞江並過上海法國租界或公共租界或吳淞洋界各港此外入河之各他港自港口往上二英邁勒之遠均在應置各節之內

第十四條　凡人於河內所設停船器具該局皆有取獲之權另設公共停船器具之法

第十五條　第十三條所述河內所有挖河修築馬頭等工以及各浮馬頭浮房應由該局允准方能修建該局亦可隨意不允

第十六條　凡除去河內及以上所述各港阻隔之事並去阻各費隨事向責成之人索取該局皆有全權

第十七條　第十三條所述之河港內所有浮燈浮標標記標燈以及地上設立保護船隻安行河道之具除燈樓之外均由該局任便安置燈樓仍按一千八百五十八年中英天津條約第三十二款辦理

第十八條　所有改善及保全黄浦各工統由該局工程司管理如江

第六條　居留地會及商業會議所ノ代表者ノ任期ハ一箇年トス但シ直チニ再選セラルルコトヲ得第四條「チ」項ニ掲記シタル政府ノ指定ニ係ル局員ノ任期モ亦一箇年トス其ノ他ノ局員ノ任期ハ三箇年トス但シ直チニ再選セラルルコトヲ得

第七條　任期中缺員ヲ生シタルトキハ後任者ノ任期ハ其ノ前任者ノ任期如何ニ從ヒ一箇年又ハ三箇年トス

第八條　黃浦江水路局ハ一箇年ノ任期ヲ以テ局員中ヨリ議長及副議長ヲ選任スヘシ

議長ノ選擧ニ於テ多數ノ成立セサルトキハ筆頭領事ニ對シ其ノ表決ヲ以テ多數ヲ成立セシムルコトヲ請求ヘシ

第九條　議長不在ノ場合ニハ副議長之ニ代ルヘシ

議長副議長共ニ不在ナルトキハ出席委員ニ於テ臨時議長ヲ互選スヘシ

第十條　總テ該局ノ會議ニ於テ表決可否同數ナルトキハ議長ノ表決ヲ以テ之ヲ決ス

第十一條　局員四名以上ノ出席アルニ非サレハ會議ヲ開クコトヲ得ス

第十二條　黃浦江水路局ハ事業ノ實行及規則ノ施行上必要ナリト認ムル役員及雇員ヲ任命シ其ノ俸給、給料、賞與等ヲ決定シ其ノ使用ニ供セラレタル資金中ヨリ之ヲ支拂フヘシ又該員等ニ適用スヘキ規則ヲ制定シ各般ノ措置ヲ爲シ且隨意ニ之ヲ解任スルコトヲ得

第六條　各工部局及通商總局所擧之員在局期限一年期滿者亦可立即公擧續充按第四條辛字各該國所派之員在局亦期限一年其餘各員期限均係三年限滿者亦可立即公擧續充

第七條　期限之內如有開缺接任者即照其班供職一年或三年

第八條　由該局員中公擧督辦一員及幫辦一員期限皆係一年公擧督辦之時如投名無較多之數即請各國領事中之領銜者入名以成較多之數

第九條　凡督辦不在座幫辦即代之若均不在座由各在座之員公推一位作爲此次督辦

第十條　凡該局會議時如値投名適均則任由督辦列名以成其事

第十一條　至少非有四員該局不能會議事件

第十二條　該局應用之員差均可隨意聘請以爲修辦工築及施行一切章程其薪水工資貼費均由該局指定數目由進款內給發章程及員差一切事務均由該局自行辦理員差亦由該局任便辭退

第二條　黃浦江水路局ハ同江水路ノ更正及改良機關タリ又其ノ監督機關タルノ兩任務ヲ有ス

第三條　黃浦江水路局ノ管轄區域ハ江南機器局ノ下方ノ境界ヨリ機器局灣ノ入口ニ向テ延長スル一線ヲ起點トシテ揚子江ノ赤色浮標ニ至ルマテノ間ニ及フモノトス

第四條　黃浦江水路局ノ組織左ノ如シ

イ　上海道臺

ロ　上海稅關長

ハ　上海領事團ノ選出ニ係ル者二名

ニ　上海各國商業會議所委員ノ選出ニ係ル同會議所議員二名

ホ　水運會社、商會及商人ニシテ海路貿易ノ爲メ上海、吳淞又ハ其ノ他ノ黃浦江諸港ニ年額總計五萬噸以上ノ船舶ヲ出入セシムル者等ノ選出ニ係リ水運業ノ利益ヲ代表スル者二名

ヘ　上海各國居留地會議員一名

ト　上海佛蘭西居留地會議員一名

チ　海路貿易ノ爲メ上海、吳淞又ハ其ノ他ノ黃浦江諸港ニ年額總計二十萬噸以上ノ船舶ヲ出入セシムル各國ノ代表者一名、此ノ代表者ハ其ノ國政府之ヲ指定スルモノトス

第五條　職權ニ依テ黃浦江水路局員タル者ハ其ノ據テ以テ局員タルノ本職ヲ保有スル間ハ其ノ任務ニ在ルモノトス

第二條　該局責任有二一係舉辦整理改善河道之工一係經管河道

第三條　該局管轄之境自江南製造總局之下界向港口其名爲灤華港作一直綫自該綫起至揚子江中紅色浮標處爲止

第四條　該局應任之員開列於後甲上海道乙海關稅務司丙各國領事中公舉二員丁上海通商總局中由董事公舉二員戊由各行船公司及在上海吳淞或黃浦之各他口岸所有每年進出口船隻噸數逾五萬之各行商公舉二員以保行船行商利益己公共租界工部局一員庚法國租界工部局一員辛各國在滬及吳淞並黃浦之各他口岸如每年進出船隻噸數逾五十萬噸者由該國國家特派一員

第五條　所有因居官職應任之員當按照居此官職之時卽供該局之任

海外ニ出ツル者數十萬人ニ下ラス其ノ身家財產悉ク各國ノ保全ニ依賴ス卽報酬上ヨリ論スルモ亦豈岐視ヲ存スルヲ得ン茲ニ再ヒ責任ヲ直隸及各省文武大官ニ負ハシメ所屬ニ通飭シ各國官民管內ニ入ルトキハ務メテ切實ニ照料保護スヘシ若不逞ノ徒アリテ各國人民ヲ凌虐戕害スルコトアラハ立ロニ馳往シテ彈壓シ犯人ヲ捕獲シテ懲辦シ聊カ遲延ニ涉ルヘカラス若或ハ漫ニ覺察スルナク甚シキハ故意ニ縱容シ以テ巨案ヲ釀成シ或ハ條約違反ノ所行アルモ卽時ニ彈壓セス犯罪人モ亦音ニ懲辦セサルニ於テハ當該總督、巡撫、文武大官及地方有司各官ハ一概ニ革職シ永ク敍用セス他省ニ投效シ開復ヲ希圖スルヲ准サス亦別ニ獎敍ヲ給スルヲ得ス此ノ次ノ諭旨ハ各省一體ニ刊布シ曉諭ヲ出示シ以テ官民交々警戒シ永ク澆風ヲ革ムルヲ期スヘシ此ヲ欽メヨ

附屬書第十七號 （佛文ノ譯文）

黄浦江水路局設置規則

第一條　上海ニ黄浦江水路局ヲ設置ス

永不敍用不准投効他省希圖開復亦不得別給奬敍並將此次諭旨一併刊布出示曉諭以期官民交警永革澆風欽此

附件十七

此件內第四條辛字下五十萬噸句五字改二字
第三十三條先行知照句下加南洋大臣四字
第三十四條詳細呈報句下加南洋大臣四字
計改一字加八字

附件

第一條　現於上海設立修治黄浦河道局

ハ均シク牧民ノ責務ヲ有スルニ由リ各其ノ所屬ニ嚴飭シ剴切ニ曉諭シ且此ノ諭旨ヲ黃紙ニ印刷シ徧ク張貼ヲ行ヒ毎家ニ喩シ毎戶ニ曉シ勉メテ善良ノ民ト爲リ朝廷ヨリ諄々誥誡辟ヲ以テ辟ヲ止ムルノ至意ニ負クナカラシムルヲ務ムヘシ通諭シテ之ヲ知ラシム此ヲ欽メヨ

附屬書第十六號

（千九百年十二月二十四日上諭（佛支、文）

修好睦鄰ニ關スル上諭

中外訂約以來各國人民ノ內地ニ入ルヲ准セシハ載セテ條約ニ在リ朝廷ハ邦交ヲ愼固スル爲メ實力保護スヘキ旨屢次各省ニ諭飭セリ然ルニ地方官等ハ漫トシテ留意セス以テ匪徒肆ニ滋擾ヲ行ヒ各國人民ヲ傷害スルノ案屢見迭出スルヲ致ス朕惟フニ自ラ薄德ニシテ以テ愚民ヲ化導スルナク良ニ深クヲ疚引ク而シテ地方各官平日洋務ニ於テ講求スルヲ知ラス交涉ニ於テ大體ヲ知ル無シ以テ原ヲ燎キ火ヲ引キ害ヲ君國ニ貽スニ至ル心ヲ撫シ自ラ問ハス亦當ニ安ンシ難カルヘシ自今以往各精神ヲ振刷シ成見ヲ捐除シ修好睦鄰ハ古今ノ通義ナルヲ知ルヘシ遠人ノ中國ニ來ル或ハ通商以テ有無ヲ懋遷スルアリ或ハ游歷以テ學識ヲ增長スルアリ卽傳敎ノ士モ亦人ニ善ヲ行フコ ヲ勸ムルヲ以テ本ト爲ス山ニ梯シ海ニ航シ備ニ艱辛ヲ極ム中國既ニ禮義ノ邦ト稱シス宜ク賓主ノ誼ヲ盡クスヘシ況ヤ近年中國人民

附件十六

上諭中外訂約以來各國人民准入內地載在條約朝廷愼固邦交迭經諭飭各省實力保護乃地方官漫不經心以致匪徒肆行滋擾傷害各國人民之案屢見迭出朕維薄德無以化導愚民良深引疚而地方各官平日於洋務不知講求於交涉罔知大體以至燎原引火貽害君國撫心自問當亦難安自今以往共各振刷精神捐除成見須知修好睦鄰古今通義人來華或通商以懋遷有無或遊歷以增長學識卽傳敎之士亦以勸人行善爲本梯山航海備極艱辛我中國既稱禮義之邦宜盡賓主之誼況近年華民出洋者不下數十萬人身家財產悉賴各國保全卽以報施而論亦豈得稍存岐視著再責成各直省文武大吏通飭所屬遇有各國官民入境務須切實照料保護倘有不逞之徒凌虐戕害各國人民立卽馳往彈壓獲犯懲辦不得稍涉玩延如或漫無覺察甚至有意縱容釀成巨案或另有違約之行不卽立時彈壓犯事之人不立行懲辦各該管督文武大吏及地方有司各官一概革職

テ疚ヲ負フ滋々深シ爾百姓平日毛ヲ食ミ土ヲ踐ミ倶ニ國恩ヲ受クルニ拘ハラス敢テ勇ヲ好ミ闘狠ノ私ヲ逞フシ符呪邪妄ノ術ヲ習練シ捕ヲ拒キ官ヲ戕ヒ各國民ヲ殺害シ肆ニシテ忌憚スルナク遂ニ此ノ奇禍ヲ肇メ上ハ君父ノ憂ヲ貽ス追念ノ餘方ニ深ク痛恨ス既ニ各路ノ統兵大臣ニ嚴飭シ實力勦辦務メテ根株ヲ盡クサシメ且義和拳ヲ縱庇シタル王大臣ハ各應得ノ罪ニ照ラシ輕重ヲ分別シ法ヲ盡クシ嚴懲セシメ各國人民ヲ殺害凌虐シタル城鎭ニ於テハ一概ニ文武各種ノ考試ヲ停止スルコト五箇年以テ懲儆ヲ示ス惟恐ル鄉僻ノ愚民尙周知セサルコトヲ故ニ特ニ再ヒ嚴ニ申禁ヲ行ヒ以テ敎ヘスシテ誅セラルルヲ免カレシム爾軍民人等黨ヲ結ヒ會ニ入ルハ例禁綦嚴ニシテ列朝カ會匪ノ案ヲ辦理セシトキハ聊カ寛貸セサリシヲ知ルヘシ況ヤ各國皆友邦ニ屬ス敎民モ亦赤子ニ係ル朝廷ニ於テハ一視同仁毫モ岐視スル無シ故ニ信敎者タルト否トヲ論スルナク若或ハ果シテ欺カルル事情アランニハ亦官司ニ呈報シ平ヲ持シテ判斷セラルルヲ聽候スヘシ何ソ謠傳ニ輕聽シ刑章ヲ藐視スルヲ得ン事敗ルルノ後黠者ハ遠ク逃レ懦者ハ戮ヲ受ク法ノ容レ難キ所ナルモ其ノ情實ニ憫ムヘシ此ノ次嚴諭ノ後各宜シク悔悟自新舊習ヲ痛改スヘシ若再ヒ惡ヲ怙ミ悛メサルノ徒アリテ各國人民ヲ仇視スル各會ヲ私ニ立テ又ハ擅ニ入會シ械ヲ持シテ格闘シ公然劫掠ヲ行フ者アラハ首從各犯ヲ嚴密ニ査拏シ法ヲ盡シテ懲治シ決シテ寛貸セス各省將軍、總督、巡撫等ノ大官

貽君父之憂追念之餘尤深痛恨業經嚴飭各路統兵大臣實力剿辦務淨根株並將縱庇義和拳之王大臣各照應得之罪分別輕重盡法嚴懲殺害凌虐各國人民之城鎭概停文武各項考試五年以示懲儆惟恐鄉僻愚民尙未周知特再嚴行申禁以免不敎而誅爾軍民人等須知結黨入會例禁綦嚴

列朝辦理會匪之案從未稍寛況各國皆屬友邦敎民亦係赤子朝廷一視同仁毫無岐視無論民敎卽或果有被欺情事亦應呈報官司聽候持平判斷何得輕聽謠傳藐視刑章逮事敗之後黠者遠颺懦者受戮法所難容情實可憫自此次嚴諭之後各宜悔悟自新痛改舊習如再有怙惡不悛之徒私立擅入仇視各國人民各會持械格闘公然劫掠將首從各犯嚴密查拏盡法懲治決不寛貸各省將軍督撫大吏均有牧民之責務各嚴飭所屬剴切曉諭並將此次諭旨刊刻謄黃徧行張貼務使家喩戶曉勉爲善良以無負朝廷諄諄誥誡辟以止辟之至意將此通諭知之欽此

11點ハ韃靼街南城壁ノ上ニテ卽崇文門ノ西北角ニ在リ此ノ處ヨリ境界線ハ城壁ニ沿ヒ且崇文門西方ノ馬道ヲ取込ミ12點ニ達ス

12點ハ崇文門樓ヨリ西ヘ百呎ヲ隔テテ城壁ノ上ニ在リ此ノ點ヨリ境界線ハ城壁ノ南面ニ沿ヒ圖ニ示ス如ク城堞ヲ取込ミテ進ミ1點ニ接合ス

圖中目標トシテ示セル諸點左ノ如シ

A、韃靼街城壁頂上ノ北側ニ沿ヒテ東ニ向ケ測定シ正陽門樓ヨリ百七呎ニ於ケル點トス

B、韃靼街城壁北側ノ頂上ニテ恰モ流水渠ヲ縱斷セル中央線上ニ於ケル點トス

C、崇文門樓ノ西北角トス

附屬書第十五號

（千九百一年二月一日上諭）（佛、支文）

匪徒鎭撫ニ關スル上諭

各省ノ匪徒名ヲ滅洋ニ藉リ衆ヲ糾メ會ヲ立テ各國人民ヲ攻擊シタルニ因リ疊次旨ヲ降シ嚴禁シタルハ啻ニ三令五申ノミナラス然ルニ近年山東省管下ニ大刀會義和拳等ノ名目アリ到處傳習肆ニ殺掠ヲ行ヒ直隸省內ニ蔓延シ京師ニ闌入シ以テ敎堂及各國人民各種ノ家屋財產等ヲ焚燬シ使館ヲ圍攻シ罪ヲ隣邦ニ開キ誤ヲ大局ニ貽スヲ致ス朕其ノ保護未タ至ラサリシヲ以

11字處在城墻上卽係崇文門西北角自此界綫順城墻往西門西馬道在內至12字處

12字處在城墻上距崇文門樓西一百英尺自此界綫按圖上所畫之綫順城墻南面城堞亦在內至1字處

附件十五

諭旨二道

上諭各省匪徒藉滅洋爲名糾衆立會攻擊各國人民迭經降旨嚴禁不啻三令五申乃近年山東各屬竟有大刀會義和拳等名目到處傳習肆行殺掠蔓延直境闌入京師以致焚燬敎堂各國人民各項房產等業圍攻使館開罪鄰邦貽誤大局朕以保護未至負疚滋深爾百姓平日食毛踐土具受國恩乃敢逞其好勇鬪狠之私習爲符咒邪妄之術拒捕戕官殺害各國人民肆無忌憚遂爾釀此奇禍上

ノ道筋ニ並行線ヲ畫シ以テ「ゲーズリー」街ト皇城外廓ト
ヲ通スル門ノ西側ヨリ西ヘ百五十七呎ノ處卽5點ニ達ス

5點ハ「ゲーズリー」街街端ニ在ル門ノ西側ヨリ百五十七呎ヲ隔テテ皇城外廓南城壁ノ南面ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ城壁ニ沿ヒ殆ト正東ニ向ヒ千二百八十八呎ノ距離ヲ以テ6點ニ達ス

6點ハ皇城外廓ノ東南角ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ城壁ニ沿ヒ殆ト正北ニ向ヒ直線ノ測定ニ依リ二百十八呎ノ距離ヲ以テ7點ニ達ス

7點ハ外廓ノ東北角ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ殆ト正東ニ向ヒ六百八十一呎ノ距離ヲ以テ8點ニ至ル

8點ハ皇城壁ノ東南角トス

此ノ點ヨリ境界線ハ殆ト正北ニ向ヒ六十五呎ノ距離ヲ以テ9點ニ達ス

9點ハ皇城城壁東南角ヨリ六十五呎ノ處ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ正東ニ向ヒ三千十呎ノ延長ヲ以テ10點ニ達ス

10點ハ「ケッテレル」街ノ西側ニテ同街ト伊太利街(長安街)トノ交叉角ヨリ三百呎ノ處ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ「ケッテレル」街ノ西面ニ沿ヒ殆ト正南ニ向ヒ11點ニ達ス

5字處在皇城外墻南面距對兵部街柵欄門西一百五十七英尺自此界線順皇墻往東一千二百八十八英尺至6字處

6字處在皇城外墻東南角自此界線循皇城往北二百十八英尺至7字處

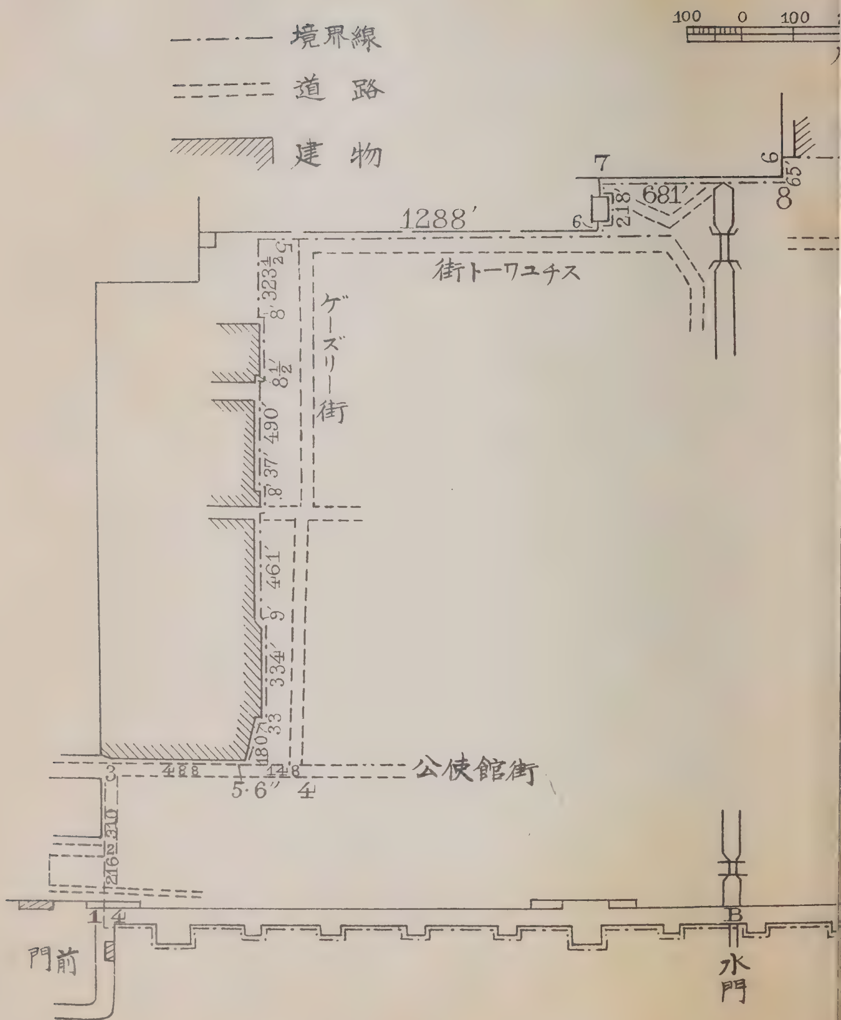
7字處在皇城外墻與皇城相交處自此界線順皇城往東六百八十一英尺至8字處

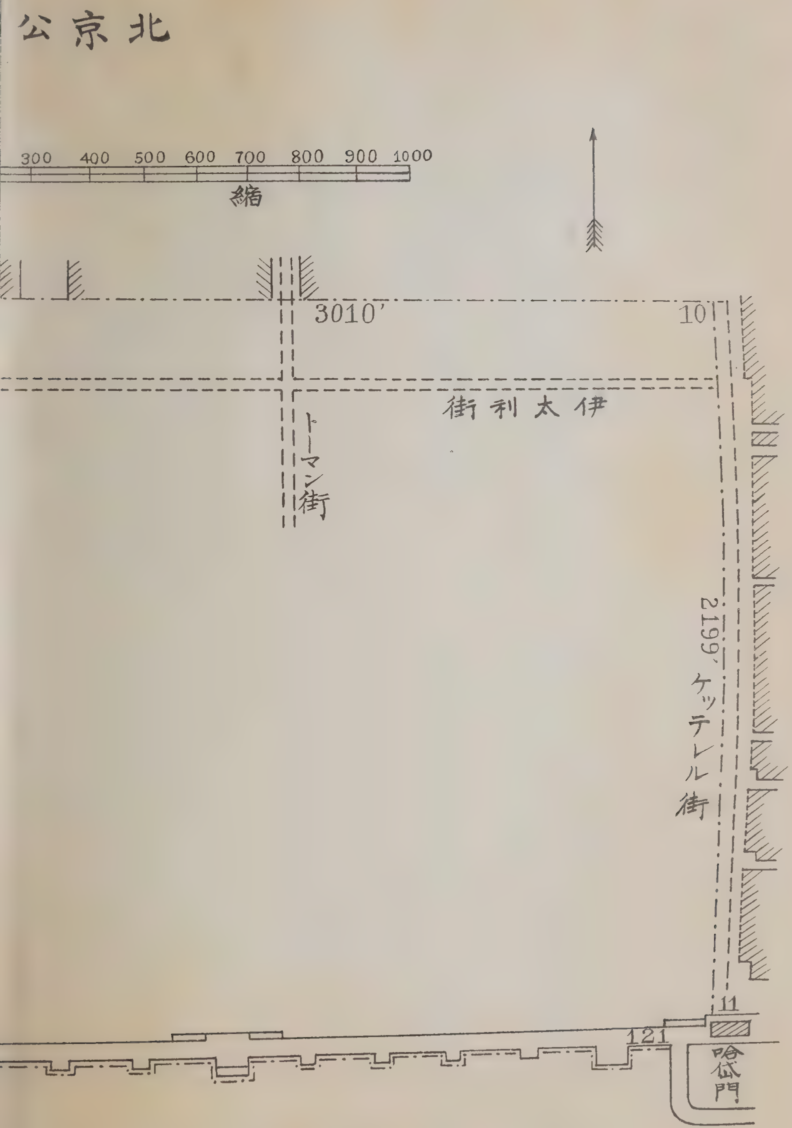
8字處在皇城東南角自此界綫順皇城往北六十五英尺至9字處

9字處在距皇城東南角北六十五英尺自此界綫直往正東四千零十英尺至10字處

10字處在崇文門大街路西距與長安街相交處北三百英尺自此界綫往南順大街西至11字處

使館境界





北京公
300 400 500 600 700 800 900 1000
縮
3010'
10'
伊太利街
トーマン街
2199'
ケッテレル街
11
121
哈岱門

附屬書第十四號 （佛、支文）

在北京公使館地域區劃ノ説明

1點ハ正陽門樓ノ東側ヨリ東ヘ距ル百呎韃靼街南城壁ノ上ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ殆ト正北ニ向ヒ二百十六呎ノ延長ヲ以テ2點ニ達ス

2點ハ皇城大淸門前碁盤街ヲ圍繞セル白石欄ノ東南角ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ該欄ノ東側ニ沿ヒ殆ト正北ニ向ヒ三百十呎ノ延長ヲ以テ3點ニ達ス

3點ハ公使館街（東交民巷）ニ連續スル道路ノ北側ニ在リテ2點ヨリ來ル境界線ト公使館街北側ノ延長線トノ交叉スル處ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ公使館街ノ北側ニ沿ヒ（城壁ノ外圍及其ノ角ニ附イテ測定シ）六百四十一呎半ノ延長ヲ以テ4點ニ達ス

4點ハ公使館街ノ北部ニ沿ヒテ測定シ「ゲーズリー」（街兵部街）ノ角（西南ヨリ西百四十六呎ノ處ニ在リ

此ノ點ヨリ境界線ハ（建築物ノ外圍及其ノ角ニ附イテ測定シ）二千百五十二呎ノ延長ヲ以テ概シテ北ニ向フ但現存建築物ニ沿ヒ其ノ間隙ニ在リテハ「ゲーズリー」街左側大體

附件十四

使館界綫說帖

1字處在城墻上正陽門樓東一百英尺自此界綫往北稍偏二百十六英尺至2字處

2字處在大淸門前周棊盤街白石欄東南角自此界綫順石欄東面往北稍偏三百十英尺至3字處

3字處在東交民巷北界綫相交處自此界綫循東交民巷北墻根六百四十一英尺半至4字處

4字處在兵部街西一百四十六英尺係隨東交民巷北邊而量自此界綫往北或循房式凸凹而畫無房處或取直而畫計長二千一百五十二英尺共綫與兵部街並列北首距皇城外墻對兵部街柵欄門西二百五十七英尺至5字處

附件
還本

年	A 字類	B 字類	C 字類	D 字類
	七九還百六二至年 十百本分自年一止 五四息之一起千 兆十款一千三九 兩年按零九十百 一還年一百九四 千清還零零年十	六百本分自年千 十四息之一起九 兆十款一千三百 兩年按零九十四 一還年七百年十 千清還八十至年 九還百三一一止	一千清還五十年十 百九還百六五至年 五百本分自年一止 十四息之一起千 兆十款二千二九 兩年按零九十百 一還年二百六四	五百本分自年一止 十四息之一起千 兆十款二千二九 兩年按零九十百 一還年四百五四 千清還零十年十 九還百一六至年
	兩	兩	兩	兩
一千九百零二	利本三兆八十二萬九千五百	利　二兆四十萬	利　六　兆	利　二　兆
一千九百零三	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百零四	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百零五	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百零六	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百零七	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百零八	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百零九	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百一十	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百十一	〃　〃	利本三兆四十六萬九千八百	〃　〃	〃　〃
一千九百十二	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百十三	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百十四	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百十五	〃　〃	〃　〃	利本九兆三十七萬四千	〃　〃
一千九百十六	〃　〃	〃　〃	〃　〃	利本三兆二十萬零五百
一千九百十七	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百十八	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百十九	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百二十	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿一	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿二	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿三	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿四	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿五	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿六	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿七	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿八	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百廿九	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百三十	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅一	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅二	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅三	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅四	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅五	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅六	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅七	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅八	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百卅九	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
一千九百四十	〃　〃	〃　〃	〃　〃	〃　〃
	即 兩 四 三 零 四 總 零 自 二 百 數 一 一 年 五 百 八 千 起 十 分 四 九 兆 之 三 百	即兩四三之二千起 四總零或數二九 百數二加即零百 五百三上四六十 十分七A零自一 兆之七字四一年	即兩四加之七千起 四總零上數四九 百數七A即零百 五百五B五六十 十分二二零自五 兆之或字一一年	即兩四七C五三十 四總零或三零自六 百數二加字四一年 五百六上之四千起 十分六A數零九 兆之七B即八百

十　　三

息　　表

E　字　類			
一千清還四三至年 百九還百九十一止 十百本分自二千 五四息之一年九 兆十款九千起百 兩年按零九九四 一還年四百年十	A,B,C,D,E各種總數	現　付　關　款 在　缺　及　作 毎　款　厘　抵 年　以　金　之 攤　海　進　數	缺　泰　西　款　總　數
兩	兩	兩	兩
	十八兆八十二萬九千五百	二十三兆六十萬	四十二兆四十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆三十萬	四十二兆十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆三十萬	四十二兆十二萬九千五百
”　”	”	二十四兆十萬	四十二兆九十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆九十萬	四十二兆七十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆七十萬	四十二兆五十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆四十萬	四十二兆二十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆四十萬	四十二兆二十二萬九千五百
”　”	”	二十三兆二十萬	四十二兆零二萬九千五百
”　”	十九兆八十九萬九千三百	二十二兆八十萬	四十二兆六十九萬九千三百
”　”	”	二十二兆六十萬	四十二兆四十九萬九千三百
”　”	”	二十二兆四十萬	四十二兆二十九萬九千三百
”　”	”	二十二兆十萬	四十一兆九十九萬九千三百
”　”	二十三兆二十八萬三千三百	十九兆四十萬	四十二兆六十八萬三千三百
”　”	二十四兆四十八萬三千三百	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆五十萬	四十二兆九十八萬三千三百
”　”	”	十八兆四十萬	四十二兆九十八萬三千三百
利本　十五兆四十六萬六千三百五十	三十五兆三十五萬零一百五十	七兆五十萬	四十二兆八十五萬零一百五十
”　”	”	六兆三十萬	四十一兆六十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
”　”	”	五兆九十萬	四十一兆二十五萬零一百五十
即兩六七C即六三 四總零或D七自十 百數四加四零一二 五百一上字八千年 十分四A之五九起 兆之七B數五百	應　九　二　一 付　百　十　百 之　八　三　五 總　十　萬　十 數　二　八　兩 即　兆　千		

附屬書

償金

年次	第一款 75.000.000兩 千九百二年ヨリ三十九年間年年百分ノ 1.106 ノ元金償却基金ニヨリ千九百四十年ニ完濟	第二款 60.000.000兩 千九百十一年ヨリ三十年間年年百分ノ 1.783 ノ元金償却基金ニヨリ千九百四十年ニ完濟	第三款 150.000.000兩 千九百十五年ヨリ二十六年間年年百分ノ 2.256 ノ元金償却基金ニヨリ千九百四十年ニ完濟	第四款 50.000.000兩 千九百十六年ヨリ二十五年間年年百分ノ 2.401 ノ元金償却基金ニヨリ千九百四十年ニ完濟
	兩	兩	兩	兩
1902	元利 3.829.500	利子 2.400.000	利子 6.000.000	利子 2.000.000
1903	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1904	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1905	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1906	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1907	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1908	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1909	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1910	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1911	〃 〃	元利 3.469.800	〃 〃	〃 〃
1912	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1913	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1914	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1915	〃 〃	〃 〃	元利 9.384.000	〃 〃
1916	〃 〃	〃 〃	〃 〃	元利 3.200.500
1917	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1918	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1919	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1920	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1921	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1922	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1923	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1924	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1925	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1926	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1927	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1928	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1929	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1930	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1931	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1932	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1933	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1934	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1935	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1936	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1937	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1938	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1939	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
1940	〃 〃	〃 〃	〃 〃	〃 〃
	千九百二年ヨリ起リ總額四億五千萬兩ニ對スル百分ノ 0.18433	千九百十一年ヨリ起リ總額四億五千萬兩ニ對スル百分ノ 0.23773 即チ前項ノ分ヲ合セ百分ノ 0.42206	千九百十五年ヨリ起リ總額四億五千萬兩ニ對スル百分ノ 0.75200 即チ前二項ノ分ヲ合セ百分ノ 1.17406	千九百十六年ヨリ起リ總額四億五千萬兩ニ對スル百分ノ 0.26677 即チ前三項ノ分ヲ合セ百分ノ 1.44083

第十三號

還　濟　表

第五款 115.000.000.兩 千九百三十二年ヨリ九年間年年百分ノ9.449ノ元金償却基金ニヨリ千九百四十年ニ完濟	第一款乃至第五款ヨリ生スル年年仕拂高	海關收入及釐金ヲ以テ擔保セル現存外債年年支拂高	外債總額年年支拂高
兩	兩	兩	兩
利子　4.600.000	18.829.500	23.600.000	42.429.500
”　”	”	23.300.000	42.129.500
”　”	”	23.300.000	42.129.000
”　”	”	24.100.000	42.929.500
”　”	”	23.900.000	42.729.500
”　”	”	23.700.000	42.529.500
”　”	”	23.400.000	42.229.500
”　”	”	23.400.000	42.229.500
”　”	”	23.200.000	42.029.500
”　”	19.899.300	22.800.000	42.699.300
”　”	”	22.600.000	42.499.300
”　”	”	22.400.000	42.299.300
”　”	”	22.100.000	41.999.300
”　”	23.283.300	19.400.000	42.683.300
”　”	24.483.800	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.983.800
”　”	”	18.500.000	42.883.800
”　”	”	18.400. 00	42.883.800
元利　15.466.350	35.350.150	7.500.000	42.850.150
”　”	”	6.300.000	41.650.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
”　”	”	5.900.000	41.250.150
千九百三十二年ヨリ起リ總額四億五千萬兩ニ對スル百分ノ2.41474即チ前四項ノ分ヲ合セ百分ノ3.85557	支拂總額982.238.150兩		

意ヲ速ニ示復セラレンコトヲ請フ旨御申越相成致了承候査スルニ賠償金ノ一事ニ關シテハ前次ノ照會中ニ中國艱窘ノ情形ヲ致佈達候處茲ニ來文ニ毎年ノ附銀千五百萬兩ハ三十年ニテ僅ニ賠償元金ヲ皆濟スヘキモ利子ノ一事ハ如何スヘキ主意ナリヤト御詢及相成候ニ付本王大臣ニ於テ毎年四釐ノ利子ヲ加ヘント擬シ既ニ電奏ニ及ヒ候處各國ヘノ賠償金四億五千萬兩ニ四釐ノ利子ヲ附スルコト照辦ヲ許可ストノ旨ヲ奉シ候ニ因リ欽遵シテ茲ニ及御通知候惟中國ノ財力ハ短細ニ過キ能ク籌撥シ得ヘキハ依然毎年千五百萬兩ノ專款ニ止マリ候就テハ元金以外ニ附スヘキハ利子ハ三十年ノ期限ヲ寛ニ延ヘ其ノ上半期ニ於ケル毎年支出ノ千五百萬兩ハ元金ニ支拂フモノト爲シ下半期ニ於ケル毎年支出ノ千五百萬兩ハ利子ニ支拂フモノトシ爲シ皆濟ノ日ヲ以テ款ヲ附スルヲ停止シ矢張税務司ヲシテ經理セシメ其ノ利ヲ附スル一段ハ上年ニ元金若干ヲ支拂ヒタルニ因リ次年ノ利子ハ若干ヲ減スルコトトシテ核算ス此ノ如ク期ヲ分チテ元金ヲ支拂ヒ利子ヲ附スヘキカ抑々或ハ毎年千五百萬兩中ノ幾分ヲ元金ニ幾分ヲ利子トシテ支拂ヘキカ一切ノ詳細ナル辦法ハ尚妥議商定可致候倘ホ中國ニ於テハ既ニ數ノ如ク元金ヲ支拂ヒ又利子ヲ附スルコトヲ致承諾候ニ因リ賠償金ノ一事ハ既ニ實行ヲ經タルモノト謂フヘク隨テ速ニ各國撤兵ノ期限ヲ示知セラレムコト企望ノ至ニ勝ヘス候右ハ迅速ニ諸國全權大臣ニモ御轉達相成度回答旁此段得貴意候敬具

光緒二十七年四月十二日

國家於此事主見從速示復可也等因准此查賠款一事業於前次照會中將中國艱窘情形佈達茲准

來文以所擬毎年付銀一千五百萬兩三十年攤完僅足賠款之本詢及利息一節如何主見本王大臣擬按週年四厘加息已經電奏

奉

旨各國償款四百五十兆四厘息應准照辦欽此謹應欽遵知照惟中國財力過於短細所能籌撥者仍只毎年一千五百萬兩之專款既於本銀外須付利息只得將三十年之限寛展其期上半期毎年所付之一千五百萬兩作爲還本下半期毎年所付之一千五百萬兩作爲付利俟付足日停歩付款之事仍由税務司經理其付利一層應按照上年還本若干次年減利若干核算可否如此分期還本付利抑或於毎年一千五百萬兩內將若干分爲還本若干分爲付利一切詳細辦法尚須妥議商定再中國既允如數歸本復允加利則賠款一事可謂已經實在各國撤兵之期務望早日

示知不勝企望之至理合備文照復

貴大臣迅速轉知

諸國全權大臣查照須至照復者

右照會

大日本國欽差領銜全權大臣葛

光緒二十七年四月十二日

附屬書第十一

（千九百一年八月二十五日上諭）（佛、支文）

軍器彈藥及同製造機械輸入禁止ニ關スル上諭

七月十二日上諭ヲ奉ス

各省將軍、總督、巡撫及各關監督ハ先ツ二箇年間都テ外國ノ軍器彈藥及專ラ軍器彈藥ノ製造ニ供スル器械及材料ハ一切之ヲ購入シ國內ニ輸入スルヲ准サス此ノ旨該部ニ於テ知道スヘシ此ヲ欽メヨ

附屬書第十二號

（佛、支文）

千九百一年五月二十九日損害賠償金支拂ニ關スル淸國全權大臣ヨリ筆頭公使ヘノ來翰

以書翰啓上候陳者四月七日貴大臣ノ照會內ニ西曆本年五月七日卽中曆三月十九日賠償金ノ一事ニ關シ各國ノ支出金及公私各種ノ損害ハ西曆本年七月一日卽中曆五月十六日ノ決算ニテ概計ノ銀數ハ四億五千萬兩內外ナリトノ照會ニ對スル貴王大臣ノ照復文ニ中國政府ハ每月百二十五萬兩ヲ支拂ヒテ該四億五千萬兩ヲ皆濟セント擬スト有之右ハ諸國全權大臣ニ於テ既ニ各本國政府ノ擬セラルル每月支拂ノ總數ナルモノハ僅ニ賠償ノ元金丈ニ過キス未タ其ノ利子ヲ算セサルカ故ニ本筆頭大臣ハ貴王大臣カ再ヒ酌核ヲ行ヒ本件ニ關スル中國政府ノ主

附件十一

七月十二日奉

上諭各省將軍督撫暨各關監督先於兩年內將所有外洋軍火及專爲製造軍火器料一概不准販運進口該部知道欽此

附件十二

爲照復事四月初七日准

貴大臣照會內開西歷本年五月初七日卽中歷三月十九日照會

貴王大臣以賠款一事各國所出款項及公私各虧結至西歷本年七月初一日卽中歷五月十六日共約計銀數在四百五十兆兩上下等語在案旋准復文內稱中國

國家擬按月攤還一百二十五萬兩將此四百五十兆之數歸淸等因

諸國全權大臣已將此節詳達各本國

政府查照矣惟中國

國家所擬按月攤還之總數不過僅足賠款之本而已並未算及利息

是以應請貴王大臣再行酌核本領銜大臣相應文請貴王大臣將

中國

望都縣、獲鹿縣、新安縣、通州、武邑縣、景州、灤平縣、東三省ノ盛京、甲子廠、連山、于慶街、北林子、呼蘭城、陝西省ノ寧羌州、湖南省ノ衡州府等ノ地方均シク應ニ文武ノ考試ヲ停止スルコト五年各省總督巡撫學政ニ著シテ遵照辦理シ告示ヲ出シテ曉諭セシムヘシ此ヲ欽メヨ

附屬書第九號 （佛、支文）

千九百一年六月十九日那桐ノ帝國派遣ニ關スル清國全權大臣ヨリ帝國公使ヘノ來翰

以書翰致啓上候陳者五月三日西安軍機處ヨリ左ノ來電ニ接シ候

旨ヲ奉ス戶部右侍郎那桐ニ頭品頂戴ヲ賞給シ專使大臣トシテ大日本國ニ前往シ敬謹命ヲ行ハシム此ヲ欽メヨ右御承知相成度此段照會得貴意候敬具

光緒二十七年五月四日

附屬書第十號 （佛文ノ譯文）

北京附近ニ於テ汚瀆セラレタル墓地表

英國墓地　一箇所
佛國墓地　五箇所
露國墓地　一箇所
合　計　七箇所

附件九

五月初三日接准西安

軍機處東電内開奉

旨戶部右侍郎那桐著賞給頭品頂戴授爲專使大臣前往

大日本國敬謹將命欽此應照會

貴大臣請煩查照須至照會者

光緒二十七年五月初四日

附件十 （譯文）

京都左近被汚瀆之諸國墳塋清單

英國墳塋一處
法國墳塋五處
俄國墳塋一處
共計七處

本年五月間拳匪亂ヲ倡ヘ勢日ニ鴟張ナリ朝廷ハ勦滅鎭撫共ニ難キヲ以テ屢次臣下ヲ召見シ一是ニ折衷セント期セシ處兵部尙書徐用儀、戸部尙書立山、吏部左侍郎許景澄、內閣學士聯元太常寺卿袁昶ハ朕カ一再諮詢セシニ對シ詞意兩可ニ涉リシヲ以テ首禍ノ諸臣ハ遂ニ機ニ乘シテ誣陷シ交々奏シテ參劾シ以テ其ノ身死刑ニ罹ルヲ致シタルモ徐用儀等ハ盡力年アリ平日交涉事件ノ辦理モ亦能ク和衷シ勞績ヲ著ハシタルヲ念ヒ直ニ恩ヲ加ヘ徐用儀、立山、許景澄、聯元、袁昶何レモ原官ニ復スルヲ命シ吏部ニ知ラシムヘシ此ヲ欽メヨ

附屬書第八號

（千九百一年八月十九日上諭）（佛支文）

文武考試停止ニ關スル上諭

光緒二十七年七月六日內閣ハ左ノ上諭ヲ奉ス

本日奕劻及李鴻章ヨリ各國ニ於テ滋事ノ地方ハ五箇年間文武ノ考試ヲ停止スル事ヲ議定セル趣ヲ具奏セル奏摺中順天太原地方ノ鄕試ハ仍應ニ停止スヘキ云云トアリ其ノ附屬書ニ列記セル山西省ノ太原府、忻州、太谷縣、大同府、汾州府、孝義縣、曲沃縣、大寧府、河津縣、岳陽縣、朔平府、文水縣、壽陽縣、平陽府、長子縣、高平縣、澤州府、隰州、蒲縣、絳州、歸化城、綏遠城、河南省ノ南陽府、光州、浙江省ノ衢州府、直隷省ノ北京、順天府、保定府、永淸縣、天津府、順德府、

上諭本年五月間拳匪倡亂勢日鴟張朝廷以勦撫兩難疊次召見臣工以期折衷一是乃兵部尙書徐用儀戸部書尙立山吏部左侍郎許景澄內閣學士聯元太常寺卿袁昶經朕一再垂詢詞意均涉兩可而首禍諸臣遂乘機誣陷交章參劾以致身罹重辟惟念徐用儀等宣力有年平日辦理交涉事件亦能和衷尙著勞勩應即加恩徐用儀立山許景澄聯元袁昶均著開復原官該部知道欽此

附件八

光緒二十七年七月初六日內閣奉

上諭本日奕劻李鴻章具奏各國議定滋事地方停止文武考試各五年一摺據稱順天太原地方鄕試仍應停止其單開山西省之太原府忻州太谷縣大同府汾州府孝義縣曲沃縣大寧縣河津縣岳陽縣朔平府文水縣壽陽縣平陽府長子縣高平縣澤州府隰州蒲縣絳州歸化城綏遠城河南省之南陽府光州浙江省之衢州府直隸省之北京順天府保定府永淸縣天津府順德府望都縣獲鹿縣新安縣通州武邑縣景州灤平縣東三省之盛京甲子廠連山餘慶街北林子呼蘭城陝西省之甯羌州湖南省之衡州府等地方均應停止文武考試五年著各該省督撫學政遵照辦理出示曉諭欽此

今回ノ案件ニ關スル首禍ノ諸臣ハ昨已ニ分別シテ嚴ニ懲辦ヲ行ハシムル旨ヲ降セシ處茲ニ奕劻及李鴻章ノ電奏ニ據ルニ各國全權大臣ヨリ尚加重スヘシト照會セシニ因リ酌奪ヲ懇請ストノ趣ナリ載勛ハ既ニ自盡ヲ賜ヒ毓賢ハ已ニ直ニ法ヲ正スヲ命シ何レモ各々員ヲ派シ前往シテ檢視セシム此ノ餘載漪載瀾ハ何レモ斬監候ト定メタルモ其ノ誼懿親ニ屬スルヲ念ヒ特ニ恩ヲ加ヘ極邊ナル新疆ニ發往シ永遠監禁セシムル爲メ即日員ヲ派シ押解起程セシム剛毅ノ情罪ハ較々重シ斬立決ト定メタルモ已ニ病死セシヲ以テ之ヲ免ス英年ト趙舒翹トハ昨已ニ斬監候ト定メタルモ直ニ自盡セシムル爲メ陝西巡撫岑春煊ヲ派シ前往シテ檢視セシム啓秀ト徐承煜トハ力メテ拳匪ヲ庇ヒ專ラ洋人ト難ヲ爲セル旨各國ヨリ指稱セシニ因リ唯已ニ革職トシタルモ奕劻及李鴻章ニ命シ各國ニ照會シテ之ヲ交回シ直ニ法ヲ正ス爲メ刑部堂官ヲ派シテ檢視セシム徐桐ハ拳匪ヲ輕信シ誤ヲ大局ニ貽シ李秉衡ハ好ムテ高論ヲ爲シ固執ニシテ禍ヲ釀シタルニ由リ何レモ斬監候ト定メタルモ難ニ臨ミ自盡セシヲ念ヒ已ニ革職シテ其ノ卹典ヲ撤銷セシヲ以テ再議ヲ免ス首禍諸人ノ犯シタル罪狀ハ前旨內ニ逐一明白ニ聲敍セリ此ヲ欽メヨ

附屬書第七

（千九百一年二月十三日上諭）（佛、支文）

徐用儀外四名ノ復官ニ關スル上諭

按照各國全權大臣照會尙須加重懇請酌奪等語除載勛已賜令自盡毓賢已飭卽行正法均各派員前往監視外載漪載瀾均定爲斬監候罪名惟念誼屬懿親特予加恩發往極邊新疆永遠監禁卽日派員押解起程剛毅情罪較重應定爲斬立決業經病故免其置議英年趙舒翹昨已定爲斬監候著卽賜令自盡派陝西巡撫岑春煊前往監視啓秀徐承煜各國指稱力庇拳匪專與洋人爲難昨已革職著奕劻李鴻章照會各國交回卽行正法派刑部堂官監視徐桐輕信拳匪貽誤大局李秉衡好爲高論固執釀禍均應定爲斬監候惟念臨難自盡業經革職撤銷卹典應免再議至首禍諸人所犯罪狀已於前旨內逐一明白聲敍矣欽此

附件七

十二月二十五日

監候トス又革職留任刑部尙書趙舒翹ハ平日尙ホ外交ヲ嫉視スルノ意ナク前ニ拳匪ヲ査辦セシ時モ亦庇縱ノ詞ナカリシモ究ニ草率ニシテ誤ヲ貽スニ屬スルニ由リ恩ヲ加ヘ革職ヲ命シ斬監候トス英年ト趙舒翹トハ何レモ先ツ陝西省ニ在テ監禁セシム又大學士徐桐ト降調前任四川總督李秉衡トハ何レモ既ニ難ニ殉ヒ死去シタルモ人ノ口實ヲ貽スニ由リ何レモ革職ヲ命シ且邮典ヲ撤銷セシム今回ノ旨ヲ降シタル以後凡ソ我友邦ハ何レモ共ニ拳匪ノ禍ヲ肇メタルハ實ニ禍首ノ激迫シテ成シタモノ決シテ朝廷ノ本意ニアラス朕カ禍首ノ諸人ヲ懲辦シ輕シク縱スナキコトヲ諒スルナラム卽天下ノ臣民モ亦此ノ案ノ關繫重大ナルニ曉然タラム此ヲ欽メヨ

附屬書第五號

（千九百一年二月十三日上諭）（佛、支文）

禮部尙書及前刑部左侍郎革職ニ關スル上諭

禮部尙書啓秀ト前刑部左侍郎徐成煜トハ先ツ革職ヲ命シ奕劻及李鴻章ヲシテ共ノ犯罪ノ確據ヲ査明シ直ニ奏明ヲ行ハシム此ヲ欽メヨ

附屬書第六號

（千九百一年二月二十一日上諭）（佛、支文）

載漪載瀾ノ宥免ニ關スル上諭

光緒二十七年正月三日內閣ハ左ノ上諭ヲ奉ス

附件五

十二月二十五日

上諭禮部尙書啓秀前刑部左侍郎徐承煜均著先行革職著奕劻李鴻章査明所犯確據卽行奏明從嚴懲辦欽此

附件六

光緒二十七年正月初三日內閣奉

上諭此案首禍諸臣昨已降旨分別嚴行懲辦茲據奕劻李鴻章電奏

シ衅端ヲ肇ムヲ致ス其ノ罪實ニ辭シ難シ又降級シテ他官ヲ調用シタル輔國公載瀾ハ載勛ニ隨同シ妄ニ條約違背ノ告示ヲ出セリ其ノ罪ニ由リ亦官爵ヲ革去スヘキ筈ナルモ惟懿親ニ屬スルヲ念ヒ特ニ恩ヲ加ヘ新疆省ニ發往シ永遠ニ監禁セシムル爲メ先ツ員ヲ派シ看管セシム既革巡撫毓賢ハ前ニ山東巡撫ノ任ニ在リシ時妄ニ拳匪ノ邪術ヲ信シ今ニ至ルマテ之ヲ稱譽シ以テ諸王大臣カ其ノ煽惑ヲ受クルヲ致ス山西巡撫ノ任ニ在ルニ及ヒ又教士ト教民ノ多人ヲ戕害シ最モ昏謬兇殘ニシテ罪魁且禍首タルニ屬スルニ由リ前ニ既ニ新疆ニ發遣セシメタリ計ルニ今ハ甘肅ニ行キシナラム旨ヲ傳ヘ直ニ法ヲ正スヲ命シ按察使何福堃ヲシテ行刑ヲ檢視セシム前協辦大學士吏部尚書剛毅ハ拳匪ニ袒庇シ巨禍ヲ釀成シ且條約違背ノ告示ニ同意シテ之ヲ出セリ本來彼ハ重典ニ處セラルヘキ筈ナルモ現ニ既ニ病死セシヲ以テ原官ヲ追奪シ直ニ革職ヲ命ス又革職留任ノ甘肅提督董福祥ハ兵ヲ統ヘテ入衞セルニ拘ハラス紀律ヲ嚴ニセス又交渉ヲ諳セス率意鹵莽使館ヲ圍攻セシハ前顯革職王等ノ指使ニ係ルト雖モ究ニ其ノ咎ヲ辭シ難ク本來重ク懲スヘキ筈ナルモ姑ク其ノ甘肅ニ在テ平素勞績ヲ著ハシ回回教民ト漢人トニ悅服セラルルヲ思ヒ格外ニ寬ニ從ヒ直ニ革職ヲ行ヒ降調セシム都察院左都御史英年ハ載勛カ擅ニ條約違背ノ告示ヲ出スニ對シテハ嘗テ阻止シタルヲ以テ其ノ情尙宥スヘキモ未タ能ク力爭セス究ニ其ノ咎ヲ辭シ難キニ由リ恩ヲ加ヘ革職ヲ命シ斬

學士吏部尚書剛毅袒庇拳匪釀成巨禍並會出違約告示本應置之重典惟現已病故著追奪原官卽行革職革職留任甘肅提督董福祥統兵入衞紀律不嚴又不諳交涉率意鹵莽雖圍攻使館係由該革王等指使究難辭咎本應重懲姑念在甘肅素著勞績回漢悅服格外從寬著卽行革職降調都察院左都御史英年於載勛擅出違約告示曾經阻止情尙可原惟未能力爭究難辭咎著加恩革職定爲斬監候罪名革職留任刑部尚書趙舒翹平日尙無嫉視外交之意前査辦拳匪亦無庇縱之詞惟究屬草率貽誤著加恩革職定爲斬監候罪名英年趙舒翹均著先在陝西省監監禁大學士徐桐降調前四川總督李秉衡均已殉難身故惟貽人口寔均著革職並將卹典撤銷經此次降旨以後凡我友邦當共諒拳匪肇禍寔由禍首激迫而成決非朝廷本意朕懲辦禍首諸人並無輕縱卽天下臣民亦曉然於此案之關係重大也

欽此

附屬書第四號

千九百一年二月十三日上諭（佛、支文）

亂魁懲罰ニ關スル上諭

京師五月ヨリ以來拳匪亂ヲ倡ヘ釁ヲ友邦ニ開ケリ現ニ奕劻及李鴻章ハ各國使臣ト共ニ京ニ在テ和ヲ議シ大綱ノ草約ハ既ニ畫押セシメタリ肇禍ノ始ヲ追思スレハ實ニ諸王大臣ノ昏謬無知囂張跋扈ニ因ル深ク邪術ヲ信シ朝廷ヲ挾制シ拳匪ヲ勦辦セシメムトスル上諭ニハ抗シテ遵行セス反テ拳匪ヲ縱信シ妄ニ攻戰ヲ行ヒ以テ邪焰大ニ張リ數萬ノ匪徒ヲ肘腋ノ下ニ聚メ勢遏ムヘカサラルヲ致ス又鹵莽ノ將卒ニ主令シ使館ヲ圍攻シ竟ニ數月ノ間ニ奇禍ヲ釀成シ社稷ヲ阽危シ陵廟ヲ震驚シ地方ヲ蹂躪シ生民ヲ塗炭ニス朕ト皇太后トノ危險ナリシ情形ハ言狀スルニ堪ヘス今ニ至リ痛心疾首悲憤交〻深シ該諸王大臣邪ヲ信シ匪ヲ縱チ上ハ宗社ヲ危クシ下ハ黎元ニ禍ス自ラ如何ノ罪ニ該當スルカヲ問ヘ前ニ既ニ兩回諭旨ヲ下セシモ尙ホ法ノ輕クシテ情ノ重ク辜ヲ蔽フニ足ラサルヲ覺ユ故ニ更ニ其ノ等差ヲ分別シ加フルニ懲處ヲ以テスヘシ既ニ革職シタル莊親王載勛ハ拳匪ヲ縱容シ使館ヲ圍攻シ擅ニ條約違背ノ告示ヲ出シ又輕シク匪徒ノ言ヲ信シ多人ヲ枉殺シ實ニ愚暴冥頑ニ屬スルニ由リ自盡ヲ命シ署左都御史葛寶華ヲシテ前往檢視セシム既革端郡王載漪ハ諸王貝勒ニ倡率シ輕シク拳匪ヲ信シ妄言戰ヲ主

附件四

十二月二十五日

上諭京師自五月以來拳匪倡亂開釁友邦現經奕劻李鴻章與各國使臣在京議和大綱草約業已畫押追思肇禍之始實由諸王大臣等昏謬無知囂張跋扈深信邪術挾制朝廷於剿辦拳匪之諭抗不遵行反縱信拳匪妄行攻戰以致邪焰大張聚數萬匪徒於肘腋之下勢不可遏復主令鹵莽將卒圍攻使館竟至數月之間釀成奇禍社稷阽危陵廟震驚地方蹂躪生民塗炭朕與
皇太后危險情形不堪言狀至今痛心疾首悲憤交深是諸王大臣信邪縱匪上危宗社下禍黎元自問當得何罪前經兩降諭旨尙覺法輕情重不足蔽辜應再分別等差加以懲處已革莊親王載勛縱容拳匪圍攻使館擅出違約告示又輕信匪言枉殺多命寔屬愚暴冥頑著賜令自盡派署左都御史葛寶華前往監視已革端郡王載漪倡率諸王貝勒輕信拳匪妄言主戰致肇釁端罪實難辭降調輔國公載瀾隨同載勛妄出違約告示咎亦應得著革去爵職惟念俱屬懿親特予加恩均著發往新疆永遠監禁先行派員看管已革巡撫毓賢前在山東巡撫任內妄信拳匪邪術至京爲之揄揚以致諸王大臣受其煽惑及在山西巡撫任內復戕害教士教民多命尤屬昏謬兇殘罪魁禍首前已遣發新疆計行抵甘肅著傳旨卽行正法並派按察使何福堃監視行刑前協辦大

……臣ヨリ獨國公使ヘノ來簡

以書翰致啓上候陳者本年五月三日附貴簡ヲ以テ連名公書第一條ニ載明シアル故獨國克大臣被害ノ場所ニ銘誌ノ碑ヲ建立スルコトニ關シ御照會之趣致了承候右ニ付テハ章京端良及候選道聯芳ニ於テ奉派辦理シ既ニ其ノ設計等ニ關シ本衙門ニ向ツテ度度商議ノ折柄再ヒ照會ヲ以テ右被害ノ場所ニ大理石ヲ用ヰ其ノ幅崇文門大街ヲ滿タスヘキ牌坊一座ヲ建立セムコトヲ希望スルモ材料ノ運轉困難ニシテ工事ニ許多ノ時日ヲ費スヘキニ因リ別ニ法ヲ設ケ他處ニ現存セル牌樓ヲ被害地點ニ移立スルカ又ハ新ニ建立スルカ若ハ舊來ノモノヲ流用スルカハ何レモ本國ノ裁決ヲ請フヘキヲ以テ本大臣ハ政府ノ意向ヲ電詢セシ處茲ニ囘諭ヲ奉スルニ獨國大皇帝ノ叡慮ニテハ新ニ牌坊一座ヲ設立シ大街ニ滿タスヘシトアリ自ラ凱切ナルニ依リ迅速ニ妥辦シ以テ卽刻起工ニ便セラレムコトヲ請フ旨御申越相成候ニ付本王大臣ハ直ニ之ニ遵照シテ辦理方前顯章京等ニ訓令ニ及ヒ候處既ニ五月十日ヨリ工事ニ著手シ先ツ地基ヲ築キタルモ山ヲ開キ石ヲ鑿リ且材料ヲ運搬スルニハ何レモ時日ヲ要ス乍去只管工人ヲ督飭シ力ヲ盡シ妥速辦理スヘキ旨復申有之候ニ依リ尚一切ノ工事ニ付テハ時時稟商スヘキ旨訓令及置候此段囘答得貴意候敬具

光緒二十七年六月七日

貴大臣照稱和議總綱第一款載明原任德國克大臣被害處所樹立銘誌之碑一節章京瑞良候選道聯芳奉派辦理該章京等早經向本署開商議及此碑應如何做法屢商議間又稱願在被害處所用大理石樹立牌坊一座東西寬滿崇文門大街因材料難於轉運做工多需時日又設別法將他處現有之牌樓移至被害處所樹立或立一新牌樓或挪用舊有者均應聽候本國裁奪本大臣當經電詢本國
國家意向茲奉囘
諭德國
大皇帝意旨親裁仍應新設牌坊一座足滿街衢等因自應凱切請迅速妥辦以便立刻興工等因前來本王大臣當卽札飭該章京等遵照辦理據報已於五月初十日開工先築地基其開山鑿石轉運料件在在均須時日惟有督飭工人儘力妥速辦理等語除飭將全工隨時稟商外相應照復
貴大臣查照可也須至照會者

光緒二十七年六月初七日

附屬書第一號

（千九百年十二月二十七日上諭）（佛、支文）

清國皇帝ノ上諭

國寶

光緒二十六年十一月六日　旨ヲ奉ス奕劻及李鴻章ノ電文ハ閲悉セリ奏スル所ノ十二箇條ノ大綱ハ直ニ照允スヘシ此ヲ欽メヨ

光緒二十六年十一月二十四日

附屬書第二號

（千九百一年六月九日上諭）（佛、支文）

醇親王獨逸國差遣ニ關スル上諭

醇親王載灃ヲ頭等專使大臣トシテ獨逸國ニ前往シ敬謹命ヲ行ハシメ前内閣學士張翼、副都統廕昌ハ何レモ隨同前往シテ一切ニ參賛スルヲ命ス此ヲ欽メヨ

附屬書第三號

（千九百一年七月二十二日）（佛、支文）
（清國全權大臣來簡）

獨逸公使ケッテレル閣下ノ銘誌建立ニ關スル清國全權大

附件一

上諭

國寶

光緒二十六年十一月初六日奉
旨奕劻李鴻章電悉覽所奏十二條大綱應卽照允欽此

光緒二十六年十一月二十四日

附件二

諭旨醇親王載灃著授爲頭等專使大臣前赴
大德國敬謹將命前內閣侍讀學士張翼副都統廕昌均著隨同前往
參贊一切欽此

附件三

照覆事本年五月初三日接准

ヲ以テ北京ヨリ全然列國軍隊ヲ撤退シ又第九條ニ記載シタル地點ヲ除キ同年九月二十二日ヲ以テ直隷省ヨリ撤兵スヘキコトヲ其ノ各自ノ政府ノ名ヲ以テ茲ニ宣言ス

本最終議定書ハ同文十二通ヲ作リ各締約國全權委員之ニ署名シ列國全權委員ニ一通宛ヲ交付シ清國全權委員ニ一通ヲ交付ス

千九百一年九月七日北京ニ於テ

ア、ムンム（署名）
エム、チカン（署名）
ジュースタンス（署名）
ベージー、ド、コロガン（署名）
ダブリュー、ダブリュー、ロックヒル（署名）
ボウ（署名）
アーネスト、サトウ（署名）
サルヴァゴ、ラッジー（署名）
小村壽太郎（署名）
エフ、エム、クノーベル（署名）
エム、ド、ギールス（署名）
奕劻（署名）
李鴻章（署名）

十日由直隸省撤退今將以上各款繕定同文十二分均由諸中國全權大臣畫押諸國全權大臣各存一分中國全權大臣收存一分

一千九百零一年九月初七日
光緒二十七年七月二十五日
在北京定立
清國全權大臣畫押印

該局ハ上海ノ海路貿易ニ於ケル清國政府ノ利益ト外國人ノ利益トヲ代表スル委員ヲ以テ組織ス經營ノ事業及一般ノ事務ニ必要ナル費用ハ最初二十箇年間ハ毎年四十六萬兩ト見積リ清國政府ト關係者タル外國人トニ於テ各其ノ半額ヲ支出スヘシ水路局ノ組織、職權及收入等ニ關スル細則ハ附屬書中ニ之ヲ記載ス附屬書第十七號

第十二條

千九百一年七月二十四日ノ上諭附屬書第十八號ヲ以テ列國ノ指定シタル旨趣ニ因リ外交事務衙門タル總理衙門ヲ改革セラレタリ卽總理衙門ヲ外務部ト改メテ他ノ六部ノ上位ニ置クコトト爲シ而シテ又前記ノ上諭ヲ以テ外務部ノ主要ナル官吏ヲ任命セラレタリ

外國代表者ノ謁見ニ關スル宮廷ノ禮式ニ關シテモ亦既ニ商定ヲ經タリ此ノ件ニ關スル清國全權委員ノ書簡數通アリ別紙覺書ニ其ノ要點ヲ摘載ス附屬書第十九號

終リニ前記ノ各宣言及列國全權委員ヨリ發シタル附屬文書ニ關シテハ佛文ヲ以テ憑ト爲スコトヲ特ニ約定ス

斯ノ如ク清國政府ハ列國ノ滿足スル如ク千九百年十二月二十二日ノ連名公書ニ列擧セラレタル各條件ニ遵應シタルヲ以テ列國ハ千九百年夏季ノ騷擾ヨリ發生シタル狀態ノ終止ニ至ラムコトノ清國ノ希望ヲ承允シタリ之ニ因テ列國全權委員ハ第七條ニ記載シタル公使館護衞兵ヲ除キ千九百一年九月十七日

分半由中國國家付給半由外國各干涉者出資該局員差並權責及進款之詳細各節皆於後附文件內列明附件十七

第十二款

西歷本年七月二十四日卽中歷六月初九日降
旨將總理各國事務衙門按照諸國酌定改爲外務部班列六部之前此
上諭內已簡派外務部各王大臣矣附件十八 且變通諸國
欽差大臣覲見禮節均已商定由中國全權大臣屢次照會在案此照會在後附之節略內述明附件十九 茲特爲議明以上所述各語及後附諸國全權大臣所發之文牘均係以法文爲憑

大淸國國家既如此按以上所述西歷一千九百年十二月二十二日卽中歷光緒二十六年十一月初一日文內各款足適諸國之意妥辦則中國願將一千九百年夏間變亂所生之局勢完結諸國亦照允隨行是以諸國全權大臣現奉各本國
政府之命代爲聲明除第七款所述之防守使館兵隊外諸國兵隊卽於西歷一千九百零一年九月十七日卽中歷光緒二十七年八月初五日全由京城撤退並除第九款所述各處外亦於西歷一千九百零一年九月二十二日卽中歷光緒二十七年八日初

テ科學ヲ停止スル千九百一年八月十九日ノ上諭

(丁) 總督巡撫及各省各地方ノ官吏ハ各其ノ管轄內ニ於ケル秩序ニ對シテ職責ヲ有スヘク且排外的紛擾ノ再發竝ニ其ノ他條約違反ノ事アルニ當リ直ニ之ヲ鎭定セス又ハ其ノ犯罪者ヲ處罰セサル場合ニハ該官吏ハ直チニ罷免セラルヘク且新官職ニ任命セラレ若ハ師新名譽ヲ享受スルコト能ハサルヘキ旨ヲ宣言シタル千九百一年二月一日ノ上諭附屬書第十六號

以上ノ上諭ハ全帝國內ニ漸次掲示セラレツツアリ

第十一條

清國政府ハ外國政府カ有用ト認ムル通商及航海條約ノ修正竝ニ通商上ノ關係ヲ便利ナラシムル爲メ其ノ他ノ通商事項ニ關シ商議スヘキコトヲ約諾シタリ

清國政府ハ償金ニ關スル第六條中ノ規定ニ基キ今ヨリ左記ノ如ク白河及黃浦江水路ノ改良ニ協力スルコトヲ約諾シタリ

(甲) 千八百九十八年清國政府ノ協同ヲ以テ創始セラレタル白河航路ノ改良工事ハ各國委員ノ管理ノ下ニ再興セラレタリ天津ニ於ケル行政ノ清國政府ニ返還セラレタル上ハ清國政府ハ直ニ自己ノ代表者ヲ該委員ニ加フルコトヲ得ヘク且工事ノ維持費トシテ毎年六萬兩ヲ支出スヘシ

(乙) 黃浦江更正及其水路改良工事ノ指揮監督ヲ掌ルヘキ水路局ヲ設置ス

上諭以諸國人民遇害被虐各城鎭停止文武各等考試

四 西歷本年二月初一日卽中歷上年十二月十三日

上諭以各省督撫文武大吏暨有司各官於所屬境內均有保平安之責如復滋傷害諸國人民之事或再有違約之行必須立時彈壓懲辦否則該管之員卽行革職永不敍用亦不得開脫別給獎敍

附件十六以上

諭旨現於中國全境漸次張貼

第十一款

大清國國家允定將通商行船各條約內諸國視爲應行商改之處及有關通商各他事宜均行議商以期妥善簡易現按照第六款賠償事宜約定中國

國家應允襄辦改善北河黃浦兩水路其襄辦各節如左

一 北河改善河道在一千八百九十八年會同中國

國家所興各工近由諸國派員重修一俟治理天津事務交還之後

卽可由中國

國家派員與諸國所派之員會辦中國

國家應付海關銀每年六萬兩以養其工

二 現設立黃浦河道局經管整理改善水道各工所派該局各員均代中國暨諸國保守在滬所有通商之利益預估後二十年該局各工及經管各費應每年支用海關銀四十六萬兩此數平

テ各國カ其ノ公使館防禦ノ爲メニ公使館所在區域內ニ常置護衞兵ヲ置クノ權利ヲ認メタリ

第八條

清國政府ハ大沽砲臺並ニ北京ト海濱間ノ自由交通ヲ阻碍シ得ヘキ諸砲臺ヲ削平セシムルコトヲ承認シタリ而シテ右ニ關スル處置ハ實施セラレタリ

第九條

清國政府ハ千九百一年一月十六日ノ書簡ニ添附シタル議定書ヲ以テ各國カ首都海濱間ノ自由交通ヲ維持セムカ爲メニ相互ノ協議ヲ以テ決定スヘキ各地點ヲ占領スルノ權利ヲ認メタリ即此ノ各國ノ占領スル地點ハ黃村、郞房、楊村、天津、軍糧城、塘沽、蘆臺、唐山、灤州、昌黎、秦王島及山海關トス

第十條

清國政府ハ二箇年間地方ノ各市府ニ左記ノ上諭ヲ掲示公布スルコトヲ約諾シタリ

（甲）排外的團體ニ加入スルコトヲ永久ニ禁止シ犯ス者ヲ死刑ニ處スル旨ヲ記載シタル千九百一年二月一日ノ上諭（附屬書第十五號）

（乙）有罪者ニ科シタル刑名ヲ列擧シタル千九百一年二月十三日、二月二十一日、四月二十九日及八月十九日ノ上諭

（丙）外國人カ虐殺セラレ若ハ虐待セラレタル各市府ニ於

第八款

大清國國家應允將大沽礮臺及有礙京師至海通道之各礮臺一律削平現已設法照辦

第九款

按照西歷一千九百零一年正月十六日即中歷上年十一月二十六日文內後附之條款中國國家應允由諸國分應主辦會同酌定數處留兵駐守以保京至海通道無斷絕之處今諸國駐守之處係黃村郎坊楊村天津軍粮城塘沽蘆臺唐山灤州昌黎秦王島山海關

第十款

大清國國家允定兩年之久在各府廳州縣將以後所述之上諭頒行布告

一　西歷本年二月初一日即中歷上年十二月十三日上諭以永禁或設或入與諸國仇敵之會違者皆斬（附件十五）

二　西歷本年二月十三、二十一／四月二十九／八月十九日即中歷上年十二月二十五本年正月初三／三月十一／七月初六等日上諭一道犯罪之人如何懲辦之處均一一載明

三　西歷本年八月十九日即中歷七月初六日

第一　從價ニテ徴收シ來レル輸入稅ハ爲シ得ル限リ且成ルヘク速ニ從量稅ニ改定スヘキモノトス此ノ改定ハ左ノ如クスヘシ

卽千八百九十七年、千八百九十八年及千八百九十九年ノ三箇年間ニ於ケル各商品陸上當時ノ平均價格換言スレハ輸入稅及雜費ヲ控除シタル市價ヲ以テ評價ノ基礎トス但シ右改定ノ結了ヲ見ルニ至ル迄ノ間ハ從價ニテ徴稅スルコト

第二　白河及黃浦江ノ水路ハ清國ノ經費分擔ヲ以テ之ヲ改良スルコト

第七條

清國政府ハ各國公使館所在ノ區域ヲ以テ特ニ各國公使館ノ使用ニ充テ且全然公使館警察權ノ下ニ屬セシメタルモノト認メ該區域內ニ於テハ清國人ニ住居ノ權ヲ與ヘス且之ヲ防禦ノ狀態ニ置クヲ得ルコトヲ承諾シタリ此ノ區域ノ境界ハ別紙面圖（附屬書第十四號）ニ示ス如ク定メラレタリ卽

西方ハ　一、二、三、四、五線

北方ハ　五、六、七、八、九、十線

東方ハ　「ケッテレル」街ノ十、十一、十二線

南方ハ　韃靼城壁ノ南址ニ循ヒ城堞ニ沿フテ畫シタル十二、一線

清國ハ千九百一年一月十六日ノ書簡ニ添附シタル議定書ヲ以

第七款

大淸國國家允定各使館境界以爲專與住用之處並獨由使館管理中國民人概不准在界內居住亦可自行防守使館界綫於附件之圖上標明如後附件十四　西面圖上係一二三四五等字之綫北面圖上係五六七八九十等字之綫東面之綫係崇文門大街圖上十十一十二等字南面圖上係十二一等字之綫此綫循城墻南趾隨城堞而畫按照西歷一千九百零一年正月十六日卽中歷上年十一月二十六日文內後附之款中國國家應允諸國分應自主常留兵隊分保使館

ノ債券ヲ交付スヘシ而シテ右債券ハ追テ特ニ之カ爲メニ指定セラレタル清國政府委員ノ記名セル小額債券ニ變換セラルヘキモノトス右ノ事務及債券ノ發行ニ關スル一切ノ事務ハ列國カ其ノ代表員ニ下スヘキ訓令ニ準シ前記委員會ニ於テ之ヲ處理スヘシ

（丁）債券ノ支拂ニ充テタル財源ヨリ生スル收入ハ毎月之ヲ委員會ニ交付スヘシ

（戊）債券ノ擔保ニ供セル財源ヲ列擧スルコト左ノ如シ

第一　新稅關ノ收入ヲ抵當トシタル舊外國債ノ利子及元金ヲ拂ヒタル上存スル該收入ノ剩餘金ニ海路輸入品ニ對シ現行稅率ヲ現實五分稅ニ引上クルヨリ生スヘキ收入ヲ加ヘタルモノ但シ外國ヨリ輸入ノ米、穀類、穀粉、金銀貨及金銀地金ヲ除クノ外從來無稅ニテ輸入セラルル各物品ハ總テ五分稅ヲ拂フヘシ

第二　開港場ニ於テハ新稅關ノ管理ニ屬スル舊稅關ノ收入

第三　鹽稅ノ收入總額但シ從來外國債ノ擔保ニ充テラレタル分ヲ除ク

現行輸入稅率ヲ現實五分稅ニ引上ルコトハ下記ノ條件ヲ以テ承諾セラレタリ

此ノ稅率引上ハ本議定書調印ノ日附ヨリ二箇月後ニ之ヲ實施シ而シテ右日附ヨリ遲クモ十日以內ニ運搬ノ途ニ上リタル商品ノ外其ノ適用ヲ免カルルコトヲ得サルモノトス

以及金銀各錢外均應列入切實值百抽五貨內

二　所有常關各進款在各通商口岸之常關均歸新關管理

三　所有鹽政各進項除歸還前泰西借款一宗外餘剩一併歸入

至進口貨稅增至切實值百抽五諸國現允可行惟須二端一將現在照估價抽收進口各稅凡能改者皆當急速改爲按件抽稅幾何定辦改稅一層如後

爲估算貨價之基應以一千八百九十七八九三年卸貨時各貨牽算價值乃開除進口稅及雜費總數之市價其未改以前各該稅仍照估價征收二北河黃浦兩水路均應改善中國國家即應撥款相助

增稅一層俟此條款畫押日兩個月後卽行開辦除在此畫押日期後至遲十日已在途間之貨外概不得免抽

ニ相當ス

清國ハ右金貨債額ニ年四分ノ利子ヲ附シ別紙償還表（附屬書第十三號）ニ示セル條件ニ從ヒ三十九箇年ヲ以テ其ノ元金ヲ支拂フヘキモノトス

元金及利子ノ支拂ハ金貨ヲ以テスルカ若ハ各支拂期日ニ於ケル爲換相場ヲ以テスヘシ

元金償還ハ千九百二年一月一日ニ始マリ千九百四十年ノ末ニ終ル償還金ハ毎年之ヲ支拂フヘキモノトシ其ノ第一回ノ拂込期限ヲ千九百三年一月一日ト定ム利子ハ千九百一年七月一日ヨリ起算ス然レトモ清國政府ハ千九百一年十二月三十一日ニ終ル第一期六箇月分ノ利子ヲ千九百二年一月一日以後三箇年ノ期限內ニ支拂フコトヲ得但シ右延滯額ニ對シテハ年四分ノ重利ヲ附スヘキモノトス

利子ハ六箇月毎ニ支拂フヘキモノトシ其ノ第一回ノ拂込期限ヲ千九百二年七月一日ト定ム

(乙) 公債ノ支拂ハ左記ノ方法ニ依リ上海ニ於テ之ヲ行フヘシ

列國ハ各一名ノ委員ニ依リテ銀行者委員會ニ代表セラルヘシ該委員會ハ特ニ之カ爲メニ指定セラレタル清國官吏ヨリ利子及元金ノ支拂ヲ受ケ之ヲ各關係者ニ配分シ且之ニ對シテ領收證ヲ交付スヘキ任務ヲ有スルモノトス

(丙) 清國政府ハ北京駐箚筆頭公使ニ償金總額ニ對スル一

俄國魯布按金平算即拾柒多理亞肆貳肆

此四百五十兆按年息四厘正本由中國分三十九年按後附之表各章清還（附件十三）本息用金付給或按應還日期之滙兌金款市價付給還本於一千九百零二年正月初一日起一千九百四十年終止還本各款應按每屆一年付還初次定於一千九百零三年正月初一日付還利息由一千九百零一年七月初一日起算惟中國

國家亦可將所欠首六個月至一千九百零一年十二月三十一日日之息展在自一千九百零二年正月初一日起於三年內付還但所展息款之利亦應按年四厘付清又利息每屆六個月付給初次定於一千九百零二年七月初一日付給　乙此欠款一切事宜均在上海辦理如後諸國各派銀行董事一名會同將所有由該管之中國官員付給之本利總數收存分給有干涉者該銀行董事出付回執　丙由中國國家將全數保票一紙交付駐京

諸國

欽差領銜大臣手內此保票以後分作零票每票上各由中國特派之官員畫押此節以及發票一切事宜應由以上所述之銀行董事各遵本國飭令而行　丁付還保票財源各進款應每月給銀行董事收存　戊所定承擔保票之財源開列于後

一　新關各進款俟前已作爲擔保之借款各本利付給之後餘剩者又進口貨稅增至切實値百抽五將所增之數加之所有向例進口免稅各貨除外國運來之米及各雜色糧麪並金銀

ヲ清國版圖内ニ輸入スルノ禁止ヲ承諾シタリ而シテ二箇年間該輸入ヲ禁止スル爲メ八月二十五日ノ上諭(附屬書第十一號)ヲ發布セラレタリ嗣後尙ホ列國ニ於テ之ヲ必要ト認ムル場合ニハ更ニ上諭ヲ以テ前記ノ期限ヲ引續キ二箇年宛延長スルコトヲ得

第六條

清國皇帝陛下ハ千九百一年五月二十九日ノ上諭(附屬書第十二號)ヲ以テ列國ニ四億五千萬海關兩ノ償金ヲ支拂フコトヲ約諾セラレタリ此ノ金額ハ即千九百年十二月二十二日ノ連名公書第六條ニ指定シタル國家、團體、個人及清國人ニ對スル償金ノ總額ヲ表示スルモノトス

(甲) 此ノ四億五千萬兩ハ左ニ示スカ如キ海關兩ノ列國金貨ニ對スル相場ニ基キ計算シタル金貨債ヲ組成スルモノトス

一海關兩ハ

三、〇五五「マルク」
三、五九五 墺洪國「クウロンヌ」
〇、七四二 金弗
三、七五〇「フランク」
〇、三志〇片
一、四〇七 圓
一、七九六 蘭國「フロレン」
一、四一二 金「ルーブル」(品位一七、四二四「ドリア」)

境内已於西歷一千九百零一年八月二十五日即中歷光緒二十七年七月十二日降
旨禁止進口二年嗣後如諸國以爲有仍應續禁之處亦可降旨將二年之限續展(附件十一)

第六款

按照西歷本年五月二十九日即中歷四月十二日
上諭
大清國
大皇帝允定付諸國償款海關銀四百五十兆兩此款係西歷一千九百年十二月二十二日即中歷光緒二十六年十一月初一日條款內第六款所載之各國各會各人及中國人民之賠償總數(附件十二)

甲 此四百五十兆係照海關銀兩市價易爲金款此市價按諸國各金錢之價易金如左

海關銀壹兩
即德國參馬克零伍伍
即奧國參克勒尼伍玖伍
即美國圓零柒肆貳
即法國參佛郞克柒伍
即英國參先零
即日本壹圓肆零柒
即荷蘭國壹弗樂林柒玖陸
即俄國壹魯布肆壹貳

命セラレタリ

第三條

故日本國公使館書記生杉山氏ノ虐殺ニ對シ名譽アル補償ヲ爲スカ爲メニ清國皇帝陛下ハ千九百一年六月十八日ノ上諭（附屬書第九號）ヲ以テ戸部侍郎那桐ヲ特使ニ任シ杉山氏虐殺ノ件ニ對スル清國皇帝陛下及其ノ政府ノ惋惜ノ意ヲ日本國皇帝陛下ニ致スヘキコトヲ特ニ命セラレタリ

第四條

清國政府ハ外國若ハ各國共同墓地ニシテ汚瀆セラレ又ハ其ノ所在墳墓ノ破壞セラレタルモノニハ各贖罪ノ紀念碑ヲ建設スルコトヲ約シタリ依テ關係公使館ハ右建設ニ關シ指示ヲ與フヘク清國ハ其ノ一切ノ費用ヲ支拂フヘキコトニ列國代表者トノ協議商定ヲ經タリ而シテ此ノ費用ハ北京及其ノ近傍ノ墓地ニ對シテハ各一萬兩地方ノ墓地ニ對シテハ各五千兩ト豫算シ該金額ハ支出ヲ了セラレタリ茲ニ其ノ墓地表ヲ添附ス（附屬書第十號）

第五條

清國ハ兵器彈藥及專ラ兵器彈藥ノ製造ニ使用セラルヘキ材料

上諭將諸國人民遇害被虐之城鎮停止文武各等考試五年（附件八）

第三款

因
大日本國使館書記生杉山彬被害
大清國
大皇帝從優榮之典已於西歷本年六月十八日卽中歷五月初三日
降
旨簡派戸部侍郎那桐爲專使大臣赴
大日本國
大皇帝前代表
大清國
大皇帝及國家惋惜之意（附件九）

第四款

大清國國家允定在於諸國被汚瀆及挖掘各墳塋建立滌垢雪侮之碑已與諸國全權大臣會同商定其碑由各該國使館督建並由
中國
國家付給估算各費銀兩京師一帶每處一萬兩外省每處五千兩此項銀兩業已付淸茲將建碑之墳塋開列淸單附後（附件十）

第五款

大清國國家允定不准將軍火暨專爲製造軍火各種器料運入中國

フルコト無カルヘキ旨約定セラレタリ
莊親王載勛、都察院左都御史英年及刑部尙書趙舒翹ハ自盡ノ刑ニ處セラレタリ
山西巡撫毓賢、禮部尙書啓秀及前刑部左侍郎徐承煜ハ死刑ニ處セラレタリ
吏部尙書協辦大學士剛毅、大學士徐桐及前四川總督李秉衡ハ官位追奪ヲ宣告セラレタリ
千九百一年二月十三日ノ上諭（附屬書第七號）ヲ以テ昨年ニ於ケル最モ憎ムヘキ國際公法違犯ノ行爲ニ反對シ之カ爲メニ生命ヲ奪ハレタル兵部尙書徐用儀、戸部尙書立山、吏部左侍郎許景澄、內閣學士聯元及太常寺卿袁昶ノ官位ヲ復セラレタリ
莊親王ハ千九百一年二月二十一日英年及趙舒翹ハ二十四日ニ自裁シ毓賢ハ二十二日啓秀及徐承煜ハ二十六日ニ死刑ヲ執行セラレタリ
甘肅提督福祥ハ後日ヲ待テ其ノ刑罰ヲ確定スヘキモノトシテ先ツ二月十三日ノ上諭ヲ以テ其ノ官職ヲ奪ハレタリ
千九百一年四月二十九日及八月十九日ノ各上諭ヲ以テ昨年夏季ニ於ケル非企及罪惡ノ有罪者ト認メタル地方官吏ニ各自相當ノ刑罰ヲ科セラレタリ

第二條乙

千九百一年八月十九日ノ上諭（附屬書第八號）ヲ以テ外國人カ虐殺セラレ若ハ虐待セラレタル各市府ニ於テ五箇年間科學ノ停止ヲ

載勛都察院左都御史英年刑部尙書趙舒翹均定爲賜令自盡山西巡撫毓賢禮部尙書啓秀刑部左侍郎徐承煜均定爲卽行正法協辦大學士吏部尙書剛毅大學士徐桐前四川總督李秉衡均已身故追奪原官卽行革職又兵部尙書徐用儀戸部尙書立山吏部左侍郎許景澄內閣學士兼禮部侍郎衛聯元太常寺卿袁昶因上年力駁殊悖諸國義法極惡之罪被害於西歷本年二月十三日卽中歷上年十二月二十五日奉
上諭開復原官以示昭雪（附件七）
莊親王載勛已於西歷本年二月二十一日卽中歷正月初三日英年趙舒翹已於二十四日卽初六日均自盡毓賢已於二十二日卽初四日啓秀徐承煜已於二十六日卽初八日均正法又西歷本年二月十三日卽中歷上年十二月二十五日
上諭將甘肅提督董福祥革職俟應得罪名定讞懲辦西歷本年四月二十九、八月十九等日卽中歷三月十一、七月初六等日先後降
旨將上年夏間兇慘案內所有承認獲咎之各外省官員分別懲辦

第二款二

西歷一千九百零一年八月十九日卽中歷光緒二十七年七月初六日

程セラレタリ

第一條乙

清國政府ハ故男爵「フォン、ケッテレル」閣下虐殺ノ地點ニ於テ死者ノ官位ニ適合シ且羅甸語、獨國語、清國語ヲ以テ右殺害ニ關シ清國皇帝陛下ノ惋惜ヲ表スルノ銘誌ヲ有スル記念碑ヲ建設スヘキコトヲ聲明シタリ

清國全權委員閣下ハ去ル七月二十二日ノ書簡（附屬書第三號）ヲ以テ道路全幅ノ牌坊ヲ該地點ニ建設スルコト及去ル六月二十五日ヨリ其ノ工事ニ著手シタルコトヲ獨逸國全權委員閣下ニ通知シタリ

第二條甲

千九百一年二月十三日及二十一日ノ各上諭（附屬書第四號、第五號及第六號）ヲ以テ外國政府及外國臣民ニ對スル非企及罪惡ノ首犯者ニ左ノ刑罰ヲ科シタリ

端郡王載漪及輔國公載瀾ハ斬監候ニ處セラレタリ而シテ若皇帝ニ於テ之ニ恩典ヲ加ヘ死ヲ免カレシムヘシトノ叡慮アルトキハ之ヲ新疆ニ遠謫シテ永久禁錮ニ處シ何等減刑ノ恩典ヲ加

大皇帝前代表
大清國
大皇帝暨國家惋惜之意醇親王已遵
旨於西歴本年七月十二日卽中歴五月二十七日自北京起程

第一款二

大清國國家業已聲明在遇害處所竪立銘誌之碑與克大臣品位相配列敍
大清國
大皇帝惋惜兇事之
旨書以辣丁德漢各文前於西歴本年七月二十二日卽中歴六月初七日經
大淸國欽差全權大臣文致
大德國欽差全權大臣（附件三）
現於遇害處所建立牌坊一座足滿街衢已於西歴本年六月二十五日卽中歴五月初十日興工

第二款一

懲辦傷害諸國
國家及人民之首禍諸臣將西歴本年二月十三二十一等日卽中歴上年十二月二十五本年正月初三等日先後降
旨所定罪名開列於後（附件四五六）端郡王載漪輔國公載瀾均定斬監候罪名又約定如
皇上以爲應加恩貸其一死卽發往新疆永遠監禁永不減免莊親王

大不列顛國全權委員　サー、アーネスト、サトウ閣下
伊太利國全權委員　侯爵サルヴァゴ、ラッジー閣下
日本國全權委員　小村壽太郎閣下
和蘭國全權委員　エム、エム、クノーベル閣下
露西亞國全權委員　エム、ド、ギールス閣下
及
清國全權委員　總理外務部事務和碩慶親王奕劻殿下
太子太傅文華殿大學士商務大臣北洋大臣直隸總督部堂一等肅毅伯李鴻章閣下

ハ清國カ列國ノ滿足スル如ク千九百年十二月二十二日ノ連名公書ニ列擧セラレ且清國皇帝陛下ニ於テ千九百年十二月二十七日ノ勅諭（附屬書第一號）ヲ以テ其ノ全部ヲ納レラレタル所ノ各條件ニ適應シタルコトヲ確認スル爲メ茲ニ會合スルモノナリ

第一條　甲

去ル六月九日ノ上諭（附屬書第二號）ヲ以テ醇親王載灃清國皇帝陛下ノ大使ニ任セラレ此ノ資格ヲ以テ故獨逸國公使男爵「フォン、ケッテレル」閣下虐殺ノ件ニ關シ清國皇帝陛下及清國政府惋惜ノ意ヲ獨逸國皇帝陛下ニ致スヘキコトヲ命セラレタリ

醇親王ハ此ノ使命ヲ果サムカ爲メニ去ル七月十二日北京ヲ發

大英欽差便宜行事全權大臣薩道義
大義欽差駐紮中華便宜行事全權大臣世襲侯爵薩爾瓦葛
大日本國欽差全權大臣小村壽太郎
大和欽差駐紮中華便宜行事全權大臣克羅伯
大俄欽差全權大臣內廷大夫格爾思
大清欽命全權大臣便宜行事總理外務部事務和碩慶親王
大清欽差全權大臣便宜行事太子太傅文華殿大學士商務大臣北洋大臣直隸總督部堂一等肅毅伯李鴻章今日
會同聲明核定
大清國按西歷一千九　年十二月二十二日即中歷光緒二十六年十一月初一日文內各款當經
大清國
大皇帝於西歷一千九百年十二月二十七日即中歷光緒二十六年十一月初六日降
旨全行照允足適諸國之意妥辦（附件一）

第一款一

大德國欽差男爵克大臣被戕害一事前於西歷本年六月初九日即中歷四月二十三日奉
諭旨（附件二）
欽派醇親王載灃爲頭等專使大臣赴
大德國

開本國政府應收賠款比較純足金色之價以日本金圓玖圓柒拾陸錢參釐作爲英金壹磅核算每屆付款日期請由中國用英金磅電匯英國倫敦交駐紮倫敦本國總領事查收本大臣玆奉本國政府訓飭前因相應備文照會貴王大臣查核即希允照辦理是爲切盼等因本爵大臣均已閱悉所有來照各節中國均可允行自當轉飭查照辦理爲此照覆貴大臣查照可也須至照覆者

右照會

大日本國欽差全權大臣　內田

光緒參拾壹年伍月參拾日

我七月二日

（右要領譯文）

以書翰致啓覆候陳者光緒三十一年五月三十一日附貴翰ヲ以テ償金支拂方整理ニ關シ本日當部ト最終議定書ニ調印シタル各國公使トノ間ニ連名公書ヲ交換シ其ノ方法ヲ取極候處右公書第一項第三項及第四項ニ依リ貴國政府ノ受取ルヘキ償金ハ純分比價日本金貨九圓七十六錢三厘ヲ英貨一磅ト換算シ各期日ニ至リ倫敦ニ於ケル貴國總領事ニ電信爲替ヲ以テ磅ニテ支拂ハルルコトヲ御希望ノ旨貴國政府ノ訓令ニ依リ御照會相成候趣致敬承候右ノ次第御國ニ於テ承諾致候ニ付キ當部ニ於テ夫々訓令致置候間右樣御承知相成度此段照覆得貴意候　敬具

北清事變ニ關スル最終議定書

明治三十四年九月七日北京ニ於テ調印（佛支文）
同年十二月二十八日官報掲載

獨逸國全權委員　ア、ムンム、フォン、シュワルツェンスタイン閣下
墺地利洪牙利國全權委員　男爵エム、チカン、フォン、ワールボルン閣下
白耳義國全權委員　ジュースタンス閣下
西班牙國全權委員　ベ、ジー、ド、コロガン閣下
亞米利加合衆國全權委員　ダブリュー、ダブリュー、ロックヒル閣下
佛蘭西國全權委員　ポール、ボウ閣下

北清事變終末議定條款

光緒二十七年七月二十五日於北京署名蓋印

大德欽差駐紮中華便宜行事大臣　穆　默
大奧斯馬加欽差駐紮中華便宜行事全權大臣　齊　幹
大比欽差駐紮中華便宜行事全權大臣　姚士登
大日欽差駐紮中華全權大臣　葛絡幹
大美國欽差特辦議和事宜全權大臣　柔克義
大法欽差全權大臣駐劄中國京都總理本國事務便宜行事大臣　鮑　渥

海關銀八百萬兩支拂區別表

債權國名	債額換算高	債額
獨	四、九七一、九一七馬九五	一、六二七、四六九兩〇五
墺	二六三、七〇〇、八三クローネ	七三、三五二兩一一
白	五六〇、七七六法六五	一四九、五四〇兩四四
西	八、九四三法七五	二、三八五兩〇〇
米	四九〇、四三五圓四四	六六〇、九六四兩二〇
佛	四、六八四、七二七法六二	一、二四九、二六〇兩七〇
英	一三八、一一四磅九志一片	九二〇、七六三兩〇四
葡	二五〇磅一六志四片	一、六七二兩一一
伊	一、七五九、二六一法四六	四六九、一三六兩三九
日	七二四、四八七圓一六	五一四、九一六兩二五
和	二四、一六九フロリン六九	一三、四五七兩五一
露	三、二二六、二六四留三二	二、三一三、二一八兩三六
總會公所	四〇八磅七志三片	二、七二二兩四二
瑞那國	一七一磅七志三片	一、一四二兩四二

（附　記）

內田公使ヨリ慶親王宛書翰

第肆拾七號

以書翰致啓上候陳者償金支拂方整理ニ關シテハ本日貴部ト最終議定書ニ調印シタル各國公使トノ間ニ連名公書ヲ交換シテ其ノ方法ヲ取極メ候處右連名公書ノ第一項第三項及第四項ニ依リ帝國政府ノ受取ルヘキ償金ハ純分比價日本金貨玖圓柴拾陸錢參厘ヲ英貨壹磅ト換算シ各期日ニ至リ倫敦ニ於ケル帝國總領事ニ電信爲替ヲ以テ磅ニテ支拂ハルルコトヲ帝國政府ニ於テ希望致シ候ニ付テハ右御承諾ノ上其通リ支拂方御取計相成候樣致度此段帝國政府ノ訓令ニ依リ照會得貴意候　敬具

明治三十八年六月三十日

大日本國特命全權公使　內田康哉

外務部總理　慶親王宛

外務部總理慶親王ヨリ內田公使宛書函

欽命全權大臣便宜行事軍機大臣總理外務部事務和碩慶親王　爲

照覆事光緒三十一年五月三十日接准

照稱所有整頓付還賠款一事茲因在大和約內簽字蓋印之

各國駐京大臣與貴部彼此妥商互交聯銜照會將付款辦法妥

爲訂定現於本國政府願將聯銜照會內第一第三第四各段所

和約關平銀八百萬兩如何分別劃撥表單

欠德國款　四百九十七萬一千九百一十七馬克九十五合和約關平銀一百六十二萬七千四百六十九兩零五分

欠奧國款　二十六萬三千七百克勒尼零八十三合和約關平銀七萬三千三百五十二兩一錢一分

欠比國款　五十六萬零七百七十六佛郎克六十五合和約關平銀一十四萬九千五百四十兩零四錢四分

欠日國款　八千九百四十三佛郎克七十五合和約關平銀二千三百八十五兩

欠美國款　四十九萬零四百三十五金圓四十四合和約關平銀六十六萬零九百六十四兩二錢

欠法國款　四百六十八萬四千七百二十七佛郎克六十二合和約關平銀一百二十四萬九千二百六十兩零七錢

欠英國款　一十三萬八千一百一十四磅九先令一本士合和約關平銀九十二萬零七百六十三兩零四分

欠葡國款　二百五十磅十六先零四本士合和約關平銀一千六百七十二兩一錢一分

欠意國款　一百七十五萬九千二百六十一佛郎克四十六合和約關平銀四十六萬九千一百三十六兩三錢九分

欠日本國款　七十二萬四千四百八十七圓十六合和約關平銀五十一萬四千九百一十六兩二錢五分

欠和國款　二萬四千一百六十九弗樂林六十九合和約關平銀一萬三千四百五十七兩五錢一分

欠俄國款　三百二十六萬六千二百六十四盧布三十二合和約關平銀二百三十一萬三千二百一十八兩三錢六分

欠總會公所　四百零八磅七先零三本士合和約關平銀二千七百二十二兩四錢二分

欠瑞那國款　一百七十一磅七先零三本士合和約關平銀一千一百四十二兩四錢二分

（右譯文）

以書翰致啓覆候陳者償金返還ノ件ニ關シ貴親王宛昨年六月十四日付各國公使連名公書ヲ以テ照會ニ及置候處本年五月三十日付貴翰ヲ接手致候右ニ據レハ（外務部總理慶親王ヨリ各國公使宛書函前掲）云々ノ趣御申越相成候ニ就テハ本使等ハ以上各節ヲ各本國政府ニ轉達候處今回本國政府ヨリ和衷ノ意ヲ以テ承諾致スヘキ旨回訓ニ接シ候間茲ニ五月三十日附貴翰償金返還整理ニ關スル各項ニ同意シ特ニ第四款記載ノモノハ公平ナル方法ニ依リ處辦スヘキコトヲ聲明シ八百萬兩ヲ如何ニ區分支拂ヘキカニ至リテハ御希望ノ通リ茲ニ表一葉添付送上候間御査閲相成度此段及照覆候　敬具

清國或ハ倫敦ノ市價ニ照シ銀貨ニテ支拂ヒ或ハ金貨手形或ハ電信爲替ヲ以テ支拂フモ皆各國ノ希望ニ從フヘシ此手形又ハ電信爲替ハ清國ノ何處又ハ何銀行ノ別ナク最低ノ價格又ハ入札購買ノ法ニ依リ取扱フ可シ但シ支拂金ハ支拂期日ニ於テ直接各國ニ支拂フヘク清國ハ其ノ電信爲替又ハ手形ハ皆其ノ額面通リ誤リナク支拂ハルルモノナルコトヲ保證スヘシ本部ノ茲ニ概定スル各項ニ對シ各國ノ同意セラルル場合ニハ各々上記三個ノ方法ノ一ヲ選フヘク然ル後ハ倍償金ノ返還ヲ了スルマテ之ヲ實行スルモノトス

四、一九〇五年一月一日ヨリ償金返還整理方法施行ノ日ニ至ル間上海各銀行委員ニシテ既收ノ銀額ハ今回上海道臺ニ返還シ該道ヨリ以上ノ支拂方法ニ依リ支拂ヲナスヘシ但シ此額ハ新定方法ニヨリ返還シタル日ヨリ該期六ケ月間滿了ノ日ニ至ル迄年利四分ノ利子ヲ免除スヘシ

本部ノ概定スル方法ハ上述ノ如クニ有之候間御査閲ノ上各國政府ニ御轉達相成諾否ノ意ヲ速カニ御回答相煩度此段照會得貴意候　敬具

清國駐箚各國公使ヨリ外務部總理慶親王宛書函

大德欽差駐紮中華便宜行事全權大臣　穆
大奧署理欽差欽査駐紮中華便宜行事全權大臣　訥
大比欽差駐紮中華便宜行事全權大臣　葛
大日欽差駐紮中華全權大臣　賈
大法欽差全權大臣便宜行事駐紮中華總理本國事務　呂
大英欽差便宜行事全權大臣　薩　爲
大義欽査駐紮中華大臣　巴
大日本欽差全權大臣　內田
大和欽差駐紮中華便宜行事全權大臣　希
大俄欽査全權大臣　璞

照復事、付清賠款一節、前於去年六月十四日各國大臣聯銜照會貴親王嗣於本年五月三十日接准
來文內稱案査
〔前提〕
等因前來、本大臣等、當將以上所擬各節、轉達各本國國家去後茲承各本國和衷査閲、允准辦理、相應照復貴親王、以本大臣等將五月三十日
來文內所擬整頓付還賠款各節、均行照允茲特聲明第四款內所定者、須用公平之法辦理、至八百萬兩之數、如何分別劃撥之法、照貴親王所請現將表單附送
査閲須至照會者、附表單一件
中光緒三十一年五月三十日
西一千九百五年七月初二日

四、由一千九百零五年正月初一日起至改善付還賠款辦法開辦之日止上海各國銀行董事已收之銀款現擬仍繳還上海道由該道將應付還各國之款按照以上所指之辦法付淸惟此款自照新定辦法付還之日起至該期六箇月限滿之日止須扣回肆釐息銀本部所擬辦法如此相應照會

各國大臣查照卽將

各國政府允否之意從速

見復爲盼須至照會者

右　照　會

大日本國欽差全權大臣　內田

光緒參拾壹年伍月參拾日

我明治三十八年七月二日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者光緒三十年六月十四日償金支拂方整理ノ件ニ關スル各國公使ノ連名公書接手致閱悉候本件ニ關シ其ノ後白國公使及其ノ他ノ各公使等ト書信ヲ往復シ又ハ會見ノ上屢次商議致シタル義ニ有之候處今回本部ハ特ニ未拂償金返還方竝ニ將來ニ於ケル支拂方等ニ關シ協議ヲ遂ケ其ノ方法ヲ各國公使ニ通知シ承諾ヲ求メ置候抑モ本部ハ義和團事變最終議定書第六條所載ノ四億五千萬兩ノ支拂ヲ承認スルノ意ハコレヲ金債計算トナセハ淸國カ各國ニ對シ支拂フヘキ關平銀一兩ニ對スル率ハ同第六條ノ規定ニ依リテ各國金貨ニ換算スヘキモノトナスヘキニ因リ玆ニ各項ヲ擬定スルコト左ノ如シ

一、西曆一九〇五年一月一日前ニハ淸國ハ銀貨ヲ以テ返還シタルニ因リ損失ヲ見ルニ至レルヲ以テ今回議定書ノ關平銀八百萬兩ノ總額ヲ律ニ返還セントス此額ハ一九〇五年一月一日ニ於ケル各國ニ對スル未濟額ニ依リ支拂フヘク其ノ支拂額ハ六ケ月每ニ議定書記載ノ關平銀定額ヲ以テ金貨ニ換算シ未濟額ヲ計算スヘシ卽チ各國公使ハ其ノ受取ルヘキ金額ヲ至急通知セラレタク然ルトキハ十五日以內ニ電信爲替ヲ以テ直接各國ニ支拂ヲナスヘシ但シ支拂以前ハ此八百萬兩ニ對シ一九〇五年一月一日ヨリ支拂日ニ至ル迄年四分ノ割合ヲ以テ利子ヲ付スヘシ

二、各國カ本部ノ概定スル所ノ各項ニ同意セラレタルトキハ各國分票ヲ發行スヘシ

三、每年支拂フヘキ元利金ハ各國債劵付屬元利支拂表記載ノ通リ月割ヲ以テ每月末日返還ヲナスヘシ但シ各國ハ淸國カ六ケ月ノ期間滿了每ニ支拂金額ノ內ヨリ年四分ノ利子ヲ控除スルコトヲ承諾セラレ度此利子ハ支拂ノ日ヨリ起算シ六ケ月期間滿了ノ日ニ至ル迄トシ支拂フヘキ金額ハ以上記載ノ方法ニ依リ議定書記載ノ關平銀ヲ以テ各國貨幣ニ換算シ

奥
比
日
法　國
英
義
日本
和蘭
俄
欽差大臣所擬整頓付還賠款各節本部前於光緒三十年六月十四
日接准
各國大臣聯銜照會均已閱悉詳加查核旋與
此國大臣暨
他國大臣等迭次函商面議各在案茲本部特將議妥清還虧欠
及將來付款辦法照送
各國大臣査照允行査本部允認和約第六款所載肆百伍拾兆
兩之意既以爲金款則中國欠各國之每關平銀壹兩應付還者
卽係第六款所定當爲壹兩之各國金數並擬定各條如左
一、西曆一千九百零五年正月初一日以前中國因用銀款付
還以致虧欠現擬以和約關平銀捌百萬兩之總款一律清還此
總款卽照一千九百零五年正月初一日所欠
各國之數分別劃撥至所撥之數應將每屆六個月期限以和約
關平銀定數易金核算所欠之款若干茲請
各國大臣各將應得之數從速開示以便此節允行後十五日內
用電匯票徑向
各國付清未經付清以前此捌百萬兩應按年行息肆釐其利由
四分
一千九百零五年正月初一日算起至付清之日止
二、本部所擬各節
各國允准後卽將各國分票畫押
三、每年應付之本利將來每逢月之末日按月均分照附於
各國分票後付還本息表內載明者付還惟請
各國允中國每屆六箇月期限滿日於所付款內扣回按年肆厘
息銀此息銀由付還之日起至六箇月期限滿日爲止所有應還
各款按照以上所載辦法將和約關平銀照依
各國金錢之價核定中國或按倫敦市面銀價用銀付還或以金
錢期票或以電匯票均聽
各國所願此項期票電匯票中國不拘在何處及何銀行均可任
便照最賤之價或照投票辦法購買惟所付之金款務須於應付
還之日徑向
各國付清中國應擔保其電匯票及期票均能如數兌交無誤本
部現擬各節如
各國允行時應卽各擇定以上辦法三端之一自擇定後照行至
賠款付清之日爲止

一　各國ハ清國政府ヲシテ其ノ債務ヲ辨償シ易カラシムル爲メ從來ノ通リ銀ニテ各期ノ支拂ヲ受クル事ニ承諾スヘシ
一　毎期ノ支拂ハ銀ヲ以テスルカ故ニ拂込ミタル銀ト各國ニ支拂フヘキ價額トニ差額ヲ生シ各國ニ對シ不足ヲ生スルトキハ其ノ不足ハ依然各國ニ對スル債務トナシ償金元金同樣ノ利子ヲ付スヘシ若シ之ニ反シ清國ノ拂込ミタル銀ニシテ毎期各國ニ支拂フヘキ價額ヲ拂ヒ猶餘リアルトキハ直ニ各國ニ支拂フヘキ全債務ノ辨濟ニ充ツヘシ
一　清國政府ハ毎月拂込ヲ爲スヨリ其ノ當日ノ金銀換算相場ヲ以テ拂込ミタル額ヲ計算シ毎半年末ノ相場ニ依ラサル樣上海銀行家ニ訓令スヘシ
一　此ノ方法ニヨリ一九四〇年ノ末ニ至ル迄清國ノ支拂ヒタル總額ニシテ各國ニ負ヘル全金債務ヲ辨濟スルニ足ラサルトキハ償金元利ノ辨濟ヲ完了スル迄清國政府ハ引續キ毎月拂込ヲナスヘシ
一　前條ノ場合ニ於テ清國政府ハ直ニ其ノ債務ヲ辨濟スル事ヲ欲セサルトキハ上海銀行家委員ハ一九四〇年以降ノ支拂ニ對シ更ニ新還濟表ヲ調製スヘシ

清國政府ハ前記ノ提案カ偏ニ清國ヲシテ一層容易ニ償金ヲ完濟スルヲ得セシメントノ考ニ基クモノナルコトヲ認メラレ償金取扱委員ニ於テ調製シタル通リニテ各國ノ債券ニ調印スヘキ旨至急政府ノ代表者ニ發訓可相成ハ下名等ノ疑ハサル所ニ有之候此ノ上一層ノ讓歩的態度ヲ取リテ他ノ方法ヲ各本國政府ニ申立ツルハ下名等ノ爲シ能ハサル所ニ有之候下名等ハ茲ニ殿下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百四年七月　北京ニ於テ

ア、フオン、ムンム
ヱム、チカン
アーネスト、サトウ
マヌエル、ド、カルセル
セ、ガリーナ
內田康哉
ヱ、セー、ファン、チッテルス
ペー、レッサル
ジェー、ヂュバイ
ヱ、ド、ゲーフキユイ

清國外務大臣
慶親王殿下

外務部總理慶親王ヨリ清國駐剳各國公使宛書函

欽命全權大臣便宜行事軍機大臣總理外務部事務和碩親王　爲照會事案査

德

"convient que Nous acceptions, dans leur entier, "les douze articles qu'ils Nous ont soumis."

"Respect à ceci!"

En conséquence,

Nous, K'ing, Prince du premier rang, Plénipotentiaire, Président du Conseil des Affaires Étrangères,

Et

Li, Comte du premier rang, Sou-y, Plénipotentiaire, Tuteur de l'Héritier Présomptif, Grand Secrétaire de la salle du Trône, Ouen-hoa-tien, Ministre du Commerce, Surintendant des ports du Nord, Gouverneur général du Tcheli,

déclarons accepter, dans leur entier, les douze articles dont nous avons été chargés d'assurer la transmission à Sa Majesté l'Empereur.

En foi de quoi, nous avons signé le présent protocole, et nous transmettons aux Plénipotentiaires étrangers une copie de l'Édit de Sa Majesté l'Empereur, revêtue du Sceau Impérial.

Il est entendu qu'en cas de contestation, ce sera le texte français qui fera foi.

À Pékin, le 16 janvier 1901.

(Signé) YI K'OUANG.

(„) LI HONG-TCHANG.

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書竝關係交換公文（譯文）

千九百四年――千九百五年

連名公書

千九百四年七月

以書翰致啓上候陳者清國政府ハ千九百一年九月七日ノ最終議定書ニ依リ金貨若クハ金貨ノ價額ニ相當スル銀貨ヲ以テ償金ノ支拂ヲ為スコトヲ契約シタル義務ヲ常ニ認メラルルト雖トモ國庫金ノ缺乏ト金貨騰貴ノ理由ニ依リ清國ヲシテ其ノ契約履行ヲ容易ナラシムヘキ方法ヲ考究スヘキ旨列國代表者ニ依頼セラレタリ

下名等ハ右清國政府ノ希望ニ應シ各本國政府ノ命ニ依リ左記ノ妥協案ヲ提出スルノ光榮ヲ有シ候

一　清國政府ハ最終議定書ニ從ヒ直ニ各國ノ金貨債券ニ調印スヘシ

dans leur entier les douze articles de la note qui vous a été remise le 24 du même mois.

Les Plénipotentiaires étrangers prenant acte de cette acceptation me charge de vous envoyer le protocole ci-joint afin qu'il soit signé par vous. Ils vous prient également de vouloir bien envoyer à chaque légation un exemplaire authentique du Décret revêtu du Sceau Impérial. De cette manière l'acte impérial dont nous avons pris connaissance avec satisfaction aura reçu sa forme régulière, et les conditions irrévocables étant ainsi hors de discussion, nous serons en mesure d'examiner avec vous les questions de détail qui se rattachent à leur application.

Aussitôt que les Plénipotentiaires étrangers auront reçu le Décret revêtu du Sceau Impérial et le protocole ci-joint avec les signatures de V. A. et V. E., ils s'empresseront de vous indiquer la date la plus rapprochée pour la réunion que vous avez demandée. Ils vous seront obligés de vouloir bien leur écrire les questions que vous croiriez devoir poser afin qu'ils puissent s'entendre sur les réponses à fair, et éviter de la sorte une perte de temps.

Je saisis cette occasion pour réitérer à V. A. et V. E. les assurances de ma haute considération.

DE COLOGAN.

Son Altesse de Prince CHING
et
Son Excellence LI HONG-TCHANG
Plénipotentiaires etc., etc.

PROTOCOLE.

À la date du 24 décembre 1900, les Pénipotentiaires d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, d'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon, des Pays-Bas, de Russie, Nous ont adressé la Note suivante :

(Voir la Note Collective ci-dessus mentionnée).

Nous nous sommes empressés de transmettre le texte intégral de cette Note à Sa Majesté l'Empereur qui, après en avoir pris connaissance, a rendu le Décret suivant :

"Nous avons pris connaissance de tous les télé-
"grammes de Yi K'ouang et de Li Hong-tchang. Il

les autres sujets touchant aux relations commerciales, dans le but de les faciliter.

12. Le Gouvernement chinois s'engage à réformer l'Office des Affaires Étrangères et à modifier le cérémonial de cour relatif à la réception des Représentants étrangers, dans le sens que les Puissances lui indiqueront.

Jusqu'à ce que le Gouvernement chinois se soit conformé, à la satisfaction des Puissance aux conditions susmentionnées, ne seront pas à même de laisser les soussignés entrevoir la fin de l'occupation de Pékin et la province du Tcheli par les troupes internationales.

Pékin, le 22 décembre 1900.

Les Plénipotentiaires

d'Allemagne (Signé) A. VON MUMM.
d'Autriche-Hongrie
(„) M. CZIKANN.
De Belgique („) JOOSTENS.
d'Espagne („) B. J. DE COLOGAN.
Des États-Unis d' Amérique
(„) E. H. CONGER.
De France („) S. PICHON.
De Grande-Bretagne
(„) ERNEST SATOW.
d'Italie („) SALVAGO RAGGI.
Du Japon („) T. NISSI.
Des Pays-Bas („) F. M. KNOBEL.
De Russie („) MICHEL DE GIERS.

LETTRE DU DOYEN DU CORPS DIPLOMATIQUE ÉTRANGER DU 7 JANVIER 1901 RELATIVE À LA SIGNATURE D'UN PROTOCOLE.

Pékin, le 7 Janvier 1901.

Messieurs les Plénipotentiaires :

J'ai l'honneur d'informer V. A. et V. E. que les Plénipotentiaires étrangers ont constaté la validité des pleins pouvoirs que vous leur avez remis dans la séance du 24 décembre dernier. Mes collègues me chargent en outre de vous accuser réception de votre communication officielle du 30 décembre, contenant le Décret par lequel, S. M. l'Empereur déclare accepter

6. (*a.*) Indemnités équitables pour les États, les sociétés, les particuliers, ainsi que pour les Chinois qui ont souffert, au cours des derniers événements, dans leur personne ou dans leurs biens, par le fait qu'ils étaient au service d'étrangers.

(*b.*) La Chine prendra des mesures financières acceptables pour les Puissances, afin de garantir le payement desdites indemnités et le service des emprunts.

7. Droit pour chaque Puissance de constituer une garde permanente pour sa légation, et de mettre en état de défense le quartier diplomatique. Les Chinois n'auront pas le droit de résider dans ce quartier.

8. Les forts de Takou et ceux qui pourraient empêcher les libres communications entre Pékin et la mer seront rasés.

9. Droit d'occuper militairement certains points à déterminer par un accord entre les Puissances pour maintenir les communications libres entre la capitale et la mer.

10. (*a.*) Le Gouvernement chinois fera afficher pendant 2 ans, dans toutes le sous-préfectures, un Décret Impérial portant :

Défense perpétuelle, sous peine de mort, de faire partie d'une société anti-étrangère ;

Énumération des peines qui auront été infligées aux coupables, y compris la suspension de tous les examens officiels dans les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

(*b.*) Un Édit Impérial sera rendu et publié dans tout l'Empire déclarant que tous les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et fonctionnaires provinciaux ou locaux seront responsables de l'ordre dans leurs circonscriptions, et qu'en cas de nouveaux troubles anti-étrangers, ou encore d'autres infractions aux traités, qui n'auraient pas été immédiatement réprimés et dont les coupables n'auraient pas été punis, ces fonctionnaires seront immédiatement révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles fonctions ni recevoir de nouveaux honneurs.

11. Le Gouvernement chinois s'engage à négocier les amendements jugés utiles par les Gouvernements étrangers aux traités de commerce et de navigation et

Ces événements ont amené les Puissances Étrangères à envoyer leurs troupes en Chine, afin de protéger l'existence de leurs Représentants et de leurs nationaux, et de rétablir l'ordre. Dans leur marche sur Pékin, les armées alliées se sont heurtées à la résistance des armées chinoises et ont dû la vaincre par la force.

La Chine ayant reconnu sa responsabilité, témoigné ses regrets et manifesté le désir de voir cesser la situation créée par les désordres dont il s'agit, les Puissances ont résolu d'accéder à sa demande aux conditions irrévocables énumérées ci-après, qu'elles jugent indispensables pour réparer les crimes commis et en prévenir le renouvellement.

1. (*a.*) Envoi à Berlin d'une mission extraordinaire conduite par un Prince impérial, pour exprimer les regrets de S. M. l'Empereur de Chine et du Gouvernement chinois au sujet de l'assassinat de feu S. E. le Baron v. n Ketteler, Ministre d'Allemagne ;

(*b.*) Érection sur le lieu de l'assassinat d'un monument commémoratif, digne du rang du défunt, portant une inscription en langues latine, allemande et chinoise qui exprimera les regrets de l'Empereur de Chine à propos du meurtre commis ;

2. (*a.*) La peine la plus sévère, conforme à leurs crimes, pour les personnages désignés dans le Décret du 25 septembre 1900 et ceux que les Représentants des Puissances indiqueront ultérieurement ;

(*b.*) Suspension de tous les examens officiels pendant 5 ans dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

3. Le Gouvernement chinois accordera au Gouvernement japonais une réparation honorable pour l'assassinat de M. Sougiyama, chancelier de la Légation du Japon.

4. Un monument expiratoire sera érigé par le Gouvernement chinois dans chacun des cimetières étrangers ou internationaux qui ont été profanés et dont les tombes ont été détruites.

5. Maintien, dans des conditions à régler entre les Puissances, de l'interdiction de l'importation des armes ainsi que du matériel servant exclusivement à la fabrication des armes et des munitions.

奕劻及李鴻章ノ電文ハ閲悉セリ奏スル所ノ十二箇條ノ大綱ハ直ニ照允スヘシ此ヲ欽メヨ

因テ欽命全權大臣便宜行事管理總理各國事務衙門事務和碩慶親王及欽差全權大臣便宜行事太子太博文華殿大學士商務大臣北洋大臣直隸總督部堂一等肅毅伯李鴻章ハ皇帝陛下ニ共ノ傳奏ヲ託セラレタル十二箇條ヲ全然承諾スルコトヲ宣言ス

右證據トシテ本王大臣ハ此ノ議定書ニ署名シタリ且本王大臣ハ御璽ヲ鈐シタル皇帝陛下ノ勅諭一部ヲ各國全權委員ニ分送ス

文義ニ疑議ヲ生シタル場合ニハ佛文ヲ以テ憑ト爲ス

千九百一年一月十六日北京ニ於テ

奕　　劻（署名）

李　鴻　章（署名）

同上ニ關スル清國全權委員ヨリ

帝國公使ヘノ來簡

以書翰致啓上候陳者照允ノ上諭ヲ恭錄シ御璽ヲ押捺シテ本王大臣ヨリ各公使館ヘ一通宛分送シ以テ信實ヲ昭ニスヘキ旨光緒二十六年十一月十七日ニ於テ御照會ニ接シ候ニ付早速本王大臣ヨリ電奏ニ及タル上茲ニ十一月六日ノ諭旨一通ヲ恭錄シ同二十四日御璽ヲ押用シテ及御送付候條御査收相成度候且前回勅書ニ押捺セラレタル勅命之寶ハ臣下ニ詔諭スルトキ用ヰ

諭旨奕劻李鴻章電悉覽所奏十二條大綱應卽

照允欽此是以

欽命全權大臣便宜行事管理總理各國事務衙門事務和碩慶親王

欽差全權大臣便宜行事太子太傅文華殿大學士

商務大臣北洋大臣直隸總督部堂一等肅毅伯李　特行

聲明所託轉奏

大皇帝十二條全款慨然應允爰將此專條卽行署名畫押

並將

諭旨恭錄蓋用御寶分送各國

欽差便宜行事全權大臣查照以昭信實遇有可疑不符之

處互相議定以法文爲憑

西歷一千九百零一年一月十六日

奕　　劻（署名）

李　鴻　章（署名）

照會事照得本月十七日准

領衛大臣葛　照稱

各國大臣接收蓋用

御寶之

諭旨以及貴王大臣署名畫押專條之時當卽早定日時會晤應請貴

王大臣於會晤之先將所有欽商各事預爲照知迨

各國大臣議妥以便當面答復等因除將

貴大臣送來條款遵

テ提出ヲ要スト信セラルル問題有之候ハハ同委員等ニ於テ之ニ對スル回答ヲ協定シ得ル爲メ豫メ書面ニテ該問題ヲ御通知相成以テ時日ノ消失ヲ避ケラルル樣致希望候

本員ハ茲ニ殿下及閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百一年一月七日　北京ニ於テ

ド、コロガン（署名）

欽命全權大臣　慶親王殿下

欽差全權大臣　李鴻章閣下

議定書

千九百年十二月二十四日

獨逸國
墺地利洪牙利國
白耳義國
西班牙國
亞米利加合衆國
佛蘭西國
大不列顛國
伊太利國
日本國
和蘭國
露西亞國

全權委員ハ本王大臣ニ下文ノ公書ヲ提出セリ

（公書ハ前掲ノモノト同一ニ付キ之ヲ省略ス）

本王大臣ハ速ニ此ノ公書ノ全文ヲ皇帝陛下ニ傳奏シ陛下ハ之ヲ親閲セラレタル後左ノ如キ勅諭ヲ發セラレタリ

於西歷一千九百年十二月二十四日卽光緒二十六年十一月初三日接准

德
奧
比
日
美
大法國欽差便宜行事全權大臣條款內稱
英
義
日本
荷蘭
俄

（公書同前）

當經本王大臣將該條款全文呈奏

聖鑒蒙卽降

日本國全權委員 西德太郎(署名)
和蘭國全權委員 エフ、エム、クノーベル(署名)
露西亞國全權委員 ミシエル、ド、ギールス(署名)

千九百年十二月三十日清國全權委員ヨリ筆頭公使ヘノ來翰

以書翰致啓上候陳者本月三日各國全權大臣ヨリ面交セラレタル公議條約十二箇條ハ早速本王大臣ヨリ全文漢譯ノ上及電奏候處本月七日ニ於テ六日ノ電旨ヲ奉セシニ奕劻及李鴻章ノ電文ハ閱悉セリ電奏スル所ノ十二箇條ノ大綱ハ直ニ照允スヘシ此ヲ欽メヨト有之候ニ付右及御通知候條貴大臣ヨリ各國全權大臣ヘ御轉報相成度且何レノ日時何レノ場所ニ於テ會談可致哉御取極メ御回報ヲ煩ハシ度候將又以上ノ各條清國政府ノ允准ヲ經タル上ハ各國ハ未タ撤兵セサルノ前ニ於テ再ヒ軍隊ヲ分派シテ各州縣城鎭ニ前往セシメス以テ人心ヲ安ンシ和好ヲ敦フセラレンコトヲ本王大臣ハ茲ニ致請求候此段照會得貴意候敬具

光緒二十六年十一月九日

欽命全權大臣 慶親王
欽差全權大臣 李鴻章

西班牙國全權大臣コロガン閣下

大日本國 西
大荷蘭國 克
大俄國 格

千九百一年一月七日筆頭公使ヨリ清國全權委員ヘノ往翰

以書翰致啓上候陳者列國全權委員ハ客歳十二月二十四日ノ會議ニ於テ殿下及閣下ヨリ該委員ニ交付セラレタル全權委任狀ノ正實ナルヲ認メタルコトヲ及御通知且十二月二十四日及御交付候公文十二箇條ノ全部承諾ノ旨ヲ宣言セラルル皇帝陛下ノ勅諭ヲ添附セル同月三十日附貴王大臣ノ公文ヲ領收シタル旨同僚諸氏ノ依賴ニ因リ及御通牒候

列國全權委員等ハ右承諾ノ旨ヲ領シ貴王大臣ノ署名ヲ得ンカ爲メ別紙議定書御送付方本員ニ致依賴候又同委員等ハ皇帝ノ御璽ヲ鈐セラレタル勅諭ノ正本一部ヲ各公使館ニ送付アランコトヲ致希望候然ルトキハ本員等カ滿足ヲ以テ閱悉シタル勅諭ハ正當ノ形式ヲ備ヘ不可改易的條件ハ茲ニ爭フヘカラサルモノト相成本員等ハ貴王大臣ト共ニ該條件ノ實施ニ伴フ細項ノ問題ヲ調査スルコトヲ得ヘク候

列國全權委員ニ於テハ御璽ヲ鈐シタル勅諭及殿下ト閣下トノ署名アル別紙議定書ヲ致領收候ハハ御請求相成候會合ノ爲ニ成ルヘク近キ時日ヲ選定シテ速ニ可及御通知候貴王大臣ニ於

ヲ宣言セル上諭ヲ發シ之ヲ全帝國內ニ頒布スヘキコト

第十一條

清國政府ハ外國政府カ有用ト認ムル通商及航海條約ノ修正竝ニ通商上ノ關係ヲ便利ナラシムル爲メ其ノ他ノ通商事項ニ關シ商議スヘキコトヲ約スルコト

第十二條

清國政府ハ列國ノ指定スル旨趣ニ據リ總理衙門ヲ改革シ且外國代表者ノ謁見ニ關スル宮廷ノ禮式ヲ變更スヘキコトヲ約スルコト

清國政府カ列國ノ滿足スルカ如ク前記ノ條件ニ遵應スル迄ハ下名等ハ聯合軍隊ノ北京及直隷全省占領ノ終止ヲ豫見セシムル能ハサルコト

千九百年十二月二十二日北京ニ於テ

獨逸國全權委員　ア、ムンム（署名）

墺地利洪牙利國全權委員　エム、チカン（署名）

白耳義國全權委員　ジュースタンス（署名）

西班牙國全權委員　ベ、ジ、ド、コロガン（署名）

亞米利加合衆國全權委員　イ、エッチ、コンガー（署名）

佛蘭西國全權委員　エス、ピション（署名）

大不列顚國全權委員　アーネスト、サトウ（署名）

伊太利國全權委員　サルヴァゴ、ラッジー（署名）

第十一款

凡通商行船各約以及關乎通商各地事宜各國以修改爲有益者中國認與商議更改

第十二款

總理各國事務衙門必須革改更新及諸國欽差大臣覲見中國皇帝禮節亦應一體更改其如何變通之處由諸大國酌定中國照允施行

以上各款若非中國國家允從足適各國之意各本大臣難許有撤退京畿一帶駐紮兵隊之望

西歷一千九百年十二月二十二日照外國字母次序畫押

大德國　穆

大奧國　齊

大比國　姚

大日國　葛

大美國　康

大法國

大英國　薩

大義國　薩

列國ハ各其ノ公使館ノ爲ニ常置護衛兵ヲ組織シ且公使館所在區域ヲ防禦ノ狀態ニ置クノ權利ヲ有シ清國人ハ右區域內ニ住居ノ權利ヲ有セサルコト

第八條

大沽砲臺並ニ北京ト海濱間ノ自由交通ヲ阻碍シ得ヘキ諸砲臺ヲ剷平スルコト

第九條

首都海濱間ノ自由交通ヲ維持セムカ爲ニ列國間ノ協議ヲ以テ決定スヘキ各地點ヲ軍事的ニ占領スルノ權利アルコト

第十條

（甲）清國政府ハ左記ノ各項ヲ記載セル詔勅ヲ二箇年間各縣內ニ揭示スヘキコト

排外的團體ニ加入スルコトヲ永久ニ禁止シ犯ス者ヲ死刑ニ處スルコト

有罪者ニ科シタル刑名ヲ列擧シ其ノ內ニハ外國人カ虐殺セラレ若ハ虐待セラレタル各市府ニ於テ一切ノ科擧ヲ停止シタルコトヲモ包含セシムルコト

（乙）總督巡撫及各省各地方ノ官吏ハ各其ノ管轄內ニ於ケル秩序ニ對シテ職責ヲ有スヘク且排外的紛擾ノ再發並ニ其ノ他條約違反ノ事アルニ當リ直ニ之ヲ鎭定セス又其ノ犯罪者ヲ處罰セサル場合ニハ該官吏ハ直ニ罷免セラルヘク且新官職ニ任命セラレ若ハ新名譽ヲ享受スルコト能ハサルヘキ旨

各國應分自主當駐兵隊護衛使館並各將使館所在境界自行防守中國人民概不准在界內居住

第八款

京師至海邊須留出來往暢行通道故與其有碍之大沽等炮台皆須一律剷平

第九款

爲京師至海邊暢道不使有斷絕之虞由諸國應分自主酌定數處留兵駐守

第十款

中國國家務須在各府廳州縣將載明下開兩端之諭旨張貼兩年

永禁軍民人等入仇視諸國各會違者問死至開列各犯所定罪名及殺害凌虐各國人之城鎭停止各項考試亦在此例

中國皇帝務頒諭旨一道通行布告以各省督撫文武大吏及有司官於所屬境內皆有保持平安之責如復肇傷害他國人民之亂再有違約之行必須立時彈壓懲辦否則該管官員即行革職永不敍用亦不得借端開脫別給奬敍

（甲）千九百年九月二十五日ノ上諭中ニ指名セラレタル犯罪者竝ニ列國代表者ニ於テ今後指示スヘキ犯罪者ニ對シ其ノ各自ノ罪惡ニ該當スル最嚴刑ヲ科スルコト
（乙）外國人ノ虐殺セラレ若ハ虐待セラレタル各市府ニ於テハ五箇年間一切ノ科擧ヲ停止スルコト

第三條

日本國公使館書記生杉山氏ノ虐殺ニ對シ清國政府ハ日本國政府ニ向ヒ名譽アル補償ヲ爲スヘキコト

第四條

清國政府ハ外國若ハ各國共同墓地ニシテ汚瀆セラレ又ハ其ノ所在墳墓ノ破壞セラレタルモノニハ各贖罪ノ紀念碑ヲ建設スルコト

第五條

列國ノ協定スヘキ條件ニ從ヒ兵器及專ラ兵器彈藥ノ製造ニ使用セラルル材料ノ輸入ヲ禁止スルコト

第六條

（甲）國家、團體及個人竝ニ外國人ニ雇使セラレ居リタルノ故ヲ以テ輓近ノ事變ノ間ニ其ノ身體若ハ財產ニ損害ヲ蒙リタル清國人ニ對シ公平ナル賠償ヲ爲スコト
（乙）清國ハ償金ノ支拂竝ニ國債ノ使用ヲ保證セムカ爲メニ列國ニ於テ容認セラルヘキ財政上ノ措置ヲ執ルヘキコト

第七條

西歷九月二十五日卽中歷閏八月初二日上諭內及日後各國駐京大臣指出之人等皆須照應得之罪分別輕重盡法嚴懲以蔽其辜諸國人民被戕害凌虐之各城鎭五年內槪不得擧行文武各等考試

第三款

因日本國使館書記生杉山彬被害中國國家必須用優榮之典以謝日本國政府

第四款

中國國家須在各國人民墳塋曾遭汚瀆挖掘之處建立碣牌以昭滌垢雪侮之意

第五款

運進中國之軍火暨專爲製造軍火之各種器料照諸國後定之則仍不准運入中國

第六款

凡有各國各會各人等以及爲他國人執事之中國人民因近來各事身家財產所受公私各虧中國均認公平賠補中國國家須籌定各國所能允從之理財辦法以爲擔保如何賠補以上所開虧損以及如何措還國家借款之地

第七款

レタルハ唯其ノ決死ノ抵抗ニ依リタルノミ而シテ又外國人ノ建造物ハ掠奪セラレ若ハ破壞セラレタリ

第四　外國人ノ埋葬地ハ汚瀆セラレ其ノ墳墓ハ發掘セラレ骸骨ハ散棄セラレタリ其ノ北京ニ在ルモノヲ特ニ甚シトス

此等事變ハ諸外國ヲシテ其ノ代表者及其ノ國民ノ生命ヲ保護シ且秩序ヲ恢復スルカ爲ニ其ノ軍隊ヲ清國ニ派遣セシムルニ至レリ而シテ聯合兵ハ北京ニ進行スルニ方リ清國兵ノ抵抗ニ遭ヒ已ムヲ得ス力ヲ以テ之ヲ壓服シタリ

清國ハ今既ニ其ノ責任ヲ認識シ其ノ悔悟ヲ表彰シ此ノ紛亂ニ由リ生シタル事局ヲ終結スルノ希望ヲ聲明シタルカ故ニ列國ハ既犯ノ罪惡ヲ賠贖シ其ノ再發ヲ防遏スル爲メ必須不可缺ト判定シタル左記ノ不可改易的條件ヲ以テ清國ノ請求ヲ容ルルコトニ決定セリ

第一條

(甲) 故獨逸國公使男爵「フォン、ケッテレル」閣下虐殺ノ件ニ關シ清國皇帝陛下茲ニ清國政府ノ惋惜ノ意ヲ表彰スル爲メ皇族ノ一人ヲ以テ首任トスル特命使節ヲ伯林ニ派遣スルコト

(乙) 右虐殺ニ關シ死者ノ官位ニ適合シ且羅甸語、獨國語及清國語ヲ以テ清國皇帝陛下ノ惋惜ヲ表スルノ銘誌ヲ有スル紀念碑ヲ虐殺ノ地點ニ建設スルコト

第二條

四　各國墳塋之被汚瀆在京爲最甚至墳墓被掘骸骨暴殘

因以上各節遂至各國爲保衞各本國使臣以及人民之生命並戡定變亂起見遣派軍隊前來乃當此各國聯軍赴京之時遇中國軍隊抵敵祗得奮勇擊敗而中國既自表明悔過認責並願挽回因此事變所生情勢於是諸大國公定允如所請但由各國酌擬懲前毖後所必須定而不移之要款施行今將各條款臚列于左

第一款

原任德國克大臣被害一事

欽派親王專使前赴德京代表中國

皇帝國家慙悔之意

遇害處所樹立銘誌之碑與克大臣品位相配用辣丁德漢各文列敍中國

皇帝惋惜此等兇事之

旨

第二款

北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書竝關係交換公文

連名公書

千九百年十二月二十二日

本年五月、六月、七月及八月ノ間ニ於テ容易ナラサル紛亂清國北部ノ諸省ニ發生シ人類ノ歷史ニ前例ナキ罪惡、國際ノ法則ニ反シ人道ニ反シ且文明ニ反スル罪惡特ニ憎ムヘキ事情ノ下ニ犯サレタリ此等罪惡ノ重大ナルモノヲ擧クレハ左ノ如シ

第一　六月二十日獨逸國公使男爵「フォン、ケッテレル」閣下ハ其ノ職務執行中總理衙門ニ赴クノ途上ニ於テ長官ノ命令ニ依リ行動セル官兵ノ爲メニ殺害セラレタリ

第二　同日外國公使館攻擊セラレ且包圍セラレタリ此等攻擊ハ八月十四日即外國軍到著シテ之ヲ制止シタル日迄間斷ナク繼續セリ此等攻擊ハ拳匪ト連合シ且皇室カ其ノ宮城ヨリ發シタル命令ヲ奉セル官兵ニ依テ先ツ行ハレタリ是レ恰モ清國政府カ其ノ在外代表者ヲシテ公使館ノ安全ヲ保證スル旨ヲ公然宣言セシメタル時ニ係ル

第三　六月十一日日本國公使館書記生杉山氏ハ其ノ公然タル使命執行中城門ニ於テ官兵ノ爲ニ殺害セラレタリ
北京及諸省ニ於テ外國人ハ拳匪竝ニ官兵ノ爲ニ或ハ殺害セラレ或ハ殘虐セラレ或ハ攻擊セラレタリ而シテ其ノ難ヲ免

聯銜公書

本年五六七八等月即光緒二十六年四五六七等月間在中國北方省分釀成重大禍亂致罹窮兇極惡之罪寔爲史冊所未見事殊悖萬國公法並與仁義敎化之道均相牴牾茲將其情節尤重者開列於左

一　西歷六月二十日即中歷五月二十四日
大德國欽差駐紮中華便宜行事大臣內大臣男爵克因公前赴總署之時被奉令官兵戕害

二　同日京師各使館被官兵與義和團匪勾通遵奉內廷諭旨者圍困攻擊直至西曆八月十四日即中歷七月二十日聯軍救至方止而彼時中國國家乃令使臣向各國政府宣傳擔承保全使館之旨

三　西歷六月十一日即中歷五月十五日
大日本國使館書記生杉山彬奉差公出被官兵在城門戕殺又客居都中及各省之諸國人民均被拳匪官兵慘加戕害凌虐或被圍攻僅賴極力抵禦方獲保全而其各項房舍無不毒遭焚刧

Dues Certificate returned to the master; the steamer may then proceed on her voyage.

IV.—SMALL CRAFT (LORCHAS, PAPICOS, CHARTERED JUNKS, ETC.).

16.—Small craft (lorchas, papicos, junks, etc.) owned or chartered by Foreigners will be treated in accordance with the Yangtze Regulations of 1898. They are to take up the berths assigned in the proper anchorage, and report, work cargo, and pay Duties, etc., like sea-going Special River Pass vessels. Chartered junks are only available for carrying Foreign-owned cargo from Treaty port to Treaty port, and must take out special papers at the Customs in exchange for properly executed Bonds.

17.—All steam-launches, etc., must be registered at the Custom House. The fee for first issue of Customs papers is *Hk. Ts.* 10 and for each annual renewal *Hk. Tls.* 2.

V.—ADDITIONAL.

18.—The office will be open for the transaction of general business from 10 A. M. to 4 P. M., Sundays and holidays excepted. All export manifests and Applications for cargo to be shipped by steamers clearing the same day should be in the office by 3 P. M. All communications regarding Customs business should be addressed to the Commissioner of Customs.

The above Regulations are open to revision when and if necessary.

....

Commissioner of Customs.

CUSTOM HOUSE,

.........................189......

n 16mr 968

N. B.—The Customs Clearance or Grand Chop is simply a receipt for Dues and Duties, on the exhibition of which the Treaties entitle vessels to recover the papers deposited at the Consulate. It is the Consular Clearance, and not the Customs Grand Chop, that specifies the port to which a vessels is to go and constitutes her Port Clearance.

III.—RIVER PASS STEAMERS.

12.—Steamers plying under the "River Pass" on arrival at a port, whether bound up or down river, shall exhibit that document to the Customs.

13.—River Pass steamers having on board cargo to be discharged shall deliver the Cargo Certificate for the port concerned and which was issued at the port of shipment together with the inward manifest signed by the master and the Tonnage Dues Certificate to the Customs, whereupon consignees of import cargo may hand in Applications containing all necessary particulars, and submit their consignments to Customs examination; after payment of Duties they will be granted Release Permits. For the discharge of a river steamer's total manifested cargo into registered cargo-boats, hulks, and godowns, a General Transhipment Permit can be obtained on complying with the special rules therewith connected. No cargo shall leave cargo-boats, hulks, or godowns without a Permit. Merchandise arriving in excess of the quantity noted in the Cargo Certificate or manifest is liable to confiscation. The importing vessel will be held responsible for the Duties of all goods entered on the Cargo Certificate and not landed.

14.—Goods for shipment by River Pass steamers must be reported for examination, pay Duties, and take out Shipment Permits in just the same way as goods for shipment by other vessels.

15.—River Pass steamers neither landing nor shipping cargo may proceed on their voyage after the inspection of the River Pass by the Customs. Steamers with cargo to land or ship are to hand the export manifest to the Customs when they have completed landing and shipment; the Cargo Certificates will then be issued and the River Pass and Tonnage

"Special River Pass" from the Chinkiang Customs, the Clearances issued by the up-river Custom Houses, together with a manifest of the cargo on board, must be handed in to the Chinkiang Customs, when upon the surrender of the "Special River Pass," the final Customs Clearance (Chinkiang Grand Chop) will be issued, and the vessel will be at liberty to receive back her papers and proceed to sea. "Special River Pass" vessels from Shanghai or Woosung will similarly surrender the same papers there.

10.—On arrival at ports on the river above Chinkiang vessels provided with the "Special River Pass" shall lodge that document with the Consul or, where there is no Consul, with the Customs. Upon receipt of Consular Report or "Special River Pass," together with a manifest of the import cargo (which should be accompanied by Tonnage Dues and Cargo Certificates), the Permit to Open Hatches will be issued, and on consignees applying, specifying on their Applications, in Chinese and English, the nature of the goods, the number of packages, with marks and numbers, weight, value, etc., Permits will be issued authorising the discharge of consignments—

(*a.*) into registered cargo-boats, which must repair to the Customs Jetty for examination, after which Duty Memos will be issued and, on payment of Duty, Release Permits will be granted authorising the landing of the goods (*i. e.*, the bills of lading will be stamped); or

(*b.*) under approved guarantee into cargo-boats, godowns, or hulks where they will be examined by the Customs, after which Duty Memos will be issued and when Duty is paid, Release Permit granted.

11.—The landing and shipment of cargo having been completed and all Dues and Duties having been paid, a manifest of the export cargo must be handed to the Customs before 3 P. M. The Customs Clearance will then be issued, on which the vessel may apply for the return of the "Special River Pass" and proceed. The Customs will be at liberty to seal the hatches and place Customs officers on board to accompany vessels up or down river.

II.—SEA-GOING VESSELS.

N. B.—Two classes of sea-going vessels visit Chinkiang, viz., those which do, and those which do not, pass on up river. The first follow coast port rules; the second, Yangtze Regulations.

9.—Sea-going vessels, Ningpo boats, lorchas, and such-like craft, together with steamers not provided with a River Pass, must be reported by the Consul, or lodge their papers with the Customs if they have no Consul on arrival at Shinkiang, and must deliver to the Customs a manifest of the cargo on board (together with the Tonnage Dues and Cargo Certificates if they have them), after which the Permit to Open Hatches will be issued.

Sea-going vessels trading on further up river than Chinkiang will be dealt with at Chinkiang in every respect like vessels trading at other coast ports—*i. e.*, the landing and shipment of cargo in accordance with the Customs Regulations having been completed, all Dues and Duties having been paid, and the manifest of the export cargo having been handed to the Customs, the Customs Clearance will be issued, upon which the vessels may receive back her papers and clear at the Consulate.

In the case of vessels arriving at Chinkiang from sea and, after working cargo there, about to proceed to a port further up river, the landing and shipment of cargo having been completed, all Dues and Duties having been paid, and a manifest of the cargo placed on board at Shinkiang having been handed to the Customs, the Customs Clearance and Cargo Certificates will be issued, and upon the application of the Consul who holds the ship's paper, or of the master in the event of the papers having been lodged with the Customs, the ship's hatches will be sealed and a "Special River Pass" will be granted, upon which the vessel may leave the anchorage on her voyage up river; if the ship's papers held by Consul or lodged at Customs are merely the "Special River Pass" issued at Shanghai or Woosung, that document ought to be *viséd* by the Customs before departure. On the return to port from up river of vessels holding their

same manner as re-exports to coast ports; that is, Chinese goods will be granted Coast Trade Duty Drawbacks and go forward under Duty Proof, paying Coast Trade Duty at port of re-entry. Foreign goods may, at applicant's option, go forward under Exemption Certificate, or apply for Drawback and pay Import Duty at destination.

Applications to re-export should be made out on the usual re-export form, and applications must be careful to state what document is required (*e. g.*, Exemption Certificate, Drawback, etc.).

(*d*) *Transhipments.*—Goods intended for transhipment at Shanghai if from river ports should be so described on the Export Application at the port of shipment; failing such description, they will be liable to examination and payment of Duty at Shanghai. Imports from abroad for transhipment to river ports must be applied for on *Transhipment Application* form. Goods originally declared for Shanghai, but the destination of which, either before or on arrival of the goods at Shanghai, it is subsequently desired to change, must be applied for on a *Transhipment Application* form, or they will be subjected to examination and payment of Duty.

Transhipments must in all cases take place within five days after arrival of importing vessel, otherwise the goods concerned will be treated as imports. All goods in course of transhipment are liable to examination if required to Customs.

8.—When Tea is landed by a River Pass steamer, the consignee, instead of paying Coast Trade Duty, may deposit a Bond for the amount; on proof of reshipment within a year the Bond will be cancelled; if not re-exported within that period the amount of Coast Trade Duty named in the Bond will be collected. When reshipped Tea is relanded at another port—*e. g.*, reshipped at Hankow and relanded at Shanghai,—a new Bond may be tendered in lieu of Coast Trade Duty, to be cancelled on subsequent reshipment; and so on. Bonds ought to be handed in for cancellation not later than one week after the shipment.

en bloc.

Exemption of Duty-paid Certificates, etc., should be presented at the Customs simultaneously with the consignee's Application for Discharge Permits.

6.—Goods for export must in all cases be brought to the Customs Jetty, or, in specially allowed cases, to godowns approved by the Customs, or to hulks, and will be examined by the Customs upon the receipt of Application for Shipment Permit giving all necessary particulars—destination, denomination, number of packages, marks, numbers, weight, value, etc.—and made out in Chinese and English. Godowns with examined export cargo may be locked by the Customs and, similarly, the hatches of cargo-boats with such goods may be sealed, and the merchandise must not be removed until after payment of Duty and issue of Permit. After examination a Customs Memo will be issued, and upon the production of the bank receipt for the Duty the Shipment Permit will be granted (*i. e.*, the Shipping Order will be stamped).

7.—Chargo from or to river ports being now required to pay Duties in the same manner as at coast ports—*i. e.*, Export Duty before shipment and Import or Coast Trade Duty at the port of discharge before release,—the following changes in local procedure are necessitated at *Shanghai*:—

(*a*) *Imports from River Ports.*—Import Applications for Discharge Permits will be required in all cases and goods will be examined. Goods of Chinese origin will pay Coast Trade Duty if provided with Duty-paid Certificates, and will also lodge a full Export Duty if without such Certificates; Foreign goods, unless covered by an Exemption Certificate, will pay Import Duty.

Re-export Certificates for imports reshipped after arrival will no longer be required or issued for return to original port.

(*b*) *Exports to River Ports.*—Chinese goods will pay Export Duty before shipment and Coast Trade Duty at port of arrival, and will go forward under cover of a Duty-paid Certificate.

(*c*) *Re-exports to River Ports* will be treated in the

the following Customs Rules, drawn up to give effect to the Yangtze Regulations of 1898, are now published for general information, and will be operative on and after the 1st day of April, 1899.

I.—GENERAL.

1.—For the Shipment and discharge of cargo vessels must take up the berths in the harbour assigned them by the Harbour Master.

The harbour limits of the port are :—

(*To be entered by each port.*)

Cargo-boats, sampans, etc., are forbidden to approach incoming vessels before they are properly moored.

2.—Cargo-boats must be registered at the Custom House, and their numbers conspicuously painted on them in English and Chinese.

3.—The landing and shipment of cargo or ballast can only take place between sunrise and sunset, and cannot go on without special permission on Sundays or holidays.

Cargo landed or shipped without a Permit is liable to confiscation.

4.—Cargo for which a Shipment Permit has been issued but which cannot be received on board must be reported and await Customs examination before being relanded.

5.—River Pass steamers excepted, merchant vessels must complete the discharge of import cargo before commencing to receive on board exports.

Foreign Opium must be landed into the Customs Opium Godown.

Munitions of War cannot be landed until a Munitions Special Permit from the Customs has been obtained.

In the case of Foreign goods from abroad to pay Duty at a river port the importer may produce his *bonâ fide* invoice; if the invoice does not include freight and insurance, 10 *per cent.* will be added on to the invoice value in case of goods paying *ad valorem* Duty, but the Customs reserve the right not to accept invoices as a statement.

Through cargo from Ichang to Shanghai and *vice versâ* may be applied for at Hankow to be transhipped

port of departure for a cargo Certificate (*Tsung Tan*), which on the vessel's arrival at the port of destination, must be handed in to the Customs before permission to discharge can be given. The vessel will be responsible for the Duties on all goods entered on the said Cargo Certificate and not landed on Permit at port of discharge.

ART. 9.—*Miscellaneous.*—Any trading vessel falling in with a revenue cruiser to Customs boat on the Yangzekiang is to produce her papers for inspection if examination of them is required. Vessels unprovided with proper papers will be dealt with under the Treaty Articles penalising clandestine trade along the coast.

The Customs may seal the hatches of any vessel trading on the Yangtze and may place Customs officers on board to accompany her on the trip, whether up stream or down.

Special River Pass vessels of the first class are not required to anchor to exhibit their papers at the intermediate ports passed and not traded at.

ART. 10.—*Yangtze Customs and Port Regulations.*—

The Adoption and promulgation of new Regulations for vessels trading on the Yangtze having rendered meaningless sundry Customs and Port Regulations which guided procedure under the former system, and having necessitated the substitution of fresh regulations and different practice under the system now introduced, the ports concerned (Shanghai, Chinkiang, Nanking, Wuhu, Kiukiang, Honkow, Shasi, Ichang, and Chungking) will proceed forthwith to arrange and publish new rules and regulations and these are, on the one hand, to facilitate trade and, on the other, to protect revenue and prevent smuggling.

The above regulations are open to revision when and if necessary.

CUSTOMS REGULATIONS FOR YANGTZE PORTS.

All regulations hitherto existing, Port and Customs, having been declared abrogated and fresh Regulations and different practice having been thereby necessitated,

imports, and, similarly, they will ship, tranship, and discharge cargo after report, examination, and issue of Permit, in the same way as vessels at Treaty ports along the coast.

When Tea is landed by a River Pass steamers, the consignee, instead of paying Coast Trade Duty, may deposit a Bond for the amount: on proof of reshipment within a year the Bond will be cancelled. When reshipped Tea is relanded at another port—*e. g.*, reshipped at Hankow and relanded at Shanghai,—a new Bond will be required in lieu of Coast Trade Duty, to be cancelled on subsequent reshipment; and so on.

ART. 7.—*Small Craft* (*Lorchas, Papicos, Junks, etc.*):—

(*a.*) *Lorchas, etc.*, owned by Foreigners, if provided with Registers and entitled to fly national flags, are required to take out a Special River Pass either through the Consulate or from the Customs direct at Chinkiang if proceeding further up the river. They will report, work cargo, and pay Duties like other sea-going Special River Pass vessels.

(*b.*) *Papicos, etc.*, owned by Foreigners, but not provided with Registers or entitled to fly national flags, are to take out Customs Registers at the port they belong to, and report, work cargo, and pay Duties in the same way as lorchas, etc.

(*c.*) *Chinese junks* chartered by Foreigners are only available for conveying Foreign-owned cargo from Treaty port to Treaty port; they must take out special junk papers at the Customs, to be obtained in exchange for Bonds executed at and deposited with the Customs, the conditions of the Bond being that the cargoes are *bonâ fide* Foreign property and will be landed and pay Duty at a Treaty port and the penalty that if the cargoes fail to be so landed and pay Duty no chartered junk will thereafter be cleared for the Foreigner in question. Such junks to report, work cargo, and pay Duties in the same way as lorchas, papicos, etc.

ART. 8.—*Cargo Certificates.*—Special River Pass merchantmen, River Pass steamers, and lorchas, papicos, and junks, etc., must apply to the Customs at the

and the Customs, on having ascertained that all Dues and Duties have been paid and all other conditions satisfied, will then issue the Grand Chop to enable the vessel to procure her Register and proceed to sea.

ART. 5.—*River Steamers.*—Any steamer intended to trade regularly on the river may deposit her Register at the Consulate at Shanghai, or, if consularly unrepresented, at the Custom House, when the Customs, on the receipt of a consular application or on the deposit of the Register, will issue a certificate, on which shall be entered the vessel's name, flag, registered tonnage, and armament, to be called the "River Pass," that shall be valid during the current year: such "River Pass" must be renewed every year either at Shanghai, or at Hankow or Ichang in the case of river steamers trading above those places and not returning to Shanghai.

River Pass steamers will report and clear, load and discharge, and pay Dues and Duties in accordance with the Customs Regulations of the port concerned; their Tonnage Dues are to be paid at the ports which issue or renew the River Pass (Shanghai, Honkow, or Ichang).

Infringement of River Port Regulations will be punished by the infliction of the penalties in force at other Treaty ports; for a second offence the River Pass may be cancelled and the steamer refused permission to trade thenceforward above Chinkiang.

Any steamer not provided with a River Pass if proceeding above Chinkiang will come under the rule affecting seagoing vessels laid down in Art. 4 and will be treated accordingly.

ART. 6.—*River Pass Steamers' Cargo.*—The former regulation having been abrogated which made it obligatory to deposit Coast Trade Duties simultaneously with paying Export Duties, River Pass steamers will now pay Duties in the same way as vessels at other Treaty ports along the coast; that is, Export Duties at the port of departure before shipment of exports, and Import or Coast Trade Duties at the port of discharge before release of

the coast; but passengers and their baggage may be landed and shipped at any of the regular passenger stations, at present consisting of—

Luchingchiang (Tungchow district), Tienhsingchiao (Taihsing district), Kiangyin, and Iching, in Kiangnan; Huangtzekang, Huangchow, Chinghokow (also known as Chinghonao), and Hsinti, in Hukuang:—passengers' baggage must not contain articles subject to Duty, and the presence of dutiable articles will render the whole liable to confiscation.

ART. 3.—*Three Classes of Vessels*—Merchant vessels trading on the river are to be divided into three classes:—1st class; sea-going vessels trading for the voyage up river beyond Chinkiang. 2nd class; river steamers running regularly between any of the river ports or Shanghai and any river port. 3rd class; small craft (lorchas, papicos, junks, etc.).

These three classes of vessels will be dealt with according to Treaty and the rules for the ports traded at.

ART. 4.—*Sea-going Vessels.*—Sea-going vessels trading no further up river than Chinkiang will be dealt with at Chinkiang in every respect like vessels trading at other coast ports; but sea-going vessels on a voyage further up river than Chinkiang become thereby vessels trading on the river of the first class set forth in the preceding Article: such merchantmen, whether steamers or sailing vessels, must deposit their Registers with the Consul, or, if consularly unrepresented, with the Customs at Shanghai, Woosung, or Chinkiang, where the Customs, on receipt of a consular application or a deposit of papers will issue a certificate to the vessel, to be called the "Special River Pass," on which shall be entered the vessel's name, flag, registered tonnage, general cargo, and armament. The vessel may then proceed up river and at whatever Treaty ports she trades must report and clear, load and unload cargo, and pay Dues and Duties in the same manner as at other Treaty ports along the coast. On return to the port that issued it—Chinkiang, Woosung, or Shanghai—the "Special River Pass" it to be surrendered to the Customs,

河券所持海洋航行船舶ト同シク入港屆ヲ爲シ貨物ヲ積卸シ關稅ヲ納付スヘシ傭入華式船ハ諸開港間ニ於テ外國人所有貨物ノ運搬ニノミ使用スヘキモノトス該船ハ適當ニ調製シタル保證狀ヲ差入タル上稅關ヨリ特別ノ書類ヲ受クヘシ

第十七　總テノ小汽艇ハ稅關ニ於テ登錄スヘシ初メテ稅關ノ證書ヲ受クルモノハ手數料トシテ海關銀十兩ヲ納メ每年書換每ニ同貳兩ヲ納ムヘシ

第五款　附則

第十八　稅關ハ日曜日及祭日ヲ除クノ外每日午前十時ヨリ午後四時マテ事務ヲ取扱フヘシ當日出港スヘキ汽船ヘ積込マントスル貨物ニ對スル輸出申告書及請求書ハ其ノ日ノ午後三時マテニ差出スヘシ稅關事務ニ關スル一切ノ通信ハ稅關長ヘ宛差出スヘシ

以上ノ規則ハ必要ニ應シ修正スルコトアルヘシ

【右原文】

THE YANGTZE REGULATIONS, 1898.

Enacted August, 1898.
Promulgated March 13, 1899.
Enforced April 1, 1899.

ART. 1.—*Former Regulations rescinded.*—The Revised Regulations of Trade on the Yangtzekiang (1862) having been amended and the substance of their provisions having been incorporated in the present Yangtze Regulations, the said Revised Regulations of Trade on the Yangtzekiang are hereby abrogated, together with the Port and Customs Regulations thereon dependent.

ART. 2.—*Ports, Stages, and Passenger Stations.*—The merchant vessels of the Treaty Powers are authorised to trade on the Yangtzekiang at the following Treaty ports:

Chinkiang, Nanking, Wuhu, Kiukiang, Honkow, Shasi, Ichang, and Chungking: and to land and ship goods in accordance with special regulations at the following non-Treaty ports:—

Tatung and Anking, in Anhwei; Hukow, in Hiangsi; Lukikow and Wusueh, in Hukuang.

Shipment or discharge of cargo at any other points on the river is prohibited, and any violation of the prohibition will be dealth with in accordance with the Treaty provisions applicable to clandestine trade along

ケ共ノ交付シタル關稅通告書ニ依リ關稅ヲ納付シ搬出ノ許可ヲ受クヘキモノトス

第十一　貨物ノ陸揚及船積ヲ完了シ一切ノ賦課金及關稅ヲ納付シタルトキハ午後三時マテニ輸出貨物ノ申告書ヲ稅關ヘ差出スヘシ稅關ハ之ニ對シ出港免狀ヲ交付スヘシ船舶ハ特別通河券ノ返却ヲ請求シタル上進航スルヲ得稅關ハ其ノ艙ロヲ封鎖シ上流ニ向フト下流ニ向フトヲ問ハス稅關官吏ヲシテ之ニ乘込マシムルヲ得

附記　稅關出港免狀ハ賦課金及關稅ノ受領書ニ過キス之ヲ提示スルトキハ條約上領事館ヘ預入タル書類ノ返却ヲ受クルヲ得ヘシ船舶ノ向フヘキ港名ヲ指示シ且其ノ出港證書タルヘキモノハ稅關出港免狀ニアラスシテ領事出港免狀ナリトス

第三款　通河券所持船舶

第十二　通河券ヲ以テ航行スル汽船ハ長江ノ上流ニ向フト下流ニ向フトヲ問ハス其ノ一港ヘ到着シタルトキハ該證書ヲ稅關ヘ提示スヘシ

第十三　通河券所持汽船ニシテ其ノ船荷ヲ搬出セントスルトキハ當該港ヘ向ケタル積荷ニ對シ船積港ニ於テ交付シタル積荷證明書並ニ船長ノ記名調印シタル內地行申告書及噸稅證明書ヲ稅關ヘ差出スヘシ輸入貨物受託者ハ必要ナル細目ヲ記入シタル請求書ヲ差出シ稅關ヨリ該貨物ノ檢査ヲ受ケ關稅ヲ納付シタル上搬出許可證ヲ受クヘシ航河汽船ヨリ其ノ申告書記入ノ船荷全部ヲ登錄荷船、臺船及倉庫ヘ移轉セントスルトキハ右ニ關スル特別規則ヲ履行シタル上轉載免狀ヲ受クヘキモノトス尤モ許可ヲ受ケタル後ニアラサレハ貨物ヲ荷船、臺船若ハ倉庫ヨリ搬出スルヲ得ス積荷證明書若ハ申告書ニ記載シタル數量ヲ超ヘタル貨物ハ之ヲ沒收スヘキモノトス輸入船ハ積荷證明書ニ記入シタル一切ノ貨物ニ對シ其ノ陸揚セサルモノアルニ拘ラス總テ納稅ノ義務アルモノトス

第十四　通河券所持汽船ヲ以テ貨物ヲ運搬セントスルトキハ其ノ檢査ヲ受ケンカ爲メ屆出ヲ爲シ關稅ヲ納メ船積許可證ヲ受クヘシ其ノ手續ハ他ノ船舶ニ積込ムトキト同樣タルヘシ

第十五　船荷ヲ陸揚若ハ船積セサル通河券所持汽船ハ稅關ヨリ其ノ通河券ノ檢査ヲ受ケタル後進航スルヲ得貨物ヲ陸揚若ハ船積セントスル汽船ニシテ其ノ陸揚若ハ船積ヲ完了シタルトキハ其ノ輸出申告書ヲ稅關ヘ差出スヘシ然ルトキハ積荷證明書ヲ交付シ通河券及噸稅證明書ヲ其ノ船長ヘ返却シ該汽船ノ進航ヲ許スヘシ

第四款　小形船舶（剗艇、釣船及傭入華式船等）

第十六　外國人ノ所有若ハ傭入ニ係ル小形船舶（剗艇、釣船、華式船等）ハ千八百九十八年制定長江通商規程ニ準據スヘキモノトス右等ノ船舶ハ指定ノ碇泊所ニ停船シ特別通

第九　寧波艇、劃艇及之ニ類スル小船並ニ通河券ヲ所持セサル汽船ハ鎭江到着ノ節領事ヲ經テ屆出ヲ爲スヘシ若シ該地ニ領事官ナキトキハ其ノ書類ヲ稅關ヘ差出スヘシ又其ノ積荷申告書（若シ噸稅及積荷證明書ヲ有スルトキハ之ヲ添ヘ）ヲ稅關ヘ差出シタル上開艙ノ許可ヲ受クヘシ

鎭江以上ニ進航セサル海洋航行船舶ハ一切ノ關係ニ於テ他ノ沿海諸港ニ於テ通商ニ從事スル船舶ト同樣ノ取扱ヲ受クヘシ卽チ稅關規則ニ從ヒ貨物ノ陸揚及船積ヲ完了シ一切ノ賦課金及關稅ヲ納付シ輸出貨物申告書ヲ稅關ヘ差出シタル上稅關ヨリ出港免狀ヲ受ケ書類ヲ取戾シ領事館ニ於テ出港手續ヲ爲スヘシ

海上ヨリ鎭江ヘ到着スル船舶ニシテ同地ニ於テ貨物ヲ積卸シタル後上流ノ一港ヘ進航セントスルモノハ貨物ノ陸揚及船積ヲ完了シ一切ノ賦課金及關稅ヲ納付シ鎭江ニ於テ積込タル貨物ノ申告書ヲ稅關ヘ差出シタル上稅關ヨリ出港免狀及積荷證明書ヲ受クヘシ而シテ其ノ船舶ノ書類ヲ領事ヘ預ケタルトキハ其ノ領事ノ請求ニ依リ又ハ該書類ヲ稅關ヘ預ケタルトキハ其ノ船長ノ請求ニ依リ該船舶ノ艙口ヲ封鎖シ特別通河券ヲ交付スヘシ然ル上該船舶ハ上流ニ進航スルヲ得ヘシ若シ船舶ヨリ領事又ハ稅關ヘ差出タル書類ニシテ單ニ上海若ハ吳淞ニ於テ交付セラレタル特別通河券ニ過キサルトキハ其ノ船舶ノ出發前ニ稅關ノ査證ヲ受クルヲ要ス鎭江稅關ヨリ交付シタル特別通河券ヲ所持スル船舶ニシテ上流ヨリ歸港スルトキハ上流ノ稅關ヨリ交付シタル出港免狀及積荷明細書ヲ鎭江稅關ヘ差出スヘキモノトス而シテ其ノ特別通河券ヲ返納シタル上最終ノ稅關出港免狀ヲ受ケ其ノ預入タル書類ヲ取戾シ隨意ニ海上ニ進航スヘシ上海若ハ吳淞ヨリ來ル特別通河券所持船舶ハ同樣ノ手續ヲ以テ右等ノ書類ヲ右各地ニ於テ返納スヘシ

第十　特別通河券ヲ所持スル船舶ニシテ鎭江以上ノ諸港ヘ到着シタルトキハ領事官アル地ニ於テハ其ノ領事ヘ領事官ナキ地ニ於テハ稅關ヘ該通河券ヲ預入ルヘシ領事ノ通告ニ接スルカ若ハ特別通河券並ニ輸入積荷申告書（之ニ噸稅及積荷證明書ヲ添付スヘキモノトス）ヲ受取タルトキハ稅關ヨリ開艙許可證ヲ交付スヘシ而シテ該貨物ノ受託者ヨリ貨物ノ性質、箱若ハ包ノ個數、記號、番號、重量、價格等ヲ明記シ清英兩文ヲ以テ調成シタル請求書ヲ差出シタルトキハ右委托貨物ヲ

（甲）登錄シタル荷船ニ轉載スルコトヲ許可スヘシ該荷船ハ稅關埠頭ヘ來リ檢査ヲ受ケタル上稅關通告書ヲ受クヘシ關稅ヲ納付シタルトキハ該貨物陸揚ノ爲メ搬出ノ許可ヲ與フヘシ（卽チ送リ狀ニ調印ス）

（乙）指定セラレタル保障ノ下ニ荷船、倉庫若ハ臺船ヘ轉載スルコトヲ許可スヘシ此場合ニ於テハ稅關ノ檢査ヲ受

國產ノ貨物ニシテ納稅證明書ヲ有スルモノハ沿海貿易稅ヲ納メ該證明書ヲ有セサルモノハ輸出稅金額ヲ豫納スヘシ又外國品ニシテ免稅證明書ヲ有セサルモノハ輸入稅ヲ納付スヘシ

到着ノ後再ヒ船積スヘキ輸入品ニシテ其ノ原出港ヘ歸向スルモノニ對シテハ最早再輸出證明書ヲ要セサルニ付之ヲ交付セサルヘシ

（乙）河港ヘノ輸出品　清國貨物ハ船積ニ先チ輸出稅ヲ納メ到着港ニ於テ沿海貿易稅ヲ納ムルモノトシ納稅證明書ヲ得テ運搬スヘシ

（丙）河港ヘノ再輸出手續ハ沿海諸港一ノ再輸出ト同樣タルヘシ卽チ清國貨物ニ對シテハ沿海貿易稅拂戾ヲ許可スヘシ同貨物ハ關稅證明ヲ得テ運搬シ再入港ニ於テ沿海貿易稅ヲ納ムヘシ尤モ外國貨物ハ請求者ノ便宜ニ依リ免稅證明書ヲ以テ運搬スルモ又ハ稅金拂戾ヲ請求シ到着地ニ於テ輸入稅ヲ納ムルモ隨意タルヘシ

再輸出請求書ハ普通再輸出書式ニ依リ調製シ之ニ免稅證明書、稅金拂戾證等ノ中其ノ要スル所ノ證書ヲ明記スヘシ

（丁）轉載　上海ニ於テ轉載セントスル貨物ニシテ河港ヨリ來ルモノハ其ノ船積港ニ於テ輸出請求書ニ其ノ旨ヲ記載スヘシ若シ之ヲ記載セサルトキハ上海ニ於テ檢査ノ上關稅ヲ徵收セラルヘシ外國ヨリノ輸入貨物ニシテ河港ヘ向ケ轉載スルモノハ積換請求書式ニ由リ申請スヘシ又上海ニ仕向タル貨物ニシテ上海ヘ到着ノ前後ニ於テ其ノ仕向先ヲ變更セントスルトキハ轉載請求書式ニ由リ申請スヘシ否ラサレハ檢査ノ上關稅ヲ徵收セラルヘシ轉載一切ノ場合ニ於テ輸入船舶ノ到着後五日以內ニ之ヲ爲スヲ要ス否ラサレハ該貨物ハ輸入品トシテ取扱ハルヘシ總テ轉載貨物ハ其ノ轉載中稅關ノ要求アルトキハ檢査ヲ受クヘシ

第八　通河券所持船舶ヨリ製茶ヲ陸揚セントスルトキハ其ノ受托者ハ沿海貿易稅ヲ納付セスシテ其ノ稅額ニ對スル保證狀ヲ提供スルヲ得若シ一年以內ニ再輸出ノ證明アルトキハ該證書ヲ取消シ若シ同期限內ニ再輸出セサルトキハ該證書記入ノ沿海貿易稅額ヲ徵收スヘキモノトス轉載ニ係ル製茶ヲ他港ニ於テ再ヒ陸揚スルトキ（漢口ニ於テ轉載シ上海ニ於テ陸揚スルカ如キ）ハ沿海貿易稅ニ代ヘ更ニ保證狀ヲ提供シ其ノ後之ヲ再輸出スルトキニ於テ取消スヘシ以下之ニ倣フ保證狀ノ取消ハ船積後一週間以內ニ之ヲ申請スヘキモノトス

第二款　海洋航行船舶

附記　鎭江ニ到ル航海船舶ニシテ之ヨリ以上ニ進航スルモノハ沿海港則ニ據リ之ヨリ以上ニ進航セサルモノハ長江規程ニ據ル

當港ノ經界ハ左ノ如シ

（各港ニ於テ之ヲ定ム）

荷船、艀船等ハ入港ノ船舶カ未タ適當ニ碇泊セサルニ先チ之ニ近寄ルコトヲ得ス

第二　荷船ハ稅關ニ於テ登錄ヲ爲シ其ノ番號ハ英淸兩文ヲ以テ「ペンキ」ニテ大書スヘシ

第三　貨物及壓艙石ノ積卸ハ日出ト日沒トノ間ニ於テ之ヲ執行シ特別ノ許可ヲ受クルニアラサレハ日曜日又ハ祭日ニ於テ之ヲ爲スヘカラス

免許狀ヲ受ケスシテ陸揚若ハ船積シタル貨物ハ總テ沒收セラルヘシ

第四　船積免許ヲ得タル貨物ニシテ船積スヘカラサルモノハ其ノ旨ヲ屆出タル上之ヲ再ヒ陸揚スルニ先チ稅關ノ檢査ヲ受クヘシ

第五　通河券所持汽船ヲ除クノ外總テ商船ハ輸出品ヲ積込ムニ先チ悉ク其ノ輸入品ヲ搬出スヘシ

外國亞片ハ稅關亞片倉庫ヘ陸揚スヘシ

兵器彈藥ハ稅關ヨリ特別兵器彈藥免狀ヲ受ケタル後ニアラサレハ之ヲ陸揚スルコトヲ得ス

外國ヨリ輸入スル外國品ニシテ河港ニ於テ關稅ヲ納ムルトキハ其ノ輸入者ハ眞正ノ積荷目錄ヲ差出スコトヲ得若シ積荷目錄中ニ運賃及保險料ヲ記入セサルトキハ從價稅ヲ賦課スヘキ物品ニ對シテハ積荷目錄記入ノ價格ニ一割ヲ附加スヘシ但シ稅關ハ積荷目錄ヲ申告書ト認メサルコトアルヘシ」

宜昌及上海間ヲ往復スル貨物ハ漢口ニ於テ其ノ全部ヲ轉載ノ許可ヲ得ルコト

納稅證明書ニ依ル免除ノ請求書等ハ貨物受託者ノ搬出免狀請求書ト同時ニ之ヲ稅關ニ差出スヘシ

第六　輸出スヘキ貨物ハ總テ稅關ノ埠頭若ハ特別ノ許可アルトキニ限リ稅關ノ認可シタル倉庫又ハ臺船ヘ積置キ船積免狀請求書ヲ差出シタル上稅關ノ檢査ヲ受クヘシ該請求書ニハ貨物ノ仕向港、名稱、箱又ハ包ノ數量、記號、番號、價格等ノ細目ヲ記入シ淸英兩文ヲ以テ之ヲ調製スヘシ

檢査ヲ經タル輸出品ヲ積入タル倉庫ハ稅關之ヲ封鎖シ荷船ニ積込タルトキハ其ノ艙口ヲ封鎖ス其ノ貨物ハ關稅ヲ納付シ許可狀ヲ受ケタル後ニアラサレハ搬出スルヲ得ス檢査ヲ經テ稅關通告書ヲ受ケ關稅ニ對スル銀行領收書ヲ差出シ船積免狀ヲ受クヘシ（卽チ船積指圖書ヘ調印ス）

第七　河港ニ出入スル貨物ハ自今沿海諸港ニ於ケルト同一ノ手續ヲ以テ關稅ノ納付（輸出稅ハ船積以前ニ輸入稅若ハ沿海貿易稅ハ到着港ニ於テ搬出認可以前ニ）ヲ要スルニ因リ必要上上海ニ於ケル手續ヲ左ノ通改正ス

（甲）河港ヨリノ輸入品　總テノ場合ニ於テ搬出認可ヲ受ケンカ爲メ輸入請求書ヲ差出シ貨物ノ檢査ヲ受クヘシ淸

ヲ納ムヘシ（丙）外國人ノ傭入ニ係ル華式船ハ諸開港間ニ於テ外國人ノ所有貨物ヲ運搬スルニ限リ使用スヘキモノトス又該船ハ稅關ニテ保證狀ヲ調製シ之ヲ稅關ニ差入タル上稅關ヨリ特別華式船證書ヲ受クヘシ該保證狀ニハ當該貨物ハ眞實ニ外國人所有ノ財產ニシテ開港ニ於テ之ヲ陸揚シ且稅關ヲ納付スヘキ約件ヲ記載スヘシ若シ右約件ノ通陸揚若ハ納稅セサルトキハ其ノ傭入華式船ハ爾後當該外國人ニ對シ其ノ出港ヲ禁止スヘシ右華式船ハ剗艇及釣船ト同一ノ手續ヲ以テ入港屆ヲ爲シ貨物ヲ積卸シ關稅ヲ納ムヘキモノトス

第八條　特別通河券所持商船、通河券所持汽船竝ニ剗艇、釣船、華式船等ハ其ノ出發港ノ稅關ニ於テ船荷證明書（總單）ヲ受ケ其ノ到著港ニ於テ船卸ノ許可ヲ得ルニ先チ之ヲ其ノ稅關ニ差出スヘシ船主ハ船荷證明書ニ記載シタル貨物ニ對シテハ總テ納稅ノ義務アルモノトス且ツ到着港ニ於テ許可ノ上陸揚セサルモノニ對シテモ亦同シ

第九條　總テノ商船ハ長江ニ於テ稅關巡邏船ノ要求アルトキハ其ノ書類ヲ提出シ檢査ヲ受クヘシ若シ適當ノ證書ヲ有セサルトキハ沿海密商ニ關スル條約ノ規定ニ依リ處分セラルヘシ

稅關ハ長江ニ於テ通商ニ從事スル船舶ノ艙口ヲ封鎖シ上流ニ向フト下流ニ向フトヲ問ハス稅關官吏ヲシテ之ニ乘込マシムルコトヲ得

特別通河券所持一等船舶ハ通商ニ從事セスシテ單ニ通過スル所ノ中間諸港ニ於テ其ノ書類點檢ノ爲メ停船セラルルコトナシ

第十條　長江ニ於テ通商ニ從事スル船舶ニ關スル新規程ノ制定發布ニ因リ舊規程ニ基キ施行法ヲ定メタル稅關規則及港則ハ總テ無用ニ歸シ隨テ新規程ニ基ク所ノ規則及諸種ノ施行法ヲ新定スルノ必要アルヲ以テ當該諸港（上海、鎭江、南京、蕪湖、九江、漢口、沙市、宜昌及重慶）ハ右等ノ規則ヲ制定公布スヘシ該規則ハ通商ヲ便ナラシメ收稅ヲ保障シ密商ヲ豫防スヘキモノタルヘシ

以テ規程ハ必要ニ應シ改正スルコトアルヘシ

長江稅關規則

港灣及稅關ニ關スル現行規則ハ總テ廢止ニ歸シタルヲ以テ別ニ規則ヲ新定スルノ必要ヲ認メ千八百九十八年ノ長江通商規程實施ノ爲メ茲ニ左ノ稅關規則ヲ制定シ千八百九十九年四月一日ヨリ之ヲ施行ス

第一款　總則

第一　船舶ハ其ノ貨物積卸ノ爲メ港長ノ指定シタル港内ノ停船所ニ碇泊スヘシ

ヲ取戾シ海洋ニ進航スルコトヲ得セシムヘシ

第五條　長江ニ於テ定期通商ニ從事セントスル船舶ハ在上海領事館ヘ其ノ登錄證書ヲ差出スヘシ若シ領事官ナキトキハ之ヲ稅關ヘ差出スヘシ稅關ハ領事ノ請求アルカ又ハ該證書ヲ受取タルトキハ一年間有效ノ通河券ヲ交付スヘシ該券ニハ船名、船旗、登簿噸數及武裝ヲ記入スヘキモノトス右通河券ハ每年上海ニ於テ新券ト引換フルモノトス尤モ漢口若ハ宜昌以上ノ各地ニ於テ通商ニ從事スル航河商船ニシテ上海ニ歸航セサルモノハ右兩地ノ中ニ就テ之ヲ爲スヘシ

通河券ヲ所持スル汽船ハ當該諸港ノ稅關規則ニ從ヒ着港屆ヲ爲シ出港許可證ヲ受ケ貨物ノ積卸ヲ爲シ諸種ノ賦課金及關稅ヲ納付スヘキモノトス但シ噸稅ハ通河券ヲ交付シタル港(上海、漢口若ハ宜昌)ニ於テ之ヲ納ムヘシ

河港港則ヲ犯シタル者ハ他ノ開港ニ於テ實施セラルル罰則ニ據リ處分セラルヘシ再犯者ニ對シテハ通河券ヲ取消シ其ノ船舶ノ鎭江以上ノ各地ニ於テ通商ニ從事スルコトヲ禁止スヘシ

通河券ヲ有セサル汽船ニシテ鎭江以上ニ進航スルモノハ第四條ニ記載シタル海洋航行船ニ關スル規定ニ依リ處分セラルヘシ

第六條　輸出稅ヲ納ムルト同時ニ沿海貿易稅ヲ豫納スヘキ旨ヲ規定シタル舊規程ハ廢止セラレタルニ因リ通河券ヲ所有スル汽船ハ爾今他ノ沿海諸開港ニ於ケル船舶ト同樣ノ手續ヲ以テ關稅ヲ納付スヘシ卽チ輸出品ノ船積ニ先チ出發港ニ於テ輸出稅ヲ納付シ到着港ニ於テ其ノ輸入品ノ通關ニ先チ輸入稅若ハ沿海貿易稅ヲ納付スヘキモノトス又屆出ノ上檢査ヲ受ケ許可狀ヲ得タル後貨物ヲ積卸シ又ハ轉載スルノ手續ニ於テモ亦沿海開港ニ於ケル船舶ト同樣タルヘシ

通河券ヲ所有スル汽船ニシテ製茶ヲ陸揚シタルトキハ其ノ受托者ハ沿海貿易稅ヲ納付セスシテ其ノ稅額ニ對スル保證狀ヲ差出スヘシ若シ一年以內に再輸出ノ證明アルトキハ右保證狀ヲ取消スコトヲ得若シ再輸出ニ係ル製茶ニシテ他ノ一港ニ於テ陸揚セントスルトキ例ヘハ漢口ニ於テ再輸出シ上海ニ於テ陸揚セントスルトキハ更ニ沿海貿易稅ニ代ヘ保證狀ヲ差出スヘシ其ノ後再輸出スルトキハ之ヲ取消スコトヲ得以下之ニ倣フ

第七條　(甲) 外國人ノ所有ニ係ル剗艇等ニシテ登錄證書ヲ有シ國旗ヲ揭クルヲ得ヘキモノカ鎭江以上ニ進航スルトキハ同地ノ領事館ヲ經由シ若ハ稅關ヨリ直接ニ特別通河券ヲ受ケ他ノ特別通河券ヲ所有スル海洋航行船ト同一ノ手續ヲ以テ入港屆ヲ爲シ貨物ヲ積卸シ關稅ヲ納ムヘキモノトス

(乙) 外國人の所有ニ係ル釣船等ニシテ登錄證書ヲ有セス若ハ國旗ヲ揭クルヲ得サルモノハ其ノ所屬港ニ於テ稅關登錄證書ヲ受ケ剗艇等ト均ク入港屆ヲ爲シ貨物ヲ積卸シ關稅

長江通商規定並同稅關規則（譯　文）

千八百九十八年八月制定（英文）
千八百九十九年三月十三日公布
千八百九十九年四月一日實施

第一條　千八百六十二年制定改正長江通商規程ハ修正ノ上本規程ニ編入シタルヲ以テ附屬法タル港則及稅關規則ト共ニ之ヲ廢止ス

第二條　各締盟國ノ商船ハ左ノ諸開港ニ於テ通商ニ從事スルコトヲ得

鎭江、南京、蕪湖、九江、漢口、沙市、宜昌、重慶又特別規則ニ從ヒ左ノ不開港ニ於テ貨物ノ積卸ヲ爲スコトヲ得

安徽ノ大通及安慶。江西ノ湖口。湖廣ノ陸溪口、武穴。

以上列記スルモノノ外長江ニ於テ貨物ノ積卸ヲ爲スコトヲ禁ス犯ス者ハ沿海密商ニ適用スヘキ條約ノ規定ニ從ヒ處分セラルヘシ尤モ左ノ船客昇降所ニ於テハ船客及其ノ携帶品ヲ積卸スルコトヲ得

通州ノ盧津江。太興ノ天興橋。江南ノ江陰宜興。湖廣ノ黄子崗、黄州、荊河口、新堤。但シ船客ノ荷物ニハ有稅品アルヘカラス若シ有稅品アルトキハ全部ヲ沒收スヘシ

第三條　長江ニ於テ通商ニ從事スル商船ヲ左ノ三等ニ分ツ

一等　鎭江以上ヲ航行スル海洋航行船

二等　長江ノ河港若ハ上海ト他ノ河港トノ間ヲ往復スル定期河船

三等　小形船艇（剗艇、釣船、華式船等）

以上三種ノ船舶ハ條約及其ノ通商ニ從事スル港ノ港則ニ準據スヘシ

第四條　鎭江以下ノ河港ニ於テ通商ニ從事スル海洋航行船ハ鎭江ニ於テ總テ其ノ他ノ沿海諸港ニ於テ通商ニ從事スル船舶ト同樣ノ取扱ヲ受クヘキモノトス又鎭江以上ノ河流ヲ航行スル海洋航行船ハ前條ニ記載シタル一等商船ト見做スヘシ右商船ハ汽船タルト帆船タルトヲ問ハス其ノ登錄證書ヲ領事ヘ差出スヘシ若シ領事官ナキトキハ上海、呉淞若ハ鎭江ノ稅關ヘ差出スヘシ該稅關ニ於テハ領事ノ請求アルカ又ハ右書類ヲ受取タルトキハ特別通河券ト稱スル證書ヲ交付スヘシ該證書ニハ船名、船旗、登簿噸數、普通積荷及武裝ヲ記入スルモノトス

船舶ハ右證書ヲ受ケタル上上流ニ進航スルコトヲ得其ノ通商ニ從事スル各開港ニ於テハ他ノ沿海開港ニ於ケルト同一ノ手續ヲ以テ着港屆ヲ爲シ出港許可證ヲ受ケ貨物ノ積卸ヲ執行シ諸種ノ關稅及取立金ヲ納ムヘシ前記證書ヲ交付シタル港（鎭江、呉淞若ハ上海）ヘ歸着シタルトキハ該特別通河券ヲ其ノ地ノ稅關ヘ返納スヘシ稅關ハ其ノ船舶カ諸種ノ取立金及關稅ヲ納付シ且其ノ他ノ條件ヲ履行シタルコトヲ確認シタル上出港免狀ヲ下付シ該船舶ヲシテ其ノ登錄證書

第三部

支那ニ關スル列國間ノ條約、協定及公文竝列國ノ承認ニ依ル諸規則等

bridges, etc., will be resisted by the combined forces of the six Powers cooperating in the defence of the railway.

5. The Board of the Imperial Railways of North China will be requested to always keep ready at Shanhaikuan and Tientsin sufficient rolling stock to transport 250 Infantry in order that reinforcements can rapidly be despatched.

6. The telegraph offices are to be protected and telegraphic communication maintained. Chinese troops of either side may make use of the line.

7. Officers commanding posts and patrols should be informed of the conditions laid down in paragraphs 2, 3, 4 and 6, and told to do their best, with the forces at their disposal, to carry them out.

京楡鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書

千九百十二年一月二十六日決議

一 鐵道沿線ニ在ル主要ノ停車場橋梁等ニ軍隊ヲ駐屯セシムルコト

二 支那帝國軍及革命軍ハ共ニ鐵道線路竝之ニ近接スル棧橋及埠頭ヲ輸送、上陸又ハ乘船ノ爲ニ利用スルコトハ其ノ自由ニシテ妨碍セラレサルコト

三 雙方交戰者ニ對シ何等鐵道ヲ妨碍シ且之ヲ毀損スルカ如キコトヲ爲サヽルヘキコトヲ通告スルコト。帝國北部支那鐵道管理局ニ對シテハ山海關及天津ノ兩地ニ修理ニ適當ナル材料ヲ積載スル修繕列車ヲ備フヘキ旨要求スルコト

四 線路ノ主要ナル部分例ヘハ停車場、倉庫、機械、橋梁等ヲ永久的ニ毀損スル企圖アルトキハ鐵道ノ保護ニ協力スル六國ノ聯合軍隊之ヲ防止スルコト

五 速ニ援軍ヲ派遣シ得ルカ爲二百五十人ノ歩兵ヲ輸送スルニ充分ナル車輛ヲ山海關及天津ニ於テ備フヘキ旨帝國北部支那鐵道管理局ニ要求スルコト

【右歐文】

RESOLUTION OF DIPLOMATIC BODY REGARDING PROTECTION OF THE PEKING-SHANHAIKUAN RAILWAY.

— *January 26, 1912.* —

1. The troops should be placed at important stations, bridges, etc., along the line of the railway.
2. Both the Chinese Imperial and Revolutionist troops are at liberty to utilize the railway line and adjoining piers and wharfage for the purposes of transportation, landing or embarkation and will not be interfered with.
3. Both parties will be notified to avoid any interference with the railway and to refrain from damaging it in any way. The Board of the Imperial Railways of North China will be requested to maintain at both Shanhaikuan and Tientsin a repair train loaded with suitable materials for repairing damages.
4. Any attempts to permanently damage important parts of the line, such as stations, depots, machinery,

de commerce dûment brevetés ou enregistrés par les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre Partie contractante que dans le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE II.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique et de commerce quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente Convention, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette Partie contractante.

ARTICLE III.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les sujets de l'autre Partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, dans le territoire de cette Partie contractante en vertu de la Convention concernant la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883 et de l'Acte Additionnel, modifiant ladite Convention, signé à Bruxelles le 14 décembre 1900. Les marques "Hong" seront considérées comme des noms commerciaux, au point de vue de l'effet de la présente Convention.

ARTICLE IV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur six mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double en langue française et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tokio, le 24ème jour du 8ème mois de la 5ème année de Taishô, correspondant au 24 août 1916.

(L. S.) K. ISHII.

(L. S.) G. O. WALLENBERG.

第四條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

本條約ハ批准書交換後六月ヲ經テ之ヲ實施シ締約國ノ一方カ之ヲ廢棄スルノ意思ヲ表示シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

右證據トシテ各全權委員本條約佛文二通ニ署名調印ス

大正五年八月二十四日即千九百十六年八月二十四日東京ニ於テ之ヲ作ル

石井菊次郎印

ゲー、オー、ワーレンベルグ印

【右歐文】

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE POUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE EN CHINE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE.

Signée à Tokio, en français, le 24 Août 1916 (5ème année de Taishô).

Ratifiée le 5 Août 1917 (6ème année de Taishô).

Ratifications échangées à Tokio, le 23 Août 1917

Promulguée le 14 Septembre 1917.

Entrée en vigueur le 23 Février 1918 (7ème année de Taishô).

Sa Majesté l'Empereur du Japon et sa Majesté le Roi de Suède, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque de la propriété industrielle de leurs sujets respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Le Vicomte Kikujiro Ishii, Jusammi, 1ère Classe de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant, etc., etc., Son Ministre des Affaires Étrangères ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur Gustaf Oscar Wallenberg, Grand-Croix de l'Étoile Polaire, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins Pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE I.

Les inventions ou dessins et marques de fabrique et

L'Ambassadeur et Plénipotentiaire Extraordinaire de la République Française, dûment autorisé par son Gouvernement, ayant exprimé son assentiment à la déclaration précédente, et les actes de ratification ayant été trouvés en bonne et due forme, il a été procédé à l'échange de ces actes, et le présent protocole a été dressé en double.

Tokio, le 18 Mai 1911.

(L. S.) Signé : JUTARO KOMURA.

(L. S.) Signé : A. GÉRARD.

支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日瑞(典)條約

大正五年八月二十四日東京ニ於テ調印(佛文)
大正六年八月十五日批准
同年同月二十三日東京ニ於テ批准書交換
同年九月十四日公布
大正七年二月二十三日實施

日本國皇帝陛下及瑞典國皇帝陛下ハ支那ニ於テ各其ノ臣民ノ工業所有權ノ相互保護ヲ確保セムコトヲ欲シ之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從三位勳一等子爵石井菊次郎ヲ瑞典國皇帝陛下ハ日本國駐箚特命全權公使「グランシ、クロワ、ド、レトワル、ポーレール」グスターフ、オスカール、ワーレンベルグヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ正當ニ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠、製造標若ハ商標ハ支那各地ニ於テ右他ノ一方ノ臣民ノ侵害ニ對シ右他ノ一方ノ版圖內ニ於ケルト同一ノ保護ヲ享受スヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民カ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキ發明、意匠、製造標又ハ商標ヲ支那ニ於テ侵害シタルトキハ被害者ハ右締約國ノ當該裁判所又ハ當該領事裁判所ニ於テ其ノ國ノ臣民ト同一ノ權利ヲ有シ同一ノ救濟ヲ受クヘシ

第三條

各締約國ハ商號ノ保護ニ付千八百八十三年三月二十日巴里ニ於テ調印ノ萬國工業所有權保護同盟條約及同條約ヲ改正セル千九百年十二月十四日菲律悉ニ於テ調印ノ追加條約ニ依リ其ノ版圖內ニ於テ對手國ノ臣民カ受クルト同一ノ取扱ヲ支那ニ於テ右對手國ノ臣民ニ付與スヘキコトヲ約ス

行名ハ本條約ノ適用上之ヲ商號ト看做スヘシ

signé la présente Convention en double : en langues japonaise et française, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Tokio le quatorzième jour du neuvième mois de la quarante-deuxième année de Meiji, correspondant au quatorzième jour de Septembre de la mil neuf cent neuvième année de l'ère chrétienne.

(L. S.) JUTARO KOMURA.
(L. S.) A. GÉRARD.

DÉCLARATION ANNEXÉE À LA CONVENTION DU MÊME JOUR.

Au moment de procéder à la date de ce jour à la signature de la Convention relative à la protection réciproque en Chine des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent qu'il est entendu que le premier paragraphe de l'article VI de ladite Convention n'est pas applicable à la Corée.

Tokyo, le 14 Septembre 1909.

(L. S.) JUTARO KOMURA.
(L. S.) A. GÉRARD.

PROCÈS-VERBAL DE L'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS DE LA CONVENTION DU 14 SEPTEMBRE 1909.

Signé à Tokio, le 18 Mai 1911 (44 ème année de Meiji).
Publié le 20 Mai 1911.

Les soussignés se sont réunis aujourd'hui afin d'échanger les ratifications de la Convention signées à Tokio le 14 Septembre 1909 entre le Japon et la France pour la protection réciproque en Chine des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur, avec la déclaration concernant la Corée.

Avant de procéder à cet acte, le soussigné, Ministre des Affaires Étrangères du Japon, dûment autorisé par son Gouvernement, déclare :

Que les sujets de la Corée étant, en conséquence de l'annexion de la Corée par le Japon, devenus sujets du Japon, les dispositions de l'article V de ladite Convention, relatives aux sujets de la Corée, et la Déclaration elle-même annexée à la Convention, n'ont plus désormais de raison d'être.

Convention que les sujets du Japon et les citoyens de la République Française respectivement.

Article VI.

Il est mutuellement convenu entre les Hautes Parties contractantes que les effets de la présente Convention seront étendus dans la mesure où elle est applicable, à tout autre pays où chacune d'Elles aurait des droits de juridiction extraterritoriale.

Tous les droits résultant de la présente Convention seront reconnus dans les possessions insulaires et autres et les territoires occupés à bail des Hautes Parties contractantes et tous les moyens légaux prévus pour la protection desdits droits seront dûment appliqués par les tribunaux compétents.

Article VII.

Toute personne à laquelle les dispositions de cette Convention sont applicables, qui, au moment où la présente Convention entrera en vigueur, possédera une marchandise portant l'imitation d'une marque de fabrique appartenant à une autre personne et ayant droit à la protection en vertu de ladite Convention, devra enlever ou annuler cette fausse marque de fabrication ou retirer cette marchandise du marché chinois dans le délai de six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de cette Convention.

Article VIII.

Les reproductions non autorisées effectuées par les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes antérieurement à l'entrée en vigueur de cette Convention des œuvres de littérature et d'art, aussi bien que des photographies des sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante ayant droit à la protection en vertu de cette Convention, seront retirées de la vente ou de la circulation en Chine dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de cette Convention.

Article IX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokyo le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont

Article I.

Les inventions, dessins et marques de fabrique dûment patentés ou enregistrés par les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes à l'Office compétent de l'autre Partie contractante auront dans toutes les parties de la Chine la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets ou citoyens de cette autre Partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre Partie contractante.

Article II.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront en Chine de la protection des droits d'auteur pour leurs ouvrages de littérature et d'art, aussi bien que pour leurs photographies, dans la mesure où ils sont protégés sur les territoires et possessions de l'autre Partie.

Article III.

Dans le cas de la contrefaçon, en Chine, par tout sujet ou citoyen de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'un invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque ou de la violation de droits d'auteur jouissant de la protection en vertu de la présente Convention, la Partie lésée aura devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante les mêmes droits et recours que les sujets ou citoyens de cette Parties contractante.

Article IV.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les subjets ou citoyens de l'autre Partie contractante en matière de protection des noms commerciaux sur les territoires et possessions de cette Partie contractante en vertu de la Convention concernant la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 Mars 1883. Les marques "Hong" seront considérées comme des noms commerciaux au point de vue de l'effet de la présente Convention.

Article V.

Les sujets de la Corée et les citoyens des possessions appartenant à la République Française auront en Chine le même traitement en vertu de la présente

該條約附屬宣言書ハ已ニ存在ノ理由ヲ失ヒタルモノトス
佛蘭西共和國特命全權大使ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケ右宣言ニ對シテ同意ヲ表シ且ツ兩國全權委員ハ雙方ノ批准書ノ良好妥當ナルヲ認メタルヲ以テ該批准書ノ交換ヲ了シ本書二通ヲ作ル

明治四十四年五月十八日東京ニ於テ

小村壽太郎　印

オーギユスト、ジエラール　印

【佛蘭文】

CONVENTION FRACO-JAPONAISE POUR LA PROTECTION RECIPROQUE EN CHINE DES INVENTIONS, DESSINS, MARQUES DE FABRIQUE ET DROITS D'AUTEUR.

Signée à Tokio, en français, le 14 Septembre 1909 (42ème année de Meiji).

Ratifiée le 3 Mars 1910 (43ème année de Meiji).

Ratifications échangées à Tokio, le 18 Mai 1911 (44ème année de Meiji).

Promulguée le 20 Mai 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République Française, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur de leurs sujets ou citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Mr. le Comte Komura Jutaro, Shôsammi, Grand-Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant avec fleurs de Paulownia etc., etc., Ministre des Affaires Étrangères; et

Le Président de la République Française:

Mr. Auguste Gérard, Commandeur de la Légion d'Honneur, Grand-Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant avec fleurs de Paulownia etc., etc., Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté l'Empereur du Japon;

lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

於テモ尊重セラルヘク右權利ノ侵害ニ對スル法律上ノ救濟ハ管轄裁判所ニ於テ之ヲ與フルモノトス

第七條

本條約實施ノ際本條約ノ保護スル他人ノ商標又ハ之ニ類似スルモノヲ不正ニ附シタル商品ヲ有スル者ハ右實施後六月ヲ限リ其ノ商標ヲ除去シ若ハ抹消スルカ又ハ該商品ヲ清國市場ヨリ撤去スルコトヲ要ス

第八條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ノ文學的及美術的著作物並寫眞ニシテ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキモノヲ本條約實施前清國內ニ於テ許可ナクシテ複製シタル他ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ右實施後一年ヲ限リ該複製物ノ發賣又ハ頒布ヲ廢止スヘキモノトス

第九條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ十日ヲ經タル後實施セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十二年九月十四日即西暦千九百九年九月十四日東京ニ於テ本書日佛文各二通ヲ作ル

小村壽太郎印

オーギユスト、ジエラール印

同上附屬宣言

清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル條約ノ調印ニ際シ下名ノ兩全權委員ハ各自國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ該條約第六條第一項ノ規定ハ韓國ニ適用ナキ趣旨ナルコトヲ茲ニ宣言ス

明治四十二年九月十四日東京ニ於テ

小村壽太郎印

オーギユスト、ジエラール印

同上批准交換覺書

明治四十四年五月十八日東京ニ於テ調印
同年同月二十日官報掲載

下名ハ清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權相互保護ニ關シ千九百九年九月十四日東京ニ於テ日本國ト佛蘭西國トノ間ニ調印セラレタル韓國ニ關スル宣言書附條約ノ批准書ヲ交換セムカ爲本日會合セリ

右交換ニ先チ日本國外務大臣タル下名ハ正當ニ其ノ政府ノ委任ヲ受ケ左ノ宣言ヲ爲セリ

韓國臣民ハ日本國カ韓國ヲ併合シタル結果トシテ日本國臣民トナリタルニ依リ韓國臣民ニ關スル前記條約第五條ノ規定及

清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日佛條約

明治四十二年九月十四日東京ニ於テ調印（佛文）
同四十三年三月二日批准
同四十四年五月十八日東京ニ於テ批准書交換
同年同月二十日公布

日本國皇帝陛下及佛蘭西共和國大統領ハ清國ニ於テ其ノ臣民又ハ人民ノ發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ヲ確保セムコトヲ欲シ之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ外務大臣正三位勳一等伯爵小村壽太郎ヲ佛蘭西共和國大統領ハ日本國皇帝陛下ノ闕下ニ駐箚スル佛蘭西共和國特命全權大使「コンマンドール、ド、ラ、レジヲンドノール」勳一等桐花大綬章「オーギュスト、ジェラール」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠若ハ商標ハ清國各地ニ於テ右他ノ一方ノ臣民又ハ人民ノ侵害ニ對シ右他ノ一方ノ版圖內ニ於ケルト同一ノ保護ヲ享受スヘシ

第二條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ文學的及美術的著作物竝寫眞ノ著作權ニ付清國內ニ於テ他ノ一方ノ版圖內ニ於ケルト同一程度ノ保護ヲ享受スヘシ

第三條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキ特許發明、登錄意匠、登錄商標又ハ著作權ヲ侵害シタルトキハ被害者ハ加害者所屬國ノ當該裁判所又ハ領事館ニ於テ其ノ國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利ヲ有シ同一ノ救濟ヲ受クヘシ

第四條

兩締約國ハ商號ノ保護ニ付千八百八十三年三月二十日巴里ニ於テ調印セラレタル萬國工業所有權保護同盟條約ニ依リ其ノ版圖內ニ於テ對手國ノ臣民又ハ人民カ受クルト同一ノ取扱ヲ清國內ニ於テ右對手國ノ臣民又ハ人民ニ付與スヘキコトヲ約ス

行名ハ本條約ノ適用上之ヲ商號ト看做スヘシ

第五條

本條約ノ適用上韓國臣民ハ日本國臣民ト佛蘭西共和國ノ所屬地ノ人民ハ佛蘭西國人民ト清國內ニ於テ同一ノ取扱ヲ受クヘキモノトス

第六條

兩締約國ハ其ノ治外法權ヲ行使スルコトヲ得ル他國ニ關シ成ルヘク本條約ノ規定ヲ準用スルコトヲ約ス

本條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ兩締約國ノ所屬地及租借地ニ

【右歐文】

ARRANGEMENT FRANCO-JAPONAIS.

Signé à Paris, en français, le 10 Juin 1907 (40ème année de Meiji).

Publié le 17 Juin 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de fortifier les relations d'amitié qui existent entre eux et d'en écarter pour l'avenir toute cause de malentendu, ont décidé, de conclure l'arrangement suivant :

"Les Gouvernements du Japon et de la France, d'accord pour respecter l'indépendance et l'intégrité de la Chine, ainsi que le principe de l'égalité de traitement dans ce pays pour le commerce et les ressortissants de toutes les nations, et ayant un intérêt spécial à voir l'ordre et un état de choses pacifique, garantis notamment dans les régions de l'empire chinois voisines des territoires ou ils ont des droits de souveraineté, de protection ou d'occupation, s'engagent à s'appuyer mutuellement pour assurer la paix et la sécurité dans ces régions, en vue du maintien de la situation respective et des droits territoriaux des deux parties contractantes sur le continent asiatique."

En foi de quoi, les soussignés : Son Excellence M. Kurino, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon près le Président de la République Française et Son Excellence M. Stephen Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires Étrangères, autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 10 Juin 1907.

(L. S.) S. KURINO.

(L. S.) S. PICHON.

mins de fer et les compagnies de navigation intéressés à faire des arrangements pour less transports directs des marchandises. Ces arrangements devront être soumis à l'approbation des deux Gouvernements avant leur mise en vigueur.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre, en cas de nécessité, toutes les mesures législatives indispensables pour la mise en vigueur desdits arrangements.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg le quatorzième jour du huitième mois de la quarante-quatrième année de Meiji, correspondant au quatorze/premier Août mil neuf cent onze.

(L. S.) I. MOTONO.

(L. S.) NÉRATOW.

日佛協約

明治四十年六月十日巴里ニ於テ調印
同　年同月十七日官報掲載

日本國皇帝陛下ノ政府及佛蘭西共和國政府ハ兩國ノ間ニ存在スル友好ノ關係ヲ鞏固ニシ且將來誤解ノ原因ヲ兩國ノ關係ヨリ全然除去セムコトヲ希望シ之カ爲左ノ協約ヲ締結スルコトニ決定セリ

日本國政府及佛蘭西國政府ハ清國ノ獨立及領土保全竝清國ニ於テ各國ノ商業、臣民又ハ人民ニ對スル均等待遇ノ主義ヲ尊重スルコトニ同意ナルニ依リ且兩締約國カ主權、保護權又ハ占有權ヲ有スル領域ニ近邇セル清帝國ノ諸地方ニ於テ秩序及平和事態ノ確保セラルルコトヲ特ニ顧念スルニ依リ兩締約國ノ亞細亞大陸ニ於ケル相互ノ地位竝領土權ヲ保持セムカ爲前記諸地方ニ於ケル平和及安寧ヲ確保スルノ目的ニ對シ互ニ相支持スルコトヲ約ス

右證據トシテ下名、佛蘭西國駐箚帝國特命全權大使栗野愼一郎及外務大臣元老院議員ステファン、ピションハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

一千九百七年六月十日巴里ニ於テ本書ヲ作ル

栗野愼一郎(記名調印)

エス、ピション(記名調印)

鐵道及汽船貨物直通運輸ニ關スル日露協約

明治四十四年八月十四日聖彼得堡ニ於テ調印（佛文）
同　年同　月十八日公　　布

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ千九百七年六月十三日/五月三十一日聖彼得堡ニ於テ調印セラレタル滿洲ニ於ケル日露鐵道接續業務ニ關スル假條約追加條款第一條ノ規定ニ從ヒ兩國間ニ日露ノ鐵道及汽船ニ依ル貨物直通運輸ヲ便利ナラシメムコトヲ希望シ左ノ諸項ヲ協定セリ

第一條

兩國政府ハ關係諸鐵道及汽船會社ヲシテ貨物ノ直通運輸ニ關スル協定ヲ爲サシムルコトヲ得此ノ協定ハ之ヲ實施スルニ先チ兩國政府ノ承認ヲ經ルコトヲ要ス

第二條

兩國政府ハ必要アル場合ニハ前記協定ノ實施ニ缺クヘカラサル一切ノ立法手段ヲ執ルコトヲ約ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ署名調印ス

明治四十四年八月十四日即千九百十一年八月十四日/八月一日聖彼得堡ニ於テ之ヲ作ル

本野一郎　印
ネラトフ　印

【右歐文】

CONVENTION RUSSO-JAPONAISE POUR LE TRANSPORT DIRECT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER ET BATEAUX À VAPEUR JAPONAIS ET RUSSES.

Signée à St. Pétersbourg, le 14 Août 1911 (44ème année de Meiji).
Promulguée le 18 Août 1911.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, désireux de faciliter, conformément aux dispositions de l'Article additionnel I annexé à la Convention provisoire concernant le service du raccordement des chemins de fer japonais et russes en Mandchourie, signée à St. Pétersbourg le 13 Juin/31 Mai 1907, les transports directs de marchandises entre les deux pays par les chemins de fer et les bateaux à vapeur japonais et russes, sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Gouvernements autoriseront les che-

Partie Contractante les mêmes droits et recours que les sujets de cette Partie Contractante.

Article III.

Il est mutuellement convenu entre les Hautes Parties Contractantes que les effets de la présente Convention seront étendus, dans la mesure où elle est applicable, à tout autre Pays où chacune d'Elles aurait des droits de juridiction extraterritoriale.

Tous les droits résultant de la présente Convention seront reconnus dans les possessions insulaires et autres et les territoires occupés à bail des Hautes Parties Contractantes, et tous les moyens légaux prévus pour la protection desdits droits seront dûment appliqués par les tribunaux compétents.

Article IV.

Toute personne à laquelle les dispositions de cette Convention sont applicables, qui, au moment où la présente Convention entrera en vigueur, possédera une marchandise portant l'imitation d'une marque de fabrique appartenant à une autre personne et ayant droit à la protection en vertu de ladite Convention, devra enlever ou annuler cette fausse marque de fabrique ou retirer cette marchandise du marché chinois dans le délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de cette Convention.

Article V.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur quatre mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Tokio le vingt-troisième jour du sixième mois de la quarante quatrième année de Meiji, correspondant au $\frac{10}{23}$ Juin 1911.

(Signé) JUTARO KOMURA.
(L. S.)

(Signé) N. MALEWSKY-MALÉWITCH.
(L. S.)

【右欧文】

CONVENTION RUSSO-JAPONAISE POUR LA PROTECTION RECIPROQUE DE LA PROPRIETE INDUSTRIELLE EN CHINE.

Signée à Tokio, en français, le 23 Juin 1911 (44ème année de Meiji).

Ratifiée le 24 Juillet 1911.

Ratifications échangées à Tokio, le 4 Novembre 1911.

Promulguée le 28 Novembre 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque de la propriété industrielle de leurs sujets respectifs, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Son Ministre des Affaires Étrangères. le Marquis Jutaro Komura, Shôsammi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil-Levant avec fleurs de Paulownia ; et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Maître de Sa Cour et Sénateur Nicolas Malewsky-Maléwitch.

Lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les inventions, dessins et marques de fabrique dûment brevetés ou enregistrés par les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes à l'office compétent de l'autre Partie Contractante auront dans toutes les parties de la Chine la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre Partie Contractante que sur les territoires et possessions de cette autre Partie Contractante.

Article II.

Dans le cas de la contrefaçon, en Chine, par tout sujet de l'une des deux Hautes Parties Contractantes d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque jouissant de la protection en vertu de la présente Convention, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette

清國ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日露條約

明治四十四年六月二十三日東京ニ於テ調印
同年七月二十四日批准
大正元年十一月四日東京ニ於テ批准書交換
同年同月二十八日公布

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ清國ニ於テ各其ノ臣民ノ工業所有權ノ相互保護ヲ確保セムコトヲ欲シ之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ外務大臣正三位勳一等侯爵小村壽太郎ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ日本國駐箚特命全權大使「ヌートル、ド、ラ、クール」「セナトウル」ニコラ、マレウスキー、マレウィッチヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠若ハ商標ハ清國各地ニ於テ右他ノ一方ノ臣民ノ侵害ニ對シ右他ノ一方ノ版圖內ニ於ケルト同一ノ保護ヲ享受スヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民カ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキ發明、意匠又ハ商標ヲ侵害シタルトキハ被害者ハ右締約國ノ當該裁判所又ハ當該領事裁判所ニ於テ其ノ國ノ臣民ト同一ノ權利及保護ヲ享有スヘシ

第三條

兩締約國ハ其ノ治外法權ヲ行使スルコトヲ得ル他國ニ關シ成ルヘク本條約ノ規定ヲ準用スヘキコトヲ約ス

本條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ兩締約國ノ所屬地及租借地ニ於テモ尊重セラルヘク右權利ノ侵害ニ對スル法律上ノ救濟ハ當該裁判所ニ於テ正當ニ之ヲ與フルモノトス

第四條

本條約ノ適用ヲ受クヘキ者本條約實施ノ際其ノ保護スル他人ノ商標ヲ摸擬シタル商標ヲ附シタル商品ヲ有スルトキハ右實施後六月以內ニ其ノ摸擬商標ヲ除去シ若ハ抹消シ又ハ該商品ヲ清國市場ヨリ撤去スルコトヲ要ス

第五條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ四月ヲ經タル後之ヲ實施ス

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

明治四十四年六月二十三日即千九百十一年六月十日（二十三日）東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

小村壽太郎 印

ニコラ、マレウスキー、マレウィッチ 印

【右歐文】

CONVENTION RUSSO-JAPONAISE DE 1916.

Signée à Pétrograd, en fraçais, le 3 Juillet 1916 (5ème année de Taishô).

Publiée le 8 Juillet 1916.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, résolus d'unir leurs efforts pour le maintien d'une paix constante en Extrême-Orient, s'entendent sur ce qui suit :

ARTICLE I.

Le Japon ne fera partie d'aucun arrangement ou combinaison politique dirigé contre la Russie.

La Russie ne fera partie d'aucun arrangement ou combinaison politique dirigé contre le Japon.

ARTICLE II.

Dans le cas où les droits territoriaux ou les intérêts spéciaux en Extrême-Orient de l'une des Parties Contractantes reconnus par l'autre Partie Contractante viendraient à être menacés, le Japon et le Russie se concerteront sur les mesures à prendre en vue de l'appui ou du concours à se prêter pour la sauvegarde et la défense de ces droits et intérêts.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Pétrograd, le troisième jour du septième mois de la cinquième année de Taishô, correspondant au trois juillet/vingt juin mil neuf cent seize.

(L. S.) I. MOTONO.

(L. S.) SAZONOW.

Puissances et la Chine. Les copies desdits arrangements ont été échangées entre le Japon et la Russie.

ARTICLE III.

Dans le cas où un événement de nature à menacer le statu quo susmentionné viendrait à se produire, les Deux Hautes Parties Contractantes entreront chaque fois en communications entre Elles, afin de s'entendre sur les mesures qu'Elles jugeront nécessaire de prendre pour le maintient dudit statu quo.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le quatrième jour du septième mois de la quarante-troisième année de Meiji, correspondant au vingt-et-un juin (quatre juillet) mil neuf cent dix.

(L. S.) I. MOTONO.
(L. S.) ISWOLSKY.

第三回日露協約

大正五年七月三日「ペトログラード」ニ於テ調印（佛文）
同年同月八日官報掲載

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ極東ニ於ケル恆久ノ平和ヲ維持セムカ爲協力スルコトニ決シ左ノ如ク約定セリ

第一條

日本國ハ露西亞國ニ對抗スル何等政事上ノ協定又ハ聯合ノ當事國トナラサルヘシ

露西亞國ハ日本國ニ對抗スル何等政事上ノ協定又ハ聯合ノ當事國トナラサルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ニ依リ承認セラレタル他ノ一方ノ極東ニ於ケル領土權又ハ特殊利益カ侵迫セラルルニ至リタルトキハ日本國及露西亞國ハ其ノ權利及利益ノ擁護防衞ノ爲相互ノ支持又ハ協力ヲ目的トシテ執ルヘキ措置ニ付協議スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ署名調印ス

大正五年七月三日卽露曆千九百十六年六月二十日（七月三日）「ペトログラード」ニ於テ本書ヲ作ル

本野一郎
ザゾーノフ

約定ニ基ク滿洲ノ現狀ヲ維持尊重スルコトヲ約ス
前記諸約定ノ謄本ハ日本國ト露西亞國トノ間ニ交換ヲ了セリ

第三條

前記現狀ヲ侵迫スヘキ性質ノ何等事件發生スルコトアルトキハ兩締約國ハ該現狀ヲ維持スルニ必要ト認ムル措置ニ付協定セムカ爲相互ニ隨時商議ヲ爲スヘシ

【右譯文】

CONVENTION RUSSO-JAPONAISE DE 1910.

Signée à St. Pétersbourg, en français, le 4 Juillet 1910 (43ème année de Meiji).

Publiée le 13 Juillet 1910.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial de Russie, sincèrement attachés aux principes établis par la Convention conclue entre Eux le 30/17 Juillet 1907, et désireux de développer les effets de cette Convention en vue de la consolidation de la paix en Extrême-Orient, sont convenus de compléter ledit arrangement par les dispositions suivantes:

Article Premier.

Dans le but de faciliter les communications et de développer le commerce des nations, les Deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement leur coopération amicale en vue de l'amélioration de leurs lignes de chemins de fer respectives en Mandchourie et du perfectionnement du service des raccordements desdites voies ferrées, et à s'abstenir de toute concurrence nuisible à la réalisation de ce but.

Article II.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à maintenir et à respecter le statu quo en Mandchourie, tel qu'il résulte de tous traités, conventions ou autres arrangements conclus jusqu'à ce jour, soit entre le Japon et la Russie, soit entre ces deux

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印スルモノナリ

明治四十三年七月四日卽チ露暦千九百十年六月二十一日（七月四日）聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本野一郎

イズヴォルスキー

tous les droits découlant pour l'une et pour l'autre Partie des traités, conventions et contrats en vigueur entre elles et la Chine, copies desquels ont été échangées entre les Parties Contractantes, (en tant que ces droits ne sont pas incompatibles avec le principe de l'opportunité égale), du Traité signé à Portsmouth le cinq septembre vingt-trois août 1905, ainsi que des conventions spéciales conclues entre le Japon et la Russie.

ARTICLE II.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire de Chine et le principe de l'opportunité égale pour ce qui concerne le commerce et l'industrie de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du statu quo et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg, le trentième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, correspondant an dix-sept/trente juillet 1907.

(L. S.) I. MOTONO.　(L. S.) ISWOLSKY.

第二回日露協約

明治四十三年七月四日聖彼得堡ニ於テ調印（佛文）
同　年同月十三日官報掲載

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ千九百七年七月三十日即チ露曆十七日ヲ以テ締結シタル協約ノ定ムル主義ヲ誠實ニ保持シ且極東ニ於ケル平和ノ確保ノ爲該協約ノ效果ヲ擴張セムコトヲ希望シ左ノ條款ヲ以テ該協約ヲ補成スルコトヲ協定セリ

第一條

兩締約國ハ列國ノ交通ヲ便易ナラシメ其ノ商業ヲ發達セシムル目的ニ依リ滿洲ニ於ケル各自鐵道ノ改善及該鐵道ノ聯絡業務整備ノ爲相互ニ友好的協力ヲ與フルコト竝此ノ目的ノ遂行ニ有害ナル一切ノ競爭ヲ爲サヽルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ孰レモ今日ニ至ル迄日本國ト露西亞國トノ間又ハ兩國ト淸國トノ間ニ締結セラレタル一切ノ條約又ハ其ノ他ノ

第一回日露協約

明治四十年七月三十日聖彼得堡ニ於テ調印（佛文）
同　年八月十五日官　報　掲　載

日本國皇帝陛下ノ政府及全露西亞國皇帝陛下ノ政府ハ幸ニ日本國及露西亞國間ニ克復セラレタル平和及善隣ノ關係ヲ鞏固ナラシメムコトヲ希望シ且將來兩帝國ノ關係ニ於ケル一切誤解ノ原因ヲ除去セムコトヲ欲シ左ノ條款ヲ協定セリ

第一條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ現在ニ於ケル領土保全ヲ尊重スルコトヲ約ス又締約國間ニ謄本ヲ交換セル締約國ト淸國トノ現行諸條約及契約ヨリ生スル一切ノ權利（但シ機會均等主義ニ反セサル權利ニ限ル）竝一千九百五年九月五日卽露曆八月二十三日「ポウツマス」ニ於テ調印セラレタル條約及日本國ト露西亞國トノ間ニ締結セラレタル諸特殊條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ互ニ之ヲ尊重スルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ淸帝國ノ獨立及領土保全竝同國ニ於ケル列國商工業ノ機會均等主義ヲ承認シ且自國ノ執リ得ヘキ一切ノ平和的手段ニ依リ現狀ノ存續及前記主義ノ確立ヲ擁護支持スルコトヲ約ス

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年七月三十日卽露曆一千九百七年七月十七日（七月三十日）聖彼得堡ニ於テ本書ヲ作ル

本　野　一　郎
イズヴォルスキー

【右歐文】

CONVENTION RUSSO-JAPONAISE DE 1907.

Signée à St. Pétersbourg, en français et japonais, le 30 Juillet 1907 (40ème année de Meiji.)

Publié le 11 Septembre 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désireux de consolider les rapports de paix et de bon voisinage qui se sont heureusement rétablis entre le Japon et la Russie, et, voulant écarter pour l'avenir toute cause de malentendu dans les relations des deux Empires, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter l'intégrité territoriale actuelle de l'autre et

Railway on the territory of the Russian Station of Kwanchengtzu shall be laid on the western side of the Russian lines.

ARTICLE II.

At the Japanese Station Changchun sidings of the following specified length shall be provided for the use of the Chinese Eastern Railway:

The available length of sidings for the use of passenger trains not less then 924 feet (280 metres).

The available length of the longest siding for the use of the goods trains not less than 1320 feet (400 metres).

ARTICLE III.

The Chinese Eastern Railway undertakes to provide sidings of not less than 1320 feet (400 metres) in available length for the use of goods trains of the South Manchuria Railway.

ARTICLE IV.

In making all the arrangements for the use of the other railway, each railway agrees to reserve sufficient space so as to meet the possible need of future expansion in traffic.

ARTICLE V.

As soon as the Japanese Station of Changchun is finished the transmission of passengers, between the two railways may be effected at the Japanese Station of Changchun, even prior to the completion or the Kirin-Changchun line.

ARTICLE VI.

Matters relating to traffic between the Japanese Station of Changchun and the Russian Station of Kwanchengtzu, also those concerning direct communication between the railways shall be decided by mutual agreement prior to the opening of traffic between the two Stations.

Made at Kwanchengtzu in double copies with sketches attached thereto, a copy being retained by each delegate, on the 8/21 July, 1907, corresponding to the 21st day of the 7th month of the 40th year of Meiji. In faith whereof the undersigned have affixed hereon their respective signatures.

Delegate of the South Manchuria Railway Company
Shimbei Kunisawa.

Delegate of the Chinese Eastern Railway Company
Prince Hilkoff.

moving on the ground of the other Railway, the Company to whom the rolling stock belongs to shall be held responsible for it.

Article VIII.

Each contracting Railway may send its agents at any time to inspect the lines and other arrangements on the territory of the other railway which have been placed at its own disposal and reserves the right to claim the maintenance of the same in perfect condition.

Article IX.

In case water supply is requested for the engines of the South Manchuria Railway Company while on the territory of the Russian temporary station, the Chinese Eastern Railway agrees to accede to the request for a reasonable pecuniary consideration.

Article X.

Concerning the time schedules for trains running between the two temporary stations, the administrations of the two Companies shall prepare them by mutual agreement in the case of passenger trains.

As to those for goods trains they may be determined between the respective station masters.

Article XI.

The employees of both contracting railways shall wear badges or some other distictive marks while on the territory of the other Company.

Article XII.

Should it be found necessary to introduce some amendments or changes in the present agreement after its provisions are put in force, the matter shall be subjected to mutual discussion for settlement by the administrations of the two Companies.

(3) CONNECTING LINES AND ARRANGEMENTS FOR CONNECTION BETWEEN THE RUSSIAN STATION OF KWANCHENGTZU AND THE JAPANESE STATION OF CHANGCHUN.

Article I.

The railway lines for the use of the Chinese Eastern Railway in the territory of the Japanese Station of Changchun shall be laid on the north side of the Japanese lines.

The railway lines for the use of the South Manchuria

passengers and goods service shall be managed by the agents of the Railway Company to which the trains belong.

Each contracting railway shall enforce its own tariffs on its line-between the two temporary stations.

Article II.

The train working between the two temporary stations shall be controlled by the staff system.

Telephone communication shall be established between the two temporary stations.

Article III.

With regard to signaling at the two temporary stations, the semaphore system shall be adopted.

Article IV.

Concerning passengers, luggage, goods and other objects conveyed by one railway to the temporary station of the other Railway, the Railway Company who has undertaken their conveyance shall be held responsible for the safety of the passengers till the moments they leave the cars, and in the case of the luggage, goods and other objects, till their delivery has been effected.

Article V.

The present agreement shall be applied only to the passengers, luggage, goods and other objects to be carried from one temporary station to the other. It shall have no concern with the direct communication between the two railways which is to be established in the future.

Article VI.

Each contracting railway agrees to take proper care to safeguard the security of such buildings as are placed at the disposal of the other Railway and also of the occupants and contents thereof.

Article VII.

The responsibility for any loss or damage to persons, buildings and contents thereof resulting from the insufficiency of preventive measures taken shall fall on the Railway Company, on whose ground such accidents have happened.

With regard to any loss or damage attributable to the defective condition of the rolling stock while

The Chinese Eastern Railway will take into consideration the Japanese plan to change the present gauge of 3′6″ into the standard gauge of 4′8½″.

ARTICLE VII.

Each contracting railway agrees to install on the territory of the other 1 Semaphore Signal Apparatus.

ARTICLE VIII.

The two temporary stations above-mentioned and the connecting lines shall be removed as soon as traffic is opened between the Japanese Station of Changchun and the Russian Station of Kwanchengtzu.

ARTICLE IX.

The two contracting railways agree to exchange free of charge the necessary number of points and crossings for the purpose of laying the tracks according to the sketch attached hereto.

ARTICLE X.

The two contracting railways agree, for mutual benefit upon the exchange of two track gauges and the diagram of construction gauge.

ARTICLE XI.

As to minor details other than mentioned in the preceding articles which require further settlement, they shall be discussed for mutual adjustment by the local engineers in charge appointed by the respective Companies.

Should any questions arise on which the respective engineers fail to arrive at an agreement they shall be referred for final settlement to their respective administrations.

(2) MATTERS RELATING TO TRAFFIC BETWEEN THE TWO TEMPORARY STATIONS.

ARTICLE I.

The trains of the South Manchuria Railway with their passengers, luggage, goods and other objects shall proceed by its own line as far as the Russian temporary station, in order to effect their discharge:—

Again the trains of the Chinese Eastern Railway, with their passengers, luggage, goods and other objects shall proceed by its own line as far as the Japanese temporary station, in order to effect their discharge.

The starting and stopping of the trains and the

temporary station where passengers, luggage, goods and other objects bound south from the Chinese Eastern Railway are to be discharged, shall be erected on the property of the South Manchuria Railway in the neighbourhood of the boundary line between the two railways.

Article II.

It is also agreed that a temporary station shall be established on the territory of the Russian Station of Kwanchengtzu for discharging passengers, luggage, goods and other objects bound north from the South Manchuria Railway.

Article III.

Concerning the tracks to be laid on the territory of the two temporary stations mentioned in Articles I and II, and those for use in connecting the two stations, such as are used by the Chinese Eastern Railway shall be laid on the western side while those used by the South Manchuira Railway shall be laid on the eastern side.

Article IV.

In accordance with the stipulations of Article VIII of the Provisional Convention concluded between the Ministers Plenipotentiaries of the Japanese and the Russian Government, with regard to the establishment of connecting service, each contracting Railway agrees to provide the other on its own territory free of charge with an office, a warehouse and a dwelling house and also such railway lines as are necessary for the use of the other railway.

Article V.

Each contracting railway shall provide the other in its station ground with sidings of the following specified length:

(1) The available length of sidings for the use of passenger trains not less than 924 feet (280 metres).

(2) The available length of sidings for the use of goods trains not less than 1320 feet (400 metres).

Warehousing accommodation is to be mutually provided for the temporary keeping of goods before transfer or delivery.

Article VI.

【右歐文】

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND RUSSIA CONCERNING

(1) ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY STATION BY BOTH THE CHINESE EASTERN RAILWAY AND THE SOUTH MANCHURIA RAILWAY FOR THE CONNECTION OF THE TWO RAILWAYS, AND THE ARRANGEMENTS THEREOF:

(2) MATTERS RELATING TO TRAFFIC BETWEEN THE TWO TEMPORARY STATIONS:

(3) THE CONNECTING LINES AND THE ARRANGEMENTS THEREOF BETWEEN THE RUSSIAN STATION OF KWANCHENGTZU AND THE JAPANESE STATION OF CHANGCHUN.

Signed at Kwanchengtzu, July 21st, 1907.

In conformity with the stipulations of the Provisional Convention signed at St. Petersburg by the Ministers Plenipotentiaries of the Imperial Japanese Government and the Imperial Russian Government on June 13, 1907, Mr. Shimbei Kunisawa, the authorised delegate of the South Manchuria Railway Company and prince Hilkoff, the authorized delegate of the Chinese Eastern Railway Company, have, under instructions received from their respective governments, concluded the following agreement, concerning:

(1) The establishment of a temporary station by both the Chinese Eastern Railway and the South Manchuria Railway for the connection of the two railways and the arrangements thereof.

(2) Matters relating to traffic between the two temporary stations.

(3) The connecting lines and the arrangements for connection between the Russian Station of Kwanchengtzu and the Japanese Station of Changchun.

(1) ESTABLISHMENT OF THE TEMPORARY STATIONS CONNECTING THE CHINESE EASTERN RAILWAY AND THE SOUTH MANCHURIA RAILWAY.

ARTICLE I.

It is agreed between the two railways that a

兩鐵道會社協議ノ上之ヲ決定スヘキモノトス

三 長春停車場及寛城子停車場間接續線路及其ノ設備

第一條 南滿洲鐵道長春驛構內ニ於ケル東淸鐵道用線路ハ南滿洲鐵道停車場線路ノ北側ニ敷設シ東淸鐵道寛城子驛構內ニ於ケル南滿洲鐵道用線路ハ東淸鐵道停車場線路ノ西側ニ敷設スヘシ

第二條 南滿洲鐵道長春停車場ニ於テハ東淸鐵道ノ列車ノ爲メニ左記ノ延長ヲ有スル側線ヲ敷設スルヲ要ス

一 旅客列車用側線ノ有效延長
九百二十四呎以上 （二百八十米突）

一 貨物列車用最長側線有效延長
千三百二十呎以上 （四百米突）

第三條 東淸鐵道ハ寛城子停車場ニ於テ南滿洲鐵道貨物列車使用ノ爲メ有效延長千三百二十呎以上（四百米突）ヲ有スル側線ヲ敷設スルヲ約ス

第四條 兩鐵道會社ハ各其ノ所屬停車場內ニ於テ他鐵道ノ使用ニ供スヘキ諸設備ニ對シ將來相當ナル擴張ノ餘地ヲ顧慮スヘキコトヲ約ス

第五條 長春吉林間鐵道ノ完成前ト雖南滿洲鐵道會社長春停車場竣成ノ上ハ東淸鐵道ヨリ南滿洲鐵道ノ列車ニ轉乘スル旅客及南滿洲鐵道ヨリ東淸鐵道ノ列車ニ轉乘スル旅客ハ總テ長春停車場ニ於テ行フコトヲ得ルモノトス

第六條 南滿洲鐵道長春停車場ト東淸鐵道寛城子停車場トノ間ニ於ケル接續運輸及兩鐵道ニ渉ル直通運輸ニ關スル事項ニ關シテハ兩停車場間業務ノ開始ニ先チ更ニ相互協議ノ上之ヲ決定スヘキモノトス

明治四十年七月二十一日
露曆千九百七年七月八日
西曆千九百七年七月廿一日

南滿洲鐵道會社委員 國澤新兵衛
東淸鐵道會社委員公爵 ヒルコフ

リテ東淸鐵道ノ假停車場迄進行シ又東淸鐵道會社ノ列車ハ其ノ輸送スル旅客、手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ヲ搭載セシマ、同會社ノ線路ニ依リテ南滿洲鐵道會社ノ假停車場迄進行シ當該假停車場ニ於テ各其ノ旅客、手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ノ取卸ヲナスモノトス

前項列車ノ發着及旅客、手荷物、貨物並ニ其ノ他ノ物件ニ關スル取扱ハ各其ノ輸送列車ノ屬スル鐵道會社ノ職員ニ於テ之ヲ行フモノトス

兩假停車場間ノ賃金ハ各其ノ鐵道會社施行ノ賃率ヲ適用スヘシ

第二條　兩假停車場間ニ於ケル列車ノ運轉ハ「スタフ」式ニ據ルモノトス

兩停車場間ニ於テハ電話ノ通信ヲ設置スルモノトス

第三條　兩假停車場間ニ於ケル常置信號ハ「セマファー」式ニ據ルモノトス

第四條　一方ノ鐵道會社カ他方鐵道會社ノ假停車場迄輸送スル旅客、手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ハ旅客ニ在リテハ當該列車ヲ離レシトキ迄手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ニ在リテハ其ノ引渡ヲ完了スル迄各其ノ輸送セシ鐵道會社ノ責任トス

第五條　本協定ハ南滿洲鐵道及東淸鐵道ノ假停車場間ヲ輸送スル旅客、手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ニ限リ適用スルモノニシテ兩鐵道間ニ將來開始スヘキ連帶輸送ニ就テハ關係ナキモノトス

第六條　兩鐵道會社ハ相互ニ其ノ地域内ニ在ル他鐵道會社ニ供シタル建造物及居住者並ニ保管品保安ニ關シテ適當ナル方法ヲ採ルヘシ

第七條　不注意ニ起因シ人身、建造物及保管品ノ受ケタル損害ハ其ノ事故發生地ノ屬スル鐵道會社ノ負擔トス但他鐵道用地内線路上運轉中輪轉材料ノ不完全ニ基因スル損害ハ其ノ輪轉材料所屬會社ノ負擔トス

第八條　兩鐵道會社ハ各其ノ職員ヲシテ隨時他鐵道地域内ニ於テ自己ノ使用ニ供セラレタル線路其ノ他ノ諸設備ヲ監査シ常ニ完全ナル狀態ヲ保有スヘキコトヲ請求スルノ權利ヲ有ス

第九條　東淸鐵道ノ假停車場ニ於テ南滿洲鐵道會社所屬ノ機關車ニ給水ヲ要スルトキハ東淸鐵道會社ハ相當ノ代價ヲ徴シ之カ請求ニ應スヘキモノトス

第十條　兩假停車場間ヲ運轉スル列車ノ時刻表ハ旅客列車ニ在リテハ兩鐵道會社協議ノ上決定シ貨物列車ニ在リテハ兩鐵道會社ノ當該驛長間ニ於テ決定スルコトヲ得ルモノトス

第十一條　他ノ鐵道地域内ニ出入スル兩鐵道會社ノ從事員ハ各一定ノ徽章ヲ附セシムルモノトス

第十二條　本協定中ノ條項實施後刪減增補ノ必要アルトキハ

一　南滿洲鐵道及東清鐵道間接續用假停車場及其ノ設備

第一條　東清鐵道ヨリ南行スル旅客、手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ヲ取扱フヘキ假停車場ハ兩鐵道境界線附近ノ南滿洲鐵道會社用地內ニ設置スヘシ

第二條　南滿洲鐵道ヨリ北行スル旅客、手荷物、貨物其ノ他ノ物件ヲ取扱フヘキ假停車場ハ東清鐵道寬城子驛內ニ設置スヘシ

第三條　第一條及第二條ノ假停車場內並ニ之ニ接續スル線路ニシテ南滿洲鐵道ノ使用ニ屬スルモノハ東側ニ東清鐵道ノ使用ニ屬スルモノハ西側ニ敷設スヘキモノトス

第四條　日露兩國委員ノ間ニ締結セラレタル鐵道接續ニ關スル假協約第八條ノ趣旨ニ依リ兩鐵道會社ハ各其用地內ニ於テ他鐵道ノ爲メニ必要ナル線路、倉庫、事務所並ニ住宅ヲ無料ニテ供給スヘキモノトス

第五條　兩鐵道ハ各其ノ停車場內ニ於テ他鐵道ノ列車ノ爲メニ左記延長ヲ有スル側線ヲ敷設スヘシ

一　旅客列車用側線有效延長
九百貳拾四呎以上（二百八十米突）

一　貨物列車用側線有效延長
千三百貳拾呎以上（四百米突）

前條倉庫ハ單ニ到着荷物積換或ハ引渡前迄一時保管ニ充ツルモノトス

第六條　東清鐵道ハ南滿洲鐵道ノ現在軌隔三呎六吋ヨリ標準軌隔ニ變更スヘキコトヲ顧慮スヘシ

第七條　兩鐵道會社ハ他鐵道會社ノ用地內ニ「セマファー」式信號機各一基ヲ建設スルコトヲ約ス

第八條　兩鐵道ノ假停車場及其ノ間ニ敷設セル線路ハ南滿洲鐵道ノ長春停車場ト寬城子停車場トノ間ニ於ケル運輸開始後直ニ除去サルヘキモノトス

第九條　兩鐵道會社ハ附屬圖面ニ依リ必要ナル數量ノ轉轍器及轍叉ヲ無料ニテ交換スルコトヲ約ス

第十條　兩鐵道會社ハ相互ノ便利ヲ圖リ軌道ゲージ二個及建築定規圖ヲ交換スルコトヲ約ス

第十一條　前各條以外ニ協定ヲ要スヘキ詳細ノ事項ハ兩會社ノ指定シタル主任技師間ニ於テ協定スヘキモノトス若シ兩主任間ニ於テ決定シ能ハサル事項アルトキハ各其ノ所屬鐵道ノ當局者ノ裁決ヲ仰クヘキモノトス

二　南滿洲鐵道及東清鐵道假停車場間ニ於ケル接續輸送事項

第一條　南滿洲鐵道會社ノ列車ハ其ノ輸送スル旅客、手荷物、貨物及其ノ他ノ物件ヲ搭載セシママ同會社ノ線路ニ依

by those of the South Manchuria Railway Company on the same day on which the actual transfer took place.

Art. IV. Matters regarding the establishment of connection between the Chinese Eastern Railway and the South Manchuria Railway shall be settled by mutual agreement between the authorized delegates of the two Companies concerned.

Art. V. Should any questions arise after the conclusion of the transfer that require further discussion between the two Companies concerned, they shall be subjected to mutual deliberation as occasions may call for it.

Made at Kwanchengtze in two copies on the 4/17 July 1907 corresponding to the 17th day of the 7th Month of the 40th year of Meiji, copy being retained by each delegate.

In faith whereof, the undersigned have affixed hereon their respective signatures.

Delegate of the South Manchuria Railway Company
(signed) Kingoro Nonomura.

Delegate of the Chinese Eastern Railway Company
(signed) Prince Hilkoff.

日露滿洲鐵道接續業務條約

千九百七年七月二十一日寬城子ニ於テ調印

末文記名者ハ各其ノ本國政府ヨリ正當ナル訓令ヲ受ケ千九百七年六月十三日「ピータスバーグ」ニ於テ日本國全權大使ト露西亞國全權大使トノ間ニ協定セラレタル假協約書ニ依リ日本國政府ノ訓令ヲ受ケタル南滿洲鐵道會社ノ全權委員タル國澤新兵衛ト露西亞國政府ノ訓令ヲ受ケタル東清鐵道會社ノ全權委員タル公爵「ヒルコフ」トノ間ニ左ノ條項ニ就キ協約シタルコトヲ證セン力爲ニ協約書貳通ヲ作リ圖面ヲ添付シ各自署名ノ上各其ノ一通ヲ保有ス

一　南滿洲鐵道及東清鐵道（以下單ニ兩鐵道ト記ス）間接續用假停車場及其ノ設備

二　兩鐵道假停車場間ニ於ケル接續輸送事項

三　長春及寬城子兩停車場間ノ接續線及接續設備

ing arrangement, after the execution of transfer by the Imperial Russian Government to the Imperial Japanese Government of the above-mentioned railway line and coal mines with all their dependencies.

Art. I. The delivering delegate representing the Chinese Eastern Railway Company under instructions received from the Imperial Russian Government (hereafter referred to simply as the delivering delegate) has handed over to the receiving delegate representing the South Manchuria Railway Company under instructions received from the Imperial Japanese Government (hereafter referred to simply as the receiving delegate), the following objects in their actual state in accordance with the lists and plans handed over to the receiving delegate on the 17th July 1907.

1) The railway line south of the point marked No. 2223 on the plan handed over to the receiving delegate (the southern limits of the Russian Station of Kwanchengtze) and all the objects appertaining to that line.

2) The colliery at Chybelin (石牌嶺) and its dependencies.

3) The colliery at Taotsiatun (陶家屯) and its dependencies.

Among the dependencies referred to above are included the portion of the light railway and telephone line between the boundary point of the Chinese Eastern Railway and the South Manchuria Railway and Chybelin (石牌嶺) and also Taotsiatun (陶家屯).

Art. II. The transfer in question was effected on the place in presence of the respective delegates. With regard to the railway line and its dependencies, posts have been planted along the line passing through the point marked No. 2223, in demarkation of the boundary of the respective property of the two Companies concerned.

Art. III. The employees of the Chinese Eastern Railway Company who had been engaged in connection with the objects of transfer were relieved

ト東清鐵道トノ境界線ヨリ石牌嶺及陶家屯ニ至ル輕便鐵道並ニ電話線及此等ニ附屬スル一切ノ物件ヲ包含ス

第二條　授受ノ手續ハ兩國委員實地立會ノ上之レヲ執行セリ

但鐵道ニ在リテハ第壹條第壹號ニ記載セル第貳貳貳參ノ地點ニ標識ヲ立テ南滿洲鐵道及東清鐵道境界ヲ表示セリ

第三條　第壹條記載ノ授受物件ニ關シ從來東清鐵道會社ニ從事セル使用人ハ實際授受ノ當日ヲ以テ南滿洲鐵道會社ノ使用人ト交代セリ

第四條　南滿洲鐵道ト東清鐵道トノ接續ニ關スル事項ハ兩鐵道會社代表者ニ於テ之ヲ協定スルモノトス

第五條　前各條以外ニ協議ヲ要スヘキ事項ノ生スルトキハ臨機協定スヘキモノトス

明治四拾年七月拾七日

西暦千九百〇七年七月拾七日

露暦同　四日

寛城子ニ於テ之ヲ作ル

南滿洲鐵道會社

全權委員 野々村金五郎

東清鐵道會社

全權委員公爵 ヒルコフ

【右歐文】

RUSSO-JAPANESE ARRANGEMENT RELATING TO THE TRANSFER OF THE RAILWAY LINE AND THE COAL MINES.

Signed at Kwanchengtze, July 17, 1907.

ARRANGEMENT.

Relating to the transfer of the railway line south of the southern limits of the Russian Station of Kwanchengtze, and of all the objects appertaining thereto, together with the coal mines at Chybelin (石牌嶺) and Taotsiatun (陶家屯) and their dependencies.

In conformity with the stipulations of the Provisional Convention signed at St. Petersburg by the Ministers Plenipotentiaries of the Imperial Japanese Government and the Imperial Russian Government on June 13, 1907, Mr. Kingoro Nonomura, the authorized delegate of the South Manchuria Railway Company, and Prince Hilkoff, the authorized delegate of the Chinese Eastern Railway Company, have, in pursuance of instructions duly given by their respective Governments, concluded the follow-

provisoire du raccordement des chemins de fer. Quant au lieu et à la date la réunion des Délégués respectifs à ce sujet, ils seront déterminés ultérieurement à la façon qui conviendra le mieux aux deux Parties.

ARTICLE V.

Il est convenu entre les deux Hautes Parties Contractantes que la Convention signée en date de ce jour entrera en vigueur aussitôt après que la construction de la station provisoire japonaise mentionnée à l'article 3 des articles additionnels de ladite Convention aura été achevée.

En foi de quoi, l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon et le Ministre des Affaires Étrangères de Russie ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole.

Fait à St. Pétersbourg en double exemplaire, le treizième jour du sixième mois de la quarantième année de Meiji, correspondant au 31 Mai/13 Juin 1907.

(L. S.) I. MOTONO.　(L. S.) ISWOLSKY.

鐵道炭坑授受ニ關スル日露協定

露國寬城子停車場境界以南線路及其ノ附屬物件、石牌嶺及陶家屯ニ於ケル炭坑及其附屬物件授受結了ニ關スル公文書

千九百七年七月十七日寬城子ニ於テ調印

末文記名者ハ各本國政府ヨリ正當ナル訓令ヲ承ケ千九百〇七年六月拾參日「ピータースバーグ」ニ於テ日本全權大使ト露西亞全權大使トノ間ニ協定セラレタル假協約書ニ據リ日本政府ニ引渡サルヘキ鐵道及炭坑並ニ一切ノ附屬物件ノ授受ヲ結了シタルコトヲ證明スルカ爲メ本公文書貳通ヲ作リ各自署名ノ上各其ノ壹通ヲ保有ス

第一條　露國政府ノ訓令ヲ受ケタル東清鐵道會社ノ代表者タル引渡委員（以下單ニ引渡委員ト記ス）ハ日本政府ノ訓令ヲ受ケタル南滿洲鐵道會社ノ代表者タル受領委員（以下單ニ受領委員ト記ス）ニ別紙目錄及圖面ニ據リ西曆千九百〇七年七月拾七日ヲ以テ左記諸物件ヲ現狀ノ儘引渡セリ

第壹　附屬圖面上第貳貳貳參ト記サレタル地點（寬城子停車場ノ南端）ノ南方ノ鐵道線一切及其ノ附屬物件

第貳　石牌嶺ニ於ケル石炭坑及其ノ附屬物件

第參　陶家屯ニ於ケル石炭坑及其ノ附屬物件

前第貳號及第參號ニ記載セル附屬物件中ニハ南滿洲鐵道

ment Japonais la somme de cinq cent soixante mille trois cent quatre-vingt-treize roubles à titre de dédommagement de la renonciation par le Japon à ses droits de copropriété sur la gare de Kouantchentsy et ses dépendances.

Article II.

Le Gouvernement Russe remettra au Gouvernement Japonais, dans le plus bref délai possible, après la signature de la Convention provisoire du raccordement des chemins de fer, dans leur état actuel, toutes les voies ferrées et tous les objets dépendant de ces voies qui se trouvent au Sud du point marqué No. 2223 au plan ci-annexé, ainsi que les mines de houille à Chybélin et Taotsiatun avec toutes leurs dépendances. Aussitôt après la signature de ladite Convention, les instructions nécessaires seront envoyées par les deux Gouvernements du Japon et de Russie, d'une part, à la Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien, et de l'autre, à la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est, à l'effet de procéder au transfert desdites voies ferrées et des objets dépendant de ces voies ainsi que des mines houille susmentionnées.

Article III.

Il est entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes que les Gouvernement Japonais choisira ultérieurement un emplacement, où sera consruite la gare japonaise de Kouantchentsy et la ville de Tchantchoun.

En cas de construction de la ligne de chemin de fer sur Girin, le Gouvernement Japonais s'emploiera à faire construire par la Compagnie de ce chemin de fer, en dehors des limites de la gare de Tchantchoun, des passages à niveau ou des viaducs aux points de croisement de ladite ligne et des routes principales entre la station russe de Kouantchentsy et la ville de Tchantchoun.

Article IV.

Le règlement détaillé relatif au transbordement des passagers et des marchandises d'un chemin de fer à l'autre qui doit être conclu entre les deux Compagnies de chemin de fer, japonaise et russe, sera discuté et arrêté entre ces Compagnies intéressées, dans le plus bref délai possible, après la signature de la Convention

de Taïren, ainsi que le transfert des voyageurs venant soit par la ligne de Girin, soit par la ligne du Sud Manchourien et se rendant dans la direction du nord se feront à la station japonaise de Tchantchoun. A cet effet un arrangement spécial sera conclu ultérieurement entre les Compagnies intéressées.

3. En vue de faire fonctionner le raccordement des chemins de fer en Manchourie, avant même l'achèvement des travaux prévus dans la Convention provisoire signée ce jour, la Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien construira une station provisoire à proximité de la station russe de Kouantchentsy, et les deux Compagnies établiront, chacune de son côté, les installations nécessaires pour la transmission des voyegeurs, colis, bagages et autres objets transportés par les trains de voyageurs et le transbordement des marchandises entre la station provisoire japonaise et la station russe de Kouantchentsy.

Fait à St. Pétersbourg en double exemplaire le treizième jour du sixième mois de la quarantième année de Meiji, correspondant au 31 Mai/13 Juin 1907.

I. MOTONO. ISWOLSKY.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention provisoire du raccordement des chemins de fer japonais et russes en Manchourie, les deux Hautes Parties Contractantes jugeant utile de régler certaines questions relatives à la gare de Kouantchentsy et aux mines de houille de Chybélin et de Taotsiatun, les soussignés, Itchiro Motono, Docteur en Droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon et le Maître de la Cour Impériale Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Étrangères de Russie, ont arrêté ce qui suit :

Article I.

Il a été entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes qu'en principe la gare de Kouantchentsy et ses dépendances étaient la propriété commune du Japon et de la Russie, mais que, par suite de convenances pratiques, la propriété exclusive de ladite gare et de ses dépendances resterait à la Russie et que par contre le Gouvernement Russe paierait au Gouverne-

afférente à chaque administration dans la répartition des recettes seront réglés ultérieurement par des arrangements semblables.

Article XI.

Dans tous les cas, où les administrations des deux chemins de fer ne pourront s'entendre sur les points prévus par la présente Convention ou en général sur tous les autres points concernant leurs relations réciproques mentionnées dans cet acte, les différends seront réglés par décision des deux Gouvernments respectifs prise en commun après un échange de vues entre eux à ce sujet.

En foi de quoi, l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon et le Ministre des Affaires Étrangères de Russie ont signé la présente Convention provisoire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St. Pétersbourg en double exemplaire le treizième jour du sixième mois de la quarantième année de Meiji, correspondant au 31 Mai/13 Juin 1907.

(L. S.) MOTONO. (L. S.) ISWOLSKY.

ARTICLES ADDITIONNELS.

Signés à St. Pétersbourg, le 13 Juin 1907 (40ème année de Meiji). Publiés le 3 Août 1907.

1. Le Gouvernement Impérial Japonais et le Gouvernement Impérial Russe désirant établir une communication directe des voyageurs et des marchandises sur les différentes lignes de chemin de fer japonaises et russes s'engagent à faciliter la conclusion, dans le plus bref délai possible, d'un arrangement spécial à cet effet.

2. Les soussignés, Itchiro Motono, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon, et Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Étrangères de Russie étant tombés d'accord pour l'adoption de l'Article V de la Convention provisoire du service de raccordement des chemins de fer, en attendant la construction de la ligne de chemin de fer de Tchantchoun à Girin, il est entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes que lorsque ladite ligne sera construite, le transfert des voyageurs venant du nord par le chemin de fer Chinois de l'Est et se rendant soit dans la direction de Girin, soit dans la direction

sur la voie russe jusqu'à la station japonaise de Tchantchoun, où s'effectueront la remise et le transbordement de ces marchandises au chemin de fer japonais.

ARTICLE VI.

Les horaires du mouvement des trains, en vue du raccordement des deux chemins de fer, seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des deux Compagnies de chemin de fer.

ARTICLE VII.

Les taxes de voyageurs et des marchandises pour le parcours entre les deux stations terminales seront perçues: dans la direction du Sud au nord, conformément aux tarifs en vigueur pour la ligne du chemin de fer Sud Manchourien, et dans la direction du nord au Sud, conformément aux tarifs en vigueur pour la ligne du chemin de fer Chinois de l'Est.

La répartition des sommes perçues pour le transport sur les lignes des deux Compagnies sera faite d'après un accord conclu entre les administrations des deux Compagnies.

ARTICLE VIII.

Chacune des deux Compagnies jouira à titre gratuit et réciproque de la ligne de raccordement et des installations affectées au service de transbordement appartenant à l'autre.

ARTICLE IX.

Les deux Compagnies de chemin de fer organiseront un service de trains mutuellement coordonné et suffisant pour assurer le trafic régulier des voyageurs et des marchandises et établiront des règlements et dispositions pour le service de l'exploitation, en tout conformes aux intérêts de ce service.

ARTICLE X.

Toutes les dispositions ultérieures découlant de la présente Convention et concernant le service des trains, le transport des voyageurs, le transbordement des marchandises et le service des signaux etc., seront réglés par un arrangement spécial entre les deux Compagnies, dûment approuvé par les Gouvernements respectifs. L'usage mutuel des moyens de transport, les relations entre le personnel des deux chemins de fer, ainsi que le mode de fixation de la quote-part

l'Est établiront, outre la jonction de leurs lignes, une communication directe des passagers et des marchandises, ainsi que toutes les installations nécessaires pour effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possibles, le transbordement des marchandises aux stations terminales rendu nécessaire par la différence de largeur de la voie.

Chacune des Compagnies se réserve le droit d'arrêter les plans de construction dans la limite de son propre terrain.

ARTICLE III.

Chacune des deux Compagnies prendra à sa charge tous les travaux mentionnés dans les articles I et II de la présente Convention qui leur reviennent respectivement, et ces travaux seront achevés par les Compagnies dans le plus bref délai possible et simultanément, autant que faire se pourra.

ARTICLE IV.

L'entretien des voies, des installations de transmission et de transbordement et des autres dépendances sur le terrain de chaque chemin de fer sera respectivement à la charge des Compagnies.

ARTICLE V.

Le trafic entre le chemin de fer Sud Manchourien et le chemin de fer Chinois de l'Est sera établi conformément aux conditions suivantes :

Les trains de voyageurs du chemin de fer Sud Manchourien avec les passagers, leurs bagages et autres objets transportés par ces trains suivront la voie japonaise jusqu'à la station russe de Kouantchentsy, et les trains de voyageurs du chemin de fer Chinois de l'Est avec les passagers, leurs bagages et autres objets transportés par ces trains suivant la voie russe jusqu'à la station japonaise de Tchantchoun.

Les trains du chemin de fer Sud Manchourien chargés de marchandises à destination de la ligne Chinoise de l'Est arriveront sur la voie japonaise jusqu'à la station russe de Kouantchentsy, où s'effectueront la remise et le transbordement de ces marchandises au chemin de fer russe, et les trains du chemin de fer Chinois de l'Est chargés de marchandises à destination de la ligne Sud Manchourienne arriveront

Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Étrangères de Russie, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté d'un commun accord, à titre provisoire, les articles suivants.

Pour celles des dispositions dans cette Convention qui concernent la Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien, d'une part, et la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est, de l'autre, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à prendre les mesures nécessaires pour assurer leur exécution ponctuelle par lesdites Compagnies.

Article I.

La jonction des sections des deux chemins de fer se fera sur la ligne limitrophe de la station de Kouantchentsy du chemin de fer Chinois de l'Est. La Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien prolongera sa ligne à voie de la largeur adoptée par ce chemin de fer, de la station de Tchantchoun dudit chemin de fer jusqu'à la limite de la station de Kouantchentsy du chemin de fer Chinois de l'Est, et la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est construira une ligne de la même largeur en continuation du prolongement de la ligne japonaise construite par la Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien jusqu'au quai de la station russe de Kouantchentsy. La Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est construira, en prolongement de sa ligne, un chemin de fer à voie large de 1 mètre 524 (voie russe de 5 pieds anglais) partant du quai de la station russe de Kouantchentsy jusqu'à la limite de cette station, et la Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien construira une ligne de la même largeur en continuation du prolongement du chemin de fer russe construit par la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est jusqu'au quai de la station japonaise de Tchantchoun.

Le point de jonction des deux sections des chemins de fer japonais et russes et les plans de cette jonction seront arrêtés d'un commun accord entre les deux Compagnies.

Article II.

La Compagnie du chemin de fer Sud Manchourien, ainsi que la Compagnie du chemin de fer Chinois de

物件竝ニ前顯炭坑ノ受渡ニ必要ナル訓令ヲ發スヘシ

第三條

日本國政府ハ追テ寛城子露國停車場ト長春市街ノ間ニ於テ長春日本停車場ヲ建築スヘキ場所ヲ撰定スルコトヲ兩締盟國間ニ約定ス

吉林鐵道線路建築ノ場合ニ日本國政府ハ長春停車場ノ境界以外ニ於テ寛城子露國停車場ト長春市街ノ間ニ通スル主要ナル道路ト鐵道線路ト交叉スル點ニハ該鐵道會社ヲシテ踏切若ハ陸橋ヲ建設セシムルコトヲ努ムヘシ

第四條

日露鐵道會社ノ間ニ締結スヘキ相互鐵道間ノ旅客及貨物ノ轉送ニ關スル詳細ノ規則ハ鐵道接續假條約調印後成ルヘク速ニ關係兩會社間ニ協商決定スヘシ本件ニ關スル兩會社委員ノ會合スヘキ場所及時日ハ最モ雙方ノ便宜トナルヘキ方法ニ依リ追テ之ヲ定ムヘシ

第五條

本日締結セラレタル條約ハ該條約ノ追加條款第三條ニ揭クル日本假停車場ノ建築竣工ヲ告クル時ヨリ實行セラルヘキコトヲ兩締盟國間ニ約定ス

右證據トシテ日本國特命全權公使及露西亞國外務大臣ハ本議定書ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年六月十三日卽千九百七年五月三十一日/六月十三日 聖比特斯堡ニ於テ本書貳通ヲ作ル

本野一郎 印

イスヴォルスキー 印

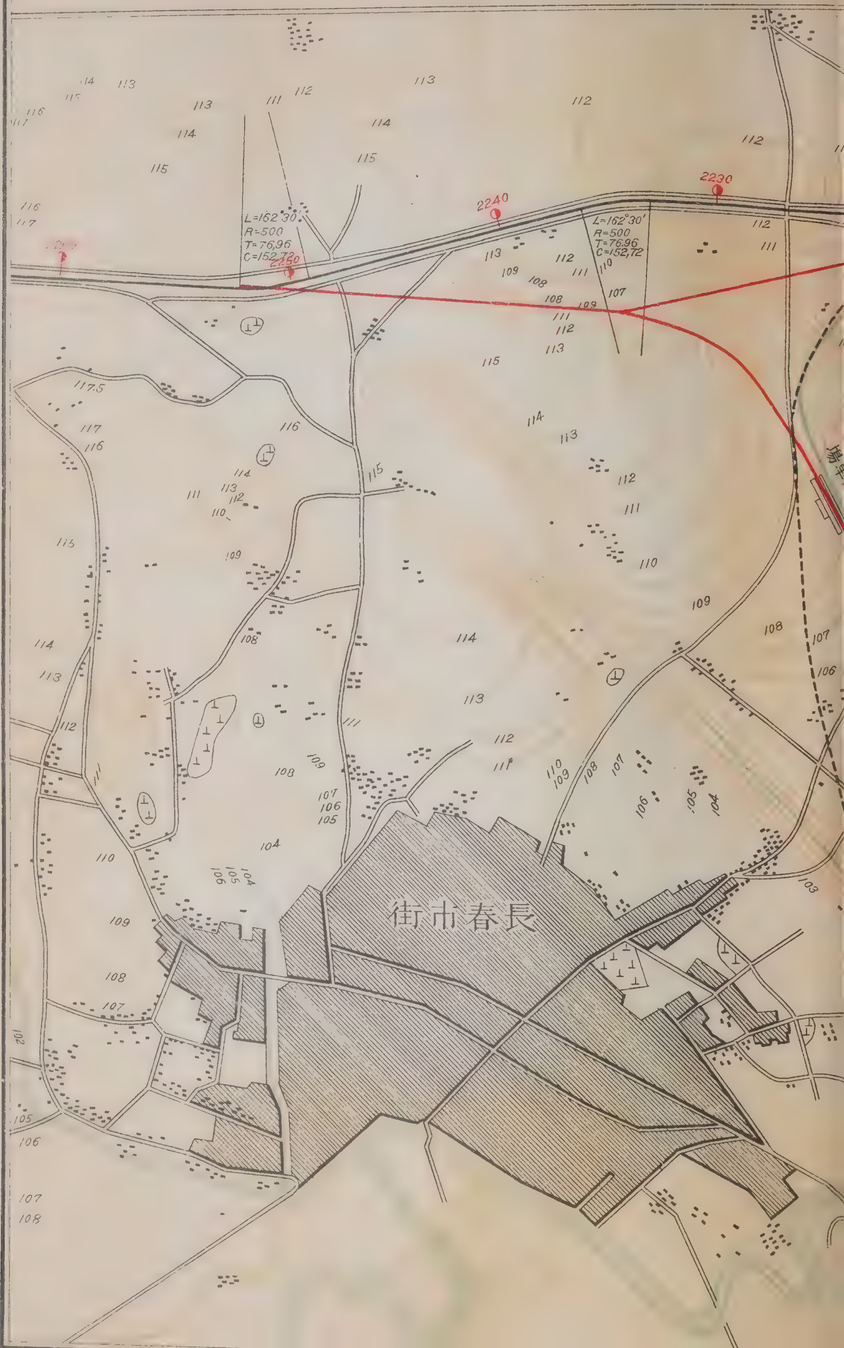
【右歐文】

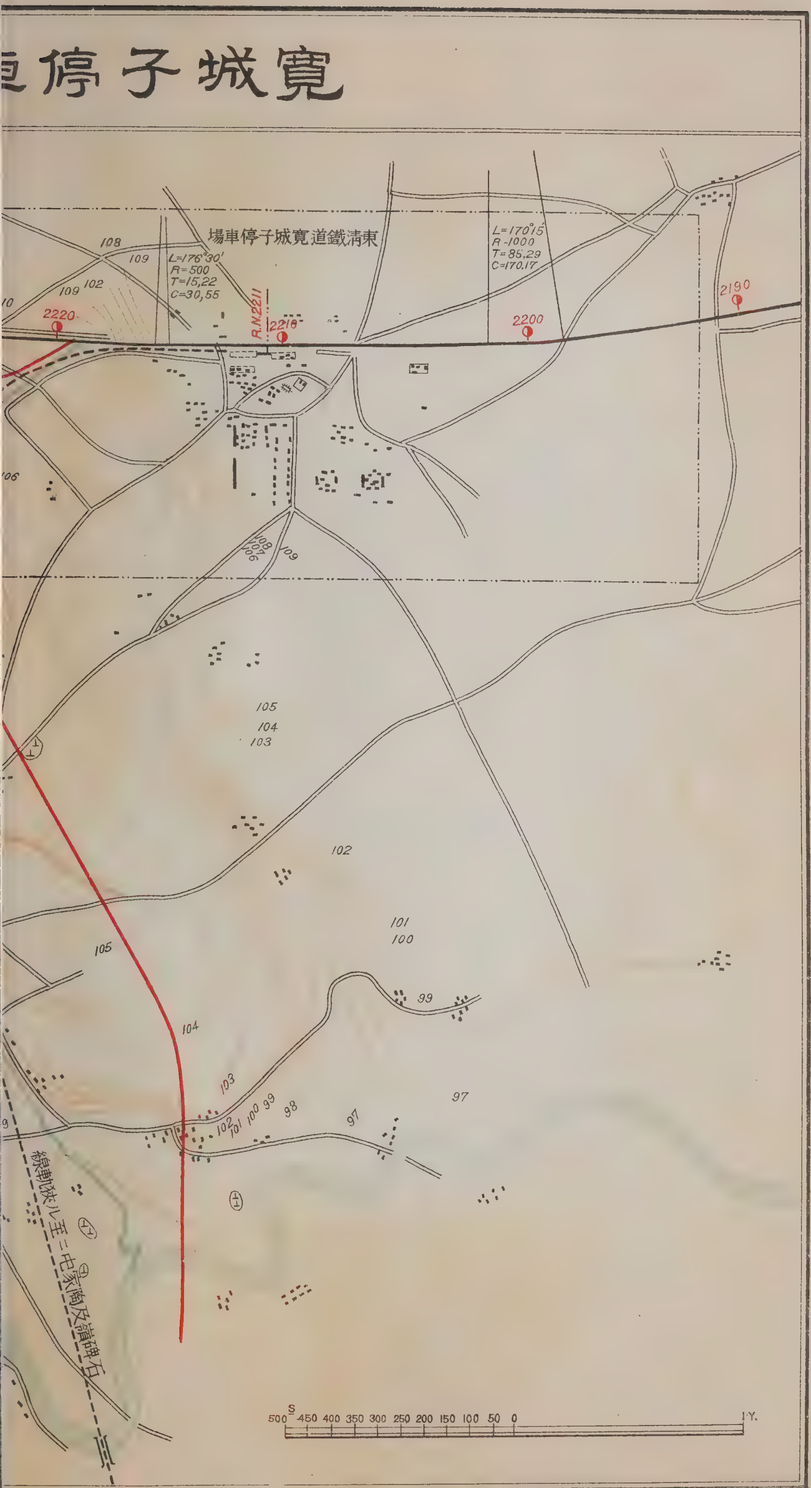
CONVENTION RUSSO-JAPONAISE PROVISOIRE CONCERNANT LE SERVICE DE RACCORDEMENT DES CHEMINS DE FER JAPONAIS ET RUSSES EN MANCHOURIE.

Signée à St. Pétersbourg, le 13 Juin 1907 (40ème année de Meiji). Publiée le 3 Août 1907.

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Impérial dè Russie, ayant résolu de conclure une Convention concernant le service de raccordement des chemins de fer japonais et russes en Manchourie, conformément aux dispositions de l'Article VIII du Traité de Paix signé entre eux à Portsmouth le 5 Septembre/23 Août 1905, les soussignés, Itchiro Motono, Docteur en Droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon, Maître de la Cour Impérial

場附近之圖





寛城子停
東清鐵道寛城子停車場
L=176°30′
R=500
T=15,22
C=30,55
L=170°15′
R=1000
T=85,29
C=170,17
R.N.2211
2220
2210
2200
2190
石碑嶺及陶家屯ニ至ル狹軌線
500 450 400 350 300 250 200 150 100 50 0
1Y.

協定ノ締結ヲ圖ラムコトヲ約定ス

第二條

下ニ記名スル日本國特命全權公使本野一郎及露西亞國外務大臣「アレキサンドル、イスヴォルスキー」ハ長春吉林間ノ鐵道線路敷設セラルルマテ兩鐵道接續業務假條約第五條ヲ採用スルコトニ同意シタルニ依リ兩締盟國ハ追テ該鐵道敷設セラレタルトキハ東淸鐵道ニ依リ北方ヨリ來リテ吉林又ハ大連ニ向フ旅客ノ轉乘及吉林線又ハ南滿洲鐵道線ニ依リ來著シテ北方ニ向フ旅客ノ轉乘ハ長春ノ日本停車場ニ於テ之ヲ行フヘキコトヲ約定ス之カ爲關係兩會社間ニ追テ特別ノ協定ヲ締結スヘシ

第三條

本日調印ノ假條約ニ規定セル工事竣成前ト雖モ滿洲ニ於ケル鐵道接續業務ノ實行ヲ期セムカ爲南滿洲鐵道會社ハ寛城子ノ露國停車場附近ニ假停車場ヲ建設スヘシ且日本假停車場竝ニ寛城子露國停車場間ニ旅客列車ニ依リ運送セラルル旅客、小包、手荷物及其ノ他物品ノ轉送及貨物ノ積換ヲ行ハムカ爲兩會社ハ各自此ノ目的ニ必要ナル設備ヲ爲スヘシ

明治四十年六月十三日即千九百七年五月三十一日／六月十三日聖比特斯堡ニ於テ本書貳通ヲ作ル

本野一郎　印

イスヴォルスキー　印

同上附屬議定書

滿洲ニ於ケル日本及露國鐵道接續假條約ニ記名スルニ方リ兩締盟國ハ寛城子停車場及石碑嶺竝ニ陶家屯炭坑ニ關スル或ル問題ヲ協定スルノ有益ナルコトヲ認メタルニ依リ下ニ記名スル日本國特命全權公使法學博士本野一郎及露西亞國外務大臣「メートル、ド、ラ、クール、アンペリアル」アレキサンドル、イスヴォルスキーハ左ノ條款ヲ協定セリ

第一條

寛城子停車場及其ノ附屬物件ハ原則上日本國及露西亞國ノ共有物ナリト雖モ實際ノ便宜上該停車場及其ノ附屬物ハ露西亞國ノ專有ニ歸スヘク之カ爲メ露西亞國政府ハ日本國カ寛城子停車場及其ノ附屬物件ノ共同所有權ヲ放棄シタルノ報償トシテ露貨五拾六萬參百九拾參「ルーブル」ヲ日本國政府ニ支拂フヘシ

第二條

露西亞國政府ハ兩鐵道接續假條約ニ記名後成ルヘク速ニ本議定書ニ添付セル圖面中二二二三號ヲ以テ示シタル地點ノ南方ニ在ル一切ノ鐵道及一切ノ附屬物件竝ニ石碑嶺及陶家屯ノ炭坑及一切ノ附屬物件ヲ總テ現形ノ儘之ヲ日本國政府ニ引渡スヘシ日本國及露西亞國政府ハ前記條約ニ記名後直チニ南滿洲鐵道會社竝ニ東淸鐵道會社ニ對シ相互前記ノ鐵道及其ノ附屬

道ニ引渡シ若ハ積換スヘク東清鐵道ノ貨物列車ニシテ南滿洲鐵道線ニ向フモノハ露國線路ヲ經テ長春ノ日本停車場ニ至リ同所ニテ該貨物ヲ日本鐵道ニ引渡シ若ハ積換スヘシ

第六條

兩鐵道ノ接續ヲ目的トスル列車運轉時間表ハ兩鐵道會社事務局合意ノ上之ヲ調製スヘシ

第七條

兩鐵道終點停車場間通行ノ爲旅客及貨物ヨリ徴收スヘキ料金ハ南方ヨリ北方ニ向フモノハ南滿洲鐵道線路ノ現行運賃率ニ依リ北方ヨリ南方ニ向フモノハ東清鐵道線路ノ現行運賃率ニ依リテ之ヲ徴收スヘシ

兩會社ノ線路ニ依レル運搬ノ爲ニ徴收シタル收入ノ分配ハ兩會社事務局間ニ締結スヘキ協定ニ從テ之ヲ行フヘシ

第八條

兩會社ハ互ニ他方ニ屬スル接續線路及積換設備ヲ無賃ニテ使用スヘシ

第九條

兩鐵道會社ハ旅客及貨物ノ正確ナル運輸ヲ確實ナラシムルニ充分ナル列車運轉業務ヲ相互ニ協定組織シ且ツ此業務ノ利益ニ基キ作業業務ニ關スル諸規則及規定ヲ設クヘシ

第十條

列車運轉業務、旅客ノ運送、貨物ノ積換、信號事務等ニ關シ本條約ニ基キ追テ設クヘキ一切ノ規定ハ兩會社間ニ於テ各自政府ノ正式認可ヲ經ヘキ特別ノ取極ヲ以テ之ヲ定ムヘシ運送機關ノ相互的使用、兩會社使用人間ノ關係並ニ收入ノ分配ニ付各會社ニ歸スヘキ配當額ヲ定ムルノ方法ハ追テ前記ノ如キ取極ヲ以テ之ヲ制定スヘシ

第十一條

本條約ニ規定セル事項ニ付キ若ハ其ノ他本條約ニ規定セル兩會社相互間ノ關係ニ關スル一切ノ事項ニ付キ兩會社事務局間ニ意見ノ一致セサルコトアル場合ニハ兩國政府ニ於テ意見交換ノ上其ノ協議決定ヲ以テ之ヲ解決スヘシ

右證據トシテ日本國特命全權公使及露西亞國外務大臣ハ本假條約ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年六月十三日即千九百七年五月三十一日/六月十三日聖比特斯堡ニ於テ本書貳通ヲ作ル

本野一郎 印

イスヴォルスキー 印

同上追加條款

明治四十年六月十三日聖彼得堡ニ於テ調印
同年八月三日官報掲載

第一條

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ兩國諸鐵道間ニ旅客及貨物ノ直接交通ヲ開始セムコトヲ希望シ之カ爲成ルヘク速ニ特別

トシテ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ
此ノ條約中一方ニ於テ南滿洲鐵道會社及他ノ一方ニ於テ東淸鐵道會社ニ關スル規定ハ兩國政府ニ於テ各當該會社ヲシテ之ヲ正確ニ履行セシメムカ爲必要ナル措置ヲ執ルコトヲ互ニ約定ス

第一條

兩鐵道線ノ連絡ハ東淸鐵道寬城子停車場ノ境界線ニ於テ之ヲ行フヘシ南滿洲鐵道會社ハ同鐵道會社ノ採用セル線路軌間ヲ以テ同鐵道長春停車場ヨリ東淸鐵道寬城子停車場ノ限界マテ其ノ線ヲ延長スヘク東淸鐵道會社ハ南滿洲鐵道會社ノ敷設ニ係ル日本ノ該延長線ニ接續シテ之ト同一軌間ノ線路ヲ寬城子露國停車場ノ乘降場ニ至ルマテ敷設スヘシ東淸鐵道會社ハ寬城子露國停車場ノ乘降場ヨリ同停車場ノ限界迄一米突五二四ノ軌道幅（即五英尺ノ露西亞軌道幅）ヲ以テ其ノ線路ヲ延長敷設スヘシ南滿洲鐵道會社ハ東淸鐵道會社ノ敷設ニ係ル該露國延長線ニ接續シテ之ト同一軌間ノ線路ヲ長春日本停車場ノ乘降場ニ至ル迄敷設スヘシ
日露兩鐵道線ノ連結點及該連結ノ方法ハ兩會社間ノ合意ヲ以テ之ヲ決定スヘシ

第二條

南滿洲鐵道會社及東淸鐵道會社ハ其ノ線路連結外尙雙方線路軌間ノ相異ナル結果トシテ必要トナリタル終點停車場ニ於ケル旅客及貨物ノ直接交通ヲ計リ且ツ成ルヘク短少ノ時間ト成ルヘク小額ノ費用ヲ以テ貨物ノ積換ヲ行フカ爲必要ナル諸般ノ設備ヲ爲スヘシ
兩鐵道會社ハ各自己ノ地域內ニ於ケル建築設計ヲ自ラ決定スルノ權利ヲ保留ス

第三條

本條約第一條及第二條ニ規定セル兩鐵道會社各自ノ義務ニ屬スル一切ノ工事ハ各會社ノ負擔トス而シテ該工事ハ兩會社ニ於テ成ルヘク速ニ且成ルヘク同時ニ之ヲ竣成セシムヘシ

第四條

鐵道線路、乘換及積換ノ設備竝ニ其他各鐵道所屬地域內ニ於ケル附屬物件ノ維持ハ各會社ノ負擔トス

第五條

南滿洲鐵道及東淸鐵道間ノ輸送ハ左記ノ條件ニ從テ之ヲ行フヘシ
南滿洲鐵道ノ旅客列車ハ同列車ニ依リ輸送セラルル旅客、手荷物及其ノ他ノ物件ヲ搭載ノ儘日本線路ニ依リ寬城子ノ露國停車場ニ至ルヘク東淸鐵道ノ旅客列車ハ同列車ニ依リ輸送セラルル旅客、手荷物及其ノ他ノ物件ヲ搭載ノ儘露國線路ニ依リ長春日本停車場ニ至ルヘシ
南滿洲鐵道ノ貨物列車ニシテ東淸鐵道線ニ向フモノハ日本線路ヲ經テ寬城子ノ露國停車場ニ至リ同所ニテ該貨物ヲ露國鐵

其ノ會合ノ場所及時日ハ別ニ協定スヘシ

二　公主嶺停車場ノ南方ニ於ケル鐵道線路ノ引渡及受領ハ千九百六年六月一日（五月十九日）以前ニ於テ又公主嶺停車場及其ノ北方ニ於ケル線路ノ引渡及受領ハ千九百六年八月一日（七月十九日）以前ニ於テ結了スヘキモノトス

日本ニ引渡スヘキ鐵道ノ最北點ヲ精確ニ定ムルコトハ外交上ノ交渉ニ讓ル

記名者ハ滿州ニ於ケル日露兩軍總司令官ノ適當ナル委任ヲ受ケ日本語及露西亞語ヲ以テ各二通ノ本文ヲ作リ雙方ニ於テ日露語本文各一通ヲ保有スルコトヲ茲ニ證明ス

千九百五年十月三十日（十七日）四平街停車場ニ於テ之ヲ作ル

日本滿洲軍參謀陸軍少將　福島安正（自署）
露國滿洲軍參謀次長陸軍少將　オラノフスキー（自署）

同上覺書

滿洲ニ於ケル日露兩軍總司令官ノ代表者ハ本日日露兩軍滿洲撤兵ノ順序ニ關スル議定書ニ記名スルニ方リ左ノ如ク協定セリ

兩軍ノ配置區域内ニ無關係者ノ入ルコトハ不便トスルヲ以テ地方ノ住民ヲ除クノ外一方軍隊ノ區域ヨリ他方軍隊ノ區域ニ赴クコトハ兩軍官憲相互ノ同意ヲ以テスルニ非サレハ之ヲ許サス該許可ニ關シ相互間ニ連絡ヲ取ル爲メ一方ノ軍隊ハ他方ノ軍隊區域内ニ旅行スルコトニ關スル證明書ヲ交付スヘキ特別ノ司令部ヲ指定ス、該許可ヲ交付スル爲メニハ各一箇ノ場合ニ付當該旅行者ノ赴ク一方ノ軍隊司令部ノ同意ヲ得サルヘカラス現在ニ於テハ此司令部所在地ハ雙方ノ總司令部タルヘシ其ノ所在地ノ變更ニ關シテハ雙方互ニ通報スヘシ

千九百五年十月三十日（十七日）四平街停車場ニ於テ

日本滿洲軍參謀陸軍少將　福島安正（自署）
露國滿洲軍參謀次長陸軍少將　オラノフスキー（自署）

滿洲ニ於ケル日露兩國鐵道接續業務假條約

明治四十年六月十三日聖彼得堡ニ於テ調印
同　年八月三日官報掲載

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ千九百五年九月十五日（八月二十三日）「ポーツマス」ニ於テ兩政府間ニ調印セラレタル講和條約第八條ノ規定ニ從ヒ滿洲ニ於ケル日本國及露西亞國ノ鐵道接續業務ニ關スル條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲下ニ記名スル日本國特命全權公使法學博士本野一郎及露西亞國外務大臣「メートル、ド、ラ、クール」「アンペリアル」、「アレキサンドル、イスヴオルスキー」ハ各其ノ本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ假條約

道ノ需要ニ由リ生シタル負債幷ニ其利子ノ全額ヲ償還シタル上此線路ヲ買收スルノ權利ヲ有ス

債券ヨリ生スル資本金ノ内抽籤ニ依リ償却セサルヘキ分ト擔保ニ由ル負債ノ内純收入中ヨリ露國政府ヘ償還サルヘキ分ハ勿論前記買收代金中ニ算入セサルモノトス

清國政府ハ相當ナル買收代價ノ全額ヲ國立銀行ニ拂込マサル以前ニ於テハ如何ナル場合ト雖モ鐵道ヲ所有スルコトヲ得ス

清國政府ヨリ拂込ミタル買收代金中ヨリ會社ノ債券ニ對スル負債及露國政府ニ對スル負債幷ニ利子ノ償却ニ充テ其殘餘ヲ株主ノ處分ニ委スルモノナリ

滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序ニ關スル日露議定書（露文略）

明治三十八年十月三十日四平街ニ於テ調印（日、露文）
同年十一月二十四日官報掲載

第一條

本年九月五日（八月二十三日）「ポウツマス」ニ於テ日露兩國ノ間ニ調印シタル講和條約第三條ニ關スル追加約款ニ基キ左ノ通協定ス

一　滿洲ニ於テ前面陣地ヲ占領スル日本軍隊ハ千九百五年十二月三十一日（十八日）迄ニ法庫門、金家屯、昌圖、威遠堡門、撫順ノ地帶内ニ引揚クヘシ

滿洲ニ於テ前面陣地ヲ占領スル露國軍隊ハ千九百五年十二月三十一日（十八日）迄ニ伊通州、葉赫站、葦子溝、八面城、三城子ノ地帶内ニ引揚クヘシ

二　千九百六年六月一日（五月十九日）迄ニ日本軍隊ハ法庫門、鐵嶺、撫順ノ線及其ノ南方ニ引揚クヘク露國軍隊ハ三城子、公主嶺停車場、伊通州ノ線及其ノ北方ニ引揚クヘシ

三　千九百六年八月一日（七月十九日）迄ニ日本軍隊ハ新民屯、奉天、撫順ノ線及其ノ南方ニ引揚クヘク露國軍隊ハ三河屯、寬城子、八里堡ノ線及其ノ北方ニ引揚クヘシ

四　兩締約國ノ各一方ハ千九百六年四月十五日（四月二日）以後滿洲ニ於テ戰鬪員二十五萬人以上ヲ有スルコトナク又千九百六年十月十五日（十月二日）以後ハ戰鬪員七萬五千人以上ヲ有スルコトナカルヘキモノトス而シテ雙方ノ撤兵ハ千九百七年四月十五日（四月二日）以前ニ於テ全部結了スルヲ要ス

五　講和條約追加約款第一ニ依リ兩締約國カ滿洲ニ於テ各自ノ有スル鐵道ヲ保護スル爲メ置クコトヲ得ル兵數ハ一「キロメートル」ニ付平均十五名トス

第二條

一　鐵道線路引渡ノ爲メ兩締約國ノ各一方ハ軍事交通部將校及技師ヨリ成ル三名ノ委員ヲ任命ス

右委員ハ新曆千九百六年四月中旬ニ其ノ業務ヲ開始スヘク

員ノ選擧(四)鐵道線ノ方向(五)線路築造ニ係ル技術上ノ條件及設計并ニ技師總長ニ承認ヲ委托セサル鐵道築造ノ豫算、鐵道線路方向ノ全設計、鐵道築造費額查定書及線路營業ノ豫算、技師總長、鐵道事務長及鐵道築造營業ニ係ル役員頭ノ權利義務ノ範圍及權限并ニ鐵道築造營業ニ係ル事務所各部ノ內部構成ノ秩序(六)第十四條ニ掲示シタルモノヲ除クノ外年金準備及其他ノ資本金納置ノ方法

審查會議

第二十八條　株主總會ハ會社ノ事務ニ關涉セサルモノノ中ヨリ五名ノ審查會議議員ヲ選擧ス

審查會議ハ其議員中ヨリ議長ヲ選擧ス

議員ハ每年一名ツツ最初五ケ年間ハ抽籤若ハ相互ノ協議ニ依リ退職シ其後ハ當選ノ順序ニ由リ退職スルモノトス退職者補缺ハ總會ニ於テ新ニ之ヲ選擧ス

審查會議ノ職務ハ左ノ如シ

(一)　線路ノ築造及伸張ニ係ル工事ノ豫算案及費額查定書ノ審查

(二)　竣工報告ノ審查

(三)　鐵道營業ニ關スル歲出入豫算ノ審查

(四)　營業上ノ收支ニ關スル事務所報告ノ審查

(五)　一般ニ線路ノ築造及營業ニ係ル事務所進行一切ノ監督

會社事務所ハ審查會議ニ對シ其請求ニ係ル通報及說明ヲ遲滯ナク送致セサルヘカラス

線路ノ築造及伸張并ニ營業ニ係ル豫算案ハ審查會議事務所トノ聯合會議ニ於テ之ヲ審查ス

議事ハ出席者發言ノ多數ニ由リ採決ス而シテ後會議ニ於テ協贊シタル豫算案ハ事務所ヲ經テ露國大藏大臣ノ協贊ニ提出スヘシ

線路ノ築造并ニ營業ニ係ル報告ハ審查會議唯其議員ノミニテ之ヲ審查シ其意見ヲ發言ノ多數ニテ決定シ之ヲ報告ニ付ス事務所ハ報告ヲ株主總會ノ承認ニ提出シ併セテ總會ニ審查會議ノ意見書及其レニ對スル辯明書ヲ提出ス總會ニ於テ審查會議ノ結議ヲ審查シ且ツ之ニ係ル決議ヲ總會ニ於テ規定シタル上審查會議ハ其審查シタル事務所ノ報告及帳簿ニ總會ノ規定ニ相當スル記入ヲナス

議員ハ報告及豫算ノ審查ニ係ル勞力ニ對シ總會ニ於テ定ムル報酬ヲ受クルモノナリ

清國政府ノ無代價鐵道所有

第二十九條　清國政府ト締結シタル契約ニ基キ會社ノ鐵道所有期限八十年ヲ經過シタル後清國政府ハ無代價ニテ鐵道及其附屬物ヲ所有スヘシ

會社ノ國有財產タル準備金并ニ其他ノ資本金ハ純收入ノ擔保(第十六條)ニ係ル補充金ニ由リ生シタル露國政府ニ對スル負債及其他ノ社債ノ償却ニ充テ其剩餘ヲ株主ニ配當スルモノトス

鐵道所有期限經過ノ後前記純收入ノ擔保ニ係ル補充金ニ由リ生シタル露國政府ニ對スル社債償還セサル場合ニハ之ヲ其勘定ヨリ取除キ露清銀行ハ之ニ對シ何等ノ責任ヲ負フコトナシ

三十六年經過ノ後鐵道ヲ買收シ得ヘキ清國政府ノ權利

第三十條　清國政府ト締結シタル契約ニ基キ全線竣工開通ノ日ヨリ三十六年ヲ經過シタル後清國政府ハ會社ニ其消費セシ資本金及鐵

込ム金額ノ控除ヲ承認スルコト(五)事務所役員及審査會議議員ヲ選擧スルコト(六)事務所役員及審査會議員ノ給料ヲ定ムルコト(七)事務所ニ引渡スヘキ豫算額内ニ於ケル歳費、一時費及臨時費ノ金額ヲ定ムルコト及事務所ニ金員ノ借入ヲ許可スルコト(八)一般事務所ノ權限外ニ渡ル事件幷ニ事務所ヨリ總會ノ審議ニ提出シタル諸事項ヲ許可スルコトトス

總會招集ノ手續

第二十二條　總會ハ事務所ノ意見ニ由リ淸國及露國新聞ニ掲載スル廣告ニ由リ北京若ハ聖彼得堡ニ招集スルモノトス

總會成立ノ條件

第二十三條　株主總會及其規定ハ會社株券全額二分ノ一以上ノ代表者出席シタル場合ニ於テ效力ヲ有スルモノト認ムヘシ

總會ニ於ケル株主ノ出席及議事手續

第二十四條　總會ニ於テハ所有株券ノ員數ニ拘ラス一株毎ニ一個ノ發言權ヲ有スルモノトス

株券所有者ハ總會ヘ出席ノ爲メ自身若ハ其正當ノ委任狀ヲ有スル代理者ヲ經テ總會日ニ至ル七日以前ニ其所有ニ係ル會社ノ株券又ハ國立銀行幷ニ其支店及出張所若ハ露清銀行及其出張所ニ於テ之ヲ保管シ且ツ總會日ノ翌日ニ至ラサレハ交付セサル旨ヲ同銀行及其支店出張所ニ於テ證明シタル證明書ヲ事務所ヘ提出スヘシ證明書ニハ株券番號ノ記入シアルコトヲ要ス而シ提出シタル株券ハ事務所ニ保管シ總會ノ後嚮キニ之ニ對シ交付シタル領收證ヲ差出シタル者ニ還付スルモノトス

議事ハ總テ普通ノ多數決ニ由リ裁決ス

前記ノ趣旨ニ基キ且ツ條例ニ於テ總會ニ與ヘタル權限内ニ成立シタル總會ノ規定ハ總株主ヲシテ出席者タルト缺席者タルトヲ問ハス遵由ノ義務ヲ負ハシム

地方鐵道築造事務所

第二十五條　鐵道築造工事ノ設計及施行ニ關スル技術部ノ直接管理ハ會社ノ事務所ニ於テ之ヲ技師總長ニ委托スルモノトス技師總長ハ直接會社及其ノ事務所ニ對シ技術上鐵道築造工事ノ鞏固正確完全ナルコトニ付キ責任ヲ負フモノトス鐵道築造ニ關スル技師總長及其代理者技師長幷ニ檢査役頭ハ事務所之ヲ任命ス其他役員ハ事務所若ハ技師總長(之レニ事務所ヨリ附與シタル權限ニ由リ)直接ニ之レヲ任命ス

營業ノ時ニ於ケル地方鐵道事務所

第二十六條　鐵道營業及營業中施行シタル工事ノ直接管理ハ會社ノ事務所ヨリ之レヲ鐵道事務長ニ委托スルモノトス鐵道事務長、各出張所長及檢査役頭ハ事務所(會社ノ)ニ於テ之ヲ任命シ其他ノ營業ニ從事スル役員ハ事務所(會社ノ)若ハ鐵道事務長之ニ會社ノ事務所ヨリ附與シタル權限ニ由リ直接之ヲ任命ス

地方事務所ノ所在地ハ會社事務所ニ於テ之ヲ選定スヘシ

露國大藏大臣ノ認可ヲ要スル事項

第二十七條　露國政府ニ於テ負擔シタル東清鐵道會社純收入ノ擔保及此ヨリシテ露國政府ノ爲メニ發生スル鐵道築造及營業ニ係ル事務進行ノ監督權アルカ故ニ左記ノ事項ニ關スル規定ハ露國大藏大臣ノ協賛ニ提出スルコトヲ要ス(一)副頭取ノ選擧(二)鐵道築造技師總長、鐵道營業事務長各出張所長及技師ノ任免(三)審査會議

事務所ノ所在地ハ北京及彼得堡トス
事務所ノ會議ハ北京幷ニ彼得堡ニ開クコトヲ得ヘシ
事務所ハ印章ヲ有ス

事務所ノ組織

第十九條　會社事務所ハ頭取一名役員九名ヲ以テ組織シ頭取ハ清國政府ヨリ之ヲ任命シ其他ノ役員ハ株主總會ニ於テ之ヲ選擧スルモノトス事務所ハ其役員中ヨリ副頭取ヲ互選ス
頭取ノ職務ハ鐵道會社カ清國政府ニ對シ其義務ヲ正當ニ執行スルヤ否ヤヲ監察スルニ在リ而シテ清國政府及清國中央官府幷ニ地方官ト會社トノ間ノ通信ハ總テ事務所頭取ヲ經由スヘキモノトス
副頭取ノ職務ハ親シク會社事務ヲ掌理スルニアリ
事務所役員ハ毎年二名宛退職ス而シテ最初ノ五年間ハ抽籤若ハ相互ノ協議ニ由リ其後ハ當選ノ順序ニ從フテ退職ス退職者ノ補缺選擧ハ總會ニ於テ之ヲ行フ
頭取及役員ニ與フル報酬金額ハ株主總會ニ於テ定ム
株主ノ選擧シタル事務所役員ノ職務ハ總會ニ於テ定メタル期限前之ヲ停止スルコトヲ得

事務所執務順序

第二十條　會社事務所ハ必要ニ應シ頭取若ハ副頭取ノ通告ニ由リ招集セラルルモノトス事務所ノ決議ヲシテ有效ナラシムルカ爲メ頭取若ハ副頭取ヲ合セ役員五名以上自身若ハ書面（郵便若ハ電信）ニテ會議ニ加ハラサルヘカラス議事ハ普通ノ多數決ニ由リ裁決ス
信用設立及一般會社資本金ノ保管ヲ委托シタル人及場所ニ對スル金員ノ請求書、公債證書ノ讓渡領收證ノ交付及會社ニ支拂フヘキ金額讓渡ノ裏書ハ當座勘定ニ由ル金員ノ外總テ事務所役員三名以上ノ記名ヲ以テ證明セサルヘカラス當座勘定ニ對スル金員ノ拂渡即事務所ノ現金中ヨリスル拂渡ハ役員中ノ一名ニシテ其ノ委任ヲ受ケタル者ノ記名シタル仕拂命令ニ由リ事務所ノ規定ニ基キ之ヲ執行スルモノトス
會社ノ帳簿ハ毎年舊曆十二月三十一日ニ締切ルモノトス

株主總會及其所管事項

第二十一條　株主總會ヲ分チテ通常及臨時トス通常總會ハ事務所ヨリ提出シタル報告及計表ニ對スル決議ヲ規定シ且ツ事務所役員ヲ選擧スル爲メ毎年招集ス
前記常例事項ノ外通常總會ニ於テハ一般株主總會ノ審議ニ付スヘキ他ノ諸問題ヲモ討議スルヲ得ヘシ
臨時總會ハ必要ニ由リテ之ヲ招集ス
總會ノ審議ニ付スヘキ事項ハ事務所ヲ經ルニアラサレハ之ヲ受理セサルモノトス
前記普通總會ノ爲メ示定シタル常例議事ノ外一般總會ノ議決ニ付スヘキモノハ(一)鐵道ノ敷設及經營ニ關スル會社ノ行爲及計畫ヲ承認スルコト(二)事務所ノ報告書ヲ審議協賛スルコト(三)準備金使用ニ關スル提議ヲ審査認許スルコト(四)第十七條ニ示定スル範圍内ニ於テ準備金ニ金額ヲ繰入レ且ツ株主ノ配當ニ充ル金額ノ控除ヲ承認スルコト幷ニ年金及扶助金設定ノ場合ニ於テ其項目ニ繰

第一　諸雜費但シ鐵道ニ勤務スル者ノ爲メ扶助金及年金ヲ設クル場合ニハ其補助金トシテ差引ヘキ金額モ亦此科目中ニ包含ス

第二　事務所役員。鐵道事務所及各出張所ノ經費并ニ員外雇人及工夫ノ給料

第三　鐵道事業ニ使用シタル材料及物品ニ對スル支拂并ニ此目的ニ要スル諸築造物、車輛及其他ノ物品ノ使用ニ對スル報酬ニ係ル諸費

第四　線路、諸築造物諸建物、車輛其他ノ鐵道附屬物ノ保管修繕及改造ニ關スル諸費

第五　汽車運轉ノ安全正確ヲ保ツ爲メ施行スル會社ノ規定及命令ヲ遵守セシムルニ必要ナル構造ニ關スル諸費

第六　鐵道ノ改良及伸張ニ係ル諸費并ニ其流通資金ノ設備及其增加ニ係ル諸費

露國政府ノ補充金及之ニ關スル會社ト
露國政府トノ年度計算手續

第十六條　鐵道ノ總收入高カ營業諸費及債券ニ對スル各年度支拂高ヲ償却スルニ不十分ナルトキハ會社事務所ハ其不足額ヲ露國大藏大臣ヲ經テ露國政府ヨリ受取ルコトヲ得ヘシ

此補充金ハ年利六朱ニテ會社ニ前渡ヲ以テ下渡シ而シテ會社ノ請求ニ由リ餘分ニ下渡シタル金額アルトキハ次回下渡ノ時之ヲ控除スルモノトス

會社事務所ハ鐵道營業ニ關スル年度報告ヲ株主總會ニ提出スルト同時ニ會社カ露國政府ニ對スル負債額及其利子ニ關スル明細ナル勘定書ヲ提出シテ總會ノ認可ヲ受クヘシ總會ノ認可ヲ經タル後事務所ハ其確定シタル負債全額ニ對スル證書ヲ露國政府ニ差出シ向後新證書ト引換ユル迄ハ此證書ニ對シテ年六朱ヲ加算スルモノトス

會社事務所ヨリ露國政府ヘ差出ス前記ノ證書ハ印紙稅并ニ證券稅ヲ賦課セサルモノトス

純收入ノ分配

第十七條　株主總會ノ決議ニ由リ鐵道純收入ノ中ヨリ其ノ金額ノ十分ノ一以內ヲ準備金ニ積立ツルコトヲ得ヘシ之ヲ差引タル殘額ハ會社債券ニ對スル利子支拂及債券償却ニ充テ尙剩餘アルトキハ其金額中ヨリ株主總會ノ決議ニ由リ其都度定ムル所ノ金額ヲ株券ニ配當スルモノトス若シ如此シテ尙更ニ剩餘アルトキハ露國政府ニ對スル負債ノ償却ニ充ツヘシ但シ會社カ負債ヲ有セサル年度ニ於テハ此殘金ハ株券ニ對スル補充配當金トナスコトヲ得ヘシ

會社事務所

第十八條　會社事務所ハ東淸鐵道ノ敷設及營業ニ關スル會社ノ事務并ニ會社ノ帳簿及計算ヲ管理ス

事務所ハ會社ノ代表者ナルカ故淸國政府ト取極メタル契約、本條例及總會ノ決議ニ由リ與ヘラレタル權利ノ範圍內ニ屬スル事務所ノ行爲ハ會社ニ於テ之ニ對シ義務ヲ負ハサルヘカラス

事務所ハ會社ノ全權委員トシテ特別ノ委任ヲ受ケスシテ事務ヲ處斷シ自ラ其代理者ヲ選任シ之ニ一般ノ成規ニ基ク合法ノ委任狀ヲ交付スルノ權利ヲ有ス

露國政府ハ債券ニ對シ利子及償却ノ擔保ヲ與フ

此債券ヲ現金ニ變化スルコトニ關シテハ會社ハ露淸銀行ニ依頼スヘシト雖モ露國政府ハ會社ト銀行トノ協議ニ由ル價格ニテ債券ヲ其手許ニ控ヘ置キ之ニ對スル金額ヲ現金ニテ會社ニ交附スルノ權利ヲ有ス

債券ヨリ生スル資本金ノ保護

第十二條　露國政府ノ擔保シタル債券ニ對スル拂込金ヲ納入スルニ從ヒ會社ハ債券ニ對スル納入金又ハ大藏大臣ノ許可ヲ經テ此納入金ヲ以テ購求シタル公債證書ハ同大臣ノ特別監督ノ下ニ置カサルヘカラス

會社ハ前記納入金中ヨリ左ノ支拂ヲ爲スヘキ權利ヲ有ス

第一　工事及供給ノ實行セラルルニ從ヒ又ハ諸雜費ノ支拂ヲ爲スノ時期到達スルニ從ヒ支拂フ金額但シ費額査定書ニ示シタル金額ニシテ且ツ其趣旨ニ基クヘキモノトス

第二　鐵道敷設中債券發行ノ條件ニ基キ會社發行債券ニ對スル利子拂渡ノ時期到達スルニ從ヒ各拂渡每ニ必要ナル金額但シ債券ヲ現金ニ變化シタルニ由リ收入シタル金額內ニ於テ支拂フヘキモノトス

株券

第十三條　株券ニ對スル第一回拂込ヲ爲ス際創立人ヨリ假證書ヲ交付シ會社事務所ノ開設後ハ事務所右假證書ニ其後ノ拂込ヲ了シタルコトヲ記載スルモノトス

株券發行ノ條件ニ從ヒ株券面全額ヲ拂込ミタルトキハ創立人ヨリ交付シタル假證書ト本株券ト引替ユルモノトス

會社ノ株券ハ示呈者ニ事務所役員三名以上記名シタル上交付シ株券ニハ每年一回配當金ヲ受取ルヘキ切手ヲ添付シ其切手交付ノ期限經過シタルトキハ更ニ新切手ヲ株主ニ交付スルモノトス

純益中ヨリ株券ニ對シ交付スル配當金ハ株主總會ニ於テ其年度ノ報告ヲ承認シタル後會社事務所若ハ示定シタル場所ニ於テ交付スルモノトス

配當金ノ金額及其交付期限ニ付テハ會社事務所ハ之ヲ「官報」幷ニ「大藏省財政通報」淸國新聞中ノ一個且ツ株主總會ノ指示ニ從ヒ其他ノ新聞紙ニ廣告スヘシ

準備金

第十四條　準備金ハ左ノ費途ニ充ツルモノトス卽チ第一鐵道及其築造物件幷ニ附屬物ノ大修繕第二鐵道及其附屬物ノ改造ニ係ル會社臨時費ノ支辨ナリ

會社ノ準備金ハ鐵道營業ヨリ生スル純收入中ヨリ每年積立テ露國利付公債證書又ハ露國政府ノ擔保スル鐵道債券ニ於テ保管スルモノトス

會社カ鐵道ヲ所有スル期限經過後準備金ハ先ツ第一ニ會社ノ負債償却ニ充サルヘカラス若シ露國政府ヨリ借入レタル金額アルトキハ此負債中ニ加フヘキモノトス而シテ前記負債ヲ償却シタル後尙準備金ノ剩餘アルトキハ之ヲ株主ニ配當ス又淸國政府カ鐵道ヲ買收スルトキハ此準備金ハ株主ノ所有ニ歸スヘシ

純收入

第十五條　會社ノ純收入ハ總收入高ヨリ營業諸費ヲ控除シタル殘高ニシテ此諸費ニ屬スルモノ左ノ如シ

ス

技術上ノ條件幷ニ起工及竣工ノ期限

第五條　軌道ノ幅員ハ露國鐵道（五呎）ト同一ナラサルヘカラス

會社ハ千八百九十七年八月十六日迄ニ起工シ而シテ線路ノ方向全ク確定シ鐵道ニ必要ナル地面ノ引渡ヲ受ケタルトキヨリ起算シ向六ケ年間ニ竣工セサルヘカラス

鐵道線ノ選定ニ際シ埋葬地及墳墓幷ニ市邑村落ハ成ルヘク線路外ニアラシメサルヘカラス

本條例第一條ニ基キ東清鐵道ヲ露國ノ後貝加爾鐵道及南烏蘇里鐵道ト接續セシムルニ際シ會社ハ費用節減ノ爲メ其境上停車場ヲ築造セスシテ前記露國鐵道ニ屬スル境上停車場ヲ利用スルノ權利ヲ有スヘシ此利用ニ關スル規約ハ會社ト當該鐵道事務所トノ協議ニ由リ之ヲ定ムルモノトス

運　賃

第六條　乘客及貨物ノ運賃幷ニ運輸ニ關スル諸徵收金ハ第三條ニ規定シタル範圍內ニ於テ會社自ラ之ヲ定ムルモノトス

裁判事件審判ノ手續及鐵道運輸規則ノ設定

第七條　東清鐵道ノ借地內ニ於ケル犯罪、訴訟及其他ノ事件ハ現行條約ニ基キ露清兩國ノ地方官之ヲ判決スヘシ

乘客及貨物ノ運輸、運輸上ノ責任、裁判管轄、訴訟ニ關スル時效、判決ヲ受ケタル貸金ノ徵收手續及鐵道ト公衆トノ關係等ニ付キテハ線路開通ノ前ニ會社ハ露國鐵道ノ現行規則ニ從ヒ一定ノ規則ヲ設クヘシ

鐵道ニ關スル安全秩序ノ保護

第八條　淸國政府ハ總テノ襲擊ニ對シ鐵道及之ニ從事スル役員ノ安全ヲ保護スルノ手段ヲ負擔セリ

鐵道及其附屬物ノ爲メ讓受ケタル地所內ニ於ケル秩序安寧ノ保護ハ會社ノ任命スル警察掛ニ委任スルモノトス

此レカ爲メ會社ハ鐵道ニ於ケル警察規則ヲ制定スヘシ

會社ノ基本金

第九條　會社資本金ノ總額ハ踏査ニ基キタル費額金査定書ニ由リ算出シタル敷設費用ニ應シ之ヲ定ムルモノトス基本金ノ勘定ニ立ツヘキモノハ第一鐵道敷設中基本金ニ對スル利子及償却金支拂ノ費用第二露國技師ノ滿洲線踏査ニ係ル結果ヲ露國政府ヨリ購求スル費用トス而シテ前記踏査ニ對シ支拂フヘキ金額ハ會社ト露國大藏大臣トノ協議ニ由リ之ヲ定ムヘシ

會社ノ基本金ハ株券及債券ヲ發行シテ之ヲ組成ス

株券ヨリ生スル資本金

第十條　會社ノ株券總高ハ紙幣五百萬留ニシテ之ヲ千株ニ分チ每株ノ券面五千留トス

株券ハ券面額ニ由リ發行ス

露國政府ハ株券ニ對シ擔保ヲ與ヘサルモノトス

債券ヨリ生スル資本金及債券ニ對スル露國政府ノ擔保

第十一條　會社資本金ノ殘額ハ債券ヲ發行シテ之ヲ組成シ其ノ債券ハ必要ノ度ニ從ヒ發行スト雖モ其都度大藏大臣ノ許可ヲ經ヘキモノトス

債券券面額及其發行額、發行ノ期日及條件幷ニ債券ノ形式ハ總テ露國大藏大臣ノ認可ヲ經サルヘカラス

六　東清鐵道ニ於ケル運轉ノ發送ト共ニ其技術上ノ構造カ乘客及貨物ノ運搬ヲ正規ニシ且ツ淹滯ナカラシムルノ需用ヲ滿足セシムルニ不十分ナリト認メラルル場合ニ於テ露國鐵道ヨリ之ニ關スル相當ノ伸張ヲ請求スルヤ否ヤ東清鐵道ハ速ニ技術上ノ構造及汽車運轉ノ改良ニ關スル處置ヲ施ササルヘカラス若シ前記兩鐵道ノ意見投合セサル場合ニハ東清鐵道ハ露國大藏大臣ノ判定ニ服從セサルヘカラス又東清鐵道ノ所有ニ係ル資力ハ此鐵道伸張ノ爲メ必要ナル工事ヲ起スニ不十分ナリト認メラルル場合ニハ同鐵道事務所ハ何時タリトモ露國政府ヨリ金錢上ノ幇助アランコトヲ露國大藏大臣ニ請願スルコトヲ得ヘシ

七　露國政府ト會社トノ協議ニ由リ乘客及貨物ノ通過運輸幷ニ電報發送ノ爲メ免許期限中(第二條)最高限ノ運賃及電報料ヲ制定スヘシ而シテ此最高限ノ運賃及電報料ハ前記期限中露國政府ノ同意ヲ經スシテ之ヲ增加スヘカラサルモノトス會社事務所ハ前記範圍内ニ於テ露國大藏省ト協議ノ上鐵道運輸及電報發送ニ係ル直接交通ノ運賃及電報料ヲ定ムヘシ

八　東清鐵道ハ露國ノ郵便物、小包郵便物及之ニ隨伴スル官吏ヲ無賃ニシテ運搬スヘシ此目的ノ爲メ會社ハ各乘客列車中ニ長サ三「サージェン」以内ノ車室ヲ備ヘ置クト雖モ尙露國郵便官廳ニ於テ必要ト認ムルトキハ其官廳ノ費用ニテ製造シタル郵便車ヲ同鐵道ニ置クコトヲ得ヘシ此場合ニ於テハ其修繕保管(内部構造ノ外)及列車中ニ在ル前記諸車ノ運轉ハ東清鐵道ニ於テ總テ無代ニテ取計ヒ之ニ關スル費用ヲ自辨スヘシ

以上ノ義務ヲ負擔スルニ由リ前述ノ如ク露國政府ノ擔保ヲ得タルモノニシテ東清鐵道ノ企業ヲ實行シ得ルモ亦此義務アルニ外ナラサルカ故東清鐵道ハ免許期限八十年ヲ經過シ無代價ニテ清國政府ノ所有ニ歸スルトキ(第二十九條)迄此義務ヲ負擔スルモノトス本條例第三十條ニ基キ前記ノ期限前ニ同會社ノ鐵道ヲ買收セラルルコトアルモ前記義務ハ決シテ其效力ヲ減少セラルルコトナク鐵道ト共ニ其新所有者ニ移ルモノトス

之ト均シク清國政府ヨリ同鐵道ニ與ヘタル左記ノ權利ハ免許期限全八十年間其效力ヲ失ハサルモノトス

イ　露國ノ一停車場ヨリ他ノ停車場ヘ通過運輸スル乘客ノ荷物及貨物ハ清國關稅及各種内國稅ヲ免除スルモノトス

ロ　乘客貨物ノ運賃及電報料等ハ總テ清國諸稅ヲ免除スルモノトス

ハ　鐵道ニ由リ露國ヨリ清國ヘ輸入シ同シク清國ヨリ露國ヘ輸出スル貨物ハ清國ノ輸出入稅ヲ課セラルヘシト雖モ清國海關ニ於テ徵收スル稅率ニ比シ少キコト三分ノ一ナルヘシ

ニ　鐵道ニ由リ輸入スル貨物内地ニ差向ケラルルモノナルトキハ既ニ徵收セラレタル輸入稅ノ二分ノ一ヲ通過稅トシ徵收セラルヘシ然ル上ハ其他ノ附加稅ヲ免除セラルヘシ若此貨物ニ對シ通過稅ヲ支拂ハサルトキハ内地ニ制定セラレタル諸通關稅及釐金稅ヲ支拂ハサルヘカラス

第四條　露國關稅ノ支拂ニ關スル會社ノ免除

鐵道ニ必要ナル材料ヲ購入スル場所ニ關シ會社ハ何等ノ制限ヲ受クルコトナシ若シ露國國境外ニ於テ材料ヲ購入スルトキハ露國領地ヲ經テ輸送ノ際之ニ對スル露國關稅ヲ免除スルモノト

（附記）

東清鐵道會社條例（譯　文）

（露暦千八百九十六年十二月四日裁可）

會社ノ設立

第一條　清國境土内ニ於テ黑龍江省西部國境上ノ一ケ所ヨリ起リ吉林省東部國境上ノ一ケ所ニ至ル鐵道ヲ敷設經營シ之ヲ露國政府カ後貝加爾鐵道及南烏蘇里鐵道ヨリ清國境上ニ向ケテ敷設スヘキ支線ト接續セシムル爲メ一千八百九十六年八月二十七日清國政府ト露清銀行トノ間ニ締結シタル契約ニ基キ東清鐵道會社ノ名稱ノ下ニ一ノ株式會社ヲ設立ス但シ會社ハ清國政府ノ許可ヲ經テ鐵道ト連帶シ若ハ之ト關係ナシニ炭坑ヲ採掘シ且之ト同時ニ清國内ニ於テ他ノ鑛業及商工業ヲ營ムコトヲ得若シ鐵道事業ト關係セスシテ前記業務ヲ營ム場合ニハ會社ハ其ノ業務ニ關スル特別會計ヲ設ケサルヘカラス

會社ヲ設立スルノ任務ハ露清銀行之ヲ負擔ス

會社設立ト同時ニ前記一千八百九十六年八月二十七日付契約ニ由リ附與セラレタル鐵道線ノ敷設及營業ニ關スル權利義務ハ總テ會社ニ移ルモノトス

會社ハ其ノ創立人カ株券ニ對スル第一回拂込ヲ結了シタル旨ノ證明書ヲ國立銀行ヨリ大藏大臣ヘ提出シタル後始メテ成立シタルモノト認メラルヘシ而シテ前記拂込ハ本條例裁可ヲ經タル日ヨリ二ケ月以内ニ必ス之ヲ結了スルヲ要ス

其後ノ拂込ハ會社創立ノ日ヨリ一ケ年内ニ券面價格ニ由リ順次皆納スヘキモノトス

會社株券ノ所有者ハ露清兩國ノ臣民ニ限ル

免許期限

第二條　清國政府トノ契約ニ依リ會社ハ全線開通ノ時ヨリ八十年間東清鐵道ヲ所有ス

露國政府ニ對スル義務

第三條　會社ハ東清鐵道ノ企業ヲ實行シ得ルハ一ニ營業諸費ヲ支辨シ及債券ニ對シテ義務アル支拂ヲナスカ（第十一條及第十六條）爲メニ露國政府ニ於テ鐵道ノ收入ニ擔保ヲ與フルニ由ルコトヲ認メ免許期限（第二條）中露國政府ニ對シテ左記ノ義務ヲ負擔ス

一　東清鐵道ハ其附屬物及車輛一切トモ乘客及貨物ノ安全便利幷ニ其運搬ニ關スル營業上ノ需要ヲ充タス爲メ常ニ完全ニ保持シアラサルヘカラス

二　東清鐵道ノ汽車運轉ハ同鐵道ニ連接スル露國鐵道ニ於ケル汽車運轉ノ度數ト同一ナラシムルヲ要ス

三　東清鐵道ハ露國後貝加爾鐵道ト烏蘇里鐵道トノ間ヲ往復スル各種列車ヲ其儘受繼キ淹滯無ク指定ノ場所ニ運輸スヘシ

四　直接交通ノ諸列車ハ其乘客列車タルト貨物列車タルトヲ問ハス總テ東清鐵道之ヲ西比利亞鐵道ニ於テ採用スヘキ速力ヨリモ劣ラサル速力ヲ以テ發送セサルヘカラス

五　東清鐵道ハ其線路全長ニ於テ電信ヲ架設營業シ之ヲ同鐵道ト接近スル露國鐵道ノ電信ト接續セシメ以テ一ノ國境停車場ヨリ他ノ國境停車場ニ至ル通過電報幷ニ露清兩國ヨリ相互ニ發送スル電報ヲ接受シ且ツ之ヲ遲滯ナク發送スヘシ

il rendra périodiquement compte de sa gestion. Le Gouvernement Impérial Chinois pourra nommer un fonctionnaire civil, de nationalité chinoise, qui résidera sur place en qualité d'agent impérial près ladite douane. Les bagages des voyageurs ainsi que les marchandises expédiées en transit par cet embranchement d'une des stations-frontières russes dans la partie de la presqu'île de Liao-Tong cédée en usufruit à la Russie, et vice-versa, ne seront pas soumis aux droits de douane ; de même, ils seront exempts de tout impôt et droit intérieur. Les marchandises, qui, du territoire cédé en usufruit à la Russie, seront importées par chemin de fer dans l'intérieur de la Chine, comme aussi celles qui, par la même voie, seront exportées de l'intérieur de la Chine dans ledit territoire, acquitteront respectivément les droits d'importation ou d'exportation de la douane maritime chinoise, sans réduction ni majoration.

§ 6,

La Société du chemin de fer Chinois de l'Est a le droit d'avoir à ses risques et périls des navires de commerce portant son pavillon, lesquels devront se conformer aux règlements de navigation applicables au commerce étranger dans les eaux chinoises. Le Gouvernement Chinois n'est, dans aucun cas, responsable des pertes que pourrait causer à la Société la fondation ou l'exploitation de dette entreprise. Les tarifs pour le transport des voyageurs et des marchandises par les bateaux de la Société sont fixé par l'Administration de la Société. Cette entreprise étant complètement distincte du chemin de fer, la durée de son exploitation par la Société n'est point déterminée et on ne peut y appliquer la stipulation du § 12 du contrat conclu le 27 août 1896 entre le Gouvernement Chinois et la Banque Russo-Chinoise relativement aux termes du rachat et du passage gratuit au Gouvernement Chinois.

§ 7.

Le tracé ainsi que les endroits par où passera la ligne Sud-Manchoue seront déterminés par le Président de la Société du chemin de fer Chinois de l'Est d'un commun accord avec l'Administration de ce chemin de fer (ou son représentant), après que l'Ingénieur en chef aura fait les études nécessaires en Manchourie et en aura communiqué les résultats à l'Administration.

Koang-Su, 24-me année	St-Pétersbourg, le 24 juin 1898.
5-me lune, 18-me jour.	Em. Ziegler de Shaffhausen.
Signé : Shu	Prince Oukhtomsky.
Yang-Yu.	Rothstein.
	Aléxeiew.
	W. Kowanko.

de l'embranchement.

§ 3.

De même, dans le but de faciliter le transport des matériaux et des provisions nécessaires pour la construction de la ligne Sud-Manchou, la Société du chemin de fer Chinois de l'Est a le droit de la relier au port Ying-tzy et aux autres ports de la zone neutre, par des embranchements provisoires, mais lorsque la ligne sera terminée et que le trafic sera en pleine activité, la Société devra, sur la demande du Gouvernement Chinois, enlever ces embranchements. Cet enlèvement sera en tout cas obligatoire pour la Société lorsqu'il sera écoulé huit ans depuis l'établissement du tracé définitif et l'affectation des terrains nécessaires aux besoins de la construction.

§ 4.

En vertu de l'autorisation du Gouvernement Chinois accordée à la Société en Novembre 1897 et concernant le bois et le charbon nécessaires à la ligne du chemin de fer, la Société a le droit de faire opérer des coupes et approvisionnements pour son compte dans les forêts de l'État à la condition de payer, pour chaque arbre abattu, un prix ne dépassant pas le prix courant de la localité, lequel prix sera fixé par l'Ingénieur en chef de la Société (ou son représentant) d'un commun accord avec les autorités locales Chinoises. Devront être conservées intactes les forêts de la province Sheng-King qui appartiennent personnellement à l'Empereur ou qui présentent une grande importance religieuse et se trouvent, pour cette raison, sous la garde spéciale du Gouvernement central de Pékin. Dans la région qui sera desservie par la ligne du chemin de fer à construire, la Société est aussi autorisée à exploiter la houille nécessaire pour les besoins de la construction et l'exploitation de l'embranchement, en payant un certain prix calculé sur le poids de la houille extraite. Ce prix sera fixé par l'Ingénieur en chef de la Société (ou son représentant) d'un commun accord avec les autorités locales Chinoises et ne devra pas excéder le prix courant de la localité payé par d'autres personnes pour le droit d'exploiter la houille.

§ 5.

Le Gouvernement Russe ayant la faculté d'établir tels tarifs douaniers qu'il lui conviendra pour la partie de la presqu'île de Liao-Tong qui lui est cédée en usufruit, le Gouvernement Chinois, de son côté, pourra percevoir des droits à sa frontière sur les marchandises venant de la partie susmentionnée de la presqu'île ou s'y dirigeant. A cet effet, le Gouvernement Impérial de Chine pourra, si la Russie y consent, établir un bureau de douane à Tailienwan, le jour où ce port sera ouvert au commerce. Si ce bureau est établi, l'organisation et la direction en seront confiées à l'Administration du chemin de fer Chinois de l'Est, qui percevra les droits comme agent et au profit du Trésor Chinois. Le bureau relèvera directement du Gouvernement central de Pékin, auquel

【右歐文】

CONTRAT POUR LA CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE L'EMBRANCHEMENT SUD-MANCHOU DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Nous soussignés Shu-King-Cheng, Ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine et Yang-Yu Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine auprès de la cour de St-Pétersbourg, agissant en vertu de l'Édit Impérial daté de Kouang-Su vingt-quatrième année, cinquième lune, septième jour (13 (25) Juin 1898)

d'une part,

et l'Administration de la Société du chemin de fer Chinois de l'Est,

d'autre part,

en vertu de l'entente entre la Russie et la Chine, signée à Pékin le 15 (27) Mars 1898, et du protocole additionnel signé à St-Pétersbourg le 25 Avril 1898, par lesquels documents il a été arrêté que "le Gouvernement Chinois, à partir du jour de la signature de l'entente, consent à étendre les termes du contrat fait avec la Société du chemin de fer Chinois de l'Est le 27 août (8 septembre) 1896 sur la construction et exploitation de l'embranchement qui devra partir d'une des stations de la ligne principale du chemin de fer Chinois de l'Est et aboutira aux ports Talienwan et Port-Arthur sur le littoral de la presqu'île de Liao-Tong"; "qu'à cet embranchement seront exactement appliqués tous les statuts du conclu entre le Gouvernement Chinois et la Banque Russo-Chinoise le 27 août 1896", et que "le tracé ainsi que les endroits par où passera cette ligne devront être fixés par l'Ambassadeur Shu-King-Cheng d'un commun accord avec l'Administration du chemin de fer Chinois de l'Est",—Sommes convenus de compléter comme suit le contrat pour la construction et l'exploitation du chemin de fer Chinois de l'Est:

§ 1.

L'embranchement de la ligne principale du chemin de fer Chinois de l'Est jusqu'aux susdits ports prendra le nom d'"Embranchement Sud-Manchou du chemin de fer Chinois de l'Est."

§ 2.

Vu que, suivant l'art. 4 du contrat du 27 Août 1896, le Gouvernement Chinois doit, pour autant que besoin sera, prendre des mesures pour faciliter le transport par terre et par eau des matériaux nécessaires pour la construction de la ligne, le susdit Gouvernement donne l'autorisation aux bateaux à vapeur et autres bâtiments portant le pavillon de la Société du chemin de fer Chinois de l'Est de naviguer sur la rivière Liao-ho et ses affluents ainsi que d'entrer et de décharger les matériaux au port de Ying-tzy et à tous les ports de la zone neutre, où on le trouvera possible et nécessaire pour activer l'achèvement de la construction

灣ニ於テ其開港通商後稅關ヲ設置スルコトヲ允シ其開設及管理ニ關シテハ東省鐵路公司ニ委任シテ清國政府ノ戶部代理者トナシ收稅事務ヲ代掌セシム但シ該稅關ハ北京政府ノ直轄トナシ右代理者ハ期ヲ定メテ其事務ノ情況ヲ報告スヘク清國政府ハ別ニ文官ヲ派遣シ該稅關駐紮ノ委員トナスヘシ凡ソ乘客ノ手荷物及貨物ニシテ露境內ノ停車場ヨリ東清鐵道線路ニ依リ遼東半島ノ露國租借地域內ニ輸送シ或ハ該租借地ヨリ露國境內ニ輸送スルモノハ一切其關稅及釐金稅ヲ免除スヘキモ鐵道ニ依リ清國內地ヨリ租借地內ニ輸入シ若ハ租借地ヨリ內地ニ輸入スル貨物ハ必ス清國關稅則ニ照ラシ輸出入稅ヲ完納スヘキモノトス

第六條

東省鐵路公司ハ自ラ海運商船ノ設備ヲ擔當シ該公司ノ商船旗ヲ掲ケ各國通商航海條約ニ按照スヘシ本條ノ船舶及其經理ニ關シ損失アル場合ト雖モ清國政府ニ關係ナク其乘客貨物ノ運賃ハ該公司ノ規定ニ一任ス本事業ハ鐵道事業ト關係ヲ有セス其經理期限ニモ制限ナク光緒二十二年清國政府露清銀行ト議定セル契約第十二條ノ買收及還付期限ニ關スル箇條ニ據ルヲ要セサルモノトス

第七條

南滿洲鐵道線路ノ方向及經過ノ地方ニ付キテハ監督技師ニ於テ滿洲地方線路踏査ノ情況ヲ公司總局ニ報告シタル後公司直接若ハ在北京ノ代理人ヨリ鐵道局（原文鐵路公司トアレトモ上文ニ公司ヨリトアルニヨリ清國鐵道局ノ誤字ナルヘシト思ハル）ト商議ノ上決定スヘシ

光緒二十四年五月二十八日
露曆一千八百九十八年六月二十四日

經理之事、委派東省鐵路公司、作爲中國戶部代辦人、代爲征收、此關專歸北京政府管轄、該代辦人、將所辦之事、按時呈報、另派中國文官、爲駐紮該處稅關委員、搭客行李、及貨物、由俄境車站、運經該路至遼東半島租與俄國之地段內、或由此租地運赴俄境、概免關稅及內地釐金、貨物經鐵路從中國內地、運往租地、或從租地運入內地應照中國海關稅則、分別完納進口出口稅、無增無減、

第六款

公司、可自行擔當備設海商船、掛公司旗、照各國通商行船章程、此項船隻、及經理此事、若有虧折、與中國政府無涉、搭客票價、及貨物運價、由公司自行酌定、此事與鐵路不相干涉、其經理之期、自無制限、無庸按照光緒二十二年、中國政府與華俄銀行、所定合同第十二條、價買及期還期限章程、辦理、

第七款

南滿洲鐵路方向、及經過地方、應俟總監工在滿洲地方勘定將情形、報明公司總局後由公司或在北京之代辦人、與鐵路公司商定、

光緒二十四年五月二十八日
俄曆千八百九十八年六月二十四日

口幷ニ線路關係ノ各海口間ヲ航通スルコトヲ許シ本支線工事ニ對シ必要ナル水路ハ皆往來繫泊シ材料物品ノ運搬上下ヲ得ヘキモノトス

第三條

東省鐵路公司ニ於テ南滿洲支線敷設ノ爲メニ要スル材料及糧食等ノ運送ヲ敏活ナラシムルカ爲メニ其線路ヨリ更ニ支線ヲ假設シ營口及其他關係地方ノ海岸ニ連絡セシムルコトヲ得但シ本線路竣工シ全線ヲ通シテ營業ヲ開始ノ上ハ該公司ニ於テ清國政府ノ通告ヲ遵守シ該支線ヲ撤去スヘシ如何ナル場合ニ拘ラス線路踏査ヲ經テ敷地ノ引渡ヲ終ヘタル日ヨリ起算シ八年以内ニハ必ス之ヲ撤去スヘキモノトス

第四條

光緒二十二年（九十五年）清國政府ヨリ公司ニ對シ木材及石炭ヲ採取シ鐵道ノ需用ニ充ツルコトヲ許シタルニ基キ今回公司ニ對シ官有地ノ山林ニ於テ樹木ヲ伐採スルコトヲ許シ其ノ代價ノ辦償ニ付キテハ總監工或ハ其代理人ニ於テ地方官ト協定スヘク其價額ハ該地方ノ時價ニ超過スルコトヲ得サルヘシ但シ盛京省ニ於ケル帝室財産或ハ風水ニ關係アル北京政府直管ノ樹木ハ之ヲ損害移動スルコトヲ得ス又該支線ノ經過スヘキ地方一帶ニ於テ鐵道敷設及營業ニ必要ナル石炭ヲ採掘スルコトヲ許可シ其斤數ニ對シ代價ヲ辦償セシメ總監工又ハ代理人ヨリ地方官ト協議決定スヘク其ノ額ハ他人ノ該地ニ於テ採掘スル石炭ニ對シ納付スル稅額ニ超ユルコトヲ得サルヘシ

第五條

露國ハ遼東半島租借地內ニ於テ自ラ稅則ヲ規定スルヲ得ヘク清國ハ境界線上ニ於テ貨物ノ租借地ヨリ輸入シ若ハ該租借地ニ輸出スルモノニ對シ收稅スヘシ此ノ件ニ付清國政府ハ露國政府ト商議ノ上大連

第三款

東省鐵路公司、爲建造南滿洲鐵路、需用料件粮草運載便捷起見、准其由枝路、暫築枝路、至營口、及隙地海口、惟造路工竣、全路通行貿易後、該公司應遵中國政府、知照將該枝路拆去、總之自勘定路線撥給地段日起、一過八年必定拆去、

第四款

按照光緒二十二年（九十五年）中國政府、允准公司開采木植煤斤、爲鐵路需用、現准公司、在官地樹林內、自行采伐、每繳價若干、由總監工、或其代辦、與地方官、公司酌定、惟不得過地方時價、凡盛京省御用產業、或關係風水、歸北京政府管屬樹木、不得損動、并准公司在此枝路、經過一帶地方、開采建造經理鐵路需用之煤礦、計斤納價由總監工、或其代辦、與地方官、公司酌定、不得過別人在該地采煤所納之稅數、

第五款

俄國、可在遼東半島租地內、自行酌定稅則、中國、可在交界、征收貨物從租地運入、或運往該租地之稅、此事中國政府、可商允俄國國家、將稅關、設在大連灣、自該口開埠通商之日、爲始、所有開辦及

(附記)

東清鐵道會社續約(譯　文)

露曆一八九八年六月二十四日聖彼得堡ニ於テ調印

清國特派使許、露國駐在全權公使楊ハ光緒二十四年五月七日即露曆九十八年六月十三日ヲ以テ勅令ヲ奉シ東省鐵路公司ト約款締結ノ允可ヲ得タリ但シ該約款ハ清露兩國光緒二十四年三月初六日(露曆九十八年三月十五日)北京ニ於テ締結ノ約款及同年閏三月十七日(露曆四月十五日)聖彼得堡ニ於テ續訂ノ附屬約款ニ於テ清國政府ハ該約款調印後光緒二十二年東省鐵路公司ニ允許セシ鐵道敷設條件ニ準シ一支線ヲ增設シ卽東清鐵道幹線ニ屬スル一停車場ヲ起點トシ遼東半島ノ大連灣及旅順口ニ延長敷設スルコトヲ許ス此支線敷設ニ付テハ光緒二十二年八月二日(九十六年八月二十七日)清國政府露清銀行ト訂結契約セシ各章程ニ照ラシ處辦スヘシト規定セルニ依リ從前ノ締結ノ東清鐵道敷設管理ニ關スル約款ニ接シ支增線設ノ約款ヲ議定スル左ノ如シ

第一條

本約款ニ議定セル東清鐵路ノ支線ハ旅順、大連灣海岸ニ達スヘキモノナルカ故ニ名ケテ東清鐵道南滿洲支線トス

第二條

光緒二十二年八月二日(九十六年八月二十七日)締結ノ約款第四條ニ鐵道敷設ニ必要ナル材料物品ノ水陸運送ニ關シテハ清國政府ニ於テ夫々便宜ノ方法ヲ設ケ其敏活ヲ計ルヘシトアルニ據リ東省鐵路公司ニ對シ蒸汽船及其他ノ船舶ニ公司旗ヲ揭ケテ遼河及遼河ノ支流、營

欽差(頭等出使大臣許 出使俄國大臣楊)欽奉光緒二十四年五月初七日、卽俄曆九十八年六月十三日諭旨、允准與東省鐵路公司訂定合同、按照中國與俄國於光緒二十四年三月初六日、(俄曆九十八年三月十五日)在北京會訂條約、閏三月十七日、(四月二十五日)在森彼德堡續訂專條內開、中國政府從條約畫押日起、允照光緒二十二年、所准東省鐵路公司建造鐵路之事、推廣建造經理一枝路、在東省鐵路幹路上驛站起、造達至遼東半島之大連灣及旅順口海口、此枝路應悉照光緒二十二年八月初二日(九十六年八月二十七日)中國政府與華俄銀行所訂合同之各章程辦理等情、因此議定、按照前訂建造經理東省鐵路合同各節、開列如下、

第一款

此東省鐵路之枝路、達至旅順大連灣海口、故名東省鐵路南滿洲支路

第二款

按照光緒二十二年八月初二日(九十六年八月二十七日)合同四條、造路需用料件、水陸轉運、應由中國政府、隨事設法、使其便捷、現准公司用輪船及別船、挂公司旗、行駛遼河、并該河之枝河、及營口并隙地內各海口、合用而有益此路工者、均可駛入及運卸料件、

Les marchandises importées de Russie en Chine par ce chemin de fer, de même que les marchandises exportées de Chine en Russie par la même route, payeront, respectivement, le droit d'importation ou d'exportation de la douane maritime Chinoise, diminué d'un tiers.

Si les marchandises sont transportées dans l'Intérieur, elles payeront de plus le droit de transit, égal à la moitié du droit d'importation perçu, qui les affranchit de toute charge supplémentaire.

Les marchandises qui n'auront pas payé le droit de transit, seront passibles de tous les droits de barrière et de likine, imposés dans l'Intérieur.

Le Gouvernement Chinois doit installer aux deux points frontières de la ligne des bureaux de douane.

11.

Les tarifs pour le transport des voyageurs, des marchandises, ainsi que pour le chargement et le déchargement des marchandises, sont fixés par la Société. Mais elle est obligée de transporter gratuitement la poste aux lettres officielle chinoise et, à mi-prix, les troupes chinoises de terre et de mer, ainsi que le matériel de guerre chinois.

12.

Le Gouvernement Chinoise transfère à la Société le droit complet et exclusif d'exploiter la ligne à son propre compte et risque, de sorte que le Gouvernement Chinois ne soit dans aucun cas responsable d'un déficit quelconque de la Compagnie, pendant le temps destiné aux travaux et ensuite encore pour 80 ans à partir du jour où la ligne sera terminée et le mouvement en activité. Passé ce terme, la ligne, avec tout ce qui s'y rattache, assera gratuitement au Gouvernement Chinois.

A l'expiration de 26 ans à partir du jour où toute la ligne sera terminée et le mouvement en activité, le Gouvernement Chinois aura le droit de racheter cette ligne en remboursant intégralement tous les capitaux engagés, ainsi que toutes les dettes contractées pour cette ligne, plus les intérêts accrus.

Si — le profit réalisé surpassant le bénéfice alloué aux actionnaires — une partie de ces capitaux, etc., est remboursée, cette partie sera déduite du prix de rachat. En aucun cas le Gouvernement Chinois ne pourra entrer en possession de cette ligne avant que le montant respectif soit déposé à la Banque d'État de Russie.

Le jour où la ligne sera terminée et le mouvement en activité, la Société versera au Gouvernement Chinois un payment de Kouping Taels 5,000,000 (cinq millions).

Kouang Su 22-me année	Berlin $\frac{\text{72 Août}}{\text{8 Septembre}}$ 1896.
8-me mois, 2-me jour	Banque Russo-Chinoise
(signé) *Shu*	(signé) *Rothstein.*
	Prince Oukhtomsky.

Cas criminèls, procès etc., sur le territoire du chemin de fer devront être réglés par lès autoriés locales d'après lee stipulations des traités.

6.

Les terrains réellement nécessaires pour la construction, exploitation et protection de la ligne, ainsi que les terrains aux environs de ligne, nécessaires pour se procurer de sables, pierres, chaux etc., seront remis à la Société gratuitement, si ces terrains sont la propriété de l'État ; s'ils appartiennent à des particuliers, ils seront remis à la Société contre un seul payment ou une location annuelle aux propriétaires, au prix courant. Les terrains, appartenant à la Société, seront exempts de tout impôt foncier.

La Société aura le droit absolu et exclusif de l'administration de ses terrains.

La Société aura le droit de construire sur ces terrains des constructions de tout genre et également de construire et d'exploiter le télégraphe nécessaire pour les besoins de ligne.

De même, les revenus de la Société, toutes ses recettes et les tarifs pour le transport de voyageurs et machandises, télégraphes, etc., seront exempts de tout impôt et droit. Exception est faite pour les mines, pour lesquelles il y aura un arrangemént spécial.

7.

Tous les objects et matériaux nécéssaires pour la construction, exploitation et réparation de la ligne, seront exempts de tout impôt et droit de douane et de tout impôt et droit intérieur.

8.

La Société est responsable que des troupes et du matériel de guerre russes, expédiés en transit par cette ligne, seront acheminés directement d'une gare russe à l'ature, sans s'arrêter en route, sous aucun prétexte, plus qu'il n'est strictement nécessaire.

9.

Les voyageurs, qui ne sont pas des sujets chinois, s'ils veulent quitter le territoire du chemin de fer, doivent être munis de passeports chinois, Le Société est responsable que les voyageurs, qui ne sont pas de sujets chinois, ne quittent pas le territoire du Chemin de fer, s'ils n'ont pas de passeports chinois.

10.

Les bagages des voyageurs, ainsi que les merchandises expédiées en transit d'une station russe à l'autre, ne seront pas soumis aux droits de douane ils seront également exempts de tout impôt et droit intérieur, La Société est tenue d'expédier ces marchandises, à l'exception des bagages des voyageurs, dans des waggons spéciaux, qui, arrivant à la frontière chinoise, seront scellés par le bureau de la douane chinoise et ne pourront quitter le territoire chinois qu'après que le bureau de douane aura constaté que les cachets sont intacts ; s'il sera prouvé que ces waggons ont été ouverts en route sans autorisation, les marchandises seront confisquées.

conformes aux usages russes pour les sociétés de chemiu de fer. Les actions de la Société ne pourront être acquises que par des sujets chinois ou russes. Le Président de cette Société sera nommé par le Gouvernement Chinois, mais rétribué par la Société. Il peut avoir son domicile à Pékin.

Le Président sera chargé de veiller particulièrement à l'exécution minutieuse des engagements de la Banque et de la Société du chemin de fer envers le Gouvernement Chinois ; en outre, il sera chargé des relations de la Banque et de la Société du chemin de fer avec le Gouvernement Chinois et les autorités centrales et locales.

Le Président de la Société du chemin de fer Chinois de l'Est sera également chargé d'examiner tous les comptes du Gouvernement Chinois avec la Banque Russo-Chinoise.

Pour faciliter toutes les négociations sur place, la Banque Russo-Chinose maintiendra un agent à Pékin

2.

Le tracé de la ligne sera fixé par les Députés du Président de la Société, nommé par le Gouvernement Chinois, de commun accord avec les Ingénieurs de la Société et les autorités locales. En traçant cette ligne, les cimetières, tombeaux, ainsi que les villes et villages doivent être, autant que possible, évités et laissés de côté.

3.

La Société aura à commencer les travaux dans le délai de douze mois à partir du jour, où ce contrat sera sanctionné par Décret Impérial et à les mener de façon que toute la ligne soit terminée dans un délai de six ans à partir du jour où le tracé de la ligne sera définitivement arrêté et que les terrains y nécessaires seront mis à la disposition de la Compagnie. La largeur de la voie doit être la même que celle des chemins de fer russes (5 pieds russes-environ 4 pieds et 2½ pouces chinois).

4.

Le Gouvernement Chinois donnera des ordres aux autorités locales d'aider la Société de toutes leurs forces, pour obtenir, aux prix courant, des matériaux nécessaires pour la construction du chemin de fer, ainsi que des ouvriers, les moyens de trasport par eau et par terre, les provisions nécessaires pour nourrir les hommes et les animaux, etcétéra.

Le Gouvernement Chinois doit, dans la mesure du besoin, prendre des mesures pour faciliter ces transports.

5.

Le GouvernementChinois prendra des mesures pour assurer la sécurité du chemin de fer et des personnes à son service contre toute attaque.

La Compagnie aura le droit d'employer, à son choix, le nombre d'Étrangers ou d'Indigènes, comme elle trouvera nécessaires dans l'intérêt de l'Administration etcétéra.

タル利益ハ各株ニ配當シタル上尙ホ剩餘アラハ既ニ淸國ノ所得ニ歸シタルモノトシ收回スル代金ノ內ヨリ控除スヘシ淸國政府ハ該代金ヲ露國政府ノ銀行ニ預ケタル後此鐵道ヲ收管スヘシ鐵道落成シ運轉ヲ開始シタル日ニ於テ該會社ハ淸國政府ノ庫平銀五百萬兩ヲ還納スヘシ

按スルニ本條中代金ヲ支拂テ收回スル一節ハ將來解釋ニ異同アルヲ恐レ再ヒ該總辦ニ商議シテ別ニ證據トナスヘキ書翰ヲ作リ條約ノ後ニ附シ以テ信守ヲ期ス

之日、由該公司、呈繳中國政府、庫平銀五百萬兩、

査此條內、給價收回一節、因恐將來講解有異、復商該總辦、另繕憑函、附於合同之後、以期相信、

【右歐文】

CONTRAT POUR LA CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Entre les soussignés

Son Excellence Shu King Chen, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine, à St-Pétersbourg, agissant en vertu d'un Édit Impérial, daté Kouang Su, 22-me année, 7-me mois, 20-me jou .

($\frac{16}{28}$ Août 1896),

d'une part,

et la Banque Russo-Chinoise,

d'autre part.

Il a été arrêté ce qui suit :

Le Gouvernement Chinois versera la somme de Kouping Taels 5,000,000 (cinq millions) à la Banque Russo-Chinoise et participera, en proportion de cette mise de fonds, aux bénéfices et pertes de la Banque, aux conditions émises dans un Contrat spécial.

Le Gouvernement Chinois ayant décidé la construction d'une ligne de Chemin de fer, établissant une communication directe entre la ville de Tchita et le chemin de fer Russe du Sud Oussoury, confie la construction et exploitation de ce chemin de fer à la Banque Russo-Chinoise aux conditions suivantes :

1.

La Banque Russo-Chinoise établira pour la construction et exploitation de ce chemin de fer une Société sous le nom de : Société du chemin de fer Chinois de l'Est.

Le Sceau, dont cette Société devra se servir, lui sera donné par le Gouvernement Chinois. Les statuts de cette Société seront

切ノ税金釐金ヲ免ス但シ此種ノ貨物ハ手廻荷物ヲ除クノ外總テ別ニ車輛ニ積載スヘシ清國ノ邊界ニ入ルトキハ其地ノ税關ニ於テ之ヲ固封シ國境ヲ出ル時ニ至リ税關ニ於テ封印ヲ檢査シ毫モ開封ノ狀ナケレハ通過セシム若シ途中ニ於テ開封シタルコトヲ發見セハ該貨物ヲ沒收スヘシ又露國ヨリ此鐵道ヲ經テ清國ニ運送スル貨物ハ各國通商ノ税則ニ照ラシ區別シテ輸出入ノ正税ヲ納付スヘシ尤モ此ノ税ハ之ヲ税則所定ノ額ニ比シ三分ノ一ヲ減シテ納付ス若シ內地ニ運送スルトキハ通過税ヲ納ムヘシ卽チ納付セシ正税ノ半ニ當ル通過税ヲ完納シタル後ハ各處通關ノ際重ネテ徵收セス若シ此通過税ヲ納メサレハ税關ニ於テ税金ヲ納メ釐金局ニ於テ釐金ヲ納ムヘシ清國ハ此ノ鐵道ノ交界ノ兩地點ニ於テ夫々税關ヲ設クヘシ

第十一條

乘客ノ車賃貨物ノ運賃及貨物ヲ揚卸スル料金ハ該會社ニ於テ之ヲ定ム但シ清國ノ公用文書類ハ該會社ニ於テ當然運送スヘキモノトシテ料金ヲ給セス清國ノ海陸軍隊及一切ノ軍械ニ付テハ該會社ハ運賃ノ半額ヲ收納スヘシ

第十二條

該會社ノ鐵道落成シ運轉開始ノ日ヨリ八十年以內ハ鐵道ヨリ得ル所ノ總テノ利益ハ該會社ノ專得ニ歸ス若シ損失アルトキハ該會社自ラ彌補スヘク清國政府ハ之カ保障ヲ爲サス八十年ノ期限滿ルノ日ヨリ鐵道及鐵道一切ノ財產ハ代金ヲ支拂フヲ要セスシテ清國ノ所有ニ歸ス又運轉開始ノ日ヨリ三十六年ノ後ハ清國政府ニ於テ代金ヲ支拂ヒテ收回スルノ件アリ卽使用セシ所ノ資本幷ニ此鐵道ノ爲メ負フ所ノ債務及利息ヲ計算シテ其ノ額ノ通リ會社ニ償還スヘシ會社ニ於テ得

惟此項貨物、隨身行李外、該公司、應另裝車輛、在入中國邊界之時由該處税關封固、至出境時、仍由税關查明、所有封記、并未拆動、方准放行、如查出中途私行開拆、應將該貨入官、至貨物由俄國、經此鐵路、運往中國、或由中國、經此鐵路、運赴俄國者、應照各國通商税則、分別交納、進口出口正税、惟此税較之税則所載之數、減三分之一交納、若運往內地、仍應交納子口税、卽所完正税之半子税完清後、凡遇關卡、概不重徵、若不納子税、則逢關納税、遇卡抽釐、中國應在此鐵路交界兩處、各設税關、

第十一條

凡搭客票價、貨物運貨、及裝卸貨物之價、概由該公司自行核定、但中國所有因公文書信函、該公司例應運送不須給費、至運送中國水陸各軍、及一切軍械、該公司祗收半額、

第十二條

自該公司路成開車之日起、以八十年爲限、所有鐵路所得利益、全歸該公司專得、如有虧折、該公司亦應自行彌補、中國政府不能作保、八十年限滿之日、所有鐵路及鐵路一切產業、全歸中國政府、毋庸給價、又從開車之日起、三十六年後、中國政府有權可給價收回、按計所用本銀、幷因此路所缺債項、幷利息、照數償還、其公司所賺之利除分給各股人外、如有盈餘、應作爲已歸之本、在收回路價內、扣除中國政府、應將價款、付存俄國國家銀行、然後收管此路、路成開車

會社ハ其ノ土地ニ於テ一切ノ種類ノ建造物ヲ建設シ鐵道ニ必要ナル電信ヲ建設經營スルノ權利ヲ有スヘシ
又會社ノ收入、旅客及貨物ノ運輸並電信ヨリ生スル一切ノ收入及賃金ニ付テハアラユル租稅ヲ免除スヘシ鑛山ハ之ヲ例外トシ特別ノ協定ニ俟ツヘキモノトス

第七條

該會社カ鐵道ヲ建造修理スル爲メ要スル物件ハ各種ノ稅金釐金ヲ免ス

按スルニ本條ヲ議スル際佛文修理ノ下ニ尙ホ經理ノ文字アリ稅務吏柯樂德ノ說ニ據レハ當時李伯カ本條修理ノ語ト重複スト謂ヘルヲ以テ原譯漢文ノ經理ノ二字ヲ削除セリ然レトモ故アリテ駁改セシニ非ラサレハ未タ佛文ヲ削除セス故ニ洋漢ノ文語ニ稍〻詳略ノ別アリ併テ聲明ス

第八條

露國海陸軍隊及軍械ノ國境ヲ通過スルモノニシテ露國ヨリ運送シテ此鐵道ヲ經過セムトスルトキハ該會社ハ直ニ運送スルノ責ニ任シ運轉ノ沿途暫ク停車ヲ必要トスルヲ除クノ外他ノ事故ニ托シテ猥リニ中途ニ逗留スルヲ得ス

第九條

外國ノ乘客ニシテ此鐵道ヲ通過シ中途ニ於テ內地ニ入ルモノハ必ラス淸國ノ護照ヲ所持スヘシ該會社ハ總テ淸國ノ護照ヲ所持セサルモノヲシテ擅ニ內地ニ入ラシメサルヲ責任ヲ有スルモノトス

第十條

貨物及手荷物ニシテ露國ヨリ此鐵道ヲ經テ露國境內ニ入ルモノハ一

第七條

凡該公司、建造修理鐵路、所需用件、應免納各項稅釐、

查此條定議時、核對法文修理下、尙有經理字樣、據稅務使柯樂德稱、當時李相謂與本條修理語意重複、因將原譯漢文删去、經理二字、然非有故駁改、未令將法文幷删、故漢洋文、微有詳略等語、合并聲明、

第八條

凡俄國水陸各軍、及軍械過境、由俄國轉運、經此鐵路者、應責成該公司、逕行運送出境、除轉運時、或必須沿途暫停外、不得藉地故中途逗留、

第九條

凡外國搭客、經此鐵路、於中途入內地、必須持有中國護照、方准前往、若無中國護照、責成該公司、一概不准擅入內地、

第十條

凡有貨物行李、由俄國、經段鐵路、仍入俄國地界者、免納一切稅釐

本約款ノ批准ヲ經タル日ヨリ十二ケ月以內ニ該會社ハ鐵道ノ工事ニ着手スヘシ并ニ鐵道ノ線路ヲ勘定シ及需要ノ敷地ヲ該會社ニ引渡シテ經理セシムルノ日ヨリ六年以內ニ一切ノ工事ヲ竣成スヘシ鐵軌ノ廣狹ニ至テハ露國ノ鐵軌ト同一ニシ露尺（フート）五幅地卽チ清尺約四尺二寸半ト爲スヘシ

第四條

清國政府ハ各管轄地方官ニ諭令シテ該會社カ鐵道ノ建造ニ要スル材料工夫雇入及水陸運送ノ船車夫、馬匹并ニ馬糧等ニ關シテハ總テ力ヲ盡シテ輔助セシメ何レモ市價ニ依リ該會社自ラ價金ヲ支拂フヘシ其運送ニ關スル事項ハ每事清國政府ニ於テ便宜ヲ與フヘシ

第五條

鐵道及鐵道ニ使用スル人員ハ清國政府ニ於テ方法ヲ設ケテ之ヲ保護シ鐵道ヲ經理スル爲メ使用スル內外國人ハ該會社ニ於テ便宜雇入ルルコトヲ准シ鐵道地區ニ於ケル殺人盜賊訴訟等ノ事ハ地方官ニ於テ條約ニ照シテ辨理ス

第六條

（本條ハ特ニ重要ナルノ故ヲ以テ佛文「テキスト」ヨリ譯出セリ）

鐵道ノ建設、經營及保護ノ爲ニ必要ナル土地並土砂、石塊、石炭等ヲ獲得スルカ爲ニ必要ナル沿線ノ土地ニシテ官有地ナルトキハ無償ニテ會社ニ引渡サルヘク該土地ニシテ私有地ナルトキハ時價ニ依リ該土地所有者ニ對スル一時拂若ハ年賦拂ヲ以テ會社ニ引渡サルヘキモノトス

會社ハ其ノ土地ニ關シ絕對的且排他的行政權ヲ有スヘシ

自此合同、奉旨批准之日起、以十二箇月爲限、該公司應將鐵路開工、并自鐵路勘定、及所需地段、給與該公司經理之日起、以六年爲限、所有鐵路、應全行告竣、至鐵軌之寬窄、應與、俄國鐵軌一律、卽俄尺五幅地、約合中國四尺二寸半、

第四條

中國政府、諭令各該管地方官、凡該公司、建造鐵路、需用料件、僱覓工人、及水陸轉運之舟車夫馬、并需用糧草等事、皆須盡力相助、各按市價、由該公司、自行籌款、給發、其轉運各事、仍應隨事、由中國政府設法、使其便捷、

第五條

凡該鐵路及所用之人、皆由中國政府、設法保護、至於經理鐵路等事需用華洋人役、皆准該公司、因便僱覓、所有鐵路地段、命盜詞訟等事、由地方官、照約辦理、

第六條

凡該公司、建造經理防護鐵路、所必需之地、又於鐵路附近、開採沙土石塊石灰等項、所需之地、若係官地、由中國政府給與、不納地價若係民地、按照時價、或一次繳淸、或按年向地主納租、由該公司、自行籌款付給、凡該公司之地段、一概不納地稅、由該公司、一手經理、准其建造、各種房屋工程、并設立電綫、自行經理、專爲鐵路之用、除開出礦苗處所、另議辦法外、凡該公司之進項、如轉運搭客貨物、所得票價、并電報進款等款、俱免納一切稅釐、

路公司ト名ク該會社ノ印章ハ清國政府ヨリ調製シテ下付シ該會社ノ章程ハ露國鐵道會社ノ成規ニ照ラシテ之ト同一ニ定ムヘシ總テ株券ハ露淸兩國人ニノミ購買スルヲ准スヘシ該會社ノ總辨ハ清國政府ニ於テ選任シ其公費ハ該會社ヨリ支辨スヘシ而シテ該總辨ハ京都ニ居住スヘク其責任ハ該銀行及鐵道會社カ清國政府ノ委任シタル事項ヲ實力奉行スルヤ否ヲ隨時査察スルニ在リ該銀行及該會社ト清國政府及地方各官ト交渉スル事宜モ亦タ該總辨ノ經理ニ歸ス該銀行カ清國政府ト往復スル計算書類モ亦該總辨ニ於テ隨時調査スヘシ該銀行ハ管理人ヲ派シテ京都ニ居住セシメ以テ近ニ就キ一切ノ事務ヲ商辨スルヲ期ス

按スルニ本條及他ノ諸條ニ稱スル政府ノ字ハ洋語古威勒芒（グーヴエルヌマン）ニシテ即チ近來國家ト譯スルモノナリ又稱スル所ノ總辨ノ字ハ洋語伯理璽天德（プレジデント）ニシテ亦總辨ノ義アリテ其名目較々大ナリ（洋語ニ於テハ官衙ト商會トヲ論セス其ノ首領者ヲ伯理璽天德ト稱ス譯者之ヲ以テ專屬ノ民主ト稱スルアリ甚タ誤レリ）

譯スル所洋語ノ事實ト甚シキ出入ナキヲ以テ皆之ニ仍ル本約款ノ原譯ニアル薪俸ノ文字ハ現ニ改メテ公費ト爲セリ措詞較々體ヲ得タリトス

第二條

該鐵道ノ方向ヲ勘定スル事ハ清國ヨリ選任シタル總辨ニ於テ委員ヲ派シテ該會社ノ營造掛及鐵道ノ經過スル地ノ地方官ト共同シテ和衷辨理スヘシ但シ勘定スル線路ニ於テ墳墓村落城市アルトキハ總テ適宜ノ方法ニ依リ繞越スヘシ

第三條

司、該公司應用之鈐記、由中國政府刊發、該公司章程、應照俄國鐵路公司成規、一律辦理、所有股票、祇准華俄商民購買、該公司總辦由中國政府選派、其公費應由該公司籌給、該總辦可在京都居住、其專責在隨時、査察該銀行暨鐵路公司、於中國政府、所委辦之事、是否寔力奉行、至該銀行、暨該公司、所有與中國政府、及京外各官交涉事宜、亦歸該總辦經理、該銀行與中國政府、往來賬目、該總辦亦隨時査核、該銀行應專派經手人、在京都居住、以期一切事宜、就近商辦、

査此條及諸條、所稱政府字樣、洋文係作古威勒芒、卽近來譯爲國家之稱洋又所稱總辦字樣、洋文係作伯理璽天德、亦有總辦之義、而名目較大（西語無論公署商會、其首領人皆稱爲伯理璽天德、譯者、以此稱專屬民主、甚誤）

以所譯與洋文寔事無甚出入、故皆仍之、其原譯薪俸字樣、現改公費、措詞較爲得體、

第二條

凡勘定該鐵路方向之事、應由中國政府所派之總辦、酌派委員、同該公司之營造司、曁鐵路所經之地方官、和衷辦理、惟勘定之路、所有盧墓村庄城市、皆須設法繞越、

第三條

de Paix auquel ils sont annexés.

Portsmouth, le 5me jour, 9me mois, 38me année de Meiji, correspondant au 23 Août/5 Septembre 1905.

(Signé) JUTARO KOMURA.
(Signé) K. TAKAHIRA.
(Signé) SERGE WITTE.
(Signé) ROSEN.

of Peace to which they are annexed.

Portsmouth, the 5th day, 9th month, 38th year of Meiji, corresponding the 23rd August/5th September, 1905.

(Signed) JUTARO KOMURA.
(Signed) K. TAKAHIRA.
(Signed) SERGE WITTE.
(Signed) ROSEN.

（附記）

東清鐵道會社建造經營約款

（譯文　本約款ハ第六條ヲ除クノ外支那文ヨリ譯出セリ）

露暦一八九六年八月二十七日伯林ニ於テ調印

露國駐劄清國公使許ハ光緒二十二年七月二十二日ノ諭旨ヲ以テ露清銀行ト東清鐵道建造經營ノ約款ヲ締結スルノ允許ヲ蒙リ現ニ清國政府ハ庫平銀五百萬兩ヲ以テ株金ニ差入レ露清銀行ト組合營業ヲ爲シ損益共株金ニ應シテ之ヲ引受ク之ヲ詳細ノ章程ハ別ニ約款ヲ以テ之ヲ定ム

清國政府ハ現ニ鐵道ヲ建造シ露國ノ赤塔（チタ）城及南烏蘇里河ノ鐵道ト雙方相接續セシムルコトヲ定メ建造經理ニ關スル一切ノ事務ハ之ヲ露清銀行ニ委任シテ承辦セシム其條款ヲ左ニ列記ス

第一條

露清銀行ハ此鐵道ヲ建造經理スルニ付別ニ一會社ヲ設ケ清國東省鐵

欽差駐俄大臣許、欽奉光緒二十二年七月二十日諭旨、允准與華俄道勝銀行、訂定建造經理東省鐵路合同、中國政府、現以庫平銀五百萬兩入股、與華俄道勝銀行合夥、開設生意、盈虧均照股攤認、其詳細章程、另有合同載明、

中國政府、現定建造鐵路、與俄之赤塔城、及南烏蘇里河之鐵路、兩面相接、所有建造經理一切事宜、派員華俄道勝銀行承辦、所有條款列後、

第一條

華俄道勝銀行、建造經理此鐵路、另立一公司、名曰中國東省鐵路公

présent Traité, une Commission de Délimitation, composée d'un nombre égal de membres qui seront nommés respectivement par les deux Hautes Parties Contractantes, marquera, sur les lieux, d'une manière permanente, la ligne exacte entre les possessions japonaise et russe de l'Île de Sakhaline. La Commission sera tenue, autant que les considérations topographiques le permettent, à suivre le cinquantième parallèle de latitude nord pour la ligne de démarcation, et dans le cas où des déviations de ladite ligne sur quelques points seront trouvées nécessaires, compensation en sera faite par des déviations corrélatives sur d'autres points. Il sera, de même, le devoir de ladite Commission de préparer une liste et description des îles adjacentes qui seront comprises dans la cession, et finalement la Commission préparera et signera les cartes constatant les limites du territoire cédé. Les travaux de la Commission seront soumis à l'approbation des Hautes Parties Contractantes.

Les Articles additionnels mentionnés ci-dessus seront considérés comme ratifiés par la ratification du Traité

into force, a Commission of Delimitation, composed of an equal number of members to be appointed respectively by the two High Contracting Parties, shall on the spot, mark in permanent manner the exact boundary between the Japanese and Russian possessions on the Island of Saghalian. The Commission shall be bound, so far as topographical considerations permit, to follow the fiftieth parallel of north latitude as the boundary line, and in case any deflections from that line at any points are found to be necessary, compensation will be made by correlative deflections at other points. It shall also be the duty of the said Commission to prepare a list and description of the adjacent islands included in the cession, and finally the Commission shall prepare and sign maps showing the boundaries of the ceded territory. The work of the Commission shall be subject to the approval of the High Contracting Parties.

The foregoing additional Articles are to be considered as ratified with the ratification of the Treaty

presqu'île de Liaotong.

Les forces des deux Puissances occupant les positions frontales seront retirées les premières.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de maintenir des gardes pour protéger leurs lignes de chemins de fer respectives en Manchourie. Le nombre de ces gardes n'excédera pas quinze hommes par kilomètre; et dans la limite de ce nombre maximum, les Commandants des Armées japonaises et russes fixeront, de commun accord, le nombre des gardes qui seront employés, le plus minime possible conformément aux exigences réelles.

Les Commandants des forces japonaises et russes en Manchourie s'entendront sur tous les détails relatifs à l'exécution de l'évacuation conformément aux principes ci-dessus énumérés, et prendront de commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer l'évacuation aussitôt que possible et en tous cas pas plus tard que dans la période de dix-huit mois.

II. Ad Article IX.

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du

Liaotung Peninsula.

The forces of the two countries occupying the front positions shall be first withdrawn.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to maintain guards to protect their respective railway lines in Manchuria. The number of such guards shall not exceed fifteen per kilometre and within that maximum number, the Commanders of the Japanese and Russian Armies shall, by common accord, fix the number of such guards to be employed, as small as possible having in view the actual requirements.

The Commanders of the Japanese and Russian forces in Manchuria shall agree upon the details of the evacuation in conformity with the above principles, and shall take by common accord the measures necessary to carry out the evacuation as soon as possible and in any case not later than the period of eighteen months.

II. To Article IX.

As soon as possible after the present Treaty comes

(Signé) K. TAKAHIRA. (L. S.)
(Signé) SERGE WITTE. (L. S.)
(Signé) ROSEN. (L. S.)

ARTICLES ADDITIONNELS.

Signés à Portsmouth, en français et anglais, le 5 Septembre 1905 (38ème année de Meiji).

Promulgués le 16 Octobre 1905.

Conformément aux dispositions des Articles III et IX du Traité de Paix entre le Japon et la Russie en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont conclu les Articles additionnels suivants :

I. Ad Article III.

Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie s'engagent mutuellement à commencer le retrait de leurs forces militaires du territoire de la Manchourie simultanément et immédiatement après la mise en vigueur du Traité de Paix ; et dans une période de dix-huit mois à partir de cette date les Armées des deux Puissances seront complètement retirées de la Manchourie, à l'exception du territoire à bail de la

(Signed) K. TAKAHIRA. (L. S.)
(Signed) SERGE WITTE. (L. S.)
(Signed) ROSEN. (L. S.)

ADDITIONAL ARTICLES.

Signed at Portsmouth, in French and English, September 5, 1905 (38th year of Meiji).

Promulgated October 16, 1905.

In conformity with the provisions of Articles III and IX of the Treaty of Peace between Japan and Russia of this date, the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following additional Articles :

I. To Article III.

The Imperial Governments of Japan and Russia mutually engage to commence the withdrawal of their military forces from the territory of Manchuria simultaneously and immediately after the Treaty of Peace comes into operation, and within a period of eighteen months from that date, the Armies of the two countries shall be completely withdrawn from Manchuria, except from the leased territory of the

notifiée aux Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie respectivement, par l'intermédiaire du Ministre de France à Tokio et de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Saint Pétersbourg, et à partir de la date de la dernière de ces notifications ce Traité sera, dans toutes ses parties, mis en pleine vigueur.

L'échange formel des ratifications se fera à Washington aussitôt que possible.

ARTICLE XV.

Le présent Traité sera signé en double : en langues anglaise et française. Les deux textes sont absolument conformes; mais, en cas de divergence d'interprétation, le texte français fera foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité de Paix.

Fait à Portsmouth (New Hampshire), le cinquième jour du neuvième mois de la trente-huitière année de Meiji, correspondant au vingt-trois Août (cinq Septembre) de l'an mil neuf cent cinq.

(Signé) JUTARO KOMURA. (L. S.)

announced to the Imperial Governments of Japan and Russia respectively through the French Minister in Tokio and the Ambassador of the United States in Saint Petersburg and from the date of the later of such announcements this Treaty shall in all its parts come into full force.

The formal exchange of the ratifications shall take place at Washington as soon as possible.

ARTICLE XV.

The present Treaty shall be signed in duplicate in both the English and French languages. The texts are in absolute conformity, but in case of discrepancy in interpretation, the French text shall prevail.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the present Treaty of Peace.

Done at Portsmouth (Now Hampshire) this fifth day of the ninth month of the thirty-eighth year of Meiji, corresponding to the twenty-third day of August (fifth September) one thousand nine hundred and five.

(Signed) JUTARO KOMURA. (L. S.)

et dans tels ports convenables de l'État remettant que ce dernier aurait notifié d'avance au Commissaire de l'État recevant.

Les Gouvernements du Japon et de Russie présenteront l'un à l'autre, le plus tôt possible après que la remise des prisonniers aura été achevée, un compte documenté des dépenses directes faites respectivement par eux pour le soin et l'entretien des prisonniers depuis la date de la capture ou de la reddition jusqu'à celle de la mort ou de la remise. La Russie s'engage à rembourser au Japon, aussitôt que possible après l'échange de ces comptes comme il est stipulé ci-dessus, la différence entre le montant réel ainsi dépensé par le Japon et le montant réel également déboursé, par la Russie.

ARTICLE XIV.

Le présent Traité sera ratifié par Leurs Majestés l'Empereur du Japon et l'Empereur de toutes les Russies. Cette ratification sera, dans le plus bref délai possible et en tous cas pas plus tard que dans cinquante jours à partir de la date de la signature du Traité,

ing State as such delivering State shall notify in advance to the Commissioner of the receiving State.

The Governments of Japan and Russia shall present to each other, as soon as possible after the delivery of prisoners has been completed, a statement of the direct expenditures respectively incurred by them for the care and maintenance of prisoners from the date of capture or surrender up to the time of death or delivery. Russia engage to repay to Japan, as soon as possible after the exchanges of the statements as above provided, the difference between the actual amount so expended by Japan and the actual amount similarly disbursed by Russia.

ARTICLE XIV.

The present Treaty shall be ratified by Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of all the Russias. Such ratification shall, with as little delay as possible and in any case not later than fifty days from the date of the signature of the Treaty, be

les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie s'engagent à adopter comme base de leurs relations commerciales, jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité de commerce et de navigation sur la base du Traité qui était en vigueur antérieurement à la guerre actuelle, le système du traitement réciproque sur le pied de la nation la plus favorisée, y compris les tarifs d'importation, et d'exportation, les formalités de douane, les droits de transit et de tonnage et l'admission et le traitement des agents, des sujets et des vaisseaux d'un pays dans le territoire de l'autre.

Article XIII.

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité, tous les prisonniers de guerro seront réciproquement restitués. Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie nommeront, chacun de son côté, un Commissaire spécial qui se chargera des prisonniers. Tous les prisonniers se trouvant entre les mains de l'un des Gouvernements seront remis au Commissaire de l'autre Gouvernement, ou à son représentant dûment autorisé, qui les recevra en tel nombre

the Imperial Governments of Japan and Russia engage to adopt as the basis of their commercial relations, pending the conclusion of a new treaty of commerce and navigation on the basis of the Treaty which was in force previous to the present war, the system of reciprocal treatment on the footing of the most favoured nation, in which are included import and export duties, customs formalities, transit and tonnage dues, and the admission and treatment of the agents, subjects and vessels of one country in the territories of the other.

Article XIII.

As soon as possible after the present Treaty comes into force, all prisoners of war shall be reciprocally restored. The Imperial Governments of Japan and Russia shall each appoint a special Commissioner to take charge of prisoners. All prisoners in the hands of one Government shall be delivered to and received by the Commissioner of the other Government or by his duly authorized representative, in such convenient numbers and at such convenient ports of the deliver-

préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leurs industries et droits de propriété à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction japonaises. Le Japon aura la pleine liberté de retirer le droit de résidence dans ce territoire à tous les habitants se trouvant dans l'incapacité politique ou administrative, ou de les déporter de ce territoire. Il s'engage toutefois à ce que les droits de propriété de ces habitants soient pleinement respectés.

Article XI.

La Russie s'engage à s'entendre avec le Japon pour concéder aux sujets japonais des droits de pêche le long des côtes des possessions russes dans les Mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring.

Il est convenu que l'engagement susmentionné ne portera pas atteinte aux droits déjà appartennant aux sujets russes ou étrangers dans ces régions.

Article XII.

Le Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Russie ayant été annulé par la guerre,

prefer to remain in the ceded territory, they will be maintained and protected in the full exercise of their industries and rights of property, on condition of submitting to Japanese laws and jurisdiction. Japan shall have full liberty to withdraw the right of residence in, or to deport from, such territory, any inhabitants who labour under political or administrative disability. She engages, however, that the proprietary rights of such inhabitants shall be fully respected.

Article XI.

Russia engages to arrange with Japan for granting to Japanese subjects rights of fishery along the coasts of the Russian possessions in the Japan, Okhotsk and Behring Seas.

It is agreed that the foregoing engagement shall not affect rights already belonging to Russian or foreign subjects in those regions.

Article XII.

The Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Russia having been annulled by the war,

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon en perpétuité et en pleine souveraineté la partie sud de l'Île de Sakhaline et toutes les îles qui y sont adjacentes, ainsi que tous les travaux et propriétés publics qui s'y trouvent. Le cinquantième parallèle de latitude nord est adopté comme la limite du territoire cédé. La ligne frontière exacte de ce territoire sera déterminée conformément aux dispositions de l'Article additionnel II annexé à ce Traité.

Le Japon et la Russie conviennent mutuellement de ne construire dans leurs possessions respectives sur l'Île de Sakhaline et sur les îles qui y sont adjacentes aucune fortification ni travaux militaires semblables. De même, ils s'engagent respectivement à ne prendre aucune mesure militaire qui pourrait entraver la libre navigation des Détroits de La Pérouse et de Tartarie.

ARTICLE X.

Il est réservé aux sujets russes habitants du territoire cédé au Japon de vendre leurs propriétés immobilières et de se retirer dans leur pays; mais, s'il

The Imperial Russian Government cede to the Imperial Government of Japan in perpetuity and full sovereignty, the southern portion of the Island of Saghalien and all islands adjacent thereto, and all public works and properties thereon. The fiftieth degree of north latitude is adopted as the northern boundary of the ceded territory. The exact alignment of such territory shall be determined in accordance with the provisions of additional Article II annexed to this Treaty.

Japan and Russia mutually agree not to construct in their respective possessions on the Island of Saghalien or the adjacent islands, any fortifications or other similar military works. They also respectively engage not to take any military measures which may impede the free navigation of the Straits of La Perouse and Tartary.

ARTICLE X.

It is reserved to the Russian subjects, inhabitants of the territory ceded to Japan, to sell their real property and retire to their country; but, if they

nant dans cette région, ainsi que toutes les mines de charbon dans ladite région, appartenant à ce chemin de fer ou en exploitation pour son profit.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

Article VII.

Le Japon et la Russie s'engagent à exploiter leurs chemins de fer respectifs en Manchourie exclusivement dans un but commercial et industriel, mais nullement dans un but stratégique.

Il est entendu que cette restriction ne s'applique pas aux chemins de fer dans le territoire sur lequel s'étend le bail de la presqu'île de Liaotong.

Article VIII.

Les Gouvernements Impériaux du Japon et de Russie, en vue de favoriser et de faciliter les relations et le trafic, concluront, aussitôt que possible, une convention séparée pour le règlement de leurs services de raccordement de chemins de fer en Manchourie.

Article IX.

properties appertaining thereto in that region, as well as all coal mines in the said region belonging to or worked for the benefit of the railway.

The two High Contracting Parties mutually engage to obtain the consent of the Government of China mentioned in the foregoing stipulation.

Article VII.

Japan and Russia engage to exploit their respective railways in Manchuria exclusively for commercial and industrial purposes and in no wise for strategic purposes.

It is understood that that restriction does not apply to the railway in the territory affected by the lease of the Liao-tung Peninsula.

Article VIII.

The Imperial Governments of Japan and Russia, with a view to promote and facilitate intercourse and traffic, will, as soon as possible, conclude a separate convention for the regulation of their connecting railway services in Manchuria.

Article IX.

Gouvernement de Chine, le bail de Port Arthur, de Talien et des territoires et eaux territoriales adjacents, ainsi que tous les droits, privilèges et concessions se rattachant à ce bail ou en faisant partie, et il cède, de même, au Gouvernement Impérial du Japon, tous les travaux et propriétés publics dans le territoire sur lequel s'étend le bail susmentionné.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à obtenir du Gouvernement de Chine le consentement mentionné dans la stipulation ci-dessus.

Le Gouvernement Impérial du Japon donne, de sa part, l'assurance que les droits de propriété des sujets russes dans le territoire susmentionné seront parfaitement respectés.

ARTICLE VI.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à céder au Gouvernement Impérial du Japon, sans compensation, avec le consentement du Gouvernement de Chine, le chemin de fer entre Tchan-Tchoun (Kouan-Tchen-Tsy) et Port Arthur et tous ses embranchements avec tous les droits, privilèges et propriétés y apparte-

consent of the Government of China, the lease of Port Arthur, Talien and adjacent territory and territorial waters and all rights, privileges and concessions connected with or forming part of such lease and they also transfer and assign to the Imperial Government of Japan all public works and properties in the territory affected by the above mentioned lease.

The two High Contracting Parties mutually engage to obtain the consent of the Chinese Government mentioned in the foregoing stipulation.

The Imperial Government of Japan on their part undertake that the proprietary rights of Russian subjects in the territory above referred to shall be perfectly respected.

ARTICLE VI.

The Imperial Russian Government engage to transfer and assign to the Imperial Government of Japan, without compensation and with the consent of the Chinese Government, the railway between Chang-chun (Kuancheng-tzu) and Port Arthur and all its branches, together with all rights, privileges and

dispositions de l'Article additionnel I annexé à ce Traité ; et

2.—A restituer entièrement et complètement à l'administration exclusive de la Chine toutes les parties de la Manchourie qui sont occupées maintenant par les troupes japonaises ou russes ou qui sont sous leur contrôle, à l'exception du territoire susmentionné.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il n'a point en Manchourie d'avantages territoriaux ou concessions préférentielles ou exclusives de nature à porter atteinte à la souveraineté de la Chine ou incompatibles avec le principe d'opportunité égale.

ARTICLE IV.

Le Japon et la Russie s'engagent réciproquement à ne mettre aucun obstacle aux mesures générales qui s'appliquent également à toutes les nations et que la Chine pourrait prendre pour le développement du commerce et de l'industrie en Manchourie.

ARTICLE V.

Le Gouvernement Impérial de Russie cède au Gouvernement Impérial du Japon, avec le consentement du

provisions of additional Article I annexed to this Treaty ; and

2. To restore entirely and completely to the exclusive administration of China all portions of Manchuria now in the occupation or under the control of the Japanese or Russian troops, with the exception of the territory above mentioned.

The Imperial Government of Russia declare that they have not in Manchuria any territorial advantages or preferential or exclusive concessions in impairment of Chinese sovereignty or inconsistent with the principle of equal opportunity.

ARTICLE IV.

Japan and Russia reciprocally engage not to obstruct any general measures common to all countries, which China may take for the development of the commerce and industry of Manchuria.

ARTICLE V.

The Imperial Russian Government transfer and assign to the Imperial Government of Japan, with the

que le Japon possède en Corée des intérêts prédominants politiques, militaires et économiques, s'engage à ne point intervenir ni mettre d'obstacles aux mesures de directions, de protection et de contrôle que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait considérer nécessaire de prendre en Corée.

Il est entendu que les sujets russes en Corée seront traités exactement de la même manière que les ressortissants des autres pays étrangers, à savoir qu'ils seront placés sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est de même convenu que pour éviter toute cause de malentendu, les deux Hautes Parties Contractantes s'abstiendront, sur la frontière russo-coréenne, de prendre toute mesure militaire qui pourrait menacer la sécurité du territoire russe ou coréen.

ARTICLE III.

Le Japon et la Russie s'engagent mutuellement:

1.—A évacuer complètement et simultanément la Manchourie à l'exception du territoire sur lequel s'étend le bail de la presqu'île de Liaotong, conformément aux

that Japan possesses in Corea paramount political, military and economical interests, engage neither to obstruct nor interfere with the measures of guidance, protection and control which the Imperial Government of Japan may find it necessary to take in Corea.

It is understood that Russian subjects in Corea shall be treated exactly in the same manner as the subjects or citizens of other foreign Powers, that is to say, they shall be placed on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation.

It is also agreed that, in order to avoid all cause of misunderstanding, the two High Contracting Parties will abstain, on the Russo-Corean Frontier, from taking any military measure which may menace the security of Russian or Corean territory.

ARTICLE III.

Japan and Russia mutually engage:

1. To evacuate completely and simultaneously Manchuria except the territory affected by the lease of the Liao-tung Peninsula, in conformity with the

Cordon de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ;

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Son Excellence M. Serge Witte, Son Secrétaire d'État et Président du Comité des Ministres de l'Empire de Russie ; et

Son Excellence le Baron Roman Rosen, Maître de la Cour Impériale de Russie et Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants :

Article I.

Il y aura à l'avenir paix et amitié entre Leurs Majesté l'Empereur du Japon et l'Empereur de toutes les Russies, ainsi qu'entre Leurs États et sujets respectifs.

Article II.

Le Gouvernement Impérial de Russie, reconnaissant

Cordon of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ;

and His Majesty the Emperor of all the Russias :

His Excellency M. Serge Witte, His Secretary of State and President of the Committee of Ministers of the Empire of Russia, and

His Excellency Baron Roman Rosen, Master of the Imperial Court of Russia and His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America ;

Who, after having exchanged their full powers which were found to be in good and due form, have concluded the following Articles :

Article I.

There shall henceforth be peace and amity between Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of all the Russias and between Their respective States and Subjects.

Article II.

The Imperial Russian Government, acknowledging

【右歐文】

TRAITÉ DE PAIX ENTRE LE JAPON ET LA RUSSIE

Signé à Portsmouth, en français et anglais, le 5 Septembre 1905 (38ème année de Meiji).

Ratifié le 14 Octobre 1905.

Promulgué le 16 Octobre 1905.

Ratifications échangées à Washington le 25 Novembre 1905.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'autre part, étant animés du désir de rétablir les bienfaits de la paix pour Leurs pays et pour Leurs peuples, ont décidé de conclure un traité de paix et ont nommé à cet effet Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

Son Excellence le Baron Komura Jutaro, Jusammi, Grand Cordon de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Ministre des Affaires Étrangères ; et

Son Excellence M. Takahira Kogoro, Jusammi, Grand

【右歐文】

TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND RUSSIA.

Signed at Portsmouth, in French and English, September 5, 1905 (38th year of Meiji.)

Ratified October 14, 1905.

Ratifications notified October 15, 1905.

Promulgated October 16, 1905.

Ratifications exchanged at Washington, November 25, 1905.

His Majesty the Emperor of Japan on the one part, and His Majesty the Emperor of all the Russias on the other part, animated by the desire to restore the blessings of peace to Their countries and peoples, have resolved to conclude a Treaty of Peace, and have, for this purpose, named Their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of Japan :

His Excellency Baron Komura Jutaro, Jusammi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Minister for Foreign Affairs, and

His Excellency M. Takahira Kogoro, Jusammi, Grand

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ同時ニ且講和條約ノ實施後直ニ滿洲ノ地域ヨリ各其ノ軍隊ノ撤退ヲ開始スヘキコトヲ互ニ約ス而シテ講和條約實施ノ日ヨリ十八箇月ノ期間內ニ兩國ノ軍隊ハ遼東半島租借地以外ノ滿洲ヨリ全然撤退スヘシ

前面陣地ヲ占領スル兩國軍隊ハ最先ニ撤退スヘシ

兩締約國ハ滿洲ニ於ケル各自ノ鐵道線路ヲ保護セムカ爲守備兵ヲ置クノ權利ヲ留保ス該守備兵ノ數ハ一「キロメートル」毎ニ十五名ヲ超過スルコトヲ得ス而シテ日本國及露西亞國軍司令官ハ前記最大數以內ニ於テ實際ノ必要ニ顧ミ之ニ使用セラルヘキ守備兵ノ數ヲ雙方ノ合意ヲ以テ成ルヘク少數ニ限定スヘシ

滿洲ニ於ケル日本國及露西亞國軍司令官ハ前記ノ原則ニ從ヒ撤兵ノ細目ヲ協定シ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ十八箇月ヲ超エサル期間內ニ撤兵ヲ實行セムカ爲雙方ノ合意ヲ以テ必要ナル措置ヲ執ルヘシ

第二　第九條ニ付

兩締約國ニ於テ各任命スヘキ同數ノ人員ヨリ成ル境界劃定委員ハ本條約實施後成ルヘク速ニ薩哈嗹島ニ於ケル日本國及露西亞國領地間ノ正確ナル境界ヲ永久ノ方法ヲ以テ實地ニ就キ劃定スヘシ該委員ハ地形ノ許ス限リ北緯五十度ヲ以テ境界線トナスコトヲ要ス若シ何レカノ地點ニ於テ同緯度ヨリ偏倚スルノ必要ヲ認ムルトキハ他ノ地點ニ於ケル對當ノ偏倚ニ依リテ之ヲ塡補スヘシ該委員ハ讓與中ニ包含セラルル附近島嶼ノ表及明細書ヲ調製スルノ任ニ當リ且讓與地域ノ境界ヲ示ス地圖ヲ調製シ之ニ署名スヘシ該委員ノ事業ハ兩締約國ノ承認ヲ經ルコトヲ要ス

前記追加約款ハ其ノ附屬スル講和條約ノ批准ト共ニ批准セラレタルモノト看做サルヘシ

明治三十八年九月五日卽千九百五年八月二十三日（九月五日）「ポーツマス」ニ於テ

小村壽太郎（記名）
高平小五郎（記名）
セルジ、ウヰッテ（記名）
ローゼン（記名）

本條約實施ノ後成ルヘク速ニ一切ノ俘虜ハ互ニ之ヲ還附スヘシ日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ各俘虜ヲ引受クヘキ一名ノ特別委員ヲ任命スヘシ一方ノ政府ノ收容ニ係ル一切ノ俘虜ハ他ノ一方ノ政府ノ特別委員又ハ正當ニ其ノ委任ヲ受ケタル代表者ニ引渡シ同委員又ハ其ノ代表者ニ於テ之ヲ受領スヘク而シテ其ノ引渡及受領ハ引渡國ヨリ豫メ受領國ノ特別委員ニ通知スヘキ便宜ノ人員及引渡國ニ於ケル便宜ノ出入地ニ於テ之ヲ行フヘシ

日本國政府及露西亞國政府ハ俘虜引渡完了ノ後成ルヘク速ニ俘虜ノ捕獲又ハ投降ノ日ヨリ死亡又ハ引渡ノ時ニ至ルマテ之カ保護給養ノ爲ニ各負擔シタル直接費用ノ計算書ヲ互ニ提出スヘシ同計算書ヲ交換ノ後露西亞國ハ成ルヘク速ニ日本國カ前記ノ用途ニ支出シタル實際ノ金額ト露西亞國カ同樣ニ支出シタル實際ノ金額トノ差額ヲ日本國ニ拂戻スヘキコトヲ約ス

第十四條

本條約ハ日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘシ該批准ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ本條約調印ノ日ヨリ五十日以內ニ東京駐箚佛蘭西國公使及聖彼得堡駐箚亞米利加合衆國大使ヲ經テ日本帝國政府及露西亞帝國政府ニ各之ヲ通告スヘシ而シテ其ノ終ノ通告ノ日ヨリ本條約ハ全部ヲ通シテ完全ノ效力ヲ生スヘシ正式ノ批准交換ハ成ルヘク速ニ華盛頓ニ於テ之ヲ行フヘシ

第十五條

本條約ハ英吉利文及佛蘭西文ヲ以テ各二通ヲ作リ之ニ調印スヘシ其ノ各本文ハ全然符合スト雖モ其ノ解釋ニ差異アル場合ニハ佛蘭西文ニ據ルヘシ

右證據トシテ兩帝國全權委員ハ茲ニ本講和條約ニ記名調印スルモノナリ

明治三十八年九月五日卽一千九百五年八月二十三日（九月五日）「ポーツマス」（「ニユー、ハムプシヤ」州）ニ於テ之ヲ作ル

小村壽太郎（記名）印
高平小五郎（記名）印
セルジ、ウヰツテ（記名）印
ローゼン（記名）印

同上追加約款

明治三十八年九月五日「ポーツマス」ニ於テ調印（佛、英文）
同　年十月十六日　公布

本日附日本國及露西亞國間講和條約第三條及第九條ノ規定ニ從ヒ下名ノ全權委員ハ左ノ追加約款ヲ締結セリ

第一　第三條ニ付

トヲ約ス
該制限ハ遼東半島租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域ニ於ケル鐵道ニ適用セサルモノト知ルヘシ

第八條

日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ交通及運輸ヲ增進シ且之ヲ便易ナラシムルノ目的ヲ以テ滿洲ニ於ケル其ノ接續鐵道業務ヲ規定センカ爲成ルヘク速ニ別約ヲ締結スヘシ

第九條

露西亞帝國政府ハ薩哈嗹島南部及其ノ附近ニ於ケル一切ノ島嶼並該地方ニ於ケル一切ノ公共營造物及財產ヲ完全ナル主權ト共ニ永遠日本帝國政府ニ讓與ス其ノ讓與地域ノ北方境界ハ北緯五十度ト定ム該地域ノ正確ナル經界線ハ本條約ニ附屬スル追加約款第二ノ規定ニ從ヒ之ヲ決定スヘシ

日本國及露西亞國ハ薩哈嗹島又ハ其ノ附近ノ島嶼ニ於ケル各自ノ領地內ニ堡壘其ノ他之ニ類スル軍事上工作物ヲ築造セサルコトニ互ニ同意ス又兩國ハ各宗谷海峽及韃靼海峽ノ自由航海ヲ妨礙スルコトアルヘキ何等ノ軍事上措置ヲ執ラサルコトヲ約ス

第十條

日本國ニ讓與セラレタル地域ノ住民タル露西亞國臣民ニ付テハ其ノ不動產ヲ賣却シテ本國ニ退去スルノ自由ヲ留保ス但シ該露西亞國臣民ニ於テ讓與地域ニ在留セムト欲スルトキハ日本國ノ法律及管轄權ニ服從スルコトヲ條件トシテ完全ニ其ノ職業ニ從事シ且財產權ヲ行使スルニ於テ支持保護セラルヘシ日本國ハ政事上又ハ行政上ノ權能ヲ失ヒタル住民ニ對シ前記地域ニ於ケル居住權ヲ撤回シ又ハ之ヲ該地域ヨリ放逐スヘキ充分ノ自由ヲ有ス但シ日本國ハ前記住民ノ財產權カ完全ニ尊重セラルヘキコトヲ約ス

第十一條

露西亞國ハ日本海「オコーツク」海及「ベーリング」海ニ瀕スル露西亞國領地ノ沿岸ニ於ケル漁業權ヲ日本國臣民ニ許與セムカ爲日本國ト協定ヲナスヘキコトヲ約ス
前項ノ約束ハ前記方面ニ於テ既ニ露西亞國又ハ外國ノ臣民ニ屬スル所ノ權利ニ影響ヲ及ササルコトニ雙方同意ス

第十二條

日露通商航海條約ハ戰爭ノ爲廢止セラレタルヲ以テ日本帝國政府及露西亞帝國政府ハ現下ノ戰爭以前ニ效力ヲ有シタル條約ヲ基礎トシテ新ニ通商航海條約ヲ締結スルニ至ルマテノ間兩國通商關係ノ基礎トシテ相互ニ最惠國ノ地位ニ於ケル待遇ヲ與フルノ方法ヲ採用スヘキコトヲ約ス而シテ輸入稅及輸出稅、稅關手續、通過稅及噸稅並一方ノ代辨者、臣民及船舶ニ對スル他ノ一方ノ領土ニ於ケル入國ノ許可及待遇ハ何レモ前記ノ方法ニ依ル

第十三

ヲ阻礙シ又ハ之ニ干渉セサルコトヲ約ス

韓國ニ於ケル露西亞國臣民ハ他ノ外國ノ臣民又ハ人民ト全然同様ニ待遇セラルヘク之ヲ換言スレハ最惠國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ地位ニ置カルヘキモノト知ルヘシ

兩締約國ハ一切誤解ノ原因ヲ避ケムカ爲露韓間ノ國境ニ於テ露西亞國又ハ韓國ノ領土ノ安全ヲ侵迫スルコトアルヘキ何等ノ軍事上措置ヲ執ラサルコトニ同意ス

第三條

日本國及露西亞國ハ互ニ左ノ事ヲ約ス

一　本條約ニ附屬スル追加約款第一ノ規定ニ從ヒ遼東半島租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域以外ノ滿洲ヨリ全然且同時ニ撤兵スルコト

二　前記地域ヲ除クノ外現ニ日本國又ハ露西亞國ノ軍隊ニ於テ占領シ又ハ其ノ監理ノ下ニ在ル滿洲全部ヲ擧ケテ全然清國專屬ノ行政ニ還附スルコト

露西亞帝國政府ハ清國ノ主權ヲ侵害シ又ハ機會均等主義ト相容レサル何等ノ領土上利益又ハ優先的若ハ專屬的讓與ヲ滿洲ニ於テ有セサルコトヲ聲明ス

第四條

日本國及露西亞國ハ清國カ滿洲ノ商工業ヲ發達セシメムカ爲列國ニ共通スル一般ノ措置ヲ執ルニ方リ之ヲ阻礙セサルコトヲ互ニ約ス

第五條

露西亞帝國政府ハ清國政府ノ承諾ヲ以テ旅順口、大連並其ノ附近ノ領土及領水ノ租借權及該租借權ニ關聯シ又ハ其ノ一部ヲ組成スル一切ノ權利、特權及讓與ヲ日本帝國政府ニ移轉讓渡ス露西亞帝國政府ハ又前記租借權カ其ノ效力ヲ及ホス地域ニ於ケル一切ノ公共營造物及財產ヲ日本帝國政府ニ移轉讓渡ス

兩締約國ハ前記規定ニ係ル清國政府ノ承諾ヲ得ヘキコトヲ互ニ約ス

日本帝國政府ニ於テハ前記地域ニ於ケル露西亞國臣民ノ財產權カ完全ニ尊重セラルヘキコトヲ約ス

第六條

露西亞帝國政府ハ長春(寬城子)旅順口間ノ鐵道及其ノ一切ノ支線並同地方ニ於テ之ニ附屬スル一切ノ權利、特權及財產及同地方ニ於テ該鐵道ニ屬シ又ハ其ノ利益ノ爲メニ經營セラルル一切ノ炭坑ヲ補償ヲ受クルコトナク且清國政府ノ承諾ヲ以テ日本帝國政府ニ移轉讓渡スヘキコトヲ約ス

兩締約國ハ前記規定ニ係ル清國政府ノ承諾ヲ得ヘキコトヲ互ニ約ス

第七條

日本國及露西亞國ハ滿洲ニ於ケル各自ノ鐵道ヲ全ク商工業ノ目的ニ限リ經營シ決シテ軍略ノ目的ヲ以テ之ヲ經營セサルコ

should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement, and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London, the 13th day of July, 1911.

(L. S.) (Signed) TAKAAKI KATO,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of his Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James,

(L. S.) (Signed) E. GREY.
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

日露講和條約

明治三十八年九月五日米國「ポーツマス」ニ於テ調印（佛、英文）
同年十月十四日批准
同年同月十五日批准通告
同年同月十六日公布
同年十一月二十五日華盛頓ニ於テ批准書交換

日本國皇帝陛下及全露西亞國皇帝陛下ハ兩國及其ノ人民ニ平和ノ幸福ヲ回復セムコトヲ欲シ講和條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ外務大臣從三位勳一等男爵小村壽太郎閣下及亞米利加合衆國駐箚特命全權公使從三位勳一等高平小五郎閣下ヲ全露西亞國皇帝陛下ハ「プレシデント、オヴ、ゼ、コムミッチー、オヴ、ミニスタース、オヴ、ゼ、エムパイア、オヴ、ロシア」「セクレタリー、オヴ、ステート」「セルジ、ウヰッテ」閣下及亞米利加合衆國駐箚特命全權大使「マスター、オヴ、ゼ、イムピリアル、コールト、オヴ、ロシア」男爵「ローマン、ローゼン」閣下ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

第一條

日本國皇帝陛下ト全露西亞國皇帝陛下トノ間及兩國竝兩國臣民ノ間ニ將來平和及親睦アルヘシ

第二條

露西亞帝國政府ハ日本國カ韓國ニ於テ政事上、軍事上及經濟上ノ卓絕ナル利益ヲ有スルコトヲ承認シ日本帝國政府カ韓國ニ於テ必要ト認ムル指導、保護及監理ノ措置ヲ執ルニ方リ之

Japan or Great Britain, any of the rights and interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be taken to safeguard those menaced rights or interests.

Article II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any Power or Powers either High Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other High Contracting Party will at once come to the assistance of its ally, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

Article III.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the prejudice of the objects described in the preamble of this Agreement.

Article IV.

Should either High Contracting Party conclude a treaty of general arbitration with a third Power, it is agreed that nothing in this Agreement shall entail upon such Contracting Party an obligation to go to war with the Power with whom such treaty of arbitration is in force.

Article V.

The conditions under which armed assistance shall be afforded by either Power to the other in the circumstances mentioned in the present Agreement, and the means by which such assistance is to be made available, will be arranged by the Naval and Military authorities of the High Contracting Parties, who will from time to time consult one another fully and freely upon all question of mutual interest.

Article VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties

本協約ハ調印ノ日ヨリ直ニ實施シ十年間效力ヲ有ス

右十年ノ終了ニ至ル十二月前ニ兩締盟國ノ孰レヨリモ本協約ヲ廢棄スルノ意思ヲ通告セサルトキハ本協約ハ兩締盟國ノ一方カ廢棄ノ意思ヲ表示シタル當日ヨリ一年ノ終了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス然レトモ若右終了期日ニ至リ同盟國ノ一方カ現ニ交戰中ナルトキハ本同盟ハ講和ノ成立ニ至ル迄當然繼續スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ委任ヲ受ケ本協約ニ署名調印ス

千九百十一年七月十三日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作ル

大不列顛國駐劄日本帝國皇帝陛下ノ特命全權大使　加藤高明　印

大不列顛國皇帝陛下ノ外務大臣　イー、グレー　印

【右歐文】

NAGLO-JAPANESE AGREEMENT OF ALLIANCE OF 1911.

Signed at London, in English, July 13, 1911 (44th year of Meiji). Published July 15, 1911.

PREAMBLE.

The Government of Japan and the Government of Great Britain, having in view the important change which have taken place in the situation since the conclusion of the Anglo-Japanese Agreement of the 12th August, 1905, and believing that a revision of that Agreement responding to such changes would contribute to general stability and repose, have agreed upon the following stipulations to replace the Agreement above mentioned, such stipulations having the same object as the said Agreement, namely;

(*a.*) The Consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India;

(*b.*) The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and the integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations in China;

(*c.*) The maintenance of the territorial rights of the High Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defence of their special interests in the said regions:—

ARTICLE I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either

第三回日英同盟協約

明治四十四年七月十三日倫敦ニ於テ調印（英文）
同年同月十五日官報掲載

協約前文

日本國政府及大不列顚國政府ハ千九百五年八月十二日ノ日英協約締結以來事態ニ重大ナル變遷アリタルニ顧ミ該協約ヲ改訂シ以テ其ノ變遷ニ適應セシムルハ全局ノ靜寧安固ニ資スヘキコトヲ信シ前記協約ニ代ハリ之ト同シク

（イ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル全局ノ平和ヲ確保スルコト

（ロ）清帝國ノ獨立及領土保全竝清國ニ於ケル列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ヲ確實ニシ以テ清國ニ於ケル列國ノ共通利益ヲ維持スルコト

（ハ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル兩締盟國ノ領土權ヲ保持シ竝該地域ニ於ケル兩締盟國ノ特殊利益ヲ防護スルコト

ヲ目的トスル左ノ條款ヲ約定セリ

第一條

日本國又ハ大不列顚國ニ於テ本協約前文ニ記述セル權利及利益ノ中何レカ危殆ニ迫ルモノアルヲ認ムルトキハ兩國政府ハ相互ニ充分ニ且隔意ナク通告シ其ノ侵迫セラレタル權利又ハ利益ヲ擁護セムカ爲ニ執ルヘキ措置ヲ協同ニ考量スヘシ

第二條

兩締盟國ノ一方カ挑發スルコトナクシテ一國若ハ數國ヨリ攻擊ヲ受ケタルニ依リ又ハ一國若ハ數國ノ侵略的行動ニヨリ該締盟國ニ於テ本協約前文ニ記述セル其ノ領土權又ハ特殊利益ヲ防護セムカ爲交戰スルニ至リタル時ハ前記ノ攻擊又ハ侵略的行動カ何レノ地ニ於テ發生スルヲ問ハス他ノ一方ノ締盟國ハ直ニ來リテ其ノ同盟國ニ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當リ講和モ又雙方合意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第三條

兩締盟國ハ孰レモ他ノ一方ト協議ヲ經スシテ他國ト本協約前文ニ記述セル目的ヲ害スヘキ別約ヲ爲サヽルヘキコトヲ約定ス

第四條

兩締盟國ノ一方カ第三國ト總括的仲裁裁判條約ヲ締結シタル場合ニハ本協約ハ該仲裁裁判條約ノ有效ニ存續スル限右第三國ト交戰スルノ義務ヲ前記締盟國ニ負ハシムルコトナカルヘシ

第五條

兩締盟國ノ一方カ本協約中ニ規定スル場合ニ際シ他ノ一方ニ兵力的援助ヲ與フヘキ條件及該援助ノ實行方法ハ兩締盟國陸海軍當局者ニ於テ協定スヘク又該當局者ハ相互利害ノ問題ニ關シ相互ニ充分ニ且隔意ナク隨時協議スヘシ

第六條

prejudice of the objects described in the preamble of this Agreement.

ARTICLE VI.

As regards the present war between Japan and Russia, Great Britain will continue to maintain strict neutrality unless some other Power or Powers should join in hostilities against Japan, in which case Great Britain will come to the assistance of Japan, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with Japan.

ARTICLE VII.

The conditions under which armed assistance shall be afforded by either Power to the other in the circumstances mentioned in the present Agreement, and the means by which such assistance is to be made available, will be arranged by the Naval and Military authorities of the Contracting Parties, who will from time to time consult one another fully and freely upon all questions of mutual interest.

ARTICLE VIII.

The present Agreement shall, subject to the provision of Article VI, come into effect immediately after the date of its signature, and remain in force for ten yeas from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it. But if, when the date fixed for its expiration arrives, either ally is actually engaged in war, the alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof, the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London, the 12th day of August, 1905.

(L. S.) (Signed) TADASU HAYASHI.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

(L. S.) (Signed) LANSDOWNE.
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs.

of all nations in China;

(c.) The maintenance of the territorial rights of the High Contracting Parties in the regions of Eastern Asia and of India, and the defense of their special interests in the said regions:—

ARTICLE I.

It is agreed that whenever, in the opinion of either Japan or Great Britain, any of the rights and interests referred to in the preamble of this Agreement are in jeopardy, the two Gevernments will communicate with one another fully and frankly, and will consider in common the measures which should be taken to safeguard those menaced rights or interests.

ARTICLE II.

If by reason of unprovoked attack or aggressive action, wherever arising, on the part of any Power or Powers either Contracting Party should be involved in war in defence of its territorial rights or special interests mentioned in the preamble of this Agreement, the other Contracting Party will at once come to the assistance of its ally, and will conduct the war in common, and make peace in mutual agreement with it.

ARTICLE III.

Japan possessing paramount political, military, and economic interests in Corea, Great Britain recognizes the right of Japan to take such measures of guidance, control, and protection in Corea as she may deem proper and necessary to safeguard and advance those interests, provided always that such measures are not contrary to the principle of equal opportunities for the commerce and industry of all nations.

ARTICLE IV.

Great Britain having a special interest in all that concerns the security of the Indian frontier, Japan recognizes her right to take such measures in the proximity of that frontier as she may find necessary for safeguarding her Indian possessions.

ARTICLE V.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangements with another Power to the

第六條

現時ノ日露戰爭ニ對シテハ大不列顚國ハ引續キ嚴正中立ヲ維持シ若シ他ノ一國若ハ數國カ日本國ニ對シ交戰ニ加ハルトキハ大不列顚國ハ來リテ日本國ニ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當リ講和モ亦雙方同意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第七條

兩締盟國ノ一方カ本協約中ニ規定スル場合ニ際シ他ノ一方ニ兵力的援助ヲ與フヘキ條件及該援助ノ實行方法ハ兩締盟國陸海軍當局者ニ於テ協定スヘク又該當局者ハ相互利害ノ問題ニ關シ相互ニ充分ニ且隔意ナク隨時協議スヘシ

第八條

本協約ハ第六條ノ規定ト牴觸セサル限リ調印ノ日ヨリ直ニ實施シ十箇年間效力ヲ有ス右十箇年ノ終了ニ至ル十二箇月前ニ兩締盟國ノ孰レヨリモ本協約ヲ廢棄スルノ意思ヲ通告セサルトキハ本協約ハ兩締盟國一方カ廢棄ノ意思ヲ表示シタル當日ヨリ一箇年ノ終了ニ至ルマテ引續キ效力ヲ有ス然レトモ若シ右終了期日ニ至リ同盟國ノ一方カ現ニ交戰中ナルトキハ本同盟ハ講和ノ成立ニ至ルマテ當然繼續スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印スルモノナリ

一千九百五年八月十二日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作ル

大不列顚國駐劄日本國皇帝陛下ノ特命全權公使　林　董　印

大不列顚國皇帝陛下ノ外務大臣　ランスダウン　印

【右歐文】

ANGLO-JAPANESE AGREEMENT OF ALLIANCE OF 1905.

Signed at London, in English, August 12, 1905 (38th year of Meiji).

Published September 27, 1905.

PREAMBLE.

The Governments of Japan and Great Britain, being desirous of replacing the Agreement concluded between them on the 30th January, 1902, by fresh stipulations, have agreed upon the following Articles, which have for their object;

(*a*) The consolidation and maintenance of the general peace in the regions of Eastern Asia and of India;

(*b*.) The preservation of the common interests of all Powers in China by insuring the independence and integrity of the Chinese Empire and the principle of equal opportunities for the commerce and industry

第二回日英同盟協約

明治三十八年八月十二日倫敦ニ於テ調印（英文）
同　年九月二十七日官　報　掲　載

協約前文

日本國政府及大不列顚國政府ハ一千九百二年一月三十日兩國政府間ニ締結セル協約ニ代フルニ新約款ヲ以テセムコトヲ希望シ

（イ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル全局ノ平和ヲ確保スルコト

（ロ）清帝國ノ獨立及領土保全竝清國ニ於ケル列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ヲ確實ニシ以テ清國ニ於ケル列國ノ共通利益ヲ維持スルコト

（ハ）東亞及印度ノ地域ニ於ケル兩締盟國ノ領土權ヲ保持シ竝該地域ニ於ケル兩締盟國ノ特殊利益ヲ防護スルコト

ヲ目的トスル左ノ各條ヲ約定セリ

第一條

日本國又ハ大不列顚國ニ於テ本協約前文ニ記述セル權利及利益ノ中何レカ危殆ニ迫ルモノアルヲ認ムルトキハ兩國政府ハ相互ニ充分ニ且隔意ナク通告シ其ノ侵迫セラレタル權利又ハ利益ヲ擁護セムカ爲ニ執ルヘキ措置ヲ協同ニ考量スヘシ

第二條

兩締盟國ノ一方カ挑發スルコトナクシテ一國若ハ數國ヨリ攻擊ヲ受ケタルニ因リ又ハ一國若ハ數國ノ侵略的行動ニ因リ該締盟國ニ於テ本協約前文ニ記述セル其ノ領土權又ハ特殊利益ヲ防護セムカ爲交戰スルニ至リタルトキハ前記ノ攻擊又ハ侵略的行動カ何レノ地ニ於テ發生スルヲ問ハス他ノ一方ノ締盟國ハ直ニ來リテ其ノ同盟國ニ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當リ講和モ亦雙方合意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第三條

日本國ハ韓國ニ於テ政事上、軍事上及經濟上ノ卓絶ナル利益ヲ有スルヲ以テ大不列顚國ハ日本國カ該利益ヲ擁護增進セムカ爲正當且必要ト認ムル指導、監理及保護ノ措置ヲ韓國ニ於テ執ルノ權利ヲ認承ス但シ該措置ハ常ニ列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ニ反セサルコトヲ要ス

第四條

大不列顚國ハ印度國境ノ安全ニ繫ル一切ノ事項ニ關シ特殊利益ヲ有スルヲ以テ日本國ハ前記國境ノ附近ニ於テ大不列顚國カ其ノ印度領地ヲ擁護セムカ爲必要ト認ムル措置ヲ執ルノ權利ヲ承認ス

第五條

兩締盟國ハ孰レモ他ノ一方ト協議ヲ經スシテ他國ト本協約前文ニ記述セル目的ヲ害スヘキ別約ヲ爲サヽルヘキコトヲ約定ス

their respective interests as above described, should become involved in war with another Power, the other High Contracting Party will maintain a strict neutrality and use its efforts to prevent other Powers from joining in hostilities against its Ally.

ARTICLE III.

If in the above event any other Power or Powers should join in hostilities against that Ally, the other High Contracting Party will come to its assistance and will conduct the war in common and make peace in mutual agreement with it.

ARTICLE IV.

The High Contracting Parties agree that neither of them will, without consulting the other, enter into separate arrangments with another Power to the prejudice of the interests above described.

ARTICLE V.

Whenever, in the opinion of either Japan or Great Britain, the above mentioned interests are in jeopardy, the two Governments will communicate with one another fully and frankly.

ARTICLE VI.

The present Agreement shall come into effect immediately after the date of its signature and remain in force for five years from that date. In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said five years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it, but if when the date fixed for its expiration arrives either Ally is actually engaged in war the Alliance shall, *ipso facto*, continue until peace is concluded.

In faith whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London, the 30th January, 1902.

(L. S.) (Signed) HAYASHI,
Envoy Extraordinary and Minister plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan at the Court of St. James.

(L. S.) (Signed) LANSDOWNE,
His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affaires.

講和結了ニ至ル迄當然繼續スルモノトス
右證據トシテ下名ハ各其政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

一千九百二年一月三十日龍動ニ於テ本書二通ヲ作ル

大不列顛國駐劄日本國皇帝陛下ノ特命全權公使 林 董印

大不列顛皇帝陛下ノ外務大臣 ランスダウン印

【右歐文】

ANGLO-JAPANESE AGREEMENT OF ALLIANCE OF 1902.

Signed at London, in English, January 30, 1902 (35th year of Meiji).

Published February 12, 1902.

The Gevernments of Japan and Great Britain actuated solely by a desire to maintain the status quo and general peace in the Extreme East, being moreover specially interested in maintaining the independence and territorial integrity of the Empire of China and the Empire of Corea, and in securing equal opportunities in those countries for the commerce and industry of all nations hereby agrees as follows:—

ARTICLE I.

The High Contracting Parties having mutually recognized the independence of China and of Corea declare themselves to be entirely uninfluenced by any aggressive tendencies in either country. Having in view, however, their special interests; of which those of Great Britain relate principally to China, while Japan in addition to the interests which she possesses in China is interested in a peculiar degree, politically as well as commercially and industrially, in Corea, the High Contracting Parties recognize that it is will be admissible for either of them to take such measures as may be indispensable in order to safeguard those interests, if threatened either by the aggressive action of any other Power or by disturbances arising in China or Corea and necessitating the intervention of either of the High Contracting Parties for the protection of the lives and property of its Subjects.

ARTICLE II.

If either Japan or Great Britain, in the defence of

第一回日英同盟協約

明治三十五年一月三十日倫敦ニ於テ調印（英文）
同年二月十二日官報掲載

日本國政府及大不列顛國政府ハ偏ニ極東ニ於テ現狀及全局ノ平和ヲ維持スルコトヲ希望シ且ツ清帝國及韓帝國ノ獨立ト領土保全トヲ維持スルコト及該二國ニ於テ各國ノ商工業ヲシテ均等ノ機會ヲ得セシムルコトニ關シ特ニ利益關係ヲ有スルヲ以テ茲ニ左ノ如ク約定セリ

第一條

兩締約國ハ相互ニ清國及韓國ノ獨立ヲ承認シタルヲ以テ該二國孰レニ於テモ全然侵略的趨向ニ制セラルヽコトナキヲ聲明ス然レトモ兩締約國ノ特別ナル利益ニ鑑ミ卽チ其利益タル大不列顛國ニ取リテハ主トシテ清國ニ關シ又日本國ニ取リテハ其清國ニ於テ有スル利益ニ加フルニ韓國ニ於テ政治上並ニ商業上及工業上格段ニ利益ヲ有スルヲ以テ兩締約國ハ若シ右等利益ニシテ別國ノ侵略的行動ニ因リ若クハ清國又ハ韓國ニ於テ兩締約國孰レカ其臣民ノ生命及財産ヲ保護スル爲メ干渉ヲ要スヘキ騷動ノ發生ニ因リテ侵迫セラレタル場合ニハ兩締約國孰レモ該利益ヲ擁護スル爲メ必要缺クヘカラサル措置ヲ執リ得ヘキコトヲ承認ス

第二條

若シ日本國又ハ大不列顛國ノ一方カ上記各自ノ利益ヲ防護スル上ニ於テ別國ト戰端ヲ開クニ至リタル時ハ他ノ一方ノ締約國ハ嚴正中立ヲ守リ併セテ其同盟國ニ對シテ他國カ交戰ニ加ハルヲ妨クルコトニ努ムヘシ

第三條

上記ノ場合ニ於テ若シ他ノ一國又ハ數國カ該同盟國ニ對シテ交戰ニ加ハル時ハ他ノ締約國ハ來リテ援助ヲ與ヘ協同戰鬪ニ當ルヘシ講和モ亦該同盟國ト相互合意ノ上ニ於テ之ヲ爲スヘシ

第四條

兩締約國ハ孰レモ他ノ一方ト協議ヲ經スシテ他國ト上記ノ利益ヲ害スヘキ別約ヲ爲ササルヘキコトヲ約定ス

第五條

日本國若クハ大不列顛國ニ於テ上記ノ利益カ危殆ニ迫レリト認ムル時ハ兩國政府ハ相互ニ充分ニ且ツ隔意ナク通告スヘシ

第六條

本協約ハ調印ノ日ヨリ直ニ實施シ該期日ヨリ五箇年間效力ヲ有スルモノトス若シ右五箇年ノ終了ニ至ル十二箇月前ニ締約國ノ孰レヨリモ本協約ヲ廢止スルノ意思ヲ通告セサル時ハ本協約ハ締約國ノ一方カ廢棄ノ意思ヲ表示シタル當日ヨリ一箇年ノ終了ニ至ル迄ハ引續キ效力ヲ有スルモノトス然レトモ右終了期日ニ至リ同盟國ノ一方カ現ニ交戰中ナル時ハ本同盟ハ

conversations touching the questions of mutual interest to our Governments relating to the Republic of China.

I am happy to be able to confirm to you, under authorization of my Government, the understanding in question set forth in the following terms:

In order to silence mischievous reports that have from time to time been circulated, it is believed by us that a public announcement once more of the desires and intentions shared by our two Governments with regard to China is advisable.

The Governments of Japan and the United States recognize that territorial propinquity creates special relations between countries, and, consequently the Government of the United States recognizes that Japan has special interests in China, particularly in the part to which her possessions are contiguous.

The territorial sovereignty of China, nevertheless, remains unimpaired and the Government of the United States has every confidence in the repeated assurances of the Imperial Japanese Government that while geographical position gives Japan such special interests they heve no desire to discriminate against the trade of other nations or to disregard the commercial rights heretofore granted by China in treaties with other Powers.

The Governments of Japan and the United States deny that they have any purpose to infringe in any way the independence or territorial integrity of China and they declare furthermore that they always adhere to the principle of the so-called "open door" or equal opportunity for commerce and industry in China.

Moreover, they mutually declare that they are opposed to the acquisition by any Government of any special rights or privileges that would affect the independence or territorial integrity of China or that would deny to the subjects or citizens of any country the full enjoyment of equal opportunity in the commerce and industry of China.

I take etc., etc., etc.

K. ISHII.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary on Special Mission.

desires and intentions shared by our two Governments with regard to China is advisable.

The Governments of the United States and Japan recognize that territorial propinquity creates special relations between countries, and, consequently the Government of the United States recognizes that Japan has special interests in China, particularly in the part to which her possessions are contiguous.

The territorial sovereignty of China, nevertheless, remains unimpaired and the Government of the United States has every confidence in the repeated assurances of the Imperial Japanese Government that while geographical position gives Japan such special interests they have no desire to discriminate against the trade of other nations or to disregard the commercial rights heretofore granted by China in treaties with other Powers.

The Governments of the United States and Japan deny that they have any purpose to infringe in any way the independence or territorial integrity of China and they declare furthermore that they always adhere to the principle of the so-called "open door" or equal opportunity for commerce and industry in China.

Moreover, they mutually declare that they are opposed to the acquisition by any Government of any special rights or privileges that would affect the independence or territorial integrity of China or that would deny to the subjects or citizens of any country the full enjoyment of equal opportunity in the commerce and industry of China.

I shall be glad to have Your Excellency confirm this understanding of the agreement reached by us.

Accept, Excellency, etc., etc., etc.

ROBERT LANSING.

FROM VISCOUNT ISHII TO THE SECRETARY OF STATE.

Japanese Embassy,
Washington, November 2, 1917.

Sir :—

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of to-day, communicating to me your understanding of the agreement reached by us in our recent

及本使ハ茲ニ支那ニ關シ兩國政府ノ等シク懷抱スル希望及意向ニ付更ニ公然タル宣言ヲ爲スヲ得策ナリト思惟ス

日本國及合衆國兩政府ハ領土相近接スル國家ノ間ニハ特殊ノ關係ヲ生スルコトヲ承認ス從テ合衆國政府ハ日本國カ支那ニ於テ特殊ノ利益ヲ有スルコトヲ承認ス日本ノ所領ニ接壤セル地方ニ於テ殊ニ然リトス

尤モ支那ノ領土主權ハ完全ニ存在スルモノニシテ合衆國政府ハ日本國カ其ノ地理的位置ノ結果右特殊ノ利益ヲ有スルモ他國ノ通商ニ不利ナル偏頗ノ待遇ヲ與ヘ又ハ條約上支那ノ從來他國ニ許與セル商業上ノ權利ヲ無視スルコトヲ欲スルモノニ非サル旨ノ日本國政府累次ノ保障ニ全然信頼ス

日本國及合衆國兩政府ハ毫モ支那ノ獨立又ハ領土保全ヲ侵害スルノ目的ヲ有スルモノニ非サルコトヲ聲明ス且右兩國政府ハ常ニ支那ニ於テ所謂門戶開放又ハ商工業ニ對スル機會均等ノ主義ヲ支持スルコトヲ聲明ス

將又凡ソ特殊ノ權利又ハ特典ニシテ支那ノ獨立又ハ領土保全ヲ侵害シ若ハ列國臣民又ハ人民カ商業上及工業上ニ於ケル均等ノ機會ヲ完全ニ享有スルヲ妨礙スルモノニ付テハ兩國政府ハ何國政府タルヲ問ハス之ヲ獲得スルニ反對ナルコトヲ互ニ聲明ス

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

一千九百十七年十一月二日

在華盛頓日本帝國大使館ニ於テ

特派特命全權大使子爵　石井菊次郎

【右歐文】

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED-STATES REGARDING CHINA.

Dated at Washington, November 2, 1917 (6th year of Taisho).
Published November 7, 1917.

FROM THE SECRETARY OF STATE TO VISCOUNT ISHII.

Department of State,
Washington, November 2, 1917.

Excellency:—

I have the honor to communicate herein my understanding of the agreement reached by us in our recent conversations touching the questions of mutual interest to our Governments relating to the Republic of China.

In order to silence mischievous reports that have from time to time been circulated, it is believed by us that a public announcement once more of the

支那ニ關スル日米交換公文（譯　文）

大正六年十一月二日華盛頓ニ於テ（英文）
同　年同　月　七　日　官　報　掲　載

米國國務卿ヨリ石井特命全權大使宛公文

以書翰致啓上候陳者支那共和國ニ關シテ貴我兩國政府ノ共ニ利害ヲ感スル諸問題ニ付本官ハ最近閣下トノ會談中意見ノ一致シタルモノト了解スル所ヲ茲ニ閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

近來往々流布セラレタル有害ナル風説ヲ一掃セムカ爲閣下及本官ハ茲ニ支那ニ關シ兩國政府ノ等シク懷抱スル希望及意向ニ付更ニ公然タル宣言ヲ爲スヲ得策ナリト思惟ス

合衆國及日本國兩政府ハ領土相近接スル國家ノ間ニハ特殊ノ關係ヲ生スルコトヲ承認ス從テ合衆國政府ハ日本國カ支那ニ於テ特殊ノ利益ヲ有スルコトヲ承認ス日本ノ所領ニ接壤セル地方ニ於テ殊ニ然リトス

尤モ支那ノ領土主權ハ完全ニ存在スルモノニシテ合衆國政府ハ日本國カ其ノ地理的位置ノ結果右特殊ノ利益ヲ有スルモ他國ノ通商ニ不利ナル偏頗ノ待遇ヲ與ヘ又ハ條約上支那ノ從來他國ニ許與セル商業上ノ權利ヲ無視スルコトヲ欲スルモノニ非サル旨ノ日本國政府累次ノ保障ニ全然信頼ス

合衆國及日本國兩政府ハ毫モ支那ノ獨立又ハ領土保全ヲ侵害スルノ目的ヲ有スルモノニ非サルコトヲ聲明ス且右兩國政府ハ常ニ支那ニ於テ所謂門戸開放又ハ商工業ニ對スル機會均等ノ主義ヲ支持スルコトヲ聲明ス

將又凡ソ特殊ノ權利又ハ特典ニシテ支那ノ獨立又ハ領土保全ヲ侵害シ若ハ列國臣民又ハ人民カ商業上及工業上ニ於ケル均等ノ機會ヲ完全ニ享有スルヲ妨礙スルモノニ付テハ兩國政府ハ何國政府タルヲ問ハス之ヲ獲得スルニ反對ナルコトヲ互ニ聲明ス

本官ハ貴我雙方間ニ意見ノ一致セルモノト了解スル前記各項ニ對シ閣下ノ確認ヲ得ムコトヲ致希望候

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

一千九百十七年十一月二日

在華盛頓國務省ニ於テ

ロバート、ランシング

石井特命全權大使ヨリ米國國務卿宛公文

以書翰致啓上候陳者支那共和國ニ關シテ貴我兩國政府ノ共ニ利害ヲ感スル諸問題ニ付閣下カ最近本使トノ會談中意見ノ一致シタルモノト了解セラルル所ヲ本日附貴翰ヲ以テ御通報相成致敬承候

茲ニ本國政府ノ訓令ニ基キ閣下ニ向テ左記ノ通右了解ヲ確認スルヲ得ルハ本使ノ欣幸トスル所ニ有之候

近來往々流布セラレタル有害ナル風説ヲ一掃セムカ爲閣下

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of to-day, setting forth the result of the exchange of views between us in our recent interviews, defining the understanding of the two Governments in regard to their policy in the region of the Pacific Ocean.

It is a pleasure to inform you that this expression of mutual understanding is welcome to the Government of the United States as appropriate to the happy relations of the two countries and as the occasion for a concise, mutual affirmation of that accordant policy respecting the Far East, which the two Governments have so frequently declared in the past.

I am happy to be able to confirm to Your Excellency, on behalf of the United States, the declaration of the two Governments embodied in the following words:

1. It is the wish of the two Governments to encourage the free and peaceful development of their commerce on the Pacific Ocean;

2. The policy of both Governments, uninfluenced by any aggressive tendencies, is directed to the maintenance of the existing *status quo* in the region above mentioned and to the defence of the principle of equal opportunity for commerce and industry in China;

3. They are accordingly firmly resolved reciprocally to respect the territorial possessions belonging to each other in said region;

4. They are also determined to preserve the common interests of all Powers in China, by supporting, by all pacific means at their disposal, the independence and integrity of China and the principle of equal opportunity for commerce and industry of all nations in that Empire;

5. Should any event occur threatening the *status quo* as above described or the principle of equal opportunity as above defined, it remains for the two Governments to communicate with each other, in order to arrive at an understanding as to what measures they may consider it useful to take.

Accept, Excellency, etc., etc., etc.

ELIHU ROOT.

Believing that a frank avowal of that aim, policy and intention would not only tend to strengthen the relations of friendship and good neighborhood which have immemorially existed between Japan and the United States, but would materially contribute to the preservation of the general peace, the Imperial Government have authorized me to present to you an outline of their understanding of that common aim, policy and intention :

1. It is the wish of the two Government to encourage the free and peaceful development of their commerce on the Pacific Ocean ;

2. The policy of both Governments, uninfluenced by any aggressive tendencies, is directed to the maintenance of the existing *status quo* in the region above mentioned and to the defence of the principle of equal opportunity for commerce and industry in China ;

3. They are accordingly firmly resolved reciprocally to respect the territorial possessions belonging to each other in said region ;

4. They are also determined to preserve the common interests of all Powers in China, by supporting, by all pacific means at their disposal, the independence and integrity of China and the principle of equal opportunity for commerce and industry of all nations in that Empire ;

5. Should any event occur threatening the *status quo* as above described or the principle of equal opportunity as above defined, it remains for the two Governments to communicate with each other, in order to arrive at an understanding as to what measures they may consider it useful to take.

If the foregoing outline accords with the view of the Government of the United States, I shall be gratified to receive your confirmation.

I take etc., etc., etc. K. TAKAHIRA.

FROM THE SECRETARY OF STATE TO THE JAPANESE AMBASSADOR.

Department of State,
Washington, November 30, 1908.

Excellency :

ルノ機會ヲ與フルモノニシテ合衆國政府ノ歡迎スル所ニ有之候

茲ニ合衆國政府ヲ代表シ閣下ニ向テ左記兩國政府ノ宣言ヲ確認スルヲ得ルハ本官ノ欣幸トスル所ニ有之候

一、太平洋ニ於ケル兩國商業ノ自由平穩ナル發達ヲ獎勵スルハ兩國政府ノ希望タリ

二、兩國政府ノ政策ハ何等侵略的傾向ニ制セラルルコトナク前記方面ニ於ケル現狀維持及清國ニ於ケル商工業ノ機會均等主義ノ擁護ヲ目的トス

三、從テ兩國政府ハ相互ニ前記方面ニ於テ他ノ一方ノ有スル所領ヲ尊重スルノ强固ナル決意ヲ有ス

四、兩國政府ハ又其ノ權內ニ屬スル一切ノ平和手段ニ依リ清國ノ獨立及領土保全竝同帝國ニ於ケル列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ヲ支持シ以テ清國ニ於ケル列國ノ共通利益ヲ保存スルノ決意ヲ有ス

五、前述ノ現狀維持又ハ機會均等主義ヲ侵迫スル事件發生スルトキハ兩國政府ハ其ノ有益ト認ムル措置ニ關シ協商ヲ遂ケムカ為互ニ意見ヲ交換スヘシ

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

一千九百八年十一月三十日

在華盛頓國務省ニ於テ

北米合衆國國務卿 エリヒュー、ルート

日本帝國特命全權大使男爵 高平小五郎閣下

【右譯文】

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED-STATES REGARDING THE PACIFIC OCEAN.

Dated at Washington, November 30, 1908 (41st year of Meiji). Published December 2, 1908.

FROM THE JAPANESE AMBASSADOR TO THE SECRETARY OF STATE.

Japanese Embassy,
Washington, November 30, 1908.

Sir:—

The exchange of views between us, which has taken place at the several interviews which I have recently had the honor of holding with you, has shown that Japan and the United States holding important outlying insular possessions in the region of the Pacific Ocean, the Governments of the two countries are animated by a common aim, policy and intention in that region.

太平洋方面ニ關スル日米交換公文

明治四十一年十一月三十日華盛頓ニ於テ
同年十二月二日官報掲載

帝國特命全權大使ヨリ米國國務卿宛公文

以書柬致啓上候陳者先頃來閣下ト本使トノ間ニ數次ノ會見ヲ遂ケ意見ヲ交換致候結果日本國及合衆國ハ太平洋方面ニ於テ本國ヨリ隔在スル重要ナル島嶼ノ所領ヲ保有スルモノニ有之兩國政府ハ同方面ニ於テ共通ノ目的、政策及旨意ヲ有スルコト明瞭ト相成候

帝國政府ハ該目的、政策及旨意ヲ眞率ニ表明スルハ啻ニ日本國ト合衆國トノ間ニ久シク存在シタル友好善隣ノ關係ヲ鞏固ナラシムルニ至ルヘキノミナラス又以テ大局ノ平和ヲ維持スルニ資スル所大ナルヘキコトヲ信シ該共通ノ目的、政策及旨意ト認ムル所ノ左記綱領ヲ閣下ニ提出スヘキ旨本使ニ訓示有之候

一、太平洋ニ於ケル兩國商業ノ自由平穩ナル發達ヲ奬勵スルハ兩國政府ノ希望タリ

二、兩國政府ノ政策ハ何等侵略的傾向ニ制セラルルコトナク前記方面ニ於ケル現狀維持及淸國ニ於ケル商工業ノ機會均等主義ノ擁護ヲ目的トス

三、從テ兩國政府ハ相互ニ前記方面ニ於テ他ノ一方ノ有スル所領ヲ尊重スルノ强固ナル決意ヲ有ス

四、兩國政府ハ又其ノ權內ニ屬スル一切ノ平和手段ニ依リ淸國ノ獨立及領土保全竝同帝國ニ於ケル列國ノ商工業ニ對スル機會均等主義ヲ支持シ以テ淸國ニ於ケル列國ノ共通利益ヲ保存スルノ決意ヲ有ス

五、前述ノ現狀維持又ハ機會均等主義ヲ侵迫スル事件發生スルトキハ兩國政府ハ其ノ有益ト認ムル措置ニ關シ協商ヲ遂ケムカ爲互ニ意見ヲ交換スヘシ

若シ前記綱領ニシテ合衆國政府ノ見解ト一致スルニ於テハ之ニ對スル閣下ノ確認ヲ得度候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候敬具

一千九百八年十一月三十日

在華盛頓日本帝國大使館ニ於テ

日本帝國特命全權大使男爵　高平小五郎

北米合衆國國務卿　エリヒュー、ルート閣下

米國國務卿ヨリ帝國特命全權大使宛公文

以書柬致啓上候陳者先頃來本官ニ於テ數次閣下ト會見シ意見ヲ交換セル結果兩國政府ノ太平洋方面ニ於ケル政策ニ關シテ雙方ノ認識セル所ヲ開列セラレタル本日附貴柬正ニ領收致候

右雙方認識ノ表明ハ能ク兩國ノ親善ナル關係ニ適應シ且兩國政府カ極東ニ關シ從來累次聲明セル協同ノ政策ヲ約述互認ス

such rights shall be duly enforced by the competent courts.

Article VII.

Any person amenable to the provisions of this convention who possesses at the time the present convention comes into force merchandise bearing an imitation of a trade mark owned by another person and entitled to protection under said convention shall remove or cancel such false trade mark or withdraw such merchandise from market in China with in six months from the date of the enforcement of this convention.

Article VIII.

Unauthorized reproductions by the subjects or citizens of one High Contracting Party prior to the operation of this convention of the works of literature and art as well as photographs of the subjects or citizens of the other Contracting Party published after the 10th day of May, 1906, and entitled to protection in virtue of this convention shall be withdrawn from sale or circulation in China within one year from the date of the enforcement of this convention.

Article IX.

The present convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall come into force together with the convention relative to the protection of invention, designs, trade marks and copyrights in Korea, ten days after such exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at the City of Washington the 19th day of the 5th month of the 41st year of Meiji corresponding to the 19th day of May in the nineteen hundred and eighth year of the Christian era.

K. TAKAHIRA. (L. S.)

ROBERT BACON. (L. S.)

ARTICLE II.

The subjects or citizens of each of the two High Contracting Parties shall enjoy in China the protection of copyright for their works of literature and art as well as photographs to the same extent as they are protected in the dominions and possessions of the other party.

ARTICLE III.

In case of infringement in China by a subject or citizen of one of the two High Contracting Parties of any invention, design, trade mark or copyright entitled to protection in virtue of this convention the aggrieved party shall have in the competent territorial or consular courts of such Contracting Party the same rights and remedies as subjects or citizens of such Contracting Party.

ARTICLE IV.

Each High Contracting Party engages to extend to the subjects or citizens of the other Contracting Party the same treatment in China in the matter of protection of their commercial names as they enjoy in the dominions and possessions of such Contracting Party under the convention for the protection of industrial property signed at Paris March 20, 1883. "Hong" marks shall be considered to be commercial names for the purpose of this convention.

ARTICLE V.

Subjects of Korea and citizens of possessions belonging to the United States shall have in China the same treatment under the present convention as subjects of Japan and citizens of the United States respectively.

ARTICLE VI.

It is mutually agreed between the High Contracting Parties that the present convention shall be enforced so far as applicable in any other country in which either Contracting Party may exercise extraterritorial jurisdiction.

All rights growing out of the present convention shall be recognized in the insular and other possessions and leased territories of the High Contracting Parties and all legal remedies provided for the protection of

明治四十一年五月十九日即西暦千九百八年五月十九日華盛頓ニ於テ本書二通ヲ作ル

高平小五郎　印

ロバート、ベーコン　印

【右歐文】

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED-STATES FOR THE RECIPROCAL PROTECTION IN CHINA OF INVENTIONS, DESIGNS, TRADE MARKS AND COPYRIGHTS.

Signed at Washington, in English, May 19, 1908 (41st year of Meiji).
Ratified August 6, 1908.
Ratification exchanged at Tokio, August 6, 1908.
Promulgated August 13, 1908.

His Majesty the Emperor of Japan and the President of the United States of America being desirous to secure in China reciprocal protection for the inventions, designs, trade marks and copyrights of their respective subjects and citizens have resolved to conlcude a convention for that purpose and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Kogoro Takahira, Shosammi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America; and

The President of the United States of America, Robert Bacon, Acting Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

Inventions, designs and trade marks duly patented or registered by subjects or citizens of one High Contracting Party in the appropriate office of the other Contracting Party shall have in all parts of China the same protection against infringement by subjects or citizens of such other Contracting Party as in the dominions and possessions of such other Contracting Party.

第二條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ文學及美術ノ著作物並寫眞ノ著作權ニ付清國内ニ於テ他ノ一方ノ版圖内ニ於ケルト同一程度ノ保護ヲ享受スヘシ

第三條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキ特許發明、登錄意匠、登錄商標又ハ著作權ヲ侵害シタルトキハ被害者ハ加害者所屬國ノ當該裁判所又ハ領事館ニ於テ其ノ國ノ臣民又ハ人民ト同一ノ權利及保護ヲ享受スヘシ

第四條

兩締約國ハ商號ノ保護ニ付千八百八十三年三月二十日巴里ニ於テ調印セラレタル萬國工業所有權保護同盟條約ニ依リ其ノ版圖内ニ於テ對手國ノ臣民又ハ人民カ受クルト同一ノ取扱ヲ清國内ニ於テ右對手國ノ臣民又ハ人民ニ付與スヘキコトヲ約ス

行名ハ本條約ノ適用上之ヲ商號ト看做スヘシ

第五條

本條約ノ適用上韓國臣民ハ日本國臣民ト亞米利加合衆國ノ所屬地ノ人民ハ米國人民ト清國内ニ於テ同一ノ取扱ヲ受クヘキモノトス

第六條

兩締約國ハ其ノ治外法權ヲ行使スルコトヲ得ル他國ニ關シ成ルヘク本條約ノ規定ヲ準用スヘキコトヲ約ス

本條約ヨリ生スル一切ノ權利ハ兩締約國ノ所屬地及租借地ニ於テモ尊重セラルヘク右權利ノ侵害ニ對スル法律上ノ救濟ハ加害者所屬國ノ當該裁判所ニ於テ之ヲ與フルモノトス

第七條

本條約實施ノ際本條約ノ保護スル他人ノ商標又ハ之ニ類似スルモノヲ不正ニ附シタル商品ヲ有スル者ハ右實施後六月ヲ限リ其ノ商標ヲ除去シ若ハ抹消スルカ又ハ該商品ヲ清國市場ヨリ撤去スルコトヲ要ス

第八條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ明治三十九年五月十日以後公ニシタル文學及美術ノ著作物並寫眞ニシテ本條約ニ依リ保護ヲ受クヘキモノヲ本條約實施前清國内ニ於テ許可ナクシテ複製シタル他ノ一方ノ臣民又ハ人民ハ右實施後一年ヲ限リ該複製物ノ發賣又ハ頒布ヲ廢止スヘキモノトス

第九條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換セラルヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ十日ヲ經タル後韓國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ保護ニ關スル條約ト共ニ實施セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

Tokio, 26th Dec., 1899.

His Excellency

A. E. Buck,

etc., etc., etc.

Monsieur le Ministre :

I have the honor to acknowledge the receipt of the note No. 176 of the 20th instant, in which, pursuing the instructions of the United States Government, Your Excellency was so good as to communicate to the Imperial Government the representations of the United States as presented in notes to Russia, Germany and Great Britain on the subject of commercial interests of the United States in China.

I have the happy duty of assuring Your Excellency that the Imperial Government will have no hesitation to give their assent to so just and fair a proposal of the United States, provided that all the other Powers concerned shall accept the same.

I avail myself, etc.

(L. S.) Visc unt AOKI SIUZO

Minister for Foreign Affairs.

清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日米條約

明治四十一年五月十九日華盛頓ニ於テ調印（英文）
同年八月六日批准
同年同月六日東京ニ於テ批准書交換
同年同月十三日公布

日本國皇帝陛下及亞米利加合衆國大統領ハ清國ニ於テ其ノ臣民又ハ人民ノ發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ヲ確保セムコトヲ欲シ之カ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ日本國皇帝陛下ハ亞米利加合衆國駐箚特命全權大使正三位勳一等男爵高平小五郎ヲ亞米利加合衆國大統領ハ其ノ國務大臣ロバート、ベーコンヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

締約國ノ一方ノ臣民又ハ人民カ他ノ一方ノ當該官衙ニ於テ特許ヲ受ケタル發明又ハ登錄ヲ受ケタル意匠若ハ商標ハ清國各地ニ於テ右他ノ一方ノ臣民又ハ人民ノ侵害ニ對シ右他ノ一方ノ版圖内ニ於ケルト同一ノ保護ヲ享受スヘシ

"own nationality, and no higher railroad charges over "lines built, controlled or operated within its 'sphere' "on merchandise belonging to citizens or subjects of "other nationalities transported through such 'sphere' "than shall be levied on similar merchandise belonging "to their own nationals transported over equal dis-"tances.

"The policy pursued by His Imperial German "Majesty in declaring Tsing-tao (Kiao-chao) a free "port and in aiding the Chinese Government in es-"tablishing there a customs house, and the Ukase of "His Imperial Russian Majesty of August 11th last in "erecting a free port at Dalny (Ta-lien-wan) are "thought to be proof that these Powers are not dis-"posed to view unfavorably the proposition to re-"cognize that they contemplate nothing which will "interfere in any way with the enjoyment by the "commerce of all nations of the rights and privileges "guaranteed to them by existing treaties with China.

"Repeated assurances from the British Government "of its fixed policy to maintain throughout China "freedom of trade for the whole world, insure, it is "believed, the ready assent of that Power to our pro-"posals. It is no less confidently believed that the "commercial interests of Japan would be greatly served "by the above mentioned declarations, which harmonize "with the assurance conveyed to this Government at "various times by His Imperial Japanese Majesty's "Diplomatic Representative at this capital.

"You are therefore instructed to submit to His "Imperial Japanese Majesty's Government the above "considerations, and to invite their early attention to "them, and to express the earnest hope of your "Government that they will accept them and aid in "securing their acceptance by the other interested "Powers.

Hoping to receive a favorable response from Your Excellency's Government, I avail myself of the occasion to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(L. S.) A. E. BUCK.

graphic information from my Government that, on the 13th ultimo, there had been mailed to me a communication for the information of Your Excellency's Government, containing the representations of the United States in respect to their commercial interests in China, as presented in notes to Russia, Germany and Great Britain, which information Your Excellency had expressed a desire to obtain, I have the honor to inform Your Excellency that I have now received the communication containing the information desired, which I am instructed to submit to Your Excellency's Government, and which reads as follows:—

"This" (the United States) "Government, animated "with a sincere desire to insure to the commerce and "industry of the United States and of all other nations "perfect equality of treatment within the limits of the "Chinese Empire for their trade and navigation, es-"pecially within the so-called 'spheres of influence or "interest' claimed by certain European Powers in "China, has deemed the present an opportune moment "to make representations in this direction to Germany, "Great Britain and Russia.

"To attain the object it has in view and to remove "possible causes of international irritation and reesta-"blish confidence so essential to commerce, it has "seemed to this Government highly desirable that the "various Powers claiming 'spheres of interest or in-"fluence' in China should give formal assurances "that:—

"1st. They will in no way interfere with any treaty "port or any vested interest within any so-called 'sphere "of interest' or leased territory they may have in "China.

"2nd. The Chinese treaty tariff of the time being "shall apply to all merchandise landed or shipped to "all such ports as are within said 'sphere of interest' "(unless they be 'free ports'), no matter to what "nationality it may belong, and that duties so leviable "shall be collected by the Chinese Government.

"3rd. They will levy no higher harbor dues on vessels of another nationality frequenting any port in "such 'sphere' than shall be levied on vessels of their

政府ノ確定政策ナル旨再三同政府ヨリ保障アリタルハ當國ノ提議ニ對シ同國カ直ニ贊同ヲ表スヘキコトヲ保障スルモノナリト信ス又前記ノ宣言ハ當國駐箚日本代表者ヨリ屢々當國政府ニ申入レタル保障ト其ノ旨ヲ同シクスル所ニシテ日本國商業上ノ利益カ右宣言ニ因テ增進セラルルコトモ亦當政府ノ確信スル所ナリ

上述ノ趣旨日本國皇帝陛下ノ政府ニ提示シテ速ニ考量アランコトヲ求メ又當政府ノ提議ヲ承諾シテ以テ他ノ關係諸國ヲシテ之ヲ承諾セシムルコトニ助力アランコトヲ當政府ニ於テ切望スル旨開陳スヘシ

右ニ關シ貴國政府ヨリ御承諾ノ回翰ニ接シ度希望致候本使ハ玆ニ重テ閣下ニ向ヒ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十九年十二月二十日米國公使館ニ於テ

米國公使　エー、イー、バック

外務大臣子爵　青木周藏閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者清國ニ於ケル貴國商業上ノ利益ニ關シ露國獨國及英國ニ對シ公文ヲ以テ開示セラレタル貴國政府ノ意見ヲ帝國政府ヘモ通牒スヘキ旨貴國政府ヨリ訓令有之候趣ヲ以テ本月二十日附第百七十六號貴翰ヲ以テ右御通牒相成致敬承候帝國政府ハ今回貴國政府ヨリ開示アリタル公平寬大ナル提議ニ對シ諸外國政府ニ於テ總テ承諾ヲ表スルニ於テハ帝國政府ニ於テモ欣然承諾ヲ表スヘキコトヲ玆ニ言明致候ハ其ノ甚タ光榮トスル所ニ有之候右回答旁本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

明治三十二年十二月二十六日

外務大臣　子爵青木周藏

米國公使　エー、イー、バック閣下

【右譯文】

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES CONCERNING THE PROTECTION OF COMMERCIAL RIGHTS IN CHINA.

Dated at Tokio, December 20 and 26, 1899 (32nd year of Meiji).

December 20, 1899.

His Excellency
Viscount Aoki Siuzo,
His Imperial Japanese Majesty's
Minister for Foreign Affairs.

Sir:—

Referring to our recent conversation, in which I informed Your Excellency that I had received tele-

清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル日米間交換公文

明治三十二年十二月二十日
同年同月二十六日　東京ニ於テ

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者過日御面談ノ節本國政府ヨリ電報到來清國ニ於ケル合衆國商業上ノ利益ニ關シ露國獨國及英國ニ對シ開陳シタル合衆國ノ意見ヲ記述セル書翰貴國政府ヘ通牒ノ爲先月十三日便ヲ以テ本使宛郵送シタル旨申越候趣御話シ致候處右御承知被成度旨御申聞相成候然ルニ今般右書翰到達候ニ付訓令ニ基キ左ニ寫シ取リ御通牒ニ及ヒ候

當（合衆國）政府ハ清國ノ版圖内特ニ清國ニ於テ歐洲某々國ノ要求ニ係ル所謂勢力的又ハ利益的範圍内ニ於テ合衆國其ノ他各國ノ商工業ニ對シ通商航海上全然均一ノ待遇ヲ保障セヤンコトヲ熱望シ此ノ目的ヲ以テ獨國英國及露國ニ意見ヲ提出スルハ今ノ時ヲ以テ恰當ノ時機ナリト思料ス

合衆國政府ノ抱持スル目的ヲ達センカ爲茲ニ國際軋轢ノ原因ヲ未發ニ除去シ商業上缺クヘカラサル信用ヲ回復センカ爲ニハ當國政府ハ清國ニ於テ利益的又ハ勢力的範圍ヲ要求スル所ノ諸國カ左記ノ正式的保障ヲ爲スコトヲ以テ切望スヘキコトナリト認ム

第一　諸國ハ其ノ清國ニ於テ保有スルコトアルヘキ所謂利益的範圍内又ハ借地内ニ於ケル條約港又ハ既得ノ利益ニ何等干渉セサルヘシ

第二　右利益的範圍内ノ各港（自由港ニ非サル限）ニ於テ陸揚シ又ハ船積セラルル一切ノ商品ニ對シテハ其ノ何レノ國ニ屬スルヲ問ハス其ノ時行ハルル所ノ清國條約稅則ヲ適用スヘシ且此ノ如クシテ賦課スヘキ租稅ハ清國政府ニ於テ徵集スヘキモノトス

第三　諸國ハ右範圍内ノ何レノ港ニ寄港スル他國ノ船舶ニ對シテモ自國ノ船舶ニ對スルヨリ多額ノ港稅ヲ徵收セサルヘク又該範圍内ニ敷設監督若ハ作業セラルル鐵道線路上ニ於テハ他國ノ人民若ハ臣民ニ屬スル商品ノ右範圍内ニ於テ輸送セラルルモノニ對シ自國民ニ屬スル同種ノ商品ノ同距離間輸送セラルルモノニ對スルヨリ多額ノ運賃ヲ徵收セサルヘシ

現行條約ニ因テ清國ヨリ各國ニ保障シタル權利及特權ヲ各國ノ商業カ享有スルコトニ對シ何等關渉スルノ意思ナキコトヲ承認スヘシトノ提議ニハ獨露兩國ノ異議ナキコトハ獨逸國皇帝陛下カ靑島（膠州）ヲ自由港ト布告シ且同所稅關ノ設置ニ付清國政府ニ助力シ以テ保持セラルル所ノ政策ト露國皇帝陛下カ Dalny（大連灣）ニ自由港ヲ設定セラレタル去ル八月十一日詔勅トノ證明スル所ナリト思料ス

清國全土ヲ通シテ萬國ニ對スル貿易ノ自由ヲ維持スルハ英國

第二部

支那ニ關スル日本及他國（支那ヲ除ク）間ノ條約、協定及公文等

benefits accruing to them by virtue of the most-favored-nation clauses in the treaties between the United States and China.

"I may pause here to remark that the question of the validity of treaties as between Japan and China is distinct from the question of the treaty rights of the United States under its treaties with China; these rights have been emphasized and consistently asserted by the United States.

"In this, as in all matters similarly affecting the general right of its citizens to engage in commercial and industrial enterprises in China, it has been the traditional policy of the American Government to insist upon the doctrine of equality for the nationals of all countries, and this policy, together with the other policies mentioned in the note of May 13, 1915, which I have quoted, are consistently maintained by this government. I may say that it is with especial pleasure that the Government of the United States finds itself now engaged in the act of reaffirming and defining, and I hope that I may add, revitalizing, by the proposed Nine-Power Treaty, these policies with respect to China."

STATEMENT MADE BY MR. KOO REGARDING THE SAME SUBJECT.

—February 3, 1922.—

"The Chinese delegation reserve their right to seek a solution, on all future appropriate occasions, concerning those portions of the treaties and notes of 1915 which do not appear to be expressly relinquished by the Japanese Government."

Mongolia; and, second, with regard to loans secured on the taxes of these regions; but that Japan will throw them open to the joint activity of the international financial Consortium recently organized.

"As to this, I may say that it is doubtless the fact that any enterprise of the character contemplated, which may be undertaken in these regions by foreign capital, would in all probability be undertaken by the Consortium. But it should be observed that existing treaties would leave the opportunity for such enterprises open on terms of equality to the citizens of all nations. It can scarcely be assumed that this general right of the Treaty Powers of China can be effectively restricted to the nationals of those countries which are participants in the work of the Consortium, or that any of the Governments which have taken part in the organization of the Consortium would feel themselves to be in a position to deny all rights in the matter to any save the members of their respective national groups in that organization. I, therefore, trust that it is in this sense that we may properly interpret the Japanese Government's declaration of willingness to relinquish its claim under the 1915 treaties to any exclusive position with respect to railway construction and to financial operations secured upon local revenues, in South Manchuria and Eastern Inner Mongolia.

"It is further to be pointed out that by Articles II, III and IV of the Treaty of May 25, 1915, with respect to South Manchuria and Eastern Inner Mongolia, the Chinese Government granted to Japanese subjects the right to lease land for building purposes, for trade and manufacture, and for agricultural purposes in South Manchuria, to reside and travel in South Manchuria, and to engage in any kind of business and manufacture there, and to enter into joint undertaking with Chinese citizens in agriculture and similar industries in Eastern Inner Mongolia.

"With respect to this grant, the Government of the United States will, of course, regard it as not intended to be exclusive, and, as in the past, will claim from the Chinese Government for American citizens the

and its position as thus stated has been, and still, is consistently maintained.

"It has been gratifying to learn that the matters concerning Shantung, which formed the substance of Group I of the original demands, and were the subject of the Treaty and exchange of notes with respect to the province of Shantung, have been settled to the mutual satisfaction of the two parties by negotiations conducted collaterally with this Conference, as reported to the Plenary Session on February 1st.

"It is also gratifying to be advised by the statement made by Baron Shidehara on behalf of the Japanese Government that Japan is now ready to withdraw the reservation which she made, in proceeding to the signature of the treaties and notes of 1915, to the effect that Group V of the original proposals of the Japanese Government—namely, those concerning the employment of influential Japanese as political, financial and military advisers; land for schools and hospitals; certain railways in South China; the supply of arms, and the right of preaching—would be postponed for future negotiations. This definite withdrawal of the outstanding questions under Group V removes what has been an occasion for considerable apprehension on the part alike of China and of foreign nations which felt that the renewal of these demands could not but prejudice the principles of the Integrity of China and of the Open Door.

"With respect to the Treaty and the notes concerning South Manchuria and Eastern Inner Mongolia, Baron Shidehara has made the reassuring statement that Japan has no intention of insisting on a preferential right concerning the engagement by China of Japanese advisers or instructors on political, financial, military, or police matters in South Manchuria.

"Baron Shidehara has likewise indicated the readiness of Japan not to insist upon the right of option granted exclusively in favor of Japanese capital with regard, first, to loans for the construction of railways in South Manchuria and Eastern Inner

Powers; that they have the effect of lowering the prestige of the Japanese Empire; and that, while far from capable of establishing the foundation of peace in the Far East, they will form the source of future trouble.'

"The foregoing declaration has been made in order that the Chinese Government may have upon record the view which it takes, and will continue to take, regarding the Sino-Japanese Treaties and Exchange of Notes of May 25, 1915."

STATEMENT MADE BY MR. HUGHES ON THE SAME SUBJECT.

—February 3, 1922.—

"The Important statement made by Baron Shidehara on behalf of the Japanese Government makes it appropriate that I should refer to the position of the Government of the United States as it was set forth in identical notes addressed by that Government to the Chinese Government and to the Japanese Government on May 13, 1915.

"The note to the Chinese Government was as follows:

'In view of the circumstances of the negotiations which have taken place and which are now pending between the Government of China and the Government of Japan and of the agreement which have been reached as a result thereof, the Government of the United States has the honor to notify the Government of the Chinese Republic that it can not recognize any agreement or undertaking which has been entered into or which may be entered into between the Governments of China and Japan impairing the Treaty rights of the United States and its citizens in China, the political or territorial integrity of the Republic of China, or the international policy relative to China commonly known as the Open Door Policy.

'An identical note has been transmitted to the Imperial Japanese Government.'

"That statement was in accord with the historic policy of the United States in its relation to China,

presentatives of the nine Powers has not had for its purpose the maintenance of the legal *status quo*. On the contrary, the purpose has been, if possible, to bring about such changes in existing conditions upon the Pacific and in the Far East as might be expected to promote that enduring friendship among the nations of which the President of the United Sates spoke in his letter of invitation to the Powers to participate in this Conference.

"For the following reasons, therefore, the Chinese Delegation is of the opinion that the Sino-Japanese Treaties and Exchange of Notes of May 25, 1915, should form the subject of impartial examination with a view to their abrogation:

"1. In exchange for the concessions demanded of China, Japan offered no *quid pro quo*. The benefits derived from the agreements were wholly unilateral.

"2. The agreements, in important respects, are in violation of treaties between China and the other powers.

"3. The agreements are inconsistent with the principles relating to China which have been adopted by the Conference.

"4. The agreements have engendered constant misunderstandings between China and Japan, and, if not abrogated, will necessarily tend, in the future, to disturb friendly relations between the two countries, and will thus constitute an obstacle in the way of realizing the purpose for the attainment of which this Conference was convened. As to this, the Chinese Delegation, by way of conclusion, can, perhaps, do no better than quote from a Resolution introduced in the Japanese Parliament, in June, 1915, by Mr. Hara, later Premier of Japan, a Resolution which received the support of some one hundred and thirty of the members of the Parliament.

"The Resolution reads:

"'*Resolved*, that the negotiations carried on with China by the present Government have been inappropriate in every respect; that they are detrimental to the amicable relationship between the two countries, and provocative of suspicions on the part of the

the Government of Japan and of the agreements which have been reached as the result thereof, the Government of the United States has the honor to notify the Government of the Chinese Republic (Japan) that it can not recognize any agreement or undertaking which has been entered into between the Governments of China and Japan impairing the treaty rights of the United States and its citizens in China, the political or territorial integrity of the Republic of China, or the international policy relative to China commonly known as the Open Door Policy.'

"Conscious of her obligations to the other Powers, the Chinese Government, immediately after signing the agreements, published a formal statement protesting against the agreements which she had been compelled to sign, and disclaiming responsibility for consequent violations of treaty rights of the other Powers. In the statement thus issued, the Chinese Government declared that although they were 'constrained to comply in full with the terms of the (Japanese) ultimatum' they nevertheless 'disclaim any desire to associate themselves with any revision which may be thus effected, of the various conventions and agreements concluded between the other Powers in respects of the maintenance of China's territorial independence and integrity, the preservation of the *status quo*, and the principle of equal opportunity for the commerce and industry of all nations in China.'

"Because of the essential injustice of these provisions, the Chinese Delegation, acting in behalf of the Chinese Government and of the Chinese people, has felt itself in duty bound to present to this Conference, representing the Powers with substantial interests in the Far East, the question as to the equity and justice of these agreements and therefore as to their fundamental validity.

"If Japan is disposed to rely solely upon a claim as to the technical or juristic validity of the agreements of 1915, as having been actually signed in due form by the two Governments, it may be said that so far as this Conference is concerned, the contention is largely irrelevant, for this gathering of the re-

China should be postponed for future negotiation.

"The Chinese Delegation greatly regrets that the Government of Japan should not have been led to renounce the other claims predicated upon the Treaties and Notes of 1915.

"The Japanese Delegation expressed the opinion that abrogation of these agreements would constitute 'an exceedingly dangerous precedent, with farreaching consequences upon the stability of the existing international relations in Asia, in Europe, and everywhere.'

"The Chinese Delegation has the honor to say that a still more dangerous precedent will be established with consequences upon the stability of international relations which can not be estimated, if, without rebuke or protest from other Powers, one nation can obtain from a friendly, but in a military sense, weaker neighbor, and under circumstances such as attended the negotiation and signing of the Treaties of 1915, valuable concessions which were not in satisfaction of pending controversies and for which no *quid pro quo* was offered. These treaties and notes stand out, indeed, unique in the annals of international relations. History record scarcely another instance in which demands of such a serious character as those which Japan presented to China in 1915, have, without even pretense of provocation, been suddenly presented by one nation to another nation with which it was at the time in friendly relations.

"No apprehension need be entertained that the abrogation of the agreements of 1915 will serve as a precedent for the annulment of other agreements, since it is confidently hoped that the future will furnish no such similar occurences.

"So exceptional were the conditions under which the agreements of 1915 were negotiated, the Government of the United States felt justified in referring to them in the identic note of May 13, 1915, which it sent to the Chinese and Japanese Governments. That note began with the statement that 'in view of the circumstances which have taken place and which are now pending between the Government of China and

organization.

"2. Japan has no intention of insisting on her preferential right under the Sino-Japanese arrangements in question concerning the engagement by China of Japanese advisers or instructors on political, financial, military or police matters in South Manchuria.

"3. Japan is further ready to withdraw the reservation which she made, in proceeding to the signature of the Sino-Japanese Treaties and Notes of 1915, to the effect that Group V of the original proposals of the Japanese Government would be postponed for future negotiations.

"It would be needless to add that all matters relating to Shantung contained in those Treaties and Notes have now been definitely adjusted and disposed of.

"In coming to this decision, which I have had the honor to announce, Japan has been guided by a spirit of fairness and moderation, having always in view China's sovereign rights and the principle of equal opportunity."

STATEMENT MADE BY DR. WANG REGARDING THE SAME SUBJECT.

—February 3, 1922.—

"The Chinese Delegation has taken note of the statement of Baron Shidehara made at yesterday's session of the Committee with reference to the Sino-Japanese Treaties and Notes of May 25, 1915.

"The Chinese Delegation learns with satisfaction that Japan is now ready to throw open to the joint activity of the banking interest of other Powers the right of option granted exclusively in favor of Japanese capital with regard, first, to loans for the construction of railways in South Manchuria and Eastern Inner Mongolia, and, second, to loans secured on taxes in that region; and that Japan has no intention of insisting upon a preferential right concerning the engagement by China of Japanese advisers or instructors on political, financial, military, or police matters in South Manchuria; also that Japan now withdraws the reservation which she made to the effect that Group V of her original demands upon

that the whole original proposals of Japan had been pressed by Japan and accepted *in toto* by China. As a matter of fact, not only 'Group V' but also several other matters contained in Japan's first proposals were eliminated entirely or modified considerably, in deference to the wishes of the Chinese Government, when the final formula was presented to China for acceptance. Official records published by the two Governments relating to those negotiations will further show that the most important terms of the Treaties and Notes, as signed, had already been virtually agreed to by the Chinese negotiators before the delivery of the ultimatum, which then seemed to the Japanese Government the only way of bringing the protracted negotiations to a speedy close.

"The Japanese Delegation can not bring itself to the conclusion that any useful purpose will be served by research and re-examination at this Conference of old grievances which one of the nations represented here may have against another. It will be more in line with the high aim of the Conference to look forward to the future with hope and confidence.

"Having in view, however, the changes which have taken place in the situation since the conclusion of the Sino-Japanese Treaties and Notes of 1915, the Japanese Delegation is happy to avail itself of the present occasion to make the following declaration :

"1. Japan is ready to throw open to the joint activity of the International Financial Consortium recently organized the right of option granted exclusively in favor of Japanese capital, with regard, first, to loans for the construction of railways in South Manchuria and Eastern Inner Mongolia, and, second, to loans to be secured on taxes in that region; it being understood that nothing in the present declaration shall be held to imply any modification or annulment of the understanding recorded in the officially announced notes and memoranda which were exchanged among the Governments of the countries represented in the Consortium and also among the national financial groups composing the Consortium, in relation to the scope of the joint activity of that

the compacts of 1915, which were formally signed and sealed by the duly authorized representatives of the two Governments, and for which the exchange of ratifications was effected in conformity with established international usages. The insistence by China on the cancellation of those instruments would in itself indicate that she shares the view that the compacts actually remain in force and will continue to be effective, unless and until they are cancelled.

"It is evident that no nation can have given ready consent to cessions of its territorial or other rights of importance. If it should once be recognized that rights solemnly granted by treaty may be revoked at any time on the ground that they were conceded against the spontaneous will of the grantor, an exceedingly dangerous precedent will be established, with far-reaching consequences upon the stability of the existing international relations in Asia, in Europe, and everywhere.

"The statement of the Chinese Delegation under review declares that China accepted the Japanese demands in 1915, hoping that a day would come when she should have the opportunity of bringing them up for reconsideration and cancellation. It is, however, difficult to understand the meaning of this assertion. It can not be the intention of the Chinese Delegation to intimate that China may conclude a treaty with any thought in mind of breaking it at the first opportunity.

"The Chinese Delegation maintains that the Treaties and Notes in question are derogatory to the principles adopted by the Conference with regard to China's sovereignty and independence. It has, however, been held by the Conference on more than one occasion that concessions made by China *ex contractu*, in the exercise of her own sovereign rights, can not be regarded as inconsistent with her sovereignty and independence.

"It should also be pointed out that the term 'Twenty-one Demands,' often used to denote the Treaties and Notes of 1915, is inaccurate and grossly misleading. It may give to an erroneous impression

合衆國ハ其ノ人民ノ支那ニ於テ商工業ニ從事シ得ル一般的權利ニ影響アル一切ノ問題ニ付爲シタルカ如ク本件ニ付テモ一切ノ國民ニ對スル均等主義ヲ主張スルハ合衆國政府ノ傳統的政策ナリ而シテ此ノ政策ハ予ノ引用セル千九百十五年五月十三日ノ公文ニ記載セル他ノ諸政策ト共ニ合衆國政府ノ一貫シテ維持シ來レル所ナリ尚合衆國政府ハ支那ニ關スル此等ノ政策ヲ茲ニ提案セラルル九國條約ニ依リ再ヒ確認シ、明確ニシ且一層力アラシムルノ業ニ躬ラ從ヒツツアルニ付殊ニ喜悅ノ情ヲ感スルモノナリ

【右歐文】

STATEMENTS MADE BY BARON SHIDEHARA, DR. WANG, MR. HUGHES AND MR. KOO RESPECTIVELY REGARDING THE SINO-JAPANESE NEGOTIATIONS OF 1915 AT WASHINGTON CONFERENCE.

STATEMENT MADE BY BARON SHIDEHARA REGARDING THE SINO-JAPANESE NEGOTIATIONS OF 1915.

—February 2, 1922—

千九百十五年日支交渉（所謂二十一箇條問題）ニ關シ千九百二十二年二月三日極東總委員會ニ於テ支那國委員顧維鈞氏ノ爲シタル陳述

（本陳述ハ同月四日ノ總會議ニ於テ記錄ニ留ムルコトト爲レリ）

千九百十五年ノ諸條約及諸公文中日本國政府ニ依リ明ニ拋棄セラレサル部分ニ關シテハ支那全權ハ將來一切ノ適當ナル機會ニ於テ其ノ解決ヲ求ムル權利ヲ留保ス

"At a previous session of this Committee, the Chinese Delegation presented a statement urging that the Sino-Japanese Treaties and Notes of 1915 be reconsidered and cancelled. The Japanese Delegation, while appreciating the difficult position of the Chinese Delegation, does not feel at liberty to concur in the procedure now resorted to be China with a view to cancellation of international engagements which she entered into as a free sovereign nation.

"It is presumed that the Chinese Delegation has no intention of calling in question the legal validity of

商議ニ讓ルヘキ旨ノ留保ヲ撤回スルノ意アルコトヲ承知シ又滿足ニ堪エス右第五項ニ基ク懸案ノ確定的撤回ハ右要求カ再ヒ提起セラルルニ於テハ畢竟支那ノ保全及門戶開放ノ主義ヲ害スルニ至ルヘシトノ支那及諸外國側ノ均シク懷キタル憂慮ノ因ヲ除却スルモノナリ

幣原男爵ハ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約及公文ニ關シ日本國ハ南滿洲ニ於ケル政治、財政、軍事又ハ警察ノ事項ニ付日本人ノ顧問又ハ教官ヲ支那ニ於テ傭聘スルノ件ニ關スル優先權ヲ主張スルノ意思ナキ旨陳述セラレ吾人ノ意ヲ安ンセラレタリ

幣原男爵ハ又(一)南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル鐵道敷設ノ爲ノ借款(二)右地域ニ於ケル各種稅課ヲ擔保トスル借款ニ關シ專ラ日本側資本家ノ爲ニ許與セラレタル選擇權ヲ主張スルノ意ナク之ヲ最近組織セラレタル國際財業團ノ共同事業ニ開放スヘキ旨表明セラレタリ

予ハ此ノ點ニ關シ右地域ニ於テ外國資本ニ依リ企畫セラルルコトアルヘキ此ノ種性質ノ企業ハ殆ト悉ク右財業團ニ依リ實行セラルルニ至ルヘキハ疑ナキ事實ナリト謂ハムトス但シ現存諸條約ハ此ノ種企業ニ關スル機會ヲ何レノ國ノ人民ニ對シテモ均等條件ノ下ニ開放シ居ルコトハ之ヲ指摘セサルヘカラス支那ニ於ケル條約國ノ有スル右一般的權利ハ右財業團關係國ノ國民ノミニ之ヲ局限シ得ヘキモノト爲スヘカラス將又右財業團關係國政府ハ本件ニ關スル一切ノ權利カ借款團ニ屬スル各自國團體所屬員以外ノ者ニ許與スヘカラサル立場ニ在リト思惟シ居ルモノト爲スヘカラス故ニ予ハ千九百十五年ノ條約ニ基キタル南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル鐵道敷設ニ關スル及地方收入ヲ擔保トスル財政的活動ニ關スル獨占的地位ノ主張ヲ拋棄スヘキ旨ノ日本國政府ノ聲明ハ此ノ意味ヲ以テ解釋スルノ正當ナルコトヲ信スルモノナリ

尙茲ニ指摘スルコトヲ要スルハ千九百十五年五月二十五日ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第二條第三條及第四條ニ依リ支那國政府ハ日本國臣民ニ對シ南滿洲ニ於テ商工業上ノ建物ヲ建設スル爲又ハ農業ヲ經營スル爲土地ヲ商租シ、南滿洲ニ於テ居住往來シ且各種ノ營業及製造業ニ從事シ又東部內蒙古ニ於テ支那國民ト合辦ニ依リ農業其ノ他同種ノ產業ヲ營ムノ權利ヲ許與セルコト是ナリ

合衆國政府ハ勿論右許與カ排他的ノ趣旨ヲ以テセラレタルモノニ非スト解シ過去ニ於テ爲シタルカ如ク米支間ノ條約中ノ最惠國條款ニ基キ米國人民ニ歸屬スヘキ利益ヲ支那國政府ニ對シ彼等ノ爲ニ要求スヘシ

抑々日支間ニ於ケル條約ノ效力問題ハ支那トノ條約ニ基ク合衆國ノ條約上ノ權利ノ問題トハ別箇ノモノナルコトヲ言明セサルヘカラス右條約上ノ權利ニ付テハ合衆國ハ一貫シテ主張シ來レリ

委員ハ千九百十五年六月日本帝國議會ニ於テ故總理大臣原氏ノ提出シタル決議案ヲ引用シ以テ本論ヲ結フノ最適切ナルヲ信ス該決議案ハ同議會ノ議員約百三十名ノ贊成ヲ得タリ

右決議案左ノ如シ

現內閣ノ對支交涉ハ終始機宜ヲ愆リ兩國ノ親善ヲ傷ケ列國ノ疑惑ヲ招キ徒ニ帝國ノ威信ヲ失墜シテ毫モ東洋平和ノ基礎ヲ確立スルコト能ハス却テ禍根ヲ將來ニ貽スモノト認ム右決議ス

支那國委員カ以上ノ聲明ヲ爲ス所以ハ千九百十五年五月二十五日ノ日支諸條約及諸交換公文ニ關シ支那國政府ノ現在及將來ニ亘リ抱持スヘキ意見ヲ記錄ニ留メムコトヲ欲スルニ外ナラス

千九百十五年ノ日支交涉（所謂二十一箇條問題）ニ關シ千九百二十二年二月三日極東總委員會ニ於テ合衆國委員「ヒューズ」氏ノ爲シタル陳述

（本陳述ハ同月四日ノ總會議ニ於テ記錄ニ留ムルコトト爲レリ）

幣原男爵ノ日本政府ヲ代表シテ爲シタル重要ナル陳述ヲ聽キ予ハ千九百十五年五月十三日支那及日本兩國政府ニ通達セル合衆國政府ノ同文通牒ヲ引用シテ同國政府ノ立場ヲ明ニスルヲ適當ト思惟ス前記支那國政府宛合衆國政府ノ通牒左ノ如シ

支那及日本兩國政府ノ間ニ發生シ且現ニ懸案中ノ事態及其ノ結果トシテ爲レル約定ニ鑑ミ合衆國政府ハ日支兩國政府間ニ於テ既ニ締結セラレ又ハ今後締結セラルヘキ協定ト雖苟モ支那ニ於ケル合衆國及其ノ人民ノ條約上ノ權利、支那共和國ノ政治的若ハ領土的保全又ハ所謂門戶開放主義トシテ知ラルル支那ニ關スル國際政策ニ危害ヲ加フルモノハ承認スル能ハサルコトヲ支那共和國政府ニ通告スルノ光榮ヲ有ス

合衆國政府ハ日本國政府ニ對シテモ同文ノ通牒ヲ送付セリ

該陳述ハ對支關係ニ付テノ合衆國ノ歷史的政策ニ合致シ右ニ述ヘラレタルカ如キ其ノ立場ハ終始一貫維持セラレ來レリ

最初ノ要求ノ第一項ヲ爲シ山東省ニ關スル條約及交換公文ノ題目タリシ山東ニ關スル諸事項カ二月一日ノ總會議ニ報告セラレタル通本會議ト相竝ムテ行ハレタル商議ニ依リ當事國雙方ニ滿足ナル解決ヲ遂ケタルコトヲ承知シ滿足ニ堪エス

幣原男爵カ日本國政府ヲ代表シテ爲シタル陳述ニ依リ日本國ハ千九百十五年ノ諸條約及諸公文ノ署名ニ際シ爲シタル留保卽チ政治財政及軍事顧問トシテ有力ナル日本人ヲ傭聘スルコト、學校及病院用土地南支那ニ於ケル鐵道、武器ノ供給及布敎權ニ關スル事項等日本國政府ノ最初ノ提案第五項ヲ他日ノ

政府ハ支那及日本兩國政府ノ間ニ締結セラレタル如何ナル約定又ハ了解ト雖苟モ支那ニ於ケル合衆國及其ノ人民ノ條約上ノ權利、支那共和國ノ政治的若ハ領土的保全又ハ所謂門戸開放主義トシテ知ラルル支那ニ關スル國際政策ニ危害ヲ加フルモノハ之ヲ承認スル能ハサルコトヲ支那共和國（日本國）政府ニ通告スルノ光榮ヲ有スル旨其ノ冒頭ニ記述シタリ

支那國政府ハ他ノ諸國ニ對スル義務ヲ自覺シテ右約定署名後直ニ支那カ署名ヲ强要セラレタル右約定ニ抗議シ且他ノ諸國ノ條約上ノ權利カ右約定ノ結果トシテ侵害セラルルコトニ對スル責任ヲ否認シタル正式陳述書ヲ公表セリ右陳述書ニ於テ支那國政府ハ日本國ノ最後通牒ノ條件全部ニ同意スルノ已ムナキニ至レリト雖支那國政府ハ之カ爲支那ノ領土ノ獨立及保全ノ維持、現狀維持竝支那ニ於ケル各國ノ商工業上ノ機會均等主義ニ關シ他ノ諸國トノ間ニ締結シタル各種ノ條約及協定ニ影響ヲ及ホスコトアルヘキ何等ノ變更ニモ同意スルヲ欲セサルコトヲ聲明シタリ

前記約定ノ規定ハ其ノ根本ニ於テ不正ナルヲ以テ支那國政府及人民ヲ代表スル支那國委員ハ極東ニ於テ重大ノ利害關係ヲ有スル諸國ヲ代表スル本會議ニ對シ右約定ノ衡平及正義ニ合スルヤ否從テ又該約定自體ノ效力ニ關スル問題ヲ提出スルノ義務アリト思考シタリ

若シ日本國ニシテ千九百十五年ノ約定カ正當ノ形式ヲ具ヘテ兩國政府ニ依リ實際ニ署名セラレタルノ故ヲ以テ之ヲ有效トスル形式上又ハ法理上ノ論據ニ專ラ賴ラムトスルモノナルニ於テハ本會議ノ關スル限リ右主張ハ大ニ失當ナルモノト謂ハサルヘカラス何トナレハ九國代表者ノ今次ノ會同ハ法律上ノ現狀維持ヲ其ノ目的トシタルモノニ非サルヲ以テナリ右目的ハ之ニ反シ出來得ヘクハ太平洋及極東ニ於ケル現狀ニ對シ諸國間ニ於ケル恒久的友誼關係ノ增進ヲ期待シ得ルカ如キ變更ヲ加ヘムトスルニ在ルモノナルコト合衆國大統領ノ諸國ニ對スル本會議參加招請ノ書翰中ニモ述ヘラレタル通ナリ

故ニ支那國委員ハ左記ノ理由ニ因リ千九百十五年五月二十五日ノ日支諸條約及諸交換公文ハ之ヲ廢棄スルノ目的ヲ以テ公平ナル審査ノ題目ト爲ササルヘカラストノ意見ヲ有ス

一　日本國ハ支那ニ對シ要求シタル利權ニ付何等ノ代償ヲ提供セス本約定ニ因リ受クル利益ハ全然一方的ナリ

二　本約定ハ重要ナル點ニ於テ支那及諸外國間ノ條約ニ違背ス

三　本約定ハ本會議ノ採用シタル支那ニ關スル原則ニ牴觸ス

四　本約定ハ日支兩國間ニ不斷ノ誤解ヲ釀成セリ之ヲ廢棄スルニ非サレハ他日兩國間ノ友誼的關係ヲ攪亂スルコト必然ニシテ從テ本會議ノ招集ニ依リ達成セムトスルノ目的ヲ實現スルニ付一ノ障礙タルヘシ此ノ點ニ關シ支那國

千九百十五年ノ日支交渉（所謂二十一箇條問題）ニ關シ千九百二十二年二月三日極東總委員會ニ於テ支那國委員王寵惠氏ノ爲シタル陳述

（本陳述ハ同月四日ノ總會議ニ於テ記錄ニ留ムルコトト爲レリ）

支那國委員ハ昨日ノ本委員會ニ於テ幣原男爵ノ爲シタル千九百十五年五月二十五日ノ日支諸條約及諸公文ニ關スル陳述ヲ了承セリ支那國委員ハ日本國カ（一）南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル鐵道敷設ノ爲ノ借款（二）該地域ニ於ケル各種稅課ヲ擔保トスル借款ニ關シ獨占的ニ日本側資本家ニ與ヘラレタル選擇權ヲ他ノ諸國ノ銀行業者ノ共同事業ニ開放セムトスルコト又日本國ハ南滿洲ニ於ケル政治、財政、軍事又ハ警察ノ事項ニ付日本人ノ顧問又ハ敎官ヲ支那ニ於テ傭聘スルノ件ニ關スル優先權ヲ主張スル意思ナキコト更ニ又日本國ハ其ノ支那ニ對スル當初ノノ要求中ノ第五項ハ他日ノ商議ニ讓ルヘシトノ留保ヲ撤回スルコトヲ知リ滿足スルモノナリ

支那國委員ハ日本國政府カ千九百十五年ノ諸條約及諸公文中ニ豫期スル他ノ要求ヲ抛棄スルニ至ラサリシコトヲ大ニ遺憾トス

日本國委員ハ此等諸約定ノ廢棄ハ亞細亞、歐羅巴其ノ他到ル處ニ於ケル現存國際關係ノ安定ニ重大ナル影響ヲ及ホスヘキ極メテ危險ナル先例ヲ開クヘシトノ意見ヲ表明セリ

支那國委員ハ若シ他ノ諸國ノ非難抗議ヲ招クコトナク千九百十五年ノ諸條約ノ商議及署名ノ際ニ於ケルカ如キ事情ノ下ニ一國カ軍備上羸弱ナル善隣國ヨリ係爭問題解決ノ條件タルニモ非ス又何等ノ代償ヲ提供スルニモ非スシテ重要ナル利權ヲ獲得スルヲ得トセハ國際關係ノ安定ニ測知スヘカラサル影響ヲ及ホスヘキ一層危險ナル先例ヲ開クモノナルコトヲ茲ニ言明スルノ光榮ヲ有ス右諸條約及諸公文ハ國際關係ノ年紀上實ニ他ニ類例ヲ見サル所ニシテ又千九百十五年ニ日本國ノ支那ニ提出シタルカ如キ重大ナル要求カ他方ノ挑發ヲ受ケタリトノ口實スラナクシテ突然一國ヨリ之ト友誼的關係ヲ保持スル他國ニ提起セラレタルカ如キ實例モ歷史上殆ト之アルコトナシ

千九百十五年ノ約定ノ廢棄カ他ノ諸約定廢棄ノ先例ト爲ルヘキコトハ毫モ之ヲ危惧スルノ要ナシ何トナレハ他日斯ノ如キ事件ノ再現セサルヘキコトハ吾人ノ希望シ且期待スル所ナレハナリ

千九百十五年ノ約定商議ノ際ニ於ケル事情ハ希有ノ例ニ屬シタルヲ以テ合衆國政府モ遂ニ同年五月十三日附ノ同文通牒ヲ支那及日本兩國政府ニ送致シ本件ニ論及スルヲ至當ナリト思考スルニ至レリ右通牒ハ支那及日本兩國政府ノ間ニ發生シ且現ニ懸案中ノ事態及其ノ結果トシテ爲レル約定ニ鑑ミ合衆國

ヲ惹起スルモノナルコトヲ指摘セサルヲ得ス右ハ日本國ノ原提案全部カ日本國ノ壓迫ニ依リ支那ノ承諾ヲ得タリトノ誤レル印象ヲ與フルノ處アルヲ以テナリ然ルニ事實ニ於テハ所謂第五項ノミナラス日本國最初ノ提案中他ノ數箇ノ事項ハ最終要求ヲ支那ニ提出スルニ當リテ支那國政府ノ希望ヲ尊重シ或ハ全然削除セラレ或ハ甚シク變更セラレタリ更ニ本件交渉ニ關シ兩國政府ヨリ公表シタル記錄ニ依レハ署名濟ノ本件諸條約及諸公文中ノ最重要ナル諸條項ハ最後通牒交付前既ニ支那國委員ニ依リ實際上同意セラレタルモノナルコト判明スヘシ而シテ右最後通牒ハ當時遷延ヲ重ネタル交渉ヲ速ニ決了セシムル爲日本國政府ニ於テ唯一ノ方法ト思量セラレタルモノナリ

日本國委員ハ本會議ニ於テ參加國ノ一カ他ノ一國ニ對シ有スル舊來ノ不滿ヲ穿鑿シ再ヒ之カ審査ヲ行フモ何等益スル所ナカルヘク互ニ希望ト信頼トヲ以テ將來ニ處スルノ却テ本會議ノ崇高ナル目的ニ合スル所以ナルヲ信スルモノナリ

然リト雖千九百十五年ノ日支諸條約及諸公文締結以後ニ於ケル事態ノ變遷ニ鑑ミ日本國委員ハ此ノ機會ニ於テ茲ニ左ノ聲明ヲ爲スヲ欣幸トスルモノナリ

一　日本國ハ（一）南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル鐵道敷設ノ爲ノ借款（二）右地域ニ於ケル各種稅課ヲ擔保トスル借款ニ關シ獨占的ニ日本側資本家ニ與ヘラレタル選擇權ヲ最近ノ組織ニ係ル國際財業團ノ共同事業ニ開放セムトス但シ此ノ聲明ノ如何ナル事項ト雖前記財業團ノ共同事業ノ範圍ニ關シ同團ニ代表セラルル諸國政府ノ間及同團ヲ組織スル諸國資本家團體ノ間ニ互ニ交換セラレタル公表ノ文書又ハ覺書中ニ記錄セラレタル了解ヲ變更シ又ハ無效ナラシムルモノト解スヘカラサルモノトス

二　日本國ハ南滿洲ニ於ケル政治、財政、軍事又ハ警察ノ事項ニ付日本人ノ顧問又ハ教官ヲ支那ニ於テ傭聘スルノ件ニ關スル日支取極ニ依リ日本國ノ有スル優先權ヲ主張スルノ意思ナシ

三　尙日本國ハ千九百十五年ノ日支條約及諸公文ノ署名ニ際シ日本國政府ノ原提案中ノ第五項ハ他日ノ商議ニ讓ルヘシトノ趣旨ヲ以テ記錄中ニ留メタル留保ヲ撤回セムトス

右諸條約及諸公文中ニ含マルル山東省ニ關スル一切ノ事項カ今回確定的ニ調整解決セラレタルコトハ茲ニ之ヲ附言スルコトヲ要セサルヘシ

日本國カ予ノ茲ニ宣明スルノ光榮ヲ有スル前記ノ決定ヲ爲スニ至レルハ終始支那ノ主權及機會均等主義ヲ顧念シ公正及寬容ノ精神ニ遵由シタルニ因ルモノナリ

千九百十五年ノ日支交渉ニ關シ日本國委員、支那國委員及亞米利加合衆國委員ノ爲シタル各陳述

（華盛頓會議ニ於テ大正十一年二月）

千九百十五年ノ日支交渉（所謂二十一箇條問題）ニ關シ千九百二十二年二月二日極東總委員會ニ於テ日本國委員幣原男爵ノ爲シタル陳述

（本陳述ハ同月四日ノ總會議ニ於テ記錄ニ留ムルコトト爲レリ）

本委員會ノ前回會議ニ於テ支那國委員ハ陳述書ヲ提出シテ千九百十五年ノ日支諸條約及諸公文ヲ再議シ之ヲ廢棄スヘキコトヲ切望セリ日本國委員ハ支那國委員ノ困難ナル立場ヲ諒トスルモ支那カ自由ナル主權國トシテ締結シタル國際約定ヲ廢棄セムカ爲現ニ執ラムトスル手段ニ付テハ同意ヲ表スルヲ得サルモノナリ

惟フニ支那國委員ハ正當ニ全權ヲ委任セラレタル兩國代表者ノ正式ニ署名調印シ且國際通義タル慣例ニ依リ批准書交換ヲ了シタル千九百十五年ノ約定ニ付其ノ法律的效力ヲ問題トセムトスルノ意思ヲ有スルニ非サルヘシ蓋シ右文書ヲ廢棄セムトスルノ支那ノ主張ハ卽チ支那モ亦右約定カ現ニ效力ヲ有シ其ノ廢棄セラレサル限リ有效ニ存續スヘシトノ見解ヲ持スルコトヲ證スルモノナリ

何國ト雖領土權其ノ他重大ナル權利ノ讓與ヲ容易ニ承諾スルモノニ非サルコトハ言ヲ俟タス若シ條約ニ依リ儼然許與セラレタル權利カ許與者ノ自由意思ニ出テサリシトノ理由ヲ以テ何時ニテモ之ヲ廢棄シ得ヘキモノトスルノ原則一旦承認セラレムカ是亞細亞、歐羅巴其ノ他到ル處ニ於ケル現存國際關係ノ安定ニ重大ナル影響ヲ及ホスヘキ極メテ危險ナル先例ヲ開クモノナリ

支那國委員ハ前記陳述書ニ於テ支那カ千九百十五年ノ日本國ノ要求ヲ承諾シタルハ後日之ヲ再議シ且廢棄スヘキ機會ノ來ルヘキコトヲ庶幾シタルニ因ル旨述ヘタルモ該論斷タルヤ其ノ眞意ヲ捕捉スルニ由ナシ勿論支那國委員ノ意思ハ支那カ條約ニ付テハ何時ニテモ之ヲ破棄スルノ豫想ヲ以テ締結スルヲ得ルコトヲ述ヘタルモノト解スヘキニ非サルヘシ

支那國委員ハ右諸條約及諸公文ハ支那ノ主權及獨立ニ關シ本會議ノ採用シタル原則ニ背馳スルモ　ナルコトヲ主張スルモ本會議ハ却テ支那カ其ノ主權ノ行使ニ依リ爲シタル契約上ノ讓與ハ支那ノ主權及獨立ト牴觸スルモノト認ムヘカラスト解シタルコト一再ニ止ラス

尙千九百十五年ノ諸條約及諸公文ヲ呼フニ所謂「二十一箇條要求」ナル辭句ヲ用ヰルハ不精確ナルノミナラス甚シク誤解

raw material and food supplies in China—as my colleague Dr. Koo stated before this committee on a previous occasion with reference to Manchuria, and it is equally true of other parts of China—are to-day accessible to all nations, on fair terms and through the normal operation of the economic law of supply and demand.

"The Chinese Government does not at present contemplate any departure from this mutually beneficial course of action. Consistent with the vital interests of the Chinese nation and the security of its economic life, China will continue, on her own accord, to invite cooperation of foreign capital and skill in the development of her natural resources.

"The chinese delegation, animated by the same spirit of self-denial and self-sacrifice which Baron Shidehara was good enough to assure the Chinese delegation had uniformly guided the foreign powers here represented in the resolutions hitherto adopted by the committee in favor of China, has no hesitation to make the foregoing statement. It is all the more glad to make it, because it feels confident that the Japanese delegation, in expressing the hope for a voluntary declaration of policy on China's part in regard to the development and utilization of her natural resources, was not seeking any special consideration for Japan on this subject or for the foreign powers as a whole, but merely wishes to be assured that China was disposed to extend the opportunity of cooperation to foreigners on the same terms as are accorded by nations of the world equally favored by nature in the possession of rich natural resources."

in the development and utilization of China's natural resources. Any spontaneous declaration by China of her policy in that direction will be received with much gratification by Japan and also, no doubt, by all other nations interested in China. Resolutions which have hitherto been adopted by this committee have been uniformly guided by the spirit of self-denial and self-sacrifice on the part of foreign powers in favor of China. The Japanese delegation trusts that China, on her part, will not be unwilling to formulate a policy will prove of considerable benefit, no less to China herself than to all nations."

STATEMENT MADE BY MR. SZE REGARDING THE DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF CHINA'S NATURAL RESOURCES.

—February 2, 1922.—

"At the meeting of this committee on January 18, Baron Shidehara on behalf of the Japanese delegation, expressed a hope that China might be disposed to extend to foreigners, as far as possible, the opportunity of cooperation in the development and utilization of China's natural resources, and added that any spontaneous declaration of her policy in that direction would be received with much gratification.

"The Chinese Government, conscious of the mutual advantage which foreign trade brings, has hitherto pursued an established policy to promote its development. Of this trade, products of nature of course from an important part. In view of this fact, as well as of the requirements of her large and increasing population, and the growing needs of her industries, China, on her part, has been steadily encouraging the development of her natural resources, not only by permitting, under her laws the participation of foreign capital, but also by other practical means at her disposal. Thus in affording facilities and fixing rates for the transportation on all her railways of such products of nature as well as of other articles of merchandise, she has always followed and observed the principle of strict equality of treatment between all foreign shippers. Thanks to this liberal policy,

【右歐文】

STATEMENTS MADE BY BARON SHIDEHARA AND MR. SZE RESPECTIVELY REGARDING THE DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF CHINA'S NATURAL RESOURCES AT WASHINGTON CONFERENCE.

STATEMENT MADE BY BARON SHIDEHARA REGARDING THE DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF CHINA'S NATURAL RESOURCES.

—January 18, 1922.—

"The Japanese delegation understands that one of the primary objects which the present conference on Far Eastern questions has in view is to promote the general welfare of the Chinese people and, at the same time, of all nations interested in China. For the realization of that desirable end, nothing is of greater importance than the development and utilization of the unlimited natural resources of China.

"It is agreed on all sides that China is a country with immense potentialities. She is richly endowed by nature with arable soil, with mines and with raw materials of various kinds. But those natural resources are of little practical value so long as they remain undeveloped and unutilized. In order to make full use of them, it seems essential that China shall open her own door to foreign capital and to foreign trade and enterprise.

"Touching on this subject, Dr. Sze, on behalf of the Chinese delegation, made an important statement at the full committee on November 16, declaring that 'China wishes to make her vast natural resources available to all people who need them.' That statement evidently represents the wisdom and foresight of China, and the Japanese delegation is confident that the principle which it enunciated will be carried out to its full extent.

"It is to be hoped that, in the application of that principle, China may be disposed to extend to foreigners, as far as possible, the opportunity of cooperation

今日迄本委員會ニ於テ採用セラレタル諸決議ハ支那ノ爲ニスル外國ノ自制及犧牲ノ精神ヲ以テ常ニ其ノ指針トセリ日本國委員ハ支那カ總テノ國民ニ對スルト同樣支那自身ニ對シテモ多大ノ利益ヲ齎スヘキ政策ヲ宣明スルニ躊躇セサルヘシト信ス

支那ノ經濟的開發ニ關シ千九百二十二年二月二日極東總委員會ニ於テ施肇基氏ノ爲シタル陳述

一月十八日ノ極東總委員會ニ於テ幣原男爵ハ日本國委員ヲ代表シテ支那カ出來得ル限リ外國人ニ對シ支那ノ天然富源ノ開發及利用ニ協力スルノ機會ヲ提供セムコトヲ希望スル旨表明シ尙此ノ趣旨ニ出ツル政策ヲ支那ヨリ自發的ニ聲明スル所アラハ多大ノ滿足ヲ以テ迎ヘラルヘキ旨附言シタリ

支那國政府ハ外國貿易カ相互的ニ利益ヲ齎スモノナルヲ認ムルカ故ニ從來其ノ發達ヲ促進スルノ確定政策ヲ持續シ來レリ右貿易ニ付テハ天產物カ其ノ主要ナル地位ヲ占ムルモノナルコト言ヲ俟タス此ノ事實ニ照シ且益人口增加ノ傾向ヲ有スル支那人ノ要求及其ノ漸次發達スル工業上ノ需用ニ顧ミ支那ニ於テハ啻ニ外國ノ資本ニ對シテ支那ノ法令ニ從ヒ參加ヲ許セルノミナラス又其ノ權內ニ在ル諸般ノ實際的方法ヲ講シテ著著支那ノ天然富源ノ開發ヲ獎勵シ來レリ又支那ハ總テノ支那鐵道ニ於ケル此ノ種天產物其ノ他ノ物品又ハ商品ノ輸送ニ關スル便宜ノ供與及運賃ノ決定ニ付常ニ總テノ外國荷送人ニ對シ嚴格ニ均等ノ待遇ヲ與フルノ主義ヲ遵守實行シタリ右寛大ナル政策ニ依リ支那ニ於ケル原料品及食糧ハ予ノ同僚顧博士カ曩ニ本委員會ニ於テ滿洲ニ付テ述ヘタルカ如ク今ヤ公平ナル條件ノ下ニ且經濟上ノ需要供給ニ關スル法則ノ正常ノ作用ニ依リ總テノ國民ニ提供セラルルニ至レリ此ノ事實ハ獨リ滿洲ニ付テノミナラス支那ノ他ノ地方ニ付テモ亦同樣ナリトス

支那國政府ハ目下此ノ相互的利益アル方針ヨリ乖離セムトスルノ意思ヲ有セス支那ハ支那國民ノ重大ナル利益及其ノ經濟的生活ノ安固ト兩立スル限リ其ノ天然富源ノ開發ニ對シ外國ノ資本及技術ノ協力ヲ求ムルコトヲ自ラ進ンテ繼續スヘシ

支那國委員ハ幣原男爵カ同委員ニ保障セラレタル通今日迄支那ノ利益ノ爲本委員會ノ採用シタル諸決議ニ於テ常ニ參加諸外國ノ指針タリシ自制及犧牲ノ同一ノ精神ニ促サレ茲ニ前記ノ陳述ヲ爲スヲ躊躇セサルノミナラス却テ大ニ之ヲ喜フモノナリ蓋シ日本國委員カ支那ノ天然富源ノ開發及利用ノ政策ニ付支那自ラ進ンテ聲明ヲ爲スヘシトノ希望ヲ述ヘタルハ本問題ニ關シ日本ノ爲又ハ諸外國一般ノ爲何等特別ノ考量ヲ要求スルモノニ非スシテ單ニ支那ト同樣ニ豐富ナル天然富源ノ惠澤ニ浴スル他ノ諸國ニ於テ許與スルト同一ノ條件ヲ以テ支那モ外國人ニ對シ協力ノ機會ヲ與フルノ意嚮ナル旨ヲ確メムコトヲ欲スルニ過キスト確信スルヲ以テナリ

Shun-Chi-Restaurant, you agree to the payment of a solatium of 800 silver dollars with a view to relieving the sufferer of the damages, in sympathetic consideration of the fact that the damages, although not directly due to any action of the Japanese, resulted from the action of the Japanese who happened to take shelter in the house. You hope that the question of punishment and other matters will be considered and disposed of by our respective Governments with fairness.

In reply, I beg to state that I take note of your communication above stated.

I remain, etc.

支那ノ經濟的開發ニ關シ日本國委員及支那國委員ノ爲シタル各陳述

（華盛頓會議ニ於テ大正十一年一月——二月）

支那ノ經濟的開發ニ關シ千九百二十二年一月十八日極東總委員會ニ於テ幣原男爵ノ爲シタル陳述

日本國委員ハ極東問題ニ關スル本會議ノ主要目的ノ一ハ支那國民及支那ニ利害關係アル總テノ國民ノ一般福祉ノ增進ニ在リト思惟ス右希望實現ニ付テハ支那ノ無限ナル天然富源ノ開發及利用ヲ以テ最急務ナリトス

支那カ莫大ナル富源ヲ包藏スルノ國タルコトハ萬人ノ認ムル所ニシテ支那ハ耕地、鑛山及各種ノ原料ニ依リ自然ノ惠澤ニ浴スルコト極メテ大ナリ然レトモ此等富源ニシテ開發及利用セラレサルニ於テハ多ク實際ノ價値ナシトス此等富源ヲ大ニ利用セムカ爲ニハ支那ハ外國ノ資本、貿易及企業ニ對シ其ノ門戸ヲ開放スルコト肝要ナリ

此ノ點ニ關シ施博士ハ支那國委員ヲ代表シテ十一月十六日ノ總委員會ニ於テ重要ナル陳述ヲ爲シ支那ハ其ノ莫大ナル天然富源ヲ之ヲ必要トスル總テノ國民ニ利用セシメムコトヲ欲スル旨ヲ聲明シタリ右陳述ハ明ニ支那ノ思慮ト先見トヲ示スモノト謂フヘク而シテ日本國委員ハ右陳述ニ依リテ表明セラレタル原則カ充分ニ實行セラルヘキコトヲ確信スルモノナリ

右原則ヲ適用スルニ當リ支那カ出來得ル限リ廣ク外國人ニ對シ其ノ天然富源ノ開發及利用ニ協力スルノ機會ヲ提供セムコトハ吾人ノ希望スル所ナリ支那ニ於テ此ノ趣旨ニ出ツル政策ヲ自發的ニ聲明セムコトハ啻ニ日本國ノミナラス支那ニ利害關係アル諸外國ニ於テモ多大ノ滿足ヲ以テ迎フル所ナルヘシ

From the Japanese Minister to the Chinese Minister for Foreign Affairs (dated Peking, November 12, 1920).

My Dear Minister,

I beg to inform you that after giving mature consideration to the case of the fracas between your countrymen and Japanese subjects at Foochow on November 16 last year, in which ten Chinese and five Japanese were unfortunately injured, and also to the extent of the injuries sustained by both parties, with the object of arriving at an amicable settlement as soon as possible, in view of the friendly relationship between our two countries, I hereby agree to the payment of a solatium of 1,300 silver dollars to those of your countrymen who suffered comparatively heavy injuries. With regard to the damages done to the Shun-Chi-Restaurant, I agree to the payment of a solatium of 800 silver dollars with a view to relieving the sufferer of the damages, in sympathetic consideration of the fact that the damages, although not directly due to any action of the Japanese, resulted from the action of the Japanese who happened to take shelter in the house. I hope that the question of punishment and other matters will be considered and disposed of by our respective Governments with fairness.

I remain, etc.

From the Chinese Minister of Foreign Affairs to the Japanese Minister (dated Peking, November 12, 1920).

My dear Minister,

I beg to acknowledge the receipt of your letter of even date informing me that after giving mature consideration to the case of the fracas between my countrymen and Japanese subjects at Foochow on November 16 last year, in which ten Chinese and five Japanese were unfortunately injured and also to the extent of the injuries sustained by both parties, with the object of arriving at an amicable settlement as soon as possible, in view of the friendly relationship between our two countries, you agree to the payment of a solatium of 1,300 silver dollars to those of my countrymen who have suffered comparatively heavy injuries. With regard to the damages done to the property of the

【右歐文】

NOTES EXCHANGED CONCERNING THE FUCHOW AFFAIRS.

Dated November 12, the 9th year of Taisho.

From the Japanese Minister to the Chinese Minister for Foreign Affairs (dated Peking, November 12).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to communicate to Your Excellency, under instruction of my Government, that while it should be noted that the fracas between your countrymen and Japanese subjects at Foochow on November 16 last year, in which unfortunately some of the Chinese and Japanese participants were injured, was primarily mooted by the boycott of Japanese goods at that place, the Imperial Government, in view of the friendly relations between our two countries, regard the occurrence of the incident with regret.

I avail, etc.

From the Chinese Minister for Foreign Affairs to the Japanese Minister (dated Peking, November 12, 1920).

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of even date regarding the Foochow incident.

In reply, I beg to convey to you, in view of the friendly relations between our two countries, expression of the deep sympathy of my Government for the damages sustained by your countrymen in consequence of the boycott movement which was carried out in the district of Foochow since May last year owing to their misunderstanding and was accompanied at times by excessive conduct, in spite of the efforts made by the Chinese local authorities for the control of the situation.

Requesting Your Excellency to be so good as to transmit the above to your Government,

I avail, etc.

往翰

拜啓陳者客年十一月十六日福州ニ於ケル兩國人民衝突事件ニ於テハ不幸ニシテ貴國側十名本邦人側五名ノ負傷者ヲ見ルニ至レル處兩國邦交ノ敦睦ヲ期シ速ニ平和解決ヲ計ルカ爲雙方負傷程度ヲ切實ニ考量シ本使ハ茲ニ貴國側負傷者ニシテ比較的負傷程度重キモノニ對シ慰藉金銀一千參百元ヲ給與スルコトヲ承諾シ順記料理店ノ器物損失ニ至ツテハ直接日本人側ノ所爲ニ因ルモノニ非サルモ偶日本人等カ該店ニ避難シタルヨリ共損失ヲ來スニ至リタルハ幾分同情スヘキ點アルニ付救恤ノ趣旨ニテ慰藉金銀八百元ヲ支給スヘキニ付右樣御承知相成度尚處分及善後事宜ハ日支兩國政府ニ於テ査明ノ上公平ニ處理スル事ト致度此段得貴意候　敬具

大正九年十一月十二日

日本帝國特命全權公使　小幡酉吉

支那共和國署理外交總長　顏惠慶殿

來翰

逕啓者接准

函稱上年十一月十六日福州中日兩國人民衝突事件發生時不幸致

貴國人方面有十人日人方面有五名之負傷茲爲敦睦兩國邦交速爲和平解決起見將雙方負傷程度切實考量本使茲承諾對於貴國方面負傷者中其負傷程度較重者給與撫慰金大洋一千三百元至順記番菜店之器物損失雖非日人方面直接之所爲然係因日人等避難於該店致受損失不無可表同情之處茲本撫恤之旨可給與撫慰金大洋八百元除懲儆及善後事宜應由本國政府及中國政府査明秉公處理外函達査照等因本總長均已閱悉相應函復貴公使査照爲荷順頌

日祉

中華民國九年十一月十二日　外交部啓

（右譯文）

拜啓陳者客年十一月十六日福州ニ於ケル兩國人民衝突事件ニ於テハ不幸ニシテ貴國側十名本邦人側五名ノ負傷者ヲ見ルニ至レル處兩國邦交ノ敦睦ヲ期シ速ニ平和解決ヲ計ルカ爲メ雙方負傷程度ヲ切實ニ考量シ本使ハ茲ニ貴國負傷者ニシテ比較的負傷程度重キモノニ對シ慰藉金銀一千參百元ヲ給與スルコトヲ承諾シ順記料理店ノ器物損失ニ至ツテハ直接日本人側ノ所爲ニ因ルモノニ非サルモ偶日本人等カ該店ニ避難シタルヨリ共損失ヲ來スニ至リタルハ幾分同情スヘキ點アルニ付救恤ノ趣旨ニテ慰藉金銀八百元ヲ支給スヘキニ付右樣御承知相成度尚處分及善後事宜ハ日支兩國政府ニ於テ査明ノ上公平ニ處理スル事ト致度旨御申越ノ趣委細致了承候此段回答得貴意候　敬具

大正九年十一月十二日　顏外交總長

小幡公使宛

認メ茲ニ大正八年三月一日調印ノ日支軍事協定有效期限ニ關スル協定ヲ取消シ本書調印ノ日ヲ以テ軍事協定第八條第二項戰爭狀態終了ノ時ニ達シタルコトヲ承認ス

大正十年一月二十七日
中華民國十年一月二十七日

日本帝國海軍代表者
海軍大佐　八角三郎
中華民國海軍代表者
海軍少將　陳恩燾

福州事件解決交換公文

大正九年十一月十二日

往翰

大正九年十一月十二日　小幡公使

顏署理外交總長宛

以書翰致啓上候陳者客年十一月十六日福州ニ於テ貴國人ト帝國臣民トノ間ニ惹起セラレタル衝突事件ハ不幸ニシテ貴我兩國民中負傷者ヲ出スニ至リタル處右ハ素ト同地ニ於ケル日貨排斥ニ因リ激成セラレタルモノナリト雖本事件ノ發生ハ之ヲ兩國親善ノ趣旨ニ顧ミ帝國政府ノ遺憾トスル處ニ有之本使ハ帝國政府ノ訓令ヲ奉シ之ヲ閣下ニ轉達致候此段照會得貴意候　敬具

來翰

外交總長顏爲照會事關於福州案件接准來照閱悉一是查福州地方自上年五月以來人民因誤會發生排貨風潮雖經地方官盡力取締而有時仍不無軼出範圍擧動以致貴國商民受其損失茲爲兩國親善起見本國政府實爲惋惜相應照請

貴公使查照卽希轉達

貴國政府爲荷須至照會者

右照會

大日本國欽命駐華全權公使小幡

中華民國九年十一月十二日

(右譯文)

民國九年十一月十二日　顏外交總長

小幡公使宛

以書翰致啓上候陳者福州事件ニ關シ貴翰ヲ以テ御照會ノ趣致閱悉候查スルニ福州地方客年五月以來人民誤會ニヨリ排貨風潮ヲ發生シ地方官ニ於テ之カ取締ニ盡力シタリト雖仍時時範圍ヲ軼出スルノ行動ナキニアラス以テ貴國商民其損失ヲ受クルニ至レルハ茲ニ兩國ノ親善ニ鑑ミ本國政府ノ實ニ惋惜トスル處ニ有之候就テハ貴公使ヨリ右貴國政府ニ御轉達相成度此段照覆得貴意候敬具

者間ニ陸海軍軍事協定ヲ議定シ置タル處茲ニ中日兩國最高統帥部ハ兩國協同防敵ノ必要既ニ消滅シタルヲ認メ中日協定有效期間ニ關スル協定ヲ取消シ署名調印ノ日ヲ以テ既ニ戰爭狀態終了ノ時機ニ達シタルコトヲ承認シ兩國軍事當局者ニ於テ右趣旨ニ遵ヒ覺書ニ調印致候本部査スルニ右各節ハ事實ト相符合セルモノト認メタルニ付民國七年三月駐日本本國公使ト貴國外務大臣トノ交換公文及該交換公文ニ據リ双方締結ニ係ル陸海軍軍事協定竝該協定ニ基キ締結セラレタル各附帶文書ハ均シク本日ヨリ完全ニ其ノ效力ヲ喪失セルコトヲ茲ニ聲明致候此段照會得貴意候　敬具

小幡公使ヨリ外交總長宛公文

以書翰致啓上候陳者本日附維字第九號貴翰ヲ以テ御申越ノ趣閱悉日支兩國ハ曩ニ共同防敵ノ爲帝國外務大臣ト日本駐箚貴國公使トノ間ニ公文ヲ交換シ且兩國軍事當局者ノ間ニ陸軍軍事協定及海軍軍事協定ヲ議定シ置キタル處茲ニ日支兩國最高統帥部ハ兩國共同防敵ノ必要既ニ消滅シタルヲ認メ日支軍事協定有效期間ニ關スル協定ヲ取消シ署名調印ノ日ヲ以テ既ニ戰爭狀態終了ノ時機ニ達シタルコトヲ承認シ兩國軍事當局者ニ於テ右趣旨ニ遵ヒ覺書ニ調印致候査スルニ右各節ハ事實ト相符合セルモノト認メ候ニ付大正七年三月帝國外務大臣ト日本駐箚貴國公使トノ交換公文及該交換公文ニ據リ雙方締結ニ係ル陸海軍軍事協定竝該協定ニ基キ締結セラレタル各附帶文書ハ均シク本日ヨリ完全ニ其ノ效力ヲ喪失セルコトヲ茲ニ聲明致候右照覆得貴意候敬具

大正十年一月二十八日

日本帝國特命全權公使　小幡酉吉

支那共和國署理外交總長　顏惠慶殿

軍事協定廢止ニ關スル陸軍側覺書

大正十年一月二十七日調印

日支兩國最高統率部ハ日支兩國共同防敵ノ必要消滅シタルヲ認メ茲ニ大正八年二月五日調印ノ日支軍事協定有效期限ニ關スル協定ヲ取消シ本書調印ノ日ヲ以テ軍事協定第十一條第二項戰爭狀態終了ノ時ニ達シタルコトヲ承認ス

大正十年一月廿七日

中華民國十年一月廿七日

日本帝國陸軍代表者

陸軍少將　東乙彥

中華民國陸軍代表者

陸軍中將銜　何思溥

軍事協定廢止ニ關スル海軍側覺書

大正十年一月二十七日調印

日支兩國最高統帥部ハ日支兩國共同防敵ノ必要消滅シタルヲ

方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス
大正八年三月一日
中華民國八年三月一日
日本帝國海軍代表者
海軍大佐　伊集院俊
海軍中佐　八角三郎
中華民國海軍代表者
海軍少將　謝葆璋
海軍少將　陳恩燾

分爲證據
中華民國八年三月一日
日本大正八年三月一日
中華民國海軍代表　海軍少將　謝葆璋
中華民國海軍代表　海軍少將　陳恩燾
日本帝國海軍代表　海軍大佐　伊集院俊
日本帝國海國代表　海軍中佐　八角三郎

日支軍事協定取消公文

大正十年一月二十八日交換（日支文）

外交總長ヨリ小幡公使宛公文

維字第九號照會
外交總長顏　爲
照會事案照中日兩國前因共同防敵起見曾由本國駐使與貴國外務大臣換文並經兩國軍事當局商定陸軍軍事協定及海軍軍事協定各在案現中日兩國最高統帥部認爲兩國共同防敵之必要業已消滅應卽取消關於中日軍事協定有效期間之協定以簽名蓋印之日承認爲已達戰爭狀態終了之時機經兩國軍事當局遵此意旨簽訂節略本部査核上開各節認爲與事實相符所有民國七年三月本國駐使與貴國外務大臣之換文及根據換文雙方訂定之陸海軍軍事協定並基於該協定所訂各附件均應自本日起完全失其效力爲此備文聲明卽希
貴公使査照須至照會者
右照會
大日本國欽命駐華全權公使小幡
中華民國十年一月二十八日

（右譯文）

以書柬啓上致候陳者中日兩國ハ曩ニ協同防敵ノ爲メ駐日本本國公使ト貴國外務大臣トノ間ニ公文ヲ交換シ且兩國軍事當局

委員長　海軍少將　吉田增次郎
委員　海軍大佐　伊集院俊
委員　海軍大佐　樺山可也
委員長　海軍中將　沈壽堃
委員　海軍少將　呉振南
委員　海軍少將　陳恩燾
委員　海軍中校　呉光宗

海軍共同防敵軍事協定第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定

大正八年三月一日北京ニ於テ調印（日、支文）
同年三月十四日公表

日支兩國最高統率部協議ノ上日支海軍共同防敵軍事協定第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關シ左ノ通協定ス

獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時トハ歐洲戰爭ノ平和會議ニ於テ平和條約締結セラレ日支兩國之ヲ批准シ日支兩國海軍ノ露領ヨリ及同地方ニ駐在スル協商各國海軍ノ撤退スルニ至ル時ヲ謂フ

本協定ハ日本文及漢文各々二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙

委員長　海軍中將　沈壽堃
委員　海軍少將　呉振南
委員　海軍少將　陳恩燾
委員　海軍中校　呉光宗
委員長　海軍少將　吉田增次郎
委員　海軍大佐　伊集院俊
委員　海軍大佐　樺山可也

基於海軍共同防敵軍事協定第六條關於第八條第二項所載戰爭狀態終了時期之協定

中日兩國經最高統率部協議本之中日海軍共同防敵軍事協定第六條關於第八條第二項中所云戰爭狀態終了之時協定如左

對於德奧敵國戰爭狀態終了之時云者指中日兩國批准歐洲戰爭平和會議所訂結之平和條約中日兩國海軍由俄境及駐在同地方協約各國海軍撤退之時而言

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印雙方各執一

委員長　海軍中將　沈　壽　堃
委　員　海軍少將　吳　振　南
委　員　海軍少將　陳　恩　燾
委　員　海軍中校　吳　光　宗

海軍共同防敵軍事協定説明書

大正七年五月十九日北京ニ於テ調印
大正八年三月十四日　公表

一、日支兩國海軍ハ共同作戰ノ圓滿ヲ圖リ以テ軍事協定第一條ノ趣旨ニ副ハムカ爲和衷協同相互輔助シテ用兵計劃ニ遺憾ナキヲ期ス

二、軍事協定第五條各項ノ説明左ノ如シ

第一項ノ職員ハ差當リ公使館附海軍武官及各處駐在海軍武官ヲ以テ之ニ充テ其ノ他ハ必要ニ應シ臨時協定派遣ス

第三項ノ材料即チ金屬物件類ノ如キ又軍需品即チ燃料糧食類及軍事上必要ナル彈丸火藥等ノ如キハ兩國均シク爲シ得ル限リ相互ニ輔助ス

第五項ノ水路圖誌交換ハ他方ノ請求ヲ俟テ之ヲ行フ

軍事行動區域內ニ於ケル港灣ニシテ雙方ノ補測ノ必要ヲ認メタルトキハ該港灣所屬ノ本國海軍自ラ之ヲ行フ

日本大正七年五月十九日
中華民國七年五月十九日　於北京

委　員　海軍中校　吳　光　宗
委員長　海軍少將　吉田增次郎
委　員　海軍大佐　伊集院　俊
委　員　海軍大佐　樺山　可　也

海軍共同防敵軍事協定説明書

一、中日兩國海軍爲圖共同作戰之圓滿以副軍事協定第一條之宗旨起見和衷協同互相輔助以期用兵計劃周妥無遺

二、軍事協定之第五條各項內應行説明如左

第一項所定職員目下以公使館海軍武官及駐在各處海軍武官充之其他應於必要時隨時協定派遣之

第三項所需材料如金屬料件之類軍需品如燃料糧食之類以及子彈火藥爲軍事上所必需者兩國均應量力輔助之

第五項交換水路圖誌一事俟一方之請求時行之

軍事行動區域之內遇有應行補測之海灣經雙方認爲必要時應由該地方所屬之本國海軍當局自行補測之

中華民國七年五月十九日
日本大正七年五月十九日　在北京簽印

本條列スル所ノ各項ニシテ豫メ計劃ヲ要スルモノ及豫メ施行スヘキモノハ作戰未實行前別ニ之ヲ協定ス

第六條

本協定實行上必要ナル詳細事項ハ日支兩國海軍當局各當事者ヲ指定シ之ヲ協定ス

第七條

本協定及本協定附屬ノ詳細事項ハ日支兩國ニ於テ均シク之ヲ公布スルコトナク軍事ノ祕密トシテ取扱フ

第八條

本協定ハ日支兩國海軍代表者記名調印シ各自本國政府ノ承認ヲ經テ效力ヲ生ス其ノ作戰行動ハ適當ノ時機ヲ俟チ兩國海軍最高統率部商定シテ之ヲ開始ス

本協定及本協定ニ基キ發生スル所ノ各種細則ハ日支兩國ノ獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時ヲ俟チ其ノ效力ヲ失フ

第九條

本協定ハ日本文及漢文各二通ヲ作リ彼此對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シテ證據ト爲ス

日本大正七年五月十九日
中華民國七年五月十九日　於北京

委員長　海軍少將　吉田增次郎
委員　海軍大佐　伊集院俊
委員　海軍大佐　樺山可也

本條所列各項其須預先計畫及應預先施行者在作戰未實行之前另協定之

第六條

本協定實行上所要詳細事項由中日兩國海軍當局指定各當事者協定之

第七條

本協定及附屬本協定之詳細事項中日兩國均不公布按照軍事之祕密事項辦理

第八條

本協定由中日兩國海軍代表者簽名蓋印經各自本國政府承認時發生效力其作戰行動俟適當之時機經兩國海軍最高統率部商定開始之

本協定及基於本協定所發生各種細則俟中日兩國對於德奧敵國戰爭狀態終了時失其效力

第九條

本協定以日本文及漢文各繕兩分彼此對照簽名蓋印各執一分爲證據

中華民國七年五月十九日
日本大正七年五月十九日　在北京簽印

委員長　海軍中將　沈壽堃
委員　海軍少將　吳振南
委員　海軍少將　陳恩燾

告ヲ發シ彼此誠意親善同心協力以テ共同防敵ノ目的ヲ達セシム

第四條

作戰區域及作戰上ノ任務ハ共同防敵ノ目的ニ適應スル如ク兩國海軍當局ニ於テ各自本國ノ兵力ヲ量リ別ニ之ヲ協定ス

第五條

日支兩國海軍當局ハ協同作戰期間ニ於テ協同動作ノ便利ヲ圖ル爲左ノ事項ヲ行フ

一、直接作戰上ニ關シ各軍事機關ハ彼此互ニ職員ヲ派遣シ往來聯絡ノ任ニ充ツ

二、軍事行動及運輸補充ノ敏活確實ヲ期スル爲海陸運輸通信諸業務ハ彼此共ニ便利ヲ謀ル

三、艦艇兵器及軍事機具等ノ造修竝之ニ要スル材料ニ關シテハ爲シ得ル限リ相互ニ輔助ス軍需品亦同シ

四、直接作戰上ニ關スル軍事技術人員ハ日支兩國海軍相互輔助ノ必要アルトキハ一方ノ請求ニ依リ他方ハ之ニ應シ派遣服務セシム

五、日支兩國海軍ハ各自必要ナル地點ニ諜報機關ヲ設置シ又行動上必要ナル水路圖誌及情報ヲ交換ス通信聯絡ノ敏活確實ヲ期シ相互ニ輔助シテ其ノ便利ヲ圖ル爲必要ナル設備ハ兩國當事者臨時之ヲ協定ス

六、共用ノ軍事暗號ヲ協同商定ス

力以達共同防敵之目的

第四條

作戰區域及作戰上之任務如適應共同防敵之目的由兩國海軍當局量各自本國之兵力另協定之

第五條

中日兩國海軍當局在協同作戰期間爲圖協同動作之便利起見應行左記事項

一　關於直接作戰上軍事機關彼此互相派遣職員充當往來聯絡之任

二　爲期軍事行動及輸運補充之敏活確實起見陸海運輸通信諸事宜須彼此謀利便

三　關於修造鑑艇兵器及軍事機具等竝其所需材料應量力互相輔助其軍需品亦同

四　關於直接作戰上之軍事技術人員中日兩國海軍如有互相輔助之必要時經一方之請求應由他方輔助之以資遣用

五　中日兩國海軍於必要之地點各自設置諜報機關又互相交換行動上所要水路圖誌及情報竝爲期通信聯絡之敏活確實互相輔助以圖其便利起見兩國當事者應臨時協定其所要之設備

六　協同商定共同之軍事暗號

日本帝國陸軍代表者
陸軍少將　東　乙　彥
中華民國陸軍代表者
陸軍上將銜中將　徐　樹　錚

海軍共同防敵軍事協定

大正七年五月十九日北京ニ於テ調印（日、支文）
大正八年三月十四日公表

日支兩國政府協商ノ結果大正七年三月二十五日東京ニ於テ中華民國七年三月二十五日兩國政府間ニ交換セル文書ニ據リ兩國海軍當局互ニ委員ヲ派シ左ノ事項ヲ協定ス

第一條

日支兩國海軍ハ敵國勢力東漸シ其ノ結果極東全局ノ和平及安寧將ニ侵迫ヲ受グルノ危險アラムトスルニ因リ此ノ情勢ニ適應シ且兩國此ノ次歐洲戰爭參加ノ義務ヲ實行セムカ爲共同防敵ノ行動ヲ執ル

第二條

協同軍事行動ニ關シ兩國ノ地位ト利害トハ平等ノ見地ニ於テ相互ニ尊重スルモノトス

第三條

日支兩國當局ハ本協定ニ基キ行動ヲ開始スルニ方リ各自本國艦船及官民ノ軍事行動區域內ニ在ルモノニ對シテ命令又ハ訓

大中華民國陸軍代表者
陸軍上將銜中將　徐　樹　錚
大日本帝國陸軍代表者
陸軍少將　東　乙　彥

海軍共同防敵軍事協定

基於中日兩國政府協商之結果依據中華民國七年三月二十五日日本大正七年三月二十五日兩國政府於東京交換之文件經兩國海軍當局互派委員協定事項如左

第一條

中日兩國海軍因敵國勢力之東漸其結果將使遠東全局之和平及安寧受侵迫之危險爲適應此項情勢及實行兩國參加此次歐戰之義務起見取共同防敵之行動

第二條

關於協同軍事行動彼此兩國所處之地位與利害互相尊重其平等

第三條

中日兩國當局屆基於本協定開始行動之時對於各自本國艦船及官民在軍事行動區域之內當命令或訓告使彼此推誠親善同心協

大日本帝國陸軍軍事當局ノ指定スル當事者
陸軍中將　齋藤季治郎
大中華民國陸軍軍事當局所指定之當事者
陸軍中將　徐樹錚

陸軍共同防敵軍事協定第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定

大正八年二月五日北京ニ於テ調印（日、支文）
同年三月十四日公表

日支兩國最高統帥部協議ノ上日支陸軍共同防敵軍事協定第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關シ左ノ通協定ス

獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時トハ歐洲戰爭ノ平和會議ニ於テ平和條約締結セラレ日支兩國之ヲ批准シ日支兩國軍ノ支那國境外ヨリ及同地方ニ駐在スル協商國軍ノ同時ニ撤退スルニ至ル時ヲ謂フ

本協定ハ日本文及漢文各二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大正　八年二月五日
中華民國八年二月五日

大中華民國陸軍軍事當局所指定之當事者
陸軍中將　徐樹錚
大日本帝國陸軍軍事當局ノ指定スル當事者
陸軍中將　齋藤季治郎

基於陸軍共同防敵軍事協定第九條關於第十一條第二項所載戰爭狀態終了時期之協定

中日兩國經最高統率部協議本之中日陸軍共同防敵軍事協定第九條關於第十一條第二項中所云戰爭狀態終了之時協定如左

對於獨奧敵國戰爭狀態終了之時云者指中日兩國批准歐洲戰爭平和會議所訂結之平和條約中日兩國軍隊由中國境外及駐在同地方協約各國軍隊同時撤退之時而言

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印雙方各保有一分爲證據

中華民國八年二月五日
大正　八年二月五日

島若クハ奉天マテ日本軍ニ於テ輸送シ爾後ノ輸送ハ支那軍之ヲ擔任ス

東清鐵道輸送ハ東清鐵道當局ヲシテ之カ實施ニ當ラシム該當局トノ交渉、日支兩軍及「チエックスロワック」軍ノ輸送ノ調節按排ヲ計ル爲メ日支協同ノ機關ヲ設ク此ノ機關ニハ將來與國軍ニシテ此ノ方面ニ行動スル場合ニ於テハ其軍ヨリ所要ノ人員ヲ參加セシムルコトアルヘシ

第五條

連絡職員ノ派遣ニ關シテハ既ニ交渉ヲ了シ或ハ交渉中ニアルモノノ外差當リ出先司令部ト將來之ヲ要スル場合東京及北京ニ於ケル最高補給機關ニ相互職員ノ派遣ヲ爲スヘク爾後必要ニ應シ隨時協議ス

第六條

兵器其他軍需材料竝其原料ノ供給及一方軍ノ爲メニ擔任シタル輸送等ノ費用ハ有償トシ其決濟ハ隨時又ハ軍事行動終了後ニ於テ之ヲ行フ

第七條

本協定ハ日本文及漢文各二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大正七年九月六日
中華民國七年九月六日

於北京

自行輸送自此以後之輸送由中國軍擔任之

關於東清鐵路之輸送應以東清鐵路之當局當實施之任而爲與該當局交渉竝使中日及捷克斯拉夫克各軍輸送之調度有方起見中日應設協同機關但此項機關將來聯合國軍隊倘行動於此方面之時該聯軍所要之人員亦可參加

第五條

關於連絡職員之派遣除交渉已定或正在交渉之外前方司令部或將來更有必須互遣職員情事應由東京與北京最高補給機關辦理如或另有情事應再隨時協議

第六條

兵器及其他軍需材料竝原料之供給及兩國運輸軍隊各應擔任之輸送等費用均須給償應隨時或軍事終了後核算給之

第七條

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印各保有一分爲證據

中華民國七年九月六日
大正七年九月六日

指揮ノ統一協同ノ圓滿ヲ期スル爲メ該方面ニ行動スル支那軍ハ日本軍司令官ノ指揮下ニ入ルモノトス

滿洲里方面ヨリ後貝加爾方面ニ行動スル軍ト策應スル爲メ支那軍ノ一部ハ庫倫方面ヨリ貝加爾湖方面ニ行動ス而シテ支那軍ノ希望アラハ日本軍モ該方面ニ一部ノ兵力ヲ派遣シ支那軍司令官ノ指揮下ニ入ラシムルモノトス

以上ノ外中部蒙古以西ノ邊境ハ支那自ラ其防備ヲ鞏固ニス

第二條

兵器及軍需品ノ供給ハ緊急已ムヲ得サルモノハ出先司令官相互ノ協定ニ依リ之ヲ行フヘキモ其他ノモノ及原料ノ供給ハ東京及北京ノ最高補給機關ヨリ交渉シテ之ヲ行フ

第三條

衞生業務ニ關シ若シ支那ニ於テ之ヲ希望スルアレハ日本軍ハ爲シ得ル範圍ニ於テ便宜ヲ提供スヘク而シテ情況進展セハ病院及休養所ノ施設等ニ關シ日本軍モ亦支那ノ助力ヲ受クルモノトス

第四條

南滿鐵道ニ依リ輸送セラルヘキ支那軍隊及其軍需品ハ支那ヨリ大連營口若クハ奉天ニ搬出シ爾後長春マテノ輸送ハ日本軍之ヲ擔任ス

庫倫方面ヨリ貝加爾湖方面ニ出動スル支那軍ニ一部ノ日本軍隊ヲ參加セシムル場合ニハ該軍隊及其軍需品ハ太沽又ハ秦皇

期指揮之統一及協同圓滿起見行動於該方面之中國軍隊應入日本軍司令官指揮之下

爲與自滿洲里方面行動於後貝加爾方面之軍隊互相策應起見中國軍隊之一部應於庫倫至貝加爾湖方面行動如中國於該方面希望日本軍派遣兵力之一部日本亦可派往令屬中國軍司令官指揮之下

此外中部蒙古以西之邊境應由中國自行鞏固防備

第二條

關於兵器及軍需品之供給雖緊急不得已之物品可由前方司令官互相協定然其他之物品及原料之供給則應由東京及北京最高補給機關互相交涉行之

第三條

關於衞生業務中國如有所希望日本軍應於力所能及之範圍內提供便利將來情況進展則關於病院及休養所之施設等日本軍亦須受中國之助力

第四條

須由南滿鐵道輸送之中國軍隊及其軍需品應由中國自行運至大連營口或奉天自此以後至長春之輸送由日本軍擔任之

自庫倫方面向貝加爾湖方面行動之中國軍隊若希望日本軍參加一部時則該日本軍隊及其軍需品至太沽秦皇島或奉天由日本軍

委員長 果威將軍 靳雲鵬
委員 陸軍中將 童煥文
委員 陸軍中將 曲同豐
委員 陸軍少將 田書年
委員 陸軍少將 劉嗣榮
委員 陸軍少將 江壽祺
委員 陸軍少將 丁錦
委員 督辦參戰處參議 劉崇傑
委員 陸軍少將 張濟元
委員 陸軍步兵上校 陳鴻逵
委員 陸軍步兵上校 秦華

陸軍共同防敵軍事協定實施ニ要スル詳細ノ協定

大正七年九月六日北京ニ於テ調印（日、支文）
大正八年三月十四日公表

日支軍事協定第九條ニ基キ日支兩國軍事當局ノ指定スル各當事者ハ同協定第六條第七條ニ關シ左記事項ヲ協定ス

第一條

日支兩國ハ各其軍ノ一部ヲ派遣シ後貝加爾州及黑龍州ニ對シ軍事行動ヲ執ル其任務ハ「チエックスロワック」軍ノ救援竝獨墺兩國及之ニ加擔スル勢力ヲ排除スルニ在リ

委員 陸軍少將 丁錦
委員 督辦參戰處參議 劉崇傑
委員 陸軍少將 張濟元
委員 陸軍步兵上校 陳鴻逵
委員 陸軍步兵上校 秦華

日本帝國陸軍軍事協約委員
委員長 陸軍少將 齋藤季治郎
委員 陸軍少將 宇垣一成
委員 陸軍步兵中佐 本庄繁
委員 陸軍砲兵少佐 川崎吉五郎
委員 陸軍步兵大尉 山田健三

關於陸軍共同防敵軍事協定實施上必要之詳細協定

基於中日軍事協定第九條中日兩國軍事當局指定之各當事者關於該協定第六條第七條現協定左列事項

第一條

中日兩國各派遣其軍之一部對於後貝加爾州及黑龍州各取軍事行動其任務在救援捷克斯拉夫克軍竝排除德奧兩國及爲之援助之勢力

各當事者ニ於テ之ヲ協定ス

第十條

本協定及協定附屬ノ詳細事項ハ日支兩國ニ於テ均シク之ヲ公布スルコトナク軍事ノ祕密トシテ取扱フ

第十一條

本協定ハ日支兩國陸軍代表者記名調印シ各自本國政府ノ承認ヲ經タル上效力ヲ生ス其作戰行動ハ適當ノ時機ヲ俟チ兩國最高統帥部商定シテ之ヲ開始ス

本協定及本協定ニ基キ發生スル所ノ各種細則ハ日支兩國獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時ヲ俟チ卽チ其效力ヲ失フ

第十二條

本協定ハ日本文及漢文各々二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大正　七年五月十六日
中華民國七年五月十六日　於北京

日本帝國陸軍軍事協約委員

委員長　陸軍少將　齋藤季治郎
委員　陸軍少將　宇垣一成
委員　陸軍步兵中佐　本庄繁
委員　陸軍砲兵少佐　川崎吉五郎
委員　陸軍步兵大尉　山田健三

中華民國陸軍軍事協商委員

協定之

第十條

本協定及附屬本協定之詳細事項中日兩國均不公布按照軍事之祕密事項辦理

第十一條

本協定由中日兩國陸軍代表者簽名蓋印經各自本國政府之承認時發生效力其作戰行動俟適當之時機經兩國最高統率部商定開始之

本協定及基於本協定所發生之各種細則俟中日兩國對於德奧敵國戰爭狀態終了時卽失其效力

第十二條

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印各保有一分爲證據

中華民國七年五月十六日
大正　七年五月十六日　於北京

中華民國陸軍軍事協商委員

委員長　果威將軍　靳雲鵬
委員　陸軍中將　童煥文
委員　陸軍中將　曲同豐
委員　陸軍少將　田書年
委員　陸軍少將　劉嗣榮
委員　陸軍少將　江壽祺

トニ關シ如何ニ設備スヘキヤハ兩國總司令官ニ於テ臨時之ヲ協定シ戰事終了ヲ俟チ凡テ臨時建設工事ハ之ヲ撤廢ス

四、共同防敵ニ關シ要スル所ノ兵器及軍需品竝其原料ハ兩國相互ニ供給ス其數量ハ各自本國ノ需用ヲ害セサル範圍ヲ以テ限リトス

五、作戰區域内ニ於ケル軍事衞生事項ニ關シテハ相互ニ輔助シテ遺憾ナカラシム

六、直接作戰上ニ關スル軍事技術人員ノ輔助ノ必要アルトキハ一方ノ請求ニ依リ他方ハ之ヲ輔助シ以テ任使ニ供ス

七、軍事行動區域内ニ諜報機關ヲ設置シ竝軍事所要ノ地圖及情報ヲ相互交換ス

諜報機關ノ通信聯絡ニ關シテハ彼此輔助シテ其便利ヲ圖ル

八、共用ノ軍事暗號ヲ協定ス

本條列スル所ノ各項ニシテ豫メ計畫ヲ要スルモノ及豫メ施行スヘキモノハ作戰未實行前ニ別ニ之ヲ協定ス

第八條

軍事輸送ノ爲東清鐵道ヲ使用スルトキハ該鐵道ノ指揮保護管理等ハ本來ノ條約ヲ尊重シ其輸送方法ハ臨時之ヲ協定ス

第九條

本協定實行ニ要スル詳細事項ハ日支兩國軍事當局ノ指定スル

何設備由兩國總司令官臨時協定之俟戰事終了凡臨時之建設工程均撤廢之

四 關於共同防敵所需之兵器及軍需品竝其原料兩國應互相供給其數量以不害各自本國所需要之範圍爲限

五 在作戰區域之內關於軍事衞生事項應互相輔助使無遺憾

六 關於直接作戰上之軍事技術人員如有互相輔助之必要時經一方之請求應由他方輔助之以供任使

七 軍事行動區域之內設置諜報機關竝互相交換軍事所要之地圖及情報關於諜報機關之通信聯絡彼此互相輔助圖其便利

八 協定共川之軍事暗號

本條所列各項其須預先計畫及應預先施行者在作戰未實行之前另協定之

第八條

爲軍事輸送用東清鐵路之時關於該鐵路之指揮保護管理等應尊重原來之條約其輸送方法臨時協定之

第九條

本協定實行上所要詳細事項由中日兩國軍事當局指定各當事者

ハ訓告ス

凡ソ軍事行動區域內ニ於ケル支那地方官吏ハ該區域內ニ在ル日本軍隊ニ對シ盡力協助シ軍事上ニ故障ヲ生セサラシメ又日本軍隊ハ支那ノ主權及地方ノ習慣ヲ尊重シ人民ヲシテ不便ヲ感セサラシム

第四條

共同防敵ノ爲ニ日本軍隊ノ支那國境內ニ在ルモノハ凡テ戰事終了後ヲ俟チ支那國境內ヨリ一律撤退ス

第五條

支那國境外ニ軍隊ヲ派遣スルトキハ若シ必要アラハ兩國ハ協同シテ之ヲ派遣ス

第六條

作戰區域及作戰上ノ任務ハ共同防敵ノ目的ニ適應スル如ク兩國軍事當局ニ於テ各自本國ノ兵力ヲ量リ別ニ之ヲ協定ス

第七條

日支兩國軍事當局ハ協同作戰期間ニ於ケル協同動作ノ便利ヲ圖ル爲左記事項ヲ行フモノトス

一、直接作戰上ニ關シ各軍事機關ハ彼此相互職員ヲ派遣シ往來聯絡ノ任ニ充ツ

二、軍事行動及運輸補充ノ敏活且確實ヲ圖ル爲陸海運輸通信諸業務ハ彼此共ニ便利ヲ謀ル

三、作戰上必要ノ建設例ヘハ軍用鐵道電信電話等ノ如キコ

凡在軍事行動區域之內中國地方官吏對於該區域內之日本軍隊須盡力協助使不生軍事上之窒礙日本軍隊須尊重中國主權及地方習慣使人民不感受不便

第四條

爲共同防敵在中國境內之日本軍隊俟戰事終了時即由中國境內一律撤退

第五條

中國境外派遣軍隊時若有必要兩國協同派遣之

第六條

作戰區域及作戰上之任務適應於共同防敵之目的由兩國軍事當局量各自本國之兵力另協定之

第七條

中日兩國軍事當局在協同作戰期間爲圖協同動作之便利起見應行左記事項

一　關於直接作戰上軍事機關彼此互相派遣職員充當往來聯絡之任

二　爲圖謀軍事運動及輸運補充敏活確實起見陸海運輸通信諸事宜須彼此共謀利便

三　關於作戰上必要之建設例如行軍鐵路電信電話等項應如

之候將又右貴翰ヲ以テ貴國政府ハ共同防敵ノ爲ニ日本軍隊ノ支那國境內ニ在ルモノハ總テ戰事終了後ヲ俟チ支那國境內ヨリ一律撤退スヘキ旨特ニ聲明相成致領承候右本國政府ノ訓令ニ基キ回答中進旁ミ本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

中華民國七年三月二十五日

中華民國特命全權公使 章 宗 祥（署名）印

外務大臣法學博士 子爵 本野一郎閣下

陸軍共同防敵軍事協定

大正七年五月十六日北京ニ於テ調印（日、支文）
大正八年三月十四日公表

日支兩國政府協商ノ結果ニ基キ兩國政府交換ノ文書ニ據リ兩國軍事當局互ニ委員ヲ派遣シ左ノコトヲ協定ス

第一條

日支兩國陸軍ハ敵國勢力ノ日ニ露國境內ニ蔓延シ其結果將ニ極東全局ノ平和及安寧ヲ侵迫スルノ危險アラントスルニ因リ此情勢ニ適應シ且兩國カ此次ノ戰爭參加ノ義務ヲ實行センカ爲共同防敵ノ行動ヲ執ル

第二條

協同軍事行動ニ關シ兩國ノ地位ト利害トハ平等ノ見地ニ於テ相互ニ尊重スルモノトス

第三條

日支兩國當局ハ本協定ニ基キ行動ヲ開始スルニ方リ各自本國軍隊及官民ノ軍事行動區域內ニ在ルモノニ對シ相互誠意親善同心協力シテ共同防敵ノ目的ノ達成ヲ期スヘキコトヲ命令又

陸軍共同防敵軍事協定

基於中日兩國政府協商之結果依據兩國政府交換之文件經兩國軍事當局互派委員協定事項如左

第一條

中日兩國陸軍因敵國實力之日見蔓延於俄國境內其結果將使遠東全局之和平及安寧受侵迫之危險爲適應此項情勢及實行兩國參加此次戰爭之義務起見取共同防敵之行動

第二條

關於協同軍事行動彼此兩國所處之地位與利害互相尊重其平等

第三條

中日兩國當局屆基於本協定開始行動之時對於各自本國軍隊及官民在軍事行動區域之內當命令或訓告使彼此推誠親善同心協力以期達成共同防敵之目的

憲ニ於テ之ヲ協定スヘク該當局官憲ハ相互ノ利害問題ニ付互ニ愼重誠實ニ隨時協議シ竝ニ兩國政府ヨリ確定シテ時機ヲ俟チ實行スルモノトス

帝國政府ハ右貴國政府提議ノ趣旨ニ全然同感ヲ有スルモノニテ前記綱領ニ依リ貴國政府ト協同措置スルハ帝國政府ノ欣快トスル所ニ有之候右回答申進旁ミ本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

大正七年三月二十五日

日本帝國外務大臣

法學博士子爵　本野一郎（署名）印

支那共和國特命全權公使

章宗祥閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者三月二十五日貴我兩國政府間ニ兩國共同防敵ノ爲公文ノ交換ヲ了シ候處帝國政府ニ於テハ右公文ノ有效期間ハ兩國ノ軍事當局ニ於テ議定スルコトト致度候將又帝國政府ハ共同防敵ノ爲ニ日本軍隊ノ支那國境內ニ在ルモノハ總テ戰事終了後ヲ俟チ支那國境內ヨリ一律撤退スヘキコトヲ特ニ茲ニ聲明致候

右照會申進旁ミ本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

敬具

大正七年三月二十五日

日本帝國外務大臣

法學博士子爵　本野一郎（署名）印

支那共和國特命全權公使

章宗祥閣下

來翰

敬復者本日接准尊函內開三月二十五日貴我兩國政府因共同防敵業經互換公文貴國政府以爲該公文之有效期間應由兩國軍事當局商定等語中國政府對於此節亦正表同意再尊函所稱因共同防敵日本軍隊在中國境內者俟戰爭終了後應一律由中國境內撤退貴國政府特此聲明等語亦經閱悉以上依本國政府之訓令相應函復玆本使對於閣下特表敬意敬具

中華民國七年三月二十五日

中華民國特命全權公使　章宗祥（署名）印

外務大臣法學博士　子爵　本野一郎閣下

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ三月二十五日貴我兩國政府間ニ兩國共同防敵ノ爲公文ノ交換ヲ了シタルカ貴國政府ハ右公文ノ有效期間ハ兩國ノ軍事當局ニ於テ議定スルコトト致サレ度旨御照會相成候處右ハ支那國政府ニ於テモ同意ニ有

量應行之處置
二、依前項所述經兩國政府合意後因實行決定之事凡兩國陸海軍對於此次共同防敵戰略之範圍應行協力之方法及其條件由兩國當局官憲協定之該當局官憲對於相互利害問題互相愼重誠實隨時協議並由兩國政府核定俟時機實行

以上提議相應函達敬請見復爲荷茲本使對於閣下特表敬意敬具

中華民國七年三月二十五日

中華民國特命全權公使　章　宗　祥（署名）印

外務大臣法學博士　子爵　木野一郎閣下

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者支那國政府ニ於テハ現下ノ時局ニ顧ミ左記ノ綱領ニ依リ貴國政府ト協同措置スルヲ貴我兩國ノ爲必要ナリト信シ本使ハ茲ニ本國政府ノ訓令ニ依リ貴國政府ニ提議スルノ光榮ヲ有シ候

一、支那國政府及日本國政府ハ敵國勢力ノ日ニ露國境内ニ蔓延シ其ノ結果將ニ極東全局ノ平和及安寧ヲ侵迫スルノ危險アラムトスルニ因リ此ノ情勢ニ適應シ且兩國カ此次ノ戰爭參加ノ義務ヲ實行セムカ爲行フヘキ處置ヲ速ニ協同考量スルモノトス

二、前項ニ依リ兩國政府ノ合意ヲ經タル後決定スルコトアルヘキ事項ヲ實行セムカ爲兩國陸海軍此次ノ共同防敵戰略ノ範圍ニ付協力ヲ行フヘキ方法及其ノ條件ハ兩國當局官憲ニ於テ之ヲ協定スヘク該當局官憲ハ相互ノ利害問題ニ付互ニ愼重誠實ニ隨時協議シ並ニ兩國政府ヨリ確定シテ時機ヲ俟チ實行スルモノトス

右ニ對シ何分ノ儀御回答ヲ得度右照會申進旁ミ本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

中華民國七年三月二十五日

中華民國特命全權公使　章　宗　祥（署名）印

外務大臣法學博士　子爵　本野一郎閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者貴國政府ニ於テハ現下ノ時局ニ顧ミ左記ノ綱領ニ依リ帝國政府ト協同措置スルヲ貴我兩國ノ必要ナリト信シ帝國政府ニ提議セラレタル本日附貴翰茲ニ致閱悉候

一、日本國政府及支那國政府ハ敵國勢力ノ日ニ露國境内ニ蔓延シ其ノ結果將ニ極東全局ノ平和及安寧ヲ侵迫スルノ危險アラムトスルニ因リ此ノ情勢ニ適應シ且兩國カ此次ノ戰爭參加ノ義務ヲ實行セムカ爲行フヘキ處置ヲ速ニ協同考量スルモノトス

二、前項ニ依リ兩國政府ノ合意ヲ經タル後決定スルコトアルヘキ事項ヲ實行セムカ爲兩國陸海軍此次ノ共同防敵戰略ノ範圍ニ付協力ヲ行フヘキ方法及其ノ條件ハ兩國當局官

外國人本邦入國規則ノ除外ニ關スル交換公文

大正七年一月（日文及支文）

往翰

大正七年一月廿五日

在支那 臨時代理公使 芳澤謙吉

外交總長 陸徵祥 殿

以書翰致啓上候陳者今般帝國政府ハ時局ノ必要ニ鑑ミ外國人ノ入國ニ關スル規則ヲ發布シ本年二月一日以降本邦ニ入國セントスル外國人ハ外交官領事官館員家族外國政府ノ公務ヲ帶フルモノ及外國船舶乘組員ヲ除キ總テ當該本國官憲ノ發給ニ係リ且ツ本人ノ寫眞ヲ貼付シタル旅券又ハ國籍證明書ニ在外帝國大公使又ハ領事官ノ査證ヲ經タルモノヲ携帶スルコトヲ要スルコトト相成候處貴國人ニ對シテハ曩ニ貴國政府ニ於テ本邦人ニ對シ旅券ノ携帶ヲ免除サレタル關係アルヲ以テ從來ノ通リ之ヲ要求セサルコトニ決定致候ニ付右ノ趣貴國政府ヘ通牒スヘキ旨本國外務大臣ヨリノ電訓ニ接シ候間右樣御承知相成度此段照會得貴意候　敬具

來翰

外交總長 陸 爲

照復事准

照稱奉本國外務大臣電開現在鑒於時局之必要發布外國人入境規則惟對於貴國政府前者於日本人有免帶護照之關係決定不作此種要求仍照從前辦法辦理等因照請査照前來本部業已閱悉相應照復

貴代使査照可也須至照會者

右 照 會

大日本國欽命代理駐華全權公使 芳澤

中華民國七年一月二十九日

共同防敵ニ關スル交換公文

大正七年三月二十五日東京ニ於テ
同　年五月三十一日告示

來翰

敬啓者中國政府鑑於目下時局依左列綱領與貴國政府協同處置信爲貴我兩國之必要茲依本國政府之訓令特向貴國政府提議本使深爲榮幸

一、中國政府及日本國政府因敵國實力之日見蔓延於俄國境內其結果將使遠東全局之和平及安寧受侵迫之危險爲適應此項情勢及實行兩國參加此次戰爭之義務不能不及早協同考

漢冶萍公司ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同　年六月　九　日　告　示

來翰

爲照會事中國政府因日本國資本家與漢冶萍公司有密接之關係如將來該公司與日本國資本家商定合辦時可即允准又不將該公司充公又無日本國資本家之同意不將該公司歸爲國有又不使該公司借用日本國以外之外國資本相應照會即希

査照須至照會者

右　照　會

日本國特命全權公使　日　置　益

中華民國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者支那國政府ハ日本國資本家ト漢冶萍公司トノ關係極メテ密接ナルニ鑑ミ將來同公司ト日本國資本家トノ間ニ合辦ノ議成リタルトキハ之ヲ承認スヘク又同公司ヲ沒收スルコトナカルヘク又日本國資本家ノ同意ナクシテ同公司ヲ國有ト爲スコトナカルヘク又日本國以外ヨリ外資ヲ同公司ニ入レシムルコトナカルヘク候

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日　置　益　殿

往　翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ支那國政府ハ日本國資本家ト漢冶萍公司トノ關係極メテ密接ナルニ鑑ミ將來同公司ト日本國資本家トノ間ニ合辦ノ議成リタルトキハ之ヲ承認スヘク又同公司ヲ沒收スルコトナカルヘク又日本國資本家ノ同意ナクシテ同公司ヲ國有ト爲スコトナカルヘク又日本國以外ヨリ外資ヲ同公司ニ入レシムルコトナカルヘキ旨御照會ノ趣致領承候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五

日本帝國特命全權公使　日　置　益（署名）印

支那共和國外交總長　陸　徵　祥　殿

惠國待遇ノ關係上勿論ノ次第ナルコトヲ明ニシタキ所存ナリ

支那外交總長發在支帝國公使宛間島方面陸境關稅三分ノ一減稅方承認ノ公文

大正八年五月三日附

以書翰啓上仕候貴國政府ハ間島經由日滿鮮陸路貿易ハ明治三十八年滿洲條約附則第十一條ニ依リ當然最惠國待遇ヲ享ク可ク從テ前記間島地方ヲ經由スル貨物ニ對シテハ安奉鐵道經由貨物及其ノ他ノ陸路ヲ經由スル貨物ニ關スル協定ニ準シ輸出入稅共ニ三分ノ一ヲ輕減スヘキ趣御提議ニ相成候處滿鮮陸路國境貿易ニ關シテハ曩ニ既ニ東清鐵道運輸貨物ト同樣減稅方承認スルコトト相成居候樣思考被致候ニ付本國政府ハ貴國政府今回ノ提議ニ對シテモ亦同一ニ屬スルモノト認メテ當然之ヲ照辦可致即チ北鮮ニ近接スル間島琿春等ノ地方ヨリ陸路琿春關及延吉分關ヲ經由シテ北鮮地方ニ輸出セラルル各貨物並北鮮地方ヨリ琿春關及延吉分關ヲ經由シテ前記間島琿春等ノ地方ヘ輸入セラルル各貨物ハ一千九百十九年議定ノ支那改訂稅率實施ノ日ヨリ以後民國二年日支間調印ノ朝鮮ヨリ滿洲ニ輸入セラレ及滿洲ヨリ朝鮮ニ輸出セラルル安東經由鐵道貨物ニ對スル減稅辦法ニ照シテ之ヲ辦理スヘキ旨ヲ茲ニ聲明仕リ以テ劃一ニ歸セシメ度此段及回答候　敬具

在支帝國公使ヨリ支那外交總長ニ交付セル間島方面運賃區域ノ了解ニ關スル覺書

大正八年五月十日附

拜啓陳者北鮮地方ト之ニ接近スル貴國諸地方トノ陸路貿易ニ關シ本月三日附貴翰ヲ以テ貴國政府ニ於テハ北鮮接近間島琿春等ノ處ヨリ陸路琿春稅關及延吉分關ヲ經由シテ北鮮地方ニ運往スル各貨物及琿春稅關及延吉分關ヲ經由シテ北鮮地方ヨリ前記間島琿春等ノ處ヘ運往スル各貨物ハ一千九百十九年議定貴國ノ改訂稅則實行ノ日ヨリ大正二年日支調印ノ朝鮮ヨリ汽車運送貨物ノ安東ヲ經東三省ニ赴クモノ並東三省ヨリ朝鮮ニ運送セラルル貨物ノ減稅辦法ニ依リ減稅ノ待遇ヲ受クヘキモノナル旨聲明セラレ正ニ致了承候右貴翰中所謂「間島琿春等ノ處」トハ運賃區域ヲ該二地方ニ限定スルモノニハ非スシテ琿春稅關及延吉分關ヲ經由シテ輸出又ハ輸入セラルル各貨物ノ仕向地並仕立地ニ關シ右二地方以外廣キ推定ヲ受クヘキモノト了解スヘキハ勿論ニ有之候得共後日ノ誤解ヲ避クル爲爲念此段得貴意候　敬具

二、長春洮南間
三、洮南熱河間
四、洮南熱河間ノ一地點ヨリ海港ニ至ル間（本線徑路ハ追テ調査ノ上決定スルコト）

帝國政府ハ欣然右支那國政府ノ聲明ヲ了承スルト共ニ日本國資本家ヲシテ本件借款ノ商議ニ應セシメムカ爲速ニ必要ナル措置ヲ執ルヘキコトヲ茲ニ致言明候
右回答得貴意候敬具

大正七年九月二十四日

日本帝國外務大臣男爵　後藤新平

支那共和國特命全權公使　章宗祥閣下

在支帝國公使發支那外交總長宛新稅率陸境適用方承認公文

大正八年五月三日附

拜啓陳者陸境關稅問題ニ關シ二月五日附貴翰ヲ以テ御照會ノ趣致敬承候然ルニ客年八月二十六日附書翰ヲ以テ申進シタル兩項ハ其後切實說述致置候通共ニ毫モ新稅則實施ニ關スル條件ト稱スヘキモノニハ無之第一改訂稅率ニ依ル引上カ支那各陸境卽チ單ニ南北兩滿洲ノミナラス支那陸境全般ニ對シ一律適用セラルヘク且英佛露各關係國政府ニ於テモ全然右ニ同意ヲ表シタル上甫メテ實施セラルヘキ旨ヲ述ヘタルハ此際右ニ關シ明確ナル了解ヲ遂ケ置クニ非レハ改訂稅率實施後帝國ノ關係スル滿洲陸境ノミ之カ適用ヲ見南方各陸境ニ於テハ依然トシテ千八百五十八年協定ノ舊稅率實施セラルルカ如キ不都合ヲ見ルコト無キヲ保シ難ク最惠國待遇ノ趣旨ニ扞格スルニ至ルヘキヲ虞ルルカ故ニ各陸境一律ニ適用ヲ見ルニ至ル迄帝國ノ關係スル陸境ニモ其ノ實施ヲ延期シタシト云フニ外ナラスシテ元來帝國政府ニ於テハ新稅率ヲ各陸境貿易ニモ推行セラレムトスル貴國政府ノ要望ニ對シテハ主義上異存無之次第ニ付右樣御了承相成度此段回答得貴意候　敬具

同上附屬覺書

新改訂稅則ヲ陸境貿易ニ適用方ノ件ニ關シ帝國政府ニ於テハ主義トシテ異存無キ次第ナル旨本日附公文ヲ以テ回答ニ及ヒタル處此際同時ニ貴國政府ニ豫告シ置キタキコトアリ卽チ帝國政府ニ於テハ上海ニ於テ議定セラレタル改訂稅率實施方ニ關シ貴國政府ニ對シ近々之カ確答ヲ發スル筈ニシテ該通告ノ際帝國政府ハ改訂稅率ヲ海陸共ニ適用スルコトニ主義上異議ナキ旨ヲ明確ナラシムルト同時ニ右適用上ニ關スル誤解ヲ防止スル必要上爲念海路輸入貨物ニ關シテハ各國製貨物ニ對シ右改訂稅率カ一律ニ適用セラルルトキ及陸境輸入貨物ニ對シテハ各陸境一律ニ適用セラルルトキニ至リ甫メテ本邦產貨物又ハ本邦ニ關係スル陸境全部ニ適用セラルルニ至ルヘキハ最

(チ)銀行公會ノ各銀行ニ於テ臨時休業ヲ爲ス場合ニハ當日行フヘキ驗票及兌換ノ事務ハ之ヲ該臨時休業日經過後第一日ニ於テ取扱フヘキコト

一〇、銀行公休日ハ左ノ通トナスコト

毎日曜日

陽曆正月三日間

春節(陰曆正月六日間)

夏節(端午) 秋節(中秋) 冬節(冬至) 各一日

南京政府成立日(一月一日)

北京宣佈共和南北統一日(二月十二日)

國會開幕日(四月八日)

國慶日(十月十日)

雲南倡義擁護共和日(十二月二十五日)

一一、小洋票ノ兌換ハ金融調節辦法實施ノ日ヨリ之ヲ停止スルコト

一二、本施行細則ハ大正六年八月十六日ヨリ之ヲ實施スルコト

以上

大正六年八月十四日

日本委員代表 石田武亥(記名)印

中國委員代表 崔興麟(記名)印

滿蒙四鐵道ニ關スル交換公文

大正七年九月二十四日東京ニ於テ
大正八年四月九日公表

來翰

敬啓者中國政府決定向日本國資本家借款速行建築左列各地點間之鐵路茲本使受本國政府之委任特將此旨向貴國政府聲明

一、開原海龍吉林間

二、長春洮南間

三、洮南熱河間

四、洮南熱河間之一地點起至某海港間(本線徑路俟將來調查後決定)

以上所述貴國政府無異議時應請迅執必要之處置令貴國資本家承允該項借款之商議相應函達敬希見復爲荷謹具

中華民國七年九月二十四日

中華民國特命全權公使 章宗祥

外務大臣 男爵 後藤新平閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者貴國政府ニ於テハ日本國資本家ヨリスル借款ヲ以テ速ニ左記地點間ノ鐵道ヲ建設スルコトニ決定ノ旨ヲ聲明セラレタル本日附貴翰致閱悉候

一、開原海龍吉林間

覽表ヲ添付シテ銀行公會ニ送付シ前項ノ回收票ト共ニ之ヲ燒燬スルコト

十角以下ノ小洋票ヲ大洋票ニ交換セントスルトキハ多少ヲ論セス各銀行營業所ニ之ヲ請求スヘキコト

四、市面零用ノ爲ニスル十角以下ノ小洋票ヲ除クノ外既發小洋票ハ金融調節辦法實施後壹箇年半以内ニ之ヲ回收スヘキコト

五、支那官憲ハ其責任ヲ以テ銀行公會ニ屬スル各銀行ノ大洋票發行高竝ニ其準備高及ヒ小洋票回收高竝ニ其市面流通高ニ關シ每月二回（月半竝ニ月末現在ノ計數）竝ニ小洋票ノ燒燬高ニ關シ燒燬ノ都度總領事館ニ通知スヘキコト

六、銀行公會ノ各銀行ハ出來得ル限リ速ニ十角以下ノ大洋補助貨ヲ發行シテ金融調節辦法第二條但書所說ノ市面零用ノ爲ニスル十角以下ノ小洋票ヲ回收スヘキコト

七、金融調節辦法第四條第二項ノ制限兌換ノ金額ハ銀行公休日ヲ除クノ外每日六萬元以內トシ內日本人ノ兌換額ハ少クトモ四萬元ヲ超ヘサルコト

八、金融調節辦法第四條ノ兌換ニ用フル大洋銀ハ北洋銀元袁總統新幣站人老鷹洋造幣廠機器局大淸銀幣ノ七種竝ニ之ト同等若クハ其以上ノ品質重量ヲ有スルモノニ限ルコト

九、金融調節辦法第四條第二項ノ制限兌換ハ日本人ニ對シテハ左記方法ニヨリ之ヲ行フコト

（イ）銀行公會ノ各銀行ハ商務總會內ニ共同兌換所ヲ設置シテ驗票竝ニ兌換ニ關スル事務ヲ取扱フコト

（ロ）共同兌換所ニ於ケル驗票事務ノ受付ハ每週月曜木曜兩日ノ午前十時ヨリ正午迄トシ兌換事務ノ受付ハ銀行公休日ヲ除クノ外每日午前十時ヨリ午後四時迄トスルコト

（ハ）兌換請求者ハ先ツ大洋票ヲ驗票所ニ交付シテ點檢ヲ經ルヲ要ス但シ該大洋票ハ當日驗票濟ノ上直ニ兌換請求者ニ返還セラルヘキコト

（ニ）驗票所ハ驗票終了後各兌換請求者ノ氏名竝ニ各驗票額ヲ一覽表トシ之ヲ當日午後三時迄ニ總領事館ニ送附スルコト

（ホ）兌換請求額ト驗票額ト五十圓以上ノ差額アルモノハ全然無效トシ其驗票ヲ經タル分ニ付テモ兌換ヲ請求シ得サルコト

（ヘ）總領事館ハ（ニ）號ノ驗票一覽表ヲ參酌シテ兌換額ノ査定ヲ行ヒ每週火曜金曜兩日ノ午前十時各兌換請求者ニ對シテ兌換證明書ヲ發給スルコト

兌換請求者ハ右證明書受領ノ爲自ラ總領事館ニ出頭シ査定上ノ疑義ニ付總領事館ノ質問ニ答フヘキコト

（ト）前號ノ兌換證明書ハ其日付當日ヨリ二日間ニ限リ效力ヲ有スルモノトス但シ銀行ノ公休日臨時休業日及驗票日ヲ算入セサルコト

一、官民一律ニ大洋本位ヲ實行スルコト
二、銀行公會ノ各銀行ハ本協定實施ト同時ニ小洋票ノ發行ヲ罷メ大洋票ヲ以テ既發ノ小洋票ヲ回收シ直ニ之ヲ燒燬スルコト
但市面零用ノ爲ニスル拾角以下ノ小洋票ハ此限ニアラサルコト
三、小洋票ト大洋票トノ比價ハ省令ニ從ヒ壹零ト壹貳トス
四、大洋票ノ兌換ハ各國兌換券ノ通例ニ按照シテ無制限タルヘキコト
但本協定實施後壹箇年半ノ期間內ハ制限兌換ヲ行フコト
五、各銀行ハ誠實ニ其整理ヲ行フヘク若シ本協定實施壹箇年半後ニ至リ尙無制限兌換ニ應スルコト能ハサル場合ニハ左記條項ニ照シテ之ヲ處理スルコト
（一）日支委員會ハ右銀行ノ準備金ヲ實査スルコト
（二）日支委員會カ必要ヲ認メテ推薦セル日支人各壹名ノ諮詢員ヲ右銀行ニ於テ設置スルコト
（三）日支委員會ハ右銀行ニ對シテ進言ヲ爲シ且之ヲ實行セシムルヲ得ルコト
六、本協定ニ關スル細則ハ別ニ之ヲ定ムルコト
七、本協定ハ大正六年八月十六日ヨリ之ヲ實施スヘク但同日以前ハ現在ノ小洋票制限兌換ヲ續行スルコト
八、本協定ニ違反スルカ如キコトアル場合ニハ本協定ハ其效力ヲ失フコト

大正六年七月十六日
日本委員代表　石田武亥（記名）印
中國委員代表　崔興麟（記名）印

施行細則

大正六年八月十四日調印
大正六年八月十六日實施

日支金融調節委員會ハ曩ニ調節ヲ經タル金融調節辨法第六條ニ基キ日本總領事及ヒ奉天省長ノ指揮ニ從ヒ該辨法ノ施行細則ヲ協定スルコト左ノ如シ
一、支那官憲竝ニ商務總會ハ官民一律ニ大洋本位ヲ實行スルコトニ關シ必要ノ措置ヲ取ルヘキコト
二、小洋票ヲ大洋票ニ交換センコトヲ請求スル者アルトキハ銀行公會ノ各銀行ハ金融調節辨法第三條所定ノ比價ヲ以テ之ニ應スヘキコト
三、銀行公會ノ各銀行ハ銀行公休日ヲ除クノ外每日銀行公會ニ於テ奉天省大洋票ヲ以テ既發ノ小洋票ヲ回收シ一々帳簿ニ記入スヘク該回收票ハ每月末省長公署財政廳及商務總會ヨリ員ヲ派シ日支委員立會ノ上一定ノ場所ニ於テ帳簿ニ照シテ之ヲ燒燬スルコト
各銀行カ各其營業所ニ於テ回收シタル小洋票ハ每月末一

スト雖若シ支那國政府ニシテ之ニ同意ヲ與フルヲ躊躇セラルル如キ場合ニハ帝國政府ニ於テ必要ニ應シ之ヲ實行スルノ已ムヲ得サルニ至ルヘキヲ茲ニ聲明ス」

ト有之處査スルニ日支新條約ニ依リ日本臣民ハ南滿洲ニ於テ居住往來シ商工業ヲ經營シ竝東部內蒙古ニ於テ支那國國民ト農業及附隨工業ヲ合辦スルヲ得ルコトトナリ而シテ支那政府ハ日本臣民ノ數漸次增加スヘキヲ豫想シタルカ故該條約第五條ニ依レハ南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル日本臣民ハ支那警察法令ニ服スルコトトナリ居リ從テ支那警察ハ其保護取締ノ職ヲ實行シ得ル次第ナリ然ルニ今回貴國カ警察官ヲ配置セラレントスルコトモ亦貴國臣民ノ保護取締ヲ目的トセラルルモノニシテ既ニ條約ノ規定アル以上再ヒ貴國警察官ヲ設ケテ支那警察權ト衝突スルカ如キコトナキヲ可トス昨年十月十八日ノ警察官駐在ニ關スル說明書ニ據ルモ支那警察權ニ屬スルモノモアリ條約ニ規定セラレタルモノモアリ其他領事裁判所執達吏ノ職務ニ屬スルモノモアリテ齊ク貴國警察ヲ設クルノ必要ナシ本項ノ警察問題ハ所謂治外法權ナルモノトハ何等關係ナク本國政府ニ於テ當然ノ措置ト認ムル能ハサル所ニシテ各國ト條約締結以來未タ斯ノ如キコトナシ貴公使累次本項ノ警察ハ支那地方行政及警察權ニ干涉セサル旨聲明セラレタリト雖モ本國政府篤ト考量スルニ支那領土內ニ於テ外國警察官ヲ駐在セシムルハ事ノ如何ヲ論セス支那主權ノ精神及形式上共ニ障害アリ且ツ人民側ニ於テモ誤解ヲ生シ易ク却テ兩國親善ノ妨害タリ既設ノ警察官駐在所ニ就テハ既ニ政府及地方官ニ於テ累次抗議ヲ提出シ未タ曾テ承認セスロ上書中記載ノ貴國警察官配置ノ理由ハ承認シ難ク且ツ本件ハ元來鄭家屯問題ト何等關係ナク貴公使ニ於テモ本件ヲ鄭家屯問題ヨリ引離スノ說ヲ立テラレタルコトモアリシ次第ニ付願クハ貴國政府ニ於テモ再ヒ本件ヲ提議セラルルコトナク尙ホ支那政府カ本件ノ實行ヲ承認セリトセラレサランコトヲ

（備　考）右回答中所載ノ支那政府主張ニ對スル帝國政府ノ見解及態度ハ既ニ前顯帝國公使ノ口上書中之ヲ聲明セリ

（六）、支那政府ハ帝國公使ニ對シ同國政府ニ於テ將來奉天省長衙門ニ日本人警察顧問ヲ增聘スルノ意思アル旨言明シタリ

奉天省支那銀行發行洋錢票兌換ニ關スル協定

大正六年七月十六日調印
大正六年八月十六日實施

日支委員會ハ日本總領事及ヒ奉天省長ノ指揮ニ從ヒ金融調節ノ辨法ヲ協定スルコト左ノ如シ

南滿洲及東部內蒙古ニ關スル日支條約施行ノ結果トシテ將來該地方ニ於ケル帝國臣民ノ數增加スルニ至ルヘク從テ帝國政府ニ於テ之カ取締及保護ノ爲警察官駐在所ヲ該地方ニ增設スルヲ必要トスル次第ハ客年十月十八日帝國公使ヨリ陳前任外交總長ニ手交シタル口上書ニ詳說セル通ナルカ若シ帝國政府ニ於テ本件要求ヲ撤回スルコトトセハ將來該地方ニ於ケル帝國臣民ノ居住來往ニ對シ多大ノ不安ヲ與フルノミナラス帝國臣民ト支那國官民トノ間ニ事端ヲ滋生シ延イテ重大ナル紛糾ヲ惹起スルニ至ルヘキハ疑ヲ容レス蓋帝國政府ハ自國臣民ニ對シ必要ノ保護ヲ與フルノ義務ト取締ヲ行フノ權利トヲ有スルカ故此種事態ノ發生ヲ默視シ難キノミナラス日支兩國國交ノ圓滿ヲ期スルノ見地ヨリ亦之カ豫防ノ手段ヲ盡スノ義務ヲ有スル次第ナリ

帝國警察官ノ該地方駐在ハ畢竟領事裁判權ニ伴フ當然ノ措置ニシテ毫モ支那國ノ主權ヲ侵害スルモノニアラサルハ勿論之カ爲日支兩國官民ノ關係ヲ良好ナラシメ兩國經濟關係ノ發展ニモ貢獻スル所尠カラサルヘキヲ以テ帝國政府ハ支那國政府ニ於テ之ニ同意ヲ表セラルヘキヲ確信スト雖若シ支那國政府ニシテ之ニ同意ヲ與フルヲ躊躇セラルル如キ場合ニハ帝國政府ニ於テ必要ニ應シ之ヲ實行スルノ已ムヲ得サルニ至ルヘキヲ茲ニ聲明ス

右ニ對シ一月十二日支那外交總長ハ左ノ口上書ヲ帝國公使ニ交付セリ

（外交總長發帝國公使宛口上書（譯文））

一月五日付口上書ニ依レハ

「南滿洲及東部內蒙古ニ關スル日支條約施行ノ結果トシテ將來該地方ニ於ケル帝國臣民ノ數增加スルニ至ルヘク從テ帝國政府ニ於テ之カ取締及保護ノ爲警察官駐在所ヲ該地方ニ增設スルヲ必要トスル次第ハ客年十月十八日帝國公使ヨリ陳前任外交總長ヘ手交シタル口上書ニ詳記セル通ナルカ若シ帝國政府ニ於テ本件要求ヲ撤回スルコトトセハ將來該地方ニ於ケル帝國臣民ノ居住來往ニ對シ多大ノ不安ヲ與フルノミナラス帝國臣民ト支那國官民トノ間ニ事端ヲ滋生シ延イテ重大ナル紛糾ヲ惹起スルニ至ルヘキハ疑ヲ容レス蓋帝國政府ハ自國臣民ニ對シ必要ノ保護ヲ與フルノ義務ト取締ヲ行フノ權利トヲ有スルカ故此種事態ノ發生ヲ默視シ難キノミナラス日支兩國國外交ノ圓滿ヲ期スルノ見地ヨリ亦之カ豫防ノ手段ヲ盡スノ義務ヲ有スル次第ナリ

帝國警察官ノ該地方駐在ハ畢竟領事裁判權ニ伴フ當然ノ措置ニシテ毫モ支那國ノ主權ヲ侵害スルモノニアラサルハ勿論之カ爲日支兩國官民ノ關係ヲ良好ナラシメ兩國經濟關係ノ發展ニモ貢獻スル所尠カラサルヘキヲ以テ帝國政府ハ支那國政府ニ於テ之ニ同意ヲ表セラルヘキヲ確信

（外交總長發帝國公使宛口上書（譯文））

一月五日付口上書ニ依レハ

「帝國政府ハ支那政府ニ於テ同國士官學校教官トシテ日本國將校若干名ヲ傭聘セラレンコトヲ希望ス右ハ將來滿蒙地方ニ派遣セラルヘキ支那國士官ノ養成ヲ幇助シ以テ日支親善ノ精神ヲ能ク該士官等ニ撤底セシメ永ク滿蒙地方ニ於テ今回ノ鄭家屯事件ノ如キ不祥事發生ノ禍根ヲ絕タントスル趣旨ニ出ツルモノナリ惟此事貴國ノ軍政ニ關シ帝國政府ニ於テ之ヲ强フルニ便ナラサルヲ以テ貴國政府ニ於テ任意斟酌セラレタシ」

ト有之處査スルニ士官學校ハ本國陸軍軍人ニ依リテ敎授シ未タ外國人ヲ傭聘シテ敎官ト爲スノ意嚮ナシ

（四）、一月五日帝國公使ヨリ左ノ口上書ヲ支那外交總長ニ交付セリ

（帝國公使發外交總長宛口上書）

支那國政府ハ南滿洲ニ於テ外國ヨリ軍事顧問ヲ傭聘セントスルトキハ最先ニ日本人ヲ傭聘スヘキ旨南滿洲及東部內蒙古ニ關スル日支條約附屬大正四年五月二十五日付公文ヲ以テ聲明セラレタル處日本軍事顧問ノ傭聘ハ兩國軍事官憲間ニ意思ノ疏通ヲ圖リ相互ノ誤解ヨリ生スルコトアルヘキ諸種ノ事端ヲ豫防スルノ目的ニ對シテモ亦資スル所多キヲ疑ハス從テ帝國政府ハ南滿洲ニ於テ軍事顧問トシテ陸續日本將校ノ傭聘セラレンコトヲ希望ス惟此事貴國ノ軍政ニ關シ帝國政府ニ於テ之ヲ强フルニ便ナラサルヲ以テ貴國政府ニ於テ任意斟酌セラレタシ

右ニ對シ一月十二日支那外交總長ヨリ左ノ口上書ヲ帝國公使ニ交付セリ

（外交總長發帝國公使宛口上書（譯文））

一月五日付口上書ニ依レハ

「支那國政府ハ南滿洲ニ於テ外國ヨリ軍事顧問ヲ傭聘セントスルトキハ最先ニ日本人ヲ傭聘スヘキ旨南滿洲及東部內蒙古ニ關スル日支條約附屬大正四年五月二十五日付公文ヲ以テ聲明セラレタル處日本軍事顧問ノ傭聘ハ兩國軍事官憲間ニ意思ノ疏通ヲ圖リ相互ノ誤解ヨリ生スルコトアルヘキ諸種ノ事端ヲ豫防スルノ目的ニ對シテモ亦資スル所多キヲ疑ハス從テ帝國政府ハ南滿洲ニ於テ軍事顧問トシテ陸續日本將校ノ傭聘セラレンコトヲ希望ス惟此事貴國ノ軍政ニ關シ帝國政府ニ於テ之ヲ强フルニ便ナラサルヲ以テ貴國政府ニ於テ任意斟酌セラレタシ」

ト有之處査スルニ奉天督軍公署ニハ既ニ貴國軍事顧問ヲ傭聘シ居レリ御來示ノ段ハ應ニ閱悉セリ

（五）、一月五日帝國公使ヨリ左ノ口上書ヲ支那外交總長ニ交付セリ

（帝國公使發外交總長宛口上書）

日本帝國特命全權公使 男爵 林 權助 殿

左記

一、第二十八師團長ヲ申飭スルコト

二、責任アル支那士官ハ法律ニ照シテ夫々處罰シ嚴重ニスヘキモノハ當然之ヲ嚴重ニスルコト

三、日本臣民雜居區域內ニ於ケル日本軍民ハ相當禮遇スヘキ旨一般軍民ニ出示告諭スルコト

四、奉天督軍ハ相當ノ方法ヲ以テ陳謝ノ意ヲ表示スルコト
但關東督軍及奉天日本總領事同シク旅順ニ在ルノ時之ヲ行ヒ其方法ハ該督軍ヨリ任意辦理スヘシ

五、日本商人吉本ニ慰藉金五百弗ヲ給與スルコト

以上

(二)、一月二十二日帝國公使ト支那外交總長トノ間ニ左ノ公文ヲ交換セリ

（外交總長發帝國公使宛公文（譯文））

以書翰致啓上候陳者四平街ヨリ鄭家屯ニ至ル沿道一帶ニ於ケル貴國派駐ノ軍隊ハ何日ヨリ撤退ヲ開始シ何日ニ至リ悉ク撤退ヲ終了スルヤ詳細御回示相成度此段照會得貴意候敬具

中華民國六年一月二十二日

支那共和國外交總長 伍 廷芳

日本帝國特命全權公使 男爵 林 權助 殿

（帝國公使發外交總長宛公文）

以書翰致啓上候陳者四平街ヨリ鄭家屯ニ至ル沿道一帶ニ於ケル帝國軍隊撤退方ニ付本日付貴翰ヲ以テ御來照ノ趣致敬承候帝國政府ハ鄭家屯事件ニ關スル今回協定濟五項ノ全部現實ニ履行セラルルヲ待チ曩ニ鄭家屯事件ノ發生ニ關聯シテ該方面ニ增派シタル帝國軍隊ヲ直ニ全部撤退スルノ意思ニ有之候間右樣御承知相成度此段回答得貴意候敬具

中華民國六年一月二十二日

日本特命全權公使男爵 林 權助

支那共和國外交總長 伍 廷芳 殿

(三)、一月五日帝國公使ヨリ左ノ口上書ヲ支那外交總長ニ交付セリ（帝國公使發外交總長宛口上書）

帝國政府ハ支那國政府ニ於テ同國士官學校教官トシテ日本國將校若干名ヲ傭聘セラレンコトヲ希望ス右ハ將來滿蒙地方ニ派遣セラルヘキ支那國士官ノ養成ヲ幇助シ以テ日支親善ノ精神ヲ能ク該士官等ニ撤底セシメ永ク滿蒙地方ニ於テ今回ノ鄭家屯事件ノ如キ不祥事發生ノ禍根ヲ絕タントスル趣旨ニ出ツルモノナリ惟此事貴國ノ軍政ニ關シ帝國政府ニ於テ之ヲ强フルニ便ナラサルヲ以テ貴國政府ニ於テ任意斟酌セラレタシ

右ニ對シ一月十二日支那外交總長ヨリ左ノ口上書ヲ帝國公使宛ニ交付セリ

往翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第二條第三條第四條及第五條ハ支那國政府ニ於テ諸般ノ準備ヲ整フル必要上同條約調印後三箇月間其ノ實施ヲ延期シタキ旨御照會相成領承帝國政府ニ於テハ事情已ムヲ得サルモノト認メ右ニ致同意候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使 日置益（署名）印

支那共和國外交總長 陸徵祥殿

鄭家屯事件往復文書

大正六年一月二十七日公表（日ゞ）

鄭家屯事件ニ關シテハ在支帝國公使ヨリ支那政府へ交渉中ナリシ處今般左記ノ通商議結了セリ

（一）、一月二十二日帝國公使ト支那外交總長トノ間ニ左ノ公文ヲ交換セリ（帝國公使發外交總長宛公文）

以書翰致啓上候陳者鄭家屯問題ニ關シテハ貴總長御就任以前既ニ本使ト貴部トノ間ニ累次會議ノ末議定セル左記各項ニ對シ更ニ字句ノ修正ヲ加ヘ此上討論ノ餘地無之候間右樣御承知相成度此段照會得貴意候敬具

大正六年一月二十二日

日本帝國特命全權公使 男爵 林權助

支那共和國外交總長 伍廷芳殿

左記

一、第二十八師團長ヲ申飭スルコト

二、責任アル支那士官ハ法律ニ照シテ夫々處罰シ嚴重ニスヘキモノハ當然之ヲ嚴重ニスルコト

三、日本臣民雜居區域內ニ於ケル日本軍民ハ相當禮遇スヘキ旨一般軍民ニ出示告諭スルコト

四、奉天督軍ハ相當ノ方法ヲ以テ陳謝ノ意ヲ表示スルコト但關東都督及奉天日本總領事同シク旅順ニ在ルノ時之ヲ行ヒ其方法ハ該督軍ヨリ任意辦理スヘシ

五、日本商人吉本ニ慰藉金五百弗ヲ給與スルコト

以上

（外交總長發帝國公使宛公文（譯文））

以書翰致啓上候陳者鄭家屯問題ニ關シテハ本總長就任以前既ニ貴公使ト本部トノ間ニ累次會議ノ末議定セル左記各項ニ對シ更ニ字句ノ修正ヲ加ヘ此上討議ノ餘地無之旨御來照ノ趣致敬承候茲ニ會議錄及關係書類ニ查據スルニ御來示ノ通ニ有之候間右樣御承知相成度此段回答得貴意候敬具

中華民國六年一月二十二日

支那共和國外交總長 伍廷芳

來翰

爲照覆事接准本日照稱依本日畫押之關於南滿洲及東部内蒙古條約内第五條之規定日本國臣民應服從之警察法令及課税由中國官吏與日本國領事官接洽後施行等語業已閱悉相應照復即希

查照須至照覆者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸徵祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本日調印ノ南滿洲及東部内蒙古ニ關スル條約第五條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服從スヘキ警察法令及課税ハ豫メ支那國官憲ニ於テ日本國領事官ト協議ノ上施行スヘキ儀ニ有之候旨御照會ノ趣致領承候

右回答得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸徵祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日置益殿

辛號

來翰

爲照會事本日畫押之關於南滿洲及東部内蒙古條約内第二條第三條第四條及第五條中國政府因須準備一切擬自本條約畫押之日起延期三個月實行應請

貴國政府同意相應照會即希

查照須至照會者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸徵祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日調印ノ南滿洲及東部内蒙古ニ關スル條約第二條第三條第四條及第五條ハ支那國政府ニ於テ諸般ノ準備ヲ整フル必要上同條約調印後三箇月間其ノ實施ヲ延期致度候ニ付貴國政府ノ御同意ヲ得度候

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸徵祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日置益殿

己號

往翰

以書翰致啓上候陳者本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第二條ニ記載セル商租ノ文字ニハ三十箇年迄ノ長キ期限附ニテ且無條件ニテ更新シ得ヘキ租借ヲ含ムモノト了解致候

右照會得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使 日置益(署名)印

支那共和國外交總長 陸徵祥殿

來翰

爲照覆事接准本日照稱本日畫押之關於南滿洲及東部內蒙古條約內第二條所載之商租二字須了解含有不過三十年之長期限及無條件而得續租之意等語業經閱悉相應照覆卽希査照須至照覆者

右照會

日本國特命全權公使 日置益

中華民國外交總長 陸徵祥(署名)印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第二條ニ記載セル商租ノ文字ニハ三十箇年迄ノ長キ期限附ニテ且無條件ニテ更新シ得ヘキ租借ヲ含ムモノト了解相成候旨御照會ノ趣致領承候

右回答得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長 陸徵祥(署名)印

日本帝國特命全權公使 日置益殿

庚號

往翰

以書翰致啓上候陳者本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第五條ノ規定ニ依リ日本國臣民ノ服從スヘキ警察法令及課稅ハ豫メ支那國官憲ニ於テ日本國領事官ト協議ノ上施行スヘキ儀ニ有之候

右照會得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使 日置益(署名)印

支那共和國外交總長 陸徵祥殿

往翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ支那國政府ハ將來南滿洲及東部內蒙古ニ於テ鐵道ヲ敷設スル場合ニハ自國ノ資金ヲ以テスヘク若シ外資ヲ要スルトキハ先ツ日本國資本家ニ借款ヲ商議可致又支那國政府ハ前記地方ノ各種稅課（但シ既ニ支那中央政府借款ノ擔保トナレル鹽稅關稅等ノ類ヲ除ク）ヲ擔保トシテ外國ヨリ借款ヲ起サムトスルトキハ先ツ日本國資本家ニ商議可致旨貴國政府ノ名ニ於テ帝國政府ニ對シ聲明相成致領承候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日置益（署名）印

支那共和國外交總長　陸徵祥殿

戊號

來翰

爲照會事本總長以中國政府名義對貴國政府聲明嗣後如在南滿洲聘用政治財政軍事警察外國顧問敎官時可儘先聘用日本人相應照會卽希

査照須至照會者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國四年五月二十五日

中華民國外交總長　陸徵祥（署名）印

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本總長ハ支那國政府ノ名ニ於テ玆ニ左ノ如ク貴國政府ニ對シ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

支那國政府ハ將來南滿洲ニ於テ政治財政軍事警察ニ關スル外國顧問敎官ヲ傭聘セムトスルトキハ最先ニ日本人ヲ傭聘スヘシ

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸徵祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日置益殿

往翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ支那國政府ハ將來南滿洲ニ於テ政治財政軍事警察等ニ關スル外國顧問敎官ヲ傭聘セムトスルトキハ最先ニ日本人ヲ傭聘スヘキ旨貴國政府ノ名ニ於テ帝國政府ニ對シ聲明相成致領承候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日置益（署名）印

支那共和國外交總長　陸徵祥殿

支那共和國外交總長　陸　徵　祥　殿

左　記

一奉天省

所在地	縣名	鑛種
牛心臺	本溪	石炭
田什付溝	本溪	石炭
杉松崗	海龍	石炭
鐵廠	通化	石炭
暖池塘	錦	石炭
鞍山站一帶	遼陽縣ヨリ本溪縣ニ亙ル	鐵

二吉林省南部

所在地	縣名	鑛種
杉松崗	和龍	石炭、鐵
缸窰	吉林	石炭
夾皮溝	樺甸	金

丁號

來翰

爲照會事本總長以中國政府名義對貴國政府聲明嗣後在南滿洲及東部内蒙古需造鐵路由中國自行籌款建造如需外資可先向日本國資本家商借又中國政府嗣後以前開地方之各種稅課（除中國中央政府業經爲借款作押之鹽稅關稅等類外）作抵由外國借款時可先向日本國資本家商借相應照會即希查照須至照會者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本總長ハ支那國政府ノ名ニ於テ玆ニ左ノ如ク貴國政府ニ對シ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

支那國政府ハ將來南滿洲及東部内蒙古ニ於テ鐵道ヲ敷設スル場合ニハ自國ノ資金ヲ以テスヘク若シ外資ヲ要スルトキハ先ツ日本國資本家ニ借款ヲ商議スヘシ又支那國政府ハ前記地方ノ各種稅課（但シ既ニ支那中央政府借款ノ擔保トナレル鹽稅關稅等ノ類ヲ除ク）ヲ擔保トシテ外國ヨリ借款ヲ起サムトスルトキハ先ツ日本國資本家ニ商議スヘシ

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日　置　益　殿

杉松崗	海龍	煤
鐵廠	通化	煤
暖池塘	錦	煤
鞍山站一帶	由遼陽縣起至本溪縣止	鐵

二吉林省南部

所在地	縣名	礦種
杉松崗	和龍	煤、鐵
缸窰	吉林	煤
夾皮溝	樺甸	金

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者日本國臣民ニ於テ南滿洲ニ於ケル左記各鑛山（既ニ試掘又ハ採掘セラレタル各鑛區ヲ除ク）ヲ速ニ調查ノ上選定シタル節ハ支那國政府ハ其ノ試掘又ハ採掘ヲ允許可致但シ鑛業條例確定ニ至ル迄ハ現行辨法ニ準據スヘキモノニ有之候

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日　置　益　殿

來翰　左　記

一奉天省

所在地	縣名	鑛種
牛心臺	本溪	石炭
田什付溝	本溪	石炭
杉松崗	海龍	石炭
鐵廠	通化	石炭
暖池塘	錦	石炭
鞍山站一帶	遼陽縣ヨリ本溪縣ニ亘ル	鐵

二吉林省南部

所在地	縣名	鑛種
杉松崗	和龍	煤、鐵
缸窰	吉林	煤
夾皮溝	樺甸	金

往翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ日本國臣民ニ於テ南滿洲ニ於ケル左記各鑛山（既ニ試掘又ハ採掘セラレタル各鑛區ヲ除ク）ヲ速ニ調查ノ上選定シタル節ハ支那國政府ハ其ノ試掘又ハ採掘ヲ允許可致但シ鑛業條例確定ニ至ル迄ハ現行辨法ニ準據スヘキモノナル旨御照會ノ趣致領承候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日　置　益（署名）印

乙號

來翰

為照會事本日畫押之關於南滿洲及東部內蒙古條約內第六條所規定中國應行自開商埠之地點及章程由中國政府自行擬定與日本國公使協商後決定之相應照會即希

查照須至照會者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸徵祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第六條ニ規定セル開放スヘキ諸都市及商埠章程ハ支那國政府自ラ之ヲ擬定シ豫メ日本國公使ニ協議ノ上決定可致候

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸徵祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日置益殿

往翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第六條ニ規定セル開放スヘキ諸都市及商埠章程ハ支那國政府自ラ之ヲ擬定シ豫メ日本國公使ニ協議ノ上決定可致旨御照會相成致領承候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日置益（署名）印

支那共和國外交總長　陸徵祥殿

丙號

來翰

為照會事日本國臣民在南滿洲左開各礦除業已探勘或開採各礦區外速行調查選定中國政府即准其探勘或開採但在礦業條例確定以前應仿照現行辦法辦理相應照會即希

查照須至照會者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸徵祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

一奉天省

所在地	縣名	礦種
牛心臺	本溪	煤
田什付溝	本溪	煤

同上ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同　年六月　九　日　告　示

甲　號

來　翰

爲照會事本日畫押之關於南滿洲及東部內蒙古條約內第一條所規定旅順大連租借期限展至民國八十六年卽西曆一千九百九十七年爲滿期南滿鐵路交還期限展至民國九十一年卽西曆二千零二年爲滿期其原合同第十二條所載自開車之日起三十六年後中國政府可給價收回一節毋庸置議又安奉鐵路期限展至民國九十六年卽西曆二千零七年爲滿期相應照會卽希查照須至照會者

右　照　會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸　徵　祥(署名)印

中華民國四年五月二十五日

(右譯文)

以書翰致啓上候陳者本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第一條ニ規定セル旅順大連租借期限ノ延長ハ民國八十六年卽西曆千九百九十七年ニ至リ滿期トナリ南滿洲鐵道還附期限ハ民國九十一年卽西曆二千二年ニ至リ滿期ト可相成尙其ノ原條約第十二條ニ記載セル運轉開始ノ日ヨリ三十六年ノ後支那國政府ニ於テ買戾スヲ得ルノ一節ハ之ヲ無效トスヘク又安奉鐵道ノ期限ハ民國九十六年卽西曆二千七年ニ至リ滿期ト可相成候

右照會得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸　徵　祥(署名)印

日本特命全權公使　日　置　益　殿

往　翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本日調印ノ南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約第一條ニ規定セル旅順大連租借期限ノ延長ハ民國八十六年卽西曆千九百九十七年ニ至リ滿期トナリ南滿洲鐵道還附期限ハ民國九十一年卽西曆二千二年ニ至リ滿期ト可相成尙其ノ原條約第十二條ニ記載セル運轉開始ノ日ヨリ三十六年ノ後支那國政府ニ於テ買戾スヲ得ルノ一節ハ之ヲ無效トスヘク又安奉鐵道ノ期限ハ民國九十六年卽西曆二千七年ニ至リ滿期ト可相成旨御照會ノ趣致領承候

右回答得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日　置　益(署名)印

支那共和國外交總長　陸　徵　祥殿

第七條　支那國政府ハ從來支那國ト各外國資本家トノ間ニ締結シタル鐵道借款契約規定事項ヲ標準ト爲シ速ニ吉長鐵道ニ關スル諸協約竝契約ノ根本的改訂ヲ行フヘキコトヲ約ス將來支那國政府ニ於テ鐵道借款事項ニ關シ外國資本家ニ對シ現在ノ各鐵道借款契約ニ比シ有利ナル條件ヲ附與シタルトキハ日本國ノ希望ニヨリ更ニ前記吉長鐵道借款契約ノ改訂ヲ行フヘシ

第八條　滿洲ニ關スル日支現行各條約ハ本條約ニ別ニ規定スルモノヲ除クノ外一切從前ノ通リ實行スヘシ

第九條　本條約ハ調印ノ日ヨリ效力ヲ生ス

本條約ハ日本國皇帝陛下及支那共和國大統領閣下ニ於テ批准セラルヘク其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ日本文及支那文ヲ以テ作成セラレタル各二通ノ本條約ニ署名調印ス

大正四年五月二十五日即中華民國四年五月二十五日北京ニ於テ之ヲ作ル

日本帝國特命全權公使從四位勳二等　日置益（署名）印

支那共和國中卿一等嘉禾勳章外交總長　陸徵祥（署名）印

第七條

中國政府允諸以向來中國與各外國資本家所訂之鐵路借款合同規定事項爲標準速行從根本上改訂吉長鐵路借款合同將來中國政府關於鐵路借款事項將較現在各鐵路借款合同爲有利之條件給與外國資本家時依日本國之希望再行改訂前項合同

第八條

關於東三省日中現行各條約除本條約另有規定外一概仍照舊實行

第九條

本條約由蓋印之日起即生效力

本條約應由大日本國大皇帝陛下大中華民國大總統閣下批准其批准書從速在東京互換

爲此兩國全權委員繕成日本文中文各二分彼此於此約內簽名蓋印以昭信守

大正四年五月二十五日

中華民國四年五月二十五日　作於北京

大日本帝國特命全權公使從四位勳二等　日置益（署名）印

大中華民國中卿一等嘉禾勳章外交總長　陸徵祥（署名）印

第二條　日本國臣民ハ南滿洲ニ於テ各種商工業上ノ建物ヲ建設スル爲又ハ農業ヲ經營スル爲必要ナル土地ヲ商租スルコトヲ得

第三條　日本國臣民ハ南滿洲ニ於テ自由ニ居住往來シ各種ノ商工業其ノ他ノ業務ニ從事スルコトヲ得

第四條　日本國臣民カ東部內蒙古ニ於テ支那國國民ト合辦ニ依リ農業及附隨工業ノ經營ヲ爲サムトスルトキハ支那國政府之ヲ承認スヘシ

第五條　前三條ノ場合ニ於テ日本國臣民ハ例規ニ依リ下附セラレタル旅券ヲ地方官ニ提出シ登錄ヲ受ケ又支那國警察法令及課稅ニ服スヘシ

民刑訴訟ハ日本國臣民被告タル場合ニハ日本國領事官ニ於テ又支那國國民被告タル場合ニハ支那國官吏ニ於テ之ヲ審判シ互ニ員ヲ派シ臨席傍聽セシムルコトヲ得但シ土地ニ關スル日本國臣民及支那國國民間ノ民事訴訟ハ支那國ノ法律及地方慣習ニ依リ兩國ヨリ員ヲ派シ共同審判スヘシ

將來同地方ノ司法制度完全ニ改良セラルルトキハ日本國臣民ニ關スル一切ノ民刑訴訟ハ完全ニ支那國法廷ノ審判ニ歸スヘシ

第六條　支那國政府ハ成ルヘク速ニ外國人ノ居住貿易ノ爲自ラ進ミテ東部內蒙古ニ於ケル適當ナル諸都市ヲ開放スヘキコトヲ約ス

第二條

日本國臣民在南滿洲爲蓋造商工業應用之房廠或爲經營農業得商租其需用地畝

第三條

日本國臣民得在南滿洲任便居住往來並經營商工業等一切生意

第四條

如有日本國臣民及中國人民願在東部內蒙古合辦農業及附隨工業時中國政府可允准之

第五條

前三條所載之日本國臣民除須將照例所領之護照向地方官註冊外應服從中國警察法令及課稅

民刑訴訟日本國臣民爲被告時歸日本國領事官又中國人民爲被告時歸中國官吏審判彼此均得派員到堂旁聽但關於土地之日本國臣民與中國人民之民事訴訟按照中國法律及地方習慣由兩國派員共同審判

將來該地方之司法制度完全改良時所有關於日本國臣民之民刑一切訴訟即完全由中國法庭審判

第六條

中國政府允諸爲外國人居住貿易起見從速自開東部內蒙古合宜地方爲商埠

秋山雅之介　勞之常
陸夢熊
大村卓一　顏德慶

南滿洲及東部內蒙古ニ關スル條約

大正四年五月二十五日北京ニ於テ調印（日、支文）
同年六月七日批准
同年同月八日東京ニ於テ批准書交換
同年同月九日公布

日本國皇帝陛下及支那共和國大統領閣下ハ南滿洲及東部內蒙古ニ於ケル兩國間ノ經濟關係ヲ發展セシメムコトヲ欲シ右ノ目的ヲ以テ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ特命全權公使從四位勳二等日置益ヲ支那共和國大統領閣下ハ中卿一等嘉禾勳章外交總長陸徵祥ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條　兩締約國ハ旅順大連ノ租借期限竝南滿洲鐵道及安奉鐵道ニ關スル期限ヲ何レモ九十九箇年ニ延長スヘキコトヲ約ス

關於南滿洲及東部內蒙古之條約

中華民國四年五月二十五日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下及大中華民國大總統閣下爲發展在南滿洲及東部內蒙古兩國間之經濟關係起見決定締結條約爲此大日本國大皇帝陛下任命特命全權公使從四位勳二等日置益大中華民國大總統閣下任命中卿一等嘉禾勳章外交總長陸徵祥爲全權委員各全權委員互示其全權委任狀認爲良好妥當議定條項如左

第一條

兩締約國約定將旅順大連租借期限竝南滿洲及安奉兩鐵路之期限均展至九十九年爲期

續スヘキヤ否ヤ其ノ他之ニ關聯スル問題ハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ解決スヘシ

五　膠濟鐵道日本管理期間ニ於ケル一切ノ金錢上ノ債權債務ニシテ鐵道引渡ノ日ニ於テ決濟未了ノモノハ全部日本國政府ニ於テ清算スヘシ

前項記載ノ金錢上ノ債權債務及契約當事者ノ保證金擔保賃借料等ノ處理方法ニ關シテハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

六　鐵道引繼期間中收入支出ノ處理業務經營ノ方法ニ就テハ日支兩國引繼委員ニ於テ之ヲ協定ス

七　支那國政府ハ山東鐵道現在從事員中支那國政府カ其ノ繼續勤務ヲ要望スルモノニ對シテハ引繼事務開始ノ日ヨリ一ケ月以內ニ於テ且各從事員カ現在ノ職ニ在リテ引繼事務ニ從事中成ル可ク速カニ決定スヘキコトヲ聲明ス支那國政府カ前項ノ選擇ヲ爲セル結果離職スヘキ從事員ニ對シテハ支那國政府ハ離職ノ際一律一ケ月分ノ給料ヲ支給ス

鐵道共同委員會ハ鐵道ノ移轉後直チニ行ハルヘキ從事員更迭ニ關スル細目ノ取極メハ日支兩國引繼委員ニ於テ作成スヘキコトヲ協定ス

大正十一年十二月五日

中華民國十一年十二月五日

小幡酉吉

王正廷

他相關問題應由雙方準備移交接收委員會解決之

五、膠濟鐵路日本管理期內所有一切金錢上債權債務於移交之日尙未清了者均由日本方面負責清理

上項所述之金錢上之債權債務及訂約人之保證金押款租金等之處理方法由中日兩國移交接收委員協定之

六、鐵路移交期內收支之處理及業務經營之方法由中日兩國移交接收委員協定之

七、(一)中國政府聲明對於膠濟鐵路現用職員中國希望留用者應於移交事務開始之日起一個月以內並於各職員在職辦理移交事務中從速決定

(二)中國政府對於因前項選擇結果而離職之職員中國政府於其離職時一律給與一個月薪俸

(三)鐵路聯合委員會協定凡鐵路移交後即須實行之更換職員詳細辦法由中日兩國移交接收委員訂定之

秋山雅之介　勞之常

[illegible]　陸夢熊

大村卓一　顔德慶

山東懸案鐵道細目協定了解事項

一　本協定第一條ニ據リ引渡サルヘキ鐵道財産ハ現ニ鐵道部所屬ノ財産（卽民政部、遞信部、陸軍部其ノ他ヨリ移管シタル土地、築造物、建物等）一切ヲ包含ス但シ既ニ特別ノ規定アルモノハ此ノ限ニ在ラス

二　大正十二年三月中ニ引渡サルヘキ川崎造船所製造ノ機關車代價ハ鐵道補償金中ニ包括スルモノトス

三　本協定第十四條第二項ノ場合ニ於テ他銀行ヲ經由シ送金シタル爲故ナク遲延シ又ハ支拂地ニ送金ノ實行セラレサル場合ニ於テハ其ノ後ハ必ス横濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由シテ送金スヘク前記横濱正金銀行支店ニ於テ同樣遲延又ハ支拂ヲ實行セサル場合ニ於テハ以後他銀行ヲ經由送金スヘシ

四　日本鐵道主管當局ノ締結セル合同契約ニシテ將來之ヲ繼

勞之常印

陸夢熊印

顔德慶印

小幡酉吉印

秋山雅之介印

大村卓一印

山東懸案鐵路細目協定了解事項

一、照本協定第一條應行移交之鐵路財產包括現在鐵道部所屬之一切財產（卽由民政部陸軍部遞信部及其他移管之地皮築造物房屋等均在內）但有特別規定者不在此限

二、民國十二年三月中應交之川崎造船所定造之機關車價已包括在鐵路償價之內

三、照本協定第十四條第二項因經由他銀行匯款而有無故延遲及不能在支付地實行交款情事以後必經由橫濱正金銀行青島分行及濟南分行匯付倘上述之橫濱正金銀行分行有同樣延遲及不能施行交款情事以後應當經由他銀行滙付

四、日本主管鐵路之當局所訂合同契約將來應行繼續與否及其

第十五條　本國庫證劵元利金完濟前ニ於テハ本鐵道ノ收入ハ之ヲ横濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ニ預入スヘシ但シ本鐵道收入中ヨリ毎月割ノ利息ニ相當スル額ヲ毎月該銀行ニ積立ツルトキハ自餘ノ收入ハ之ヲ本鐵道管理局長ノ選定ニ依リ他ノ確實ナル銀行ニ預入スルヲ妨ケス

本鐵道ノ銀行預金引出ニ關シテハ日支兩國會計主任ノ署名ヲ要スルモノトス

第十六條　本國庫證劵ハ半年拂利札附トシ記號、番號、交付年月日、支那國政府代表者ノ署名捺印、金額、利率、償還期限、擔保、支那國政府ノ支拂保證、元利金支拂方法、取扱銀行等證劵所有者ノ權利行使ニ必要ナル條項ヲ掲記スルモノトス

第十七條　本國庫證劵作成費用ハ支那國政府ニ於テ之ヲ負擔スルモノトス

第十八條　本國庫證劵ノ本證劵作成迄ハ支那國政府ハ假證劵ヲ作成交付スルコトヲ要ス

本協定ハ日本文及支那文ヲ以テ各二通ヲ作成シ兩國委員之ニ署名調印ノ上雙方日支兩文各一通ヲ保存シテ之カ證據トス

大正十一年十二月五日

中華民國十一年十二月五日

小幡酉吉　王正廷

第十五條　在本國庫劵本息還淸以前本鐵路進款中應存入橫濱正金銀行之青島分行或濟南分行但由本鐵路進款中將毎月分應付利息之數按月積存該銀行時其餘進款可由鐵路局長之選擇存入其他殷實之各銀行

提用本鐵路進款時須經中日兩會計處長會同副署

第十六條　本國庫劵附存毎半年息票載明記號號碼交付年月日中國政府代表之署名鈐章數額利率償還期限有擔保中國政府之付款保證本息之支付方法經理銀行等證劵所有者行使權利之必要條項

第十七條　本國庫劵之印刷費用歸中國政府負擔

第十八條　在本國庫劵之正式證劵未製成以前中國政府以臨時證劵交付

本協定用中日兩國文字毎種作成二份由兩國委員署名蓋印雙方保存中日文各一部爲證

中華民國十一年十二月五日

大正十一年十二月五日

王正廷印

得サルモノトス但シ支那國政府カ本國庫證券償還ノ爲内債ヲ募集セムトスル場合ニ於テ日支兩國政府ノ間ニ豫メ協定ヲ經タルトキハ此ノ限ニ在ラス

第十條　本鐵道ノ收入ヲ以テ本國庫證券ノ元利金支拂ニ充當シ尚不足ナル場合ニハ支那國政府ハ他ノ財源ヲ以テ其ノ支拂ニ充ツルコトヲ約ス

第十一條　本國庫證券ノ利息ハ證券交付ノ日ヨリ起算シテ半年毎ニ支拂フモノトス

第十二條　支那國政府ハ本國庫證券及利札竝本國庫證券元利金受拂ニ關シテハ一切ノ公課ヲ免除ス

第十三條　本國庫證券交付後ニ於テハ日本國政府ハ其ノ都合ニ依リ自由ニ全部又ハ一部ヲ他ニ讓渡スルコトヲ得

第十四條　元利金支拂地ハ日本東京トシ橫濱正金銀行ヲ指定シテ元利支拂ノ事務ヲ取扱ハシム但シ日本國政府ノ都合ニ依リ元利金支拂地（日支兩國ニ限ル）又ハ取扱銀行ヲ變更セムトスルトキハ支那國政府ト協議スヘシ

元利金支拂事務取扱銀行ニ對スル送金方法ニ關シテハ元金ヲ送金スル場合ハ支那國政府ハ自由ニ銀行ヲ選定シテ爲替ヲ取組ミ利息ヲ送金スル場合ハ橫濱正金銀行青島支店又ハ濟南支店ヲ經由スルヲ原則トスルモ若シ他銀行ノ爲替料ニシテ低廉ナル場合ニハ他ノ銀行ニテ爲替ヲ取組ムコトヲ得

定時不在此限

第十條　以本鐵路進款用付本國庫劵之本息如不敷時中國政府允以他種進款支付

第十一條　本國庫劵利息自本國庫劵交付之日起算每半年支付一次

第十二條　中國政府對於本國庫劵及息票並本國庫劵本息之收付免除一切稅捐

第十三條　本國庫劵交付後得由日本政府之便將全部或一部份自由讓授他人

第十四條　支付本國庫劵本息之地點定爲日本東京並指定橫濱正金銀行經理但日本國政府爲便利起見欲變更經理銀行及地點（限於中日兩國境內）時須先由兩國政府協定之

關於匯款至經理支付本息之銀行方法如係還本款項中國政府得自由選定銀行滙付其付息款項雖以由橫濱正金銀行青島分行或濟南分行匯付爲原則倘他家銀行匯價較正金銀行低廉時亦得由其他銀行匯付

ニ據リ膠濟鐵道及其ノ支線並一切ノ附屬財産ヲ大正十二年一月一日卽民國十二年一月一日正午ヲ以テ支那國ニ引渡スヘシ

第二條　前條ノ鐵道財産引渡ハ日支兩國引繼委員ヲシテ之ニ當ラシムヘシ

前項ノ委員ハ鐵道引渡ノ日ヨリ一月內ニ引繼事務ヲ完了スヘシ

第三條　前條第二項ニ定ムル期間內ニ鐵道所屬ノ一切ノ文書、記錄、登錄簿、圖面、證書等ヲ引渡スヘシ

第二章　膠濟鐵道補償金

第四條　山東懸案解決ニ關スル條約第十五條ニ據リ支那國政府ノ日本國政府ニ對シ償却スヘキ鐵道財産ノ價格ヲ日本金四千萬圓トス

第五條　前條ノ金額ハ國庫證券ヲ以テ之ヲ日本國政府ニ交付スヘシ右國庫證券ノ劵面總額ヲ前條ノ金額ト同額トス

第六條　本國庫證券ハ膠濟鐵道國庫證券ト稱ス

第七條　本國庫證券ノ種類ハ拾萬圓券及百萬圓券ノ二種トシ所要ノ枚數ヲ作成スルモノトス

第八條　本國庫證券ノ利率ハ年六分トス

第九條　本國庫證券ノ擔保ハ膠濟鐵道ニ屬スル財産及收入トス

前項ノ擔保ハ之ヲ內債又ハ他ノ外債ノ擔保ニ供スルコトヲ

濟鐵路及其支線並一切附屬財產定於中華民國十二年一月一日（卽大正十二年一月一日）正午移交中國

第二條　前條鐵路財產之移交應由中日兩國派定之接收委員任之並應自移交之日起一箇月以內將接收事務辦理完竣

第三條　移交第一條鐵路財產時應將該路所有一切文書單契賬冊圖表等項於上開期間內移交

第二章　膠濟鐵路償價

第四條　中國政府按照山東懸案條約第十五條允償還日本政府鐵路財產價值日金四千萬元

第五條　前條金額以國庫劵支付日本政府該國庫劵票面總額與前條所開之數目相同

第六條　本國庫劵稱爲膠濟鐵路國庫劵

第七條　本國庫劵之種類分爲十萬圓及百萬圓二種按所需數目製成之

第八條　本國庫劵之利率定爲年息六厘

第九條　本國庫劵以膠濟鐵路財產及進款爲擔保此項財產及進款不得再供內債或其他外債之擔保

但中國政府如爲償還本國庫劵而募集內債經中日兩國政府協

山東懸案鐵道細目協定

大正十一年二月四日卽民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク鐵道引渡補償ノ細目ヲ協定セムカ爲同條約所定ノ鐵道共同委員會委員トシテ日本國政府ハ

特命全權公使　小幡酉吉
青島守備軍民政長官　秋山雅之介
鐵道技師　大村卓一

ヲ支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜　王正廷
交通次長　勞之常
交通部參事　陸夢熊
交通部技監　顏德慶

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ北京ニ於テ會合シ左ノ條項ヲ協定ス

第一章　膠濟鐵道ノ引渡

第一條　日本國ハ山東懸案解決ニ關スル條約第十四條ノ規定

山東懸案鐵路細目協定

中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日卽大正十一年二月四日在華盛頓簽字之解決山東懸案條約協定移交鐵路及償價細目任命該條約所定之鐵路聯合委員會委員如左

中華民國政府任命

督辦魯案善後事宜　王正廷
交通次長　勞之常
交通部參事　陸夢熊
交通部技監　顏德慶

日本國政府任命

特命全權公使　小幡酉吉
青島守備軍民政長官　秋山雅之介
鐵道技師　大村卓一

以上兩國委員在北京會議協定條項如左

第一章　膠濟鐵路之移交

第一條　日本國因按照解決山東懸案條約第十四條之規定將膠

持保全ヲ擔任ス

(六)前記海底電線ヲ經由シテ支那各地ト日本各地ト往復スル國際通用文字ノ通常電報ハ其ノ海底線費毎語五十「サンチーム」トシ日支兩國各其ノ一半ヲ取得シ其ノ他各種ノ電報料ハ別ニ之ヲ定ム

二、前項日支兩國間ノ青島佐世保海底電線協定成立ニ至ル迄ハ暫ク日本國ハ代リテ本海底線ヲ保有及運用シ之カ現狀ヲ維持スヘシ

三、青島無線電信局ト大連灣無線電信局トノ間ノ通信連絡ニ關シテハ日支兩國主務官廳ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

四、日本國政府及支那國政府ハ大正六年三月二十六日所訂ノ現ニ日本國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法並大正七年十月十日所訂ノ前記辦法ノ細則及同附帶文書ヲ膠濟鐵道（支線ヲ含ム）カ支那國政府ニ引渡サルル日ヲ以テ廢棄スヘキコトヲ約ス

大正十一年十二月一日

中華民國十一年十二月一日

小幡酉吉　王正廷

秋山雅之介　唐在章

徐東藩

出淵勝次　陳幹

持保全

己　前項海底電線經轉中國各處與日本各處往來國際通用文字之尋常電報其海線費每字定爲五十生丁中日兩國各得其半其他各項報價另定之

（二）前項日中兩國間之青佐海底電線協定未成立前暫由日本代爲保有及運用並應維持現狀

（三）青島無線電報局與大連無線電報局間之通信聯絡應由中日兩國主務官廳協定

（四）中日兩國政府約定將中華民國六年三月二十六日所訂「現屬日本管理膠州灣租借地及山東鐵路之中日兩國郵電事務處理辦法並七年十月十日所訂前項辦法之細則及附帶文書」以膠濟鐵路（包支線）移交中國政府之日廢止」

テ之ヲ保管スヘシ

九、膠濟鐵道沿線ニ於テ日本國政府ノ建設セル數個所ノ小學校及病院ニ就テハ開埠地決定ノ際之カ使用方ニ付日支兩國政府ノ間ニ商議スヘシ

右商議ノ確定ニ至ル迄ハ引續キ之ヲ使用スヘシ

第四　電信及電話

一、本協定第十二條所揭ノ獨占權回收ニ至ル迄日支兩國政府ハ左記各項ヲ大體ノ議案トシテ遲クトモ六月內ニ青島佐世保線ノ運用ノ辦法ヲ協定ス

(一)前記海底電線ノ青島端ノ運用ハ支那國政府ニ於テ暫時之ヲ日本ニ委託シ代辦セシム

(二)前項事務ヲ代辦スル電報局（以下單ニ電報局ト稱ス）ハ直接公衆電報ヲ受付配達セス此ノ種ノ事務ハ一切支那青島電信局ノ辦理ニ歸ス

(三)電報局所要ノ土地家屋（局員宿舍ヲ含ム）機器、線、材料等ノ物及該電報局ヨリ青島佐世保間海底電線陸揚地點ニ至ル接續線ハ支那國ヨリ供給ス電報局並接續線ノ經常費ハ何レモ支那國ヨリ支給ス

(四)電報局職員ノ人數及俸給ハ日支兩國間ニ協定シ其ノ主任及技師ハ日本ヨリ任命シ會計係ハ支那國ヨリ任命ス其ノ技術員ハ多數支那人ヲ用フヘシ

(五)日支兩國政府ハ各自所有ノ前記海底電線ノ一半ノ維

(九)膠濟鐵路沿線日本政府所建設之數處小學校及醫院應於開埠地決定時由中日兩國政府商議使用方法

前項商議未確定前仍准繼續使用

四、郵　電

(一)本協定第十二條所載獨占權未收回以前中日兩國政府應以左開各項爲大體之議案從速協定青佐海底電線之運用辦法但至遲須於六個月以內辦竣

甲　前開海底電線青島一端之運用中國政府暫時委託日本政府代辦

乙　代辦前項事務之電報房（下文簡稱電報房）不直接收發及投送公衆電報此項事務概歸中國青島電報局辦理

丙　電報房所需之土地房屋（局員宿舍在內）機器線料等物及由該報房至青佐海底電線登陸地點之接線均歸中國供給所有電報局並接線之經常費均歸中國支付

丁　電報房職員額數及薪金由中日雙方協定其主任及技師由日本委派賬務員由中國委派其電報生宜多用中國人員

戊　中日兩國政府擔任各將其所有前項海底電線之一半維

加ニ依リ四方發電所問題ニ關スル日支間ノ異論ハ事實上解決セラレタルモノト認ム

七、膠濟鐵道沿線ニ於ケル公有財産ニシテ日本國政府ニ於テ保有スヘキコトニ決定セル財産ハ左記(イ)及(ロ)トス

左記(ハ)乃至(ヌ)ノ財産ハ沿線ニ於ケル開埠地決定ノ際本協定第九條ニ據リ之カ保有又ハ補償方ニ關シ日支兩國政府間ニ商議スヘキモノトス

(イ)　濟南守備隊官舍　九　所
(ロ)　濟南憲兵分隊長官舍　一　所
(ハ)　坊子將校集會所及同附屬家屋　二　所
(ニ)　坊子憲兵分隊下士及上等兵宿舍　五　所
(ホ)　濰縣憲兵分遣所廳舍及官舍　二　所
(ヘ)　張店憲兵分隊廳舍及官舍　三　所
(ト)　淄川炭坑憲兵派出所廳舍及官舍　三　所
(チ)　博山憲兵分遣所廳舍及官舍　二　所
(リ)　博山分遣隊兵舍　一　所
(ヌ)　周村憲兵派出所廳舍及官舍　一　所

本協定第十八條ニ規定スル支那國政府カ日本國政府ニ對シ支拂フヘキ公有財産ノ補償額ハ前記(イ)乃至(ヌ)ノ財産ノ價額ヲ包含セサルモノトス

八、前項ニ掲ケタル財産ハ本協定第九條ニ定ムル日支兩國政府ノ商議ニ依リ其ノ處理確定スル迄引續キ日本國政府ニ於

方發電所中日間之異論事實上已經解決

(七)膠濟鐵路沿線公產決定由日本政府保留者如左開(甲)(乙)兩項左開(丙)至(癸)之財產應於開埠地決定時照協定第九條由中日兩國政府協議保留或補償等事項

甲　濟南守備隊官舍　九　所
乙　濟南憲兵分隊長官舍　一　所
丙　坊子將校集會所及同附屬家產　二　所
丁　坊子憲兵分隊下士及上等兵宿舍　五　所
戊　濰縣憲兵分遣所廳舍及官舍　二　所
己　張店憲兵分隊廳舍及官舍　三　所
庚　淄川炭坑憲兵派出所廳舍及官舍　三　所
辛　博山憲兵分遣所廳舍及官舍　二　所
壬　博山分遣隊兵舍　一　所
癸　周村憲兵派出所廳舍及官舍　一　所

本協定第十八條所規定中國政府應付日本政府之公產償價並不包含上開財產之價額

(八)前項所開財產照本協定第九條所定中日兩國政府商議決定處分以前繼續由日本政府保管之

港灣事務所所屬

三十五噸起重機船	一隻
ブリストマン式浚渫船公號	一隻
同　太公號	一隻
足場船	二隻
來多船	三隻
傳馬船	五隻
戎克船	三隻
端艇	九隻
小型運貨船	一隻
泥受船	一一隻

埠頭事務所所屬

二十二噸起重機船	一隻
雜船	四隻
發動機艇	一隻

四、支那國政府ハ公有財産補償額償還完了ニ至ル迄青島ニ於ケル埠頭（倉庫ヲ含ム）ヲ外債ノ擔保ト爲ササルコトヲ聲明ス若シ該埠頭ヲ外債ノ擔保ト爲ス場合ニハ先ツ日本ニ協議スヘキコトヲ約ス

五、支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本ノ各學校敎員宿舍ノ爲家屋ノ讓渡又ハ貸下ニ關シ將來特別廉價ノ條件ヲ以テ速ニ之ヲ實行スヘキコトヲ聲明ス

六、日支兩國政府ハ日支關係當事者間ノ青島發電所經營新會社設立ノ交渉竝ニ其ノ組織ニ付四方發電所設立關係者ノ參

港灣事務所所屬　三十五噸起重機船一隻　普利斯特馬式浚渫船小公號一隻　同大公號一隻足場船二隻　來多船三隻　傳馬船五隻　戎克船三隻　端艇九隻　小運貨船一隻　泥受船十一隻

碼頭事務所所屬　二十二噸起重機船一隻　雜船四隻　發動機艇一隻

（四）中國政府聲明在公產償價未還淸以前不以青島碼頭爲外債擔保如以該碼頭（倉庫在內）爲外債擔保時須先與日本協議

（五）中國政府聲明因青島各日本學校敎員宿舍用而讓與或出租之房屋將來當以特別廉價之條件從速實行之

（六）中日兩國政府對於中日關係當事人間經營青島發電所設立新公司之交涉及組織因四方發電所設立者之參加認爲關於四

局ニ於テ同船ヲ引續キ水先案内ノ無償使用ニ供スルコトヲ聲明ス

1. 汽船

港務所所屬
- 即墨丸
- 青島丸
- 三水丸

水上憲兵分隊所屬　嶗山丸

港灣事務所所屬
- 若鶴丸
- 黃島丸
- 千代丸
- 浮山丸
- 山東丸
- 九水丸

埠頭事務所所屬
- 相生丸
- 孤山丸
- 一水丸
- 二水丸

2. 雜種船

港務所所屬
- 殺鼠船　一隻
- 團平船　一隻
- 小型傳馬船　二隻
- 戎克船　一隻
- 其他雜船　七隻

甲 輪船

港務所所屬　即墨丸　青島丸　三水丸

水上憲兵分隊　嶗山丸

港灣事務所所屬　若鶴丸　黃島丸　千代丸
浮山丸　山東丸　九水丸

埠頭事務所所屬　相生丸　孤山丸　一水丸
二水丸

乙 雜船

港務所所屬　殺鼠船一隻　團平船一隻　小型傳馬
船二隻　小撥船戎克一隻　其他雜船七
隻

土地所有權ニ關スル交換公文

大正十一年十二月一日北京ニ於テ

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者山東懸案細目協定日支聯合委員會支那委員ハ現在外國人カ膠澳舊租借地區內ニ於テ賣買或ハ其他ノ形式ニ依リ取得シタル土地權ニ付農業地ハ支那ヨリ代價ヲ仕拂ヒ贖囘スルモ其他ハ獨逸ノ膠州灣租借期限內ハ無償ニテ租用ヲ許シテ買收價格トシ期限滿了後ハ支那政府ヨリ囘收スルコトトシ若シ繼續シテ租用スルモノハ須ク商埠局章程ニ照シテ辦理シ度ク以上ノ辦法ハ支那委員ニ於テ極メテ公平妥善ト認ムル所ニシテ若シ日本委員ニ於テ尙永租權ノ主張ヲ固持セハ本問題ハ懸案トシテ他日日支兩國政府ニ於テ別ニ解決スル外無之候ニ付此段照會得貴意候　敬具

民國十一年十二月一日

魯案聯合委員會支那委員長　王　正　廷

山東懸案細目協定日支聯合委員會日本委員長　小　幡　酉　吉殿

往翰

拜啓陳者現ニ舊獨逸膠州租借地內ニ於ケル外國人カ拂下、賣買又ハ埋立ニ依リ取得セル土地所有權ノ問題ニ關シテハ本委

關於膠澳舊租借地內土地問題之換文

王委員長致小幡委員長照會

為照會事查魯案中日聯合委員會中國委員對於現在外人在膠澳舊租借地區因賣買或其他形式而取得之土地權除農業地由中國給價贖回外允於德國租借膠澳之年限以內給與無償租用作為買收價格期滿應由中國政府收回若繼續租用須按商埠局章程辦理以上辦法中國委員認為極其公平妥善如日本委員仍持永租權主張惟有將本問題作為懸案留待中日兩國政府另行解決相應照會

貴委員長希即

查照須至照會者

中華民國十一年十二月一日

小幡委員長覆王委員長照會（譯文）

為照會事關於現在外人在德國膠澳舊租借地內因具領賣買並填築而取得之土地所有權問題迭經在本委員會一再討論不幸彼此

建議シ以テ多年ノ懸案ヲ了シ兩國ノ親睦ヲ增進シ將來支那ニ賠償セラルヘキ金額ハ支那カ補償ノ爲日本ニ交付スヘキ國庫劵ヨリ差引ク樣致度此段照會得貴意候敬具

民國十一年十二月一日

魯案聯合委員會支那委員長 王正廷

山東懸案細目協定日支聯合委員會日本委員長 小幡西吉殿

往翰

拜復陳者山東條約締結ノ際貴我兩國委員ニ於テ一致シタル了解事項第六請求ノ件ニ關シ御來示ノ次第致閱悉候然ルニ本件ニ關シテハ既ニ本委員會ニ於テ反覆說明セル通リ本問題カ本委員會當然ノ任務ニ非サルハ前記了解事項ノ明文ニ照シ何等疑ヲ容ルルノ餘地無之右ハ本國政府ニ於テモ全然所見ヲ同フスル處ニシテ本委員等ハ此際本委員會ニ於テ本件ヲ商定スヘキ權限ヲ有セサル次第ニ有之候尤モ本委員會ヲ離レ貴國政府ヨリ何等御提議ノ次第アルニ於テハ前記了解事項ノ規定ニ遵據シ別ニ商議ニ應スルニ對シテハ本國政府ニ於テモ强テ異議無キ儀ト思考致候條右樣御了承相成度此段照覆得貴意候敬具

大正十一年十二月一日

山東懸案細目協定日本帝國委員長 小幡西吉

魯案聯合委員會中國委員長 王正廷閣下

中華民國十一年十二月一日

小幡委員長覆王委員長照會（譯文）

爲照覆事關於締結山東條約時中日兩國委員協定條件第六項所定要求事接准

來照備悉一切查此案迭經在本委員會一再說明該問題並非本委員會應有之職務徵之該協定條件規定毫無疑義而本國政府所見亦全屬相同故本委員等主張此時本委員會無商定此案之權如貴國政府離開本委員會提議依據該協定條件規定另行商議本國政府自無異議相應照覆即希

査照須至照會者

大正十一年十二月一日

山東懸案細目協定ニ關スル交換公文

山東懸案解決ニ關スル條約附屬了解事項

第六　請求ニ關スル交換公文

大正十一年十二月一日北京ニ於テ

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者山東懸案解決ニ關スル條約附屬協定條件第六項ニ規定ノ損害賠償問題ハ去ル八月十日第一部委員會第十三回會議ノ際本委員長ヨリ分委員會ヲ組織シ辦法ヲ討論センコトヲ提議シ次テ九月四日第二十回會議ニ於テ貴委員長ヨリ答覆提出相成貴我討論ノ上敝委員會ノ速カニ本件分委員會ヲ組織セントスル主張ニ對シ終ニ贊成ヲ得ス即チ本件問題ノ調査解決ニハ頗ル時日ヲ要スルヲ以テ條約ニ照シ特別聯合委員會ヲ組織シテ之ヲ處理シ以テ會議ノ進行ヲ圖リ度尙若シ提議ノ趣旨ニ依リ別ニ該協定條件ニ明記セラレタル聯合委員會ヲ組織セントスルニ於テハ日本政府ノ意見ヲ徵スルコト差支ナシトノコトニ有之其後外交部ヨリ貴委員長ト磋商スルモ未タ辦法ヲ議定スルノ運ニ至ラス然ルニ現在細目協定ハ圓滿解決ヲ告ケントスルニ方リ敝委員會ハ前回提案ノ精神ニ基キ本聯合委員會一致ヲ以テ條約ニ依リ至急相當人數ノ官員ヲ派出シテ專ラ本問題ヲ解決スル爲聯合委員會ノ組織ヲ兩國政府ニ

關於協定條件第六項要求事項之換文

王委員長致小幡委員長照會

爲照會事査解決山東懸案條約附屬協定條件第六項所規定之損害賠償問題曾於八月十日第一部第十三次會議時經本委員長提議組織分委員會討論辦法旋於九月四日第二十次會議時經貴委員長提出答覆並經彼此辯論對於敝委員會即時組織此項分委員會之主張未蒙贊成以爲此項問題調査解決頗需時日按約應組織特別聯合委員會處理以免阻礙會議進行並謂若依提議趣旨另行組織明訂於該協定條件之聯合委員會則不妨徵求日本政府意見云云旋由外交部與貴委員長彼此磋商仍未議定辦法現在細目協定將告圓滿解決敝委員會本前次提案精神希望本聯合委員會一致據約建議於兩國政府從速指派相當人數之官員組織專任解決此項問題之聯合委員會以了此多年之懸案而增進兩國之親睦將來議定應賠中國款項即以中國應付日本償價之庫券扣付相應照會

貴委員長希即

査照須至照會者

ルモノトス

第十　青島海關

一、支那國政府ハ本協定第二十六條所定ノ保稅區域ニ於テハ本協定調印ノ際現ニ青島海關ニ於テ各種貨物ニ對シ與ヘラルル特典待遇ヲ引續キ許可スルモノナルコトヲ聲明ス

二、支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本商人ニ對シ日本語ヲ用ヒテ青島稅關ト往復スルコトヲ認許ス

三、支那國政府ハ總稅務司ヲシテ青島稅關ニ必要ナル役員ヲ選擇スルニ當リ支那海關ノ現行任用規則ノ許ス限リ青島ニ於ケル商業上ノ諸般ノ必要ヲ考量セシメ且現在職員ノ異動ハ出來得ル限リ最少限度ニ止メシムヘシ

四、青島ニ於ケル舊海關財產ハ青島ニ於ケル公有財產ノ問題ヨリ分離シ總稅務司及在青島日本官憲ヲシテ之ヲ決定セシム

小幡酉吉　王正廷
唐在章
秋山雅之介　徐東藩
出淵勝次　陳幹

十、膠海關

(一)中國政府聲明在本協定第二十六條所定保稅區域於本協定簽字時膠海關對於各種貨物所與之優例待遇照舊允許

(二)中國政府對於膠澳日本商人準用日本文字與膠海關接洽事務

(三)中國政府允令總稅務司於膠海關選用必需職員時在海關任用規則範圍內致量膠澳商務上之需要並對於現有職員之更動務以最少程度爲限

(四)膠海關舊有財產由膠澳一般公產分離令總稅務司與日本駐青島官憲決定之

中華民國十一年十二月一日
大正十一年十二月一日

王正廷印
唐在章印
徐東藩印
陳幹印
小幡酉吉印
秋山雅之介印
出淵勝次印

那ニ於テ最低率及最優良ノ待遇ヲ受クル他ノ鑛山經營者ト均等ノ待遇ヲ受クルモノトス

七、支那國政府ハ會社ノ石炭又ハ鑛石ノ輸送ノ爲特別運賃、車輛ノ分配、石炭鑛石ノ貯藏場ノ設置、線路ノ擴張等ニ關シ他地方ノ各鑛山會社カ受クルト同等ノ優遇ヲ與ヘシメ其ノ詳細ハ鑛山會社ト膠濟鐵道トノ間ニ協定セシム

八、膠濟鐵道所要ノ石炭ハ會社ニ於テ約實費ヲ以テ之ヲ供給ス

九、支那國政府ハ將來青島埠頭ニ山東各鑛山專用埠頭ノ建設ヲ許諾スヘキコトヲ保障ス

右建設地點其ノ他ノ細目ニ關シテハ臨機膠澳商埠局ト會社トノ間ニ協定セシム

十、前各項ニ揭クルモノノ外鐵道及埠頭トノ連絡ニ付テハ會社ハ支那ニ於ケル他ノ鑛山會社ノ受クル最優ノ取扱ヲ受クルモノトス

十一、坊子及淄川ニ於ケル請負契約ニ付テハ現狀ノ儘之ヲ會社ニ引繼キ將來會社ト當該契約者トノ間ニ協定セシムヘシ

十二、舊鑛山會社所屬ノ財產ニシテ他ノ部局ノ使用ヲ許シタルモノノ處分ニ付テハ會社ト其ノ各部局トヲシテ協議セシムヘシ

十三、會社存立期間ヲ定ムルトキハ其ノ期間滿了ノ際會社ヲ存續セシムル場合ニ於テモ前記各項約定ハ依然其ノ適用ア

礦山經營者同受最低率及優良之待遇

(七)中國政府爲輸送該公司之煤炭及礦石就特別運費車輛分配暨設置煤炭礦石貯藏場擴張線路等項當使與其他地方之各礦山公司受同等之優遇至其詳細辦法當令該礦山公司與膠濟鐵路間協定之

(八)膠濟鐵路所需之煤該公司當按照成本廉價供給

(九)中國政府保障將來在青島碼頭允許建設山東各礦山專用碼頭該碼頭之建設地點及其他細目臨時由膠澳商埠局與公司間協定之

(十)除以上各項所揭者外就與鐵路及碼頭之聯絡該公司得與中國其他採礦公司同受最優之待遇

(十一)就坊子及淄川之包工契約應照現狀移交公司將來由公司及該包工者間協定之

(十二)舊礦公司所屬財產而爲他部局使用者之處分應由公司及各部局協議之

(十三)公司存立期間決定時如當期間滿了之際公司仍行繼續存在則前開各項約定依然適用

六、青島鹽業引繼ノ際鹽業者ニ於テ現ニ所有又ハ所持スル營業殘品タル原鹽及加工鹽竝既存ノ契約鹽ニ關シテハ大正十二年三月三十一日迄ハ現在ト同樣ノ條件ヲ以テ任意ニ輸出スルコトヲ得

第九　鑛山

一、會社ノ株式ハ日支各自國人ニ限リ讓渡シ得ルモノトス株式ヲ擔保ニ供スル場合亦同シ

二、會社ニ左ノ役員ヲ置ク

理事　九名
監事　二名

理事ハ日本人四名、支那人五名、監事ハ日支人各一名トシ日支兩國株主中ヨリ之ヲ選任ス

重役會ノ組織ハ日支兩國資本團代表者ヲシテ之ヲ協定セシム

三、會社ハ山東鐵道ノ當事者二名乃至三名ヲ會社ノ相談役トナスコトヲ得

四、會社ノ資本、株式、總會其ノ他ニ關スル事項ハ會社定款ノ定ムル所ニ依ル

五、會社ノ日本國政府ニ對スル補償金五百萬圓ハ無利息トシ會社ニ於テ八分以上ノ配當ヲ爲ス場合ニ於テ右超過純利益ノ半額ト同額ノ金員ヲ日本國政府ニ支拂フヘキモノトス

六、會社ハ鑛區稅、鑛産稅、海關稅其ノ他一切ノ賦課ニ付支

(六)青島鹽業交付時關於鹽業者現所有或所持營業剩餘之原鹽及加工鹽乃至已結契約之鹽之輸出以民國十二年三月三十一日爲止得以現在同樣之條件而任意輸出之

九、礦山

(一)公司股票限於中日各本國人得以轉讓用股票充擔保時亦同

(二)公司置左開職員

理事　九名
監察　二名

理事中國人五名日本人四名監察中日各一名由中日兩國股東中選任

董事會之組織由中日兩國資本團代表者協定

(三)公司得延聘膠濟鐵路之當事者二名乃至三名爲公司諸議(相談役)

(四)公司之資本股份股東會及其他事項均照公司定章辦理

(五)公司應付日本政府之償價五百萬圓不取利息應俟公司得八釐以上之分紅時交付日本政府以超過紅利之半額

(六)公司就礦區稅礦山稅海關稅及其他一切稅捐應與其他中國

一、支那國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル電話企業ヲ引受ケタル後六箇月間當該電話局内ニ日本語ニ通曉スル交換手ヲ採用シテ同語ヲ用フル電話使用者ノ應接ニ當ラシムヘシ

二、支那國政府ハ上記ノ電話企業ヲ引受ケタル後當該電話局ニ命シテ電話呼出上ノ一般用語ヲ編成シ以テ使用者ノ便利ヲ圖ラシムヘシ

第八　製鹽業

一、青島鹽輸出ニ關スル本協定第十七條ノ一記載ノ購買數量ニ關シテハ日支兩國内ニ於ケル鹽ノ需要又ハ生産狀況ニ依リ右最低又ハ最高數量ノ受渡困難ナル事情アル場合ニ於テハ以上ノ協定數量ニ拘ラス其ノ當年ノ購買數量ハ之ヲ臨機協定スルモノトス

二、日本專賣局ノ購買スヘキ青島鹽ハ當該專賣局ノ必要トスル品質ニ限ル

但シ日本專賣局ノ必要トセサル粗惡鹽ヲ輸入シタル場合ニ於ケル價格ノ低減其ノ他ノ辨法ニ關シテハ日支兩國主務官廳ヲシテ協定セシム

三、購買價格及工業用自己輸入鹽ニ關シテハ日支兩國主務官廳ヲシテ協定セシム

四、輸出取扱人ノ選出ハ支那主務官廳指定ノ上日本主務官廳トノ間ニ之ヲ協定ス

五、支那國政府ハ青島鹽ノ朝鮮ニ對スル自由輸出ヲ許可ス

(一)中國政府允於收回德國舊租借地內之電話營業後六個月間在該電話局酌用通曉日語之司機生以便與用日語之用戶接線

(二)中國政府允於收回前項電話營業後令該電話局編制通行叫號上之一般用語以圖用戶之便利

八、鹽業

(一)關於青島鹽輸出本協定第十七條一項所載之購買量數如因中日兩國國內之生產狀況或鹽之需要而有難於授受上列最高或最低量數之事情時可不拘上開之協定量數其該年購買量數臨機協定之

(二)日本專賣局所購買之青島鹽以該專賣局所必要之品質爲限但輸入日本專賣局所不要之粗惡鹽時關於減價及其他辦法由中日主務官廳協定

(三)關於購買價額及工業用自己輸入鹽由中日主務官廳協定

(四)經理輸出人之選定由中國主務官廳指定後與日本主務官廳協定

(五)中國政府許可自由輸出青島鹽於朝鮮

ノ土地建物ニ關シテハ相當便利ヲ供與ス
青島新報社ノ宿舍（舞鶴町）ニ關シテハ本協定調印後一年ヲ限リ現貸下ヲ繼續ス
八、李村農事試驗場、舊獨逸膠州租借地內各公學堂、臺西鎭避病院ハ當然之ヲ維持經營シ且擴張ス
九、旭町練兵場及湛山射的場ハ膠澳商埠局ニ於テ維持經營シ內外人ヲシテ商埠局公產管理規則ニ依リ使用スルヲ得シム
十、水先案內業事務所（青島棧橋際姬路町）ハ膠澳商埠局ニ於テ當然維持經營ス
以上各項ノ中膠澳商埠局ノ自ラ經營スルモノヲ除キ其ノ組織及規約ハ商埠局ノ認可ヲ經ヘク且商埠局ノ一般規則ヲ遵守スヘシ

第六　發電所、屠獸場及洗濯所

支那國政府ハ電燈事業（附帶事業トシテ電力供給ヲ爲ス）屠獸場及洗濯所ヲ經營スヘキ會社ノ組織ニ關シ之ヲ支那國ノ特許會社トシテ支那及外國人（日本人ヲ含ム）ノ合同資本ニ依リ經營シ且出資額ニ應シ日本人社員（重役ヲ含ム）ヲ入ルルコトヲ承認ス
前項會社ノ組織ニ當リ洗濯所ニ就テハ現ニ貸下經營中ノ日本人ノ契約ヲ考慮スヘシ

第七　電　話

房屋及土地准與相當便利
青島新報社之宿舍（舞鶴町）以本協定簽字後一年爲限準前項繼續租與
八李村農事試驗場膠澳各公學堂及臺西鎭避病院當然維持且擴張之
九旭町練兵場及嶗山打靶場由膠澳商埠局維持經營之中外人民得照商埠局管理公產規則使用之
十領港事務所（姬路町青島棧橋旁）由膠澳商埠局維持經營之
以上各項除膠澳商埠局自行經營者外其組織或公約須呈明膠澳商埠局認可並須遵守商埠局一般規則

六、發電所屠宰場及洗衣廠

中國政府承認關於經營電燈事業（以供給電力爲附帶事業）屠宰場洗衣廠之公司組織作爲中國之特許公司由中國及外國人（包含日本人在內）共同出資經營且按出資之多少日本人得爲社員（包含董事在內）
組織上項公司時對於洗衣廠應攷慮現在出租經營中日本人之契約

七、電　話

トナク該支那測候所ノ經營維持ノ爲從來ノ通勤務ス
該測候所ノ報告ヲ日本測候所ト交換スル電報ニ付支那國政府ハ出來得ル限リ便宜ヲ供與ス
(ロ)將來支那測候所ノ從事員完成ノ上從來ノ從事員ト交代スル場合ニハ日本測候所トノ報告連絡ニ關シ更ニ辨法ヲ協定ス

四、支那國政府ハ本協定第八條ニ據リ引渡ヲ受ケタル左記財產ニ關シ左ノ通聲明ス

一、旭兵營ノ土地及附屬建物ヲ商科大學用ノ爲無償租借ヲ許ス

二、青島學院ニ對シ貸下中ノ土地建物ハ引續キ無償租借ヲ許ス

三、海事協會ニ對シ貸下中ノ土地ハ引續キ無償租借ヲ許ス

四、青島市場、小港町共同荷揚場、調馬所(舞鶴町)、裴蹄場(佐賀町)、競馬場並同建物ニ關シテハ膠澳商埠局ニ於テ公平ニ辨理スヘシ

五、國際倶樂部(靜岡町一號)、ゴルフ倶樂部(旭町練兵場內)及テニス倶樂部(旅順町)ノ用地及家屋ハ膠澳商埠局ノ監督ノ下ニ無償經營セシム

六、各宗敎慈善團體ニ貸下中ノ土地ニ關シテハ特ニ貸下料金ヲ輕減スヘシ

七、青島新報社(靜岡町)、濟南日報社(靜岡町)ニ貸下中

維持照舊職務該測候所與日本測候所交換報告之電報中國政府務竭力與以方便

乙　將來中國測候所職員養成後與舊職員交代時更定與日本測候所報告連絡之辦法

(四)中國政府按照本協定第八條關於接收左列財產聲明如下

一旭町兵營之房屋及用地無償租與商科大學使用

二青島學院現在租用之房屋及用地繼續無償租與使用

三現在租與海事協會之官地繼續無償租與使用

四青島市場小港共同卸貨場調馬所(舞鶴町)裴蹄所(佐賀町)競馬場並該場房屋應歸膠澳商埠局公平辦理

五現租與國際倶樂部(靜岡町一號)Golf倶樂部(旭町練兵場內)及網球倶樂部(旅順町)用地及房屋由膠澳商埠局監督使其無償經營

六現在租與各宗教慈善團體之土地當減輕其租價

七現在租與青島新報社及(靜岡町)濟南日報支社(靜岡町)之

屬書並了解事項ニ遵據シ青島支那地方官憲ト日本國領事官トノ間ニ適當ナル調整ヲ行フヘシ

第三　土　地

支那國政府ハ本協定第六條第四項但書ノ貸下土地ニ就テハ成規ノ手續ヲ了スルニ至ル迄現狀ヲ維持スルコトヲ認許ス

第四　農　場

支那國政府ハ公正ナル補償ヲ支拂ヒテ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本人經營ノ國武農場其ノ他ノ大農場ヲ買收スルコトヲ得ヘシ

前項買收ニ關スル細目ハ膠澳商埠局ト日本國領事官トノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第五　公有財產

一、日本國政府ハ本協定第七條ノ定ムル所ニ據リ旭山ニ於テ壹萬四拾坪ノ墓地（附圖青第二〇號）ヲ保有スルニ由リ從來ノ墓地ハ之ヲ支那國政府ニ引渡スヘキコトヲ聲明ス

二、青島神社及忠魂碑ノ用地ニ就テハ附圖ノ通其ノ境界ヲ定ムルモ支那國政府ハ現在ノ鐵線柵內ノ森林ヲ保存シ解除セサルヘク且右森林地帶ハ祭典其ノ他ノ爲必要アル場合ニハ自由ニ之カ使用ヲ認許スルコトヲ聲明ス

三、支那國政府ハ青島測候所接受後左ノ方針ニ依リ之ヲ經營スヘキコトヲ聲明ス

（イ）當分ノ內日本從事員ハ支那國政府ヨリ報酬ヲ受クルコ

由青島中國地方官與日本領事官謀適當淸釐之法

三、土　地

中國政府允於本協定第六條第四項但書規定之租地手續未了以前准其維持現狀

四、農　業

中國政府得以公正之補償收回德國舊租借地日本人經營之國武農場及其他之大農場

關於前項收回細目由膠澳商埠局與日本領事官協定之

五、公　產

（一）日本政府聲明應按照本協定第七條所定在旭山允保有一萬四十坪之墓地（附圖青第二〇號）將從來之墓地移交中國政府

（二）就青島神社及忠魂碑之用地雖照附圖畫定境界惟中國政府聲明保存現在鐵線柵內之森林不予解除且前項森林地帶如因祭典等有必要時得准其自由使用

（三）中國政府聲明青島測候所接收後照左之方針經營之

甲　暫時日本職員不受中國政府報酬爲該中國測候所之經營

依リ自由ニ全部又ハ一部ヲ他ニ讓渡スルコトヲ得

十、本國庫證劵ハ青島公有財產及製鹽業補償日金國庫證劵ト稱ス

十一、本國庫證劵ハ半年拂利札附トシ記號、番號、交付年月日、支那國政府代表者ノ署名捺印、金額、利率、償還期限、擔保、支那國政府支拂ノ保證、元利金支拂方法、取扱銀行等證劵所有者ノ權利行使ニ必要ナル條項ヲ揭記スルモノトス

本國庫證劵ノ種類ハ拾萬圓劵及五十萬圓劵ノ二種トシ所要ノ枚數ヲ作成スルモノトス

十二、本國庫證劵作成ノ費用ハ支那國政府ニ於テ之ヲ負擔スルモノトス

十三、本國庫證劵ノ本證劵作成迄ハ支那國政府ハ假證劵ヲ作成交付スルコトヲ要ス

第八章　鑛山

第二十一條　日本國政府及支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十二條ニ規定スル會社ヲ設立スル爲日支兩國ノ各資本團ノ選出スル各創立委員ヲシテ會社設立ノ事務ニ當ラシムヘシ

第二十二條　支那國政府ノ特許ニ依リ會社設立セラレタルトキハ日本國政府ハ淄川、坊子及金嶺鎭ノ鑛山及其ノ附屬財產ヲ同會社ニ引渡スヘシ

由讓授他人

(十)本國庫劵稱爲靑島公產及鹽業償價日金國庫劵

(十一)本國庫劵附帶每半年付息息票並載明記號號碼交付年月日中國政府代表之署名鈐章數額利率償還期限擔保中國政府之付款保證本息之支付方法經理銀行等證劵所有者行使權利之必要條項

本國庫劵之種類分爲十萬圓五十萬圓二種按所需數目製成之

(十二)本國庫劵之印刷費用歸中國政府負擔

(十三)在本國庫劵之正式證劵未製成以前中國政府以臨時證劵交付

第八章　鑛山

第二十一條　中日兩國政府爲設立解決山東懸案條約第二十二條所定公司起見令中日兩國資本團選出之創立委員辦理設立公司之事務

第二十二條　按照中國政府特許狀所組織之公司成立時日本政府應將淄川坊子及金嶺鎭各鑛山及該鑛山之附屬財產移歸該公司接辦

三、本國庫證券ノ償還期限ハ十五年トシ最初ノ一年間据置第二年目ヨリ毎年二回五十萬圓宛利息支拂期日ニ於テ償還スルモノトス但シ何時ニテモ三月ノ豫告ヲ以テ本國庫證券ノ全部又ハ一部ヲ償還スルコトヲ得

四、本國庫證券ノ擔保ハ關稅剩餘金及鹽稅剩餘金ヲ以テ之ニ充ツル外支那國政府ハ他ノ確實ナル擔保物ヲ考慮選定シ成ルヘク速ニ駐支日本公使ト協定スヘシ支那國政府ハ將來支那外債整理ノ場合ニ於テハ本國庫證券ヲ第一次ノ機會ニ於テ該整理案中ニ含マシムヘシ

五、前號所定ノ擔保ヲ以テ本國庫證券ノ元利支拂ニ充當シ尚不足ナル場合ニハ支那國政府ハ他ノ財源ヲ其ノ支拂ニ充ツルコトヲ約ス

六、本國庫證券ノ利息ハ證券交付ノ日ヨリ起算シテ半年毎ニ支拂フモノトス

七、元利金支拂地ハ日本東京トシ横濱正金銀行ヲ指定シテ元利支拂ノ事務ヲ取扱ハシム但シ日本國政府カ其ノ都合ニ依リ元利金支拂地又ハ取扱銀行ヲ變更セムトスルトキハ支那國政府ト協議スヘシ

八、支那國政府ハ本國庫證券及利札並本國庫證券元利金ノ受拂ニ關シテハ一切ノ公課ヲ免除ス

九、本國庫證券交付後ニ於テハ日本國政府ハ其ノ都合ニ

(三)本國庫券之償還期限定爲十五年最初一年不付本自第二年起每年還本二次每次日金五十萬圓於付息之日同時償還

但不論何時經三個月前通知得將本國庫券之全數或一部償淸

(四)本國庫券之擔保除以關餘鹽餘款項充當外中國政府應再加考慮選定別項確實擔保品從速與駐京日本公使協定

中國政府將來整理中國外債時應將本國庫券儘先歸入整理案內辦理

(五)以前項所定之擔保用付本國庫券之本息償有不敷時中國政府允以他種財源支付

(六)本國庫券之利息由國庫券交付之日起算每半年支付一次

(七)本國庫券還本付息地點定爲日本東京指定横濱正金銀行經理還本付息事務但因日本政府之便利欲變更付款地點或經理銀行時應與中國政府協議

(八)中國政府對於本國庫券及息票並本國庫券本息之收付免除一切稅捐

(九)本國庫券交付後得因日本政府之便利將一部或全部自

但シ將來變更ノ必要アルトキハ更ニ協定スヘシ
三、鹽受渡地點ハ門司其ノ他日本主務官廳ノ指示スル地點ノ倉庫トス
但シ門司以外ノ地點ニ輸入スルモノニ付テハ他ノ輸入鹽ニ於ケルト同樣ノ運賃差額（其ノ輸入地點ト門司迄トノ）ヲ支拂フモノトス
四、日本國ノ青島鹽購買ニ關スル其ノ他ノ事項ハ日支兩國主務官廳ヲシテ之ヲ協定セシム

第七章　公有財產補償金及製鹽業補償金

第十八條　支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第六條ニ據ル公有財產ノ引渡ニ對スル補償及同條約第二十五條ニ據ル膠州灣沿岸ニ於テ現ニ製鹽業ニ從事スル日本臣民又ハ會社ノ利益買收ニ對スル補償トシテ日本金壹千六百萬圓ヲ日本國政府ニ支拂フヘシ
前項金額中日本金貳百萬圓ハ公有財產及製鹽業引渡後一月內ニ現金ヲ以テ支拂ハルルモノトス
第十九條　公有財產及製鹽業ノ引渡完了ト同時ニ支那國政府ハ日本金壹千四百萬圓支拂ノ爲國庫證券ヲ日本國政府ニ交付スヘシ
第二十條　前條ノ國庫證券ノ條件左ノ如シ
一、本國庫證券ノ券面總額ヲ日本金壹千四百萬圓トス
二、本國庫證券ノ利率ハ年六分トス

但將來有變更之必要時更行協定
三　交鹽地點爲門司及其他日本主務官廳指定地點之倉庫
但輸入門司以外地點時應給予他項輸入鹽同樣之運費差額（輸入地點與門司之差）
四　關於日本購買青島鹽其他事項應由中日兩國主務官廳協定

第七章　公產及鹽業之償價

第十八條　中國政府按照解決山東懸案條約第六條對於移交公產償價及照同約第二十五條購回膠州灣沿岸從事鹽業之日本人及公司之利益等償價允將日金一千六百萬圓交付日本政府
前項金額內日金二百萬圓應於公產及鹽業移交後一個月以內支付現金
第十九條　中國政府爲支付前項金額日金一千四百萬圓允於公產及鹽業移交完竣時以國庫券交付日本政府
第二十條　前條國庫券之條件如左
（一）本國庫券票面總額日金一千四百萬圓
（二）本國庫券之利率定爲年利六釐

一、青島海底電信局
二、青島無線電信局
三、青島、四方及滄口各電信局
前項所定ノ四方及滄口各電信局ニ於テ日本文字電報ヲ取扱フ場合ニハ別ニ手數料ヲ徴收ス但シ其ノ手數料金額ニ付テハ別ニ日支兩國主務官廳ノ間ニ之ヲ協定スヘシ
第十五條　支那國政府ハ膠濟鐵道（支線ヲ含ム）ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ該鐵道沿線ノ主要驛ニ於ケル電信取扱所ヲ公開シテ公衆電報ノ取扱ヲ爲スヘシ
第十六條　支那國政府ハ青島濟南間軍用電話施設ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ之ヲ公開シ且使用者ニ對シテ相當ノ便利ヲ許與スヘシ

第六章　製鹽業

第十七條　日本國政府及支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約第二十五條ニ據リ日本國ニ對シ膠州灣沿岸ニ於ケル産鹽輸出ノ條件ヲ協定スルコト左ノ如シ
一、日本國ハ大正十二年ヨリ向フ十五年間年額最高三億五千萬斤最低一億斤ノ範圍內ニ於テ青島鹽ヲ購買ス
但シ右期間滿了後ハ更ニ協議スヘシ
二、支那國政府ハ日本國ノ購買スヘキ青島鹽ニ對シ大正十年一月日本國政府所定ノ鹽質檢定規則ニ依ル品質（色合ヲ含ム）ノ檢定ヲ施行スヘシ

一　青島海底電報局
二　青島無綫電報局
三　青島四方及滄口電報局
前項所定四方及滄口電報局收發日本文字電報時應特收費用但收費數目另由中日兩國主務官廳協定之
第十五條　中國政府允於接收膠濟鐵路（包支線）後將在該鐵路沿綫重要車站之電報局公開收發公衆電報
第十六條　中國政府允於接收青島濟南間軍用電話設備後自行公開並對於用戶予以相當之便利

第六章　鹽業

第十七條　中日兩國政府按照解決山東懸案條約第二十五條協訂膠州灣沿岸產鹽輸出日本之條件如左
一　日本國自民國十二年起（即大正十二年）往後十五年間每年在最高額三萬五千萬斤最低額一萬萬斤之範圍以內購買青島鹽
但前項期限滿更行協議
二　中國政府對於日本所購買之青島鹽允照大正十年一月日本政府所定之鹽質檢定規則施行品質（顏色在內）之檢定

ル一切ノ公有財産ハ之ヲ支那國政府ニ引渡スモノトス
第九條　膠濟鐵道沿線ニ於ケル公有財産ニシテ「山東鐵道沿線撤兵ニ關スル協定」ニ依リ日本國政府ニ於テ保有又ハ使用スヘキ財産ノ處理ニ關シテハ開埠地決定ノ際別ニ日支兩國政府ノ間ニ之ヲ協定スヘシ

第五章　電信電話

第十條　日本國政府ハ青島佐世保間海底電線ノ一半ヲ無償ニテ支那國政府ニ讓渡シ該線ノ佐世保端ハ日本國政府ニ於テ運用シ青島端ハ支那國政府ニ於テ之ヲ運用ス
第十一條　前條海底電線ノ處理ニ關スル事項ハ日支兩國政府ニ於テ別ニ之ヲ協定スヘシ
第十二條　支那國政府ハ現在外國會社ノ有スル電信ニ關スル特許獨占權ノ期限滿了後自發的ニ之ヲ回收スルコトヲ準備シ且外國政府又ハ一切ノ會社若ハ私人ニ電信ニ關スル獨占權ヲ新ニ認許セサルヘキコトヲ聲明ス
第十三條　支那國政府ハ青島及濟南無線電信局ノ引渡ヲ受ケタル時ヨリ左ノ區間ニ於テ一般公衆電報ノ取扱ヲ爲スヘシ
イ、青島無線電信局ト海上船舶トノ間
ロ、青島無線電信局ト濟南無線電信局（同局存在ノ時ヲ以テ限トス）トノ間
第十四條　支那國政府ハ左記各電信局ニ於テ引續キ日本文字電報ノ取扱ヲ爲スヘシ

交中國政府
第九條　膠濟鐵路沿線公產照該鐵路沿線撤兵協定應歸日本政府保留或使用之財產俟開埠地方決定時另由兩國政府協定

第五章　郵電

第十條　日本政府允將青島佐世保間海底電線之一半無償交與中國該線在青島之一端由中國政府運用其在佐世保之一端由日本政府運用
第十一條　關於上項海底電綫辦理事項由中日兩國政府另行協定
第十二條　中國政府聲明現在外國公司所有電信之特許權獨占期滿後按照本國獨立精神準備自由取銷無論何國政府或何種公司及私人均不准有包辦獨占權
第十三條　中國政府允於接收青島及濟南無線電臺後在左列區間辦理一般公衆電報
一　青島無線電報局與海上船舶間
二　青島無綫電報局與濟南無綫電報局（以同局存在時爲限）間
第十四條　中國政府允於左開各報局電收發日本文字電報

八、霞ケ關通北方高地(壹萬五千坪) 土　地(附圖青第九號)

乙、日本人居留民團體ノ爲必要ナルモノ

一、靜岡町一〇號　日本人會　土地建物一切(附圖青第一〇號)

二、葉櫻町二二號　化學試驗所　土地建物一切(附圖青第一一號)

三、萬年町一五號　青島病院　土地建物一切(附圖青第一二號)

四、有明町　中學校　土地建物一切(附圖青第一三號)

五、三笠町　高等女學校　土地建物一切(附圖青第一四號)

六、花咲町　第一小學校　土地建物一切(附圖青第一五號)

七、若鶴山　青島神社　土地建物一切(附圖青第一六號)

八、旭　山　忠魂碑　土地建物一切(附圖青第一七號)

九、膠州町　青島齋場　土地建物一切(附圖青第一八號)

一〇、巽町　火葬場　土地建物一切(附圖青第一九號)

一一、旭山　墓地　土　地(附圖青第二〇號)

前二項ノ保留財産土地ハ附圖ノ境界ヲ以テ限トス

第八條　前條ニ定ムルモノヲ除キ舊獨逸膠州租借地內ニ於ケ

八、霞關通北方高地(地基一萬五千日坪)(附圖青第九號)

乙　日本人居留民團所必需者

一、靜岡町一〇號　日本人會　(房屋地基等)(附圖青第十號)

二、葉櫻町二二號　化學試驗所　(同)(附圖青第十一號)

三、萬年町十五號　青島病院　(同)(附圖青第十二號)

四、有明町　中學校　(同)(附圖青第十三號)

五、三笠町　高等女學校　(同)(附圖青第十四號)

六、花笑町　第一小學校　(同)(附圖青第十五號)

七、若鶴山　青島神社　(同)(附圖青第十六號)

八、旭山　忠魂碑　(同)(附圖青第十七號)

九、膠州町　青島齋場　(同)(附圖青第十八號)

十、巽町　火葬場　(同)(附圖青第十九號)

十一、旭山　墓地　(地　基)(附圖青第二十號)

前二項保留財產之土地以附圖界址爲限

第八條　前條所定以外膠州德國舊租借地內之一切公產應即移

レサルモノハ前二項ノ例ニ據ラサルモノトス

前記條約ノ批准交換後日本國官憲ノ爲セル貸下ノ許可ハ總テ之ヲ取消ス但シ支那國政府ハ大正十一年十二月十日以前ニ築造又ハ工作ニ着手シタルモノニ限リ膠澳商埠地ノ土地ニ關スル規則ニ據リ引續キ貸下ヲ許可スルニ付特ニ優先的考慮ヲ與フヘシ

第四章　公有財產

第七條　山東懸案解決ニ關スル條約第七條ニ據リ協定ノ結果日本國政府ニ於テ保有スヘキ財產左ノ如シ

甲、日本國總領事館ノ爲必要ナルモノ

一、舞鶴町二七號　土地建物一切（附圖青第一號）

二、舞鶴町二八號及佐賀町二六號　土地建物一切（附圖青第二號）

三、佐賀町二四號及久留米町三四號　土地建物一切（附圖青第三號）

四、萬年町二〇號及同二二號　土地建物一切（附圖青第四號第五號）

五、濱松町一五號、同一七號及同一八號　土地建物一切（附圖青第六號）

六、馬關町一七號及同一八號　土地建物一切（附圖青第七號）

七、佐賀町一一號　土地建物一切（附圖青第八號）

第四章　公產

第七條　按照解決山東懸案條約第七條協定應歸日本保留之財產如左

甲　日本領事館所必需者

一、舞鶴町二十七號（房屋及地基）（附圖青第一號）

二、舞鶴町二八號及佐賀町二六號（同）（附圖青第二號）

三、佐賀町二四號及久留米町三四號（同）（附圖青第三號）

四、萬年町二十號及同二二號（同）（附圖青第四號第五號）

五、濱松町一五號一七號一八號（同）（附圖青第六號）

六、馬關町一七號及同一八號（同）（附圖青第七號）

七、佐賀町十一號（同）（附圖青第八號）

國領事官ニ屬スルモノハ此ノ限ニ在ラス

第二條　山東懸案解決ニ關スル條約第三條及第四條所定ノ行政及公有財產（埠頭港灣ヲ含ム）ノ移轉竝右移轉ニ必要ナル文書引渡ニ關シテハ其ノ細目ノ協定及實施ノ權限ヲ有スル日支兩國引繼委員ヲシテ之ニ當ラシムヘシ

第三條　前條ニ定ムル日支兩國委員ハ支那國ニ行政權ヲ移轉シタル日ヨリ一月內ニ引繼事務ヲ完了スヘシ

第四條　支那國政府ハ青島ニ於ケル日本裁判所ノ爲シタル民事及刑事訴訟事件ノ裁判竝訴訟行爲、不動產證明、公證、拒絕證書作成及私署證書確定日附ノ效力ヲ承認ス

第二章　日本國軍隊ノ撤退

第五條　青島ニ於ケル日本國軍隊（憲兵ヲ含ム）ハ本協定第一條所定ノ日ヨリ二十日以內ニ撤退ヲ完了スヘシ

第三章　土地

第六條　支那國政府ハ山東懸案解決ニ關スル條約ノ批准交換前日本官憲ノ貸下ヲ許可セル土地ニ付テハ貸下期間滿了後同一條件ニテ引續キ更ニ三十年間ノ租借ヲ許可スヘシ

前項ニ定ムル三十年ノ期間滿了ノ時ハ更新ヲ許可ス但シ更新ノ條件ハ膠澳商埠地ノ土地ニ關スル規則ニ定ムル所ニ據ル

前記條約ノ批准交換前ニ日本官憲ノ貸下ヲ許可セル土地ニシテ許可條件中ニ定ムル期限內ニ築造又ハ工作ニ着手セラ

第二條　關於解決山東懸案條約第三條及第四條所定之行政及公產（包括碼頭港灣在內）之移交暨交付該移交所必需之文書等事應令中日兩國有權商訂執行詳細辦法之接收委員任之

第三條　前條所定中日兩國委員應自移交行政權於中國之日起一個月以內將接收事務辦理完竣

第四條　中國政府承認青島日本裁判所民刑事訴訟事件之裁判並訴訟行爲不動產證明公證拒絕證書作成及私署證書確定日期之效力

第二章　日本軍隊之撤退

第五條　駐青島日本軍隊（包括憲兵）應自本協定第一條所定之日起二十日以內撤盡

第三章　租地

第六條　中國政府對於解決山東懸案條約批准交換前日本官憲所許可出租之地租期滿了後以同一條件准其續租三十年

前項所定三十年期滿時仍得續租但其續租條件應按照膠澳商埠租地規則辦理該條約批准交換前日本官憲許可出租之地在許可條件所定期限內未着手築造或工作者不在前兩項之列

該條約批准交換後日本官憲之出租許可一律取消但限於中華民國十一年十二月十日以前已經着手築造或工作者按照膠澳商埠租地規則准許續租時與以優先的考慮

山東懸案細目協定

大正十一年二月四日卽民國十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約ニ基ク細目ヲ協定セムカ爲同條約第二條所定ノ共同委員會委員トシテ

日本國政府ハ

特命全權公使　小幡酉吉
青島守備軍民政長官　秋山雅之介
大使館參事官　出淵勝次

ヲ支那國政府ハ

督辦魯案善後事宜　王正廷
外交部參事　唐在章
督辦魯案善後事宜公署參議　徐東藩
兩湖巡閲使署顧問　陳幹

ヲ任命セリ仍テ右兩國委員ハ北京ニ於テ會合シ左ノ條項ヲ協定ス

第一章　舊獨逸膠州租借地ノ還附

第一條　日本國ハ山東懸案解決ニ關スル條約第一條ノ規定ニ據リ舊獨逸膠州租借地ヲ支那國ニ還附スル爲大正十一年十二月十日卽民國十一年十二月十日正午ヲ以テ一切ノ行政權ヲ引渡スヘシ從テ右引渡後行政上ノ一切ノ權力及責任ハ支那國政府ニ歸スルモノトス但シ條約約定慣例等ニ依リ日本

山東懸案細目協定

中日兩國政府爲欲按照中華民國十一年二月四日（卽大正十一年二月四日）在華盛頓簽字之解決山東懸案條約協定細目任命該條約第二條所定之聯合委員會委員如左

中華民國政府任命

督辦魯案善後事宜　王正廷
外交部參事　唐在章
督辦魯案善後事宜公署參議　徐東藩
兩湖巡閲使署顧問　陳幹

日本政府任命

特命全權公使　小幡酉吉
青島守備軍民政長官　秋山雅之介
大使館參事官　出淵勝次

以上兩國委員在北京會議協定條項如左

第一章　膠州德國舊租借地之交還

第一條　日本國因按照解決山東懸案條約第一條之規定將膠州德國舊租借地交還中國定於中華民國十一年十二月十日（卽大正十一年十二月十日）正午移交一切行政權移交以後凡行政上一切權力及責任均歸中國政府

但照各種約章成案應屬日本領事官者不在此限

ニ之ヲ通知ス　以上

大正十一年三月二十九日

日本帝國特命全權公使　小幡酉吉

督辦魯案善後事宜　王正廷閣下

等因本督辦査核無異相應照復

貴公使査照可也須至照會者

右照會

大日本國欽命駐華全權公使小幡

中華民國十一年三月二十九日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日貴翰ヲ以テ山東鐵道沿線日本軍隊撤退後鐵道引渡完了セサル期間巡警ト鐵道トノ關係ニ付昨二十八日會議ニ於テ雙方商定シタル左記取極ニ對スル貴方確認ヲ得度旨御照會ノ趣領承本督辦審査ノ上無相違事ヲ致承認候右回答得貴意候　敬具

左記

一　山東鐵道ニ於ケル運行列車內ニハ車內ノ秩序ヲ維持スル爲日支雙方ヨリ三名以下ノ警乘兵ヲ置ク

二　停車場警備ノ巡警ハ驛長ノ承諾ナクシテ一切列車內ニ立入ルコトヲ得ス

三　支那軍人、巡警、軍用又ハ警察用貨物ノ輸送ハ全部有料トス但シ最初ノ配置ノ爲ノ輸送ハ無賃輸送ヲ爲スヘシ尙警備上必要ナル部隊ノ輸送ニ付テハ當該官憲ニ於テ協議ノ上無賃輸送ヲ爲スコトアルヘシ

巡警隊ノ中隊長（若ハ之ニ相當スル官等）以上ニハ公務上ノ往復ノ爲豫メ一定數ノ記名乘車劵ヲ交付スヘシ

四　鐵道職務ニ從事スル支那人ノ犯罪行爲アリタル場合ニハ支那官憲ハ豫メ日本官憲ニ通知シタル後之ヲ拘引スヘシ但シ職務ニ從事セス且現行犯ノ場合ニハ之ヲ拘引シタル後直ニ之ヲ通知ス　以上

中華民國十一年三月二十九日

督辦魯案善後事宜　王正廷

大日本帝國特命全權公使　小幡酉吉殿

中華民國十一年三月廿八日

日本帝國特命全權公使 小幡酉吉印

中華民國督辦魯案善後事宜 王正廷印

往翰

以書翰致啓上候陳者山東鐵道沿線日本軍隊撤退後鐵道引渡完了セサル期間巡警ト鐵道トノ關係ニ付昨二十八日會議ニ於テ雙方商定シタル左記取極ニ對スル貴方確認ヲ得度此段照會得貴意候 敬具

左記

一、山東鐵道ニ於ケル運行列車內ニハ車內ノ秩序ヲ維持スル爲日支雙方ヨリ三名以下ノ警乘兵ヲ置ク

二、停車場警備ノ巡警ハ驛長ノ承諾ナクシテ一切列車內ニ立チ入ルコトヲ得ス

三、支那軍人、巡警、軍用又ハ警察用貨物ノ輸送ハ全部有料トス但シ最初ノ配置ノ爲ノ輸送ハ無賃輸送ヲ爲スヘシ尚警備上必要ナル部隊ノ輸送ニ付テハ當該官憲ニ於テ協議ノ上無賃輸送ヲ爲スコトアルヘシ

巡警隊ノ中隊長（若ハ之ニ相當スル官等）以上ニハ公務上ノ往復ノ爲メ一定數ノ記名乘車券ヲ交付スヘシ

四、鐵道職務ニ從事スル支那人ノ犯罪行爲アリタル場合ニハ支那官憲ハ豫メ日本官憲ニ通知シタル後之ヲ拘引スヘシ但シ職務ニ從事セス且現行犯ノ場合ニハ之ヲ拘引シタル後直

大正十一年三月廿八日

中華民國督辦魯案善後事宜 王正廷印

日本帝國特命全權公使 小幡酉吉印

來翰

督辦魯案善後事宜王

照會事接准

照稱膠濟鐵路沿線日本撤兵後鐵路移交未竣期內巡警與鐵路之關係於昨二十八日會議雙方商定左列條項相應照會貴督辦查照確認計開

一 膠濟鐵路開行列車內由中日雙方各派三名以下之護車警以維持車內之秩序

二 車站警備之巡警非有站長之承諾一概不得出入列車

三 中國軍警乘車及運送軍用或警察用貨物均須給價但初配置時之運送可以免費嗣後如運送警備上必要部隊應由各該官憲協議後准其免費

巡警隊之中隊長（或其相當官等）以上因公往來乘車應預行交付一定數之記名車票

四 在鐵路執務之中國人有犯罪行爲時中國官憲當先通知日本官憲而後拘捕但不在執務時內並現行犯罪者應於拘捕後立即通知

督シ且配置及撤退ニ關シ臨時ニ發生スル事件ヲ共同處理スル爲各四名ノ委員ヲ派遣スヘシ

八、濟南無線電信所ハ撤兵後ハ之カ使用ヲ中止シ當分日支雙方ヨリ同數ノ監視人ヲ置キ大正十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印セラレタル山東懸案解決ニ關スル條約第二條ノ定ムル委員會ニ於テ他ノ問題ト關聯シ細目協定ノ上支那政府ニ移換スヘシ

九、濟南其他沿線所在ノ兵營ノ處分ハ前記條約第二條ノ定ムル委員會ニ於テ之ヲ決定ス但シ右決定前日本政府ハ支那巡警又ハ軍隊配置ノ便宜上支那政府ノ一時之ヲ使用スルコトヲ承諾ス

一〇、沿線所在ノ陸軍官舍ノ處分ハ前記委員會ニ於テ之ヲ決定ス但シ右決定前日本政府ハ同政府ニ於テ保有スヘキ分ヲ除キ支那政府カ其ノ希望ニ依リ一時之ヲ使用スルコトヲ承諾ス

前記日本政府ノ保有スヘキモノハ濟南ニ於テハ鐵道停車場附近以外ニ於テ日本政府ノ指定スヘキ約十個所ニシテ其他沿線ノ分ニ付テハ別ニ協議決定ス

一一、日本憲官ハ沿線各兵營及憲兵派出所内ノ設備及器具中後送ノ必要ナキモノハ成ルヘク支那巡警ノ使用ニ供スル爲殘置スヘシ

大正十一年三月二十八日

協同處理撤退配置時臨時發生事件應各派委員四名辦理

八　濟南無線電臺應於撤兵後中止使用暫由中日兩方各派同數之監視人俟民國十一年二月四日在華盛頓簽字之山東條約第二條所設之委員會與其他相關問題協定細目後移交中國政府

九　濟南及其他沿線兵營之處分應在前開條約第二條所設之委員會決定但決定前日本政府爲中國軍警配置便利起見承諾中國政府之暫時使用

十　在沿線陸軍官舍之處分應在前開委員會決定但決定前日本政府除同政府應行保有者外可依中國政府之希望承諾其暫時使用前開應歸日本政府保有之官舍在濟南鐵路車站附近以外約計十所由日本政府指定在其他沿線者另行協議決定

十一　日本官憲允將沿線各兵營及憲兵派出所內之設備及器具中無送回之必要者酌量留充中國巡警使用

中華民國十一年三月二十八日

右第一區第二區ノ境界ハ湖田驛西方二吉倘家庄ヨリ白家庄ニ通スル道路（該道路ハ第二區ニ含ム）トス第二區第三區ノ境界ハ岞山驛ノ西方三吉維河支流（同河橋梁ハ第三區ニ含ム）トス第三區ト靑島守備軍管區トノ境界ハ膠州灣租借地境界トス

三、各區間ニ對スル日本軍隊警備ノ任務ハ前項ニ規定セル支那巡警配置完了期日ノ翌々日正午ヲ以テ終了スルモノトス

四、支那政府ハ鐵道沿線ニ配置スヘキ巡警ノ編成及配置ヲ四月五日迄ニ日本政府ニ通告スルモノトス

五、日本軍隊ノ撤退ハ左ノ通實施スヘシ
但殘務整理ノ爲少數ノ人員ニ限リ若干日間殘留スルコトヲ得ヘシ

步兵隊　各區間每ニ第二項ニ規定セル支那巡警ノ配置期日ノ翌日ヨリ五日以內ニ現在ノ駐屯地ヨリ撤退ス

憲兵　右支那巡警ノ配置期日ノ翌日ヨリ十日以內ニ現在ノ駐屯地ヨリ撤退ス

濟南無線電信通信員　第一區步兵隊ト同時ニ撤退ス

六、日本軍隊撤退後鐵道沿線ニ居住スル日本官民ノ生命及財產ノ保護並鐵道、鑛山、電線及附屬財產ノ保護警備ハ總テ支那政府其ノ責ニ任スルモノトス

七、兩國政府ハ各自國軍隊又ハ巡警ノ配置及撤退ノ實施ヲ監

右第一區第二區之境界爲湖田站西方二啓羅邁當由倘家莊至白家莊間之道路（路屬第二區）第二區第三區之境界爲岞山站西方三啓羅邁當濰河支流（該河橋梁屬第三區）第三區與靑島守備軍管轄區域之境界爲膠澳租借地之舊界線

三、各區間日本軍隊警備之任務以前項規定中國巡警配置完畢日期後第二日正午終了

四、中國政府應將配置鐵路沿線巡警之編制及配置至遲於四月五日通知日本政府

五、日本軍隊之撤退照左開程序實行但因淸理未了事務得於若干日間准少數人員之留駐

步兵隊　由第二項規定各區中國巡警配置期之翌日起五日以內從現在駐屯地撤退

憲　兵　由前項中國巡警配置期之翌日起十日以內從現在駐屯地撤退

濟南無線電通信員　與第一區步兵同時撤退

六　日本軍隊撤退後居住鐵路沿線日本官民生命財產之保護曁鐵路鑛山電線以及附屬財產之保護警備全由中國政府員其責任

七　兩國政府因監督各該本國軍隊或軍警之實行配置及撤退且

respect to the latter class of claims, the investigation into actual facts of each case may, if necessary, be conducted by a Joint Commission of Japanese and Chinese officials, in equal number, to be specially designated for that purpose.

16. The Japanese Government shall not be held responsible for any damages which may have been directly caused by military operations of Japan during the late war.

Washington, D. C.,

February 4, 1922.

K. S.

Signed : K. T.　M. H.　Sze.

C. H. W.　V. K. W. K.

山東鐵道沿線撤兵ニ關スル協定

大正十一年三月二十八日北京ニ於テ調印（日支文）
大正十一年四月四日公表

山東鐵道沿線撤兵ニ關シ日支兩國政府委員北京ニ於テ協定スルコト左ノ如シ

一、本協定ニ依リ支那巡警（又ハ軍隊、以下同シ）ヲ配置シ日本軍隊ヲ撤退スル區域ハ膠州灣租借地ヲ含マサル區域即チ女姑口驛以西ノ山東鐵道本線及支線ノ沿線トス

二、巡警ノ配置及日本軍隊撤退ヲ行フヘキ區間ノ區分竝ニ巡警配置期日左ノ如シ

區間ノ區分		巡警配置完了期日
第一區	濟南ヨリ張店驛ニ至ル間 張店驛ヨリ博山驛ニ至ル間	四月十日
第二區	湖田驛ヨリ黄旂堡驛ニ至ル間	四月二十日
第三區	岞山驛ヨリ女姑口驛ニ至ル間	四月三十日

中日兩國政府委員在北京協定膠濟鐵路沿線撤兵事項如左

一　照本協定中國配置巡警（或軍隊下同）及日本撤退軍隊之區域即膠澳租借地以外女姑口站以西膠濟鐵路幹枝沿線

二　應行配置巡警及撤退日本軍隊區間之分劃以及巡警配置日期開列如左

區分		巡警配置完畢日期
第一區	濟南張店間 張店博山間	四月十日
第二區	湖田黄旗堡間	四月二十日
第三區	岞山女姑口間	四月三十日

Railway, the said Japanese authorities will not make any new contracts or commitments calculated to be harmful to the interests of the Railway.

IV. OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

11. The term "lawful pursuits" used in Article XXIII of the Treaty shall not be so construed as to include agriculture, or any enterprise prohibited by Chinese law or not permitted to foreign nationals under the treaties between China and foreign Powers, it being understood that this definition shall be without prejudice to the question of the salt industry provided for in Article XXV of the Treaty or to any question relating to vested rights which shall be determined in accordance with Article XXIV of the Treaty.

V. POST OFFICES.

12. All the Japanese Post Offices outside of the former German Leased Territory of Kiaochow shall be withdrawn simultaneously with the transfer of the Tsingtao-Tsinanfu Railway, if such transfer shall take place before January 1, 1923, and, in any case, not later than the said date.

13. All the Japanese Post Offices within the former German Leased Territory of Kiaochow shall be withdrawn simultaneously with the transfer of the administration of the said Territory.

VI. CLAIMS.

14. The omission of any reference in the Treaty to the question of claims which Chinese citizens may have against the Japanese authorities or Japanese subjects, for the restitution of real property in Shantung or for damages to the persons and property of Chinese citizens in Shantung, shall not prejudice such claims.

15. The Chinese authorities shall furnish the Japanese authorities with a list of such claims together with all available evidence in support of each claim. Justice shall be done through diplomatic channel as regards the claims against the Japanese authorities, and through ordinary judicial procedure as regards the claims against Japanese subjects. With

III. TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

3. All light railways constructed by Japan in Shantung and all properties appurtenant thereto shall be considered as part of the properties of the Tsingtao-Tsinanfu Railway.

4. The telegraph lines along the Railway shall also be considered as part of the Railway properties.

5. The Chinese authorities, upon taking over the Railway, shall have full power and discretion to retain or to remove the present employees of Japanese nationality in the service of the Railway. In replacing such employees, reasonable notice shall be given before the date of the transfer of the Railway. Detailed arrangements regarding the replacements to take effect immediately on the transfer of the Railway are to be made by the Joint Railway Commission provided for in Article XVI of the Treaty.

6. The entire subordinate staff of the Japanese Traffic Manager and the Japanese Chief Accountant of the Railway is to be appointed by the Chinese Managing Director. After two years and a half from the date of the transfer of the Railway, the Chinese Government may appoint an Assistant Traffic Manager of Chinese nationality for the period of two years and a half, and such Chinese Assistant Traffic Manager may likewise be appointed at any time upon notice being given for the redemption of the Treasury Notes under Article XVIII of the Treaty.

7. The Chinese Government is under no obligation to appoint Japanese subjects as members of the subordinate staff above mentioned.

8. The redemption of the Treasury Notes under Article XVIII of the Treaty will not be effected with funds raised from any source other than Chinese.

9. The Chinese Government will ask the Japanese Government for such information as may be useful in making the selection of the Japanese Traffic Manager and the Japanese Chief Accountant of the Railway.

10. All questions relating to the existing contracts or commitments made by the Japanese authorities in charge of the Railway shall be settled by the Joint Railway Commission; and, prior to the transfer of the

又ハ日本國臣民ニ對シ有スルコトアルヘキ請求ノ問題ニ關シ條約中ニ何等ノ規定ナキコトハ右請求ニ影響ヲ及ホササルモノトス

十五　支那國官憲ハ前記請求ノ一覽表ヲ各請求ニ關シ入手シ得ル一切ノ證據ト共ニ日本國官憲ニ供給スヘシ

本件ノ處理ハ日本國官憲ニ對スル請求ニ付テハ外交機關ヲ通シ又日本國臣民ニ對スル請求ニ付テハ通常ノ裁判手續ニ依リ行ハルヘシ後者ニ屬スル請求ニ關シ各事件ノ事實ノ調査ハ必要アルトキハ右目的ノ爲特ニ任命セラルヘキ日本國及支那國ノ同數ノ官吏ヨリ成ル共同委員會之ヲ行フヘシ

十六　日本國政府ハ最近ノ戰爭中日本國ノ軍事行動ニ因リ直接生シタルコトアルヘキ如何ナル損害ニ付テモ責任アリト認メラルルコトナシ

千九百二十二年二月四日華盛頓ニ於テ

加藤

幣原

埴原

施

顧

王

【右譯文】

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING RECORDED IN THE MINUTES OF THE JAPANESE AND CHINESE DELEGATIONS CONCERNING THE CONCLUSION OF THE TREATY FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

I. TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

1. Japanese subjects will be permitted, subject to the provisions of Chinese law, to become members or shareholders of any of the commercial companies to be formed with respect to public enterprises mentioned in Paragraph 4 of Annex II of the Treaty.

II. WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS.

2. After the withdrawal of the Japanese troops provided for in Articles IX—XI of the Treaty, no Japanese military force of any kind will remain in any part of Shantung.

屬スル一切ノ財産ハ青島濟南府鐵道財産ノ一部ト認メラルヘシ

四　鐵道沿線ノ電信線モ亦鐵道財産ノ一部ト認メラルヘシ

五　支那國官憲ハ鐵道引受後該鐵道ニ勤務スル日本國籍ノ現在從業員ヲ存置シ又ハ解傭スルノ全權ト裁量トヲ有スヘシ右從業員ヲ更迭スルニ付テハ鐵道ノ移轉ノ日前ニ相當ナル豫告ヲ與フヘシ鐵道ノ移轉後直ニ行ハルヘキ從業員更迭ニ關スル細目ノ取極ハ條約第十六條ニ規定スル鐵道共同委員會之ヲ作成スヘシ

六　鐵道ノ日本人運輸主任及日本人會計主任ノ從屬職員ハ總テ支那管理局長之ヲ任命スルモノトス鐵道ノ移轉ノ日ヨリ二年半ノ後ハ支那國政府ハ支那人運輸副主任一名ヲ二年半ヲ期トシテ任命スルコトヲ得ヘク尙條約第十八條ニ依ル國庫證券償還ノ通告ヲ與ヘタル上ハ右ノ支那人運輸副主任ハ何時ニテモ之ヲ任命スルコトヲ得

七　支那國政府ハ前記ノ從屬職員ニ日本國臣民ヲ任命スルノ義務ヲ有セス

八　條約第十八條ニ依ル國庫證券ノ償還ハ支那側以外ノ出所ヨリ得タル資金ヲ以テ之ヲ實行セサルヘシ

九　支那國政府ハ鐵道ノ日本人運輸主任及日本人會計主任ノ選擇ヲ爲スニ付有用ナルヘキ報道ヲ日本國政府ニ求ムヘシ

十　鐵道ノ管理ニ當レル日本國官憲ノ爲シタル現任ノ契約又ハ容諾ニ關スル一切ノ問題ハ鐵道共同委員會之ヲ解決スヘシ鐵道ノ移轉ニ先チ右日本國官憲ハ鐵道ノ利益ニ害アリト認メラルヘキ何等ノ新ナル契約又ハ容諾ヲ爲ササルヘシ

第四　舊獨逸膠州租借地ノ開放

十一　條約第二十三條ノ「合法ノ業務」ナル語ハ支那國法令ヲ以テ禁止シ又ハ支那國及諸外國間ノ條約上外國人ニ許ササル農業其ノ他ノ企業ヲ含ムモノト解釋スヘカラス尤モ右解釋ハ條約第二十五條ニ規定スル製鹽業ノ問題又ハ條約第二十四條ニ基キ決定セラルヘキ既得權ニ關スル如何ナル問題ニモ影響ヲ及ホササルモノトス

第五　郵便局

十二　舊獨逸膠州租借地外ニ在ル一切ノ日本國郵便局ハ青島濟南府鐵道ノ移轉カ千九百二十三年一月一日前ニ行ハルル場合ニハ該移轉ト同時ニ且如何ナル場合ニ於テモ右期日ヲ超エサル間ニ撤廢セラルヘシ

十三　舊獨逸膠州租借地内ノ一切ノ日本國郵便局ハ右地域ノ行政ノ移轉ト同時ニ撤廢セラルヘシ

第六　請求

十四　山東省内ノ不動産ノ返還ニ付又ハ山東省ニ於ケル支那國人民ノ身體及財産ノ損害ニ付支那國人民カ日本國官憲

of experts of a third Power or Powers who shall be designated in common accord between the two Governments.

V.

CHEFOO-WEIHSIEN RAILWAY.

The Government of Japan will not claim that the option for financing the Chefoo-Weihsien Railway should be made open to the common activity of the International Financial Consortium, provided that the said Railway is to be constructed with Chinese capital.

VI.

OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

The Government of the Chinese Republic declares that, pending the enactment and general application of laws regulating the system of local self-government in China, the Chinese local authorities will ascertain the views of the foreign residents in the former German Leased Territory of Kiaochow in such municipal matters as may directly affect their welfare and interests.

Signed : T. Kato. Signed : Sao-Ke Alfred Sze.

Signed : K. Shidehara. Signed : Vikyuin Wellington Koo.

Signed : M. Hanihara. Signed : Chung-Hui Wang.

山東懸案解決ニ關スル條約ノ締結ニ付日本國及支那國委員カ一致シタル議事錄記載ノ了解事項

大正十一年六月二日告示

第一　公有財産ノ移轉

一　日本國臣民ハ支那國法令ノ規定ニ準據スルニ於テハ條約附屬書第二ノ第四項ニ掲クル公共企業ニ關シ設立セラルヘキ各商事會社ノ社員又ハ株主ト爲ルコトヲ許サルヘシ

第二　日本國軍隊ノ撤退

二　條約第九條乃至第十一條ニ規定スル日本國軍隊ノ撤退後ハ如何ナル種類ノ日本國軍隊ト雖山東省內何レノ場所ニモ殘留セサルヘシ

第三　青島濟南府鐵道

三　日本國カ山東省內ニ建設シタル一切ノ輕便鐵道及之ニ附

German Leased Territory of Kiaochow shall have fair representation.

The Government of the Chinese Republic further declares that, upon taking over the telephone enterprise in the former German Leased Territory of Kiaochow, it will give due consideration to the requests from the foreign community in the said Territory for such extensions and improvements in the telephone enterprise as may be reasonably required by the general interests of the public.

With respect to public enterprises relating to electric light, stockyard and laundry, the Government of the Chinese Republic, upon taking them over, shall re-transfer them to the Chinese municipal authorities of Tsingtao, which shall, in turn, cause commercial companies to be formed under Chinese laws for the management and working of the said enterprises, subject to municipal regulation and supervision.

III.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

The Government of the Chinese Republic declares that it will instruct the Inspector General of the Chinese Maritime Customs (1) to permit Japanese traders in the former German Leased Territory of Kiaochow to communicate in the Japanese language with the Custom House of Tsingtao; and (2) to give consideration, within the limits of the established service regulations of the Chinese Maritime Customs, to the diverse needs of the trade of Tsingtao, in the selection of a suitable staff for the said Custom House.

IV.

TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

Should the Joint Railway Commission provided for in Article XVI of the present Treaty fail to reach an agreement on any matter within its competence, the point or points at issue shall be taken up by the Government of Japan and the Government of the Chinese Republic for discussion and adjustment by means of diplomacy.

In the determination of such point or points, the Government of Japan and the Government of the Chinese Republic shall, if necessary, obtain recommendations

arranged by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

Article XXVIII.

The present Treaty (including the Annex thereto) shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than four months from the date of its signature.

It shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate, in the English language, and have affixed thereto their seals.

Done at the City of Washington this fourth day of February, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Two.

Signed : T. Kato.	Signed : Sao-Ke Alfred Sze.
Signed : K. Shidehara.	Signed : Vikyuin Wellington Koo.
Signed : M. Hanihara.	Signed : Chung-Hui Wang.

ANNEX.

I.

RENUNCIATION OF PREFERENTIAL RIGHTS.

The Government of Japan declares that it renounces all preferential rights with respect to foreign assistance in persons, capital and material stipulated in the Treaty of March 6, 1898, between China and Germany.

II.

TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

It is understood that public properties to be transferred to the Government of the Chinese Republic under Article V of the present Treaty include (1) all public works, such as roads, water-works, parks, drainage and sanitary equipment, and (2) all public enterprises such as those relating to telephone, electric light, stockyard and laundry.

The Government of the Chinese Republic declares that in the management and maintenance of public works to be so transferred to the Government of the Chinese Republic, the foreign community in the former

Whereas the salt industry is a Government monopoly in China, it is agreed that the interests of Japanese subjects or Japanese companies actually engaged in the said industry along the coast of Kiaochow Bay shall be purchased by the Government of the Chinese Republic for fair compensation, and that the exportation to Japan of a quantity of salt produced by such industry along the said coast is to be permitted on reasonable terms.

Arrangements for the above purposes, including the transfer of the said interests to the Government of the Chinese Republic, shall be made by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty. They shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

SECTION X.

SUBMARINE CABLES.

Article XXVI.

The Government of Japan declares that all the rights, title and privileges concerning the former German submarine cables between Tsingtao and Chefoo and between Tsingtao and Shanghai are vested in China, with the exception of those portions of the said two cables which have been utilized by the Government of Japan for the laying of a cable between Tsingtao and Sasebo; it being understood that the question relating to the landing and operation at Tsingtao of the said Tsingtao-Sasebo cable shall be adjusted by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty, subject to the terms of the existing contracts to which China is a party.

SECTION XI.

WIRELESS STATIONS.

Article XXVII.

The Government of Japan undertakes to transfer to the Government of the Chinese Republic the Japanese wireless stations at Tsingtao and Tsinanfu for fair compensation for the value of these stations, upon the withdrawal of the Japanese troops at the said two places, respectively.

Details of such transfer and compensation shall be

SECTION VII.

MINES.

ARTICLE XXII.

The mines of Tsechwan, Fangtze and Chinlingchen, for which the mining rights were formerly granted by China to Germany, shall be handed over to a company to be formed under a special charter of the Government of the Chinese Republic, in which the amount of Japanese capital shall not exceed that of Chinese capital.

The mode and terms of such arrangement shall be determined by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

SECTION VIII.

OPENING OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

ARTICLE XXIII.

The Government of Japan declares that it will not seek the establishment of an exclusive Japanese settlement, or of an international settlement, in the former German Leased Territory of Kiaochow.

The Government of the Chinese Republic, on its part, declares that the entire area of the former German Leased Territory of Kiaochow will be opened to foreign trade, and that foreign nationals will be permitted freely to reside and to carry on commerce, industry and other lawful pursuits within such area.

ARTICLE XXIV.

The Government of the Chinese Republic further declares that vested rights lawfully and equitably acquired by foreign nationals in the former German Leased Territory of Kiaochow, whether under the German régime or during the period of the Japanese administration, will be respected.

All questions relating to the status or validity of such vested rights acquired by Japanese subjects or Japanese companies shall be adjusted by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

SECTION IX.

SALT INDUSTRY.

ARTICLE XXV.

the present Treaty.

ARTICLE XVIII.

To effect the reimbursement under Article XV of the present Treaty, China shall deliver to Japan simultaneously with the completion of the transfer of the Railway properties, Chinese Government Treasury Notes, secured on the properties and revenues of the Railway, and running for a period of fifteen years, but redeemable, whether in whole or in part, at the option of China, at the end of five years from the date of the delivery of the said Treasury Notes, or at any time thereafter upon six months' previous notice.

ARTICLE XIX.

Pending the redemption of the said Treasury Notes under the preceding Article, the Government of the Chinese Republic will select and appoint, for so long a period as any part of the said Treasury Notes shall remain unredeemed, a Japanese subject to be Traffic Manager, and another Japanese subject to be Chief Accountant jointly with the Chinese Chief Accountant and with co-ordinate functions.

These officials shall all be under the direction, control and supervision of the Chinese Managing Director, and removable for cause.

ARTICLE XX.

Financial details of a technical character relating to the said Treasury Notes, not provided for in this Section, shall be determined in common accord between the Japanese and Chinese authorities as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

SECTION VI.

EXTENSIONS OF THE TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

ARTICLE XXI.

The concessions relating to the two extensions of the Tsingtao-Tsinanfu Railway, namely, the Tsinanfu-Shunteh and the Kaomi-Hsuchowfu lines, shall be made open to the common activity of an international financial group, on terms to be arranged between the Government of the Chinese Republic and the said group.

present Treaty.

SECTION V.

TSINGTAO-TSINANFU RAILWAY.

ARTICLE XIV.

Japan shall transfer to China the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches, together with all other properties appurtenant thereto, including wharves, warehouses and other similar properties.

ARTICLE XV.

China undertakes to reimburse to Japan the actual value of all the Railway properties mentioned in the preceding Article.

The actual value to be so reimbursed shall consist of the sum of fifty-three million four hundred and six thousand, one hundred and forty-one (53,406,141) gold Marks (which is the assessed value of such portion of the said properties as was left behind by the Germans), or its equivalent, plus the amount which Japan, during her administration of the Railway, has actually expended for permanent improvements on or additions to the said properties, less a suitable allowance for depreciation.

It is understood that no charge will be made with respect to the wharves, warehouses and other similar properties mentioned in the preceding Article, except for such permanent improvements on or additions to them as may have been made by Japan, during her administration of the Railway, less a suitable allowance for depreciation.

ARTICLE XVI.

The Government of Japan and the Government of the Chinese Republic shall each appoint three Commissioners to form a Joint Railway Commission, with powers to appraise the actual value of the Railway properties on the basis defined in the preceding Article, and to arrange the transfer of the said properties.

ARTICLE XVII.

The transfer of all the Railway properties under Article XIV of the present Treaty shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than nine months from the date of the coming into force of

shall be left in the hands of the said community.

ARTICTE VIII.

Details of the matters referred to in the preceding three Articles shall be arranged by the Joint Commission provided for in Article II of the present Treaty.

SECTION III.

WITHDRAWAL OF JAPANESE TROOPS.

ARTICLE IX.

The Japanese troops, including gendarmes, now stationed along the Tsingtao-Tsinanfu Railway and its branches, shall be withdrawn as soon as the Chinese police or military force shall have been sent to take over the protection of the Railway.

ARTICLE X.

The disposition of the Chinese police or military force and the withdrawal of the Japanese troops under the preceding Article my be effected in sections.

The date of the completion of such process for each section shall be arranged in advance between the competent authorities of Japan and China.

The entire withdrawal of such Japanese troops shall be effected within three months, if possible, and, in any case, not later than six months, from the date of the signature of the present Treaty.

ARTICLE XI.

The Japanese garrison at Tsingtao shall be completely withdrawn simultaneously, if possible, with the transfer to China of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow, and, in any case, not later than thirty days from the date of such transfer.

SECTION IV.

MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO.

ARTICLE XII

The Custom House of Tsingtao shall be made an integral part of the Chinese Maritime Customs upon the coming into force of the present Treaty.

ARTICLE XIII.

The Provisional Agreement of August 6, 1915, between Japan and China, relating to the reopening of the Office of the Chinese Maritime customs at Tsingtao shall cease to be effective upon the coming into force of the

ARTICLE IV.

The Government of Japan undertakes to hand over to the Government of the Chinese Republic, upon the transfer to China of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow, such archives, registers, plans, title-deeds and other documents in the possession of Japan, or certified copies thereof, as may be necessary for the transfer of the administration, as well as those that may be useful for the subsequent administration by China of the said Territory and of the Fifty Kilometre Zone around Kiaochow Bay.

SECTION II.

TRANSFER OF PUBLIC PROPERTIES.

ARTICLE V.

The Government of Japan undertakes to transfer to the Government of the Chinese Republic all public properties including land, buildings, works or establishments in the former German Leased Territory of Kiaochow, whether formerly possessed by the German authorities, or purchased or constructed by the Japanese authorities during the period of the Japanese administration of the said Territory, except those indicated in Article VII of the present Treaty.

ARTICLE VI.

In the transfer of public properties under the preceding Article, no compensation will be claimed from the Government of the Chinese Republic: Provided, however, that for those purchased or constructed by the Japanese authorities, and also for the improvements on or additions to those formerly possessed by the German authorities, the Government of the Chinese Republic shall refund a fair and equitable proportion of the expenses actually incurred by the Government of Japan, having regard to the principle of depreciation and continuing value.

ARTICLE VII.

Such public properties in the former German Leased Territory of Kiaochow as are required for the Japanese Consulate to be established in Tsingtao shall be retained by the Government of Japan, and those required more especially for the benefit of the Japanese community, including public schools, shrines and cemeteries,

named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan:

Baron Tomosaburo Kato, Minister of the Navy;

Baron Kijuro Shidehara, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary; and

Masanao Hanihara, Vice-Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Chinese Republic;

Sao-Ke Alfred Sze, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Vikyuin Wellington Koo, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; and

Chung-Hui Wang, Former Minister of Justice;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

SECTION I.

RESTORATION OF THE FORMER GERMAN LEASED TERRITORY OF KIAOCHOW.

Article I.

Japan shall restor to China the former German Leased Territory of Kiaochow.

Article II.

The Government of Japan and the Government of the Chinese Republic shall each appoint three Commissioners to form a Joint Commission, with powers to make and carry out detailed arrangements relating to the transfer of the administration of the former German Leased Territory of Kiaochow and to the transfer of public properties in the said Territory and to settle other matters likewise requiring adjustment

For such purposes, the Joint Commission shall meet immediately upon the coming into force of the present Treaty.

Article III.

The transfer of the administration of the former German Leased Territory of Kiochow and the transfer of public properties in the said Territory, as well as the adjustment of other matters under the preceding Article, shall be completed as soon as possible, and, in any case, not later than six months from the date of the coming into force of the present Treaty.

ク該市政機關ハ更ニ市ノ規則及監督ノ下ニ右企業ノ經營運用ニ當ラシムル爲支那國法令ニ從ヒ商事會社ヲ設立セシムヘシ

三　青島海關

支那共和國政府ハ支那海關總辦ニ對シ(一)舊獨逸膠州租借地ニ於ケル日本商人ニ對シ日本語ヲ用ヰテ青島稅關ト往復スルコトヲ許可スヘキコト(二)右稅關ニ必要ナル役員ヲ選擇スルニ當リテハ支那海關ノ現行任用規則ノ許ス限リ青島ニ於ケル商業上ノ諸般ノ必要ヲ考量スヘキコトヲ訓令スルコトヲ聲明ス

四　青島濟南府鐵道

本條約第十六條ニ規定スル鐵道共同委員會ニ於テ其ノ權限内ニ在ル事項ニ關シ協定ヲ見ルニ至ラサルトキハ日本國政府及支那共和國政府ハ右係爭事項ヲ引取リ外交手段ニ依リ之ヲ商議調整スヘシ

右係爭事項ノ決定ニ當リ日本國政府及支那共和國政府ハ必要アルトキハ兩國政府協同シテ指名スル第三國(一國又ハ數國)ノ專門家ノ勸告ヲ求ムヘシ

【右歐文】

TREATY FOR SETTLEMENT OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATIVE TO SHANTUNG.

Signed at Washington, in English, February 4, 1922.
Ratified May 23, 1922.

五　芝罘濰縣鐵道

日本國政府ハ芝罘濰縣鐵道カ支那側資本ヲ以テ建設セラルル限リ同鐵道ニ對スル資本供給ノ選擇權ヲ國際財業團ノ共同事業ニ開放スヘキコトヲ要求セサルヘシ

六　舊獨逸膠州租借地ノ開放

支那共和國政府ハ支那國ニ於ケル地方自治制度ヲ定ムル法令ノ制定及其ノ一般的適用ヲ見ルニ至ル迄ハ舊獨逸膠州租借地内ノ外國居留民ノ福祉及利益ニ直接ノ影響アルヘキ市政事項ニ付支那地方官憲カ該居留民ノ意見ヲ確ムヘキコトヲ聲明ス

加藤友三郎
幣原喜重郎
埴原正直
施肇基
顧維鈞
王寵惠

Japan and China, being equally animated by a sincere desire to settle amicably and in accordance with their common interest outstanding questions relative to Shantung, have resolved to conclude a treaty for the settlement of such questions, and have to that end

電信線ノ青島ニ於ケル陸揚及運用ニ關スル問題ハ支那國ヲ一方ノ當事者トスル現存契約ノ條件ヲ留保シ本條約第二條ニ規定スル共同委員會之ヲ調整スヘキモノトス

第十一章　無線電信局

第二十七條

日本國政府ハ青島及濟南府ニ於ケル日本無線電信局ハ前記兩地ニ於ケル各日本國軍隊ノ撤退ト共ニ此等無線電信局ノ價格ニ對シ公正ナル補償ヲ得テ之ヲ支那共和國政府ニ移轉スルコトヲ約ス

右ノ移轉及補償ニ關スル細目ハ本條約第二條ニ規定スル共同委員會之ヲ協定スヘシ

第二十八條

本條約（附屬書ヲ含ム）ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ且署名ノ日ヨリ四月ヲ超エサル間ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ英吉利語ノ本條約二通ニ署名調印ス

千九百二十二年二月四日華盛頓市ニ於テ之ヲ作成ス

加藤友三郎　（印）
幣原喜重郎　（印）
埴原正直　（印）
施肇基　（印）
顧維鈞　（印）
王寵惠　（印）

附屬書

一　優先權ノ拋棄

日本國政府ハ千八百九十八年三月六日ノ支那國及獨逸國間ノ條約ニ規定スル人、資本及材料ヲ以テスル外國ノ助力ニ關スル一切ノ優先權ヲ拋棄スルコトヲ聲明ス

二　公有財產ノ移轉

本條約第五條ニ依リ支那共和國政府ニ移轉セラルヘキ公有財產中ニハ(一)道路、水道、公園、下水及衞生設備ノ如キ一切ノ公共施設(二)電話、電燈、屠殺場及洗濯所ニ關スルモノノ如キ一切ノ公共企業ヲ含ムモノトス

支那共和國政府ハ前項ニ依リ同政府ニ移轉セラルヘキ公共施設ノ經營及維持ニ付舊獨逸膠州租借地內ノ外國居留民團體ニ公正ナル代表權ヲ有セシムヘキコトヲ聲明ス

支那共和國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於ケル電話企業ヲ引受ケタル上ハ公衆ノ一般利益上當然要求セラルヘキ該企業ノ擴張及改良ニ關シ該地域內ノ外國居留民團體ノ爲ス請求ニ付相當ノ考量ヲ加フヘキコトヲ併セテ聲明ス

電燈、屠殺場及洗濯所ニ關スル公共企業ニ付テハ支那共和國政府ハ其ノ引受後之ヲ青島ニ於ケル支那市政機關ニ引渡スヘ

ニ關スル特權ハ支那共和國政府及國際財業團間ニ協定セラルヘキ條件ニ從ヒ右財業團ノ共同事業ニ開放セラルヘシ

第七章　鑛山

第二十二條

義ニ支那國カ獨逸國ニ採掘權ヲ許與シタル淄川、坊子及金嶺鎭ノ鑛山ハ支那共和國政府ノ特許ニ依リ設立セラルヘキ會社ニ引渡サルヘク同會社ニ對スル日本側ノ出資額ハ支那側ノ出資額ヲ超過スヘカラス

右取極ノ樣式及條件ハ本條約第二條ニ規定スル共同委員會之ヲ定ムヘシ

第八章　舊獨逸膠州租借地ノ開放

第二十三條

日本國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於テ日本專管居留地又ハ國際居留地ノ設置ヲ要求セサルヘキコトヲ聲明ス

支那共和國政府ハ之ニ對シ舊獨逸膠州租借地全地域ヲ外國貿易ノ爲ニ開放スヘキコト及外國人ハ右地域內ニ於テ自由ニ居住シ且商業、工業其ノ他一切ノ合法ノ業務ニ從事スルコトヲ許サルヘキコトヲ聲明ス

第二十四條

支那共和國政府ハ舊獨逸膠州租借地ニ於テ外國人カ獨逸國施政ノ下ニ於ケルト日本國行政ノ期間內ニ於ケルトヲ問ハス合法且公正ニ取得シタル既得權ヲ尊重スヘキコトヲ併セテ聲明ス

日本國臣民又ハ日本會社ノ取得シタル右既得權ノ地位又ハ效力ニ關スル一切ノ問題ハ本條約第二條ニ規定スル共同委員會之ヲ調整スヘシ

第九章　製鹽業

第二十五條

支那國ニ於テ製鹽業ハ政府ノ專賣事業ニ屬スルニ鑑ミ膠州灣沿岸ニ於テ現ニ右事業ニ從事スル日本國臣民又ハ日本會社ノ利益ハ公正ナル補償ヲ支拂ヒテ支那共和國政府之ヲ買收スヘク且前記沿岸ニ於ケル該事業ノ產出ニ係ル一定量ノ鹽ヲ日本國ニ輸出スルコトハ適當ノ條件ヲ以テ之ヲ許可スヘキコトニ協定ス

前記利益ヲ支那共和國政府ニ移轉スルコトヲ含ム前項目的ノ爲ニスル取極ハ本條約第二條ニ規定スル共同委員會之ヲ作成スヘシ右取極ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ本條約實施ノ日ヨリ六月ヲ超エサル間ニ之ヲ完了スヘシ

第十章　海底電信線

第二十六條

日本國政府ハ青島芝罘間及青島上海間ノ舊獨逸海底電信線ニ關スル一切ノ權利、權原及特權ハ右兩線中日本國政府カ青島佐世保間ノ海底電信線敷設ノ爲ニ利用シタル部分ヲ除クノ外支那國ニ歸屬スルコトヲ聲明ス尤モ前記青島佐世保間ノ海底

第十五條

支那國ハ前條ニ掲クル一切ノ鐵道財產ノ現實價格ヲ日本國ニ償却スルコトヲ約ス

右償却セラルヘキ現實價格ハ五千參百四拾萬六千百四拾壹（五參、四〇六、壹四壹）金貨「麻克」（前掲財產中獨逸人ノ遺留セル部分ノ査定類）又ハ其ノ相當額ニ日本國カ右鐵道ノ管理中前掲財產ニ加ヘタル永久的ノ改良又ハ添加ノ爲現實ニ支出シタル額（相當ノ減損價格ヲ控除ス）ヲ加ヘタルモノトス

前條ニ掲クル埠頭、倉庫及他ノ同種ノ財產ニ關シテハ日本國カ鐵道管理中之ニ加ヘタル永久的ノ改良又ハ添加ノ費用（相當ノ減損價格ヲ控除ス）ヲ除クノ外何等ノ負擔ヲ課セサルモノトス

第十六條

日本國政府及支那共和國政府ハ前條ニ定ムル基礎ニ依リ鐵道財產ノ現實價格ヲ評價シ且右財產ノ移轉ヲ協定スルノ權限ヲ有スル鐵道共同委員會ヲ組織スル爲各三名ノ委員ヲ任命スヘシ

第十七條

本條約第十四條ニ依ル一切ノ鐵道財產ノ移轉ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ本條約實施ノ日ヨリ九月ヲ超エサル間ニ之ヲ完了スヘシ

第十八條

本條約第十五條ニ依ル償却ヲ實行スル爲支那國ハ鐵道財產ノ移轉完了ト同時ニ支那國政府ノ國庫證券ヲ日本國ニ交付スヘシ該國庫證券ハ鐵道ノ財產及收入ヲ擔保トシ其ノ期限ハ十五年トスルモ支那國ノ選擇ニ依リ右證券交付ノ日ヨリ五年ノ終ニ又ハ其ノ後何時ニテモ六月ノ豫告ヲ以テ全部又ハ一部ヲ償却スルコトヲ得ヘキモノトス

第十九條

前條ニ依ル國庫證券ノ償還期限中支那共和國政府ハ該國庫證券ノ一部ニテモ償還セラレサル間ハ日本國臣民一名ヲ運輸主任ニ、他ノ日本國臣民一名ヲ支那會計主任ト共同シ且對等ノ職權ヲ有スル會計主任ニ選擇任用スヘシ

前項ノ職員ハ總テ支那管理局長ノ指揮、管理及監督ノ下ニ屬スヘク正當理由ニ因リ免セラルルコトアルヘシ

第二十條

前記國庫證券ニ關スル專門的ナル財政上ノ細目ニシテ本章ニ規定セサルモノハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ本條約實施ノ日ヨリ六月ヲ超エサル間ニ日本國及支那國ノ官憲ニ於テ協同シテ之ヲ決定スヘシ

第六章　青島濟南府鐵道ノ延長線

第二十一條

靑島濟南府鐵道ノ二延長線即チ濟南府順德線及高密徐州府線

第六條

前條ニ依ル公有財産ノ移轉ニ付テハ支那共和國政府ハ何等補償ヲ要求セラルルコトナカルヘシ尤モ日本國官憲カ買收又ハ建造シタルモノニ付及嘗テ獨逸國官憲カ所有シタルモノニ對スル改良又ハ添加ニ付テハ支那共和國政府ハ日本國政府カ現實ニ支出シタル費用ニ對シ減損及存續價格ノ原則ヲ考量シ公正且衡平ナル額ヲ償還スヘシ

第七條

舊獨逸膠州租借地內ノ公有財産中青島ニ設置セラルヘキ日本國領事館ノ爲必要ナルモノハ日本國政府之ヲ保有スヘク又日本人居留民團體ノ福祉ノ爲特ニ必要ナルモノ（公立學校、神社及墓地ヲ含ム）ハ右居留民團體ニ保有セシムヘシ

第八條

前三條ニ揭クル事項ノ細目ハ本條約第二條ニ規定スル共同委員會之ヲ協定スヘシ

第三章　日本國軍隊ノ撤退

第九條

青島濟南府鐵道及其ノ支線ノ沿線ニ現在駐屯セル日本國軍隊（憲兵ヲ含ム）ハ支那國ノ巡警又ハ軍隊カ該鐵道ノ保護ヲ引受クル爲派遣セラルルニ至ラハ直ニ撤退スヘシ

第十條

前條ニ規定スル支那國ノ巡警又ハ軍隊ノ配置及日本國軍隊ノ撤退ハ區間ヲ分チテ之ヲ行フコトヲ得各區間ニ於ケル右手續ノ完了期日ハ日本國及支那國當該官憲ノ間ニ豫メ之ヲ協定スヘシ

右日本國軍隊ノ全部撤退ハ本條約署名ノ日ヨリ成ルヘク三月內ニ且如何ナル場合ニ於テモ六月ヲ超エサル間ニ之ヲ實行スヘシ

第十一條

青島ニ於ケル日本國守備隊ハ成ルヘク舊獨逸膠州租借地ノ行政ヲ支那ニ移轉スルト同時ニ且如何ナル場合ニ於テモ右移轉ノ日ヨリ三十日ヲ超エサル間ニ全部撤退スヘシ

第四章　青島海關

第十二條

青島稅關ハ本條約ノ實施ト共ニ全然支那海關ノ一部ト爲ルヘシ

第十三條

青島支那海關ノ再開ニ關スル千九百十五年八月六日ノ日支暫行取極ハ本條約ノ實施ト共ニ其ノ效力ヲ失フヘシ

第五章　青島濟南府鐵道

第十四條

日本國ハ青島濟南府鐵道及其ノ支線ヲ之ニ附屬スル他ノ一切ノ財産（埠頭、倉庫及他ノ同種ノ財産ヲ含ム）ト共ニ支那國ニ移轉スヘシ

山東懸案解決ニ關スル條約

大正十一年二月四日華盛頓ニ於テ調印（英文）
大正十一年五月二十三日批准

日本國及支那國ハ共ニ山東ニ關スル懸案ヲ友誼的ニ且兩國ノ共同利益ニ適應シテ解決セムトスル眞摯ナル希望ニ促サレ該懸案解決ノ爲條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

日本國皇帝陛下

海軍大臣男爵加藤友三郎
特命全權大使男爵幣原喜重郎
外務次官埴原正直

支那共和國大總統閣下

特命全權公使施肇基
特命全權公使顧維鈞
前司法大臣王寵惠

因テ各委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一章　舊獨逸膠州租借地ノ還付

第一條

日本國ハ舊獨逸膠州租借地ヲ支那國ニ還付スヘシ

第二條

日本國政府及支那共和國政府ハ舊獨逸膠州租借地ノ行政ノ移轉及該地域内ノ公有財産ノ移轉ニ關スル細目ノ取極ヲ作成實施シ且均シク調整ヲ要スル他ノ事項ヲ解決スルノ權限ヲ有スル共同委員會ヲ組織スル爲各三名ノ委員ヲ任命スヘシ

共同委員會ハ前記ノ目的ノ爲本條約實施後直ニ會合スヘシ

第三條

舊獨逸膠州租借地ノ行政ノ移轉及該地域内ノ公有財産ノ移轉竝前條ニ定ムル他ノ事項ノ調整ハ成ルヘク速ニ且如何ナル場合ニ於テモ條約實施ノ日ヨリ六月ヲ超エサル間ニ完了スヘシ

第四條

日本國政府ハ舊獨逸膠州租借地ノ行政ヲ支那國ニ移轉スルニ際シ右行政ノ移轉ニ必要ナルヘキ日本國所持ノ記錄、登錄簿、圖面、證書其ノ他ノ文書又ハ右ノ認證謄本竝支那國カ爾後該地域及膠州灣ノ周圍五十基米地帶ノ行政ヲ爲スニ付有用ナルヘキ前記書類ヲ支那共和國政府ニ引渡スコトヲ約ス

第二章　公有財産ノ移轉

第五條

日本國政府ハ舊獨逸膠州租借地内ノ一切ノ公有財産（土地、建物、工場又ハ營造物ヲ含ム）ハ嘗テ獨逸國官憲カ所有シタルモノナルト該地域ノ日本國行政ノ期間内ニ日本國官憲カ買收シ又ハ建造シタルモノナルトヲ問ハス之ヲ支那共和國政府ニ移轉スルコトヲ約ス但シ本條約第七條ニ規定スルモノハ此ノ限ニ在ラス

鹽務官署ト協商ノ上決定スヘク右決定ヲ得ル迄ハ在濟南日本領事ヨリ護照ヲ發給シ山東鹽務官署之ニ副署シ該護照ヲ以テ山東鐵道ニ依リ紅鹽ヲ輸送スルコトヲ得

第七條

山東鐵道ハ山東鹽務官署員ノ往來ニ便スル爲長期一等無賃乘車證一枚二等無賃乘車證一枚ヲ提供スヘシ

附則

一、本協定ハ當事者ノ一方ニ於テ改訂ヲ要スルトキハ隨時双方會議ノ上改訂スルコトヲ得

二、本協定ハ調印ノ日ヨリ之カ效力ヲ生ス

本協定ハ日本文及支那文各參通ヲ作製シ各自其ノ壹通ヲ保有ス

大正八年三月廿五日

在濟南大日本帝國領事代理領事官補 山田友一郎 印
青島守備軍民政部鐵道事務官 千秋寛 印
中華民國財政部鹽務署特派委員 周大鈞 印
中華民國財政部鹽務署特派山東鹽運使代表委員 邱洵 印

領事發給護照送交山東鹽務官署加蓋印章後由山東鐵道輸送之

七、山東鐵道爲山東鹽務官署員往來之便應由山東鐵道給與長期免費一等乘車執照一張二等乘車執照一張

附則

一 本協定如當事者一方欲須修改得隨時提出雙方會議改訂之

二 本協定自簽字日發生效力

本協定以日文及中文各繕三份分執保存之

中華民國八年三月二十五日

中華民國財政部鹽務署特派委員 周大鈞 印
中華民國財政部鹽務署特派山東鹽運使代表委員 邱洵 印
在濟南大日本帝國領事代理領事官補 山田友一郎 印
青島守備軍民政部鐵道事務官 千秋寛 印

ヲ拒絶ス

第二條

護照内記載ノ鹽ノ個數斤量又ハ發送地到着地期限等ニシテ事實ト相違セルモノ亦一律ニ之ヲ拒絶ス

第三條

山東鐵道各驛ニ於テ若品名詐稱ニ依ル私鹽ヲ受付ケタルコトヲ發見シタルトキハ山東鐵道ハ之ヲ沒收ノ上支那官憲ニ引渡スヘシ但貨主ヨリ追徴スヘキ賃金及費用ハ之ヲ山東鹽務官署ニ於テ山東鐵道ノ運賃規定ニ依リ同鐵道ニ交付スヘシ

第四條

東綱商人ハ山東鐵道ニ依リ必ス毎年參千噸ノ鹽ヲ輸送スヘシ但シ特別ノ事情アル場合ハ此限ニ在ラス若輸送量參千噸ニ達シタル時ハ山東鐵道ハ運賃ノ割引ヲ實行スヘシ

第五條

山東鐵道沿線在住日本臣民ノ消費スル精製白鹽ハ該日本臣民ノ人口ヲ標準トシ在濟南日本領事ヨリ護照ヲ發給シ山東鹽務官署之ニ副署ノ上該護照ヲ以テ山東鐵道ニ依リ自由ニ輸送スヘシ但シ右消費量ハ毎年一人參拾斤トス

第六條

山東鹽務官署ニ於テ工業用鹽トシテ紅鹽ヲ製造シ之ヲ需要者ニ供給シ得ルニ至リタルトキハ山東鐵道ニ依ル紅鹽ノ輸送ヲ禁止スヘシ但シ供給鹽ノ數量及價格ハ在濟南日本領事ト山東

二、護照所記載之包數重量發送地點到貨地點及期限等項如與事實不符者亦一律拒絶

三、於山東鐵道各站遇有發覺將私鹽混在他貨内或揑稱品名託運者山東鐵道應即沒收之引渡中國官憲但應向貨主追繳之運費及其他費用應由山東鹽務官署按照山東鐵道之運費規定交付山東鐵道

四、凡東綱商人在山東鐵道毎年應運鹽三千噸但有特別事項不在此例如運至三千噸時山東鐵道即將運費實行減價

五、山東鐵道沿線居住之日本臣民所消耗之精製白鹽以日本臣民之人口爲標準由濟南日本領事發給護照送交山東鹽務官署加蓋印章後由山東鐵道自由輸送右消費量毎年一人爲三十斤

六、山東鹽務官署如製造工業使用之紅鹽能供給需要者時山東鐵道准卽禁止運送靑島紅鹽其供給數量及價格由山東鹽務官署與濟南日本領事協商決定之但未決定以前由濟南日本

候

右照會得貴意候敬具

大正七年九月二十四日

日本帝國外務大臣 男爵 後藤新平

支那共和國特命全權公使 章宗祥閣下

（來翰）

敬啓者接奉

貴翰內稱貴國政府顧念貴我兩國間所存善隣之誼本和衷協調之意旨起見提議關於山東省諸問題照左記各項處理等因業已閱悉

一、膠濟鐵路沿線之日本國軍隊除濟南留一部隊外全部均調集於青島

二、膠濟鐵路之警備可由中國政府組成巡警隊任之

三、右列巡警隊之經費由膠濟鐵路提供相當之金額充之

四、右列巡警隊本部及樞要驛竝巡警養成所內應聘用日本國人

五、膠濟鐵路從業員中應採用中國人

六、膠濟鐵路所屬確定以後歸中日兩國合辦經營

七、現在施行之民政撤廢之

中國政府對於日本國政府右列之提議欣然同意特此奉覆謹具

中華民國七年九月二十四日

中華民國特命全權公使 章宗祥

外務大臣 男爵 後藤新平閣下

山東鐵道ニ依ル鹽輸送竝其ノ取締ニ關スル協定

大正八年三月廿五日調印（日、支文）

山東鐵道ニ依ル鹽輸送竝其取締ニ關シテ在濟南日本帝國領事竝青島守備軍民政部ト中華民國財政部鹽務署トノ間ニ協定スルコト左ノ如シ

第一條

山東鐵道（膠濟鐵路）ニ於テ食鹽ノ輸送ヲ爲ストキハ必ス山東鹽務官署發給ノ護照ヲ以テ證トシ若該護照ナキモノハ運送

山東鐵道運鹽及取締之協定

中華民國八年三月二十五日署名蓋印

中華民國財政部鹽務署駐在濟南日本帝國領事青島守備軍民政部協定關於山東鐵道運鹽及取締如左

一、於山東鐵道（卽膠濟鐵路）輸送食鹽時必以山東鹽務官署發給之護照爲憑若無護照槪行拒絕

以上所述貴國政府無異議時應請迅執必要之處置令貴國資本家承允該項借款之商議相應函達敬希見復爲荷謹具

中華民國七年九月二十四日

中華民國特命全權公使　章　宗　祥

外務大臣　男爵　後　藤　新　平　閣下

往　翰

以書翰致啓上候陳者貴國政府ニ於テハ日本國資本家ヨリスル借款ヲ以テ速ニ左記地點間ノ鐵道ヲ建設スルコトニ決定ノ旨ヲ聲明セラレタル本日附貴翰致閲悉候

一、濟南順德間

二、高密徐州間

但シ右兩線路ニシテ鐵道經營上不利益ナリトセハ別ニ適當ノ線路ヲ協議決定スルコト

帝國政府ハ欣然右支那國政府ノ聲明ヲ了承スルト共ニ日本國資本家ヲシテ本件借款ノ商議ニ應セシメムカ爲速ニ必要ナル措置ヲ執ルヘキコトヲ玆ニ致言明候

右回答得貴意候敬具

大正七年九月二十四日

日本帝國外務大臣　男爵　後　藤　新　平

支那共和國特命全權公使　章　宗　祥　閣下

山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文

大正七年九月二十四日東京ニ於テ
大正八年四月　九　日　公　表

往　翰

以書翰致啓上候陳者帝國政府ハ貴我兩國ノ間ニ存スル善隣ノ誼ニ顧ミ和衷協調ノ旨意ニ起見シ山東省ニ關スル諸問題ヲ左記各項ノ通處理スルヲ妥當ナリト認メ玆ニ之ヲ貴國政府ニ提議スルコトニ相決シ候

一、膠濟鐵道沿線ノ帝國軍隊ハ濟南ニ一部隊ヲ殘留スル外總テ之ヲ青島ニ集中スルコト

二、膠濟鐵道警備ハ貴國政府ニ於テ巡警隊ヲ組成シテ之ニ當ルヘキコト

三、膠濟鐵道ヨリ右巡警隊ノ經費ニ充テムカ爲相當ノ金額ヲ提供スルコト

四、日本國人ヲ右巡警隊本部及樞要驛竝巡警養成所ニ聘用スルコト

五、膠濟鐵道從業員中ニ支那國人ヲ採用スルコト

六、膠濟鐵道ハ其ノ所屬確定ノ上ハ日支兩國ニ於テ合辦經營スルコト

七、現下施行ノ民政ハ之ヲ撤廢スルコト

就テハ前記提議ニ對スル貴國政府ノ意嚮御回示相成候樣致度

先ツ濟南停車場構内ニ於テ聯結ヲ實行スルモノトス

濟南商埠、　周村、　博山、　濰縣、
青州、　膠州、　城陽、　青島

第四條　膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國ノ郵便電信事務ニ關シテハ當分ノ間支那國ト獨逸國政府及鐵道會社トノ間ニ從前取極メタル辦法ヲ適用スルモノトス尙青島ニ於ケル支那國電信局ハ從來ノ慣例ニ依リ辦理スルモノトス

但上海青島間及青島芝罘間ノ海底電線ハ將來山東省ニ關スル日支新條約ニ依リ一律辦理スヘキモノナルヲ以テ該電線ニ對シテハ當分ノ間本條ノ規定ヲ適用セサルモノトス

右證據トシテ各本國政府ノ承認ヲ條件トシ署名調印ス

大正六年三月二十六日北京ニ於テ之ヲ作ル

公使館一等書記官　出淵勝次　印
交通部參事　權量　印

濟南商埠　周村　博山　濰縣　青州
膠州　城陽　青島

第四條　所有膠州灣租借地及膠濟鐵路間關於中日兩國郵電事務均暫適用中國與德國政府暨鐵路公司從前已有之辦法幷依在青島之中國電報局原有慣例辦理

但由上海至青島及由青島至烟臺之水綫一事將來自應査照關於山東省中日新條約一律辦理因此對於前項水綫暫不適用本條之規定

爲證明前開各條各以本國政府之承認爲條件署名蓋章於下

中華民國六年三月二十六日訂於北京

交通部參事　權量　印
公使館一等書記官　出淵勝次　印

濟順及高徐兩鐵道ニ關スル交換公文

大正七年九月二十四日東京ニ於テ
大正八年四月九日公表

來翰

敬啓者中國政府決定向日本國資本家借款速行建築左列各地點間之鐵路茲本使受本國政府之委任特將此旨向貴國政府聲明

一、濟南順德間
二、高密徐州間

但右列兩線路如於鐵路經營上不利益時另以適當線路協議決定之

tween the Governments of China and Japan in regard to the re-opening of the Chinese Maritime Customs Office at Tsingtao and in regard to its regulations and procedure.

3. The Chinese Maritime Customs archives, Service moneys and all Service property formerly under the control of the Inspector General of Customs, which were taken custody of by the Japanese Military Authorities at the time of occupation, shall be returned to the Inspector General.

4. After deducting 20 per cent. of the net Import Duties as provided for in the German Amended Agreement of 1905 the Japanese Government shall hand to the Inspector General the balance of the Customs revenues collected at Tsingtao by the Japanese Authorities to date of re-opening the Maritime Customs office.

(Seal) (Seal)

(Sd.) E. HIOKI. (Sd) F. A. AGLEN.

Minister of Japan. *Inspector General of Customs.*

Signed and sealed at Peking the six August, 1915.

帝國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辨法

大正六年三月二十六日北京ニ於テ調印（日、支文）

第一條　日本國ハ支那國カ青島ニ於テ郵便局及電信局各一箇處ヲ引續キ開設スルコトヲ承認ス

第二條　支那國ハ日本國カ濟南及濰縣ノ山東鐵道停車場構內ニ於テ郵便局一箇處ヲ引續キ開設スルコトヲ承認ス

第三條　支那國ハ左記各地ニ於テ支那國電信局ヨリ自ラ電信線ヲ延長シ山東鐵道電信線ト聯結セシムルコトヲ承諾シ

現屬日本國管理之膠州灣租借地及膠濟鐵路間所有關於中日兩國郵電事務之處理辦法

中華民國六年三月二十六日於北京署名蓋印

第一條　日本國承認中國在青島繼續開設郵務局電報局各一所

第二條　中國承認日本國在濟南濰縣之膠濟車站區域內繼續開設郵便局各一所

第三條　中國允諾在左開各處自行延長中國電報局電綫與膠濟鐵路電綫連接先在濟南膠濟車站區域內實行接綫

極

一 支那海關ヲ靑島ニ再開スヘキコトヲ約ス

二 千八百九十九年四月十七日北京ニ於テ獨淸兩國代表者間ニ各其ノ政府ノ爲調印セラレタル靑島海關設立ニ關スル取極及千九百五年十二月一日同シク北京ニ於テ獨淸兩國代表者間ニ調印セラレタル同修正ハ本取極ノ主義上必要ナル箇所ニ就キテハ「獨逸」ナル文字ニ代フルニ「日本」ナル文字ヲ以テシタル上靑島支那海關ノ再開竝其ノ規則及手續ニ關シ日支兩國政府間ニ有效ナルモノトス

三 素ト總稅務司所管ニ屬シタル支那海關ノ書類、海關ノ公金及其ノ他一切ノ海關所屬財產ニシテ占領ノ際日本軍憲ニ於テ押收シタルモノハ總稅務司ニ返戾セラルヘキモノトス

四 日本國政府ハ海關再開ノ日ニ至ル迄ノ間ニ日本官憲カ靑島ニ於テ徵收セル稅關收入中ヨリ千九百五年ノ獨淸修正取極規定ノ通純輸入稅額ノ二割ヲ控除シ殘高ヲ總稅務司ニ引渡スヘシ

日本國特命全權公使 日置 益

支那國總稅務司 エフ、エー、アグレン

千九百十五年八月六日北京ニ於テ署名調印ス

【右歐文】

AGREEMENT ABOUT THE RE-OPENING OF THE OFFICE OF THE CHINESE MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO, AND ITS FUNCTIONING IN THE TERRITORY LEASED TO GERMANY AND NOW IN CONSEQUENCE OF THE GERMAN-JAPANESE WAR UNDER THE MINISTRY GOVERNMENT OF JAPAN.

Signed at Peking, in English, August 6, 1915 (4th year of Taisho). Published August 18, 1915.

1. It is hereby agreed that the Office of the Chinese Maritime Customs shall be re-opened at Tsingtao.

2. The Agreement about the establishment of a Maritime Customs Office at Tsingtao signed at Peking on the 17th April, 1899, by the German and Chinese representatives for their respective Governments and the amendment to the same signed similarly at Peking by the German and Chinese representatives on the 1st December, 1905, with replacement of the term "German" by "Japanese" wherever the principle of this Agreement demands such change, shall be held operative be-

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日　置　　益（署名）印

支那共和國外交總長　陸　徵　祥　殿

來　翰

爲照覆事准本日照會
貴公使以貴國政府名義對本國政府聲明日本國政府於現下之戰役終結後膠州灣租借地全然歸日本國自由處分之時於左開條件之下將該租借地交還中國等語業已閱悉

一　以膠州灣全部開放爲商港
二　在日本國政府指定之地區設置日本專管租界
三　如列國希望共同租界可另行設置
四　此外關於德國之營造物及財產之處分並其他之條件手續等於實行交還之先日本國政府與中國政府應行協定

相應照覆即希
査照須至照覆者

右　照　會

日本國特命全權公使　日　置　　益

中華民國外交總長　陸　　徵　　祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ日本國政府ハ現下ノ戰役終結後膠州灣租借地ニシテ全然日本國ノ自由處分ニ委セラルル場合ニ於テハ左記條件ノ下ニ該租借地ヲ支那國ニ還附スヘキ旨貴國政府ノ名ニ於テ支那國政府ニ對シ聲明相成致領承候

一　膠州灣全部ヲ商港トシテ開放スルコト
二　日本國政府ニ於テ指定スル地區ニ日本專管居留地ヲ設置スルコト
三　列國ニシテ希望スルニ於テハ別ニ共同居留地ヲ設置スルコト
四　右ノ外獨逸ノ營造物及財産ノ處分竝其ノ他ノ條件手續等ニ付キテハ還附實行ニ先チ日本國政府ト支那國政府トノ間ニ協定ヲ遂クヘキコト

右回答得貴意候敬具

中華民國五年四月二十五日

支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日　置　益　殿

青島支那稅關再開ニ關スル取極

（譯　文）

大正四年八月　六　日北京ニ於テ調印（英文）
同　　年同月十八日　　告　　示

青島支那海關ノ再開竝日獨戰爭ノ結果現ニ日本軍政ノ下ニ在ル獨逸租借地域內ニ於ケル其ノ事務執行ニ關スル取

28. Of $2\frac{1}{2}$ per cent. Dues, to Transit privileges if going inland.

(o.) If the manufactured article goes away under Inland Waters Navigation Rules, it pays at Tsingtau Coast Trade Duty at the option of exporter either on—

29. Material used or on

30. Manufactured article, and will afterwards be liable, like similar merchandise similarly carried, to Inland Duties, charges, and taxes unless protected by Transit documents, which will entitle it to Transit privileges and may be obtained at Tsingtau from the Kiaochow Customs

31. On the additional payment of $2\frac{1}{2}$ per cent. Transit Duty on the manufactured article.

(p.) If any such declared material leaves German territory by the land route for the *hinterland*, either iu original condition or as manufactured article, it re-enters Chihese territory as Chinese merchandise and will be subject to the same Duties, charges, and taxes as similar merchandise similarly travelling.

GRAF REX,
Minister of Germany.

ROBERT HART.
Inspector General of Customs

Signed at Peking the 17th April 1907.

膠州灣租借地ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同　年六月　九　日告　示

往翰

以書翰致啓上候陳者本使ハ帝國政府ノ名ニ於テ茲ニ左ノ如ク貴國政府ニ對シ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

日本國政府ハ現下ノ戰役終結後膠州灣租借地ニシテ全然日本國ノ自由處分ニ委セラルル場合ニ於テハ左記條件ノ下ニ該租借地ヲ支那國ニ還附スヘシ

一　膠州灣全部ヲ商港トシテ開放スルコト

二　日本國政府ニ於テ指定スル地區ニ日本專管居留地ヲ設置スルコト

三　列國ニシテ希望スルニ於テハ別ニ共同居留地ヲ設置スルコト

四　右ノ外獨逸ノ營造物及財產ノ處分竝其ノ他ノ條件手續等ニ付キテハ還附實行ニ先チ日本政府ト支那國政府トノ間ニ協定ヲ遂クヘキコト

右照會得貴意候敬具

14. The material used or, at the option of the exporter, on

15. The article itself, and the quantity is written off on the Bond.

(*j.*) If the manufactured article goes to a Chinese Treaty port, it pays at Tsingtau full Tariff Duty on the—

16. Material used, Coast Trade Duty at the port landed at, and is thereafter treated as Chinese merchandise, or, at the option of the exporter, on the

17. Manufactured article, in which case it is given an Exemption Certificate, which entitles it to free entry as Foreign merchandise at the port arrived at, and, on subsequent payment

18. Of $2\frac{1}{2}$ per cent. Dues, to Transit privileges if going inland.

(*k.*) If the manufactured article goes away under Inland Navigation Rules, it pays Coast Trade Duty on—

19. Material used or, at the option of the manufacturer, on

20. The manufactured article, and is liable to

21. Whatever Duties, charges, or taxes similar marchandise has to pay *en route* and inland when similarly carried. Such article after such payment of Duty on material or manufactured article may, however,

22. Free itself from such inland liability and enjoy Transit privileges on the payment of $2\frac{1}{2}$ per cent. Transit Due at Tsingtau on the manufactured article.

(*l.*) If the manufactured article leaves Tsingtau for the *hinterland* by the land route, it is treated—

23. In the same way as if leaving under Inland Navigation Rules.

4.—*Native Material arrived by Land Route from the Hinterland.*

(*m.*) If the manufactured article goes abroad, the material is written off on the Bond and the exporter pays at Tsingtau full Export Duty either—

24. On the material used or, at the option of the exporter, on

25. The manufactured article.

(*n.*) If the manufactured article goes to a Chinese Treaty port, it pays at Tsingtau full Tariff Duty on the—

26. Material used, Coast Trade Duty at the port landed at, and is thereafter treated as Chinese merchandise, or

27. On the manufactured article, in which case it is given an Exemption Certificate, which entitles it to free entry as Foreign merchandise at the port arrived at and on subsequent payment

3. By paying a Transit Due afterwards becomes entitled to Transit privileges if going inland.

(c.) If the manufactured article is sent away under Inland Waters Navigation Rules, the article is liable to—

4. Whatever Duties, charges, or taxes similar merchandise has to pay on departure or *en route* and inland when similarly carried. Such article may, however,

5. Free itself from such inland liability, and enjoy Transit privileges instead, by paying a $2\frac{1}{2}$ per cent. Transit Due on the manufactured article and carrying Transit documents.

(d.) If the Manufactured article is sent away to the *hinterland* by a land route, it is treated—

6. Like similar merchandise despatched under Inland Waters Navigation Rules.

2.—*Native Material arrived from Chinese Treaty Ports.*

(e.) If the manufactured article departs to go abroad—

7. The Coast Trade Duty paid will be refunded.

(f.) If the manufactured article departs to go to a Chinese Treaty port—

8. A Coast Trade Duty-paid Certificate on the raw material contained in it will be given to free the article from Duty on arrival at the Treaty port landed at; afterwards it is treated as Chinese merchandise and not entitled to Transit privileges, or, at the option of the exporter.

9. The Coast Trade Duty will be refunded and it pays a full Import Duty on the manufactured article at the Treaty port landed at, and, if thence going inland, may obtain Transit privileges.

10. On payment of a $2\frac{1}{2}$ per cent. Transit Due and while accompanied by Transit documents.

(g.) If the manufactured article leaves Tsingtau under Inland Waters Navigation Rules, it is liable to—

11. Whatever Duties, charges, or taxes similar merchandise has to pay on departure or *en route* and inland when similarly carried. Such article may, however,

12. Free itself from such inland liability and enjoy Transit privileges on the payment of $2\frac{1}{2}$ per cent. Transit Due at Tsingtau on the manufactured article.

(h.) If the manufactured article leaves Tsingtau by the land route and goes to the *hinterland*, it is treated—

13. In the same way as if leaving under Inland Waters Navigation Rules.

3.—*Native Material arrived under Inland Waters Navigation Rules.*

(i.) If the manufactured article goes abroad, it pays at Tsingtau full Export Duty on either—

manufactory may be declared to the Customs and a Bond for any Duty payable on same deposited.

When the articles manufactured from this declared material come to be exported, they will pay Export Duty on the material used and the Duty guaranteed by the Bond shall be cancelled to that extent.

Duty guaranteed by the Bond must be paid or accounted for before the expiration of three years from its date.

It will be optional for the exporter to pay full Tariff Duty on the exported article instead of on the raw material used in its manufacture.

Articles manufactured from material which has not been declared to the Customs and for which no Bond has been signed, pay full Export Duty at exportation when passing the Customs station.

4.—Any Import or Coast Trade Duty levied on raw material arriving from Foreign countries or from the Treaty ports of China will be refunded at the time of exportation by sea of the manufactured articles made therefrom, provided that at the time of importation such material was duly declared at the Custom House as for use in manufactory.

5.—Manufactures made in the German territory when forwarded by sea into China are at importation subject to full Tariff Duty and may obtain Transit privileges by paying Transit Dues if taken inland.

6.—An arrangement will be made by agreement of Colonial and Customs Authorities that when the various classes of manufactured articles are exported the amount of raw material used will be fixed as a definite proportion and the Export Duty will be diminished accordingly.

7.—The factories entitled to claim the treatment as specified above will be registered, and a list of them, revised as required and if needed, forwarded to the Customs.

B.—EXPLANATORY NOTES.

The following notes refer only to such materials as have at the time of their arrival in German territory been duly declared at the Kiaochow Custom House as for use in a manufactory and, where needed, deposited Bonds for Duty payable.

1.—*Foreign Material arrived from Abroad either direct or through Treaty Port.*

(*a*.) If the manufactured article departs to go abroad—

1. The Duty paid will be refunded.

(*b*.) If the manufactured article is shipped to a Chinese Treaty port, the Duty paid at importation is refunded and the article pays—

2. At the port where landed the same Duty as the Tariff prescribes for similar merchandise arriving direct from Foreign countries, and

【右欧文】

(*Note.*) ANNEX B.

ORDINANCE REGARDING MANUFACTURES IN GERMAN TERRITORY.

Signed at Peking, April 17, 1907.

Whereas necessity has arisen for more clearly stating the procedure to be followed in the treatment of manufactures by the Kiaochow Customs, the undersigned agree to accept the rules and explanations embodied in the document hereto attached, to be substituted for Section IV, "Manufactures in the German Territory", § 14 in the Tsingtau Ordinance of the 2nd December 1905 regulating procedure in Customs matters, and append their signatures herebelow to record acceptance of the same.

GRAF REX,

Minister of Germany.

ROBERT HART,

Inspector General of Customs.

Signed at Peking the 17th April 1907.

ORDINANCE.

§ 14 of the Ordinance regulating procedure in Customs matters in the Kiaochow territory of 2nd December 1905 is hereby rescinded and the following paragraph will take its place:—

MANUFACTURES IN THE GERMAN TERRITORY.

A.—GENERAL RULES.

1.—Payment of Import Duty on goods of all kinds is to be made according to circumstances, either when leaving the free area or, if to be landed elsewhere, before landing. By the payment of Duty the goods pass into free circulation and out of Maritime Customs control (Amendment, Art. IV.). Export Duty is paid on goods when shipped from Tsingtau to other places (Agreement, Art. VI). Goods between the *hinterland* and the territory outside the free area pass free of Maritime Customs control and Duty payment.

Produce raised in and merchandise manufactured from produce raised in or imported by sea into the German territory pays no Export Duty (Agreement, Art. VI). Articles made from raw materials are treated like ordinary goods unless the materials are declared to the Customs, when they will be accorded special treatment. As to Duty to be paid, manufactories inside or outside the free area are treated alike.

2.—Articles made in the German territory may, when forwarded into the interior, at the option of the manufacturer, be sent under Transit Pass and pay Transit Dues on the fabricated article (*vide* Explanatory Notes).

3.—Chinese raw material landed in German territory from the *hinterland* or non-Treaty ports and intended for use in a

洋除證書ヲ發給シ到著港ニ於テ外國商品トシテ自由通關ヲ得
爾後
(二十八)內地ニ輸送ノトキハ二分半ノ税ヲ納メ通過權ヲ得ヘキコト
(ヨ)製造品內水航行規則ニ依リ輸送セラルルトキハ輸出者ノ任意ニテ膠州灣ニ於テ
(二十九)使用原料ニ對シテ沿岸貿易税ヲ納ムルカ又ハ
(三十)製造品ニ對シ同税ヲ納メ爾後ハ通過證書ニヨリ保護セラルルニアラサレハ同樣ニ運搬セラルル同樣ノ商品ト均シク諸種ノ內地税及賦課金ヲ課セラルルヘキコト
(三十一)該證書ハ通過權ヲ附與スルモノニシテ製造品ニ對シ更ニ二分半ノ通過税ヲ納ムルトキハ膠州灣ニ於テ同地海關ヨリ發給セラルヘキコト
(タ)前記ノ如ク申告セラレタル原料ニシテ原狀ノ儘若ハ製造品トシテ租借地ヨリ陸路背後地ニ輸送セラルルトキハ清國商品トシテ同國ニ再輸入セラルルモノニシテ同樣ニ運搬セラルル商品ト均シク同一ノ諸税及賦課金ヲ課セラルヘキコト

貨論運至通商口岸免納進口税項如欲復運內須再完運入內地二分半税准享運入內地特利
三如將製成之熟品按照內港章程出口
甲或按原料在青完納復進口税
乙抑或聽原主之便亦可按照熟品完納復進口税以後如
丙按同類貨物相同運法其地應納之各項税費亦當一律照完
丁但在青島海關按照熟品預完運入內地二分半税請領遇入內地憑單亦可免納以上各項税費准享運入內地特利
四此項報關之原料如仍將原貨或已成之熟品復由陸路運離德境入內地者係屬中國貨物歸回中國地面所有同類貨物相同運法應納之各項税費亦當照納

(十九)使用原料ニ對シ沿岸貿易税ヲ納ムルカ又ハ製造者ノ任意
ニテ
(二十)製造品ニ對シ同税ヲ納メ
(二十一)同樣ノ商品カ同樣ニ運搬セラルルトキ途中及內地ニ於
テ課セラルヘキ諸税及賦課金ヲ拂フヘキコト然レトモ右原料
若ハ製造品ニ對シ前記ノ税ヲ拂ヒタル後ハ
(二十二)膠州灣ニ於テ製造品ニ對シ二分半ノ通過税ヲ納ムルト
キハ前記ノ內地税ヲ免カレ通過權ヲ有スヘキコト
(ヲ)製造品膠州灣ヨリ陸路背後地ニ輸送セラルルトキハ
(二十三)內水航行規則ニ依リ輸送ノモノト同樣ノ取扱ヲ受クヘ
キコト

四、背後地ヨリ陸路到著ノ清國產原料

(ワ)其ノ製造品外國ニ輸出ノトキハ其ノ原料ヲ擔保ヨリ控除シ輸
出者ハ膠州灣ニ於テ
(二十四)使用原料ニ對シ輸出税ノ全額ヲ納ムルカ或ハ輸出者ノ
任意ニテ
(二十五)製造品ニ對シ同全額ヲ納ムヘキコト
(カ)該製造品清國條約港ニ仕向ケラルルトキハ膠州灣ニ於テ
(二十六)使用原料ニ對シ税率規定ノ全額ヲ納メ陸揚港ニ於テ沿
岸貿易税ヲ拂ヒ爾後ハ清國商品トシテ取扱ハルルカ又ハ
(二十七)製造品ニ對シ右全額ヲ納ムルコト此ノ場合ニ於テハ免

甲或按原料完料復進口税
乙抑或聽運主之便按照熟品完復進口税
丙並照同類貨物相同運法於沿途及至內地應完之各項税費亦應一
律照納
丁但按原料或按熟品完納復進口税以後若在青按熟品預完復運內
地二分半税請領運入內地之税單則可免納以上各項税費准享運
入內地特利
四如將製成之熟品離青由陸路運入內地運法則如照內港章程運往相
同辦理

第四端

中國原料自內地由陸路運來者
一如將製成之熟品運往外洋即將該原料在保結內扣除
甲或按原料在青完納出口正税
乙抑或聽運主之便按熟品在青完出口正税
二如將製成之熟品運往中國通商口岸
甲或按原料在青完納出口正税並運到通商各口再完復進口税以後
卽如中國貨物相同辦理
乙抑或按熟品在青完納出口正税發給免税憑單准將前項熟品以外

ハ途中及內地ニ於テ納ムヘキ諸稅及諸賦課金ヲ課セラルルコト

(十二)然レトモ右製造品ニシテ膠州灣ニ於テ二分半ノ通過稅ヲ納ムルトキハ前記ノ內地稅ヲ免カレ通過權ヲ有スルコト

(チ)右製造品陸路膠州灣ヨリ背後地ヘ輸送セラルルトキハ

(十三)內水航行規則ニ從ヒ輸送セラルルモノト同樣ニ取扱ハルヘキコト

三、內水航行規則ニ依リ到著ノ清國產原料

(リ)其ノ製造品外國ヘ輸出セラルルトキハ膠州灣ニ於テ

(十四)製造ニ使用セル原料ニ對シ輸出稅全額ヲ納ムルカ又ハ輸出者ノ任意ニテ

(十五)製造品ニ對シ輸出稅全額ヲ納メ其ノ數量ヲ擔保ヨリ控除スヘキコト

(ヌ)製造品清國條約港ニ仕向ケラルルトキハ膠州灣ニ於テ

(十六)使用原料ニ對シ稅率規定ノ全額ヲ納メ及陸揚港ニ於テ沿岸貿易稅ヲ納メ爾後清國商品トシテ取扱ハルルカ又ハ輸出者ノ任意ニテ

(十七)製造品ニ對シ右ノ金額ヲ納ムヘキコト此ノ場合ニ於テハ免除證書ヲ發給シ到著港ニ於テ外國品トシテ自由通關ヲ得

(十八)爾後二分半ノ稅ヲ拂フトキハ內地輸送ニ際シ通過權ヲ得ルコト

(ル)製造品內水航行規則ニ依リ輸送セラルルトキハ

品亦應一律照完

乙但該熟品若預完運入內地二分半稅即可完納以上各項稅費准沾運入內地利益

四前項熟品離青由陸路運入內地　即如按照內港章程運法相同辦理

第三端

按照內港章程運來之中國原料

一如將製成之熟品運往外洋

甲或按原料在青完納出口正稅

乙抑或按照熟品在青完納出口正稅皆無不可悉聽運主之便至應完稅項即由保結內扣算

二如將製造之熟品運往中國通商口岸

甲或按原料在青完納出口正稅運到通商口岸時再納復進口稅以後即與中國貨物相同辦理

乙抑或任運主之便按照熟品在青完納出口正稅發給免稅憑單准其熟品作洋貨論運到通商口岸時免納進口稅如由口岸復運內地再完運進內地二分半稅准享運進內地利益

三如將製成之熟品按照內港章程出口

途中及內地ニ於テ納ムヘキ諸稅又ハ諸賦課金
(五)然レトモ右物品ニシテ二分半ノ通過稅ヲ納メ通過免狀ヲ有スルトキハ前記ノ內地稅ヲ免カレ通過狀ヲ受ケ得ルコト
(ニ)右製造品陸路背後地ニ運搬セラルルトキハ左ノ如ク取扱ハルルコト
(六)內水航行規則ニ從ヒ輸送セラルル同樣ノ物品通リナルヘキコト

二、淸國條約港ヨリ到著ノ淸國產原料

(ホ)其ノ製造品外國ヘ輸出セラルルトキハ
(七)既納沿岸貿易稅ヲ拂戾スヘキコト
(ヘ)其ノ製造品淸國條約港ヘ仕向ケラルルトキハ
(八)右製造品ニ包含セル原料ニ對シ沿岸貿易稅納濟證ヲ下付シ其ノ陸揚條約港ニ到著ノ際納稅ヲ免カレシメ爾後淸國商品トシテ取扱ハレ內地通過權ヲ有セサルカ又ハ輸出者ノ任意ニテ
(九)沿岸貿易稅ヲ拂戾シ陸揚條約港ニ於テ該製造品ニ對スル輸入稅全額ヲ納メ爾後內地輸送ノ場合ニ通過權ヲ有スヘキコト
(十)其ノ場合ニハ二分半ノ通過稅ヲ納メ通過免狀ヲ有スヘキコト
(ト)該製造品內水航行規則ニ從ヒ膠州灣ヨリ輸送セラルルトキハ
(十一)同樣ノ商品カ同樣ニ運搬セラルルトキ其ノ出發ノ際若

品亦當一律照完
乙但該熟品若預完運入內地二分半稅請領運入內地憑單即可免納以上各項稅費准享運入內地利益
四前項熟品若由陸路運往內地各處　卽照內港章程運往各貨同一辦理

第二端

自中國通商各口運來之中國原料

一如將製成之熟品運往外洋　卽將已完之復進口稅退還
二如將製成之熟品運往中國通商口岸
甲海關應發原料已完復進口稅憑單收執准此熟品運至通商別口免再完稅終與中國土貨同一辦理則不准享運入內地利益
乙抑或運主請將已完之原料復進口稅給還者則其所運之熟品每到通商各口須完進口正稅
丙復欲由口岸運入內地准其請領運入內地憑單照完運入內地二分半稅俾享運入內地利益
三如前項熟品按照內港章程運離靑島卽如
甲同類貨物同法搬運起行並沿途以至內地應完之各項稅費前項熟

際稅率全額ヲ納稅スヘキモノトス又之ヲ內地ニ輸送スルトキハ通過稅ヲ納メ通過免許ヲ受クルコトヲ得

（六）租借地官憲ト海關トノ間ニ協商ヲ遂ケ諸種ノ製品輸出ノトキ其ノ使用原料ノ多寡ニ關シ一定ノ率ヲ立テ之ニ準シテ輸出稅ヲ減額スヘキ取極ヲ爲スヘシ

（七）前記ノ取扱ヲ受クヘキ權利アル製造場ハ之ヲ登記シ其ノ目錄ハ必要ニ應シテ修正シ要用アルトキハ海關ヘ送付スヘシ

（乙）　說明書

左記ノ事項ハ租借地到著ノ際膠州灣海關ニ於テ製造場ノ使用ニ供セラルルコトヲ成規ノ通リ申告シ且必要ノ場合ニ納稅金ニ對シ擔保ヲ差入レタル原料ニノミ適用セラルルモノトス

一、外國ヨリ直接若ハ條約港經由到著ノ外國產原料

（イ）其ノ製造品外國ヘ輸出セラルルトキハ

（一）既納稅金ヲ拂戾スヘキコト

（ロ）其ノ製造品ヲ清國條約港ニ向ケ船積ノトキハ輸入ノ際納メタル稅金拂戾ヲ受ケ左ノ稅金ヲ納ムヘキコト

（二）陸揚港ニ於テ外國ヨリ直接到著セル同樣ノ商品ニ對シ規定セルト同一ノ稅金及

（三）爾後通過稅ヲ納ムルトキハ內地輸送ノ際通過免許ヲ受ケ得ルコト

（ハ）若該製造品內水航行規則ニ從ヒ運輸セラルルトキハ左記ノ稅ヲ課セラルルコト

（四）同樣ノ商品カ同樣ニ運輸セラルルトキ其ノ出發ノ際若ハ

再運入內地各處卽能完納運入內地稅項得享運入內地特利

六各種熟品出口之始由本署與膠海關會議參定原料較熟品之多寡以便照減出口稅課

七所有准沾此項辦法製造各廠由本署造具淸册隨時增減送交海關存案

註解

左列各端註解係專爲各項原料運進德境時報明海關擬用製造熟品且呈保結存關之件而言

第一端

自外洋直接或繞經中國通商口岸運到之外洋原料

一此項原料製成之熟品如復運回外洋　卽將已完之稅給還

二此項熟品加欲運往中國通商各口亦將原料進口時所完之稅給還其熟品應完之稅如下

甲每到通商口岸援照自外洋直運通商口岸之同類貨物按例應完之稅前項熟品亦應照納

乙復欲由通商口運入內地各處可以完納運入內地稅項俾享運入內地特利

三如前項熟品按照內港章程起運卽如

甲同類貨物同法搬運起行並沿途以至內地應完之各項稅費前項熟

物品ト同樣ニ取扱ハルヘシ納稅ニ關シテハ製造場ノ自由區域內部ニアルト外部ニアルトヲ問ハス同樣ニ取扱ハルヘシ

(二)租借地ニ於テ製造シタル物品ヲ內地ニ輸送セムトスルトキハ製造者任意ニ該製造品ニ對シ通過稅ヲ納メ通過免狀ヲ附シテ輸送スルコトヲ得

(三)背後地若ハ非條約港ヨリ租借地ニ輸入スル淸國未製原料ヲ製造場ニ使用セムトスルモノハ之ヲ海關ニ申告シ其ノ稅金ニ對シ擔保ヲ差入ルルコトヲ得右申告ニ係ル原料ヨリ製造セル物品ニシテ輸出セラルルトキハ其ノ使用セル原料ニ對シ輸出稅ヲ納メ右擔保ニ依リ保證セラレタル稅金ハ夫レ丈ケ控除セラルヘシ

右擔保ニ依リ保證セラレタル稅金ハ其ノ日附ヨリ三箇年以內ニ之ヲ納附シ又ハ淸算スヘキモノトス

物品製造用ノ原料ニ對シ納稅セスシテ輸出物品ニ對スル稅率全額ヲ納稅スルコトハ輸出者ノ任意タルヘシ

海關ヘ申告セス且擔保ヲ供セサル原料ヨリ製造セル物品ヲ輸出スルトキハ海關通過ノ際輸出稅全額ヲ納ムヘキモノトス

(四)外國若ハ淸國條約港ヨリ到著ノ原料ニ課シタル輸入稅又ハ沿岸貿易稅ハ右原料ヨリ製造セル物品ヲ海路輸出スル際之ヲ拂戾スヘシ但シ右原料ハ輸入ノ際其ノ製造用ニ供セラルルコトヲ成規ノ通リ海關ニ申告シタルモノニ限ル

(五)租借地ニ於テ製造セル製品ヲ淸國ヘ海路輸送スルトキハ輸入ノ

無稅區地以外德境各處與夫山東內地往來各貨一概不歸海關查驗亦勿須納稅德境　所出之土產並德境土產以及由水路運來之土產在境製成各項貨物運出口時免納出口稅項欲用原料製成熟品非將原料預先報關卽如平常貨物辦理如原料業經報關將來熟品准享特別辦法至於納稅多寡則無論該廠係在無稅區地以內外同一辦理不二

二在德境內製成之熟品運入內地可隨廠主之便請領運往內地憑單按照熟品完納子口稅項

三自內地或自非通商各口運中華原料入德境用以製造熟品其原料皆可報明海關應完稅項准其具呈保結存關將來此項報關原料製成之熟品運出口時仍照原料完納出口正稅卽在原存保結項下扣算該結所保之稅項限自呈結日起三年內須如數納完或另行算淸惟此項熟品不必定按原料納稅亦可按照熟品完納出口正稅悉聽運出口人之便其未經報關亦未具存保結各原料用以製成之熟品遇出口過關時卽按熟品應完出口正稅

四若自外洋以及中國通商各口運到之原料擬用製造熟品如進口時既已報明海關嗣後該熟品出口時其已完之進口稅及復進口稅均須一律退還

五在德境內製成之熟品若由水路運往中國各口均須完納進口正稅如

by the Chinese Customs authorities, will come into force on 1st January 1906, and will take the place of the following Regulations, which are hereby rescinded:—

(*a.*) The Provisional Customs Regulations for the German Territory of Kiaochow, of 23rd May 1899.

(*b.*) The Special Regulations for the Importation and Control of Opium, etc., of 23rd May 1899.

(*c.*) The Special Regulations *re* the Execut on of the Customs Control, of 23rd May 1899.

(*d.*) The Provisional Additional Regulation to the Provisional Customs Regulations concerning Goods loaded by the Shantung Railway, of 20th April 1901.

(*e.*) The Customs Notification No. 24 regarding the Goods loaded by the Railway, of 31st March 1902.

TSINGTAU, *2nd December 1905.*

The Colonial Governor p. t.,

(Signed) VAN SEMMERN.

（附屬乙號）

膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔萃

千九百七年四月十七日北京ニ於テ調印

（甲）總則

（一）租借地ノ產物及該產物若ハ海路租借地ニ輸入セル產物ヨリ製造セル商品ニ對シテハ輸出稅ヲ課セス未製原料ヨリ製造セル物品ハ其ノ原料ヲ海關ニ申告シ特別取扱ヲ受クルニアラサレハ普通

（附件乙號）

關於膠澳租界製造品章程

千九百七年四月十七日於北京署名蓋印

大德欽命總督膠澳文武事宜大臣都爲更訂章程事照得德境以內徵稅辦法章程曾於西歷一千九百五年十二月初二日釐訂曉諭在案茲擬將該章第十四條刪除作廢另議新章一條以補斯乏合即詳列於左

德境以內製成之熟品

總綱

一進口各種貨物須按情勢或於運離無稅區地之際抑或未經過於無稅區地應在起卸上岸以前時一律完納進口正稅一經完稅即准任便運行海關不得再驗至於出口稅項應在由青運往他口時照章完納其餘

in accordance with the attached declaration, does not exceed $1 (value $20). The Customs are at liberty to examine such parcels and verify the declarations as occasion demands.

§ 13.

The personal luggage of passengers, declared as not containing either dutiable or contraband goods, is passed free of Duty and, as a rule, without examination; but the right of examination is reserved to the Customs in cases where it may be considered specially necessary.

Duty is leviable on articles carried in excess of those reasonably necessary for personal use or if expected to be sold.

IV.—MANUFACTURES IN THE GERMAN TERRITORY.

§ 14.

Manufactures in the German territory are only subject to Duty in so far as China is entitled to Duty on the raw material.

(a.) Chinese raw material landed in German territory from the *hinterland* or non-Treaty ports and intended for use in a manufactory may be declared to the Customs and a Bond for any Duty payable on same deposited.

When the articles manufactured from this raw material come to be exported, they will pay Export Duty on the material used, and the Duty guaranteed by the Bond shall be cancelled to that extent.

Duty guaranteed by the Bond must be paid or accounted for before the expiration of three years from its date.

It will be optional for the exporter to pay full Tariff Duty on the exported article instead of on the raw material used in its manufacture.

(b.) Any Import or Coast Trade Duty levied on raw material arriving from Foreign countries or from the Treay ports of China will be refunded at the time of exportation by sea of the manufactured articles made therefrom, provided that at the time of importation such material was duly declared at the Custom House as for use in a manufactory.

(c.) An arrangement will be made by agreement of Colonial and Customs authorities that when the various classes of manufactured articles are exported, the amount of raw material used will be fixed as a definite proportion and the Export Duty will be diminished accordingly.

(d.) The factories entitled to claim the treatment as specified above will be registered, and a list of them, revised as required and if needed, furnished to the Customs.

V.—OPIUM.

§ 15.

Opium can only be imported by vessels in original chests. The importation of smaller quantities than one chest is forbidden: All Opium on board of ships, including that intended for con-

beyond the free area paid.

§ 9.

Goods arriving by sea or from the *hinterland*, which are intended to be stored, sorted, and worked up in the free area, shall be notified to the Customs, who will then take them under supervision. At the time of the notification the following details have to be supplied: mode of conveyance by which the goods arrived, and, if by sea, name of ship, name and address of consignee, date of arrival, number of packages, kind of packing, marks and numbers, and general description of the goods.

§ 10.

Goods which are destined to be exported by sea from the free area have to pass the Customs. Goods without Customs papers are not allowed to be received on board.,

§ 11.

Traffic of every kind (carriages, carts, railway, junks, sampans, tugs, steamers, etc.) by sea and land frontier of the free area is subject to the supervision of the Customs.

III.—DUTY-FREE GOODS.

§ 12.

On articles which are Duty free by Treaty no Duty will be levied. The following are Duty free:—

For the German Troops.

(*a.*) Articles for arming and outfitting the troops, including Uniforms, if directly ordered by the military or naval authorities and if accompanied by Certificate of the Government.

(*b.*) Stores and Provisions ordered by the military and naval authorities in anticipation of future requirements, if accompanied by Certificate of the Government.

For the General Public.

(*c.*) Machinery, Plant, as well as Parts of Machinery, Implements and Tools required for manufacturing, industrial, and agricultural purposes; also all Building Materials, Fittings, and other articles for public and official works. A written Bond for the value of the goods must in each case be handed to the Customs certifying that the articles are solely for use in the German territory. If, later, they are to be conveyed into China, they must be declared to the Customs and pay Import Duty. Failure to do so will involve enforcement of the Bond for recovery of double the amount of Duty on the value specified in it.

(*d.*) Articles (Vehicles and such-like) passing to and fro between the free and outside, for ordinary repairs; but they are to be reported to the Customs officer, that their passing may be noted.

(*e.*) All postal parcels imported and destined for private use in the German territory, if the Duty, whichh as to be taxed

to the Import or Export Tariff Duty.

§ 2.

The Customs procedure is guided by the principles and follows the practice which are in force at the Chinese Maritime Custom Houses at the various Treaty ports, and Customs control wherever necessary is exercised by its officers.

§ 3.

Import and Export Manifests of all vessels made out in accordance with the provisions of the Treaties must be handed to the Customs. The Manifests to be signed either by the master of the vessel, who in that case is held responsible, or by the agent of the vessel, in which case he will be responsible.

§ 4.

Junks repairing to the special points they frequent excepted, no vessel is allowed to work cargo until Import Manifest has been handed in to the Customs, nor to allow it to leave the ship outside the free area must specify the locality-what jetty, etc.—they are to be landed at or shipped from.

II.—FREE AREA.

§ 5.

The free area comprises the Great Harbour including the Moles, the wharf territory and the enclosing embankment, and the territory in front of the harbour as far as the chief railway embankment. It is limited in the southwest by a line between Inner Harbour and railway embankment near the junction of Rechternstrasse and Grosse Hafenweg, and in the east by a line between and enclosing dam near the block station. An extension of the free area is reserved for later use at any time according to requirement. The following are the boundaries of the area kept for possibly required extension in the future, viz., the railway embankment to the block station, including territory to be filled in on the one side to the extent of 200 mètres east of the enclosing dam; on the other side (west), to the railway viaduct off the Shansistrasse among the road to Oster's Slip, including small and large harbours.

§ 6.

The free area shall not be made use of for dwellings, with the exception of those which are necessary for warehouse and wharf controllers, labour, Customs, and police officers, nor for petty trade, with the temporary exception of a fixed number of Chinese street cookeries for the use of coolies. Factories are, in principle, allowed.

§ 7.

The Customs control within the free area, as well as at the exits, is exercised by the Chinese Custom House.

§ 8.

The Customs Duty account of all vessels must be settled within ten days of the ship's clearance, and Duty on all Imports passing

第一條　所有船隻裝載之貨物其期在曉諭西歷本年十二月初二日訂章之日以前將來運入德境各口倘該貨物留消於德境即毋庸納稅

第二條　凡有在他處於曉諭西歷本年十二月初二日訂章之日以前定買之貨物或按曉諭訂章之日以前已訂合同運交之貨物將來運入德境各口倘該貨物留消於德境均截至西歷一千九百六年三月三十一日止限內毋庸納稅

第三條　現在各處已有之分卡均著截至西歷一千九百六年三月三十一日止照常設立倘遇現在德境已經存儲之貨物於期內出境者各該分卡仍宜執守徵稅向章辦理

第四條　所有一經運出無稅區地已完進口稅之貨物嗣後如遇舊有之各分卡則毋庸納稅惟應將完稅單據呈驗

第五條　所有現在無稅區地以內存儲之貨物應自西歷一千九百六年正月初一日起十日內該收貨人或代理人必須將該貨物包裹式樣皮面號碼貨物名目逐一詳細報明海關查核仰各遵照特諭

大德一千九百五年十二月初二日

【右歐文】

(*Note.*)

ANNEX A.

ORDINANCE REGULATING PROCEDURE IN CUSTOMS MATTERS IN THE KIAOCHOW TERRITORY.

Issued by the Colonial Government on 2nd December 1905, and accepted by the Inspectorate General of Customs.

(Translation.)

I.—GENERAL RULES.

§ 1.

All goods imported by sea into or exported from the German territory, with only such exceptions as are specified below, are subject to Duties on importation or exportation at the rates specified in the Chinese Tariff for Foreign trade for the time being in force. Goods forwarded to or coming from the interior under Transit Pass must pay the Treaty Transit Dues in addition

アラス

第二十九條　夜間トハ三月一日ヨリ十月三十一日マテハ午後八時ヨリ午前五時マテ十一月一日ヨリ二月二十八日又ハ二十九日マテハ午後六時ヨリ午前六時マテヲ云フ

第十章　罰則

第三十條　沒收及罰金ハ條約及海關ニ於テ確定シタル原則ニ依ル海關長ノ課シタル沒收及罰金ニ對スル訴願ノ手續ニ關シテハ千八百六十八年五月三十一日北京會審規則ヲ適用ス

第十一章　舊規則ノ廢止

第三十一條　本規則ハ千八百九十九年四月十七日協定及千九百五年十二月一日修正協定ノ條項ヲ施行スル爲清國海關ノ同意ヲ經テ千九百六年一月一日ヨリ之ヲ施行ス而シテ本規則施行ト共ニ廢止スル諸規則左ノ如シ

（イ）千八百九十九年五月二十三日膠州獨租借地海關假規則

（ロ）千八百九十九年五月二十三日阿片、兵器ノ輸入及取締ニ關スル特別規則

（ハ）千八百九十九年五月二十三日關稅取締ニ關スル特別規則

（ニ）千九百一年四月二十日山東鐵道託送貨物ニ關スル海關假規則追加假規定

（ホ）千九百二年三月三十一日鐵道託送貨物ニ關スル海關告示第二十四號

第二十九條　夜間字樣卽謂自西歷三月初一至十月三十一日每日晚自八點鐘起至早五點鐘止之時刻又自西歷十一月初一至二月二十八二十九每日早自六點起自晚六點鐘止之時刻

第十端　罰款

第三十條　充公入官罰繳款項按照條約訂立海關通行之理辦理至海關充公入官罰繳款項如有不服者援照一千八百六十八年五月三十一日北京立定會訊章程辦理

第十一端　應作罷論章程

第三十一條　以上各條係按西歷一千八百九十九年四月十七日德中兩國會訂青島徵稅辦法條約又按西歷本年十二月初一日會訂青島設關徵稅修改辦法條約酌定業經海關核准爲此仰准自西歷一千九百六年正月初一日起一律遵行所有自是日起應行作廢各章程列左

一西歷一千八百九十九年五月二十三日暫訂德境徵稅章程

一西歷一千八百九十九年五月二十三日另訂洋藥槍械等物裝運進口以及查驗存售章程

一西歷一千八百九十九年五月二十三日另訂德國郵局查驗包裹章程

一西歷一千九百一年四月二十日暫訂火車裝載貨物徵稅章程此項章程卽係九十九年五月二十三日章程之善後章程

一西歷一千九百二年三月十一日曉諭續增火車裝運貨物徵稅章程

大德一千九百五年十二月初二日

大德欽命署理總督膠澳文武事宜大臣師　爲

曉諭暫訂德境以內徵稅特別辦法章程事查此項章程係爲通融起見與西歷本年十二月初二日出示之章程宗旨並未更易玆將此章分別列左

卸スコトヲ得

第二十二條　郵便局ハ海關ノ查證シタル證書ヲ添附スルニアラサレハ小包郵便ノ引受ヲ爲サス

第二十三條　郵便局ハ青島宛小包郵便ノ到著後直ニ課稅ノ爲之ヲ海關ニ引渡シ他ノ郵便物ト同樣ニ受取人ニ對シテ證書ヲ交付スルモノトス受取人ハ證書ヲ海關ニ提出シ相當ノ納稅（第十二條(ホ)參照）ヲ爲シタル上之ヲ受領ス小包郵便ニシテ獨逸郵便局アル青島以外ノ地ニ宛テタルモノハ受取人ノ申請アルトキハ郵便局代テ納稅ヲ爲スモノトス該郵便局ハ小包ヲ交付スルトキ關稅及二十仙ノ手數料ヲ徵收スルモノトス

第二十四條　阿片、兵器、彈藥、爆發物及其ノ他同種ノ物品竝其ノ製造用原料ハ郵便ニ依リ輸入スルコトヲ禁ス但シ特別ノ場合ニ於テ政廳ノ許可ヲ得タルモノハ此ノ限ニアラス

第八章　油漕石油

第二十五條　油漕船、石油ノ貯藏及評價ニ關スル稅關手續ハ條約港海關ノ手續ニ依ル

第九章　海關執務時間

第二十六條　海關ハ日曜日及祝祭日ノ外午前十時ヨリ午後四時マテ文書ノ受理發送ヲ爲ス海關金庫ノ執務時間ハ日曜日ノ外午前九時ヨリ十二時マテ竝午後二時ヨリ四時マテトス

第二十七條　日曜日祝祭日竝夜間貨物ノ積卸ヲ爲サムトスル船舶ハ海關ノ特許ヲ受クヘシ而シテ右特許ハ執務時間中ニ申請スヘシ

第二十八條　夜間貨物ヲ自由區域ノ海陸境界ヲ越エテ運搬セムトスルトキハ海關ノ特許ヲ受クヘシ但シ郵便物及旅客荷物ハ此ノ限ニ

第二十二條　凡欲由郵寄送包裹須先領有關照一並送交郵政局轉遞

第二十三條　凡有包裹寄到時卽郵政局交與海關徵稅轉發該包裹運單遞交收主卽與他項郵寄物件無異收主持此項運單馳赴海關完稅領取包裹惟包應否完納稅項仍應照第十二條辦理收主如在德境他處居住亦可稟請郵政局代爲完納稅項另應繳費洋二角

第二十四條　洋藥軍械火藥炸藥等類以及製造前項需用各料一概禁止由郵寄送但如有要故由本督署特准方可弛禁

第八端　存儲火油之池

第二十五條　凡各艙散載火油之船來往青島存儲火油估價一切事宜應照他處海關徵稅向章辦理

第九端　海關辦事時刻

第二十六條　除禮拜並給假日外每日早自十點鐘起至晚四點鐘止海關收發各項單照兌收稅項處每日早自九點鐘起至十二點鐘止下午自兩點鐘起至四點鐘止辦公

第二十七條　凡有船隻欲在禮拜日給假日並夜間起下貨物者應在辦事時刻內馳赴海關稟請特准

第二十八號　所有物件除郵寄物件行李不計外其餘各物海關未准以前不許夜間出入無稅區地水陸界限

税ヲ減額スヘキ取極ヲ爲スヘシ

(二)前記ノ取扱ヲ受クヘキ權利アル製造場ハ之ヲ登記シ其ノ目錄ハ必要ニ應シテ修正シ要用アルトキハ海關ヘ送附スヘシ

第五章　阿片

第十五條　阿片ヲ船舶ニテ輸入スルトキハ原箱ノ儘ナルヲ要シ一箱以下ノ小量ハ之カ輸入ヲ許サス總テ船舶積込ノ阿片ハ航海中自用ノ目的ヲ以テ携帶シタルモノト雖船舶入港ノ際遲滯ナク之ヲ海關ニ申告スヘシ輸入ノ目的ヲ有スル阿片ハ海關監視ノ下ニ海關倉庫ニ搬入スルモノトス

第十六條　阿片ヲ租借地ヨリ清國ヘ又ハ清國ヨリ租借地ヘ送ルトキハ鐵道速達扱トシテ特別運送狀ニ依ルコトヲ要ス旅客荷物トシテ運送スルヲ禁ス阿片到著シタルトキハ鐵道會社ハ租借地ノ海關ニ運送狀ヲ提出シ海關ハ之ヲ名宛人ニ通知スヘシ

第十七條　租借地ニ於ケル阿片ノ吸食ニ關シテハ特別法ニ依ル

第六章　兵器、彈藥、爆發物其ノ他

第十八條　兵器、彈藥、爆發物其ノ他同種ノ物品竝其ノ製造用原料ハ到著ノ際之ヲ申告シ政廳ノ規則ニ從ヒテ荷卸及貯藏ヲ爲スヘシ

第十九條　兵器及一切ノ軍需品竝其ノ製造用原料ハ獨逸租借地ヨリ清國領土内ニ輸出スルコトヲ禁ス但シ清國政府ノ特許ヲ受ケ特別免狀ヲ有シ保證人ヲ立ツルトキハ此ノ限ニアラス

第二十條　租借地ニ於ケル兵器、爆發物ノ貯藏、使用竝賣買ハ特別法令ニ依ル

第七章　郵便物

第二十一條　郵税物ハ何時ニテモ郵便局員之ヲ船舶ニ積込ミ又ハ積

丁　凡製造廠有照此例辦理之權者本署即開列淸單送交海關査照日後如有應添應減者隨時知會海關

第五端　洋藥

第十五條　洋土各藥祗准原箱運進德境不得拆包改裝其進境之土藥至少必須一箱之多凡土藥進口者雖係行路備吸所用該船抵口時立應赴關報明其運入德境售賣者由關監視卸存關棧

第十六條　凡欲自德境運土藥入内地或自内地運土藥進德境者祗准開用先運貨單由鐵路裝運嚴禁設用別法譬如由陸路進境隨身夾帶行李以内等弊當該藥運到時鐵路公司即將運單送交德境設立之海關轉知該受主

第十七條　在德境以内銷售吸用洋藥另有章程

第六端　軍械火藥炸藥等類

第十八條　軍械火藥炸藥等類以及製造前項需用各料運到時即應報明遵照本督署隨時飭令卸船存儲

第十九條　軍械等類以及製造前項需用各料禁止由德境運入華境設若中國政府特准即由該商具保領有專照方准運入華境

第二十條　軍械炸藥在德境内存儲使用買賣另有專章

第七端　郵寄各物

第二十一條　郵寄各物由郵政局隨時派員上船收送

必要ト認ムルトキハ檢査ヲ行フコトアルヘシ手荷物中合理上手荷物ト見做スヘキ程度ヲ超ユル物品又ハ販賣ヲ目的トスル物品アルトキハ之ニ課稅スヘシ

第四章　租借地ニ於ケル製造品

第十四條（本條ハ千九百〇七年四月十七日製造品ニ關スル規則ニ依リ廢止セラレタリ）

租借地ニ於テ製造シタル物品ハ清國カ其ノ製造品中ニ包含スル原料ニ課稅スルノ權利ヲ有スル限度ニ於テノミ課稅セラルルモノトス

（イ）背後地若ハ非條約港ヨリ租借地ニ輸入スル清國原料ヲ工場ニ使用セムトスル者ハ之ヲ海關ニ申告シ其ノ稅金ニ對シ保證書ヲ差入ルルコトヲ得右申告ニ係ル原料ヨリ製造セル物品ニシテ輸出セラルルトキハ其ノ使用セル原料ニ對シ輸出稅ヲ納メ右保證書ニ依リ擔保セラレタル稅金ハ夫レ丈ケ控除セラルヘシ

右保證書ニ依リ擔保セラレタル稅金ハ其ノ日附ヨリ三箇年以內ニ之ヲ納付スルカ又ハ其ノ他ノ方法ヲ以テ清算スヘキモノトス

物品製造用ノ原料ニ對シ納稅セスシテ輸出品ニ對スル稅率全額ヲ納稅スルコトハ輸出者ノ任意タルヘシ

（ロ）外國若ハ清國條約港ヨリ到著ノ原料ニ課シタル輸入稅又ハ沿岸貿易稅ハ右原料ヨリ製造セル物品ヲ海路輸出スル際之ヲ拂戾スヘシ但シ右原料ハ輸入ノ際其ノ製造用ニ供セラルルコトヲ成規ノ通リ海關ニ申告シタルモノニ限ル

（ハ）租借地官憲ト海關官憲トノ間ニ協商ヲ遂ケ諸種ノ製品輸出ノトキ其ノ使用原料ノ多寡ニ關シ一定ノ率ヲ立テ之ニ準シテ輸出

例查察至携帶行李內如有貨物其數頗多不得混稱行李或有携帶售賣之物均應照例完納稅項

第四端　德境以內製成貨物

第十四條　德境所製成之各物出口時應完稅數不過於製造廠原來所用散碎物料未製造成物之前照約應完之出口稅數

甲　凡有中國散碎物料由非通商口岸或由內地運入德境藉以製造成物即由該商報關具呈將來出口應納稅項之保結

凡因工製成之物出口時完納稅項應照原運散碎物料完稅所徵之稅即在原結所保稅項若干以內扣算

保結所註之稅款自具呈保結日起三年內該商應將所保之稅或完納或另行算清

製成貨物若情願仍照稅則所載之稅數完納稅項並不照原運散碎物料完納亦可隨其所願辦理

乙　凡有自外國或自中國通商口岸運來之散碎物料進口時已經完納進口正稅復進口半稅者製成貨物後由水路出口時即將其已納之進口復進口等稅償還惟進口時該商先應報關此物係製造貨物所用者

丙　本督署膠海關俟製成貨物出口之始即會同核算散碎物料若干能製貨物若干照訂應納出口稅數

トス

第三章　無稅品

第十二條　條約上無稅品ニ對シテハ關稅ヲ課セス左記物品ハ無稅トス

獨逸軍隊ノ爲

(イ)兵器及軍需品(正服ヲ含ム)但シ陸海軍官憲ノ直接註文ニ係リ且政廳ノ證明アルモノ

(ロ)陸海軍官憲ニ於テ將來ノ需要ヲ豫想シテ註文シタル材料品及糧食品但シ政廳ノ證明ヲ要ス

一般公衆ノ爲

(ハ)製造、工業及農業ノ目的ノ爲需要セラルル同機械及其ノ構成部分並器具、公共及官署用一切ノ建築材料、設備品及其ノ他ノ物品但シ各場合ニ於テ物品ノ價格ヲ記載シ且其ノ租借地內ニ於テノミ使用セラルヘキ旨ヲ明示スル證書ヲ提出スヘシ若後日ニ至リ之ヲ淸國內ニ輸送セムトスルトキハ之ヲ海關ニ申告シテ納稅スヘシ若之ニ違反シタルトキハ證書記載價額ニ相當スル關稅額ノ二倍ヲ徵收セラルヘシ

(ニ)普通ノ修繕ノ目的ヲ以テ自由區域ト外界トノ間ヲ出入スル物品(車輛及其ノ類似品)但シ右出入ノ時之ヲ海關吏ニ報告スヘシ

(ホ)租借地內ニ輸入シ私用ニ供スル一切ノ小包郵便物ニシテ添附申告書ニ依リ徵收スヘキ稅額一弗(價格二十弗)ヲ超過セサルモノ但シ海關ハ隨時該郵便物及申告書ヲ檢査スルノ權利ヲ有ス

第十三條　有稅品又ハ禁制品ヲ包含セサル旨申告シタル旅客手荷物ハ無稅トシ概シテ檢査ヲ行ハサルモノトス但シ海關ニ於テ特ニ

第三端　免稅各物

第十二條　照約免稅各物在德境以內亦應免稅

德軍需用各物免稅者列左

甲　各色軍械號衣等項雖係水陸武員運到究應持有本督署所發之憑據方能照免

乙　軍用物料及各色食品因備戰由水陸武員運到者亦應一律照辦

通行免稅各物列左

丙　機器廠之全副配件以及機器各分件製造廠所用之傢具機料暨各種農器與建蓋衙署以及各等工程之木料器具運到時亟應赴關呈交保結塡註該貨價值並須擔保確係德境內應用之物方能照免嗣後若有運入中國地界之處應報關完一進口正稅否則按保結上所註之情節照應完稅數兩倍罰充入官

丁　某樣機件即如車輛並運物之器機等項祇因有修理之處出入無稅之區地即准免稅惟遇出入無稅區地之時均應報明以便關員稽查

戊　凡有運入德境之郵政包裹若係境內住戶自用之物倘按照該包隨單上所註之情形應完稅不過一元(即按估值銀二十元之數)即應免稅但若遇隨時查考之處亦由海關啓驗

第十三條　凡來往搭客攜帶事之行李若物主聲報確無應行納稅之件亦無違禁之物即准免稅雖海關不行逐次查驗但遇有另外之情節仍可照

内、東ハ閉塞驛附近ニ於ル鐵道ト包圍堤トノ間ニ於ル一線内ヲ以テ其ノ區域トシ將來必要アル場合ニハ何時ニテモ之ヲ擴張シ得ヘキモノトス右擴張豫定境界ハ一方鐵道築堤ニ沿フテ閉塞驛ニ至リ包圍堤ノ東部約二千米突ニ亙ル埋立計畫地ヲ含ミ他方山西街鐵道橋ニ至リ更ニ之ニ沿フテ「オスター」鐵工所船架ニ及ヒ大港小港ヲ包括ス

第六條　自由區域ハ倉庫看守、船渠看守、港務官吏、海關官吏及警察官吏ニ必要ナルモノヲ除クノ外住居ニ使用スルコトヲ許サス又港内清國勞働者ノ爲ニ一時許可スル一定數ノ飲食店ヲ除クノ外小賣商業ニ使用スルコトヲ得ス但シ工業用ノ建物ハ原則トシテ之ヲ許可スルモノトス

第七條　自由區域内及出入口ニ關スル關税上ノ取締ハ海關之ヲ行フ

第八條　入港船舶ノ關税計算ハ該船舶出港後十日以内ニ結了シ且自由區域ヲ出ツル輸入貨物ニ對スル關税ヲ納ムヘシ

第九條　海路之ハ内地ヨリ輸入シタル貨物ヲ自由區域内ニ於テ藏置シ仕分シ加工セムトスル者ハ輸入貨物運送ノ方法、船名（海路ノトキ）、荷受人ノ氏名、住所、到着ノ日附、包裝ノ個數及包裝ノ種類、記號、番號並貨物名目ヲ海關ニ申告シテ檢査ヲ受クヘシ

第十條　自由區域ヨリ海路輸出セムトスル貨物ハ海關出張所ヲ通過スヘシ海關ノ證書ナキ貨物ハ船積スルコトヲ許サス

第十一條　自由區域ノ海陸境界線ニ於ケル各種運搬具（馬車、荷車、鐵道、民船、舢舨、曳船、汽船等）ノ通行ハ海關ノ取締ヲ受クルモノ

房附近之處自火車道起至護口之壩止劃一直線將來開展無稅區地界限應由本署隨勢酌情辦理設若日後開拓無稅之區地東至即係沿鐵道至分轍器房止鐵道迤北護口壩迤東應填平二百方米打之場亦歸其內南至即係沿鐵路至山西街鐵路橋由該橋再沿馬路至大森洋行放船廠止大小海口亦包括在內

第六條　無稅之區地線內除准海口海關巡警三項官員以及看棧房人看修船廠人等居住並暫准額設售賣海口華工飯食舖房以外他人一概不准居住至建立機器房屋如無要故自應准行

第七條　凡在無稅之區地並在該界防圍門首查驗貨物一切事宜均歸海關人員管理

第八條　呈驗艙口單後海關應將單報貨數登簿該船自出口日起十日內須將該項貨物存留無稅區地及已運出各若干分別報明海關查核彙註至將該貨運出自應照完稅項

第九條　凡有商人擬將由水路或由陸路運來之各種貨物存儲無稅之區地或分別優劣或用以製造新貨均應先行報明海關於何日運到由何船進口以及收貨人之姓名住址件數若干包裹式樣皮面號碼貨物名目逐一報關後由海關查驗以杜偷漏等弊

第十號　凡有貨物擬自無稅之區地由水路出口者先應過關知未領有關照以前貨物不准裝船

第十一條　各樣車輛船隻如馬車單輪小車火車民船杉板拖船火輪船等在於無稅區地水界陸界內來往者均由海關查驗

膠州灣租借地稅關規則

千九百五年十二月二日公布

第一章　總則

第一條　海路獨逸租借地ニ輸出セラルル貨物又ハ同地ヨリ輸出セラルル貨物ハ本令ニ除外例ヲ定メサル限リ輸入又ハ輸出ノ際淸國稅率表ノ關稅ヲ納ムヘシ通過證ニ依リ內地ニ運送セラレ又ハ內地ヨリ搬入シタル貨物ハ輸入稅又ハ輸出稅ノ外條約ニ依ル通過稅ヲ納ムヘシ

第二條　徵稅手續ハ淸國各條約港海關ニ行ハルル原則及習慣ニ從フ而シテ海關取締ハ必要ト認ムル場合ニ於テ海關官吏之ヲ行フ

第三條　條約ノ規定ニ從ヒ作製シタル船舶ノ輸入及輸出積荷目錄ハ之ヲ海關ニ提出スヘシ積荷目錄ハ船長責任ヲ以テ之ニ署名スルカ然ラサレハ船舶代理人責任ヲ以テ之ニ署名スヘシ

第四條　特別ノ碇泊所ニ停留スル民船ヲ除クノ外總テ船舶ハ海關ニ輸入積荷目錄ヲ提出スル以前ニ荷卸ニ著手スルコトヲ得ス又海關ノ許可ナクシテ自由區域外ニ在リテ荷卸ヲ爲スコトヲ得ス自由區域外ニ於テ貨物ノ積込又ハ積卸ヲ爲サムトスルトキハ其ノ積込又ハ積卸ノ場所ヲ詳記シテ申請スヘシ

第二章　自由區域

第五條　自由區域ハ防波堤船渠地及包圍堤ヲ包括スル大港竝其ノ前面ナル鐵道本線ノ築堤ニ至ル地域ヲ含ム南西ハ「レヒターン」街ト大港路トノ聯絡點ノ前方內港ト鐵道築堤トノ間ニ於ケル一線

(附件甲號)

膠澳租界海關章程

千九百五年十二月二日公布

大德欽命署理總督膠澳文武事宜大臣師　爲釐訂德境以內徵稅辦法章程分條列左

第一端　大綱

第一條　凡貨物由水路出入德境除後開免稅各物不計外其進出口時應照稅則完納稅項如欲領有運照將洋貨運入內地另應按照條約繳納運入內地半稅土貨運出內地亦應照辦

第二條　徵稅事宜須以中國通商各口新關　率　至查驗貨物等事均歸海關官員隨時經理

第三條　船隻應呈海關之艙口單貨物清單照約所載章程辦理此項單據須由船主開具畫押如此單內有漏報等弊惟船主是問或由代理該船之商人代爲開具單據畫押亦可

第四條　船隻除民船停泊平常之處不計外其餘各船先應將艙口單呈驗海關方准預備卸貨該船如停泊在劃定無稅之區地以外者猶應稟請海關發給准單方可卸貨凡在劃定無稅之區地以外欲將貨物上船下船者卽應詳細聲明在於何處起卸

第二端　劃定無稅之區地

第五條　無稅之區地卽係大海口以及海隄修船場護口之壩又自海口起至火車幹路止中間之地皆隸其內至於該地西南至係在雷希丹大馬路哈分小路轉角前面自後海岸起至火車道止劃一直線東至係在分轍器

ARTICLE V.

For manufactories which are erected outside the free area, arrangements are to be made according to which manufactures will not be treated less favourably than if they came from the area. Labour in the German territory is free of tax; consequently manufactures made in the German territory from raw materials which have been imported from the *hinterland* or by sea into the German territory are, at reshipment, only subject to such Duty payment as China has by Treaty claim for on the raw material. A list of articles entitled to be treated as raw material will, if needed, be drawn up by the Customs and Colonial authorities and revised annually at the end of each year.

ARTICLE VI.

All trading and shipping facilities and privileges which are granted in Chinese coast ports are to be extended to the German territory, with such modifications as local conditions may require.

ARTICLE VII.

In cases of fraud and offences against the Customs regulations, the procedure will be conducted in accordance with the spirit of the "Joint Investigation Rules of 31st May 1868"— a Colonial officer specially named by the Government to take the place of the Consul.

ARTICLE VIII.

It is understood that this Agreement is an amendment of the original Agreement of 17fh April 1899, made in accordance with Art. 20 of the latter, which, unless where modified hereby, remains in full force.

Signed and sealed at Peking this first day of December nineteen hundred and five by Baron MUMM von SCHWARZENSTEIN, His Imperial German Majesty's Minister, on behalf of the German Government, and by Sir ROBERT HART, BART., G. C. M. G., Inspector General of Imperial Chinese Customs, on behalf of the Chinese Government.

(Signed) A. v. MUMM.

(Seal.)

(Signed) ROBERT HART.

(Seal.)

For the German Troops.

(*a.*) Articles for arming and outfitting the troops, including Uniforms, if directly ordered by the military or naval authorities and if accompanied by Certificate of the Colonial Government.

(*b.*) Stores and Provisions ordered by the military or naval authorities in anticipation of future requirements, if accompanied by Certificate of the Colonial Government.

For the General Public.

(*c.*) Machinery, Plant, as well as Parts of Machinery, Implements and Tools required for manufacturing, industrial, and agricultural purposes; also all Building Materials, Fittings, and other articles for public and official works. A written Bond for the value of the goods must in each case be handed to the Customs certifying that the articles are solely for use in the German territory. If, later, they are to be conveyed into China, they must be declared to the Customs and pay Import Duty. Failure to do so will involve enforcement of the Bond for recovery of double the amount of Duty on the value specified in it.

(*d.*) Articles (Vehicles and such-like) passing to and fro between the free area and outside, solely for ordinary repairs; but they are to be reported to the Customs officers, that their passing may be noted.

(*e.*) All postal parcels imported and destined for private use in the German territory, if the Duty which has to be taxed in accordance with the attached declaration does not exceed $1 (Value $20). The Customs are at liberty to examine such parcels and verify declarations as occasion demands.

(*f.*) The personal luggage of passengers, declared as not containing dutiable or contraband goods; it will only be examined in cases where the Customs consider it specially necessary.

ARTICLE IV.

The regulations laid down in Art. 5, 7, and 9 of the Agreement of 17th April 1899 as to levying of Import Duty are hereby modified, in so far that the *free Duty area* is limited to the *free area*. Payment of Duty therefore will be made according to circumstances, either when leaving the free area or, if to be landed elsewhere, before landing. By the payment of the Duty the goods pass into free circulation, and out of Customs control. Provision having been thus made for effective collection of Duty in Tsingtau, Customs Stations on or near the frontier will, under the provided conditions, be unnecessary, and the question of establishing such can for the time being be postponed; such Stations as are required for the control of junk traffic are excepted.

【右歐文】

(*Note.*)

AMENDMENT TO THE AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A CUSTOM HOUSE IN TSINGTAU.

Signed at Peking, December 1, 1905.

PREAMBLE.

The Chinese and German Governments being anxious to amend the Agreement of the 17th April 1899, with a view to putting the relations between the Colony of Kiaochow and the Chinese Customs on a still better basis, have agreed to the amendments represented in the following Articles.

The basis of this arrangement is that the Chinese Government on its part (1) agrees to pay to the German Government a certain proportion of the Import Duties on goods, Opium included, landed in the German territory, and (2) consents to the modifications of Treaty port Customs practice and principles which said Articles establish; and that the German Government on its part, in consideration of the Chinese payment and consent, undertakes to facilitate the working of the Imperial Chinese Customs establishment established and operating in the German territory and to aid in safeguarding the Revenue legitimately payable.

With the object of carrying out the necessary amendments, the under-mentioned Articles, duty agreed to by both parties, have been made.

Article I.

After the delimitation of the Tsingtau free area by the German officials, the Chinese Maritime Customs established in the German territory will levy all the Duties payable on goods passing outside the free area, and the Chinese Government will hand over annually to the German officials at Tsingtau 20 per cent. of the net Import Duties collected, as shown by the statistics of the Kiaochow Customs, as its contribution to the expenses of the territory. This percentage will be fixed for the present provisionally for five years, and payment will be made in quarterly instalments after the end of each quater. If this arrangement, fixing the contribution at 20 per cent., should at any time seem to either party to require amendment, notice is to be given to the other before the beginning of the fifth year, in order to afford time for reconsideration.

Article II.

The limitation of the free area, which is to be established at the Great Harbour, and its probable extension later, on account of the progressing harbour works, will be made as convenient as possible for carrying on Customs work.

Article III.

On articles which are Duty free by existing Customs Tariff no Duty will be levied.

The following are Duty free:—

但シ戎克貿易取締ノ爲要スル該出張所ハ此ノ限ニアラス

第五條　自由區域外ニ建設セラレタル製造所ノ爲協定ヲナシ之ニ依リ製造品ハ自由區域内ニ於テ産出スルモノニ比シ不利ナル取扱ヲ受ケサルヘシ獨逸租借地内ニ於ケル勞働ハ無税ナリ依テ背後地又ハ海路ヨリ獨逸租借地内ニ輸入シタル原料品ヨリ獨逸租借地内ニ於テ製造シタル製造品ハ再輸出ノ場合ニ於テ清國カ條約上原料品ニ對シ要求シ得ル關税ノ支拂ヲナスヲ以テ足レリトス原料品トシテ取扱ハルヘキ物品表ハ必要アルトキ海關及殖民地官憲ニ於テ調製セラルヘク且毎年末ニ改訂セラルルモノトス

第六條　清國沿岸港ニ於テ許與セラルル一切ノ商業及船舶ニ關スル便宜及特典ハ地方狀況ノ要求スル修正ヲ加ヘタル上獨逸租借地ニモ及ホサルヘシ

第七條　脱税及税關規則違反ノ場合ノ手續ハ千八百六十八年五月三十一日ノ會審規則ノ精神ニ依リ行ハルヘシ但シ政府ノ指名セル殖民地官吏ハ領事ニ代ルヘキモノトス

第八條　本協定ハ千八百九十九年四月十七日ノ原協定第二十條ニ依リ加ヘラレタル同協定ノ修正ニシテ同協定ハ玆ニ修正セラレサル限リ依然其ノ效力ヲ有ス

一凡在德國租界無税區地外設立製造廠所製成之各貨應由中德兩面設法於此等貨物不必較無税區地所出各貨因徵税受有虧損其租界内之製造廠所用散碎物料因工作成物後其價自較原料增加玆因其增加若干之數照德章不計在應完國課之内是該廠製成各貨原來所用之料件或由内地運來或由海路運到出口時擬定應完税數不得過原運物料約定應完之税數爲妥由膠海關會同青島德員查看情形訂明應否立一冊簿塡註製成某貨須照某散碎物料應完税數納税每屆年終若有應修改之處即可酌定

一凡在通商海口貿易及行駛船隻之便益在德國租界内除照該地情勢應行改辦外餘均視同一律

一凡有漏税走私及違悖海關章程等弊各案除因無領事應由青島大憲特派委員與關員會議外其餘均照同治七年會訊章程之意酌情訂辦

一以上各節係照原訂章程第二十條内載聲明
辦法修改者其中未經修改之處仍照
光緒二十五年三月初八日之原章辦理

光緒參拾壹年拾壹月初伍日　德國駐京大臣穆默押
總税務司赫德押

製造、工業及農業ノ目的ニ需要セラルル機械及其ノ構成部分並器具、公共及官署用ノ一切ノ建築材料、設備品及其ノ他ノ物品但シ各場合ニ於テ物品價格保證書ヲ稅關ニ提出シ該物品カ租借地內ニ於テノミ使用セラルルコトヲ證明スヘシ若後ニ至リ之ヲ清國內ニ輸送セムトスルトキハ之ヲ海關ニ申告シテ輸入稅ヲ支拂ハサルヘカラス若之ニ違フトキハ保證書記載價額ニ相當スル關稅額ノ二倍ヲ徵收セラルヘシ

(ニ)普通ノ修繕用ノ目的ヲ以テ自由區域ト外界トノ間ヲ出入スル物品(車輛及其ノ類似品)但シ右出入ノ時之ヲ海關吏ニ報告スヘシ

(ホ)獨逸租借地內ニ輸入シ私用ニ供スル一切ノ小包郵便物ニシテ添附申告書ニ依リ徵收スヘキ稅額一弗(價格二十弗)ヲ超過セサルモノ但シ海關ハ隨時該郵便物及申告書ヲ檢査スルノ權利ヲ有ス

(ヘ)有稅品又ハ禁制品ヲ包含セサル旨申告シタル旅客ノ手荷物、右ハ海關ニ於テ特ニ必要ト認ムルトキニ限リ檢査ヲ行フコトアルヘシ

第四條　輸入稅賦課ニ關スル千八百九十九年四月十七日ノ協定第五條第七條及第九條ニ定メラルル規定ハ無稅區域カ自由區域ニ限定セラレタル範圍ニ於テ玆ニ修正セラル仍テ關稅ノ支拂ハ自由區域ヲ出ツルトキ又ハ其ノ他ノ場所ニ陸揚セラルルトキハ右陸揚ノトキ之ヲ行フヘク而シテ納稅ト共ニ商品ハ自由取引ニ移リ海關ノ取締外ニ置カルヘシ

斯ノ如クニシテ青島ニ於ケル有效ナル關稅徵收規定定メラレタルニ依リ該事態ノ下ニ於テハ境界又ハ其ノ附近ニ海關出張所ヲ置クノ必要ナキニ至リタルヲ以テ之カ設置問題ハ當分延期セラルヘシ

界內應用之物方能照免嗣後若有運入中國地界之處應報關完一進口正稅否則按保結上所註之情節照應完稅數兩倍罰充入關

三凡某樣機件即如車輛並運物之器機等項只因有修理之處出入無稅之區地即准免稅惟過出入無稅區地之時均應報明以便關員稽査

四凡有運入租界之郵政包裹若係界內住戶自用之物倘按照該包隨單上所註之情形應完稅不過一元者（即係估値銀二十元之數）即應免稅但若欲隨時査考之處允由海關啓驗

五凡來往搭客攜帶之行李若物主聲報確無應行納稅之件亦無違禁之物即准免稅雖海關不行逐次査驗但遇有另外之情節仍可照例査察

一光緒二十五年三月初八日所定之會訂青島徵稅辦法第五、七、九、三條專指徵收進口稅項現經酌改者即係將從前青島口岸概行免稅之法改爲在租界限內另行擇地一區作爲無稅之地其餘均行起徵惟嗣後完納進口正稅隨時之辦法有二一係若將貨物運入無稅之區地應俟出此區地時方行完稅一係貨物非運入此無稅之區地因欲運往區地限外起岸則須在未經起岸以前先行完稅凡貨一經完淸稅項後聽由貨主自便關員即不過問是時既有以上所定由中國在德國租界內徵稅之妥善辦法或於租界邊限或於邊限左近除稽査往來華式船隻各卡外自毋庸設立關卡至嗣後應否設立之處暫行緩議

獨逸國政府側ニ於テハ
清國政府ノ右支拂及承諾ノ對價トシテ獨逸租借地ニ設置セラルル清帝國海關ノ事務ヲ容易ナラシメ且正當ニ支拂ハルヘキ收入ノ確保ヲ援助スヘシ
右必要ナル修正ヲ行フ爲雙方ニ於テ互ニ同意ノ上下記諸條ヲ作ル
第一條　獨逸國官憲ニ依リ青島自由區域劃定ノ後獨逸租借地內ニ設置セラレタル清國海關ハ自由區域ヲ出ツル貨物ニ對シ總テノ關稅ヲ課スヘシ而シテ清國政府ハ毎年青島獨逸國官憲ニ對シ膠州海關統計ニ依リ表示セラレタル徵收濟純輸入稅ノ二割ヲ該領地ノ經費割當金トシテ交附スヘシ此ノ步合ハ現今假ニ五箇年間確定ノモノトシ其ノ支拂ハ年四回トシ毎終期後ニ於テ行ハルヘシ若何レカ一方ニ於テ割當金ヲ二割ト定メタル本協定ヲ修正セムトスルトキハ再考ノ時日ヲ與フル爲第五年ノ終期ニ先チ他方ニ通告ヲナスヘシ
第二條　大港ニ設置セラルヘキ自由區域ノ劃定及築港進步ノ結果之ニ對シテ後日行ハルヘキ擴張ハ出來得ル限リ稅關事務執行ニ便宜ナル樣之ヲ爲スヘシ
第三條　現行關稅率ニヨル無稅品ニ對シテハ關稅ヲ課セス
左記物品ハ無稅トス
(イ)獨逸軍隊用
兵器及軍需品(正服ヲ含ム)但シ陸海軍官憲ノ直接注文ニ係リ且殖民地政廳ノ證明書ヲ有スルモノ
(ロ)將來ノ需要ヲ豫想シ陸海軍官憲ニ於テ注文セル材料品及糧食品但シ殖民地政廳ノ證明書ヲ有スルモノ
(ハ)一般公衆用

一由青島德員在租界內劃定無稅之地一區俟劃定後除此無稅區地外應由在租界內中國所設之海關徵收各色貨物稅項並由中國將膠海關進口正稅實數每年提撥二成交與青島德官作爲中國政府津貼青島租地之用此二成津貼之數現訂試辦五年應於每結底後劃撥倘於此二成津貼辦法彼此或有商酌之處應於第五年正月以前聲明改訂以便從容酌辦
一在青島劃定無稅之區地應設於停泊船隻之正灣一旁由德政府或照此時擬訂局面或日後若有因整頓碼頭等項工程須與此劃定無稅之區地一同開拓之處應與海關一切公務無礙
一凡在海關稅則免稅之物則在青島租界一同照免其續行免稅之物列後
一爲軍營需用之物卽如各色軍械號衣等項雖由水陸武員運到總應持有該政府所發之憑據方能照免又如軍用物料及各色食品亦應一律照辦
二凡需用各物尙有數種免稅者卽如機器並機器廠之全副配件以及機器各分件製造廠所用之傢具機料暨各種農器與建蓋衙署以及各等工程之木料器具運到時亟應來關呈交保結塡註該貨價値並須擔保確係租

they are to clear from and report to the Kiaochow Customs, handing in Outward and Inward Manifests of cargo, reporting places to be called at or called at, and paying the prescribed Duties. Opium and contraband goods are not to be carried inwards or outwards: if carried, the goods are confiscable and the vessel subject to a fine of $500, a second offence entailing withdrawal of Inland Waters Certificate and privileges.

5. Certificated steamers are required to carry the Imperial Chinese Post Office mails free of charge, and the Postal Department of the Kiaochow Customs is empowered to transact all required postal business in this connexion independently or—and in communication with the Colonial Post Office.

6. The Colonial Government will assist the Kiaochow Customs to suppress smuggling—more especially the smuggling of Opium and contraband,—and accord special facilities to develop the legitimate business of the Postal Department.

Signed at Peking the 17th April 1904.

(Signed) A. v. MUMM,
Minister of Germany.

(Signed) ROBERT HART,
Inspector General of Customs.

（附記）

青島海關設置ニ關スル修正協定

千九百五年十二月一日北京ニ於テ調印

清國政府ト獨逸國政府トハ膠州殖民地ト清國海關トノ關係ヲ更ニ善良ナル基礎ノ上ニ置カムカタメ千八百九十九年四月十七日ノ協定ヲ改正セムコトヲ期シ下記ノ諸條ニ掲クル修正ヲナスコトニ同意シタリ本協定ノ基礎トシテ清國政府側ニ於テハ

（一）獨逸租借地ニ陸揚シタル貨物（阿片ヲ含ム）ニ課スル輸入税ノ一定歩合ヲ獨逸國政府ニ支拂フコトニ同意シ

（二）該諸條ニ於テ定ムル條約港税關ノ手續又主義ニ對スル變更ヲ承諾シ

（附載）

中德會訂青島設關徵稅修改辦法

光緒三十一年十一月初五日於北京署名蓋印

大清國大德國願將光緒二十五年三月初八日會訂青島設關徵稅辦法修改以期德國青島租界與中國海關彼此交涉更較妥善起見擬訂後列修改條款其大意即係中國所允者有二一係於進口洋貨及洋藥正稅收數內提若干成歸青島租地應用二係後列之款內所有與各通商口岸貿易辦法及新關章程改易之處專允在青島照辦德國所允者特因既得提成應用並專允各益卽應輔助中國在德國租界內所設立之海關辦理一切以重應徵之稅課所有兩面公訂條款開列於在

内水航行免狀及其ノ特權ヲ取上クヘシ

第五條　免許汽船ハ無料ニテ清國郵便局郵便物ヲ遞送スヘク而シテ膠州海關郵便部ハ殖民地郵便局ト獨立ニ若ハ聯絡シテ本件ニ關スル一切ノ郵便事務ヲ處理スルノ權ヲ有ス

第六條　殖民地政廳ハ膠州海關ヲ援助シ密輸入殊ニ阿片及禁制品ノ密輸入ヲ禁止シ且郵便部ノ正當事務ノ發達ニ關シ特殊ノ便益ヲ許與スヘシ

一此項輪船總應代中國運送郵袋不收運費該關郵政司應辦一切事宜或自行辦理或會同德國郵員議辦亦無不可

一凡有防範偸漏事宜德國自可襄辦其巡緝洋藥走私及別項違禁貨物尤應襄助辦理至郵政按章推廣一切德國允以格外相助不加阻攔

【右歐文】

(*Note.*)

ANNEX.

AGREEMENT RESPECTING INLANDS WATERS STEAM NAVIGATION.

Signed at Peking, April 17, 1904.

1. The Kiaochow Customs having been formally authorised to function in Tsingtao are now enpowered to issue inland steam navigation papers: steamers thus permitted to ply on the inland waters are to be guided generally by the rules and regulations of July and September 1898 and the additional rules of September 1902, but more especially by the regulations herebelow set forth.

2. Steamers about to ply in the inland waters are required to deposit their national papers, Foreign or Native, with the Customs, and will receive in exchange, on written application, the Inland Waters Certificate; such Certificates are valid for one year, and a fee of Tls. 10 is payable on first issue and Tls. 2 for each annual renewal. Tonnage Dues are payable once every four months.

3. Such certificated steamers may ply either (a) freely in the Tsingtao waters, or (b) according to regulations (1) from Tsingtao to a place or places inland and back, and (2) from Tsingtao to a place inland thence to a Treaty port, thence to a place inland, and thence back to Tsingtao. On making due report to the local Customs or Tax Office, and paying local Dues or Duties, they may land or ship cargo or passengers at any recognised places of trade passed on the voyage, but they may not ply between inland places exclusively without special authority. If visiting another Treaty port on any such inland voyage, the Customs at such port are to be duly reported to and all port regulations, national and native, complied with.

4. Whenever certificated steamers quit or return to Tsingtao,

可セラレタルヲ以テ内水航行免狀ヲ發給スルコトヲ得右内水航行免許ヲ受ケタル汽船ハ一般ニ千八百九十八年七月及九月ノ規則竝千九百二年九月ノ追加規則ニ依ルヘキモノナリト雖尙特ニ左記ノ規定ニ遵フヘキモノトス

第二條　内水ヲ往復セムトスル汽船ハ内外國何レニ屬スルヲ問ハス其ノ船籍證書ヲ海關ニ寄託シ願書ヲ出シテ引換ニ内水航行免狀ヲ受クヘシ該免狀ハ一箇年間效力ヲ有スルモノニシテ第一回發給ノ手數料ヲ十兩トシ爾後年々書換ノ都度二兩ヲ納メ噸稅ハ四箇月每ニ納入スヘキモノトス

第三條　右免狀ヲ得タル汽船ハ(イ)自由ニ靑島ノ河水ヲ往復スルコト又ハ(ロ)規則ニ從ヒ(一)靑島ヨリ内地ノ一箇所若ハ數箇所ニ往復スルコト(二)靑島ヨリ内地ニ赴キ更ニ條約港ニ至リ再ヒ内地ヲ經テ靑島ニ歸航スルコトヲ得是等ノ汽船ハ地方ノ海關若ハ收稅所ニ成規ノ報告ヲ爲シ地方ノ關稅及ヒ諸稅ヲ納ムルトキハ總テ航行中ニ通過スル認可貿易場ニ於テ積荷若ハ乘客ヲ陸揚シ又ハ搭載スルコトヲ得但シ特別ノ許可ナクシテ專ラ内地ノ各所間ノミヲ往復スルコトヲ得ス内地航行中他ノ條約港ニ寄港スルトキハ成規ニ從ヒ同地海關ニ報告シ一般及同地ノ港則ハ總テ之ヲ遵守スヘキモノトス

第四條　免許汽船ハ靑島發著ノ都度膠州海關ニ出港手續又ハ入港ノ報告ヲ爲シ出入積荷目錄ヲ交付シ寄港シタル場所又ハ寄港スヘキ場所ヲ報告シ規定ノ關稅ヲ納ムヘキモノトス阿片及禁制品ハ之ヲ輸入シ又ハ輸出スヘカラス若之ヲ輸入シ又ハ輸出シタルトキハ該物品ヲ沒收シ竝該汽船ニ對シ五百弗ノ罰金ヲ課ス再犯スルモノハ

有發給內河行輪專照之權凡有輪船准其駛赴內港來往一切規條總應按光緒二十四年五月七月前後所定之內港行輪章程並光緒二十八年八月補續章程駛行尤應後以後彼此訂明之各項專章辦理

一凡有輪船欲在內港行駛無論華洋船隻該船主應持有本國所發之牌照另具一函附呈海關稅務司處收存換領關牌此項關牌以一年爲限繳回海關註銷換領新牌其牌費初次應納關平銀十兩厥後每年換領新牌納費二兩並應每四個月納鈔一次

一此項輪船准在靑島水面隨意行駛或照章由靑島赴內地各處並由該內地處駛回靑島或由靑島駛赴內地轉過通商他口至內地駛回靑島並准報明內地關卡逢關納稅遇卡抽釐卽可在沿途此次所經貿易各埠上下客貨但非奉中國政府允准不得由此不通商口岸之內地至彼不通商口岸之內地專行往來若有此項所經貿易各埠駛至通商他口之船該船主卽須報關按該口華洋各項章程辦理

一此項輪船出入靑島時該船主總須報關請領各單將出口入口貨物之艙口單呈驗並須聲明欲往內地何處歸時亦須報明已到某處仍須照例完納稅鈔至洋藥一項及其餘約禁貨物不准運入亦不准運出倘査該船有裝運洋藥及違禁貨物情事可將該貨入官並罰該船洋銀五百元若再犯卽將關牌徹銷亦不予以關牌上所有一切利益

such merchandise at Tsingtao or in other places of the bay of Kiaochow. Should at any time the charges levied on Chinese-built vessels and on merchandise brought by them at other ports in the province of Shantung be less in amount than such charges in the bay of Kiaochaw, the latter shall be reduced to the amount evied in those other ports.

17. The aforesaid Maritime Customs Office at Tsingtao shall be charged likewise exclusively with the granting and issuing of Transit Passes for merchandise going into the interior of China, as well as for merchandise coming from the interior of China to Tsingtao; and this Office will be charged as well with all and every function, right, or capacity which appertain in the Treaty ports to the so-called Chinese Customs Taotai.

18. For the Transit Passes mentioned in Article 17 the Duty according to existing Treaties—i. e., half of the amount of the Export or Import Duties—shall be collected by the Maritime Customs Office at Tsingtao.

19. The procedure to be observed in case of frauds or contraventions committed by merchants against the Maritime Customs rules shall be settled hereafter by a separate Agreement, but it is understood in principle that all judicial procedure rests with the German tribunals at Tsingtao.

20. In view of the possibility that with the development of Commercial activity at Kiaochow new requirements may arise which are not to be foreseen, it is understood that the present Agreement bears a provisional character, and that both parties to it agree to introduce amendments as soon as required for the purpose remedying inconveniences which may arise in the practical execution of this Agreement.

Signed at Peking the 17th April 1899.

(Signed) HEYKING,
Minister of Germany.

(Signed) ROBERT HART,
Inspector General of Customs.

同上附屬

內水汽船航行ニ關スル協定

千九百四年四月十七日北京ニ於テ調印

第一條　膠州海關ハ正式ニ青島ニ於テ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ認

(附件)

續立光緒二十五年三月初八日中德會訂青島設關徵稅辦法附件

光緒參拾年參月初貳日

一兹因德政府允中國在膠州界內之青島地方設關徵稅是以現定本關應

8. Chinese merchandise shipped from Tsingtao, and having paid accordingly Export Duty, shall be provided with a receipt, on the producing of which it shall pay, on being landed at a Chinese Treaty port, a Coast Trade Duty according to existing Treaties.

9. For European and other non-Chinese merchandise, on being shipped to Tsingtao from a Chinese Treaty port, the Import Duty paid at the latter port shall be refunded by Drawback according to Article 26 of the German-Chinese Treaty of 1861. On being imported to Tsingtao such merchandise shal pay no Duty, so long as it does not pass the German frontier into the interior of China. On being re-exported from Tsingtao to other places outside China, such merchandise shall pay no Export Duty.

10. Chinese merchandise or products having been shipped from a Chinese Treaty port to Tsingtao and reshipped from there to places outside China shall on this occasion pay no Export Duty, in case that documentary evidence is produced of their having paid Export Duty at the Treaty port from which they came.

11. The Maritime Customs Office at Tsingtao shall take no part in the collection or administration of Tonnage Dues, Lighthouse Dues, or Port Dues.

12. The Customs Tariff in vigour in the Chinese Treaty ports shall be applied likewise by the Maritime Customs Office at Tsingtao.

13. The Maritime Customs agrees to levy on all Opium to Tsingtao the same Duties and Taces (Likin) which are levied on Opium in Chinese Treaty ports. The Duties and Taces collected on Opium which enters into consumption inside the German territory shall be collected by the Maritime Customs for account of the German Government, and be paid over to the latter at certain intervals, to be fixed at convenience.

14. The Government of Kiaochow agrees to set apart for the Maritime Customs Office sufficient space at Tsingtao for building offices, lodging for the staff, with suitable room for garden, stables, and servants quarters. The amount to be paid for the sale or lease of such ground is to be settled locally by mutual agreement.

15. The Chief of the Customs Office and the members of the staff shall be free from any obligation to act as jourors or assessors or from any other personal services.

16. The Maritime Customs Office at Tsingtao, as designated in the above Articles, shall take charge of the collection of Duties, Taxes, or Likin on all Chinese-build vessels (junks) coming to Tsingtao or to other places in the bay of Kiaochow and on all merchandise brought in such vessels. The Duties, Taxes, and other charges collected from Chinese-built vessels or from merchandise brought by them to Tsingtao shall not exceed the charges which have hitherto been levied from such vessels and

【右歐文】

(*Note.*)

AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND CHINA ABOUT THE ESTABLISHMENT OF A MARITIME CUSTOMS OFFICE AT TSINGTAU.

Signed at Peking, April 17, 1899.

1. The Commissioner or the Chief of the Maritime Customs Office at Tsingtao is to be of German nationality. The Inspector General of Customs will come to an understanding with the German Legation at Peking in case of appointing a new Commissioner.

2. The members of the European staff of the Maritime Customs Office at Tsingtao shall, as a rule, be of German nationality; in case, however, of a suddenly occurring vacancy or of temporary requirements of the Service, members of other nationalities may be provisionally sent to Tsingtao.

3. The Inspector General of Maritime Customs will inform the Governor of Kiachow beforehand about all changes in the staff of the Customs Office at Tsingtao; this, however, does not apply to the employés of the Chinese staff.

4. All correspondence between the Customs Office at Tsingtao and the German authorities and German merchants shall be conducted in the German language. Should, however, merchants of other nationality come to reside at Tsingtao, they shall be at liberty to correspond in their language; correspondence in Chinese shall be likewise permitted.

5. On merchandise brought by sea to Tsingtao no Import Duty shall be levied. Import Duty according to existing Treaties shall be levied by the Maritime Customs Office on all merchandise or products passing the German frontier of Kiaochow into the interior of China. The German authorities agree to take suitable measures to assist as far as it is possible in the prveention of merchandise passing the German frontier when not provided with a Permit or Pass by the Maritime Customs Office.

6. When Chinese merchandise or products brought from the interior of China into the German territory of Kiaochow are shipped from Tsingtao to other places, they will pay the Export Duty according to existing Treaties. Produce raised in, and merchandise manufactured from produce raised in or imported by sea into, the German territory of Kiaochow shall pay no Export Duty. The Duty to be paid by articles mannfactured in the German territory from materials brought there from the interior of China will be settled later.

7. Chinese merchandise or products brought from Chinese Treaty ports to Tsingtao shall pay no Duty as long as they remain inside German territory; but if these Chinese merchandise or products pass the German frontier into the interior of China, they shall pay according to existing Treaties.

(十六)青島海關ハ前掲諸條ニ示セル如ク青島又ハ膠州灣内其ノ他ノ場所ニ來ル淸國建造船(戎克)及右船舶ニ依リ搬入シタル一切ノ商品ニ對シ關稅租稅及釐金ノ徵收ヲ取扱フヘシ淸國建造船若ハ之ニ依リ青島ニ搬入シタル商品ヨリ徵收スル關稅稅金及公課ハ從來青島又ハ膠州灣内其ノ他ノ場所ニ於テ該船舶及之ニ依リ搬入セル商品ヨリ徵收シタル公課ヲ超過セサルヘシ若山東省内ノ他港ニ於テ淸國建造船及之ニ依リ搬入セル商品ニ課スル公課ニシテ膠州灣内ニ於ケル公課ニ比シ少額ナルトキハ後者ハ右他港ニ於テ課スル額マテ輕減セラルヘシ

(十七)前記青島海關ハ淸國內地ニ輸出シ竝同地內ヨリ青島ニ輸入スル商品ニ對シ通過免狀ノ發給ヲ專掌シ且同海關ハ條約港ニ於テ所謂淸國海關道ニ屬スル一切ノ職務、權利又ハ資格ヲ有スルモノトス

(十八)第十七條ニ記載ノ通過免狀ニ對シテハ現行條約ニ依ル稅率即チ輸出稅若ハ輸入稅ノ半額ヲ青島海關ニ於テ徵收スヘシ

(十九)海關規則ニ對シ商人ノ行ヒタル詐僞又ハ犯則ノ場合ニ於ケル處分手續ハ今後別約ヲ以テ之ヲ定ムヘシト雖主義ニ於テ一切ノ司法上ノ手續ハ青島獨逸國法衙ニ屬スヘキモノトス

(二十)膠州ニ於ケル商業ノ發達ニ伴ヒ現ニ豫知スヘカラサル必要ノ生スルコトアルヘキヲ慮リ本協定ハ暫定ニ屬スルモノトシ當事者雙方ハ本協定實行上ニ生スルコトアルヘキ不便ヲ除去セムカ爲必要アル毎ニ速ニ修正ヲ提議スヘキコトヲ約ス

千八百九十九年四月十七日北京ニ於テ調印

獨逸國公使ハイキング(署名)

總稅務司ロバート、ハート(署名)

一凡民船駛進膠州灣之青島或所屬別處地方該船並所運貨物應完之各項稅釐規費等類均歸海關徵收惟各款數目不得過該處向來所徵之數且嗣後若在山東他口所徵數目較膠州灣所徵之數減少則膠州灣亦一律照減以昭平允

一凡在膠州德國租界內欲領運貨進出內地之憑單者祇須赴青島海關請領其通商口岸監督關道所有之職分權柄青島海關均與一律無異

一所有出入內地之子口稅應由青島海關按照現行之條約稅則徵收即進出口正稅之半

一稽查走私偸漏暨違犯關章等事之辦法嗣後酌核另訂惟所有掌握查訊之大權自歸德國所設之衙署

一嗣後膠州商務擴充其情形或致改變彼此認明此次所訂爲試行之辦法若遇有窒礙之處可隨時酌量修改以期美善

光緒貳拾五年參月初捌日

德國駐京大臣海靖(署名)

總稅務司赫德(署名)

(九)歐洲及其ノ他清國以外ノ商品ニシテ清國條約港ヨリ青島ニ船積セラルル場合ニハ該條約港ニ於テ納メタル輸入税ハ千八百六十一年獨清條約第二十六條ニ依リ拂戻ヲ受クヘシ右商品ハ青島ニ輸入セラルルモ獨逸境界ヲ越エテ清國内地ニ入ラサル限リ何等ノ納税ヲ要セス又右商品ニシテ青島ヨリ清國以外ノ地ニ再輸出セラルルトキハ輸出税ヲ納ムルヲ要セス

(十)清國ノ商品又ハ産物ニシテ清國條約港ヨリ青島ニ船積セラレ同所ヨリ更ニ清國以外ノ地ヘ船積セラルルモノハ右條約港ニ於ケル輸出税納入濟ノ證據書類ヲ提出スルトキハ輸出税ヲ納ムルヲ要セス

(十一)青島海關ハ噸税、燈臺税及港税ノ徴收若ハ管理ニ干與セサルモノトス

(十二)清國條約港ニ於ケル現行關税率ハ青島海關ニ於テモ均シク之ヲ適用スヘシ

(十三)海關ハ青島ニ搬入スル一切ノ阿片ニ對シ清國條約港ニ於テ阿片ニ課スルト同一ノ關税及釐金ヲ課スヘキコトニ同意ス獨逸領内ニ於テ消費スル阿片ニ對シ徴收セル關税及釐金ハ海關ニ於テ獨逸政府ノ爲メニ之ヲ徴收シ且便宜定メラルヘキ一定ノ期限ニ之ヲ獨逸政府ニ交付スルモノトス

(十四)膠州政府ハ青島ニ於テ海關ノ爲メ其ノ事務所及職員宿舍建築用ニ供スル充分ノ地所(適當ノ庭園、廐、竝僕舍用共)ヲ備ヘ置クコトニ同意ス右地所賣渡若ハ貸渡ノ金額ハ同地ニ於テ雙方合意ヲ以テ定ムヘキモノトス

(十五)税關長及職員ハ陪審人若ハ陪席判事タリ又ハ其ノ他何等ノ役務ニ服スル責任ナキモノトス

一洋貨在通商口岸已完進口正税復欲裝船報運青島者准照咸豐十一年所立德國條約第二十六條之辦法辦理即係准赴關請將所完之進口正税發給存票該貨運進青島若不出德國租界即不徴税如再出口運往外洋亦不徴出口税餉

一凡中國土貨由通商口岸運進青島若呈有在原口完過出口正税之憑據復裝船運往外洋即無庸完納出口正税

一所有收支船鈔暨泊船規費一切事宜青島海毋關庸經理

一青島海關徴收税餉即照現時通商各口之税則辦理

一凡洋土各藥運進青島由該處海關照通商各口辦法一律徴收各項税釐其在德國租界内所銷用者即由關代德國徴收税釐酌核屆期照數撥交

一德國允於膠州界内青島地方指定處所足爲中國建立海關暨蓋造各員住屋之需其置價或租費須在該處公同酌議訂辦

一所有偕同聽審暨幫同料理案件一切事宜德國允不派海關人員充當

ヘシ

但シ俄ニ缺員ヲ生スルカ若ハ臨時必要アル場合ニハ假ニ他ノ國籍ニ屬スル職員ヲ青島ニ派遣スルコトヲ得

（三）青島海關職員ノ交迭ハ豫メ總稅務司ヨリ膠州總督ニ通告スヘシ但シ此ノ規定ハ清國人吏員ニ適用セス

（四）青島海關ト獨逸國官憲及獨逸國商人トノ往復ハ總テ獨逸文ヲ以テスヘシ但シ青島ニ來住スル他ノ國籍所屬ノ商人ハ自國文若ハ清國文ヲ以テ通信スルモ妨ナシ

（五）海路青島ニ輸入スル商品ニハ輸入稅ヲ課セス膠州ノ獨逸境界ヲ越エ清國內地ニ至ル各種ノ商品及產物ハ海關ニ於テ現行條約ニ從ヒ輸入稅ヲ課スヘシ獨逸國官憲ハ海關ノ許可證又ハ通關證ヲ有セサル商品ノ獨逸境界通過ヲ防遏スルニ付成ルヘク援助ヲ與フル爲適當ノ處置ヲ取ルコトヲ承諾ス

（六）清國內地ヨリ獨逸領膠州ニ來リタル清國商品及產物ニシテ青島ヨリ他所ニ船積セラルルトキハ現行條約ニ依リ輸出稅ヲ納ムヘシ獨逸領膠州ノ產物及該產物若クハ海路獨逸領ニ輸入セル產物ヨリ製造セル商品ハ輸出稅ヲ納ムルヲ要セス獨領膠州ニ於テ清國內地ヨリ來ル原料ヲ以テ製造シタル物品ノ納ムヘキ稅ハ後ニ定ムヘシ

（七）清國條約港ヨリ青島ヘ輸入セル清國商品若ハ產物ハ獨逸領內ニ在ル限リ納稅ヲ要セスト雖獨逸境界ヲ越エ清國內地ニ入ル場合ニハ現行條約ニ從ヒ納稅スヘシ

（八）青島ヨリ船積セラレ隨テ輸出稅ヲ納メタル清國商品ニハ領收書ヲ下付シ清國條約港ニ於テ陸揚ノ際右領收證ヲ差出シ現行條約ニ從ヒ沿岸貿易稅ヲ納ムヘシ

不及或因別關人地相需必須調往則青島之關未便懸缺久待即可調派別國之人暫行委用

一該關洋員如應更調總稅務司亦應先行知會膠州巡撫惟在關華人不在此例

一該關與德國官員暨德國商民等文函往來均用德文他國商民寓居青島者均准用本國文字以便交易或用漢文來往亦可

一凡有貨物由海路運進青島口岸均不徵完進口稅餉若貨物由膠州界內運赴中國內地即由青島海關照約徵收進口稅惟各貨若未領有青島海關准單不准運出膠州界外該處駐紮德員現允酌定防範之法以助該關嚴杜弊端

一凡中國土貨由內地運進膠州之德國租界內若再裝船運往他處即由青島海關照約徵收出口正稅惟德租界內所產之土貨並界內土產及由海路運來之物料製成各貨其出口時無庸完納出口稅餉至中國內地各物運入德國租界內製成各貨其徵稅章程嗣後酌議訂辦

一中國土貨由中國通商口岸運進青島若留於界內不再運出者無庸完稅若過界運往內地即須按照條約稅則在青島完納稅餉

一中國貨物在青島完納出口正稅報運他口准領完稅憑據俟進通商他口將憑據赴關呈驗即照現行條約稅則完納復進口半稅

Sachen befassen, anzubieten.

Falls die deutschen Industriellen und Handeltreibenden nicht geneigt sind, die Ausführung solcher Arbeiten oder die Lieferung von Materialien zu übernehmen, so soll China nach Belieben anders verfahren können.

Die vorstehenden Abmachungen sollen von den souveränen beider vertragschliessenden Staaten ratifizirt, und die Ratifikations-Urkunden sollen derart ausgetauscht werden, dass nach Eingang der chinesischerseits ratifizirten Vertrags-Urkunden in Berlin die deutscherseits ratifizirte Urkunde dem Chinesischen Gesandten in Berlin ausgehändigt werden wird.

Der vorstehende Vertrag ist in vier Ausfertigungen—zwei deutschen und zwei chinesischen—aufgesetzt und am sechsten März ein tausend achthundert acht und neunzig gleich dem vierzehnten Tage des zweiten Mondes im vier und zwanzigsten Jahre Kuang-Hsü von den Vertretern der beiden vertragschliessenden Staaten unterzeichnet worden.

Der Kaiserlich Deutsche Gesandte,

(Gez.) FREIHERR VON HEYKING.

Kaiserlich Chinesischer Grossekretaer,
Minister des Tsungli Yamen,
etc., etc., etc.

(Gez.) LI HUNG-CHANG.

Kaiserlich Chinesischer Grossekretaer,
Mitglied des Staatsrathes,
Minister der Tsungli Yamen,
etc., etc., etc.

(Gez.) WÊNG T'UNG-HO.

(附記)

青島海關設置ニ關スル獨淸協定

千八百九十九年四月十七日北京ニ於テ調印

(一)青島海關長ハ獨逸ノ國籍ヲ有スル者タルヘシ該海關長新任ノ場合ニハ總務税司ハ在北京獨逸公使館ト協商ヲ遂クヘシ

(二)青島海關ノ歐人職員ハ通則トシテ獨逸ノ國籍ヲ有スル者タル

(附載)

中德會訂青島設關徵稅辦法

光緒二十五年三月初八日於北京署名蓋印

一青島所設海關應於各稅務司中揀德國人派充該關稅務司倘有時應行更調則由總稅務司與德國駐京大臣定明另派

一該關所用各項洋員原宜選派德國人惟或因未能預料倉猝缺出更調

werden. Deutsche und chinesische Kaufleute können das Aktienkapital hierfür aufbringen, und von beiden Seiden wird man zuverlassige Beamte ernennen, die das Unternehmen überwachen.

ARTIKEL III.

Zur Regelung der Einzelheiten wird von beiden hohen Kontrahenten demnächst noch ein besonderer Vertrag aufgesetzt werden. China und Deutschland werden hierbei die Angelegenheit für sich regeln, jedoch verpflichtet sich die Chinesische Regierung hierbei der (den) zu bildenden deutsch-chinesischen Eisenbahn-Gesellschaft (en) günstige Bedingungen für den Bau und den Betrieb der bezeichne nten Bahnen derart zu gewähren, dass dieselbe (n) in allen wirtschaftlichen Fragen nicht schlechter gestellt sein wird (werden) als andere chinesisch-europäische Gesellschaften anderswo im Chinesischen Reiche. Diese Bestimmung bezieht sich nur auf wirtschafliche Dinge und hat keinerlei andere Bedeutung. Irgend ein Gebietsteil der Provinz Shantung darf bei dem Bau der Bahnlinien nicht annektirt oder okkupirt werden.

ARTIKEL IV.

An den genannten Bahnlinien entlang, in einem Abstande von 30 *Li* von den Linien, wie besonders in Poshan und Weihsien an der Linie Kiautschou-Tsinanfu, sowie in Ichoufu und in Laiwuhsien an der Linie Kiautschou-Ichoufu-Tsinanfu, wird deutschen Unternehmern die Ausbeutung von Kohlenlagern und sonstige Unternehmungen sowie die Ausführung der notwendigen öffentlichen Arbeiten gestattet. Dabei können deutsche und chinesische Kaufleute gemeinsam Kapitalien in den Unternehmungen anlegen. Ebenso wie für die Eisenbahnkonzessionen werden auch die auf den Betrieb von Bergwerken bezüglichen Bestimmungen noch besonders vereinbart werden. Die Chinesische Regierung verspricht hierbei, den deutschen Kaufleuten und Ingenieuren in Uebereinstimmung mit der in Bezug auf Eisenbahnen übernommenen Verpflichtung günstige Bedingungen derart zu gewähren, dass die deutschen Unternehmer nicht schlechter gestellt sein werden, als andere chinesisch-europäische Gesellschaften anderswo im Chinesischen Reiche. Auch diese Bestimmung bezieht sich nur auf wirtschaftliche Dinge und hat keinerlei andere Bedeutung.

III. TEIL-PRIORITÄTSRECHTE IN DER PROVINZ SHANTUNG.

Die Kaiserlich Chinesische Regierung verpflichtet sich in allen Fällen, wo zu irgendwelchen Zwecken innerhalb der Provinz Shantung fremdländische Hülfe an Personen, an Kapital oder Material in Anspruch genommen werden soll, die betreffenden Arbeiten und Materiallieferungen zunächst deutschen Industriellen und Handeltreibenden, welche sich mit dergleichen

Kiautschou Bucht kein Abgaben erhoben werden, ausgenommen solche, denen auch andere Schiffe zum Zwecke der Unterhaltung der nötigen Hafen-und Quaianlagen unterworfen werden.

Artikel V.

Sollte Deutschland später einmal den Wunsch äussern, die Kiautschou Bucht vor Ablauf der Pachtzeit an China zurückzugeben, so verpflichtet sich China, die Aufwendungen, die Deutschland in Kiautschou gemacht hat, zu ersetzen und einen besser geeigneten Platz an Deutschland zu gewähren.

Deutschland verpflichtet sich, das von China gepachtete Gebiet niemals an eine andere Macht weiter zu verpachten.

Der in dem Pachtgebiet wohnenden chinesischen Bevölkerung soll, vorausgesetzt, dass sie sich den Gesetzen und der Ordnung entsprechend verhält, jederzeit der Schutz der Deutschen Regierung zu Teil werden; sie kann, soweit nicht ihr Land für andere Zwecke in Anspruch genommen wird, dort verbleiben.

Wenn Grundstücke chinesischer Besitzer zu irgend welchen Zwecken in Anspruch genommen werden, so sollen die Besitzer dafür entschädigt werden.

Was die Wiedereinrichtung von chinesischen Zollstationen betrifft, die ausserhalb des an Deutschland verpachteten Gebiets, aber innerhalb der vereinbarten Zone von 50 km, früher bestanden haben, so beabsichtigt die Kaiserlich Deutsche Regierung sich über die allendliche Regelung der Zollgrenze und der Zollvereinnahmung in einer alle Interessen Chinas wahrenden Weise mit der Chinesischen Regierung zu verständigen und behält sich vor, hierüber in weitere Verhandlungen einzutreten.

II. TEIL.-EISENBAHN-UND BERGWERKS-KONZESSIONEN.

Artikel I.

Die Kaiserlich Chinesische Regierung gewährt Deutschland die Konzession für folgende Bahnlinien in der Provinz Shantung:

1. Von Kiautschou über Weihsien, Chingchou, Poshan, Tzechuan und Tsouping nach Tsinanfu und von dort in der Richtung nach der Grenze von Shantung.
2. Von Kiautschou nach Ichoufu und von dort weiter durch Laiwuhsien nach Tsinanfu.

Was den Bau der Strecke von Tsinanfu nach Grenze von Shantung betrifft, so soll derselbe erst nach Fertigstellung der Bahn bis Tsinanfu in Angriff genommen werden, um den Anschluss derselben an die von China selber zu bauende Bahnlinie in Erwägung zu ziehen; der über die Einzelbestimmungen für das ganze Unternehmen noch zu vereinbarende besondere Vertrag soll auch die Route für diese letztere Strecke bestimmen.

Artikel II.

Für den Bau der genannten Bahnlinien sollen eine oder mehrer deutsch-chinesische Eisenbahngesellschaften gebildet

Seine Majestät der Kaiser von China beide Seiten des Eingangs der Bucht von Kiautschou pachtweise, vorläufig auf 99 Jahre, an Deutschland. Deutschlaud übernimmt es, in gelegener Zeit auf dem ihm überlassenen Gebiete Befestigungen zum Schutze der gedachten baulichen Anlagen und der Einfahrt des Hafens zur Ausführung zu bringen.

ARTIKEL III.

Um einem etwaigen Entstehen von Konflikten vorzubeugen, wird die Kaiserlich Chinesische Regierung während der Pachtdauer im verpachteten Gebiete Hoheitsrechte nicht ausüben, sondern überlässt die Ausübung deselben an Deutschland, und zwar für folgendes Gebiet:

1. An der nördlichen Seite des Eingangs der Bucht: Die Landzunge abgegrenzt nach Nordosten durch eine von der nordöstlichen Ecke von Potato Island nach Loshan-Harbour gezogene Linie.
2. An der südlichen Seite des Eingangs zur Bucht: Die Landzunge abgerenzt nach Südwesten durch eine von dem südwestlichsten Punkte der südsüdwestlich von Chiposan Island befindlichen Einbuchtung in der Richtung auf Tolosan Island gezogene Linie.
3. Inseln Chiposan und Potato Island.
4. (Für) die gesammte Wasserfläche der Bucht bis zum höchsten derzeitigen Wasserstande.
5. (Für) sämmtliche der Kiautschou Bucht vorgelagerten und für deren Verteidigung von der Seeseite in Betracht kommenden Inseln, wie namentlich Tolosan, Tschalientau etc.

Eine genauere Festsetzung der Grenzen des an Deutschland verpachteten Gebiets sowie der 50 Kilometerzone um die Bucht herum behälten sich die hohen Kontrahenten vor, durch beiderseitig zu ernennende Kommissare nach Massgabe der örtlichen Verhältnisse vorzunehmen.

Chinesischen Kriegs-und Handelsschiffen sollen in der Kiautschou Bucht dieselben Vergünstigungen zu Teil werden wie den Schiffen anderer mit Deutschland befreundeter Nationen, und es soll das Ein-und Auslaufen sowie der Aufenthalt chinesischer Schiffe in der Bucht keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden, als die Kaiserlich Deutsche Regierung kraft der an Deutschland auch für die gesammte Wasserfläche der Bucht übertragenen Hoheitsrechte, in Bezug auf die Schiffe anderer Nationen zu irgend einer Zeit festzusetzen für geboten erachten wird.

ARTIKEL IV.

Deutschland verpflichtet sich, auf den Inseln und Untiefen vor Eingang der Bucht die erforderlichen Seezeichen zu errichten.

Von chinesischen Kriegs-und Handelsschiffen sollen in der

獨逸帝國公使フライヘル、フオモ、ハイキング(記名)印
大清帝國總理各國事務大臣尙書李鴻章(記名)印
大清帝國總理各國事務大臣議官尙書翁同龢(記名)印

大德欽差駐紮中華便宜行事大臣海
大清欽命總理各國事務大臣太子太傅文華殿大學士一等 肅毅伯李
大清欽命總理各國事務大臣軍機大臣協辦大學士 戶部尙書翁

【右歐文】

DEUTSCH-CHINESISCHER VERTRAG BETREFFEND DIE ÜBERLASSUNG KIAUTSCHOUS AN DEUTSCHLAND VOM 6 MÄRZ 1898.

Nachdem nunmehr die Vorfälle bei der Mission in der Präfectur Ts'aochufu in Shantung ihre Erledigung gefunden haben, hält es die Kaiserlich Chinesische Regierung für angezeigt, ihre dankbare Anerkennung für die ihr seither von Deutschland bewiesene Freundschaft noch beconders zu betätigen. Es haben daher die Kaiserlich Deutsche und die Kaiserlich Chinesische Regierung, durchdrungen von dem gleichmässigen und gegenseitigen Wunsche, die freundschaftlichen Bande beider Länder zu kräftigen und die wirtschaflichen und Handelsbeziehungen der Untertanen beider Staaten mit einander weiter zu entwickeln, nachstehende Separat-Convention abgeschlossen:—

I. TEIL.—VERPACHTUNG VON KIAUTSCHOU.

Artikel I.

Seine Majestät der Kaiser von China, von der Absicht geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland zu kräftigen und zugleich die militärische Bereitschaft des Chinesichen Reiches zu stärken, verspricht, indem Er Sich alle Rechter der Souveränität in einer zone von 50 km (100 chinesischen *Li*) im Umkreise von der Kiautschou Bucht bei Hochwasserstand vorbehält, in dieser Zone den freien Durchmarsch Deutscher Truppen zu jeder Zeit zu gestatten, sowie daselbst keinerlei Massnahmen oder Anordnungen ohne vorhergehende Zustimmung der Deutschen Regierung zu treffen und insbesondere einer etwa erforderlich werdenden Regulierung der Wasserläufe kein Hinderniss entgegenzusetzen. Seine Majestät der Kaiser von China behält Sich hierbei vor, in jener Zone im Einvernehmen mit der Deutschen Regierung Truppen zu stationiren sowie andere militärische Massregeln zu treffen.

Artikel II.

In der Absicht, den berechtigten Wunsch Seiner Majestät des Deutschen Kaisers zu erfüllen, dass Deutschland gleich anderen Mächten einen Platz an der Chinesischen Küste inne haben möge für die Ausbesserung und Ausrüstung von Schiffen, für die Niederlegung von Materialien und Vorräten für dieselben, sowie für sonstige dazu gehörende Einrichtungen, überlässt

ニ於テ獨逸カ石炭ノ採掘其ノ他ノ企業竝必要ナル公共的作業ヲ營ムコトヲ許可ス其ノ際獨逸國及清國ノ商人ハ其ノ企業ニ對シ共同ニ投資スルコトヲ得鐵道敷設許可ノ場合ト同樣鑛山事業ニ關スル規定ハ更ニ協定セラルヘク其ノ際清國政府ハ鐵道ニ關シテ負擔シタル義務ニ遵由シ獨逸國ノ商人及技師ニ對シテ有利ナル條件ヲ許與シ以テ獨逸ノ企業者ヲシテ清國內ノ他ノ場所ニ於ケル他ノ清歐社會ニ比シ不利益ナル地位ニ立タシメサルノ義務アルモノトス本規定亦專ラ經濟事項ニ關スルモノ　ノテ別ニ何等他ノ意義ヲ有スルコトナシ

第三章　山東省ニ於ケル優

山東省內ニ於テ人、資本或ハ材料ニ付外國ノ助力ヲ必要トスル總テノ場合ニハ清國政府ハ先ツ此ノ種ノ事項ニ關係アル獨逸國工業家及商人ニ對シ該事業及該材料ノ供給ニ從事セムコトヲ申出ツルノ義務ヲ有ス

獨逸國工業家及商人ニシテ斯ル事業ニ從事シ又ハ材料ヲ供給セムトスル意思ナキ場合ニ於テハ清國ハ任意ニ他ノ方法ニ依ルコトヲ得ヘシ

本條約ハ兩締約國ノ君主ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ該批准書ハ清國ノ批准條約書伯林到著後獨逸國ノ批准條約書ヲ在伯林清國公使ニ交付シテ其ノ交換ヲ行フヘシ

本條約ハ正本四通即獨文及漢文各二通ヲ以テ作成セラレ而シテ一千八百九十八年三月六日即光緒二十四年二月十四日兩締約國ノ代表者ニ依テ署名セラル

（總理衙門印）

等處膠沂濟南路在沂州府萊蕪縣等處允准德商開挖煤斤等項及須辦工程各事亦可德商華商合股開採其礦務章程亦應另行妥議德國商人及工程人中國
國家亦應按照修蓋鐵路一節所云一律優待較諸在中國他處之華洋商務公司辦理各事所得利益不使向隅查此款亦係專爲治理商務起見並無他意

第三端　山東全省辦事之法

在山東省內如有開辦各項事務商定向外國招集幫助爲理或用外國人或用外國資本或用外國料物中國應許先問該德國商人等願否承辦工程售賣料物如德商不願承辦此項工程及售賣料物中國可任憑自便另辦以昭公允

以上各條由兩國
大皇帝批准中國批准之約到德國伯林之後德國批准之約交給中國駐德國大臣收領作爲互換之據

此專條應繕四分華文德文各二山兩國大臣畫押蓋印各執德華文一分以昭信守

大德一千八百九十八年三月初六日
大清光緒二十四年二月十四日

第一條　清國政府ハ山東省ニ於ケル左記鐵道ノ敷設ヲ獨逸國ニ許可ス

一　膠州灣ヨリ濰縣、青州、博山、淄川、鄒平ヲ經テ濟南及山東省ノ境界ニ至ルモノ

二　膠州灣ヨリ沂州ニ向ヒ更ニ轉シテ萊蕪縣ヲ經テ濟南府ニ至ルモノ

濟南府ヨリ山東省ノ境界ニ至ル線路ハ先ツ濟南府ニ至ル線路ノ竣工ヲ俟チテ始メテ起工シ以テ清國ノ自ラ敷設スヘキ幹線トノ接續ヲ便ニスヘシ

全企業ニ關シ別ニ定ムル詳細章程中ニハ右後段線路經過ノ地點ヲモ詳報スヘシ

第二條　以上ノ各鐵道ヲ敷設スル爲一個又ハ數個ノ獨清鐵道會社ヲ設立シ獨逸國及清國ノ商人等ハ其ノ株式ノ募集ヲ爲シ且雙方ヨリ信任スヘキ役員ヲ任命シテ企業ノ管理ニ當ラシムルコトヲ得ヘシ

第三條　詳細ナル事項ヲ規定スル爲兩締約國ハ速ニ別條約ヲ締結スヘシ右條約ノ締結ハ獨清兩國之ニ當ルヘシト雖其ノ際清國政府ハ前記鐵道ノ敷設及營業ニ關シ右獨清鐵道會社ニ對シ有利ナル條件ヲ許與シ以テ總テノ經濟問題ニ付清國內ノ他ノ場所ニ於ケル他ノ清歐會社ニ比シ不利益ナル地位ニ立タシメサルノ義務アルモノトス本規定ハ專ラ經濟事項ニ關スルモノニシテ別ニ何等他ノ意義ヲ有スルコトナシ前記鐵道ノ敷設ニ際シ山東省內ノ如何ナル土地モ併合若ハ占有セラルルコトナカルヘシ

第四條　前記各鐵道線路ヨリ三十清里ノ地帶內特ニ膠、濟線ニ在リテハ濰縣、博山ノ地ニ膠、沂、濟線ニ在リテハ沂州、萊蕪縣ノ地

第一款

中國

國家允准德國在山東省蓋造鐵路二道其一由膠澳經過濰縣青州博山淄川鄒平等處往濟南及山東界其二由膠澳往沂州及由此處經過萊蕪縣至濟南府其由濟南府往山東界之一道應俟鐵路造至濟南府後始可開造以便再商與中國自辦幹路相接此後段道路經過之處應於另立詳細章程內定明

第二款

蓋造以上各鐵路設立德商華商公司或設立一處或設立數處德商華商各自集股各派妥員領辦

第三款

一切辦法兩國迅速另訂合同中德兩國自行商定此事惟所立德商華商公司造辦以上鐵路中國國家理應優待較諸在中國他處之華洋商務公司辦理各事所得利益不使向隅查此款專爲治理商務起見並無他意蓋造以上鐵路決不佔山東地土

第四款

於所開各道鐵路附近之處相距三十里內如膠濟北路在濰縣博山縣

碇泊ニ關シテハ灣ノ全水面ニ對シ讓受ケタル統治權ニ基キ獨逸國政府カ臨機他ノ國民ノ船舶ニ對シ定課スルノ必要アルト認ムル制限ノ外別ニ何等ノ制限ヲ課スルコトナカルヘシ

第四條　獨逸國ハ灣口前面ノ島嶼暗洲ニ必要ナル海標ヲ設置スルノ義務ヲ有ス

清國ノ軍艦及商船ハ膠州灣ニ於テ何等ノ賦課金ヲ徴收セラルルコトナシ但シ港埠ニ必要ナル施設維持ノ爲他ノ船舶ニ對シテモ徴收スヘキ賦課金ハ此ノ限ニ在ラス

第五條　獨逸國カ向後租借期限ノ經過前ニ於テ膠州灣ヲ清國ヘ還付スルノ希望ヲ發表スルトキハ清國ハ獨逸國カ膠州ノ爲支出シタル費用ヲ辨償シ且一層良好ナル場所ヲ獨逸國ニ附與スル義務ヲ有ス

獨逸國ハ清國ヨリ租借セル領土ヲ決シテ他ノ强國ニ轉租セサル義務ヲ有ス

租借地域内ニ居住スル清國人民ニシテ法令ニ遵由シ行動スル場合ニハ何時ニテモ獨逸國政府ノ保護ヲ供與セラルヘク其ノ他ノ目的ノ爲ニ使用セラレサル限リ同所ニ在留スルコトヲ得ヘシ

清國人所有ノ土地カ或ル目的ノ爲使用セラルル場合ニハ其ノ所有者ハ之ニ對シテ賠償ヲ受クヘキモノトス

獨逸國租借地外ニシテ五拾キロメートルノ約定地帶内ニ從來存在セル清國稅務署ノ再設ニ關シテハ清國ノ全利益ヲ保全スヘキ方法ニ依リ獨逸國政府ニ於テ其ノ稅域及收稅方法ヲ確定的ニ規定セントカ爲清國政府ト協定スヘシ而シテ右ニ關シテハ別ニ商議ヲ開クヘキコトヲ留保ス

第二章　鐵道及鑛山ニ關スル讓與

第四款

膠澳外各島及險灘德國應設立浮樁等號各國船均應納費中國船亦應納費爲修整口岸各工程之用其餘各費中國船均無庸納

第五款

嗣後如德國租期未滿之前自願將膠澳歸還中國德國所有在膠澳費項中國應許賠還另將較此相宜之處讓於德國德國向中國所租之地德國應許永遠不轉租與別國租地界內華民如能安分並不犯法仍可隨意居住德國自應一體保護儻德國需用地土應給地主地價並中國原有稅卡設立在德國租地之外惟所商定一百里地之內此事德國即擬將納稅之界及納稅各章程與中國另外商定無損於中國之法辦結

第二端　鐵路礦務等事

樣清國ノ海岸ニ一地區ヲ所有セントスル獨逸皇帝陛下ノ正當ナル希望ヲ充タサントスル目的ヲ以テ先ツ九十九年間膠州灣口ノ兩岸ヲ租借地トシテ獨逸國ニ引渡スヘシ獨逸國ハ適當ノ時期ニ於テ前記建造物及港口保護ノ爲該引渡地域ニ築城ヲ實行スルノ任ニ當ルヘシ

第三條　清國政府ハ爭議ノ發生ヲ避ケンカ爲租借期間中租借地ニ對シテ其ノ統治權ヲ行使スルコトナク却テ其ノ行使ヲ獨逸國ニ委附スヘシ其ノ區域左ノ如シ

（一）灣口ノ北部

陰島ノ東北端ヨリ勞山港ニ向テ引ケル條線ヲ以テ東北境トセル岬頭

（二）灣口ノ南部

齊伯山島ノ南南西ニ位スル彎曲ノ極西南點ヨリ笛羅山島ノ方ヘ引ケル條線ヲ以テ西南境トナセル岬頭

（三）齊伯山島及陰島

（四）現在ニ於ケル最高潮時ノ灣内全水面

（五）膠州灣ノ前面ニ存在シ該灣ノ海面防禦上必要ナル全島嶼即笛羅山炸、連島等

獨逸國租借地ノ境界竝灣ノ周圍五拾キロメール地帶ノ境界ハ締約國政府雙方ヨリ任命スヘキ委員ニ於テ其ノ地形ニ應シ詳細ニ確定スヘキコトヲ留保ス

清國ノ軍艦及商船ハ膠州灣ニ於テ獨逸國ト親交アル他ノ國民ノ船舶ト同樣ノ恩典ヲ享クヘシ而シテ同灣ニ於ケル清國船舶ノ出入竝

大皇帝願本國如他國在中國海岸有地可修造排備船隻存棧料物用件整齊各等之工因此甚

爲合宜

大清國

大皇帝已允將膠澳之口南北兩面租與德國先以九十九年爲限德國於所租之地應蓋礮臺等事以保地棧各項護衞澳口

第三款

德國所租之地租期未完中國不得治理均歸德國管轄以免兩國爭端玆將所租各段之地開列於後

一膠澳之口北面所有連旱地之島其東北以一綫自陰島東北角起至勞山灣爲限　二膠澳之口南面所有連旱地之島其西南以一綫自離齊伯山島西南偏南之灣西南首起往笛羅山島爲限　三齊伯山陰島兩處　四膠澳之内全海面至現在潮平之地　五膠澳之前防護海面所用群島如笛羅山炸連等嶼至德國租地及膠澳周遍一百中國里界址將來兩國派員查照地情詳細定明在膠澳中國兵商各船與德國相交之國各船德國擬一律優待凡膠澳内海面均歸德國管轄德國

國家無論何時可以定妥章程約束他國往來各船此章程即中國之船亦應一體照辦另外決無攔阻之事

（附記）

膠州委附ニ關スル獨清條約

一千八百九十八年三月六日北京ニ於テ調印

山東省曹州府ニ於ケル宣教師事件正ニ其ノ落著ヲ告ケタル後清國政府ハ從來獨逸國ノ表明セル厚誼ニ對シ尙一層其ノ感謝的承認ヲ顯示スルコトノ妥當ナルヲ信シ玆ニ獨逸國政府及清國政府ハ同等且相互ノ希望ニ基キ兩國ノ修好的關係ヲ鞏固ニシ以テ益兩國臣民相互間ノ經濟上及通商上ノ關係ヲ發達セシメンカ爲次ノ別約ヲ締結セリ

第一章　膠州ノ租借

第一條　清國皇帝陛下ハ清獨間ノ修好的關係ヲ鞏固ニシ而シテ之ト同時ニ清國ノ軍事上ノ準備ヲ確實ニセントスル目的ヲ以テ滿潮ノ際ニ於ケル膠州灣ノ周圍五拾キロメートル（清國里數百里）ノ地域内ニ於ケル主權ニ基ク一切ノ權利ハ之ヲ自己ニ保有スルモ獨逸軍隊ニ對シテハ此ノ地域内ニ於テ何時ニテモ自由ノ通過ヲ許容スヘク竝同地域内ニ於テハ豫メ獨逸國政府ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ何等ノ處分若ハ命令ヲ爲サヽルヘク而シテ特ニ將來必要トナルヘキ水路ノ整理ニハ何等ノ故障ヲ申出テサルヘキコトヲ約ス清國皇帝陛下ハ獨逸國政府ト協議ノ上右地域内ニ軍隊ヲ駐屯セシメ竝其ノ他軍事上ノ處分ヲ行フヘキ權利ヲ留保ス

第二條　清國皇帝陛下ハ獨逸國カ船舶ノ修繕及艤裝又ハ其ノ材料及準備品ノ貯藏竝其ノ他之ニ附屬スル施設ヲナス爲他ノ諸强國ト同

（附載）

中德膠澳租界條約

光緒二十四年二月十四日於北京署名蓋印

德租膠澳專條

山東曹州府教案現已商結中國另外酬德國前經相助之誼故

大淸國

國家

大德國

國家彼此願將兩國睦誼益增篤實兩國商民貿易使之格外聯絡是以和衷商定專條開列於左

第一端　膠澳租界

第一款

大淸國

大皇帝欲將中德兩國邦交聯絡竝增武備威勢允許離膠澳海面潮平周遍一百里內係中國里准德國官兵無論何時過調惟自主之權仍全歸中國如有中國飭令設法等事先應與德國商定如德國須整頓水道等事中國不得攔阻該地内派駐兵營籌辦兵法仍歸中國先與德國會商辦理

第二款

大德國

等ノ名義ヲ以テスルニ拘ラス外國ニ租與又ハ讓與スルコト
ナカルヘシ
右照會得貴意候敬具
中華民國四年五月二十五日
支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印
日本帝國特命全權公使　日　置　益　殿

往　翰

(3)以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ支那國政府ハ山東省內若ハ其ノ沿岸一帶ノ地又ハ島嶼ヲ何等ノ名義ヲ以テスルニ拘ラス外國ニ租與又ハ讓與スルコトナカルヘキ旨貴國政府ノ名ニ於テ帝國政府ニ對シ聲明相成致領承候
右回答得貴意候敬具
大正四年五月二十五日
日本帝國特命全權公使　日　置　益（署名）印
支那共和國外交總長　陸　徵　祥　殿

乙　號

來　翰

(4)爲照會事本日畫押之關於山東省條約內第三條所規定應行自開商埠之地點及章程由中國政府自行擬定與日本國公使協商後決定之相應照會即希
査照須至照會者

右　照　會
日本國特命全權公使　日　置　益
中華民國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

（右譯文）

(5)以書翰致啓上候陳者本日調印ノ山東省ニ關スル條約第三條ニ規定セル開放スヘキ諸都市及開埠章程ハ支那國政府自ラ之ヲ擬定シ豫メ日本國公使ニ協議ノ上決定可致候
右照會得貴意候敬具
中華民國四年五月二十五日
支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印
日本帝國特命全權公使　日　置　益　殿

往　翰

(6)以書翰致啓上陳者本日附貴翰ヲ以テ本日調印ノ山東省ニ關スル條約第三條ニ規定セル開放スヘキ諸都市及商埠章程ハ支那國政府自ラ擬定シ豫メ日本國公使ニ協議ノ上決定可致旨御照會相成致領承候
右回答得貴意候敬具
大正四年五月二十五日
日本帝國特命全權公使　日　置　益（署名）印
支那共和國外交總長　陸　徵　祥　殿

ヲ約ス

第四條　本條約ハ調印ノ日ヨリ效力ヲ生ス

本條約ハ日本國皇帝陛下及支那共和國大統領閣下ニ於テ批准セラルヘク其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ日本文及支那文ヲ以テ作成セラレタル各二通ノ本條約ニ署名調印ス

大正四年五月二十五日即中華民國四年五月二十五日北京ニ於テ之ヲ作ル

日本國特命全權公使從四位勳二等　日置益（署名）印

支那共和國中卿一等嘉禾勳章外交總長　陸徵祥（署名）印

方爲商埠

第四條

本條約由蓋印之日起即生效力

本條約應由大日本國大皇帝陛下大中華民國大總統閣下批准其批准書從速在東京互換

爲此兩國全權委員繕成日本文中文各二分彼此於此約內簽名蓋印以昭信守

大正四年五月二十五日

中華民國四年五月二十五日　作於北京

大日本帝國特命全權公使從四位勳二等　日置益（署名）印

大中華民國中卿一等嘉禾勳章外交總長　陸徵祥（署名）印

同上ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同　年六月　九日　告示

甲號

來翰

(1)爲照會事本總長以中國政府名義對貴國政府聲明將山東省內或其沿海一帶之地或島嶼無論以何項名目概不租與或讓與外國相應照會即希查照須至照會者

右照會

日本國特命全權公使　日置益

中華民國外交總長　陸徵祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

(2)以書翰致啓上候陳者本總長ハ支那國政府ノ名ニ於テ茲ニ左ノ如ク貴國政府ニ對シ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

支那國政府ハ山東省內若ハ其ノ沿岸一帶ノ地又ハ島嶼ヲ何

山東省ニ關スル條約

大正四年五月二十五日北京ニ於テ調印（日、支文）
同　年六月七日批准
同　年同月八日東京ニ於テ批准書交換
同　年同月九日公布

日本國皇帝陛下及支那共和國大統領閣下ハ極東ニ於ケル全局ノ平和ヲ維持シ且兩國ノ間ニ存スル友好善鄰ノ關係ヲ益鞏固ナラシメムコトヲ欲シ右ノ目的ヲ以テ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ特命全權公使從四位勳二等日置益ヲ支那共和國大統領閣下ハ中卿一等嘉禾勳章外交總長陸徵祥ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條　支那國政府ハ獨逸國カ山東省ニ關シ條約其ノ他ニ依リ支那國ニ對シテ有スル一切ノ權利利益讓與等ノ處分ニ付日本國政府カ獨逸國政府ト協定スル一切ノ事項ヲ承認スヘキコトヲ約ス

第二條　支那國政府自ラ芝罘又ハ龍口ヨリ膠濟鐵道ニ接續スル鐵道ヲ敷設セムトスル場合ニ於テ獨逸國カ煙濰鐵道借款權ヲ拋棄シタルトキハ支那國政府ハ日本國資本家ニ對シ借款ヲ商議スヘキコトヲ約ス

第三條　支那國政府ハ成ルヘク速ニ外國人ノ居住貿易ノ爲自ラ進ミテ山東省ニ於ケル適當ナル諸都市ヲ開放スヘキコト

關於山東省之條約

中華民國四年五月二十五日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下及大中華民國大總統閣下爲維持極東全局之平和並期將現存兩國友好善隣之關係益加鞏固起見決定締結條約爲此大日本國大皇帝陛下任命特命全權公使從四位勳二等日置益大中華民國大總統閣下任命中卿一等嘉禾勳章外交總長陸徵祥爲全權委員各全權委員互示其全權委任狀認爲良好妥當議定條項如左

第一條

中國政府允諾日後日本國政府向德國政府協定之所有德國關於山東省依據條約或其他關係對中國享有一切權利利益讓與等項處分概行承認

第二條

中國政府允諾自行建造由煙台或龍口接連於膠濟路線之鐵路如德國拋棄煙濰鐵路借款權之時可向日本國資本家商議借款

第三條

中國政府允諾爲外國人居住貿易起見從速自開山東省內合宜地

第五條　當該登記官署ハ前記永代借地權及之ニ關スル附隨的權利ノ登記ヲ爲スヘシ此ノ登記ハ法令ノ規定ニ從ヒ第三者ニ對抗スルコトヲ得前記附隨的權利ニ關スル支那共和國領事館ニ現存スル登記ノ正本又ハ適法ナル謄本ハ之ヲ當該登記署ニ引繼クモノトス此ノ引繼ヲ爲シタル登記ハ帝國法規ニ依リ共ノ效力ヲ認ムヘシ

第六條　支那共和國居留地ニ屬スル支那共和國人民專用墓地ハ地方在留支那共和國人民ニ於テ當該帝國法規ノ規定ニ從ヒ之ヲ管理スルモノトス但シ右墓地ニ對シテハ何等ノ租稅及公課ヲ徵收セサルヘシ

本協定ハ兩國政府ノ承認ヲ經タル後實施スルモノトス

本協定ハ日本文支那文各二通ヲ作リ各本國政府ヨリ相當委任ヲ受ケタル下名ニ於テ之ヲ記名調印スルモノナリ

大正二年十一月二十二日朝鮮京城ニ於テ

大日本帝國朝鮮總督府外事局長　小松　綠　印

中華民國二年十一月二十二日朝鮮京城ニ於テ

大中華民國駐劄朝鮮總領事　富士英　印

第五條　各該登記官署應爲前記永代借地權及關於附隨的權利之登記此登記從法令之規定得對抗於第三者關於前記附隨的權利在中華民國館事領所現存登記之正本又適法之謄本應移交於各該登記官署其所移交之登記依照日本法規認其效力

第六條　屬於中華民國居留地之中華民國人民專用墓地由在留中華民國人民從日本法規之規定管理之但對於右之墓地不徵收何等之租稅及公課

本協定經兩國政府承認後實行

本協定作成日本文與漢文各貳通從各本國政府受相當之委任者爲之記名調印

大正二年十一月二十二日

中華民國二年十一月二十二日　立於朝鮮京城

大日本帝國朝鮮總督府外事局長　小松　綠　印

大中華民國朝鮮總領事　富士英　印

在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定

大正二年十一月二十二日京城ニ於テ調印（日、支文）
同三年四月一日朝鮮總督府告示
同年同月同日實施

第一條　在仁川釜山及元山支那共和國居留地ハ各其ノ所屬ノ新定朝鮮地方區域ニ編入スヘシ

第二條　前記支那共和國居留地ノ行政事務ハ當該地方官廳ニ於テ總テ之ヲ擔任スヘシ

第三條　前記支那共和國居留地ノ地域內ニ於テ永代借地權ヲ有スル者ハ自己ノ選擇ニ依リ該永代借地權ヲ所有權ニ變更スルコトヲ得但シ右ノ變更ヲ爲サヽルトキハ永代借地權者ハ其ノ永代借地ニ對シ各國居留地內ノ同種ノ永代借地ニ準シ一百方米突ニ付年額一等地及二等地金六圓三等地金貳圓ノ借地料ヲ納付スヘシ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對スル賦課金及租税及公課ニ關スル事項ニ付テハ各國居留地內ノ永代借地ニ關スルモノト全然同一ノ取扱ヲ爲スモノトス

第四條　永代借地權ヲ所有權ニ變更シタルトキハ其ノ土地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對スル賦課金租税及公課ニ關シテハ帝國臣民及最惠國民ト同一ノ取扱ヲ爲スモノトス前記ノ變更ニ付テハ何等ノ租税手數料又ハ取立金ヲ納ムルコトヲ要セス

關於在朝鮮中華民國居留地廢止之協定

中華民國二年十二月二十二日於朝鮮京城署名蓋印

第一條　在仁川釜山及元山之中華民國居留地各應編入其所屬之新定朝鮮地方區域

第二條　前記中華民國居留地之行政事務應盡由各該地方官廳擔任之

第三條　前記中華民國居留地之地域內有永代借地權者可依自己之選擇得變更該永代借地權爲所有權但不爲變更時其永代借地權者對於永代借地應準用各國居留地內同種永代借地之借地料壹百方邁當之壹等地及貳等地納付年額金六圓參等地納付年額金貳圓並對於該借地及在其上之家屋所關於賦課金租税及公課事項亦與各國居留地內之永代借地全然爲同一之處理

第四條　永代借地權變更爲所有權時對於其土地及在其上之家屋所關於賦課金租税及公課與日本臣民及最惠國民爲同一之處理爲前記之變更則不要納何等之租税手數料及取立金等費

「プラタス」島引渡ニ關スル取極

明治四十二年十月十一日調印（日、支文）

一　清國ニ於テプラタス島ニ在ル西澤ノ事業ヲ買收スル價額ハ廣東銀拾六萬元ト定ム

二　西澤ヨリ清國ニ交付スヘキ漁船廟宇稅金等ニ關スル諸款ハ廣東銀參萬元ト定ム

三　清國ハ西澤カ共事物竝ニ採堀セル燐礦ヲ前キニ提出セル目錄ニ照ラシ清國委員ニ引渡シタル後半月以內ニ事業買收價額ヲ在廣東日本領事ニ交付スヘシ

以上取極書ハ日漢文各貳通ヲ作リ互ニ記名調印ノ上日漢文各壹通ヲ保存シ以テ證據ト爲ス

大日本國廣東駐在總領事代理　瀨川淺之進　印

大清國署理兩廣總督　袁樹勛　印

大日本明治四十二年十月十一日

大清宣統元年八月二十八日

支那共和國承認ニ關スル公表書

大正二年十月八日告示

帝國政府ハ本月六日ヲ以テ支那共和國ヲ承認セリ

（右譯文）

帝國政府於本月六日即經承認中華民國

交還東沙島條款

宣統元年八月二十八日署名蓋印

一　中國收買在東沙島西澤物業之價定爲廣東毫銀拾陸萬元

二　所有西澤交回漁船廟宇稅項等款定爲廣東毫銀參萬元

三　中國收買物業定價西澤將該業物及現存挖出鳥糞照從前勘驗清單逐一點交中國委員之後於半月內在廣東交付日本領事

以上議立條款繕漢文東文各貳紙畫押蓋印各存貳紙以昭信守

大清國署理兩廣總督　袁　印

大日本國廣東駐在總領事代理　瀨川　印

大清宣統元年八月二十八日

大日本明治四十二年十月十一日

滿蒙鐵道借款修築ニ關スル交換公文（日文及支文）

大正二年十月五日

來翰

外交總長　孫

照會事、査中國借款修造鐵路問題屢經
貴大臣提議、並經曆次磋商現已決定辦法、茲特備文照會
貴大臣査照見復、須至照會者

借款修造鐵路豫約之辦法大綱

一、中華民國政府允訂借用日本國資本家之款自行修造左列各鐵路

（甲）四平街起、經鄭家屯、至洮南府、

（乙）由開原起、至海龍城、

（丙）由長春之吉長鐵路車站起、貫越南滿鐵路、至洮南府

以上各路、應與南滿鐵路及京奉鐵路聯絡、其辦法另行核定

二、前開借款辦法細目、須以浦信鐵路借款合同定本爲標準、在本大綱議定後、中國政府從速與日本資本家協定、

三、中國政府允將來如須修造由洮南府城至承德府城及由海龍府起至吉林省城之兩鐵路時、倘須借用外債、儘先向日本資本家商議

右照會

大日本國欽差全權大臣　山座

中華民國貳年拾月五日

往翰

逕復者貴曆貳年拾月五日附商字第貳拾六號貴部公文ヲ以テ山座特命全權公使ト貴國政府ノ間ニ磋商決定ヲ經タル借款修造鐵路豫約ノ辦法大綱左記全文御照會相成閱悉致シ候

一、中華民國政府ハ日本國資本家ノ資金ヲ借入レ自ラ左記各鐵道ヲ布設スルコトヲ承諾ス

（甲）四平街ヨリ起リ鄭家屯ヲ經テ洮南府ニ至ル線

（乙）開原ヨリ起リ海龍城ニ至ル線

（丙）長春ニ於ケル吉長鐵道停車場ヨリ起リ南滿鐵道ヲ貫越シ洮南府ニ至ル線

以上ノ各鐵道ハ南滿鐵道及京奉鐵道ト聯絡スヘク其辦法ハ別ニ協定ヲ行フヘシ

二、前記借款辦法細目ハ須ク浦信鐵道借款合同定本ヲ以テ標準ト爲シ本大綱議定後中國政府ハ速ニ日本資本家ト協定スヘシ

三、中國政府ハ將來若シ洮南府、城承德府城間及ヒ海龍府吉林省城間ニ兩鐵道ヲ敷設セントスル場合ニ外國資金ノ借用ヲ要スル時ハ眞先キニ日本資本家ニ商議スヘシ

以上ノ全文ハ直ニ當館ヨリ帝國政府ヘ申達致置候

此段貴答申進候也

大正二年十月五日

大日本帝國公使館

mentioned in the beginning of this article, import duty will be charged at the rate of 2/3rds of the Maritime Customs duty rate in force, if the goods are accompanied by the Hsin Wiju Customs Export Permit or Transport Permit, declaring that they have not arrived by vessel.

Any change in the procedure of the Corean Customs may necessitate a revision of the Chinese Customs procedure in regard to the goods mentioned in this Article.

ARTICLE III.

The transit dues on goods coming under the 1/3 rd duty reduction privilege conveyed to the interior of Manchuria are 1/3rd the Maritime Customs Tariff Duty, *i. e.* one half of the 2/3rds import duty paid.

ARTICLE IV.

Goods imported at Antung under the 1/3rd duty reduction privilege and subsequently conveyed by rail to a non-Manchurian treaty port or the interior of the provinces of China proper or conveyed by sea to any place in Manchuria or China proper will have to make good to the Chinese Maritime Customs the reduction enjoyed before they will be accorded the ordinary Customs treatment given foreign imports in accordance with treaty stipulations.

ARTICLE V.

Applicants, applying for goods, must hand in, in addition to the English and Chinese application, duplicate copy of the Railway Way Bill containing the following particulars: name of sender and, if possible, the name of the addressee, place of despatch of goods (the station of departure), destination (name of railway station), denomination, quantity and weight of goods, mode of packing, signs, marks, numbers, etc., and, when possible, the value of the goods, and the signature of the railway official appointed for the purpose.

ARTICLE VI.

The principle of the Corean and Chinese Customs authorities mutually assisting each other in preventing frauds against the revenues of their respective countries is recognised.

(L. S.) H. IJUIN, *Minister of Japan.*

(L. S.) F. A. AGLEN, *Inspector General of Customs.*

Signed and sealed at Peking, the 29th May, 1913.

【右歐文】

AGREEMENT CONCERNING SPECIAL DUTY REDUCTION TREATMENT OF GOODS IMPORTED INTO MANCHURIA FROM OR THROUGH CHOSEN AND EXPORTED FROM MANCHURIA TO OR THROUGH CHOSEN BY RAIL via ANTUNG.

Signed at Peking, May 29, 1913 (2nd year of Taisho).

Published June 11, 1913.

Enforced from June 2, 1913.

ARTICLE I.

On dutiable goods leaving Manchuria by railway for places beyond Hsin Wiju and on dutiable goods proceeding to Manchuria by railway from places beyond Hsin Wiju, export and import duties respectively shall be levied at 2/3rds of the Maritime Customs duty rates.

ARTICLE II.

Goods exported from Manchuria by railway for subsequent shipment from Hsin Wiju by the Yalu Waterway, and, *vice versa,* goods, having arrived at Hsin Wiju by the Yalu Waterway and thence imported into Manchuria by railway, are not entitled to the aforesaid reduction in duty.

In consequence, on all dutiable goods exported from Manchuria to Hsin Wiju by railway full duty will be charged. A rebate of 1/3rd of the duty will, however, be granted on goods :—

(*a*) For local consumption at Hsin Wiju,

(*b*) Which subsequently, within a period of two years from their date of exportation from Manchuria, are transported by railway beyond Hsin Wiju.

In regard to goods mentioned under (a), the Import Permit, issued by the Hsin Wiju Customs (showing payment of import duty), and in regard to goods mentioned under (b), the Transport Permit, issued by the Hsin Wiju Customs, giving the necessary particulars to enable the Antung Customs to identify the original goods exported, will be accepted as proof of the goods having complied with the conditions necessary to obtain a rebate of 1/3rd of the duty.

On dutiable goods imported by railway into Manchuria from Hsin Wiju, other than those

鐵道ニ依リ滿洲ヨリ輸出セラレ又ハ該水路ニ依リ新義州ニ到著シテ更ニ鐵道ニ依リ滿洲ニ輸入セラルル貨物ハ前記減税ノ特典ヲ受クルコトヲ得ス

從テ滿洲ヨリ鐵道ニ依リ新義州ニ輸出セラルル一切ノ有税貨物ニハ關税全額ヲ課スルモ左記ノ貨物ニ限リ其ノ三分ノ一ノ拂戾ヲ爲スモノトス

(イ)新義州ニ於テ地方的消費ニ供セラルルモノ

(ロ)滿洲輸出ノ日ヨリ二年以内ニ更ニ鐵道ニ依リ新義州以遠ニ輸送セラルルモノ

前記(イ)ノ貨物ニ關シテハ新義州税關發給ノ輸入免狀(輸入税仕拂濟ヲ證セルモノ)(ロ)ノ貨物ニ關シテハ安東税關ヲシテ原輸出貨物タルコトヲ識別セシメ得ルニ必要ナル細目ヲ記載セル新義州税關發給ノ運送免狀ヲ以テ當該貨物カ關税三分ノ一ノ拂戾ヲ受クルニ必要ナル條件ヲ具備スルノ證憑ト認ムヘシ

本條第一項ニ記載スルモノヲ除クノ外新義州ヨリ鐵道ニ依リ滿洲ニ輸入セラルル有税貨物ハ船便ニ依リ到著シタルモノニ非サルコトヲ明記セル新義州税關發給ノ輸出免狀又ハ運送免狀ヲ添附スルニ於テハ海關税率三分ノ二ノ輸入税ヲ課セラルヘシ

朝鮮税關手續ニ何等變更アリタル場合ニハ本條記載ノ貨物ニ關スル支那海關手續モ亦改正ヲ要スルコトアルヘシ

第三條　三分ノ一減税ノ特典ヲ受ケテ滿洲ノ内地ニ仕向ケラルル貨物ニ對スル抵代税ハ海關税率ノ三分ノ一卽チ既納三分ノ二輸入税ノ半額トス

第四條　三分ノ一減税ノ特典ヲ受ケテ安東ニ輸入セラレ次テ鐵道ニ依リ滿洲以外ノ條約港若ハ支那本部各省ノ内地ニ仕向ケラレ又ハ海路滿洲若ハ支那本部ニ仕向ケラルル貨物ハ支那海關ニ右既減額ヲ納入スルニ非サレハ條約ノ規定ニ基キ外國輸入品ニ適用セラルヘキ普通ノ税關取扱ヲ受クルコトヲ得サルモノトス

第五條　申告者ハ英文及支那文ノ申告書ノ外左ノ事項ヲ記載セル鐵道運送狀ノ副本ヲ提出スルコトヲ要ス

出荷者ノ氏名及成ルヘクハ荷受主ノ氏名、發荷地(停車場名)、仕向地(停車場名)、品名、容量、重量、包裝、符號、記號、番號等及成ルヘクハ其ノ價格竝鐵道係員ノ署名

第六條　朝鮮税關及支那海關ハ各其ノ所屬國ノ收入ヲ害スヘキ詐僞行爲ヲ防遏スル爲共助スルノ主義ヲ承認ス

一九一三年五月二十九日北京ニ於テ

日本國特命全權公使　伊集院彦吉　印

總税務司　エフ、エー、アグレン　印

スル章程ヲ協定スヘシ
右證據トシテ兩國委員ハ日本文及漢文ヲ以テ作ラレタル各二通ノ本協約ニ署名調印スルモノナリ

明治四十四年十一月二日
宣統三年九月十二日

大日本帝國總領事 小池張造
朝鮮總督府鐵道局長官 大屋權平
南滿洲鐵道株式會社副總裁 國澤新兵衛
朝鮮總督府稅關長 矢野久三郎
南滿洲鐵道株式會社理事 田中清次郎
大清帝國奉天交涉司 許鼎霖
大清帝國郵傳部郎中 阮惟和
大清帝國稅務司代理 立花政樹
大清帝國稅務司代理 ティーディームーアヘッド

為此兩國委員繕備漢文日文各二本卽於此約內簽名蓋印以昭信守

宣統三年九月十二日

大清帝國奉天交涉司 許鼎霖 印
大清帝國郵傳部郎中 阮惟和 印
M. Tachibana Acting Commissioner of Chinese I. M. Customs
T. D. Moorhead Acting Commissioner of Chinese I. M. Gustoms

明治四十四年十一月初二日

大日本帝國總領事 小池張造 印
朝鮮總督府鐵道局長官 大屋權平 印
南滿洲鐵道株式會社副總裁 國澤新兵衛 印
朝鮮總督府稅關長 矢野久三郎 印
南滿洲鐵道株式會社理事 田中清次郎 印

鮮滿國境通過鐵道貨物關稅輕減取極

大正二年五月二十九日北京ニ於テ調印
同年六月十一日告示
同年同月二日ヨリ實施

朝鮮ヨリ若ハ朝鮮ヲ通過シテ滿洲ニ輸入セラレ又ハ滿洲ヨリ朝鮮ニ若ハ朝鮮ヲ通過シテ輸出セラルル安東經由鐵道貨物ニ對スル減稅特典ニ關スル取極

第一條　滿洲ヨリ鐵道ニ依リ新義州以遠ノ各地ニ仕向ケラルル有稅貨物及新義州以遠ノ各地ヨリ鐵道ニ依リ滿洲ニ仕向ケラルル有稅貨物ニ對シテハ各海關稅率三分ノ二ノ輸出稅又ハ輸入稅ヲ課ス

第二條　新義州ヨリ更ニ鴨綠江水路ニ依リ他ニ輸送センカ為

(ニ)托送手荷物及小荷物ハ檢査ノ爲檢査場ニ持來ラシムヘキコト
(ホ)安東縣停車場發著ノ小荷物及貨物ニ關シテハ荷送人又ハ荷受人ニ於テ通關其ノ他ノ手續ヲ擔任スルコト
(ヘ)安東縣停車場ヲ通過スル小荷物及貨物ハ南滿洲鐵道株式會社員ニ於テ荷送人又ハ荷受人ノ爲通關手續ヲナシ稅關官吏ト立會ノ下ニ其ノ檢査ヲ受ケ同會社ニ於テ有稅品ノ關稅ヲ立替フルコト
(ト)南滿洲鐵道株式會社及朝鮮總督府鐵道局ハ稅關官吏ヲシテ車內ニ於テ檢査ヲ執行スルコトヲ得セシムル爲兩鐵道ノ往復長期無賃乘車券ヲ稅關官吏ニ給スルコト

七　兩國國境ヲ通過スル列車ハ軍隊ヲ輸送スルヲ得ス條約ニ依リ駐屯ヲ許サレタル軍隊ハ此ノ限ニ在ラス但シ國境往來ニ際シ事前ニ必ス通知スヘシ

八　朝鮮人ニシテ從來清國內ニ住居シタル者ハ慣例ニ從ヒ辨理スヘク其ノ他ノ朝鮮人ニシテ護照ヲ有セサル者ハ乘車境ヲ過キ清國內地ニ旅行スルコトヲ得ス

九　兩鐵道ノ列車國境通過ニ際シテハ同種類ノ貨物ニ對シ輸出輸入トモ須ク運賃ノ公平ヲ期スヘシ

十　安奉鐵道ハ條約ニ依リ十五年ノ後清國政府ニ於テ買收スヘキモノナルニ依リ本協約ハ該鐵道買收以前ノミニ適用セラルヘキモノニシテ買收後ハ兩國政府ハ別ニ列車直通ニ關

丁托送行李及包件爲便於查驗起見必使搬至驗貨場
戊凡在安東車站發著之包件及貨物應由寄貨人或收貨人擔任報關一切手續
己凡經過安東車站之包件及貨物應由南滿洲鐵道株式會社人員代寄貨人或收貨人辦理報關一切手續由海關員當面查驗並由南滿洲鐵道株式會社擔任墊出應納稅項
庚南滿洲鐵道株式會社及朝鮮總督府鐵道局爲海關員在車行時執行查驗貨物起見應發給來往兩路各處之常年免票

(七)兩國通過國境之火車不得運送軍隊如有條約允許之駐留軍隊不在此例但往來國境事前必須通知

(八)朝鮮人向在清國境內僑居者應照慣例辦理其餘之朝鮮人如無護照一律不准乘車過境入清國內地游歷

(九)兩鐵路之火車通過國境時對於進口出口同種類貨物之運費均須公平

(十)安奉鐵路照約以十五年爲限應由清國備款收回本協約祇適用於該路未經收回以前至收回後應由兩國政府另訂通車專章

道線路ヲ以テ限トナシ清國國境內ニ到ルモノハ南滿洲鐵道株式會社線路ヲ以テ限トナス

五　兩鐵道ノ各列車清國安東縣停車場ニ到レハ必ス貨物手荷物及小荷物ヲ荷物檢査場ニ荷卸シ兩國稅關官吏ノ檢査ヲ受クヘシ

但シ稅關官吏ニ於テ荷卸スルニ及ハスト認メタルモノハ此ノ限ニ在ラス

六　兩國ハ各稅關官吏ヲ派シ安東縣停車場荷物檢査場ニ於テ共同檢査ヲ行ヒ各其ノ本國ノ稅關稅則ニ遵ヒ並細則ヲ規定シテ辨理スヘシ日本國國境內ヨリ清國ニ輸入スル貨物ハ先ツ日本國稅關官吏ニ於テ檢査シタル後清國稅關官吏ニ於テ檢査スヘク清國國境內ヨリ日本國ニ輸入スル貨物ハ先ツ清國稅關官吏ニ於テ檢査スヘシ

（イ）安東縣停車場發著ノ旅客携帶手荷物又ハ附隨小荷物ハ安東縣停車場ニ於テ檢査スルコト

（ロ）安東縣停車場ヲ通過スル旅客ノ携帶手荷物又ハ附隨小荷物ハ停車中車內ニ於テ檢査スルコト

若發車時刻迄ニ檢査ヲ了ラサルトキハ稅關官吏ハ其ノ便ニ從ヒ運轉中車內ニ於テ檢査ヲ續行シ若ハ携帶手荷物又ハ附隨小荷物ヲ荷物檢査場ニ卸サシメ之ヲ檢査スルコト

（ハ）稅關官吏前記二項ニ依リ檢査中有稅品ヲ發見シタルトキハ同物品所持者タル旅客ヨリ直接稅金ヲ徵收スルコト

內以南滿洲鐵道株式會社路線爲限

（五）兩鐵路之各火車至清國境內之安東車站時必須將貨物包件行李卸存驗貨場聽候兩國海關員查驗但由海關員認爲不必卸下者不在此例

（六）兩國各派海關員同在安東車站驗貨場一處查驗各按本國海關稅則並詳訂關章分別遵守辦理凡由日本國境內運入清國之貨先經日本國海關員驗畢後再由清國海關員查驗由清國境內運入日本國之貨先經清國海關員驗畢後再由日本國海關員查驗

甲凡在安東車站發著之旅客所帶行李或附隨包件應在安東車站查驗

乙凡在安東車站經過之旅客所帶行李或附隨包件應於停車時在車內查驗

如屆開車時刻尚未查竣海關員或於行車時在車內續行查驗或令將行李包件卸存驗貨場查驗均聽海關員之便

丙海關員按照前兩項於查驗時查有應行納稅之物件應向該旅客直接徵收稅項

地施工ニ臨ミ多少ノ變更ヲ要スル場合ニハ南滿京奉兩鐵道技師ニ於テ隨時商議スルモノトス

明治四十四年九月二日

宣統三年七月十日

堀　三之助

孫　多鈺

（圖面略之）

國境列車直通運轉ニ關スル協約

明治四十四年十一月二日奉天ニ於テ調印
同　年　同　月十五日告示

安奉鐵道ト朝鮮鐵道トノ間ニ列車ノ國境直通運轉ヲ行フニ付日清兩國政府ハ各委員ヲ任命シ左記各項ヲ協約ス

一　日清兩國政府ハ世界交通ノ爲特ニ兩國國境ニ於ケル列車ノ直通聯絡ヲ承諾ス

二　兩鐵道列車直通ノ爲ニハ鴨綠江鐵橋上ニ於テハ其ノ中心ヲ以テ兩國國界トナシ以西ヲ清國國境トナシ以東ヲ日本國國境トナス

三　列車國境ヲ通過スルトキハ機關車ノ更換ヲ行フ朝鮮鐵道使用ノ機關車ハ清國安東縣停車場以西ニ到ルコトナク安奉鐵道使用ノ機關車ハ新義州停車場以東ニ到ルコトナシ

四　兩國方面ヨリスル列車日本國國境內ニ到ルモノハ朝鮮鐵

更易之處當由京奉南滿技師隨時商辦

宣統三年七月初十日

明治四十四年九月二日

孫　多鈺

堀　三之助

關於滿韓國境通車之協約

宣統三年九月十二日於奉天署名蓋印

安奉鐵路與朝鮮鐵路國境通車由清日兩國政府各派委員協定各條如左

（一）淸日兩國政府爲世界交通起見特允兩國國境彼此通車

（二）因兩鐵路通車起見在鴨綠江鐵橋上以該橋中心點爲兩國國境西爲清國國境東爲日本國境

（三）彼此火車通過國境時應各換車頭朝鮮鐵路使用之車頭不得過清國安東車站以西安奉鐵路使用之車頭不得過韓鮮新義州車站以東

（四）兩國方面通車至日本國境內以朝鮮鐵路路線爲限至淸國境

京奉延長線カ南滿洲鐵道ヲ横斷スル一切ノ工事方法ハ左ノ各項ニ準據スヘシ（第二號圖面參照）

第一　京奉線カ南滿洲鐵道ヲ横斷スル個所ハ南滿洲鐵道大連起點二百四十九哩三十五鎖附近大踏切トス

第二　京奉線カ南滿洲鐵道ヲ横斷スル個所ニ於テ京奉延長線及聯絡線ハ共ニ同一ノ施工基面ヲ有シ現在ノ南滿洲鐵道線路施工基面ヲ約七呎切下クルモノトス

第三　現在道路ノ大踏切ハ鐵道線路ト同樣橋下ニ移設シ前後付替ヲ完全ニスル事ヲ要ス

第四　京奉線カ南滿洲鐵道ヲ横斷スル個所ニ於テハ現在ノ南滿洲鐵道本線施工基面ヲ約十四呎高メ橋梁ヲ新設スル爲工事中本線ノ西方ニ假線ヲ設クヘシ

但シ假線ハ本橋竣工ト同時ニ撤去スルモノトス

第五　京奉線カ南滿洲鐵道ヲ横斷スル個所ニ於テ新ニ四十五度ノ斜橋ヲ架設シ三十呎鐵桁三連トシ北方ノ二連ヲ線路用トシ南方ノ一連ヲ道路用トス而シテ軌條面ヨリ鐵桁下端迄ノ高サハ十六呎六吋以上トシ幅員其他總テ南滿京奉兩鐵道ノ建築定規ニ牴觸セサルコトヲ要ス

第六　前項ノ橋梁ニハ火粉、石塊、油脂汚水、塵芥等ノ飛散墜落ヨリ生スル危險ヲ豫防スル爲堅牢ナル鐵板ヲ以テ適當ナル掩護ヲ爲スヘシ

第七　本書ニ添付スル圖面ハ大體ノ設計ヲ示スニ止ル若シ實

南滿鐵道一切工事方法當按照左開各項辦理（參照第二號圖）

第一　京奉線横斷南滿線路之處擇定在南滿鐵道大連起點二百四十九英里三十五鎖附近馬路横過南滿鐵道處

第二　京奉線横斷南滿鐵路之處使京奉延長線及聯絡線在同一之施工基面自現在南滿鐵道線路施工基面下掘約七英尺

第三　現在横過南滿線路之馬路應與線路同移橋下以修接完全爲要

第四　京奉線横斷南滿線路之處爲南滿鐵道將本線現在施工基面提高約十四英尺新設橋梁工作期內可於本線西面建造暫用軌道

但該暫用軌道於橋工告竣時一律撤去

第五　京奉線横斷南滿線路之處新設約四十五度之斜橋一座共三洞每洞徑間三十英尺其偏北二洞供線路之用其南一洞爲通過馬路之用其鐵路軌面至橋桁下端之高度須十六英尺六英寸以上其餘徑間一切工事均須與京奉南滿兩鐵道建築定規無所牴觸

第六　前項橋梁爲預防煤火石塊油脂汚水灰塵等飛散墜落起見須用堅固之鐵板妥當爲遮蓋

第七　本書所附之圖不過略示設計之大概將來建築時如須稍有

ノトス奉天城根停車場ヲ出發シ南滿洲鐵道ト聯絡ヲ要スルモノモ亦聯絡線ニ由リ先ツ南滿洲鐵道奉天停車場ヲ經過スルモノトス

但特別列車貨物列車及ヒ南滿洲鐵道ト聯絡ヲ要セサル列車ハ此限ニ在ラス

第七條　聯絡線列車運轉及通信信號等ニ關スル事項ハ前記ニ定メラレタル南滿京奉兩鐵道連絡協約ニ依リテ處理スルモノトス若シ南滿京奉兩鐵道ニ於テ此等ノ事項ニ關シ今後變更ヲ加ヘントスル場合ニハ雙方互ニ協定スヘキモノトス

第八條　從前商定セラレタル南滿京奉兩鐵道連絡協約ハ本協約ニ依リ何等變更セラルルコトナシ

本協約ハ日漢兩文ヲ以テ四通ヲ作リ在奉天日本總領事館南滿洲鐵道株式會社清國郵傳部及奉天交涉司ニ各壹通ヲ存シ以テ證據ト爲ス

明治四十四年九月二日
宣統三年七月十日

在奉天日本總領事　小池張造
南滿洲鐵道株式會社工務課長　堀三之助
清國奉天交涉使　許鼎霖
清國郵傳部特派工程師　孫多鈺

工事方法書

京奉鐵道延長ニ關スル協約第一條第二條及第三條ニ記載スル

須與南滿鐵道聯絡者亦先由聯絡線經過南滿鐵道奉天停車場

但專車貨車及與南滿鐵道無必須聯絡之列車均不在此列

第七條　關於聯絡線列車運轉及通信信號等之事項均照前定南滿京奉兩鐵道聯絡協約辦理如果京奉南滿兩鐵道關於此等事項以後有變更之時應由兩鐵道互相協定

第八條　前定之南滿京奉兩鐵道聯絡協約不因此次協約有所變更

本協約以中文日文各繕四通清國郵傳部奉天交涉司駐奉日本總領事館南滿洲鐵道株式會社各存一份爲據

宣統三年七月初十日
明治四十四年九月二日

清國奉天交涉使　許鼎霖
清國郵傳部特派工程師　孫多鈺
在奉天日本總領事　小池張造
南滿洲鐵道株式會社工務課長　堀三之助

工事方法書

關於京奉鐵路延長協約第一條第二條第三條所載京奉展線橫斷

建造セシメ京奉鐵道ノ延長線ヲシテ橋下ヲ通過セシム

右延長線ハ附屬第一號圖朱點線ノ通リニシテ其城根ニ於ケル停車場ハ小西邊門外ノ北方一英里以內ノ地點ニ設ク

第二條　淸國政府ハ京奉鐵路總局ヲシテ京奉鐵道奉天城根停車場ト現在ノ南滿洲鐵道奉天停車場トノ間ニ直接聯絡ノ線路ヲ敷設セシメ以テ運轉ノ便ニ供ス

第三條　第一條ノ延長線及第二條ノ聯絡線ハ別紙工事方法書記載ノ方法ニ遵ヒ施行スルモノトス

但第二條ノ聯絡線中南滿洲鐵道奉天停車場構內ニ屬スル分ハ南滿洲鐵道株式會社ニ於テ敷設管理シ停車場構外ニ屬スル分ハ京奉鐵路總局ニ於テ敷設管理ス

第四條　日本國政府ハ南滿洲鐵道株式會社ヲシテ第二號略圖ノ通リ南滿洲鐵道施工基面ヲ高メ橋梁ヲ新設スル爲メ假線ヲ敷設セシムヘシ

第一條第一項及前項ノ工費額日本金貳萬四千圓ハ該工事落成ノ際京奉鐵路總局ヨリ南滿洲鐵道株式會社ヘ交付スヘキモノトス

第五條　第三條及第四條ニ記載セル工事ハ本協約調印後三個月內ニ竣工セシメ京奉鐵道ノ列車運轉ニ妨ナカラシムヘキモノトス

第六條　奉天ニ至ル京奉鐵道列車ニシテ南滿洲鐵道ト連絡ヲ要スルモノハ（例ヘハ急行車直通車ノ如シ）南滿洲鐵道奉天停車場ヲ經過シ聯絡線ニ由リ奉天城根停車場ニ達スルモ

通過

該延長線路按照所附第一號圖內朱點線辦理其城根之停車場當設在小西邊門北方一英里以內之地點

第二條　淸國政府允令京奉鐵路總局在京奉鐵路奉天城根停車場與南滿鐵道現在之奉天停車場間敷設一直接聯絡之線路以供行車便利

第三條　第一條之延長線與第二條之聯絡線當尊照另紙工事方法書內所載之方法辦理

但第二條之聯絡線中其屬於南滿鐵道奉天停車場界內線路當由南滿洲鐵道株式會社建設管理該界外之線路應由京奉鐵路總局建設管理

第四條　日本國政府允令南滿洲鐵道株式會社爲照第二號略圖將南滿鐵道施工基面築高並新築橋梁起見須造暫用軌道所有第一條第一項及本條工費共計日金貳萬肆千圓於以上各項工程落成之時由京奉鐵路總局交付南滿洲鐵道株式會社

第五條　第三條第四條所載工程限於本協約簽字後三個月內完工俾不誤京奉鐵路行車

第六條　京奉鐵路至奉天之列車有必須與南滿鐵道聯絡者（例如快車通車）須先經過南滿鐵道奉天停車場再由聯絡線達於京奉鐵路奉天城根停車場由奉天城根停車場開行之列車有必

限ニ至リ石炭ヲ採盡スル能ハサルトキハ更ニ其期限ヲ延長スヘシ

本細則ハ日清兩國文ヲ以テ各四通ヲ作製シ雙方ノ委員記名調印ノ上兩國政府南滿洲鐵道株式會社及ヒ東三省總督ニ於テ各日本文及清國文壹通宛ヲ保有シ以テ證據トナス

明治四十四年五月十二日
宣統　三年四月十四日

大日本國總領事　小池張造　印
撫順炭坑次長　阪口新圃　印
大清國奉天交渉使　韓國鈞　印
候選道　祁祖彝　印

煙臺炭坑鑛區圖
撫順炭坑地形圖　（略之）

京奉鐵道延長ニ關スル協約

明治四十四年九月二日調印（日、支文）

明治四十二年九月四日（宣統元年七月二十日）北京ニ於テ日清兩國間ニ締結セラレタル協約第五條ニ基キ清國政府ハ京奉鐵道線路ヲ現在ノ瀋陽停車場ヨリ延長シ奉天城根ニ達セシムルニ付兩國委員ニ於テ其ノ實行辦法ニ關シ商議決定スルコト左ノ如シ

第一條　日本國政府ハ南滿洲鐵道株式會社ヲシテ京奉鐵道延長線トノ交叉點ニ於ケル南滿洲鐵道線路ヲ築キ上ケ橋梁ヲ

採盡再行延期

本細則繕就中日文各四份兩國委員署名簽印兩國政府暨東三省總督南滿洲鐵道株式會社各存中日文一份爲憑

宣統　三年四月十四日
明治四十四年五月十二日

奉天交渉使　韓國鈞　印
候選道　祁祖彝　印
在奉天日本總領事　小池張造　印
撫順炭坑次長　阪口新圃　印

關於京奉鐵道延長協約

宣統三年七月十日署名蓋印

清國政府照宣統元年七月二十日即明治四十二年九月四日清日兩國在北京所訂協約第五條將京奉鐵路由瀋陽停車場展至奉天城根現由兩國委員商定實行辦法如左

第一條　日本國政府允令南滿洲鐵道株式會社將南滿線與京奉延長線交叉處之南滿鐵道線路提高建橋使京奉延長線由橋下

第七條　兩炭坑ノ鑛界ハ兩國委員立會ノ上査定シタル附錄圖面ニ據ル

第八條　清國政府ハ兩炭鑛ノ鑛界內ニ於テ會社ノ外何人ニモ石炭ノ試掘又ハ採掘ヲ許可セサルヘク竝ニ既ニ許可ヲ與ヘアルモノハ速ニ之ヲ取消スヘキコトヲ承諾ス

第九條　鑛界內ニ於テ會社ノ許可又ハ承諾ヲ受ケスシテ石炭ヲ採掘スルモノ又ハ採掘セントスルモノアルトキハ會社ハ之ヲ清國官憲ニ告知ス其場合ニ於テ清國官憲ハ嚴ニ之ヲ禁止スヘシ

第十條　兩炭坑ノ採炭運炭又ハ鑛夫ノ雇傭ニ關シ清國官憲ハ充分ノ便宜ヲ與フヘキコトヲ承諾ス

第十一條　會社ハ鑛界內ニ於テ鑛業上必要ナル民地ノ買收ヲ要シ又ハ鐵道ノ延長ヲ要スル場合ニハ之ヲ清國官憲ニ通知シ雙方協議ノ上決定ス會社ハ石炭採掘ヲ終リタルトキハ鑛業ニ使用シタル土地ヲ清國政府ニ還付スヘシ

第十二條　會社ハ鑛業用地內ニ墳墓又ハ家屋アリテ移轉ヲ要スルトキハ所有主ト協議シテ相當ノ移轉料ヲ給與シ又鑛業ノ爲メ此等ノ物件ニ損害ヲ生セシメタルトキハ相當ノ賠償ヲ爲スヘキコトヲ承諾ス

第十三條　會社ハ鑛夫ノ取締又ハ救濟ニ關シテ相當ノ規定ヲ設クヘキコトヲ承諾ス

第十四條　此細則ハ成立ノ日ヨリ六十個年ヲ以テ期限トス期

第七條　兩煤礦之礦界以兩國委員會同勘定之附圖爲準

第八條　清國政府允兩煤礦礦界以內之煤除會社外不論何人均不許其試掘或採掘其已許可者卽當取消

第九條　在礦界內遇有不受會社之許可或允許而採掘煤或擬採掘煤者由會社卽行通知清國官憲嚴行禁止

第十條　關於兩煤礦採煤運煤或傭僱礦夫等事清國官憲允竭力照料

第十一條　會社如在礦界內因礦業上必須收買民地或延長鐵道時當通知清國官憲雙方協議後決定會社如採煤完竣時當將礦業上所使用之土地交還清國政府

第十二條　會社承允在礦業用地內遇有墳墓或房屋必須遷移時當與所有主協商酌給遷移費又此等物件如因礦業生損害時亦應酌給賠償金

第十三條　會社承允關於礦夫之取締及救濟等事必設相當之規定

第十四條　此細則自成立之日起以六十年爲限如至期煤尙不能

件ニ關スル協約成立ノ日卽チ明治四十二年九月四日（宣統元年七月二十日）以降ノ石炭ニ適用シ會社ハ同日以後ノ採炭ニ對スル鑛產稅ヲ淸國政府ヘ納付シ又會社カ同日以後淸國海關ヘ納付シ來リタル過納ノ輸出稅ハ每噸二錢ノ割合ヲ以テ淸國政府ヨリ會社ヘ還付スヘシ

將來ノ鑛產稅ニ付テハ會社ハ每年四回卽チ日曆一月、四月、七月、十月ニ各前三個月分ノ稅額ヲ淸國政府ノ指定スル收稅委員ニ納付ス又輸出稅ニ付テハ每月一回成ルヘク早ク其前月分ノ稅額ヲ其地ノ淸國海關ニ納付ス

第四條　兩炭坑ノ石炭ニシテ艦船自體ノ消費ノ爲メ積載輸出セラルル場合ニハ海關ノ例規ニ據リテ取扱ハルルモノトス

第五條　會社自用ノ石炭ニハ鑛產稅ヲ課スルコトヲ得ス但シ其數量ハ一日七百噸ト定ム

第六條　兩炭坑ノ石炭ニ對シテハ第一條又ハ第二條ニ據リテ課稅スル外各種ノ稅金、厘捐賦課金、手數料等ヲ課スルコトナシ但他所ノ石炭ニシテ兩炭坑ノ石炭ヨリモ課稅ヲ輕減セラルルモノアルトキハ會社モ亦之ニ均霑スルノ權利ヲ有スヘシ

前項厘捐等免除ノ報償トシテ會社ハ年額日本貨幣五萬圓ヲ第三條第二項ニ準シ四期ニ分チテ淸國政府ニ納付ス

淸國官憲ハ兩炭坑ノ石炭ニ對シテ厘捐等免除ノ旨ヲ各省一般ニ周知セシムルノ手續ヲ執ルヘシ

成立日卽宣統元年七月二十日（明治四十二年九月四日）以後之煤會社對於同日以後採煤之出井稅繳納淸國政府又會社在同日以後向淸國海關多納每噸貳錢之出口稅由淸國政府交還會社

將來之出井稅會社允每年分四次於日曆一月四月七月十月將前三月分之稅額繳與淸國所指定之收稅委員至出口稅每月一次將前一月之稅從速繳於所在地之淸國海關

第四條　兩煤礦之煤如艦船因自己消費而裝載出口時按照海關章程辦法辦理

第五條　會社自用之煤免納出井稅但其數量每日定爲柒百噸

第六條　兩煤礦之煤除按照第一條第二條徵稅外所有內地稅賦鈔課釐金雜派一概豁免但對於他處之煤有較該煤礦減輕課稅時亦允會社一律均霑

前項釐金等既經豁免會社對淸國政府每年當繳納日本金幣伍萬圓以爲報償照第三條第二項分四期繳納

淸國官憲將對於兩煤礦煤觔豁免釐金等之意通知各省俾使周知

撫順烟臺兩炭坑細則ニ關スル議定書

明治四十四年五月十二日調印(日、支文)

日清兩國委員ハ各本國政府ノ委任ヲ受ケ明治四十二年九月四日(宣統元年七月二十日)ヲ以テ大日本國政府ト大清國政府トノ間ニ北京ニ於テ議定セラレタル滿洲案件ニ關スル協約第三條ノ規定ニ基キ撫順烟臺兩炭坑ニ關スル細則ヲ議定スルコト左ノ如シ

第一條　南滿洲鐵道株式會社(以下單ニ會社ト記ス)ハ撫順烟臺兩炭坑(以下單ニ兩炭坑ト記ス)ノ石炭ニ對シテハ坑口原價ノ百分ノ五ノ割合ヲ以テ算定シタル鑛產稅ヲ清國政府ニ納付スルコトヲ承諾ス但シ坑口原價ハ出炭高一日參千噸(英噸以下同シ)未滿ニ止マル間ハ每噸庫平銀壹兩ト定メ又一日參千噸ヲ超過スルトキハ日本貨幣壹圓ト定メテ稅額ヲ計算ス

第二條　會社ハ海口ヨリ輸出スル兩炭坑ノ石炭ニ對シテ每噸海關銀拾分ノ壹兩卽チ銀壹錢ノ割合ヲ以テ算定シタル輸出稅ヲ清國海關ニ納付スルコトヲ承諾ス

陸路ヲ經テ朝鮮又ハ露國ニ輸出スル兩炭坑ノ石炭ニ對スル輸出稅ハ追テ別ニ協定スヘシ

第三條　前二個條ノ納稅ハ北京ニ於テ議定セラレタル滿洲案

撫順烟臺兩煤礦細則

宣統三年四月十四日署名蓋印

清日兩國委員各奉本國政府委任按照宣統元年七月二十日(明治四十二年九月四日)大清國政府與大日本國政府在北京所訂滿洲案件協約第三條議定關於撫順烟臺兩煤礦之細則如左

第一條　南滿洲鐵道株式會社(以下單稱會社)對於撫順烟臺兩煤礦(以下單稱兩煤礦)所出之煤允以出井原價百分之五計算之出口稅繳納於清國政府

但出井原價在每日出煤未滿參千噸(英噸以下同)期內每噸定爲庫平銀壹兩又每日出煤過參千噸時每噸定爲日本金幣壹圓以此計算稅額

第二條　會社對於由海口運出兩煤礦之煤允每噸以海關銀拾分之壹兩卽銀壹錢計算之出口稅繳納於清國海關

對於由陸路運往朝鮮或俄國兩煤礦之煤其出口稅日後另行協定

第三條　前兩條載明所納之稅適用於在北京所訂滿洲案件協約

スル最惠ノ輸出稅率ヲ適用スルコトヲ承諾ス

丁　炭鑛ノ區域竝一切ノ細則ハ別ニ委員ヲ派シテ協定スヘシ

第四條　安奉鐵道沿線及南滿洲鐵道幹線沿線ノ鑛務ハ撫順及煙臺ヲ除キ明治四十年卽光緒三十三年東三省督撫カ日本國總領事ト議定セル大綱ヲ按照シ日淸兩國人ノ合辦ト爲スヘク其ノ細則ハ追テ督撫ト日本國總領事トノ間ニ商訂スヘシ

第五條　京奉鐵道ヲ奉天城根ニ延長スルコトハ日本國政府ニ於テ異議ナキコトヲ聲明ス其ノ實行ノ辦法ハ地方ニ於ケル兩國官憲竝專門技師ヲシテ妥實商訂セシムヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ日本文及漢文ヲ以テ作成セル各二通ノ本協約ニ記名調印スルモノナリ

明治四十二年九月四日　北京ニ於テ

宣統元年七月二十日

大日本國特命全權公使　伊集院彥吉(官印)

大淸國欽命外務部尙書會辦大臣　梁敦彥(花押)

率應按他處煤觔最惠之例徵收

丁　所有鑛界及一切詳細章程另行派員協定

第四款

安奉鐵路沿線及南滿洲鐵路幹線沿線鑛務除撫順煙臺外卽應按照明治四十年卽光緒三十三年東省督撫與日本國總領事議定大綱由日中兩國人合辦所有細則屆時仍由督撫與日本國總領事商定

第五款

京奉鐵路展造至奉天城根一節日本國政府允無異議其應如何辦法可由該處兩國官憲及專門技師妥爲商定

爲此兩國大臣各奉本國政府合宜委任繕備日本文漢文各二分卽於此約內簽名蓋印以昭信守

大日本國特命全權公使　伊集院彥吉(官印)

大淸國欽命外務部尙書會辦大臣　梁敦彥(花押)

明治四十二年九月四日

宣統元年七月二十日　立於北京

滿洲五案件ニ關スル協約

明治四十二年九月四日北京ニ於テ調印（日、支文）
同年同月八日官報掲載

大日本國政府及大清國政府ハ滿洲ニ於テ雙方共ニ關係ヲ有スル事項ヲ明確ニ議定シ將來ノ誤解ヲ防キ以テ兩國善隣ノ關係ヲ益鞏固ニセムコトヲ希望シ茲ニ左ノ條款ヲ訂立セリ

第一條　清國政府ハ新民屯法庫門間ノ鐵道ヲ敷設セムトスル場合ニハ豫メ日本國政府ト商議スルコトニ同意ス

第二條　清國政府ハ大石橋營口支線ヲ南滿洲鐵道支線ト承認シ南滿洲鐵道期限滿了ノ際一律清國ニ交還スルコト竝該支線ノ末端ヲ營口ニ延長スルコトニ同意ス

第三條　日清兩國政府ハ撫順及煙臺兩處ノ炭鑛ニ關シ和平商定スルコト左ノ如シ

甲　清國政府ハ日本國政府カ上記兩炭鑛採掘權ヲ有スルコトヲ承認ス

乙　日本國政府ハ清國ノ一切ノ主權ヲ尊重シ竝上記兩炭鑛ノ採炭ニ對シ清國政府ニ納税スルコトヲ承諾ス右ノ税率ハ清國他處ノ石炭ニ對スル最惠ノ税率ヲ標準トシ別ニ協定スヘシ

丙　清國政府ハ上記兩炭鑛ノ採炭ニ對シ他處ノ石炭ニ對

關於滿洲五事之協約

宣統元年七月二十日於北京署名蓋印

大日本國政府及大清國政府竝將在東三省地方彼此有所關涉五事宜明以免將來誤會俾兩國隣交益加鞏固議訂各條款開列於左

第一款

中國政府如築造新民屯至法庫門鐵路時允與日本國政府先行商議

第二款

中國政府認將大石橋至營口支路爲南滿洲鐵路支路俟南滿洲鐵路期滿一律交還中國並允將該支路末端展至營口

第三款

撫順煙臺兩處煤鑛現經日中兩國政府和平商定如左

甲　中國政府認日本國政府開採上開兩處煤鑛之權

乙　日本國政府尊重中國一切主權並承允上開兩處煤鑛開採煤觔向中國政府應納各項惟該税率應按中國他處煤税最惠之例另行協定

丙　中國政府承允上開兩處煤鑛開採煤觔出口外運時其税

越ユルヲ得ス雜居區域內產出ノ米穀ハ韓民ノ販運ヲ許ス尤凶年ニ際シテハ仍禁止スルコトヲ得ヘク柴草ハ舊ニ依リ照辦スヘシ

第六條　清國政府ハ將來吉長鐵道ヲ延吉南境ニ延長シ韓國會寧ニ於テ韓國鐵道ト連絡スヘク其ノ一切ノ辦法ハ吉長鐵道ト一律タルヘシ開辦ノ時期ハ清國政府ニ於テ情形ヲ酌量シ日本國政府ト商議ノ上之ヲ定ム

第七條　本協約ハ調印後直ニ效力ヲ生スヘク統監府派出所竝文武ノ各員ハ成ルヘク速ニ撤退ヲ開始シ二箇月ヲ以テ完了スヘシ日本國政府ハ二箇月以內ニ第二條所開ノ通商地ニ領事館ヲ開設スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ日本文及漢文ヲ以テ作成セル各二通ノ本協約ニ記名調印スルモノナリ

明治四十二年九月四日
宣統元年七月二十日　北京ニ於テ

大日本國特命全權公使　伊集院彥吉（官印）
大清國欽命外務部尙書會辦大臣　梁　敦　彥（花押）

仍得禁止柴草援引照辦

第六款

中國政府將來將吉長鐵路接展造至延吉南邊界在韓國會甯地方與韓國鐵路連絡其一切辦法與吉長鐵路一律辦理至於何時開辦由中國政府酌量情形再與日本國政府商定

第七款

本協約簽定後本約各條即當實行其日本統監府派出所及文武人員亦即從速撤退限於兩月內退清日本國政府在第二款所開商埠亦於兩月內設立領事館

爲此兩國大臣各奉本國政府合宜委任繕備日本文漢文各二本即於此約內簽名蓋印以昭信守

大日本國特命全權公使　伊集院彥吉（官印）
大清國欽命外務部尙書會辦大臣　梁　敦　彥（花押）
明治四十二年九月四日
宣統元年七月二十日　立於北京

龍井村
局子街
頭道溝
百草溝

第三條　清國政府ハ從來ノ通圖們江北ノ墾地ニ於テ韓民ノ居住ヲ承准ス其ノ地域ノ境界ハ別圖ヲ以テ之ヲ示ス

第四條　圖們江北地方雜居地區域內墾地居住ノ韓民ハ清國ノ法權ニ服從シ清國地方官ノ管轄裁判ニ歸ス清國官憲ハ右韓民ヲ清國民ト同樣ニ待遇スヘク納稅其ノ他一切行政上ノ處分モ清國民ト同樣タルヘシ

右韓民ニ關係スル民事刑事一切ノ訴訟事件ハ清國官憲ニ於テ清國ノ法律ヲ按照シ公平ニ裁判スヘク日本國領事官又ハ其ノ委任ヲ受ケタル官吏ハ自由ニ法廷ニ立會フコトヲ得但シ人命ニ關スル重案ニ付テハ須ラク先ツ日本國領事官ニ知照スヘキモノトス日本國領事官ニ於テ若法律ヲ按セスシテ判斷セル廉アルコトヲ認メタルトキハ公正ノ裁判ヲ期セムカ爲別ニ官吏ヲ派シテ覆審スヘキコトヲ清國ニ請求スルヲ得

第五條　圖們江北雜居域內ニ於ケル韓民所有ノ土地、家屋ハ清國政府ヨリ清國人民ノ財產同樣完全ニ保護スヘシ又該江沿岸ニハ場所ヲ擇ミ渡船ヲ設ケ雙方人民ノ往來ハ自由タルヘシ但シ兵器ヲ携帶スルモノハ公文又ハ護照ナクシテ境ヲ

龍井村
局子街
頭道溝
百草溝

第三款

中國政府仍准韓民在圖們江北墾地居住其地界四址另附圖說

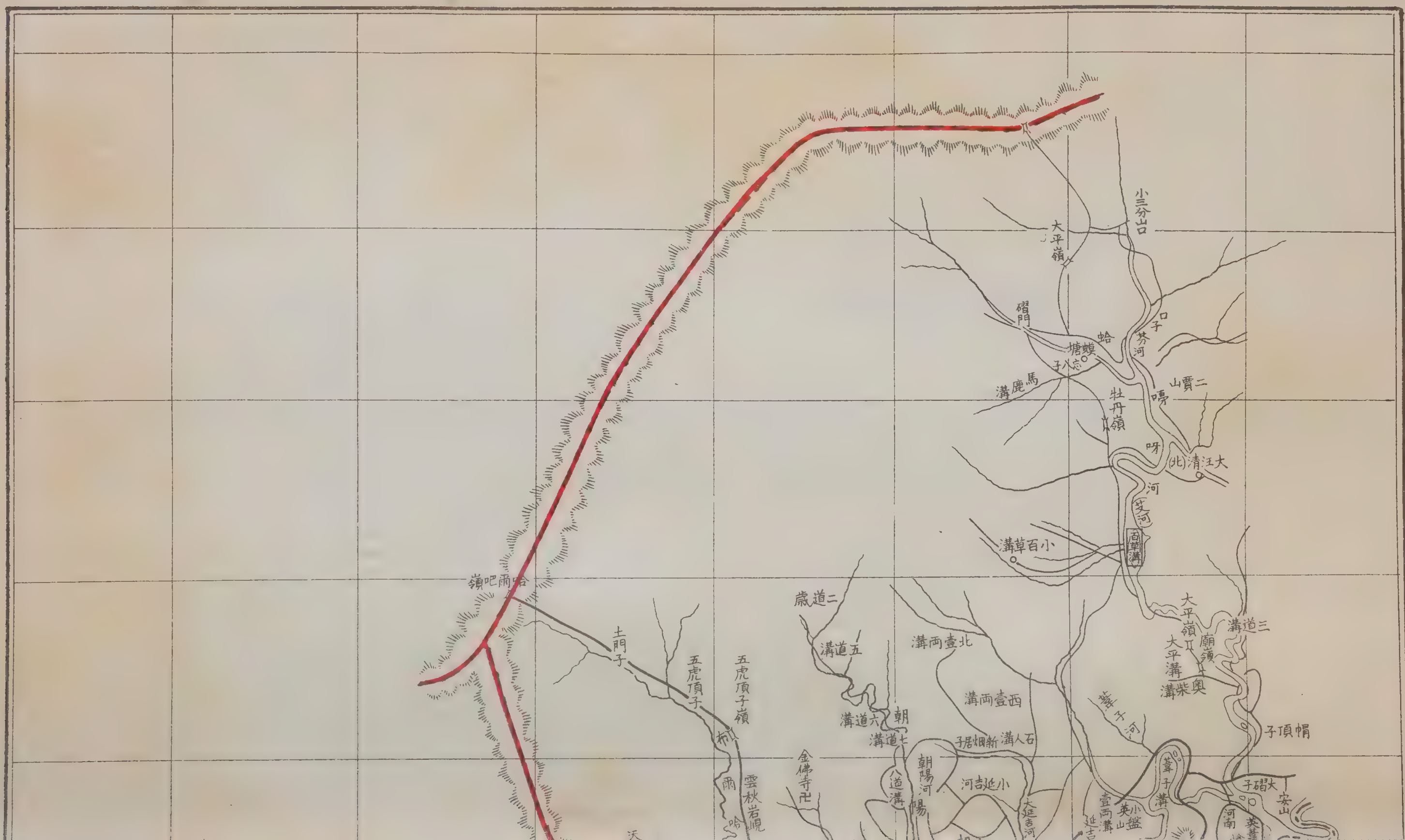
第四款

圖們江北地方雜居區域內之墾地居住之韓民服從中國法權歸中國地方官管轄裁判中國官吏當將該韓民與中國民一律相待所有應納稅項及一切行政上處分亦與中國民同至於關係該韓民之民事刑事一切訴訟案件應由中國官員按照中國法律秉公審判日本國領事官或由領事官委派官吏可任便到堂聽審惟人命重案則須先行知照日本國領事官到堂聽審如日本國領事官能指出不按法律判斷之處可請中國另派員複審以昭信讞

第五款

所有圖們江北雜居區域內韓民之地產房產等由中國政府與華民產業一律切實保護並在沿江擇地設船彼此人民任便來往惟無護照公文不得持械過境雜居區域內所產米穀准韓民販運如遇歉收


聲明
約內第三款所言圖們江北雜居區域即本圖所繪地方南以圖們江東以嘎呀河西北均以紅線為界界內准韓民與華民雜居墾地特此聲明
北
1
800,000
定界碑
高集嶺
北甑山
平項山
鍾城
會寧
高嶺鎮
頭道溝
龍井村
西江村
梁水鎮
大砬子
龍岩
新豐山
倉坪



小三分口
大平嶺
子口
芬河
蛤
蟆塘
子八忠
石門
溝鹿馬
山賈二
嘎
牡丹嶺
呀
(北)清江大
河
安河
百草溝
溝草百小
嶺吧爾哈
土門子
五虎頂子
五虎頂子嶺
布
歲道二
溝道五
溝両壹北
溝道六
朝
溝道七
溝両壹西
子居烟新
溝人石
金佛寺卍
雲秋岩峴
八道溝
朝陽河
河吉延小
大延吉河
大平嶺
大平溝
廟嶺
溝柴奧
溝道三
葦子河
子頂帽
葦子溝
子硝大
安山

宣統三年九月初九日
明治四十四年十月三十日
大日本總領事　小池張造　印
南滿洲鐵道株式會社副總裁　國澤新兵衛　印
南滿洲鐵道株式會社理事　田中新次郎　印
奉天交涉司　許鼎霖　印
郵傳部郎中　阮惟和　印

間島ニ關スル協約

明治四十二年九月四日北京ニ於テ調印(日、支文)
同年同月八日官報掲載

大日本國政府及大淸國政府ハ善隣ノ交誼ニ鑒ミ圖們江カ淸韓兩國ノ國境タルコトヲ互ニ確認シ竝妥協ノ精神ヲ以テ一切ノ辨法ヲ商定シ以テ淸韓兩國ノ邊民ヲシテ永遠ニ治安ノ慶福ヲ享受セシメムコトヲ欲シ玆ニ左ノ條款ヲ訂立セリ

第一條　日淸兩國政府ハ圖們江ヲ淸韓兩國ノ國境トシ江源地方ニ於テハ定界碑ヲ起點トシ石乙水ヲ以テ兩國ノ境界ト爲スコトヲ聲明ス

第二條　淸國政府ハ本協約調印後成ルヘク速ニ左記ノ各地ヲ外國人ノ居住及貿易ノ爲開放スヘク日本國政府ハ此等ノ地ニ領事館若ハ領事館分館ヲ酌設スヘシ開放ノ期日ハ別ニ之ヲ定ム

宣統三年九月初九日
明治四十四年十月三十日
大日本總領事　小池張造　印
南滿洲鐵道株式會社副總裁　國澤新兵衛　印
南滿洲鐵道株式會社理事　田中淸次郎　印
奉天交涉司　許鼎霖　印
郵傳部郎中　阮惟和　印

關於間島之協約

宣統元年七月二十日於北京署名蓋印

大日本國政府及大淸國政府顧念善隣交誼彼此認明圖們江爲中韓兩國交界並妥協商定一切辦法俾中韓兩國邊民永遠相安共享幸福所訂各條款開列於左

第一款

日中兩國政府彼此聲明以圖們江爲中韓兩國國界其江源地方自定界碑起至石乙水爲界

第二款

中國政府俟本協約簽定後從速開放左開各處准各國人居住貿易日本國政府可於各該埠設立領事館或領事館分館共開埠日期應行另定

小池張造 印

錫良 印

程德全 印

清國側ニ對スル安奉鐵道ノ運賃減額ニ關スル取極（譯文）

明治四十四年十月三十日（日、支文）

清國側ニ對スル安奉鐵道運賃減額ニ關シ清國委員ト南滿鐵道株式會社トノ間ニ議定スルコト左ノ如シ

一、軍用ノ製造機械及建築材料ノ運賃ハ臨時其減額ヲ議定ス

二、軍用ノ銃砲彈薬器具及兵士被服裝具馬匹等ノ運賃ハ半額トス

三、本鐵道ニ依ル護送清國犯人及護送人ノ乘車賃ハ半額トナスヘキモノトス

四、冬期及夏期休暇竝ニ旅行ニテ本鐵道ヲ往復スル各學校學生ノ乘車賃ハ半額トナスヘシ但各自該學校ノ確實ナル證明書アルヲ要ス

五、官憲ノ招募ニ係ル勞働者ノ乘車賃ハ臨時之ヲ議定ス

六、地方ノ公益慈善ノ爲ニ必要ノ物品及災民賑恤ノ糧穀ニ對シテハ本鐵道ハ随時之カ運賃ヲ減シ又ハ免除スヘシ

以上各條件ハ清文ヲ憑據トス

錫良

程德全

小池張造

安奉鐵路轉運於中國應行減價各項辦法現由清國委員與南滿洲鐵道株式會社員議定各條如左

一 運軍用製造機器及建築物料應臨時商酌減價

二 運軍用槍炮子彈餉械及兵士軍裝軍服馬匹等均減收半價

三 運解中國犯人及護送人經過該路應減收半價

四 各學堂學生年假暑假及旅行來往該路應減收半價但須有各該校確實證明書

五 遇有官家招募苦工經過該路應臨時商酌減價

六 運地方公益慈善需用品物及賑糧災民等該路願隨時酌量減免

以上條件以中文爲憑

安奉鐵道ニ關スル覺書

明治四十二年八月十九日奉天ニ於テ調印（日、支文）

大日本帝國奉天駐在總領事小池ト大清國東三省總督錫暨ヒ大清國奉天巡撫程ハ茲ニ各本國政府ノ命ニ依リ安奉鐵道ノ件ニ關シ左ノ各項ヲ議定ス

一、軌道ハ京奉鐵道ト同樣トナスコト

二、兩國ハ大體ニ於テ兩國委員カ既ニ踏査決定セル線路ヲ承認スルコト

尤モ陳相屯ヨリ奉天ニ至ル線路ハ兩國ニ於テ追テ之ヲ協議決定スルコト

三、覺書調印ノ當日ヨリ直ニ土地購買其他一切ノ細目ニ付協議ヲ開始スヘキコト

四、覺書調印ノ翌日卽チ前項協議ノ翌日ヨリ工事ヲ進捗セシムヘキコト

五、清國ハ沿道地方官ヲシテ工事ノ施行ニ關シ諸般ノ便宜ヲ與ヘシムルコト

依テ茲ニ日漢文各貳通ヲ作成シ互ニ調印ノ上各日漢文壹通ヲ持シ以テ證據トナス

明治四十二年八月十九日
宣統元年七月初四日　奉天ニ於テ

節略

宣統元年七月四日於奉天署名蓋印

大清國東三省總督錫暨
大清國奉天巡撫程與
大日本國駐奉總領事小池玆各奉本國政府之命關於安奉鐵路一事訂定左列各項

一　築該鐵路軌道應與京奉鐵路軌道相等

二　該鐵道線路兩國政府承認大致應以兩國委員前已會同查勘測定之線路爲準惟陳相屯奉天之線路應由兩國日後再行協議妥定

三　本節略彼此簽字蓋印之日起應卽開議購地暨其他一切細目

四　本節略彼此簽字蓋印之第二日卽開議購地暨其他一切細目之第二日起卽將該路工事上緊趕辦

五　中國應令沿路各地方官關於該工事之施行妥實照料

爲此繕就中日文各二份彼此簽字蓋印各特中日文一份爲據以昭信守

宣統元年七月初四日
明治四十二年八月十九日　訂於奉天

planting the posts, together with the maintenance of the service in perfect working order shall be bonre by each Railway for what concerns its own ground.

XII. Each Railway may send into the Other's ground for the inspection of the track, &c. used for the transfer purposes such number of its employees connected with the maintenance of way as may be deemed necessary, in order to ensure safety to its own rolling stock.

XIII. Should any dispute arise between the two Railways concerning the transfer arrangements, they shall be adjusted by the Arbitration Committee to be organized in the following manner : —

Each Railway shall appoint a member on its staff as Arbitrator.

The two Arbitrators thus appointed shall elect a third Arbitrator as President from among the members of the two Railway Administrations.

In case the Arbitrators fail to reach an agreement concerning the choice of the President, the latter shall be selected by drawing lots from the two proposed candidates, and their decision shall be final.

XIV. When S. M. R. intends to alter its Time Schedule in future, I. C. R. shall be notified thereof as early as possible.

XV. S. M. R. 's standard time exactly agrees with that of I. C. R.

NOTES : — With the object of adjusting I. C. R. 's Time Schedule to that of S. M. R. which has been newly drawn up to adapt itself to the Winter Schedule of the Chinese Eastern Railway and will come into effect on October 28, 1908, S. M. R. 's new Schedule has been submitted to I. C. R.

Dairen, October 5, 1908. (Sd.) S. Kunisawa,
Representative of the South
Manchuria Railway Company.
(Sd.) J. E. Foley,
Representative of the
Imperial Railways of North China.

Railway shall be notified by telegraph respectively from Kwanchengtzu and Shanhaikwan to the Station-Masters at Mukden of S. M. R. and I. C. R. respectively, who shall immediately inform each other thereof.

IV. S. M. R. shall construct and maintain all the objects necessary for transfer traffic, such as railway tracks, platforms, signals, &c. inside its boundary; I. C. R. shall do the same inside its boundary.

V. S. M. R. agrees to the plan of transfer arrangements as submitted to them by I. C. R.

S. M. R. shall interlock the points and crossing from their line to I. C. R. Any alterations or improvements on the plan agreed upon may be carried out at any time by mutual consent.

VI. A small ticket issuing shed shall be erected on S. M. R. 's new platform and rented to I. C. R., in order to enable passengers to get I. C. R. tickets with the least possible trouble.

Quarters shall be provided at each Station for the Other's agent who is to look after the goods.

VII. Goods cars shall be allowed 12 hours daylight for unloading. If delayed longer, a demurrage may be collected by the Station-Master of the Station where they stand, at a request from the other Station-Master.

VIII. Each Railway shall be held responsible for any damage or loss caused to the Other's rolling stock while left inside its boundary, except when such loss or damage has been caused by force majeure.

The discovery of such loss or damage should be notified to the Other Railway at the earliest opportunity to facilitate investigation.

IX. The question of rent for such objects as mentioned in Articles IV and VI shall be discussed later on.

X. Accounts shall be settled monthly on the 14th of the succeeding month, according to the Gregorian Calendar.

XI. A telephone service shall be installed between the two Stations, as the medium of communication.

The expenses for installing the apparatus and

ルトキハ選出候補者二名ノ內ヨリ抽籤ヲ以テ之ヲ選定スヘシ

仲裁委員ノ判決ハ終審トス

第十四條　滿鐵ニ於テ將來時間ヲ變更セント欲スルトキハ出來得ル丈ケ早ク京奉ニ通牒スヘシ

第十五條　滿鐵及京奉ノ標準時ハ互ニ相一致ス

第十六條　本協約ノ條文及附帶ノ設計ハ相互ノ協議ヲ遂ケ何時ニテモ之ヲ變更若ハ修正スルコトヲ得

註記　東淸鐵道冬期時間割ニ適合セシムル爲ニ新ニ制定セラレ本年十月二十八日ヨリ實施セラルヘキ滿鐵ノ時間割ニ京奉ノ時間割ヲ適應セシムル目的ヲ以テ滿鐵ノ新時間割ヲ京奉ニ交付セリ

西曆一九〇八年十月五日大連ニ於テ

京奉鐵路總局代表者　デェー、イー、フォーレー

南滿洲鐵道株式會社代表者　國澤新兵衞

【右歐文】

AGREEMENT CONCERNING THE SERVICE OF CONNECTION BETWEEN THE PEKING-MUKDEN AND THE SOUTH MANCHURIA RAILWAYS.

Signed at Dairen, October 5, 1908.

The Imperial Railways of North China, represented by Mr. J. E. Foley, Traffic Manager, (hereinafter referred to simply as I. C. R.) and the South Manchuria Railway Company, represented by Mr. S. Kunisawa, Director, (hereinafter referred to simply as S. M. R.) have concluded the following proposed Agreement, subject to the approval of the Imperial Governments of China and Japan respectively, with a view to establishing and facilitating traffic connection at Mukden (Feng-tien) between the two Railways:—

I. S. M. R. shall send its goods cars to I. C. R. 's goods platform to have the goods discharged.

I. C. R. shall do a similar service for S. M. R. and goods so conveyed are to be taken delivery of at the owners' risk. Through passengers shall be all transferred at S. M. R. 's Station.

II. Luggage is to be handled by each Railway according to its own practice.

III. The number of the sleeping berths required and the 1st class passengers for transfer to the Other

ス

第三條　他驛ニ乘換フヘキ一等乘客數及其所要寢臺數ハ滿鐵ニ於テハ長春（寛城子）驛ヨリ奉天驛長宛京奉ニ於テハ山海關驛ヨリ瀋陽驛長宛電報シ兩驛長ハ相互直ニ之ヲ通知スヘシ

第四條　京奉ハ瀋陽驛ニ於ケル所屬地內ニ於テ軌道積卸場、信號機等ノ如キ連絡輸送ニ必要ナル諸物件ノ敷設及建築ヲ爲シ且之ヲ維持スルモノトス

滿鐵モ亦奉天驛ニ於ケル所屬地內ニ於テ同樣ノ措置ヲ執ルモノトス

第五條　滿鐵ハ京奉ヨリ提出セラレタル連絡設備設計圖ニ同意ヲ表ス

滿鐵ハ其鐵道線路ト京奉線路トノ交叉點ニ於ケル「ポイント」及「クロッシング」ニ對シ連鎖裝置ヲ施スヘシ

第六條　滿鐵ハ京奉ノ切符發賣ノ爲ニ小規模ノ切符賣場ヲ滿鐵奉天驛新乘降場ニ設ケ之ヲ京奉ニ貸與スヘシ

各鐵道ハ他鐵道ノ貨物取扱者ノ爲ニ自驛ニ於テ其詰所ヲ設クヘシ

第七條　貨物積卸ノ爲ニ晝間十二時間ノ猶豫ヲ與フルモノトス若右時間內ニ荷卸ヲ完了セサルトキハ他線驛長ヨリノ請求ニ依リ貨車滯留驛ノ驛長ハ延滯料ヲ荷主ヨリ徵收スヘシ

第八條　各鐵道ハ不可抗力ニ因ル場合ヲ除キ其所屬地內ニ留置セル他鐵道輪轉材料ノ受タル損害ニ對シ責任ヲ負フモノトス

右損害ヲ發見シタルトキハ其旨直ニ他鐵道ニ通知シ之カ取調ヲ便ナラシムヘシ

第九條　第四條第六條ニ記載セル物件ニ對スル賃貸料ノ問題ハ追テ協定スルモノトス

第十條　交互計算ハ大陽曆ニヨリ每月之ヲ行ヒ翌月十四日ニ於テ決算スルモノトス

第十一條　兩驛間ノ通信機關トシテ電話線ヲ架設スヘシ

電話機ノ据付、電柱ノ植立並ニ良好ナル狀態ニ之ヲ維持スル爲ニ必要ナル經費ハ各鐵道ニ於テ各自ノ區域內ヲ負擔スルモノトス

第十二條　各鐵道ハ其輪轉材料ヲ安全ニ運行セシムル目的ヲ以テ連絡輸送ノ爲ニ使用セラルル軌道等ノ巡視ヲナスカ爲ニ所要ノ保線員ヲ他鐵道區域內ニ派遣スルコトヲ得

第十三條　連絡設備等ニ關シ兩鐵道間ニ爭議ヲ生シタル時ハ左ノ如ク編成セラレタル仲裁委員ニヨリ判決セラルルモノトス

各鐵道ハ其鐵道員ノ內ヨリ仲裁委員壹名ヲ任命スヘシ任命セラレタル二名ノ仲裁委員ハ兩鐵道員ノ內ヨリ第三仲裁委員ヲ撰定シ之ヲ議長トナスヘシ

若シ二名ノ仲裁員ニシテ議長ノ選定ニ關シ同意スル能ハサ

第十條　奉天新民屯間鐵道沿線ニ存在スル南滿洲鐵道株式會社ノ財産ニシテ清國政府ニ引渡サヽルモノハ引渡後六箇月ノ間ニ於テ之ヲ引取ルヘキニ付右輸送ニ關シテハ清國政府ハ相當ノ便宜ヲ計ルヘク且賃金ヲ請求セサルモノトス該職員使用人及其家族並ニ其財産ニ付テモ亦同シ

第十一條　前各條以外ニ引渡以後ニ於テ議定ヲ要スヘキ事項ノ發生スルトキハ臨機協定スルモノトス

明治四十年五月二十七日（清曆光緒三十三年四月十六日）大連市南滿洲鐵道株式會社ニ於テ之ヲ作ル

南滿洲鐵道株式會社理事　久保田政周

山海關內外鐵路總局總辦　周長齡

第十條　該路交付之後如在該路搬運南滿洲鐵路公司不在應交各物產由新民屯運往南滿洲鐵路者由中國鐵路局不取運費並照料一切如該公司職員及使用人並家屬傢俱等亦同以六個月爲期逾期不在此例

第十一條　除已開各條事項外倘以後若有要事彼此臨時合同商定

光緒三十三年四月十六日

明治四十年五月二十七日

山海關內外鐵路總局總辦二品銜候選道　周長齡

南滿洲鐵路公司理事　久保田政周

南滿京奉兩鐵道連絡協約（譯文）

明治四十一年十月五日大連ニテ調印

京奉鐵路總局（以下單ニ京奉ト稱ス）ノ代表者運輸課長「ヂエー、イー、フォーレー」及南滿洲鐵道株式會社（以下單ニ滿鐵ト稱ス）ノ代表者理事國澤新兵衞ハ奉天ニ於テ兩鐵道間ニ連絡輸送ヲ開始シ且ツ之ニ利便ヲ供スル目的ヲ以テ協約ヲ議定スルコト左ノ如シ

但シ該草案ハ各本國政府ノ決裁ヲ經タル後始メテ效力ヲ有スルモノトス

第一條　京奉ハ其貨車ヲ滿鐵奉天驛ノ貨物積卸場ニ送リ荷卸ヲナスヘシ

滿鐵モ亦其貨車ヲ京奉瀋陽驛ノ貨物積卸場ニ送リ荷卸ヲナスヘシ京奉瀋陽驛長ハ積換貨物ヲ引渡簿ニ記入シ滿鐵奉天驛長ノ調印ヲ得ヘシ

滿鐵奉天驛長モ亦積換貨物ヲ引渡簿ニ記入シ京奉瀋陽驛長ノ調印ヲ得ヘシ

右積換貨物ノ荷卸及受領ハ荷主ノ責任トス

第二條　直通乘客ハ悉ク滿鐵奉天驛ニ於テ乘換フルモノトス

但シ右乘客ノ手荷物ハ各鐵道ノ慣習ニ依リテ取扱フモノト

第四條　現ニ從事スル職員及使用人ノ名簿ヲ調製シテ清國委員ニ交付ス若シ清國政府ニ於テ引續キ傭聘セント欲スルトキハ南滿洲鐵道株式會社ハ本人ノ希望ニ從ヒ承諾スルモノトス

第五條　引續後軌道改修ニ至ル迄ノ間ニ於ケル南滿洲鐵道株式會社鐵道トノ聯絡ニ關スル件ハ相互主任者間ニ於テ協定スヘキモノトス

第六條　第一條ノ引渡物件ノ外軌道改修ニ至ル迄ノ間ニ於ケル車輛及軌道ノ修理豫備品中必要ナル物件別紙目錄ノ通南滿洲鐵道株式會社ヨリ清國政府ニ贈與ス但其所在地ニ於テ引渡スモノトス

第七條　前條ノ目錄以外ニ清國政府ニ於テ尙必要アルトキハ南滿洲鐵道株式會社所藏品中ヨリ差支ナキ限リ相當代價ヲ以テ讓渡スモノトス

第八條　第一條ニ依リ引渡スヘキ輪轉材料以外ニ清國政府ニ於テ軌道改修ニ至ル迄ノ間尙必要アルトキハ南滿洲鐵道株式會社ニ於テ差支ナキ限リ相當ノ使用料ヲ以テ貸與スルモノトス

第九條　清國政府ヨリ軌道改修ニ至ル迄ノ間ニ於ケル機關車ニ要スル石炭ノ供給及給水ヲ南滿洲鐵道株式會社ニ請求アルトキハ同會社ニ於テ差支ナキ限リ相當ノ代價ヲ以テ其求メニ應スルモノトス

第四條　現將該路職員幷使用人名單一張交付中國委員倘中國鐵路局意欲聘傭續用南滿洲鐵路公司應從本人自願

第五條　該路交付之後如未改築鐵路期內行車一事於彼此派員議妥以便連絡

第六條　第一條所定交付物件之外於未改築鐵路期內豫備修理車輛軌道物件必需應用者照南滿洲鐵路公司另單所開物件贈與中國鐵路局但就其所在之地交付

第七條　前條所開物件之外倘中國鐵路局應需要件與南滿洲鐵路公司無碍以公平價值讓給

第八條　第一條所定應交輪車材料之外於未改築鐵路期內中國鐵路局如有急需之物南滿洲鐵路公司無甚妨碍以公平借費貸與

第九條　於未改築鐵路之期內中國鐵路局需要之煤並水南滿洲鐵路公司無甚妨碍以公平價值應付

奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件竝輪轉材料授受結了ニ關スル公文書

明治四十年五月二十七日大連ニ於テ調印（日、支文）

下名者ハ各本國政府ノ委任ヲ承ケ左ノ條件ニ依リ奉天新民屯間鐵道及附屬固定物件竝輪轉材料授受ヲ結了シタルコトヲ證明スル之カ爲メ日本文及清國文ヲ以テ本公文書各文書貳通ヲ作リ之ニ署名シ各日本文及清國文各壹通ヲ保有ス

第一條　清國政府ニ引渡スヘキ物件ハ總テ別紙目錄ノ通リ現狀ノ儘トス

第二條　引渡期限ハ明治四十年六月一日卽チ光緒三十三年四月二十一日午前零時トシ其期限迄ニ收入シタル金品ハ總テ南滿洲鐵道株式會社ニ屬シ其以後ノモノハ總テ清國政府ニ屬スルモノトス

第三條　現ニ奉天新民屯鐵道ニ從事セル南滿洲鐵道株式會社ノ職員及使用人ハ引渡シノ日ヨリ七日間ハ從前ノ通リ業務ニ從事セシムヘシ共間ニ於テ清國政府ノ職員及使用人ト順次交迭セシムルモノトス但其期間ニ於ケル南滿洲鐵道株式會社ノ職員及使用人ノ給與ハ該會社ヨリ好意ヲ以テ支給スルモノトス

合　同

山海關內外鐵路總局總辦二品銜候選道　周　長　齡（各奉）
南滿洲鐵路公司理事　久保田政周

委任茲商定交付奉天新民屯之鐵路並機頭車輛物件材料條款如左

列名人互相確認各承本國政府之委任按照左開條款將奉天新民屯之間鐵路及附近物件並輛車材料等照數交付中國鐵路局査收爲此訂正立合同中國文日本文各二分署名後彼此各一存分爲據

第一條　應交中國政府之物件仍照另單目次開列交付

第二條　交付日期定爲明治四十年六月一日卽中國光緒三十三年四月二十一日爲始所收之款並行車一切事宜統歸中國鐵路局管理如在未交付以前仍歸南滿洲鐵路公司收款

第三條　現在談路內執事並使用人等南滿洲鐵路公司自交路之日起至七日爲限係屬暫爲借用俟中國鐵路局派委員司人等再行替換至該七日所需薪費等項由南滿洲鐵路公司支給以便交代而申友誼

純收入額ト看做シ毎月ノ初日ニ於テ清國政府ヨリ之ヲ南滿洲鐵道會社ノ指定スル清國ニ在ル日本國銀行ニ預入レ元利償還ノ各時期ニ至リ其ノ仕拂ニ充ツルコトニ同意ス而シテ右元利償還ノ方法竝銀行預入金ノ利率等ニ關シテハ借款契約取極ノ際協定スヘシ

清國政府ハ京奉鐵道全線ノ毎月末收支假計算書竝年末收支決算英文報告書ヲ南滿洲鐵道會社ニ提示スヘキモノトス

第六條　吉長鐵道ノ技師長及會計主任ニハ協約第三條ノ規定ニ依リ日本人ヲ用ウヘシ其ノ任用方法ハ技師長ハ清國政府ヨリ適當ノ人物ヲ選ヒ南滿洲鐵道會社ニ協議ノ上清國政府之ヲ任命シ會計主任ハ南滿洲鐵道會社ヨリ推薦シ清國政府ト協議ノ上清國政府之ヲ任命スルモノトス其ノ交迭ヲ要スル場合ニ於テハ協約ノ規定ニ依リ南滿洲鐵道會社ト協議ノ上同ク前記ノ手續ニ依リ任命ヲ行フモノトス

第七條　借款ニ關スル細目ノ取極ハ協約及本續約ノ規定ニ基キ南滿洲鐵道會社ト清國郵傳部ノ委員トノ間ニ別ニ協定スヘキモノトス

本續約ハ各本國政府ノ承認ヲ受クヘキモノトス

明治四十一年十一月十二日

光緒三十四年十月十九日

公使館一等書記官　阿部守太郎

北京ニ於テ

郵傳部鐵路總局局長　梁士詒

利於每月初一日由中國政府存放南滿洲鐵路公司指定在中國之日本國銀行以爲屆期付還本息之用將來屆期如何付還本息及銀行給回存款息率若干俟訂立借款細目合同時另行商定

又中國政府允將京奉鐵路全綫之月底帳目大綱及年底決算帳目之英文徵信冊按月按年送交南滿洲鐵路公司閱看

第六款　吉長鐵路總工程司及司帳人均按協約第三款應用日本人其任用法總工程司應由中國政府選擇幹練人才商明南滿洲鐵路公司後由中國政府派委司帳人應由南滿洲鐵路公司選擧商明中國政府後由中國政府派委倘將來有時須更換該總工程司及司帳人應按協約商明南滿洲鐵路公司亦按上開辦法派委

第七款　關於借款細目合同應照協約及本續約南滿洲鐵路公司與中國郵傳部委員另行商訂

本續約應由各本國政府允認施行

明治四十一年十一月十二日

光緒三十四年十月十九日　在北京

大日本公使館一等書記官　阿部守太郎

大清國郵傳部鐵路總局局長　梁士詒

約ノ取極事項ヲ補足スルノ必要アルヲ認メ各下名ハ各命ヲ受ケ之カ續約ヲ議定スルコト左ノ如シ

第一條　清國政府ハ新奉及吉長鐵道ニ關スル協約（以下單ニ協約ト稱ス）第一條及第二條ノ規定ニ依リ京奉鐵道遼河以東ニ要スル資金ノ半額日本貨幣三十二萬圓並吉長鐵道新設ニ要スル資金ノ半額日本貨幣二百十五萬圓ヲ南滿洲鐵道會社ヨリ借入ルルモノトス

第二條　借款ノ利率ハ年五分トス

第三條　借款ノ實收價格ハ協約第六條ノ規定ニ依リ百ニ付九十三トス

第四條　清國政府ハ協約第三條ノ規定ニ依リ借款期限中京奉鐵道遼河以東線ノ技師長ニ日本人ヲ用ウヘシ而シテ其ノ初ニ於テハ現ニ京奉鐵道ニ在職スル日本人技師ヲシテ之ニ當ラシメ其ノ職務ニ關シテハ總テ現在ノ辨法ニ照ラシ京奉鐵路總辦並技師長ノ管轄ヲ受クヘキモノトス將來之ヲ交迭スルノ必要生シタルトキハ協約ノ規定ニ依リ南滿洲鐵道會社ト協議ノ上之ヲ行ヒ其ノ職務ニ關シテハ同ク前記ノ辨法ニ依ルヘキモノトス

第五條　清國政府ハ京奉鐵道遼河以東線ノ會計事務ヲ別ニ區分スルコト困難ナリト爲スヲ以テ日本國政府ハ同線ニ會計主任トシテ日本人ヲ用ウルヲ要セサルコトヲ承諾シ借款ニ對スル毎年ノ元利償還額ノ月割額ヲ以テ遼河以東線ノ毎月

續約玆後列兩員各奉委任協定如左

第一款　中國政府按照新奉及吉長鐵路協約（下文稱協約）第一款及第二款允將京奉鐵路遼河以東路所需款項之半數即日本貨幣參拾貳萬圓及吉長鐵路所需款項之半數即日本貨幣貳百拾伍萬圓向南滿洲鐵路公司籌借

第二款　借款利息常年付息五釐

第三款　借款實收價値按照協約第六款每百按九三扣付

第四款　中國政府按照協約第三款在借款期內京奉鐵路遼河以東路之總工程司應用日本人則開辦伊始可即以現在京奉鐵路所用之日本工程司充之其事權仍照現在辦法歸京奉鐵路總辦與總工程司管轄倘將來有時須更換該工程司應按協約與南滿洲鐵路公司商明派定其事權仍照上開辦法一樣

第五款　中國政府因京奉鐵路遼河以東路之賬目難以分開日本國政府可允諾在該路司賬人不另派日本人又日本國政府照允中國政府按該段借款總數算出按年應還本息數額再算出按月應還本息若干以此按月應還本息數額抵作爲遼河以東路之餘

ト會同シテ線路踏査ヲ行ハシメ其完了後六箇月以內ニ於テ會社ト借款契約ヲ訂立スヘシ

第五條　淸國所辦ノ新奉及吉長鐵道ハ共ニ南滿洲鐵道ト聯絡スヘク其一切ノ章程ハ津楡鐵路局及南滿洲鐵道會社ヨリ別ニ委員ヲ派シテ商訂スヘシ

第六條　第一條及第二條ニ掲クル借款ノ實收價格ハ淸國カ最近他國ヨリ爲シタル借款ニ照シ公平ニ酌定スヘキモノトス

第七條　新奉鐵道ハ賣價拂込後一箇月ヲ期トシテ淸國鐵道局派遣ノ委員ニ引渡サルヘシ

明治四十年四月十五日

光緒三十三年三月初三日

林　權　助　印

那　　桐　畫押

瞿　鴻　禨　畫押

唐　紹　儀　畫押

同上鐵道ニ關スル續約

明治四十一年十一月十二日北京ニ於テ調印（日、支文）

同年同月十五日承認

同年同月二十七日告示

日淸兩國政府ハ明治四十年四月十五日卽チ光緒三十三年三月三日締結セル新奉及吉長鐵道ニ關スル協約第四條ノ規定ニ基キ兩國當事者間ニ於テ該鐵道ノ借款契約ヲ訂立スルニ先チ協

箇月內與公司訂立借款合同

第五款　中國所辦之新奉及吉長鐵路均應與南滿洲鐵路聯絡至其一切章程由津楡鐵路局與南滿洲鐵路公司另派委員商訂

第六款　第一款及第二款所載借款之實收價値應照中國最近與他國借款公平酌定

第七款　新奉鐵路售價交付後限一箇月應卽由中國鐵路局派員接收經管

林　權　助　印

那　　桐　畫押

瞿　鴻　禨　畫押

唐　紹　儀　畫押

明治肆拾年肆月拾伍日

光緒參拾參年參月初參日

籌辦新奉及吉長鐵路續約

光緒三十四年十月十九日於北京署名蓋印

中日兩國政府按照明治四十年四月十五日卽光緒三十三年三月初三日所訂新奉及吉長鐵路協約第四款應由兩國訂立之該鐵路借款合同惟訂立該合同以前兩國政府擬除該協約所定事項外再訂

ノ支拂期ニ至リ約ノ如クナラサルトキハ會社ノ通知ニ依リ清國政府ヨリ須要ノ額ヲ按シテ會社ニ代還スヘク萬一右通知ノ後ニ於テ清國政府ニ於テ支拂延滯ニ屬スル元利ヲ籌還スル能ハサル場合ニハ上記ノ鐵道及一切ノ財産ハ右元利支拂濟ニ至ルマテ會社ニ引渡シテ代テ經營ヲ行ハシム但シ不足ノ元利少額ナルトキハ三箇月ヲ逾ヘサル範圍ニ於テ猶豫ヲ與フルヲ得

丁　借款期限中技師長ニハ日本人ヲ用フヘク又鐵道事務ニ要スル清國人不足ノ場合ニハ日本人ヲ參用スヘシ技師長ヲ更迭スル必要アルトキハ會社ト協議ノ上ニテ之ヲ行フヘキモノトス右ノ外鐵道會計役トシテ日本人一名ヲ用フヘシ該日本人ハ須ク幹練ノ人物タルヘク鐵道會計ノ各事務ニ於テ布置督理ノ全責ヲ有シ其收支監督ノ事務ハ鐵路總辨ト商同シテ辨理スヘキモノトス

戊　上記ノ各鐵道ハ清國政府ノ官路タルヲ以テ戰時又ハ饑饉ニ際シ政府ノ輸送スル兵員糧穀ハ共ニ無賃タルヘシ

己　上記ノ各鐵道ノ一切ノ收入ハ日本國銀行ニ預ケ入ルヘク其預入方法ノ如何ニ至リテハ借款契約訂結ノ際商定スヘシ

第四條　清國政府ハ現有新奉鐵道ノ買收後可成速ニ南滿洲鐵道會社ト遼河以東ノ借款ニ關スル契約ヲ訂立スヘク又吉長鐵道ニ要スル經費ヲ査明スル爲メ清國技師ヲ派シ日本技師

知照中國政府應按所需之數代還公司倘中國政府於公司知照後未能照所短本息籌還應將所指之路及一切產業交公司暫代管理俟本息還清仍交還鐵路局管理倘所欠本息爲數無多可通融展期惟不得逾三箇月之久

丁　在借款期內總工程師應用日本人至鐵路辦事人員倘華人不敷用亦可參用日本人倘有時須更換總工程師應與公司商明方可派委並添派鐵路日賬房一員須具幹練之才於鐵路各賬務均有全責布置督理其監督收發事宜應商同鐵路總辦辦理

戊　所指各路係屬中國政府官路如遇軍務賑務政府在各路運送兵丁糧食均不給價

己　指明各路所有一切進款應存日本國銀行至如何存儲俟訂立借款合同時彼此商定

第四款　中國政府收買現有之新奉鐵路後應從速與南滿洲鐵路公司訂立關於遼河以東之借款合同又派令中國工程師會同日本工程師履勘吉長鐵路以憑估計該路需款完畢後應於六

第三條　第一條及第二條ニ揭クル借款ノ條件ハ還清期限ヲ除クノ外凡テ山海關內外鐵道ノ借款契約ヲ倣照シテ辨理ス其主要事項左記ノ如シ鐵道事務ノ一切ノ章程ハ山海關內外鐵路總局ノ現在ノ辨法ヲ按照シテ辨理スヘキモノトス

甲　借款還清期限ハ新奉鐵道遼河以東ニ關シテハ十八箇年吉長鐵道ハ二十五箇年ト定メ期限滿了以前共ニ全部還清ヲ行フヲ得ス

乙　新奉線遼河以東ノ鐵道ニ對スル南滿洲鐵道會社ノ借款ハ該段ノ鐵道財產及收入ヲ以テ擔保トナス

吉長鐵路局自籌ノ商股及南滿洲鐵道會社ヨリノ借款ハ共ニ該鐵道財產及收入ヲ以テ擔保トナス

清國政府ハ借款未濟以前ニ於テハ上記ノ鐵道財產及收入ヲ以テ他ノ借款ノ擔保ト爲スヲ得ス

清國政府ハ借款期限中遼河以東ノ鐵道及吉長鐵道建物工場車輛用地動產等ヲ善良ニ經理シ且隨時車輛ヲ增添シ運輸ノ須要ニ應スルニ務ムヘシ將來吉長鐵道ニ在テ支線ヲ添設シ或ハ該鐵道ヲ延長スル場合ニハ其建造ノコトハ清國政府ノ自辨ニ歸スヘク若シ資金ニ不足アルトキハ會社ニ向テ借入ヲ申込ムヘシ上記以外ニ清國カ自己ノ籌款ニテ他ニ鐵道ヲ敷設スル場合ニハ南滿洲鐵道會社ト關涉スル所ナシ

丙　借款ノ元利ハ共ニ清國政府ニ於テ保障ス若シ利子元金

第三款　第一款及第二款所載借款之條件除還清期限外其餘一切仿照山海關內外鐵路借款合同辦理其主要事項開列於左至鐵路一切辦事章程應按照現在山海關內外鐵路總局之辦法辦理

甲　借款還清期限關於新奉鐵路遼河以東者定爲十八年吉長鐵路爲二十五年在各期限未滿以前均不得還清全款

乙　新奉鐵路遼河以東向南滿洲鐵路公司所借之款即以該段鐵路產業及進款作保

吉長鐵路局自籌之商股及向南滿洲鐵路公司所借之款均以該鐵路產業及進款作保

中國政府於借款未清以前凡他項借款均不得以以上所指鐵路產業及進款作保

中國政府於借款期內應將遼河以東之鐵路及吉長鐵路房屋工廠車輛地段物產等經理妥善並隨時增添車輛務令運載等事敷用無缺倘嗣後於吉長鐵路添造枝路或再接展其建造之事應歸中國政府自辦如有不敷之款項應向公司籌措除所指之鐵路外如中國自行籌款建造他路與南滿洲鐵路公司無所關涉

丙　借款本息均由中國政府作保如付息還本到期爽約公司即

明治四拾參年四月四日
宣統貳年貳月貳拾五日
奉天ニ於テ

在奉天總領事 小池張造 印
奉天交渉使司 韓國鈞 印

新奉及吉長鐵道ニ關スル協約

明治四十年四月十五日北京ニ於テ調印(日、支文)
同　年五月四日　告示

(備考、右新奉及吉長鐵道ニ關スル協約及續約中吉長鐵道ニ關スル部分ノ條項ハ大正六年十月十二日吉長鐵道借款契約成立ノ結果同日ヨリ效力消滅セリ)

大日本國特命全權公使林權助、大清國欽命外務部大臣那桐、瞿鴻禨、唐紹儀、各本國政府ノ委任ヲ奉シ協定スル所ノ條款左ノ如シ

第一條　清國政府ハ日本國ノ敷設セル新民府ヨリ奉天府ニ至ル鐵道ヲ買收スルニ付テハ議定ノ賣價日貨金壹百六拾六萬圓ヲ天津ニ於テ正金銀行ニ拂込ムヘシ清國政府ハ右鐵道ヲ改メテ自營鐵道ト爲シ遼河以東ニ要スル資金ハ南滿洲鐵道會社ヨリ其一半ヲ借入ルルコトヲ承諾ス

第二條　清國政府ハ吉林府ヨリ長春府ニ至ル鐵道ヲ自辦スルニ付テハ之ニ要スル資金ノ半額モ亦前記會社ヨリ借入ルルコトヲ承諾ス

宣統二年二月二十五日
明治四十三年四月四日

奉天交渉使司 韓國鈞 印
在奉天總領事 小池張造 印

新奉及吉長鐵路協約

光緒三十三年三月初三日於北京署名蓋印

(編者曰新奉及吉長鐵路之協約及續約內其關於吉長鐵路之條款因大正六年十月十二日議訂吉長鐵路借款合同卽日失其效力)

大日本欽差全權大臣林
大清國欽命外務部大臣那 瞿 唐 各奉其本國政府之委任茲協定條款如左

第一款　中國政府現因收買日本國所造由新民府至奉天省城鐵路議定售價日本金圓壹佰陸拾陸萬圓在天津交付正金銀行兌收此鐵路由中國政府改爲自造鐵路允將遼河以東所需款項向南滿洲鐵路公司籌借一半之數

第二款　現中國政府自辦吉林省城至長春府鐵路允將所需款項之半數亦向前開公司籌借

鴨綠江架橋ニ關スル日清覺書

明治四十三年四月四日奉天ニ於テ調印（日、支文）

大日本帝國政府ニ於テ今回韓國側ヨリ清國安東縣ニ達スル橋梁ヲ架設スルニ就キ大清國政府ハ之ニ同意シタルニヨリ大日本奉天駐在總領事小池ト大清國奉天交涉司使韓ト各本國政府ノ命ニ依リ左ノ各項ヲ約定ス

一、各國ノ通例ニ從ヒ國境ニ於テ汽車ヲ更換スルコトニ關スル清國ノ主張ニ就テハ後日滿韓鐵道聯絡業務協定ノ際之ヲ商議ス

二、清國ハ稅關ヲ鴨綠江ノ西岸ニ設ケ汽車ノ檢査ヲ行フコト但シ之ニ關スル細目ハ追テ協定スヘシ

三、江心ヨリ西岸ニ至ル橋梁ノ一半ハ安奉鐵道ト同シク十五年ノ後清國ニ於テ買收ス其工費ハ清國査察員ヲシテ稽査セシム

四、日清兩國ノ木筏又ハ船隻該橋梁通過ノ際不可抗力ノ爲メ橋梁ヲ破損スルコトアルモ木把又ハ船主ヲシテ一切其責ニ任セシメサルコト尚本項ニ關スル細目ハ追テ協定スヘシ

以上日漢文各貳通ヲ作成シ各署名調印ノ上交換シ各壹通ヲ持シ以テ證據トナス

說帖

宣統二年二月二十五日於奉天署名蓋印

大日本國政府此次架設從韓岸起至中國安東縣之橋梁
大清國政府業表同意茲由
大清國奉天交涉司使韓與
大日本國駐奉總領事小池各遵
本國政府之命訂定左列各項

一關於中國所主張照各國通例在國境換車一事應俟日後協定滿韓鐵道聯絡業務時彼此妥爲商議

二中國應在鴨綠江西岸設關稽査火事惟關於此事之細則應日後協定

三從江心起至西岸之一半橋梁照安奉鐵路過十五年後應歸中國贖收該工費應由中國査察員妥行稽核

四中日兩國木廠或船隻從該橋經過忽發生有不可抗力之事故以致損壞橋工不得責令木把及船戶賠償關於此項之細則應日後協定

以上繕中日文各二通彼此簽字蓋印互換各執一份爲據

一車輞 八片 作中木一料
一車勾心 四付 作下木一料
一車頭 二付 作下木一料
一寬片板寬 一尺九寸 二尺 厚三寸價五吊
四寸 價六吊
五寸 同七吊五百文
六寸 同八吊
七寸 同九吊
八寸 同十吊
九寸 同十一吊
一寬片板寬 二尺二寸 二尺一寸 厚三寸價五吊五百文
四寸 價七吊
五寸 同九吊五百文
六寸 同十一吊
七寸 同十三吊五百文
八寸 同十四吊
九寸 同十六吊
一寬片板寬 二尺三寸 二尺四寸 厚三寸價六吊
四寸 價八吊
五寸 同十吊
六寸 同十二吊
七寸 同十四吊

八寸 價十六吊
九寸 同十八吊
一寬片板寬 二尺五寸 二尺六寸 厚三寸價七吊
四寸 價九吊
五寸 同十一吊
六寸 同十三吊
七寸 同十五吊
八寸 同十七吊
九寸 同十九吊
一踏脚板長 一丈三尺 寬一尺一寸價四吊 一丈四尺 寬一尺二寸價六吊
長 二丈二尺 寬一尺一寸價十吊 二丈一尺 寬一尺二寸價八吊
一椴木招牌長 三丈八尺 寬六七寸價三十吊
一箱子板長 五尺 寬五寸同三百文
一箱子板長 八尺 寬五寸同五百文
一獨木櫨子長 四丈 寬三尺五寸 三尺四寸 同三十吊
二尺二寸 二尺三寸 價二十五吊
二尺 同二十吊
一獨木殘槽子長 三丈 寬二尺價十八吊
二尺八寸 價十五吊
一尺七寸 同十二吊

		七寸	價六吊
		六寸	同五吊
		五寸	同四吊
		四寸	同二吊五百文
		三寸	同二吊
	二丈		
一舵挺	長一丈八尺/九尺粗	九寸/八寸	同五十五吊
	長一丈六尺/七尺粗	七寸/八寸	同五十吊
	長一丈六尺/七尺粗	六寸/七寸	同四十五吊
	長一丈四尺/五尺粗	六寸/七寸	同四十吊
	長一丈二尺/三尺粗	六寸/七寸	同三十五吊
	長一丈一尺粗	六寸/七寸	同三十吊
	長一丈粗	三寸/四寸	同二十五吊
	長九尺粗	三寸/四寸	同二十吊
一槽子	長三丈	五尺/六尺	同二十五吊/二十六吊
	長三丈	四尺/五尺	同十七吊/十八吊
一獨木殘槽子			同十五吊
	長二丈	七尺/八尺	同十二吊
	長二丈	四尺/五尺	同十吊
	長一丈	七尺/八尺	同八吊
一鞭	杆	一梱	同二吊
一筏	棚座	一箇	同一吊

一筲	板	每副	價二吊
一大棹	荒	一把	同二吊
一押	箱	一條	同一吊
一大/小灯	杆	一條	同八百文/六百文
一大	棹	一把	同一吊
一大扁	扭	一條	同一吊
一棹	甲	一箇	同一吊五百文
一中扁	扭	一條	同八百文
一棹	頭	一箇	同八百文
一小扁	扭	一條	同六百文
一炕	沿	一條	同二吊
一扁扭	荒	一條	同一吊三百文
一棻	墩	一箇	同一吊三百文
一刺秋	板	一頁	同二百文
一丈	板	一頁	同一吊二寸一頁二吊
一八尺	板	一頁	同八百文二寸一頁一吊六百文
一夾	板	每件	同十吊小者八吊多則過料
一大	軸	二條	作中木一料
一料	板	每件	價三吊小者二吊五多則過料
一小	軸	四條	作中木一料
一軼	條	每條	價二百文
一車	轅子	一付	作中木一料

一尺三寸　價二百吊
一尺二寸　同一百五十吊
一尺一寸　同一百四十吊
一尺　同一百十吊
九寸　同八十吊
八寸　同六十吊
七寸　同五十吊
六寸　同四十吊

一中木桅粗

一尺八寸　同一百五十吊
一尺七寸　同一百四十吊
一尺六寸　同一百卅五吊
一尺五寸　同一百三十吊
一尺四寸　同八十五吊
一尺三寸　同七十五吊
一尺二寸　同六十吊
一尺一寸　同五十吊
一尺　同三十九吊
九寸　同三十七吊
八寸　同三十五吊
七寸　同三十吊
六寸　同二十四吊

一大燈杆粗

七寸　同十八吊

一帶梢燈杆粗

六寸　價十六吊
五寸　同十四吊
四寸　同十二吊
三寸　同八吊

一蝦槍杆粗

五寸　六寸　三寸　四寸
同八吊
同六吊

一押條杆長一丈八尺粗

一尺三寸　同四十吊
一尺二寸　同十二吊
一尺一寸　同十吊
一尺　同八吊
九寸　同七吊
八寸　同六吊五百文
七寸　同五吊五百文
六寸　同四吊五百文
五寸　同三吊五百文
四寸　同二吊五百文

一懷頭檀長一丈八尺粗

一尺三寸　同十六吊
一尺二寸　同十四吊
一尺一寸　同十二吊
一尺　同十吊
九寸　同八吊
八寸　同七吊

一尺一寸 同二十四吊
一尺 同二十一吊
九寸 同十八吊
八寸 同十四吊
七寸 同十二吊
六寸 價十吊
五寸 同八吊
四寸 同七吊

一下木杆長三丈二尺 三丈四尺粗

一尺三寸 同二十四 二十六吊
一尺二寸 同二十三吊
一尺一寸 同十八 二十吊
一尺 同十六 十七吊
九寸 同十四吊
八寸 同十二吊
七寸 同十吊
六寸 同八吊
五寸 同六吊
四寸 同五吊

一下木杆長二丈八尺粗

一尺三寸 同二十二吊
一尺二寸 同十九吊
一尺一寸 同十六吊
一尺 同十四吊

九寸 同十二吊
八寸 價十吊
七寸 同八吊
六寸 同六吊
五寸 同五吊
四寸 同四吊

一下木杆長二丈四尺 二丈六尺粗

一尺三寸 同二十吊
一尺二寸 同十七吊
一尺一寸 同十五吊
一尺 同十三吊
九寸 同十吊
八寸 同八吊
七寸 同六吊
六寸 同五吊五百文
五寸 同四吊五百文
四寸 同三吊
三寸 同二吊

一上木桅粗

一尺八寸 同三百二十吊
一尺七寸 同三百吊
一尺六寸 同二百六十吊
一尺五寸 同二百五十吊
一尺四寸 同二百十吊

一中木杆長三丈粗

一尺三寸 價三十二吊
一尺二寸 同二十八吊
一尺一寸 同二十五吊
一尺 同二十吊
九寸 同十八吊
八寸 同十五吊
七寸 同十三吊
六寸 同九吊
五寸 同六吊
四寸 同四吊五百文

一中木杆長二丈八尺粗

一尺三寸 同三十吊
一尺二寸 同二十五吊
一尺一寸 價二十吊
一尺 同十七吊
九寸 同十六吊
八寸 同十三吊
七寸 同十一吊
六寸 同八吊
五寸 同五吊五百文
四寸 同四吊
三寸 同三吊

一中木杆長二丈四尺 二丈六尺粗

一尺三寸 同二十四吊
一尺二寸 同十九吊
一尺一寸 同十六吊
一尺 價十四吊
九寸 同十一吊
八寸 同九吊
七寸 同七吊
六寸 同六吊
五寸 同五吊五百文
四寸 同三吊五百文

一中木杆長二丈 二丈二尺粗

一尺三寸 同二十吊
一尺二寸 同十六吊
一尺一寸 同十三吊
一尺 同十一吊
九寸 同九吊
八寸 同八吊
七寸 同六吊五百文
六寸 同五吊五百文
五寸 同四吊五百文
四寸 同三吊
三寸 同一吊五百文

一下木杆長三丈六尺粗

一尺三寸 同三十二吊
一尺二寸 同二十八吊

一尺一寸　同三十八吊
一尺　同三十三吊
九寸　同二十八吊
八寸　同二十四吊
七寸　同二十吊
六寸　同十六吊
五寸　同十三吊

一中木杆長四丈粗

一尺三寸　同四十六吊
一尺二寸　同四十吊
一尺一寸　同三十七吊
一尺　同三十吊
九寸　同二十四吊
八寸　同二十一吊
七寸　同十七吊
六寸　同十三吊
五寸　同十一吊

一中木杆長三丈八尺粗

一尺三寸　同四十二吊
一尺二寸　同三十八吊
一尺一寸　價三十四吊
一尺　同二十八吊
九寸　同二十三吊
八寸　同十八吊
七寸　同十五吊
六寸　同十二吊
五寸　同八吊

一中木杆長三丈四尺三丈六尺粗

一尺三寸　同三十八吊
一尺二寸　同三十四吊
一尺一寸　同二十八吊
一尺　同二十四吊
九寸　同二十二吊
八寸　同十六吊
七寸　同十四吊
六寸　同十二吊
五寸　同八吊

一中木杆長三丈二尺粗

一尺三寸　同三十五吊
一尺二寸　同二十八吊
一尺一寸　同二十六吊
一尺　同二十四吊
九寸　同二十吊
八寸　同十六吊
七寸　同十四吊
六寸　同十吊
五寸　同六吊五百文
四寸　同五吊

一尺一寸　價四十吊
一尺　同三十五吊
九寸　同三十吊
八寸　同二十五吊
七寸　同二十三吊
六寸　同十七吊
五寸　同十二吊

一上木杆長二丈八尺粗

一尺三寸　同四十吊
一尺二寸　同三十五吊
一尺一寸　同三十吊
一尺　同二十八吊
九寸　同二十四吊
八寸　同二十二吊
七寸　同十九吊
六寸　同十六吊
五寸　同十一吊

一上木杆長二丈四尺二丈六尺粗

一尺三寸　同三十五吊
一尺二寸　同三十吊
一尺一寸　同二十七吊
一尺　同二十三吊
九寸　同十九吊
八寸　同十七吊
七寸　同十五吊
六寸　同十二吊
五寸　價八吊

一上木杆長二丈二尺粗

一尺三寸　同三十吊
一尺二寸　同二十七吊
一尺一寸　同二十五吊
一尺　同二十二吊
九寸　同十八吊
八寸　同十六吊
七寸　同十四吊
六寸　同十吊
五寸　同七吊

一中木杆長四丈五尺粗

一尺三寸　同五十五吊
一尺二寸　同四十五吊
一尺一寸　同四十吊
一尺　同三十五吊
九寸　同三十吊
八寸　同二十六吊
七寸　同二十二吊
六寸　同二十吊

一中木杆長四丈二尺粗

一尺三寸　同五十吊
一尺二寸　同四十二吊

一中木每料山價 正稅一吊文 耗羨二百文　客稅 正四百文 耗八十文
共錢一吊六百八十文
一下木每料山價 正稅八百文 耗羨一百六十文　客稅 正三百文 耗六十文
共錢一吊三百二十文
一無論上中下木每價十吊山價 正稅二吊文 耗羨五百文　客稅 正六百文 耗一百五十文
共錢三吊二百五十文
一上木黃花松方橵子檁 七尺五寸 八尺 長均爲一截按六十寸作一料
一中木江松方橵子杉檁 七尺五寸 八尺 長均爲一截按六十寸作一料
一下木秋方段木橵子楡檁 七尺五寸 八尺 長均爲一截按六十寸作一料
一上木蠶松赤柏礏碼松料板每副作八料件數大小不等
一下木柞木油松料板每副作六料件數大小不等
一上木杆長四丈二尺粗　一尺三寸　價八十吊
一尺二寸　同七十五吊
一尺一寸　同七十吊
一尺　同六十二吊
九寸　同五十五吊
八寸　同五十吊
七寸　同四十二吊
六寸　同三十五吊
一上木杆長四丈 三丈八尺 粗　一尺三寸　同七十吊
一尺二寸　同六十吊
一尺一寸　同五十五吊
一尺　同五十吊
九寸　同四十吊
八寸　同三十五吊
七寸　同三十吊
六寸　同二十五吊
一上木杆長三丈四尺 三丈六尺 粗　一尺三寸　同六十吊
一尺二寸　同五十五吊
一尺一寸　同五十吊
一尺　同四十二吊
九寸　同三十六吊
八寸　同三十二吊
七寸　同二十五吊
六寸　同二十吊
五寸　同十五吊
一上木杆長三丈 三丈二尺 粗　一尺三寸　同五十吊
一尺二寸　同四十五吊

要スルモノトス

第五　本會社ノ營業ニ關スル警察事宜ハ凡テ清國警察ノ管理ニ歸ス

第六　本章程ハ兩國委員ノ協商ヲ經テ酌定シタルモノニシテ先ツ試ニ之ヲ施行シ商辦ニ改メタル後ニ至リ不都合ノ點ナキヲ認メタルトキハ即チ之ヲ該株式會社ニ交付シテ遵守辦理セシムヘシ

章程第五條ニ載スル所ノ本會社職員ハ商辦ニ改ムル際酌量シテ留任若クハ解職スルモノトス

大日本國領事　岡部三郎　印

大清國奉天度支使　張錫鑾　印

大日本國明治四十一年九月十一日

大清國光緒三十四年八月十六日　在奉天

第五　關於本公司營業警察事宜悉歸中國警察管理

第六　本章程經兩國委員妥商酌定先行試辦俟改歸商辦後如查無不妥之處即移交商股公司遵守辦理正章第五條所載公司職員改歸商辦時酌量去留

領事　岡部三郎　印

奉天度支司使　張錫鑾　印

明治四十一年九月十一日

光緒三十四年八月十六日

東邊出口本地木料稅則

計開

出口徵稅

一上木每料山價　正稅二吊文　耗羨四百文　客稅　正六百文　耗一百二十文

船　捐　正三百文　耗六十文　共錢三吊四百八十文

一中木每料山價　正稅一吊文　耗羨二百文　客稅　正四百文　耗八十文

船　捐　正二百文　耗四十文　共錢一吊九百二十文

一下木每料山價　正稅八百文　耗羨一百六十文　客稅　正三百文　耗六十文

船　捐　正一百文　耗二十文　共錢一吊四百四十文

一無論上中下木每價十吊山價　正稅二吊文　耗羨五百文　客稅　正六百文　耗一百五十文

船　捐　正三百文　耗六十文　共錢三吊六百十文

本地徵稅

一上木每料山價　正稅二吊文　耗羨二百文　客稅　正六百文　耗一百二十文

共錢三吊一百二十文

鴨綠江採木公司業務章程ニ關スル覺書

明治四十一年九月十一日奉天ニ於テ調印
同年同月二十五日官報掲載

大日本國領事岡部三郎大淸國奉天度支使張錫鑾各本國政府ノ命ヲ奉シ明治四十一年五月十四日卽チ光緒三十四年四月十五日協定セル鴨綠江採木公司業務章程ニ關スル覺書ヲ協定スルコト左ノ如シ

第一　章程第四條ニ所謂淸國銀元ハ北洋銀元ヲ指スモノニシテ將來奉天銀元カ確實ニ流通スル後ニ至ラハ便宜改メテ奉天銀元ヲ用ユルモノトス

兩國最初ノ資本金ハ便宜兩銀ヲ以テ出資スルコトヲ得此ノ場合ニハ開業當日ニ於ケル北洋銀元ノ相場ニ照シ換算スヘキモノトス

第二　北京取極書第六條ニ依リ淸國政府及淸國諸官署ノ買取ル木材ニ對シテハ本會社ハ實際直接ニ要セル費用及稅金以外ニ會社ヲ維持スルニ必要ナル俸給其ノ他一切ノ經費ノ步合ヲ加フルモノトス

第三　本會社成立以前ニ要スヘキ創立費ハ兩國ヨリ一時之ヲ立替ヘ置キ會社成立ト同時ニ會社ヨリ全部償還スヘキモノトス右創立費ノ豫定額ハ七萬元以內トス

第四　銀行ヨリ預ケ金ヲ引出ス際ニハ兩理事長ノ連署花押ヲ

日中合辦鴨綠江採木公司辦事章程副章

光緒三十四年八月十六日於奉天署名蓋印

大日本國領事岡部三郎
大淸國奉天度支司使張錫鑾　各奉
本國政府之命按照明治四十一年五月十四日光緒三十四年四月十五日所訂鴨綠江採木公司章程第十一條協定該公司辦事章程副章如左

第一　正章第四條所謂中國銀元係指北洋銀元而言俟將來奉天銀元實在通行後再行酌改用奉天銀元

兩國初次出資如用銀兩亦聽其便但此時須按照開辦之日北洋銀元市價核算

第二　照北京合同第六條中國國家及中國衙署局所需用木料由本公司照實在工價及稅銀計算外應加公司用人等一切經費若干以維持公司

第三　本公司未設立以前須預備開辦事宜其經費由兩國暫行支墊一俟公司成立該款卽由公司如數繳還此款估計應需銀七萬元以內

第四　凡存銀行款項如支用時須由兩理事長會同署名畫押爲據

從來存在セル木會ハ本會社成立ト同時ニ該管地方官ヨリ告示シテ悉ク解散スルモノトス

第十八條　本會社ノ伐木地域ハ北京取極書ニ從ヒ鴨綠江右岸帽兒山ヨリ二十四道溝ニ至ル間江面ヲ距ル六十淸里ヲ以テ界トナシ兩國ヨリ委員ヲ派遣シ該管地方官ト會同測定ノ上圖面ヲ作リ標ヲ立テテ之ヲ表示ス

第十九條　本會社ハ森林ノ狀況ヲ酌量シテ伐採スヘキモノニシテ採伐計畫ノ順序及每年伐採シタル地域面積竝樹木ノ種類等ハ逐一圖表ヲ作リテ奉天督撫ニ報告シ其ノ査閲ニ備フヘシ

第二十條　本會社カ伐木、運木、編筏、運筏ニ要スル一切ノ人夫ハ專ラ淸國人ヲ雇用シ以テ地方人民生業ノ保護ニ資ス若シ別國人民ヲ兼用スルノ必要アルトキハ取極書ニ從ヒ督辦ニ商議シ其ノ認可ヲ求メテ之ヲ定ムヘシ

第二十一條　木材ノ賣買ハ本會社ノ營業ニ屬スト雖モ淸國料棧等ノ仲買人ハ從來ノ通リ開店シ隨時本會社ト打合セノ上仲買業務ニ從事スルコトヲ得ルモノトス

大日本國領事　岡部三郎　印
大淸國奉天度支使　張錫鑾　印

大日本國明治四十一年九月十一日
大淸國光緒三十四年八月十六日　在奉天

第十八條　本公司採木地段遵照北京原定合同以鴨綠江右岸自帽兒山起至二十四道溝止距江面幹流六十華里爲界由兩國道派委員約會該管地方官公同勘定繪圖樹標爲誌

第十九條　本公司應酌量森林狀況採伐其計畫之次序以及每年採伐之面積地段並樹木種類等項逐一繪具圖表呈報奉天督撫憲查核備案

第二十條　本公司伐木搬木編簰運筏應僱一切工人應專僱中國人民以資保護地方人民生業如必須兼僱別國人民時應遵守合同商准督辦核定

第二十一條　買賣木植雖由本公司經營而中國之料棧等經紀得以照舊開設隨時與本公司接洽經手交易

領事　岡部三郎　印
奉天度支司使　張錫鑾　印

明治四十一年九月十一日
光緒三十四年八月十六日

照シテ辨理シ本會社トハ關係ナキモノトス其ノ他木材ニ對スル檢査料、捕盜費等ノ各種ノ諸掛、料金等ハ一切之ヲ免除セラル若シ汽船ニ積載シテ輸出スル場合ニハ船捐ノ代リニ海關規則ニ依リテ輸出税ヲ徴收セラルヘシ

本會社ノ納付スヘキ山價、客税ハ從來ノ慣例ニ從ヒ木材ヲ本會社ヨリ賣却スルトキニ納ムルモノトス

本會社ノ營業及所得竝會社使用ノ機械、伐木器具等ニ對スル税金、諸掛ハ一切免除スルモノトス但シ會社所有ノ土地ニ對スル租税ハ尚從來ノ規則ニ照シテ納付スルコトヲ要ス

第十五條　江浙鐵路公司所要ノ枕木ハ木杷ヨリ直接ニ買取ルコトヲ得ルモ必ス該鐵路公司ノ執照ヲ携帶スヘシ而シテ該執照ニハ數量ヲ明記シ先ツ東邊道臺ニ呈シ證明加印ヲ受クルヲ要ス輸出ノ際ニハ本會社督辦ヨリ員ヲ派シ檢査ノ上通過セシムルモノトス

第十六條　渾江沿岸居民自用以外ノ木材ハ凡テ本會社ノ買收ニ歸スヘキハ已ニ北京取極書ノ規定スル處ニシテ先ツ地方官ヨリ之ヲ告示シ若北京取極書ニ違背スル者アル場合ニハ隨時本會社ヨリ地方官ニ協商議罰シ假借スヘカラサルモノトス

第十七條　漂流木ノ整理ハ本會社之ニ任スルモノトス但シ漂流木整理ニ關スル規則ハ理事長協議ノ上督辦ノ認可ヲ經テ之ヲ定ム

如裝輪船出口者自應由海關照章徵收出口稅以代船捐本公司完納山價客稅應照向來習慣於本公司賣出木料時完納對於本公司營業及進款竝應用之機械伐木器具等之稅捐一概豁免但公司所有之土地仍須按照舊章完納租賦

第十五條　江浙鐵路公司所需道木可向木把直接採買但須携有該鐵路公司執照塡明數目先呈東邊道證明加印俟出口時由本公司督辦派員查驗放行

第十六條　渾江沿岸居民除自用木料外其餘全歸公司收買已載明北京合同應由地方官先行曉諭如查有違背北京合同者隨時由本公司會商地方官議罰不貸

第十七條　漂流木之整理由本公司擔任但整理漂流木之規則由理事長協商後經督辦認可定之其從前設立之木會應於設立公司時由該管地方官曉諭盡行撤散

テ隨時會社業務ノ施設ヲ監査シ會社ノ金庫帳簿及諸般ノ文書ヲ檢査シ且ツ會社ニ對シ營業上諸般ノ計畫及景況ニ關スル報告ヲ求ムルコトヲ得

第九條　本會社一切ノ結算記數ハ凡テ陰曆ヲ用ヰ以テ取引ニ便ナラシムヘシ商辦ニ改ムル際ニハ直チニ結算ヲナスモノトス

第十條　本會社ハ日清兩國ノ合資ニ係ルヲ以テ相互協商ノ上許可スルニ非サレハ本會社自ラ增資ノ爲メ借款ヲ爲スコトヲ得ス

第十一條　本會社ハ純益ノ百分ノ五ヲ以テ積立金トス此積立金ノ額ハ資本金ノ三分ノ一ニ達スルヲ以テ限度トス

前項ノ積立金ハ前條ニ倣ヒ相互協商認可スルニ非サレハ使用スルコトヲ得ス

第十二條　理事長ハ歲入歲出ノ豫算表ヲ調製シ督辦ノ認可ヲ受クルモノトス

前項ノ豫算ハ款項ニ區分シ收入ノ性質及支出ノ目的ヲ明示スヘシ

第十三條　收入支出其ノ他會計ニ關スル規定ハ兩理事長ニ於テ協商議定シ督辦ニ報告スルモノトス

第十四條　本會社カ取扱フ一切ノ木材ニ對スル稅金ハ從來規定ノ山價及客稅ノ稅則（山價及客稅ノ稅則ハ別表ニ依ル）ニ照シ其ノ二割ヲ減シタルモノヲ本會社ヨリ納付スヘシ船捐ハ仍ホ從來ノ規定ニ

金庫賬簿及各種文書且可向公司要求營業上諸般之計畫並景況之報告

第九條　本公司一切結賬記數一律應用華歷以便貿易俟改歸商辦時立行結算

第十條　本公司係中日兩國合資非互相協商許可公司不得自行借款擴充

第十一條　本公司取純益百分之五爲存積金此存積金到資本三分之一爲度

前項存積金按照前條非互相協商認可不得使用

第十二條　理事長將歲入歲出之豫算製表開送督辦核前項豫算必須區分款項明示收入之性質及支出之目的

第十三條　凡關於收入支出及其他會計之規則由兩理事長協商議定報告督辦

第十四條　所有本公司採辦木料稅銀按照舊定山價客稅稅則（山價客稅稅則附後）酌減十成之二由本公司完納其船捐仍照舊章辦理與本公司無涉其餘關於木料之驗費捕盜捐等各種捐費一槪免收

第四條　本會社ノ資本金竝收支一切ノ勘定ハ凡テ清國銀元ヲ以テ定トナス且兩理事長協議ノ上日清兩國ノ銀行ニ分存スルモノトス

第五條　本會社ニ置ク職員ハ左ノ如シ

督　辦　一人
理事長　二人
理　事　二人以上
技　師及其ノ他ノ職員若干名

督辦ハ奉天督撫ヨリ東邊道臺ニ命シテ兼任セシメ會社ノ經營事業ヲ監督ス

理事長ハ日清兩國ヨリ各一名ヲ任命シ會社一切ノ業務ヲ經理ス

理事ハ理事長協議ノ上選任シ各政府ニ報告スルモノトス

技師及其ノ他ノ職員ハ理事長協議ノ上之ヲ採用ス

理事以下ノ員數ハ成ル可ク兩國人中ヨリ同數ヲ出スモノトス

第六條　督辦ノ報酬ハ毎年一萬五千元理事長ノ俸給ハ毎年一萬元トシ理事ノ俸給ハ理事長協議ノ上之ヲ定ム

第七條　技師及其ノ他ノ職員ノ定員數竝俸給定額ハ理事長ヨリ督辦ニ協議ノ上表ヲ製シテ之ヲ定ム

第八條　本會社ノ文書帳簿中重要ナルモノハ日清兩國文ヲ用キ各壹通ヲ備ヘテ取調ニ便ナラシムヘシ兩國ハ官吏ヲ派シ

第四條　本公司資本金並一切出入款項均以中國銀元爲定並經兩理事長協商分存中日兩國銀行

第五條　本公司置職員如左

督　辦　一人
理事長　二人
理　事　二人以上
技　師及此外職員若干人

督辦由奉天督撫派東邊道臺兼理監督公司經營事務

理事長由中日兩國各派一人經理公司一切業務

理事由理事長會同選派各行稟報

技師及其他職員由理事長協商派充

自理事以下人數務由兩國人員酌量均派

第六條　督辦津貼每年一萬五千元理事長之薪俸每年一萬元理事之薪俸由理事長協商定之

第七條　技師及此外職員定額竝薪俸定額由理事長協商督辦製表定之

第八條　本公司文件帳目其重要者應用中日兩國文字各備一份以便稽核兩國得派官吏隨時監視公司事業之措置核查該公司

大日本國明治四十一年五月十四日
大　清　國光緒三十四年四月十五日　在北京

鴨綠江採木公司業務章程

明治四十一年九月十一日奉天ニ於テ調印
同　年　同　月二十五日官　報　掲　載

大日本國領事岡部三郎大清國奉天度支使張錫鑾各本國政府ノ命ヲ奉シ明治四十一年五月十四日卽チ光緒三十四年四月十五日協定セル鴨綠江採木公司章程第十一條ノ規定ニ基キ該公司ノ業務章程ヲ協定スルコト左ノ如シ

第一條　本會社ハ明治四十一年五月十四日卽チ光緒三十四年四月十五日ヲ以テ日清兩國間ニ議定セラレタル日清合辦鴨綠江採木公司ニ關スル取極書竝本章程ニ遵照シテ營業スルモノニシテ明治四十一年九月二十五日卽チ光緒三十四年九月一日ヲ以テ開業ス

第二條　本會社ハ取極書ニ從ヒ兩國ヨリ員ヲ派シ局ヲ設ケテ開業シ一箇年後一切ノ事務整頓妥當トナリタルヲ俟チテ兩國ヨリ招商承辦セシムヘシ本會社開業ノ後ニ至リテ更ニ株式募集章程ヲ定ムヘキモノトス

第三條　本會社ノ資本金三百萬元ハ開業ノ日ニ於テ日清兩國政府ヨリ各半額ヲ出資ス商辦ニ改ムル際ニハ各其ノ資本金ヲ全部回收スルモノトス

大日本國明治四十一年五月十四日
大　清　國光緒三十四年四月十五日　在北京

日中合辦鴨綠江採木公司辦事章程

光緒三十四年八月十六日於奉天署名蓋印

大日本國領事岡部三郎
大清國奉天度支司使張錫鑾　各奉本國政府之命按照明治四十一年五月十四日光緒三十四年四月十五日所訂鴨綠江採木公司章程第十一條協定該公司辦事章程如左

第一條　本公司營業遵照明治四十一年五月十四日卽光緒三十四年四月十五日中日兩國議定中日合辦鴨綠江採木公司合同並照本章程定於明治四十一年九月二十五日卽光緒三十四年九月初一日開辦

第二條　本公司遵照合同由兩國派員設局開辦俟一年後一切事務整頓妥協卽由兩國招商承辦至公司開辦後應再訂招股章程

第三條　本公司資本金三百萬元開辦之日由中日兩國官家各出其半數改歸商辦時各將資本悉數抽回

收支計算書ヲ作成シ兩國當該官憲ニ提出シテ査閲ヲ受クヘシ

第十條　本會社ハ其ノ收入中ヨリ一切ノ費用ヲ引去リタル純益ノ百分ノ五ヲ報效金トシテ淸國政府ニ上納シ殘餘ノ利益ハ日淸兩國株主ノ均等分配ニ歸ス會社ノ費用ハ任意支出スルヲ得ス期ヲ按シテ會社使用人ノ俸給其ノ他一切ノ經費額ヲ豫算シ督辦ニ提出シテ認可ヲ受クヘシ

第十一條　會社設立ニ關スル一切ノ辨法ハ此ノ大綱議定ノ後一箇月以内ニ奉天督撫及在奉天日本總領事ヨリ各一名ノ委員ヲ任命シテ詳細ナル章程ヲ商議セシメ協定ノ後之ヲ會社ニ交付シテ遵照辦理セシメ三箇月以内ヲ限リ開業スルモノトス以後會社ニ於テ別ニ規則ヲ定ムル場合ニハ督辦ノ認可ヲ經テ施行スヘシ

第十二條　本會社ノ納付スヘキ木材税ハ奉天ニ於テ詳細ノ章程ヲ商議スル際兩國委員ニ於テ從來規定ノ税額ヲ査明シ地方官ニ商議シ同意ノ上酌減スヘシ但シ會社カ輸入スル機械及伐木ニ必要ナル器具等ニ就テハ一切ノ税金釐金等ヲ免除スヘシ

第十三條　本會社開業ノ後ハ日本國政府ハ現在ノ鴨綠江木材廠ヲ全ク撤去スルコトニ同意ス

大日本國特命全權公使　男爵　林　權　助　印

大淸國外務部會辦大臣　那　桐　印

書呈送兩國該管憲査核

第十條　公司所有進款除一切消耗開支外以餘利百分之五報效中國國家至提此項報效後所有淨利歸日中兩國股東均攤至公司消耗不得任意開支應按期先行核算公司用人薪水及一切經費等支款開呈督辦核准

第十一條　公司設立一切辦法應俟此合同大綱議定後一箇月内由奉天督撫及日本駐奉天總領事各委一員商議詳細章程俟該章程商定後交給公司遵照辦理限於三箇月内卽行開辦嗣後該公司如有另定規則等項應由督辦核准施行

第十二條　公司應納木料税項俟在奉天商議詳細章程時兩國委員査明向章數目商准地方官酌爲減少惟公司運進口之機器及伐木必需之器具應豁免一概釐税

第十三條　公司開辦後日本政府允將現在鴨綠江之木材廠一概撤去

大日本國特命全權公使　男爵　林　權　助　印

大淸國外務部會辦大臣　那　桐　印

意ス因テ第一條ニ聲明セル劃定界內ハ會社ノ採伐ニ歸スルモ其ノ界外及渾江ノ森林ハ仍ホ從來ノ清國木把ノ採伐ニ歸スルモノトス但シ木把ノ要スル資本金ハ本會社ヨリ借入ルヘシ其ノ採伐セル木材ハ江浙鐵路公司所要ノ枕木及渾江沿岸居民自用ノ木材ヲ木把ヨリ直接買取リ得ルノ外其ノ餘ハ全部會社ノ買收ニ歸ス會社ハ市價ヲ按シテ之ヲ發賣シ任意壟斷スルヲ得ス

第六條　會社自ラ採伐セル木材及木把ヨリ買收セル木材ニシテ清國政府及清國諸官署ニ於テ之ヲ需用スルトキハ護照ヲ差出シテ會社ヨリ買取ルヘシ但シ此ノ場合ニハ會社ハ實費ニ依リテ計算シ價格ヲ高ムルヲ得ス

第七條　本會社ノ營業期限ヲ二十五箇年トシ滿期ニ至リ清國政府ニ於テ會社ノ經營事業ヲ尙ホ妥當ナリト認ムルトキハ會社ハ清國政府ニ出願シテ期限延長ノ許可ヲ求ムルコトヲ得

第八條　本會社ニ督辦一人ヲ置キ奉天督撫ヨリ東邊道臺ニ命シテ兼任セシメ會社ノ經營事業ヲ監督ス又理事長二人ヲ置キ日清兩國ヨリ各一名ヲ任命シ會社一切ノ業務ヲ經理ス其ノ他ノ理事技師等ハ理事長協議ノ上選任ス若シ界內ニ於テ入山伐木ノ爲別國人ヲ兼用スルノ必要アルトキハ理事長ヨリ豫メ督辦ノ認可ヲ求メ之ヲ定ムヘシ

第九條　本會社ハ毎年末ニ於テ其ノ年內一切ノ事業報告書及

唯公司採伐外其餘界外暨渾江之森林仍歸中國舊業木把採伐所需款項應向公司貸借其所採木料除江浙鐵路公司所需道木及沿江人民自用木料直向木把採買外其餘全歸公司收買公司應按市價發賣不得任意壟斷

第六條　公司所有自伐及收買木把採伐之木料如中國國家及中國衙署局所需用者應携有護照向公司採買應照實在工本計算不得擡高價值

第七條　公司營業以二十五年爲限限滿時如中國政府視公司經營事業尙爲妥協該公司可稟請中國政府酌予展限年期

第八條　公司應設督辦一員由奉天督撫派東邊道臺兼理監督公司經營事務又理事長二員（日本國人一員 中國人一員）各由本國派充經理公司一切業務其餘理事技師等員由理事長會同選派所有界內入山伐木人若需兼用別國人應由理事長先行商准督辦核定

第九條　公司於每年底造成該年內一切事業報告書及收支計算

鴨綠江日淸合同材木會社章程

明治四十一年五月十四日北京ニ於テ調印
同　年同月二十八日　告　示

大日本國特命全權公使男爵林權助大淸國外務部會辦大臣那桐各本國政府ノ委任ヲ奉シ明治三十八年十二月二十二日卽光緒三十一年十一月二十六日締結セル滿洲ニ關スル日淸條約附屬協約第十條ノ規定ニ基キ日淸合同材木會社ノ章程ヲ協定スルコト左ノ如シ

第一條　鴨綠江右岸帽兒山ヨリ二十四道溝ニ至ル間該江面ヲ距ル六十淸里內ヲ劃定シテ界ト爲シ（奉天ヨリ委員ヲ派シ日本委員ト會同測定シテ標ヲ立テ界ヲ示ス）界內ノ木材ハ日淸兩國合資ヲ以テ採伐事業ヲ經營スルモノトス但シ會社創業ノ始ニ於テハ兩國ヨリ員ヲ派シ局ヲ設ケテ營業シ一箇年後一切ノ事務整頓妥當トナリタルヲ俟チテ兩國ヨリ招商承辦セシムヘシ

第二條　日淸合同ノ材木會社ヲ鴨綠江採木公司ト稱ス

第三條　本會社ノ資本ヲ參百萬元トシ日淸兩國ヨリ各半額ヲ出資スヘシ

第四條　本會社ハ其ノ總局ヲ安東ニ設置ス又本會社カ必要ト認ムルトキハ督辦ニ屆出ノ上夫夫各地ニ分局ヲ設置スルコトヲ得

第五條　本會社ハ從來ノ淸國木把ノ事業ヲ保全スルコトニ同

日中合辦木植公司章程

光緒三十四年四月十五日於北京署名蓋印

大日本國特命全權公使　男爵　林　權　助
大淸國外務部會辦大臣　那　桐

各奉本國政府委任按照明治三十八年十二月二十二日光緒三十一年十一月二十六日所訂日中會議東三省事宜條約第十款協定合辦木植公司章程如左

第一條　劃定鴨綠江右岸自帽兒山起至二十四道溝止距鴨綠江江面幹流六十華里內爲界（另由奉天省派員會同日本委員勘劃立標爲界）界內木植歸日中兩國合資經理採伐事業惟公司創辦之始應由兩國派員設局開辦俟一年後一切事務整頓妥協卽由兩國招商承辦

第二條　日中合辦木植公司稱爲鴨綠江採木公司

第三條　公司資本定爲三百萬元由日中兩國各出半數

第四條　公司總局設在安東如公司視爲切要得呈報督辦在應設各處設立分局

第五條　公司允保全華人舊業木把事業除第一條聲明劃定界內

to a Treaty port, thence to a place inland, and thence back to Dairen. On Making due report to the local Customs or Tax Office, and paying local Dues or Duties, they may land or ship cargo or passengers at any recognised places of trade passed on the voyage, but they may not ply between inland places exclusively without special authority. If visiting another Treaty port on any such inland voyage, the Customs at such port are to be duly reported to and all port regulations, national and native, complied with.

4. Whenever certificated steamers quit or return to Dairen, they are to clear from and report to the Dairen Customs, handing in Outward and Inward Manifests of cargo, reporting places to be called at or called at, and paying the prescribed Duties. Opium and contraband goods are not to be carried inwards or outwards: if carried, the goods are confiscable and the vessel subject to a fine of $500.00, a second offence entailing with-drawal of Inland Waters Certificate and privileges.

5. The Japanese Authorities will assist the Dairen Customs to suppress smuggling—more especially the smuggling of Opium and contraband.

6. The transmission of Chinese closed mails between Dairen and inland ports shall be free of charge and the postal administrations concerned will arrange a fitting procedure for the transmission of such Chinese closed mails through the Japanese leased territory from and to Chinese port offices outside that territory.

7. The application of the Inland Waters Steam Navigation understanding will be restricted to Steamers which ply on inland waters not inside the area of the Japanese Leased territory.

Signed: G. HAYASHI, [Seal]
Minister of Japan.

Signed: ROBERT HART, [Seal]
Inspector General of Customs.

Signed and sealed at Peking the 30th May, 1907.

or contraventions committed by merchants against the Maritime Customs rules shall be settled hereafter by a separate Agreement, but it is understood in principle that all judicial procedure rests with the Japanese tribunals.

18. In view of the possibility that with the development of commercial activity in the Japanese leased territory new requirements may arise which are not to be foreseen, it is understood that the present Agreement bears a provisional character, and that both parties to it agree to introduce amendments as soon as required for the purpose of remedying inconveniences which may arise in the practical execution of this Agreement.

Signed: G. HAYASHI, [Seal]

Minister of Japan.

Signed: ROBERT HART, [Seal]

Inspector General of Customs.

Signed and sealed at Peking the 30th May, 1907.

B.

Inland Water Steam Navigation.

1. The Chinese Maritime Customs having been formally authorised to function in Dairen are now empowered to issue inland steam navigation papers: steamers thus permitted to ply on the inland waters are to be guided generally by the rules and regulations of July and September 1898 and the additional rules of October 1903, but more especially by the regulations herebelow set forth.

2. Steamers about to ply in the inland waters are required to deposit their national papers, Foreign or Native, with the Customs, and will receive in exchange, on written application, the Inland Waters Certificate; such Certificates are valid for one year, and a fee of Tls. 10.00 is payable on first issue and Tls. 2.00 for each annual renewal. Tonnage Dues are payable once every four months.

3. Such certificated steamers may ply according to regulations (1) from Dairen to a place or places inland and back, and (2) from Dairen to a place inland, thence

on being shipped to Dairen from a Chinese Treaty port, the Import Duty paid at the latter port shall be refunded by Drawback according to treaty stipulations. On being imported to Dairen such merchandise shall pay no Duty, so long as it does not pass the Japanese frontier into the interior of China. On being reexported from Dairen to other places outside China, such merchandise shall pay no Export Duty.

10. Chinese merchandise or products having been shipped from a Chinese Treaty port to Dairen and reshipped from there to places outside China shall on this occasion pay no Export Duty, in case that documentary evidence is produced of their having paid Export Duty at the Treaty port from which they came.

11. The Maritime Customs Office at Dairen shall take no part in the collection or administration of Tonnage Dues, Lighthouse Dues, or Port Dues.

12. The Customs Tariff in vigour in the Chinese Treaty ports shall be applied likewise by the Maritime Customs Office at Dairen.

13. The Japanese Government agree to set apart for the Maritime Customs Office sufficient space at Dairen for building offices, lodgings for the staff, with suitable room for garden, stables, and servants quarters. The amount to be paid for the sale or lease of such ground is to be settled locally by mutual agreement.

14. The Chief of the Customs Office and the members of the staff shall be free from any obligation to act as jurors or assessors or from any other personal services.

15. The aforesaid Maritime Customs Office at Dairen shall be charged likewise exclusively with the granting and issuing of Transit Passes for merchandise going into the interior of China, as well as for merchandise coming from the interior of China to Dairen; and this office will be charged as well with all and every function, right, or capacity which appertain in the Treaty ports to the so-called Chinese Customs Taotai.

16. For the Transit Passes mentioned in Article 15 the Duty according to existing Treaties—i. e. half of the amount of the Export or Import Duties—shall be collected by the Maritime Customs Office at Dairen.

17. The procedure to be observed in case of frauds

beforehand about the change of the Commissioner of Customs at Dairen.

4. All correspondence between the Customs Office at Dairen and the Japanese authorities and Japanese merchants shall be conducted in the Japanese language. Should, however, merchants of other nationality come to reside at Dairen they shall be at liberty to correspond in English or in Chinese.

5. On merchandise brought by sea to Dairen no Import Duty shall be levied. Import Duty according to existing Treaties shall be levied by the Maritime Customs Office on all merchandise or products passing the Japanese frontier of the leased territory into the interior of China. The Japanese Authorities agree to take suitable measures to assist as far as it is possible in the prevention of merchandise passing the Japanese frontier when not provided with a Permit or Pass by the Maritime Customs Office.

6. When Chinese merchandise or products brought from the interior of China into the Japanese leased territory are shipped from Dairen to other places, they will pay the Export Duty according to existing Treaties. Produce raised in, and merchandise manufactured from produce raised in or imported by sea into, the Japanese leased territory shall pay no Export Duty. The Duty to be paid by articles manufactured in the Japanese leased territory from materials brought there from the interior of China will be the same as at present paid by articles in similar circumstances in the German leased territory of Kiaochow.

7. Chinese merchandise or products brought from Chinese Treaty ports to Dairen shall pay no Duty as long as they remain inside Japanese territory; but if these Chinese merchandise or products pass the Japanese frontier into the interior of China, they shall pay according to existing Treaties.

8. Chinese merchandise shipped from Dairen, and having paid accordingly Export Duty, shall be provided with a receipt, on the producing of which it shall pay, on being landed at a Chinese Treaty port, a Coast Trade Duty according to existing Treaties.

9. For Japanese and other non-Chinese merchandise,

B. Inland Waters Steam Navigation.

And it is further agreed that in the spring of next year after the experience of one season there shall be a reconsideration of the present arrangement in order to fuller accord with local conditions and needs and that for the documents now accepted there shall be substituted a revised Agreement supplemented by an Ordinance, the former to be prepared by the Japanese Minister and the Inspector General of Customs and the latter by the Japanese Authorities of the leased territory in communication with the Commissioner of Customs at Dairen. And it is further understood that the Japanese Authorities will take steps to prevent smuggling from the leased territory into China and support the Chinese Authorities in the measures they adopt to prevent smuggling from China into the leased territory, and also that a suitable procedure shall be arranged for dealing with railway traffic at the Dairen terminus and the frontier station (Wa Fang Tien or other) and temporary regulations be made for collection of duties by the Customs.

Signed: G. HAYASHI, [Seal]
Minister of Japan.

Signed: ROBERT HART, [Seal]
Inspector General of Customs.

Signed and sealed at Peking the 30th May, 1907.

A.

Agreement about the Establishment of a Maritime Customs Office at Dairen.

1. The Commissioner or the Chief of the Maritime Customs Office at Dairen is to be of Japanese nationality.

The Inspector General of Customs will come to an understanding with the Japanese Legation at Peking in case of appointing a new Commissioner.

2. The members of the Staff of the Maritime Customs Office at Dairen shall, as a rule, be of Japanese nationality; in case, however, of a suddenly occurring vacancy or of temporary requirements of the Service, members of other nationalities may be provisionally sent to Dairen.

3. The Inspector General of Maritime Customs will inform the Governor-General of the leased territory

キ更ニ條約港ニ至リ再内地ヲ經大連ニ歸航スルコトヲ得是等ノ汽船ハ地方ノ海關若ハ收稅所ニ成規ノ報告ヲ爲シ地方ノ關稅及諸稅ヲ納ムルトキハ總テ航行中ニ通過スル認可貿易場ニ於テ積荷若ハ乘客ヲ陸揚シ又ハ搭載スルコトヲ得但シ特別ノ許可ナクシテ專ラ内地ノ各所間ノミヲ往復スルコトヲ得ス内地航行中他ノ條約港ニ寄航スルトキハ成規ニ從ヒ同地海關ニ報告シ一般及同地ノ港則ハ總テ之ヲ遵守スヘキモノトス

（四）免許ヲ得タル汽船ハ大連發著ノ都度大連海關ニ出港手續又ハ入港ノ報告ヲ爲シ出入積荷目錄ヲ交付シ寄港シタル場所又ハ寄港スヘキ場所ヲ報告シ規定ノ關稅ヲ納ムヘキモノトス阿片及禁制品ハ之ヲ輸入シ又ハ輸出スヘカラス若シ之ヲ輸入シ又ハ輸出シタルトキハ該物品ヲ沒收シ竝該汽船ニ對シ五百弗ノ罰金ヲ課ス再犯スルモノハ内水航行免狀及其ノ特權ヲ撤消スヘシ

（五）日本國官憲ハ大連海關ヲ援助シ密輸入殊ニ阿片及禁制品ノ密輸入ヲ禁止スヘシ

（六）大連及内地諸港間ニ於ケル清國閉囊郵便物ノ遞送ハ無料タルヘシ日本國租借地以外ニ於ケル清國郵便局發著ノ清國閉囊郵便物ニシテ同租借地ヲ經由スルモノノ遞送ニ關シテハ郵政廳ニ於テ適當ノ方法ヲ協定スヘシ

（七）内水汽船航行ニ關スル協定ハ日本國租借地以外ノ内水ニ往復スル汽船ニ限リ適用セラルヘキモノトス

【右歐文】

AGREEMENTS ABOUT THE ESTABLISHMENT OF A MARITIME CUSTOMS OFFICE AT DAIREN AND THE INLAND WATERS STEAM NAVIGATION.

Signed at Peking, may 30, 1907 (40th year of Meiji). Published June 11, 1907.

The Governments of Japan and China having agreed to the establishment of an office of the Chinese Imperial Maritime Customs at Dairen, the undersigned duly authorized by their respective Governments hereby engage to accept for the general guidance of that office, and as a preliminary and provisional measure, the detailed understanding set forth in the documents hereto attached, viz.,

A. Agreement about the establishment of a Maritime Customs Office at Dairen, and

セラレ同所ヨリ更ニ清國以外ノ場所ヘ船積セラルルニ際シ右條約港ニ於ケル輸出税納入濟ノ證據書類ヲ提出スルトキハ輸出税ヲ納ムルヲ要セス

（十一）大連海關ハ噸税燈臺税及港税ノ徴收若ハ管理ニ干與セサルモノトス

（十二）清國條約港ニ於ケル現行關税率ハ大連海關ニ於テモ均シク之ヲ適用スヘシ

（十三）日本國政府ハ大連ニ於テ該海關ノ爲其ノ事務所及職員宿舍建築用ニ供スル充分ノ地所（適當ノ庭園、厩並僕舍用共）ヲ備ヘ置クヘキコトニ同意ス

右地所賣渡若ハ貸渡ノ金額ハ同地ニ於テ雙方合意ヲ以テ定ムヘキモノトス

（十四）税關長及職員ハ陪審人若ハ陪席判事タリ又ハ其ノ他何等體役ニ従事スルノ責任ナキモノトス

（十五）前記大連海關ハ又大連ヨリ清國内地ニ輸出シ並同内地ヨリ大連ニ輸入スル商品ニ對シ通過免狀ノ發給ヲ專掌シ且同海關ハ清國ノ條約港ニ於テ謂ユル清國海關道ニ屬スル一切ノ職務、權利又ハ資格ヲ有スルモノトス

（十六）第十五條ニ記載ノ通過免狀ニ對シテハ現行條約ニ依ル税率即チ輸出税若ハ輸入税ノ半額ヲ大連海關ニ於テ徴收スヘシ

（十七）海關規則ニ對シ商人ノ行ヒタル詐僞又ハ犯則ノ場合ニ於ケル處分手續ハ今後別約ヲ以テ之ヲ定ムヘシト雖モ大體ノ主義ニ於テ總テ司法上ノ手續ハ日本國法衙ニ屬スヘキモノトス

（十八）日本國租借地ニ於ケル商業ノ發達ニ伴ヒ現ニ豫知スヘカラサル必要ノ生スルコトアルヘキヲ慮リ本協定ハ暫定ニ屬スルモノトシ當事者雙方ハ本協定實行上ニ生スルコトアルヘキ不便ヲ除クカ爲必要アル毎ニ速ニ修正ヲ提議スヘキコトヲ約ス

（乙）内水汽船航行ニ關スル協定

（一）清國海關ハ正式ニ大連ニ於テ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ認可セラレタルヲ以テ内水航行免狀ヲ發給スルコトヲ得内水航行免許ヲ受ケタル汽船ハ一般ニ千八百九十八年七月並同年九月ノ規則及千九百三年十月ノ追加規則ニ依ルヘキモノナリト雖モ尚特ニ左記ノ規定ニ遵スヘキモノトス

（二）内水ヲ往復セントスル汽船ハ内外國何レニ屬スルヲ問ハス其ノ船籍證書ヲ海關ニ寄託シ願書ヲ出シテ引換ニ内水航行免狀ヲ受クヘシ該免狀ハ一箇年間效力ヲ有スルモノニシテ其ノ初度發給ノ手數料ヲ十兩トシ爾後年年書換ノ都度二兩ヲ納メ噸税ハ四箇月毎ニ納入スヘキモノトス

（三）右免狀ヲ得タル汽船ハ規定ニ從ヒ（一）大連ヨリ内地ノ一箇所若ハ數箇所ニ往復スルコト（二）大連ヨリ内地ニ赴

千九百七年五月三十日北京ニ於テ署名調印ス

（甲）大連海關設置ニ關スル協定

（一）大連海關長ハ日本ノ國籍ヲ有スル者タルヘシ該海關長新任ノ場合ニハ總稅務司ハ在北京日本國公使館ト協商ヲ遂クヘシ

（二）大連海關ノ職員ハ通則トシテ日本ノ國籍ヲ有スルモノタルヘシ但シ俄ニ缺員ヲ生スルカ若ハ臨時必要アル場合ニハ假ニ他ノ國籍ニ屬スル職員ヲ大連ニ派遣スルコトヲ得

（三）大連海關長ノ更迭ハ豫メ總稅務司ヨリ關東都督ニ通告スヘシ

（四）大連海關ト日本國官憲及日本國商人トノ往復ハ總テ日本文ヲ以テスヘシ

但シ大連ニ來住スル他ノ國籍所屬ノ商人ハ英文若ハ清國文ヲ以テ通信スルモ妨ナシ

（五）海路大連ニ輸入スル商品ニハ輸入稅ヲ課セス日本國租借地境界ヲ越エ清國內地ニ至ル各種ノ商品及產物ハ海關ニ於テ現行條約ニ從ヒ輸入稅ヲ課スヘシ日本官憲ハ海關ノ許可證又ハ通關證ヲ有セサル商品ノ日本國租借地境界通過ヲ防遏スルニ就キ成ルヘク援助ヲ與フル爲適當ノ處置ヲ採ルコトヲ承諾ス

（六）清國內地ヨリ日本國租借地ニ來リタル清國商品及產物ニシテ大連ヨリ他所ヘ船積セラルルトキハ現行條約ニ依リ輸出稅ヲ納ムヘシ日本國租借地ノ產物及該產物ヨリ製造セル商品若ハ海路同租借地ヘ輸入セル商品若ハ輸出稅ヲ納ムルヲ要セス日本國租借地內ニ於テ清國內地ヨリ來ル原料ヲ以テ製造シタル物品ニ對シテ納ムヘキ稅ハ膠州灣ニ於ケル獨逸國租借地ニ於テ同一事情ノ物品ニ對シ現ニ納ムルモノト同一タルヘシ

（七）清國ノ條約港ヨリ大連ヘ來ル清國商品若ハ產物ハ日本國租借地內ニ在ル限リ納稅ヲ要セスト雖モ右商品若ハ產物ニシテ日本國租借地境界ヲ越エ清國內地ニ入ル場合ニハ現行條約ニ從ヒ納稅スヘシ

（八）大連ヨリ船積セラレ隨テ輸出稅ヲ納メタル清國商品ニハ領收證ヲ下付シ清國條約港ニ於テ陸揚ノ際右領收證ヲ差出シ現行條約ニ從ヒ沿岸貿易稅ヲ納ムヘシ

（九）日本國及其ノ他清國以外ノ商品ニシテ清國ノ條約港ヨリ大連ヘ船積セラルル場合ニハ該條約港ニ於テ納メタル輸入稅ハ條約ノ規定ニ從ヒ拂戾ヲ受クヘシ右商品ハ大連ニ輸入セラルルモ日本國租借地ノ境界ヲ越エ清國內地ニ入ラサル限リ何等ノ納稅ヲ要セス又右商品ニシテ大連ヨリ清國以外ノ地ニ再輸出セラルルトキハ輸出稅ヲ納ムルヲ要セス

（十）清國ノ商品又ハ產物ニシテ清國條約港ヨリ大連ニ船積

宜應由地方官接辦或元准其承辦
一警察及衛生事務應歸中國地方官管理辦理務期盡善以保公共治安爲之兼用日本警察教習及醫生如有未盡妥洽之處日本領事官可告知地方官隨時酌辦
一海鈔兩關事務應歸海關道管理清國政府將該兩關進款暫儲存於正金銀行將來戸部銀行分行開設之後於兩銀行儲存

欽命全權大臣便宜行事軍機大臣總理外務部事務和碩慶親王爲照復事
光緒三十二年九月二十日准
照稱營口地方官赴任一事前月以來奉政府之命與貴政府商議附訂另單在案現本國於數日內派員在營口會同中國委員遵照協定另單辦理請札飭中國委員即山海關道照辦甚願兩國委員互推友好之誠和衷商辦以成是事並信貴政府亦同希望先期訓飭該道善體此意以當交涉並附譯另單等因業經本部咨行北洋大臣盛京將軍轉飭山海關道體念兩國交涉會同
貴國政府所派委員迅速辦理相應照復貴大臣査照轉達
貴國政府可也須至照會者
右　照　會
大日本帝國欽差全權大臣　林
光緒三十二年九月二十三日
（明治三十九年十一月九日）

大連海關設置及內水汽船航行ニ關スル協定

明治四十年　五　月三十日北京ニ於テ調印
同　年　六　月十一日　告　示

日本國及清國政府ハ大連ニ清國海關ヲ設置スルコトヲ協定シタルヲ以テ下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ茲ニ同海關ノ一般指導ノ爲メ豫備及暫定ノ處置トシテ本書ニ添附スル左記ノ文書ニ開陳セル細項取極ヲ承認スルコトヲ約ス
（甲）　大連海關設置ニ關スル協定
（乙）　內水汽船航行ニ關スル協定
本取極ハ一季間試ニ之ヲ實施シタル上明春ニ至リ更ニ善ク土地ノ狀況及必要ニ應セシムル爲再考ヲ加ヘ茲ニ承認スル文書ニ代フルニ修正取極及命令ヲ以テスヘキコトヲ約ス該修正取極ハ日本國公使ト總稅務司トニ於テ之ヲ作成シ命令ハ租借地ノ日本國官憲ニ於テ大連海關長ト協議シ之ヲ作成スヘキモノトス又日本國官憲ハ租借地ヨリ清國ヘノ密輸入ヲ防遏スル處置ヲ採リ且清國官憲カ清國ヨリ租借地ニ密輸入ヲ防ク爲ニ採ル所ノ處置ニ就キ之ヲ援助スヘク又大連ノ鐵道終點及境界地停車場（瓦房店又ハ其ノ他）ニ於ケル鐵道運輸ヲ處理スル爲相當手續ヲ定メ竝海關ノ徵稅ノ爲假規則ヲ設クヘキモノトス
日本國特命全權公使　林　權　助
清國總稅務司　サー、ロバート、ハート

ケ入ルルノ辨法如何ハ當該地方官ト正金銀行トノ間ニ取極ヲナスヘシ

一營口日本軍政ハ明治三十九年十二月六日全部撤去スヘシ

明治三十九年十二月五日
光緒三十二年十月二十日

營口軍政官陸軍歩兵中佐　與倉喜平印
大日本帝國委員　公使館一等書記官　阿部守太郎花押
在牛莊領事　瀨川淺之進印
大清國委員　奉錦山海關兵備道　梁如浩花押

訂

一營口日本軍政准於光緒三十二年十月二十一日（明治三十九年十二月六日）全行撤去

光緒三十二年十月二十日
明治三十九年十二月五日

大清國委員　奉錦山海關兵備道　梁如浩花押
營口軍政官陸軍歩兵中佐　與倉喜平印
大日本帝國委員　公使館一等書記官　阿部守太郎花押
牛莊在勤領事　瀨川淺之進印

（附記）

營口還附ニ關スル北京協定竝交換公文

備考（帝國政府ハ十月二日附本協定承認ノ旨在支帝國公使ニ訓令セリ）

以書翰致啓上候陳者營口地方官赴任ノ問題ニ關シ先般來本使帝國政府ノ命ヲ奉シ貴國政府ト商議ノ結果別紙ニ開列ノ通貴我ノ間ニ協定成立致候ニ就テハ帝國政府ハ近々委員ヲ派シ營口ニ於テ貴國委員ト會同シテ該協定ニ遵ツテ實地辨理セシムルコトニ相成候間貴國政府ニ於テモ貴國委員即チ營口道臺ニ同樣ノ命令ヲ發セラレ度兩國委員ノ相和衷シテ友好ノ精神ヲ以テ圓滿ニ本件ノ辨理ヲ遂クルコトハ貴國政府モ亦本使ト共希望ヲ同シクセラルルコトハ勿論ト存候間特ニ申ス迄モ無之候ヘ共道臺ニ於テ十分此ノ趣旨ヲ體シテ交渉ノ事ニ當ルヘキ旨豫メ訓示セラレ候樣致度爲念右併セテ申進候此段照會得貴意候敬具

明治三十九年十一月六日　林公使

慶親王宛

（別紙）

一營口地方於日本軍隊未撤以前凡關乎驗疫防疫等事應由地方官與日本領事官商訂章程

一凡於軍政時代內所有業經開辦或已籌畫而未經開辦之公益事

營口牛家屯間ノ輕便小鐵道ハ電氣鐵道工事落成ヲ俟チ撤去ス
凡ソ公共ノ土木事業ニシテ日本軍政官ニ於テ著手シ又ハ計畫セラレタルモ未タ著手ニ至ラサルモノハ清國地方官ニ於テ引續キ之ヲ執行完成スヘシ
一北京協定第三條ニ警察及衛生事務ハ清國地方官ノ管理ニ歸シ辨理務メテ完美ニシテ以テ公共ノ治安ヲ保ツヲ期ス之カ爲メ日本警察教習及醫師ヲ兼用スヘシ如シ未タ妥洽ヲ盡ササル處アレハ日本領事ヨリ地方官ニ告知シ隨時酌辨スヘシトアリ現ニ兩國委員商訂シ日本警察教習及醫師ヲ傭用セリ俸給ヲ除クノ外ハ一切ノ契約均シク天津ニ於テ日本警察教習及醫師ヲ傭用セル例ニヨリ辨理ス若今後警察及衛生ニシテ辨理妥洽ヲ盡ササル處アリ日本領事ヨリ通知スルトキハ地方官ハ隨時酌辨スヘシ
一凡ソ軍政時代内ニ裁判シタル訴訟事件ハ清國地方官ニ於テ再審スルコトナシ裁判並ニ登記書類ハ軍政官ヨリ地方官ニ引繼キ又其謄本一通ヲ在營口日本領事館ニ備存スヘシ
一北京協定第四條ニ海關鈔關ノ事務ハ應ニ海關道ノ管理ニ歸スヘシ清國政府ハ該兩關ノ收入ヲ當分ノ内正金銀行ニ預ケ置キ將來戸部銀行分店開設ノ後ハ兩銀行ニ預ケ入ルヘシトアリ現ニ兩國委員商訂シ税金ヲ營口正金銀行ニ預

由營口至牛家屯之輕便小鐵道俟電氣鐵道工竣卽行撤去
凡關乎公益土木工程由日本軍政官開辦或已籌畫而未經開辦者中國地方官允照接辦完工
一按北京所訂另單第三條載明警察及衛生事務應歸中國地方官管理務期盡善以保公共治安爲之兼用日本警察教習及醫生如有未盡妥洽之處日本領事官可告知地方官隨時酌辦等語現經兩國委員商定傭用日本警察教習及醫生除薪水外一切章程均按天津傭用日本警察教習及醫生一律辦理倘日後警察衛生辦理有未盡妥洽之處一經日本領事官函告應由地方官隨時酌辦
一凡軍政時代内所判斷訟事案件無庸中國地方官再爲提審所有判斷案件並登記等一切文卷應由軍政官移交地方官存案此項案卷另由軍政官備繕一份移存駐紮營口日本領事署
一按北京所訂另單第四條載明海鈔兩關事務應歸海關道管理清國政府將該兩關進款暫儲於正金銀行將來戸部銀行分別開設之後於兩銀行儲存等語現經兩國委員商定税款儲存營口正金銀行如何辦法應由該管之地方官與正金銀行彼此酌

於テ凡ソ驗疫防疫等ニ關スル事ハ地方官ニ於テ日本領事ト章程ヲ商訂スヘシトアリ現ニ兩國委員ニ於テ商訂シ當分ノ內日本軍政官ノ定メタル所ノ規則ニ依リ辨理シ今後其必要ヲ認ムルトキハ地方官日本領事ト會同シテ之カ改正ヲナシ日本軍隊ノ撤去後ハ清國地方官ニ於テ自カラ主持辨理ヲ行フヘシ

一北京協定第二條ニ凡ソ軍政時代ニ於テ著手セラレ又計畫セラレタルモ未タ著手ニ至ラサル公益事業ハ地方官ニ於テ引續キ之ヲ執行シ或ハ其承辦ヲ允准スヘシトアリ日本軍政官ハ既ニ日清兩國人ノ合同ニ係ル株式會社ニ營口水道電車電燈電話ノ四業ヲ經營スルコトヲ許可セリ現ニ兩國委員ニ於テ商訂シ水道電車電燈ハ該會社ニ於テ承辦セシムヘシ但シ該會社ノ諸規則類ヲ北京當該部ニ送呈シ若同部ニ於テ右規則內ニ改正若クハ添削ヲ要スヘキ點ヲ發見スルトキハ該會社ハ之ヲ遵照辦理スヘシ電話ハ清國電報局ニ於テ買收スヘク該局及該會社ヨリ各々一員ヲ派シ會同シ該會社ノ營口ニ於テ設備セル電話事業ノ財産ヲ檢査シ評價ノ上購買ス若雙方ノ委員意見相合ハサルトキハ該局及該會社ニ於テ局外ノ公平ナル人ヲ選ヒ雙方其定ムル所ノ評價ヲ遵守スヘシ

屠獸場ハ衛生局ニ於テ接辦シ其評價及購買ノ方法ハ電報局ノ電話ヲ買入ルヽ例ニ依ル

凡關乎驗疫防疫等事應由地方官與日本領事官商訂章程等語現經兩國委員商定暫時即按日本軍政官所訂章程辦理倘日後查有應行更改之處即由地方官會同日本領事隨時商改俟日本軍隊撤後即由中國地方官自行主持辦理

一按北京所訂另單第二條載明凡於軍政時代內所有業經開辦或已籌畫而未經開辦之公益事宜應由地方官接辦或允准其承辦等語查日本軍政官前已允許日淸合辦株式會社開辦營口自來水電氣車電氣燈電話四業現經兩國委員商定自來水電氣車電氣燈可由該會社承辦但須將該會社原訂一切章程呈送北京應管之部立案倘該部檢查此項章程有應行更改或應添減之處該會社允爲遵照辦理電話一業應由中國電報局收回自辦即由該局與該會社彼此各派一員會同查看該會社在營口已經置備所有電話產業估價照購倘彼此委員意見不同應由該局與該會社隨時公舉一局外之公正人由伊定奪彼此遵守

屠獸場一事應由衛生局接辦至如何估價購買即照電報局承購電話方法辦理

シテハ決シテ何等ノ權利ヲ有スルコトナシ

第五條

淸國政府ハ左ノ義務ヲ負フ

（一）中立地帶ノ一地區タリトモ露國ノ承諾ナクシテ之ヲ外國人ニ讓渡スヘカラサルコト

（二）中立地帶ノ東西兩岸ニ位スル一港タリトモ之ヲ外國貿易ノ爲ニ開放スヘカラサルコト

（三）中立地帶ノ全地域ニ於テ露國官憲ノ承諾ナクシテハ鐵道布設鑛山採掘及一切ノ工業的企業ノ特權ヲ許與スヘカラサルコト

第六條

雙方ノ全權委員ハ上記各條款ヲ協定シタル上露淸兩國語ヲ以テ認メタル本議定書二通ニ署名捺印ヲ了セリ兩正本中議定書ノ解釋ニ當リテハ露語ノ正本ヲ以テ正確ナルモノトス

千八百九十八年四月二十五日聖彼得堡ニ於テ締結ス

伯爵ムラウキヨフ署名

許大臣署名

營口還附ニ關スル取極

明治三十九年十二月五日營口ニ於テ調印

營口還付ノ件ニ關シ明治三十九年十月日淸兩國政府ノ間ニ成立シタル北京協定ニ基キ之カ實地辨理ノ爲メ日本國委員ト淸國委員ト營口ニ會同シ取極ヲナスコト左ノ如シ

一　北京協定第一條ニ營口地方日本軍隊未タ撤セサル以前ニ

第五款

中國國家允認、一、非俄國應允、不將隙地地段、讓與別國人享用、二、不將隙地東西沿海口岸、與別國通商、三、非俄國應允、不將隙地地段內、造路開鑛及工商各利益讓給

第六款

以上議定各款、繕立華文俄文專條各一分、由兩國全權大臣畫押鈐印、遇有講論、以俄文爲證

光緒二十四年閏三月十七日

俄歷一千八百九十八年四月二十五日

交還營口條款

光緒三十二年十月二十日於營口署名蓋印

爲營口地方由日本國交還淸國管理遵照淸日兩國政府（華歷本年九月 日歷本年十月）在北京所訂另單四款辦理由兩國政府特派委員在營口會同商議所訂條款如左

一按北京所訂另單第一條載明營口地方於日本軍隊未撤以前

テノ島嶼ト共ニ露國ノ使用ニ供セラル兩國政府ハ現場ニ就キ租借領土ノ境界線ヲ一層正確ニ劃定センカ爲特別委員ヲ任命スヘシ

第二條

第一條ニ敍述セル露國租借地區ノ北方境界ノ北方ヲ千八百九十八年三月十五日北京協約第五條ニ規定セル中立地帶トス其ノ最北境界ハ遼東半島西岸ニ於ケル蓋州河口ヨリ岫巖ノ北方ヲ經テ大洋河ニ至リ該河ノ左岸ニ沿ヒテ其ノ河口ニ至ルマテトス該河口ハ中立地帶ニ屬ス

第三條

露西亞帝國政府ハ西比利亞幹線ト遼東半島ヲ聯結スヘキ鐵道線路ノ終點カ旅順口及大連灣兩港タルヘク該半島沿岸ノ他ノ地點タラサルヘキコトヲ承諾ス又雙方ノ協議ニヨリ豫定鐵道線路ノ布設ニヨリ利益ヲ受クヘキ地方一帶ニ於テハ外國人ニ對シテ如何ナル鐵道布設權ヲモ許與スヘカラサルコトヲ定ム但シ清國政府カ山海關鐵道ヲ前記新支線ノ最近地點迄延長スルニ當リ自己ノ資金ヲ以テ之ヲ布設スルコトヲ希望スルニ於テハ露西亞帝國政府ハ該延長線ノ布設ニ反對セサルヘキコトヲ承諾ス

第四條

露西亞帝國政府ハ清國皇帝陛下ノ政府ノ請ヲ容レ露國租借領土ニ在ル金州城市ニ對シ必要ナル員數ヨリ成ル都市警察ヲ有スル自治的市制ヲ布クコトヲ許可スヘキコトヲ承諾ス清國軍隊ハ金州城市ヲ撤退シ露國兵之ニ代ルヘキモノトス同市住民ハ金州城市及租借領土北境間ノ通路ヲ使用スルノ權利ヲ享有シ且同市ニ接續シ露國ニ讓渡サレタル水域ヲ日常ノ需用ノ爲ニ使用スルコトヲ得ヘキモ沿岸陸地ニ對

第二款

從第一款所定地段北界起、應照北京約第五款所定隙地、其北界綫、應從遼東西岸蓋州河口起、經岫巖城北至大洋河、沿河左岸至河口、此河亦在隙地內

第三款

俄國國家、允西畢利鐵路通接遼東半島之支路末處、在旅順口及大連灣海口、不在該半島沿海別處、又公同商定、此支路經過地方、不將鐵路利益、給與別國人、至中國以後自造路、從山海關接長至此支路最近之地、俄國允不干預

第四款

俄國國家、允中國國家所請、允聽金州城自行治理、並城內設立應需巡捕人等、中國兵應退出金州、用俄兵替代、此城居民有權往來金州、至租地北界各道路、並日常需用附城准俄國享用之水、但無權兼用海岸

本協約ハ兩國全權委員カ本書ヲ交換シタル日ヨリ法律上ノ效力ヲ有スヘシ批准交換ハ可成速ニ聖彼得堡ニ於テ之ヲ行フヘシ

右證據トシテ雙方全權委員ハ露語及淸語ヲ以テ認メタル本協約二通ニ署名捺印スルモノナリ兩正本ハ對照ノ上一致セルコト判明セルカ本協約ノ解釋上ニ際シテハ露語ノ正本ヲ以テ正確ナルモノトス

千八百九十八年三月十五日淸曆光緒二十四年三月六日北京ニ於テ本書二通ヲ作ル

ア、パウロフ署名捺印

李　　張署名捺印

(附記)

旅順大連灣租借ニ關スル露淸續約（譯文）

千八百九十八年四月二十五日聖彼得堡ニ於テ調印

露西亞帝國政府及淸國皇帝陛下ノ政府ハ千八百九十八年三月十五日(二十七日)北京ニ於テ調印セラレタル協約ニ或ル追加ヲナスコトノ利益アルヲ認メタリ依テ下名等ハ之カ爲必要ナル全權ヲ委任セラレ左ノ諸條款ヲ協議決定シタリ

第一條

千八百九十八年三月十五日ノ協約第二條ニヨリ遼東半島ニ於テ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラレタル地區ノ北方境界ハ遼東西岸ニ於ケル「アダムス」灣ノ北部ニ起リ「アダムス」尖ヒク山ヲ經テ（尖山モ露領ニ含ム）遼東東岸ニ在ル小村皮子窩附近ニアル灣ノ北端ニ到リ又租借地區ニ接續セル全水域ハ大陸ヲ圍繞セル總

此約、自兩國全權大臣彼此互換之日起、舉行此約、御筆批准之本自畫押後、趕緊在森彼得堡互換、玆兩國全權大臣、將此約、備中俄二國文字各二分、畫押蓋印爲憑、兩國文字較對照無訛、惟辯解之時、以俄文爲本、此約在北京繕就二本

光緒二十四年三月初六日

一千八百九十八年三月十五日

(附載)

關於租與旅順大連灣之中俄會訂續約

光緒二十四年閏三月十七日於聖彼得堡署名蓋印

第一款

按照原約第二條、租與俄國之旅順口及大連灣遼東半島陸地、其北界應從遼東西岸亞當灣之北起穿過亞當山脊（山脊亦在俄國租地內）至遼東東岸貔子窩灣北盡處止、租界附近水面及陸地周圍各島、均准俄國享用、兩國各派專員、就地詳確勘定、所租地段之界綫

ラルヘキコトニ同意ス

右兩國以外ノ國ノ軍艦及商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラルヘシ大連灣ニ關シテハ內灣中旅順口ト同シク特ニ露淸兩國艦隊用ニ充テラレタル一灣ヲ除キ同港殘餘ノ水域ハ外國貿易ノ爲ニ開放セラレ各國商船ニ對シ該水域ノ自由出入ヲ許スヘシ

第七條

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル地面殊ニ旅順口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲナシ要塞ヲ築キ之ニ守備兵ヲ置ク等凡ソ敵ノ襲擊ニ對スル同地方ノ有效ナル防禦上必要ナル諸般ノ手段ヲ講スヘキモノトス尙露國政府ハ自己ノ負擔ニ依リ燈臺及其ノ他航海ノ安全ニ必要ナル豫防的目標ヲ設置シ且之ヲ維持スヘキ義務ヲ負フ

第八條

淸國政府ハ千八百九十六年東淸鐵道會社ニ許與シタル特許權ヲ本協約調印ノ日ヨリ擴張シテ今後同鐵道幹線ノ一驛ヨリ大連灣マテ竝必要ノ場合ニ於テハ該幹線ヨリ營口市及鴨綠江口間ニ於ケル遼東半島ノ沿岸ニ於ケル一層便利ナル地點マテ布設セラルヘキ聯絡枝線ニ及ホスコトニ同意ス該追加枝線ニ對シテハ千八百九十六年八月二十七日淸國政府ト露淸銀行トノ間ニ締結セラレタル契約ノ總テノ條項ヲ正確ニ適用スヘキモノトス前記枝線ノ通過スヘキ方向及地點ハ許大臣ト東淸鐵道會社トノ間ニ協定セラルヘシ前述ノ基礎ニヨル鐵道布設ノ承認ハ如何ナル場合ニ於テモ又如何ナル名目ニ於テモ淸國領土ノ獲得又ハ淸國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

第九條

於各國兵商船隻、以爲不開之口、至大連灣、除口內一港、亦照旅順口之例、專爲俄華兵艦之用、其餘地方、作爲通商口岸、各國商船、任便可到

第七款

俄國認在所租之地、而旅順大連灣兩口尤爲要、備資自行蓋造水陸各軍所需處所、建築砲臺、安置防兵、總設所需各法、籍以著實禦侮、拜認以已資修養燈塔、以及保航海無虞之所需各項標誌

第八款

中國政府、允以光緒二十二年所准中國東方鐵路公司建造鐵路之理、而今自畫此約日起推及、由該幹路某一站起、至大連灣、或酌量所需、亦以此理推及、由該幹路、至遼東半島營口鴨綠江中間沿海較便地方、築一枝路、所有光緒二十二年八月初二日、中國政府、與俄華銀行所立合同內各例、宜於以上所續枝路、確切照行、其造路方向、及經過處所、應由許大臣與東方鐵路公司議商一切、惟此項讓造枝路之事、永遠不得藉端侵佔中國土地、亦不得有礙大淸國大皇帝應有權利

第九款

約調印後直ニ聖彼得堡ニ於テ欽差全權大臣許景澄トノ間ニ締結セラルヘキ別個議定書ニ於テ規定スヘシ該境界線劃定後ハ其ノ査定ニ係ル租借領土ノ全地面ハ該地面ニ連接セル水域ト共ニ露國政府ノ完全且排他的使用ニ供セラルルモノトス

第三條

租借期限ハ本協定調印ノ日ヨリ二十五ケ年ト定ム而シテ後ニ至リ兩國政府間相互ノ協定ニヨリ之ヲ延長スルコトヲ得

第四條

前記期限內ハ露國政府ニ於テ租借セル領土及之ニ接續セル水域ニ於ケル陸海軍總指揮權及最高民政權ハ全部露國官憲ニ屬シ且一人ノ手ニ集中セラルヘシ然レトモ之ニ知事又ハ總督ノ名稱ヲ附スルコトヲ得ス如何ナル淸國陸軍ノ軍隊ト雖モ該領土ニ入ルコトヲ得ス淸國住民ハ其ノ希望ニヨリ露國ノ租借セル領土ノ領域ヨリ立退クコトヲ得ヘク又露國官憲ヨリ妨碍ヲ受クルコトナクシテ該領域ニ留マルコトヲ得ヘシ租借領土內ニ於テ淸國臣民カ罪ヲ犯シタル場合ニハ千八百六十年ノ北京條約第八條ニヨリ淸國法律ニ照シ裁判並處罰ノ爲犯人ヲ最近ノ淸國官憲ニ引渡スヘキモノトス

第五條

前記租借地境界ノ北方ニ中立地帶ヲ設ク該地帶ノ境界ハ聖彼得堡ニ於テ外務省ト許大臣トノ間ニ劃定セラルヘシ右中立地帶ノ領域ニ於ケル民政權ハ全部淸國官憲ノ手ニアルヘキモ淸國軍隊ハ單ニ露國官憲ト商議ノ上ニテ該地帶ニ入ルヲ許サルルモノトス

第六條

兩國政府ハ旅順口カ全然軍港トシテ單ニ露淸兩國船艦ノ使用ニ供セ

租用

第三款

租地限期、自畫此約之日起、定二十五年爲限、然限滿後、由兩國相商展限亦可

第四款

所定限內、在俄國所租之地、以及附近海面、所有調度水陸各軍、並治理地方大吏、全歸俄官、而責成一人辦理、但不得有總督巡撫名目、中國無論何項陸軍、不得駐此界內、界內華民、去留任便不得驅迫、設有犯案、該犯送交就近中國官、按律治罪、按照咸豐十年中俄約第八款辦理

第五款

所租地界以北、定一隙地、此地之界、由許大臣、在森彼得堡、與外部商定、此隙地之內、一切吏治全歸於中國官、惟中國兵、非與俄官商明、不得來此

第六款

兩國政府、相允旅順一口、既專爲武備之口、獨准俄華船隻享用、而

（附記）

旅順、大連灣租借ニ關スル露淸條約（譯文）

千八百九十八年三月十五日北京ニ於テ調印

全露西亞國獨裁皇帝陛下及淸國皇帝陛下ハ兩帝國間ニ存在スル友好的關係ヲ更ニ一層鞏固ニシ且相互的幇助ノ方法ヲ共ニ保證センコトヲ希望シ之ニ關スル協定ヲ遂クル爲メ全露西亞國皇帝陛下ハ淸國皇帝陛下ノ政府ニ駐劄スル自國代理公使「カーメル、ユンケル」「アレキサンドル、パウロフ」ヲ

又淸國皇帝陛下ハ

總理各國事務大臣太子太傅伯李鴻章及尙書銜戶部左侍郞張蔭桓ヲ各々其全權委員ニ任命セリ因テ前記全權委員ハ各自所持セル委任狀ノ妥當ナルヲ認メ以テ次ノ諸條款ヲ協定セリ

第一款

淸國皇帝陛下ハ露國海軍ヲシテ北淸ノ沿岸ニ於テ充分恃ムニ足ルヘキ根據地ヲ得セシムルノ目的ヲ以テ旅順口及大連灣兩港ヲ該港ニ連接セル水域ト共ニ露國政府ノ租借的使用ニ供スルコトヲ承諾ス

但シ此租借ニヨリ前記領土ニ對スル淸國皇帝陛下ノ主權ハ何等侵害セラルルコトナキモノトス

第二條

前記ノ理由ニ據リ租借的使用ニ供セラルヘキ地區ノ境界ハ大連灣ヨリ北ニ向ヒ該地區ヲ陸上ヨリ充分ニ防禦スルニ必要ナル距離ニ到達スヘキモノトス

本協約ノ條款ニ關聯セル正確ナル境界線及其他詳細ナル事項ハ本協

（附載）

關於租與旅順大連灣之中俄會訂條約

光緒二十四年三月初六日於北京署名蓋印

大淸國大皇帝大俄國大皇帝欲更敦兩國盟誼互籌相助之法爲此大淸國大皇帝派總理各國事務大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯李尙書銜戶部左侍郞張、爲全權大臣、大俄國大皇帝派駐華署理全權大臣內廷郞巴布羅福、爲全權大臣該大臣等各以所奉全權之據、視爲妥協、商訂條款如左

第一款

爲保全俄國水師、在中國北方海岸、得有足爲可恃之地、大淸國大皇帝允將旅順口、大連灣暨附近水面、租與俄國、惟此項所租、斷不侵中國大皇帝主此地之權

第二款

因以上緣由、所租地段之界、經大連灣迤北、酌視旱地合宜保守該段所需、應相離若干里、卽准相離若干里、其確切界限、以及此約各項詳細、俟此約畫押後、在森彼得堡、會同許大臣、刻卽商訂另立專條、此界綫商定後、所有劃入租界綫內之地、及附近水面、專歸俄國

第十二條

日清兩國政府ハ本日調印シタル條約及附屬協約ノ各條ニ記載セル一切ノ事項ニ關シ相互ニ最優ノ待遇ヲ與フルコトヲ承諾ス

本協約ハ調印ノ日ヨリ效力ヲ生スヘク且本日調印ノ條約批准セラレタル時ハ本協約モ亦同時ニ批准セラレタルモノト看做スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ日本文及漢文ヲ以テ作ラレタル各二通ノ本協約ニ記名調印スルモノナリ

明治三十八年十二月二十二日即光緒三十一年十一月二十六日

北京ニ於テ之ヲ作ル

大日本帝國特派全權大使
外務大臣從三位勳一等男爵　小村壽太郎（記名）印

大日本帝國特命全權公使
從四位勳二等　內田康哉（記名）印

大清國欽差全權大臣軍機大臣
總理外務部事務　慶親王（記名）印

大清國欽差全權大臣軍機大臣
外務部尙書會辦大臣　瞿鴻禨（記名）印

大清國欽差全權大臣北洋大臣
太子少保直隸總督　袁世凱（記名）印

第十二款

日中兩國政府允凡本日簽名蓋印之正約暨附約所載各款遇事均以彼此相待最優之處施行

本約由本日簽名蓋印之日起即當施行並本日簽定之正約一經批准本約亦視同一律批准

為此兩國全權大臣各奉本國政府合宜委任繕備日本文漢文各二本即於此約內簽名蓋印以昭信守

大日本國
特派全權大使外務大臣從三位勳一等男爵　小村壽太郎　印
特命全權公使從四位勳二等　內田康哉　印

大清國
欽差全權大臣軍機大臣總理外務部事務　慶親王　畫押
欽差全權大臣軍機大臣外務部尙書會辦大臣　瞿鴻禨　畫押
欽差全權大臣北洋大臣太子少保直隸總督　袁世凱　畫押

明治三十八年十二月二十二日
光緒三十一年十一月二十六日
立於北京

ヲ設クヘキモノトス

第七條

日清兩國政府ハ交通及運輸ヲ増進シ且之ヲ便易ナラシムルノ目的ヲ以テ南滿洲鐵道ト清國各鐵道トノ接續業務ヲ規定セムカ爲メ成ルヘク速ニ別約ヲ締結スヘシ

第八條

清國政府ハ南滿洲鐵道ニ要スル諸般ノ材料ニ對シ各種ノ税金及釐金ヲ免スヘキコトヲ承諾ス

第九條

盛京省内ニ於テ既ニ通商場ヲ開設シタル營口及通商場トナスヘク約定シアルモ未タ開カレサル安東縣竝奉天府各地方ニ於テ日本居留地ヲ劃定スル方法ハ日清兩國官吏ニ於テ別ニ協議決定スヘシ

第十條

清國政府ハ日清合同材木會社ヲ設立シ鴨綠江右岸地方ニ於テ森林截伐ニ從事スルコト其ノ地區ノ廣狹年限ノ長短及會社設立ノ方法竝合同經營ニ關スル一切ノ章程ハ別ニ詳細ナル約束ヲ取極ムヘキコトヲ承諾ス日清兩國株主ノ利權ハ均等分配ヲ期スヘシ

第十一條

滿韓國境貿易ニ關シテハ相互ニ最惠國ノ待遇ヲ與フヘキモノトス

第七款

日中兩國政府爲圖來往輸運均臻興旺便捷起見妥訂南滿洲鐵路與中國各鐵路接聯營業章程務須從速另訂別約

第八款

中國政府允南滿洲鐵路所需各項材料應豁免一切税捐釐金

第九款

所有奉省已開辦商埠之營口暨雖允開埠尚未開辦之安東縣奉天府各地方其劃定日本租界之辦法應由日中兩國官員另行妥商釐定

第十款

中國政府允許設一日中木植公司在鴨綠江右岸地方採伐木植至該地段廣狹年限多寡暨公司如何設立並一切合辦章程應另訂詳細合同總期中日股東利權均攤

第十一款

滿韓交界陸路通商彼此應按照相待最優國之例辦理

駐屯地界ヨリ二十淸里以內ニ進入スルコトヲ得サルモノトス

第四條

日本國政府ハ軍事上ノ必要ニヨリ滿洲ニ於テ占領シ又ハ收用セル淸國公私財產ハ撤兵ノ際悉ク淸國官民ニ還附シ又不用ニ歸スルモノハ撤兵前ト雖之ヲ還附スルコトヲ承諾ス

第五條

淸國政府ハ滿洲ニ於ケル日本軍戰死者ノ墳墓及忠魂碑所在地ヲ完全ニ保護スル爲メ總テ必要ノ處置ヲ執ルヘキコトヲ約ス

第六條

淸國政府ハ安東縣奉天間ニ敷設セル軍用鐵道ヲ日本國政府ニ於テ各國商工業ノ貨物運搬用ニ改メ引續キ經營スルコトヲ承諾ス該鐵道ハ改良工事完成ノ日ヨリ起算シ（但シ軍隊還送ノ爲メ遲延スヘキ期間十二箇月ヲ除キ二箇年ヲ以テ改良工事完成ノ期限トス）十五箇年ヲ以テ期限ト爲シ卽光緒四十九年ニ至リテ止ム右期限ニ至ラハ雙方ニ於テ他國ノ評價人一名ヲ選ミ該鐵道ノ各物件ヲ評價セシメテ淸國ニ賣渡スヘシ其ノ賣渡前ニ在リテ淸國政府ノ軍隊竝兵器糧食ヲ輸送スル場合ニハ東淸鐵道條約ニ準據シテ取扱フヘク又該鐵道改良ノ方法ニ至テハ日本國ノ經營擔當者ニ於テ淸國ヨリ特派スル委員ト切實ニ商議スヘキモノトス該鐵道ニ關スル事務ハ東淸鐵道條約ニ準シ淸國政府ヨリ委員ヲ派シ查察經理セシムヘク又該鐵道ニ由リ淸國公私貨物ヲ運搬スル運賃ニ關シテハ別ニ詳細ナル規程

第四款

日本國政府允因軍務上所必需曾經在滿洲地方佔領或佔用之中國公私各產業在撤兵時悉還中國官民接受其屬無須備用者卽在撤兵以前亦可交還

第五款

中國政府爲妥行保全在東三省各地方陣亡之日本軍隊將兵墳塋以及立有忠魂碑之地務須竭力設法辦理

第六款

中國政府允將由安東縣至奉天省城所築造之行軍鐵路仍由日本國政府接續經管改爲專運各國工商貨物自此路改良竣工之日起（除因運兵回國耽延十二箇月不計外限以二年爲改良竣工之期）以十五年爲限卽至光緒四十九年止屆期彼此公請一他國公估人按該路建置各物件估價售與中國未售以前准由中國政府運送兵丁餉械可按東省鐵路章程辦理至該路改良辦法應由日本承辦人員與中國特派人員妥實商議所有辦理該路事務中國政府援照東省鐵路合同派員查察經理至該路轉運中國官商貨物價值應另訂詳章

盛京省　鳳凰城　遼陽　新民屯　鐵嶺　通江子　法庫門
吉林省　長春（寛城子）　吉林　哈爾賓　寧古塔　琿春　三姓
黒龍江省　齊齊哈爾　海拉爾　愛琿　滿洲里

第二條

清國政府ハ滿洲ニ於ケル日露兩國軍隊竝ニ鐵道守備兵ノ成ルヘク速ニ撤退セラレムコトヲ切望スル旨ヲ言明シタルニ因リ日本國政府ハ清國政府ノ希望ニ應セムコトヲ欲シ若シ露國ニ於テ其ノ鐵道守備兵ノ撤退ヲ承諾スルカ或ハ清露兩國間ニ別ニ適當ノ方法ヲ協定シタル時ハ日本國政府モ同樣ニ照辦スヘキコトヲ承諾ス若シ滿洲地方平靖ニ歸シ外國人ノ生命財産ヲ清國自ラ完全ニ保護シ得ルニ至リタル時ハ日本國モ亦露國ト同時ニ鐵道守備兵ヲ撤退スヘシ

第三條

日本國政府ハ滿洲ニ於テ撤兵ヲ了シタル地方ハ直チニ之ヲ清國政府ニ通知スヘク清國政府ハ日露講和條約追加約款ニ規定セル撤兵期限內ト雖既ニ上記ノ如ク撤兵完了ノ通知ヲ得タル各地方ニハ自ラ其ノ安寧秩序ヲ維持スル爲メ必要ノ軍隊ヲ派遣スルコトヲ得ルモノトス日本國軍隊ノ未タ撤退セサル地方ニ於テ若シ土匪ノ村落ヲ擾害スルコトアル時ハ清國地方官モ亦相當ノ兵隊ヲ派遣シ之ヲ勦捕スルコトヲ得但シ日本國軍隊

奉天省內之鳳凰城　遼陽　新民屯　鐵嶺　通江子　法庫門
吉林省內之長春卽寛城子　吉林省城　哈爾賓　寧古塔　琿春　三姓
黒龍江省內之齊齊哈爾　海拉爾　愛琿　滿洲里

第二款

因中國政府聲明極盼日俄兩國將駐紮東三省軍隊暨護路兵隊從速撤退日本國政府願副中國期望如俄國允將護路兵撤退或中俄兩國另有商訂妥善辦法日本國政府允卽一律照辦又如滿洲地方平靖外國人命產業中國均能保護周密日本國亦可與俄國將護路兵同時撤退

第三款

日本國軍隊一經由東三省某地方撤退日本國政府應隨卽將該地名知會中國政府雖在日俄和約續加條款所訂之撤兵限期以內卽如上段所開一准知會日本軍隊撤畢則中國政府可得在各該地方酌派軍隊以資地方治安日本軍隊未撤地方倘有土匪擾害閭閻中國地方官亦得以派相當兵隊前往勦捕但不得進距日本駐兵界限二十華里以內

右證據トシテ兩國全權委員ハ日本文及漢文ヲ以テ作ラレタル各二通ノ本條約ニ署名調印スルモノナリ

明治三十八年十二月二十二日即光緒三十一年十一月二十六日北京ニ於テ之ヲ作ル

大日本帝國特派全權大使
外務大臣從三位勳一等男爵　小村壽太郎(記名)印
大日本帝國特命全權公使
從四位勳二等　內田康哉(記名)印
大清國欽差全權大臣
軍機大臣總理外務部事務　慶親王(記名)印
大清國欽差全權大臣軍機大臣
外務部尙書會辦大臣　瞿鴻禨(記名)印
大清國欽差全權大臣北洋大臣
太子少保直隷總督　袁世凱(記名)印

同上附屬協定

日清兩國政府ハ滿洲ニ於テ雙方共ニ關係ヲ有スル他ノ事項ヲ決定シ以テ遵守ニ便ナラシムル爲メ左ノ條項ヲ協定セリ

第一條

清國政府ハ日露軍隊撤退ノ後成ルヘク速ニ外國人ノ居住及貿易ノ爲メ自ラ進ミテ滿洲ニ於ケル左ノ都市ヲ開クヘキコトヲ約ス

大皇帝陛下
御筆批准由本約蓋印之日起兩箇月以內應從速將
批准約本在北京互換
爲此兩國全權大臣繕備日本文漢文各二本即於此約內簽名
蓋印以昭信守

大日本國　特派全權大使外務大臣從三位勳一等男爵　小村壽太郎　印
特命全權公使從四位勳二等　內田康哉　印
大清國　欽差全權大臣軍機大臣總理外務部事務　慶親王　畫押
欽差全權大臣軍機大臣外務部尙書會辦大臣　瞿鴻禨　畫押
欽差全權大臣北洋大臣太子少保直隷總督　袁世凱　畫押

明治三十八年十二月二十二日
光緒三十一年十一月二十六日　立於北京

附約

大日本國大清國政府爲在東三省地方彼此另有關涉事宜應行定明以便遵守起見商訂各條款開列於左

第一款

中國政府應允俟日俄兩國軍隊撤退後從速將下開各地方中國自行開埠通商

全權大臣軍機大臣總理外務部事務和碩慶親王欽差全權大臣軍機大臣外務部尙書會辦大臣瞿鴻禨及欽差全權大臣北洋大臣太子少保直隷總督袁世凱ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條

清國政府ハ露國カ日露講和條約第五條及第六條ニヨリ日本國ニ對シテ爲シタル一切ノ讓渡ヲ承諾ス

第二條

日本國政府ハ清露兩國間ニ締結セラレタル租借地竝鐵道敷設ニ關スル原條約ニ照シ努メテ遵行スヘキコトヲ承諾ス將來何等案件ノ生シタル場合ニハ隨時清國政府ト協議ノ上之ヲ定ムヘシ

第三條

本條約ハ調印ノ日ヨリ效力ヲ生スヘク且大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘシ該批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ二箇月以內ニ成ルヘク速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ

大日本國
大皇帝陛下
簡授特派全權大使外務大臣從三位勳一等男爵小村壽太郎
特命全權公使從四位勳二等內田康哉
大清國
大皇帝陛下
簡授欽差全權大臣軍機大臣外務部尙書會辦大臣瞿鴻禨
欽差全權大臣軍機大臣總理外務部事務和碩慶親王
欽差全權大臣北洋大臣太子少保直隷總督袁世凱
爲全權大臣各將所奉全權文憑校閱認明俱屬妥善會商訂定
各條款開列於左

第一款

中國政府將俄國按照日俄和約第五款及第六款允讓日本國之一切概行允諾

第二款

日本國政府承允按照中俄兩國所訂借地及造路原約實力遵行嗣後遇事隨時與中國政府妥商釐定

第三款

本條約由簽字蓋印之日起即當施行並由
大日本國
大皇帝陛下
大清國

【右歐文】

In proceeding to the signature of the new Postal Agreements under to-day's date it is agreed between the two Chief Delegates that in view of difference of opinion regarding the question of the Japanese Post Offices in the South Manchuria Railway Zone which could be made the subject of communications between both Governments, the status quo shall be provisionally maintained in principle with regard to the relations between the Japanese and Chinese Post Offices in the South Manchuria Railway Zone and the services of those Post Offices, and that the relations between the Japanese and Chinese Post Offices in the South Manchuria Railway Zone shall be governed by the same terms as are laid down in the Postal Agreements of 1910, the details of the application of which may be arranged by the local postal authorities concerned, subject to approval by the Central Administrations.

Peking, Eighth day of December, 1922.

(Signed) Y. OBATA. (Signed) LIOU FOUS CHENG

滿洲ニ關スル條約

明治三十八年十二月二十二日北京ニ於テ調印（日、支文）
明治三十九年一月九日批准
同年同月二十三日北京ニ於テ批准書交換
同年同月三十一日公布

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ均シク明治三十八年九月五日即光緒三十一年八月七日調印セラレタル日露兩國講和條約ヨリ生スル共同關係ノ事項ヲ協定セムコトヲ欲シ右ノ目的ヲ以テ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メニ大日本國皇帝陛下ハ特派全權大使外務大臣從三位勳一等男爵小村壽太郎及特命全權公使從四位勳二等內田康哉ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差

正約

光緒三十一年十一月二十六日於北京署名蓋印

大日本國
大皇帝陛下
大清國
大皇帝陛下均願妥定明治三十八年九月初五日即光緒三十一年八月初七日日俄兩國簽定和約內所列共同關涉各項事宜兹照上開宗旨訂立條約爲此

【右歐文】

It is agreed between the two Chief Delegates that the Post Offices mentioned below shall be Exchange Offices in accordance with the stipulations of Article II, § 3, of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence signed here to-day.

Japanese Exchange Offices :

Tokio	Yokohama	Kobe	Osaka
Shimonoseki	Moji	Nagasaki	Fusan
Keiji	Jinsen	Kainei	Keigen
Dairen	Newchwang	Liaoyang	Moukden
Tiehling	Szepingkai	Changchun	Antung
Keelung	Taihoku	Tainan	Takao

Chinese Exchange Offices :

Peking	Tientsin	Newchwang	Liaoyang
Moukden	Tiehling	Szepingkai	Changchun
Antung	Liutaokow	Hunchun	Chefoo
Tsingtau	Hankow	Shanghai	Foochow
Amoy	Swatow	Canton	

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.
Y. OBATA.

On behalf of the Government of the Republic of China.
LIOU FOUS CHENG

南満洲鐵道附屬地郵便協定

大正十一年十二月四日北京ニ於テ署名
大正十二年一月二十五日告示

本日附ノ新郵便約定ニ署名セムトスルニ當リ兩國ノ主席代表者間ニ於テハ兩國政府間ノ交渉ノ題目ト爲スコトアリ得ヘキ南満洲鐵道附屬地帯内日本郵便局ノ問題ニ關スル意見ノ相違ニ鑑ミ南満洲鐵道附屬地帯内日支兩國郵便局間ノ關係及此等郵便局ノ業務ニ付テハ暫定的ニ原則トシテ現狀ヲ維持スルコト並南満洲鐵道附屬地帯内ニ於ケル日支兩國郵便局間ノ關係ハ千九百十年ノ郵便約定ニ規定セラレタルト同一條件ニ依リ支配セラルヘク之カ適用ニ關スル細目ハ中央政廳ノ同意ヲ經テ關係地方郵便官憲ヲシテ取極メシムルコトニ一致セリ

千九百二十二年十二月八日北京ニ於テ

小幡酉吉（署名）
劉符誠（署名）

郵便交換局ニ關スル協定

兩委員長ハ本日茲ニ署名シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條第三項ノ規定ニ據リ左記郵便局ヲ交換局トスルコトニ協定セリ

日本交換局

東京　横濱　神戸　大阪　下關　門司
長崎　釜山　京城　仁川　會寧　慶源
大連　牛莊　遼陽　奉天　鐵嶺　四平街
長春　安東　基隆　臺北　臺南　高雄

支那交換局

北京　天津　牛莊　遼陽　奉天　鐵嶺
四平街　長春　安東　六道溝　琿春　芝罘
青島　漢口　上海　福州　厦門　汕頭
廣東

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）

雙方委員長茲經允定所有左列之各郵局應按照本日簽押之互換郵件協約第二條第三節之規定作爲交換局

日本交換局

東京　横濱　神戸　大阪　下關　門司
長崎　釜山　京城　仁川　會寧　慶源
大連　牛莊　遼陽　奉天　鐵嶺　四平街
長春　安東　基隆　臺北　臺南　高雄

中國交換局

北京　天津　牛莊　遼陽　奉天　鐵嶺
四平街　長春　安東　六道溝　琿春　烟臺(芝罘)
青島　漢口　上海　福州　厦門　汕頭
廣州(廣東)

此件備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉（印）
代表中華民國政府　劉符誠（印）

B.

The Postal Administration
of......................

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN..........FOR PAYMENT IN..........
AND RETURNED TO THE COUNTRY OF ISSUE FOR REPAYMENT.

Year 192...
Month of......

Money Order List		Date of issue			Office of issue	Number of Order	Amount of Order		Reason for return	Remarks
Date	No.	Year	Month	Day			Yen	Sen		
						Total				

..............., ...192...

....

ANNEXES.

A.

The Postal Administration
of......................

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN..........FOR PAYMENT IN..........

Year 192..........

List No..........
Sheet No.........

Serial number in List	Date of issue			Office of issue with name of province	Number of Order	Amount of Order		Remarks
	Year	Month	Day			Yen	Sen	
				Total...........................				
				Commission at 1 ‰ on above......				
				Grand total......................				
				Amount to be deducted in accordance with the attached list of money orders returned				
				Balance in favour of......				

.............., ...192...

....

discovered subsequently shall be adjusted in the next money order list.

ARTICLE VIII.

The exchange of money orders between Japan and China shall be performed through exchange offices to be determined by common consent of the two Postal Administrations. Should either Postal Administration find it necessary, in case of emergency, to suspend the money order service at any of its exchange offices, it shall communicate the fact, by telegraph if necessary, to the other Postal Administration.

ARTICLE IX.

Money orders shall be transmitted between the two contracting countries in closed envelopes by registered mail.

ARTICLE X.

In case the public apply to one of the two Postal Administrations for the issue of money orders on any third country with which the other Postal Administration transacts money order business, the former Postal Administration shall be at liberty to issue such money orders through the medium of the latter Postal Administration.

ARTICLE XI.

The contracting countries agree to establish as early as possible a telegraphic money order service between Japan and China.

ARTICLE XII.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.	On behalf of the Government of the Republic of China.
Y. OBATA.	LIOU FOUS CHENG
K. YABUUCHI.	H. PICARD. DESTELAN.
ISABURO YOSHIDA	

The note "Exempt from charge" shall be made in the "Remarks" column in the list, against the entry relative to each money order issued free of charge by virtue of the Universal Postal Union Money Order Agreement.

2. The lists shall bear serial numbers, commencing each year with No. I.

3. Any missing list shall be immediately applied for by the Postal Administration to which it should have been sent. In such case, the despatching Postal Administration shall forward without delay to the receiving Postal Administration a duplicate list duly certified as such.

4. In case of an omission of entry of an order or any other error being found in a money order list received, the paying Postal Administration shall communicate the particulars to the despatching Postal Administration.

Article VI.

When the remitter and the payee of a money order are Japanese and/or Chinese the particulars of the order shall be indicated in Japanese or Chinese characters but the amount shall be entered in the appropriate spaces in Arabic figures. In other cases the particulars shall be indicated in the English or the French language, using Latin letters and Arabic figures.

Article VII.

1. Immediately after the despatch of the list mentioned in the first paragraph of Article V, each Postal Administration shall pay to the other the grand total of the list.

2. For the payments provided for in the preceding paragraph, the Japanese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Shanghai or Yokohama and the Chinese Postal Administration shall use cheques or demand drafts payable at Tokio or Yokohama.

3. At the end of every month each Postal Administration shall make out a list of money orders of its own issue which have been returned from the other Postal Administration for the purpose of repayment to the remitters. The total amount of these orders shall be deducted from the grand total of the first money order list to be prepared in the following month. The list of money orders returned shall be prepared in accordance with the annexed model "B" and attached to the first list—model "A"—of the following month.

4. Any difference in accounts which may be

,, 30	,,	,,	 20	,,	,,
,, 40	,,	,,	 25	,,	,,
,, 50	,,	,,	 30	,,	,,
,, 60	,,	,,	 35	,,	,,
,, 90	,,	,,	 40	,,	,,
,, 120	,,	,,	 45	,,	,,
,, 150	,,	,,	 50	,,	,,
,, 180	,,	,,	 55	,,	,,
,, 210	,,	,,	 60	,,	,,
,, 240	,,	,,	 65	,,	,,
,, 270	,,	,,	 70	,,	,,
,, 300	,,	,,	 75	,,	,,
,, 330	,,	,,	 80	,,	,,
,, 360	,,	,,	 85	,,	,,
,, 400	,,	,,	 90	,,	,,

2. The fees for money orders issued for the amounts collected on postal articles with trade charges, other than postal parcels, shall be charged in accordance with the tariff in the preceding paragraph up to four hundred yen (dollars) with additional five sen (cents) per forty yen (dollars) or fraction thereof up to eight hundred yen (dollars) and five sen (cents) per fifty yen (dollars) or fraction thereof as regards amounts exceeding eight hundred yen (dollars).

3. The fees for the advice of payment and the withdrawal or the change of address of a money order exchanged between the contracting countries shall be the same as those charged for analogous operations in the ordinary mail service between Japan and China.

4. The issuing Postal Administration shall pay to the paying Postal Administration a commission of a thousandth (1‰) on the total amount of money orders on the list mentioned in the first paragraph of Article V, with the exception of orders issued free of charge.

Article V.

1. Every Monday each Postal Administration shall communicate to the other by means of a list prepared in accordance with the annexed model "A," the particulars of money orders issued, of which it has been notified by its post offices during the preceding week.

Article I.

The exchange of money orders between Japan and China shall be governed, unless otherwise provided for in the present Agreement, by the stipulations of the Universal Postal Union Money Order Agreement concluded at Madrid on the 30th November, 1920, and the Regulations for the execution thereof, or of any Agreement and the Regulations for the execution thereof which may in future be substituted therefor.

Article II.

1. The value of money orders, in both directions, shall be expressed in Japanese currency (yen and sen).

2. At places where there are exchange offices, the conversion of one currency into the other shall, in the case of money orders issued, be effected at the bank selling rate, and, in the case of money orders cashed, at the bank buying rate. At places where there are no exchange offices, either Postal Administration shall be at liberty, when fixing the exchange rate, to allow for the difference between the local currency and that of the place from whence the exchange rate is supplied, by charging an additional rate which shall not exceed the domestic money order fee.

Article III.

1. The maximum amount of a single money order is fixed at four hundred yen in Japanese currency, except that in the case of a money order issued for the amount collected on a postal article with a trade charge it shall be one thousand yen. At certain small post offices either Postal Administration reserves the right to cash a money order by instalments.

2. The amount of each money order shall not contain a fraction of a sen.

Article IV.

1. The fee to be charged on a money order exchanged between Japan and China shall be in accordance with the following tariff:

Up to 5 yen (dollars)	5 sen (cents).
„ 10 „ „	10 „ „
„ 20 „ „	15 „ „

or of any other cause shall be defrayed by the senders.

3. The stipulations of Article XIII are applicable to the parcels mentioned in the preceding paragraph when they are consigned for transmission in closed mails from one of the contracting countries to the other.

ARTICLE XIX.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they find necessary.

4. Either country may cancel this Areement by giving six months' notice.

5. This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement regulating the Exchange of Postal Parcels between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China, signed at Peking on the 9th February, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.	On behalf of the Government of the Republic of China.
Y. OBATA.	LIOU FOUS CHENG
K. YABUUCHI.	H. PICARD. DESTELAN.
ISABURO YOSHIDA.	

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

The Exchange of Money Orders between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

Postal Administration to which the balance is due.

Article XVI.

RESPONSIBILITY.

In case where an insured or un-insured parcel has been lost or damaged or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union Parcel Post Convention.

After the delivery of trade charge parcels, the Postal Administrations are responsible for the amount of trade charges in accordance with the conditions fixed in the aforesaid Convention.

Article XVII.

APPLICATION OF THE UNION CONVENTION.

The stipulations of the Union Parcel Post Conventions as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every parcel post relation between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

Article XVIII.

PARCELS SENT TO OR FROM A THIRD COUNTRY.

1. Parcels posted in one of the two contracting countries and destined for a third country to be sent through the other, parcels posted in a third country and destined for one of the two contracting countries to be sent through the other or parcels posted in a third country and destined for another country to be sent through the services of the two contracting countries shall be exchanged between the offices of exchange provided under Article II.

2. The redirection to a third country of parcels exchanged between the two contracting countries is allowed only when the parcels conform to the conditions of the postal relations existing between the redirecting country and the new country of destination; the redirecting country credits itself with charges for the new transmission which shall be payable by the addressees. Any expense incurred by the return of parcels to the country of origin in consequence of the refusal of the payment of charges for redirection

ARTICLE XI.

CUSTOMS DECLARATION.

1. Every parcel must be accompanied by a Customs declaration giving the designation, quantity, weight and value of its contents. This declaration may be in the Japanese or the Chinese language.

2. Every insured parcel must bear on the Customs declaration and also, on the address side of the parcel, a statement of the insured sum which must be expressed distinctly by the sender in the currency of the country of origin (yen or dollar).

ARTICLE XII.

TRANSIT RATES ON DOMESTIC PARCELS CONSIGNED IN CLOSED MAILS.

Domestic parcels of one of the two contracting countries conveyed by the service of the other are subject to the territorial or maritime transit charges and, as the case may be, the territorial or maritime insurance fees, at the rates provided for in the Union Parcel Post Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance.

ARTICLE XIII.

WAY BILL.

Closed parcel mails consigned shall be accompanied by a way bill, enclosed in a separate cover, on which the despatching office shall enter the number, origin, destination and weight of each parcel contained therein and, in the case of an insured parcel its insured value.

ARTICLE XIV.

MONTHLY ACCOUNTS.

Each Postal Administration shall cause each of its exchange offices to prepare monthly accounts, for all the parcels received from the offices concerned of the other Postal Administration, on the basis of the parcel bills and way bills.

ARTICLE XV.

GENERAL ANNUAL ACCOUNTS.

The monthly accounts, after having been verified and accepted, by the respective exchange offices, shall be included in the General Annual Account by the

4. The amount of trade charges on parcels shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per parcel.

5. The minimum amount of special fee to be collected from the sender on each trade charge parcel is fixed at twenty sen (cents).

6. Trade charge parcels shall bear on the address side in a prominent manner the words "代金引換" or "代物主收價" and amount of trade charges; moreover, two horizontal lines in red must be drawn on the address side of such parcels.

Article VII.

EXPRESS DELIVERY.

The special charge on each express parcel to be collected from the sender is fixed at twenty sen (cents).

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of the post offices participating in the express service.

Article VIII.

RE-DIRECTION AND RETURN.

As regards the redirection or return of parcels, postage fixed by Article V and, if necessary, the insurance fee fixed by Article VI shall be collected from the addressee or the sender as the case may be.

It is, however, provided that in case of parcels redirected within the same postal service the stipulations of the Union Parcel Post Convention shall remain applicable.

Article IX.

PROHIBITION FROM LEVYING POSTAL CHARGES NOT PRESCRIBED BY THE AGREEMENT.

The two contracting countries shall not collect from senders or addressees any postal charges other than those prescribed by this Agreement or those not specially fixed in this Agreement but provided for in the Union Parcel Post Convention.

Article X.

PARCEL BILL.

The amount to be entered on parcel bills shall be converted into French currency at the rate of forty sen (cents) per gold franc.

General Post Office of Kwantung—and addressed to China, from Dairen to Chinese Ports north of Shanghai, the Japanese Postal Administration shall pay to the Chinese Postal Administration a fixed sea rate of ten sen per parcel.

6. As regards parcels exchanged between the localities contiguous to each other, special postage rates lower than those of paragraph 1 may be adopted by mutual consent between the two Postal Administrations.

7. Parcels destined for places in China not connected by railway or steamer or for places in China reached through the intermediary of other Postal Administrations, although fully prepaid at the rates provided for in paragraph 1, may be further subject to supplementary charges to be collected from the addressees.

The amount of these charges shall conform to the published tariff of the Chinese Postal Administration for its domestic parcels.

Article VI.

INSURANCE AND TRADE CHARGES.

1. Insured and trade charge parcels shall be accepted by and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

2. The amount of insured value of insured parcels shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per parcel to or from trade charge offices. However, as regards insured parcels to or from offices which do not participate in trade charge business the insured value may not exceed five hundred yen (dollars) per parcel.

3. The insurance fee on each insured parcel shall be at the rate of twenty sen (cents) up to one hundred and twenty yen (dollars) insured, and ten sen (cents) increase for each additional one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

Half of this fee shall accrue to the Postal Administration of destination.

POSTAGE.

1. The postage on parcels to be collected from the senders is fixed as follows :—

Scale of weight.	Postage. Yen (dollar)
Not over 1 kilo	.45
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos	.60
„ 2 kilos „ „ „ 4 „	.90
„ 4 „ „ „ „ 6 „	1.20
„ 6 „ „ „ „ 8 „	1.50
„ 8 „ „ „ „ 10 „	1.80

2. The despatching Postal Administration of parcels shall pay to the Postal Administration of destination territorial rates according to the following table :—

Scale of weight.	Territorial rate. Yen (dollar)
Not over 1 kilo	.15
Over 1 kilo but not exceeding 2 kilos	.20
„ 2 kilos „ „ „ 4 „	.35
„ 4 „ „ „ „ 6 „	.50
„ 6 „ „ „ „ 8 „	.60
„ 8 „ „ „ „ 10 „	.70

3. If the Postal Administration of destination undertakes the sea conveyance of parcels, the despatching Postal Administration shall pay to that Postal Administration the following sea rates :—

Scale of weight.	Sea rate. Yen (dollar)
Not over 1 kilo	.15
Over 1 kilo but not exceeding 6 kilos	.20
„ 6 kilos „ „ „ 10 „	.35

4. In case parcels destined for places in Japan other than Taiwan are delivered from a Chinese service to Taiwan, or in case parcels for places in Japan other than Chosen and the Leased Territory of Kwantung are delivered from a Chinese service to be conveyed through Chosen or the Leased Territory of Kwantung, the Chinese Postal Administration shall pay to the Japanese Postal Administration the rates mentioned in paragraph 3.

5. If the Chinese Postal Administration undertakes the sea conveyance of parcels originating in Japan—not including places under the jurisdiction of the

insured parcels originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, responsibility, transit account and maximum amount of insured value also apply to domestic parcels of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE II.

EXCHANGE AND CONSIGNMENT FOR TRANSMISSION OF POSTAL PARCELS.

The stipulations of Articles II, III and IV of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied, as regards the exchange of postal parcels between the two contracting countries and the consignment for transmission of closed parcel mails.

ARTICLE III.

WEIGHTS AND DIMENSIONS.

The limit of weight of a parcel is fixed at 10 Kilos and the limits of dimension and volume at 1 metre 25 centimetres in any one direction and 55 cubic decimetres respectively. For steam served places in China parcels measuring 1 metre 25 centimetres in any one direction but not exceeding 216 cubic decimetres in volume may be accepted.

The limits in weight and dimension may be altered by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.

ARTICLE IV.

TRANSMISSION.

1. The stipulations of Article X of the aforesaid Agreement concerning the Exchange of Correspondence shall be applied to the transmission of parcels.

2. Any parcel originating in one of the contracting countries and intended for the other, prepaid at the rate of postage provided for in Article V, shall be transmitted to and delivered at the destination of the parcel. Delivery will be in accordance with the domestic regulations of the Postal Administration concerned.

ARTICLE V.

day of December, 1922 are applied as regards Customs declarations for insured boxes.

ARTICLE IX.

APPLICATION OF THE UNION AGREEMENT.

The stipulations of the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every postal relation concerning, and responsibility for, insured letters and boxes exchanged between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE X.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.	On behalf of the Government of the Republic of China.
Y. OBATA.	LIOU FOUS CHENG
K. YABUUCHI.	H. PICARD. DESTELAN.
ISABURO YOSHIDA.	

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS.

The Exchange of Postal Parcels between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE I.

ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to insured or un-

(1) For letters, the postage and fee applicable to a registered letter exchanged between the contracting countries.

(2) For boxes, the postage given in the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes, and, in addition, the domestic registration fee.

(3) For both letters and boxes, the insurance fee at the rate of ten sen (cents) for each one hundred and twenty yen (dollars) insured or fraction thereof.

ARTICLE V.

CONSIGNMENT FOR TRANSMISSION OF CLOSED MAILS.

In case one of the two contracting countries despatches closed mails containing insured letters or boxes to be exchanged between its own post offices through the intermediary of the other, such closed mails shall be accompanied by special way bills, enclosed in separate covers, showing the office of origin, number, destination and insured value of each letter or box contained therein.

ARTICLE VI.

INSURANCE FEE.

1. Of the insurance fee of ten sen (cents) fixed in Article IV, (3) four sen (cents) shall be payable to the Postal Administration undertaking transit by sea, and two sen (cents) to the country of destination.

2. The accounting for these fees is provisionally suspended in accordance with the Final Protocol of the Union Agreement concerning the Exchange of Insured Letters and Boxes.

ARTICLE VII.

TRADE CHARGES.

The stipulations of Article IX of the Agreement mentioned in Article II apply to insured letters and boxes with trade charges.

ARTICLE VIII.

CUSTOMS DECLARATION.

The stipulations of Article XI of the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels concluded between the two contracting countries on the eighth

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND BOXES

The Exchange of Insured Letters and Boxes between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

ARTICLE I.

ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to insured letters and boxes originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, insurance fee and responsibility also apply to domestic insured letters and boxes of one of the contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

ARTICLE II.

EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND BOXES.

The stipulations of Articles II, III and IV of the Agreement concerning the Exchange of Correspondence concluded between the two contracting countries on the eighth day of December, 1922 are applied as regards the exchange and the consignment for transmission of insured letter and boxes between the two contracting countries.

ARTICLE III.

POST OFFICE PARTICIPATING IN THE SERVICE AND MAXIMUM OF INSURED VALUE.

1. Insured letters and boxes shall be accepted and delivered at the post offices specially designated.

2. The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

3. The amount of insured value of the insured letters and boxes shall be expressed in the currency of the country of origin, the maximum of which is fixed at one thousand yen (dollars) per article.

ARTICLE IV.

RATES.

The charges on insured letters and boxes are made up as follows :—

2. In case where a closed mail has been lost or damaged, or its contents abstracted, the responsibility shall be assumed in accordance with the stipulations of the preceding paragraph only in respect of the missing registered articles contained in the said mail.

ARTICLE XIV.

APPLICATION OF THE UNION POSTAL CONVENTION.

The stipulations of the Union Postal Convention as well as the Regulations thereof shall remain applicable as regards every postal relation between the two contracting countries, not provided for in the present Agreement.

ARTICLE XV.

VALIDITY OF THE AGREEMENT.

1. The present Agreement is drawn up in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any disagreement in regard to its interpretation the difference shall be decided by the English text.

2. This Agreement shall come into force on the day to be agreed upon by the two Postal Administrations.

3. The contracting countries may, at any time by common consent, make in this Agreement any such modifications as they may find necessary.

4. Either country may cancel this Agreement by giving six months' notice.

5. This Agreement shall supersede, on the day on which it comes into force, the Agreement setting forth the relations established between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China, signed at Peking on the 9th February, 1910.

Done in duplicate and signed at Peking on the eighth day of December, 1922.

On behalf of the Government of the Empire of Japan.	On behalf of the Government of the Republic of China.
Y. OBATA.	LIOU FOUS CHENG
K. YABUUCHI.	H. PICARD. DESTELAN.
ISABURO YOSHIDA.	

1. Each of the contracting countries shall securely convey mails by the most direct route and by the most expeditious means of conveyance available for its own mails of the same kind.

2. The Postal Administration of each contracting country shall communicate to the other, from time to time, the organization and movements of the regular railway, steamer and other services available for the conveyance of the mails of the other Postal Administration as well as the mail schedule.

ARTICLE XI.

TRANSIT CHARGES ON MAILS.

1. The mails of one of the contracting countries conveyed by the service of the other are subject to the territorial or maritime transit charges in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention, to be credited to the Postal Administration whose services participate in the conveyance. It is provided, however, that the territorial conveyance throughout Japanese services is considered as service of one Postal Administration.

2. Any conveyance on the Yangtzekiang is considered as maritime transit.

3. Charges for transport of mails by means of services or ships independent of the Postal Administrations of the two contracting countries will be settled under the terms agreed between the interested parties.

ARTICLE XII

TRANSIT STATISTICS.

Transit charges shall be settled between the two contracting countries on the basis of the statistics to be taken every three years, in accordance with the Union Postal Convention.

The statistics of 1924 shall exceptionally apply to the years 1923 to 1926 inclusive.

ARTICLE XIII.

RESPONSIBILITY.

1. In case of the loss of a registered article, the country in the service of which the loss took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention, except that the indemnity shall be twenty-five francs, gold.

Article VII.

TAXED CORRESPONDENCE.

For unpaid or insufficiently prepaid correspondence exchanged between the two contracting countries, the Postal Administration of destination shall collect from the addressee a charge equal to double the amount of deficiency according to the tariff of the Postal Administration of origin.

Article VIII.

CORRESPONDENCE WITH SPECIAL MARKS.

1. Printed matter and newspapers bearing special marks such as "約束郵便" (mails under contract) and all articles of correspondence marked "切手別納郵便" (postage paid), in lieu of postage stamps, shall be considered as duly prepaid and dealt with accordingly. The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the special marks they adopt.

2. The correspondence mentioned in the preceding paragraph shall not be re-directed to a third country.

Article IX.

TRADE CHARGES.

1. Registered articles with trade charges shall be accepted and delivered at the post offices specially designated.

The Postal Administrations of the two contracting countries shall communicate to each other the names of such offices.

2. The amount of trade charge shall be expressed in Japanese currency, the maximum of which is fixed at one thousand yen per article.

3. The stipulations of the Union Postal Convention are applicable as regards the trade charge fee and the collection fee on registered articles with trade charges.

4. Articles with trade charges shall bear on the address side the words "代金引換" or "代物主收價" written in a prominent manner followed by the indication of the amount of the trade charge. Moreover, two horizontal lines in red must be drawn on the address side of such articles.

Article X.

TRANSMISSION.

the railways of the other shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the post offices or the postal officers on the trains according to mutual local arrangements.

ARTICLE IV.

CLOSED MAILS BY STEAMERS.

The delivery and receipt of closed mails sent from one of the contracting countries to be conveyed by means of steamers of the other shall be effected direct between the officials of the post offices at the places of transfer and those of the sea post offices or the responsible officers on board.

ARTICLE V.

CATEGORY OF CORRESPONDENCE AND TARIFFS.

1. The categories as well as the limits of dimensions and weights of correspondence shall be fixed by mutual consent between the Postal Administrations of the two contracting countries.

2. The Postal Administrations of the two contracting countries fix their respective tariffs which may not, however, exceed their own domestic rates. Exceptionally, articles printed in relief for the special use of the blind will be charged in accordance with the rates given in the Union Postal Convention.

3. Each Postal Administration shall communicate its tariff to the other.

ARTICLE VI.

DELIVERY OF CORRESPONDENCE.

1. Any correspondence originating in one of the contracting countries, addressed for delivery in the other and fully prepaid according to the tariff of the country of origin shall be delivered to the addressee free of charge. On mail matter for Sinkiang or Mongolia, the Chinese Postal Administration shall be at liberty to collect a supplementary postage not exceeding the difference between its own ordinary domestic tariff and its special domestic tariff to those two areas.

2. Correspondence intended for express delivery or addressed poste restante may, however, be liable, when delivered, to special charges in accordance with the stipulations of the Union Postal Convention.

【右歐文】

AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF CORRESPONDENCE

The Exchange of Correspondence between the Empire of Japan and the Republic of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

Article I.

ARTICLES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES.

1. The present Agreement applies to correspondence originating in one of the two contracting countries and intended for the other.

2. The stipulations of this Agreement relating to transmission, transit charges and responsibility also apply to domestic correspondence of one of the two contracting countries consigned to the service of the other for transmission.

Article II.

EXCHANGE OF MAILS.

1. There shall be between the two contracting countries a regular exchange of correspondence by any means of transport, ordinary or special, now established or hereafter to be established, which each Postal Administration may have at its disposal.

2. The exchange of correspondence between the two contracting countries shall be made through their exchange offices. The contracting countries agree to establish as many offices of exchange as possible, with a view to securing expedition of correspondence.

3. The offices of exchange shall be determined by common consent of the two contracting countries. However, they may be changed by mutual understanding between the two Postal Administrations.

4. The direct remitting of mails between the frontier offices of exchange shall take place on their premises or at any other places designated by mutual local arrangements and shall be made from hand to hand between agents regularly appointed for this duty.

Article III.

CLOSED MAILS BY RAIL.

Closed mails sent from the post offices of one of the contracting countries to be conveyed by means of

乙　號

國郵政廳

國振出　國宛郵便爲替ニシテ拂戻ノ爲　千九百二十　年

振出國ニ返送セラレタルモノノ目錄　月分

爲替目錄		振出日附			振出局	爲替番號	金額		返送理由	備考
日附	番號	年	月	日			圓	錢		
						合計				

千九百二十　年　月　日　ニ於テ

乙件附

〇〇〇〇郵政

〇〇〇國發往〇〇〇國兌付而經退回發票國以便匯款繳還匯銀人之匯票清單

〇〇〇〇年〇〇月

匯票清單		發票日期			發票局	匯票號數	匯票款數		退回緣由	備考
日期	號數	年	月	日			日圓	錢		
						共計				

〇〇〇〇年　月　日

附録

甲號

國郵政廳

目錄第　　號

國振出　　國宛郵便爲替目錄

第　　葉　　千九百二十　年

目錄登記番號	振出日附			振出局(府縣名又ハ省名トモ)	爲替番號	爲替金額		備考
	年	月	日			圓	錢	
				合計				
				上記爲替ニ對スル千分ノ一ノ手數料				
				總計				
				別紙返送爲替目錄ニ依リ控除スヘキ金額				
				差引　　ノ貸高				

千九百二十　年　月　日　ニ於テ

附件甲

○○○○年　○○○○郵政　清單第　號

○○○國發往○○○國兌付之匯票清單　第　頁

清單內登列之次第號數	發票日期			發票局名稱及隸屬之省分	匯票號數	匯票款數		備考
	年	月	日			日圓	錢	
共　計…………								
按上列數目計算千分之一之酬費…………								
以上兩項共計…………								
按照所附退回匯票清單內列之數目應行扣除之數…………								
應付○○郵政之數…………								

○○○○年　月　日

郵便爲替券ハ兩締約國間ニ於テハ封皮ニ納メ書留郵便ニ依リ送付スヘシ

第十條

各郵政廳ハ公衆ヨリ他方ノ郵政廳ト爲替業務ヲ施行スル第三國ニ宛ツル爲替ノ振出ノ請求ヲ受ケタルトキハ他方ノ郵政廳ノ媒介ニ依リ之ヲ振出スコトヲ得

第十一條

締約國ハ成ルヘク速ニ日本國及支那國間ニ電信爲替業務ヲ開始スルコトヲ約ス

第十二條

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）
エッチ、ピカード、デステラン

兩締定國彼此互寄之匯票須裝入封固信封之內作爲掛號郵件寄遞

第十條

如遇公衆請求兩郵政中之此一郵政向第三國開發匯票而該第三國業與彼一郵政辦有匯票事務者則此一郵政得經由彼一郵政之居間任便開發此項匯票

第十一條

兩締定國彼此應允於日中兩國之間從速創辦電匯匯票事務

第十二條

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　本協定自兩郵政所協定之日施行

三　兩締定國如遇本協約內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

代表中華民國政府　劉符誠（印）
H. Picard. Destelan.

剌比亞數字ヲ用フヘシ

第七條

一　各郵政廳ハ第五條第一項ノ爲替目錄發送後直ニ其ノ總額ヲ他方ノ郵政廳ニ支拂フヘシ

二　前項ノ支拂ニハ日本國郵政廳ハ上海又ハ横濱ヲ支拂地トスル小切手又ハ一覽拂爲替手形ヲ使用シ支那國郵政廳ハ東京又ハ横濱ヲ支拂地トスル小切手又ハ一覽拂爲替手形ヲ使用スヘシ

三　各郵政廳ハ每月末差出人ニ拂戻ノ爲他方ノ郵政廳ヨリ返送ヲ受ケタル自廳振出爲替ノ目錄ヲ作成スヘシ其ノ總額ハ翌月作成スル最初ノ爲替目錄ノ總額ヨリ之ヲ控除スルモノトス返送爲替目錄ハ附錄乙號雛形ニ從ヒ之ヲ作成シ翌月ノ最初ノ甲號目錄ニ添附スヘシ

四　後日發見シタル計算上ノ相違ハ最近ノ爲替目錄ニ於テ之ヲ更正スルモノトス

第八條

日本國及支那國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ兩郵政廳ノ協議ヲ以テ定ムル交換局ヲ經テ之ヲ取扱フ各郵政廳非常ノ場合ニ於テ其ノ交換局中ニ爲替業務ヲ停止スルノ必要ヲ認メタル局アルトキハ其ノ事實ヲ他方ノ郵政廳ニ通知スヘシ必要ナルトキハ電信ニ依ル

第九條

第七條

一　本協定第五條第一節所稱之清單一經發寄後每一郵政應立即將清單內所結之款項總數向彼一郵政交付

二　上節所稱之付款日本郵政得用上海或横濱可以兌付之支票或兌換匯據交付中國郵政得用東京或横濱可以兌付之支票或兌換匯據交付

三　每月底每一郵政應將各該郵政所開發之匯票而經彼一郵政退回者造備清單一紙以便將匯款繳還匯銀人此項匯票之款項總數應自下月第一次所備之匯票清單所列之總數內扣除該項退回匯票之清單應按照本協定乙號附件之式樣繕備並應黏同下月第一號清單（即甲號附件）寄發

四　倘以後查得帳目內有差誤之處則應於下一次之匯票清單內釐正

第八條

日中兩國互換匯票應經由兩郵政同意所指定之交換局經辦倘兩國郵政中無論某一郵政查得因有特別事故必須將該郵政所轄之交換局中任何一局之匯票事務停止者應將該項情事通知彼一郵政如遇必要時並須用電報通知。

第九條

四　振出郵政廳ハ無料ニテ振出シタル爲替ヲ除キ第五條第一項ノ爲替目錄ノ總金額ノ千分ノ一ヲ手數料トシテ拂渡郵政廳ニ支拂フヘシ

第五條

一　各郵政廳ハ毎月曜日前週中ニ所屬郵便局ヨリ通知ヲ受ケタル振出爲替ノ細項ヲ附錄甲號雛形ニ從ヒ作成シタル爲替目錄ニ依リ他方ノ郵政廳ニ通知スヘシ

萬國郵便聯合爲替約定ニ依リ無料ニテ振出サレタル爲替ニ對シテハ目錄ノ備考欄ニ「無料爲替」ノ表示ヲ爲スヘシ

二　爲替目錄ニハ逐次番號ヲ附シ毎年第一號ヨリ始ムヘシ

三　爲替目錄綜跡不明ト爲リタルトキハ受取郵政廳ハ直ニ之ヲ請求スヘシ此ノ場合ニ於テハ差立郵政廳ハ證明ヲ附シタル目錄複本ヲ遲滯ナク受取郵政廳ニ送付スヘシ

四　拂渡郵政廳受取リタル爲替目錄ニ爲替ノ登記洩其ノ他ノ事故アルコトヲ發見シタルトキハ差立郵政廳ニ之ヲ詳報スヘシ

第六條

郵便爲替ノ差出人及受取人カ日本人及支那人ナルトキ又ハ日本人若ハ支那人ナルトキハ數字ヲ以テ記入スヘキ金額欄ニ亞剌比亞數字ヲ以テ金額ヲ記入スルノ外爲替ノ細項ハ日本文字又ハ支那文字ヲ以テ之ヲ表示スヘシ其ノ他ノ場合ニ於テハ爲替ノ細項ハ英吉利語又ハ佛蘭西語ヲ以テ表示シ羅甸文字及亞

四　發票國郵政應按本協定第五條第一節所稱清單內所列匯票之總數向兌票國郵政交付酬費千分之一惟所開發之免費匯票不在此例

第五條

一　每星期一日每此一郵政應向彼一郵政按照本協定甲號附件之式樣造送清單一紙將上一星期內各該郵政所轄之各郵局所報發出匯票之詳情列明

凡按國際郵政匯兌協約所載規定開發之免費匯票應依照此項匯票每號所登記之地位將「免費」字樣載入清單內之備考欄

二　該項清單須編列挨次之號數該項號數每年自第一號起

三　應收清單之郵政如查得清單有遺漏時應立即索取如遇此項情事發寄清單之郵政應從速向應收清單之郵政發寄副號清單一紙並批註證明其爲副號

四　如查得收到之匯票清單內有匯票漏登或他項錯誤情事兌票國之郵政應將其事之詳情通知發單國之郵政

第六條

如匯票之匯銀人及收銀人同爲日本人或同爲中國人或一方爲日本人一方爲中國人匯票之詳情應用日本字或中國字書寫但匯款之數目應用亞剌伯數目字於匯票相當之地方書明所有其他匯兌則匯票之詳情應用英文或法文書寫惟應用拉丁字母及亞剌伯數目字

五十圓(弗)迄	三十錢(仙)
六十圓(弗)迄	三十五錢(仙)
九十圓(弗)迄	四十錢(仙)
百二十圓(弗)迄	四十五錢(仙)
百五十圓(弗)迄	五十錢(仙)
百八十圓(弗)迄	五十五錢(仙)
二百十圓(弗)迄	六十錢(仙)
二百四十圓(弗)迄	五十五錢(仙)
二百七十圓(弗)迄	七十錢(仙)
三百圓(弗)迄	七十五錢(仙)
三百三十圓(弗)迄	八十錢(仙)
三百六十圓(弗)迄	八十五錢(仙)
四百圓(弗)迄	九十錢(仙)

二　小包郵便物以外ノ代金引換郵便物ノ取立金ニ對スル郵便爲替ノ料金ハ四百圓(弗)迄ハ前項ノ割合ニ依リ之ヲ徴收シ以上八百圓(弗)迄ハ四十圓(弗)又ハ其ノ端數每ニ五錢(仙)、八百圓(弗)ヲ超過スル金額ニ付テハ五十圓(弗)又ハ其ノ端數每ニ五錢(仙)ヲ加徴ス

三　締約國間ニ交換スル郵便爲替ノ拂渡通知書及取戻又ハ名宛變更ノ料金ハ日本國及支那國間通常郵便業務ニ於ケル類似ノ取扱ニ對スル料金ト同一トス

日幣五十圓(元)以內	三十錢(分)
日幣六十圓(元)以內	三十五錢(分)
日幣九十圓(元)以內	四十錢(分)
日幣一百二十圓(元)以內	四十五錢(分)
日幣一百五十圓(元)以內	五十錢(分)
日幣一百八十圓(元)以內	五十五錢(分)
日幣二百十圓(元)以內	六十錢(分)
日幣二百四十圓(元)以內	六十五錢(分)
日幣二百七十圓(元)以內	七十錢(分)
日幣三百圓(元)以內	七十五錢(分)
日幣三百三十圓(元)以內	八十錢(分)
日幣三百六十圓(元)以內	八十五錢(分)
日幣四百圓(元)以內	九十錢(分)

二　除郵政包裹外所有匯票係因代收物價之郵件而開發者如其匯款數目在日幣四百圓(元)以內則應按上節所列之資例收取匯費如其數目超過日幣四百圓(元)而在日幣八百圓(元)以內者則每日幣四十圓(元)或其畸零之數應另外加收匯費日幣五錢(分)其匯款數目超過日幣八百圓(元)者則每日幣五十圓(元)或其畸零之數另外加收匯日幣五錢(分)

三　凡兩締定國間互換之匯票如有索取匯銀執據或撤回或更改住址者則其資費應與日中兩國間尋常郵務中辦理此項同等事務所收之資費相等

一 郵便爲替ノ金額ハ雙方トモ日本國通貨圓及錢ヲ以テ之ヲ表示スヘシ

二 通貨相互ノ換算ハ交換局所在地ニ在リテハ郵便爲替振出ノ場合ハ銀行賣相場、郵便爲替拂渡ノ場合ハ銀行買相場ニ依リ之ヲ爲スヘシ交換局ナキ地ノ換算割合ハ各郵政廳當該地ノ通貨ト爲替相場通知地ノ通貨トノ差異ヲ斟酌シ內國郵便爲替料ヲ超過セサル範圍內ノ打歩ヲ附シテ之ヲ定ムルコトヲ得

第三條

一 郵便爲替一口ノ最高額ハ日本國通貨四百圓ト定ム代金引換郵便物ノ取立金ニ對スル郵便爲替ニ在リテハ最高額ヲ一千圓トス各郵政廳ハ一定ノ小郵便局ニ於テハ爲替ノ內拂ヲ爲スノ權利ヲ留保ス

二 郵便爲替ノ金額ニハ一錢未滿ノ端數ヲ附スルコトヲ得ス

第四條

一 日本國及支那國間ニ交換スル郵便爲替ノ料金ハ左ノ割合ニ依ル

五圓(弗)迄	五錢(仙)
十圓(弗)迄	十錢(仙)
二十圓(弗)迄	十五錢(仙)
三十圓(弗)迄	二十錢(仙)
四十圓(弗)迄	二十五錢(仙)

一 對於匯票之價值雙方均應用日本幣制(日圓及錢)書寫

二 凡在設有交換局之地方遇有將此一幣制折合彼一幣制之時對於開發之匯票應按銀行賣出之價率折合對於兌付之匯票應按銀行買入之價率折合至於未設交換局之地方雙方郵政規定匯兌價率時得任便規定一項加收之資費其數不得超過國內匯票資費之數作爲彌補本地錢幣與彼知照匯兌價率地方之錢幣所生差別之數

第三條

一 除匯票因代收郵件之物價而開發者其數得爲日幣一千圓外每紙匯票之最高價額定爲日幣四百圓其在某數處較小之郵局雙方郵政均得保留其分批兌付匯票之權

二 每紙匯票之數目內不得含有日幣一錢以內之畸零

第四條

一 日中兩國互匯之匯票應按左列之資例收取匯費

日幣五圓(元)以內	五錢(分)
日幣十圓(元)以內	十錢(分)
日幣二十圓(元)以內	十五錢(分)
日幣三十圓(元)以內	二十錢(分)
日幣四十圓(元)以內	二十五錢(分)

四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

五　千九百十年二月九日北京ニ於テ署名シタル日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物ノ交換ヲ規定スル約定ハ此ノ約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）
エッチ、ピカード、デステラン

郵便爲替交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條

日本國及支那國間ニ於ケル郵便爲替ノ交換ハ本約定ニ定ムル事項ヲ除クノ外千九百二十年十一月三十日馬德里ニ於テ締結セラレタル萬國郵便聯合爲替約定及其ノ施行規則又ハ將來之ニ代ルヘキ約定及其ノ施行規則ニ依ル

第二條

四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

五　本協定應自發生效力之日起替代日本帝國郵政與大清郵政間於西曆一千九百十年二月九日於北京所簽訂關於互換郵政包裹之協定

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

代表中華民國政府　劉符誠（印）
H. Picard. Destelan.

互換匯票協定

日本帝國及中華民國兩國間互換匯票應按左列之辦法辦理

第一條

日中兩國間互換匯票除按本協定另有規定者不計外應遵照西曆一九二零年十一月三十日在馬得里締結之國際郵政匯兌協約及其所附之施行詳細規則或以後用以替代該項國際匯兌協約及其施行細則所締之協約及細則所載之規定辦理

第二條

スヘキモノトス

第十八條　第三國發著小包

一　兩締約國ノ一方ニ於テ差出シ他方ヲ經テ送付スル第三國宛小包、第三國ニ於テ差出シ兩締約國ノ一方ヲ經テ送付スル他方宛小包又ハ第三國ニ於テ差出シ兩締約ノ業務ヲ經テ送付スル他國宛小包ハ第二條ニ定ムル交換局間ニ之ヲ交換スヘシ

二　兩締約國間ニ交換スル小包ノ第三國ヘノ轉送ハ其ノ小包カ轉送ヲ爲ス國ト新名宛國トノ間ニ存スル郵便關係ノ條件ニ適合スル場合ニ限リ之ヲ許ス名宛人ニ於テ支拂フヘキ新遞送ニ要スル費用ハ轉送ヲ爲ス國ノ貸方トス轉送費用ノ支拂拒絶又ハ其ノ他ノ事由ニ因リ小包カ差出國ニ返送セラルル場合ニ要スル一切ノ費用ハ差出人ニ於テ支拂フモノトス

三　前項ノ小包カ締約國ノ一方ヨリ他方ニ閉嚢ニテ託送セラルル場合ニ於テハ第十三條ノ規定ヲ準用ス

第十九條　約定ノ效力

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

第十八條　往來第三國之包裹

一　凡寄往第三國之包裹由兩締定國中此一國收寄而經由彼一國轉寄者或由第三國收寄之包裹寄往兩締定國之此一國而須經由彼一國轉寄者或由第三國收寄之包裹寄往另一國家而須經由該兩締定國轉寄者則應由第二條規定之互換局互換

二　凡兩締定國中互換之包裹向第三國改寄者該項包裹須能符合改寄國與新接收國間現有郵務關係之情形時方能改寄其新運輸所需之資費得由該改寄國歸爲己有係向收包人處收取倘因拒絕交付改寄費或他項緣故以致包裹退還原寄國者則退還所需之費用應由寄包人付給

三　上節所稱之包裹如裝入封固總包由締定國中之此一國交與彼一國運寄者則第十三條所列之規定亦適用之

第十九條　本協定之效力

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　本協定自兩郵政所協定之日施行

三　兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

路又ハ海路ノ價格表記料ヲ支拂フヘシ

第十三條 送記

閉囊託送小包ニハ差立局ニ於テ在中各小包ノ番號、差出地、名宛地及重量ヲ並價格表記小包ナルトキハ其ノ表記金額ヲ記載シタル送記ヲ別ニ封皮ニ納メ添附スヘシ

第十四條 月次計算書

各郵政廳ハ其ノ各交換局ヲシテ他方ノ郵政廳ノ關係局ヨリ受取リタル總テノ小包ニ對シ小包目錄及送記ニ基キ月次計算書ヲ作成セシムヘシ

第十五條 年次總計算書

月次計算書ハ關係交換局ニ於テ審查承認シタル後貸越郵政廳ニ於テ之ヲ年次總計算書ニ集記スヘシ

第十六條 責任

價格表記又ハ非價格表記小包カ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ包有品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ業務中ニ於テ亡失、毀損又ハ盜取ヲ生セシメタル郵政廳ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ

代金引換小包ノ交付後ニ於テハ關係郵政廳ハ前記條約ニ定ムル條件ニ從ヒ代金引換金額ニ付其ノ責ニ任ス

第十七條 聯合ノ條約ノ適用

兩締約國間ノ小包郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ小包郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用

包裹協約規定之費率

第十三條 排單

凡交運之封固包裹總包應隨同排單一紙封入於另備之封套內該項排單之上應由發寄局將內裝各包裹之號數原寄地方投遞地方以及重量逐一登列如爲保險之包裹保險價值亦應登列

第十四條 每月帳目

每一郵政應令其所管之交換局根據寄包清單及排單將收自他一郵政所轄在事之各局發來之各包裹按月造備帳目

第十五條 每年總帳

所有每月帳目一經各該交換局核對認可後應由應收欠款之郵政歸入於每年總帳

第十六條 責成

如遇保險或未保險之包裹有遺失損壞或其內裝物件有被抽取之情事者應由經其運寄時遭遇遺失損壞以及抽取之郵政按照國際郵政互換包裹協約所載之規定擔負責成

凡代物主收價包裹一經投遞後各該郵政應按照上節所稱之協定內之各項規定擔負代收物價款數之責成

第十七條 聯郵協約之適用

兩締定國間關於各項包裹郵務之關係未爲本協定規定者則國際郵政互換包裹協約以及其施行詳細規則內之各項規定亦適用之

ナルトキハ第六條ニ定ムル價格表記料ヲ場合ニ依リ名包人又ハ差出人ヨリ徴收スヘシ

然レトモ同一郵便業務內ニ於テ轉送セラルル場合ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ヲ適用ス

第九條　約定ニ規定セサル郵便料金ノ徴收禁止

兩締約國ハ此ノ約定ニ規定スル料金又ハ此ノ約定ニ特ニ規定セサル料金ニシテ聯合ノ少包郵便條約ニ定ムルモノノ外何等ノ郵便料金ヲ差出人又ハ名宛人ヨリ徴收セス

第十條　小包目錄

小包目錄ニ記入スヘキ金額ハ一金「フラン」ニ付四十錢(仙)ノ割合ヲ以テ之ヲ佛貨ニ換算スヘシ

第十一條　稅關告知書

一　各小包ニハ其ノ包有品ノ名稱、數量、重量及價格ヲ表示スル稅關告知書ヲ添附スルコトヲ要ス此ノ告知書ハ日本語又ハ支那語ニテ記載スルコトヲ得

二　各價格表記小包ニ付テハ稅關告知書及小包ノ名宛面ニ其ノ表記金額ヲ指示スルコトヲ要ス此ノ金額ハ差出人ニ於テ差出國通貨(圓又ハ弗)ニテ之ヲ明瞭ニ記載スヘシ

第十二條　閉嚢ニテ託送スル內國小包ノ繼越料

兩締約國ノ一方ノ業務ニ依リ遞送スル他方ノ內國小包ニ付テハ業務カ遞送ニ關與スル郵政廳ニ對シ聯合ノ小包郵便條約ニ定ムル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ及場合ニ依リ陸

條所載之郵費如於必要時又應收取第六條內所規定之保險費

但如包裹於同一之郵政範圍內改寄者則國際郵政互換包裹協約內各項之規定仍得適用

第九條　本協定未經規定之郵資不准收取

兩締定國不得由寄包人或收包人處收取本協定所定以外之何項郵資或收取未經本協定特別規定而經國際郵政互換包裹協約所規定之郵資

第十條　寄包清單

所有登列於寄包清單內之款數感按每日幣四十錢(分)合一金幣佛郎克之率折合法國幣制

第十一條　報稅清單

一　每一包裹須隨附報稅清單一紙列明內裝物件之名稱量數重量及價值此項報稅清單可用日文或華文書寫

二　每一保險包裹之報稅清單上及其註寫姓名住址之一面應由寄包人以發寄國之幣制將所報之保險數目(日幣或華幣)淸晰註明

第十二條　裝入於封閉總包之國內包裹轉運費之費率

兩締定國中此一國之國內包裹經由彼一國之運寄機關運寄者應向該參與運寄事務之郵政付給陸路或海路轉運費如係保險付給陸路或海路保險費此項轉運費及保險費均係按照國際郵政互換

其ノ最高限ハ代金引換郵便取扱局ニ發著スル小包一箇ニ付一千圓(弗)トス然レトモ代金引換事務ノ取扱ヲ爲サザル郵便局ニ發著スル價格表記小包ニ付テハ表記金額ハ小包一箇ニ付五百圓(弗)ヲ超過スルコトヲ得ス

三　各價格表記小包ノ表記料ハ表記金額百二十圓(弗)迄二十錢(仙)トシ以上表記金額百二十圓(弗)毎又ハ其ノ端數毎ニ十錢(仙)ヲ加フルモノトス

該料金ノ一半ハ名宛郵政廳ニ歸屬スヘシ

四　代金引換小包ノ引換金額ハ日本國通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ小包一箇ニ付一千圓トス

五　各代金引換小包ニ付差出人ヨリ徵收スル特別料金ノ最低額ハ二十錢(仙)トス

六　代金引換小包ニハ名宛面ニ「代金引換」又ハ「代物主收價」ナル文字及代金引換金額ヲ明瞭ニ表示スヘシ尙該小包ノ名宛面ニ赤色ノ橫線二條ヲ畫スルコトヲ要ス

第七條　別配達

各別配達小包ニ付差出人ヨリ徵收スル特別ノ料金ハ二十錢(仙)トス

兩締約國ノ郵政廳ハ別配達業務ニ關與スル郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

第八條　轉送及返送

小包ノ轉送又ハ返送ニ付テハ第五條ニ定ムル郵便料ヲ又必要

寄往或發自代收物價包裹局每包定爲日幣一千圓(元)但對於保險包裹如寄往或發自未經加入代收物價事務之各局其保險價值每包不得超過日幣五百圓(元)

三　每一保險包裹之保險費凡在保日幣一百二十圓(元)以內應收費二十錢(分)其每加保日幣一百二十圓(元)或其畸零之數加收保費十錢(分)

此項資費之一半應付給接收之郵政

四　代物主收價包裹之款數應以日本幣制書寫每包最高額限定爲日幣一千圓

五　每一代物主收價之包裹應向寄包人收取之特別資費其最低數目定爲日幣二十錢(分)

六　代物主收價包裹於書寫姓名住址之一面應顯明模寫「代金引換」或「代物主收價」字樣以及代收款數且該項包裹書寫姓名住址之一面應繪紅色橫綫兩道

第七條　快遞

每一快遞包裹應向寄包人收取之特別資費定爲日幣二十錢(分)

兩締定國之郵政應將參與快遞事務郵局之局名彼此通知

第八條　改寄及退還

凡包裹改寄或退還者應接照情形向收包人或寄包人處收取第五

各地宛小包カ朝鮮若ハ關東州租借地ヲ經由シ遞送スル爲支那國ノ業務ヨリ交付セラレタル場合ハ支那國郵政廳ハ第三項ニ記載スル料金ヲ日本國郵政廳ニ支拂フヘシ

五　支那國郵政廳カ日本國—關東廳遞信局管內各地ヲ除ク—ヲ發シ支那國ニ宛ツル小包ニ付大連ヨリ上海ノ北方支那國各港ニ至ル迄ノ海路遞送ヲ擔當スルトキハ日本國郵政廳ハ小包一箇ニ付十錢ノ定額海路料ヲ支那國郵政廳ニ支拂フヘシ

六　相互ニ接近セル地方間ニ交換スル小包ニ付テハ兩郵政廳間ノ協議ヲ以テ第一項ノ料金率ヨリ低下ナル特別ノ郵便料金率ヲ採用スルコトヲ得

七　鐵道又ハ汽船ト連絡セサル支那國各地宛小包又ハ第三國郵政廳ノ媒介ニ依リ到達スヘキ支那國各地宛小包ニ付テハ第一項ニ規定スル料金ヲ完納シタルトキト雖名宛人ヨリ追加料金ヲ徴收スルコトヲ得

此ノ料金額ハ內國小包ニ付支那國郵政廳ノ公示スル料金率ニ依ル

第六條　價格表記及代金引換

一　價格表記及代金引換小包ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

二　價格表記小包ノ表記金額ハ差出國ノ通貨ニテ之ヲ表示ス

租借地以外日本各處而經由朝鮮或關東日本租借地轉爲運送者應由中國郵政向日本郵政交付第三節所稱之費率

五　凡包裹自日本發出（所有關東日本郵便總局管轄各地方不計在內）寄往中國自大連至上海以北一帶之中國各口岸如由中華郵政擔任海路運寄者每包裹一件應由日本郵政向中國郵政交付額定之海路運費十錢

六　至於在兩處毗連地方互換之包裹兩郵政儘可商訂特別郵費資例其數可較第一節所列者低減

七　凡包裹寄往中國各處未通火車或汽船之地方者或遞交中國之各地方須經由他郵政居間轉寄者雖已按照第一節所列之費率預先付足郵費仍得向收件人收取額外資費

此項額外資費之數目應按中華郵政所刊行之寄費清單內對於國內包裹應收之數收取

第六條　保險及代物主收價

一　保險及代物主收價包裹應由特行指定之郵局收寄及投遞兩締定國之郵政應將此項郵局之局名彼此通知

二　保險包裹之保險價值應以原寄國之幣制書寫至其最高額如

重量ノ階級	陸路料 圓(弗)
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	・一五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・二〇
二「キログラム」ヲ超エ四「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・三五
四「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・五〇
六「キログラム」ヲ超エ八「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・六〇
八「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・七〇

三　名宛國郵政廳カ小包ノ海路遞送ヲ擔當スルトキハ差立郵政廳ハ該郵政廳ニ左ノ海路料ヲ支拂フヘシ

重量ノ階級	海路料 圓(弗)
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	・一五
一「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・二〇
六「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・三五

四　臺灣以外ノ日本國各地宛小包カ支那國ノ業務ヨリ臺灣ニ交付セラレタル場合又ハ朝鮮及關東州租借地以外ノ日本國

重量	陸路費率 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	二十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	三十五錢
逾四公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	五十錢
逾六公斤(基羅)而不逾八公斤(基羅)者	六十錢
逾八公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	七十錢

三　接收之郵政如果擔任包裹之海運事務者應由發寄之郵政向該接收郵政付給海路費率如左

重量	海路費率 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	三十五錢

四　凡包裹寄往臺灣以外日本各處由中國郵政運寄機關向臺灣投遞或凡包裹由中國郵政運寄機關交給寄往朝鮮及關東日本

一 前記郵便物交換ニ關スル約定第十條ノ規定ハ小包ノ遞送ニ之ヲ準用ス

二 締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル小包ニシテ第五條ニ定ムル郵便料ノ率ニ依リ料金ヲ前納シタルモノハ之ヲ其ノ名宛地迄遞送、配達スヘシ配達ニ付テハ關係郵政廳ノ內國規則ノ定ムル所ニ依ル

第五條 郵便料

一 差出人ヨリ徴收スヘキ郵便料ハ左ノ如ク之ヲ定ム

重量ノ階級	郵便料 圓(弗)
一「キログラム」ヲ超エサルモノ	・四五
一「キログラム」ヲ超エ二「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・六〇
二「キログラム」ヲ超エ四「キログラム」ヲ超過セサルモノ	・九〇
四「キログラム」ヲ超エ六「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・二〇
六「キログラム」ヲ超エ八「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・五〇
八「キログラム」ヲ超エ十「キログラム」ヲ超過セサルモノ	一・八〇

二 小包ノ差立郵政廳ハ左表ニ依リ陸路料ヲ名宛郵政廳ニ支拂フヘシ

一 前列互換郵件協定內第十條所載之規定對於包裹之運寄亦適用之

二 凡發自兩締定國中此一國寄往彼一國之包裹如按本協定第五條所定之資例預付郵資者應即運往該包裹之寄達地方投遞所有投遞事務應按各該郵政之國內章程辦理

第五條 郵費

一 應向寄包人收取之包裹郵費規定如左

重量	郵費 日幣圓(元)
不逾一公斤(基羅)者	四十五錢
逾一公斤(基羅)而不逾二公斤(基羅)者	六十錢
逾二公斤(基羅)而不逾四公斤(基羅)者	九十錢
逾四公斤(基羅)而不逾六公斤(基羅)者	一圓二十錢
逾六公斤(基羅)而不逾八公斤(基羅)者	一圓五十錢
逾八公斤(基羅)而不逾十公斤(基羅)者	一圓八十錢

二 發寄包裹之郵政廳向接收之郵政按照左方之列表交付陸路費率

載スル條件ニ依ルヘシ

第一條　約定ヲ適用スル郵便物

一　本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格表記又ハ非價格表記小包郵便物ニ之ヲ適用ス

二　此ノ約定中遞送、責任、繼越料ノ計算及價格表記金額ノ最高限ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ内國小包ニモ亦之ヲ適用ス

第二條　小包ノ交換及託送

兩締約國間ニ於ケル小包ノ交換及閉嚢小包ノ託送ニ付テハ大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ準用ス

第三條　重量及寸尺

小包ノ重量ノ制限ハ十「キログラム」寸尺ノ制限ハ一面ノ寸尺一「メートル」二十五「センチメートル」及容積ノ制限五十五立方「デシメートル」ト定ム汽車又ハ汽船ノ通スル支那國各地宛小包ハ一面ノ寸尺一「メートル」二十五「センチメートル」ニシテ容積二百十六立方「デシメートル」ヲ超過セサルトキハ之ヲ引受クヘシ

重量及寸尺ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議ヲ以テ之ヲ變更スルコトヲ得

第四條　遞送

理

第一條　適用本協定之郵件

一　本協定對於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國之保險或未保險之包裹適用之

二　本協定關於運輸及責成並轉運費帳目以及保險價値最高額等各項之規定對於兩締定國中之此一國交與彼一國轉寄之國內包裹亦適用之

第二條　包裹之互換及交運

兩締定國於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日所訂互換郵件協定內第二第三第四條內所載各項之規定對於兩締定國彼此互換之包裹及交與轉運之封固包裹總包亦適用之

第三條　重量及尺寸

每一包裹重量限度定爲十公斤（基羅）所有尺寸之限度定爲長寬厚任何方面均以一公尺（邁當）二十五公分（桑笛邁當）爲限其體積之限度以五十五立方公寸（笛西邁當）爲限凡寄往中國汽機通運各處之包裹長寬厚任何方面達至一公尺（邁當）二十五公分（桑笛邁當）而其體積不逾二百十六立方公寸（笛西邁當）者均可收寄

兩締定國之郵政對於重量及尺寸之限度如經雙方同意得修改之

第四條　運寄

任ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ價格表記書状及箱物交換約定及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十條　約定ノ效力

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

二　此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス

三　締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得

四　各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
藪内敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）
エッチ、ピカード、デステラン

小包郵便物交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル小包郵便物ノ交換ハ以下記

成如未爲本協定所規定者應適用國際互換保險信函及箱匣之協約所載各項之規定及其施行細則辦理

第十條　本協定之效力

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　本協定自兩郵政所協定之日施行

三　兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改

四　兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府　小幡酉吉（印）
藪内敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

代表中華民國政府　劉符誠（印）
H. Picard. Destelan.

互換郵政包裹協定

日本帝國及中華民國兩國之間互換郵政包裹應按左列之辦法辦

數毎ニ十錢（仙）ノ率ニ依ル價格表記料

第五條　閉嚢ノ託送

兩締約國ノ一方カ其ノ郵便局間ニ交換スル價格表記書狀又ハ箱物ヲ包有スル閉嚢ヲ他方ノ媒介ニ依リ差立ツルトキハ該閉嚢ニハ在中各書狀又ハ箱物ノ差出局、番號、名宛地及表記金額ヲ記載スル特別ノ送記ヲ別ニ封皮ニ納メ添附スヘシ

第六條　價格表記料

一　第四條ノ(三)ニ定ムル十錢（仙）ノ價格表記料中四錢（仙）ハ海路遞送ヲ擔當スル郵政廳ニ、又二錢（仙）ハ之ヲ名宛國ニ支拂フヘシ

二　此ノ料金ノ計算ハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ノ最終議定書ニ從ヒ當分ノ內之ヲ停止ス

第七條　代金引換

代金引換ノ價格表記書狀及箱物ニ付テハ第二條ニ記載スル約定第九條ノ規定ヲ準用ス

第八條　稅關告知書

價格表記箱物ノ稅關告知書ニ付テハ大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル小包郵便物交換ニ關スル約定第十一條ノ規定ヲ準用ス

第九條　聯合ノ約定ノ適用

兩締約國間ノ價格表記書狀及箱物ニ關スル郵便上ノ關係及責

畸零應收費日幣十錢（分）

第五條　封固總包之交運

如遇兩締定國中之此一國須將保險信函或箱匣裝入於封固總包之內經由彼一國之居間於自轄各郵局之間彼此互寄者則該項封固總包必須隨附特別寄信清單裝入另備之封套之內該清單內應將原寄局之局名號數投遞處所以及包內所裝每一信函或箱匣之保險價值一一列明

第六條　保險費

一　依照本協定第四條丙節之規定所收保險費十錢（分）應以四錢（分）付給擔任海運事務之郵政以二錢（分）交付投遞國

二　按照國際保險信函及箱匣協約之續約所規定所有是項資費暫不記帳

第七條　代收物價

本協定第二條所稱之協定其第九條所載各項規定對於代收物價之保險信函及箱匣亦適用之

第八條　報稅清單

兩締定國於大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日所訂互換包裹協定內第十一條所載之各項規定對於保險箱匣所需之報稅清單亦適用之

第九條　聯郵協約之適用

兩締定國中關於互換保險信函及箱匣所有一切之郵務關係及責

二 此ノ約定中遞送、價格表記料及責任ニ關スル規定ハ締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ內國價格表記書狀及箱物ニモ亦之ヲ適用ス

第二條 價格表記書狀及箱物ノ交換

兩締約國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換竝其ノ託送ニ付テハ大正十一年十二月八日卽中華民國十一年十二月八日兩締約國間ニ締結シタル郵便物交換ニ關スル約定第二條、第三條及第四條ノ規定ヲ準用ス

第三條 價格表記取扱局及表記金額ノ最高限

一 價格表記書狀及箱物ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

二 兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

三 價格表記書狀及箱物ノ表記金額ハ差出國ノ通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ郵便物一箇ニ付一千圓(弗)トス

第四條 料金率

價格表記書狀及箱物ノ料金ハ左ノ諸料金ヨリ成ル

(一) 書狀ニ付テハ締約國間ニ交換スル書留書狀ニ適用スヘキ郵便料及書留料

(二) 箱物ニ付テハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ニ定ムル郵便料及內國書留料

(三) 書狀及箱物トモ表記金額百二十圓(弗)每又ハ其ノ端

二 本協定內關於運輸保險費以及責成之各項規定亦得適用於締定國中之此一國交與彼一國轉運之國內保險信函及箱匣

第二條 保險信函及箱匣之互換

兩締定國於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日締結之互換郵件協定第二第三第四條內所載之各項規定對於兩締定國彼此互換及交運保險信函及箱匣亦適用之

第三條 參與互換事務之郵局以及保險價額之最高限度

一 保險信函及箱匣應由特別指定之郵局收寄及投遞

二 兩締定國之郵政廳將此項郵局之局名彼此通知

三 保險信函及箱匣之保險價值應以原寄國之幣制書寫其最高限度定爲每件日幣壹千圓(元)

第四條 資例

保險信函及箱匣之資費計算如左

甲 對於信函得適用兩締定國彼此互換挂號信函之郵費及資費

乙 對於箱匣應適用國際保險信函及箱匣協約內所載之郵費另外加收國內挂號費

丙 對於信函及箱匣之保險費每保險日幣壹百貳十圓(元)或

二 此ノ約定ハ兩郵政廳ニ於テ取極ムヘキ日ヨリ之ヲ實施ス
三 締約國ハ何時ニテモ協議ヲ以テ此ノ約定ニ其ノ必要ト認ムル修正ヲ爲スコトヲ得
四 各國ハ六月前ニ通知シテ此ノ約定ヲ廢止スルコトヲ得
五 千九百十年二月九日北京ニ於テ署名シタル日本帝國郵政廳及淸帝國郵政廳間ニ設定セル關係ヲ規定スル約定ハ此ノ約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日北京ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署名ス

日本帝國政府ヲ代表シ
小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

支那共和國政府ヲ代表シ
劉符誠（印）
エッチ、ピカード、デステラン

價格表記書狀及箱物交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル價格表記書狀及箱物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條 約定ヲ適用スル郵便物

一 本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル價格表記書狀及箱物ニ之ヲ適用ス

二 本協定自兩郵政所協定之日施行
三 兩締定國如遇本協定內有應須修改之處經雙方同意後得隨時修改
四 兩國中任何一國如於六箇月前預先通知均得將本協定取銷
五 本協定應自發生效力之日起替代日本帝國郵政與大淸郵政間於西曆一千九百十年二月九日於北京所簽訂關於郵務關係之協定

本協定備有兩分於大正十一年十二月八日即中華民國十一年十二月八日在北京簽押

代表日本帝國政府 小幡酉吉（印）
藪內敬之助（印）
吉田伊三郎（印）

代表中華民國政府 劉符誠（印）
H. Picard. Destelan.

互換保險信函及箱匣之協定

日本帝國及中華民國兩國間互換保險信函及箱匣應按左列之辦法辦理

第一條 適用本協定之郵件

一 本協定適用於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國之保險信函及箱匣

ノ遞送料ハ關係當事者間ニ取極ムル條款ニ依リテ之ヲ清算スヘシ

第十二條　繼越統計

繼越料ハ聯合ノ郵便條約ニ從ヒ三年每ニ調査スヘキ統計ニ基キ兩締約國間ニ之ヲ清算スヘシ

千九百二十四年ノ統計ハ例外トシテ之ヲ千九百二十三年乃至千九百二十六年ニ適用スヘシ

第十三條　責任

一　書留郵便物亡失ノ場合ニ於テ業務中ニ於テ亡失ヲ生セシメタル國ハ聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ但シ賠償金ハ二十五金「フラン」トス

二　閉嚢カ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ包有品カ盗取セラレタル場合ニ於テハ單ニ該閉嚢中ノ亡失書留郵便物ニ關シ前項ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ

第十四條　聯合ノ條約ノ適用

兩締約國間ノ郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ニ定ムルモノヲ除クノ外聯合ノ郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十五條　約定ノ效力

一　本約定ハ日本文、支那文及英吉利文ニテ作成ス約定ノ解釋ニ關シ一致セサル場合ニ於テハ其ノ相違ハ英吉利文ノ本文ニ依リ之ヲ決定ス

之運輸費應由在事各方面協定之條件解決之

第十二條　轉運之統計

所有轉運費應由兩締定國按照國際郵政公約每三年所造統計之根據清結之

大正十三年即中華民國十三年所造之統計得適用於大正十二年即中華民國十二年至大正十五年即中華民國十五年作爲特例

第十三條　責成

一　凡遇挂號郵件遺失則經其運寄時遺失之國除所賠償之數以金幣二十五佛郎爲限外應遵照國際郵政公約之規定擔負責成

二　如遇封固總包有遺失損壞或其內裝之件有被抽取情事祇有對於挂號郵件裝於該封固總包有遺失時得遵照上節之規定擔負責成

第十四條　國際郵政公約之適用

兩締定國間對於各項郵務關係未爲本協定規定者則國際郵政公約及其施行細則內之各項規定亦適用之

第十五條　本協定之效力

一　本協定係以日文華文及英文繕備如遇解釋上有異議時應以英文爲斷

二　代金引換ノ金額ハ日本國通貨ニテ之ヲ表示ス其ノ最高限ハ郵便物一箇ニ付一千圓トス

三　代金引換書留郵便物ノ代金引換料及取立料ニ關シテハ聯合ノ郵便條約ノ規定ヲ適用ス

四　代金引換郵便物ニハ名宛面ニ「代金引換」又ハ「代物主收價」ナル文字ヲ明瞭ニ記載シ其ノ次ニ代金引換金額ヲ表示スヘシ尙該郵便物ノ名宛面ニハ赤色ノ横線二條ヲ畫スルコトヲ要ス

第十條　遞送

一　各締約國ハ最直接ノ線路ニ依リ且自國ノ同種郵便物ニ付使用シ得ル最速達ノ遞送方法ニ依リ郵便物ヲ確實ニ遞送スヘシ

二　各締約國ノ郵政廳ハ他方ノ郵政廳ノ郵便物ノ遞送ニ使用シ得ル定期ノ鐵道、汽船及其ノ他ノ業務ノ組織及運行竝郵便發著豫定時刻ヲ隨時他方ニ通知スヘシ

第十一條　郵便物ノ繼越料

一　締約國ノ一方ノ業務ニ依リ遞送スル他方ノ郵便物ニ付テハ業務カ遞送ニ關與スル郵政廳ニ對シ聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ支拂フヘシ然レトモ陸路遞送ハ日本國業務ヲ通シ之ヲ一郵政廳ノ業務ト看做ス

二　揚子江上ノ遞送ハ之ヲ海路繼越ト看做ス

三　兩締約國ノ郵政廳ニ關係ナキ業務又ハ船舶ニ依ル郵便物

二　代收物價之款數應以日本幣制書寫其最高款額每件定爲日幣一千圓

三　對於代收物價之資費以及代收物價挂號郵件收取資費國際郵政公約內所載之各條亦適用之

四　代收物價之件書寫姓名住址之一面應顯明標寫「代金引換」或「代物主收價」字樣隨將代收物價之款數一併標明此外應於該件書寫姓名住址之一面繪紅色橫綫兩道

第十條　運寄

一　締定之每一國應用其運寄本國同樣郵件所用之最捷路途以及最迅速之方法妥愼運寄郵件總包

二　每締定國之郵政應將可代他一郵政運寄郵件總包之常川鐵路輪船及他項機關所有組織及行動以及郵班時刻表彼此隨時通知

第十一條　總包之轉運費

一　締定國中之此一國之郵件總包經由彼一國之機關運寄者應按照國際郵政公約之各規定付給陸路或海路轉運費歸爲參加運送事務之郵政收取但經訂明所有陸路運寄經由日本各機關者應視爲一箇郵政之機關

二　揚子江內之運輸應視爲海路轉運

三　凡非兩締定國郵政所屬之機關或輪船運寄之郵件總包所需

一　締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ於テ配達スヘキ郵便物ニシテ差出國ノ料金率ニ從ヒ料金ヲ完納シタルモノハ無料ニテ之ヲ名宛人ニ配達スヘシ新疆又ハ蒙古ニ宛テタル郵便物ニ付テハ支那國郵政廳ハ其ノ通常內國料金ト此等兩地域ニ對スル特別內國料金トノ差額ヲ超過セサル追加郵便料ヲ徵收スルコトヲ得

二　然レトモ別配達又ハ留置郵便物交付ノ際聯合ノ郵便條約ノ規定ニ從ヒ特別料金ヲ課セラルルコトアルヘシ

第七條　不納料郵便物

兩締約國間ニ交換セラルル料金未納又ハ不足ノ郵便物ニ付テハ名宛郵政廳ハ差出郵政廳ノ料金率ニ從ヒ不足額ノ二倍ニ相當スル料金ヲ名宛人ヨリ徵收スヘシ

第八條　特別記號ヲ有スル郵便物

一　郵便切手ノ代リニ「約束郵便」等ノ特別記號ヲ有スル印刷物及新聞紙竝「切手別納郵便」ノ記號アル總テノ郵便物ハ正當ニ料金ヲ納付シタルモノトシテ取扱フ兩締約國ノ郵政廳ハ其ノ採用スル特別記號ヲ相互ニ通知スヘシ

二　前項ノ郵便物ハ之ヲ第三國ニ轉送セサルモノトス

第九條　代金引換

一　代金引換書留郵便物ハ特ニ指定スル郵便局ニ於テ之カ引受及配達ヲ爲スモノトス

兩締約國ノ郵政廳ハ此等ノ郵便局名ヲ相互ニ通知スヘシ

一　凡郵件發自兩締定國之此一國寄往彼一國投遞且已按照原寄國之資例預先付足郵費者應卽向收件人免費投遞其寄往新疆蒙古之郵件中華郵政得任便收取一項額外郵費惟收取之數不得超過國內普通資例與郵件寄往該兩區域內應收之特別國內資例兩者之間相差之數

二　但須快遞或存局候領之郵件於投遞時得按照國際郵政公約所載之規定收取特別資費

第七條　欠資郵件

對於兩締定國互換之未付郵資或郵費未經預先付足之郵件得由接收之郵政按原寄之郵政之資例向收件人收取一項資費其數等於所欠之數兩倍

第八條　蓋有特別戳記之郵件

一　印刷物及新聞紙蓋有「約束郵便」（卽立劵郵件）之特別戳記及各項郵件蓋有「切手別納郵便」（卽已付郵費）之特別戳記用以替代郵票者應卽視爲已經預付郵費且卽照此辦理兩締定國之郵政應各將所採用之特別戳記彼此通知

二　上節所稱之郵件不得再向第三國改寄

第九條　代收物價

一　代收物價之挂號郵件應由特行指定之郵局收寄及投遞

兩締定國之郵政應將此項郵局之名稱彼此通知

四　國境ノ交換局間ニ於ケル郵便物ノ直接ノ引渡ハ其ノ局內又ハ相互ノ地方的協議ヲ以テ定ムル他ノ場所ニ於テ此ノ任務ノ爲正式ニ任命セラレタル吏員ノ間ニ手渡ヲ以テ之ヲ爲スヘシ

第三條　鐵道ニ依ル閉嚢郵便物

締約國ノ一方ノ郵便局ヨリ發シ他方ノ鐵道ニ依リ遞送セラルヘキ閉嚢郵便物ハ相互ノ地方的協議ニ從ヒ郵便局又ハ列車乘務ノ郵便吏員ノ媒介ニ依リ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

第四條　汽船ニ依ル閉嚢郵便物

締約國ノ一方ヨリ發シ他方ノ汽船ニ依リ遞送セラルヘキ閉嚢郵便物ノ受渡ハ當該地郵便局ノ吏員ト船舶郵便局ノ吏員又ハ責任アル船舶乘組員トノ間ニ直接ニ之ヲ爲スヘシ

第五條　郵便物ノ種類及料金

一　郵便物ノ種類竝寸尺及重量ノ制限ハ兩締約國ノ郵政廳間ニ於ケル協議ヲ以テ之ヲ定ムルモノトス

二　兩締約國ノ郵政廳ハ各自ノ料金ヲ定ム然レトモ此ノ料金ハ各自ノ內國料金ヲ超過スヘカラス例外トシテ盲人ノ特別使用ニ供セラルル點字ノ印刷物ハ聯合ノ郵便條約ニ定ムル料金率ニ從ヒ料金ヲ課セラルヘシ

三　各郵政廳ハ其ノ料金ヲ他方ニ通知スヘシ

第六條　郵便物ノ配達

四　邊境交換局直接交接郵件總包時應於其局房內或由當地互相議定之其他地方辦理且其交接應由派令常川辦理此項職務之人員親手經辦

第三條　鐵路運寄之封固總包郵件

兩締定國中此一國郵局所發封固總包須由他一國之鐵路運寄者則應按當地互定之辦法經由郵局或在火車上之郵員之居間交與或收自該鐵路

第四條　輪船運寄之封固總包

凡發自兩締定國中此一國之封固郵件總包經由他一國之輪船運寄者其交運及接收應由交寄地方郵局之官員同海上郵局之官員或同船上之負責人員直接辦理

第五條　郵件之種類及資例

一　郵件之種類以及尺寸重量之限度應由兩締定國之郵政互相同意定之

二　兩締定國之郵政得各自規定其資例但所定之資例不得超過各該郵政國內費率至於特爲瞽者所用印有凸出字樣之文件應作爲特例按照國際郵政公約所定之費率收費

三　每一郵政應將其資例通知其他郵政

第六條　郵件之投遞

郵便約定

大正十一年十二月八日北京ニ於テ調印
大正十二年一月一日告示
大正十二年一月一日實施

郵便物交換ニ關スル約定

日本帝國及支那共和國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ以下記載スル條件ニ依ルヘシ

第一條　約定ヲ適用スル郵便物

一　本約定ハ兩締約國ノ一方ヲ發シ他方ニ宛ツル郵便物ニ之ヲ適用ス

二　此ノ約定中遞送、繼越料及責任ニ關スル規定ハ兩締約國ノ一方ノ業務ニ託送スル他方ノ內國郵便物ニモ亦之ヲ適用ス

第二條　郵便物ノ交換

一　兩締約國間ニハ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラルヘキ通常又ハ特別ノ遞送方法ニシテ各郵政廳ノ使用シ得ルモノニ依ル郵便物ノ定時交換アルヘシ

二　兩締約國間ニ於ケル郵便物ノ交換ハ其ノ交換局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ締約國ハ郵便物ノ速達ヲ期スル爲成ルヘク多數ノ交換局ヲ設置スルコトヲ約ス

三　交換局ハ兩締約國ノ協議ニ依リ之ヲ定ム然レトモ交換局ハ兩郵政廳間相互ノ了解ニ依リ之ヲ變更スルコトヲ得

互換郵件協定

日本帝國及中華民國兩國之間互換郵件應按左列之辦法辦理

第一條　適用本協定之郵件

一　本協定適用於發自兩締定國中之此一國寄往彼一國之郵件

二　本協定內關於運輸轉運費及責成之各項定對於兩締定國中之此一國交與彼一國運寄之國內郵件亦適用之

第二條　郵件總包之互換

一　兩締定國之間應用各該郵政權力內能有之無論其爲尋常或特別或現時已設或將來擬設之運送方法常川互換郵件

二　兩締定國間互換郵件應經由各該國之交換局辦理之兩締定國互相允許盡力多設交換局以便郵件得以迅速遞送

三　交換局應由兩締定國之同意決定之但該項交換局於兩郵政互相諒解時得更換之

CHAPTER VI.

Application of Union Convention.

Article XXIII.

The stipulations of the Union Parcel Post Convention and the Regulations thereof shall remain applicable as regards every parcel post relation between the Empire of Japan and the Empire of China, not provided for by the Articles of the present Agreement.

CHAPTER VII.

Duration of Agreement.

Article XXIV.

The present Agreement shall come into operation on the 1st April 1910, and shall remain in force for an indefinite period. The two contracting Administrations, however, are at liberty, at any time by mutual consent, to introduce in the present Agreement any such modifications as they may find necessary or to bring the Agreement to an end at six months' notice.

The present Agreement shall supersede, on the day on which it comes into operation, the Parcel Post provisional Arrangement between Japan and China, signed at Peking on the 18th May 1903 and the understanding appertaining thereto.

Done in duplicate and signed at Peking on the 9th February 1910:

In the name of the Postal Administration of Japan:	In the name of the Postal Administration of China:
Signed: K. Honda.	Signed: A. T. Piry.
First Secretary of the Japanese Legation at Peking.	Secrétaire Général des Postes Impériales de Chine.

Approved:

Signed: H. Ijuin.	Signed: Robt E. Bredon.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan at Peking.	Acting Inspector General of Customs and Posts.
印	印

addressee to pay the duty into the Customs bank and procure Customs release permit, or will itself collect such duty from the addressee.

Article XVIII.

Duty under half a Tael.

Any Customs duty under half a Tael per parcel will not be collected. It is, however, provided that in case two or more parcels containing similar merchandise and sent from the same sender to the same addressee have been received by the same mail the total amount of the Customs duty exceeds half a Tael, the duty may be collected in respect of the whole of such parcels.

Article XIX.

Customs release of parcels.

No parcel is to be transmitted or delivered until either Customs release permit has been exhibited to, or the duty collected by the Japanese Post Office, except in the case of parcels which have to be immediately re-directed or sent back to Japan or a third country.

Article XX.

Monthly remittance of duty collection.

The Customs duty collected by the Post Office will be remitted monthly to the Customs, and a return of the Parcels on which the duty could not be collected wil be supplied.

Article XXI.

Refund of duties.

It is understood that the Import or Export duty originally collected on a parcel subsequently returned to the office of origin will be refunded by the Customs provided the parcel is recognised by the latter to be still in its original packing, and has been unopened.

Article XXII.

Customs examination.

Whenever examination is necessary the Post Office will either send the parcel to the Customs or the Customs will send Examiners to the Post Office to open and examine the parcel in question in company with the Postal Officials, and the Post Office will admit such Examiners and give them every facility.

CHAPTER III.

Accounts.

Article XIV.

Quarterly Accounts.

Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare an Account quarterly, for all the parcels *à découvert* and the closed parcel mails received from the exchange offices concerned of the other Administration, on the basis of the parcel bills and way bills respectively mentioned in Articles VII & XIII.

Article XV.

General Annual Accounts.

The quarterly Accounts mentioned in the preceding Article, after having been verified and accepted, on both sides, by the respective post offices, shall be included in the General Annual Account by the Administration to which the balance is due.

CHAPTER IV.

Responsibility.

Article XVI.

Loss or damage.

In case where an uninsured or insured parcel, whether domestic or international, has been lost or damaged or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union Parcel Post Convention.

CHAPTER V.

Customs Formalities for parcels, to be delivered by, or posted at the Japanese Post Office in China direct.

Article XVII.

Customs report and payment of duty.

The Japanese Post Office will send a detailed report to the Customs giving the name and value of the contents, address, marks, quantity and provenance of each parcel received, and unless as provided under Article XXII the parcel is to be examined, the Customs will immediately enter, on that report, the duty payable and return the report to the Post Office. The Post Office will then either direct the

Post Office in China, by means of railways, steamers and other services, now established or hereafter to be established, which the said Administration may have at its disposal for the conveyance of its own parcel mails.

The Postal Administration of Japan undertakes to convey similarly all closed parcel mails exchanged between the Imperial Chinese Post Offices as well as between an Imperial Chinese Post Office and a third country.

The value declared on an insured parcel included in the closed parcel mails mentioned in the preceding paragraphs delivered for transmission to a Japanese or a Chinese Post Office, must not exceed 500 dollars (yen).

Article XII.

Transit rates.

Chinese or Japanese closed Parcel mails conveyed by means of the services of Japan or China by virtue of the stipulations in Article XI are subject to the territorial or maritime transit charges at the rates provided for in the Union Parcel Post Convention, to be credited to the Administration whose services participate in the conveyance. It is provided that, as regards the conveyance by railways in China, a half of the Union rates shall apply to the services at any distance not exceeding 1,000 miles.

Besides the above charges, every insured parcel, if any, included in the closed parcel mails mentioned in the preceding paragraph, is subject to the territorial or maritime insurance fee at the rates provided for in the aforesaid Convention, to be credited to the Administration which takes part in the conveyance.

Article XIII.

Way Bill.

Closed parcel mails shall be accompanied by a way bill on which the despatching office of exchange will enter the number, origin, destination and weight of each parcel contained therein and, in the case of an insured parcel, its declared value; this way bill will be handed over by the said office to the intermediate office of exchange.

be converted into French currency at the rate of forty cents (sen) one franc.

ARTICLE VIII.

Customs Declaration.

Every parcel *à découvert* must be accompanied by a Customs Declaration giving the name, quantity, weight and value of its contents.

Every parcel with declared value must bear on the Customs Declaration and also on the address side of the parcel, a statement of the insured sum, which must be expressed by the sender in a very conspicuous manner in the money of the country of origin-dollars and cents, or yen and sen.

ARTICLE IX.

Customs Formalities

The Customs formalities in China in respect of the parcels to be handed over *à découvert* to the Imperial Japanese Post Office in China by the Imperial Chinese Post Office and *vice versa* shall always be fulfilled by the Imperial Chinese Post Office on the same conditions as other international parcels to or from its own service.

CHAPTER II.

Closed Parcel Mails.

ARTICLE X.

Exchange.

The exchange of closed parcel mails shall take place between the places of exchange as defined in Article I of Chapter I of this Agreement.

It is understood that at railway stations where no post offices of exchange exist, suitable local arrangements will be made by the officials of the contracting Administrations for the remitting and landing of closed parcel mails at these stations on the same principles as for ordinary closed mails.

ARTICLE XI.

Transmission.

The Postal Administration of China undertakes to convey all closed parcel mails exchanged between Japan, Korea, the Leased Territory of Kwantung and an Imperial Japanese Post Office in China, between the Imperial Japanese Post Offices in China as well as between a third country and an Imperial Japanese

addressee, supplementary taxes the amount of which shall conform to the published tariff of the Chinese Administration for its domestic parcels.

4. It is understood that the Japanese Administration shall not tax parcels exchanged between its offices in China at rates lower than those charged by the Chinese Administration.

Article V.

Insurance Fee.

The insurance fee on parcels of declared value shall be at the rate of 20 cents (20 sen) on parcels up to 10 dollars (yen) value, and 10 cents (sen) increase for each additional 10 dollars (yen) value.

Half of this fee shall accrue to the Administration performing transmission.

Article VI.

Parcels to or from a third country.

Parcels posted in one of the two contracting parties and sent through the other to a third country, or parcels posted in a third country and sent through one of the contracting countries to the other, may be exchanged between the two Postal Administrations of Japan and of China, in accordance with the stipulations of the preceding Articles.

It is provided that Chinese parcels for a third country have to pay the Chinese domestic rate and in addition the rates as indicated in Table A drawn up by the Japanese Office.

The above provisions shall also apply to rarcels exchanged between a third country and one of the two contracting countries and subsequently re-directed or sent back to the other of the contracting countries.

Article VII.

Parcel Bill.

Parcels exchanged *à découvert* must be accompanied by a Parcel Bill which shall be made out at the despatching office of exchange in conformity with the Specimen provided for in the Union Parcel Post Convention. Customs Declarations and, if any, other documents must be securely attached to the Parcel Bill.

The amount to be entered on the Parcel Bill shall

designated places, a revised list of which will from time to time be supplied to the Imperial Japanese Administration.

4. The value declared on an insured parcel exchanged *à découvert* will not exceed 500 dollars (*yen*).

ARTICLE IV.

Postage.

1. The rates of postage on parcels *à découvert* mentioned in Article III and the share to be allotted thereof to each Administration are as follows:

	Japanese Post Office share.	Chinese Post Office share.	Total Postage.
	$	$	$
Parcels not over 2 0 mommé 1 lb. 10 ozs.	.. 0.30	0.15	0.45
Parcels over 200 mommé, but not over 400 mommé 3 1/2 lbs.	.. 0.35	0.20	0.55
Parcels over 400 mommé, but not over 600 mommé 5 lbs.	.. 0.40	0.25	0.65
Parcels over 600 mommé, but not over 900 mommé 7 1/2 lbs.	.. 0.50	0.30	0.80
Parcels over 900 mommé, but not over 1,200 mommé 10 lbs.	.. 0.60	0.40	1.00
Parcels over 1,200 mommé, but not over 1,500 mommé 12 1/2 lbs.	.. 0.70	0.50	1.20

By mutual consent between the two Administraitons, these rates may be altered according to the amounts each Administration may desire to collect.

2. Prepayment of postage on postal parcels shall be obligatory before departure; but the fee for delivery, if necessary, shall be payable by the addressee.

3. Parcels destined for places in China not connected by railway or steamer, although fully prepaid at the rates provided in Article IV, may be further charged, for transmission to places beyond railway or steamer services at the expense of the

the two Administrations on the 9th February 1910.

Article II.

Weights and dimensions.

The maximum weight of a parcel is fixed at 12 1/2 lbs. (1500 *mommé*), and the maximum dimensions at sixty centimètres (2 *shaku*) in any one direction.

The following exceptions, however, will be made: 1° The limit of weight for parcels destined for offices of the Chinese Administration not connected by railway or steamers shall be 3 kilogrammes, (800 *mommé*), and the volume must not exceed 25 cubic décimètres (1 cubic *shaku*).

2° Parcels containing umbrellas, walking-sticks, charts, plans and such like articles shall be accepted if the dimensions do not exceed 1 mètre (3 *shaku*, 3 *sun*) in length and twenty centimètres (6. 5 *sun*) in breadth or depth.

The limits in weight, dimensions and volume may be hereafter increased by mutual consent between the two Administrations.

Article III.

Transmission.

1. The Imperial Chinese Post Office undertakes the transmission to, and delivery at, any place where one of its establishments is or may hereafter be established of all parcels for China posted in Japan, Korea, or the Leased Territory of Kwantung and prepaid in Japanese postage stamps at the rate of postage provided for in Article IV, and handed over to the said office *à découvert* by Imperial Japanese Post Offices in China.

2. Imperial Japanese Post Offices in China undertake the transmission to, and the delivery at, destination of all parcels for Japan, Korea, or the Leased Territory of Kwantung, posted in China and prepaid in Chinese postage stamps at the rate of postage provided for in Article IV, and handed over to the said office *à découvert* by the Imperial Chinese Post Office.

3. By measure of exception, however, postal parcels with declared value will only be transmitted through the intermediary of the Chinese Pest Office to certain

Administration shall assume the responsibility in accordance with the stipulations of the Union Agreement concerning the exchange of letters and boxes with declared value. It is provided, however, that the indemnity shall in no case exceed 1,000 *yen* (dollars) per article.

5. The stipulations of the Union Agreement concerning the exchange of letters and boxes with declared value as well as the regulations for the execution of the above Agreement shall remain applicable as regards every relation between the two contracting Administrations in respect of letters with declared value consigned to the Chinese service and not provided for by the rules of the present Understanding.

6. Any further measures of detail shall be arranged locally, by common consent, between the postmasters of the respective exchange offices.

PARCEL POST AGREEMENT

(AGREEMENT REGULATING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF JAPAN AND THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF CHINA.)

Signed at Peking, February 9, 1910.

The exchange of postal parcels between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

CHAPTER I.

Parcels à découvert.

ARTICLE I.

Places of Exchange.

The exchange of postal parcels, ordinary or of declared value, shall take place through the intermediary of the Japanese Post Offices established in China and the Chinese Post Offices established in the same localities as these Japanese Post Offices, the places of exchange being the same as those enumerated in Article I of the Postal Agreement concluded between

SIR ROBERT E. BREDON.

Acting Inspector-General of

Customs and Posts, Peking.

PROVISIONAL UNDERSTANDING FOR LIMITED EXCHANGE OF LETTERS WITH DECLARED VALUE.

The Chinese Post Offices on the sections of the Imperial Railway System between Peking, Moukden, and Newchwang will accept and undertake the transmission of letters with declared value in closed mails between the Japanese Post Offices similarly situated and coming within the purview of the Postal Agreement signed at Peking on the 9th February 1910 in the matters of exchange of mails.

This exchange will be subject to the following conditions and rules:—

1. The declared value of one single letter is not to exceed 1,000 *yen* (dollars).

2. The despatching office of exchange shall furnish the receiving office of exchange with a special bill showing the place of origin, number, place of destination, declared value, and share of insurance fee for each cover in the mail.

3. The despatching Administration shall pay to the intermediary Administration, without distinction of domestic or international letters, for each declared sum of 120 *yen* (dollars) or fraction thereof an insurance fee at the Union rates which is to be accounted for every year on the basis of the bills furnished in accordance with Rule 2° of the present Understanding.

The rates of transit charges on uninsured letters exchanged between the two contracting Administrations shall be applicable to those charges on letters with declared value consigned to the Chinese service, which shall be accounted annually on the basis of the triennial statistics to be prepared simultaneously and together with the aforesaid uninsured letters.

4. In case where a letter with declared value has been lost or damaged, or its contents abstracted in the service of the Chinese Postal Administration, that

Post Offices on the sections of the Imperial Railway System between Peking, Moukden and Newchwang will accept and undertake the transmission of letters with declared value up to the amount of 1,000 dollars or *yen* per article between the Japanese Post Office similarly situate and coming within the purview of the said Agreement in the matters of exchange of mails.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(SIGNED) ROBERT E. BREDON.

To

His Excellency,

H. IJUIN, ESQUIRE,

Japanese Minister, Peking.

Peking, 9th February 1910.

SIR,

In connection with the Postal Agreement signed this day between the Japanese and Chinese Administrations, I have the honour to acknowledge the receipt of your dispatch under even date placing on record the following understanding in regard to the request of the Tokio Office for a limited service for the exchange and transmission of letters with declared value:

Simultaneously with the coming into operation of the aforesaid Agreement and in accordance with the procedure details of which to be arranged as soon as possible between the two Administrations, the Chinese Post Offices on the sections of the Imperial Railway System between Peking, Moukden and Newchwang will accept and undertake the transmission of letters with declared value up to the amount of 1,000 dollars or *yen* per article between the Japanese Post Offices similarly situate and coming within the purview of the said Agreement in the matters of exchange of mails.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

(SIGNED) H. IJUIN.

To

ARTICLE XIX.

Duration of Postal Agreement.

The present Agreement shall come into operation on the 1st April, 1910, and shall remain in force for an indefinite period. However, the two contracting Administrations are, at any time by common consent, at liberty to introduce in the present Agreement any such modifications as they may find necessary, or to bring the Agreement to an end at six months' notice.

The present Agreement shall supersede, on the day on which it comes into operation, the Mail Service Provisional Arrangement between Japan and China, signed at Peking on the 18th May, 1903.

Done in duplicate and signed at Peking on the 9th February, 1910:

In the name of the Postal Administration of Japan:	In the name of the Postal Administration of China:
Signed: K. Honda	Signed: A. T. Piry
First Secretary of the Japanese Legation at Peking.	Secrétaire Général des Postes Impériales de Chine.

Approved:

Signed: H. Ijuin	Signed: Robt. E. Bredon.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan at Peking.	Acting Inspector General of Customs and Posts.

印 ———— 印

Peking, 9th February 1910.

SIR,

In connection with the contemplated Postal Agreement signed this day between the Japanese and Chinese Administrations, and with reference to the request from the Tokio Office that a limited service for the exchange and transmission of letters with declared value may be arranged for, I now have the honour to place on record the following understanding:

Simultaneously with the coming into operation of the aforesaid Agreement and in accordance with the procedure details of which to be arranged as soon as possible between the two Administrations, the Chinese

route.

ARTICLE XIV.

Transit Statistics.

The transit charges provided for in the preceding two Articles shall be settled triennially between the Postal Administration of Japan and of China, on the basis of the statistics to be taken every three years during the first 28 days of the month of May or of November alternately, according to the usual procedure followed between Administrations of the Postal Union.

ARTICLE XV.

Letters with declared value.

The exchange of letters with declared value of contents will be made the subject of a special arrangement between the Japanese and the Chinese Administrations as soon as circumstances may permit the Chinese Administration to organize this service.

ARTICLE XVI.

Responsibility : Registered Articles.

In case of the loss of a registered article, domestic or international, the Postal Administration in the service of which the loss took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Universal Postal Convention.

ARTICLE XVII.

Responsibility : Closed Mails.

In case where a closed mail has been lost or damaged, or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall assume the responsibility in accordance with the stipulations of the preceding article only in respect of the missing registered articles contained in the said mails.

ARTICLE XVIII.

Extent of Postal Agreement.

The stipulations of the Universal Postal Convention as well as the Regulations for the execution of the above Convention, shall remain applicable as regards every postal relation between the Postal Administration of Japan and the Postal Administration of China, not provided for by the Articles of the present Agreement.

for the conveyance of the mails of the other Administration as well as the proposed time of despatch and arrival of its own mails.

Article XII.

Transit Charges on Closed Mails.

1.—Chinese and Japanese closed mails conveyed by means of Japan or China by virtue of the stipulations of Art. I. are subject to the territorial or maritime transit charges at the rates provided for in the Universal Postal Convention, to be credited to the Administration whose services participate in the conveyance. It is provided, however, that for railway conveyance within the Empire of China, half of the Union rates shall apply to all services over a distance not exceeding 1,000 miles.

2.—Any conveyance on the Yangtzekiang is considered as maritime transit.

3.—It is further understood that:

1. Sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles is gratuitous if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the remuneration applicable to territorial transit;

2. Charges for transport of mails by means of services or ships independent of the Japanese or Chinese Administrations will be settled under the terms agreed between the interested parties.

Article XIII.

Charges on *à découvert* Correspondence.

1.—Correspondence sent *à découvert* from China through the intermediary of the Japanese Post Office for Postal Union Countries by virtue of Art. VII. shall be subject, for the benefit of the Postal Administration of Japan, to the transit charges at the rate of closed mails provided for in the Universal Postal Convention.

2.—Chinese correspondence sent in closed mails or *à découvert* by the Transsiberian route to the countries of the Postal Union through the intermediary of the Imperial Japanese Post Office will be liable to the transit charges provided by mutual entente between the various Administrations concerned for this special

Art. VII, whether unpaid or insufficiently prepaid, shall be dealt with in accordance with the stipulations provided for in the said Article. It is provided that on all unpaid or insufficiently prepaid correspondence addressed for delivery in China or in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, either Administration shall collect from the addressee a charge equal to double the amount of the deficiency according to the tariff of the country of origin.

Article IX.

Newspapers, etc., with Special Marks.

Newspapers and periodical publications bearing the special mark "under contract," originally posted in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, for delivery in their interior and handed over to the Chinese Post Office as redirected articles shall be sent to destination subject to the stipulations under Art. VII of this Agreement.

Article X.

Postage and Weights.

As regards correspondence posted in China and addressed for delivery in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, the Postal Administration of China shall not adopt rates of postage lower than those which are chargeable in the Japanese Post Office in China, nor the maximum limits of weight and dimensions exceeding those which the said offices adopt.

The rates of postage as well as the maximum limits of weight and dimensions to be observed in respect of correspondence posted in China and destined for any country of the Postal Union shall be in conformity with the stipulations of the Union.

Article XI.

Transport Services.

Each of the contracting Administrations shall securely convey the mails of the other Administration by the most direct route and by the most rapid means of conveyance at its disposal.

Each Administration will communicate to the other, from time to time, the organization and movements of the railways, steamers and other services utilised

but destined for Chinese inland places, shall be franked in Chinese stamps at Chinese domestic rate; otherwise, it shall be liable to be taxed by the Chinese Administration as unpaid correspondence.

Article VII.

Correspondence *à découvert*.

1.—The Imperial Chinese Post Office undertakes, free of charge, the transmission to, and the delivery at, all places in China steam-served by railways or steamers where one of its establishments is or may hereafter be established, of all correspondence for China posted in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung and prepaid in Japanese postage stamps at the domestic rates of Japan, as well as of all correspondence for China posted in any country of the Postal Union and prepaid in postage stamps of the country of origin at the Union rates, if the above correspondence be handed over to the said Post Office *à découvert* by the Imperial Japanese Post Office in China; but these articles, letters and postcards excepted, if addressed to non steam-served places, will be liable to the domestic charge laid down in the Chinese tariff. Further, any correspondence above mentioned, if addressed to inland places where the Chinese Post Office does not yet function, will be forwarded to destination by the Minchü (民局) at the risk and cost of the addressee.

2.—The Imperial Japanese Post Office in China undertakes, free of charge, the transmission to, and the delivery at, destination of all correspondence for Japan, Korea, the Leased Territory of Kwantung posted in China and prepaid in Chinese Postage stamps at the rates adopted by the Japanese Post Offices in China for correspondence to those places, and, subject to transit charges, the transmission of all correspondence for Countries of the Postal Union posted in China and prepaid in Chinese stamps at the rates stipulated in Article 5 of the Universal Postal Convention.

Article VIII.

Taxed Correspondence.

The correspondence mentioned in the preceding

the responsible officers on board at places where no Japanese Office of exchange exists.

2.—Closed mails sent from or through Japanese Post Offices and destined for Japanese, Chinese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of steamers in the mail service of China shall be embarked on, or received from, the said steamers through the intermediary of the Chinese Post Offices at the places of exchange.

ARTICLE IV.

Remuneration for Steamers.

1.—In the case of those Japanese steamers which load Chinese mails to or from non-opened ports, they shall enjoy the same privileges, facilities and immunities as other flag steamers rendering similar services. The Chinese mails they carry shall not be liable to transit charges.

2.—While Chinese mails loaded on board Japanese steamers for conveyance between open ports s all be liable to transit charges payable to the Japanese Administration, such steamers shall not be entitled to claim for the conveyance in question the same privileges, facilities and immunities as are specially granted to other flag steamers for similar services rendered without debiting the Chinese Administration with transit charges.

ARTICLE V.

Tariffs.

Each Administration fixes its own tariffs.

It is understood that for mail matter exchanged between its own offices in China, the Imperial Japanese Administration will not apply a tariff of postage lower than that adopted by the Imperial Chinese Administration.

The two Administrations will communicate to each other their tariffs.

ARTICLE VI.

Postage Stamps.

Each Administration will use its own postage stamps to frank its own mail matter.

It is understood, however, that mail matter originating in the localities mentioned in Art. 1. 2.,

Newchwang, Liaoyang, Moukden, Tiehling and Changchun.

3.—The remitting of mails, closed or *à découvert*, from one Administration to the other will take place at the (corresponding) Offices (of exchange) or any other authorised places for exchange (fixed on by mutual consent), and will be made from hand to hand between agents regularly appointed for this duty.

Article II.

Closed Mails by Rail.

1.—Closed mails sent from or through Chinese Post Offices and destined for Chinese, Japanese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of Japanese railways in China, shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the Japanese Post Offices at those places of exchange where Japanese Post Offices exist.

2.—Closed mails sent from or through Japanese Post Offices and destined for Japanese, Chinese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of Chinese railways in China, shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the Chinese Post Offices at places of exchange.

3.—At those places where there are no offices of exchange the mails above cited will be handed direct to or from the responsible officers on the trains, under local arrangements to be made by the officials of the two contracting Postal Administrations.

Article III.

Closed Mails by Steamers.

1.—Closed mails sent from or through Chinese Post Offices and destined for Chinese, Japanese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of steamers subsidized by the Imperial Japanese Government or generally those steamers in the mail service of the Empire of Japan, shall be embarked on, or received from, the said steamers through the intermediary of the Japanese Post Offices at the places of exchange or direct to

名ス

日本郵政廳ニ代リ
在北京日本公使館一等書記官
本多熊太郎（署名）

清國郵政廳ニ代リ
清國郵政總辦
テー、ピリー（署名）

右承認ス

在北京日本特命全權公使
伊集院彦吉（署名）

總稅務司代理兼總郵政司代理
ロバート、イー、ブレドン（署名）

【右歐文】

POSTAL AGREEMENT.

(AGREEMENT SETTING FORTH THE RELATIONS ESTABLISHED BETWEEN THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF JAPAN AND THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF CHINA.)

Signed at Peking, February9, 1910.

Article I.

Exchange of Mails.

1.—There shall be between the Imperial Administration of Japan and the Imperial Administration of China a regular exchange of postal articles of all kinds-ordinary, registered, international and in transit, closed or *à découvert*-by means of any transport, ordinary or special, now established or hereafter to be established, which each Administration may have at its disposal.

2.—The exchange or mails between the two Administrations will take place through the Japanese Post Offices established in the Treaty Ports and the Chinese Post Offices established in the same Ports. The following are also recognised by the Chinese Administration as offices of exchange: the Japanese Post Office in the Legation Quarter at Peking, under the same conditions as other Foreign Post Offices therein opened, the Japanese Postal Agency at Tangku for the exchange of steamer mails;—and the Japanese Post Offices opened in Tatungkou, Antung,

査ニ付セラルルニ非サレハ直ニ該報告書ニ納付スヘキ稅金ヲ記入シテ之ヲ郵便局ニ返送シ郵便局ハ名宛人ヲシテ其ノ稅金ヲ稅關ニ納付シテ通關許可證ヲ得セシムルカ又ハ名宛人ヨリ該稅金ヲ徵收スルモノトス

第十八條　半兩未滿ノ稅金

各小包ニ對シ半兩未滿ノ關稅ハ之ヲ徵收セサルモノトス但シ同一差出人ヨリ同一名宛人ニ宛テ同種ノ商品ヲ容レタル二箇若ハ二箇以上ノ小包カ同一便ニ依リ到着シ其ノ關稅額通シテ半兩ヲ超過スル場合ニハ該小包ノ全部ニ對シテ稅金ヲ徵收スルコトヲ得

第十九條　小包ノ通關許可證

小包ハ通關許可證ヲ提示スルカ又ハ日本郵便局ニ於テ稅金ヲ徵收シタル後ニ非サレハ之ヲ遞送又ハ配達セサルモノトス但シ小包カ日本又ハ第三國ニ直ニ轉送又ハ返送セラルヘキ場合ハ此ノ限ニ在ラス

第二十條　徵收稅金ノ每月ノ支拂

郵便局ニ於テ徵收シタル關稅ハ每月之ヲ稅關ニ納付スヘシ又稅金ヲ徵收スルコト能ハサリシ小包ノ報告ヲモ送付スルモノトス

第二十一條　稅金ノ拂戾

差出局ニ返送セル小包ニ對シ最初徵收セラレタル輸入稅又ハ輸出稅ハ清國稅關ニ於テ之ヲ拂戾スヘキモノトス但シ該小包カ尙其ノ包裝ノ原形ヲ存セルコト並開披セラレサリシコトヲ稅關ニ於テ認メタル場合ニ限ル

第二十二條　稅關檢查

檢查ノ必要アル每ニ郵便局ハ小包ヲ稅關ニ送付スルカ又ハ稅關ヨリ檢查員ヲ郵便局ニ派出シテ郵便局員立會ノ上小包ヲ開披檢查スルカノ一ニ出ツヘシ郵便局ハ該檢查員ヲ局內ニ入ラシメテ一切ノ便宜ヲ之ニ與フヘキモノトス

第六章　聯合條約ノ適用

第二十三條

日本帝國及清帝國間ノ小包郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ノ條款ニ規定アルモノヲ除クノ外聯合ノ小包郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第七章　約定ノ有效期間

第二十四條

本約定ハ千九百十年四月一日ヨリ之ヲ實施シ無期限ニ其ノ效力ヲ有スヘキモノトス但シ兩締約郵政廳ハ何時ニテモ協議ノ上必要ト認ムル修正ヲ本約定ニ加ヘ又ハ六箇月前ニ通知シテ本約定ヲ廢止スルコトヲ得

千九百三年五月十八日北京ニ於テ署名セラレタル日本及清國間小包郵便假約定及之ニ附隨スル取極ハ本約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

本約定書二通ヲ作成シ千九百十年二月九日北京ニ於テ之ニ署

カ自國小包遞送ノ爲ニ使用シ得ヘキ鐵道、汽船其ノ他ノ業務ノ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラルヘキモノニ依リ遞送スヘシ

日本郵政廳ハ清帝國郵便局相互間及清帝國郵便局ト第三國トノ間ニ交換スル總テノ閉嚢小包ヲ同樣ニ遞送スヘシ

日本又ハ清國郵便局ニ託送スル前各項ノ閉嚢小包中ニ在ル價格表記小包一箇ノ表記金額ハ五百弗（圓）ヲ超過スルコトヲ得ス

第十二條　遞送料

第十一條ノ規定ニ依リ日本又ハ清國ノ業務ニ依リテ遞送スル清國又ハ日本ノ閉嚢小包ニ付テハ遞送ノ業務ニ參與セル郵政廳ニ於テ聯合ノ小包郵便條約ニ規定セル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ遞送料ヲ收得ス但シ清國內ノ鐵道ニ依ル遞送ニ付テハ千哩ヲ超過セサル業務ニ對シ聯合ノ料金率ノ半額ヲ適用スヘキモノトス

前項ニ記載セル閉嚢小包中ニ價格表記小包在ルトキハ其ノ遞送ニ參與スル郵政廳ニ於テ前揭料金ノ外前記條約ニ規定セル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ價格表記料ヲ收得ス

第十三條　送記

閉嚢小包ニハ差立交換局ニ於テ在中各小包ノ番號、差出地、名宛地及重量ヲ記載シ又價格表記小包ナルトキハ其ノ表記金額ヲモ記載シタル送記ヲ添附スヘシ此ノ送記ハ同局ヨリ之ヲ媒介交換局ニ交付スルモノトス

第三章　計算書

第十四條　每三月計算書

各郵政廳ハ自廳ノ各交換局ヲシテ他廳ノ關係交換局ヨリ受取リタル總テノ閉嚢及閉嚢小包ニ對シ第七條ノ小包目錄及第十三條ノ送記ニ基キ三月每ニ計算書ヲ作成セシムヘシ

第十五條　年次總計算書

前條ニ記載セル每三月計算書ハ雙方ノ郵便局ニ於テ夫夫審查承認シタル上貸越郵政廳ニ於テ之ヲ年次總計算書ニ集記スヘシ

第四章　責任

第十六條　亡失又ハ毀損

內國又ハ國際ノ非價格表記又ハ價格表記小包カ滅失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品カ盜取セラレタル場合ニハ滅失、毀損又ハ盜難ノ際之ヲ取扱ヒタル郵政廳ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ

第五章　直接ニ在清國日本郵便局ニ於テ配達シ又ハ差出シタル小包ノ通關手續

第十七條　稅關ヘノ報告及稅金ノ支拂

日本郵便局ニ於テハ受取リタル各小包ノ在中品ノ名稱及價格、名宛、記號、數量竝差出地ヲ詳細ニ記載シタル報告書ヲ稅關ニ送付シ稅關ニ於テハ小包カ第二十二條ノ規定ニ依リ檢

第五條　價格表記料

價格表記小包ノ表記料ハ金額十弗（圓）迄ノ小包ニハ二十仙（二十錢）トシ以上金額十弗（圓）ヲ増ス毎ニ十仙（錢）ヲ加フルモノトス該料金ノ一半ハ遞送ヲ爲ス郵政廳ノ收得トス

第六條　第三國發著小包

兩締約國ノ一方ニ於テ差出シ他ノ一方ヲ經テ第三國ニ宛テタル小包又ハ第三國ニ於テ差出シ締約國ノ一方ヲ經テ他ノ一方ニ宛テタル小包ハ前各條ノ規定ニ從ヒ日本、清國兩郵政廳間ニ之ヲ交換スルコトヲ得

但シ第三國宛ノ清國小包ハ清國ノ内國料金ニ日本郵政廳ノ作成セルA號表ノ料金ヲ加算シタルモノヲ支拂フヘキモノトス」

前各項ノ規定ハ第三國ト兩締約國ノ一方トノ間ニ交換スル小包ニシテ締約國ノ他ノ一方ニ轉送又ハ返送スルモノニモ亦之ヲ適用スヘシ

第七條　小包目錄

開嚢ニテ交換スル小包ニハ差立交換局ニ於テ聯合ノ小包郵便條約ニ規定セル雛形ニ從ヒ作成セル小包目錄ヲ添附スヘシ稅關告知書及若他ノ關係書類アルトキハ之ヲ小包目錄ニ確ト添附スルコトヲ要ス

小包目錄ニ記入スヘキ金額ハ四十仙（錢）ニ付一法ノ割合ヲ以テ之ヲ佛貨ニ換算スヘシ

第八條　稅關告知書

各開嚢小包ニハ其ノ在中品ノ名稱、數量、重量及價格ヲ記載セル稅關告知書一葉ヲ添附スルコトヲ要ス

價格表記小包ニハ一一差出人ヲシテ稅關告知書ノ餘白及小包ノ表記面ニ其ノ表記金額ヲ差出國ノ通貨（弗、仙又ハ圓、錢）ヲ以テ明瞭ニ記載セシムヘシ

第九條　通關手續

在清國日本帝國郵便局カ清帝國郵便局ヨリ交付セラレ又ハ清帝國郵便局ニ交付スヘキ開嚢小包ニ關スル清國ノ通關手續ハ清帝國郵便局ニ於テ自國業務ニ受渡スル他ノ國際小包ト同一ノ條件ニ依リ常ニ之ヲ執行スルモノトス

第二章　閉嚢小包

第十條　交換

閉嚢小包ノ交換ハ本約定第一章第一條ニ規定セル交換地間ニ之ヲ爲スヘシ

交換局ノ存在セサル鐵道停車場ニ在リテハ通常閉嚢郵便物ニ對スルモノト同一ノ主義ニ依リ同停車場ニ於ケル閉嚢小包ノ受渡方ニ關シ締約郵政廳ノ吏員間ニ適當ナル地方的協定ヲ爲スヘキモノトス

第十一條　遞送

清國郵政廳ハ日本、韓國、關東州租借地ト在清國日本帝國郵便局トノ間、在清國日本帝國郵便局相互間及第三國ト在清國日本帝國郵便局トノ間ニ交換スル總テノ閉嚢小包ヲ同郵政廳

包ハ其ノ寸尺長ニ於テ一「メートル」（三尺三寸）幅又ハ厚ニ於テ二十「サンチメートル」（六寸五分）ヲ超過セサルトキハ之ヲ引受クヘシ

重量、寸尺及容積ノ制限ハ兩郵政廳間協議ノ上將來之ヲ擴張スルコトヲ得

第三條　遞送

一、清帝國郵便局ハ日本、韓國又ハ關東州租借地ニ於テ差出シ日本郵便切手ヲ以テ第四條ニ規定セル郵便料ヲ完納シタル清國宛各小包ニシテ在清國日本帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交付セラレタルモノヲ現ニ其ノ局所ノ存在シ又ハ將來設置セラルヘキ地迄遞送配達スヘシ

二、在清國日本帝國郵便局ハ清國ニ於テ差出シ清國郵便切手ヲ以テ第四條ニ規定セル料金ヲ完納シタル日本、韓國又ハ關東州租借地宛各小包ニシテ清帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交付セラレタルモノヲ名宛地迄遞送配達スヘシ

三、例外トシテ價格表記小包郵便物ハ特ニ指定セル各地宛ノモノニ限リ清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ遞送スヘシ其ノ改正地名表ハ隨時日本帝國郵政廳ニ之ヲ送付スルモノトス

四、開嚢ニテ交換スル價格表記小包ノ表記金額ハ五百弗（圓）ヲ超過スルコトヲ得ス

第四條　郵便料

一、第三條ニ掲クル開嚢小包ノ郵便料及各郵政廳ノ收得額ハ左ノ如シ

	二百匁（一封度十「オンス」）ヲ超過セサル小包	二百匁ヲ超過シ四百匁（三封度半）ヲ超過セサル小包	四百匁ヲ超過シ六百匁（五封度）ヲ超過セサル小包	六百匁ヲ超過シ九百匁（七封度半）ヲ超過セサル小包	九百匁ヲ超過シ一貫二百匁（十封度）ヲ超過セサル小包	一貫二百匁ヲ超過シ一貫五百匁（十二封度半）ヲ超過セサル小包
日本郵政廳ノ收得	弗、三〇	弗、三五	弗、四〇	弗、五〇	弗、六〇	弗、七〇
清國郵政廳ノ收得	、一五	、二〇	、二五	、三〇	、四〇	、五〇
計（郵便料）	、四五	、五五	、六五	、八〇	一、〇〇	一、二〇

前掲料金率ハ各郵政廳カ收得セムト欲スル金額ニ準據シ兩郵政廳間協議ノ上之ヲ變更スルコトヲ得

二、小包郵便物ノ郵便料ハ差立前之ヲ完納スヘシ但シ配達料ヲ徴收スヘキトキハ名宛人ニ於テ之ヲ支拂フヘシ

三、鐵道又ハ汽船ノ連絡ナキ清國各地宛小包ハ第四條ニ規定セル料金ヲ完納シタルトキト雖之ヲ鐵道又ハ汽船ノ業務ニ依ルコトヲ得サル地ニ遞送スルニハ內國小包ニ關シ清國郵政廳ノ公表シタル料金表ニ準據シテ追加料金ヲ名宛人ヨリ徴收スルコトヲ得

四、日本郵政廳ハ清國內ニ在ル自國ノ郵便局相互間ニ交換スル小包ニ對シ清國郵政廳ノ徴收スル料金ヨリモ低キ料金ヲ徴收セサルモノトス

號、名宛地、表記金額及價格表記料ノ分前ヲ記載スル特別ノ目錄ヲ受取交換局ニ送付スヘシ

三、差立郵政廳ハ内國又ハ國際書狀ノ別ナク表記金額百二十圓（弗）又ハ其ノ端數毎ニ聯合ノ料金率ニ依ル價格表記料ヲ媒介郵政廳ニ支拂ヲヘシ此ノ表記料ハ本取極第二條ニ依リ送付スル目錄ニ基キ毎年之ヲ計算スヘキモノトス清國業務ニ託送スル價格表記書狀ノ繼越料ニ付テハ兩締約郵政廳間ニ交換スル非價格表記書狀ニ對スル繼越料ノ料金率ヲ適用スヘシ該繼越料ハ前掲非價格表記書狀ト共ニ同時ニ調査スヘキ毎三年ノ統計ニ基キ毎年之ヲ計算スヘキモノトス

四、價格表記書狀カ清國郵政廳ノ業務内ニ於テ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ同郵政廳ハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ但シ賠償金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

五、清國業務ニ託送スル價格表記書狀ニ關スル兩締約郵政廳間ノ關係ニシテ本取極ノ條款ニ規定ナキモノニ付テハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定並同約定施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

六、他ノ細目手續ハ關係交換局長ノ間ニ協議ヲ以テ地方的ニ之ヲ取極ムヘシ

小包郵便約定（譯文）

日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物ノ交換ヲ規定スル約定

明治四十三年二月九日北京ニ於テ調印（英文）

日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物交換ハ左ニ記載セル條件ニ依ルヘシ

第一章　開嚢小包

第一條　交換地

普通又ハ價格表記小包郵便物ノ交換ハ清國ニ設置セル日本郵便局及此等ノ日本郵便局ト同一ノ地ニ設置セル清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ交換地ハ千九百十年二月九日兩郵政廳間ニ締結セル郵便約定第一條ニ掲ケタルモノニ同シ

第二條　重量及寸尺

小包ノ重量ノ制限ハ十二封度半（一貫五百匁）又其ノ寸尺ノ制限ハ一面ノ寸尺六十「サンチメートル」（二尺）ト定ム但シ左ノ例外ヲ設ク

第一　鐵道又ハ汽船ノ連絡ナキ清國郵政廳ノ郵便局ニ宛テタル小包ノ重量ノ制限ハ三「キログラム」（八百匁）トス又其ノ容積ハ二十五立方「デシメートル」（一立方尺）ヲ超過スルコトヲ得ス

第二　傘、杖、地圖、圖面其ノ他類似ノ物品ヲ包有スル小

右承認ス

在北京日本特命全權公使
伊集院彥吉（署名）

總稅務司代理兼總郵政司代理
ロバート、イー、ブレドン（署名）

拜啓本日日本及淸國郵政廳間ニ署名セラレタル郵便約定ニ關聯シ且價格表記書狀ノ交換及遞送ニ關スル制限的業務施設方東京主務省ヨリノ要求ニ關シ小官ハ玆ニ左ノ取極ヲ記錄ニ留ムルノ光榮ヲ有シ候敬具

前記約定ノ實施ト同時ニ且兩郵政廳間ニ成ルヘク速ニ協定セラルヘキ細目手續ニ從ヒ北京、奉天及牛莊間ノ帝國鐵道ノ區間ニ在ル淸國郵便局ハ同樣ノ地ニ存在スル及郵便物ノ交換ニ關シ該約定ノ適用ヲ受クヘキ日本郵便局間ニ於ケル郵便物一箇每ニ表記金額一千弗（又ハ圓）迄ノ價格表記書狀ノ遞送ヲ引受ケ之ヲ實施スヘシ

千九百十年二月九日於北京

總稅務司兼總郵政司代理
ロバート、イー、ブレドン

北京
日本帝國公使　伊集院彥吉閣下

拜啓本日日本及淸國郵政廳間ニ署名セラレタル郵便約定ニ關聯シ小官ハ價格表記書狀ノ交換及遞送ニ關スル制限的業務施設方東京主務省ヨリノ要求ニ關シテ左ノ取極ヲ記錄ニ留ムル本日附ノ貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候敬具

前記約定ノ實施ト同時ニ且兩郵政廳間ニ成ルヘク速ニ協定セラルヘキ細目手續ニ從ヒ北京、奉天及牛莊間ノ帝國鐵道ノ區間ニ在ル淸國郵便局ハ同樣ノ地ニ存在スル及郵便物ノ交換ニ關シ該約定ノ適用ヲ受クヘキ日本郵便局間ニ於ケル郵便物一箇每ニ表記金額一千弗（又ハ圓）迄ノ價格表記書狀ノ遞送ヲ引受ケ之ヲ實施スヘシ

千九百十年二月九日於北京

伊集院彥吉

北京總稅務司兼總郵政司
サー、ロバート、イー、ブレドン殿

價格表記書狀ノ制限的交換ニ關スル假協約

北京、奉天及牛莊間ノ帝國鐵道ノ區間ニ在ル淸國郵便局ハ同樣ノ地ニ存在スル及郵便物ノ交換ニ關シ千九百十年二月九日北京ニ於テ署名セラレタル郵便約定ノ適用ヲ受クヘキ日本郵便局間ニ於ケル閉囊ニ依ル價格表記書狀ノ遞送ヲ引受ケ之ヲ實施スヘシ此ノ交換ハ左ノ條件及規則ニ從フヘシ

一、單一ノ價格表記書狀ノ表記金額ハ一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

二、差立交換局ハ閉囊中ニ在ル各價格表記書狀ノ差出地、番

第十三條　開嚢郵便物ノ料金

一、第七條ニ依リ清國ヨリ日本郵便局ヲ經由シ郵便聯合國ニ閉嚢ニテ發送スル郵便物ニ付テハ日本郵政廳ハ萬國郵便條約ニ規定セル閉嚢郵便物ノ料金率ニ依リ繼越料ヲ收得スヘシ

二、日本帝國郵便局ヲ經由シ西比利亞線ニ依リ郵便聯合國ニ閉嚢又ハ開嚢ニテ發送セラルル清國郵便物ニ付テハ此ノ特別線路ニ對シ關係諸郵政廳間ノ協商ニ依リテ定メタル繼越料ヲ徵收セラルヘシ

第十四條　繼越統計

前二條ニ規定セル繼越料ハ郵便聯合ノ郵政廳間ニ行フ普通ノ手續ニ從ヒ毎三年交互ニ五月又ハ十一月ノ最初ノ二十八日間ニ調査スヘキ統計ニ基キ三年毎ニ日本、清國兩郵政廳間ニ之ヲ精算スヘシ

第十五條　價格表記書狀

在中品ノ價格ヲ表記セル書狀ノ交換ハ清國郵政廳カ此ノ業務ヲ施設シ得ルニ至ルヲ待テ速ニ日本、清國兩郵政廳間ニ之カ特別約定ヲ締結スヘシ

第十六條　責任—書留郵便物

內國又ハ國際ノ書留郵便物滅失ノ場合ニハ滅失ノ際之ヲ取扱ヒタル郵政廳ハ萬國郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘキモノトス

第十七條　責任—閉嚢

閉嚢ノ滅失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品ノ盜取セラレタル場合ニハ其ノ滅失、毀損又ハ盜難ノ際之ヲ取扱ヒタル郵政廳ハ單ニ該閉嚢在中ノ亡失書留郵便物ニ對シ前條ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘキモノトス

第十八條　郵便約定ノ範圍

日本郵政廳及清國郵政廳間ノ郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ノ條款ニ規定アルモノヲ除クノ外萬國郵便條約及同條約施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十九條　郵便約定ノ有效期間

本約定ハ千九百十年四月一日ヨリ之ヲ實施シ無期限ニ其ノ效力ヲ有スヘキモノトス但シ兩締約郵政廳ハ何時ニテモ協議ノ上必要ト認ムル修正ヲ本約定ニ加ヘ又ハ六箇月前ニ通知シテ本約定ヲ廢止スルコトヲ得

千九百三年五月十八日北京ニ於テ署名セラレタル日本及清國間郵便假約定ハ本約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

本約定書二通ヲ作成シ千九百十年二月九日北京ニ於テ之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ

在北京日本公使館一等書記官　本多熊太郎（署名）

清國郵政廳ニ代リ

清國郵政總辦　テー、ピリー（署名）

配達スヘシ又清國ニ於テ差出シ郵便聯合國ニ宛テタル各郵便物ニシテ萬國郵便條約第五條ニ規定セル料金率ニ依リ清國郵便切手ヲ以テ郵便料ヲ完納セルモノヲ繼越料ヲ徵收シテ名宛地迄遞送スヘシ

第八條　不納料郵便物

第七條郵便物ニシテ料金不納又ハ不足ノモノモ亦同條ノ規定ニ從ヒ之ヲ取扱フヘシ但シ清國又ハ日本、韓國若ハ關東州租借地宛各郵便物ニシテ料金未納又ハ不足ノモノニ付テハ各郵政廳ハ差出國ノ料金率ニ從ヒ不足額ノ二倍ニ相當スル料金ヲ名宛人ヨリ徵收スヘシ

第九條　特別ノ記號ヲ附セル新聞紙等

最初日本、韓國又ハ關東州租借地ニ於テ差出シ其ノ地方ニ於テ配達スヘキ「約束郵便」ナル特別ノ記號ヲ附セル新聞紙及定期刊行物ニシテ轉送郵便物トシテ清國郵便局ニ交付セラレタルモノハ本約定第七條ノ規定ニ從ヒ之ヲ名宛地ニ發送スヘシ

第十條　郵便料及重量

清國ニ於テ差出シ日本、韓國又ハ關東州租借地ニ宛テタル郵便物ニ付テハ清國郵政廳ハ在清國日本郵便局ニ於テ徵收スル郵便料金ヨリモ低キ料金率ヲ採用セサルモノトス又重量及寸尺ノ最高限ヲ定ムルニ同局ノ採用スル標準ヲ超過セサルモノトス」清國ニ於テ差出シ郵便聯合國ニ宛テタル郵便物ニ關シ遵守スヘキ郵便料金竝重量及寸尺ノ最高限ハ聯合ノ規定ニ從フヘシ

第十一條　遞送業務

各締約郵政廳ハ最徑ノ線路ニ依リ且其ノ使用シ得ル最速達ノ遞送方法ニ依リ他廳ノ郵便物ヲ確實ニ遞送スヘシ

各郵政廳ハ他廳ノ郵便物ノ遞送ニ使用スル鐵道、汽船及其ノ他ノ業務組織及運行竝自廳ノ郵便發着豫定時刻ヲ隨時他郵政廳ニ通知スヘシ

第十二條　閉囊郵便物ノ繼越料

一、第一條ノ規定ニ依リ日本又ハ清國ノ業務ニ依リテ遞送スル清國又ハ日本ノ閉囊郵便物ニ付テハ遞送ノ業務ニ參與セル郵政廳ニ於テ萬國郵便條約ニ規定セル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ收得ス但シ清帝國內ニ於ケル鐵道遞送ニ付テハ千哩ヲ超過セサル各業務ニ對シ聯合料金率ノ半額ヲ適用スヘキモノトス

二、揚子江上ノ遞送ハ之ヲ海路繼越ト看做ス

三、右ノ外協定スルコト左ノ如シ

第一　航路二百海里ヲ超過セサル海運ハ關係郵政廳カ既ニ遞送郵便物ニ對シ陸路繼越ニ關スル報酬ヲ收得シタルトキハ無償トス

第二　日本又ハ清國郵政廳ト關係ヲ有セサル業務又ハ船舶ニ依ル郵便物ノ遞送料ハ關係當事者ノ間ニ取極メタル條款ニ依リ之ヲ精算スヘシ

タルモノニシテ清國ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキモノハ交換地ノ清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ該汽船ニ搭載シ又ハ該汽船ヨリ受取ルヘシ

第四條　汽船ニ對スル報酬

一、日本ノ汽船カ不開港地迄又ハ不開港地ヨリ清國郵便物ヲ搭載スル場合ニハ該汽船ハ同様ノ業務ヲ爲ス他國ノ汽船ト同一ノ特權、便宜及免除ヲ享受スヘシ該汽船ノ遞送スル清國郵便物ニハ繼越料ヲ徴收セサルモノトス

二、開港地間遞送ノ爲日本汽船ニ搭載セル清國郵便物ハ繼越料ヲ日本郵政廳ニ支拂フヘキモノトスルモ該汽船ハ他國ノ汽船カ清國郵政廳ニ繼越料ヲ負擔セシムルコトナクシテ爲ス同様ノ業務ニ對シテ特ニ之ニ附與セラレタルモノト同一ノ特權、便宜及免除ヲ該遞送ニ對シテ請求スルノ權利ヲ有セサルモノトス

第五條　料金率

各郵政廳ハ各自ノ料金率ヲ定ムルモノトス

日本帝國郵政廳ハ清國內ニ在ル自國ノ郵便局相互間ニ交換スル郵便物ニ對シ清帝國郵政廳ノ採用セル郵便料金率ヨリモ低キ料金率ヲ適用セサルモノトス

兩郵政廳ハ互ニ其ノ料金率ヲ通知スヘシ

第六條　郵便切手

各郵政廳各自ノ郵便物料金納付ニハ各自ノ郵便切手ヲ使用スヘシ

但シ第一條第二項ニ記載セル地ヨリ發シ清國內地ニ宛テタル郵便物ハ清國ノ內國料金率ニ依リ清國切手ヲ以テ料金納付ヲ爲スヘキモノトス然ラサレハ清國郵政廳ニ於テ未納料郵便物トシテ不納料金ヲ徴收セラルヘキモノトス

第七條　開囊郵便物

一、日本、韓國又ハ關東州租借地ニ於テ差出シ日本郵便切手ヲ以テ日本ノ內國郵便料ヲ完納セル清國宛各郵便物及郵便聯合國ニ於テ差出シ差出國ノ郵便切手ヲ以テ聯合ノ郵便料ヲ完納セル清國宛各郵便物カ在清國日本帝國郵便局ヨリ清帝國郵便局ニ開囊ニテ交付セラレタルトキハ該郵便局ハ鐵道又ハ汽船ノ通スル清國各地ニシテ現ニ其ノ局所ノ存在シ又ハ將來設置セラルヘキ地迄無料ニテ之ヲ遞送配達スヘシ但シ書狀及郵便葉書ヲ除クノ外此等ノ郵便物カ鐵道又ハ汽船ノ通セサル地ニ宛テラレタルトキハ清國料金表ニ掲クル內國料金ヲ徴收スヘシ又前掲郵便物カ未タ清國郵便局ノ設置ナキ內地ニ宛テラレタルトキハ名宛人ノ危險及費用ニ於テ民局ヨリ之ヲ名宛地ニ遞送スヘシ

二、在清國日本帝國郵便局ハ清國ニ於テ差出シ日本、韓國、關東州租借地ニ宛テタル各郵便物ニシテ此等各地宛郵便物ニ對シ在清國日本郵便局ノ採用スル料金率ニ依リ清國郵便切手ヲ以テ郵便料ヲ完納セルモノヲ無料ニテ名宛地迄遞送

郵便約定（譯文）

日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ニ設定セル關係ヲ規定スル約定

明治四十三年二月九日北京ニ於テ調印（英文）

第一條　郵便物ノ交換

一、日本帝國郵政廳ト清帝國郵政廳トノ間ニ各郵政廳ノ使用シ得ル通常又ハ特別ノ遞送方法ノ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラルヘキモノニ依ル各種郵便物（普通、書留、國際及繼越、閉囊又ハ開囊）ノ定時交換ヲ行フヘシ

二、兩郵政廳間ノ郵便物交換ハ條約港ニ設置セル日本郵便局及同港ニ設置セル清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ左ノ局ハ又清國郵政廳ニ於テ交換局トシテ之ヲ承認ス

北京公使館街ニ於ケル日本郵便局但シ同地ニ開設セル他ノ外國郵便局ト同一ノ條件ニ依ルモノトス汽船郵便交換ノ爲塘沽ニ於ケル日本郵便局出張所竝大東溝、安東、牛莊、遼陽、奉天、鐵嶺及長春ニ開設セル日本郵便局

三、一郵政廳ヨリ他郵政廳ニ閉囊又ハ開囊郵便物ヲ引渡スニハ關係交換局內又ハ特ニ指定セル他ノ交換所（協議ノ上定ム）ニ於テ此ノ任務ノ爲適法ニ任命セラレタル吏員ノ間ニ手渡ヲ以テ之ヲ爲スヘシ

第二條　鐵道ニ依ル閉囊郵便物

一、清國郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉囊郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル清國、日本又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ清國內ノ日本鐵道ニ依リ遞送スヘキモノハ日本郵便局ノ存在スル交換地ニ在リテハ日本郵便局ヲ經由シテ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

二、日本郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉囊郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル日本、清國又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ清國內ノ清國鐵道ニ依リ遞送スヘキモノハ交換地ノ清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

三、交換局ノ存在セサル地ニ在リテハ該郵便物ハ兩締約郵政廳ノ吏員ノ地方的協定ヲ以テ列車乘務ノ責任吏員ト直接ニ之カ受渡ヲ爲スヘシ

第三條　汽船ニ依ル閉囊郵便物

一、清國郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉囊郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル清國、日本又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ日本帝國政府ヨリ補助金ヲ受クル汽船又ハ一般ニ日本帝國ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキモノハ交換地ニ在リテハ日本郵便局ヲ經由シテ之ヲ該汽船ニ塔載シ又ハ該汽船ヨリ受取ルヘシ又日本交換局ノ存在セサル地ニ在リテハ汽船乘組ノ責任吏員ト直接ニ之ヲ爲スヘシ

二、日本郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉囊郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル日本、清國又ハ外國ノ郵便局ニ宛テ

no special difficulties will be encountered at the respective Custom Houses, provided such parcels have complied with Customs formalities-including detailed declaration of contents and values, and subsequent verification; and that,

2. the stipulation of the Parcel Post Provisional agreement will be applied to parcels sent through all post-offices in China two months after signature.

I have the honour to be,
Your Excellency's
Most Obedient Servant,
Signed: Robert Hart.
Inspector General.

To
His Excellency Y. Uchida,
the Japanese Minister,
Peking.

Peking, 18th May 1903.

Sir:—

Acknowledging the receipt of your letter of this date concerning the Parcel Post Arrangement which we are now about to conclude, I have the honour to make the following remarks in order to prevent any possible misunderstanding on our part.

1. It is understood that no difficulties will be encountered at the Customs with regard to the refunding of the Import or Export duties on re-imported or re-exported Parcels whether the Customs formalities have been taken by the importer or exporter concerned or through the medium of the Imperial Japanese Post Office in accordance with the above mentioned Parcel Post Arrangement, provided that such parcels are returned in their original conditions.
2. It is also understood that at the time when the Parcel Post Arrangement is put into operation two months after its conclusion the Post Parcels of other countries are also subject to Customs examination and payment of duties as the Japanese Post Parcels.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
Y. Uchida.

Sir Robert Hart,
Inspector General of Customs.

will not be collected.).

2° *Outwards* :—Parcel leaving will be similarly dealt with, and the duty collected by the Post Office will be paid into the Customs monthly. But senders are also at liberty to pay duty direct, obtain Customs permit, and send permit with parcel to Post Office.

No parcel to be transmitted until either Customs release permit has been exhibited to, or duty collected by, the Post Office. (Duty will not be collected if under half a taël per parcel).

3° *Revision* :—The practice now introduced is experimental and provisional, and will be revised triennially. Whenever examination is necessary, the Post Office will either send the parcel to the Customs or the Customs will send examiners to the Post Office to open and examine the Parcel in question, in company with the Postal Officials, and the Post Office will admit such examiners and give them every facility.

Done in duplicate at Peking, on the 18th May, 1903, and signed:

In the name of the Postal Administration of Japan:	In the name of the Postal Administration of China:
Signed: K. Matsui.	Signed: A. T. Piry.
First Secretary of the Japanese Legation, at Peking.	Secrétaire Général Imperial Posts.

and approved:

Signed: Y. Uchida.	Signed: Robert Hart.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, at Peking.	Inspector General of Customs and Posts.

Inspectorate General of Customs,
Peking, 18th May 1903.

Your Excellency,

With reference to the Parcel Post Provisional Agreement we are about to conclude on behalf of our respective Postal administrations, I have the honour to place on record, at Your Excellency's wish,

1. that, with regard to the refunding of the Import and Export duties on reimported or reexported parcels,

the abovementioned closed mails shall be calculated on basis of the gross weight, taken by the Chinese Post Offices, according to the following manner :—

1° 20% of the gross weight is to represent the weight of bags and packages to be allowed free of Charge,

2° 20% of the gross weight is to represent the weight of Letters and postcards, and

3° 60% of the gross weight is to represent the weight of printed matter and other articles.

3° Transit charges on Japanese and Chinese Post Office closed mails conveyed by the respective Services of China and Japan during the year 1902, shall be settled on basis of the statistics to be taken for the settlement of the same transit charges for the year 1903.

Peking, 18th May, 1903.

Signed : K. Matsui.	Signed : A. T. Piry.
First Secretary of the Japanese Legation, at Peking.	Secrétaire Général Imperial Posts.

and approved :

Signed : Y. Uchida.	Signed : Robert Hart.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, at Peking.	Inspector General of Customs and Posts.

PARCEL POST PROVISIONAL ARRANGEMENT.

Signed at Peking, May 18, 1903.

1° *Inwards* :—The Post Office will send a detailed report to the Customs, giving quality, value, address, marks, numbers and provenance of each Parcel received, and the Customs will enter on that report the duty payable and return the report to the Post Office. The Post Office will then either direct the addressee to pay the duty into the Customs bank and procure Customs release permit, or will itself collect such duty from addressees and remit amounts so collected to the Customs monthly.

No parcel to be delivered until either Customs release permit is exhibited to, or duty collected by, the Post Office. (Duty under half a taël per parcel

1 *sen* to be taken as equal to *1 dollar cent.*

TABLE B.

Showing the Rates of Postage chargeable in Chinese Post Office on correspondence destined for Union Countries,—except Japan and places in Corea where Japanese Post Offices or Agencies are established.

Letters	per 1/2 oz.	10	cents
Postcards, single	each	4	,,
Postcards with reply paid	,,	8	,,
Newspapers and Periodical Publications	per 2 oz	2	cents
Books, Printed matter, etc.,	,, ,, ,,	2	,,
Commercial Papers	up to 10 oz	10	,,
	each additional 2 oz.	2	,,
Samples of Merchandise	up to 4 oz.	4	,,
	each additional 2 oz.	2	,,
Registration Fee	per article	10	,,
Fee for Acknowledgment of delivery	per article	10	cents

UNDERSTANDING ENTERED INTO FOR THE SETTLEMENT OF THE TRANSIT CHARGES ON CLOSED MAILS CONVEYED BY THE RESPECTIVE SERVICES OF JAPAN AND CHINA PRIOR TO THE YEAR 1903.

1° Chinese Postal Administration shall abandon the whole claim to transit charges on Japanese Post Office closed mails conveyed up to the date of the 30th June, 1899 and Japanese Postal Administration shall not cause any claim to transit charges on Chinese Posts Office closed mails conveyed up to the date of the 31st December, 1901.

2° Transit charges on Japanese Post Office closed mails, conveyed by Chinese Post Office, during the period from the 1st July, 1899, to the 31st December, 1901, shall be settled in accordance with the stipulations of the Universal Postal Convention and on basis of the Account to be prepared by the Chinese Post Office concerned and certified by the Japanese Post Office at the same place.

The net weight of correspondence contained in

4° This arrangement may end on giving six months' notice in advance. It is to come into operation two months from this date.

Done in duplicate at Peking, on the 18th May, 1903, and signed:

In the name of the Postal Administration of Japan:	In the name of the Postal Administration of China:
Signed: K. Matsui. First Secretary of the Japanese Legation, at Peking.	Signed: A. T. Piry. Secrétaire Général, Imperial Posts.

and approved:

Signed: Y. Uchida. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, at Peking.	Signed: Robert Hart. Inspector General of Customs and Posts.

TABLE A.

Showing the Rates of Postage chargeable in Japanese Post Office on correspondence destined for China.

Letters	per 4 momme	3 sen
Letter-cards	each	3 "
Postcards*, single	"	$1\frac{1}{2}$ "
Postcards, with reply paid	"	3 "
Newspapers and Periodical Publications	per single copy for every 20 momme	5rin ($1\frac{1}{2}$ sen)
" "	per package, wrapped together with two copies or more for every 20 momme	1 sen
Books, Printed matter, etc.	per 30 momme	2 "
Commercial Papers	" " "	2 "
Samples of Merchandise	" " "	2 "
Seeds of Agricultural Products	per 30 momme	1 sen
Registration Fee	per article	7 "
Fee for acknowledgment of delivery	per article	3 sen†

Note:—*Private Postcards are allowed at the same rate.

†4 *momme* to be taken as equal to $\frac{1}{2}$ ounce or 15 grammes Union weight;

2° 1. The Imperial Chinese Post Office undertakes the transmission and delivery, free of charge, to any place in China where one of its establishments is or may hereafter be established, of all letters of foreign provenance handed over to it *à découvert* by an Imperial Japanese Post Office, if prepaid according to a Japanese rate in Japanese stamps specified in the annexed Table A.

2. On the other hand, the Imperial Japanese Post Office undertakes to transmit and deliver all letters handed over to it *à découvert* by an Imperial Chinese Post Office, if prepaid in Chinese stamps at a recognised rate, provided that the above mail matter destined for Japan or for places in Corea, where Imperial Japanese Post Offices or Agencies exist, shall only be allowed free of any transit charges, whilst the above mail matter destined for the other Union countries shall be subjected to the transit charges, in accordance with the stipulations of § § 1– and 2– of Article 1 of the present Arrangement.

3. If any mail matter is addressed to inland places where the Imperial Chinese Post Office does not yet function and has to be forwarded by the Min-chü (民局), addressees will pay an additional charge as before. Further, Letters and Postcards excepted, a domestic rate will be charged on mail matter of a bulky or heavy description (Newspapers, Books, Parcels, etc.), if addressed to inland places not accessible by *railway* or *steamer*.

4. The rate of postage chargeable in the Imperial Chinese Post Office on mail matter destined for Japan or for places in Corea, where Imperial Japanese Post Offices or Agencies exist, shall not be less than that charged by Japanese Post Offices, *vide* annexed Table A, and on mail matter destined for the other Union countries, shall be as mentioned in the annexed Table B.

3° The stipulations of the Union Conventions and Arrangements concluded at Washington are applicable as regards every postal relation between Japan and China not provided for by the articles mentioned above.

故障ヲ唱フルコトナカルヘシ但シ該小包ハ其原形ノ儘ナルヲ要ス

二、小包郵便約定署名後二ケ月ニシテ該約定ノ實施ヲ見ルニ至リタルトキハ他國ノ小包郵便物モ日本小包郵便物ト同様税關ノ檢査及課税ニ從フモノトス

右得貴意候　敬具

千九百〇三年五月十八日

於北京

內田康哉

總税務司　サー、ロバート、ハート貴下

【右歐文】

MAIL SERVICE PROVISIONAL ARRANGEMENT.

Signed at Peking May 18, 1903.

1° 1. The Imperial Chinese Post office undertakes to convey all closed mails between the Imperial Japanese Post Offices in China at Union rates, and the Imperial Japanese Post Office undertakes to convey the Imperial Chinese Post Office closed mails and to charge similarly.

2. Transit charges on closed mails specified in the preceding paragraph shall be settled between the Postal Administrations of the two contracting countries, on the basis of the statistics to be taken every year, during the first 28 days of the month of May or of November, alternately, commencing with November, 1903.

3. The Imperial Japanese Post Office closed mails for transmission by steamers in the Mail Service of China shall be loaded through the Imperial Chinese Post Office, and the Imperial Chinese Post Office closed mails for transmission by steamers in the Mail Service of Japan through the Imperial Japanese Post Office: but each Port may arrange its own method.

4. In the case of those Japanese steamers, whether in the Mail Service of Japan or not, which load Chinese mails direct and without the intervention of the Imperial Japanese Post Office, they shall enjoy the same privileges, facilities, and immunities as other flag steamers rendering similar services.

檢査ノ必要ヲ認ムル場合ニ於テハ郵便局ヨリ稅關ニ小包ヲ回送スルカ若ハ稅關ヨリ吏員ヲ郵便局ニ派出シ郵便局員立會ノ上小包ヲ開披檢査スルコトアルヘシ此ノ場合ニ於テハ郵便局ハ稅關吏員ニ相當ノ利便ヲ附與スルモノトス

千九百〇三年五月十八日北京ニ於テ本約定書二通ヲ作成シ各之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ
在北京日本公使館一等書記官　松井慶四郎

清國郵政廳ニ代リ
郵政書記官長　テイ、ピリー

右承認ス

在北京
日本皇帝陛下ノ特命全權公使　內田康哉

清國總稅務司兼郵政總監　ロバート、ハート

日清郵便及小包郵便條約ニ關スル「ロバート、ハート」ヨリノ來翰

千九百三年五月十八日

拜啓本官等カ各本國郵政廳ニ代リ將ニ締結セムトスル小包郵便假約定ニ關シ閣下ノ御希望ニ從ヒ左ノ件々茲ニ記錄致置候

一、再輸入若ハ再輸出ノ小包ニ對スル輸入稅及輸出稅ノ拂戻ニ關シテハ淸國稅關ノ何レニ於テモ別ニ何等ノ故障ヲ唱フルコトナカルヘシ但シ該小包ハ封入品及價格ノ詳細ナル告知、再度ノ檢査等稅關ノ手續ヲ履行スルヲ要ス

二、小包郵便假約定ノ規定ハ署名後二ケ月ヨリ淸國ニ於ケル各郵便局經由發送ノ小包ニ適用セラルルモノトス

右得貴意候　敬具

千九百〇三年五月十八日　於北京

總稅務司　ロバート、ハート

北京駐劄日本國公使　內田康哉閣下

日清郵便及小包郵便條約ニ關スル駐淸帝國公使ヨリノ往翰

千九百三年五月十八日

拜啓本官等カ茲ニ締結セムトスル小包郵便假約定ノ件ニ關シ本日附貴翰ヲ以テ御申越ノ趣了承就テハ雙方ニ於ケル誤解ヲ避クル爲メ左ノ件々茲ニ及通告置候

一、再輸入若ハ再輸出ノ小包ニ對スル輸入稅若ハ輸出稅ノ拂戻ニ關シテハ最初ノ通關手續カ關係輸入者若ハ輸出者自身ニ於テ履行セラレタルト前記ノ小包郵便約定ニ從ヒ日本帝國郵便局經由履行セラレタルトニ拘ラス稅關ニ於テ何等ノ

便局托送ノ日本閉嚢郵便物遞送料ノ全部ヲ要求セサルヘク日本ニ於テハ千九百〇一年十二月末日迄清國郵便局托送ノ清國閉嚢郵便物遞送料ノ全部ヲ要求セサルヘシ

二、千八百九十九年七月一日以降千九百〇一年十二月末日ニ至ル迄在清國日本郵便局托送ノ日本閉嚢郵便物ノ遞送料ハ清國郵便局ニ於テ調査シ日本郵便局ノ承認セル計算書ニ基キ萬國郵便條約ノ規定ヲ適用シテ精算スヘシ但シ該郵便物ノ正味重量ヲ算出スルニ當リテハ清國郵便局ノ調査ニ係ル重量ノ十分ノ二ヲ行嚢及包裝ノ重量トシ其ノ十分ノ二ヲ信書及端書其ノ十分ノ六ヲ印刷物以下ノ正味重量トス

三、千九百〇二年分ノ彼我托送閉嚢郵便物ノ遞送料ハ千九百〇三年ノ統計ニ基キ整理スルモノトス

千九百〇三年五月十八日於北京

在北京
日本公使館一等書記官　松井慶四郎

清國
郵政書記官長　テイ、ピリー

右承認ス

在北京
日本皇帝陛下ノ特命全權公使　內田康哉

清國總稅務司兼郵政總監　ロバート、ハート

小包郵便假約定（譯文）

明治三十六年五月十八日北京ニ於テ調印

第一條輸入　郵便局ハ其ノ到着小包ニ付テハ報告書ヲ作製シ之ニ各小包ノ品名、價格、名宛、記號、數量及差出地ヲ詳細ニ記載シ稅關ニ送附シ該稅關ヨリ徵收スヘキ關稅類ヲ記入シタル上之カ還付ヲ受ケタルトキハ其ノ課稅額ハ之ヲ受取人ヨリ直接ニ稅關ニ納付セシメテ通關許可ノ證ヲ得セシムルカ又ハ郵便局ニ於テ受取人ヨリ徵收シタル上每月之ヲ稅關ニ納附スルモノトス

受取人ヨリ通關許可ノ證ヲ提供スルカ若ハ郵便局ニ於テ關稅ヲ徵收シタル後ニアラサレハ小包ハ之ヲ配達スヘカラス但シ各小包ニ對シ半兩以內ノ關稅ハ徵收セス

第二條輸出　差立小包ニ附テモ前項同樣ニ取扱ヒ郵便局ニ於テ徵收シタル關稅ハ每月之ヲ稅關ニ納付スルモノトス差出人ハ直接ニ關稅ヲ稅關ニ納付シ通關許可ノ證ヲ得タル後之ヲ添ヘ郵便局ニ小包ヲ差出スコトヲ得

通關許可ノ證ヲ提供スルカ若ハ郵便局ニ於テ關稅ヲ徵收シタル後ニアラサレハ小包ハ之ヲ遞送スヘカラス但シ各小包ニ對シ半兩以內ノ關稅ハ徵收セス

第三條改正　此ノ手續ハ假ニ協定實施スルモノニシテ三箇年ノ後ハ之ヲ改正スルモノトス

右承認ス

在北京

日本皇帝陛下ノ特命全權公使　內田康哉

清國總税務司兼郵政總監　ロバート、ハート

附録

第一號表

清國各地宛郵便物ニ對スル日本郵便料金表

信書		重量四匁毎ニ	三錢
封緘葉書		一枚ニ付	三錢
郵便葉書	通常	一枚ニ付	一錢五厘
	往復	一枚ニ付	三錢
新聞紙及定期刊行物		一號一箇重量二十匁毎ニ	五厘
		二號二箇以上重量二十匁毎ニ	一錢
書籍及印刷物		重量三十匁毎ニ	二錢
業務用書類		重量三十匁毎ニ	二錢
商品見本		重量三十匁毎ニ	二錢
農產物種子		重量三十匁毎ニ	一錢
書留料		郵便物一箇ニ付	七錢
配達證明料		郵便物一箇ニ付	三錢

備考

私製端書モ亦同様ノ料金ヲ以テ郵送スルコトヲ得四匁ハ聯合ノ重量タル十五「グラム」若ハ半「オンス」ニ同シ

一錢ハ弗ノ一仙ニ同シ

第二號表

日本各地及在韓日本郵便局所所在地ヲ除キ其ノ他ノ郵便聯合諸國宛郵便物ニ對スル清國郵便料金表

信書		重量半「オンス」毎ニ	十仙
郵便端書	通常	一枚ニ付	四仙
	往復	一枚ニ付	八仙
新聞紙及定期刊行物		重量二「オンス」毎ニ	二仙
書籍及印刷物		重量二「オンス」毎ニ	二仙
業務用書類		重量十「オンス」迄	十仙
		以上二「オンス」毎ニ	二仙
商品見本		重量四「オンス」迄	四仙
		以上二「オンス」毎ニ	二仙
書留料		郵便物一箇ニ付	十仙
配達證明料		郵便物一箇ニ付	十仙

千九百〇三年以前ノ日清相互間托送閉嚢郵便物遞送料整理ニ關スル取極書

一、清國ニ於テハ千八百九十九年六月三十日迄在清國日本郵

ノトス

三清國ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキ日本帝國郵便局ノ閉嚢郵便物ハ清帝國郵便局ヲ經テ搭載スヘシ又日本ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキ清帝國郵便局ノ閉嚢郵便物ハ日本帝國郵便局ヲ經テ搭載スヘシ但シ其ノ方法ハ各港ニ於テ協定スルモノトス

四日本ノ郵便ニ從事スルト否トニ拘ラス日本ノ汽船ニシテ日本帝國郵便局ノ媒介ヲ經ス直接ニ清國ノ郵便物ヲ搭載スル場合ニ於テハ同樣ノ業務ヲ爲ス他國籍ノ汽船ト同樣ノ特權、便宜及免除ノ特典ヲ享有スヘシ

第二條

一清帝國郵便局ハ清國以外ノ地ニ於テ差出シ日本郵便切手ヲ以テ附錄第一號表ニ掲記セル日本ノ郵便料ヲ前納セル郵便物ヲ日本帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交附セラルルトキハ無料ニテ現ニ清帝國郵便局ノ設置アル若ハ今後設置セラルヘキ清國各地迄遞送配達スヘシ

二日本帝國郵便局ハ清國ノ郵便切手ヲ以テ承認セラレタル郵便料ヲ前納セル郵便物ヲ清帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交附セラルルトキハ遞送及配達ヲ取計フヘシ但シ該郵便物ハ日本若ハ在韓國日本帝國郵便局所所在地宛ノモノニ限リ無料トシ聯合諸國宛郵便物ニ付テハ第一條第一項及第二項ノ規定ニ從ヒ遞送料ヲ徴收スルモノトス

三該郵便物カ清帝國郵便局ノ開設ナキ清國內地ニ宛テタルモノニシテ民局經由遞送ヲ要スル場合ニ於テハ從前ノ通リ追加料ヲ名宛人ヨリ徴收スルモノトス又信書及郵便端書ヲ除キ容積若ハ重量過大ノ郵便物（新聞紙、書籍、小包等）ニシテ鐵道若ハ汽船ノ聯通セサル內地ニ宛テタルモノニ付テハ內國郵便料ヲ徴收スルモノトス

四日本若ハ在韓國日本帝國郵便局所所在地宛郵便物ニ對スル郵便料ハ附錄第一號表ニ照シ日本帝國郵便局ニ於テ徴收スル料金ヨリ低下ナルヲ得ス其ノ他ノ郵便聯合諸國宛郵便物ニ對スル郵便料ハ附錄第二號表ニ據ル

第三條

前掲各條ニ規定セルモノノ外日清兩國間郵便上ノ關係ニ付テハ華盛頓締結萬國郵便諸條約ノ規定ヲ適用スルモノトス

第四條

本約定ハ六箇月前ノ通知ニ依リテ解除スルコトヲ得且本約定ハ本日後二箇月ヨリ施行セラルルモノトス

千九百〇三年五月十八日北京ニ於テ本約定書二通ヲ作成シ各之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ
在北京日本公使館一等書記官
松井慶四郎

清國郵政廳ニ代リ
郵政書記官長
テイ、ピリー

第二十條　本居留地ノ丈量ハ英尺五尺半卽チ六十六吋ヲ以テ一步又ハ一弓卽チ淸尺五尺ニ該當シ二百四十平方弓ヲ以テ一畝トナスコト會典ニ定ムルトコロノ如シ

第二十一條　現在及將來重慶城ノ內外ニ於テ最惠國民カ受クルトコロノ一切ノ特權免除及利益ハ日本商民モ一樣ニ享有スヘシ以後別國居留地ノ施設事宜ニシテ別ニ優處アレハ日本居留地モ亦同樣ニ均霑スヘシ

第二十二條　本取極書ニ記載セサル他ノ事項ハ彼此別ニ照會ヲ交換シ本取極書ト一併施行スヘシ

以上議定シタル條款ハ日本文淸文各二通ヲ作リ彼此對照セシニ誤謬ナキヲ以テ記名畫押ノ上雙方各一通ヲ執リ上憲ノ裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シ以テ實施セラルヘキヲ約ス

明治三十四年九月二十四日重慶ニ於テ

大日本帝國重慶在勤領事　山崎桂　畫押

光緖二十七年八月十二日

大淸國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜　寶棻　畫押

第二十條　本租界勘丈每一步卽華一弓係英尺五尺半卽六十六英寸合弓尺五尺其廣一步縱二百四十步爲一畝仍依會典所定

第二十一條　現時及將來在重慶城內外中國相待最優之國民所受一切優例及應得豁免利益日本商民亦自一律享受嗣後別國租界施設事宜儻另有優處日本租界亦須一體均霑

第二十二條　其餘事宜未及備載本約書者彼此另行照會存案一併施行

以上議立條款繕製淸文日本文各二分彼此核對無訛署名畫押互執各一分候上憲批准後加印照行以昭信守

明治三十四年九月二十四日於重慶

大日本國欽命駐劄重慶辦理通商事務領事官　山崎桂　畫押

光緖二十七年八月十二日於重慶

大淸國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜　寶棻　畫押

郵便假約定（譯文）

明治三十六年五月十八日北京ニ於テ調印

第一條

一　淸帝國郵便局ハ在淸國日本帝國郵便局相互間ノ總テノ閉囊郵便物ヲ聯合ノ料金ヲ以テ遞送スヘシ又日本帝國郵便局ハ淸帝國郵便局ノ閉囊郵便物ヲ同樣ノ料金ヲ以テ遞送スヘシ

二　前項ニ規定スル郵便物ノ遞送料ハ千九百〇三年十一月ヲ初メトシ每年五月及十一月交互ニ最初ノ二十八日間ニ於テ調査スヘキ統計ニ基キ每年日淸兩國郵便廳ノ間ニ精算スルモ

裁判所ノ設立前ハ一ノ公有地ヲ擇テ會審ノ場所ト爲シ訴訟事件アル毎ニ兩國官員期日ヲ定メ立會審判スヘシ

三、若シ清國地方官ヨリ差役ヲ派出シテ居留地ニ赴キ犯罪者ヲ捕縛セムトスルトキハ先ツ逮捕令狀ヲ日本領事官ニ移シ領事ノ檢印ヲ請ヒタル上領事ノ派出スル警察官吏ト協同シテ捕縛スヘシ日本人ハ故意ニ清國犯罪者ヲ隱匿スルヲ得ス追テ立會裁判所設置ノ後ハ特ニ立會裁判所規則ヲ協議制定スヘシ

第十八條　本取極書決定ノ後ハ清國地方官ヨリ直ニ一般人民ニ告示ヲ出スヘシ該地區ハ既ニ日本專界タルヲ以テ本取極書調印施行ノ日ヨリ起リ清國ノ現地主又ハ借地人ニ於テ居留地內ノ地所ヲ他ノ外國人ニ轉賣讓與シ若クハ外國人ニ對スル債務ノ抵當又ハ擔保ニ充ツルコトヲ許サス違フ者ハ清國地方官ヨリ嚴重ニ處分スヘシ居留地內日本人民未借ノ地所ハ清國人ノ失業ヲ免カレシムルタメ從前ノ通リ居住耕作スルコトヲ許ス

第十九條　該居留地ハ地區狹隘ニシテ界內ニ墓地ヲ設置スルコト能ハサルヲ以テ日本領事官ハ清國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ擇ヒ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト爲スヘシ其面積ハ十畝ヲ度トス尤モ將來不足ノ時ハ隨時地方官ト妥商シテ之ヲ擴充スルコトヲ得

自可擇一公地爲會審之所遇案兩國官員約期秉公審問

三、儻中國地方官擬派差役前往界內逮捕人犯須先將逮捕令票移請日本領事官檢閱加印即與領事官所派警察以官吏協同拏捕凡日本人不得故意隱匿中國人犯尙俟開設會審衙門後另行議定會審章程以便照辦

第十八條　本約議定後中國地方官卽行出示曉諭該地既爲日本專界卽自本約書簽印施行之日起界內所有中國地主佃戶不准將其地基轉租讓與別國人民或典賣押抵於別國人民違者由中國地方官嚴辦至於界內未經日本人民承租之地應聽憑華人照常居住耕種以免失業

第十九條　該界地區狹隘萬難於界內設置墳墓日本領事官應與中國地方官商酌於界外僻靜空曠與居民無礙之地自行向民租買作爲日本人墓地其丈尺卽照蘇章以十畝爲率儻將來不敷隨時與地方官妥商擴充

本領事官ニ於テハ城內居住ノ日本商ヲシテ製造所ヲ設立セシメサル樣說諭ヲ加フヘキ旨ヲ定メタリ本件モ亦原議ニ照シテ施行スヘシ

第十六條　日淸兩國委員ノ原協定書第五條ニ據レハ日本商人カ他ノ諸港ヨリ輸入スル外國貨物ニシテ或ハ王家沱居留地ニ於テ賣捌クコト能ハス轉運シテ城內ニ來ル場合ニ該貨物ニ對シ稅金釐金ヲ免除スヘキヤ否ハ重慶城ニ居住スル他外國商ノ例ニ照シ同樣ニ取計フヘシ追テ各國商悉ク王家沱新場ニ移ルヲ俟チ境界ヲ確定シテ別ニ規程ヲ設クヘシトアリ右規程設定前ニ於テハ本項モ亦原議ニ照シテ施行スヘシ

第十七條

一、居留地內ニ在ル淸國ニ領事ヲ派駐セサル外國人ノ人民若クハ淸國人民ノ訴訟ハ淸國地方官ニ於テ受理審判スヘシ又領事ヲ派駐セサル外國ノ人民竝ニ日本人民若クハ其他ノ外國人ニシテ淸國人民ヨリ受ケタル不法ノ行爲ニ對シ起訴シタル場合又ハ淸國人民カ居留地內ニ於テ規則ニ違犯シタル場合ニハ淸國地方官ハ日本領事官ト若クハ淸國地方官ノ派出スル官員日本領事官ノ派出スル官員ト立會審判スヘシ若シ淸國審判官ノ判決不條理ナルトキハ日本領事官ヨリ重慶關監督ニ照會シテ覆審スヘシ又一切兩國ノ交涉事件ハ條約ニ依リ處分スヘシ

二、淸國政府ハ便宜ニ依リ立會裁判所ヲ建設スルヲ得立會

第十六條　中日兩國委員原議第五條載日本商人由外間各口運來之洋貨或因王家沱不能暢銷轉運到城應否完免稅釐照現住重慶城西商所行之例一律辦理一俟各國統歸王家沱新場劃淸界限另立妥章等語其未定章以前本項事宜亦應按照原議施行

第十七條

一、凡界內所有未經在中國派駐領事之外國人民或中國人民之訴訟案件應由中國地方官理處審辦儻有未經派駐領事之外國人民或日本人民暨他外國人民起訴中國人民所爲不法等情或有中國人民在界內犯違章程中國地方官應與日本領事官或中國地方官所派官員與日本領事官所派官員會同審判儻中國審判官定讞或有不符應由日本領事官照會重慶關監督覆審所有一切兩國交涉案件自應按照條約辦理

二、中國政府儘可從便建設會審衙門其未設立會審衙門以前

シ居留地內ノ貨物ヲ運載セサル船舶ニシテ經過ノ途一時停泊スルモノハ此限ニアラス

第十四條　日淸兩國委員ノ原協定書第三條ニ據レハ日本商人二十名商店十戸ニ達スルマテハ他外國商ノ例ニ照シ當分ノ內重慶城內ニ居住スルヲ得セシメ此限數ヲ逾ユルトキハ其超過シタル日本商人ハ王家沱居留地ニ引移ルヘシ但シ遊歷者ハ此限內ニアラス今後淸國地方官ハ速ニ王家沱ニ稅關ヲ建築スルト同時ニ已ニ通商シ來レル各國ノ情形及陸續到著スル人數ヲ調査シテ隨時通商各國領事官ニ照會スヘキヲ以テ城內居住ノ日本商ハ其人數ノ右制限ニ滿ルト否トヲ論セス城內ノ外國商ト一同王家沱新場ニ移ルヘシト定メタリ右協定ニ基キ將來城內ノ外國商人悉ク王家沱ニ引移ルニ於テハ日本領事官ハ直ニ本國商民ヲ促カシ外國商ト一同移轉セシメ何等口實ヲ設ケテ遷延スルヲ得サルヘシ但シ淸國地方官ニ於テ將來若シ他外國商人ニ對シ前記ノ限數ヲ超ユルモ仍ホ城內ニ居住營業スルヲ許ストキハ日本商民ニ對シテモ亦同樣ニ取計フヘシ

第十五條　日淸兩國委員ノ原協定書第四條ニ據レハ重慶城內ニ現住スル外國商ハ從來製造業ヲ營ム者ナシ且ツ淸國ハ將來ニ於テモ城內ニ在ル外國商ニ製造所ノ設立ヲ許サヽルヘキヲ明言ス是レ府城ハ人煙稠密製造所ヲ設クルニ不都合ナルノミナラス原來城內ハ當分ノ內居住スルニ過キサレハ日

第十四條　中日兩國委員原議第三條載現許日本商人照西商例暫住重慶城內日商人數至多以二十名行棧至多以十家爲準儻有逾數則逾數之日商即先行遷往王家沱凡日本人專爲遊歷來者不在此數以後惟有由中國地方官將新關在王家沱趕緊修健一面隨時查明已通商各國情形及陸續所到人數即照會通商各國領事官所有暫住在城之日商不問人數是否滿所限之數即與在城洋商一併遷至王家沱新場等語自應仍照原議辦理將來在城洋商悉數遷至王家沱新場之時日本領事官須應趕催日商與洋商一併遷移不得稍有推諉但中國地方官日後如准西商人數行棧逾前開限數仍在城內居住營業即日本商民亦應一律照辦以昭公允

第十五條　中日兩國委員原議第四條載現住府城西商向無製造並由中國言明將來亦不准西商在城製造緣府城人烟稠密諸多不便府城不過暫住日本領事官應諭令住城日商停止製造等語本項事宜亦應按照原議施行

サル者ハ借地權ヲ失フヘシ然レトモ書換期限ニ達シタルモノハ直ニ其書換ヘ借繼クコトヲ許シ該借地人ハ重ネテ借地料ヲ納ムルヲ要セス右書換ノ際兩國官吏ハ毫末タリトモ制限阻碍ヲ加ヘテ借地人ニ損害ヲ蒙ラシムルコトヲ得ス若シ水火盜難其他ノ事故ニ因リ地券ヲ紛失シタルトキハ本取極書ノ規定ニ照シ新地券ノ下附ヲ願出ルコトヲ得

第十一條　火藥爆發物其他身家財產ニ危害アル物品ハ一切私ニ貯藏携帶運送スルヲ許サス若シ此等ノ違反者アリテ官ヨリ發見セラレ或ハ他人ヨリ告發セラルルトキハ各本國ノ法例ニ據リ處罰セラルヘシ若シ製造工事ニ必要ナル爆發藥ノ類ヲ陸揚使用セムトスルトキハ先ツ日本領事官ニ其用途ヲ記載シタル書面ヲ差出シ許可ヲ受クヘシ日本領事官之ヲ許可スルトキハ稅關ニ通知シ稅務司之ヲ調査シ陸揚ヲ許シタル上之ヲ使用スルヲ得居留地內ニ於ケル火藥爆發物等ノ取締方法ニ關シテハ日本領事官ニ於テ本國ノ法例ニ照シ取計フヘシ

第十二條　居留地內ニ碼頭ヲ修築シ或ハ庫船ヲ設置セシメムトスルトキハ日本領事官ハ先ツ稅務司及地方官ト商議シ商船ノ往來ニ妨碍ナキ場所ヲ選フヘシ

第十三條　居留地內ニ碼頭ヲ修築シタル後ハ該碼頭ニ停泊シテ居留地內ニ於ケル貨物ノ運漕ニ從事スル船舶ニ對シ日本領事官ハ便宜規定ヲ設ケ停泊料ヲ徵收シ居留地費ニ充ツヘ

令租戶吃虧等情設有水火盜難等災失去地契卽可照章禀請換給新契

第十一條　火藥炸藥及一切有害身家財產之物件一概不准私行貯藏夾帶運送一經由官覺察或他人告訴各照本國律例懲辦如欲將製作工程須要之炸藥等件起岸使用應先開具清單作何用處禀請日本領事官查准照單知會稅務司查准起岸方可收用其在界內應如何檢束火藥炸藥等件應由日本領事官照本國法例辦理

第十二條　租界內所有碼頭躉船等項先與稅務司及地方官會同察看地勢須與各商船往來無礙方可興辦

第十三條　界內修碼頭後凡在碼頭停泊攬載界內貨物船隻由日本領事官隨宜隨時酌定章程每次應捐若干以充租界公費如不載運界內貨物經過之次暫行繫泊者不在限內

之ヲ取揃ヘタル上清國地方官ニ交付スヘシ

第七條　居留地內ノ地所ハ日本人民ニ限リ租借スルコトヲ得尤モ清國人ニシテ居留地內ニ居住スルコトヲ願フ者ハ居住シテ自ラ營業スルコトヲ許ス但シ居留地內ニ於ケル借地權ヲ有セス各外國人ニ對シテモ亦同樣タルヘシ

第八條　居留地內ノ地所ヲ永借セムトスル者ハ其姓名及所要地區畝數ヲ具シ日本領事官ニ出願スヘシ日本領事官ハ清國地方官ニ照會シ員ヲ派シ立會踏査シタル上該地區ニ對スル借地料及一箇年分ノ地稅ヲ取立テ清國地方官ニ交付スヘキヲ以テ清國地方官ハ直チニ地劵三通ヲ作リ日本領事官ニ送付シ日本領事官之ニ加印シ一通ハ借地人ニ給シ一通ハ清國地方官衙ニ他ノ一通ハ日本領事館ニ保存スヘシ一旦借地ノ手續ヲ經タル地所ハ本取極書ニ依リ借地人ノ收用ニ歸シ何國何人ト雖モ强テ立退ヲ逼ルコトヲ得ス地劵書式ハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ照會シテ制定スヘシ

第九條　若シ借地人ニシテ已ムヲ得サル事故アリテ借地權ヲ他人ニ讓渡ヲ必要トスル場合ニハ其讓渡以前ニ日本領事官ヘ申立テ日本領事官之ヲ調査シ清國地方官ヘ照會ノ手續ヲ經ルニアラサレハ地劵ノ書換ヲナスコトヲ得ス

第十條　地劵ノ有效期限ハ三十年トス期滿後ト雖モ地劵ヲ書換ヘ借地權ヲ繼續スルコトヲ得右三十年每ニ地劵書換ノ例ハ以後永ク施行スルモノトス若シ期限ニ至リ書換ヲ請求セ

第七條　界內地基祇准日本人民承租執業但華人願在界內居住者准其居住自行貿遷祇能居住營業即不能在界內租地各國人亦同一律辦理

第八條　凡日本人民欲承租地基必須稟明日本領事官將承租人姓名以及願租若干畝照會中國地方官派員會同踏勘始能出租總俟其將應納租價及一年地稅繳由日本領事官移交中國地方官收訖卽由該地方官印發租契三本由日本領事官會印發給一存中國地方官衙門一給租戶一存日本領事官衙門所有一經承租之地照章歸租戶收用不准何國何人强逼退讓至於租契式樣仍由中國地方官照會日本領事官商定

第九條　凡承租人若有不得已事故必要轉租別人須先稟請日本領事官查明照會中國地方官方能換給租契

第十條　所有租契應以三十年爲限滿後仍應換契續租以後永照三十年一換契之例辦理限滿不報卽行註銷其逢換契年限者遲准換契續租租戶勿庸重納租銀兩國官員均不得稍有限制阻撓

ヲ圍護スヘシ墓地家屋ノ移轉料ニ至リテハ其都度日本領事官ニ於テ清國地方官ト商定シテ支給スヘシ但シ今後ハ清國地方官ヨリ告示ヲ出シ墳墓及家屋ノ増設ヲ嚴禁スヘシ

第五條

一、居留地内地所ハ上中下三等ニ分チ一定ノ借地料ヲ以テ租借スヘシ即チ一畝ニ附キ上等地圓銀百五十元中等地圓銀百四十五元下等地圓銀百四十元ト定メ永久此割合ニ依ル

二、居留地内ノ道路橋梁溝渠碼頭等凡テ公共ノ用ニ供スル地所ハ借地料及地税ヲ免除ス尤モ一私人ニテ租借スルヲ許サス其他土地ノ貸借ニ關スル事項ハ清國地方官ニ於テ本取極書ニ照シ辨理スヘシ

三、居留地沿岸ヨリ江流ニ接スル崖下長サ五十丈幅百零五丈二尺ノ地所ハ沙洲淺灘ニシテ唯ミ冬季江水涸落スルニ際シ水面ニ現出スルモノナレハ此項ノ地所ニ對シテハ借地料及地税ヲ免除スルモノトス

第六條　居留地内地税ハ毎年一畝ニ付上等地圓銀二元二十五仙中等地圓銀二元十七仙五厘下等地圓銀二元十仙ヲ徴收シ此外別ニ錢糧捐餉等ヲ賦課セラルルコトナシ前記ノ地税ハ毎年清暦正月十六日ヨリ同月三十日ニ至ル間ニ於テ各借地人ヨリ該年分ノ税金ヲ日本領事官ニ納ムヘシ日本領事官ハ

第五條

一、租界内地基分爲上中下三等定價租給現議每畝上等地圓銀百五十元中等地圓銀百四十五元下等地圓銀百四十元永以爲率

二、界内所有道路橋梁溝渠碼頭等凡係公共所需之地區免納租價地税即不准一人一家租賃其餘租地各事仍聽中國地方官照章辦理

三、租界沿江地基自岩坎起連江流長五十丈寬百零五丈二尺之地本係沙洲淺灘只逢冬季江水涸落方見現出此項地段自應免納租價地税

第六條　界内地税每年每畝徴納上等地圓銀貳元貳角五分中等地圓銀貳元壹角七分五釐下等地圓銀貳元壹角不另繳納錢糧捐餉等項其應納地税每年限定華歷正月十六日至正月三十日止各租戶即於限内將該年應納之税如數繳呈日本領事官收齊即由日本領事官轉交中國地方官收清

清國人民ノ往來ニ障碍アルモノハ地方官ト商議シ穩當ニ取計フヘシ若シ清國人民此道筋又ハ他ノ道路ニ於テ事端ヲ生スル者アルトキハ上海立會裁判所規程ニ照シ處分スヘシ私ニ拘禁凌虐欺侮スルコトヲ得ス尙ホ杭州追加取極書ニ依リ日本專界トハ專ラ日本商民居住ノ界ト爲シ專管トハ專ラ日本領事官ニ於テ界內商民ノ事ヲ管理スルモノニシテ其道路土地ノ所有權ハ孰モ清國ニ屬スルモノトストノ各節ヲ以テ清國地方官ト各布告ヲ發シ衆人ヲシテ知悉セシムヘシ

第三條　居留地內ノ警察權道路管轄權及其他一切ノ行政事宜ハ悉ク日本領事官ノ管理ニ歸ス其界內ノ道路橋梁溝渠碼頭等ハ孰モ日本領事官ヨリ方法ヲ設ケテ建築修理スルモノトス但シ清國ノ水利及船舶航通ニ關スル事項ハ清國地方官ト可否ヲ商議シ公平ニ處置スヘシ

第四條

一、居留地內總テノ地所ハ清國地方官ニ於テ地主ヨリ買取リ本取極書ニ照シテ日本商民ニ引渡シ永遠租借スヘキモノトス

二、居留地內ニ在ル墳墓ハ必要ニ應シ清國地方官ニ於テ極力說諭ヲ加ヘ移轉セシムヘシ但シ移轉ヲ欲セサル者ニ對シ若シ勢力ヲ以テ之ヲ强ユルトキハ民情ヲ激昂セシメ或ハ事端ヲ生スルノ恐アリ相互共ニ不利益ナルヘキヲ以テ實際到底移轉セシメ難キモノハ地方官ヨリ墻壁ヲ築キ之

公堂章程辦理不得私行禁押凌虐欺侮仍援杭州續議章程將日本專界者係專爲日本商民之界專管者係日本領事官專管界內商民之事道路仍是中國道路地土仍是中國地土各節與中國地方官各行出示曉諭俾衆咸知

第三條　租界內警察之權管轄道路之權及其餘界內一切施政事宜悉歸日本領事官管理所有界內道路橋梁溝渠碼頭等均由日本領事官設法修築但於中國水利行船有關之處須與地方官商定可否秉公辦理

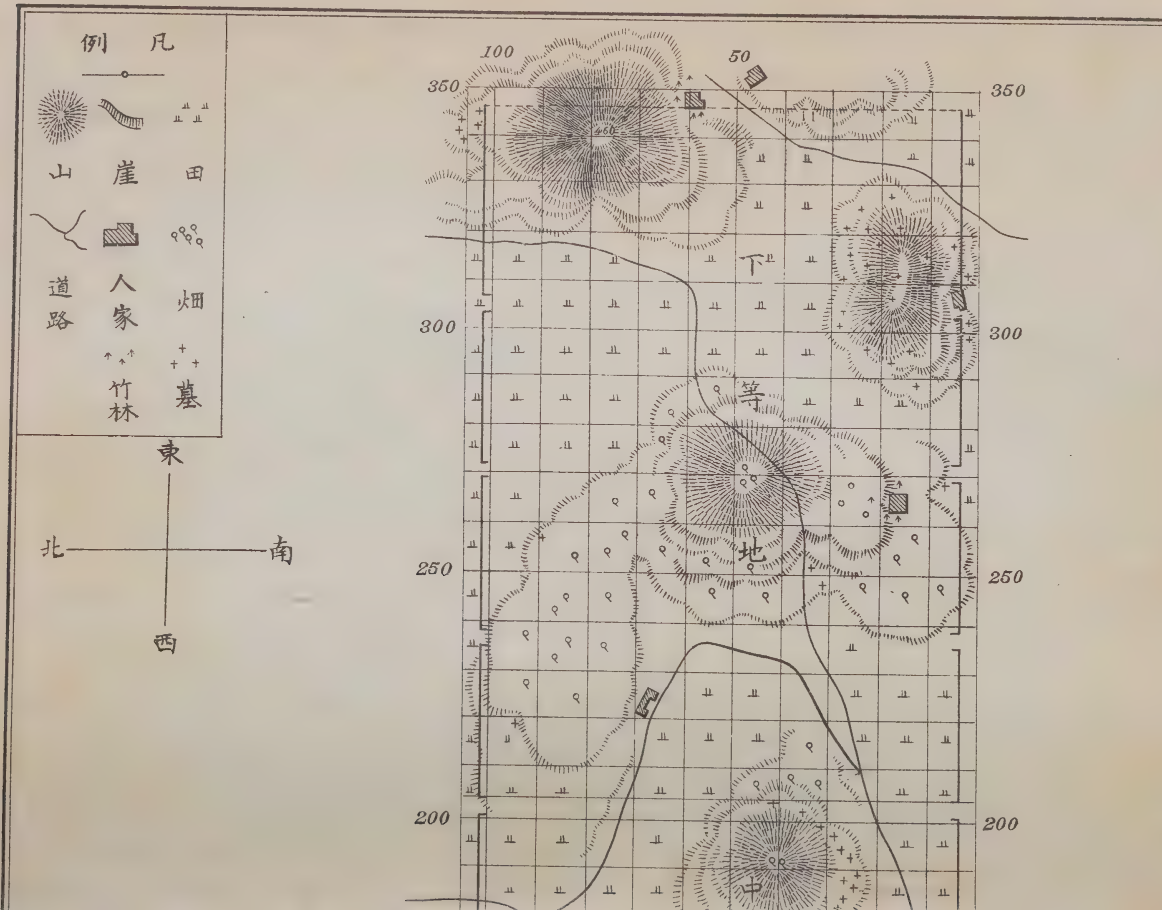
第四條

一、租界內所有地基由中國地方官向地主收買照章交與日本商民永遠承租

二、界內墳墓由地方官極力開導用地時勸令遷移但有不願遷移者若以勢力强之誠恐民情不順或致別滋事端彼此均爲無益其實在不能勉强遷移者由地方官築牆圍護以期日久相安至遷墳拆房所需之費隨時由日本領事官與中國地方官商定支給嗣後中國地方官出示嚴禁添墳添房


江岸ノ道路ハ幅五丈トシ其他縱横ノ道幅三丈トス
清尺五拾丈
0 1 2 3 4 5
我二町
0 1 2
紡紗啟敷地
稅關敷地
第壹号地
第貳号地
第三号地
第四号地
第五号地
第六号地
第七号地
第八号地
第九号地
上等地
等地
長江
冬季顯出ノ砂洲
冬季顯出ノ砂洲
150
150
100
100
50
50
0
0
50
100
50
50

在重慶日本專管居留地之圖



二十二年二月中日清兩國委員ニ於テ已ニ在慶日本居留地地區及各要件ニ關シ協定セルトコロアリ現ニ兩國ノ商務漸ク發達ノ勢アルニ因リ四川總督部堂管巡撫事兼署成都將軍奎俊ハ本兵備道ヲ派シ本領事ト會議ノ上該居留地ニ關スル一切ノ事項ヲ確訂シタリ依テ其議定シタル各條ヲ以テ左ニ列記ス

第一條　重慶府城朝天門外ノ南岸王家沱ニ日本專管居留地ヲ設立ス其境界西ハ沿江ノ岸崖ヨリ江心ニ向テ長サ五十丈ノ處ニ畫キタル直線ヲ以テ限ト爲シ其幅百零五丈二尺トス南ハ稅關敷地ノ境界線ニ沿フテ直線ヲ畫キ西界ヲ距ル東方四百丈ニ至テ止マル北ハ江流ニ注ク水溝ノ中心卽チ南界ヲ距ル百零五丈二尺ノ處ヨリ直線ヲ畫キ南界ノ直線ト併行シテ西界ヲ距ル東方四百丈ニ至テ止マル東ハ南北界ノ直線盡ル處ニ於テ直角線ヲ畫キ地幅ハ西界ニ同シ而シテ日本居留地ト相接スル稅關敷地ノ境界線ヲ以テ西ヨリ東ニ向フノ直線ト爲ス尙ホ本取極書議定ノ後雙方ヨリ員ヲ派シ前記境界ニ照シテ界石ヲ建テ日本租界ノ文字ヲ刻シ竝ニ詳細ナル地圖ヲ作成シ各一枚ヲ所持シテ證憑ト爲スヘシ

第二條　沿岸ノ崖地及崖下ノ沙洲ハ居留地界內ニ屬スト雖モ此地ハ清國人民上下往來ノ要道ニシテ且ツ曳船往來ノ處ナルヲ以テ之ヲ公共ノ道路ト爲シ清國人民ノ自由ニ通行シ船舶ヲ繫泊シ及一時貨物ノ陸揚ヲ爲スコトヲ許シ之ニ對シテ料金ヲ賦課スル等ノ制限ヲ爲サヽルヘシ又造營工事ニシテ

二十二年二月間中日兩國委員業經協定在重慶日本租界地基及各要件在案現因兩國商務漸有起色四川總督部堂管巡撫事兼署成都將軍奎俊委派本兵備道會同本領事官確訂該租界一切事宜卽將議定條款開列於左

第一條　重慶府城朝天門外南岸王家沱設立日本專管租界所有劃定四至西界至江流自岩坎接至江流長五十丈之處畫成直線以爲限幅寬百零五丈貳尺南界沿稅務司地基界線畫成直線向東至距西界深四百丈爲止北界自水溝注江中心卽距南界百零五丈貳尺處畫成直線與南界直線併行向東至距西界深四百丈爲止東界從南北界線盡處劃成直角線以爲限丈尺與西界相同再與日本地基相接稅務司地基界線爲自西向東之直線尙須俟議妥本約後彼此派員照竪界石面刻日本租界字樣竝繕製精細地圖各執一分爲憑

第二條　沿河岩坎以岩坎下沙灘旣在界內惟查此地係中國人民上下往來必由要道及船隻往來縴路必經之處議仍作公共往來行走之路應聽憑中國人民任便上下行走繫泊船隻暫放貨物不得派捐限制有所修造凡礙中國人民往來者須與地方官妥商辦理儻中國人民於此路上及縱橫馬路有滋事等情仍照上海會審

居留地立會裁判規則ハ別ニ制定スヘシ
第十條　居留地ニ於テ火藥、爆燃藥及生命財産ヲ害スル一切ノ物品ヲ貯藏スルヲ許サス違犯者アリテ官ヨリ探知スルカ或ハ他ニ告訴セラレタルモノハ各自國律ヲ案シテ處分スヘシ
第十一條　外國居留地及將來開クヘキ外國居留地ノ施設事宜ニシテ別ニ優遇アレハ日本居留地モ亦同ク均霑スヘシ
第十二條　以上各條款ノ外未タ此章程ニ載セサル事項ハ再ヒ商議ノ上取極ムヘシ
此續約ハ日本文、漢文各二通ヲ製シ兩國委員記名畫押ノ後上役ニ申報シ批准ノ上官印ヲ捺シ證據ト爲スヘシ
大日本明治三十三年一月二十一日
大清光緒二十五年十二月二十一日
厦門駐在大日本國領事　上野專一　畫押捺印
大清欽加布政銜延建邵道調署興泉永海防兵備道　延　年　畫押捺印

重慶日本專管居留地取極書

明治三十四年九月二十四日重慶ニ於テ調印（日、支文）
同　年十一月七日　告示

大日本帝國ノ重慶在勤領事山崎桂大清國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜寶棻茲ニ日本專管居留地取極ノ件ニ關シ會議立約ス查スルニ曩ニ明治二十九年四月即チ光緒

第十款　租界內火藥炸藥及一切有害人身家財産之品物槪不准收存夾帶運送一經由官察出或他人告訴査寔各照本國律例懲辦
第十一款　所有外國租界及將來設有開拓之外國租界施設重事宜如別有優處日本一體均霑
第十二款　以上所載各條款外其餘事宜未及備載者彼此另行補議再訂
所定租界續約應用漢文日本文各兩分兩國委員署名畫押之後稟明上憲批准蓋用官印各執一分以昭信守
大日本明治三十三年一月二十一日
大清光緒二十五年十二月二十一日
大日本欽命駐劄厦門兼管汕頭辦理通商事務領事官　上　野　畫押印
大清欽命布政使銜本任福建延建邵道調署分巡興泉永海防兵備道　延　畫押印

重慶日本商民專界約書

光緒二十七年八月十二日於重慶署名蓋印

大日本國欽命駐劄重慶辦理通商事務領事官山崎桂大清國欽命四川分巡川東兵備道監督重慶關兼辦通商事宜寶棻茲將確定日本專界事宜會同立約以憑照辦查前於明治二十九年四月即光緒

第八條　居留地內ニ借地權ヲ有スルモノハ專ラ日本臣民ニ限ルト雖モ居留地內ニ居住營業スルハ清國人民其他外國人ノ自由ニ任スヘシ但清國人ノ身分ナキモノ私ニ居留地內ニ住居シ若クハ商店行棧ヲ開設スルヲ得ス違反スルモノハ處分スヘシ

第九條　居留地內ニアル清國人ニシテ行跡疑フヘク身分ヲ辨ヘス若クハ法律規則ニ背反スルモノアラハ清國地方官ヨリ日本帝國領事ニ又ハ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ通知シ立會取調ノ上清國地方官ヨリ處罰スヘシ勝手ニ庇護スルコトヲ得ス又居留地內ニアル清國ニ領事ヲ派遣セサル外國人民若クハ清國人民ノ訴訟ハ清國官吏ヨリ取扱員ヲ派シテ居留地內ニ於テ取捌クヘシ若シ領事ヲ派遣セサル外國ノ人民並ニ日本人民若クハ其他ノ外國人ニシテ清國人民ヨリ受ケタル不法ノ行爲ニ對シテ告訴スル場合又ハ清國人民ノ居留地內ニ於テ法律規則ニ違反セシ場合ニハ清國官吏ハ日本帝國領事若クハ領事ノ派出セル官吏ト立會取調フヘシ若シ清國官吏ノ判決不條理ナルトキハ日本帝國領事ヨリ道臺ニ照會シテ覆審スヘシ兩國交涉事件ハ條約ニ依リ處分スヘシ若シ清國地方官ヨリ差役ヲ派シ居留地內ニ赴キ犯罪者ヲ捕縛セントスルトキハ證票ヲ日本帝國領事ニ示シ領事ノ檢印ヲ得テ領事ノ派出セル巡查ト共同捕縛スヘシ日本人犯罪者ヲ勝手ニ庇護隱匿スルコトヲ得ス

第八款　租界內地基惟許日本臣民承租亦准清國人及外國人在租界內居住營商倘有不安本分清國人不得私在界內住家開設店鋪行棧違者懲辦

第九款　租界內清國人民如有行跡可疑不安本分不奉章程者清國地方官察出可照會日本領事官日本領事官察出亦可照會清國地方官會同查確由清國地方官罰辦不得縱容包庇又租界內如遇無駐清國領事官所管外國人以及清國人民涉訟應歸清國地方官辦理派員在租界審讞若無領事官所管之外國人並日本人民或其他各國人因被清國民人欺凌稟控以及清國民人在租界內違犯章程由清國地方官會同日本領事官或領事官所派之員會審如讞員定案不合可由日本領事官照請道臺再行復訊如係兩國交涉事件仍照約章辦理若清國地方官派差租界內拘傳犯證將信票巡查日本領事官簽字並由領事官派差協同拘傳不准日本人包庇容隱所有租界會審公堂章程另議制定

ニ一枚ハ清國地方官署ニ取置クモノトス一度借用セシ地所ハ此取極書ニ依リ借用者ノ永代借用スルモノニシテ何人ト雖モ强テ立退讓渡ヲ行ハシムルヲ得ス地券ノ書式ハ日本帝國領事ト清國地方官ト評議ノ上之ヲ定ムヘシ

第四條　地租ハ地基ヲ上中下三等ニ分チ毎畝ニ付之ヲ定メ日本帝國領事ニ於テ各地主ヨリ徴收シテ地方官ニ交付シ地方官ヨリ地租ノ受取書ヲ回送スヘシ日本臣民ノ未タ租用セサル地所ハ清國地主自ラ租税ヲ納付スルモノトス

第五條　借用ノ地所ハ其借用者ニ限リ居住スルヲ許ス若シ借用者事故アリテ居住スル能ハサルトキハ親戚、朋友、店員、同業者等身元アルモノニ托シテ代テ管理セシムヘシ若シ已ヲ得サルノ事故アリテ借地權ノ移轉ヲ要スル場合ニハ其移轉前ニ於テ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ照會シテ地券ヲ書換フヘシ

第六條　日本租界ノ設立以前ニ外國人ノ清國地主ヨリ借用セシ地所ハ別ニ差支ナシ他國居留地ノ例ニ依リ之レヲ取扱フヘシ但日本ノ居留地ニ歸セル地域ハ清國地主ノ外國人ニ對シテ地所ヲ抵當ニ充テ又ハ讓渡スルヲ許サス違反スルモノハ清國地方官ヨリ嚴罰ニ處スヘシ

第七條　居留地ノ前面ニ當ル海道ハ清國地方官ノ管理ニ歸ス租界内公用ノ井戸、溝渠、道路ニ對シテハ日本人民ハ納税ノ義務ナキモノトス

永歸租戶不准何人强行退讓所有租契式樣由清國地方官照會日本領事定成式樣

第四款　租界內應完錢粮區分地基上中下三等每等每畝應完若干托日本領事官按期向租戶照數代收繳回地方官由地方官給串爲憑其有日本臣民未經租定地畝清國民自行交納錢粮

第五款　經租給之地祇准出名承租之人居住倘租戶有事故不能親身在此居住須托親戚友人夥計同行等有身家之人代理管辦如有不得已事故非轉租不可之時仍於轉租之前由日本領事官照會清國地方官可換給租契

第六款　日本租界未開之前已經外國人向清國人租定地基不准違碍應照他國租界之例辦理惟歸日本租界地基不准清國業戶向外國人以地抵押或行租退讓違者由清國地方官懲辦

第七款　租界前面海道水利均歸清國地方官管理界內所有公用井口溝渠道路居住日本人民毋庸納稅

ノ權及諸般行政ノ權ハ總テ日本政府ノ管轄ニ屬スヘシ居留地內ノ道路、橋梁、溝渠、碼頭等ハ日本領事ニ於テ法ヲ設ケテ修造シ其管轄權ハ日本領事ニ專屬スルコトヲ議定セリ但シ居留地內ニ設計スル道路ノ外向後兩國人民交通ノ爲メ別ニ道路ヲ開設セントスルトキハ日本領事ハ清國地方官ト協議シテ取定ムヘシ

第二條　租界內地基ハ之ヲ上中下三等ニ區別シ每等每畝ノ地價ハ前三年ノ平均地價ヲ標準トシテ公平ニ之ヲ定メ清國地方官ハ清國地主ノ其土地ノ相場ヲ高ク上クルヲ許サス日本人民モ亦無理ニ値切ルヲ得サルモノトス日本人民ヨリ土地ヲ借用セントスルニハ日本帝國領事ニ出願シ地方官ニ照會シテ土地ヲ實檢シテ借用ヲ許可ス若シ地所內ニ官有地アルトキハ別ニ評議ノ上其借地料ヲ低廉ナラシムヘシ日本人民ニ於テ其借地料ヲ交付セシ後ハ直ニ地所ヲ引渡スヘシ其引渡前ニ清國所有主ニ於テ土地ヲ使用スル場合ニハ本人竝ニ其家族ニ限リ居住ヲ繼續スルヲ得ヘシ又清國地方官ハ告示ヲ出シ租界內ニ新ニ墳墓ヲ作ルコトヲ禁止スヘシ將來別ニ地區ヲ選ヒ日本人民ノ墓地ヲ設ケントスル場合ニハ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ照會シテ相談ノ上取計フヘシ

第三條　日本人民ハ地所借用ノ時ハ日本帝國領事ニ願出テ清國地方官ニ照會シテ實地檢査ノ上地券三枚ヲ作リ日本帝國領事之ニ加印シ一枚ハ地所借用主ニ與ヘ一枚ハ日本領事館

道路橋梁溝渠碼頭由日本領事官設法修造並由日本領事官管理但租界內應設道路等之外日後爲兩國人民往來交通另開道路日本領事官須與地方官協商辦理

第二款　租界內地價區分上中下三等每等每畝應償租價須照三年以內相等地基價値公平酌定清國地方官不准清國人民高抬時價日本人民亦不得抑勒日本人民願租之時稟由日本帝國領事官照會地方官履勘方准租用租界內地基如有官地自應另議租價稍爲從廉日本人民清交價値卽當讓地若未讓之先清國民人業戶用地祇可本人並家眷居住又租界內不准新造墳墓此層應由清國地方官出示禁止將來如欲另擇地區以設日本人民墳域屆時由日本帝國領事官照會清國地方官商辦

第三款　日本人民租地者必須稟明日本領事官照會清國地方官由地方官履勘印發租契三本由日本領事官會印將租契一給租戶一存日本領事署一存清國地方官署業經承租之地照此章程

大日本明治三十二年十月二十五日
大清光緒二十五年九月二十一日

厦門駐在大日本國領事 上野專一 花押捺印
大清欽加二品銜署福建布政使按察使司 周 蓮 花押捺印
大清欽加布政銜延建邵道調署興泉永海防兵備道 延 年 花押捺印

別約

現在定ル所ノ地坪ハ約四萬坪ニシテ格別ノ不足ナシ向後精密ニ測量シテ若シ不足ヲ發見セハ日本領事ハ地方官ト商議シ附近海面ノ淺洲等ノ地ヲ以テ補足ス可シ玆ニ別約ヲ訂結シ同文二通ヲ製シ記名調印ノ上各一通ヲ分持シ以テ信守ヲ昭カニス

明治三十二年十月二十五日
光緒二十五年九月二十一日

在厦門日本領事 上野 印
大清欽加二品銜署福建布政使按察使司 周 印
大清欽加布政銜福建延建邵道調署興泉永海防兵備道 延 印

厦門日本專管居留地追加取極書

明治三十三年一月二十五日厦門ニ於テ調印（日、支文）
同 年 五 月十二日 告 示

第一條 明治三十二年十月二十五日光緒二十五年九月二十一日ノ取極書第二條ニ居留地內ニ於ケル道路開通ノ權、警察

大日本明治三十二年十月二十五日
大清光緒二十五年九月二十一日

大日本欽命駐厦辦理福建全省僉管汕頭通商事務領事官 上野 畫押印
大清欽加二品銜署福建布政使按察使司 周 畫押印
大清欽加布政銜延建邵道調署興泉永海防兵備道 延 畫押印

另約

現在所定地界。約計四萬坪。所少無幾。日後細密丈量。若有不足之處。日本領事。與地方官相商。將附近海灘等地補足。同立另約。一樣二紙。各執一紙。記名蓋印。以昭信守。

明治三十二年十月二十五日
光緒二十五年九月二十一日

大日本欽命駐厦辦理福建全省僉管汕頭通商事務領事官 上野 畫押印
大清欽加二品銜署福建布政使按察使司 周 畫押印
大清欽加布政銜福建延建邵道調署興泉永海防兵備道 延 畫押印

厦門日本專管租界續約章程

光緒二十五年十二月二十一日於厦門署名蓋印

計開

第一款 前約明治三十二年十月二十五日光緒二十五年九月二十一日條款第二款議定租界內所有馬路警察之權以界內諸般行政之權皆由日本政府管理界內

ノ上界石ヲ設置スヘシ

第二條　居留地內ニ於ケル道路開通ノ權、警察ノ權及ヒ諸般行政ノ權ハ總テ日本政府ノ管轄ニ屬スヘシ居留地內ノ道路橋梁溝渠碼頭等ハ日本領事ニ於テ法ヲ設ケテ修造シ其管轄權ハ日本領事ニ專屬ス

第三條　居留地內ニ在ル墳墓ハ其儘ニ爲シ置キ移轉セシメサルモ新タニ墳墓ヲ設クルコトヲ許サス持主アル墳墓ヲ移轉セシムル場合ニハ外國人ノ墳墓買上ケノ例ニ照シ取扱モノトス持主ナキモノハ適當ノ地方ヲ撰ミ妥善ノ方法ヲ設ケテ改葬セシムヘシ

第四條　居留地四方ノ境界議定ノ後地方官ハ早速日本領事ト會同シ居留地內ニ在ル家屋及ヒ地面ヲ詳細ニ調査シ帳簿ヲ製スヘシ其家屋地所ノ借用買上評價ノ方法ハ兩國官吏ヨリ評價人ヲ撰出シ時價ニ照シテ公平ノ價格ヲ議定シ家主地主ニ於テ任意ノ價格ヲ要求スルコトヲ得ス借主買主モ亦勝手ニ取定ムルコトヲ得ス

第五條　居留地決定ノ後地方官ハ即時ニ人民ニ告諭ヲ出シ日本居留地タルコトヲ知ラシムヘシ

第六條　以上各條ノ外一切ノ居留地規則ハ早速日本領事ト地方官ト商議シテ別ニ續約ヲ定ムヘシ

以上ノ條款ハ日本文漢文各二通ヲ作リ花押ヲ畫キ兩國上役ノ批准ヲ得テ調印ノ上證據トスヘシ

第二款　租界內所有馬路。警察之權。以界內諸般行政之權。皆由日本政府管理。界內道路。橋梁。溝渠。碼頭。由日本領事官。設法修造。並由日本領事官管理。

第三款　租界內所有墳墓。仍舊免遷。新墳不得添葬。有主之墳。若有要遷移者。援照外國人。買墳之例。無主之墳。必須擇地。妥善安葬。

第四款　租界四至界址。議定後。地方官即會同。日本領事官。將租界內。所有房屋。及地面。詳細查明。造一清冊。其租買。付價之法。兩國選擇公正人。按照時價。議立公平價値。屋主地主。不得任意要價。租主買主。亦不得抑勒。

第五款　租界議定後。地方官。即出示曉諭。告知此地。已爲日本租界

第六款　上列各款之外。所有租界章程。自當早日。日本領事。與地方官。再行商議。另立續約

以上條款。立爲租約。照繕漢文。日本文。各兩紙。先行簽押。一俟兩國上憲批准。再行蓋印爲憑。

厦門日本專管居留地取極書

明治三十二年十月二十五日厦門ニ於テ調印（日、支文）
同　年十一月十五日　告示

清國政府ハ光緒二十二年北京總理衙門ト日本公使ト協定セシ議定書第三條ニ照シ日本ニ厦門ニ於テ專管居留地ヲ設立スルコトヲ允シ玆ニ北京駐剳日本特命全權公使ハ總理衙門ニ照會シテ居留地設立ヲ請求セリ總理衙門ハ閩浙總督ニ訓令シテ署理福建布政使司周ヲ以テ委員トシ日本全權公使ハ厦門駐在日本領事上野ヲ以テ委員トシ會同議定シタリ左ニ其議定セシ各條ヲ列記ス

第一條　清國政府ハ議定書第三條ニ照シ日本ニ厦門ニ於テ專管居留地ヲ設立スルコトヲ允シ玆ニ居留地四方ノ境界ヲ劃定シ卽チ虎頭山脚下ヨリ起テ西ハ瑞記行面前海灘ニ至リ東ハ洗布河西邊ノ大路ニ至リ南ハ瑞記棧面前ノ海灘ニ至リ北ハ更樓尾市仔街殿後街ヨリ直チニ講古脚ニ至ルヲ界ト爲シ西南ハ海灘ノ地一帶東南ハ虎頭山ノ山脚ニ沿ヒ東北ハ金燈山脚ヲ限リ西北ハ龍泉宮ノ背後ノ山脚ヲ以テ界トシ西南沿岸ノ海灘官有地及ヒ草仔按ノ民屋アル街道ハ均シク居留地ニ組入レ日本ノ約四萬坪トシ將來碼頭ヲ築造シ通商貿易ノ便ニ供スルモノトス又居留地地圖二枚ヲ調製シ其一枚ヲ清國地方官ニ一枚ヲ日本領事館ニ備置クヘシ此取極書ヲ定メタル後直チニ双方委員ヲ派シ會同シテ清國地方官ヨリ見分

厦門日本專管租界條款

光緒二十五年九月二十一日於厦門署名蓋印

中國政府。照光緒二十二年。北京總理衙門。與日本公使。所立文憑。第三欵。允日本在厦門。設立專管租界。玆准日本駐紮北京。全權公使。照會總理各國事務衙門。委署福建布政使司周。日本全權公使。委駐厦領事官上野。會同妥議。玆將所議各款。開列於左。

計開

第一款　清國政府。照文憑第三款。允許日本在厦門。設立日本專管租界。業經妥議約定。劃給租界。其界址四至。由虎頭山脚下起。西至瑞記行面前海灘。東至洗布河西邊大路。南至瑞記棧面前海灘。北至更樓尾。市仔街。殿後街。直抵講古脚。爲界。西南以海灘。東南以虎頭山沿山脚。東北以金燈山沿山脚。西北以龍泉宮背後山沿山脚。爲止。所有西南。沿岸海灘官地。及草仔按民房街道。俱在界內。以便將來。築造碼頭。通商貿易。現在所定地界。丈量約計四萬坪。繪租界地圖二張。一存中國地方官署。一存日本領事官署。立定此約之後。卽時會同派員勘丈。由淸國地方官。眼同樹立界石。

by wireless telegraphy, or by any other means whatsoever, attempt any competition with the telegraphic interests of China, it being, however, understood that if more favourable terms shall be granted by the Chinese Government to any company, similar terms shall be granted to the Imperial Japanese Government.

4. The Imperial Japanese Government will transmit over the above cable, at half the ordinary cable rate, Chinese Government telegrams exchanged terminally between Shanghai and the Japanese telegraph system.

5. The Imperial Japanese Government will pay to the Chinese Government a terminal rate of 5 (five) centimes per word on all traffic passing over the above-mentioned connecting landline to Shanghai except on Chinese Government telegrams exchanged terminally between Shanghai and the Japanese telegraph system, on which telegrams the Imperial Japanese Government will pay to the Chinese Government a terminal rate of $2\frac{1}{2}$ (two and one half) centimes per word; provided always, that these terminal rates shall not exceed the lowest rates paid for similar traffic to the Chinese Government by the cable companies having cables landed on the shores of China.

6. Telegraph officials of the Chinese Government shall have free admittance to the Japanese telegraph office to be established at Shanghai in order to check the journal abstracts and accounts as far as necessary for the purposes of this Agreement.

This present Agreement shall remain in force until the 31st December, 1930.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Tokio, in English, in duplicate, this 4th day of the month of October, 1913.

For the Chinese Government.
(sd) F. M. Sah

For the Imperial Japanese Government.
(sd) Jiro Tanaka.

沿岸ニ陸揚シタル海底線ヲ有スル諸海底電信會社カ同樣ノ通信ニ對シ支那政府ニ支拂フ最低料金ヲ超過セサルモノトス

第六條　支那政府電信吏員ハ本約定ノ適用上必要ナル限リ件名表及料金ノ計算ヲ對照スル爲在上海日本電信局ニ自由ニ出入スルコトヲ得ヘシ

本約定ハ千九百三十年十二月三十一日迄其ノ效力ヲ有ス

右證據トシテ下ノ署名者ハ夫々其ノ政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ本約定ニ署名ス

千九百十三年十月四日東京ニ於テ英文二通ヲ作成ス

支那政府ヲ代表シ
薩　福　楙

日本帝國政府ヲ代表シ
田　中　次　郞

【右歐文】

LANDING RIGHTS AGREEMENT.

Signed at Tokio, October 4, 1913.

The Chinese Government having consented to the Imperial Japanese Government landing a submarine telegraph cable from Nagasaki at a place near Shanghai and constructing, working and maintaining the necessary connecting landline between the point at which the cable is landed and a Japanese worked station in the foreign settlement of Shanghai, it is hereby agreed between the Chinese and the Imperial Japanese Governments as follows:—

1. The said connecting line shall at once be ceded to the Chinese Government at a nominal price fixed at Mexican dollars fifty.

2. The cable and connecting landline shall only be used for the following traffic exchanged terminally between the Japanese telegraph system and Shanghai, Viz: traffic in Japanese characters and Japanese and Chinese Government telegrams, and only such terminal traffic shall be handled by the Japanese office at Shanghai.

3. The Imperial Japanese Government shall not, without the consent of the Chinese Government, attempt to extend its cable system on Chinese territory beyond the cable to be landed near Shanghai, nor in any other way through the construction of landlines,

to have any effect whatever.

Done in duplicate in Tokio this 23rd day of August, 1913.

(signed) Hajime Motoda
Minister for Communications.
(countersigned) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.

I duly authorized by and on behalf of the Great Northern Telegraph Company hereby accept the foregoing Concession with the conditions attached thereto.

Tokio, the 23rd of August, 1913.
(signed) J. J. Bahnson
General Manager in China and Japan.

海底電線陸揚權約定（譯文）

大正二年十月四日東京ニ於テ調印

支那政府ハ日本帝國政府カ長崎ヨリノ海底電信線一條ヲ上海附近ノ地ニ陸揚スルコト（該海底線ノ敷設ニ付テハ大北電信會社ニ於テ同意ス）及該海底線ヲ陸揚シタル地點ト上海外國居留地ニ於ケル日本運用局トノ間ニ必要ナル接續陸上線ヲ建設、運用及維持スルコトニ同意シタルヲ以テ茲ニ支那政府及日本帝國政府間ニ左ノ通協定ス

第一條　前記接續線ハ墨銀五十弗ト定メタル名義上ノ代價ニテ直ニ之ヲ支那政府ニ讓渡スヘシ

第二條　該海底線及接續陸上線ハ日本電信系ト上海トノ間ニ發著スル左ノ通信卽日本文字ノ電報及日支兩國官報ニ對シテノミ之ヲ使用スルモノトス又右發著信ニ限リ在上海日本局ニ於テ之ヲ取扱フモノトス

第三條　支那政府ノ同意ナク日本帝國政府ハ上海附近ニ陸揚シタル海底線以外ニ支那領土ニ其ノ海底電信系ヲ擴張セサルヘク又如何ナル他ノ方法ニ依ルモ陸上線ノ建設ニ依リ、無線電信ニ依リ若ハ他ノ如何ナル方法ニ依ルモ支那ノ電信利益ト競爭ヲ爲ササルヘシ但シ支那政府カ會社ニ對シ一層有利ナル條件ヲ許ストキハ同樣ノ條件ヲ日本帝國政府ニモ許スヘキモノト知ルヘシ

第四條　日本帝國政府ハ該海底線上上海ト日本電信系トノ間ニ發著スル支那官報ヲ通常電報料ノ半額ヲ以テ傳送スヘシ

第五條　日本帝國政府ハ上海ヘノ前記接續陸上線ヲ通過スル總テノ通信ニ對シ上海ト日本電信系トノ間ニ發著スル支那官報ヲ除クノ外一語ニ付五仙ノ首尾料ヲ支那政府ニ支拂フヘシ右支那官報ニ對シテハ日本帝國政府ハ一語ニ付二仙半ノ首尾料ヲ支那政府ニ支拂フヘシ但シ此等ノ首尾料ハ支那

Japanese Empire and the Continent of Asia and the islands adjacent thereto, such as Hongkong, the Philippines etc., saving and excepting from the operation of this stipulation any and all places under the exclusive control of the Japanese telegraph system, the Company shall enjoy the right of preference to lay such cables provided it accept such conditions as may be imposed by the Government.

ARTICLE 8.

If the Government should at any time desire to join the enterprise or to purchase any or all of the Company's cables (present or future) landed in Japan, the Company shall place before the Japanese Administration, without reserve, the accounts showing the whole expenditure incurred in the construction and laying of the said cables, and should the Company consent to sell the lines or to carry on the enterprise on joint account with the Japanese Administration, a suitable price shall be mutually agreed upon.

ARTICLE 9.

The Company undertakes to maintain all its cables in proper working order and, in case of interruption, to take the necessary steps to repair them as soon as possible.

Should any of the said cables remain interrupted for a period of more than one year, unless it can be shown that the necessary repairs were prevented by circumstances beyond the Company's control, or should the Company violate, or fail or neglect to comply with any of the terms and conditions hereinafter recited then in every such case the Government shall have the right to withdraw this Concession, provided always that such withdrawal cannot take place unless the Company, after having been duly warned by the Government, fails to conform within reasonable time with the terms and conditions hereinbefore recited.

ARTICLE 10.

This Concession shall come into force on and after the day it is signed, and upon which date the Concession of the 28th of December, 1882, shall cease

ARTICLE 3.

The Government's telegrams shall be transmitted over the Company's lines at half the rates of the tariffs of the Company for the time being in force for ordinary telegrams.

ARTICLE 4.

All international messages shall be treated in accordance with the International Telegraph Convention but all modus operandi, monthly settlement of accounts and such other matters as only affect the Government and the Company shall be carried out according to special arrangements for the purpose made between the two parties.

ARTICLE 5.

Unless otherwise agreed between the Government and the Company, the latter is free to fix the charges for the transmission of telegrams over its own cables, landed in Japan, with the following restriction:

As regards the traffic passing over the Company's cables to or from places in Japan, as also for traffic transiting any of the Government's lines to or from the Company's cables, the Company's cable charges cannot be increased beyond the maximum rates fixed for the time being without the sanction of the Government.

ARTICLE 6.

The Government undertakes to consider favourably an eventual application from the Company for permission to land at or near Nagasaki a third cable from Shanghai and to connect the same with the Company's station at Nagasaki, the Company on its part undertaking to consider favourably an eventual desire from the Government to duplicate the cable between Nagasaki and Shanghai and the landline between Sharp Peak and Foochow which the Government may establish according to Article 3 of an Agreement between the Government and the Company, dated the 23rd of August, 1913.

ARTICLE 7.

If the Government should at any time desire to conclude a convention with any company or person for the laying of submarine cables between the

【右歐文】

CONCESSION GRANTED TO THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY (REVISED.)

CONCESSION

dated the 23rd of August, 1913, and granted to the Great Northern Telegraph Company, Limited, of Denmark by the Imperial Japanese Government.

WHEREAS the exclusive privileges granted by the Imperial Japanese Government (hereinafter called the Government) to the Great Northern Telegraph Company, Limited, (hereinafter called the Company) by the Concession, dated the 28th of December, 1882, with the prolongation, dated the 29th of March, 1900, expired on the 27th of December, 1912.

AND WHEREAS it is deemed expedient to embody the stipulations contained in the above-mentioned Concession, which remain in force after the expiration of the said exclusive privileges, in a new document together with other stipulations agreed upon between the Government and the Company.

THE GOVERNMENT HEREBY GRANTS the Company a new Concession, namely the following:

ARTICLE 1.

The Government confirms the Company's right to continue to have its four existing submarine cables (viz: two between Nagasaki and Shanghai and two between Nagasaki and Vladivostock) landed at or near Nagasaki and to connect them with the Company's station at Nagasaki by landline or underground cable.

The Government further confirms that the Company shall enjoy the right to continue to work its cables in connection with the Government Telegraphs.

The Company's station at Nagasaki shall not be allowed to have direct dealings with the public.

ARTICLE 2.

The Government will not be responsible for any injuries done to the cables, landlines or buildings, belonging to the Company, but will extend to them the same measure of protection as to the cables, landlines and buildings, belonging to the Government.

近ニ陸揚シ且在長崎會社局ニ之ヲ接續スルノ許可ヲ申請スルトキハ之ヲ好意的ニ考量スヘキコトヲ約シ又會社ハ將來政府ヨリ千九百十三年八月二十三日附政府及會社間ノ約定第三條ニ依リ政府カ敷設シ得ル長崎上海間ノ海底線ヲ二條ニ増加スルコトヲ希望スルトキハ之ヲ好意的ニ考量スヘキコトヲ約ス

第七條

政府カ何時ニテモ日本帝國ト亞細亞大陸及香港比律賓等ノ如キ其ノ近傍ノ島嶼（但シ日本電信系ノ專管各地ハ本規則ノ適用ヨリ之ヲ除外ス）ニ於ケル海底線ノ敷設ニ付他ノ會社又ハ箇人ト協約ヲ締結セムトスル場合ニ於テ會社ハ政府ヨリ課セラルヘキ條件ヲ受諾スルトキハ前記海底線ノ敷設ニ付優先權ヲ有スヘシ

第八條

政府ハ何時ニテモ會社ノ事業ニ合同シ又ハ日本ニ陸揚シタル會社ノ海底線（現在及將來ノ）ノ一部又ハ全部ヲ買收セムト欲スルトキハ會社ハ該海底線ノ製作及敷設ニ要シタル經費全部ノ計算書ヲ隱蔽スル所ナク日本主管廳ニ提供スヘシ又會社カ該線ヲ賣却スルコト又ハ日本主管廳ト共同計算ニテ事業ヲ經營スルコトニ同意スルトキハ適當ノ代價ヲ相互間ニ協定スヘシ

第九條

會社ハ其ノ海底線ヲ總テ適當ナル運用狀態ニ維持スヘク又不通ノ場合ニ於テハ成ルヘク速ニ之ヲ修繕スルニ必要ナル處置ヲ爲スヘキコトヲ約ス

必要ナル修繕カ會社ノ抑制シ得サル事情ニ依リ妨ケラレタルコトヲ證明シ得ル場合ヲ除クノ外該海底線中一年ヲ超ヘタル期間不通トナリタルモノアルトキ又ハ會社カ前ニ掲ケタル條件ノ何レカニ違反シ若ハ疎虞懈怠ニ依リ之ヲ遵守セサルトキハ右何レノ場合ニ於テモ政府ハ本免許狀ヲ撤回スルノ權ヲ有ス但シ該撤回ハ會社カ政府ヨリ適當ニ警告セラレタル後相當ノ時日内ニ前ニ掲ケタル條件ニ從ハサルトキニ非サレハ之ヲ行フコトヲ得サルモノトス

第十條

本免許狀ハ調印ノ日ヨリ效力ヲ有シ又千八百八十二年十二月二十八日ノ免許狀ハ同日限リ全ク其ノ效力ヲ失フヘシ

千九百十三年八月廿三日東京ニ於テ二通ヲ作成ス

遞信大臣　元田肇

加印

遞信省通信局長　田中次郎

拙者ハ大北電信會社ヨリ相當委任ヲ受ケ且同社ヲ代表シ茲ニ前記ノ免許狀ヲ之ニ附隨スル條件ト共ニ受諾ス

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

（參　考）

修正大北會社免許狀（譯　文）

日本帝國政府ヨリ丁抹國有限責任大北電信會社ニ附與シタル千九百十三年八月二十三日附免許狀

千九百年三月二十九日附延期書ヲ有スル千八百八十二年十二月二十八日附免許狀ヲ以テ日本帝國政府（以下政府ト稱ス）ヨリ有限責任大北電信會社（以下會社ト稱ス）ニ附與シタル獨占權ハ千九百十二年十二月二十七日ヲ以テ終了シタルヲ以テ

又前記免許狀ニ掲ケタル規定中右獨占權ノ終了後ニ於テモ效力ヲ有スルモノヲ政府及會社間ニ更ニ協定シタル規定ト共ニ新文書ニ一括スルコトヲ利便ト認メタルヲ以テ

政府ハ茲ニ新免許狀ヲ會社ニ附與ス即左ノ如シ

第一條

政府ハ會社カ長崎又ハ其ノ附近ニ陸揚セル其ノ現在海底線四條（即長崎上海間二條及長崎浦鹽斯德間二條）ヲ引續キ所有シ且陸線又ハ地下被覆線ヲ以テ該海底線ヲ在長崎會社局ニ接續スルノ權利ヲ享有スルコトヲ確認ス

政府ハ又會社カ其ノ海底線ヲ政府ノ電信ト連絡シテ引續キ運用スルノ權利ヲ享有スルコトヲ確認ス

在長崎會社局ハ公衆ト直接取引ヲ爲スコトヲ得ス

第二條

政府ハ會社所屬ノ海底線、陸線又ハ建物ニ加ヘラレタル損害ニ對シ其ノ責ニ任セサルヘシ但シ此等ノ物件ニ對シ政府所屬ノ海底線、陸線及建物ニ對スルト同樣ノ保護ヲ與フヘシ

第三條

政府ノ電報ハ通常電報ニ對スル會社ノ現行料金ノ半額ヲ以テ會社ノ線上之ヲ傳送スヘシ

第四條

總テノ國際電報ハ國際電信條約ニ依リ之ヲ取扱フヘシ但シ總テノ施行方法、月次精算其ノ他單ニ政府及會社ノ關係ニ止マル如キ事項ハ兩當事者間ノ夫々特別ナル協定ニ依リ之ヲ處理スヘシ

第五條

政府及會社間ニ別段ノ協定ナキ限リ後者ハ其ノ日本ニ陸揚シタル海底線上電報ノ傳送ニ對スル料金ヲ左ノ制限ノ下ニ定ムルヲ自由トス

會社ノ海底線ヲ經過シ日本內各地ニ發著スル通信並政府ノ線ノ何レカヲ通過シ會社ノ海底線ニ發著スル通信ニ關シテハ會社ノ海底線ノ料金ハ政府ノ許可ナクシテ現時ノ所定最高額ヲ超ヘテ之ヲ增加スルコトヲ得ス

第六條

政府ハ將來會社ヨリ上海ヨリノ第三海底線ヲ長崎又ハ其ノ附

in a similar proportion.

Yours faithfully,

(sd) W. Bullard — Manager in China.

(sd) J. J. Bahnson — General Manager in China and Japan.

(2)

Tokio, 23rd August, 1913.

The Manager in China,
Eastern Extension Australasia and
China Telegraph Company,
p. t. Tokio.

Dear Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, under the joint signature of the General Manager in China and Japan of the Great Northern Telegraph Company, confirming your verbal statement that the Companies are willing to reduce the rate for press telegrams between this country and Europe to 85 centimes, as soon as Russia is prepared to reduce her transit rate for the said telegrams.

In reply, I have to state that this Administration is prepared to reduce its terminal rate for the said telegrams in a similar proportion.

Yours faithfully,
(sd) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.

(3)

Tokio, 23rd August, 1913.

The General Manager,
Great Northern Telegraph Co.,
p. t. Tokio.

Dear Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, under the joint signature of the Manager in China of the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Co., confirming your verbal statement that the Companies are willing to reduce the rate for press telegrams between this country and Europe to 85 centimes, as soon as Russia is prepared to reduce her transit rate for the said telegrams.

In reply, I have to state that this Administration is prepared to reduce its terminal rate for the said telegrams in a similar proportion.

Yours faithfully,
(sd) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.

3rd Reduction.

Japan...	0.42	0.35
Extension Co.: Sharp Peak—Hongkong ...	1.15	1.25
	Fr. 1.57	Fr. 1.60

4th Reduction.

Japan ...	0.35	0.35
Extention Co.: Sharp Peak—Hongkong ...	1.00	1.00
	Fr. 1.35	Fr. 1.35

a) DECLARATION REGARDING THE EASTERN EXTENSION TELEGRAPH COMPANY'S SHARE OF THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY'S PRIVILEGES IN CHINA.

Declaration.

On behalf of the Great Northern Telegraph Company, Limited, I, duly authorized to that effect, hereby declare that the concession dated the 6th of March 1899 and granted to the said Company by the Chinese Government is shared by the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited.

Tokio, the 23rd of August, 1913.
(sd) J. J. Bahnson
General Manager in China and Japan.

b) CORRESPONDENCE REGARDING THE REDUCTION OF RATES FOR PRESS TELEGRAMS.

(1)

THE EASTERN FXTENSION AUSTRALASIA & CHINA TELEGRAPH COMPANY, LIMITED.

THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY, LIMITED.

p. t. Tokio, 23rd August, 1913.

The Director General,
Imperial Japanese Posts and Telegraphs,
Tokio.

Dear Sir,

We beg to confirm our verbal statement that our respective Companies are willing to reduce the rate for press telegrams between Japan and Europe to 85 Centimes—plus the Japanese terminal rate—as soon as Russia is prepared to reduce her transit rate for press telegrams correspondingly.

We, naturally, expect that, when the time comes, Japan will reduce her terminal rate for press telegrams

SCHEDULE. JAPAN VIA NAGASAKI.

TARIFFS PER WORD.

	JAPAN AND HONGKONG. (For terminal traffic).	JAPAN AND HONGKONG. (For traffic exchanged with places South of Hongkong).
1st Reduction.		
Japan...	0.48	0.48
Northern Company: Shanghai—Nagasaki...	0.80	1.20
Extension or Northern Co.: Shanghai—Hongkong	0.50	0.50
	Fr. 1.78	Fr. 2.18
2nd Reduction.		
Japan...	0.42	0.42
Northern Company: Shanghai—Nagasaki...	0.65	1.00
Extension or Northern Co.: Shanghai—Hongkong	0.50	0.50
	Fr. 1.57	Fr. 1.92
3rd Reduction.		
Japan...	0.42	0.35
Northern Company: Shanghai—Nagasaki...	0.65	0.75
Extension or Northern Co.: Shanghai—Hongkong	0.50	0.50
	Fr. 1.57	Fr. 1.60
4th Reduction.		
Japan...	0.35	0.35
Northern Company: Shanghai—Nagasaki...	0.50	0,50
Extension or Northern Co.: Shanghai—Hongkong	0.50	0,50
	Fr. 1.35	Fr. 1.35

SCHEDULE. JAPAN VIA SHARP PEAK.

TARIFFS PER WORD.

	JAPAN (Formosa excluded) AND HONGKONG (For terminal traffic).	JAPAN (Formosa excluded) AND HONGKONG (For traffic exchanged with places South of Hongkong).
1st Reduction.		
Japan...	0.48	0.48
Extension Co.: Sharp Peak—Hongkong...	1.30	1.70
	Fr. 1.78	Fr. 2.18
2nd Reduction.		
Japan...	0.42	0.42
Extension Co.: Sharp Peak—Hongkong...	1.15	1.50
	Fr. 1.57	Fr. 1.92

Philippines	—......	—... ..	—......	0.25
Russia.	1.40......	1.40......	1.40	1.40
Northern	3.00	3.00* ...	3.00... ..	2.25
Extension.	—... ..	—......	—	0.50
	Fr. 4.40	Fr. 4.40	Fr. 4.88	Fr. 4.40

2nd Reduction.

Japan	—......	—......	0.42......	—
Philippines.	—......	—......	—......	0.25
Russia.	1.19... ..	1.19 ...	1.19......	1.19
Northern	2.56......	2.56* ...	2.56	1.81
Extension.	—......	—......	—......	0.50
	Fr. 3.75	Fr. 3.75	Fr. 4.17	Fr. 3.75

3rd Reduction.

Japan	—......	—......	0.35	—
Philippines.	—......	—......	—... .	0.25
Russia.	0.99......	0.99... ..	0.99......	0.99
Northern	2.135 ...	2.135 ...	2.135 ...	1.385
Extension.	—... ..	—......	—......	0.50
	Fr. 3.125	Fr. 3.125	Fr. 3.475	Fr. 3.125

* includes China's terminal rate.

SCHEDULE. THROUGH TRAFFIC EUROPE.

TARIFFS PER WORD, INCLUDING OUTPAYMENTS TO OTHER ADMINISTRATIONS.

THIS SCHEDULE IS SUBJECT TO THE CONSENT OF THE IMPERIAL RUSSIAN GOVERNMENT TO REDUCE ITS TRANSIT RATE.

III.—Via Singapore.

	Hongkong.	China.	Japan.	Philippines (Manila).
1st Reduction.				
Japan	—......	—......	0.48......	—
Philippines	—......	—... ..	—......	0.25
Extension Co., &c....	4.40......	4.40* ...	4.40......	4.15
	Fr. 4.40	Fr. 4.40	Fr. 4.88	Fr. 4.40
2nd Reduction.				
Japan	—......	—......	0.42	—
Philippines	—......	—......	—......	0.25
Extension Co., &c....	3.75	3.75* ...	3.75	3.50
	Fr. 3.75	Fr. 3.75	Fr. 4.17	Fr. 3.75
3rd Reduction.				
Japan	—......	—......	0.35	—
Philippines	—......	—......	—... ...	0.25
Extension Co., &c. ..	3.125 ...	3.125 ...	3.125 ...	2.875
	Fr. 3.125	Fr. 3.125	Fr. 3.475	Fr. 3.125

* includes China's terminal rate.

for Ordinary and Fr. 0.12 for Press telegrams.

SCHEDULE. THROUGH TRAFFIC EUROPE.

TARIFFS PER WORDS, INCLUDING OUTPAYMENTS TO OTHER ADMINISTRATIONS.

THIS SCHEDULE IS SUBJECT TO THE CONSENT OF THE IMPERIAL RUSSIAN GOVERNMENT TO REDUCE ITS TRANSIT RATE.

I.—Via Kiachta.

1st Reduction.	Hongkong.	China.	Japan.	Philippines (Manila).
Japan	—......	—......	0.48......	—
China...	1.20......	3.00	1.20......	1.20
Philippines	—......	—......	—......	0.25
Russia.	1.40	1.40......	1.40... ..	1.40
Northern	1.80......	—......	1.80	1.05
Extension.	—......	—	—......	0.50
	Fr. 4.40	Fr. 4.40	Fr. 4.88	Fr. 4.40
2nd Reduction.				
Japan	—......	—......	0.42	—
China.	1.02	2.56	1.02......	1.02
Philippines.	—......	—......	—......	0.25
Russia.	1.19......	1.19......	1.19	1.19
Northern	1.54......	—......	1.54......	0.79
Extension.	—... ..	—......	—	0.50
	Fr. 3.75	Fr. 3.75	Fr. 4.17	Fr. 3.75
3rd Reduction.				
Japan	—......	—......	0.35......	—
China.	0.85......	2.135 ...	0.85......	0.85
Philippines	—......	—......	—......	0.25
Russia.	0.99......	0.99......	0.99......	0.99
Northern	1.285 ...	—......	1.285 ...	0.535
Extension.	—......	—......	—......	0.50
	Fr. 3.125	Fr. 3.125	Fr. 3.475	Fr. 3.125

SCHEDULE. THROUGH TRAFFIC EUROPE.

TARIFFS PER WORD, INCLUDING OUTPAYMENTS TO OTHER ADMINISTRATIONS.

THIS SCHEDULE IS SUBJECT TO THE CONSENT OF THE IMPERIAL RUSSIAN GOVERNMENT TO REDUCE ITS TRANSIT RATE.

II.—Via Vladivostock.

1st Reduction.	Hongkong.	China.	Japan.	Philippines (Manila.)
Japan	—......	—......	0.48	—

PARTICULARS OF STANDARD REVENUE AND SLIDING SCALE PROVIDED FOR IN ARTICLE 3 FOR REDUCTIONS OF TARIFFS BETWEEN JAPAN AND HONGKONG FOR TRAFFIC WITH HONGKONG AND PLACES SOUTH OF HONGKONG.

STANDARD REVENUE, viz: Total revenue on the cables between Nagasaki, Shanghai, Foochow, Amoy and Hongkong from traffic exchanged in 1911 between Japan and Hongkong and places South of Hongkong. .. 1,239,407.00

On and after the 1st day of September, 1913, the rates between Nagasaki and Hongkong for traffic with Hongkong and with places South of Hongkong will be reduced to Fr. 1.30 and Fr. 1.70 respectively.

When the above revenue increases on a three years' average after the 1st day of September, 1913, to 1,239,407.00
Plus 10 per cent. 123,940.70
1,363,347.70

the rates will be reduced to Fr. 1.15 and Fr. 1.50 respectively.

When the above revenue increases on a three years' average at the above rates to. .. 1,363,347.70
Plus 10 per cent. 136,334.77
1,499,682.47

the rates will be reduced to Fr. 1.15 and Fr. 1.25 respectively.

When the above revenue increases on a three years' average at the above rates to. .. 1,499,682.47
Plus 10 per cent. 149,968.25
1,649,650.72

the rates will be reduced to Fr. 1.00 and Fr. 1.00 respectively, which will be the minimum rates.

PRESS RATES.—From the date of the introduction of the Fr. 1.30 and Fr. 1.70 rates for traffic with Hongkong and places South of Hongkong respectively, the Press rates will be reduced to Fr. 0.65 for both classes of traffic.

JAPANESE TERMINAL RATES.—From the same date, the Japanese terminal rates will be reduced to Fr. 0.48

PARTICULARS OF STANDARD REVENUE AND SLIDING SCALE PROVIDED FOR IN ARTICLE 2 FOR REDUCTIONS OF TARIFFS FOR TRAFFIC WITH EUROPE VIA RUSSIA AND VIA SINGAPORE.

	Francs
Standard Revenue, viz: Total revenue for the year 1911 from traffic exchanged between Japan (including Formosa), China (including Macao), Hongkong, and the Philippines on the one side, and Europe (including Algeria, Tunis, Tangier, Tripoli) on the other, at the uniform rate of Fr. 5.50 per word (except for Press telegrams, which have been included at one-third of the Ordinary rate, and Japanese Government telegrams with Japan, Chinese Government telegrams with China and British Government telegrams with Hongkong, which have been taken into account after deduction of the rebate)...	14,330,582

The above tariff will be reduced to Fr. 4.40 on and after the 1st day of September, 1913.

When the above revenue increases on a three years' average after the 1st day of September, 1913, to...	14,330,582
Plus 10 per cent.	1,433,058
	15,763,640

the tariff will be reduced to Fr. 3.75.

When the above revenue increases on a three years' average at the above rate to..	15,763,640
Plus 10 per cent.	1,576,364
	17,340,004

the tariff will be reduced to Fr. 3.12½, which will be the minimum rate.

Press Rates.—From the date of the introduction of the Fr. 4.40 rate for Ordinary telegrams, the Press rate will be reduced from Fr. 1.83 to Fr. 1.46.

Japanese Terminal Rates.—From the above date, the Japanese terminal rates will be reduced from Fr. 0.55 to Fr. 0.48 for Ordinary and from Fr. 0.15 to Fr. 0.12 for Press telegrams.

Extension Company and the Northern Company on their part undertake to consider favourably an eventual desire from the Japanese Government for the duplication of the cable between Nagasaki and Shanghai and the landline between Sharp Peak and Foochow, which the Japanese Government may establish according to Article 3 of an Agreement between the Japanese Government and the Northern Company, dated 23rd August, 1913.

9. Nothing in this Agreement contained shall prejudice the rights of the Chinese Government, and the stipulations herein contained to which the consent of the said Government is necessary cannot be put into force until such consent shall have been obtained.

10. This Agreement shall remain in force until the 31st day of December, 1930, inclusive. It is, however, understood that the Agreement will continue after that date, unless and until determined by one calendar year's previous notice in writing from any party to the other parties hereto.

In Witness Whereof the Representatives of the Imperial Japanese Government, the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, and the Great Northern Telegraph Company, Limited, duly authorized to sign the present Agreement by the Government and the Companies respectively, have hereunto set their hands and seals.

Done in triplicate in Tokio this 23rd day of August, 1913.

For the Imperial Japanese Government,
(sd) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.

For the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited,
(sd) W. Bullard
Manager in China.

For the Great Northern Telegraph Company, Limited.
(sd) J. J. Bahnson
General Manager in China and Japan.

to and to consider the routes via Nagasaki and via Sharp Peak as the normal routes for traffic with and beyond Hongkong, except the Philippines, and also for traffic with Europe.

On the conclusion of any Agreement with the Commercial Pacific Cable Company for opening the Bonin route at assimilated tariffs, the Japanese Government shall have the option of directing the assimilated traffic by that route up to an amount not exceeding in normal circumstances one-third of the total unrouted assimilated traffic during any one calendar year.

6. The parties hereto shall strictly respect the "vias" designating the routes of the parties hereto on all messages transmitted by their lines.

7. Nothing in this Agreement contained shall prejudice the right of the Extension Company and the Northern Company at any time voluntarily to reduce the charge for telegrams, including Government and Press telegrams, between the places specified in this Agreement, and to raise the charge within the maximum rates in each case fixed from time to time by this Agreement.

8. During the continuance of this Agreement the Extension Company and the Northern Company consent to the Japanese Government landing a submarine cable at Shanghai, and also to the Japanese Government establishing a landline between Sharp Peak and Foochow and connecting the same with the Formosa-Sharp-Peak cable, it being expressly understood and agreed that the said connections with Shanghai and Foochow shall only be used for the following traffic exchanged terminally between the Japanese telegraph system and Shanghai and Foochow respectively, viz: traffic in Japanese characters and Japanese and Chinese Government telegrams, and only such terminal traffic shall be handled by the Japanese offices which are to be established in the said two places.

The Japanese Government undertakes to consider favourably an eventual application from the Northern Company for permission to land at or near Nagasaki a third cable from Shanghai, and to connect the same with the Northern Company's station at Nagasaki. The

have exceeded the sum of Francs 1,649,650.72 the rates for the said traffic shall be reduced to one franc in both cases, and such rates respectively shall be considered in the respective cases in this Clause defined to be the maximum rates for the time being for the purposes of this Agreement.

4. The Japanese Government, the Extension Company and the Northern Company agree not to compete by any present or future routes for traffic mentioned in the Schedules hereto at lower rates than those in force for the time being via the Northern Company's cables from Nagasaki.

5. The Extension Company and the Northern Company agree to the assimilation of the rates via Bonin and via Sharp Peak with those via the Northern Company's cables from Nagasaki.

The assimilation shall comprise traffic exchanged between Japan on the one side and Asia (Russia via all routes and China via Bonin excluded), Oceania, Africa and Europe on the other (hereinafter called the assimilated traffic), and shall come into force, if practicable, at the same time as the tariff reductions mentioned in Article 2 and hereof.

The assimilation shall not apply to traffic with Guam, Midway Hawaii, and America, and beyond.

It is understood that the assimilation via Bonin will be arranged by the Japanese Government with the Commerical Pacific Cable Company.

On the assimilated traffic the Japanese Government will give up their transit rate on the Tokio-Bonin cable and will charge the same terminal rate, whether such traffic passes via Nagasaki, via Bonin or via Sharp Peak.

The above provisions shall not prejudice the Japanese Government's right to charge an additional rate on any new route between Japan and other countries, but the Japanese Government undertakes to fix the rate so that the total rates for all traffic via such new route shall not be lower than those via the Northern Company's cables from Nagasaki.

The Japanese Government further uudertakes with due regard to the state of the lines to give preference

said average receipts of the three previous consecutive years, during which the rate of three francs seventy-five centimes has been in force, shall have amounted to or shall have exceeded the sum of Francs 17,340,004, the rate for such traffic by the said routes shall be reduced to three francs twelve and a-half centimes per word for Ordinary telegrams as aforesaid, and such rates respectively shall be considered in the respective cases in this Clause defined to be the maximum rates for the time being for the purposes of this Agreement.

3. On and after the 1st day of September, 1913, the rates between Japan and Hongkong for terminal traffic between Japan and Hongkong and for Japan terminal traffic exchanged with places South of Hongkong shall be reduced to one franc thirty centimes and one franc seventy centimes per word respectively for Ordinary telegrams, as shown in the Schedules hereto.

If on the 1st day of September, 1916, or on the 1st day of September in any subsequent year after such reduced rates have been in force, the receipts from the said traffic at the rates shown in the Schedules hereto exclusive of the Japanese terminal rate shall have averaged during the three previous consecutive years a sum of Francs 1,363,347.70 per annum, or any sum in excess of that amount, the rates for the transmission of the said traffic shall be reduced to one franc fifteen centimes and one franc fifty centimes respectively, and if at the expiration of any subsequent year after such reductions have been made the said average receipts of the three previous consecutive years, during which the above-mentioned rates of Francs 1.15 and Francs 1.50 have been in force, shall have amounted to or shall have exceeded the sum of Francs 1,499,682,47 the rates for the said traffic shall be reduced to one franc fifteen centimes and one franc twenty-five centimes respectively, and if at the expiration of any subsequent year after such further reductions have been made the said average receipts of the three previous consecutive years, during which the above-mentioned rates of Francs 1.15 and Francs 1.25 have been in force shall have amounted to or shall

cepted), it being understood that all traffic other than telegrams in Japanese characters and Chinese and Japanese Government telegrams exchanged terminally with the Japanese office at Foochow, shall be forwarded direct to the Extension Company's office at Sharp Peak for onward transmission via the Extension Company's cables or the Extension and Northern Companies' cables, for delivery to the public or handing over to the Chinese lines respectively.

It is understood that the Japanese Government will give, at least, three months' notice to the Extension Company before commencing to direct Japan traffic via Sharp Peak for countries other than China.

The further transmission rates from Sharp Peak for all traffic exchanged between Japan (except Formosa), via Sharp Peak, and other countries (Russia excepted) shall be the same as from Nagasaki via the Northern Company's cables.

Despite the stipulations in Article 10, it is hereby agreed that the Formosa Agreement shall remain in force for a period of eighteen years from the 1st January, 1913, to the 31st December, 1930, but without prejudice to the interpretations which either party may give to the various Articles in the said Agreement.

2. On and after the 1st day of September, 1913, the rates for traffic between Europe, including Algeria, Tunis, Tangier and Tripoli, but excluding Russia, on the one side, and Hongkong, China, Japan and the Philippines on the other, via Siberia and via Singapore, shall be reduced as shown in the Schedules hereto.

If on the 1st day of September, 1916, or on the 1st day of September in any subsequent year after such reduced rates have been in force, the receipts from the said traffic at the rates shown in the Schedules hereto, exclusive of the Japanese terminal rate, shall have averaged during the three previous consecutive years a sum of Francs 15,763,640 per annum or any sum in excess of that amount, the rate for the transmission of the said traffic by the said routes shall be reduced to three francs seventy-five centimes per word for Ordinary telegrams, and if at the expiration of any subsequent year after such reduction has been made the

of submarine telegraph cables connecting China with Hongkong, Macao, the Philippines, India and other parts of the Asiatic Continent.

And Whereas the Northern Company has established, and for many years past has operated, submarine telegraph cables between Japan, China and Hongkong, and between Japan and Siberia, via Vladivostock, in connection with the Imperial Russian Government's landline route, and also by special arrangement with the Chinese Telegraph Administration and the Imperial Russian Government works a landline between Peking and Irkutsk via Kiachta and further works jointly with the Extension Company, the Chinese Government's cable and landline route between Shanghai and Peking.

And Whereas the Japanese Government by a Concession, dated 28th December, 1882, and subsequently prolonged, granted certain rights to the Northern Company for landing and working cables in Japan.

And Whereas by an Agreement, dated 8th July, 1899, between the Japanese Government of the one part, and the Extension Company and the Northern Company of the other part (hereinafter called the Formosa Agreement), certain arrangements were made for effecting direct connection of a cable belonging to the Japanese Government between Formosa and Sharp Peak, with the Extension Company's station at Sharp Peak and for working the said cable at that station.

And Whereas the Japanese Government has granted to the Northern Company a Concession, dated 23rd August, 1913, confirming certain parts of the above-mentioned Concession, dated 28th December, 1882.

And Whereas it has been agreed to reduce the tariffs for telegraphic traffic exchanged with Japan and other countries in the Far East.

It Is Now Mutually Agreed between the parties hereto, each of them agreeing for and in respect of the acts and observances in and by this Agreement made and expressed to be made obligatory upon it, as follows:—

1. The Extension Company and the Northern Company consent to the transmission via Formosa-Sharp Peak of all traffic (Russian terminal traffic ex-

署ノ貴翰受領致候
當主管廳モ同電報ニ對スル其ノ首尾料ヲ同様ノ率ニ於テ低減セムコトヲ欲スル旨玆ニ及回答候　敬具

千九百十三年八月二十三日

遞信省通信局長　田中次郎

東京ニ於テ

東部擴張濠洲及支那電信會社

支那支配人

（三）

拝啓陳者貴社及東部擴張濠洲及支那電信會社ハ露西亜カ本邦及歐洲間ノ新聞電報ニ對シ其ノ中繼料ヲ低減セムト欲スルトキハ直ニ右新聞電報ノ料金ヲ八五山ニ低減セムト欲セラルル旨ノ口頭御陳述ヲ確認セラレタル本日附東部擴張濠洲及支那電信會社支配人ト連署ノ貴翰受領致候
當主管廳モ同電報ニ對スル其ノ首尾料ヲ同様ノ率ニ於テ低減セムコトヲ欲スル旨玆ニ及回答候　敬具

千九百十三年八月二十三日

遞信省通信局長　田中次郎

東京ニ於テ

大北電信會社

支那日本總支配人

【右歐文】

AGREEMENT WITH THE EASTERN EXTENSION TELEGRAPH COMPANY AND THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY REGARDING THE REDUCTION OF RATES: ETC.

Signed at Tokio, August 23, 1913.

AN AGREEMENT, made this 23rd day of August, 1913, Between THE IMPERIAL JAPANESE GOVERNMENT (hereinafter called the Japanese Government) of the first part, THE EASTERN EXTENSION AUSTRALASIA AND CHINA TELEGRAPH COMPANY, LIMITED, (hereinafter called the Extension Company) of the second part, and THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY, LIMITED, (hereinafter called the Northern Company) of the third part.

WHEREAS the Japanese Government owns the lines of telegraphic communication in and between the territories of the Empire of Japan, and also lines of telegraphic communication between Japan and China, as well as in certain parts of China.

AND WHEREAS the Extension Company possesses lines

大東會社		
川石山香港間	一・一五	一・五〇
計	一・五七	一・九二
第三次低減		
日本	〇・四二	〇・三五
大東會社		
川石山香港間	一・一五	一・二五
計	一・五七	一・六〇
第四次低減		
日本	〇・三五	〇・三五
大東會社		
川石山香港間	一・〇〇	一・〇〇
計	一・三五	一・三五

(イ) 大東會社ノ大北會社特權共有ニ關スル大北會社ノ宣言書（未定譯）

宣言

予ハ相當委任ヲ受ケテ有限責任大北電信會社ヲ代表シ茲ニ支那政府ヨリ同社ニ付與セラレタル千八百九十九年三月六日附免許狀カ有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社ニ依リ共有セラルルコトヲ宣言ス

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

大北電信會社

支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

(ロ) 新聞電報料金ノ低減ニ關スル書柬（未定譯）

（一）

拜啓陳者當兩會社ハ日本及歐洲間新聞電報ノ料金ヲ露西亞カ新聞電報ニ對スル其ノ中繼料ヲ相當ニ低減セムト欲スルトキハ直ニ八五山ー之ニ加フルニ日本ノ首尾料ーニ低減セムコトヲ欲スル旨口頭陳述致シタルコトヲ茲ニ確認致候

其ノ時機到來セハ自然日本ハ同一ノ割合ニ於テ新聞電報ニ對スル其ノ首尾料ヲ低減セラルヘキコトヲ期待致候　敬具

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

東部擴張濠洲及支那電信會社

支那支配人　ダヴリュー、ブーラード

大北電信會社

支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

遞信省通信局長

（二）

拜啓陳者貴社及大北電信會社ハ露西亞カ本邦及歐洲間ノ新聞電報ニ對シ其ノ中繼料ヲ低減セムト欲スルトキハ直ニ右新聞電報ノ料金ヲ八五山ニ低減セムト欲セラルル旨ノ口頭御陳述ヲ確認セラレタル本日附大北電信會社支那日本總支配人ト連

長崎經由日本

一語料金率

	日本香港間（發著通信ニ對ス）	日本香港間（香港以南各地ト交換スル通信ニ對ス）
第一次低減		
日本	〇・四八[法]	〇・四八[法]
大北會社 上海長崎間	〇・八〇	一・二〇
大東又ハ大北會社 上海香港間	〇・五〇	〇・五〇
計	一・七八	二・一八
第二次低減		
日本	〇・四二	〇・四二
大北會社 上海長崎間	〇・六五	一・〇〇
大東又ハ大北會社 上海香港間	〇・五〇	〇・五〇
計	一・五七	一・九二
第三次低減		
日本	〇・四二	〇・三五
大北會社 上海長崎間	〇・六五	〇・七五
大東又ハ大北會社 上海香港間	〇・五〇	〇・五〇
計	一・五七	一・六〇
第四次低減		
日本	〇・三五	〇・三五
大北會社 上海長崎間	〇・五〇	〇・五〇
大東又ハ大北會社 上海香港間	〇・五〇	〇・五〇
計	一・三五	一・三五

附錄表

川石山經由日本

一語料金率

	日本（臺灣ヲ除ク）香港間（發著通信ニ對ス）	日本（臺灣ヲ除ク）香港間（香港以南各地ト交換スル通信ニ對ス）
第一次低減		
日本	〇・四八[法]	〇・四八[法]
大東會社 川石山香港間	一・三〇	一・七〇
計	一・七八	二・一八
第二次低減		
日本	〇・四二	〇・四二

比律賓	―	―	―	〇・二五
露西亞	一・四〇	一・四〇	一・四〇	一・四〇
大北	三・〇〇	×三・〇〇	三・〇〇	二・二五
大東	―	―	―	〇・五〇
計	四・四〇	四・四〇	四・八八	四・四〇
第二次低減				
日本	―	―	〇・四二	―
比律賓	―	―	―	〇・二五
露西亞	一・一九	一・一九	一・一九	一・一九
大北	二・五六	×二・五六	二・五六	一・八一
大東	―	―	―	〇・五〇
計	三・七五	三・七五	四・一七	三・七五
第三次低減				
日本	―	―	〇・三五	―
比律賓	―	―	―	〇・二五
露西亞	〇・九九	〇・九九	〇・九九	〇・九九
大北	二・一三五	×二・一三五	二・一三五	一・三八五
大東	―	―	―	〇・五〇
計	三・一二五	三・一二五	三・四七五	三・一二五

×ハ支那首尾料ヲ包含ス

附錄表

歐羅巴通信

一語料金率他主管廳ヘノ支拂金ヲ包含ス

本表ハ露西亞中繼料低減ニ付テハ同帝國政府ノ同意ヲ受クヘキモノトス

三　新嘉坡經由

	香港	支那	日本	比律賓(馬尼剌)
第一次低減				
日本	法―	法―	法〇・四八	法―
比律賓	―	―	―	〇・二五
大東會社等	四・四〇	×四・四〇	四・四〇	四・一五
計	四・四〇	四・四〇	四・八八	四・四〇
第二次低減				
日本	―	―	〇・四二	―
比律賓	―	―	―	〇・二五
大東會社等	三・七五	×三・七五	三・七五	三・五〇
計	三・七五	三・七五	四・一七	三・七五
第三次低減				
日本	―	―	〇・三五	―
比律賓	―	―	―	〇・二五
大東會社等	三・一二五	×三・一二五	三・一二五	二・八七五
計	三・一二五	三・一二五	三・四七五	三・一二五

×ハ支那首尾料ヲ包含ス

附錄表

七〇山ノ料金實施ノ日ヨリ新聞料金ハ双方ノ通信ニ對シ六五山ニ之ヲ低減ス

日本首尾料　同日ヨリ日本首尾料ハ通常電報ニ對シテハ四八山又新聞電報ニ對シテハ一二山ニ之ヲ低減ス

附録表

歐羅巴通信

一語料金率他主管廳ヘノ支拂金ヲ包含ス

本表ハ露西亞中繼料低減ニ付テハ同帝國政府ノ同意ヲ受クヘキモノトス

一「キアクタ」經由

	香港	支那	日本	比律賓(馬尼剌)
第一次低減				
日本	法—	法—	法〇・四八	法—
支那	一・二〇	三・〇〇	一・二〇	一・二〇
比律賓	—	—	—	〇・二五
露西亞	一・四〇	一・四〇	一・四〇	一・四〇
大北	一・八〇	—	一・八〇	一・〇五
大東	—	—	—	一・五〇
計	四・四〇	四・四〇	四・八八	四・四〇
第二次低減				
日本	—	—	〇・四三	—
支那	一・〇三	二・五六	一・〇三	一・〇三
比律賓	—	—	—	〇・二五
露西亞	一・一九	一・一九	一・一九	一・一九
大北	一・五四	—	一・五四	〇・七九
大東	—	—	—	〇・五〇
計	三・七五	三・七五	四・一七	三・七五
第三次低減				
日本	—	—	〇・三五	—
支那	〇・八五	二・一三五	〇・八五	〇・八五
比律賓	—	—	—	〇・二五
露西亞	〇・九九	〇・九九	〇・九九	〇・九九
大北	一・二八五	—	一・二八五	〇・五三五
大東	—	—	—	〇・五〇
計	三・一三五	三・一三五	三・四七五	三・一三五

附録表

歐羅巴通信

一語料金率他主管廳ヘノ支拂金ヲ包含ス

本表ハ露西亞ノ中繼料低減ニ付テハ同帝國政府ノ同意ヲ受クヘキモノトス

二「浦鹽斯德」經由

	香港	支那	日本	比律賓(馬尼剌)
第一次低減				
日本	法—	法—	法〇・四八	法—

前記ノ收入増加シテ千九百十三年九月一日以後三年間ノ平均　一四、三三〇、五八二
ニ加フルコト一割　一、四三三、〇五八
計　一五、七六三、六四〇
ト爲ルトキハ料金率ハ三法七五山ニ之ヲ低減ス

前記ノ收入増加シテ前記料金ニ於テ三年間ノ平均　一五、七六三、六四〇
ニ加フルコト一割　一、五七六、三六四
計　一七、三四〇、〇〇四
ト爲ルトキハ料金率ハ三法一二山二分ノ一ニ之ヲ低減ス該額ハ最低限料金ナリトス

新聞料金　通常電報ニ對シ四法四〇山ノ料金實施ノ日ヨリ新聞料金ハ一法八三山ヨリ一法四六山ニ之ヲ低減ス

日本首尾料　前記ノ日ヨリ日本首尾料ハ通常電報ニ對シテハ五五山ヨリ四八山ニ新聞電報ニ對シテハ一五山ヨリ一二山ニ之ヲ低減ス

香港及香港以南各地トノ通信ニ對シ日本香港間ノ料金率低減ニ付第三條ニ規定シタル基本收入及漸次遞減ニ關スル細項

基本收入卽チ日本ト香港及香港以南各地トノ間ニ千九百十一年中交換シタル通信ヨリ生シタル長崎上海、福州、厦門及香港間海底線上ノ收入總額　一、二三九、四〇七・〇〇法

千九百十三年九月一日ヨリ香港及香港以南各地トノ通信ニ對シ長崎香港間ノ料金ハ一法三〇山及一法七〇山ニ夫々之ヲ低減ス

前記ノ收入増加シテ千九百十三年九月一日以後三年間ノ平均　一、二三九、四〇七・〇〇
ニ加フルコト一割　一二三、九四〇・七〇
計　一、三六三、三四七・七〇
ト爲ルトキハ料金ハ一法一五山及一法五〇山ニ夫々之ヲ低減ス

前記ノ收入増加シテ前記ノ料金ニ於テ三年間ノ平均　一、三六三、三四七・七〇
ニ加フルコト一割　一三六、三三四・七七
計　一、四九九、六八二・四七
ト爲ルトキハ料金ハ一法一五山及一法二五山ニ夫々之ヲ低減ス

前記ノ收入増加シ前記料金ニ於テ三年間ノ平均　一、四九九、六八二・四七
ニ加フルコト一割　一四九、九六八・二五
計　一、六四九、六五〇・七二
ト爲ルトキハ料金ハ一法及一法ニ夫々之ヲ低減ス
該額ハ最低限料金ナリトス

新聞料金　香港及香港以南トノ通信ニ對シ一法三〇山及一法

ニ同意ス但シ上海及福州トノ前記連絡線ハ日本電信系ト上海及福州トノ間ニ夫々發著スル左ノ通信卽チ日本文字ノ電報竝日本及支那官報ニ對シテノミ之ヲ使用スヘキコト及右發著通信ニ限リ前記二箇所ニ設置セラルヘキ日本局ニ於テ之ヲ取扱フヘキコトヲ明白ニ了解シ且協定ス

日本政府ハ將來大北會社ヨリ上海ヨリノ第三海底線ヲ長崎又ハ其ノ附近ニ陸揚シ且在長崎大北會社局ニ之ヲ接續スルノ許可ヲ申請スルトキハ之ヲ好意的ニ考量スヘキコトヲ約シ又大東會社及大北會社ハ將來日本政府ヨリ千九百十三年八月二十三日附日本政府大北會社間ノ約定第三條ニ依リ日本政府カ建設シ得ル長崎上海間ノ海底線及川石山福州間ノ陸線ヲ各二條ニ增加スルコトヲ希望スルトキハ之ヲ好意的ニ考量スヘキコトヲ約ス

第九條　本約定ニ規定スル事項ハ總テ支那政府ノ權利ヲ毀損セサルモノトス又本約定ノ規定規定事項ニシテ同政府ノ同意ヲ要スルモノハ右同意ヲ得ル迄之ヲ施行スルコトヲ得ス

第十條　本約定ハ千九百三十年十二月三十一日迄其ノ效力ヲ有ス然レトモ本約定ハ其ノ當事者ノ一方ヨリ他方ニ宛テタル書面ヲ以テスル一暦年ノ豫告ニ依リ終了セラルル迄同日後ニ於テモ存續スルモノトス

右證據トシテ日本帝國政府、有限責任東部擴張濠州及支那電信會社及有限責任大北電信會社ノ代表者ハ本約定ニ署名スルコトヲ政府及會社ヨリ夫々相當委任ヲ受ケ茲ニ記名調印ス

千九百十三年八月二十三日東京ニ於テ三通ヲ作成ス

日本帝國政府ヲ代表シ

遞信省通信局長　田中次郎

有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社ヲ代表シ

支那支配人　ダヴリュー、プーラード

有限責任大北電信會社ヲ代表シ

支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

露西亞經由及新嘉坡經由歐羅巴トノ通信ニ對スル料金率低減ニ付第二條ニ規定シタル基本收入及漸次遞減ニ關スル細項

基本收入卽チ一語ニ付五法五〇山ノ均一料金（但シ新聞電報ニ付テハ通常料金ノ三分ノ一トシテ之ヲ算入シ又日本發著日本官報、支那發著支那官報及香港發著英國官報ニ付テハ減額料金控除ノ後之ヲ算入セリ）ニ於テ一方ニ於テ日本（臺灣ヲ含ム）支那（澳門ヲ含ム）、香港及比律賓ト他方ニ於テ歐羅巴（亞爾是利、突尼斯、「タンジール」、「トリポリ」ヲ含ム）トノ間ニ交換シタル通信ヨリ生シタル千九百十一年中ノ收入總額　一四、三三〇、五八二法

前記ノ料金率ハ千九百十三年九月一日ヨリ四法四〇山ニ之ヲ低減ス

メタル各場合ニ於テ現時ノ料金ノ最高額ト之ヲ看做スヘシ

第四條　日本政府、大東會社及大北會社ハ現在又ハ將來ノ線路ニ依リ附錄表ニ掲クル通信ニ對シ長崎ヨリノ大北會社海底線經由現行料金ヨリ低廉ナル料金ヲ以テ競爭セサルコトニ同意ス

第五條　大東會社及大北會社ハ小笠原經由及川石山經由ノ料金ト長崎ヨリノ大北會社海底線經由ノ料金トヲ均一ニスルコトニ同意ス

料金均一ハ一方ニ於テ日本ト他方ニ於テ亞細亞（各線經由露西亞及小笠原經由支那ヲ除ク）、濠太剌利、亞弗利加及歐羅巴トノ間ニ發著スル通信（以下料金均一通信ト稱ス）ヲ包含シ實行シ得ヘクハ本約定第二條及第三條ニ掲ケタル料金低減ト同時ニ之ヲ施行スヘシ

料金均一ハ「グワム」、「ミツドウェー」布哇、亞米利加及其ノ以遠トノ通信ニ之ヲ適用セス

小笠原經由料金均一ニ付テハ日本政府ニ於テ商業太平洋海底電信會社ト協定ヲ爲スヘキモノトス

料金均一通信ニ對シ日本政府ハ東京小笠原線ノ中繼料ヲ抛棄シ右ノ通信カ長崎小笠原川石山ノ孰レヲ通過スルヲ問ハス之ニ同一首尾料ヲ課スヘシ

前記ノ規定ハ日本他國間ノ新線路ニ付附加料金ヲ課スル日本政府ノ權利ヲ毀損セサルヘシ然レトモ日本政府ハ右ノ新線路經由ノ總テノ通信ニ對スル總料金ヲ長崎ヨリノ大北會社海底線經由ノ料金ヨリ低廉ナラサル樣定ムルコトヲ約ス

日本政府ハ又線路ノ狀態ヲ相當斟酌シ香港及比律賓ヲ除キタル香港以遠トノ通信及歐羅巴トノ通信ニ對シテハ長崎經由及川石山經由ノ線路ニ優先權ヲ與ヘ之ヲ通常線路ト看做スコトヲ約ス

均一料金ヲ以テ小笠原線ヲ開放スルコトニ關シ商業太平洋海底電信會社ト約定締結ノ上ハ日本政府カ一曆年間ニ於ケル線路指定ナキ料金均一通信ノ全數ノ三分ノ一ヲ通常ノ事情ニ於テハ超過セサル數量迄料金均一通信ヲ該線路ニ依リ傳送スルコトハ隨意ナリトス

第六條　本約定當事者ハ其ノ線ニ依リ傳送セラルヘキ總テノ電報ニ記載セラレタル本約定當事者ノ線路ヲ示ス指定ヲ固ク重ンスヘシ

第七條　本約定ニ規定スル事項ハ總テ大東會社及大北會社カ何時ニテモ自ラ本約定ニ規定スル各地間ノ電報（官報及新聞電報ヲ含ム）ニ對スル料金ヲ低減シ又ハ本約定ニ依リ時時定メラレタル各場合ニ於ケル最高額料金以內ニ於テ料金ヲ引上クル兩社ノ權利ヲ毀損セサルモノトス

第八條　本約定ノ存續中大東會社及大北會社ハ日本政府カ上海ニ海底線一條ヲ陸揚スルコト及日本政府カ川石山福州間ニ陸線一條ヲ架設シ之ヲ臺灣川石山海底線ニ接續スルコト

日本政府ハ支那以外ノ國ニ宛ツル日本通信ヲシテ川石山ヲ經由セシメムトスルトキハ大東會社ニ少クトモ三月ノ豫告ヲ與フルモノトス

川石山經由日本（臺灣ヲ除ク）及他國（露西亞ヲ除ク）間ニ交換スル總テノ通信ニ對スル川石山ヨリ以遠ノ傳送料金ハ大北會社海底線經由長崎ヨリノモノト同一タルヘシ

第十條ノ規定ニ拘ラス臺灣約定ハ千九百十三年一月一日ヨリ千九百三十年十二月三十一日迄十八年ノ期間尙效力ヲ有スヘキコトニ同意ス但シ本文ノ規定ハ該約定ノ各條ニ對スル各當事者ノ解釋ヲ妨ケサルモノトス

第二條　千九百十三年九月一日ヨリ一方ニ於テ歐羅巴（亞爾是利、突尼斯、「タンジール」及「トリポリ」ヲ含ミ露西亞ヲ含マス）ト他方ニ於テ香港、支那、日本及比律賓トノ間ノ西比利亞經由及新嘉坡經由通信ニ對スル料金ハ附錄表ニ揭クル如ク之ヲ低減スヘシ

千九百十六年九月一日ニ於テ又ハ右ノ低減料金實施後或年ノ九月一日ニ於テ附錄表ニ揭クル料金ニ於ケル前記通信ヨリノ收入カ日本首尾料ヲ除キ其ノ前三年間一年ニ付平均一五、七六三、六四〇法以上ノ額ニ達シタルトキハ前記線路ニ依ル前記通信ノ傳送料金ハ通常電報ニ對シ一語ニ付三法七五山ニ之ヲ低減ス又右ノ低減實施ノ日ヨリ或年間ノ滿了ニ於テ三法七五山ノ料金カ實施セラレタル前三年間ノ該平均收入カ一七、三四〇、〇〇四法以上ノ額ニ達シタルトキハ前記線路ニ依ル前記通信ノ料金ハ前同樣通常電報ニ對シ一語ニ付三法一二山二分ノ一ニ之ヲ低減ス又本約定ノ適用ニ關シ此等ノ料金ハ夫々本項ニ定メタル場合ニ於テ現時ノ料金ノ最高額ト之ヲ看做スヘシ

第三條　千九百十三年九月一日ヨリ日本香港間ノ發著通信及日本ト香港以南各地トノ間ノ發著通信ニ對スル日本香港間ノ料金ハ附錄表ニ揭クル如ク通常電報ニ對シ夫々一語ニ付一法三〇山及一法七〇山ニ之ヲ低減スヘシ

千九百十六年九月一日ニ於テ又ハ右ノ低減料金實施後或年ノ九月一日ニ於テ附錄表ニ揭クル料金ニ於ケル前記通信ヨリノ收入カ日本首尾料ヲ除キ其ノ前三年間一年ニ付平均一、三六三、三四七法七〇山以上ノ額ニ達シタルトキハ前記通信ノ傳送料金ハ夫々一法一五山及一法五〇山ニ之ヲ低減ス又右ノ低減實施ノ日ヨリ或年間ノ滿了ニ於テ一法一五山及一法五〇山ノ前記料金カ實施セラレタル前三年間ノ該平均收入カ一、四九九、六八二法四七山以上ノ額ニ達シタルトキハ前記通信ノ料金ハ夫々一法一五山及一法二五山ニ之ヲ低減ス又右再低減實施ノ日ヨリ或年間ノ滿了ニ於テ一法一五山及一法二五山ノ前記料金カ實施セラレタル前三年間ノ該平均收入カ一、六四九、六五〇法七二山以上ノ額ニ達シタルトキハ前記通信ノ料金ハ双方ノ場合ニ於テ一法ニ之ヲ低減ス又本約定ノ適用ニ關シ此等ノ料金ハ夫々本項ニ定

（参　考）

料金ノ低減、均一、新線ノ架設、線路ノ開放等ニ關スル日本、大東會社及大北會社間約定（譯　文）

大正二年八月二十三日東京ニ於テ調印

第一當事者タル日本帝國政府（以下日本政府ト稱ス）、第二當事者タル有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社（以下大東會社ト稱ス）及第三當事者タル有限責任大北電信會社（以下大北會社ト稱ス）間ニ千九百十三年八月二十三日締結シタル約定

日本政府ハ日本帝國ノ領域内及領域間ノ電信線ヲ又日本支那間竝支那ノ或部分ニ電信線ヲ所有スルヲ以テ

又大東會社ハ支那ト香港、澳門、比律賓、印度及亞細亞大陸ノ其ノ他ノ部分トヲ接續スル海底電信線ヲ所有スルヲ以テ

又大北會社ハ浦鹽斯德經由ニテ露西亞帝國政府ノ陸線ノ線路ト連絡スル日本支那香港間及日本西比利亞間ニ海底電信線ヲ敷設シ且多年間之ヲ運用シ來リ又支那電信主管廳及露西亞帝國政府トノ特別協定ニ依リ「キアクタ」經由北京「イルクツク」間ノ陸線一條ヲ運用シ且大東會社ト共同シ上海北京間ニ於ケル支那政府ノ海底線及陸線ヲ運用スルヲ以テ

又日本政府ハ千八百八十二年十二月二十八日附ニシテ其ノ後延長セラレタル免許狀ヲ以テ日本ニ於ケル海底線ノ陸揚及運用ニ付大北會社ニ或權利ヲ付與シタルヲ以テ

又一方ニ於テ日本政府ト他方ニ於テ大東會社及大北會社トノ間ノ千八百九十九年七月八日約定（以下臺灣約定ト稱ス）ヲ以テ日本政府ニ屬スル臺灣川石山間海底線ヲ在川石山大東會社局ト直通ト爲スコト及該局ニ於テ之ヲ運用スルコトニ關シ或協定ヲ爲シタルヲ以テ

又日本政府ハ千八百八十二年十二月二十八日附前記免許狀ノ或部分ヲ確認スル千九百十三年八月二十三日附免許狀ヲ大北會社ニ付與シタルヲ以テ

又日本及他ノ極東諸國ト交換スル電報ノ料金率ノ低減カ同意セラレタルヲ以テ本約定當事者カ各自遵守ノ義務アルモノト定メラレタル本約定ノ條款ニ付孰レモ同意シ玆ニ當事者相互間ニ左ノ如ク協定ス

第一條　大東會社及大北會社ハ總テノ通信（露西亞發著通信ヲ除ク）ノ臺灣川石山經由傳送ニ同意ス

但シ總テノ通信ハ在福州日本局ニ發著スル日本文字ノ電報竝日本及支那官報ヲ除クノ外大東會社ノ海底線又ハ大東會社及大北會社ノ海底線ニ依ル繼送、公衆ヘノ配達又ハ支那線ヘノ引渡ノ爲夫々在川石山大東會社局ニ直接傳送セラルルモノトス

continue in force until the cable mentioned in the said Article 3 is laid, it being understood, however, that if not otherwise agreed the arrangement shall terminate not later than 15 months from today's date.

3. The parties shall agree upon the hours, during which the cable shall be placed at the Government's disposal, and other details.

4. The Government shall be responsible for any damage to the cable which may reasonably be supposed to have been caused through the Government's use of the same, and the Government shall not, without special permission, apply voltages exceeding 60 volts to the cable, it being understood that such maximum voltage cannot injure the cable, if the latter is electrically sound.

The Company's officers at Nagasaki and Shanghai shall be at liberty, at all times, to inspect the Government's battery installations in order to ascertain that the above maximum voltage is not exceeded.

5. This arrangement is subject to the Chinese Government's consent.

6. It is further agreed between the parties that the Joint Purse mentioned in Article 1 of the above-mentioned Agreement, if not already in force, shall come into force from the day this arrangement takes effect.

Done in duplicate in Tokio this 23rd day of August, 1913.

(sd) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.
(sd) J. J. Bahnson
General Manager in China and Japan.

Yours faithfully,
(sd) J. J. Bahnson
General Manager in China and Japan.

(2)

Tokio, 28th August, 1913.

The General Manager,
Great Northern Telegraph Co.,
p. t. Tokio.

Dear Sir,

In reply to your letter of 23rd instant having reference to the uniformity of the rates per word in Mexican dollars collected by all the telegraph stations in China, I beg to inform you that the rules stated therein shall be observed by the Japanese offices when they shall have been established in Shanghai, and eventually also in Foochow.

Yours faithfully,
(sd) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.

f) Memorandum regarding the Lease of a cable of the Great Northern Telegraph Company.

MEMORANDUM.

In connection with an Agreement of today's date between The Imperial Japanese Government (hereinafter called the Government) and The Great Northern Telegraph Company, Limited, (hereinafter called the Company) it is hereby agreed between Mr. Jiro Tanaka, on behalf of the Government, and Captain J. J. Bahnson, on behalf of the Company, both duly authorized to that effect, as follows :

1. The Company will place at the free disposal of the Government, for the exchange of traffic specified in Article 2 of the Landing Rights Agreement, of October 4th, 1913, between China and Japan, one of its Nagasaki-Shanghai cables during the night, provided its other Nagasaki-Shanghai cable is working well and is not blocked by traffic.

2. This arrangement comes into force when the necessary connections between the Government's and the Company's offices at Nagasaki and Shanghai shall have been effected, at the former's expense, and shall

Tokio.

Dear Sir,

When the Japanese Government has established its own station in Shanghai, and eventually also in Foochow, the rates per word in Mexican Dollars collected at these places from the public by the Government's stations should be the same as those collected by the Great Northern and the Eastern Extension Companies' stations.

For this purpose I beg to give below the rules for arriving at the Dollar rates, at present followed by all the cable companies in China as well as by the Chinese Telegraph Administration :

QUARTERLY RATE OF EXCHANGE. The rate of exchange between Francs and Mexican Dollars is fixed quarterly and is based upon the average rate for Shanghai's daily telegraphic transfers on London for the three months immediately preceding the 16th of the last month of each quarter (for instance : the rate of exchange for the July quarter is based on the period from the 16th of March to the 15th of June inclusive).

£1 (one Pound Sterling) is taken to equal 25 Francs.

The rate of exchange is worked out with three decimals and is, in all cases, rounded upwards to the nearest whole cent (for instance : 46.001 cents=47 cents.)

COLLECTION RATES. These are the Franc rates converted into Mexican Dollars at the rate of exchange fixed for the quarter (confer above), the last figure in the cents amount being rounded upwards to 0 or 5, if it works out at over 6 or 1 respectively, or downwards to 5 or 0, if it works out at 6 or 1, respectively, or under.

I should feel obliged, if you would kindly communicate to me your concurrence in the adoption of the above-mentioned rules also by the Japanese Government's stations in Shanghai (and Foochow), and I beg to add that my Company is prepared to undertake the necessary quarterly calculations and to submit the result to your representative in Shanghai for his approval.

Article 5 of the said Agreement, viz:

"If on the 1st day of September, 1916, or on the "1st day of September, in any subsequent year, the "receipts from the said traffic (except traffic exchanged "terminally between Formosa and China (Hongkong "excluded) via the Formosa-Sharp Peak cable and "traffic exchanged terminally between Japan and the "Japanese office at Chefoo via the Dairen-Chefoo cable "in accordance with existing agreements between the "Japanese and Chinese Governments) at the rates shown "in the Schedules hereto exclusive of the Japanese and "Chinese terminal rates shall have averaged during the "three previous consecutive years a sum or Francs "1,117,683.82 per annum or any sum in excess of that "amount the Northern Company's rate for the trans- "mission of the said traffic shall be reduced to fifty "centimes per word for Ordinary telegrams, which "shall be the minimum rate."

Yours faithfully,

(sd) J. J. Bahnson

General Manager in China and Japan.

(2)

Tokio, 23rd August, 1913.

The General Manager,

Great Northern Telegraph Co.,

p. t. Tokio.

Dear Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date having reference to the insertion of a certain paragraph in Article 5 of the Joint Purse Agreement between the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Co.

Yours faithfully,

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

e) Correspondence regarding the rules for arriving at the Mexican Dollar rates applicable in Shanghai, etc.

(1)

p. t. Tokio, 23rd August, 1913.

The Director General,

Imperial Japanese Posts and Telegraphs,

understood, however, that on account of existing Regulations the lease can only be extended for three years at the time.

Yours faithfully

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

(2)

p. t. Tokio, 23rd August, 1913.

The Director General,

Imperial Japanese Posts and Telegraphs,

Tokio.

Dear Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date having reference to a cable to Shanghai and a telegraphic connection with Foochow to be established by the Imperial Japanese Government in accordance with an Agreement concluded today between the said Government and my Company, and also to the prolongation of the lease of the Company's cable house ground at Sembon.

The contents of the said letter have been duly noted.

Yours faithfully,

(sd) J. J. Bahnson

General Manager in China and Japan.

d) Correspondence regarding the Sliding Scale re-reduction of rates for traffic between Japan and China.

(1)

p. t. Tokio, 23rd August, 1913.

The Director General,

Imperial Japanese Posts and Telegraphs,

Tokio.

Dear Sir,

In connection with the Agreement between the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company concluded today and having reference to a Joint Purse arrangement for traffic exchanged between Japan and China, I, duly authorized to that effect, hereby declare that if the Chinese Government does not within one year from date become a partner in the said Joint Purse my Company is prepared to insert the following paragraph in

Japanese Government and my Company, I duly authorised to that effect, hereby declare that my Company will be prepared, under its Chinese privileges, to agree to the Chinese Government concluding an Agreement with the Japanese Government, regarding the landing near Shanghai of the cable mentioned, on the terms embodied in your said letter.

Yours faithfully,

(sd) J. J. Bahnson,

General Manager in China & Japan.

c) Correspondence regarding the removal of the Shanghai Cable, etc. and the prolongation of the Lease of the cable house ground at Sembon.

(1)

Tokio, 23rd August, 1913.

The General Manager

Great Northern Telegraph Co.,

p. t. Tokio.

Dear Sir,

In accordance with the Declaration which I was authorized to make on the day of signing the Heads of Agreement dated 28th December, 1912, between the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company, I hereby make the following statement, in connection with the Agreement between my Government and your Company, concluded today and having reference to a Joint Purse arrangement for traffic exchanged between Japan and China:

If the Company's exclusive rights in China be extended beyond 1930 and provided no other arrangement has before then been arrived at with the Company, the Japanese Government undertakes at the expiration of the said Joint Purse arrangement to remove the Shanghai cable and Sharp Peak-Foochow connection mentioned in Article 3 of the said Agreement and to discontinue using the existing routes as agreed by the same Agreement.

Regarding the lease of the Company's cable house ground at Sembon the Government agrees to the extension of the said lease, the extension to be for eighteen years from the 1st January, 1913. It must be

"to the Chinese Government at a nominal price fixed "at Mexican dollars fifty.

"2. The cable and connecting landline shall only "be used for the following traffic exchanged terminally "between the Japanese telegraph system and Shan-"ghai, viz: traffic in Japanese characters and Japanese "and Chinese Government telegrams, and only such "terminal traffic shall be handled by the Japanese "office at Shanghai.

"3. The Japanese Government shall not, without "the consent of the Chinese Government, attempt to "extend its cable system on Chinese territory beyond "the cable to be landed near Shanghai nor in any way "through the construction of landlines, by wireless "telegraphy or by any other means whatsoever, attempt "any competition with the telegraphic interests of the "Chinese Government, it being however, understood "that if more favourable terms shall be granted by the "Chinese Government to any Company, similar terms "shall be granted to the Japanese Government.

"4. The Japanese Government will pay to the "Chinese Government a terminal rate of five centimes "per word on all traffic passing over the above-men-"tioned connecting landline to Shanghai, it being un-"derstood that the said rate of five centimes shall be "the lowest rate paid to the Chinese Government by "any companies in China for local traffic.

"This Agreement shall remain in force until the "31st day of December, 1930."

Yours faithfully,

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

(2)

p. t. Tokio, 23rd August, 1913.

The Director General,

Imperial Japanese Posts and Telegraphs,

Tokio.

Dear Sir,

In acknowledginge receipt of your letter of today's date on the subject of the cable mentioned in Article 3 of an Agreement, concluded today between the Imperial

that notwithstanding the stipulations contained in Article 1 of the said Agreement it is well understood that, if the Chinese Government becomes a partner in the Joint Purse, the Japanese Government and the Company are prepared to agree to the following proportions:

The Japanese Government..........26.5 per cent.
The Northern Company............49.5 per cent.
The Chinese Government ....24.0 per cent.

Yours faithfully,
(sd) J. J. Bahnson
General Manager in China and Japan.

b) Correspondence regarding the Landing Rights of the Shanghai Cable.

(1)

Tokio, 23rd August, 1913.

The General Manager,
Great Northern Telegraph Co.,
p. t. Tokio.

Dear Sir,

In connection with Article 3 of the Agreement between the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company, concluded today and having reference to a Joint Purse arrangement for traffic exchanged between Japan and China, I, duly authorized to that effect, hereby declare that the Japanese Government is prepared to enter into the following Agreement with the Chinese Government regarding the landing near Shanghai of the cable mentioned in the said Article 3.

"LANDING RIGHTS AGREEMENT.

"The Chinese Government and the Great Northern "Telegraph Company, Limited, of Denmark having "consented to the Imperial Japanese Government "landing a submarine cable from Nagasaki at a place "near Shanghai and constructing, working and "maintaining the necessary connecting landline be-"tween the point at which the cable is landed and a "Japanese worked station in the foreign settlement of "Shanghai, it is hereby agreed between the Chinese "and the Imperial Japanese Government as follows:—

"1. The said connecting line shall at once be ceded

(Conventional rate of exchange 1 yen=2 francs 50 centimes.)

In Japan-Chefoo telegrams written in Japanese characters the address is neither counted nor charged for.

a) Correspondence regarding the Share of the Joint Purse in case China becomes a partner.

(1)

Tokio, 23rd August, 1913.

The General Manager,
Great Northern Telegraph Company,
p. t. Tokio.

Dear Sir,

In connection with the Agreement between the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company, concluded today and having reference to a Joint Purse arrangement for traffic exchanged between Japan and China, I beg to confirm that notwithstanding the stipulations contained in Article 1 of the said Agreement it is well understood that, if the Chinese Government becomes a partner in the Joint Purse, the Japanese Government and the Company are prepared to agree to the following proportions:

The Japanese Government..........26.5 per cent.
The Northern Company............49.5 per cent.
The Chinese Government..........24.0 per cent.

Yours faithfully,
(sd) Jiro Tanaka
Director General of Posts and Telegraphs.

(2)

p. t. Tokio, 23rd August, 1913.

The Director General
Imperial Japanese Posts and Telegraphs,
Tokio.

Dear Sir;

In connection with the Agreement between the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company, concluded today and having reference to a Joint Purse arrangement for traffic exchanged between Japan and China, I beg to confirm

	Shanghai	Inland via Shanghai	Foochow	Inland via Foochow	Amoy	Inland via Amoy	Inland via Hongkong
I. ORDINARY							
Japan	0.48	0.48	0.48	0.48	0.48	0.48	0.48
Extension Company....	0.40	0.40	—	—	0.40	0.40	0.40
China	—	0.50	0.50	0.05	—	0.50	0.50
	Fr. 0.88	Fr. 1.38	Fr. 0.53	Fr. 0.98	Fr. 0.88	Fr. 1.38	Fr. 1.38
II. PRESS							
Japan	0.10	0.10	0.10	0.10	0.10	0.10	0.10
Extension Company....	0.20	0.20	—	—	0.20	0.20	0.20
China	—	0.25	0.05	0.25	—	0.25	0.25
	Fr. 0.30	Fr. 0.55	Fr. 0.15	Fr. 0.35	Fr. 0.30	Fr. 0.55	Fr. 0.55

SCHEDULE.

JAPAN-CHEFOO TRAFFIC VIA DAIREN-CHEFOO.

TELEGRAMS IN JAPANESE CHARACTERS.

Japan...... } China...... } 30 sen=75 centimes for up to 15 Japanese characters and 5 sen=$12\frac{1}{2}$ centimes per each additional 5 Japanese characters.

JAPANESE GOVERNMENT TELEGRAMS.

Japan...... } China...... } 20 sen=50 centimes for up to 15 Japanese characters and 5 sen=$12\frac{1}{2}$ centimes per each additional 5 Japanese characters.

Romanized telegrams 25 sen=$62\frac{1}{2}$ centimes for up to 5 words and 5 sen=$12\frac{1}{2}$ centimes per each additional word.

II. PRESS				
Japan	0.10	0.10	0.10	0.10
Northern Company	0.20	0.20	0.20	0.20
China	—	—	—	0.25
	Fr. 0.30	Fr. 0.30	Fr. 0.30	Fr. 0.55

*For Formosa terminal traffic the Japanese terminal rate is raised to Fr. 0.48.

The tariffs between Japan and China are fixed via Nagasaki-Shanghai, but the same total rates apply also via Dairen-Chefoo and via Formosa-Sharp Peak, if these routes are opened for terminal traffic between Japan and China, provided always that the rate via Dairen-Chefoo for terminal traffic with Shanghai, Amoy and Foochow shall be the same as for China Inland via Nagasaki-Shanghai, if the Chinese Government decides not to become a partner in the Joint Purse.

The parties shall contribute the collected Franc rates to the Joint Purse less outpayments to the Chinese Government, if the latter decides not to become a partner in the Joint Purse, and to the Eastern Extension Telegraph Company for traffic via Formosa-Sharp Peak with the Chinese Inland system via Hongkong.

SCHEDULE.

FORMOSA-CHINA TRAFFIC VIA SHARP PEAK.

TARIFFS PER WORD.

Telegrams written in Japanese characters: Address to be always charged as one word, and in text seven characters to be counted as one word, minimum charge per telegram being charge for three words, viz: address one word and text two words (for up to fourteen characters).

the present Agreement by the Government and the Company respectively, have hereunto set their hands and seals.

Done in duplicate in Tokio this 23rd day of August, 1913.

For the Imperial Japanese Government,

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

For the Great Northern Telegraph Company, Limited,

(sd) J. J. Bahnson

General Manager in China and Japan.

SCHEDULE.

JAPAN-CHINA TRAFFIC.

(FORMOSA-CHINA TRAFFIC VIA SHARP PEAK EXCLUDED)

TARIFFS PER WORD.

Telegrams written in Japanese characters: Address to be always charged as one word, and in text seven characters to be counted as one word, minimum charge per telegram being charge for three words, viz: address one word and text two words (for up to fourteen characters).

Via NAGASAKI-SHANGHAI	Shanghai	Amoy	Foochow	China Inland via Shanghai, Amoy, Foochow & Hongkong
I. ORDINARY				
Japan	0.25*	0.25*	0.25*	0.25*
Northern Company	0.60	0.60	0.60	0.60
China	—	—	—	0.50
	Fr. 0.85	Fr. 0.85	Fr. 0.85	Fr. 1.35

except as herein agreed.

4. The Northern Company consents to the transmission, via Formosa-Sharp Peak, of all traffic, Russian terminal traffic excepted, it being understood that all traffic, other than terminal traffic in Japanese characters and Chinese and Japanese Government telegrams exchanged terminally with the Japanese office at Foochow, shall be forwarded direct to the office of the Eastern Extention Australasia and China Telegraph Company at Sharp Peak for onward transmission via the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company's cables or the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company's and Northern Company's cables, for delivery to the public or handing over to the Chinese lines respectively.

In addition to the traffic already exchanged over the Dairen-Chefoo cable in accordance with existing Agreements between the Japanese Government and the Chinese Government, the Northern Company consents to the opening of the said cable for all traffic exchanged terminally between the Japanese telegraph system and China (Hongkong excluded).

5. On and after the 1st day of September, 1913, the rates for traffic between Japan and China shall be reduced as shown in the Schedules hereto.

6. Nothing in this Agreement contained shall prejudice the rights of the Chinese Government, and the stipulations herein contained to which the consent of the said Government is necessary cannot be put into force until such consent shall have been obtained.

7. None of the parties hereto will directly or indirectly do any act or thing to the detriment of the provisions of this Agreement.

8. This Agreement shall remain in force until the 31st day of December, 1930, inclusive. It is, however, understood that the Agreement will continue after that date unless and until determined by one calendar year's previous notice in writing from one party to the other party hereto.

In Witness Whereof the Representatives of the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company, Limited, duly authorized to sign

the following proportions :—

The Japanese Government..........27.7 per cent.
The Northern Company ....50.7 per cent.
The Chinese Government ....21.6 per cent.

2. True and proper accounts of all its receipts and payments shall be kept by each party and these accounts shall be open to the inspection of the officers of the other party. The accounts shall, unless otherwise agreed, within four weeks after the end of each calendar month be rendered to the Northern Company at Shanghai and the Northern Company shall within fourteen days after such accounts have been received establish final accounts and give due information thereof to the Japanese Government, and within fourteen days after the receipt of such information the parties hereto will liquidate such balances as may be due by them according to the final accounts.

3. During the continuance of the Joint Purse arrangement, mentioned in Article 1. the Northern Company consents to the Japanese Government landing a submarine cable at Shanghai, on conditions which shall be agreed upon between the Japanese Government and the Chinese Government, and also to the Japanese Governments establishing a landline between Sharp Peak and Foochow, and connecting the same with the Formosa-Sharp Peak cable, it being expressly understood and agreed that the said connections with Shanghai and Foochow shall only be used for the following traffic exchanged terminally between the Japanese telegraph system and Shanghai and Foochow respectively, viz: traffic in Japanese characters and Japanese and Chinese Government telegrams, and only such terminal traffic shall be handled by the Japanese offices which are to be established in the said two places.

During the continuance of the Joint Purse arrangement the Japanese Government and the Northern Company agree that without mutual consent they will not establish between the Japanese and Chinese telegraph systems other connections than those already existing, and those mentioned above, or open already existing connections for other traffic than at present,

2. For traffic exchanged via Formosa-Sharp Peak between places under the direct control of the Japanese telegraph system and the Chinese Inland system via Hongkong the outpayments to the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, shall be debited to the Joint Purse.

The following messages shall also come under this Joint Purse arrangement :—

(a) Those exchanged between the Japanese telegraph system and Kiaochow, Weihaiwei and Kwangchowan.

(b) Those exchanged between the Japanese office in Chefoo and Japan.

(c) Those exchanged between the Japanese telegraph system and eventual Japanese offices in China established according to Article 3 of this Agreement.

Terminal messages exchanged directly between the Japanese offices in South Manchuria and the Kwantung Peninsula on the one side and China on the other, via Dairen-Chefoo or any other Japan-China connections, shall be excluded from this Joint Purse arrangement.

Subject to the necessary arrangement being arrived at with the Chinese Government, the rates for the above Joint Purse traffic shall be equal by all normal routes, except for traffic with Formosa and for the following telegrams exchanged terminally between Japan and the Japanese office at Chefoo, viz : telegrams in Japanese characters and Japanese Government telegrams.

Schedules of tariffs are attached hereto, showing the contributions of each party to the Joint Purse, and the said contributions shall not be varied except by mutual consent.

The total revenues of the Joint Purse shall be divided between the parties hereto in the following proportions :—

The Japanese Government..........35.4 per cent.

The Northern Company ....64.6 per cent.

The Chinese Government shall have the option to become a partner in the Joint Purse. If the Chinese Government becomes a partner in the Joint Purse the total revenues of the Joint Purse shall be divided in

which privileges are shared with the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited.

It is now Mutually Agreed between the parties hereto, each of them agreeing for and in respect of the acts and observances in and by this Agreement made and expressed to be made obligatory upon it, as follows :—

1. The gross receipts of the parties hereto less outpayments from messages exchanged terminally between places under the direct control of the Japanese telegraph system on the one side and places under the direct control of the Chinese telegraph system (Hongkong excluded) on the other side, shall be paid into a Joint Purse, such arrangement to take effect from the day of the opening of either the Japanese cable mentioned in Article 3 of this Agreement or of the Dairen-Chefoo cable or the Formosa-Sharp Peak cable for terminal traffic between Japan and China or from such other date as the parties hereto may agree upon. This arrangement shall continue in operation until the 31st day of December, 1930.

It is understood that the further transmission rates of the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, for traffic exchanged via Nagasaki-Shanghai, via Formosa-Sharp Peak or via Dairen-Chefoo between places under the direct control of the Japanese telegraph system (Formosa via Sharp Peak excepted) on the one side and Shanghai, Foochow, Amoy and the Chinese Inland system via Shanghai, Foochow, Amoy or Hongkong on the other side, shall be borne by the Northern Company with the following exceptions :

1. For traffic via Formosa-Sharp Peak originating in places under the direct control of the Japanese telegraph system (Formosa excepted and destined to Shanghai or the Chinese inland system via Shanghai the Japanese Government will bear the outpayments to the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, provided the Northern Company's cables between Nagasaki and Shanghai are not all interrupted.

(五)本協定ハ支那政府ノ同意ヲ受クヘキモノトス

(六)前記約定第一條ニ掲ケタル合併計算ハ未タ施行前ナルトキハ本協定カ施行セラルル日ヨリ之ヲ施行スヘシ

千九百十三年八月二十三日東京ニ於テ二通ヲ作成ス

遞信省通信局長　田　中　次　郎

支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

【右歐文】

AGREEMENT WITH THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY REGARDING THE TELEGRAPHIC QUESTIONS BETWEEN JAPAN AND CHINA.

Signed at Tokio, August 23, 1913.

An Agreement, made this 23rd day of August, 1913, Between The Imperial Japanese Government (hereinafter called the Japanese Government) of the first part, and The Great Northern Telegraph Company, Limited, (hereinafter called the Northern Company) of the second part.

Whereas the Japanese Government owns the lines of telegraphic communication in and between the territories of Japan, and also lines of telegraphic communication between Japan and China, as well as in certain parts of China.

And Whereas the Chinese Government owns the lines of telegraphic communication in China.

And Whereas the Northern Company has established, and for many years past has operated, submarine telegraph cables between Japan, China and Hongkong.

And Whereas the Japanese Government by a Concession, dated 28th December, 1882, and subsequently prolonged, granted certain rights to the Northern Company for landing and working cables in Japan.

And Whereas the Japanese Government has granted to the Northern Company a Concession, dated 23rd August, 1913, confirming certain parts of the above-mentioned Concession, dated 28th December, 1882.

And Whereas the Chinese Government by a Concession, dated 6th March, 1899, granted to the Northern Company certain privileges regarding the landing and working of submarine telegraph cables in China,

用スルコトヲ御承諾可相成哉承知致度尙當會社ハ必要ナル每期ノ計算ヲ執行シ且其ノ結果ヲ在上海貴廳ノ代表者ニ通告シ其ノ御承認ヲ相求ムヘク候敬具

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

大北電信會社

支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

遞信省通信局長

（二）

拜啓陳者支那ニ於ケル各電信局カ墨銀ヲ以テ徵收スル一語ノ料金ノ均一ニ關スル本月二十三日附貴翰ニ對シ本官ハ右貴翰ニ記載シアル規定ハ日本局カ上海ニ設置セラレ又將來福州ニ設置セラレタルトキ同局ニ於テ之ヲ遵守スヘキコトヲ玆ニ及御回答候敬具

千九百十三年八月二十八日

遞信省通信局長　田中次郎

東京ニ於テ

大北電信會社總支配人

大北會社海底線借受ニ關スル覺書（未定譯）

日本帝國政府（以下政府ト稱ス）及有限責任大北電信會社（以下會社ト稱ス）間ノ本日附約定ニ關シ玆ニ政府ヲ代表スル田中次郎及會社ヲ代表スル大尉「ジェー、ジェー、バーンソン」間ニ双方相當委任ヲ受ケ左ノ通協定ス

（一）會社ハ千九百十三年十月四日附日支間陸揚權約定第二條ニ揭ケタル通信ノ交換ニ對シ夜間其ノ長崎上海海底線ノ內一條ヲ政府ノ無料使用ニ供スヘシ但シ其ノ長崎上海海底線ノ他ノ一條カ良好ニ運用セラレ且其ノ通信輻輳セサルコトヲ條件トス

（二）本協定ハ政府ノ費用ヲ以テ長崎及上海ニ於ケル政府及會社ノ局相互間ニ必要ナル連絡完成シタル時ヨリ之ヲ施行シ前記第三條ニ揭ケタル海底線カ敷設セラルル迄效力ヲ有スヘシ但シ別段ノ協定ナキ限リ該協定ハ本日ヨリ十五月以內ニ終了スルモノト知ルヘシ

（三）本當事者ハ海底線カ政府ノ使用ニ供セラルヘキ時間及其ノ他ノ細項ニ付協定スヘシ

（四）政府ハ該海底線ニ加ヘラレタル損害ニシテ政府ノ該線使用ニ依リ發生シタルモノト推定スヘキ理由アルモノニ對シ其ノ責ヲ負フヘシ又政府ハ特別ナル許可ナクシテ海底線ニ六十「ヴォルト」ヲ超過スル電壓ヲ使用セサルヘシ但シ右最高限電壓ハ海底線カ電氣的ニ完全ナル限リ之ヲ損傷シ得サルモノト知ルヘシ

長崎及上海ニ於ケル會社ノ職員ハ電壓カ前記最高限ヲ超過セサルコトヲ確ムル爲ニ政府ノ電池裝置ヲ點檢スルノ自由ヲ常ニ有スヘシ

「千九百十六年九月一日ニ於テ又ハ其ノ後或年ノ九月一日ニ於テ附錄表ニ掲クル料金ニ於ケル前記通信（臺灣川石山海底線經由臺灣及支那（香港ヲ除ク）間ニ發著スル電報竝日本及支那政府間ノ現存約定ニ從ヒ大連芝罘海底線經由日本ト在芝罘日本局トノ間ニ發著スル通信ヲ除ク）ヨリ生スル收入カ日本及支那ノ首尾料ヲ除キ前三年間一年ニ付平均一、一一七、六八三法八二山以上ノ額ニ達シタルトキハ前記通信ニ對スル大北會社ノ傳送料ハ通常電報ニ對シ一語ニ付五〇山ニ之ヲ低減スヘシ該料金ハ最低限料金トス」敬具

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

大北電信會社

支那日本總支配人　ジー、ジェー、バーンソン

遞信省通信局長

（二）

拜啓日本帝國政府及大北電信會社間ノ合併計算約定第五條中ニ一項ノ挿入ニ關スル本日附貴翰受領致候敬具

千九百十三年八月二十三日

遞信省通信局長　田　中　次　郎

東京ニ於テ

大北電信會社總支配人

（ホ）上海ニ於テ適用スヘキ墨銀料金算出方法ニ關スル書柬（未定譯）

（一）

拜啓陳者日本政府カ上海ニ其ノ局ヲ設置シ又將來福州ニモ之ヲ設置シタル場合此等ノ地ニ於テ日本政府局カ公衆ヨリ墨銀ヲ以テ徵收スル一語ノ料金ハ大北及大東會社局ニ於テ徵收スル料金ト同一ナルコトヲ要シ候

是カ爲拙者ハ支那ニ於ケル各海底電信會社竝支那電信主管廳ニ於テ現ニ實施シ居ル墨銀料金算出方法ヲ左ニ陳述致候

三箇月期ノ爲替相場ト佛貨ト墨銀トノ爲替相場ハ三月毎ニ之ヲ定ム此ノ相場ハ每三箇月期ノ最後ノ月ニ先ツ三月間ニ於ケル倫敦宛日々ノ上海電信爲替ノ平均相場ヲ基礎トス（例ヘハ七月ヨリ初マル一期ノ爲替相場ハ三月一日ヨリ五月三十一日ニ至ル期間ノ相場ヲ基礎トス）

一磅ハ之ヲ二十五法ニ換算ス

爲替相場ハ小數三位迄算出シ常ニ之ヲ仙位ニ切上タ（例ヘハ四六、〇〇一仙ハ之ヲ四七仙トス）

徵收料金ー此ノ料金ハ一期（上記參照）ニ對シ定メタル爲替相場ニ於テ佛貨ヲ墨銀ニ換算シタルモノトス仙ノ金額中最後ノ數字カ六若ハ一ヲ超過スルトキハ之ヲ夫々〇若ハ五ニ切上ケ又六若ハ一又ハ其ノ以下ナルトキハ之ヲ夫々五若ハ〇ニ切下ク

上海（及福州）ニ於ケル日本政府局ニ於テモ前記ノ方法ヲ採

東京ニ於テ

大北電信會社
支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

遞信省通信局長

（ハ）千九百三十年後ニ於ケル上海海底線等ノ撤去及千本ニ於ケル海底線室敷地貸與延期ニ關スル書束（未定譯）

（一）

拜啓陳者千九百十二年十二月二十八日附日本帝國政府及大北電信會社間約定項目書ニ署名ノ當日本官カ委任ヲ受ケテ爲シタル宣言ニ從ヒ本官ハ茲ニ日本支那間ニ交換スヘキ通信ニ對スル合併計算協定ニ關シ本日締結セラレタル我政府及貴會社間ノ約定ニ關聯シ左ノ通言明致候

支那ニ於ケル貴社ノ獨占權カ千九百三十年以後ニ延長セラレ且同年以前ニ日本カ貴社ト他ノ協定ヲ爲サルトキハ日本政府ハ前記合併計算協定ノ終了ト共ニ前記約定第五條ニ掲ケタル上海海底線及川石山福州接續線ヲ撤去シ且同約定ヲ以テ協定シタル如ク現在ノ線路ヲ使用スルコトヲ廢止スヘシ

千本ニ於ケル貴社ノ海底線室敷地ノ貸與ニ關シ日本政府ハ右貸與ノ延長ニ同意ス其ノ延長ハ千九百十三年一月一日ヨリ十八年間タルヘシ但シ現行規定ノ爲ニ該貸與ハ一時ニ三年間之ヲ延長シ得ルニ止マルモノト知ルヘシ敬具

千九百十三年八月二十三日

遞信省通信局長　田中次郎

東京ニ於テ

大北電信會社總支配人

（二）

拜啓陳者日本帝國政府及當會社間ニ本日締結セラレタル約定ニ從ヒ日本帝國政府カ建設スヘキ上海ヘノ海底線及福州トノ電信聯絡線竝千本ニ於ケル會社海底線室敷地ノ貸與延長ニ關スル本日附貴翰受領致候

前記書翰ノ趣正ニ拜承致候敬具

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

大北電信會社
支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

遞信省通信局長

（ニ）日支間電報料金ノ漸次遞減ニ關スル書束（未定譯）

（一）

拜啓陳者日本及支那間ニ交換スル通信ニ對スル合併計算ノ協定ニ關シ本日締結セラレタル日本帝國政府及大北電信會社間ノ約定ニ關聯シ拙者ハ相當ノ委任ヲ受ケ茲ニ支那政府カ本日ヨリ一年以內ニ前記合併計算ノ當事者トナラサルトキハ當會社カ前記約定ノ第五條中ニ左ノ一項ヲ挿入セムト欲スルコトヲ宣言致候

（ロ）上海海底線ノ陸揚權ニ關スル書柬（未定譯）

（一）

拜啓陳者日本支那間ニ交換スル通信ニ對スル合併計算協定ニ關シ本日締結セラレタル日本帝國政府及大北電信會社間ノ約定第三條ニ關聯シ本官ハ相當委任ヲ受ケ茲ニ日本政府ハ前記第三條ニ揭ケタル海底線ヲ上海附近ニ陸揚スルコトニ付支那政府ト左記約定ヲ締結セムト欲スルコトヲ宣言致候

「陸揚權約定

支那政府及丁抹有限責任大北電信會社ハ日本帝國政府カ長崎ヨリノ海底線一條ヲ上海附近ノ地ニ陸揚スルコト及該海底線ヲ陸揚シタル地點ト上海外國居留地ニ於ケル日本運用局トノ間ニ必要ナル接續陸上線ヲ建設、運用及維持スルコトニ同意シタルヲ以テ茲ニ支那及日本帝國政府間ニ左ノ通リ協定ス

一、前記接續線ハ墨銀五十弗ト定メタル名義上ノ代價ニテ直ニ之ヲ支那政府ヘ讓渡スヘシ

二、該海底線及接續陸上線ハ日本電信系ト上海トノ間ニ發著スル左ノ通信卽チ日本文字ノ電報及日支兩國官報ニ對シテノミ之ヲ使用スルモノトス又右發著信ニ限リ在上海日本局ニ於テ之ヲ取扱フモノトス

三、支那政府ノ同意ナク日本政府ハ上海附近ニ陸揚シタル海底線以外ニ支那領土ニ其ノ海底電信系ヲ擴張セサルヘク又如何ナル方法ニ依ルモ陸上線ノ建設ニ依リ、無線電信ニ依リ若ハ他ノ如何ナル方法ニ依ルモ支那政府ノ電信利益ト競爭ヲ爲サヽルヘシ但シ支那政府カ會社ニ對シ一層有利ナル條件ヲ許ストキハ同樣ノ條件ヲ日本政府ニモ許スヘキモノト知ルヘシ

四、日本政府ハ上海ヘノ前記接續陸上線ヲ通過スル總テノ通信ニ對シ一語ニ付五山ノ首尾料ヲ支那政府ニ支拂フヘシ但シ前記五山ノ料金ハ支那ニ於ケル諸會社カ國內通信ニ對シ支那政府ヘ支拂フ最低料金ナリト知ルヘシ

此ノ約定ハ千九百三十年（大正十九年）十二月三十一日迄其ノ效力ヲ有ス」

敬具

千九百十三年八月二十三日

遞信省通信局長　田中次郎

東京ニ於テ

大北電信會社總支配人

（二）

拜啓陳者日本帝國政府及當會社間ニ本日締結セラレタル約定第三條ニ揭ケタル海底線ニ關スル本日附貴翰受領致候就テハ拙者ハ相當委任ヲ受ケ茲ニ當會社ハ支那ニ有スル特權上支那政府カ前記貴翰中ニ揭ケラレタル條件ニ於テ前記海底線ヲ上海附近ニ陸揚スルコトニ關シ日本政府ト約定ヲ締結スルコトニ同意セムト欲スル旨ヲ宣言致候　敬具

千九百十三年八月二十三日

附錄表

大連芝罘經由日本芝罘通信

日本文字ノ電報

日本……支那……｝日本文字一五字迄三〇錢即チ七五山
以上五字ヲ增ス毎ニ五錢即チ一二山二分ノ一

日本政府官報

日本……支那……｝日本文字一五字迄二〇錢即チ五〇山
以上五字ヲ增ス毎ニ五錢即チ一二山二分ノ一
羅馬字電報五語迄二五錢即チ六二山二分ノ一
以上一語ヲ增ス毎ニ五錢即チ一二山二分ノ一

（條約上ノ換算率一圓ニ付二法五〇山）

日本文字ヲ以テ記載シタル日本芝罘電報ニ在リテハ名宛ハ之ヲ字數ニ計算セス從テ之ニ課金セス

（イ）支那加入ノ場合ニ於ケル合併計算ノ分配率ニ關スル書柬（未定譯）

（一）

拜啓陳者日本及支那間ニ交換スル通信ニ對スル合併計算ノ協定ニ關シ本日締結セラレタル日本帝國政府及大北電信會社間ノ約定ニ關聯シ茲ニ前記約定第一條ノ規定ニ拘ラス支那政府カ合併計算ノ當事者ト爲ルトキハ日本政府及會社カ左ノ分配率ニ同意セムト欲スルコトヲ確認致候

日本政府　百分ノ二六、五
大北會社　百分ノ四九、五
支那政府　百分ノ二四、〇

敬具

千九百十三年八月二十三日

東京ニ於テ

大北電信會社
支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン

遞信省通信局長

（二）

拜啓陳者日本及支那間ニ交換スル通信ニ對スル合併計算ノ協定ニ關シ本日締結セラレタル日本帝國政府及大北電信會社間ノ約定ニ關聯シ茲ニ前記約定第一條ノ規定ニ拘ラス支那政府カ合併計算ノ當事者ト爲ルトキハ日本政府及會社カ左ノ分配率ニ同意セムト欲スルコトヲ確認致候

日本政府　百分ノ二六、五
大北會社　百分ノ四九、五
支那政府　百分ノ二四、〇

敬具

千九百十三年八月二十三日

遞信省通信局長　田中次郎

東京ニ於テ

大北電信會社總支配人

料金ハ三語ノ料金トス即チ名宛一語ト本文二語

（十四字迄）

長崎上海經由	上海	厦門	福州	上海、厦門、福州及香港經由支那內地
	法	法	法	法
一、通常電報				
日本	△〇・二五	△〇・二五	△〇・二五	△〇・二五
大北會社	〇・六〇	〇・六〇	〇・六〇	〇・六〇
支那	—	—	—	〇・五〇
計	〇・八五	〇・八五	〇・八五	一・三五
二、新聞電報				
日本	〇・一〇	〇・一〇	〇・一〇	〇・一〇
大北會社	〇・二〇	〇・二〇	〇・二〇	〇・二〇
支那	—	—	—	〇・二五
計	〇・三〇	〇・三〇	〇・三〇	〇・五五

△臺灣發著通信ニ對シテハ日本ノ首尾料ヲ四八山ニ引上クルモノトス

日本支那間ノ料金率ハ長崎上海經由ニ付之ヲ定ム然レトモ大連芝罘線及臺灣川石山線カ日本支那間ノ發著通信ニ對シ開放セラルルトキハ該二線經由ニ對シテモ同一ノ總料金ヲ適用ス此ノ場合ニ於テハ支那政府カ合併計算ノ當事者トナラサルコトニ確定シタルトキハ上海、厦門及福州發著ノ通信ニ對スル大連芝罘經由ノ料金ハ長崎上海經由支那內地ノ通信ニ對スル料金ト同額タルモノトス

本當事者ハ其ノ收納セル佛貨料金ヨリ支那政府ヘノ支拂金（支那政府カ合併計算ノ當事者トナラサルコトニ確定シタルトキ）及香港經由支那內地電信系ニ發著スル臺灣川石山經由通信ニ對スル東部擴張電信會社ヘノ支拂金ヲ控除シタルモノヲ合併計算ニ拂込ムヘシ

附　錄　表

川石山經由臺灣支那通信

一語料金率

日本文字ノ電報　名宛ハ常ニ之ヲ一語トシテ課金スルコト又本文ハ七字ヲ一語ト計算スルコト但シ一通ノ最低限料金ハ三語ノ料金トス即チ名宛一語ト本文二語

（十四字迄）

	上海	上海經由支那內地	福州	福州經由支那內地	厦門	厦門經由支那內地	香港經由支那內地
	法	法	法	法	法	法	法
一、通常電報							
日本	〇、四八	〇、四八	〇、四八	〇、四八	〇、四八	〇、四八	〇、四八
大東會社	〇、四〇	〇、四〇	—	—	〇、四〇	〇、四〇	〇、四〇
支那	—	〇、五〇	〇、五〇	〇、五〇	—	〇、五〇	〇、五〇
計	〇、八八	一、三八	〇、五三	〇、九八	〇、八八	一、三八	一、三八
二、新聞電報							
日本	〇、一〇	〇、一〇	〇、一〇	〇、一〇	〇、一〇	〇、一〇	〇、一〇
大東會社	〇、二〇	〇、二〇	—	—	〇、二〇	〇、二〇	〇、二〇
支那	—	〇、二五	〇、〇五	〇、二五	—	〇、二五	〇、二五
計	〇、三〇	〇、五五	〇、一五	〇、三五	〇、三〇	〇、五五	〇、五五

ルコトニ同意ス但シ上海及福州トノ前記連絡線ハ日本電信系ト上海及福州トノ間ニ夫々發著スル左ノ通信卽チ日本文字ノ電報竝日本及支那官報ニ對シテノミ之ヲ使用スヘキコト及右ノ發著通信ニ限リ前記二箇所ニ設置セラルヘキ日本局ニ於テ之ヲ取扱フヘキコトヲ明白ニ了解シ且協定ス

合併計算協定ノ存續中日本政府及大北會社ハ相互ノ同意ナクシテ既存及前記ノ連絡線以外ニ日本及支那電信系間ニ他ノ連絡線ヲ建設シ又ハ本約定ニ協定セラレタルモノヲ除キ現在以外ノ通信ニ對シ既存ノ連絡線ヲ開放セサルコトニ同意ス

第四條　大北會社ハ露西亞發著通信ヲ除キタル總テノ通信ノ臺灣川石山經由傳送ニ同意ス但シ總テノ通信ハ在福州日本局ニ發著スル日本文字ノ電報竝日本及支那官報ヲ除クノ外東部擴張濠洲及支那電信會社ノ海底線又ハ東部擴張濠洲及支那電信會社及大北會社ノ海底線ニ依ル繼送、公衆ヘノ配達又ハ支那線ヘノ引渡ノ爲夫々在川石山東部擴張濠洲及支那電信會社局ニ直接傳送セラルルモノトス

日本政府及支那政府間ノ現存約定ニ從ヒ大連芝罘海底線ニ依リ既ニ交換セラルル通信ノ外大北會社ハ日本電信系ト支那（香港ヲ除ク）トノ間ニ發著スル總テノ通信ニ對シ前記海底線ノ開放ニ同意ス

第五條　千九百十三年九月一日ヨリ日支間通信ニ對スル料金ハ附錄表ニ掲クル如ク之ヲ低減ス

第六條　本約定ニ規定スル事項ハ總テ支那政府ノ權利ヲ毀損セサルモノトス又本約定ノ規定事項ニシテ同政府ノ同意ヲ要スルモノハ右同意ヲ得ル迄之ヲ施行スルコトヲ得ス

第七條　本約定當事者ハ孰レモ直接又ハ間接ニ本約定ノ規定ヲ毀損スヘキ行爲アルヘカラス

第八條　本約定ハ大正十九年（千九百三十年）十二月三十一日迄其ノ效力ヲ有ス然レトモ本約定ハ其ノ當事者ノ一方ヨリ他方ニ宛テタル書面ヲ以テスル一暦年ノ豫告ニ依リ終了セラルル迄同日以後ニ於テモ存續スルモノトス

右證據トシテ日本帝國政府及有限責任大北電信會社ノ代表者ハ本約定ニ署名スルコトヲ政府及會社ヨリ夫々相當委任ヲ受ケ玆ニ記名調印ス

千九百十三年八月二十三日東京ニ於テ二通ヲ作成ス

日本帝國政府ヲ代表シ
遞信省通信局長　田中次郎

有限責任大北電信會社ヲ代表シ
支那日本總支配人　ジェー、ジェー、パーンソン

附錄表

日本支那通信（川石山經由臺灣支那通信ヲ除ク）

一語料金率

日本文字ノ電報　名宛ハ常ニ之ヲ一語トシテ課金スルコト又本文ハ七字ヲ一語ト計算スルコト但シ一通ノ最低限

電信會社ヘノ支拂金ヲ負擔スヘシ

(二)日本電信系ノ直轄スル地ト香港經由支那內地電信系トノ間ニ臺灣川石山經由ニテ交換セラルル通信ニ對シテハ有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社ヘノ支拂金ハ合併計算ノ借方ニ之ヲ記入スヘシ

左ノ電報ハ又該合併計算協定中ニ包含セラルヘシ

(甲)日本電信系ト膠洲、威海衞及廣州灣トノ間ニ交換セラルルモノ

(乙)在芝罘日本局ト日本トノ間ニ交換セラルルモノ

(丙)日本電信系ト本約定第三條ニ依リ將來支那ニ設置セラルヘキ日本局トノ間ニ交換セラルルモノ

一方ニ於テ南滿洲及關東半島ニ於ケル日本局ト他方ニ於テ支那トノ間ノ大連芝罘又ハ其ノ他ノ日支連絡線經由直發著電報ハ該合併計算協定ヨリ之ヲ除外ス

支那政府ト必要ナル協定カ締結セラルヘキコトヲ條件トシ前記合併計算通信ノ料金ハ總テノ通常線路ヲ通シテ同額タルヘシ但シ臺灣通信及日本ト在芝罘日本局トノ間ニ於ケル左ノ發著電報即チ日本文字ノ電報及日本官報ニ對シテハ此ノ限ニ在ラス

合併計算ニ對スル各當事者ノ拂込率ヲ掲クル料金表ヲ玆ニ添屬ス右拂込率ハ双方ノ合意ニ依ルニ非サレハ之ヲ變更スルコトヲ得ス

合併計算ノ總收入ハ左ノ割合ニ於テ本約定當事者間ニ之ヲ分配ス

日本政府	百分ノ三五・四
大北會社	百分ノ六四・六

支那政府カ合併計算ノ當事者トナルコトハ隨意ナリトス

支那政府カ合併計算ノ當事者トナルトキハ合併計算ノ總收入ハ左ノ割合ニ於テ之ヲ分配ス

日本政府	百分ノ二七・七
大北會社	百分ノ五〇・七
支那政府	百分ノ二一・六

第二條　其ノ總收支ノ正當ナル計算ハ各當事者ニ於テ常ニ之ヲ記簿スヘシ該計算ニ付テハ他當事者ノ吏員ノ查閱ハ自由ナリトス該計算書ハ別段ノ協定ナキ限リ各曆月ノ末日後四週間以內ニ在上海大北會社ニ之ヲ交付シ大北會社ハ右計算書受領後十四日以內ニ最終計算書ヲ作成シ之ニ關スル相當通知ヲ日本政府ニ與フヘシ本約定當事者ハ右通知ノ到達後十四日以內ニ最終計算書ニ依リ其ノ支拂フヘキ差額ヲ精算スヘシ

第三條　第一條ニ掲ケタル合併計算協定ノ存續中大北會社ハ日本政府カ日本政府及支那政府間ニ協定セラルヘキ條件ニ依リ上海ニ海底線一條ヲ陸揚スルコト及日本政府カ川石山福州間ニ陸線一條ヲ架設シ之ヲ臺灣川石山海底線ニ接續ス

（參　考）

日支間電信問題ニ關スル日本、大北會社間約定（譯　文）

大正二年八月二十三日東京ニ於テ調印

第一當事者タル日本帝國政府（以下日本政府ト稱ス）及第二當事者タル有限責任大北電信會社（以下會社ト稱ス）間ニ千九百十三年八月二十三日締結シタル約定

日本政府ハ日本ノ領域内及領域間ノ電信線ヲ又日本支那間竝支那ノ或部分ニ電信線ヲ所有スルヲ以テ

又支那政府ハ支那ニ電信線ヲ所有スルヲ以テ

又大北會社ハ日本、支那及香港間ニ海底電信線ヲ敷設シ且多年間之ヲ運用シ來レルヲ以テ

又日本政府ハ千八百八十二年十二月二十八日附ニシテ其ノ後延長セラレタル免許狀ヲ以テ日本ニ於ケル海底線ノ陸揚及運用ニ付大北會社ニ或權利ヲ付與シタルヲ以テ

又日本政府ハ千八百八十二年十二月二十八日附前記免許狀ノ或部分ヲ確認スル千九百十三年八月二十三日附免許狀ヲ大北會社ニ付與シタルヲ以テ

又支那政府ハ千八百九十九年三月六日附免許狀ヲ以テ支那ニ於ケル海底電信線ノ陸揚及運用ニ關スル或特權ヲ大北會社ニ付與シ且該特權ハ有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社ノ共有スル所ナルヲ以テ本約定當事者カ各自遵守ノ義務アルモノト定メラレタル本約定ノ條款ニ付孰レモ同意シ玆ニ當事者相互間ニ左ノ如ク協定ス

第一條　一方ニ於テ日本電信系ノ直轄スル地ト他方ニ於テ支那電信系ノ直轄スル地（香港ヲ除ク）トノ間ニ發著スル電報ヨリ生スル本約定當事者ノ總收入ハ外部支拂金ヲ控除シ合併計算ニ之ヲ拂込ムヘシ右協定ハ本約定第三條ニ掲クル日本海底線ノ開通又ハ日本支那間發著通信ニ對スル大連芝罘海底線若ハ臺灣川石山海底線ノ開放ノ日又ハ本約定當事者カ別ニ協定シ得ヘキ日ヨリ之ヲ施行ス該協定ハ千九百三十年十二月三十一日迄效力ヲ有スルモノトス

一方ニ於テ日本電信系ノ直轄スル地（川石山經由臺灣ヲ除ク）ト他方ニ於テ上海、福州、厦門竝上海、福州、厦門又ハ香港經由ノ支那內地電信系トノ間ニ長崎上海、臺灣川石山又ハ大連芝罘經由ニテ交換セラルル通信ニ對スル有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社ノ繼送料金ハ左ノ制限ノ下ニ大北會社ニ於テ之ヲ負擔スヘシ

（一）日本電信系ノ直轄スル地（臺灣ヲ除ク）ヨリ發シ上海又ハ上海經由支那內地電信系ニ著スル川石山經由通信ニ對シテハ日本政府ハ長崎上海間ノ大北會社海底線カ悉ク不通ニ非サル限リ有限責任東部擴張濠洲及支那

and Siberia and terminable on the 31st December, 1926,

It is Now Mutually Agreed between the parties hereto, each of them agreeing for and in respect of the acts and observances in and by this Agreement made and expressed to be made obligatory upon it, as follows:—

During the continuance of the said exclusive rights the Japanese Government may arrange with the Imperial Russian Government for the establishment of landline connections between the Japanese and Russian telegraph systems on the frontiers of Manchuria, Chosen and Saghalin for the carrying of Russian terminal traffic except traffic with China.

In case, however, of the simultaneous interruption of all other routes, the Japanese Government agreed to carry the traffic beyond Russia (including traffic with China) by the landline routes at the total rates in force for the time being via the Northern Company's route via Vladivostock.

In Witness Whereof the Representatives of the Imperial Japanese Government and the Great Northern Telegraph Company, Limited, duly authorized to sign the present Agreement by the Government and the Company respectively, have hereunto set their hands and seals.

Done in duplicate in Tokio this 23rd day of August, 1913.

For the Imperial Japanese Government,

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

For the Great Northern Telegraph Company, Limited,

(sd) J. J. Bahnson

General Manager in China and Japan.

【右歐文】

AGREEMENT WITH THE GREAT NORTHERN TELEGRAPH COMPANY REGARDING THE JAPAN-RUSSIA TELEGRAPHIC CONNECTIONS.

Signed at Tokio, August 23, 1913.

An Agreement, made this 23rd day of August, 1913, Between the Imperial Japanese Government (hereinafter called the Japanese Government) of the first part, and The Great Northern Telegraph Company, Limited, (hereinafter called the Northern Company) of the second part.

Whereas the Japanese Government owns the lines of telegraphic communication in and between the territories of the Empire of Japan, and also lines of telegraphic communication between Japan and China, as well as in certain parts of China.

And Whereas the Northern Company has established, and for many years past has operated, submarine telegraph cables between Japan, China and Hongkong, and between Japan and Siberia, via Vladivostock, in connection with the Imperial Russian Government's landline route, and also by special arrangement with the Chinese Telegraph Administration and the Imperial Russian Government works a landline between Peking and Irkutsk via Kiachta and further works jointly with the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company, Limited, the Chinese Government's cable and landline route between Shanghai and Peking.

And Whereas the Japanese Government by a Concession, dated 28th December, 1882, and subsequently prolonged, granted certain rights to the Northern Company for landing and working cables in Japan.

And Whereas the Japanese Government has granted to the Northern Company a Concession, dated 23rd August, 1913, confirming certain parts of the above-mentioned Concession, dated 28th December, 1882.

And Whereas the Northern Company has exclusive rights granted by the Russian Government with respect to the above-mentioned cables between Japan

（參　考）

日露電信聯絡ニ關スル日本、大北會社間約定（譯　文）

大正二年八月二十三日東京ニ於テ調印

第一當事者タル日本帝國政府（以下日本政府ト稱ス）及第二當事者タル有限責任大北電信會社（以下大北會社ト稱ス）間ニ千九百十三年八月二十三日締結シタル約定

日本政府ハ日本帝國ノ領域內及領域間ノ電信線ヲ又日本支那間竝支那ノ或部分ニ電信線ヲ所有スルヲ以テ

又大北會社ハ浦鹽斯德經由ニテ露西亞帝國政府ノ陸線ノ線路ト連絡スル日本、支那、香港間及日本西比利亞間ノ海底電信線ヲ敷設シ且多年間之ヲ運用シ來リ又支那電信主管廳及露西亞帝國政府トノ特別取極ニ依リ「キアクタ」經由北京「イルクツク」間ノ陸線一條ヲ運用シ且有限責任東部擴張濠洲及支那電信會社ト共同ニテ上海北京間ニ於ケル支那政府ノ海底線及陸線ノ線路ヲ運用スルヲ以テ

又日本政府ハ千八百八十二年十二月二十八日附ニシテ其ノ後延長セラレタル免許狀ヲ以テ日本ニ於ケル海底線ノ陸揚及運用ニ付大北會社ニ或權利ヲ付與シタルヲ以テ

又日本政府ハ千八百八十二年十二月二十八日附前記免許狀ノ或部分ヲ確認スル千九百十三年八月二十三日附免許狀ヲ大北會社ニ付與シタルヲ以テ

又大北會社ハ日本西比利亞間ノ前記海底線ニ關シ露西亞政府ヨリ付與セラレ且千九百二十六年（大正十五年）十二月三十一日ヲ以テ終了スヘキ獨占權ヲ有スルヲ以テ

本約定ノ當事者カ各自遵守ノ義務アルモノト定メラレタル本約定ノ條款ニ付孰レモ同意シ茲ニ當事者相互間ニ左ノ如ク協定ス

前記獨占權ノ存續中日本政府ハ露西亞發著通信（支那ニ發著スルモノヲ除ク）ヲ取扱フ爲滿洲、朝鮮及樺太ノ國境ニ於テ日本及露西亞電信系間ニ陸上連絡線ヲ建設スルコトニ付露西亞帝國政府ト取極ヲ爲スコトヲ得

然レトモ日本政府ハ總テノ他線路カ同時ニ不通ノ場合ニ於テ浦鹽斯德經由大北會社ノ線路ニ依ル現行ノ總額料金ヲ以テ露西亞以遠ノ通信（支那通信ヲモ含ム）ヲ右陸線ノ線路ニ依リ取扱フコトニ同意ス

右證據トシテ日本帝國政府及有限責任大北電信會社ノ代表者ハ本約定ニ署名スルコトヲ政府及會社ヨリ夫々相當委任ヲ受ケ茲ニ記名調印ス

千九百十三年八月二十三日東京ニ於テ二通ヲ作成ス

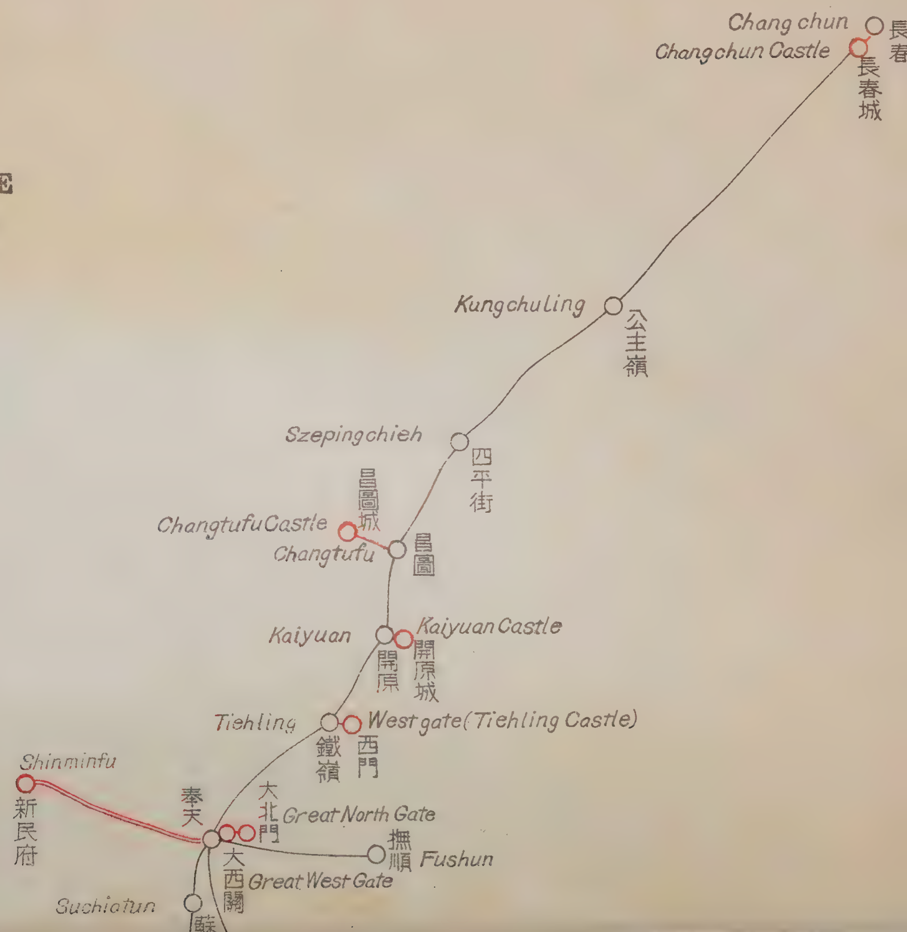
日本帝國政府ヲ代表シ
遞信省通信局長　田中次郎

有限責任大北電信會社ヲ代表シ
支那日本總支配人　ジェー、ジェー、バーンソン



Yentai
煙臺
Liaoyang
遼陽
Liaoyang Castle
遼陽城
Penchihu
本溪湖
Haicheng
海城
營口新市街
Yingkow (New Town)
Yingkow (Old Town)
營口舊市街
Newchiatun
牛家屯
Tashihchiao
大石橋
Tsaohokow
草河口
Kaiping
蓋平
Hsiungyuehcheng
熊岳城
Fenghuangcheng
鳳凰城
舊市街
Antung (Old Town)
Antung (New Town)
安東縣
Takushan
大孤山
Tatungkow
大東溝
Wafangtien
瓦房店
Pulantien
普蘭店
Pitzuwo
貔子窩
Chinchowfu
金州
Liushutun
柳樹屯
Lushun
旅順
大連
Talien

JAPANESE TELEGRAPHIC ROUTE IN THE LIAOTUNG PENINSULA AND IN MANCHURIA.



N.B.
The lines shown in red are those to be handed over to China in accordance with Art II of Telegraph Convention dated 12th October 1908. The lines shown in black are those belonging to Japan.

A list of Japanese Telegraph Stations in the Liaotung Peninsula and in Manchuria showing their names in Japanese and Chinese sound.

	Japanese sound.	Chinese sound.
長春	Cho-shun	Changchun
長春城	Cho-shun-jyo	Changchun Castle
公主嶺	Ko-shu-rei	Kungchuling
四平街	Shi-hei-gai	Szepingchieh
昌圖	Sho-to	Changtufu
昌圖城	Sho-to-jyo	Changtu Castle
開原	Kai-gen	Kaiyuan
開原城	Kai-gen-jyo	Kaiyuan Cast'e
鐵嶺	Tetsu-rei	Tiehling
鐵嶺西門（鐵嶺城）	Tetsu-rei-sei-mon (Tetsu-rei-jyo)	West Gate (Tieh'ling Castle)
奉天	Ho-ten	Mukden
奉天大西關（奉天城）	Ho-ten-dai-sei-kwan (Ho-ten-jyo)	Great West Gate (Moukden Castle)
奉天大北門（奉天城）	Ho-ten-dai-hoku-mon (Ho-ten-jyo)	Great North Gate (Moukden Castle)
新民府	Shin-min-fu	Sinminfu
撫順	Bu-jun	Fushun
蘇家屯	So-ka-ton	Suchiatun
烟臺	En-dai	Yentai
遼陽	Ryo-yo	Liaoyang
遼陽城	Ryo-yo-jyo	Liaoyang Castle
海城	Kai-jyo	Haicheng
大石橋	Dai-se-kkyo	Tashihchiao
牛家屯	Giu-ka-ton	Newchiatun
營口舊市街	Ei-ko-kiu-shi-gai	Yingkow Old Town
營口新市街	Ei-ko-shin-shi-gai	Yingkow New Town
蓋平	Gai-hei	Kaiping
熊岳城	Yu-gaku-jyo	Hsiungyuehcheng
瓦房店	Gwa-ho-ten	Wafangtien
普蘭店	Fu-ran-ten	Pulantien
貔子窩	Hi-shi-ka	Pitzuwo
金州	Kin-shu	Chinchowfu
柳樹屯	Riu-ju-ton	Liushtun
大連	Dai-ren	Talien
旅順	Ryo-jun	Lushun
本溪湖	Hon-kei-ko	Penchihu
草河口	So-ka-ko	Tsaohokow
鳳凰城	Ho-wo-jyo	Fenghuangcheng
安東縣新市街	An-to-ken-shin-shi-gai	Antung New Town
安東縣舊市街	An-to-ken-kiu-shi-gai	Antung Old Town
大東溝	Tai-to-ko	Tatungkow
大孤山	Tai-ko-zan	Takushan

you the assurances of our highest consideration.

(Signed) F. N. Dresing.

Chow Wan Pang.

K. Ishii, Esq.

T. Kurachi, Esq.

J. Tanaka, Esq.

Tokio, Nov. 7th, 1908.

Sirs,

At the moment of proceeding to the signature of the agreement regarding the working of the Japanese and Chinese Telegraph lines in Manchuria we beg in compliance with the request which you make in your note of even date to forward to you herewith annexed a rough map showing in red lines all the telegraph lines in Manchuria which are to be handed over by Japan to China in accordance with the stipulations of Article II of the Telegraph Convention of the 12th October last.

We avail ourselves of this opportunity to renew to you the assurances of our highest consideration.

(Signed) K. Ishii.

T. Kurachi.

J. Tanaka.

Chow Wan Pang, Esquire

F. N. Dresing, Esquire

All telegraph lines constructed by Japan in South Manchuria outside the railway territory shall, at the time the present Agreement takes effect, be delivered to China and the sum of Yen 50,000 shall be paid by China to Japan in Tokio as soon as such delivery shall have been completed.

The delivery of the telegraph lines mentioned above shall be effected by special commissioners appointed by the two contracting parties for that purpose.

ARTICLE X.

The offices and accommodations stipulated in Article IV of the Telegraph Convention shall be arranged between the respective authorities in each district.

ARTICLE XI.

The present Agreement shall be immediately submitted to the Governments of Japan and China respectively for approval and shall come into operation from the day on which announcements of such approval are exchanged. It shall remain in force until modified or abrogated by mutual consent.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Tokio, in English, in duplicate, this 7th day of the month of November, 1908.

Signed : K. Ishii,
Signed : T. Kurachi,
Signed : J. Tanaka.
Signed : Chow Wan Pang.

Tokio, November 7th, 1908.

Sirs,

At the moment of proceeding to the signature of the agreement regarding the working of the Japanese and Chinese telegraph lines in Manchuria, we beg to request in order to avoid any possible misunderstanding in carrying out the stipulations of Article II of the Telegraph Convention of the 12th October last that you will be good enough to give us a rough map showing all telegraph lines which are to be handed over to the Chinese Government in accordance with the stipulations above referred to.

We avail ourselves of this opportunity to renew to

Special accounts of all telegraphic traffic exchanged shall be kept at the offices where such exchange takes place, and shall be compared and checked daily.

The settlement of accounts shall take place at the end of each month, and the resulting balance shall be paid, one month thereafter, to Japan in Tokio, or to China in Shanghai, as the case may be.

For the purposes of this arrangement the year and month shall be reckoned according to the Gregorian calendar and the English Language shall be used in all communications between the telegraph offices of the two contracting parties.

The annual Royalty mentioned in Article VII of the Telegraph Convention between Japan and China, above mentioned, shall be paid by average monthly instalments in the regular monthly accounts.

The yearly rent provided for in Article IV of the said Convention shall be paid every year in the December accounts.

Article VII.

The liquidation of accounts shall be made in Mexican dollars.

As regards payments to other telegraph Administrations, the collecting rate shall be quarterly agreed upon between the two contracting parties during the month preceding the quarter for which the rate is to rule, on the basis of the average bank rate of exchange at Shanghai for the three months preceding that in which the rate is fixed.

In case it is necessary at any time to fix the collecting rate for the fraction of a quarter, the average bank rate of exchange ruling at Shanghai for the quarter immediately preceding such fraction of a quarter shall be taken as the basis.

Article VIII.

Neither of the contracting parties shall take into its telegraph service in Manchuria or Chefoo any person who is engaged or has been engaged within the three previous months, in the same service of the other party, without in each case obtaining the special consent of the latter.

Article IX

accepted by such offices and handed over to the nearest connecting Chinese office, full transmission rate being credited by Japan to China on such traffic, less 5 Mexican dollar cents per word.

d) All messages destined for places in China and beyond, directed by the senders "via the Chefoo-Kwantung Cable", duly tendered to a Chinese office for transmission shall be accepted by it and handed over to the nearest connecting Japanese office. On such traffic China shall credit Japan with the rates specified in Article VIII of the Agreement regarding the working of the Chefoo-Kwantung Cable.

e) All traffic destined for places on the Japanese system in Manchuria, duly handed in at or transmitted to a Chinese office in Manchuria for transmission shall be handed over to the nearest connecting Japanese office. On such traffic shall credit Japan with 5 Mexican dollar cents per word.

Article II.

Japan undertakes not to establish competition, by lower rates or other means, against China. This engagement does not, however, apply to traffic forwarded exclusively over the Japanese lines.

Article III.

For telegrams handed over to the connecting Chinese offices in Manchuria, Japan shall collect the rates fixed for the time being by China, and on such traffic Japan shall credit China with full transmission rates, less 5 Mexican dollar cents per word.

The necessary tariff schedule shall be supplied to Japan by China.

Article IV.

Unless otherwise provided in the present Agreement, the rules laid down in the existing International Telegraph Convention and the Regulations attached thereto shall be observed with regard to telegrams transmitted over the connecting lines.

Article V.

The charges for press telegrams exchanged between the Japanese and Chinese offices in Manchuria shall be fixed by a later agreement between Japan and China.

Article VI.

石井菊次郎殿
倉知鐵吉殿
田中次郎殿

以書柬致啓上候陳者在滿洲日清電信線ノ運用ニ關スル取極ニ署名セムトスルニ當リ下名等ハ本日附貴柬中ノ御依賴ニ應シ去十月十二日ノ電信協約第二條ノ規定ニ依リ日本國ヨリ清國ニ引渡スヘキ在滿洲電信線ノ全部ヲ赤線ヲ以テ明示セル略圖一葉茲ニ差進候此段御回答旁茲ニ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百八年十一月七日 東京ニ於テ

石井菊次郎
倉知鐵吉
田中次郎

周萬鵬殿
エフ、エス、ドレーシング殿

【右歐文】

AGREEMENT REGARDING THE WORKING OF THE JAPANESE AND CHINESE TELEGRAPH LINES IN MANCHURIA.

Signed at Tokio, in English, November 7, 1908.

In conformity with the provisions of the Telegraph Convention of the 12th, October, 1908, between Japan and China, the two Governments, have, for the purpose of facilitating the due and proper working of their respective telegraph lines in South Manchuria, concluded the following Supplementary Agreement.

ARTICLE I.

a) In order to facilitate the exchange of telegraphic traffic between the Japanese and Chinese systems, China shall connect her telegraph offices at Antung, Newchwang, Lioayang, Mukden, Tehling and Changchun with the respective Japanese telegraph offices within the railway zone at these places.

b) On the telegraphic traffic handled by the Japanese offices in Manchuria, a Royalty, as provided in Article VII of the Telegraph Convention above mentioned, will be paid by Japan to China.

c) All messages destined for places in China outside the Japanese system and beyond, directed by the senders "via the Chinese lines", duly tendered for transmission to the Japanese offices within the railway zone, as well as diverted Japanese traffic, shall be

ヲ支拂フヘシ

第七條

清算ハ墨銀ニ據ルヘシ

他電信主管長ヘノ繼送料支拂ニ關シ徵收スル料金率ハ兩締約國間ニ於テ之カ每三箇月ニ付之ヲ定ム此ノ料金率ハ之ヲ定メムトスル月ニ先ツ前三箇月間ノ上海平均銀行爲替相場ニ基キ之ヲ定メ其ノ翌月以降三箇月間ニ之ヲ適用ス

何時ニテモ若一期（三箇月）ニ滿タサル期間ニ於ケル徵收料金率ヲ定ムルノ必要アルトキハ其ノ端數期ニ先ツ三箇月間ノ上海平均銀行爲替相場ヲ以テ其ノ基礎ト爲スヘシ

第八條

各締約國ハ他方ノ電信業務ニ現ニ使役セラルル者又ハ最近三箇月內ニ使役セラレタル者ヲ後者ノ特別ノ承諾ヲ經ルコトナクシテ滿洲又ハ芝罘ニ於ケル自國ノ電信業務ニ雇入ルルコトヲ得ス

第九條

日本國カ南滿洲ニ於テ鐵道附屬地外ニ建設シタル總テノ電信線ハ本取極ノ實施ト共ニ清國ニ引渡サルヘク又五萬圓ノ金額ハ該引渡カ完了スルト同時ニ東京ニ於テ清國ヨリ日本國ニ支拂ハルヘシ

前記電信線ノ引渡ハ此ノ目的ノ爲兩締約國カ任命セル特別委員ニ依リ處理セラルヘシ

第十條

電信協約第四條ニ揭クル事務所及設備ハ各地方ノ關係官憲間ニ之ヲ處理スヘシ

第十一條

本取極ハ承認ヲ經ル爲直ニ日清兩國政府ニ提出セラレ其ノ承認ノ通知ヲ交換シタル日ヨリ効力ヲ生スヘシ本取極ハ雙方ノ合意ニ依リ修正又ハ廢棄セラルル迄効力ヲ有スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ委任ヲ受ケ本取極ニ署名スルモノナリ

千九百八年十一月七日東京ニ於テ英文二通ヲ作ル

石井菊次郎
倉知鐵吉
田中次郎
周萬鵬

以書柬致啓上候陳者在滿洲日清電信線ノ運用ニ關スル取極ニ署名セムトスルニ當リ下名等ハ去十月十二日ノ電信協約第二條ノ規定ヲ實施スルニ於テ何等誤解ノ發生ヲ避クル爲右規定ニ據リ清國政府ニ引渡サルヘキ電信線ノ全部ヲ明示スル略圖一葉御送付ヲ得度此段御依賴旁玆ニ重テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百八年十一月七日　東京ニ於テ

エフ、エヌ、ドレージング
周萬鵬

系以外ノ清國各地及其ノ以遠宛ノ電報ニシテ傳送ノ爲鐵道附屬地內日本局ニ賴信セラレタルモノ及迂回日本電報ハ總テ該局ニ於テ之ヲ受付ケ且最近ノ接續清國局ニ之ヲ交付スヘシ此ノ電報ニ對シテハ前料金ヨリ一語ニ付墨銀五仙ヲ控除シタルモノヲ日本國ヨリ清國ニ支拂フモノトス

ニ、發信人ヨリ「芝罘關東海底線經由」ノ指定ヲ附シタル清國各地及其ノ以遠宛電報ニシテ傳送ノ爲清國局ニ賴信セラレタルモノハ總テ該局ニ於テ之ヲ受付ケ且最近ノ接續日本局ニ之ヲ交付スヘシ此ノ電報ニ對シテハ清國ハ芝罘關東海底電信線ノ運用ニ關スル取極第八條ニ揭クル料金ヲ日本局ニ支拂フモノトス

ホ、在滿洲日本電信系內ノ各地ニ宛テタル電報ニシテ傳送ノ爲在滿洲清國局ニ於テ受付又ハ該局ニ傳送セラレタルモノハ總テ最近ノ接續日本局ニ之ヲ交付スヘシ此ノ電報ニ對シテハ清國ハ一語ニ付墨銀五仙ヲ日本國ニ支拂フモノトス

第二條

日本國ハ低減料金又ハ其ノ他ノ方法ニ依リ清國ト競爭ヲ爲ササルヘキコトヲ約ス然レトモ此ノ條項ハ專ラ日本國電線ノミニ依リ傳送スル電報ニハ之ヲ適用セサルモノトス

第三條

在滿洲接續清國局ニ交付スル電報ニ對シ日本國ハ清國所定ノ電報料金ヲ徵收スヘシ而シテ此ノ電報ニ對シテハ日本國ハ前料金ヨリ一語ニ付墨銀五仙ヲ控除シタルモノヲ清國ニ支拂フモノトス

清國ハ必要ナル料金表ヲ日本國ニ送付スヘシ

第四條

本取極ニ別段ノ規定アルニ非サレハ現行萬國電信條約及同附屬細目規則ニ揭クル規定ハ接續線ヲ經由シテ傳送スル電報ニ之ヲ適用ス

第五條

在滿洲日清兩局間ニ交換スル新聞電報ノ料金ハ追テ日清兩國間ニ之ヲ定ムヘシ

第六條

交換シタル電報ノ特別計算ハ交換局ニ於テ之ヲ行ヒ毎日之カ比較照合ヲ爲スヘシ

決算ハ毎月末ニ之ヲ行ヒ其ノ差額ハ一箇月後場合ニ應シ東京ニ於テ日本國ヘ又ハ上海ニ於テ清國ヘ之ヲ支拂フヘシ

此ノ決算ニ關シ年月ハ「グレゴリアン」暦ニ依リ又兩締約國間ノ電信局間ノ總テノ通信ニハ英語ヲ用フヘシ

前記日清兩國間電信協約第七條ニ揭クル報効金年額ハ毎月月計計算ニ於テ平均月額ニ依リ之ヲ支拂フヘシ

該條約第四條ニ揭クル賃料年額ハ毎年十二月ノ計算ニ於テ之

cable, and that the Imperial Japanese Government is prepared to reduce their proportion from 15 cents to 8 cents for the above-mentioned code Chinese telegrams as well.

Yours faithfully,

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

(3)

Tokio, 4th October, 1913.

Jiro Tanaka Esq.,

Director General,

Imperial Japanese Posts and Telegraphs,

Tokio.

Dear Sir,

In acknowledging the receipt of your two letters of even date concerning the reduction of the Manchurian and the Chefoo-Kwantung cable rates, we beg to state that we have been instructed by the Board of Communications at Peking to inform you that the Chinese Government agrees to the reduction of the rate stipulated in Article VIII of the Agreement of the 7th November 1908 between the Governments of China and Japan regarding the working of the Chefoo-Kwantung cable for terminal Chefoo traffic from Mex. Doll. 0.04 to Mex. Doll. 0.02.

The above reduced rate shall come into force on the 1st November, 1913.

Yours faithfully,

(sd) F. M. Sah

在滿洲日清電信線ノ運用ニ關スル取極（譯文）

明治四十一年十一月七日東京ニ於テ調印（英文）

千九百八年十月十二日ノ日清兩國間電信協約ノ規定ニ基キ右兩國政府ハ南滿洲ニ於ケル各自國ノ電信線ノ適當ナル運用ニ便スル爲左ノ追加取極ヲ締結セリ

第一條

イ、日清兩電信系間ノ電報交換ヲ容易ニスル爲淸國ハ安東、牛莊、遼陽、奉天、鐵嶺及長春ニ於ケル自國電信局ヲ此等各地ニ於ケル鐵道附屬地內ノ日本電信局ニ接續スヘシ

ロ、在滿洲日本局カ取扱フ電報ニ對シテハ前記電信協約第七條ニ規定スル報効金ヲ日本國ヨリ淸國ニ支拂フヘシ

ハ、發信人ヨリ「淸國電線經由」ノ規定ヲ附シタル日本電信

the 7th November, 1908, etc., I beg to inform you that the Japanese Government will agree to the following reductions :—

For terminal Kwantung traffic from 15 cents to 8 cents per word.

For traffic transiting Kwantung from 10 cents to 6 cents per word.

For plain Chinese telegrams (4-figured groups) from 8 cents to 4 cents per word.

For telegrams to or from countries beyond China from 10 cents to 6 cents per word.

For landline traffic (Manchuria) from 5 cents to 2 cents per word.

Provided that on and after the day on which the above modified rates come into force. China will reduce her charges for terminal Chefoo traffic mentioned in the said Article from 4 cents to 2 cents.

Provided, also, that these modified rates as above given will come into force from the 1st day of November, 1913.

I avail myself of this opportunity to reiterate our desire of introducing press rates with our stations in Kwantung and in Manchuria not only of China local but of international traffic as well. I should be obliged if your Delegation would be kind enough to recommend our views to the Board of Communications in Peking, so that we may be able to fix this question at an early opportunity.

I am, dear Sirs,

Yours faithfully.

(sd) Jiro Tanaka

Director General of Posts and Telegraphs.

(2)

Tokio, 4th October, 1913.

The Chinese Telegraph Delegates,

p. t. Tokio.

Dear Sirs,

In connection with my letter of even date on the subject of the reduction of rates for telegrams passing over the Chefoo-Kwantung cable, etc., I beg to inform you that the reductions mentioned therein do not apply to code Chinese telegrams transmitted over the said

國際通信ニ付テモ在關東及滿洲日本局トノ新聞電報料ヲ實施セムコトヲ希望スル旨重テ申進候本件速ニ解決シ得ル樣貴委員ヨリ當方ノ意見ヲ北京交通部ニ御推擧相煩度候敬具

千九百十三年十月四日

遞信省通信局長　田　中　次　郎

東京ニ於テ

支那電信委員

（二）

拜啓陳者芝罘關東海底電線經過電報ニ對スル料金低減ニ關シ本日附拙翰ヲ以テ申進候次第モ有之候處右ニ記載セル低減ハ該海底線上通過ノ支那暗號電報ニ適用ナキコト竝日本帝國政府ハ前記支那暗號電報ニ對シテモ一五仙ヨリ八仙ニ其ノ分收額ヲ低減セムコトヲ欲スル旨玆ニ及御通知候敬具

千九百十三年十月四日

遞信省通信局長　田　中　次　郎

東京ニ於テ

支那電信委員

（三）

拜啓陳者滿洲及芝罘關東海底電線料金低減ニ關スル本日附貴翰二通受領致候本委員等ハ北京交通部ノ命ニ依リ支那政府ハ千九百八年十一月七日附芝罘關東海底電線ノ運用ニ關スル取極第八條ニ規定スル料金ヲ芝罘發著信ニ付墨銀四仙ヨリ二仙ニ低減スルコトニ同意シタル旨玆ニ及御通知候前記低減料金ハ千九百十三年十一月一日ヨリ實施可致候敬具

千九百十三年十月四日

東京ニ於テ

薩　福　楙

遞信省通信局長

【右歐文】

NOTE EXCHANGED REGARDING THE REDUCTION OF RATES OF CHEFOO-KWANTUNG CABLE.

Dated at Tokio, October 4, 1913.

(1)

Tokio, 4th October, 1913.

The Chinese Telegraph Delegates,

p. t. Tokio.

Dear Sirs,

Referring to your proposal about the cutting of the rates mentioned in Article 8 of the Agreement regarding the working of the Chefoo-Kwantung cable dated

made in China.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant.

(Signed) F. N. Dresing.

Tokio, November 7th, 1908.

Sir:—

We beg to acknowledge the receipt of your note reached us on the 6th instant on the subject of possible reduction by China of her domestic and international telegraph rates in near future, and in reply beg to state that in the event of the Chinese Government having decided to make the said reduction of the telegraph rates the Japanese Government will be prepared to consider the question in a friendly spirit.

We have the honour to be,

Sir,

Your obedient servants.

Signed K. Ishii.

Signed T. Kurachi.

Signed J. Tanaka.

F. N. Dresing, Esquire.

（附　記）

芝罘關東間海底線料金ノ低減ニ關スル交換公文（譯　文）

大正二年十月四日東京ニ於テ

（一）

拜啓陳者千九百八年十一月七日附芝罘關東海底電線ノ運用ニ關スル取極第八條等ニ規定シタル料金低減ニ關シ御提案ノ趣有之候處日本政府ハ左記低減ニ同意致候條此旨及御通知候

關東發著信ニ對シテハ一語ニ付一五仙ヨリ八仙ニ

關東中繼信ニ對シテハ一語ニ付一〇仙ヨリ六仙ニ

支那普通語電報（數字四箇ノ集合）ニ對シテハ一語ニ付八仙ヨリ四仙ニ

支那以遠各國ニ發著スル電報ニ對シテハ一語ニ付一〇仙ヨリ六仙ニ陸線通信（滿洲）ニ對シテハ一語ニ付五仙ヨリ二仙ニ

但シ前記改定料金實施ノ日ヨリ支那ハ同條ニ規定シタル芝罘發著信ニ對スル共ノ料金ヲ四仙ヨリ二仙ニ低減スルコトヲ條件トシ倘前記ノ諸改定料金ハ千九百十三年十一月一日ヨリ之ヲ實施スルコトヲ條件ト致候

本官ハ此ノ機會ニ於テ日本政府カ支那內地通信ニ止マラス倘

Unless otherwise provided in the present Agreement, the rules laid down in the existing International Telegraph Convention and the Regulations attached thereto, shall be observed with regard to telegrams transmitted over the said cable.

ARTICLE XV.

The present Agreement shall be submitted to the Governments of Japan and China respectively for approval and shall come into operation from the day on which announcements of such approval are exchanged. It shall remain in force until modified or abrogated by mutual consent.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Tokio, in English, in duplicate, this 7th day of the month of November, 1908.

Signed: K. Ishii.
Signed: T. Kurachi.
Signed: J. Tanaka.
Signed: Chow Wan Pang.

Tokyo, November 6th, 1908.

H. E.
Vice-Minister of Foreign Affairs
Tokyo.

Sir:—

With reference to the Chefoo-Kwantung Cable Working Agreement just on the point of being signed I beg to say that it is possible that China will reduce her domestic telegraph rates in the near future and that a reduction in her international telegraph rates may take place while the said Agreement is in force. Should such reductions be made it is our hope that Japan would agree to a corresponding reduction of the rates mentioned in Article VIII of the said Agreement, but as we understand that you object to this question being mentioned in the actual Agreement we hope you will find it possible to hand us a letter on the subject and at least on the part of the Japanese Government promise to discuss and consider in a friendly spirit the question of a reduced proportion whenever the above mentioned reductions should be

China with the exception of Chefoo-terminal Japanese Government traffic and Chefoo terminal traffic written in Kana.

ARTICLE X.

On telegrams handled by the Japanese Office at Chefoo according to Article I of the Convention above mentioned, Japan shall credit China with 10 per cent of the total rates charged. The amount of such credit shall be accounted for in the monthly balance sheet.

ARTICLE XI.

The checking of the amount of correspondence exchanged over the said cable shall take place daily by wire between the offices of exchange.

The settlement of accounts shall take place at the end of each month, and the resulting balance shall be paid one month thereafter either to Japan in Tokio or to China in Shanghai, as the case may be.

For the purposes of this Arrangement, the year and month shall be reckoned according to the Gregorian Calendar and the English language shall be used in all communications between the telegraph offices of the two contracting parties.

ARTICLE XII.

The liquidation of accounts shall be made in Mexican dollars.

As regards outpayments to other telegraph Administrations, the collecting rate shall be quarterly agreed upon between the two contracting parties during the month preceding the quarter for which the rate is to rule, on the basis of the average bank rate of exchange at Shanghai for the three months preceding that in which the rate is fixed.

In case it is necessary at any time to fix the collecting rate for the fraction of a quarter, the average bank rate of exchange ruling at Shanghai for the quarter immediately preceding such fraction of a quarter shall be taken as the basis.

ARTICLE XIII.

The charges for press telegrams via the said cable shall be fixed by a later agreement between Japan and China.

ARTICLE XIV.

permit, arrange to connect the nearest Chinese telegraph office outside the leased territory of Liaotung Peninsula, with the most convenient Japanese telegraph office having direct connection with the Japanese Cable Office. This connecting line shall be constructed, maintained and worked by each contracting party within its own territory and used for the exchange of traffic to and from places within the Chinese system north of the said leased territory.

Article VIII.

A. The special cable rates per word for correspondence exchanged over the said cable between the Japanese and Chinese offices are fixed as follows :—

1. Japan.

a) For terminal Kwantung traffic

Mex. dol. 0.15

b) For traffic transiting Kwantung

Mex. dol. 0.10

2. China.

For terminal Chefoo traffic

Mex. dol. 0.04

B. The charges per word on the Japanese land lines beyond Kwantung shall be 5 Mexican dollar cents.

For Chinese telegrams the text of which is composed entirely of 4 figured groups, Japan's proportion of rate shall be 8 Mexican dollar cents per word.

For telegrams emanating from or destined to countries beyond China, Japan's proportion of rate shall be 10 Mexican dollar cents per word.

For telegrams transmitted over the said cable, Japan shall collect the rates fixed for the time being by China, and on such traffic Japan shall credit China with full transmission rate less Japan's proportion as fixed above. It is, however, understood that the total charges for such telegrams shall not, in any case, be higher than for telegrams to the same destination via other Chinese routes. The necessary tariff schedule shall be supplied to Japan by China.

Article IX.

Until otherwise agreed upon, it is understood that the Chefoo-Kwantung cable can not be used for Japanese traffic emanating from or destined to places beyond

of the Convention above mentioned.

ARTICLE II.

The two contracting parties engage to maintain the said cable, at all times, in good working order and condition, and in case of interruption to effect repairs as quickly as possible.

Should the cable be damaged at the connecting point, i. e. at $7\frac{1}{2}$ miles from Chefoo, the cost of the repairs shall be borne one half by Japan and the other half by China.

ARTICLE III.

Each of the contracting parties agrees to provide and maintain at its own cost, the cable house, landing connection and the necessary equipment of the office at its own shore end of the said cable.

ARTICLE IV.

The telegragh instruments to be employed for working the said cable shall, unless otherwise agreed, be Morse or Wheatstone.

ARTICLE V.

The cost of the equipment and maintenance of the Japanese Telegraph Office at Chefoo shall be borne by Japan.

ARTICLE VI.

The Chinese Telegraph Office at Chefoo shall daily switch the Japanese Telegraph Office at that place into direct communication with the said cable for one hour in every three hours between six o'clock in the morning and eleven o'clock at night, and thereafter, the said Japanese Office shall be similarly switched into direct communication with the cable during the remaining seven hours in each day of twenty four hours that the cable is not actually required by the said Chinese Office.

It is further agreed that for the due and proper working of the said cable, every convenience and facility shall be given reciprocally by the two offices which shall do their utmost to work in a friendly and harmonious way so as to cause as little delay as possible to the legitimate traffic of both parties.

ARTICLE VII.

Japan and China shall, as quickly as circumstances

以書柬致啓上候陳者將ニ署名セラレムトスル芝罘關東海底電信線運用ニ關スル取極ニ關シ清國ハ近キ將來ニ於テ其ノ內國電信料ヲ低減スヘク且其ノ國際電信料ノ低減ハ前記取極實施中ニ之ヲ行フコトアルヘキ旨申進候前記低減愈相行ハレ候節ハ日本國ニ於テモ前記取極第八條ニ記載シアル電信料ニ對シ右ニ應當セル低減ヲ行フコトニ同意セラルヘキコトヲ希望致候然ルニ本件ヲ現取極中ニ記載スル儀ハ御異議アル樣存候ニ付成ルヘクハ本件ニ關スル書面ノ御交付ヲ得度少クトモ清國カ前記低減ヲ行フ場合ニ日本國政府ニ於テ之ニ應當セル減額ヲ爲スノ件ハ同政府ニ於テ友好ノ精神ヲ以テ詮議セラルヘキコトヲ約諾セラルル樣希望致候敬具

千九百八年十一月六日　東京ニ於テ

エフ、エヌ、ドレージング

外務次官　閣下

以書柬致啓上候陳者清國ニ於テ近キ將來ニ於テ其ノ內國及外國電信料ヲ低減スルコトアルヘキ件ニ關シ昨六日附貴柬ヲ以テ御申越ノ趣致敬承候清國政府ニ於テ右電信料ノ低減愈決定相成候節ハ日本政府ハ友好ノ精神ヲ以テ本件ヲ詮議可致候間右樣御承知相成度此段及御回答候敬具

千九百八年十一月七日　東京ニ於テ

石井菊次郎
倉知鐵吉
田中次郎

エフ、エヌ、ドレージング殿

【右譯文】

AGREEMENT REGARDING THE WORKING OF THE CHEFOO-KWANTUNG CABLE.

Signed at Tokio, in English, November 7, 1908.

In conformity with the provisions of the Telegraph Convention of the 12th October, 1908, between Japan and China, the two Governments, have, for the purpose of facilitating the due and proper working of the Chefoo-Kwantung submarine cable, concluded the following Supplementary Agreement.

ARTICLE I.

Japan and China undertake, as quickly as circumstances permit after the present Agreement takes effect, to provide a submarine cable between Chefoo (Shantung) and a point in the Kwantung Province within the leased territory of the Liaotung Peninsula, either by restoring the old cable or by laying a new one, in accordance with the stipulations contained in Article I

價ナルベカラスト知ルベシ清國ハ必要ナル料金表ヲ日本國ニ交付スヘシ

第九條

別段ノ取極ヲ爲ス迄芝罘關東海底電信線ハ芝罘發着日本官報及芝罘發着假名電報ヲ除クノ外清國以遠ノ各地ニ發着スル日本國電報ニ之ヲ使用スルコトヲ得ス

第十條

前記協約第一條ニ依リ在芝罘日本局カ取扱ヒタル電報ニ對シ日本國ハ其ノ徴收セル總料金ノ一割ヲ清國ニ支拂フヘシ右金額ハ月計計算表ヲ以テ計算スヘシ

第十一條

前記海底電信線ヲ經由シテ交換シタル通信數ノ照合ハ毎日電報ヲ以テ交換局間ニ之ヲ行フ

決算ハ毎月末ニ之ヲ行ヒ其ノ差額ハ一箇月後場合ニ應シ東京ニ於テ日本國ヘ又ハ上海ニ於テ清國ヘ之ヲ支拂フヘシ

此ノ計算ニ關シ年月ハ「グレゴリアン」暦ニ依リ又兩締約國ノ電信局間ノ總テノ通信ニハ英語ヲ用フヘシ

第十二條

清算ハ墨銀ニ據ルヘシ

他電信主管長ヘノ繼送料支拂ニ關シ徴收スル料金率ハ兩締約國間ニ於テ毎三箇月ニ付之ヲ定ム此ノ料金率ハ之ヲ定メムトスル月ニ先ツ前三箇月間ノ上海平均銀行爲替相場ニ基キ之ヲ定メ其ノ翌月以降三箇月間ニ之ヲ適用ス

何時ニテモ若一期（三箇月）ニ滿タサル期間ニ於ケル徴收料金率ヲ定ムルノ必要アルトキハ其ノ端數期ニ先チ三箇月間ノ上海平均銀行爲替相場ヲ以テ其ノ基礎ト爲スヘシ

第十三條

前記海底電信線ヲ經由スル新聞電報ノ料金ハ追テ日清兩國間ニ之ヲ定ムヘシ

第十四條

本取極ニ別段ノ規定アルニ非サレハ現行萬國電信條約及同附屬細目規則ニ揭クル規定ハ前記海底電信線ヲ經由シテ電送スル電報ニ之ヲ適用ス

第十五條

本取極ハ承認ヲ經ル爲日清兩國政府ニ提出セラレ其ノ承認ノ通知ヲ交換シタル日ヨリ效力ヲ生スヘシ

本取極ハ双方ノ合意ニ依リ修正又ハ廢棄セラルル迄效力ヲ有スヘシ

右證據トシテ下名ハ各其ノ政府ノ委任ヲ受ケ本取極ニ署名スルモノナリ

千九百八年十一月七日東京ニ於テ英文二通ヲ作ル

石井菊次郎

倉知鐵吉

田中次郎

周萬鵬

於ケル陸揚庫、陸揚連絡及局舍ノ必要ナル設備ヲ設ケ且之ヲ維持スルコトニ同意ス

第四條

前記海底電信線ノ運用ニ使用スル電信機械ハ別段ノ取極ナキ限リ「モールス」又ハ「ウキートストーン」トス

第五條

在芝罘日本電信局ノ設備及維持ノ費用ハ日本國ニ於テ之ヲ負擔スヘシ

第六條

在芝罘清國電信局ハ毎日午前六時ヨリ午後十一時ニ至ル間毎三時間中一時間轉換機ニ依リ在同地日本電信局ヲ前記海底電信線ニ直接接續スヘシ而シテ其ノ以後ト雖清國局ニ於テ實際海底電信線ヲ使用セサルトキハ二十四時間中毎日殘餘ノ七時間日本局ハ同樣轉換機ニ依リ海底電信線ニ直接接續セラルヘシ

右ノ外兩締約國ハ其ノ適法ナル通信ヲシテ成ルヘク遲延セシメサル樣十分和衷協力シテ從事スルコトヲ努メ以テ前記海底電信線ノ適當ナル運用ニ對シ兩局相互ニ有ユル利便ヲ與フヘキコトニ同意ス

第七條

日本國及清國ハ事情ノ許ス限リ速ニ遼東半島租借地外最近ノ清國電信局ヲ日本海底線電信局ト直通ニシテ最利便多キ日本電信局ニ接續スルコトヲ取計フヘシ此ノ接續線ハ各締約國ニ依リ各自ノ領域內ニ於テ建設、維持及運用セラレ且前記租借地以北ニ在ル清國電信系內各地ニ發着スル通信ノ交換ニ使用セラルヘシ

第八條

甲、前記海底電信線ヲ經由シテ日清兩局間ニ交換スル通信ニ對スル每一語ノ特別海底電信線料金ヲ左ノ如ク定ム

一、日本國

イ、關東發着信	墨銀	一五仙
ロ、關東中繼信	墨銀	一〇仙

二、清國

芝罘發着信	墨銀	四仙

乙、關東以遠日本陸線ノ料金ハ一語ニ付墨銀五仙トス

電報本文ノ全部ヲ數字四個ノ聯集ニテ記載シタル支那電報ニ對スル日本國ノ分收額ハ一語ニ付墨銀八仙トス

清國以遠ノ國ニ發着スル電報ニ對スル日本國ノ分收額ハ一語ニ付墨銀十仙トス

前記海底電信線ヲ經由シテ傳送スル電報ニ對シテハ日本國ハ清國所定ノ現行料金ヲ徵收スヘシ而シテ右通信ニ對シ日本國ハ全料金ノ中ヨリ前記日本國ノ分收額ヲ控除シタルモノヲ清國ニ支拂フヘシ但シ右電報ノ總料金ハ如何ナル場合ニ於テモ他ノ清國線路ヲ經由シテ同一ノ地ニ宛ツル電報ノ料金ヨリ高

The Foreign Office
Tokyo.

Sirs,

With reference to the Chinese-Japanese Telegraph Convention concluded this twelfth day of October 1908 we herewith beg to confirm the following verbal arrangement: "The Japanese submarine cable landed at Takusan will be removed from there as soon as possible, but, as circumstances may prevent this being done during the next few months, it is understood that, for a period not exceeding twenty months from date, the Chinese Government will, during eventual interruptions of the Dalny-Sasebo submarine cable, place a telegraph line from Antung to Takusan at the disposal of the Japanese Telegraph Department."

We have the honour to be,
Sirs,
Yours obedient servants,
(Signed) F. N. Dresing.
Chow Wan Pang.

芝罘關東海底電信線ノ運用ニ關スル取極（譯文）

明治四十一年十一月七日東京ニ於テ調印（英文）

千九百八年十月十二日ノ日清兩國間電信協約ノ規定ニ基キ右兩國政府ハ芝罘關東海底電信線ノ適當ナル運用ニ便スル爲左ノ追加取極ヲ締結セリ

第一條

日本國及清國ハ本取極ノ實施後事情ノ許ス限リ速ニ前記協約第一條ニ掲ケタル規定ニ從ヒ芝罘（山東）ト遼東半島租借地內ニ於ケル關東州ノ一地點トノ間ニ舊線ヲ修理シ若ハ新線ヲ敷設シテ海底電信線ヲ設備スルコトヲ約ス

第二條

兩締約國ハ該海底電信線ヲ常時良好ナル運用狀態ニ維持シ且不通ノ場合ニ於テハ出來得ル限リ速ニ修理ヲ爲スヘキコトヲ約ス

若本海底電信線カ接續點卽チ芝罘ヨリ七哩半ノ點ニ於テ破損シタルトキハ修理ノ費用ノ一半ハ日本國ニ於テ他ノ一半ハ清國ニ於テ之ヲ負擔スヘシ

第三條

各締約國ハ各自ノ費用ヲ以テ前記海底電信線ノ各自ノ海岸ニ

by Japanese clerks in the employ of the Japanese Government, and the Chinese Government undertakes to provide at a total yearly rent of 700 Mexican dollars suitable special offices and accommodations for this purpose, it being however understood that the said accommodations do not include dwelling quarters for the clerks.

ARTICLE V.

The special wire or wires mentioned in Article III can only be used for the exchange of telegrams emanating from or destined to places under the direct control of the Japanese telegraph system.

ARTICLE VI.

At the open marts or treaty ports mentioned in Article III the Japanese telegraph Department will have its receiving office in the Chinese telegraph buildings and delivery of Japanese traffic shall be made by messengers wearing no special uniform.

ARTICLE VII.

The Japanese Government undertakes to pay to the Chinese Government an annual sum of three thousand *yen* as a royalty on all messages forwarded over the Japanese Manchurian telegraph lines.

ARTICLE VIII.

The present convention shall be confirmed by the two Governments concerned and shall be put into force when detailed agreements shall have been concluded with regard to the Chefoo-Kwantung cable and Japanese Manchurian telegraph lines.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done at Tokio, in English, in duplicate, this 12th day of the month of October, 1908.

Signed : K. Ishii,
Vice-Minister for Foreign Affairs.
Signed : T. Kurachi,
Director of the Bureau of Political Affairs.
Signed : Chow Wan Pang,
Vice-Director General
Imperial Chinese Telegraph Department.

---

p. t. Tokio, October 12th, 1908.

Messrs. K. Ishii & T. Kurachi,

Chefoo Telegraph Office and the Japanese Post Office at Chefoo will be constructed and maintained by China. Japan engages to do all in her power to prevent the retransmission at Chefoo of traffic from or to any other part of China and she also undertakes, under the reserve of most favored nation treatment for the future, not to land submarine cables or to construct telegraph or telephone land lines or to establish any kind of wireless communication in China, outside her leased or railway territories, without in every case first having obtained the consent of the Chinese Government. All details as to terminal and transit rates over the Chefoo-Kwantung cable shall be settled by a special agreement.

ARTICLE II.

Japan undertakes immediately to hand over to China, against the payment of 50,000 *yen* all Japanese telegraph lines in Manchuria outside the railway territory. Japan is prepared to enter into negotiation with China with a view to coming to a certain arrangement concerning the Japanese telephone service in Manchuria outside the railway territory. Pending the conclusion of such an arrangement, Japan undertakes neither to extend her present telephone system in Manchuria without having first obtained the consent of the Chinese Government, nor to use her telephone lines for the transmission of telegrams in competition with the Chinese telegraph lines.

ARTICLE III.

At open marts or treaty ports in Manchuria, which are in close proximity to the Japanese railway territory, namely, at Antung, Newchwang, Liaoyang, Mukden, Teh-ling and Changchun, the Chinese Government agrees for a period of fifteen years to place one or two special telegraph wires from the said open marts or treaty ports to such railway territory, at the exclusive disposal of the Japanese Government telegraph service. Such wire or wires shall be maintained in good order and condition by the Chinese Government, up to the railway territory.

ARTICLE IV.

The special wire or wires mentioned in Article III shall be worked from the Chinese telegraph buildings

信部ノ使用ニ供スヘキモノト知ル可シ
此段申進候敬具
千九百八年十月十二日　東京ニ於テ
エフ、エス、ドレーシング

周　萬　鵬

外務省
石井菊次郎殿
倉知鐵吉殿

【右歐文】

TELEGRAPH CONVENTION.

Signed at Tokyo, in English, October 12, 1908.

The undersigned, respectively duly authorized by the Governments of Japan and China to adjust in a friendly manner and spirit of mutual accommodation, the questions of the submarine telegraph cable between the Province of Kwantung and Chefoo and the Japanese telegraph lines in Manchuria, have agreed as follows:

Article I.

A submarine cable will be laid by the Governments of Japan and China between a point in the Kwantung Province and Chefoo. Japan will lay and maintain the section of the submarine cable from Kwantung to within 7½ miles of Chefoo and China will lay and maintain the section of said cable from Chefoo to a point 7½ miles from Chefoo. At said point the two sections of the cable shall be connected. The Kwantung end shall be worked entirely by Japan and the Chefoo end by China, but, in order to meet the special requirements of Japan, the cable shall be connected up direct to the Japanese Post Office at Chefoo during such sufficient time each working day as may be agreed upon and such post office shall have the right to transmit over the said cable from and to places under the direct control of the Japanese telegraph system *terminal* Chefoo Japanese Government messages as well as private *terminal* Chefoo telegrams, provided these latter be written in Kana. Japan shall pay to China on such traffic a certain terminal fee to be agreed upon. The connecting line between the Chinese

日本國ハ五萬圓ノ支拂ニ對シ滿洲ニ於テ鐵道附屬地外ニ在ル一切ノ日本電信線ヲ直ニ清國ニ引渡スヘシ日本國ハ滿洲ニ於テ鐵道附屬地外ニ在ル日本電話事業ニ關シ一ノ協定ヲ成立セシムルノ目的ヲ以テ何時ニテモ清國ト交渉ヲ開始セムトス右協定締結ニ至ル迄日本國ハ豫メ清國政府ノ承諾ヲ得スシテ滿洲ニ於ケル其ノ現在ノ電話系ヲ擴張シ又ハ清國電信線ト競爭シテ其ノ電話線ヲ電報送受ノ用ニ供セサルヘシ

第三條

清國政府ハ日本鐵道附屬地ニ近接セル滿洲ノ開市場若ハ條約港卽安東、牛莊、遼陽、奉天、鐵嶺及長春ニ於テ十五箇年間前記開市場若ハ條約港ヨリ該鐵道附屬地ニ達スル一線若ハ二線ノ特別電信線ヲ日本國政府電信事業ノ專用ニ供スルコトヲ承諾ス該電信線ハ鐵道附屬地ニ到ル迄清國政府ニ於テ善良ノ狀態ニ維持スヘキモノトス

第四條

第三條記載ノ特別電信線ハ清國電信局內ニ於テ日本國政府ノ任用スル日本取扱員之ヲ取扱フ之カ爲清國政府ハ年額總計墨銀七百弗ノ賃料ヲ以テ適當ノ特別事務所及設備ヲ供給スヘシ但シ右設備中ニハ取扱員ノ居宅ヲ含マサルモノト知ルヘシ

第五條

第三條記載ノ特別電信線ハ日本電信系ノ直轄スル地ニ發着スル電報ノ交換ニ限リ使用セラルヘキモノトス

第六條

第三條記載ノ開市場若ハ條約港ニ於テ日本電信部ハ清國電信局內ニ受付事務室ヲ有スヘク其ノ通信配達ハ特殊ノ制服ヲ著セサル配達夫之ヲ行フモノトス

第七條

日本國政府ハ在滿洲日本電信線ニ由リ送受スル一切ノ通信ニ對シ報効金トシテ年額三千圓ヲ清國政府ニ支拂フヘシ

第八條

本協約ハ關係兩國政府ノ承認ヲ經タル上芝罘關東州間海底電信線及在滿洲日本電信線ニ關スル協約ノ細目議定セラルルヲ待テ之ヲ實施ス

右證據トシテ下名ハ本協約ニ記名調印スルモノナリ

千九百八年十月十二日東京ニ於テ英文二通ヲ作ル

外務次官 石井菊次郎
外務省政務局長 倉知鐵吉
電政局襄辦 周萬鵬

以書柬致啓上候陳者本日卽チ千九百八年十月十二日締結ノ日清電信協約ニ關シ下名等ハ左ノ口約ヲ玆ニ確認致候

大孤山陸揚日本國海底電信線ハ成ルヘク速ニ同所ヨリ撤去セラルヘキモ今後數月間ハ事情之ヲ許ササルヘキヲ以テ清國政府ハ本日ヨリ二十箇月以內ノ期間大連佐世保海底電信線ニ故障アルトキハ其ノ故障中安東大孤山電信線ヲ日本電

sand eight hundred and ninety nine corresponding to the eighth day of the seventh month of the thirty second year of the era of Meiji.

For the Great Northern Telegraph Company,
(Signed) J. Henningsen,
General Manager in China.

For the Department of Communications,
(Signed) K. Kume,
Director General of Posts and Telegraphs.

For the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company,
(Signed) J. M. Beck.
Acting Manager in China.

電信協約（譯文）

明治四十一年十月十二日東京ニ於テ調印（英文）

下名ハ關東州芝罘間ノ海底電信線及在滿洲日本電信線ノ案件ヲ相互和協ノ精神ヲ以テ妥定スル爲日本國政府及清國政府ヨリ正式ノ委任ヲ受ケ左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

日清兩國政府ハ關東州ノ一點ト芝罘トノ間ニ海底電信線ヲ敷設スヘシ日本國ハ右海底電信線ノ中關東州ヨリ芝罘ヲ距ル七哩半迄ノ部分ヲ敷設維持シ清國ハ前記海底電信線ノ中芝罘ヨリ芝罘ヲ距ル七哩半迄ノ部分ヲ敷設維持シ右ノ點ニ於テ海底電信線ノ兩部分ヲ連結スヘシ右電信線ノ關東州端ハ日本國專ラ之ヲ運用シ芝罘端ハ清國專ラ之ヲ運用スヘシ但シ日本國特殊ノ必要ニ應セムカ爲每執務日中充分ナル時間ヲ協定シ其ノ間在芝罘日本郵便局ト右海底電信線トヲ直接連絡セシメ日本郵便局ハ芝罘發着ノ日本國官報竝芝罘發着ノ假名私報ヲ前記電信線ニ由リ日本電信系ノ直轄スル地方ト往復スルノ權利ヲ有スヘシ日本國ハ右ノ通信ニ對シテ追テ協定スヘキ一定ノ首尾料ヲ清國ニ支拂フヘシ清國芝罘電信局及在芝罘日本郵便局間ノ連絡線ハ清國ニ於テ之ヲ架設維持スヘシ日本國ハ出來得ル限リ清國自餘ノ地ニ往復スル通信ノ芝罘ニ於テ轉送セラルルヲ防遏スルコトヲ約ス日本國ハ又將來ニ對スル最惠國待遇ノ保留ノ下ニ其ノ都度豫メ清國政府ノ承諾ヲ得スシテ其ノ租借地又ハ鐵道附屬地外ノ清國ニ於テ海底電信線ヲ陸揚シ又ハ陸上電信電話線ヲ架設シ若ハ一切ノ無線通信ノ設備ヲ爲ササルコトヲ約ス芝罘關東州間海底電信線ノ首尾料及中繼料ニ關スル一切ノ細目ハ特別ノ協約ヲ以テ之ヲ妥定スヘシ

第二條

grams exchanged between the interjacent islands and other countries shall be collected and credited to the Companies, at the same rate as for terminal Japan telegrams via the Nagasaki-Shanghai Cables.

All messages passing over the Tamsui-Sharp Peak Cable shall be transmitted in conformity with the International Convention and Regulations.

Chinese telegrams made out in code figures taken either from the *Dempo-Shinpen* or *Dempo-Shinsho* shall be transmitted as has been done hitherto.

Art. VI. The charges for transmission over the cable between Tamsui-Sharp Peak shall be 70 (seventy) centimes per word (including the terminal rate for telegrams to all parts of Formosa). This amount shall be credited in full to the Department of Communications.

Art. VII. The two offices of Taipeh and Sharp Peak shall mutually communicate state of the account every day; and the amount of the balance resulting from the state of account shall be communicated at the end of every month.

Art. VIII. The balance of the account, if any, together with the compensation for the maintenance and working of the instruments &c. as referred to in Art. III of this Agreement, shall be paid to the Company through the medium of the Great Northern Telegraph Company, in accordance with the arrangements between the Department of Communications and the latter.

Art. IX. Service telegrams and all communications exchanged between the two offices shall be in the English language.

Art. X. This Agreement shall be without prejudice to all rights vested in the Companies through Concessions granted to either or both of the Campanies by the Imperial Japanese and Chinese Governments.

His Excellency the Minister of State for Communications and the Directors of the Eastern Extension &c. Telegraph Company Limited and of the Great Northern Telegraph Company Limited shall give their consent and approval to the aforesaid Agreement.

Dated, at Tokio, the eighth day of July, one thou-

Communications shall pay to the Companies the sum of 300 (three hundred) yen per month as compensation for the maintenance and repairs of the instruments &c. and for working the same provided that, if, owing to an increase of traffic or to other circumstances, it should hereafter become necessary to increase the staff now estimated to be required for the work, a suitable readjustment of the Companies' remuneration shall be agreed upon.

Art. IV. The telegraph apparatus and materials placed in the cable house, in connection with the cable so landed, as well as the underground line shall be maintained by the Companies in perfect efficiency. If the Companies should deem it advisable at any time, that repairs should be effected, they shall first inform the Department of Communications; and thereafter undertake such repairs, as shall be necessary, and, any expense incurred therefor shall be defrayed by the Department of Communications. If immediate repairs should be indispensable, the Company shall effect the same immediately and without reference to the Department of Communications, and in such case, any expense incurred shall be reported to and be defrayed by the latter.

Art. V. The Cable between Tamsui and Sharp Peak shall not be used for the transmission of other than Formosan terminal traffic, during the period of Concession granted to the Great Northern Telegraph Company dated the 28th of December 1882, except in case of the interruption of the Nagasaki-Shanghai Cables, when messages to or from Japan and Japanese territories may be forwarded; and in case of the interruption of the Japan-Formosa Cable, it is understood that telegrams to or from the interjacent islands shall be transmitted over the Tamsui-Sharp Peak Cable. In the former case, the charges to or from Japan shall be collected and credited to the Companies at the same rate as if via the Nagasaki-Shanghai Cables. In the latter case, the charges to or from Japan shall be collected and credited to the Companies at the same rate as for telegrams exchanged between Japan and Formosa via the Nagasaki-Shanghai Cables. The charges for tele-

社ノ一ニ附與シタル免許狀ニ依リ兩會社ヘ許容シアル一切ノ權利ヲ毀損セサルモノトス

日本帝國遞信大臣及兩會社社長ハ前記約定ニ對シテ認可確定ヲ與フヘキモノトス

明治三十二年七月八日

西曆千八百九十九年七月八日

日本帝國政府ノ遞信省ヲ代表シ

通信局長 久米金彌

大北電信會社ニ代リ

清國總支配人 ジェー、ヘニングセン

東部擴張濠洲及清國電信會社ヲ代表シ

清國支配人代理 ジェー、エム、ベック

【右譯文】

AGREEMENT REGARDING THE WORKING OF THE TAMSUI-SHARP PEAK CABLE.

Signed at Tokio, July 8, 1899.

An Agreement made this eighth day of July 1899 between the Department of Communications on the one part and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company Limited and the Great Northern Telegraph Company Limited (hereinafter called the "Companies") on the other part with the object of effecting direct connection of the Tamsui Sharp Peak cable with the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company's Station at Sharp Peak and of working the said cable.

Art. I. The Department of Communications will place the shore end of the Tamsui Sharp Peak cable in the Eastern Extension &c. Telegraph Company's cable house at Sharp Peak and will thence connect the same with that Company's office by means of an underground line. The Department of Communications will provide the said Company with the telegraph instruments, apparatus and all other necessary materials.

Art. II. Such instruments and materials mentioned in Art. I shall be placed at the Companies' disposal for the carrying out of the works connected with the transmission of telegraphic messages to and from Formosa.

Art. III. For such undertaking the Department of

揚シ同室ヨリ該會社ノ電信局內ニ引込ミ電信器械其ノ他一切ノ設備ヲ爲スヘシ

第二條　第一條ニ記載シタル機械及器具ハ臺灣發著電報ノ傳送ニ關シ其ノ事務ヲ處辨スル爲兩會社ノ使用ニ供スルモノトス

第三條　遞信省ハ兩會社ニ於ケル通信取扱ノ報酬及電信器械等ノ維持修繕費トシテ一ケ月金三百圓ヲ兩會社ニ交付スヘシ但シ將來通信數ノ增加若ハ其ノ他ノ事故ニ依リ事務取扱上現今配置スヘキ役員ヲ增加スルノ必要ヲ生シタルトキハ兩會社ノ受クル報酬金ヲ相當ニ改定スルノ協商ヲ爲スモノトス

第四條　海底線室內ノ器具及地下線ハ兩會社ニ於テ良好ナル狀態ニ保存スヘシ若シ修繕ヲ要スルトキハ兩會社ヨリ先ツ其ノ旨ヲ遞信省ニ通報シ該省ノ依託ヲ受ケ該省ノ費用ヲ以テ會社之ヲ執行スルモノトス但シ至急ヲ要スルトキハ會社ニ於テ直ニ之ヲ執行シ其ノ旨ヲ遞信省ヘ報告スヘシ此ノ場合ニ於テモ費用ハ遞信省之ヲ支拂フヘシ

第五條　淡水川石山間ノ海底線ハ千八百八十二年十二月二十八日日本帝國政府ヨリ大北電信會社ヘ附與シタル免許狀ノ有効期間ハ臺灣ニ發著スル電報ノミニ專用スルモノトス但シ長崎上海間海底線不通ノ場合ニ於テ臺灣以外ノ日本領土ニ發著スルモノ及日本本土臺灣間海底線ノ一部不通ノ場合ニ於テ本土ト通信ヲ杜絕セラレタル本土臺灣間ノ諸島ニ發著スルモノハ此ノ限ニ在ラス第一ノ場合ニ於ケル電報ハ長崎上海間海底線經由ノ電報ニ準シ第二ノ場合ニ於テ日本ニ發著スル電報ハ臺灣發著ノ電報ニ準シ諸外國ニ發著スル電報ハ長崎上海間海底線經由ノ電報ニ準シテ其ノ料金ヲ計算スルモノトス

該海底線ヲ經由スル電報ハ萬國電信條約及附屬細目規則ニ依リ取扱フモノトス

電報新編又ハ電報新書ニ據リ記載シタル漢語電報ハ從來ノ通取扱フモノトス

第六條　淡水川石山間海底線ノ經行料ハ（臺灣首尾料ヲモ含ム）一語ニ付七十「サンチーム」トシ遞信省ノ收入ニ屬スルモノトス

第七條　臺北及川石山ノ兩局ハ每日兩局間ニ送受シタル電報ノ料金ヲ對照シ每月末其ノ合計ヲ對照スルモノトス

第八條　電報料金ノ清算差額（若シアルトキ）ハ本約定第三條ニ規定シタル報酬及維持修繕費ト共ニ大北電信會社ノ媒介ニ依リ同社及遞信省間ノ協定ニ準シ會社ヘ支拂フモノトス

第九條　兩局間ニ往復スル事務報及一切ノ文書ハ英語ヲ以テ記載スルモノトス

第十條　本約定ハ日本又ハ清國政府ヨリ既ニ兩會社若ハ兩會

墳墓ニシテ道路碼頭ヲ修築スルニ差支アレハ各所有主ト協議ノ後買收シテ移轉セシムヘシ

第五條

尾墩村內ノ清國人民ノ土地家屋ハ一切清國人民相互ノ買賣ニ任スヘシ但シ日本人民ニ賣與スルコトハ隨意タルモ他外國人ヘ賣與抵當若クハ租讓スルコトヲ得ス違反スル者ハ清國地方官ヨリ嚴罰スヘシ

以上ノ條款ヲ以テ借地別約書日本文清文各二通ヲ作リ華押ヲ書キ兩國上役ノ批准ヲ俟チテ加印ノ上證據トナスヘシ

大日本帝國福州在勤領事代理 豐島捨松華押

大清國欽命 二品頂戴辦理通商事務署福建分巡寧福海防督粮兵備道世襲一等輕車都尉兼一雲騎尉 楊正儀華押

大清國欽命 二品頂戴鹽運使銜會辦通商事務福建前先補用道 陳同書華押

明治三十二年四月二十八日
光緒二十五年三月十九日

第五款

尾墩村內華民地基民房之買賣、悉聽其便、然或賣與日本國臣民、亦聽其便、惟不許該華民業戶向他國官民以地抵押、或行租讓、違者由中國地方官從嚴懲辦、

以上另約章程照繕漢文東文各二紙畫押各存二紙、俟兩國上憲批准、再行蓋印爲憑、

大清欽命 二品頂戴辦理通商事務署福建分巡寧福海防督粮兵備道遇缺題奏道世襲一等輕車都尉兼一雲騎尉 楊 畫押

大清欽命 二品頂戴鹽運使銜會辦通商事務福建前先補用道 陳 畫押

大日本欽命駐劄福州辦理通商事務署領事官 豐島畫押

光緒二十五年三月十九日
明治三十二年四月二十八日

淡水川石山間海底電信線ニ關スル約定（譯文）

明治三十二年七月八日調印（英文）

千八百九十九年七月八日一方ニ於テハ日本帝國遞信省ト他方ニ於テハ本文以下ニ於テ「兩會社」ト稱スル有限東部擴張濠洲及清國電信會社及有限大北電信會社トノ間ニ川石山ニ於ケル東部擴張濠洲及清國電信會社ノ局所ヘ淡水川石山間海底電信線ヲ直接ニ連絡シ而シテ之ヲ運用スルノ目的ヲ以テ締結シタル約定

第一條　遞信省ハ淡水川石山間海底電信線ノ海岸終端ヲ川石山ニ於ケル東部擴張濠洲及清國電信會社ノ海底線室內ニ陸

日本居留地內ニアル港頭中墩兩村內ノ清國人民ニシテ居留地撰定以前ヨリ住居スル者ノ家屋ニシテ賣却ヲ願ハサルモノハ日本帝國政府ニ於テ强テ之ヲ買收若クハ移轉セシメサルヘク其賣却ヲ願フモノハ勿論隨意タルヘシ然レトモ只日本國人ニ賣與スルヲ許シ他外國人ニ賣却若クハ租與スルコトヲ得ス違反スル者ハ清國地方官ヨリ嚴重ニ處罰スヘシ但シ該兩村ノ閩江ニ沿ヒタル一帶ノ地面ニシテ日本帝國領事ニ於テ溝渠碼頭等ノ用ニ充ントスルトキハ清國地方官ヨリ勸令シテ租給セシムヘシ

第二條

港頭中墩兩村ノ清國人民ニシテ日本居留地撰定以前ヨリ住居スル者ニハ將來道路ヲ修築シ警察署ヲ設置ノトキ要スル費用ヲ賦課セサルヘシ但シ出費ヲ望ムモノハ隨意タルヘシ

第三條

右兩村內原住ノ清國人民ニシテ移轉ヲ願ハサル者モ居留地內道路ハ自由ニ往來スルコトヲ許シ又其北方洲岸ニモ一條ノ道路ヲ保存シ他ノ清國人民ト同シク利益ヲ受クヘシ

第四條

居留地內ニ現在スル人民ノ宗祠祖廟ハ其所有主ニ於テ賣却ヲ欲セサルトキハ日本官民ニ於テ强テ之ヲ租用スルコトヲ得ス但シ賣却ヲ願フトキハ勝手タルヘシ又現存ノ墳墓ハ清國人民ノ子孫ヨリ何時ニテモ見回リ祭掃スルコトヲ得ヘシ若シ祠廟

日本租界內、港頭中墩兩村百姓、於未立租界以前、在是處居住之房屋、若不願賣者、則不强令遷居、願賣者悉聽其便、然只許賣與日本國人、不許賣與別國、並不准租與他國、違者、由中國地方官從嚴懲辦、但該兩村傍江一帶地面、日本領事官要作碼頭溝渠等件、由中國地方官勸令租給、

第二款

港頭中墩兩村百姓、於未立租界以前、即在是處居住者、將來建路設捕等費、不得攤派、以恤民艱、如有自願出費者、亦聽其便、

第三款

兩村原有之華民、在界內不願遷出者、以後出入租界之路、准其往來行走、其北方洲岸亦須留出道路一條、與華人同沾利益、

第四款

界內原有民間宗祠祖廟、倘原業主不願出租、應聽其便、日本官商不得抑勒强租、以示體恤、若華民願讓、亦聽其便、再原有墳墓聽華民子孫、隨時前往看視祭掃、該墳墓與宗祠祖廟、有碍築路碼頭、必與各該業主商允讓租、方可遷出、

ニ告訴セラレタルモノハ各自國律ヲ按シテ處分スヘシ

第十一條

日本租界ノ設立以前ニ外國人ノ清國地主ヨリ借用セシ地所ハ別ニ差支ナシ他國居留地ノ例ニ依リ之ヲ取扱フヘシ但シ日本ノ居留地ニ歸セル地基ハ清國地主ノ外國人ニ對シテ地所ヲ抵當ニ充テ又ハ讓與スルヲ許サス違反スル者ハ清國地方官ヨリ嚴罰スヘシ

第十二條

外國居留地及ヒ將來開クヘキ外國居留地ノ施設事宜ニシテ別ニ優處アレハ日本居留地モ亦同シク均霑スヘシ

以上ノ條款ヲ以テ借地取極書日本文清文各二通ヲ作リ華押ヲ書キ兩國上役ノ批准ヲ俟チテ加印ノ上證據トナスヘシ

大日本帝國福州在勤領事代理　豐島捨松華押

大清國欽命二品頂戴辦理通商事務署福建分巡寧福海防督粮兵備道世襲一等輕車都尉兼一雲騎尉　楊正儀華押

大清國欽命二品頂戴鹽運使銜會辦通商事務福建前先補用道　陳同書華押

明治三十二年四月二十八日
光緒二十五年三月十九日

福州日本帝國專管居留地別約書

明治三十二年四月二十八日福州ニ於テ調印（日、支文）
同　年九月二十日告示

第一條

例懲辦、

第十一款

日本租界未開之前、已經外國人向華民租定地基、並無違碍、應照他國租界之例辦理、惟歸日本租界地基、不准華民業戶、向外國官民、以地抵押、或行租退讓、違者由中國地方官懲辦、

第十二款

所有外國租界、及將來設有開拓之外國租界施設事宜、如別有優處、日本租界、亦當一體均沾、

以上條款、立爲租約、照繕漢文東文各兩紙簽押、一俟兩國上憲批准、再行蓋印爲憑、

大清欽命二品頂戴辦理通商事務署福建分巡寧福海防督粮兵備道世襲一等輕車都尉兼一雲騎尉　楊　畫押

大清欽命二品頂戴鹽運使銜會辦通商事務福建前先補用道　陳　畫押

大日本欽命駐劄福州辦理通商事務署領事官　豐島　畫押

明治三十二年四月二十八日
光緒二十五年三月十九日

福州口岸日本專管租界另約章程

光緒二十五年三月十九日於福州署名蓋印

第一款

リトモ之ヲ建設スルコトヲ得ヘシ未タ立會裁判所ヲ設ケサル以前ノ訴訟事件ハ猶ホ日本帝國領事ヨリ地方官ニ通知シテ審判スルカ或ハ領事ヨリ期日ヲ定メ地方官衙門ニ立會審判スヘシ若シ地方官ヨリ差役ヲ派出シテ居留地ニ赴キ犯罪者ヲ捕縛セントスルトキハ證票ヲ領事ニ示シ領事ノ檢印ヲ得テ領事ノ派出セル巡査ト共同捕縛スヘシ日本人犯罪者ヲ勝手ニ庇護隱匿スルコトヲ得ス追テ立會裁判所設置ノ後ハ別ニ居留地立會裁判規則ヲ制定シテ審判スヘシ

第九條

大橋以下馬江ニ至ル間一帶河道水利ノ事ハ清國地方官ノ管理ニ歸スルヲ以テ日本居留地撰定ノ後若シ日本商人ニシテ居留地ノ北方河岸及新洲岸ニ於テ波止場若クハ道路ヲ修築スルモ河外ヲ塡立テテ河道ヲ塡塞シ水利ノ妨害ヲナスヲ得ス且ツ大橋以下ヨリ沙洲甚タ多キヲ以テ居留地地區測量ノ後現在ノ河岸洲外更ニ岸洲ヲ加現スルコトアルモ其岸洲ハ猶ホ清國政府ノ管理ニ歸スヘシ若シ日本官民ニシテ北方河岸ヨリ新洲ニ交通セントスルトキハ如何ナル方法ヲ設クルモ勝手タルヘシ但シ船舶來往ノ妨害ヲナシ或ハ土沙ヲ以テ河身ヲ塡塞スルコトヲ許サス

第十條

居留地內ニ於テ火藥爆燃藥及生命財產ヲ危害スル一切ノ物品ヲ貯藏スルヲ許サス違反者アリテ官ヨリ探知スルカ或ハ他人

程辦理、

第九款

大橋以下、至馬江一帶、所有河道水利之事、仍歸中國地方官管理、劃定租界後、如日本商民於租界北方河岸、及新洲上修建駁岸、塡築馬路、不得塡出河外、以致淤塞河身、致碍水利、惟大橋以下沙灘甚多、專界坪數丈尺定後、此後沿江沿洲、如有續漲沙岸、應歸中國管理、倘日本官商、欲在北方河岸、通至新洲、無論如何辦理、總不得阻碍來往行船、更不准用土塡塞河身、致碍水道、

第十款

界內火藥炸藥、及一切有害人身家財產之器物、概不准收存夾帶運送、一經由官察出、或他人告訴、査寔有憑、各照本國律

元アル者ニ托シテ代テ管理セシムヘシ若シ已ムヲ得サルノ事故アリテ借地權ノ移轉ヲ要スル場合ニハ其移轉前ニ於テ日本領事ヨリ清國地方官ニ照會シテ地劵ヲ書替フヘシ

第七條

居留地內ニ借地權ヲ有スルモノハ專ラ帝國臣民ニ限ルト雖モ居留地內ニ居住營業スルハ清國人民其他外國人ノ自由ニ任スヘシ但シ清國人ノ身分ナキ者私ニ居留地內ニ住居シ若クハ商店行棧ヲ開設スルヲ得ス違反スル者ハ夫夫處分セラルヘシ

第八條

居留地內清國人ニシテ行跡疑フヘク身分ヲ辨ヘス若クハ法款ニ背反スルモノアラハ清國地方官ヨリ日本帝國領事官ニ又ハ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ通知シ立會取調ノ上清國地方官ヨリ處罰スヘシ勝手ニ庇護縱容スルコトヲ得ス又居留地內ニアル清國ニ領事ヲ派駐セサル外國人民若クハ清國人民ノ訴訟ハ清國官吏ヨリ取扱員ヲ派シテ居留地內ニ於テ取捌クヘシ若シ領事ヲ派遣セサル外國ノ人民竝ニ日本人民若クハ其他ノ外國人ニシテ清國人民ヨリ受ケタル不法ノ行爲ニ對シテ告訴スル場合又ハ清國人民ノ居留地內ニ於テ規則ニ違反セシ場合ニハ清國官吏ハ日本帝國領事若クハ領事ノ派出セル官吏ト立會ヒ取調フヘシ若シ清國審判官ノ判決不條理ナルトキハ日本帝國領事ヨリ辨理洋務道臺ニ照會シテ覆審スヘシ兩國交涉事件ハ條約ニ依リ處分スヘシ立會裁判所ハ清國政府ヨリ何時タ

如有不得已事故、非轉租不可之時、仍於轉租之前、由日本領事官照會中國地方官、方可換給租契、

第七款

界內地基、惟許日本臣民承租、亦准華民及外國人在界內居住營商、倘有不安分華民、不得私在界內住家、開設店舖行棧、違者分別懲辦、

第八款

界內華民、如有行跡可疑、不安本分、不奉章程者、中國地方官察出、可照會日本領事官、日本領事官察出、亦可照會中國地方官、會同查確、由中國地方官罰辦、不得縱容包庇、又界內如遇無駐華領事官所管洋人、以及華人涉訟、應歸中國官辦理、派員在租界審讞、若無領事所管之洋人、並日本國人、或各國人、因被華人欺凌稟控、以及華民在租界內違犯章程、由中國官會同日本領事官、或領事官所派之員、會審、如讞員定案不合、可由日本領事官、照請辦理洋務道臺、再行復訊、如係兩國交涉事件、仍照約章辦理、所有會審公堂、中國可無論何時建設、若未設公堂以前、所有控案、仍由領事官照會地方官審辦、或領事官訂期、在地方官衙門觀審、若地方官派差赴租界內拘傳犯證、將信票逕賫領事官簽字、並由領事官派差協同拘傳、不准日本人包庇容隱、俟設公署後、另訂租界會審章

ヲ引渡スヘシ其引渡前ニ清國所有主ニ於テ土地ヲ使用スル場合ニハ本人竝ニ其家屬ニ限リ居住耕作スルヲ得ヘシ又清國地方官ハ告示ヲ出シテ界內ニ新ニ墳墓ヲ造リ棺柩ヲ置クコトヲ禁止スヘシ將來別ニ地區ヲ撰ヒ日本人民ノ墓地ヲ設ケント欲セハ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ照會シテ相談ノ上取計フヘシ

第四條

日本商人カ地所借用ノ時ハ日本帝國領事ニ願出テ清國地方官ニ照會シテ實地檢査ノ上地劵三枚ヲ造リ日本帝國領事ハ之ニ加印シ一枚ハ地所借用者ニ與ヘ一枚ハ日本領事館ニ又一枚ハ清國地方衙門ニ取置クモノトス一タヒ借用セシ地所ハ此取極書ニ依リ借用者ニ於テ永代借用スルモノニシテ何國何人ト雖モ强テ立退キ讓渡シヲ行ハシムルヲ得ス地劵ノ式ハ日本帝國領事ト清國地方官ト協議ノ上之ヲ定ムヘシ

第五條

地租ハ地基ヲ上中下三等ニ分チ每畝ニ付之ヲ定メ日本帝國領事ニ於テ各地主ヨリ徵收シテ閩縣ニ交附シ閩縣ヨリ地稅ノ受取書ヲ回送スヘシ日本人民ノ未タ租用セサル地區ハ清國地主自ラ租稅ヲ納付スヘシ

第六條

借用ノ地所ハ其供用者ニ限リ居住スルヲ許ス若シ借用者事故アリテ自身ニ居住スル能ハサル時ハ親戚朋友店員同業者等身

官商辦、

第四款

日商租地者、必須禀明日本領事官、照會中國地方官、由地方官履勘、印發租契三本、由日本領事官會印、將租契一給租戶、一給存日本領事官衙門、一給存中國地方官衙門、業經承租之地、照章永歸租戶、不准何國何人强行退讓、所有租契式樣、由中國地方官照會日本領事官定成式樣、

第五款

界內應完錢粮、區分地基上中下三等、每等每畝應完若干、托日本領事官、按期向租戶照數代收、繳回閩縣、由閩縣給串爲憑、共有日商未經租定地畝、華民自行交納錢粮、

第六款

一經租給之地、祇准出名承租之人居住、倘租戶有事不能親身在此居住、須托親戚友人夥計同行等、有身家之人代理管辦、

ノ界ヲ除キ約四萬坪ヲ合セテ之ニ充ツルモノトス地圖二枚ヲ製シ一枚ハ清國地方官ニ一枚ハ日本領事官ニ取リ置キ日本臣民ハ此地圖ニ掲クル居留地ニ於テ土地ヲ借用スルコトヲ得ヘシ此取極書ヲ定メタル後員ヲ派シテ立會ヒ清國地方官目擊ノ上界標ヲ設立スヘシ

第二條

居留地內ノ道路管轄權警察權其他居留地內諸般ノ行政權ハ一切日本帝國政府ノ管理ニ歸スヘシ居留地內ノ道路橋梁溝渠碼頭等ハ日本帝國領事ニ於テ法ヲ設ケテ修築スルモノトス其管轄權ハ日本帝國領事ニ屬ス右道路橋梁溝渠碼頭等公共需用ノ地內若シ官街官地アレハ借料租税ヲ免除シ又民地ナレハ借料ノミヲ交附シ租税ヲ納ムルニ及ハス

第三條

居留地地基ノ地券ハ其效力應サニ三十年ヲ以テ期限トナス滿期ノ後モ借繼クコトヲ得ヘシ地價ハ之ヲ上中下三等ニ區別シ毎等毎畝ノ地價ハ前三年ノ平均地價ヲ標準トシテ公平ニ之ヲ定メ清國地方官ハ清國地主ノ其時相場ヲ高ク騰クルヲ許サス日本人民モ亦無理ニ直切ルヲ得サルモノトス日本人民ヨリ土地ヲ借用セントスルトキハ日本帝國領事ニ出願シ地方官ニ照會シテ土地ヲ實檢シテ借用ヲ許可ス若シ地所內ニ官有地アルトキハ別ニ商議ノ上其借地料ヲ稍々低廉ナラシメ以テ惠卹ノ意ヲ示ス日本人民ニ於テ其借地料ヲ交附セシ後ハ直チニ地所

四萬坪、均在專界之內、繪圖二張、一存中國地方官衙門內、一存日本領事官署中、以便日商按照圖上租用、立定此約之後、會同派員勘丈四至、由華官眼同樹立界石、

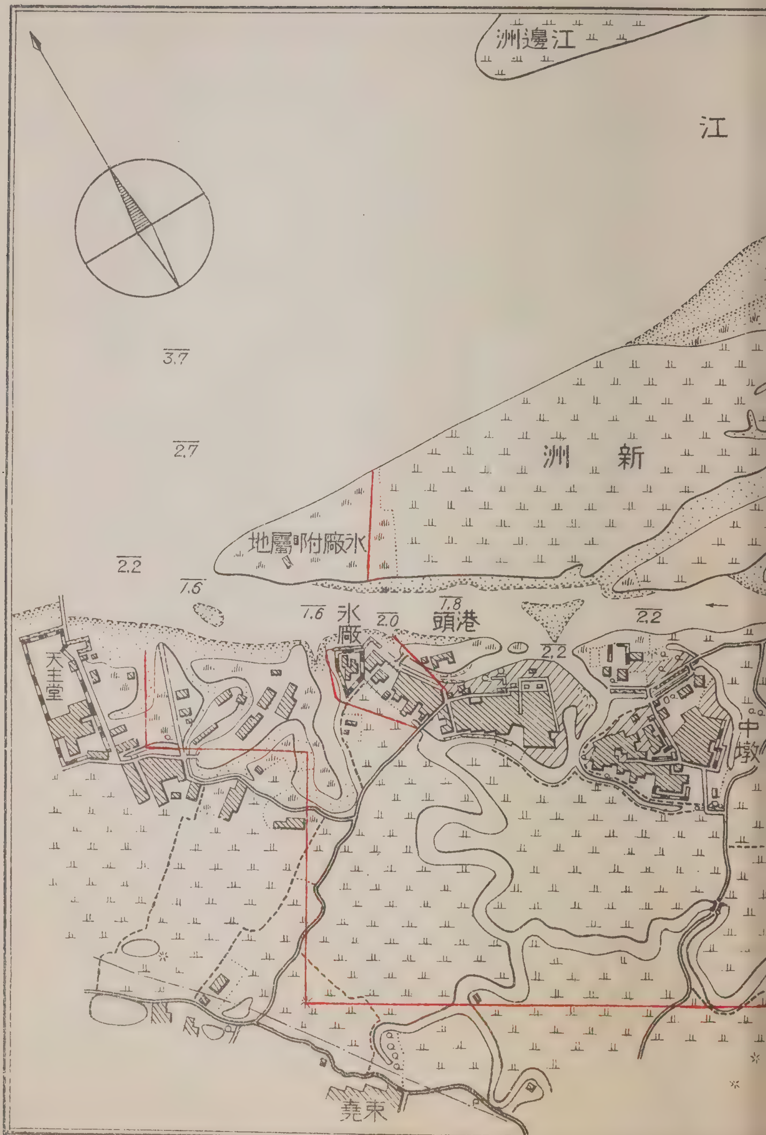
第二款

界內所有馬路警察之權、以及界內諸般行政之權、皆由日本政府管理、界內道路橋梁溝渠碼頭、由日本領事官設法修造、並由日本領事官管理該道路橋梁溝渠碼頭、公同所需之地、如有官街官地、免納租價錢粮、如係民地、除付租價外、免納錢粮、

第三款

界內承租地基之契、應以三十年爲限、限滿可以續租、地價區分上中下三等、每等每畝應償租價須照三年以內相等地基價値、公平酌定、華官不准華民高抬時價、日商亦不得勒抑强租、日商願租之時、稟由日本領事官照會地方官履勘、方准租用、界內地基如有官地、自應另議租價、稍爲從廉、以示惠恤、日商淸交價値、卽當讓地、若未讓之先、華民業戶用地、祗可本人並其家眷居住種田、又界內不准新造墳墓、安放靈柩、有碍日商經營、此層應由中國地方官出示禁止、將來如欲另擇地區、以設日本人墳域、屆時由日本領事官照會中國地方

州
界實測地圖



福

日本專管


記号表
房屋
圃園
茂工墻
河墈
大路
小路
退潮界
滿潮界
分別地界
租界
電線
池
溝
石橋
木橋
假橋
堤塘
堆土
孤樹或大樹
沙
竹
雜草
田
煙管
3.6 水深(中等水面米突單位)
流方向
墩尾
7.9
2.0
高湖
千
九
百

大日本國北京駐劄臨時代理公使林
軍機大臣刑部尙書廖
禮部尙書許
戶部尙書敬
大淸欽命總理各國事務
和碩慶親王
太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯李
軍機大臣戶部尙書王
刑部尙書步軍統領崇
尙書銜戶部左侍郎張

福州日本專管居留地取極書

明治三十二年四月二十八日福州ニ於テ調印（日、支文）
同　年九月二十日　告示

大日本帝國ノ福州在勤領事代理豐島捨松大淸國欽命二品頂戴辦理通商事務署福建分巡寗福海防督粮兵備道世襲一等輕車都尉兼一雲騎尉楊正儀、大淸國欽命二品頂戴鹽運使銜會辦通商事務福建前先補用道陳同書福口ニ於テ專管居留地開創ノ爲メ約ヲ立ツ現ニ日本臺灣ノ商務日ニ盛ナルニ因リ福州ニ在テ新ニ居留地ノ設立ヲ請求センカ爲メ鎭閩將軍增祺及閩浙總督部堂許應騤ハ本通商道臺ヲ派シテ本領事代理ニ立會土地ヲ實檢シテ境界ヲ定メタル上左ノ通條款ヲ議定ス

第一條

日本專管居留地ハ福州口岸天主堂碼頭ノ東界ヨリ起リ尾墩村ノ東方ニ至リ前部ハ閩江ニ沿ヒ後部ハ田地ヲ包有セル一帶ノ地ニシテ氷廠及尾墩村ヲ除キタル拾七萬坪別ニ新洲一派氷廠

福州口日本專界條款

光緖二十五年三月十九日於福州署名蓋印

大淸欽命二品頂戴辦理通商事務署福建分巡寗福海防督粮兵備道世襲一等輕車都尉兼一雲騎尉楊、大淸欽命二品頂戴鹽運使銜會辦通商事務福建前先補用道陳、大日本欽命駐劄福州辦理通商事務署領事官豐島、爲福口開闢專界立約事、現因日本臺灣商務日盛、請在福州新開專管租界、奉　鎭閩將軍增　閩浙總督部堂許　派委本通商道臺、會同本署領事、査勘定界、所議條款、開列於左、

計開

第一款

日本專管租界、定准福州口岸天主堂碼頭東界起、至尾墩村東方爲止、前面部沿閩江、後面部包田地一帶地方、除氷廠界及尾墩村外、計量一十七萬坪、另將新洲一派、除氷廠界、約四

日本國政府竝ニ清國政府ハ兩國彼此ニテ難破船ヲ救助スル際ニ當テ支給スヘキ費用償還ノ法ヲ約定スルコト左ノ如シ

第一條

兩國彼此ニテ沿海ノ遭難人民ヲ救助スル時支給スル所ノ衣食、旅費、醫藥及撈屍、埋葬等ノ諸入費ハ總テ其ノ難民ノ本國政府ヨリ償還スヘシ

第二條

兩國ニテ難民ヲ救助スル時派出スル所ノ官吏ノ旅費竝ニ世話、護送及電信公文往復等ノ諸入費ハ其ノ難民ノ本國政府ヨリ償還スルニ及ハス

第三條

兩國ニテ遭難ノ船隻及物貨ヲ救助保存スル爲メ需用スル所ノ人夫手間賃等ノ諸入費ハ其ノ船隻物貨ヲ領收スル者或ハ船隻所有主或ハ物貨所有主ヨリ償還スヘシ

第四條

以上三箇條ハ明治三十一年十月十五日即光緒二十四年九月初一日ヨリ實施シ甲國ヨリ乙國ヘ廢止ノ通知ヲ爲シタル日ヨリ十二箇月間效力ヲ有スヘシ

右日本文及漢文各二通ヲ作リ雙方其ノ各一通ヲ執テ證據トス

明治三十一年九月四日
光緒二十四年七月十九日

公立文憑事。

日中兩國。彼此救護遭難船隻之經費。其應如何歸還之處。議定如左

第一款

兩國彼此拯救沿海遭難人民。所給衣食川資醫藥。以及撈屍埋葬等項諸費。均由該難民之國政府歸還。

第二款

兩國拯救難民。所派員弁川資、照料護送、以及收發電報文件等項諸費。無庸由該難民之國政府歸還。

第三款

兩國救存遭難船隻、及貨物所需人工等項諸費。應由收領該船隻貨物之人、或原船主、或貨主歸還。

第四款

以上二款、定於明治三十一年十月十五日、即光緒二十四年九月初一日起、一體照辦。嗣後此國倘欲作爲廢紙將此意知照彼國之日起十二月間。仍可照辦。爲此繕寫日漢文各二分。彼此執各一分、以照信守。須至文憑者。

光緒二十四年七月十九日
明治三十一年九月四日

極書中未タ議定ヲ經サル事項ハ日本領事官ハ清國地方官ト漸次協定スヘシ

第五條　擴張居留地議定ノ後ハ北洋大臣ヨリ此地ハ已ニ日本擴張居留地トナリシ旨ノ告示ヲ爲スヘシ

第六條　擴張居留地ノ取極書ハ漢文日本文各六通ヲ製リ兩國委員ニ於テ記名調印ノ上北京外務部東京外務省北洋大臣衙門北京日本公使館天津海關道衙門天津日本總領事館ニ於テ各一部ヲ保存スルモノトス

大日本明治三十六年四月二十四日
大清光緒二十九年三月二十七日

大日本欽命駐紮天津總領事　伊集院彦吉（自署）

直隷候補道　錢　鑅（畫押）

大清欽命　署理天津道　龐鴻書（畫押）

津海關道　唐紹儀（畫押）

天津府知府　淩福彭（畫押）

難破船費用償還約定

明治三十一年九月四日北京ニ於テ調印（日、支文）
同年十月十三日公布

訂者日本領事官均可隨時會同中國地方官安商議訂

第五款　推廣租界議定後北洋大臣出示曉諭告知此地已爲日本推廣租界

第六款　推廣租界合同用漢文日本文各寫六分兩國委員署名畫押蓋印之後一分送北京外務部一分送東京外務省一分送北洋大臣一分送北京日本使署一分送津海關道一分送日本總領事館存案

天津府　淩福彭

署天津道　龐鴻書

津海關道　唐紹儀

候補道　錢　鑅

大清光緒二十九年三月二十七日
大日本明治三十六年四月二十四日

大日本欽命駐紮天津總領事　伊集院彦吉

償還遭難船隻費用條約

光緒二十四年七月十九日於北京署名蓋印

大日本國署理欽差大臣　林

大清欽命總理各國事務

軍機大臣刑部尚書　廖
禮部尚書　許
戶部尚書　敬
和碩慶親王　王
太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯　李
軍機大臣戶部尚書　王
刑部尚書步軍統領　崇
尚書銜戶部左侍郎　張

爲

政府ハ清國政府ト商議ノ上還附ノ兩地域內ニ擴張スルコトヲ得ルモノニシテ清國政府ハ決シテ他國ノ租借ヲ許サヽルコト

第二項　兩還附地域內ニ在ル清國臣民ハ任意ニ各所有ノ土地家屋ヲ賣買スルコトヲ得ト雖モ其賣買關係者ノ何國人タルヲ問ハス日本居留地トシテ擴張シ之ヲ買收スル場合ニハ決シテ異議ナシトノ條件ヲ地券面ニ明記セシムルコト

第三項　將來兩地域內ニ於テ交通水道及其他ノ公共事業ヲ起サントスル場合ニハ清國政府ニ於テ自ラ清國臣民ノ資金ヲ募リ起業セントスル時ニ限リ便宜清國地方官ヨリ日本領事官ヘ通知シテ後自營スルコトヲ得ト雖モ若シ他國人ニシテ之ヲ企ツルモノアルトキハ日本政府ノ同意ヲ經ルニアラサレハ清國政府ハ特許ヲ與ヘサルコト

第四項　南門外ヨリ海光門ニ至ル間ニ於ケル日本軍隊開築ノ軍道ハ將來日本軍ニ於テ必要ナキニ至リタル後ト雖モ清國政府ニ於テ之ヲ維持シ隨時必要ノ修築ヲ加ヘテ公共用ニ供スルコト

第五項　日本居留地ニテ主ナル道路ノ修築ヲ終リタルトキハ清國政府モ亦速カニ新道ヲ開築シテ之ヲ聯絡セシムルコト

第四條　既定居留地取極書中ノ事項ニ變更ヲ來シ若クハ本取

中國政府將所有兩項退還地內可以再行推廣中國政府決不租與他國

第二條　兩項退還地內之中國人民可將自有之房屋地基任便買賣惟無論何國人買賣須於契上載明將來如遇日本再有推廣租界於收買時照章辦理不得藉口異議

第三條　此兩項退還地內將來如遇有開築運路安設水管等一切公用事業若係中國政府自集華款籌辦隨時由地方官知會日本領事查照後可以自便如有別國洋人願辦此事非由日本政府允諾後中國政府不得允准

第四條　自南門外至海光門現有日本軍隊修築之路將來日本軍隊不用後中國政府仍須隨時維持修理以益公用

第五條　日本租界開築要道工竣後中國政府亦須迅速開通新道以便聯絡

第四款　原定租界條約內凡有更改及此次所訂條約內有未經議

外十八丈ヲ距テテ南界西端線ニ至リ更ニ南界西端線ヨリ西南ニ向ヒ新道外十八丈ヲ距テテ舊海光寺背後ノ南門外新築大道ノ東側ニ至ル其長約七百丈此境界内ノ地積約四百畝ヲ擴張スルコトヲ允許シ本取極書議定ノ後清國地方官ハ日本領事官ト會同シ界石ヲ建立スヘシ

第二條　擴張居留地内ニ在ル清國臣民ハ日本居留地規則ニ遵ヒ引續キ居留地内ニ居住シ並ニ土地家屋ヲ所有スルコトヲ准スト雖モ道路新築其他居留地内住居公共用ノ爲メニ家屋ノ取毀及土地ノ收用ヲ必要トスル場合ニハ日本領事官ハ清國地方官ト會同シ時價ニ照シ公平ノ價格ヲ議定シテ該當ノ家屋及土地ヲ買收スヘシ之ニ對シ各所有者等ハ異議ヲ申立ツルヲ得ス

第三條　日本政府ハ曩ニ宣言セル擴張居留地ノ内現ニ擴張スル居留地ヲ除キタル殘部即チ北界ハ擴張居留地西界ヨリ起リ城趾ノ新道ニ沿フテ舊南門ノ西ニ至ル長約二十四丈西界ハ北界ノ西端ヨリ起リ海光門ニ至リ南界ハ海光門ヨリ土牆ニ沿フテ既定居留地界線ニ至リ地區ト及獨逸居留地ノ下流ニ在ル既定小劉庄埠頭居留地附近擴張ノ地即チ東南界ハ白河ニ沿フテ海大道ニ至リテ止マリ西界ハ海大道ヲ以テ界トナシ北界ハ獨逸居留地界線ヲ以テ界トスル地區ハ左記ノ條件ヲ以テ清國政府ニ還附ス

第一項　將來日本居留地擴張ノ必要ヲ生シタルトキハ日本

修大道東路邊爲止計長約柒百丈其界內地畝共計約肆百畝此約立定後中國地方官即會同日本領事官建立界石

第二款　在推廣租界內中國人民悉應遵守租界規則即准其在界內居住所有房屋地基仍准作爲自有之產惟遇有修築道路以及租界內居民各項公用須將房屋拆毀並收買地土之時者日本領事官隨時會同中國地方官按照時價議訂公平價值收買該業主等不得稍有異議

第三款　日本政府前已宣言推廣租界地段內除現在推廣租界下餘之地北界自推廣租界西界起沿城基新道水溝向西至舊南門西約貳拾肆丈止西界自北界西盡頭起向南至海光門止南界自海光門順土墻至原定租界界線止之地併在德國租界以下原訂小劉庄碼頭租界附近之推廣地東南界沿河至海大道止西界以海大道爲界北界至德國租界界線之地按照後開條款退還中國政府

第一條　日本租界將來如必須將租界推廣之時日本政府會商

一豫備居留地內ニ在ル地所家屋ヲ賣買セント欲スルモノハ先ツ天津縣ニ屆出テ天津縣ハ海關道ヲ經テ日本領事ニ通知シ日本領事ニ於テ買收セント欲スルトキハ時價ニ從テ公平ニ其價格ヲ定テ買收スルモノトス若シ日本ニ於テ買收ヲ欲セサルトキハ隨意ニ賣買スルコトヲ許可スヘシ

明治三十一年十一月四日
光緒二十四年九月二十一日

大日本國天津駐在一等領事　鄭　畫押
大清欽命分巡天津河間兵備道　任　畫押
大清欽命直隸津海關道　李　畫押

（取極書第一條中竝ニ續約第七項中丈數ノ記入ナキモノハ追テ實測ノ上定ムルモノトス）

天津日本居留地擴張取極書

明治三十六年四月二十四日天津ニ於テ調印（日、支文）
同　年七月十日告示

第一條　清國政府ハ日本居留地トシテ更ニ東界ハ朝鮮公館ヨリ起リ白河河岸ニ沿フテ開口新道ニ至ル其長約百十四丈南界ハ朝鮮公館ヨリ起リ新道ニ沿フテ西ニ向ヒ其長約百零五丈北界ハ開口ヨリ起リ新道ノ堀割ニ沿ヒ彎曲シテ天津舊城東南角ノ堀割ニ至リ更ニ東南角ノ堀割ヨリ西方十八丈ヲ止點トシテ其長約百三十丈西界ハ北界線ノ西端ヨリ起リ新道

一預備租界內、如民間房地、有賣買之事應先報明天津縣。呈由海關道知會日本領事官。如日本願買、應照時值公平議價收買。如日本不願收買、准其另行轉賣、照會存案。此條因另立照會東文未載。

一界內不得設立製造火藥炸藥各廠、及收藏各樣引火等物、以保愼重。

明治三十一年十一月四日
光緒二十四年九月二十一日

大日本欽命駐紮天津領事官　鄭　記名
大清欽命署理天津河間兵備道　任　記名
大清欽命直隸津海關道　李　記名

天津日本租界推廣條約

光緒二十九年三月二十七日於天津署名蓋印

第一款　中國政府允許日本政府再行推廣租界東界自朝鮮公館起沿河上至開口新道止計長約壹百拾肆丈南界自朝鮮公館起順新道向西計長壹百零伍丈止北界自開口起順新道水溝迤邐至天津舊城東南角水溝再自東南角水溝向西拾捌丈止共計長約壹百參拾丈西界自北界西盡頭起順新道拾捌丈相沿至南海西盡頭再向西南至海光寺後順東西路道外拾捌丈西至南門新

公設シ都テ現定居留地內ノ清國犯罪人ハ共立警察署ヨリ巡査ヲ派シテ捕縛セシメ之ヲ清國官衙ニ押送處分セシムヘシ又居留地內ノ清國人ニ對シ清國官衙ヨリ召喚狀及拘引狀ヲ發シタル時ハ之ヲ領事ニ送付シ檢閱ヲ經タル上共立警察署ノ巡査ハ其清國人ヲ清國ヨリ派遣シタル吏員ヘ引渡スヘシ現定居留地內ノ清國犯罪人豫備居留地內ニ遁入リタルトキモ亦共立警察署ヨリ探偵逮捕ノ上清國官衙ニ押送シテ處分シ些細ノ違犯者ハ共立警察署ニ於テ公平ニ處分スヘシ又共同道路ハ共立警察署ノ巡査ヲ派シテ管理セシムルモノトス而シテ共立警察署一切ノ規則ハ兩國官員協議ノ上之ヲ定ムルモノトス尙ホ豫備居留地內ニ於テ召喚狀及ヒ拘引狀ヲ發スヘキ清國犯罪人ノ處分及其他管轄ノ權利一切ハ清國ニ歸スルモノトス

同上附屬議定書續約

一溜米廠上流ノ豫備居留地內ニ住居スル人民ノ戶數ハ清國官吏明細ニ調査シ戶主ノ姓名ヲ記載シタル一簿冊ヲ調製シテ日本領事館ニ送付スヘシ

一豫備居留地內ニ在ル現定居留地ノ道路ニ面スル店舖ハ一切居留地規則ヲ遵守セシメ其他ノ家屋ハ清國官吏ヨリ命令シテ修理清潔ニシ汚穢物ヲ堆積セシメサルヘシ

有犯事人、卽由會緝捕局、派捕拏送華官審辦。如華官票傳票拘之人犯。則由會緝捕局持票送領事官閱悉、帶同原差、將犯拏交送案。如在現定租界犯事之人、竄入預備租界內者。亦由會緝捕局查拏送官究治。其零星細事無關罪名者。卽由會緝捕局秉公了結。其公同道路上、卽由會緝捕局派捕巡査管理。所有一切章程、由兩國官員會同詳細妥議。至預備租界內、拘傳人犯、及一切管理之權。仍歸華官辦理。

續立文憑

一溜米廠以上預備租界內、居住人民、共有若干戶、應由華官查明戶口姓名造冊、送交日本領事官存核。

一預備租界內。如有門面向租界以內者。其民居由中國官飭令一律修理整潔。不得堆積汚穢。其店鋪則須遵照租界章程。

許可シ又居留地外ニ居住スル清國人ノ輿馬儀仗ハ共同道路ノ外通行スルコトヲ得ス若道ヲ共同道路ニ取ルコト能ハサル事情アリテ居留地內ヲ通過スル者ハ先ツ日本警察署ニ屆出ツヘシ

一地價ハ分テ四等ト爲シ河岸ニ沿フタル宅地ヲ第一等ト爲シ此宅地背後……丈ヲ以テ第二等ト爲シ中部……丈ヲ以テ第三等ト爲シ土墻ニ接スル……丈ノ地ヲ以テ第四等ト爲ス復タ一等地ヲ除キ二三四等ノ地ヲ區分シテ高地平地低地沼地ノ四類ト爲ス其地價ハ別ニ兩國ヨリ公正ノ評價人ヲ選出シ時價ニ從テ公平ナル價格ヲ議定セシムヘシ而シテ其議定シタル價格ハ議定後三年間ハ該價格ニ照シ買收スルコトヲ得然レトモ右期限經過後ノ土地賣買ハ其當時ノ公平ナル時價ヲ以テ標準トナシ賣者ハ高直ナル價格ヲ請求スルコトヲ得ス買者モ亦强買スルコトヲ得ス

一家屋ノ價ハ宜ク四等ニ區分スヘシ卽チ第一等地內ノ店舖住屋ヲ第一等トナシ第二等地內ニ在ルモノヲ第二等ト爲シ第三等地內ニ在ルモノヲ第三等ト爲シ第四等地內ニ在ルモノヲ第四等ト爲ス此外尙ホ其構造ノ煉瓦、瓦、藁、石灰塗、大小新舊ヲ按シテ評價スヘシ其評價ノ法ハ兩國ヨリ選出シタル立會人ノ評價ニ依リテ定ムルモノトス

一現定居留地內ニ日本警察署ヲ設立シテ居留地內一切ノ警察事務ヲ取扱フノ外別ニ豫備居留地內ニ共立警察署一箇所ヲ

走。如遇有不能繞越、必須由界內經過者。須先向巡捕房知會、以資彈壓

一地價應分作四等。沿河民居之地爲第一等、屋後　十丈爲第二等。腹心　十丈爲第三等。靠圍墻十丈爲第四等。除第一等外。共二三四等中之地。每等中再分高地、平地、窪地、坑地、凡四等。其地價應另由兩國邀出公正人、按照時價、公平定議。如地價議定後、而日本於三年內未經收買者。一過三年、須照彼時公平時價爲憑。賣者不得高抬、買者亦不得抑勒、以昭公允。

一房價宜分作四等。門面市房爲第一等。在二等地段內者爲二等。在三等地段內者爲三等。在四等地段內者爲四等。仍按照磚瓦、草、灰、大小、新舊、核估其價。亦由兩國邀公正人評定。

一現定租界內、日本設立巡捕房、管理界內一切警察事宜外。兩國另在預備租界內、公設會緝捕局一所。凡現定租界內、

大清欽命直隷津海關道　李　畫押

天津日本居留地取極書續約

明治三十一年十一月四日天津ニ於テ調印（日、支文）
同年十二月十五日告示

一日本ハ共居留地區域內ニ公衆ノ往來ヲ便ナラシムル爲メ清國ニ於テ共同道路一條ヲ開通スルコトヲ承諾シ通行ノ車馬ニ對シテハ一切ノ諸稅ヲ徵收セサルヘシ而シテ道路修築費ハ全ク清國ノ負擔ニ歸スルモノトス

一共同道路ノ幅ハ四丈トシ其高低修繕掃除等ノ諸事ハ居留地內ノ道路ト同樣タルヘシ

一共同道路ヲ開通スル迄ハ居留地內ニ在ル從前ノ道路ヲ以テ共同ノ往來ニ供シ日清兩國ニ於テ共同道路ノ位地ヲ議定シタル上ハ清國ニ於テ直チニ道路ヲ修築シ永遠兩國共同ノ管理ニ歸スルモノトス

一稅關釐金局ヲ通過スル船舶ニシテ貨物ヲ搭載スルモノハ規則ニ照シ其前面ノ河岸ニ停泊セシメ檢查ヲ行フカ故ニ日本商人ハ稅關釐金局前面河岸ニ棧橋ヲ修築スルコトヲ得ス

一居留地內ノ共同道路ヲ通過スル貨物ヲ檢查スル爲メ共同道路ノ傍ニ清國釐金分局ヲ設立スルコトヲ承諾ス

一居留地內ニ居住スル清國人ノ婚嫁喪祭等ハ清國ノ風俗ニ從テ執行シ輿馬儀仗モ總テ居留地內ノ道路ヲ通行スルコトヲ

大清欽命辦理通商事務直隷津海關道　李　記名

日本租界續立條款

光緒二十四年九月二十一日於天津署名盖印

一租界以內、准中國開築公同道路一條、以備行人往來。一切車馬均不收納捐費。其修築之費、專歸中國自辦。

一公同道路面寬丈尺、應留四丈。地基高下、應與日本馬路一律相同。其修補洒掃諸事。均與日本馬路相同、以歸劃一。

一租界未修公同道路以前。界內原有道路、均可公同行走。其公同道路。一經日本與中國商明地段。中國卽行修築此路、永歸兩國公同管理。

一河路船載貨物、經過稅關釐卡。照章在關卡前、停泊查驗。日本商人、不得在關卡前、修築碼頭。

一凡有陸路往來貨物、經過界內公同道路者。准中國公同道路旁分設卡房查驗。

一界內如有華人婚嫁喪祭等事。仍照華人風俗辦理。輿馬儀仗均准在馬路行走。其界外華人之輿馬儀仗。仍由公同道路行

ニ到リ又其背後ハ義和順棧ヨリ日本現定居留地ノ界線ニ接スル所ヲ以テ日本居留地ヲ開設スルコトヲ承允スヘシ直線ノ經過スル民屋地所ニシテ直線ノ內外ニ跨ル者アルトキハ須ク時價ニ照シテ購入シ任意截割スルコトヲ得ス又將來居留地ヲ開設スルニ際シ其境界ハ原定ノ線外ニ出ルコトヲ得ス若シ其西方溜米廠裏小路ノ背後ニ在ル民家ニシテ緊急ノ入用アラサルトキハ仍ホ清國ノ管轄ニ歸シテ從前ノ通リ住居セシムヘシ但シ今回ノ取極書議定シタル後ハ其區域內ノ地面家屋ハ他外國人ニ賣與スルコトヲ得サルモノニシテ唯日本人ノミ該所人民ト隨時賣買スルコトヲ許可スルモノトス

第二條　清國ハ獨逸居留地下流ニ一箇所ノ地面ヲ割シテ日本汽船停泊ノ埠頭ト爲シ該埠頭ト天津南門トノ間ニ日本商人清國商人ノ組合ヲ以テ馬車鐵道事業ヲ營ムコトヲ許可シ地所買入車道ノ設計等ハ一切同會社ニ於テ計畫シ兩國ノ官員ハ隨時會同シテ保護ヲ與フヘシ若シ該馬車鐵道ノ通過スル地面及小劉莊民家又ハ墳墓ニシテ賣與移轉スルコト能ハサル者アラハ須ク便宜車道ヲ遶避スヘシ

明治三十一年八月二十九日
光緒二十四年七月十三日

大日本國天津駐在一等領事　鄭　畫押
大清欽命分巡天津河間兵備道　任　畫押

產、而界在直線之內外者。須按照時價公買、不得任意割截、以順輿情。將來作界、仍不得出原線之外。其迤西溜米廠後胡同背後民居、如不緊用。仍歸中國管轄。照舊居住。惟經此次議定後。其地面房屋、不得賣與別國人。祇准日本人與該處居民隨時賣買。

第二款　中國允在德國租界以下劃一地段、爲日本輪船停泊碼頭。由碼頭起至天津南門。准日本商人與中國商人、設立公司、合辦馬車鐵路。一切購地修路事宜。均由公司籌辦。兩國官員隨時會同保護。該馬車鐵路所經地面、及小劉莊民居墳墓、不能遷讓者。務須設法繞避。

大日本明治三十一年八月二十九日
大清光緒二十四年七月十三日

大日本欽命駐紮天津領事官　鄭　記名
大清欽命署理直隸天津河間兵備道　任　記名

毎年大錢一千文ヲ仕拂フヘシ納期ハ佛國居留地ノ例ニ倣ヒ翌年度ノ借地料トシテ毎年十二月十五日ニ天津縣衙門ニ前納スヘシ此借地料ハ既ニ買收セル地面ノミニ限リ未タ買收セサル地面ニ對シテハ納付スルニ及ハス地主自ラ上納スルモノトス

第十二條　居留地議定ノ上ハ此地面ノ既ニ日本居留地タルコトヲ北洋大臣ヨリ人民ヘ諭達スヘシ

第十三條　居留地取極書ハ漢文日本文各六本ヲ調製シ兩國委員署名花押調印ノ上一本ハ北京總理各國事務衙門一本ハ東京外務省一本ハ北洋大臣一本ハ北京日本公使館一本ハ天津海關道署一本ハ日本領事館ニ送付保存スルモノトス

第十四條　居留地內ノ件ニ關シ雙方ニ於テ尙ホ未タ盡ササル事項ハ向後再ヒ地方官ト日本領事トニ於テ商議シ別ニ續約ヲ設クヘシ

同上附屬議定書

第一條　清國ハ溜米廠ヨリ朝鮮公館南墻外ノ道路ニ到リ又此所ヨリ一直線ニ西ニ向ヒ日本現定居留地ノ界ニ接スル場所ヲ以テ日本豫備居留地ト爲ス若シ將來日本ノ商業繁盛シ河岸一帶ノ地實際餘地ナキニ至ルトキハ日本領事ハ清國地方官ト協議ノ上先ツ溜米廠ヨリ河岸ニ沿ヒ朝鮮公館南口河岸

一千文。照法國租界例、每歲十二月十五日預交明年租價、於天津縣衙門。惟此項地租、已買之地方納租項、如未買之地不應交納、仍由地主自行納課。

第十二款　租界議定後。北洋大臣、即出示曉諭、告知此地已爲日本租界。

第十三款　租界合同、用漢文日本文各寫六分。兩國委員署名畫押、用印之後。一分送北京總理各國事務衙門。一分送東京外務省。一分送北洋大臣。一分送北京日本使署。一分送津海關道署。一分送日本領事館存案。

第十四款　租界內彼此尙有未盡事宜。俟後地方官與日本領事官。再行商議、另立續約。

另立文憑

第一款　中國允將溜米廠至朝鮮公館南墻路外、沿一直線西接日本現定之界、作爲日本預備租界。如將來日本商務興旺。河沿一帶實不敷用。日本領事官、同中國地方官商量。先將溜米廠河沿起、至朝鮮公館南口河沿止。後由義和順棧接至界線止。妥籌開辦。所有直線經過之民房地基。有一家之

ハ從前ノ通リ住居スルコトヲ許可シ買收ノ必要アルモノハ前條ニ掲ケタル明細書ノ價格ニ照シテ計算シ日本領事ハ地方官ニ照會シ地方官ハ地主ニ通告シ地主ヲシテ自ラ其地劵ヲ日本領事官ニ送呈シ評價ニ照シテ代價ヲ領收セシメ此代價受領當日ヨリ二箇月以内ニ家屋地面ヲ悉ク交付セシム而シテ日本領事ハ住居人毎一戸ニ付移轉料トシテ銀十兩ヲ給與スルモノトス

第八條　居留地内ノ地面ヲ丈量登簿ノ後ハ再ヒ家屋ヲ建築シ竝ニ泥土ヲ他ニ販賣運搬スルコトヲ得サル旨清國地方官ヨリ居留地人民ニ諭達スヘシ倘ホ又人民私ニ家屋ヲ建築スル者アラハ買收ノ際領事ハ家屋代竝ニ移轉料ヲ給セスシテ其家屋ヲ取毀チ他處ニ移轉セシムヘシ

第九條　居留地内ニ在ル墓地ハ其儘留存スルモ將來道路家屋ノ築造ニ障碍アル者アラハ日本領事ハ淸國地方官ニ請求シテ其墳墓ノ持主タル子孫ヲシテ改葬セシムヘシ若シ紳士ノ墳墓ニシテ實際改葬ヲ願ハサル者アラハ道路家屋ノ築造ハ法ヲ設ケテ讓歩スヘシ

第十條　居留地内ノ地面代價受授ノ際其地主ハ各其地面ヲ永久日本ニ貸與ストノ文句ヲ明細ニ記載シ地面ノ畝數四方ノ丈尺ヲ詳ニ地劵内ニ記入シ日本領事ハ之ヲ天津海關道ヲ經テ天津縣衙門ニ送付シ捺印ヲ受ケ保存シ置クモノトス

第十一條　居留地内ノ地面ニ對シ日本領事館ヨリ毎一畝ニ付

居住。如須必要收買、則照前款所造淸冊內價值計算。由日本領事官知會中國地方官。中國地方官卽告知地主、令其立劵自行送呈日本領事館、照價收銀。卽由此日起算、二箇月之內。將房屋地面交淸。而日本領事、於住屋之人每一戶付銀十兩、作爲移遷之費

第八款　租界內地面丈量造冊之後。中國地方官、卽出示曉諭界內百姓。不得再有起造房屋、並將泥土賣運他處。倘百姓私造房屋。則遇收買時。領事官不給屋價、並不付移遷費。可卽令將屋拆去移出。

第九款　租界內所有墳地。仍舊留存。如將來作馬路修造房屋有礙。日本領事官、須請中國官、令有墳墓之子孫、使其移遷。如有紳士墳墓、實在不願移遷者。馬路房屋、亦應設法稍讓。

第十款　租界內地面、收價付銀之時。其地主各將地面、寫明永租日本字樣。將地面畝數四至丈尺。詳載契內。由日本領事官函送津海關道、轉發天津縣衙門蓋印、送還收存。

第十一款　租界內地面、由日本領事館每一畝每一年應交大錢

能ハス且ツ佛國居留地ノ上流ヘ汽船ノ航行スルハ舊規ノ准ササル所ナルヲ以テ清國ハ特ニ獨逸居留地ノ下流小劉莊ノ河岸ニ於テ別ニ空地一箇處約百畝內外ヲ割讓シテ汽船停泊ノ埠頭ト爲スコトヲ承諾スヘシ

第五條　日本居留地河岸ニ於テ清國ノ貢米船、官船及稅關釐金兩關ニテ檢査スル貨物船竝ニ巡船ノ停泊及船員ノ昇降ヲ許スヘシ又工程局ノ材料船モ亦停泊シ及貨物ノ積卸ヲ許スヘシ但シ其都度必ス日本領事ニ通知シタル上ニテ其積卸ヲ爲スヘシ又其貨物ニ對シテハ共ニ埠頭稅等ノ費用ヲ徵收セラレサルモノトス若シ日本所有ノ貨船到著セシトキハ清國ノ船舶ハ其碇泊場ヲ讓ルヘシ又清國船舶ハ居留地內ニ在ル日本商人所有ノ埠頭ニ停泊スルコトヲ得ス而シテ居留地內ニ於ケル清國商人所有ノ船舶ハ須ク日本居留地規則ヲ遵守スヘシ又貢米船輻輳スルトキハ地方官ハ特ニ巡兵ヲ派シテ其取締ヲ爲サシムヘシ

第六條　居留地四方ノ境界議定後地方官ハ日本領事ト會同シ居留地內ニ在ル家屋及地面ヲ詳細ニ調査シ一簿冊ヲ調製スヘシ其買收評價ノ方法ハ佛國居留地規則ノ前例ニ傚ヒ兩國ヨリ評價人數名ヲ選出シ時價ニ照シテ公平ノ價格ヲ議立シ家主及地主ハ任意ノ價格ヲ要求スルコトヲ得ス買主モ亦强買スルコトヲ得サルモノトス

第七條　居留地內ニ在ル家屋地面ニシテ買收ノ必要ナキモノ

德國租界以下小劉莊起沿河、酌量另劃空地一段、約百畝上下。爲輪船停泊碼頭。

第五款　日本租界沿岸。中國所有漕米船、官船、及稅釐兩卡査驗之貨物船、並原有之巡船。准其停泊上下。工程局物料船、亦准停泊起卸。惟須知會日本領事官方可起卸。均不收碼頭捐等費。如遇日本自有貨船到時、亦須讓出。惟界內日商自修碼頭。不得停泊所有中國商人船隻。須遵守日本租界章程辦理。每遇漕米船最多之時。地方官須特派巡兵彈壓。

第六款　租界四至界址議定後。地方官卽會同日本領事官、將租界內所有房屋及地面。詳細査明造一淸冊。其收買付價之法。仿照前次法國設立租界章程。兩國選擇公正數人。按照時價、議立公平價值。屋主地主不得任意要價。買主亦不得抑勒。

第七款　租界內所有房屋地面。如非必要收買、則可許其照前

定ス即チ東界ハ福音堂ノ北界ヨリ起リ河ニ沿フテ溜米廠邢家木廠ノ北横街ノ河岸ニ到ル其長八十五丈南界ハ福音堂ノ北界ヨリ起リ一直線ニ西ニ向ヒ土墻ニ達ス即チ英國新設居留地ヲ距ルコト百五十丈ナリトス北界ハ溜米廠邢家木廠ノ北横街河岸ヨリ起リ現在ノ道路ニ沿ヒ繞テ市街背後ノ空地ニ沿フテ出ルコト計……丈此ヨリ西方ニ向ヒ一直線ニ現在ノ道路ニ到リ再ヒ道路ニ沿ヒ迂回シテ西方ニ向ヒ海光寺ノ東南角ニ在ル河溝外ノ道路ニ順ヒ土墻ニ到ル所ヲ以テ止點トス而シテ此沿路ノ境界線ハ共ニ空地三丈ヲ殘留シ以テ道路展寛ノ用ニ備フ再ヒ該止點ヨリ起リ土墻ニ沿フテ下リ南界線ニ達ス其長計……丈又西南兩境界線ノ止點トナリシ土墻ハ須ク幅五丈ノ道路ヲ殘留シ置クヘシ此約定議定ノ後地方官ハ日本領事ト會同シ境界ヲ劃シテ界石ヲ建立スヘシ但シ東界界石ハ續約ノ議定ヲ竢テ再ヒ建立スルモノトス

第二條　居留地沿岸ニ在ル清國ノ稅關及釐金局ハ其儘留存シ又廟宇ニシテ道路開設ニ妨碍アルモノハ日本領事ハ地方官ト商議ノ上法ヲ設ケテ移遷スヘシ若シ實際移遷シ難キモノアルトキハ須ク法ヲ設ケテ道路モ遶避スヘシ

第三條　居留地内ノ健康ヲ保全スル爲メ西南隅ニ一溝ヲ掘テ河水ヲ引用スヘシ

第四條　日本居留地ノ北界ハ本來閘口ヲ以テ止點トナサシコトヲ請求セシモ困難ノ事情アリテ其請求通リ讓與スルコト

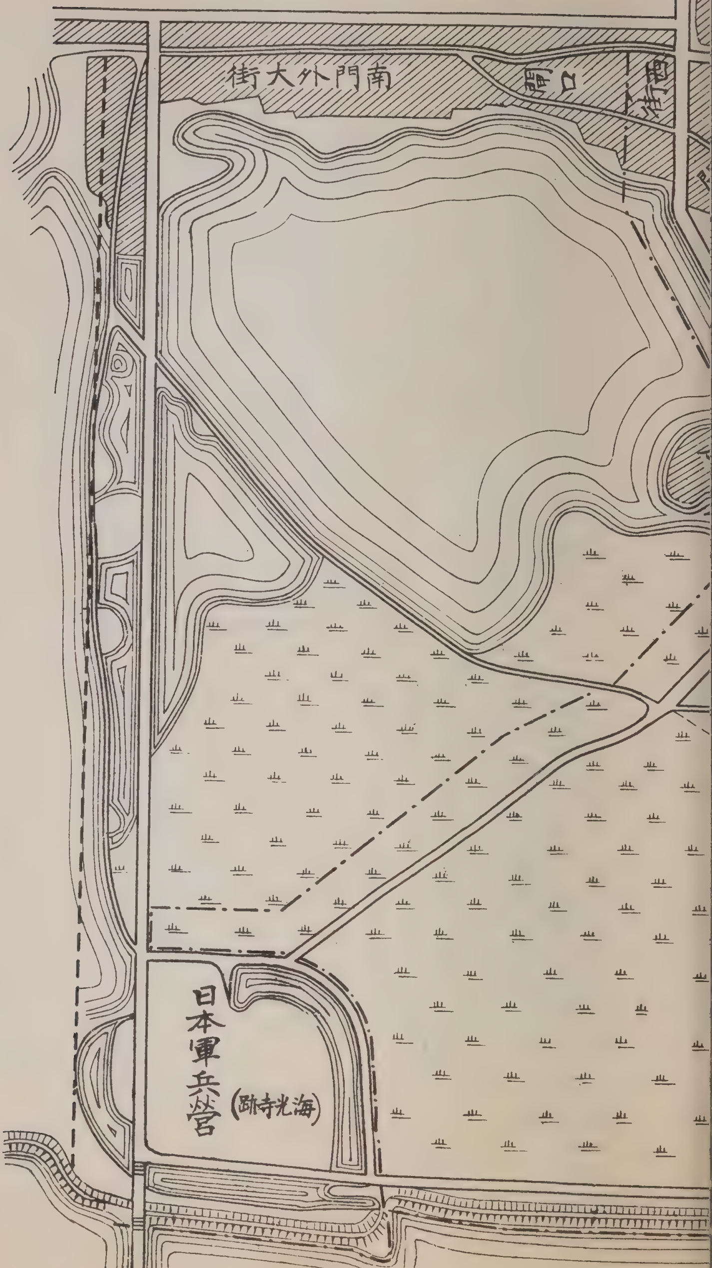
至溜米廠邢家木廠之北橫街河沿止、計長八十五丈。南界由福音堂之北界起、劃一直線向西至土墻止。距英新界一百五十丈。北界由溜米廠邢家木廠之北橫街河沿起、現有道路繞出屋後空地計　丈。向西直至現有道路、迤邐向西至海光寺東南角河溝外、順路抵土墻止。所有沿路之界線。均留地三丈、以備築路展寬之用。再由該處土墻迤下至南界、計　丈。西南兩界雖均以土墻爲止。然須留出五丈道路。此約議定後。地方官即與日本領事官、會同劃界。建立界石。惟東界界石、俟續約議定後再行建立。

第二款　租界沿岸所有中國稅釐兩局。照舊留存。如有廟宇有礙設立馬路者、日本領事官與地方官商議、設法移遷。實難移遷者、馬路亦須設法繞避。

第三款　租界內因保養身體。於西南隅掘一溝、引用淸水。

第四款　日本租界北界。本請以閘口爲止。因辦理爲難、不能照撥。且法國租界以上、向章輪船不准上駛、故中國特允在

元天津城内南門跡



天津日本租界全圖



	光緒廿六年末ニ至ル迄	同二十七年中	同二十八年中	同二十九年中	同三十年中
上等地	百弗	百零五弗	百十弗	百十五弗	百二十弗
中等地	八十弗	八十五弗	九十弗	九十五弗	百弗
下等地	五十弗	五十五弗	六十弗	六十五弗	七十弗

右期間後ハ光緒三十年中ノ地價ヲ以テ競貸原價トス

天津日本居留地取極書

明治三十一年八月二十九日天津ニ於テ調印(日、支文)
同　年十二月十五日　告示

清國政府ハ光緒二十二年北京總理衙門ト日本公使ト協定セシ議定書第三條ニ照シ日本ニ天津ニ於テ專管居留地ヲ設立スルコトヲ允シ玆ニ北京駐劄日本全權公使ハ總理各國事務衙門ニ照會シテ居留地設立ヲ請求セリ總理各國事務衙門ハ直隷總督ニ訓令シテ海關道李天津道任ヲ以テ委員トシ日本全權公使ハ天津駐在領事鄭ヲ以テ委員トシテ會同議定シタリ左ニ議定セシ各條ヲ列記ス

第一條　清國政府ハ議定書第三條ニ照シ日本ニ天津ニ於テ專管居留地ヲ設立スルコトヲ允シ玆ニ居留地四方ノ境界ヲ劃

下

光緒二十六年	二十七年	二十八年	二十九年	三十年
五十元	五十五元	六十元	六十五元	七十元

五年後照第五年價有加無減拍租

大日本欽命駐劄沙市辦理通商事務領事官　永瀧　畫押
大淸欽命湖北荊宜施道監督沙市關兼辦通商事宜　兪　畫押

大日本明治三十一年八月十八日
大淸光緒二十四年七月初二日

天津日本租界條款

光緒二十四年七月十三日於天津署名畫印

中國政府、照光緒二十二年北京總理衙門與日本公使所立文憑第三款。允日本在天津設立專管租界。玆准日本駐紮北京全權公使照會總理各國事務衙門商請開辦。由總理各國事務衙門咨會直隷總督委派海關道李。天津道任。日本全權公使委派駐津領事官鄭會同妥議。玆將所議各款、開列於左。

第一款　中國政府照文憑第三款。允許日本在天津設立專管租界。玆將租界界址劃定四至、東界以福音堂之北界起、沿河

ルトキハ日本領事官海關長ト商議ノ上商船ノ往來ニ妨碍ナキ場所ヲ撰フヘシ

第十四條　居留地內ニ於テ草葺又ハ下等板葺ノ家屋ヲ建造シ或ハ火藥爆發物其他身體財產ニ危害アル物品ヲ貯藏携帶及運送スルヲ許サス但必要止ムヲ得サル場合ニ於テ爆發物類ヲ使用セントスルトキハ其用途ヲ詳記シ日本領事官ニ願出テ許可ヲ受クヘシ

第十五條　淸國地方官ハ日本領事館ト商議シ居留地內ニ立會裁判所ヲ設クヘシ其規則ハ上海ノ例ニ倣フ

第十六條　將來別ニ適當ナル地面ヲ撰ヒ日本人墓地ヲ設ケントスルトキハ隨時日本領事官淸國地方官ト協定スヘシ

第十七條　現在及將來他外國人ニ許與シ又ハ許與スル事項ニシテ本章程ニ優ル所アラハ日本居留民モ亦一體均霑スヘシ

本章程ハ日本文淸文各二通ヲ作リ記名調印ノ上雙方各一通ヲ收メ證憑トナシ政府ノ承認ヲ竢テ實施セラルヘキコトヲ約ス

明治三十一年八月十八日

大日本帝國沙市在勤二等領事　永瀧久吉畫押

光緒二十四年七月二日

大淸帝國欽加二品銜分巡荊宜施道監督　兪鍾潁畫押

借地區每畝價表

勢、與各商船往來無碍、方可興修。

第十四條　凡在界內不准搭蓋草屋、及下等板屋況且火藥、炸藥、其他有害身體財產之器物。一概不准私藏夾帶運送。設有必需炸藥等件。應先稟明日本領事官、作何用處、詳開單可以聽遵。

第十五條　淸國地方官與日本領事官商議。在界內設立會審衙門。援例上海定章、當即辦理。

第十六條　將來如欲另擇地區、或就附近之處。以設日本人墳墓。屆時由日本領事官、照會淸國地方官商辦。

第十七條　現時及將來、允准外國人施設事宜。如別比本章有優處、則日本租界、亦當一體均霑。

以上議定章程。繕淸文。日本文、各二本。畫押蓋印。各存二本爲憑。一面稟請兩國政府核定批准施行。

沙市日本租界表

	光緒二十六年	二十七年	二十八年	二十九年	三十年
上	百元	百五元	百十元	百十五元	百二十元
中	八十元	八十五元	九十元	九十五元	百元

十日ノ期間之カ競貸ヲ公告シ地方官立會ノ上ニテ擧行スヘシ而シテ競貸法ハ必ス最高價競人ニ貸附スルモノトス若シ二人又ハ二人以上ノ同額ノ競爭者ヲ生シタルトキハ改メテ競貸ニ付スヘシ借地人定マリタルトキハ直チニ其地價五分ノ一ヲ内金トシテ納メ殘餘ハ一箇月以内ニ完納セシム其代收送附ノ手續及地券發給ノ方法ハ前條ニ同シ

第八條　每年借地人ヨリ納付スヘキ地租ハ日本領事官徵收シ清曆四月十五日清國地方官ニ交付ス清國地方官ハ領收證ヲ日本領事官ニ送附スヘシ若シ意外ノ事變アリシトキハ事定マルノ後日本領事官ヨリ追徵シテ交付ス

第九條　清國人及外國人ハ居留地内ニ在テ居住營業スルヲ許ス但本章程ニ揭クル借地權利ナシ

第十條　借地人ニシテ其借地權ヲ賣買讓與セントスルトキハ雙方連署ヲ以テ日本領事官ニ願出ツヘシ日本領事官ニ於テ差支ナシト認ムルトキハ清國地方官ニ照會シ清國地方官ハ地券ノ書換ヲ行フ

第十一條　居留地内ニ在ル墳墓家屋ノ移轉料ハ隨時日本領事官清國地方官ト商定スヘシ

清國地方官ハ向後墳墓家屋ノ添設ヲ嚴禁スヘシ

第十二條　日本領事官ハ隨時規定ヲ設ケ居留地内埠頭ニ停泊スル船舶ヨリ停泊料ヲ徵收シ居留地費ニ充ツ

第十三條　居留地内ニ埠頭ヲ修築シ又ハ庫船ヲ設置セントス

告之後。與清國地方官會同施行。必租價貴者。若有二人以上、拍價相同。另期再行公拍。租人已定。先徵租價五分之一、以爲押錢。所欠租金飭限一箇月內完清。其代收照交及地契發給之法照章辦理。

第八條　每年承租人應完錢糧。由日本領事官清曆四月十五日爲限。向租戶照數代收、繳回清國地方官。製發糧串。設有意外事變。事定之後。由日本領事官補收補交。

第九條　清國商民、及外國人、准在界内居住營業不能租地。

第十條　租界内承租人。將其經租之地、欲爲賣買讓與。則於轉租之前。稟明日本領事官、照會清國地方官、方能換給租契。

第十一條　租地區內墳墓房屋拆遷等項。隨時由日本領事官、與清國地方官、商議定數支給。嗣後清國地方官、仰示嚴禁界內添葬蓋屋。

第十二條　日本領事官、隨時隨宜酌定章程。租界內碼頭停泊之船。每次應捐若干租界充用。

第十三條　租界內所有碼頭躉船等項。須先與稅務司察看地

一、右期間滿了ノ後ニ至リ貸付スル地區ハ前項滿四年目ノ地價即チ每畝上等地百二十弗中等地百弗下等地七十弗ヲ以テ基價ト定メ隨時競貸ニ附スルモノトス

右借地區ニ對シテハ每年每畝地租トシテ清錢一千文ヲ納付スルノ外何等ノ稅金ヲ清國ニ納ムルヲ要セス

地區ノ分等ハ日本領事官清國地方官ト商定スヘシ

第五條　居留地內道路、溝渠ニ供スル地區ノ代價ハ每畝上等地二十弗中等地十六弗下等地十弗ト定メ起工ノ時ニ於テ日本領事官ヨリ清國地方官ニ交付スヘシ

右地區ニ對シテハ地租其他何等ノ稅金ヲ清國ニ納ムルニ及ハス

第六條　居留地內ノ地區ヲ永借セムトスル者ハ其所要地區ヲ詳記シ日本領事官ニ願出ヘシ日本領事官ハ之ヲ調査シタル後其地區ニ應シ所定ノ地價ヲ徵シ清國地方官ニ交付ス清國地方官ハ地券三通ヲ作リ日本領事官ニ送付シ日本領事官ハ之ニ加印シ一通ハ借地人ニ給シ一通ハ清國地方官ニ返送シ又一通ハ日本領事官ニ存ス若シ水火、盜難其他ノ事故ニヨリ借地人ニ於テ地券ヲ紛失シタルトキハ新地券ノ下付ヲ願出ルコトヲ得

地券ノ書式ハ清國地方官日本領事官ト商定スヘシ

第七條　光緒三十一年以後ニ於テ地區ヲ永借セントスル者アルトキハ日本領事官ハ其申出アリタル日ヨリ十五日乃至二

一、滿四年之後未經租者。卽將第四年租價、每畝上等地一百二十元、中等地百元、下等地七十元。定爲地價、以便拍租。價表附後。

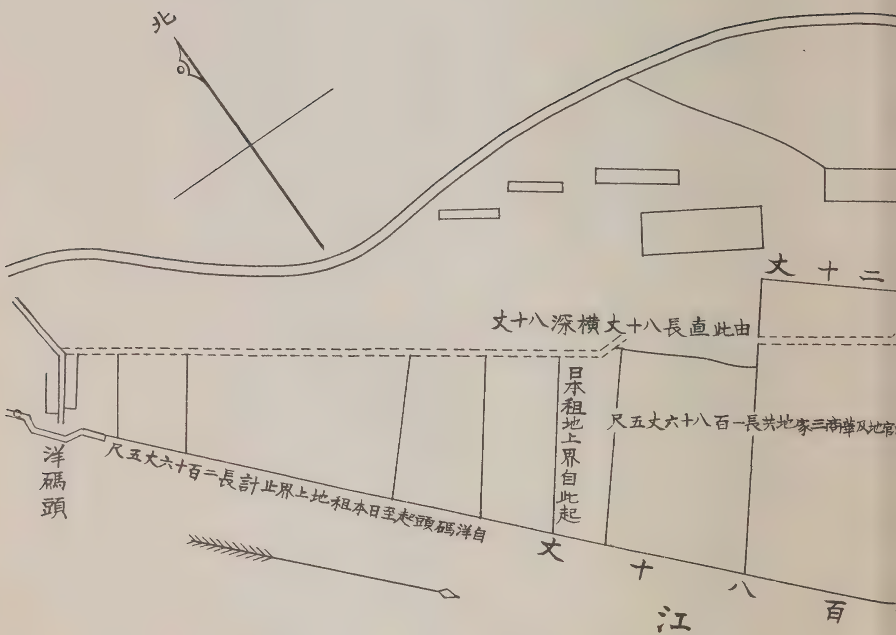
以上地畝。按照租額每年每畝只繳完錢糧清錢一千文。不另繳地租。地段分等日本領事官與清國地方官應卽商定。

第五條　界內所需道路、溝渠、地價。定爲每畝上等地二十元、中等地十六元、下等地十元、無庸錢糧。所有租價、俟開辦時。由日本領事官繳囘中國地方官。

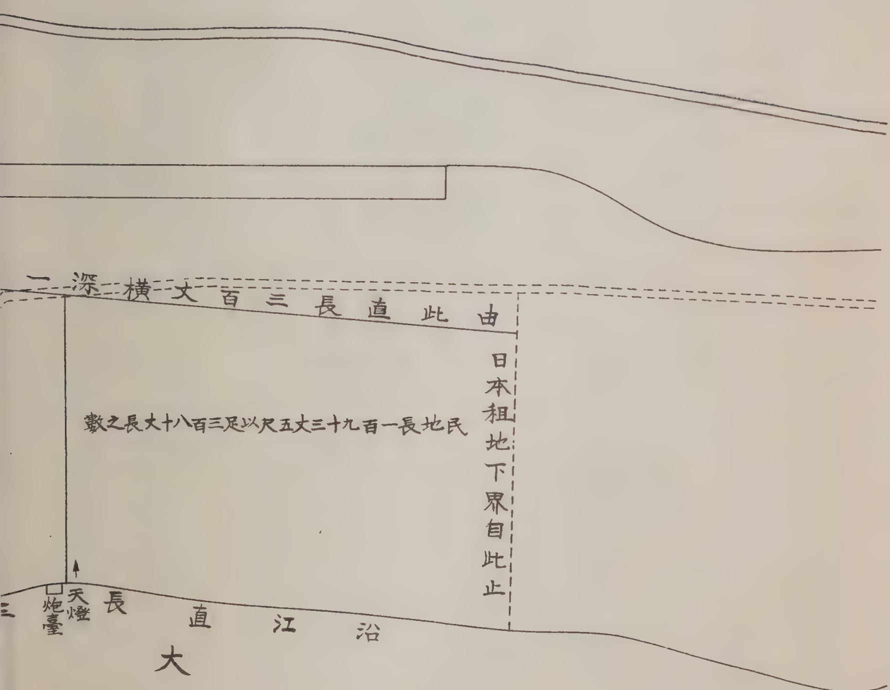
第六條　租界內凡欲租地者。必須何段何地、詳明日本領事官、查核無碍。就徵應完租價。照會清國地方官收訖。卽由地方官印發租契三本。日本領事會印。一給租戶。一存日本領事衙門、一存清國地方官衙門以爲永租之據。若有水火盜難等、災失丟地契。禀明再得換新租契。式樣由清國地方官、照會日本領事官、應卽商定。

第七條　光緒三十一年之後。日本商民具呈租地之時。由日本領事官、將何等地段拍租之事。限十五日乃至二十日間、佈

通商租界圖


北
二十丈
由此直長八十丈橫深八丈
日本租地上界自此起
地及華商三家地共長一百八十六丈五尺
洋碼頭
自洋碼頭起至日本租地上界止計長二百六十丈五尺
百八十丈
江

約定沙市口日



沙市日本居留地章程

明治三十一年八月十八日沙市ニ於テ調印（日、支文）
同　年十二月二日告示

第一條　沙市口洋碼頭荊州官地西界ヨリ起リ東南長江ニ沿ヒ直長三百八十丈其西界ヨリ直長八十丈間ハ幅八十丈以下直長三百丈間ハ幅百二十丈ノ地區ヲ以テ日本專管居留地ト定ム（別圖參照）

嗣後他外國居留地ヲ設定スルトキハ日本居留地以下ノ地區ニ於テ劃定スヘシ

第二條　居留地內總テノ道路、橋梁、溝渠、埠頭、隄防及警察ノ權ハ日本領事官ノ管理トス其道路、橋梁及溝渠ハ日本領事官ヨリ隨時建築修理シ清國地方官ハ之ニ關涉スルヲ得ス

第三條　居留地ノ安固及浸水豫防ノ爲メ堅牢ナル隄防ヲ修築スヘシ其修築費及築隄ニ要スル地基ノ買收代價ハ日清兩國委員會同協算シ清國ハ其一半ヲ負擔スルモノトス

第四條　居留地內ノ地區ハ上中下ノ三等ニ區分シ左ニ各等每畝ノ地價ヲ定ム（別表參照）

一、本章程施行ノ日ヨリ起リ光緒二十六年ノ終ニ至ル期間ニ於テ貸付スル地區ハ每畝上等地百弗中等地八十弗下等地五十弗トス

一、光緒二十七年以後ニ於テ貸付スル地區ハ滿四年ノ期間每年五弗ヲ遞加ス

沙市口日本租界章程

光緒二十四年七月初二日於沙市署名蓋印

第一條　在沙市口日本國租界。自洋碼頭荊州官地西界起、至東南臨江、直長三百八十丈、橫寬由西界直長八十丈間深八十丈以下三百丈間深百二十丈爲界。永租日本商民、另附圖備查嗣後他國如定通商租界。則於日本國租界東下分段劃地、

第二條　租界內所有道路、橋梁、溝渠、碼頭、隄防、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其道路、橋梁、溝渠。日本領事官施設。與清國地方官無涉。

第三條　租界沿圍堅築石隄、豫防浸水。所費工項、及有築隄刨丟斜坡、脚壓地基。應照工程一律日清兩國委員會同估計、各出其半。

第四條　租界內地基、應分上中下三等。照等每畝議價開後。

一、本約批准之後。至光緒二十六年之內。租地每畝上等地百元。中等地八十元。下等地五十元。

一、光緒二十七年起未經租者。迄至滿四年、每年各等每畝遞加五元。

第一條　日本ノ擴張居留地ハ原定ノ居留地ノ境界ヨリ北ニ向ヒ沿江壹百五十丈トス其東界及西界ハ原定居留地ノ境界線ヲ延長シタルモノトス

第二條　日本居留地內ニ從來清國商人ノ開設セル燮昌公司燐寸工場ハ引續キ居留地內ニテ營業シ得可キモ日本居留地規則ヲ遵奉シ賦稅金ヲ負擔スルコトハ日本臣民ト一樣タル可ク日本政府ノ該工場ニ對スル待遇モ亦日本臣民ト異ナル處ナカル可シ尙ホ將來ノ處置ニ關シテハ現在ノ「スタンダートヲイルコンパニー」石油倉庫ニ準ス可シ

但シ此ノ規定ハ清國人ノ營業ヲ保護スル爲ナレハ將來若シ燮昌公司燐寸工場カ名實何レニモセヨ清國人ノ手ヲ離レタルトキハ清國ノ官員ハ一切干涉保護ス可キ限リニアラス

第三條　此度ノ居留地擴張取極ニ就テハ湖廣總督ヨリ漢口道臺ニ命シ日本領事ト會同シ委員ヲ派シテ境界ヲ查定シ界標ヲ建立ス可シ

其他ノ條項ハ原定取極書ノ通リ施行處置ス可シ

以上ノ擴張取極ニ因リ玆ニ日本文、漢文各二通ヲ作リ相互ニ署名シ兩國上官ノ承認ヲ俟チテ捺印ノ上證據トス可シ

大日本明治四十年二月九日

大淸國光緖三十二年十二月二十七日

大日本在勤漢口領事　水野幸吉　華押

大淸國漢口海關道　桑寶　華押

第一款　議定大日本國展拓租界從原定界址起向北接展壹百五十丈爲止東西界綫照原界劃齊

第二款　議定劃拓日本租界內華商設有之燮昌公司火柴廠可在界內照常開設不致勒令遷移燮昌公司亦應遵守大日本國租界章程完納稅捐與大日本國商民一律無異大日本國國家看待燮昌公司保護照料亦與大日本國商民一律無異至該火柴廠將來如何處置辦法大日本國家隨時總準界內現有之美孚火油棧一律看待辦理但此項議定原係保護華商利益起見是以將來倘或燮昌公司火柴廠明暗不在華商之手大淸國官憲一概不能干與保護

第三款　議定此次展拓租界應由湖廣督部堂札飭江漢關道會同大日本領事官派員勘丈四扯界綫樹立界碑其餘條款均照原定合同施行界辦理以上條款立爲展拓租約修就漢文日文各兩份彼此簽押一俟兩國上憲批准再行蓋印爲據

大淸欽命湖北漢黃德兵備道監督江漢關稅務兼辦通商事宜　桑　畫押印

大日本欽命駐劄漢口兼管九江辦理通商事務領事　水野　畫押印

大淸國光緖三十二年十二月二十七日

大日本國明治四十年二月九日　在漢口立

ロ等各處ニ至ル地方ニ於テ江岸水深ク船舶ノ停繫ニ適當ナル地ヲ擇ヒ之ニ代フヘシ總テ鐵道ニ近キ地方ヲ以テ主トナスヘシ其借地ニ關スル手續ハ成ル丈ケ此取極書ニ依リ取扱フヘシ

以上ノ條款ヲ以テ借地取極書二通ヲ作リ華押ヲ畫キ兩國
ヒ役ノ批准ヲ俟チテ加印ノ上證據トナスヘシ

大日本帝國上海在勤總領事代理　小田切萬壽之助華押

大清國欽命二品頂戴升任湖北按察使司按察使湖北漢黃德道監督江漢關稅務兼辦通商事宜　瞿　廷　韶華押

明治三十一年七月十六日

光緒二十四年五月二十八日　漢口ニ於テ

（附記、第一條規定ノ居留地境界ハ取極書議定後更ニ彼我ノ協定ヲ以テ變更シ西界ハ漢口獨逸國居留地ノ西界北端ヨリ起リ一直線ニ長一百丈トシ南界北界ハ其西端何レモ右西界ノ兩端ニ至リテ止ム）

漢口日本擴張居留地取極書

明治四十年二月九日漢口ニ於テ調印（日、支文）
同年六月十七日告示

大日本帝國漢口在勤領事水野幸吉ト大清國漢口海關道桑寶ハ漢口ニ於ケル大日本居留地擴張ノ爲メ土地永代借用ノ事ニ關シ左ノ條款ヲ議定ス

附近鐵路爲主、所有租地章程、務依現議章程辦理、

以上條款立爲租約兩紙簽押一俟兩國上憲批准再行蓋印爲憑

大清欽命二品頂戴陞任湖北按察使司按察使
湖北漢黃德道監督江漢關稅務兼辦通商事宜　瞿　畫押
大日本欽命駐滬署理總領事官　小田切　畫押
特派辦理漢口租界事宜

光緒二十四年五月二十八日
明治三十一年七月十六日　在漢口立

漢口日本推擴專界條疑

光緒三十二年十二月二十七日於漢口署名蓋印

大清欽命湖北漢黃德兵備道監督江漢關稅務兼辦通商事宜桑大日本欽命駐劄漢口兼管九江辦理通商事務領事水野爲立約永租地基展拓漢鎭日本租界事現因彼此議訂所有條款左列

支ヘナキモ地所ノ借用ヲ爲スヲ得ス
一日本開設ノ居留地ハ漢口港ノ通商地區域ノ內ニ在ルモノトス若シ波止場ヲ建造セムトスルトキハ先ツ江漢關監督ト相談シテ地勢ヲ檢査シ清國及外國船舶ノ往來ニ差障リナキトキハ之ヲ建造スルヲ得ヘシ
一日本居留地內ニ在ル清國ニ領事ヲ派駐セサル外國ノ人民若クハ清國人民ノ訴訟ハ清國官吏ヨリ取扱員ヲ派シテ居留地內ニ於テ取捌クヘシ若クハ領事ヲ派遣セサル外國ノ人民竝ニ日本人民若クハ其他ノ外國人ニシテ清國人民ヨリ受ケタル不法ノ行爲ニ對シテ告訴スル場合又ハ清國人民ノ居留地內ニ於テ規則ニ違反セシ場合ニハ清國官吏ハ日本帝國領事若クハ領事ノ派出スル官員ト立會取調フヘシ若シ清國審判官ノ判決不條理ナルトキハ日本帝國領事ヨリ江漢關監督ニ照會シテ覆審スヘシ重大ナル事件アル時ハ地方官之ヲ取扱ヒ兩國交涉事件ハ條約ニ依リ處分スヘシ
一外國居留地及將來開クヘキ外國居留地ノ施設事宜ニシテ別ニ優處アレハ日本居留地モ亦同シク均霑スヘシ
一今回定メタル日本居留地ノ區域ハ窄狹ニ過クルヲ以テ將來商家充滿セハ臨時ニ情形ヲ酌量シテ日本帝國領事ハ江漢關監督ト隨時相談シ丹水池以下ノ地ニ於テ適當ノ地所ヲ購入シテ後日製造場設立ノ便ヲ圖ルヘシ若シ丹水池以下ノ地方ニシテ既ニ外國人ノ借用セシ場處アルトキハ丹水池ヨリ涉

一日本所開之租界、卽在漢口通商口岸之內、如建碼頭、須先與江漢關監督商量、察看地勢、與華洋商船往來無碍、方可建修
一日本租界內、如遇無駐華領事官管束之洋人、並華人涉訟、應歸中國官辦理、派員在租界審讞、若無領事官管束之洋人、並日本國人、或各國人、因被華民欺凌稟控、以及華民在租界內違犯章程、由中國官會同日本領事官、或領事官所派之員會審、如讞員定案不合、可由日本領事官照請江漢關監督、再行覆訊、如有重大事件、仍由地方官辦理、如係兩國交涉事件、仍照約章辦理、
一所有外國租界、及將來設有開拓之外國租界施設事宜、如別有優處、日本租界亦當一體均霑、
一此次所定日本租界、以界址過於窄狹、將來商戶盈滿、則當臨時酌妥情形、仍在丹水池迤下之地、由日本領事官隨時與江漢關監督商酌、購買妥宜地基、以便日後設立工廠、倘或丹水池迤下地方、有已歸洋人租借之處、卽應在於丹水池以至沙口等各處地方、擇江岸水深與泊船相宜之地代之、總以

ヲ得サルノ事故アリテ借地權ノ移轉ヲ要スル場合ニハ其移轉前ニ於テ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ照會シテ地券ヲ書替フヘシ

一居留地內ニ現存スル人民ノ家廟、祠堂及組合會館、公衆寺庵ノ敷地借料ハ特別ニ相談取極ムヘシ永代借用地區內ニ家屋、墳墓アルトキハ瓦屋草葺ヲ區別シテ價値ヲ估計シ且轉宅移葬ノ費用ヲ夫々支給スヘシ其價値ヲ交付セシ後ハ直チニ地所ヲ引渡スヘシ地所內ニ在ル家屋ニ關シテハ更ニ移轉ノ期限ヲ定ムヘシ其移轉前ニ清國地主ニ於テ土地ヲ使用スル場合ニハ本人竝ニ其家屬ニ限リ居住耕作スルヲ得ト雖モ他ノ用途ニ供シ又ハ家屋ヲ再造スルヲ得ス又清國地方官ハ告示ヲ出シテ界內ニ新タニ墳墓ヲ作リ棺柩ヲ置ク事ヲ禁止スヘシ將來別ニ地區ヲ擇ヒ日本人民ノ墓地ヲ設ケムト欲セハ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ照會シテ相談ノ上取計フヘシ

一日本居留地ノ設立以前ニ外國人ノ清國地主ヨリ借用セシ地所ハ別ニ差支ナシ他國居留地ノ例ニ依リ之ヲ取扱フヘシ最モ界內ノ區域窄狹ニ過クルヲ以テ此取極書ヲ定メタル後ハ日本人民ニ限リ地所ヲ永借スルコトトナシ清國地主ノ外國人ニ對シテ地所ヲ抵當ニ充テ又ハ讓與スルヲ許ササルモノトス違反スル者ハ清國地方官ヨリ嚴重ニ處罰スヘシ若シ身元確實ナル外國人ニシテ界內ニ居住ヲ望ムモノハ居住ニ差

由日本領事官照會中國地方官、方能換給租契、

一租界內如有民間家廟祠堂、及各帮會館、公衆庵廟、租價自應另議、以順輿情、永租地基之上。蓋有房屋、葬有墳墓者、亦應分別瓦房、柵房、照估價值、並酌給搬家遷葬之費、交清價值、卽當讓地、若地基上、蓋有房屋者、應再訂期遷讓、若未讓之先、華民業戶用地、祇可本人並其家屬居住種田、不許作別項用、亦不准再造、又由地方官出示禁止界內新造墳墓、安放靈柩、以便經營、將來如欲另擇地區、以設日本人墳域、屆時由日本領事官照會中國地方官商辦、

一日本租界未開之前、已經外國人向華民租定地基、並無違碍、應照他國界租之例辦理、惟界內地址過於窄狹、自立此約之後、只歸日本商民永租地基、不准華民業戶向外國商民、以地抵押、或行租讓、違者由中國地方官從嚴懲辦、如有外國體面殷實人、願在界內居住者、祇能居住、不得租地、

相場ヲ高ク騰クルヲ許サス日本人民モ亦無理ニ直切ルヲ得サルモノトス日本人民ノ借用セムトスル地所內ニ官地アル時ハ別ニ商議ノ上其借地料ヲ格別低廉ナラシムヘシ地所借用ノ時ハ日本帝國領事ニ願出テ地方官ニ照會シテ實地檢査ノ上地劵三枚ヲ造リ日本帝國領事ハ之ニ加印シ一枚ハ地所借用者ニ與ヘ一枚ハ日本帝國領事館ニ又一枚ハ清國地方官衙門ニ取置クモノトス一タヒ借用セシ地所ハ此取極書ニ依リ借用者ニ於テ永遠借用スルモノニシテ何國何人ト雖モ强テ立退キ讓渡シヲ行ハシムルヲ得ス地劵ノ式ハ既ニ成例アルヲ以テ別ニ之ヲ議セス

一清國人民ノ身元ナキ者ハ私ニ居留地內ニ於テ居住シ若クハ店舖倉庫ヲ開設スルヲ得ス違反スル者ハ夫々處分セラルヘシ若シ身元確實品行方正ノ人ナレハ此界內ニ於テ居住營業スルヲ許ス去レトモ右清國人民ハ單ニ居住スルニ止マリ地所ヲ借用スルヲ得ス若シ行跡疑フヘク本分ニ安ムセス規則ヲ遵奉セサル者アル時ハ清國地方官ヨリ日本帝國領事ニ照會シ又ハ日本帝國領事ヨリ清國地方官ニ照會シ立會取調ヘノ上清國地方官ヨリ處罰スヘシ之ヲ見遁シ又ハ包庇スルヲ得ス

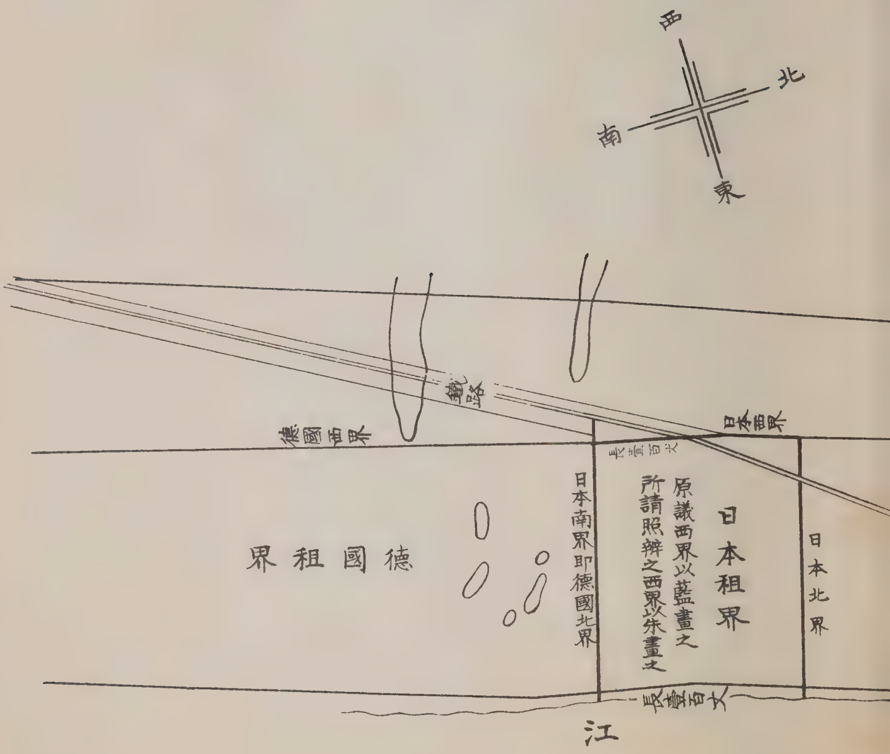
一借用ノ地所ハ其借用者ニ限リ居住スルヲ許ス若シ借用者事故アリテ自身ニ居住スル能ハサル時ハ親戚、友人、店員、同業者等身元アル者ニ托シテ代テ管理セシムヘシ若シ已ム

議租價、格外從廉、以示惠卹、但租地之時、必須稟明日本領事官、照會地方官、履勘印發租契三紙、由日本領事官會印、一給租戶、一存日本領事衙門、一存中國地方官衙門、一經承租之地、照章永歸租戶租用、不准何國何人强行退讓、所有租契式樣、既有成案、無須另議、

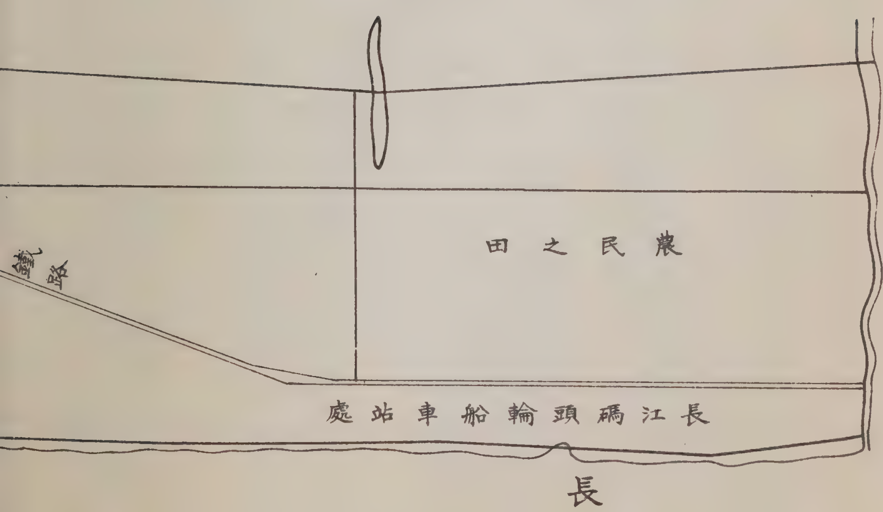
一中國無身家之人、不得私在租界內住家、或開設店舖行棧、違者分別懲辦、如實係殷實體面品行端正之人、方准在此界內居住營業、然該商民等、祇准居住、不得租地、如有行跡可疑、不安本分、不奉章程之人、中國地方官可知照日本領事官、日本領事官亦可知照中國地方官、會同查確、由中國地方官罰辦、不得縱容包庇、以安商旅而昭公允

一一經租給之地、祇准出名承租之人居住、倘租戶有事、不能親身在此居住、須托親戚友人夥計同行等有身家之人、代理管辦、如有不得已事故、非轉租不可之時、仍於轉租之前、

…租界圖


西
北
南
東
鐵路
德國西界
日本西界
長壹百丈
日本南界即德國北界
原議西界以藍畫之
所請照辦之西界以朱畫之
日本租界
日本北界
德國租界
長壹百丈
江

漢口日



ヲ議定ス

一日本居留地ハ漢口鎭獨逸國居留地ノ北鄰ヨリ起ル其東界ハ揚子江ニ沿フコト百丈南界ハ東ノ方揚子江沿岸ヨリ起リ獨逸國居留地境界ニ沿ヒ西ノ方鐵道地界迄西界ハ鐵道地界ヲ以テ境トナシ北界ハ東界ノ北端ナル揚子江沿岸ヨリ起リ西界ノ北端ナル鐵道地界迄直線（此直線ハ南界線ト平行スヘシ傾斜スルヲ得サルモノトス）ヲ畫キシ界內ヲ日本專管居留地ト爲シ此取極書ヲ定メタル後員ヲ派シテ立會ヒ界標ヲ設クヘシ

一右界內ノ道路、隄塘、溝渠、波止場及警察ノ權ハ日本帝國領事ニ屬シ又其道路、堤塘、溝渠、波止場ハ日本帝國領事ニ於テ法ヲ設ケ修築スルモノトス道路、隄塘、溝渠、公共需用ノ地內若シ官衙官地アレハ借地料租税ヲ免除シ又民地ナレハ借地料ノミヲ交付シ租税ヲ納ムルニ及ハス

一右界內ノ地所借用者ヨリ納付スル租税ハ一畝毎ニ地丁銀一錢一分七厘及漕米二舛八合四勺ニシテ米一石ニ付キ銀三兩ノ割合ヲ以テ換算取立テ毎年四月日本帝國領事ヨリ漢陽縣ニ送付スルモノトス日本人民ノ未タ借用セサル地區ハ清國地主自ラ租税ヲ納付スヘシ

一右界內ニ於テ日本ノ商工業者ハ此取極書ニ依リ地所ヲ借入レ家屋店舗ヲ建造スルヲ得ヘシ日本人民カ清國ノ地主ヨリ地所借用ノ際支拂フヘキ借地料ハ過去三年間ノ平均地價ヲ標準トシテ公平ニ取極ムヘシ江漢關監督ハ清國地主ノ其時

計　開

一日本租界定准漢口鎭德國租界北首起、量得東界沿江長壹百丈、南界緊靠德界、東起江口、西至鐵路地界爲止、西界沿鐵路地界、北界自東界之北端江口起、至西界之北端鐵路地界爲止、畫成直線（此直線必須與南界作平行線不得歪斜不齊）此爲日本專管租界、立定此約之後、派員會同、樹立界石

一界內所有道路隄塘溝渠碼頭以及稽查地面之權、由日本領事官管理、其道路隄塘溝渠碼頭由日本領事官設法修造、道路隄塘溝渠公共所需之地、如有官街官地。免納租價錢糧、如係民地、除付租價外、免納錢糧、

一界內租戶應完錢糧、每畝地丁銀一錢一分七釐、每畝漕米二升八合四勺。每米一石折銀三兩、定於每年四月、由日本領事官、送交漢陽縣查收彙解、其有日商未經租定地畝、華民自行交納錢糧、

一界內凡日本商業工業、均可在此照章租地、建造屋宇棧房、日本商工人等、向華民業戶租地、應償租價、須照三年以內相等地基價值、公平酌定、江漢關監督不准華民高擡時價、日商亦不准有強抑之事、日商願租之地、如有官地、自應另

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使　日置　益（署名）印

支那共和國外交總長　陸　徵　祥殿

來　翰

為照覆事接准本日照稱各節業已閱悉中國政府玆特聲明並無在福建省沿岸地方允許外國設造船所軍用貯煤所海軍根據地及其他一切軍事上施設之事又無借外資欲為前項施設之意思相應照覆即希

查照須至照覆者

右照會

日本國特命全權公使　日置　益

中華民國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

中華民國四年五月二十五日

（右譯文）

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ御申越ノ趣致領承候支那國政府ハ福建省沿岸地方ニ於テ外國ニ造船所軍用貯炭所海軍根據地其ノ他一切ノ軍事上ノ施設ヲ為スヲ許スカ如キコト決シテ無之又外資ヲ借入レ前記施設ヲ為サムト欲スルカ如キ意思ナキコトヲ玆ニ致聲明候

右回答得貴意候敬具

中華民國四年五月二十五日

支那共和國外交總長　陸　徵　祥（署名）印

日本帝國特命全權公使　日置　益殿

漢口日本居留地取極書

明治三十一年七月十六日漢口ニ於テ調印
同　年十二月二十七日外務省告示

大日本帝國ノ上海在勤總領事代理小田切萬壽之助大淸國欽命二品頂戴升任湖北按察使司按察使湖北漢黃德道監督江漢關稅務兼辦通商事宜瞿廷韶土地永代借用ノ為メ約ヲ立ツ現ニ日本ノ商務日ニ盛ナルニ因リ漢口ニ在リテ新ニ居留地ノ設立ヲ請求セシカ為メ湖廣總督部堂張之洞ハ本監督ヲ派シテ本總領事代理ニ立會ヒ土地ヲ實驗シテ境界ヲ定メタル上左ノ通リ條款

漢口日本專管租界條款

大淸欽命二品頂戴陞任湖北按察使司按察使湖北漢黃德道監督江漢關稅務兼辦通商事宜瞿、大日本欽命駐滬署總領事官特派辦理漢口租界事宜小田切為立約永租地基事、現因日本商務日盛、請在漢口新開租界、奉湖廣總督部堂張、派委本監督。會同本署總領事、査勘定界、所議條款、開列於左、

セサルヘキコトヲ聲明セラレンコトヲ申入ルヘキ旨日本國外務大臣ヨリ電訓ニ接シタルニ付曩ニ面陳ニ及ヒ置キタルカ更ニ茲ニ照會シ何分ノ回答ヲ得度趣御照會相成候處本衙門按スルニ福建省內及沿海一帶ハ均シク中國ノ要地ニ屬スルヲ以テ何レノ國タルヲ論セス中國ハ斷シテ之ヲ讓與又ハ貸與セサルヘシ依テ茲ニ貴公使ニ及回答候間右貴國政府ニ御轉達相成度此段回答得貴意候敬具

光緒二十四年閏三月初四日

日本政府聞ニ
清國政府。近日艱難ニ。常深ニ軫念一。卽如ニ威海撤兵一。前經聲明。在レ案。原係下慮ニ節外生上レ枝。加ニ累於清國一起レ見。亦足レ昭ニ命意所レ在。但日本政府查ニ明實在情形一反ニ顧利害所レ及。未レ克ニ置若レ罔レ聞。自宜下設ニ一妥法一。以期中未雨綢繆上。則請ニ清國政府聲明不下將ニ福建省內之地方一。讓乙與若租丙與於別國甲矣。除ニ面述一外。請ニ查照一並希ニ照復一等因。前來。本衙門查。福建省內及沿海一帶。均屬ニ中國要地一。無レ論ニ何國一。中國斷不ニ讓與或租給一也。

相應下備レ文。照中復
貴大臣上。查照轉ニ達
貴國政府ニ可也。須レ至ニ照復一者。

右照ニ會

大日本國欽差全權大臣矢野一

光緒貳拾肆年閏參月初肆日

福建省ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同　年六月　九　日　告　示

往　翰

以書翰致啓上候陳者聞ク所ニヨレハ支那國政府ハ福建省沿岸地方ニ於テ外國ニ造船所軍用貯炭所海軍根據地其ノ他一切ノ軍事上ノ施設ヲ爲スコトヲ許シ又支那自ラ外資ヲ借入レ前記各施設ヲ行ハムトスルカ如キ意思アル趣ナルカ支那國政府ニ於テハ果シテ斯カル意思ヲ有セラルルヤ否ヤ御回答ヲ得度此段照會得貴意候敬具

テ日本國眞意ノ存スル所ヲ明カニスルニ足ルヘク將又日本國政府ハ實際ノ情況ヲ明察シ利害ノ及フ所ヲ考慮スルトキハ之ヲ不問ニ付スル能ハサルモノアリ宜シク早キニ及ンテ妥當ノ方法ヲ講セサルヘカラス就テハ清國政府ニ於テ福建省内ノ各地ヲ他國ニ讓與若クハ貸與セサルヘキコトヲ聲明セラレンコトヲ申入ルヘキ旨帝國外務大臣ヨリ電訓有之候ニ付右ノ次第曩ニ面陳ニ及ヒ置キタルカ更ニ茲ニ貴王大臣ニ致照會候間何分ノ御回答ヲ得度此段照會得貴意候敬具

明治三十一年四月二十二日

來翰

以書翰致啓上候陳者光緒二十四年閏三月二日付貴翰ヲ以テ日本國政府ハ深ク清國政府近來ノ窮況ヲ軫念シ曩ニ威海衛撤兵ノ聲明ヲ爲セルモ素ヨリ意外ノ事端發生シ累ヲ清國ニ加ヘンコトヲ慮リタルカ爲メニ外ナラス亦以テ日本國眞意ノ存スル所ヲ明ニスルニ足ルヘク將又日本國政府ハ實際ノ情況ヲ明察シ利害ノ及フ所ヲ考慮スルトキハ之ヲ不問ニ付スル能ハサルモノアリ宜ク早キニ及ンテ妥當ノ方法ヲ講セサルヘカラス就テハ清國政府ニ於テ福建省内ノ各地ヲ他國ニ讓與若クハ貸與

清國政府近日難艱一。常深軫念。即如二威海撤兵一。前經聲明在レ案。原係下慮四節外レ生枝。加三果於二清國一起上見。亦足三以昭二命意所一レ在焉。但日本政府查二明實在情形一。反三顧利害所二及。未レ克三置若二罔レ聞。自宜下設二一妥法一。以期中未レ雨綢繆上。則請己清國政府。聲戊明不丁將二福建省内之地方一。讓乙與若租丙與於別國甲矣等因。前來。除二面述一外。相應照二會貴王大臣一查照。並希二照復。以便レ電二復本國一可也。須至二照會者一。

右照會

大淸欽命總理各國事務王大臣一

明治參拾壹年肆月貳拾貳日

來翰

大淸欽命總理各國事務

軍機大臣刑部尙書廖

太子少保頭品頂戴鑲白旗蒙古都統崇

協辦大學士兵部尙書榮

太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯李

和碩恭親王王

和碩慶親王王

協辦大學士戶部尙書軍機大臣兼署吏部尙書翁

戶部尙書敬

禮部尙書許

尙書銜戶部左侍郎兼署吏部右待郎張

爲二照復事一。光緒二十四年閏三月初二日。接二准照一稱、現准二外務大臣電開一、

官ヨリ日本居留地ニ貸與シ道路ヲ修造セシメ地價地税ヲ徴セス其ノ黄色線ナル四丈ノ寛路ハ將來此ニ道路ヲ設ケムトスル時ハ必ス規則ニ循ヒ地價ヲ拂フヘキコトヲ互ニ協定シ以テ後日ノ爭論ヲ防ク

第二條　居留地内ノ家屋墳墓移轉ヲ要スルコトアルモ其ノ移轉取毀等ノ費用ハ日本國官民ニ對シテ請求スルヲ得ス

第三條　議定セシ居留地取極ノ調印實施ヲ經サル間ハ本件照會ハ之ヲ證據ト爲スヲ得ス

以上三條ハ特ニ及御照會候條貴總領事ニ於テ記錄ニ存シ施行相成度此段御照會得貴意候敬具

光緒二十三年二月三日

大清欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司　聶
大清欽命二品銜監督蘇州關辦理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道　陸

上海駐劄蘇州鎭江兼轄日本國總領事珍田捨巳貴下

福建不割讓ニ關スル交換公文（譯文）

明治三十一年四月二十二日
光緒二十四年閏三月初四日　北京ニ於テ

往翰

以書翰致啓上候陳者日本國政府ハ深ク清國政府近來ノ窮況ヲ軫念シ曩ニ威海衛撤兵ノ聲明ヲ爲セルモ素ヨリ意外ノ事端發生シ累ヲ清國ニ加ヘンコトヲ慮リタルカ爲メニ外ナラス亦以

允借與日本租界修造道路。不取地價地税。其黄色線處四丈寛路。將來欲造路時。必須照章付給地價。彼此現經商定以免日後爭論。

第二條　界內所有房屋墳墓。遇有遷讓之時。其遷拆等費、均不向日本官商取助。

第三條　所訂租界章程。未經蓋印照行以前。此件照會、不得執以爲據。

以上三條。玆特備文照會。爲此照會貴總領事存案、以昭信守。須至照會者。

右照會

大日本國欽命駐劄上海兼理蘇州鎭江各口通商事務總領事官　珍田

光緒二十三年二月初三日照會

關於福建不割讓之互換公文

往翰

大日本國欽差全權大臣矢對　爲二照會事一。現准二外務大臣電開一。日本政府聞二

足シテ進マス商業ニ妨碍可有之ニ付テハ御上申御取極ノ都合有之ヲ以テ現ニ納付スル税額ノ詳細ナル理由取調御回報可致旨光緒二十三年二月二日御照會ノ趣ニ接シ致了悉候右蘇州ノ賦税ハ從來最モ重ク其ノ賦額他諸省ニ比シテ一二十倍ナルハ實ニ前代官田ノ租額ヲ沿襲セシニ因ルモノニ有之且沒收ノ諸田モ皆租田ノ通リ糧ヲ收納シ又官田民田ヲシテ平等ニ賦課シ租額ヲ定メシメタル爲メ租税各省ニ最タルニ至レリ嗣後斟酌ヲ爲シタリト雖モ本租ノ額ハ尚他處ニ數倍セリ蘇州一府獨リ重キノ情形ハ啻ニ他省ニ其ノ類ナキノミナラス亦本省內各府ニ於テモ未タ見サル所ニ有之候條右ハ顚末御了承相成度此段回答得貴意候敬具

大清欽命二品頂戴江南
蘇州等處承宣布政使司　聶

大清欽命二品銜監督蘇州關辦理
通商事宜蘇松常鎭大糧儲道　陸

光緒二十三年二月三日

上海駐劄蘇州兼轄日本國總領事珍田捨巳貴下

蘇州居留地ニ關スル來翰

光緒二十三年二月初三日蘇州ニ於テ

以書翰致啓上候陳者蘇州居留地取極書中記載セサル件々左ノ通致商定候

第一條　居留地圖中紅色線ナル二丈及四丈ノ寛路ハ清國地方

前。似於商務有碍。因望貴司道。將現在所納税額詳細緣由查覆、以便申報核定可也等因。准此。查蘇州賦税、向來最重。其賦額較諸他省、多至一二十倍者。良由沿襲前代官田租額。且籍沒諸田。皆據租田收糧。復令官田民田分攤定額、以致租税甲於各省。嗣後雖經酌減。然正供之額。仍數倍於他處。蘇州一府獨重情形。不特爲別省所無。亦爲本省各府所未有也。合將顚末備文照覆。爲此照覆貴總領事、請煩查照。須至照會者。

右照會

大日本欽命駐劄上海兼理蘇州
鎭江各口通商事務總領事官　珍田

光緒二十三年二月初三日照會

商定租界章程未載之事照會

大清欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司布政司聶
大清欽命二品銜監督蘇州關辦理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道陸　爲照會事。照得。蘇州租界章程內。未經載列之事。互相商定如左。

第一條　界內圖中紅色線處、二丈及四丈寛路。中國地方官、

スヘキ旨本國政府ノ命令ヲ奉シ既ニ屢次貴司道ト會商ニ及ヒ目下居留地內地稅ノ件ヲ詳議中ニ有之候處貴司道ニ於テ蘇州地稅ハ從來他省ヨリ重ク每畝每年錢四千文ヲ完納スルヲ要スル旨面陳セラレ候然ルニ貴國從來開設ノ通商口岸各國居留地內地稅ハ最モ多キモノ其半ニ過キス蘇州ノ稅額ノミ偏重ナルヲ免レス恐クハ將來本國ノ人民此ノ地ニ來リ貿易ヲナサムトスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス自然商業ニ妨碍可有之ト存候就テハ上申取極ノ都合有之候間現ニ納付スル稅額ノ詳細ナル理由御取調御回示有之度此段照會得貴意候敬具

明治三十年三月三日

上海駐剳日本國總領事　珍　田

大清國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司聶
大清國欽命二品銜監督蘇州關江蘇粮道陸

（來翰）

以書翰致啓上候陳者貴總領事蘇州居留地ノ事項ヲ我國ト妥商スヘキ旨貴國政府ノ命令ヲ奉シ既ニ屢次本司道ト會商セラレ現ニ居留地內地稅ノ件ヲ詳議中ニ有之候處本司道ニ於テ蘇州地稅ハ從來他省ヨリ重ク每畝每年錢四千文ヲ完納スルヲ要スル旨致面陳候然ニ我國從來開設ノ通商口岸各國居留地內地稅ハ最モ多キモ其ノ半ニ過キス蘇州ノ稅額偏重ヲ免レス恐クハ將來本國人民此ノ地ニ來リ貿易ヲ爲サムトスル者之ヲ聞キ裹

田。爲照會事。照得。本總領事奉本國政府命令、飭將蘇州租界事宜、與貴國妥商。業與貴司道迭次會商。現在詳議界內地稅一事。貴司道面述、蘇州地稅、向來重於他省、每年每畝、必須完納稅錢四千文等語。查貴國向開通商口岸、各國租界地稅。至多不過其半。今蘇州稅額未免偏重。恐將來本國人民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似於商務有碍。囚望貴司道、將現在所納稅額詳細緣由查覆。以便申報核定可也。爲此照會。須至照會者。

右照會

大清國　欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司聶
　　　　欽命二品銜監督蘇州關江蘇督粮道陸

明治三十年三月初三日照會

大清欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司布政使聶
大清欽命二品銜監督蘇州關辦理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道陸　爲照覆事。光緒二十三年二月初二日。接准貴總領事來文。內開。本總領事奉本國政府命令、飭將蘇州租界事宜、與貴國妥商。業與貴司道迭次會商。現在詳議界內地稅一事。貴司道面述、蘇州地稅、向來重於他省、每年每畝必須完納稅錢四千文等語。查貴國向開通商口岸、各國租界地稅。至多不過其半。今蘇州稅額未免偏重。恐將來本國人民欲來埠貿易者。聞之裹足不

足ノ時ハ隨時地方官ト妥商シテ之ヲ擴充スルコトヲ得

第十三條　以後蘇州別國居留地ニ對シ若シ清國ヨリ別ニ利益ヲ附與スル所アラハ日本居留地人民モ亦一律均霑スヘシ

第十四條　本取極書ニ記載セサル他ノ瑣細ノ事項ハ彼此別ニ照會ヲ交換シ證據トスヘシ

以上各條ハ兩國委員各政府ノ命令ヲ奉シ和衷商定スルトコロナリ乃チ日本文、漢文各二通ヲ作リ彼此對照セルニ誤謬ナキニ依リ茲ニ記名畫押ノ上雙方各二通ヲ執リ上憲ノ全ク裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シテ證據トシ且ツ實施セラルヘキコトヲ約ス

明治三十年三月初五日
光緒二十三年二月初三日

大日本帝國上海在勤蘇州兼勤鎭江外四港兼轄總領事　珍田捨巳　畫押
大清帝國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司　聶緝槼　畫押
大清帝國欽命二品銜監督蘇州關江蘇督糧道　陸元鼎　畫押

蘇州居留地內地稅ニ關スル交換公文

明治三十年三月三日上海ニ於テ
光緒二十三年二月初三日蘇州ニ於テ

往翰

以書翰致啓上候陳者本總領事蘇州居留地ノ事項ヲ貴國ト妥商

擴充。

第十三條　嗣後蘇州別國居留地。倘中國另予利益之處。日本租界人民。亦須一體均霑。

第十四條　其餘瑣碎事宜。未及備載章程者。彼此另行照會存案。

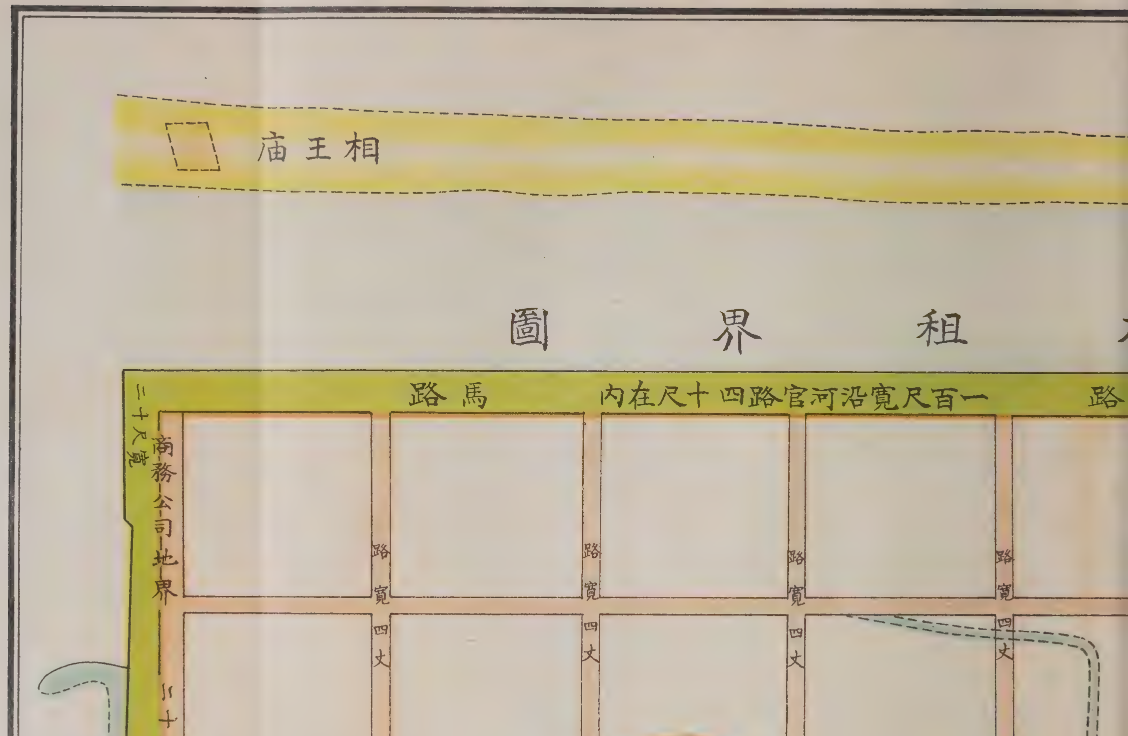
以上各條。係兩國委員、各奉政府命令、和衷商妥者。應繕日本文漢文各二紙。彼此校對無訛。署名畫押。各執二紙。候上憲全行批准後、方能蓋用官印照行、以昭信守。

大日本帝國欽命駐劄上海兼理蘇州鎭江等處通商事務總領事官　珍田捨巳　畫押
大清帝國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司　聶緝槼　畫押
大清帝國欽命二品銜監督蘇州關江蘇督糧道　陸元鼎　畫押

明治三十年三月初五日
光緒二十三年二月初三日

關於蘇州租界地稅之互換公文

大日本國欽命駐劄上海兼理蘇州鎭江等處通商事務總領事官珍



相王庙
租界圖
馬路
一百尺寬沿河官路四十尺在內
路
二十尺寬
商務公司地界
二十尺寬
路寬四丈
路寬四丈
路寬四丈
路寬四丈
橋
界内房屋墳墓辦法已載章程故未備繪圖中特此註明



城牆
城根空地
運糧河又謂護城河卽大河
蘇州日
半塘橋
一百尺寬沿河官路四十尺在内
路寬四丈
蓋造房屋地段
四十丈方
四丈路寬
採蓮涇橋
橋

スヘキモノトス

第九條　居留地家屋移轉ヲ要スルモノアルトキハ淸國地方官ハ之ヲ帮助辦理ス墓所ハ地方官ニ於テ極力說諭ヲ加ヘ移轉スル樣取計フヘシ尤モ墓數夥多ノ箇所ハ踐踏ヲ防ク爲メ地方官ヨリ墻壁ヲ築キ之ヲ圍護スヘシ又居留地內日本人民未借ノ地所ハ淸國人ノ失業ヲ免レシムル爲メ從前ノ通リ居住耕作スルコトヲ許ス

第十條　居留地內ニハ火災豫防ノ爲メ藁屋及板葺家屋等ヲ建築スルコトヲ許サス違犯スル者ハ直チニ之ヲ差止メ且取毀タシムヘシ

第十一條　居留地內ニハ火藥、爆裂藥其ノ他性命財產上危害ノ虞アル一切ノ物品ヲ收藏スルヲ許サス違犯スル者ハ各本國ノ法律規則ニ依リ之ヲ處分ス若シ工事ノタメ爆裂藥類ヲ用ユルノ必要アルトキハ前以テ明細ニ日本領事ニ申出テ領事ヨリ先ツ稅關ニ通知シテ驗查ヲ遂ケ相違ナケレハ陸揚ヲ許可スヘシ但シ陸揚後ハ一定ノ收藏所ヲ設ケ竝ニ成ル可ク速ニ使了スヘク擅ニ各所ニ貯藏シ又ハ留置久キニ涉ルコトヲ許サス若シ此等ノ事實アレハ一般ノ安寧ヲ謀ルタメ領事ヨリ本人ニ命シ之ヲ居留地外ニ轉輸セシムヘシ

第十二條　日本領事ハ淸國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ選ミ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト爲スヘシ其面積ハ十畝ヲ度トス尤モ將來不

第九條　界內房屋應當遷讓之時。中國地方官相助辦理。至於墳墓。地方官極力開導遷移。其於墳墓多處。則應由地方官築墻圍護、以免踐踏。再界內未經日本人民承租之地。應聽憑華人照常居住耕種、以免失業。

第十條　界內不准建造草房、以及板頂等房。致易引火貽害他人。倘有違犯者。立即禁止勒令折毀。

第十一條　界內不准收藏火藥炸藥。以及一切有害人身家性命財產之物。倘有違犯者。各按本國律例辦理。倘因工作必須應用炸藥等物。須先開單呈報日本領事官。由領事官先行通知稅關、査驗明確、方准起岸。但起岸後應有一定收藏之所。竝應速用完、不得任意各所貯藏、或久宕不用。若有此等事故。應由領事官、責令該名遷移界外、以安閭閻。

第十二條　日本領事官、應與中國地方官、籌商界外一僻靜空曠、與居民無碍之地。自行向民租賃、作爲日本人葬墳之所。其他丈尺以十畝爲率。倘將來不敷、隨時與地方官妥商

テ借地人ヨリ地價及地稅一箇年分ヲ皆納スルヲ俟チ地方官ハ借地券三通ヲ作リ內一通ヲ留置キ餘ノ二通ヲ領事ニ送致シ領事ハ之ニ捺印ノ上一通ヲ借地本人ニ下渡シ一通ヲ領事館ニ保管シテ調査ニ供スヘシ

借地確定シタルトキハ借地人ハ自費ヲ以テ界石ヲ立ツヘキモノトス居留地內ニ於テ一箇人ノ借リ得ヘキ地所ハ二畝以上六畝以下トス若シ六畝以上ヲ租借スル必要アルトキハ先ツ事由ヲ具シテ領事ニ願出テ領事ハ前項ニ照ラシ地方官ニ措辦方ヲ照會スヘシ

第七條　凡テ借地ニハ必ス借地本人若クハ代理人居住經理スルヲ要ス若シ已ムヲ得サル事故ノタメ他人ニ讓渡ヲ必要トスルトキハ先ツ日本領事ニ願出テ領事ハ事由ヲ取調ヘ清國地方官ニ照會ノ上始テ借地券ヲ書換ヘ讓渡スコトヲ許スヘシ

第八條　借地券ハ三十箇年ヲ以テ期限ト爲スモ滿期後之ヲ書換ヘ引續キ租借スルコトヲ得以後永遠三十箇年毎ニ之ヲ書換ユルヲ例トス書換ノ時ハ借地人ヨリ日本領事ニ申出テ領事ハ清國地方官ニ照會シ書換ノ手續ヲ爲スヘシ但シ地價ハ勿論何等ノ費用ヲモ取立ツルコトヲ得ス若シ滿期ニ至リ書換ヲ申出テサル者アルトキハ地方官ヨリ一應領事ニ通知シ領事ハ本人ヲ召喚ノ上諭告スヘシ而シテ二箇月ヲ經過スルモ仍ホ書換ヲ申出テサルトキハ取締ノ爲メ該借地券ヲ取消

交該名收執。一紙存領事公署。以便査考。租妥後令租主自立界石。再界內地段。每人至多祇能租六畝。至少亦須租二畝。倘有須租至六畝以上者。應先具情禀請領事官。領事官仍照會地方官核辦。

第七條　凡租地、必須租主或代理人居住經管。若有不得已事故、非轉租不可之時。須先禀請日本領事官査明。照會中國地方官存案。方准換契轉租、以便査考。

第八條　凡租契以三十年爲限。滿限後准其換契續租、以後永照三十年一換契之例。換契時租主應禀請日本領事官咨照中國地方官更換。不得再給租價、以及別項費用。倘滿限不報者。應由地方官通知領事官傳諭該名。若逾兩月仍不呈報。即將該契註銷、以便稽査而有限制。

安ヲ妨害スル者ト認ムヘキ日本人ハ孰モ居留地內ニ居住スルヲ許サス違フ者ハ退去ヲ命シ猶違犯スル者ハ所屬國當該官吏ニ於テ之ヲ處分ス又居留地內居住ノ清國人民ニ關スル訴訟事件及清國地方官ノ當然取扱フヘキ事項ハ成ル可ク上海租界洋涇濱會審章程ニ依リ之ヲ辦理スヘシ清國ハ居留地內ニ會審公署ヲ設立スヘシ

第四條　居留地內地價ハ一畝ニ付洋銀百六十弗ト定メ本書調印ノ日ヨリ十箇年間ハ增額スルコトヲ得ス十箇年後ハ居留地內隣近地ノ公平價額ニ照ラシテ租借シ借地人地主雙方共何等ノ異議ヲ唱フルヲ許サス

第五條　居留地內地稅ハ一箇年一畝ニ付銅錢四千文ト定ム（尤モ調印ノ日ヨリ十箇年間ハ一箇年一畝ニ付銅錢三千文ヲ納メ十箇年後ニ至リ永遠一箇年一畝ニ付稅額銅錢四千文ヲ納ムルモノトス）每年淸曆正月十六日ヨリ同月三十日ニ至ル十五日間ニ各借地人ハ必ス該年分稅額ヲ取揃ヘ上海各國人地稅納入ト同一ノ手續ニ據リ之ヲ納ムヘシ但シ公共用ノ道路、橋梁、井溝等ハ地稅ヲ徵セス又一私人ニテ租借スルヲ許サス

第六條　凡テ借地志願者ハ必ラス日本領事ニ願出ツルヲ要ス日本領事ハ本人姓名竝ニ所願地面ノ畝數ヲ淸國地方官ニ照會シ地方官ハ吏員ヲ派遣シテ領事館員ト立會ヒ現場ニ就キ何等故障ノ有無ヲ踏査シタル上始テ借地ヲ許可スヘシ而シ

應管之官懲辦。其界內居住之華人。凡有詞訟案件、及中國地方官應辦事宜、務照上海租界洋涇濱會審章程辦理。中國應在界內設立會審公署。

第四條　界內地價。每畝議定租價洋銀壹百六十元。自蓋印之日起十年內不得漲價。十年後則應照界內隣近公平價值租賃。租主業主均不得阻撓抑勒。

第五條　界內地稅。每畝每年應完納稅錢四千文。但從蓋印之日起十年內。每年每畝祇能完納稅錢三千文。十年外則每年每畝應永納稅錢四千文。其完稅日期。每年限定華曆正月十六日起、至三十日止。此十五日內各租主須將該年應納之稅、如數措齊。照上海各國人完納之法辦理。但公用之道路橋梁井溝等處。不納地稅亦不准一人一家租賃。

第六條　凡租地時。須稟請日本領事官。將承租人姓名、以及欲租地若干畝。照會中國地方官、派員會同、踏勘該地有無窒礙、始能出租、竝俟其交淸租價及一年地稅。地方官應繕租契三紙。除一紙存案外。其餘二紙函送領事官蓋印。一紙

蘇州日本居留地取極書

明治三十年三月五日蘇州ニ於テ調印（日、支 文）
同 年四月二日 告 示

第一條 清國ハ蘇州盤門外相王廟對岸靑陽地ニ於テ西ハ商務公司地界ヨリ東ハ水綠涇河岸ニ至リ北ハ沿河十丈官路外ヨリ南ハ採蓮涇河岸ニ至ル卽附屬圖中紅線ヲ以テ劃セル地區ニ於テ界石ヲ立テ日本居留地ヲ設クルコトヲ承諾ス

前記沿河十丈（官路四丈此內ニ在リ）地面ニ關スル件ハ暫ク懸案ト爲ス但シ淸國ハ日本人民カ自由ニ來往通行シ客貨ヲ上下シ船舶ヲ繫泊スルコトヲ承諾シ竝ニ該地面ニ於テ一切ノ建物ヲ造築スルヲ得サルコトヲ聲明ス又將來若別國カ沿河地面ヲ其ノ居留地內ニ編入スルコトヲ允ス場合ニ於テハ日本モ亦一律ニ辦理スヘキモノトス

第二條 居留地內道路、橋梁及警察ノ權ハ日本領事ノ管理ニ屬ス其ノ道路、橋梁ハ日本領事ヨリ方法ヲ設テ修造シ淸國地方官ト關係ナカルヘシ但附屬圖中ニ劃明セル豫定道路ノ外若シ彼我人民ノ水利ニ關スル場所ニ於テ道路ヲ開設セムトスルトキハ必ス地方官ト商議ノ上之ヲ辦理スヘシ

第三條 居留地內地所ハ日本人民ニ限リ租借スルコトヲ得但シ淸國人ニシテ居留地內ニ居住ヲ願フ者ハ家屋ヲ借受ケ自ラ營業スルコトヲ許ス尤モ品行不正ニシテ一定ノ職業ナク若クハ曾テ罪科ヲ犯シ本分ヲ守ラサル淸國人及居留地ノ治

蘇州日本租界章程

光緒二十三年二月初三日於蘇州署名蓋印

第一條 中國允將蘇州盤門外、相王廟對岸靑陽地。西自商務公司界起、東至水綠涇岸邊止、北自沿河十丈官路外起、南至採蓮涇岸邊止。卽圖內紅線所劃之處照竪界石、作爲日本租界。至沿河十丈地面一層（官路四丈在內）暫作懸案。但中國允日本人民任便往來行走、上下客貨繫泊船隻。竝聲明不得在該地面上有所建造、將來倘允別國將沿河地面、列在居留地內。日本亦當一律辦理。

第二條 界內道路、橋梁、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其道路、橋梁。今議由日本領事官設法造修。與中國地方官無涉。但照圖內所劃應設道路之外。若另開道路。凡於彼此人民水利有關之處。須與地方官妥商辦理。

第三條 界內地基、祇准日本人民租賃。但華人願在界內居住者。准其租屋自行貿易營生。至於品行不端無業遊民、曾經犯案不安本分之華人、及擾害租界行同無賴之日本人。概不准在界內居住。違者卽行驅逐不許逗留。倘再故違。由該國

取極書實施ニ關スル交換公文

明治三十年五月十三日
光緒二十三年四月十二日 杭州ニ於テ

往翰

以書翰致啓上候陳者前後議定セシ日本居留地取極ハ追加取極六條ニ記名調印ノ日ヨリ施行可致候條此段御照會得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事 小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲 貴下
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

來翰

以書翰致啓上候陳者前後議定セシ日本居留地規則ハ總テ本日追加取極六條ニ記名調印ノ日ヨリ互ニ規則ヲ按照シテ辦理可致候此段御回答得貴意候敬具

光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

杭州駐紮日本國領事 小田切貴下

關於租界前後章程施行期之互換公文

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。為照會事。照得。所有議定日本寨德耳門前後章程。定由續議六條簽定之日施行。為此照會貴局查照可也。須至照會者。

右照會

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

明治參拾年伍月拾參日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局伍
為照覆事。所有日本寨德耳門前後所議章程。統以本日續議六條章程簽定之日為始。彼此按照章程辦理。為此照覆貴領事查照可也。須至照覆者。

右照覆

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官 小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局　伍
杭州駐劄日本國領事　小田切貴下

往翰

以書翰致啓上候陳者運河ニ沿フ大街路ハ既ニ公共往來通行ノ道路ト爲スコトニ議定シタレハ若該路上ニ家屋、柵欄等ヲ建造スルトキハ恐クハ人民ノ往來通行スルニ便ナラスシテ多ク事端ヲ生スヘキニ付該街路ニ此等ノモノヲ建造スルコト無之樣致度旨御照會ノ趣致了承候右ハ本領事ニ於テモ聊カ異議無之候尤街燈、溝渠、水道、電柱等ヲ設クルハ原ト人民住居通行ノ便利ノ爲メナレハ禁止スヘキ限ニ無之候條此ノ義豫メ聲明致置候此段御回答得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事　小田切
大清欽加二品頂戴杭嘉湖道洋務總局督辦　王
大清欽命浙江等處布政使司洋務總局督辦　惲　貴下
大清欽加鹽運使銜儘先補用道洋務總局襄辦　伍

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官　小田切
大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照覆事。頃准貴局照開。照得。沿運河大馬路。既議仍作爲公共往來行走之路。所有路上、若建造房屋柵欄等類。恐與來往人民行走不便、致多事端爲此照會貴領事、所有馬路上、不得有所建造等因。准此。本領事竝無異議。惟造置街燈、溝渠、自來水、電柱等類。因爲居住行走人民享利起見。不在一體禁止之例。合先聲明。須至照覆者。

右照覆

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局　伍

明治參拾年伍月拾參日

害スル業ヲ爲シ規則ヲ守ラサル者アリテ其ノ貴國人ナルトキハ前議取極第八條ニ照シテ處分シ其ノ日本國人ナルトキハ應ニ日本國ノ律令ニ照ラシテ懲辦スヘシ他國ノ商民ナルトキモ亦タ同一ニ嚴ニ禁止スヘシ且又居留地內ニ住居スルモノハ何國人タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス本領事ニ於テ取調區別シテ年毎ニ記載シ貴局ヘ御通知可致候此段御回答得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事　小田切

大淸欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大淸欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲　貴下
大淸欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局　伍

大街路取締ニ關スル交換公文

光緒二十三年四月十二日
明治三十年五月十三日　杭州ニ於テ

來翰

以書翰致啓上候陳者運河ニ沿フ大街路ハ既ニ公共ノ往來通行ノ道路ト爲スコトニ議定シタレハ若該路上ニ家屋、柵欄等ヲ建造スルトキハ恐クハ人民ノ往來通行ニ便ナラスシテ多ク事端ヲ生スヘキニ付該路上ニハ此等ノモノヲ建造スルコト無之樣致度此段御照會得貴意候敬具

光緒二十三年四月十二日

作何生理。應由本領事官查明分別、按年開單通知貴局可也。須至照覆者。

右照會

大淸欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大淸欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大淸欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局　伍

明治參拾年伍月拾參日

關於取締大馬路之互換公文

大淸欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局伍　爲照會事。照得。沿運河大馬路。既議仍作爲公共往來行走之路。所有路上、若建造房屋柵欄等類。恐與來往人民行走不便、致多事端。爲此照會貴領事、所有馬路上、不得有所建造。竝希見覆可也。須至照會者。

右照會

ト何業ヲ營ムトヲ問ハス貴領事ニ於テ毎年一回御取調區別シテ記載シ本局ヘ御通知有之樣致度冀望候條何分ノ御回答有之度此段御照會得貴意候敬具

大清光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局 王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局 惲
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局 伍

杭州駐劄日本國領事 小田切貴下

往翰

以書翰致啓上候陳者杭州ニ港ヲ開キ通商ヲ始メ竝ニ日本商民居留地ヲ設定シ其一切ノ取極ノ如キハ業ニ已ニ議定セリ計ルニ商民ノ此地ニ來リ貿易ヲ爲スモノ必ス日ニ其多キヲ見ルヘシ恐クハ將來本分ヲ守ラサル清國ノ商民禁ニ違ヒ業ヲ營ムモノアラム若私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ治安ヲ害スル業ヲ爲ス者アラハ前議第八條ノ規定ニ照シ隨時一體ニ査禁スヘシ若貴局ニ於テ見聞セハ亦タ當ニ隨時照會シ章程ニ從テ處分ヲ求ムヘシ日本國商民及他國ノ商民ニ至テモ亦タ當ニ同一ニ嚴禁スヘシ且又總テ居留地內ニ住居スルモノハ何國人タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス本領事ニ於テ毎年一回取調區別シテ記載シ貴局ヘ御通知可致旨御照會ノ趣致了承候右居留地內ニ於テ私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ總テ治安ヲ

右照會

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官 小田切

大淸光緒貳拾參年肆月拾貳日

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照覆事。頃准貴局照開。杭州開埠通商、竝劃定日本商民居留地。所有章程。業經議定。計商民來此貿易。自必日見其多。恐將來有中國不守本分商民、違禁營業。如偸售軍火、私販軍器、及傷敗風俗、一切有害治安之業者等類。應按照前議第八條章程、隨時一體查禁。本局如有見聞。亦當隨時照會、按章辦理。至日本商民及別國商民。亦當一律嚴禁。再凡在界內居住、不問何國之人作何生理。應請貴領事每一年査明、分別開單、通知本局一次、以便稽考等因。准此。查界內本不准偸售軍火、私販軍器及傷敗風俗一切有害治安之業。如有不守章者。其係貴國人、照前議章程第八條查辦。其係本國人、自應照本國律令懲辦。別國商民亦一律嚴禁。再者凡在界內居住、不問何國之人

費用ハ貴領事ニ於テ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ法ヲ設ケ調達セントノ趣ナルヲ以テ貴領事ノ何時ニテモ調達次第送還セラレ候迄相待チ可申候此段御回答得貴意候敬具

大清光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局　伍

杭州駐劄日本國領事　小田切貴下

風俗治安ノ取締ニ關スル交換公文

光緒二十三年四月十二日
明治三十年五月十三日　杭州ニ於テ

來翰

以書翰致啓上候陳者杭州ニ港ヲ開キ通商ヲ始メ竝ニ日本商民居留地ヲ設定シ其ノ一切ノ取極ノ如キハ業ニ已ニ議定セリ計ルニ商民此地ニ來リ貿易ヲ爲スモノ必ス日ニ其多キヲ見ルヘシ恐クハ將來本分ヲ守ラサル清國ノ商民禁ニ違ヒ業ヲ營ムモノアラム若私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ治安ヲ害スル業ヲ爲ス者アラハ前議第八條ノ規定ニ照ラシ隨時一體ニ査禁スヘシ若本局ニ於テ見聞セハ亦タ當ニ隨時照會シ章程ニ從テ處分ヲ求ムヘシ日本國商民及他國ノ商民ニ至テモ亦タ當ニ同一ニ嚴禁スヘシ且又居留地内ニ住居スルモノハ何國人タル

照覆。須至照會者。

右照會

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官　小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

關於約束風俗治安之互換公文

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局伍　爲照會事。照得。杭州開埠通商、竝劃定日本商民居留地。所有章程業經議定。計商民來此貿易。自必日見其多。恐將來有中國不守本分商民、違禁營業。如偸售軍火、私販軍器、及傷敗風俗、一切有害治安之業者等類。應按照前議第八條章程、隨時一體查禁。本局如有見聞。亦當隨時照會按章辦理。至日本商民及別國商民。亦當一律嚴禁。再凡在界內居住。不問何國之人作何生理。應請貴領事、毎一年查明分別開單、通知本局一次、以便稽考。此爲望切。即希照覆施行。須至照會者。

千四百零八弗ハ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必ス法ヲ設ケテ調達シ送還致スヘキヲ以テ時時御督促無之様致度此義豫メ聲明致置候此段御照會得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事　小田切

大淸欽加二品頂戴杭嘉湖道洋務總局督辦　王

大淸欽命浙江等處布政使司洋務總局督辦　惲　貴　下

大淸欽加鹽運使銜儘先補用道洋務總局襄辦　伍

來翰

以書翰致啓上候陳者本日議定セシ日本居留地追加取極書第四條ニ「原地圖境界內ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ中國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領專官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ」ト記載致シ有之候處居留地創設ノ際ニシテ出費甚タ多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セムトスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參萬四千四百零八弗ハ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必ス法ヲ設ケテ調達シ送還スヘキヲ以テ時時督促無之樣致度此義豫メ聲明致置旨本月本日貴翰ヲ以テ御照會ノ趣致了承候右

合先聲明。爲此照會。須至照會者。

右照會

大淸欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王

大淸欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲

大淸欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局　伍

明治參拾年伍月拾參日

大淸欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
大淸欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
大淸欽加鹽運使銜儘先補用道襄辦洋務總局伍　爲照覆事。是月拾貳日准貴領事照會。內開。照得本日議定日本塞德耳門續議章程第四條。內開。原圖界內所有地區。既歸日本專界。中國地方官已造沿運河馬路、所有已用過造路工費、洋貳萬參千元。已用過墳墓房屋拆遷費用、洋壹萬壹千肆佰零捌元。兩共洋銀參萬肆千肆佰零捌元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還等語。查租界始定、出費太重本國商民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似與商務有碍。所有參萬肆千肆佰零捌元。必須俟商務興隆。由日本領事官設法籌備、自行送還。貴局不得時時催索。合先聲明等因。准此。查此項費用。貴領事、既擬俟商務興隆。設法籌備。自當聽候。貴領事。不論何時。一經備齊。卽行送還。相應照覆。請煩査照可也。須至照會者。

ル事項アラハ日本領事官ヨリ清國地方官ト和衷協定スヘシ
以上追加取極書日本文清文各二通ヲ作リ各自記名調印シ各二通ヲ取置キ以テ信守ヲ昭ニス

大日本明治三十年五月十三日
杭州在勤大日本帝國二等領事　小田切萬壽之助　畫押

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日
大清國欽命二品頂戴分巡杭嘉湖海防兵備道監督杭州關兼辦通商事宜　王　祖　光　畫押

杭州居留地內道路築造費等償辦ニ關スル交換公文

明治三十年五月十三日
光緒二十三年四月十二日　杭州ニ於テ

往翰

以書翰致啓上候陳者本日議定セシ日本居留地追加取極書第四條ニ「原地圖境界內ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ」ト記載有之候處居留地創設ノ際ニシテ出費甚タ多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セムトスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參萬四

官和衷商辦。
以上續議章程。照繕漢文、東文各二紙、畫押蓋印、各存二紙、以昭信守。

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日
欽命二品頂戴分巡杭嘉湖海防兵備道監督杭州關兼辦通商事宜　王　畫押印

大日本明治三十年五月十三日
欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官　小田切　畫押印

關於償還杭州租界內造路等費之互換公文

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切。爲照會事。照得。本日議定日本塞德耳門續議章程第四條。內開。原圖界內所有地區。既歸日本專界。中國地方官。已造沿運河馬路。所有已用過造路工費、洋貳萬參千元。已用過墳墓房屋拆遷費用、洋壹萬壹千肆佰零八元。兩共洋銀參萬四千四百零八元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還等語。查租界始定。出費太重。本國商民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似與商務有碍。所有參萬四千四百零八元。必須俟商務興隆、由日本領事官設法籌備、自行送還。貴局不得時々催索。

第三條

原取極書ノ借地料ハ上中下三等ニ分チ毎畝上等貳百五拾圓中等貳百圓下等百五拾圓ト定メタリ然ルニ原取極書ハ道路橋梁溝渠碼頭ハ清國ニ於テ築造スヘキ規定ナレトモ今改メテ日本領事官ニ於テ自ラ之ヲ築造スル事ニ定メタルヲ以テ此借地料ヲ改メテ毎畝上等百七拾圓中等百六拾五圓下等百六拾圓ト爲ス其地税ハ原取極書ノ通リ徴收スヘシ道路橋梁溝渠碼頭等公共ノ用ニ供スル土地ハ借地料及ヒ地税ヲ免除ス其餘土地貸借ニ關スル事項ハ清國地方官ニ於テ原取極書ニ照シ辨理スヘシ

第四條

居留地原地圖境界內ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移遷シタル費用洋銀壹萬壹千四百八弗合計洋銀參萬四千四百八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徴收ノ上辨償スヘシ

第五條

清國地方官ハ日本領事官ト商議ノ上居留地內ニ立會裁判所ヲ設クヘシ其規則ハ總テ上海ノ例ニ倣フヘシ

第六條

原取極書中第二第三第四第十三條ハ統テ删除シ其餘各條項ハ孰レモ原取極書ノ通リ施行スルモノトス若シ未タ議定ヲ經サ

第三條

原議章程租價。分爲上中下三等。每畝上地二百五十元。中地二百元。下地一百五十元。惟原議道路、橋梁、溝渠、碼頭歸中國築造。今既議歸日本領事官自造。則租價亦應酌改。每畝上地一百七十元。中地一百六十五元。下地一百六十元。所有錢糧、應照原議徵收、以昭公平。其道路、橋梁、溝渠、碼頭、公共所需之地。免納租價錢糧。其餘租地各事。仍聽中國地方官照章辦理。

第四條

原圖界內所有地區、既歸日本專界。中國地方官已造沿運河馬路。所有已用過造路工費洋貳萬三千元。已用過墳墓、房屋拆遷費用洋一萬一千四百零八元。兩共洋銀三萬四千四百零八元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還。

第五條

中國地方官。與日本領事官商議。於界內設立會審公堂。悉照上海章程辦理。

第六條

原議之第二、第三、第四、第十三條、均應删節。其餘條欵、均照原議施行。如有未盡事宜。仍由日本領事官、與中國地方

日本居留地ハ既ニ兩國政府ニ於テ新約ヲ締結シ專界專管、ト爲ス事ニ定メラレタリ居留地ノ運河ニ添ヒタル道路ハ前洋務局督辦聶緝槼ト取極書十四條ヲ議定ノ際交換セシ界圖內ニ西ハ運河東岸ニ沿フノ語アルヲ以テ此道路ハ居留地內ニ在ルモノトス最モ此地ハ清國人民往來出入ノ道ニ係リ下方ハ官塘ニ連ナルヲ以テ之ヲ公共往來ノ路トナシ清國人民ノ自由ニ通過繫船スルヲ得ル事ヲ聽シ制限ヲ設ケサルヘシ而シテ居留地內ニ立會裁判所ヲ設ケ若シ清國人民ノ此路上又ハ他ノ道路ニ於テ事ヲ惹起ス者アレハ上海立會裁判所規定ニ照シ之ヲ處分スヘシ私ニ拘禁凌虐欺侮スルコトヲ得ス蓋シ專界トハ此土地ヲ以テ專ラ日本商民居住ノ界トナシ專管トハ專ラ日本領事官ニ於テ界內商民ノ事ヲ管理スルモノニシテ其道路土地ノ所有權ハ孰レモ清國ニ屬スルモノトス此約義ハ固ヨリ明亮ナレトモ清國人民ノ此義ヲ明ニセス動モスレハ疑惧ノ心ヲ起シ反テ枝節ヲ生スルヲ慮リ清國地方官ト各布告ヲ發シ衆人ニ告知スヘシ

第二條

居留地內總テノ道路橋梁溝渠碼頭及ヒ警察ノ權ハ日本領事官ノ管理トナス其道路橋梁溝渠碼頭ハ日本領事官ヨリ法ヲ設ケ建築修理シ清國地方官ハ之ニ關涉スルコトナシ但シ界內設計道路ノ外若シ彼此人民水利交通ノ關係ニ因リ別ニ道路ヲ開設セムトスルトキハ清國地方官ト協議ノ上取行フヘシ

日本商民居住之塞德耳門。現既奉兩國政府立有新約。作爲專界專管。所有沿運河大馬路。按照前督辦洋務聶議定十四條時所交畫定界圖內載。西沿運河東岸等語。則此路當在界內。惟査此地係中國人民往來出入、下接官塘必由之路。議仍作公共往來行走之路。應聽憑中國人任便上下行走繫泊船隻。不設限制。仍於界內設立會審公堂。設或中國人、於此路上及縱橫馬路、有滋事等情。按照上海公堂章程辦理。不得私行禁押凌虐欺侮。蓋專界者、係以此處專爲日本商民之界。專管者係日本領事官專管界內商民之事。而道路仍是中國之道路。地土仍是中國之地土。約議本是明白。誠恐中國人不明此義。動多驚疑。反生枝節。仍與中國地方官。各行出示曉諭。俾衆咸知、以免畏阻。

第二條

界內所有馬路、橋梁、溝渠、碼頭、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其馬路、橋梁、溝渠、碼頭。今議由日本領事官設法修造。與中國地方官無涉。但照界內應設道路之外。若另開道路。凡於彼此人民水利有關之處。須與地方官、妥商辦理。

ル時ハ先ツ日本領事官ニ其用途及要領ヲ記載シタル書面ヲ差出シ許可ヲ受クヘシ日本領事官之ヲ許可スルトキハ税關ニ通知シ税務司ハ取調ノ上陸揚ヲ許スヘシ陸揚ノ後速カニ使用シ久ク貯留スルコトヲ得ス

第十三條

日本人民ノ犯罪者及他地ニ於テ罪ヲ犯シ居留地内ニ潛ミ居ル者ハ日本領事官ヨリ役員ヲ派シ之ヲ逮捕シ又ハ捕房ニ通知シ其巡捕ヲ派セシメ協力シテ逮捕シ法規ニ照シテ處分スヘシ

第十四條

若シ現外國居留地及將來開設ノ外國居留地ニ對シ取極タル事項ニシテ本取極ニ優ル所アラハ日本居留地モ亦之ニ均沾スヘシ

以上議定シタル取極書日本文清文各二通ヲ作リ各自記名調印シテ各二通ヲ取リ置キ以テ信守ヲ昭ニス

大日本明治二十九年九月二十七日

杭州ニ在勤大日本帝國二等領事　小田切萬壽之助　畫押

大清光緒二十二年八月二十一日

大清國杭州洋務總局督辦浙江按察使司　聶　緝　槼　畫押

杭州日本居留地追加取極書

明治三十年五月十三日杭州ニ於テ調印（日、支文）
同　年　五　月二十五日　告示

第一條

第拾參條

所有日本人民。若犯章程、或他地犯罪、潛在此地界内。日本領事官派差捕拿。亦可知照捕房、派捕協拿照律懲辦。

第拾肆條

所有福連塞德耳門、及將來設有開拓之福連塞德耳門施設事宜。如別有優處日本商民居住之塞德耳門。亦當一體均霑。

以上議立章程。繕漢文東文各貳紙。畫押蓋印。各存貳紙。以昭信守。

大清光緒貳拾貳年捌月貳拾壹日

欽命二品頂戴督辦杭州洋務總局浙江按察使司　聶　畫押印

大日本明治二十九年九月二十七日

欽命駐紮杭州領事官　小田切畫押印

杭州日本商民居住塞德耳門續議章程六條

光緒二十三年四月十二日於杭州署名蓋印

第一條



河東岸墨線
中間墨線
務河西岸
公浜南岸
水蕩均由

大日本明治參拾壹年壹月拾壹日
欽命駐紮杭州署理領事官速水
大清光緒貳拾參年拾貳月拾玖日
欽加塩運使銜督辦浙江洋務總局調署杭嘉湖道監督杭州關陳

北

PLAN OF HANGCHOW NEW SETTLEMENT

PROPOSED LOTS & ROADS

杭州通商場及日本租界圖



此圖內日本塞德耳門地基西面從長公泱南岸墨線起沿
至新開分界小河中間墨線止南面從運河墨線起沿分界
至陸家務河西岸墨線止東面從新開分界小河墨線起沿
墨線至長公泱南岸墨線止北面從陸家務河西岸墨線起
墨線至運河東岸墨線止作為日本塞德耳門此界內所有
租主自行填築

居留地內借用ノ地ハ其名前ヲ以テ土地ヲ借用セシ者ニ限リ居住スルコトヲ得若シ借地人事故アリテ自ラ居住スル能ハサル時ハ親屬朋友雇人組合員等身元確實ナル者ヲシテ代テ管理セシムルコトヲ得若シ已ムヲ得サル事故ニヨリ借地權ヲ他人ニ讓渡スルコトヲ必要トスル時ハ其讓渡ノ以前日本領事官ニ申立テ日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會シテ地券ノ書換ヲ爲スヘシ

第十一條

居留地地面ハ清國地方官ニ於テ現今ノ地主ヨリ買收シ此取極ノ規定ニヨリ日本商民ニ貸與スヘシ若シ地區內ニ墳墓家屋等アリテ之ヲ移轉セシムル時ハ其費用ハ借地料ニ加ヘ置カサルヲ以テ別ニ日本領事官清國地方官ト商議シ其額ヲ定メ支給セシムヘシ將來別ニ地面ヲ擇ヒ若クハ居留地接近ノ場處ニ於テ日本人墓地ヲ設ケムトスルトキハ日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會協定スヘシ

第十二條

居留地內ニ於テ草葺又ハ下等板葺ノ屋根アル家屋ハ火ヲ引キ易ク害ヲ他人ニ及ス憂アルヲ以テ建造スルコトヲ許サス火藥爆裂藥其他人ノ身體家屋財產ニ有害ノ器物ハ總テ貯藏携帶及運送スルコトヲ許サス若シ此等ノ違反者アリテ官ヨリ發見セラレ或ハ他人ヨリ告發セラルル時ハ各本國ノ法例ニ據リ處罰セラルヘシ若シ工事上已ムヲ得ス爆裂藥ノ類ヲ使用セムトス

一經租給之地。祇准出名承租之人居住。倘租戶有事不能親身在此居住。須託親戚友人夥計同行等、有身家之人代理管辦。如有不得已事故、非轉租不可之時。仍於轉租之前。由日本領事官照會中國地方官、方能換給租契。

第拾壹條

塞德耳門地基。由中國地方官向地主收買。照章租與日本商民。其界內墳墓房屋拆遷等費項。不在原租價額之內。須由日本領事官、與中國地方官商議定數支給。將來如欲另擇地區、或就附近之處。以設日本人墳墓。屆時由日本領事官照會中國地方官商辦。

第拾貳條

凡塞德耳門界內。不准搭蓋草屋、及下等板屋。恐易引火貽害他人。至火藥炸藥、及一切有害人身家財產之器物。概不准收藏夾帶運送。一經由官察出、或他人告訴、各照自國律例懲辦。設有工事必須應用炸藥等件。應先稟明日本領事官、作何用處、開明清單稟報、聽候查明。照開清單知照新關。由稅務司查明方准起岸。起岸之後、即須用去。不得久留貽害。

借繼クコトヲ得ヘシ此書換ノ時ニ至リ商業繁盛ナル時ハ清國地方官ハ日本領事官ト協議ノ上其時ニ於ケル借地權讓渡讓受ノ時價ニ照シ地稅ヲ加增スルヲ得ヘシ而シテ此三十年每ニ地劵書換ノ例ハ永ク施行スルモノトス若シ期限ニ至リ書換ヲ請求セサル者ハ借地權ヲ失フヘシ然レトモ書換期限ニ至レハ直チニ地劵ヲ書換ヘ借繼クコトヲ許スヘシ此時借地人ハ重テ借地料ヲ納ムルニ及ハサルモノトス右書換ノ際兩國官吏ハ制限阻碍ヲ加ヘ借地人ニ損害ヲ蒙ラシムルコトヲ得ス若シ意外ノ事變有ル時ハ其平定ノ後ニ於テ地劵書換ヲ請求スルコトヲ得

第八條

清國人ノ身分ナキ者私カニ居留地內ニ住居シ若クハ商店行棧ヲ開設スルヲ得ス違反スル者ハ夫夫處分セラルヘシ身元確實品行方正ノ者ハ居留地內ニ居住營業スルコトヲ得但シ本取極書ニ揭クル借地權利ナキモノトス此等居留地內ノ清國人民ニシテ行跡疑フヘク身分ヲ辨ヘス若クハ法規ニ背反スル者アラハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ通知シ又ハ日本領事官ヨリ清國地方官ニ通知シ雙方立會取調ノ上清國地方官ヨリ處罰スヘシ勝手ニ庇護縱容スルコトヲ得ス

第九條

身元確實ナル外國人ニシテ居留地內ニ居住セムト欲スル者ハ居住スルコトヲ得但シ本取極ニ揭クル借地權利ナキモノトス

第十條

務興旺。應由中國地方官照商日本領事官。酌照彼時該地租賃時價、起徵錢糧、酌量加增。以後永照三十年一換契之例辦理。限滿不報、即行注銷，遇有換契年次、逕准其換契續租。租戶毋庸重納地租。兩國官員均不得稍有限制阻撓。令租戶吃虧等情。設有意外事變。事定之後。報官換契。

第捌條

中國無身家之人。不得私在塞德耳門界內住家或開設店鋪行棧。違者分別懲辦。如實係殷實體面品行端正之人。方准在此界內居住營業。然該商民等、只准居住。不得租地。如有行迹可疑、不安本分、不奉章程之人。中國地方官可知照日本領事官。日本領事官亦可知照中國地方官會同查確。由中國地方官罰辦、不得縱容包庇。以安商旅、而昭公允。

第玖條

如有外國體面殷實人、願在界內居住者。祇能居住、不能租地。

第拾條

上等一畝貳百五拾圓中等一畝貳百圓下等一畝壹百五拾圓ト定ム右ニ對シ每年一畝每ニ地稅貳圓ヲ徵スル外別ニ借地料等ヲ納ムルニ及ハス地稅ノ徵收方ハ日本領事官ニ委託シ一定ノ期節ニ於テ借地人ヨリ夫夫徵收シ清國地方官ニ交付シ地方官ヨリ地稅ノ受取書ヲ回送スヘシ若シ意外ノ事變アリシ時ハ事定マルノ後日本領事官ヨリ追徵シテ交付スヘシ

第六條

居留地內ニ於テ日本人商業工業ヲ爲サムトスル者ハ皆此取極書ニ從ヒ土地ヲ借用シ家屋棧房ヲ建造スルヲ得ヘシ土地ヲ借用セムトスル者ハ先ツ取極ノ借地料及一年分ノ地稅ヲ添ヘテ日本領事官ニ願出ツヘシ日本領事官ハ之ヲ清國地方官ニ照會スヘシ清國地方官ハ此照會ニ接シ借地料地稅ヲ收納セシ後實地檢査シ地券三通ヲ發行スヘシ此地券ニハ日本領事官捺印シタル上一通ハ借地人ニ給シ一通ハ日本領事館ニ又一通ハ清國地方官廳ニ取置クヘシ一タヒ借用ノ手續ヲ經タルノ地面ハ本取極ニヨリ借地人ノ借用ニ歸シテ孰レノ國孰レノ人ト雖モ强テ立退ヲ命スルコトヲ得ス地券書式ハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ照會シテ制定スヘシ借地ノ廣狹ハ每人十畝ヲ超ユルコトヲ得ス最モ會社及事業ノ性質上廣大ノ地ヲ要スル者ハ此制限ヲ超テ借用スルコトヲ得

第七條

地券ノ效力ハ三十年ヲ以テ期限トナス期滿ノ後地券ヲ書換ヘ

百伍拾圓。中等每畝貳百圓。下等每畝壹百伍拾圓。每年每畝只繳完錢糧洋貳圓。不另地租。所有錢糧。託日本領事官、按期向租戶照數代收。繳回中國地方官由地方官給回糧串、設有意外不測之變。事定之後。仍由日本領事官補收補交。

第陸條

塞德耳門界內。凡日本商業工藝。均可在此照章、租地、建造屋宇棧房。但欲租地必須稟明日本領事官。並備應完地租、以及一年錢糧。照會中國地方官收訖。卽由地方官履勘、印發租契三本。由日本領事官會印。一給租戶。一存日本領事衙門。一存中國地方官衙門。一經承租之地。照章歸租戶租用。不准何國何人强行退讓。所有租契式樣。由中國地方官照會日本領事官商定。租地每人只能租十畝爲止。若租至十畝以上。必須設立公司。以及其事業非大地方不可者、方准承租

第柒條

所有租契、應以三十年爲限。滿後應准換契續租。屆時如或商

第四條

一居留地內一切ノ橋梁溝渠埠頭道路ハ清國地方官ニ於テ完固ニ建設スヘシ

一前項諸工事ヲ施スノ場處位置及建設修理ノ方法ハ日本領事官清國地方官ト商議シテ施設スヘシ

一一切ノ支河浚渫ノ工事ハ時時清國地方官ヨリ處辦スヘシ

一橋梁溝渠道路ヲ修理スル工事ハ清國地方官ニ於テ確實ニ之ヲ處辦シ日本領事官ニ通知スヘシ日本領事官ハ時時適宜ニ規則ヲ制定シ何國人ヲ論セス洩レ無ク公平ニ戶每ニ費用ヲ取立テ修理費ニ充ツヘシ此費用徵收ノ規則ハ其都度清國地方官ニ通知スヘシ

一船舶ハ埠頭ニ停泊スル每ニ停泊料ヲ拂フヘシ日本領事官ハ清國地方官ト商議シテ取立ノ規則ヲ定メ之ヲ徵收シテ修理費ニ充ツヘシ

一前各項築造物若シ非常ノ災變ニ遇ヒ損壞流失ヲ來スコトアラハ卽時日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會シテ速ニ建修セシムヘシ日本領事官ハ居留民ヨリ費額ヲ取立テ其費用ヲ補助スヘシ

一公用ノ井戶溝渠道路ニ對シテハ居留民ハ納稅ノ義務ナシ又一家一人ニ貸與シテ衆用ヲ缺クコトヲ得ス

第五條

居留地面ヲ分テ上中下三等ト爲ス借用ノ際納ムヘキ借地料ハ

第肆條 計柒款

一塞德耳門內所有橋梁、溝渠、碼頭、道路等項。由中國地方官自辦建設完固。

一以上各項工程。設在何處何方及建設修理之法。日本領事官、可與中國地方官商議施設。

一所有支河如有濬河工程。隨時由中國地方官籌辦修濬。

一所需修理橋梁、溝渠、道路各項工程。由中國地方官核實辦理、知照日本領事官。日本領事官隨時隨宜酌定章程。無論何國商民、一律公平按戶徵收、以資修理。所有酌定籌費章程。隨時知照中國地方官、以昭公允。

一碼頭停泊之船。每次應捐若干、由中國地方官會商日本領事官定章徵收、以充修費。

一各項工程。如遇非常災變、致有損壞流失。卽由日本領事官照會中國地方官。另行趕辦。並由日本領事官向居住商民籌費貼補

一所有公用井口、溝渠、道路。居住商民毋庸納稅。不得租給一家一人致衆不便。

第伍條

塞德耳門地基。應分上中下三等定價租給。現議定上等每畝貳

杭州日本居留地取極書

明治二十九年九月二十七日杭州ニ於テ調印（日、支文）
明治三十年五月二十五日　告示

第一條

杭州武林門外拱宸橋ノ北運河ノ東岸一帶卽長公橋ヨリ起リ拱宸橋ニ至ルノ地區ヲ以テ外國居留地ト爲シ此ノ地區内ノ一部ヲ分チテ日本居留地ト定ム地圖二枚ヲ製シ日本領事官清國地方官各一枚宛ヲ取置クヘシ日本商民ハ此ノ地圖ニ掲クル位置、番號、廣袤ニ隨ヒ土地ヲ借用スルヲ得ヘシ

第二條

日本商民ノ居留地内ニ往來住居スル者ハ清國地方官ノ保護スルコトハ條約ニ準據スヘシ捕房ノ事ハ清國地方官稅務司ト商議ノ上設立管理シ仍ホ日清兩國政府ノ協議決定ヲ俟ツ唯日本領事官ハ居留地違警規則ヲ制定シ海關道ニ照會スヘシ海關道ハ之ヲ巡撫ノ鑒核ニ供シ巡撫ヨリ稅務司ニ命シテ施行セシムヘシ

第三條

居留地内道路及沿河曳船路ノ事ハ本取極書第二條捕房ニ關スルノ取極ノ例ニ照シ又其建造修理ノ事ハ第四條ニ照シ辦理スヘシ但シ居留商民埠頭ニ於テ貨物ノ揚卸及一時貨物ヲ路上ニ置クヲ得ヘシ然レトモ貨物積置ノ時間ハ二日ヲ超ルコトヲ得ス又道路通行及曳船ノ者ヲ妨クルヲ得ス

杭州日本商民居留地章程

光緒二十二年八月二十一日於杭州署名蓋印

第壹條

杭州武林門外拱宸橋北、運河東岸一帶。自長公橋起、至拱宸橋止。作爲福連塞德耳門。於此地區内、議分作日本商民居住之塞德耳門。繪圖二張分存中國地方官日本領事官署内。以便日商按照圖上四至號數丈尺租用。

第貳條

日本商民在此界内往來僑寓。中國地方官自應按約保護。所有巡捕房事宜。由中國地方官、會同稅務司設立管理。仍候兩國政府核定。惟約束商民章程。由日本領事官酌定。照會關道。由關道稟請撫憲鑒核、轉飭稅務司按照施行。

第三條

塞德耳門界内縱橫馬路、及沿河縴路。均照現議第貳條捕房事宜辦理。所有建造修理、照第肆條辦理。所有商民在碼頭起卸貨物、不妨暫置路傍。不得過兩日之限。並不得有碍走路拉縴之人。

international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto and they shall not be allowed to remain in separate places and thereby cause inconvenience in the necessary supervision by the Chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that Your Excellencies will consider and agree to it and will favour us with a reply."

In reply we beg to inform you that we agree generally to all the terms contained in the despatch under acknowledgement. As to the detailed regulataions, these shall in due time be considered and satisfactorily settled in accordance with Article X of this Treaty; but it is understood that such regulations shall not differ in any respect to our prejudice from those which may be agreed upon between China and other Powers. We have the honour to send Your Excellencies this communication in reply and for your information.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient servants,

HIOKI EKI.

ODAGIRI MASNOSKE.

Their Excellencies

Lü Hai-Huan,

Shêng Hsüan-Huai,

Wu T'ing-Fang,

His Imperial Chinese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision.

Your obedient Servants,

呂海寰
盛宣懷
伍廷芳

Their Excellencies
Hioki Eki,
Odagiri Masnoske,
His Imperial Japanese Majesty's
Commissioners for Treaty Revision

IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th Year of Meiji.

Gentlemen,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies' despatch of this date in which you state that—

"According to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a place of international residence and trade, it is agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops, now guarding the Legations and Communications, a place in Peking outside the Inner City, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to Chinese private individuals, there must be willingness on the part of the owners and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a Municipality and Police of their own within its limits except with the consent of the Chinese authorities. When such place of

place of international residence and trade, it is agreed that in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops, now guarding the Legations and Communications, a place in Peking outside the Inner City, convenient to both parties and free from objections, shall be selected and set apart as a place where merchants of all nationalities may reside and carry on trade. Within the limits of this place merchants of all nationalities shall be at liberty to lease land, build houses and warehouses, and establish places of business; but as to the leasing of houses and land belonging to Chinese private individuals, there must be willingness on the part of the owners and the terms thereof must be equitably arranged without any force or compulsion. All roads and bridges in this place will be under the jurisdiction and control of China. Foreigners residing in this place are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a Municipality and Police of their own within its limits except with the consent of the Chinese authorities. When such place of international residence and trade shall have been opened and its limits properly defined, the foreigners who have been residing scattered both within and without the city walls, shall all be required to remove their residence thereto and they shall not be allowed to remain in separate places and thereby cause inconvenience in the necessary supervision by the Chinese authorities. The value of the land and buildings held by such foreigners shall be agreed upon equitably and due compensation therefor shall be paid. The period for such removal shall be determined in due time, and those who do not remove before the expiry of this period shall not be entitled to compensation.

We have considered it to be to our mutual advantage to come to the present basis of understanding in order to avoid future unnecessary negotiations, and we beg that Your Excellencies will consider and agree to it and will favour us with a reply.

We have the honour to be,

Gentlemen,

COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 18th Day of the 8th Moon of the 29th Year of Kuang-hsü.

Gentlemen,

We have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellencies despatch of this date to the effect that, the provision contained in No. 9 of the Supplementary Rules governing steam navigation on Inland Waters published in the seventh moon of the twenty-fourth year of Kuang-hsü, regarding the appointment of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, you request that instructions be again issued to all provinces to give strict effect to this provision, as it is a matter of importance.

We have noted the above and have communicated with proper authorities in order that action may be taken, and have now the honour to write this reply for Your Excellencies' information.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servants,

呂海寰
盛宣懷
伍廷芳

Their Excellencies

Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's Commissioners for Treaty Revision.

ANNEXES 6 AND 7.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION REGARDIG THE OPENING OF THE CITY OF PEKING

Dated at Shanghai, the 18th Day of the 8th Moon of the 29th year of Kuang-hsü and the 8th Day of the 10th Month of the 36th year of Meiji.

IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONFRS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 10th Day of the 8th Moon of the 29th Year of Kuang-hsü.

Gentlemen,

According to the provision of Article X of this Treaty, regarding the establishment in Peking of a

ANNEXES 4 AND 5.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION REGARDING THE APPOINTMENT OF AN OFFICER FOR COLLECTING DUES AND DUTIES PROVIDED IN NO. 9 OF THE SUPPLEMENTARY RULES FOR STEAM NAVIGATION INLAND.

Dated at Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th year of Meiji and the 18th Day of the 8th Moon of the 29th year of Kuang-hsü.

IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th Year of Meiji

Gentlemen,

The provision contained in No. 9 of the Supplementary Rules governing steam navigation on Inland Waters published in the seventh moon of the twenty-fourth year of Kuang-hsü, regarding the appointment of an officer to collect dues and duties, not having in all cases been given effect to, we have the honour to request that Your Excellencies' Government will again issue instructions to all provinces to give strict effect to this provision, as it is a matter of importance.

We trust that Your Excellencies will comply with the request contained in this despatch and that you will favour us with a reply.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servants,

HIOKI EKI.

ODAGIRI MASNOSKE.

Their Excellencies

Lü Hai-Huan,

Shêng Hsüan-Huai,

Wu T'ing-Fang,

His Imperial Chinese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision.

IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL JAPANESE

the effect that, in accordance with the provisions of Article III of the present Treaty, all classes of Japanese steamers, whatever their size, provided they are capable iof navigating the Inland Waterways, may on complying with the Regulations receive an Inland Waters Certificate and ply to and from inland places, and that the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop them.

During the negotiations of this Article, we received a list from Your Excellencies of the Japanese steamers--viz. : Sanyo Maru, Setagawa Maru, Hiuga Maru, Urato Maru, Neisei Maru, Heian Maru, Taiko Maru, Yoshino Maru, Meiko Maru, Fukuju Maru, Hijikawa Maru, Nagata Maru, Kyodo Maru, Horai Maru, Kwanko Maru, Keiko Maru, Kinriu Maru, Zensho Maru and Kohei Maru, ranging from one hundred and twenty-one tons to four hundred and ten tons register--plying from Chefoo to inland places in Manchuria, under Inland Waters Certificate and in accordance with the Regulations for Steam Navigation Inland, which vessels have not been prevented from doing so on account of their class.

At that time we instructed the Deputy Inspector General of Customs to make inquiries into the records of the Custom Houses, and he reported that the circumstances were in accordance with Your Excellencies' statement.

In consequence of the receipt of Your Excellencies' despatch we shall communicate with the Wai-wu Pu and request that instructions be sent to the Inspector General of Customs to take these circumstances into consideration and to act accordingly, and we have the honour to write this despatch for purposes of record.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servants,

呂海寰

盛宣懷

伍廷芳

Their Excellencies

Hioki Eki,

Odagiri Masnoske,

His Imperial Japanese Majesty's

Gentlemen,

According to Article III of the present Treaty the Chinese Government agree that any Japanese steamer capable of navigating the Inland Waterways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a treaty port to places inland, so reported, on complying with the Original and Supplementary Regulations for Steam Navigation Inland.

It is understood that all classes of Japanese steamers, whatever their size, provided they are capable of navigating the Inland Waterways, may on complying with the Regulations receive an Inland Waters Certificate and carry on trade with inland places, and the Chinese Government will in no case raise difficulties and stop such steamers from plying to and from inland places.

We have the honour, in order to prevent future misunderstandings, to address this despatch to Your Excellencies and to request that instructions be sent to the Inspector General of Maritime Customs to act in accordance with this understanding. We have further the honour to request a reply from Your Excellencies.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servants,

HIOKI EKI.

ODAGIRI MASNOSKE.

Their Excellencies

Lu Hai-Huan,

Shêng Hsüan-Huai,

Wu T'ing-Fang,

His Imperial Chinese Majesty's

Commissioners for Treaty Revision.

IMPERIAL CHINESE COMMISSIONER FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 18th Day of the 8th Moon of the 29th Year of Kuang-hsü.

Gentlemen,

We have the honour to acknowlege the receipt of Your Excellencies' despatch of this date, written with a view of preventing future misunderstandings, to

8.—A registered steamer may ply within the waters of a port, or from one open port or ports to another open port or ports, or from one open port or ports to places inland, and thence back to such port or ports. She may, on making due report to the Customs, land or ship passengers or cargo at any recognised places of trade passed in the course of the voyage; but may not ply between inland places exclusively except with the consent of the Chinese Government.

9.—Any cargo and passenger boats may be towed by steamers. The helmsman and crew of any boat towed shall be Chinese. All boats, irrespective of ownership, must be registered before they can proceed inland.

10.—The above Rules are supplementary to the Regulations published in the fifth and seventh moons of the twenty-fourth year of Kuang-hsü, which remain in full force and effect in so far as they are not modified by the Rules now agreed upon.

The present Rules and the Regulations of the fifth and seventh moons of the twenty-fourth year of Kuang-hsü may hereafter be modified, as circumstances require, by mutual consent.

Done at Shanghai this eighth day of the tenth month of the thirty-sixth year of Meiji, corresponding to the eighteenth day of the eighth moon of the twenty-ninth year of Kuang-hsü.

(L. S.) HIOKI EKI.

(L. S.) ODAGIRI MASNOSKE.

呂海寰
盛宣懷
伍廷芳

ANNEXES 2 AND 3.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE JAPANESE AND CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION REGARDING THE INLAND WATERS NAVIGATION OF THE JAPANESE STEAMERS.

Dated at Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th year of Meiji and the 18th Day of the 8th Moon of the 29th year of Kuang-hsü.

IMPERIAL JAPANESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION TO IMPERIAL CHINESE COMMISSIONERS FOR TREATY REVISION.

Shanghai, the 8th Day of the 10th Month of the 36th Year of Meiji.

Both Foreign and Chinese launches are prohibited from crossing dams and weirs at present in existence on inland waterways where they are likely to cause injury to such works, which would be detrimental to the water service of the local people.

5.—The main object of the Japanese Government in desiring to see the inland waterways of China opened to steam navigation being to afford facilities for the rapid transport of both foreign and native merchandise, they undertake to offer no impediment to the transfer to a Chinese company and the Chinese flag of any Japanese steamer which may now or hereafter be employed on the inland waters of China, should the owner be willing to make the transfer.

In the event of a Chinese company registered under Chinese law being formed to run steamers on the inland waters of China, the fact of Japanese subjects holding shares in such a company shall not entitle the steamers to fly the Japanese flag.

6.—Registered steamers and their tows are forbidden, just as junks have always been forbidden, to carry contraband goods. Infraction of this rule will entail the penalties prescribed in the treaties for such an offence, and cancellation of the Inland Waters Navigation Certificate carried by the vessels, which will be prohibited from thereafter plying on inland waters.

7.—As it is desirable that the people living inland should be disturbed as little as possible by the advent of steam vessels to which they are not accustomed, inland waters not hitherto frequented by steamers shall be opened as gradually as may be convenient to merchants and only as the owners of steamers may see prospect of remunerative trade.

In cases where it is intended to run steam vessels on waterways on which such vessels have not hitherto run, intimation shall be made to the Commissioner of Customs at the nearest open port, who shall report the matter to the Ministers of Commerce. The latter, in conjunction with the Governor-General or Governor of the province, after careful consideration of all the circumstances of the case, shall at once give their approval.

1.—Japanese steamship-owners are at liberty to lease warehouses and jetties on the banks of waterways from Chinese subjects for a term not exceeding twenty-five years, with option of renewal on terms to be mutually arranged. In cases where Japanese merchants are unable to secure warehouses and jetties from Chinese subjects on satisfactory terms, the local officials, after consultation with the Governor or Governor-General or Minister of Commerce, shall arrange to provide these on renewable lease, as above mentioned, at current equitable rates.

2.—Jetties shall only be erected in such positions that they will not obstruct the inland waterway or interfere with navigation, and with the sanction of the nearest Commissioner of Customs; such sanction, however, shall not be arbitrarily withheld.

3.—Japanese merchants shall pay taxes and contributions on these warehouses and jetties on the same footing as Chinese proprietors of similar properties in the neighbourhood. Japanese merchants may only employ Chinese agents and staff to reside in warehouses so leased at places touched at by steamers engaged in inland traffic to carry on their business; but Japanese merchants may visit these places from time to time to look after their affairs. The existing rights of Chinese jurisdiction over Chinese subject shall not by reason of this clause be diminished or interfered with in any way.

4.—Steam vessels navigating the inland waterways of China shall be responsible for loss caused to riparian proprietors by damage which they may do to the banks or works on them, and for the loss which may be caused by such damage.

In the event of China desiring to prohibit the use of some particular shallow waterway by launches, because there is reason to fear that the use of it by them would be likely to injure the banks and cause damage to the adjoining country, the Japanese authorities, when appealed to, shall, if satisfied of the validity of the objection, prohibit the use of that waterway by Japanese launches, provided that Chinese launches are also prohibited from using it.

residence and trade. The selection of suitable localities to be set apart for international use and occupation and the regulations for these places set apart for foreign residence and trade shall be agreed upon by the Governments of Japan and China after consultation together.

ARTICLE XI.

The Government of China having expressed a strong desire to reform its judicial system and to bring it into accord with that of Japan and Western nations, Japan agrees to give every assistance to such reform, and will also be prepared to relinquish its extraterritorial rights when satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangements for their administration and other considerations warrant it in so doing.

ARTICLE XII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese Texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English Text.

ARTICLE XIII.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the Ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Shanghai this eighth day of the tenth month of the thirty-sixth year of Meiji, corresponding to the eighteenth day of the eighth moon of the twenty-ninth year of Kuang-hsü.

(L. S.) HIOKI EKI.
(L. S.) ODAGIRI MASNOSKE.

呂海寰
盛宣懷
伍廷芳

ANNEX 1.

INLAND WATERS STEAM NAVIGATION.

ADDITIONAL RULES.

mutual consent.

ARTICLE IX.

The provisions of all treaties and engagements now subsisting between Japan and China, in so far as they are not modified or repealed by this Act, are hereby confirmed; and it is hereby expressly stipulated in addition that the Japanese Government, Officers, Subjects, Commerce, Navigation, Shipping, Industries and Property of all kinds shall be allowed free and full participation in all privileges, immunities and advantages which have been or may hereafter be granted by His Majesty the Emperor of China or by the Chinese Government or by the Provincial or Local Administrations of China to the Government, Officers, Subjects, Commerce, Navigation, Shipping, Industries or Property of any other nation.

The Japanese Government will do its utmost to secure to Chinese Officers and Subjects resident in Japan the most favourable treatment compatible with the laws and regulations of the Empire.

ARTICLE X.

The High Contracting Parties hereto agree that, in case of and after the complete withdrawal of the foreign troops stationed in the province of Chihli and of the Legation guards, a place of international residence and trade in Peking will be forthwith opened by China itself. The detailed regulations relating thereto shall be settled in due time after consultation.

The Chinese Government agree to open to foreign trade, within six months from the exchange of the Ratifications of this Treaty, Ch'angsha-fu in the province of Hunan on the same footing as the ports already opened to foreign trade. Foreigners residing in this open port are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish a municipality and Police of their own within the limits of this treaty port, except with the consent of the Chinese authorities.

The Chinese Government agree that, upon the exchange of the Ratifications of this Treaty, Mukden and Tatungkow, both in the province of Shengking, will be opened by China itself as places of international

This Article shall not be held to protect against due process of law any Japanese or Chinese subject who may be the author, proprietor or seller of any publication calculated to injure the well-being of China.

Article VI.

China agrees to establish itself, as soon as possible, a system of uniform national coinage and provide for a uniform national currency which shall be freely used as legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations by Japanese subjects as well as by Chinese subjects in the Chinese Empire. It is understood, however, that all Customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the Haikwan tael.

Article VII.

As the weights and measures used by the mercantile and other classes for general and commercial purposes in the different provinces of China vary and do not accord with the standards fixed by the Imperial Government Boards, thus resulting in detriment to the trade of Chinese and foreigners, the Governors-General and Governors of all the provinces, after careful inquiry into existing conditions, shall consult together and fix upon uniform standards which, after a Memorial to the Throne for sanction, shall be adopted and used in all transactions by officials and people throughout all the Empire. These standards shall be first used in the places opened to foreign trade and gradually extended to inland places. Any differences resulting from divergence between the new weights and measures and those now in vogue shall be equitably settled, whether, by way of increase or decrease according to the amount of such difference.

Article VIII.

The Regulations for Steam Navigation Inland of the fifth moon of the twenty-fourth year of Kuang-hsü and the Supplementary Rules of the seventh moon of the same year having been found in some respects inconvenient in working, the Chinese Government hereby agree to amend them and to annex such new Rules to this Treaty.

These Rules shall remain in force until altered by

and they shall be liable to the fulfilment of the obligations imposed by the said agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder as accepted by them and as interpreted by Japanese Courts. Should they fail to fulfil the obligations so imposed and legal action be taken against them in consequence, Chinese Courts shall at once enforce fulfilment of such obligations.

It is understood that in case Japanese subjects conjointly with Chinese subjects organise a partnership or company, they shall also equitablys hare the profits and losses with all the members according to the terms of the agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder. Should such Japanese subjects fail to fulfil any of the obligations imposed by the said agreement or memorandum and articles of association or by the regulations framed thereunder, Japanese Courts shall in like manner at once enforce fulfilment of such obligations by them.

ARTICLE V.

The Chinese Government agree to make and faithfully enforce such regulations as are necessary for preventing Chinese subjects from infringing registered trade-marks held by Japanese subjects.

The Chinese Government likewise agree to make such regulations as are necessary for affording protection to registered copyrights held by Japanese subjects in the books, pamphlets, maps and charts written in the Chinese language and specially prepared for the use of Chinese people.

It is further agreed that the Chinese Government shall establish registration offices where foreign trade-marks and copyrights, upon application for the protection of the Chinese Government, shall be registered in accordance with the provisions of the regulations to be hereafter framed by the Chinese Government for the purpose of protecting trade-marks and copyrights.

It is understood that Chinese trade-marks and copyrights properly registered according to the provisions of the laws and regulations of Japan will receive similar protection against infringement in Japan.

consents to pay the same surtax as is agreed upon between China and all the Treaty Powers. With regard to the production tax, consumption tax and excise, and the taxes on native opium and salt, leviable by China, Japan also consents to accept the same arrangements as are agreed upon between all the Treaty Powers and China. It is understood however that the commerce, rights and privileges of Japan shall not, on account of the above, be placed at any disadvantage as compared with the commerce, rights and privileges of other Powers.

Article II.

The Chinese Government agree to permit Japanese steamship-owners to erect, at their own expense, appliances for hauling through the rapids of that part of the Yang-tze-kiang between Ichang and Chungking. But as the interests of the population of the provinces of Szechuen, Hunan and Hupeh are involved, it is therefore necessary that the approval of the Imperial Maritime Customs be obtained before such appliances may be so erected.

These appliances, which shall be at the disposal of all vessels both steamers and junks, shall not obstruct the waterway nor interfere with the free passage of junks or of persons on the banks of the river. Such appliances shall be subject to special regulations to be drawn up by the Imperial Maritime Customs.

Article III.

The Chinese Government agree that any Japanese steamer capable of navigating the inland waterways, upon reporting at the Imperial Maritime Customs, may proceed for the purpose of trade from a treaty port to places inland, so reported, on complying with the Original and Supplementary Regulations for Steam Navigation Inland.

Article IV.

In case Chinese subjects conjointly with Japanese subjects organise a partnership or company for a legitimate purpose, they shall equitably share the profits and losses with all the members according to the terms of the agreement or memorandum and articles of association and the regulations framed thereunder,

【右歐文】

SUPPLEMENTARY TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Shanghai, in English, Japanese and Chinese, October, 8, 1903 (36th year of Meiji).

Ratified December 9, 1903.

Ratifications exchanged at Peking, January 11, 1904 (37th year of Meiji).

Promulgated January, 20, 1904.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, in order to give full effect to the provisions of Article XI of the Final Protocol signed at Peking on the seventh day of the ninth month of the thirty-fourth year of Meiji, corresponding to the twenty-fifth day of the seventh moon of the twenty-seventh year of Kuang-hsü, have resolved to conclude a Supplementary Treaty of Commerce and Navigation, designed to facilitate and promote the commercial relations between Japan and China, and have for that purpose named as Their Plenipontentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Hioki Eki, Jugoi, Fifth Class of the Imperial Order of the Rising Sun, First Secretary of Legation, and Odagiri Masunosuke, Shorokui, Fifth Class of the Imperial Order of the Rising Sun, Consul-General;

And His Majesty the Emperor of China, Lü Hai-huan, President of the Board of Public Works, Shêng Hsüan-Huai, Junior Guardian of the Heir Apparent, formerly Senior Vice-President of the Board of Public Works, and Wu T'ingfang, Senior Vice-President of the Board of Commerce:

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article I.

Whereas China, with the object of reforming its fiscal system, proposes to levy a surtax in excess of the tariff rates on all goods passing through the Custom Houses, whether maritime or inland and frontier, in order to compensate in a measure for the loss incurred by the complete abolition of *likin*, Japan

第ニ有之候右外國人所屬ノ土地家屋ハ公平ニ其ノ價格ヲ協定シ之ニ對シ相當ノ賠償ヲ支拂ヒ又其ノ移轉期限ハ其ノ時ニ於テ決定セラルヘシ而シテ其ノ期限内ニ移轉セサル者ハ何等賠償ヲ要求スルノ權ナカルヘク候本委員等ハ將來不必要ナル交渉ヲ避ケムカ爲メ前記ノ如ク協定シ置クコトノ雙方ニ利益アルヲ認メ玆ニ貴委員等ノ考量ヲ煩ハシ且御同意アラムコトヲ希望スル旨」御照會ノ趣致閱悉候右貴翰ニ記載セラレタル各項ハ大體ニ於テ御同意致シ差支無之候得共之ニ關スル詳細ノ規則ハ其ノ時ニ於テ本條約第十條ノ規定ニ從ヒ協議ノ上滿足ニ取極可申候尤モ右諸規則ト清國及各外國間ニ協定セラルヘキ諸規則トノ間ニ本邦ノ不利ニ歸スルカ如キ差別ナカルヘキハ勿論ノ儀ニ有之候此段拜答得貴意候敬具

明治三十六年十月八日

大日本國條約改訂委員

小田切萬壽之助　印

日置　益　印

大清國條約改訂委員

呂海寰閣下

盛宣懷閣下

伍廷芳閣下

大清欽差

辦理商約大臣盛

辦理商約大臣呂

辦理商約大臣伍

明治三十六年十月初八日

大日本國條約改訂委員

日　置　益閣下

小田切萬壽之助閣下

往　翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰接收「北京ニ各國人民ノ居住及營業ノ場處ヲ設置スルコトニ關スル本條約第十條ノ規定ニ據レハ各國公使館護衞兵及通路護衞兵ニシテ全然撤回セラレタル場合ニ於テハ北京ニ在テ內城ノ外ニ於テ貴我雙方ニ都合好ク且故障ナキ場所ヲ擇ヒ各國商人居住營業ノ場處ニ充ツヘキ旨定メラレ候而シテ其ノ境界內ニ於テハ各國商民ノ土地ヲ租借シ家屋倉庫ヲ建造シ營業ノ場處ヲ開設スルヲ許スヘク候尤モ清國人民ノ私有ニ屬スル家屋及土地ノ租借ニ關シテハ其ノ所有者ニ於テ賃貸ノ希望ヲ有スルヲ要シ且其ノ契約ハ抑制强迫ヲ用フルコトナク公平ニ協定セラルヘキモノニ有之候右場處內ノ道路橋梁ハ清國官廳ニ於テ之ヲ管轄經理シ該處ニ居住スル外國人ハ清國住民ト同シク其ノ地方及警察規則ヲ遵守スヘク清國官廳ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ自ラ地方役場及警察ヲ設クルコトヲ得サル儀ニ有之右各國人民居住及營業ノ場處開カレ且其ノ境界劃定セラレタル上ハ從來城內城外ニ散在セル外國人ハ都テ該場處內ニ移居スルコトヲ要シ處々ニ散住シテ以テ清國官廳ノ必要ナル取締ニ不便ナラシムルヲ得サル次

大日本欽差　辦理商約大臣日置
　　　　　　辦理商約大臣小田切　爲

照覆事接准光緒二十九年八月十八日貴大臣照會內開所有北京開設通商場一事按照通商行船條約續約第十款所訂如各國護館護路兵隊一律全行撤退後於北京內城之外擇彼此相宜並無窒礙之地劃定界址開作各國商人居住貿易之所界內地方准各國商人租地造屋開設行棧店鋪惟民房民地必須業主情願出租者公平商議租價不得抑勒强迫所有道路橋梁均由中國自行管轄經理各國商民在北京通商場內居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住該處之華民無異非得華官允准不能在界內自設工部局及巡捕自定界開辦以後凡從前各國商民之散居城內外者均須遷入界內不得仍前散居各處以致漫無稽考所有外國商民房地公同酌定給與公平價值其遷移入界限期臨時酌定若逾限不遷卽不給價似此預定辦法則庶免臨時籌議周折實屬兩便之擧爲此備文照請貴大臣核允等因准此本大臣查所有來文內所開各節大致均可照辦至其詳細章程自應按照兩國通商行船條約續約第十款所訂臨時商酌妥定惟不得與別國歧異致有向隅相應照復貴大臣查照須至照復者

右照復

有ニ屬スル家屋及土地ノ租借ニ關シテハ其ノ所有者ニ於テ賃貸ノ希望ヲ有スルヲ要シ且其ノ契約ハ抑制强迫ヲ用フルコトナク公平ニ協定セラルヘキモノニ有之候右場處內ノ道路橋梁ハ清國官廳ニ於テ之ヲ管轄經理シ該處ニ居住スル外國人ハ清國住民ト同シク其ノ地方及警察規則ヲ遵守スヘク清國官廳ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ自ラ地方役場及警察ヲ設クルコトヲ得サル儀ニ有之右各國人民居住及營業ノ場處開カレ且其ノ境界劃定セラレタル上ハ從來城內城外ニ散在セル外國人ハ都テ該場處內ニ移居スルコトヲ要シ處々ニ散住シテ以テ清國官廳ノ必要ナル取締ニ不便ナラシムルヲ得サル次第ニ有之候右外國人所屬ノ土地家屋ハ公平ニ其ノ價格ヲ協定シ之ニ對シ相當ノ賠償ヲ支拂ヒ又其ノ移轉期限ハ其ノ時ニ於テ決定セラルヘシ而シテ其ノ期限內ニ移轉セサル者ハ何等賠償ヲ要求スルノ權ナカルヘク候本委員等ハ將來不必要ナル交涉ヲ避ケムカ爲メ前記ノ如ク協定シ置クコトノ雙方ニ利益アルヲ認メ茲ニ貴委員等ノ考量ヲ煩シ且御同意アラムコトヲ希望シ併セテ何分ノ貴答ヲ煩シ度此段御照會得貴意候敬具

光緒二十九年八月十八日

大淸國條約改訂委員

伍廷芳

盛宣懷

呂海寰

關防

自設工部局及巡捕自定界開辦以後凡從前各國商民之散居城內外者均須遷入界內不得仍前散居各處以致漫無稽考所有外國商民房地公同酌定給予公平價值其遷移入界限期臨時酌定若逾限不遷卽不給價似此預定辦法則庶免臨時籌議周折實屬兩便之舉爲此備文照請貴大臣核允並希見覆可也須至照會者

右照會

大日本欽差　辦理商約大臣日置

辦理商約大臣小田切

光緒二十九年八月十八日

光緒二十九年八月十八日

大清國條約改訂委員

伍廷芳

盛宣懷

呂海寰 〔關防〕

大日本國條約改訂委員

日置　益閣下

小田切萬壽之助閣下

同上附屬第六號及第七號

北京開市ニ關スル同上委員間ノ交換公文

光緒二十九年八月十八日
明治三十六年十月八日　上海ニ於テ

來翰

以書翰致啓上候陳者北京ニ各國人民ノ居住及營業ノ場處ヲ設置スルコトニ關スル本條約第十條ノ規定ニ據レハ各國公使館護衛兵及通路護衛兵ニシテ全然撤回セラレタル場合ニ於テハ北京ニ在テ內城ノ外ニ於テ貴我雙方ニ都合好ク且故障ナキ場所ヲ擇ヒ各國商人居住營業ノ場處ニ充ツヘキ旨定メラレ候而シテ其ノ境界內ニ於テハ各國商民ノ土地ヲ租借シ家屋倉庫ヲ建造シ營業ノ場處ヲ開設スルヲ許スヘク候尤モ清國人民ノ私

大日本欽差

辦理商約大臣　日置

辦理商約大臣　小田切

光緒二十九年八月十八日

附件第六及第七　係附第十款

關於北京開設通商場日清兩國辦理商約大臣之互換公文

大清欽差

辦理商約大臣　盛

辦理商約大臣　呂

辦理商約大臣　伍　　爲

照會事所有在北京開設通商場一事按照通商行船條約續約第十款所訂如各國護館護路兵隊一律全行撤退後於北京內城之外擇彼此相宜並無窒礙之地劃定界址開作各國商人居住貿易之所界內地方准各國商人租地造屋開設行棧店舖惟民房民地必須業主情願出租者公平商議租價不得抑勒强迫所有道路橋梁均由中國自行管轄經理各國商民在北京通商場內居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住該處之華民無異非得華官允准不能在界內

通追加規則第九條ノ稅金及釐金徵收ノ爲メ吏員任命ニ關スル規定ハ未タ盡ク實行セラレサル所有之右ハ緊要ノ事項ニ付貴國政府ヨリ各省ニ對シ右規定ヲ嚴正ニ施行スル樣重ネテ御訓達相成候樣致度因テ貴委員等ニ於テ右請求ニ御同意相成且貴答相煩シ度此段御照會得貴意候敬具

明治三十六年十月八日

大日本國條約改訂委員

小田切萬壽之助 印

日置　益 印

大清國條約改訂委員

呂　海　寰　閣下

盛　宣　懷　閣下

伍　廷　芳　閣下

來翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ「光緒二十四年七月發布ノ內地水路汽船航通追加規則第九條ノ稅金及釐金徵收ノ爲メ吏員任命ニ關スル規定ハ未タ盡ク實行セラレサル所有之右ハ緊要ノ事項ニ付貴國政府ヨリ各省ニ對シ右規定ヲ嚴正ニ施行スル樣重ネテ御訓達相成候樣致度」旨御照會ノ趣致領悉候右ニ關シテハ本委員等ヨリ當該官廳ニ對シ相當ノ處置ヲナス樣照會致置候間右樣御承知相成度此段拜答得貴意候敬具

釐各辦法現在尙有未盡照辦之處應請由貴國政府再行通飭各省一體照章辦理實爲切要爲此備文照請貴大臣核允並即見覆爲盼須至照會者

右照會

大清欽差　辦理商約大臣盛
　　　　　辦理商約大臣呂
　　　　　辦理商約大臣伍

明治三十六年十月初八日

大清欽差　辦理商約大臣盛
　　　　　辦理商約大臣呂
　　　　　辦理商約大臣伍　爲

照覆事接准明治三十六年十月初八日貴大臣照會內開査得光緒二十四年七月所定補續章程第九款派員統收稅釐各辦法現在尙有未盡照辦之處應請由貴國政府再行通飭各省一體照章辦理實爲切要等因准此本大臣均已閱悉除咨行辦理外相應照覆貴大臣査照可也須至照覆者

右照覆

務司ヲシテ各關ニ於ケル記錄ヲ取調ヘシメ候處事實御申越ノ通リ相違スル所無之旨回報致候

今茲ニ本件ニ付御照會ニ接シ候ニ付外務部ニ對シ前陳ノ事情ヲ考量ノ上可然取扱フヘキ樣總稅務司ニ訓示方請求可致候此段拜答得貴意候敬具

光緒二十九年八月十八日

大淸國條約改訂委員
伍廷芳
盛宣懷
呂海寰
關防

大日本國條約改訂委員
日置　益閣下
小田切萬壽之助閣下

同上附屬第四號及第五號

淸國內地水路汽船航通追加規則第九條ノ稅金及釐金徵收吏員任命ニ關スル規定實行ニ係ル同上委員間ノ交換公文

明治三十六年十月八日
光緒二十九年八月十八日　上海ニ於テ

往翰

以書翰致啓上候陳者光緒二十四年七月發布ノ內地水路汽船航

大日本欽差
辦理商約大臣　日置
辦理商約大臣　小田切

光緒二十九年八月十八日

附件第四及第五　係附第八款

關於補續章程第九款派員統收稅釐各辦法日淸兩國辦理商約大臣之互換公文

大日本欽差
辦理商約大臣日置
辦理商約大臣小田切　爲

照會事査得光緒二十四年七月所定補續章程第九款派員統收稅

大日本國條約改訂委員
小田切萬壽之助 印
日置 益 印

大清國條約改訂委員
呂海寰閣下
盛宣懷閣下
伍廷芳閣下

來翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ本條約第三條ニ據レハ內河航行ニ適スル日本國各種汽船ハ其ノ大小ヲ論セス總テ該規則ニ從ヒ必要ナル證書ヲ受ケタル上內地諸港ニ往復スルコトヲ得ヘク清國政府ハ如何ナル場合ト雖モ此等汽船ノ內地航行ヲ阻碍禁止スルヲ得サル旨將來ノ誤解ヲ避クル目的ヲ以テ御申越ノ趣致了承候本委員等曾テ貴委員等ト本條ヲ商議スルニ際シ貴委員等ヨリ御手交相成タル日本國汽船目錄ニ據レハ山陽丸瀨田川丸日向丸浦戶丸寧靜丸平安丸太閤丸吉野丸明光丸福壽丸肱川丸永田丸共同丸蓬萊丸貫效丸瓊港丸錦龍丸全勝丸康平丸等ハ其ノ載量百貳拾噸乃至四百拾噸ニシテ內地水路汽船航通規則ニ依リ必要ノ證書ヲ得テ以テ從來芝罘及滿洲ノ內地諸港ニ往復スルコトヲ許可セラレ其ノ形狀載量ノ故ヲ以テ航行ヲ禁止セラレタルコトナカリシ趣ニ有之候ニ付副總稅

大清欽差　　為
辦理商約大臣盛
辦理商約大臣呂
辦理商約大臣伍

照覆事照得光緒二十九年八月十八日准貴大臣照會聲明此次議定條約第三款內載能走內港之日本各輪船無論大小只以能走內港爲準均可照章領牌往來內港中國不得籍詞禁止爲預防將來議論起見等因查本大臣前與貴大臣會議此款時曾准貴大臣開送清單有貴國輪船名曰山陽丸瀨田川丸日向丸浦戶丸甯靜丸平安丸太閤丸吉野丸明光丸福壽丸肱川丸永田丸共同丸蓬萊丸貫效丸瓊港丸錦龍丸全勝丸康平丸載重一百二十一噸至四百一十噸向往來烟臺東三省各內港領有關牌遵照內港章程辦理不在禁止之列即經飭據副總稅務司行查各關與成案相符茲復准照會前因應即咨請外務部轉行總稅務司查酌辦理可也相應照覆貴大臣查照存案須至照覆者

右照會

呂海寰
盛宣懷
伍廷芳
［關防］

同上附屬第二號及第三號

帝國汽船ノ淸國內河航行ニ關スル帝國條約改訂委員ト淸國條約改訂委員間ノ交換公文

明治三十六年十月八日
光緒二十九年八月十八日 上海ニ於テ

往翰

以書翰致啓上候陳者本條約第三條ニ於テ淸國政府ハ內河航行ニ適スル各種ノ日本國汽船カ淸國海關ニ屆出テノ上內地水路汽船航通規則及同追加規則ニ依リ貿易ノ目的ヲ以テ淸國開港場ヨリ其ノ屆ケ出テタル內地ニ航行スルコトヲ承諾セラレ候該條ハ日本國各種汽船ハ其ノ大小ヲ論セス總テ內地水路ヲ航行シ得ルモノナレハ該規則ニ從ヒ必要ナル證書ヲ受ケタル上內地諸港ニ往復スルコトヲ得ヘク淸國政府ハ如何ナル場合ト雖モ此等汽船ノ內地航行ヲ阻碍禁止スルヲ得ストノ意義タルハ勿論ノ儀ニ有之候就テハ將來誤解ヲ避ケムカ爲メ總稅務司ニ對シ上記ノ主旨ニ基ツキ諸事取扱フヘキ樣御訓令相成度尙ホ何分ノ儀貴答ヲ煩シ度此段御照會得貴意候敬具

明治三十六年十月八日

日置　益 花押
小田切萬壽之助 花押

附件第二及第三 係附第三款

關於日本輪船來往內港日淸兩國辦理商約大臣之互換公文

大日本欽差 辦理商約大臣日置
　　　　　 辦理商約大臣小田切 爲

照會事照得此次議定條約第三款載中國國家允能走內港之日本各項輪船在海關報明由通商口岸往來報明之內港地方貿易應悉照所定正續章程辦理等語日本各項輪船無論大小只以能走內港爲準此項能走內港之日本各輪船均可照章領牌往來內港中國不得籍詞禁止此等輪船來往內港本大臣爲預防將來議論起見照會貴大臣查照卽請轉飭總稅務司遵辦並請照覆可也須至照會者

右照會

大淸欽差 辦理商約大臣盛
　　　　 辦理商約大臣呂
　　　　 辦理商約大臣伍

明治三十六年十月初八日

第八條

登錄汽船ハ一港內ニ於テ又ハ開港ヨリ他ノ開港ヘ又ハ開港ヨリ內地ヘ及內地ヨリ右開港ヘ往復スルコトヲ得又該船ハ海關ヘ正式ノ屆書ヲ差出シタル上航行ノ途中通過スル場所ニシテ貿易地ト認メラレタル所ニ於テ乘客又ハ荷物ヲ陸揚又ハ搭載スルコトヲ得但シ清國政府ノ承諾ヲ得タル場合ヲ除クノ外專ラ內地間ノミ往復スルコトヲ得ス

第九條

荷船又ハ客船ハ汽船ニテ曳クコトヲ得曳カレ行ク船舶ノ舵手及乘組人ハ清國人ニ限ルヘシ總テ船舶ハ其ノ所有者ノ何人タルヲ問ハス內地ヘ向ケ航行スルニ先チ登錄ヲ受クルコトヲ要ス

第十條

本規則ハ光緒二十四年五月及七月發布ノ內地水路汽船航通規則ノ追加ニシテ右五月及七月ノ規則ニシテ今回協定ノ規則ニ依リ改メラレサル條項ハ全然有效トス

本規則竝光緒二十四年五月及七月ノ各規則ハ今後必要ニ應シ雙方ノ同意ヲ以テ改正スルコトヲ得ヘシ

明治三十六年十月八日卽

光緒二十九年八月十八日上海ニ於テ之ヲ作ル

日置　益印

小田切萬壽之助印

八　此項輪船准在口岸內行駛或由通商此口至通商彼口或由口岸至內地並由該內地處駛回口岸並准報明海關在沿途此次所經貿易各埠上下客貨但非奉中國政府允准不得由此不通商口岸之內地至彼不通商口岸之內地專行往來

九　無論客船或貨船均准輪船拖帶凡被拖之船隻其船戶水手人等均應歸華民充當並不拘船東爲何人均須掛號方准由口岸行駛內港

十　以上章程係補續光緒二十四年五月七月前後所訂內港行輪之章程其未經此次所訂更改者則仍舊照行

此次之章程及光緒二十四年前後所訂之章程嗣後倘有應行修改之處卽可彼此酌情商定

大清國光緒二十九年八月十八日

盛　宣　懷花押

呂　海　寰花押

伍　廷　芳花押

大日本國明治三十六年十月初八日

コトニ何等阻碍スル處ナカルヘキコトヲ約ス

清國法律ニ依リ登錄セラレタル清國會社ニシテ清國ノ內地水路ニ於テ汽船ノ航行ヲ業トスルモノ設立セラルル場合ニ於テ日本國臣民カ該會社ノ株主タルノ事實ハ其ノ汽船ニ日本國國旗ヲ掲クル權利ヲ附與セサルモノトス

第六條

登錄セラレタル汽船及其ノ曳船ハ清國形船舶カ從來常ニ禁止セラレタルト同樣禁制品ヲ輸送スルコトヲ禁ス本規定ニ背キタルトキハ此ノ種ノ違犯ニ關シ條約ニ規定セル罰ヲ課シ且該船ノ携帶スル內地水路航行證ヲ取消シ該船ハ爾後內河航行ヲ禁止セラルヘシ

第七條

汽船ノ來航ニ慣レサル內地居住民ヲシテ之カ爲メ成ルヘク騷擾セシメサラムコト望マシキニ因リ從來汽船ノ往復セサル內地水路ハ商人ノ便宜ニ應シ成ルヘク漸次ニ之ヲ開放シ且汽船所有者ニ於テ其ノ業務ニ利潤アルヘキ見込アルトキニ限リ開放セラルヘシ

從來汽船ノ往復セシコトナキ水路ニ其ノ航通ヲ開カムトスル場合ニ於テハ先ツ最近開港所在稅務司ニ其ノ旨ヲ申出テ該稅務司ハ之ヲ商務大臣ニ通牒シ同大臣ハ該地方ノ總督又ハ巡撫ト協同シテ本件ニ關スル總テノ情狀ヲ詳査ノ上直チニ許可ヲ與フヘキモノトス

附股者不得因該公司有日本商股在內遂以爲該公司輪船即准掛日本國旗號

六 民船向不准裝運違禁貨物凡行駛內港輪船及該輪拖帶之船亦均一律不准裝運如有不遵即照約載違禁章程辦理註銷所給關牌不准行駛內港

七 內港行輪風氣未開內地居民宜令其少受驚擾故凡內港其向未經輪船行駛者須審察商人之便並輪船東實見生意有利可圖方可漸次開駛如有商人有意於商船未經到之內港設輪行駛須先向最近口岸之稅務司報明以便轉禀商務大臣會同該省督撫體察情形迅速批准

ハ其ノ事務視察ノ爲メ隨時自ラ該地ニ出張スルコトヲ得清國臣民ニ對スル清國ノ現存管轄權ハ本項ノ爲メ何等減損又ハ妨礙セラレサルモノトス

第四條

清國ノ內地水路ヲ航行スル汽船ハ沿岸又ハ其ノ上ニ於ケル建設物ヲ毀損シ因テ以テ沿岸所有主ニ及ホシタル損失竝該毀損ノ爲メニ生シタル損失ニ對シ賠償ノ責アルモノトス

若清國ニ於テ小汽船ノ某淺水水路ヲ使用スルコト沿岸ヲ傷害シ接近地ニ損害ヲ及ホスノ虞アル爲メ之ヲ禁止セムト欲スル場合ニ其ノ交涉ヲ受ケタル日本國官吏ハ其ノ故障ノ確實ナルヲ認メタルトキハ日本國小汽船ノ該水路使用ヲ禁止スヘキモノトス但シ清國小汽船モ亦均シク其ノ使用ヲ禁止セラルルコトヲ要ス

外國小汽船及清國小汽船ハ現時內地水路ニ設置セル堰閘ノ工事ヲ傷害シ因テ以テ地方人民ノ用水ニ損害ヲ及ホスヘキ虞アル箇所ニ於テハ之ヲ通過スルコトヲ禁ス

第五條

日本國政府ニ於テ清國ノ內地水路ヲ汽船ノ航行ニ開放セムト欲スル主旨ハ內外商品ヲシテ迅速運輸ノ便宜ヲ得セシメムトスルニアルヲ以テ同政府ハ現今又ハ今後清國ノ內地水路ニ使用セラルル日本國汽船ハ其ノ所有者ニ於テ之ヲ希望スルトキハ右等汽船ノ清國會社ニ轉賣セラレ同國國旗ノ下ニ移サルル

四　凡在中國內港行駛之輪船如有損傷隄岸或各項工程應責成該輪船將該隄岸工程查係損傷以及他項因傷受虧一切賠償業主如有淺水河道恐因行輪致傷隄岸以及相連之田地中國欲禁小輪行駛者知會日本國官員查明實有妨礙卽行禁止日輪行駛該河但華輪亦應一律禁止至華洋輪船並不得駛過內河向有壩閘之處防有損傷該處壩閘有礙水利

五　日本國政府欲將中國內地水道開通行駛輪船大意實爲中外貨物運動迅速起見如現在或日後有行駛內地水道之日輪而該船業主允願將輪船轉賣與華人公司及掛中國旗號日本國政府應許不加禁阻

如有華人按照中國律例註冊設立內港行輪公司而有日本人

同上附屬第一號

追加內地水路汽船航通規則

第一條

日本國汽船所有者ハ水路沿岸ニ於テ二十五年ヲ超ヱサル期間清國臣民ヨリ倉庫及埠頭ヲ賃借スルコト自由ニシテ期限滿了ノ時ハ雙方商定ノ條件ヲ以テ之ヲ繼續スルコト隨意タルヘシ日本國商人ニシテ滿足ナル條件ヲ以テ清國臣民ヨリ倉庫及埠頭ヲ賃借スルコト能ハサルトキハ地方官吏ハ總督巡撫又ハ商務大臣ト協議ノ上前記ノ如ク賃借ヲ繼續シ得ルノ條件ヲ以テ公平ナル時價ニテ貸渡スヘキ倉庫及埠頭ヲ設備スルコトヲ取計フヘシ

第二條

埠頭ハ內地水路ヲ阻碍セス又ハ航行ニ妨ナキ位置ニ限リ最近地方ノ海關稅務司ノ認可ヲ得テ之ヲ築造スルコトヲ得但シ右認可ハ故ナク之ヲ拒ムコトヲ得ス

第三條

日本國商人ハ右倉庫及埠頭ニ對シ其ノ附近ニ於テ同樣ノ財產ヲ所有スル清國人ト同樣ニ諸稅及賦課ヲ納付スヘキモノトス日本國商人ハ內地運漕業ニ從事スル汽船ノ寄港地ニ於テ前記ノ如ク賃借セル倉庫ニ居住シテ業務ニ從事セシムル代理人又ハ雇員ニハ清國人ノミヲ使用スヘキモノトス但シ日本國商人

附件第一

續議內港行輪修補章程

一 日本國輪船東可向中國人民在河道兩岸租棧房及碼頭不逾二十五年租期如彼此兩願續租亦可從新再議倘日商不能向華民妥租棧房及碼頭須由地方官經總督巡撫商務大臣商妥後照公道時值預備棧房碼頭租給租滿之後亦可接租

二 靠船碼頭不得有阻水道亦不礙船隻通行並須由最近海關先行查明允准但海關亦不得無故駮阻

三 日本國商人所租棧房及小碼頭須納稅捐如同中國人民左近相類之房產一樣日本國商人只能用中國代理人及辦事等人在該內河行輪處所租棧房之內居住貿易惟日商亦可隨時前往察視其生意情形不得因此於中國向來管轄華民之權稍有減損或有所妨礙

ノ治外法權ヲ撤去スルニ躊躇セサルヘシ

第十二條

本條約ハ日本文漢文及英文ニテ調印スヘシ然レトモ將來ノ紛議ヲ避クル爲メ兩締盟國全權委員ハ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ノ相違アル場合ニハ其ノ相違ノ點ハ英文本文ニ照ラシテ之ヲ決定スヘキコトヲ約ス

第十三條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本日ヨリ六箇月以內ニ成ルヘク速ニ北京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ本條約ニ署名調印スルモノナリ

明治三十六年十月八日即

光緖二十九年八月十八日上海ニ於テ之ヲ作ル

大日本國條約改訂委員

公使館一等書記官
從五位勳五等　日置　益　印

總領事正六位勳五等　小田切萬壽之助　印

大淸國條約改訂委員

工部尙書　呂海寰

太子少保前工部左侍郎　盛宣懷

商部左侍郎　伍廷芳

關防

第十二款

本條約繕就漢文日本文英文署名爲定惟爲防以後有所辯論起見兩國全權大臣訂明如將來漢文與日本文有參差不符均以英文爲準

第十三款

本條約應奉大淸國大皇帝陛下大日本國大皇帝陛下批准既經批准後在北京迅速互換其互換日期由本日署名起至遲不逾六個月爲此兩國全權大臣署名蓋印以昭信守

大淸國

欽差辦理商約事務大臣太子少保前工部左侍郎　盛宣懷　花押

欽差辦理商約事務大臣工部尙書　呂海寰　花押

欽差辦理商約事務大臣商部左侍郎　伍廷芳　花押

大日本國

欽差全權辦理商約事務大臣公使館頭等參贊官從五位勳五等　日置　益　花押

欽差全權辦理商約事務大臣總領事正六位勳五等　小田切萬壽之助　花押

光緖二十九年八月十八日　訂於上海

明治三十六年十月初八日

則ノ許ス限リ成ルヘク優遇ヲ與フルコトニ努ムヘシ

第十條

兩締盟國ハ直隷省ニ駐屯スル外國軍隊及公使館護衛兵ノ總テ撤退シタル場合ニ於テ清國ハ直ニ自ラ進テ外國人ノ居住及貿易ノ爲メ北京市内ノ一地區ヲ開クコト竝之ニ關スル規則ハ其ノ時ニ於テ雙方協議ノ上決定スヘキコトヲ約ス

清國政府ハ本條約批准交換ノ日ヨリ六箇月以内ニ既ニ外國貿易ニ開カレタル港市ト同一ノ條件ヲ以テ湖南省長沙府ヲ外國貿易ノ爲メニ開クヘキコトヲ約ス同開港場在留外國人ハ清國居住民ト同シク地方及警察規則ヲ遵守スヘク清國官廳ノ承諾ヲ得ルニ非サレハ該條約港區域内ニ自己ノ地方役場又ハ警察ヲ設置スルコトヲ得ス

清國政府ハ本條約批准交換後直チニ各國人ノ居住及貿易ノ爲メ自ラ進テ盛京省奉天府及同省大東溝ヲ開クヘキコトヲ約ス外國人ノ使用ニ供スル爲メニ適當ナル地域ノ撰擇竝外國人ノ居住及貿易ノ爲メ定メラルル場所ノ規則ハ日清兩國政府協議ノ上之ヲ定ムヘシ

第十一條

清國政府ハ其ノ司法制度ヲ改正シテ日本國及西洋各國ノ制度ニ適合セシムルコトヲ熱望スルヲ以テ日本國ハ右改正ニ對シ一切ノ援助ヲ與フヘキコトヲ約シ且清國法律ノ狀態其ノ施行ノ設備及其ノ他ノ要件ニシテ日本國カ滿足ヲ表スルトキハ其

第十款

現在兩國議定如駐紮直隷省之各國兵隊暨各國護館兵隊一律撤退後中國即當在北京自開通商場其詳細章程臨時商酌訂定

中國允願俟本日所訂畫押之中日通商行船條約續約批准互換後六箇月以内將湖南省之長沙府開作通商口岸與已開各通商口岸無異各國人民在該通商口岸居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住各該處之華民無異非得華官允准不能在該通商口岸之界内自設工部局及巡捕

中國政府應允俟此約批准互換後將盛京省之奉天府又盛京省之大東溝兩處地方由中國自行開埠通商此兩處通商場訂定外國人公共居住合宜地界竝一切章程將來由中日兩國政府會同商定

第十一款

中國深欲整頓本國律例以期與東西各國律例改同一律日本國允願盡力協助以成此舉一俟査悉中國律例情形及其審斷辦法及一切相關事宜皆臻妥善日本國即允棄其治外法權

清國各省ニ於テ商業者及一般人民カ普通及商業ノ爲メニ使用スル度量衡ハ區々一定セス且政府ノ定メタル本位ニ違ヒ清國及外國商人ノ貿易ニ障碍アリ是ヲ以テ清國各省ノ總督巡撫ハ其ノ時ノ狀勢ヲ詳査シ會同協議シテ一定ノ本位ヲ商定シ上奏ノ上之ヲ採用シ全國官民ノ一切取引ニ使用セシメ先ツ開市場ヨリ實施シ漸次內地ニ及ホスヘキコトヲ約ス若新定ノ度量衡ト現行ノ度量衡トノ間ニ差異アル時ハ其ノ差異ノ額ニ應シ增減ノ上公平ニ算定スヘシ

第八條

光緒二十四年五月ノ內地水路汽船航通規則及同年七月ノ追加規則ハ實行上不便ノ箇處アルヲ以テ清國政府ハ之ニ修正ヲ加ヘ本條約ニ右新規則ヲ添付スヘキコトヲ約ス此等ノ規則ハ相互ノ同意ニ依リ變改セラルルマテハ其ノ效力ヲ有スルモノトス

第九條

日清兩國間ニ現ニ存在スル凡テノ條約及約定ノ規定ハ本條約ニ依テ改正又ハ廢止セラレサル限リ茲ニ其ノ效力ヲ確認ス又日本國ノ政府官吏臣民通商航海運漕工業及一切ノ財產ハ大淸國皇帝陛下又ハ淸國政府又ハ淸國諸省若ハ地方官衙ヨリ他國ノ政府官吏臣民通商航海運漕工業又ハ財產ニ既ニ附與セラレ又ハ將來附與セラルヘキ一切ノ特權免除及利益ヲ自由且完全ニ享受スヘキコトヲ明ニ茲ニ規定ス

日本國政府ハ日本國ニ在ル淸國官吏及臣民ニ對シ帝國法律規

中國因各省市肆商民所用度量權衡參差不一並不遵照部定程式於中外商民貿易不無窒礙應由各省督撫自行體察時勢情形會同商定畫一程式各省官民出入一律無異奏明辦理先從通商口岸辦起以漸推廣內地惟將來新定之度量權衡與現行之度量權衡有所參差或補或減應照數核算以昭平允

第八款

光緒二十四年五月七月先後所訂內港行輪章程間有未便是以中國允將此章程從新修補附載此約惟此章程應按照遵行直至日後彼此允願更改爲止

第九款

中日兩國現存各條約及兩國約定事項未經因立本條約更改或廢除者仍舊照行不違茲特聲明且大日本國政府官員臣民通商行船轉運工藝以及所有一切財產應享

大淸國大皇帝陛下及政府各省或地方各官府允與別國政府官員臣民通商行船轉運工藝以及財產之一切優例豁除及利益無論其現已允與或將來允與一體均享完全無缺

中國官員工商人民之在日本者日本國政府亦必按照律法章程極力通融優待

スルヲ禁遏スル爲メ必要ナル規則ヲ設ケ且誠實ニ之ヲ執行スヘキコトヲ約ス

清國政府ハ又清國語ヲ以テ編製シ且特ニ清國人ノ使用ニ供スル爲メ作製セラレタル書籍冊子地圖及海圖ニ關シ日本國臣民ノ有スル登錄濟版權ヲ保護スル爲メ必要ナル規則ヲ制定スヘキコトヲ約ス

清國政府ハ登錄局ヲ設置シ商標及版權保護ノ爲メ今後同國政府ニ於テ制定スヘキ規則ノ定ムル所ニ從ヒ其ノ保護ヲ求ムル外國商標及版權ノ登錄ヲ爲スヘシ

日本國法律規則ノ定ムル所ニ從ヒ正當ニ登錄セラレタル清國商標及版權ハ日本國ニ於ケル侵害ニ對シ同樣ノ保護ヲ受クルコト勿論タルヘシ

本條ハ清國ノ安寧ヲ害セムトスル公刊物ノ著作者、所有主若ハ販賣人タル日本國臣民又ハ清國臣民ヲ法律ノ正當ナル進行ニ對シ庇護スルモノト解スヘカラス

第六條

清國政府ハ成ルヘク速ニ自ラ進テ全國一定ノ貨幣制度ヲ創設シ全國一定ノ流通貨幣ヲ設備スヘキコトヲ約ス右流通貨幣ハ清國內ニ於テ日清兩國臣民均シク法貨トシテ自由ニ一切ノ租稅、賦課及其ノ他ノ債務ノ辨濟ニ使用スルコトヲ得ヘシ但シ關稅ハ海關兩ヲ基礎トシ計算シテ支拂フコト勿論タルヘシ

第七條

有礙利益所有章程必須切實照行

日本臣民特爲中國人備用起見以中國語文著作書籍以及地圖海圖執有印書之權亦允由中國國家定一章程一律保護以免利益受虧

中國國家允設立註冊局所凡外國商牌並印書之權請由中國國家保護者須遵照將來中國所定之保護商牌及印書之權各章程在該局所註冊

日本國國家亦允保護中國人民按照日本律例註冊之商牌及印書之權以免在日本冒用之弊

凡日本臣民或中國人民爲書籍報紙等件之主筆或業主或發售之人如各該件有礙中國治安者不得以此款邀免應各按律例懲辦

第六款

中國國家允願自行從速改定一律通用之國幣將全國貨幣俱歸畫一卽以此爲合例之國幣將來中日兩國人民卽在中國境內遵用以完納各項稅課及別項往來用款毫無窒礙惟彼此商明凡納關稅仍以關平核計爲準

第七款

第三條

清國政府ハ內河航行ニ適スル各種ノ日本國汽船カ清國海關ニ屆出テノ上內地水路汽船航通規則及同追加規則ニ依リ貿易ノ目的ヲ以テ清國開港場ヨリ共ノ屆出テタル內地ニ航行スルコトヲ承諾ス

第四條

清國臣民ニシテ日本國臣民ト共同シテ正當ナル目的ヲ以テ組合又ハ會社ヲ組織スル場合ニハ契約又ハ覺書竝定款及右ニ基キ作リタル細則ニ據リ右組合及會社ノ各員ト共ニ公平ニ損益ヲ分ツモノトス又右清國臣民ハ自ラ承認シ且日本國裁判所ノ解釋ニ從フヘキ該契約又ハ覺書竝定款及右ニ基キ作リタル細則ニ定メタル義務ヲ履行スヘキモノトス若清國臣民ニシテ斯ク定メタル處ノ義務ヲ履行セサルカ爲メ訴訟ヲ提起セラレタルトキハ清國裁判所ハ直チニ右義務ノ履行ヲ強制スヘシ

日本國臣民ニシテ清國臣民ト共同シテ組合又ハ會社ヲ組織スル場合ニハ契約又ハ覺書竝定款若ハ之ニ基キ作リタル細則ニ據リ公平ニ損益ヲ分ツヘシ若日本國臣民カ契約又ハ覺書竝定款若ハ之ニ基キ作リタル細則ニ定メタル處ノ義務ヲ履行セサルトキハ日本國裁判所モ亦右同樣直チニ義務ノ履行ヲ強制スルコト勿論タルヘシ

第五條

清國政府ハ清國臣民カ日本國臣民ノ有スル登錄濟商標ヲ侵害

第三款

中國國家允能走內港之日本各項輪船在海關報明由通商口岸往來報明之內港地方貿易應悉照所定正續各章程辦理

第四款

中國人民與日本臣民爲辦正經事業合股經營或合辦公司應照其合同章程損益公任竝須照其自認合同章程辦理竝願按日本公堂解釋該合同章程之辦法倘不照辦致被控告中國公堂應卽飭令中國人民將其分內當爲之事照合同章程辦理

日本臣民與中國人民合股經營或合辦公司亦應照其合同章程損益公任倘有不守合同章程分內當爲之事日本公堂亦須飭令一律辦理

第五款

中國國家允定一章程以防中國人民冒用日本臣民所執掛號商牌

妥當ナルヲ認メ以テ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條

清國ハ其ノ財政制度ヲ改正スル目的ヲ有シ而シテ釐金制度ノ全廢ニ依リテ生スヘキ缺損ノ一部ヲ塡補スル爲メ海關又ハ內地及國境ノ稅關ヲ通過スル各種貨物ニ對シ關稅ノ外ニ附加稅ヲ徵收スルコトヲ提議シタルヲ以テ日本國ハ清國カ各條約國ト協議ノ上決定スルモノト同率ノ附加稅ヲ支拂フコトヲ承諾ス

清國ノ徵收スル生產稅消費稅機械製造品稅又內國產鴉片及鹽ノ稅ニ關シ日本國ハ各條約國カ清國ト協議決定スヘキ同一ノ取極ニ依ルコトヲ承諾ス

但シ本條ノ爲メ日本國ノ貿易權利及特權ハ他國ノ貿易權利及特權ニ比シ何等不利益ノ地位ニ置カルルコトナカルヘキコト勿論タルヘシ

第二條

清國政府ハ日本國汽船所有者カ自己ノ費用ヲ以テ楊子江宜昌重慶間ノ急流曳上セノ爲メニ設備ヲ爲スコトヲ承諾ス然レトモ右ハ四川湖南湖北各省人民ノ利害ニ關スル處アルヲ以テ其ノ設置前清國海關ノ認可ヲ得ルコトヲ要ス

右設備ハ汽船及清國形船舶共ニ之ヲ使用スルコトヲ得ヘキモノニシテ水路又ハ清國形船舶ノ自由航行者ハ沿岸道路人民ノ交通ヲ妨クルコトヲ得ス右設備ニ關シテハ清國海關ニ於テ制定スヘキ特別規則ニ從フヘシ

較閱俱屬妥善會同議定各條開例於左

第一款

中國現因釐革財政擬欲照征海陸各關所過百貨之正稅外另添加稅以酌補因全行裁釐所絀之款日本國政府允認按照中國與有約各國共同商定加稅之率一律照輸無異所有中國征收出產銷場出廠以及土藥鹽斤等稅亦悉照各國與中國商定辦法無稍歧異並不得因此日本之商務暨利權較他國商務暨利權致有軒輊之處

第二款

中國國家允日本輪船業主自行出資在長江宜昌至重慶一帶水道施設扯上湍瀨之件因關係四川兩湖地方百姓應聽候海關核准後始行安設無論民船輪船均可任便聽用但所設之件不得阻礙水道或阻礙民船暢行或阻礙江邊陸路行人所有一切辦法仍須遵照海關議定專章辦理

exchanged at Peking as soon as possible, and not later than three months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking this 21st day of the 7th month of the 29th year of Meiji, corresponding to the eleventh day of the sixth month of the 22nd year of Kuang Hsü.

(L. S.) 林　董

Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) 張　蔭　桓

*Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli-yamen, **holding** the rank of the President of a Board and Senior Vice President of the Board of Revenue.*

追加通商航海條約

明治三十六年十月八日上海ニ於テ調印（英、日、支文）
同　年十二月九日批准
明治三十七年一月十一日北京ニ於テ交換
同　年同　月十九日公布

大日本國皇帝陛下及大淸國皇帝陛下ハ明治三十四年九月七日卽光緖二十七年七月二十五日北京ニ於テ調印セラレタル最終議定書第十一條ノ規定ニ充分ノ效力ヲ與ヘムカ爲メ日淸兩國間ノ通商關係ヲ簡易ニシ且增進セシムルヲ目的トシタル追加通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メニ大日本國皇帝陛下ハ公使館一等書記官從五位勳五等日置益總領事正六位勳五等小田切萬壽之助ヲ大淸國皇帝陛下ハ工部尙書呂海寰太子少保前工部左侍郞盛宣懷商部左侍郞伍廷芳ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好

通商行船條約續約

光緖二十九年八月於上海署名蓋印

大淸國大皇帝陛下大日本國大皇帝陛下爲將光緖二十七年七月二十五日卽明治三十四年九月初七日在北京簽定議定條款第十一條所定之事實辦見效起見商定通商行船條約續約以期中日兩國通商事宜緣此簡易振興是以大淸國大皇帝陛下特派欽差辦理商約事務大臣太子少保前工部左侍郞盛宣懷欽差辦理商約事務大臣工部尙書呂海寰欽差辦理商約事務大臣商部左侍郞伍廷芳大日本國大皇帝陛下特派欽差全權辦理商約事務大臣公使館頭等參贊官從五位勳五等日置益欽差全權辦理商約事務大臣總領事正六位勳五等小田切萬壽之助爲全權大臣各將所奉全權文憑

force; and it is hereby expressly stipulated that the Japanese Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

Article XXVI.

It is agreed that either of the High Contracting Parties may demand a revision of the Tariffs and of the Commercial Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand be made on either side and no such revision be effected, within six months after the end of the first ten years, then the Treaty and Tariffs, in their present form, shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

Article XXVII.

The High Contracting Parties will agree upon Rules and Regulations necessary to give full effect to this Treaty. Until such Rules and Regulations are brought into actual operation, the Arrangements, Rules and Regulations subsisting between China and the Western Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding between the Contracting Parties.

Article XXVIII.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed upon that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

Article XXIX.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be

subjects in China against Chinese subjects or in respect of Chinese property, shall be heard and determined by the Chinese Authorities.

Article XXII.

Japanese subjects charged with the commission of any crimes or offences in China shall be tried, and, if found guilty, punished by the Japanese Authorities according to the laws of Japan.

In like manner Chinese subjects charged with the commission of any crimes or offences against Japanese subjects in China, shall be tried and if found guilty, punished by the Chinese Authorities according to the laws of China.

Article XXIII.

Should any Chinese subjects fail to discharge debts incurred to a Japanese subject, or should he fraudulently abscond, the Chinese Authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the debts. The Japanese Authorities will likewise do their utmost to bring to justice any Japanese subject who fraudulently absconds or fails to discharge debts incurred by him to a Chinese subject.

Article XXIV.

If Japanese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by Chinese subjects or on board of Chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Japanese Consul, deliver them to the Japanese Authorities.

In like manner if Chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by Japanese subjects in China or on board of Japanese ships in Chinese waters, they shall be delivered up, at the request of the Chinese Authorities made to the Japanese Authorities.

Article XXV.

The Japanese Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities and advantages conferred on them by the Treaty stipulations between Japan and China, which are now in

tonnage dues or duties upon goods landed in order that repairs to the vessel may be effected, provided the goods so landed remain under the supervision of the Customs Authorities. Should any such vessel be stranded or wrecked on the coast of China, the Chinese Authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and for securing the vessel and cargo. The persons thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with means of conveyance to the nearest Consular station. Should any Chinese merchant vessel be compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge in the nearest port of Japan, she shall likewise be treated in the same way by the Japanese Authorities.

Article XVIII.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

Article XIX.

If any Japanese vessel be plundered by Chinese robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese Authorities to use every endeavor to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover and restore the stolen property.

Article XX.

Jurisdiction over the persons and property of Japanese subjects in China is reserved exclusively to the duly authorized Japanese Authorities, who shall hear and determine all cases brought against Japanese subjects or property by Japanese subjects, or by the subjects or citizens of any other Power, without the intervention of the Chinese Authorities.

Article XXI.

If the Chinese Authorities or a Chinese subject make any charge or complaint of a civil nature against Japanese subjects or in respect of Japanese property in China, the case shall be heard and decided by the Japanese Authorities.

In like manner all charges and complaints of a civil nature brought by Japanese Authorities or

and fifty tons burden entering the open ports of China, shall be charged tonnage dues at the rate of four *mace* per registered ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per registered ton. But any such vessel taking its departure within forty-eight hours after arrival, without breaking bulk, shall be exempt from the payment of tonnage dues.

Japanese vessels having paid the above specified tonnage dues shall thereafter be exempt from all tonnage dues in all the open ports and ports of call of China for the period of four months from the date of clearance from the port where the payment of such tonnage dues is made. Japanese vessels shall not, however, be required to pay tonnage dues for the period during which they are actually undergoing repairs in China.

No tonnage dues shall be payable on small vessels and boats employed by Japanese subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, or duty free articles between any of the open ports of China. All small vessels and cargo boats, however, conveying merchandise which is, at the time of such conveyance, subject to duty, shall pay tonnage dues once in four months at the rate of one *mace* per ton.

No fee or charges other than tonnage dues shall be levied upon Japanese vessels and boats, and it is also understood that such vessels and boats shall not be required te pay other or higher tonnage dues than the vessels and boats of the most favoured nation.

Article XVI.

Any Japanese merchant vessel arriving at an open port of China shall be at liberty to engage the services of a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and is ready to take her departure, she shall be allowed to employ a pilot to take her out of port.

Article XVII.

Japanese marchant vessels compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any nearest port of China, without being subject to the payment of

every part of China be freed from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every naturo and kind whatsoever, saving only export duties when exported, upon the payment of a commutation transit tax or duty calculated at the rare mentioned in the last preceding Article substituting export duty for import duty, provided such goods and produce are actually exported to a foreign country within the period of twelve months from the date of the payment of the transit tax; all Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects at the open ports of China and of which export to foreign countries is not prohibited shall be exempt from all internal taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties upon exportation and all articles purchased by Japanese subjects in any part of China, may also, for the purposes of export abroad, be transported from open port to open port, subject to the existing Rules and Regulations.

Article XIII.

Merchandise of a *bona fide* foreign origin, in respect of which full import duty shall have been paid, may at any time within three years from the date of importation be re-exported from China by Japanese subjects to any foreign country, without the payment of any export duty; and the re-exporters shall, in addition, be entitled forthwith to receive from the Chinese Customs drawback certificates for the amount of import duty paid thereon, provided that the merchandise remains intact and unchanged in its original packages. Such drawback certificates shall be immediately redeemable in ready money by the Chinese Customs Authorities at the option of the holders thereof.

Article XIV.

The Chinese Government consents to the establishment of Bonded Warehouses at the several open ports of China. Regulations on the subject shall be made hereafter.

Article XV.

Japanese merchant vessels of more than one hundred

exportation of which is not expressly limited or prohibited by the Tariffs and Tariff Rules existing between China and the Western Powers, may be freely imported into and exported from China, subject only to the payment of the stipulated import or export duties. But in no case shall Japanese subjects be called upon to pay in China other or higher import or export duties than are, or may be, paid by the subjects or citizens of the most favoured nation; nor shall any article imported into China from Japan or exported from China to Japan be charged upon such importation or exportation other or higher duties than are now, or may hereafter be, imposed in China on the like article when imported from or exported to the nation most favoured in those respects.

Article X.

All articles duly imported into China by Japanese subjects or from Japan shall, while being transported, subject to the existing Regulations, from one open port to another, be wholly exempt from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, irrespective of the nationality of the owner or possessor of the articles, or the nationality of the conveyance or vessel in which the transportation is made.

Article XI.

It shall be at the option of any Japanese subject desiring to convey duly imported articles to an inland market to clear his goods of all transit duties by payment of a commutation transit tax or duty, equal to one-half of the import duty in respect of dutiable articles, and two and half per cent. upon the value in respect of duty free articles; and on payment thereof a certificate shall be issued, which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever. It is understood that this Article does not apply to imported opium.

Article XII.

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects in China elsewhere than at an open port thereof and intended for export abroad, shall in

hiring of persons, animals, carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If they be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill-usage. Such passports shall remain in force for a period of thirteen Chinese months from the date of issue. Any Japanese subject travelling in the interior without a passport shall be liable to a fine not exceeding three hundred Taels. Japanese subjects may, however, without passports go on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding one hundred Chinese *li* and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships.

Article VII.

Japanese subjects residing in the open ports of China may take into their service Chinese subjects and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the Chinese Government or Authorities.

Article VIII.

Japanese subjects may hire whatever boats they please for the conveyance of cargo or passengers and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government or officers. No limit shall be put upon the number of boats, neither shall a monopoly in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying goods be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to law.

Article IX.

The Tariffs and Tariff Rules now in force between China and the Western Powers shall be applicable to all articles upon importation into China by Japanese subjects or from Japan, or upon exportation from China by Japanese subjects or to Japan. It is clearly understood that all articles, the importation or

enjoy the rights and privileges that are usually accorded to such officers.

ARTICLE IV.

Japanese subjects may, with their families, employés and servants, frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures, or pursue any other lawful avocations in all the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade. They are at liberty to proceed to or from any of the open ports with their merchandise and effects, and within the localities at those places which have already been, or may hereafter be, set apart for the use and occupation of foreigners, they are allowed to rent or purchase houses, rent or lease land, and to build churches, cemeteries and hospitals, enjoying in all respects the same privileges and immunities as are now, or may hereafter be, granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE V.

Japanese vessels may touch for the purpose of landing and shipping passengers and merchandise in accordance with the existing Rules and Regulations concerning foreign trade there at all those places in China, which are now ports of call, namely, Ngan-ching, Ta-tung, Hu-kow, Wu-sueh, Lu-chi-kow and Woosung and such other places as may hereafter be made ports of call also. If any vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

ARTICLE VI.

Japanese subjects may travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior of China, under passports issued by Japanese Consuls and countersigned by the Local Authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and no opposition shall be offered to their

respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection for their persons and property.

Article II.

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the Emperor of Japan may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Peking and His Majesty the Emperor of China may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio.

The Diplomatic Agent thus accredited shall respectively enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international law to such Agents and they shall also in all respects be entitled to the treatment extended to similar Agents of the most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences and correspondence shall be held inviolable. They shall be at liberty to select and appoint their own officers, couriers, interpreters, servants and attendants without any kind of molestation.

Article III.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at such of the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade, as the interests of the Empire of Japan may require.

These officers shall be treated with due respect by the Chinese Authorities, and they shall enjoy all the attributes, authority, jurisdiction, privileges and immunities which are, or may hereafter be, extended to similar officers of the nation most favoured in these respects.

His Majesty the Emperor of China may likewise appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at any or all of those places in Japan, where Consular officers of other nations are now, or may hereafter be, admitted, and, saving in the matter of jurisdiction in respect of Chinese subjects and property in Japan, which is reserved to the Japanese Judicial Courts, they shall

光緒二十二年九月十三日

敬信

榮祿

張蔭桓

光緒二十二年九月十三日

敬信

榮祿

張蔭桓

〔右歐文〕

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Peking, in English, Japanese and Chinese, July 21, 1896 (29th year of Meiji).

Ratified September 29, 1896.

Ratifications exchanged at Peking, October 20, 1896.

Promulgated October 29, 1896.

His Majesty the Emperor of Japan and his Majesty the Emperor of China, having resolved, in pursuance of the provisions of Article VI of the Treaty signed at Shimonoseki, on the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Chang Yen Hoon, Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungliyamen, holding the rank of the President of a Board and Senior Vice-President of the Board of Revenue;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and between their respective subjects who shall enjoy equally in the

第一條

新開通商市港場ニ日本專有ノ居留地ヲ置クコトヲ妥定シ道路管轄及地方警察ノ權ハ日本領事ニ專屬スルモノトス

第二條

光緒二十二年八月初三日上海稅關ヨリ發布セシ洋商蘇杭滬三處通商試辦章程內其ノ汽船及僱入又ハ所有ノ船隻ニ關スル事ハ日本ト妥商シテ定ムヘシ之ヲ商定スル迄ハ適用シ得ヘキ限ハ長江章程ヲ施行スルモノトス

第三條

日本政府ハ清國政府カ清國ニ於テ日本臣民ノ製造セル物品ニ對シ便宜酌量シテ課稅ヲナスコトヲ允スヘシ但シ其稅ハ清國臣民カ納ムヘキ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナルコトヲ得ス」清國政府ハ日本政府ヨリ請求ノ上ハ早速上海天津廈門漢口等處ニ日本專有ノ居留地ヲ設クルコトヲ允スヘシ

第四條

條約ニ依リ凡テ日本國軍隊占領地ノ經界線ヲ距ルコト日本里數五里此清國里數大約四十里ノ地內ニハ清國軍隊ノ之ニ近ツキ若ハ之ヲ占領スルヲ許スヘカラサルコトヲ山東巡撫ニ電達スヘシ

右日本文及漢文各二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方其各一通ヲ執テ證據トス

明治二十九年十月十九日　林　董

第一款

添設通商口岸。專爲日本商民妥定租界。管理道路、以及稽查地面之權。專屬該國領事。

第二款

光緒二十二年八月初三日。江海關所頒示之洋商蘇杭滬三處通商試辦章程內。其係輪船以及僱用自置船隻之事。當與日本妥商而定。未經商定之前。務依長江章程照行。

第三款

日本政府允中國政府任便酌量課機器製造貨物稅餉。但其稅餉。不得比中國臣民所納加多或有殊異。中國政府亦允一經日本政府咨請。即在上海天津廈門漢口等處。設日本專管租界。

第四款

電達山東巡撫。凡距日本軍隊駐守區之劃界。日本里法五里、約合中國四十里以內。中國軍隊不宜偪近或紮駐。以符條約。爲此公立文憑。須至文憑者。以上繕寫日漢文各二分。校對無訛。署名蓋印。彼此執各一分。以昭信守。

明治二十九年十月十九日　林　董

規定ニ矛盾セスシテ適用セラレ得ル限ハ締盟國ニ於テ之ヲ遵守スヘキモノトス

第二十八條

本條約ハ日本文漢文及英文ニ調印スヘシ然レトモ將來議論ヲ防ク爲メ締盟國ノ全權大臣ハ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ其ノ異ナル點ハ英文本文ニ依テ之ヲ決裁スヘキコトヲ協議決定セリ

第二十九條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以内ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ

右證據トシテ兩國ノ全權大臣本條約ニ記名調印スルモノナリ

明治二十九年七月二十一日即光緒二十二年六月十一日北京ニ於テ作ル

大日本帝國北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵 林董(記名)印

大清帝國欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書銜戶部左侍郎 張蔭桓(記名)印

議定書

明治二十九年十月十九日北京ニ於テ調印(日、支文)

同年十一月十日官報掲載

大日本國特命全權公使正四位勳一等男爵林董ハ大清欽命總理各國事務王大臣ト左ノ四箇條ヲ議定ス

第二十八款

本條約繕寫日本文漢文英文署名爲定。惟防以後有所辯論兩國全權大臣訂明、如將來日本文漢文有參差不符。均以英文爲準。

第二十九款

本條約兩國大皇帝批准後。在北京迅速互換。其互換日期。由本日署名起、至遲不逾三箇月。爲此兩國全權大臣署名蓋印。以昭信守。

明治二十九年七月二十一日

光緒二十二年六月十一日

大日本國欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵 林董(記名)印

大清國欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書銜戶部左侍郎 張蔭桓(記名)印

議訂書

光緒二十二年九月十三日於北京署名蓋印

大日本國欽差全權大臣男爵林大清國欽命總理各國事務敬、榮、張、爲公立文憑事

詐僞逃亡シタル者清國ニ在ル日本國臣民ノ住居若ハ清國領海ニ於ケル日本國船舶中ニ潛伏スルトキハ清國官吏ヨリ日本國官吏ヘ請求次第之ヲ引渡スヘシ

第二十五條

日本國ノ政府及臣民ハ其ノ現在效力ヲ有スル日清間條約諸條款ニ據リ得タル一切ノ特權免除及利益ヲ享有スルコトヲ更ニ玆ニ確定ス

且日本國ノ政府及臣民ハ大清國皇帝陛下ヨリ他國ノ政府又ハ臣民ニ現ニ附與シ又ハ將來附與スヘキ一切ノ特權、免除及利益ヲ享有スヘキコトヲ特ニ玆ニ規定ス

第二十六條

締盟國ノ一方ハ本條約批准交換ノ日ヨリ十箇年ノ終ニ於テ稅目及本條約ノ通商ニ關スル條款ノ改正ヲ要求スルコトヲ得然レトモ若シ最初十箇年ノ終ヨリ起算シ六箇月以內ニ兩締盟國ノ何レヨリモ右要求ヲ爲サス改正ヲ行ハサルトキハ本條約竝ニ稅目ハ前十箇年ノ終ヨリ起算シ更ニ十箇年間其ノ儘效力ヲ有スヘシ而シテ其ノ後各十箇年ノ終ニ於ケルモ亦同樣タルヘシ

第二十七條

締盟國ハ本條約ノ效力ヲ完全ナラシムルニ必要ナル章程ヲ協議決定スヘシ尤モ右章程ノ實施セラルルニ至ル迄ハ現ニ清國ト泰西諸國トノ間ニ存スル取極及章程ニシテ其ノ本條約ノ

第二十五款

按照日本國與中國現行各約章。日本國家及臣民應得優例豁除利益。今特申明存之勿失。又大清國大皇帝陛下。已經或將來、如有給予別國國家或臣民優例豁除利益。日本國家及臣民亦一律享受。

第二十六款

此次所定稅則、及此約內關涉通商各條款。日後如有一國再欲重修。由換約之日起、以十年爲限。期滿後須於六箇月之內知照酌量更改。若兩國彼此均未聲明更改。則條款稅則。仍照前辦理。復俟十年再行更改。以後均照此限此式辦理。

第二十七款

今兩國欲照此次所立條約遵行。須商定通商章程條規。惟於未定以前。應照中國與泰西各國現行章程條規、與此約所訂不相違背者。兩國一律遵辦。

清國臣民ニ對シ又ハ其ノ財産ニ關シ清國ニ在ル日本國官吏或ハ臣民ヨリ起ス所ノ民事訴訟ハ總テ清國官吏ニ於テ之ヲ審理判決スヘシ

第二十二條

清國ニ於テ犯罪ノ被告トナリタル日本國臣民ハ日本國ノ法律ニ依リ日本國官吏之ヲ審理シ其ノ有罪ト認メタルトキハ之ヲ處罰スヘシ

清國ニ在ル日本國臣民ニ對シ犯罪ノ被告トナリタル清國臣民ハ清國ノ法律ニ依リ清國官吏之ヲ審理シ其ノ有罪ト認メタルトキハ之ヲ處罰スヘシ

第二十三條

清國臣民カ日本國臣民ニ對シテ負債ヲ償辦セス又ハ詐僞逃亡スルトキハ清國官吏之ヲ逮捕シ其ノ負債ヲ償還セシムルコトヲ務ムヘシ日本國官吏ニ於テモ日本國臣民カ清國臣民ニ對シテ詐僞逃亡シ又ハ其ノ負債ヲ償辦セサルモノハ處分スルコトヲ務ムヘシ

第二十四條

清國ニ在ル日本人ニシテ罪ヲ犯シ又ハ負債ヲ償辦セスシテ詐僞逃亡シタル者清國ノ內地ニ遁レ清國臣民ノ住居若ハ清國船舶中ニ潛伏スルトキハ清國官吏ハ日本國領事ヨリ請求次第日本國官吏ニ之ヲ引渡スヘシ

又清國ニ在ル清國人ニシテ罪ヲ犯シ又ハ負債ヲ償辦セスシテ

等事。歸中國官員訊斷

第二十二款

凡日本臣民。被控在中國犯法歸日本官員審理。如果審出眞罪、依照日本法律懲辦。中國臣民、被日本人在中國控告犯法。歸中國官員審理。如果審出眞罪、依照中國法律懲辦。

第二十三款

中國人有欠日本人債務不償、或詭詐逃避者。中國官務須嚴拏追繳。日本人有缺中國人債務不償、或詭詐逃避者。日本官亦應一體辦理。

第二十四款

日本人在中國犯罪、或逃亡負債者。潛往中國內地。或潛匿中國臣民房屋或船上。一經日本領事照請。即將該犯交出。中國人在中國犯罪。或逃亡負債者。潛匿在中國之日本臣民所住房屋、或中國水面日本船上。一經中國官照請。日本官。即將該犯交出。

チニ其ノ乘客及乘組員ヲ救助シ該船舶竝ニ其ノ積荷ノ安全ナラシムルノ措置ヲ施スヘシ而シテ救助シタル人々ニハ懇篤ノ待遇ヲ與ヘ必要ノ場合ニハ最寄ノ領事館マテ送屆クヘシ

清國ノ商船破損又ハ其ノ他ノ理由ヲ以テ最寄ノ日本港口ニ避難所ヲ要スルノ止ムヲ得サルニ至リタルトキハ該船舶ハ日本官吏ヨリ同一ノ待遇ヲ享有スヘシ

第十八條

諸開港地ニ於ケル清國官吏ハ詐僞又ハ密商ノ爲メ收入ニ減少ヲ來タササル樣其ノ必要ナリト認ムル措置ヲ施スヘシ

第十九條

日本國ノ船舶清國ノ强盜又ハ海賊ノ掠奪ニ遇フトキハ該强盜海賊ヲ逮捕處罰シ其ノ贓品ヲ取戻シ之ヲ其ノ持主ニ還付スルコトヲ務ムルハ清國官吏ノ職務タルヘシ

第二十條

清國ニ在ル日本國臣民ノ身體財產ニ關スル裁判管轄權ハ當該日本國官吏ニ專屬ス日本國臣民或ハ一切ノ他國臣民又ハ人民ヨリ日本國臣民竝ニ其ノ財產ニ係ル訴訟ハ總テ清國官吏ノ干涉ヲ受クルコトナク右官吏ニ於テ審理判決スヘシ

第二十一條

清國官吏又ハ臣民カ清國ニ在ル日本國臣民ニ對シ又ハ其ノ財產ニ關シ民事訴訟ヲ起ストキハ日本國官吏ニ於テ之ヲ審理判決スヘシ

遇有損壞、或別項事故。逼入日本附近海口暫避。日本官員、亦照以上所載一律辦理。

第十八款

中國通商各口官員。凡有嚴防偷漏之法。任憑相度機宜、設法辦理。

第十九款

日本船隻。被中國强盜海賊槍劫者。中國官員。卽應設法將匪徒拏辦追贓。

第二十款

日本在中國之人民、及其所有財產物件。專歸日本妥派官吏管轄。凡日本人控告日本人、或被別國人控告。均歸日本妥派官吏訊斷。與中國官員無涉。

第二十一款

凡中國官員或人民。控告在中國之日本臣民負欠錢債等項。或爭在中國財產物件等事。歸日本官員訊斷。凡在中國日本官員或人民。控告中國臣民負欠錢債等項。或爭中國人之財產物件

現ニ修繕ヲ加ヘ居ル間ハ噸稅ヲ納ムルヲ要セス
清國ノ何レノ開港間ニ於テ旅客、手荷物、書束、無稅品運搬ノ爲メ日本國臣民ノ使用スル小船及艇隻ハ噸稅ヲ納ムルコトナカルヘシ尤モ其ノ運搬ノ時ニ當リ稅金ヲ課セラルヘキ商品ヲ運搬スル所ノ小船及荷舟ハ總テ壹噸ニ付壹錢ノ割ヲ以テ四箇月每ニ一回噸稅ヲ納ムヘシ
日本國ノ船舶及艇隻ニ對シテハ噸稅ノ外別ニ手數料或ハ賦金ヲ課スルコトナカルヘシ但シ日本國ノ船舶及艇隻ハ最惠國ノ船舶及艇隻ノ噸稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ噸稅ヲ納ムルコトナシト知ルヘシ

第十六條

清國ノ開港ニ來航スル日本國ノ商船ハ其ノ入港ノ際隨意ニ水先案內者ヲ雇入ルルコトヲ得該商船總テ正當ノ諸稅皆納ノ上出發セムトスル時ハ出港ノ際ニモ亦水先案內者ヲ使用スルコトヲ得

第十七條

日本國ノ商船破損又ハ其ノ他ノ理由ヲ以テ避難所ヲ要スルノ止ムヲ得サルニ至リタルトキハ最寄ノ何レノ清國港口ニモ入港スルコトヲ得尤モ其ノ船舶ノ修繕ヲ遂ル爲メ陸揚シタル物品ニ對シテハ諸稅若ハ噸稅ヲ拂フコトナカルヘシ
但シ該物品ハ稅關吏ノ監督ニ屬スルモノトス右等ノ船舶清國沿岸ニ於テ淺瀨ニ乘揚ケ又ハ難破シタルトキハ清國官吏ハ直

月納船鈔一次。每噸納銀一錢。所有日本大小船隻。除納船鈔外。竝無別項規費。至所納船鈔。不得過於最優之國各船所納之數

第十六款

日本商船、進中國通商各口。聽其僱覓引水之人。完清應納稅項之後。亦聽僱覓引水之人、帶領出口。

第十七款

日本商船。遇有損壞、或別項事故。致逼覓避難之處不論中國何處、准其駛進附近各口暫泊。毋庸納船鈔。其船因修理起卸貨物。報歸海關委員查察。則毋庸納稅。凡日本船。在中國沿海地方、碰壞擱淺。中國官員須立卽設法救護搭客、及船上一切人等。竝照料船貨所救之人。當加意看待。竝隨時察看情形。有須設法護送者。卽妥送就近領事官查收。如中國商船。

第十三條

商品ニシテ其ノ出所外國ニ屬スルコト僞ナク且之ニ對シ已ニ輸入稅ヲ完納シタルトキハ其ノ輸入ノ日ヨリ三箇年內何時モ日本國臣民ニ於テ何等ノ輸出稅ヲ納ムルコトナクシテ之ヲ清國ヨリ何レノ外國ヘモ輸出スルヲ得又該再輸出者ハ已ニ右商品ニ對シテ納メラレタル輸入稅額ニ向テ清國稅關ヨリ稅金拂戾證書ヲ受クヘシ但シ該商品ハ原荷作ノ儘完全ニ保存セラレ異動ナキヲ要ス右拂戾證書ハ其ノ所有者ノ望ニ因リ清國稅關官吏ニ於テ現金ヲ以テ之ヲ償辨スルヲ得ヘキモノトス

第十四條

清國政府ハ其ノ諸開港地ニ於テ官設倉庫ヲ設クルコトニ同意ス本件ニ關スル規則ハ追テ之ヲ設クヘシ

第十五條

日本國ノ商船ニシテ噸數百五十噸以上ノモノハ清國ノ開港ニ入航スルニ當リ其ノ登記噸數壹噸ニ付淸銀四錢（メース）ノ割ヲ以テ噸稅ヲ課セラルヘシ噸數百五十噸及其ノ以下ノモノハ登記噸數壹噸ニ付壹錢（メース）ノ割トス然レトモ右船舶ニシテ其ノ積荷ニ異動ナク入港後四十八時間以內ニ出港スルモノハ噸稅ヲ免除セラルヘシ

日本國ノ船舶前記ノ噸稅ヲ納メタル上ハ該稅ヲ納メタル港口出發ノ日ヨリ向フ四箇月間ハ清國ノ何レノ開港或ハ立寄港ニ於テモ噸稅ヲ免除セラルヘシ但シ日本國ノ船舶ハ清國ニ於テ

第十三款

凡貨物、如實係洋貨已完進口稅後、自進口之日起、限三年內不論何時。准日本臣民、復運出口、俾往外國。毋庸再納出口稅。惟復運出口之貨。須實係原包原貨。並未拆動抽換。准將已完之進口稅、由海關給發收稅存票付執。如該臣民願持票赴關領取現銀者聽。

第十四款

中國國家。允在通商口岸。設立關棧。所有章程。日後酌定。

第十五款

日本商船。進中國通商各口、應納船鈔。按註冊噸數。在一百五十噸以上者。每噸納船鈔銀四錢。一百五十噸、及以下者。每噸納鈔銀一錢。如該船進口後。未經開艙欲行他往。限四十八點鐘之內出口。不納船鈔。如已納船鈔之船。自領出口紅票之日起、限四箇月之內。可往中國通商各口、及准停泊之港、毋庸再納船鈔。凡日本商船、在中國修理之時。亦毋庸納船鈔。又日本臣民、使用各種小船。裝運客商行李書信、及應免稅之貨。往來中國通商各口。均毋庸納船鈔。惟各種小船、及貨艇等。運往貨物。其貨於運載時。應輸稅課者該船須按四箇

日本國臣民ニシテ輸入物品ヲ清國內地ノ市場ニ運搬セムト欲スルモノハ其ノ物品ノ有稅品ナルトキハ輸入稅ノ二分ノ一、無稅品ナルトキハ從價二分半ニ當ル抵代稅ヲ拂ヒ以テ其ノ物品ニ對スル一切ノ通過稅ノ免除ヲ受ルコト其ノ勝手タルヘシ而シテ右抵代稅ヲ拂ヒタルトキハ該物品ニ對シ一切ノ內地稅ヲ免除スル爲メ證書ヲ發附スヘキモノトス

但シ本條ハ輸入阿片ニハ適用セサルコトト知ルヘシ

第十二條

清國ニ在ル日本國臣民カ清國開港外ノ地ニ於テ買入レタル一切ノ清國生產物及物品ニシテ輸出セラレムトスルモノハ前條ニ記載シタル稅率ニ依リ輸入稅ノ代リニ輸出稅ヲ基礎トシテ算出シタル抵代稅ヲ拂ヒタル上其ノ輸出ニ際シ單ニ輸出稅ヲ拂フ外ハ清國各地ニ於テ各種ノ稅金、賦課金、手數料、釐金等ヲ免セラルヘシ但シ右ハ前記ノ生產物及物品ニシテ通過稅仕拂ノ日ヨリ十二箇月ノ期限內ニ現ニ外國ニ輸出セラレタル場合ニ限ル

日本國臣民カ清國ノ開港地ニ於テ買入レタル一切ノ清國生產物及物品ニシテ海外輸出ヲ禁セラレサルモノハ輸出ノ際單ニ輸出稅ヲ納ムル外ハ一切ノ內地稅、賦課金、手數料、釐金等ヲ免除セラルヘシ且日本國臣民カ清國各地ニ於テ輸出ノ爲メ買入レタル一切ノ物品モ亦現行章程ニ從ヒ各開港間ニ運搬スルヲ得ルモノトス

日本臣民。有欲將照章運入中國之貨、進售內地。倘願一次納稅、以免各子口徵收者。則聽自便。如係應完稅之貨。則應照進口稅一半輸納。如係免稅之貨。則按值每百兩徵收二兩五錢。輸納時領取票據。執持此票。內地各徵一概豁免。惟運進鴉片煙。不在此條之內。

第十二款

日本臣民。於中國通商各口岸之外。購買中國貨物土產。爲運出外洋者。除出口時完出口正稅外。如照以上第十一款所列數目。照出口稅則。覈算完納子口稅。以抵各子口稅項。此後不論在中國何處。所有稅賦鈔課釐金雜派。一概豁免。惟完子口稅之日起、限十二箇月內。運往外國。又日本臣民。在通商各口岸。購買中國貨物土產。非係禁運出外洋之物。運出口時。只完出口正稅。所有內地稅賦鈔課釐金雜派。一概豁免又日本臣民在中國各處。購買貨物、以備出外洋。准由此通商口岸。運到彼通商口岸。惟應照現行章程條規辦理。

第九條

清國ト泰西諸國トノ間ニ實施スル稅目及稅則ハ日本國臣民カ清國ヘ輸入シ若ハ日本國ヨリ清國ヘ輸入シ又ハ日本國臣民カ清國ヨリ輸出シ若ハ清國ヨリ日本國ヘ輸出スル際一切ノ物品ニ適用スヘシ清國ト泰西諸國トノ間ニ存在スル稅目及稅則ニ於テ特ニ輸入若ハ輸出ヲ制限シ若ハ禁止セサル物品ハ規定ノ輸入稅若ハ輸出稅ヲ拂フノミニテ自由ニ清國ヘ輸入シ若ハ清國ヨリ輸出スルコトヲ得ヘシ但日本國臣民ハ何等ノ場合ニ於テモ最惠國臣民若ハ人民カ清國ニ於テ現ニ納メ若ハ將來納ムヘキ輸出入稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ納稅ヲ要セラルルコトナカルヘシ又日本國ヨリ清國ヘ輸入シ或ハ清國ヨリ日本國ヘ輸出スル一切ノ物品ハ其ノ輸出入ニ際シ最惠國ヨリ輸入シ或ハ之ヘ輸出スル同樣ノ物品ニ對シ清國ニ於テ現ニ課セラレ若ハ將來課セラルヘキモノト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

第十條

日本國臣民カ清國ヘ輸入シ或ハ日本國ヨリ清國ヘ輸入シタル一切ノ物品ハ現行章程ニ從ヒ開港場ト開港場ノ間ヲ運搬中其ノ所有者ノ國籍或ハ之ヲ運搬スル運具船舶ノ國籍如何ニ拘ハラス之ニ對シ全ク各種ノ稅金、賦課金、手數料、釐金等ヲ取立ツヘカラス

第十一條

第九款

凡各貨物。日本臣民運進中國、或由日本運進中國者。又日本臣民由中國運出口、或由中國運往日本者。均照中國與泰西各國現行各稅則、及稅則章程辦理。凡貨物於中國與泰西各國現行稅則、及稅則章程之內。並無限制禁止進出口明文。亦准任便照運。其運進中國口者。只輸進口稅。運出中國口者。只輸出口稅。至日本臣民在中國所輸進出口稅。比相待最優之國臣民、不得加多或有殊異。又凡貨物由日本運進中國。或由中國運往日本。其進出口稅。亦比相待最優之國人民、運進出口相同貨物。現時及日後所輸進出口稅、不得加多或有殊異。

第十款

凡貨物照章。係日本臣民運進中國、或由日本運進中國。在中國照現行章程。由此通商口運至彼通商口時。不論貨主及運貨者、係何國之人。不論運器船隻、係屬何國。所有稅賦鈔課釐金雜派各項、一概豁免。

第十一款

ルヘカラス若シ旅行者ニシテ旅券ヲ携帶セス又ハ法律ヲ犯ストキハ之ヲ處分スル爲メ最寄ノ領事官ニ引渡スヘシ但シ其ノ際唯必要ノ拘束ヲ加フルノミニシテ決シテ之ヲ虐待スヘカラス旅券ハ之ヲ發シタル日ヨリ清曆十三箇月間效力ヲ有スヘシ
日本國臣民旅券ヲ携帶セスシテ內地ニ旅行シタルトキハ三百兩ヲ超過セサル罰金ニ處スヘシ尤モ日本國臣民ハ各開港地ヨリ一百清里以內ニハ五日間ヲ限トシ旅券ヲ携帶セスシテ游歷スルコトヲ得但シ本條ノ規定ハ之ヲ船舶乘組ノ水夫ニ適用スルコトヲ得ス

第七條

清國ノ開港地ニ住居スル日本國臣民ハ清國臣民ヲ雇入レ總テ正當ノ業務ニ之ヲ使用スルコトヲ得
但シ清國政府又ハ官吏ニ於テ之ヲ制限シ或ハ妨碍スルコトヲ得ス

第八條

日本國臣民ハ荷物又ハ旅客運搬ノ爲メ一切ノ艇隻ヲ賃借スルコトヲ得而シテ之カ爲メ拂フヘキ金額ハ貸借人相互ノ間ニ於テ之ヲ定メ清國政府又ハ官吏之ニ干涉スルコトヲ得ス艇數ニ對シ制限ヲ置クヘカラス又ハ右艇隻ニ關シ若ハ貨物運搬ニ從事スル人夫ニ關シ何人ニモ專業免許ヲ附與スルコトヲ得ス而シテ右艇隻ヲ以テ密商ニ從事スルモノハ法ニ照シ之ヲ處罰スヘシ

商各口岸。有出外遊玩。地不過華百里。期不過五日者。無庸請照。船上水手人不在此列。

第七款

日本臣民。在中國通商各口岸可僱用中國人民辦理合例事務。中國政府及官吏。不得阻礙禁止。

第八款

日本臣民。任從自僱船隻、剝運貨客。不論何項船隻。僱價銀兩。聽其與船戶自議。中國政府官吏。均無庸干涉。其船不得限定隻數。竝不准船戶挑夫及各色人等、把持包攬運送等情。倘有走私漏稅情弊。查出該犯。自應照例懲辦。

シ、住居シ商工業、製造業ヲ營ミ又ハ其ノ他一切合法ノ職業ニ從事シ且其ノ商品及携帶品ヲ搭載シ前記諸開港地ノ間ヲ隨意ニ往來スヘク又其ノ地ニ於テ外國人ノ使用及占有ノ爲メ既ニ選定シ若ハ將來選定セラルヘキ地區內ニ於テ家屋ヲ貸借賣買シ地所ヲ貸借シ寺院、墓所、病院ヲ建設スルコトヲ得但シ此等一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民或ハ人民ニ現ニ附與シ若ハ將來附與スヘキモノト同一ノ特權及免除ヲ享有スヘキモノトス

第五條

日本國船舶ハ現ニ立寄港ナル安慶、大通、湖口、武穴、陸溪口及吳淞併ニ將來立寄港トセラルヘキ總テノ場所ニ於テ外國貿易ニ關スル現行章程ニ從ヒ旅客商品ヲ積卸セシムル爲メ之ニ寄港スルコトヲ得

清國ノ諸開港及諸立寄港外ノ港ニ不法ニ進入シ若ハ沿海及河筋ニ於テ密商ニ從事スル船舶ハ其ノ積荷ト共ニ清國政府ニ於テ之ヲ沒收スヘキモノトス

第六條

日本國臣民ハ自國領事ヨリ下附シ地方官ノ副署シタル旅券ヲ携帶スルトキハ游歷又ハ商用ノ爲メ清國內地ノ各部ニ旅行スルコトヲ得而シテ該旅券ハ旅行地方ニ於テ檢查ヲ求メラレタルトキハ之ヲ示スヘキモノトス該旅券ニ不正ノ點ナキニ於テハ携帶者ハ進行ヲ許可セラレ且其ノ旅行用ノ爲メ又ハ携帶品商品運搬ノ爲メ人夫、畜類、車輛、船隻ヲ雇入ルルニ故障ア

業。又准其於通商各口。任意往返。隨帶貨物家具。凡通商各口岸城鎭。無論現在已定及將來所定外國人居住地界之內。均准賃買房屋、租地起造禮拜堂醫院墳塋。其一切優例豁除利益。均照現在及將來給與最優待之國臣民。一律無異。

第五款

中國現已准作停泊之港。如安慶、大通、湖口、武穴、陸溪口、吳淞等處。及將來所准停泊之港。均准日本船卸載貨物客商。悉照現行各國通商章程辦理。如日本船違章到中國別口。非係准停泊之港。亦非准通商口岸。或在沿海沿江各處地方私做買賣。卽將船貨一併由中國罰充入官。

第六款

日本臣民。准聽持照前往中國內地各處游歷通商。執照由日本領事發給。由中國地方官蓋印。經過地方如飭交出執照。應隨時呈驗。無訛放行。所有僱用車船人夫牲口、裝運行李貨物。不得攔阻。如查無執照、或有不法情事。就近送交領事官懲辦。沿途止可拘禁、不可凌虐。執照自發給之日起、以華十三箇月爲限。若無執照進內地者。罰銀不過三百兩之數。惟在通

利、特權及免除ヲ享有シ且總テ最惠國ノ同樣ノ外交官ニ附與スル所ノ待遇ヲ受クルコトヲ得其ノ身體、家族、隨員、衙署、居館及往復書信ハ犯スヘカラサルモノトス

右外交官ハ毫モ障碍セラルルコトナク其ノ役員、使丁、通譯人、僕婢及從者ヲ隨意ニ選用スヘシ

第三條

大日本國皇帝陛下ハ外國通商ノ爲メニ現ニ開カレ若ハ將來開カルヘキ清國ノ港市ノ內日本帝國ノ利害ニ必要ナリト認ムル場所ニ總領事、領事、副領事及代辨領事ヲ駐在セシムルコトヲ得

右領事官ハ清國官吏ヨリ相當ノ禮遇ヲ受ケ且最惠國ノ領事官ニ現ニ附與シ若ハ將來附與スヘキ總テノ資格、職權、裁判管轄權、特權及免除ヲ享有スヘキモノトス

大清國皇帝陛下モ亦同シク日本國內ニ於テ他國ノ領事官カ現ニ駐在シ若ハ將來駐在スヘキ場所ニ總領事、領事、副領事及代辨領事ヲ駐在セシムルコトヲ得而シテ右領事官ハ日本國ニ在ル清國臣民及財產ニ對スル日本帝國裁判所ノ裁判管轄權ニ屬スル事項ヲ除クノ外通常領事官ニ附與スル權利及特典ヲ享有スヘシ

第四條

日本國臣民ハ其ノ家族、雇員及僕婢ト共ニ現ニ外國人ノ居住貿易ノ爲メ開キ又ハ將來開クヘキ所ノ清國ノ諸港諸市ニ往來

其本員及眷屬隨員人等。並公署住處。及來往公文書信等件。均不得擾犯擅動。凡欲選用役員使丁通譯人、及僕婢隨從等。均准隨意僱募。毫無阻攔。

第三款

大日本國大皇帝陛下。酌視日本國利益相關情形。可設立總領事、領事、副領事及代理領事。往中國已開及日後約開通商各口岸城鎮。各領事等官、中國官員。應以相當禮貌接待。並各員應得分位職權、裁判管轄權、及優例豁免利益。均照現時或日後相待最優之國相等之官、一律享受。

大清國大皇帝陛下。亦可設立總領事、領事、副領事及代理領事。駐劄日本國現准及日後准別國領事駐劄之處。除管轄在日本之中國人民、及財產歸日本衙署審判外。各領事等官、應得權利、及優例。悉照通例給予相等之官、一律享受。

第四款

日本臣民。准帶家屬員役僕婢等。在中國已開及日後約開通商各口岸城鎮。來往居住。從事商業工藝製作、及別項合例事

通商航海條約

明治二十九年七月二十一日北京ニ於テ調印（英、日、支文）
同　年九月二十九日　批　准
同　年十月二十日北京ニ於テ批准交換
同　年十月二十八日　公　布

大日本國皇帝陛下及大淸國皇帝陛下ハ明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ調印セラレタル條約第六條ノ規定ニ依リ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決セリ因テ大日本國皇帝陛下ハ北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵林董ヲ大淸國皇帝陛下ハ欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書衙戶部左侍郞張蔭桓ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタルヲ以テ兩國ノ全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

大日本國皇帝陛下ト大淸國皇帝陛下トノ間竝ニ兩國臣民ノ間ニ永遠無窮ノ平和及親睦アルヘシ而シテ兩國臣民ハ各各兩締盟國ノ一方ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ等シク完全ナル保護ヲ享有スヘシ

第二條

大日本國皇帝陛下ハ便宜ニ從ヒ其ノ外交官ヲ淸國北京ニ駐劄セシムルコトヲ得大淸國皇帝陛下モ亦便宜ニ從ヒ其ノ外交官ヲ日本國東京ニ駐劄セシムルコトヲ得

右駐劄外交官ハ各各國際公法ニ因リ之ニ附與スル一切ノ權

通商行船條約

光緒二十二年六月十一日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下。及大淸國大皇帝陛下。因明治二十八年四月十七日、卽光緒二十一年三月二十三日、馬關所訂條約第六款、聲明商訂通商行船條約。是以大日本國大皇帝陛下。特派欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵林董。大淸國大皇帝陛下。特派欽差全權大臣總理各國事務大臣尙書衙戶部左侍郞張蔭桓。爲全權大臣。彼此將所奉全權文憑較閱。均屬妥善。會同議定各條款、開列於左。

第一款

大日本國大皇帝陛下與大淸國大皇帝陛下、及兩國臣民。均永遠和好。友誼敦睦。彼此臣民僑居。其身家財產。皆全獲保護。無所稍缺。

第二款

大日本國大皇帝陛下。可任便派一秉權大員、駐劄中國北京、大淸國大皇帝陛下。可任便派一秉權大員、駐劄日本國東京。兩國所派秉權大員。應照各國公法得享一切權利、竝優例及應豁免利益。均照相待最優之國所派相等大員、一體接待享受。

pour leur donner une nouvelle preuve de son esprit de conciliation qu'Elles voudront bien apprécier, faire les déclarations suivantes, avant d'ouvrir les négociations que le Gouvernement Impérial se propose d'engager sans délai directement avec la Chine :

1. Au moment de prendre une décision relativement au montant de l'indemnité à demander par le Japon à la Chine comme compensation de sa renonciation à la possession définitive de la Péninsule de Fengtien, le Gouvernement Impérial n'a pas manqué de prendre en considération les embarras actuels de la Chine et les difficultés qu'elle peut rencontrer pour payer une somme égale à la valeur du territoire à abandonner.

En conséquence, le Gouvernement Impérial, en tenant compte des conditions financières de la Chine, a réduit dans une large mesure sa juste demande et a fixé le montant de la dite indemnité à 50,000,000 Kuping taels.

2. Le Gouvernement Impérial, comme une première mesure concernant l'évacuation finale de la Péninsule de Fengtien, sera prêt, sur le paiement de l'indemnité compensatrice des 50.000.000 Kuping taels et le premier versement de l'indemnité de guerre stipulée dans le Traité de Shimonoséki, à retirer ses troupes d'occupation en deça des limites de la Péninsule de Kinchow, et sur le second versement de la dite indemnité de guerre et après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation dont la conclusion dans un bref délai a été prévue par le Traité de Shimonoséki, le Gouvernement Impérial évacuera finalement et complètement la Péninsule de Fengtien.

3. Le Gouvernement Impérial, prenant en considération la demande des Gouvernements des Trois Puissances ainsi que l'intérêt du commerce international en général, fait la déclaration suivante :

Le Gouvernement Impérial reconnaît le canal de Formose comme étant une grande route maritime des nations et que ce canal se trouve en conséquence, en dehors de son contrôle ou de son appropriation exclusifs.

Le Gouvernement Impérial s'engage à ne céder à aucune Puissance les Iles de Formose et des Pescadores.

illusorisch machen würde, dass sie sich folglich als dauerndes Hinderniss für den Frieden Ostasiens darstellt. Deutchland räth daher, auf definitive Besitznahme der Halbinsel zu verzichten.“ “

Ich bin beautragt an vorstehende Erklärung folgende Bemerkungen zu knüpfen :

„ „Japan hat im Verlaufe des gegenwärtigen Krieges mehr als einen Beweis der freundschaftlichen Disposition Deutchlands erhalten. Die von England bereits unter dem 7 *ten* Oktober v. J. vorgeschlagene Einmischung der Grossmächte in den Japanisch-Chinesischen Streit hat Deutschland damals aus Freundschaft für Japan abgelehnt. Ferner hat die Regierung Seiner Majestät des Kaisers unter dem 8. März d. J. der Japanischen Regierung Beschleunigung des Friedens und Mässigung in den Bedingungen empfohlen. Im Hindblick auf eine wahrscheinliche, durch China erbetene Intervention der Mächte hat Deutchland damals den unvermittelten Friedensschluss unter billigen Bedingungen als für Japan verhältnissmässig am vortheilhaftesten bezeichnet und dabei hervorgehoben, dass die Forderung einer Gebietsabtretung auf dem Festlande *besonders* geeignet sein würde, eine Intervention zu provoziren. Japan hat diese uneigenützigen Ratschläge nicht beherzigt.

Die jetzigen Japanischen Friedensbedingungen sind übertrieben ; sie verletzen Europaische, auch Deutsche Interessen, wenn shon letztere in gelingerem Masse.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers ist daher jetzt heranlasst mit zu protestiren und wird falls erforderlich, ihrem Protest auch den nötigen Hochdruck zu geben wissen.

Japan kann daher nachgeben, der Kampf gegen drei Grossmächte aussichtslos.

(B) DÉCLARATION CONCERNANT LA RÉTROCESSION DE LA PÉNINSULE DE FENGTIEN

Tokyo, le 19 juillet 1895 (28 Meiji).

Le Gouvernement Impérial estimant qu'il serait avantageux pour les Puissances intéressées de résoudre le plus promptement possible les questions pendantes relatives à la Péninsule de Fengtien et prenant en considération les sentiments amicaux qui ont toujours guidé les Gouvernements des Trois Puissances, désire,

Received April 23, 1895

(a) RECOMMANDATION DU MINISTRE DE RUSSIE À TOKYO.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, en examinant les conditions de paix que le Japon impose à la Chine, trouve que la possession de la presqu'île de Liao-toung réclamée par le Japon, serait une menace constante contre la capitale de la Chine, en même temps qu'elle rendrait illusoire l'indépendance de la Corée, que dès lors elle serait un perpétuel obstacle à une pacification durable de l' Extrême Orient.

En conséquence le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, croit donner une nouvelle preuve de son amitié sincère au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon en Lui conseillant de renoncer à la possession définitive de la presqu'île de Liao-toung.

(b) RECOMMANDATION DU MINISTRE DE FRANCE À TOKYO

Le Gouvernement de la République Française estime que la possession de la presqu'île de Liao-toung est une menace pour la capitale de la Chine, qu'elle rendrait illusoire l'indépendance de la Corée, et serait un obstacle perpétuel à la pacification de l'Extrême-Orient. Désireux de donner au Gouvernement Impérial une nouvelle preuve des sentiments amicaux qui l'animent à l'égard du Japon, le Gouvernement de la République Française croit donc devoir donner au Gouvernement Impérial le Conseil amical de renoncer à la possession définitive de cette presqu'île.

Fait à Tokyo, le 23 avril 1895.

L'envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française au Japon.

Signé : J. Harmand.

(c) EMPFEHLUNGS-NOTE DES DEUTSCHEN GESANDTEN IN TOKIO

„Meine hohe Regierung hat mich angewiesen zu erklären :

„ „Die Prüfung der japanischen Friedensbedingungen drängt der deutschen Regierung die Überzeugung auf, dass die von Japan verlangte Besitznahme von Liaotong eine constante Bedrohung der Hauptstadt von China sein und gleichzeitig die Unabhängigkeit Korea's

第二、然レトモ帝國政府ハ清國ニ於テ日本ニ對スル其ノ條約上ノ義務ヲ全然履行スルマテハ擔保トシテ前記ノ領土ヲ占領スルノ權アルコトト知ルヘシ

宣　言

明治二十八年七月十九日東京

帝國政府ニ於テハ遼東半島ニ關スル未決問題ヲ可成丈ケ速ニ辨理スルコト關係諸國ニ取テ利益ナルヘシト認メ且三國政府ニ於テ平生懷ク所ノ友情ヲ顧ミ之ニ向テ重テ其ノ尊重スヘキ帝國政府ノ和衷ノ意ヲ證明セント欲スルヲ以テ帝國政府ニ於テ不日直接ニ清國ト成シ遂ケントスル談判ヲ開クニ先チ左ノ宣言ヲ爲ス

第一、奉天半島ノ永久所有權ヲ拋棄スルノ報酬トシテ日本國ヨリ清國ニ對シ要求セントスル償金額ヲ定ムルニ當リ帝國政府ニ於テハ今放棄セントスル土地ノ實價ニ等シキ金額ヲ辨償セシメントセハ清國目下ノ內情ニ於テ頗ル困難ヲ感スヘシト慮リタルヲ以テ帝國政府ハ清國ノ財政ヲ酌量シ大ニ其正當ナル要求ヲ減却シ追加償金ノ額ヲ庫平銀五千萬兩ト定メタリ

第二、帝國政府ハ奉天半島全然撤兵ノ第一著手トシテ追加償金庫平銀五千萬兩ヲ拂ヒ且ツ下ノ關條約ニ規定シタル軍費賠償金第一回ノ拂込ヲ了リタル時ハ其占領軍隊ヲ金州半島境界內ニ撤回スヘシ又右軍費賠償金ノ第二回拂込ヲ了リ且ツ下ノ關條約ヲ以テ速カニ締結スルコトヲ規定セラレタル通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタルトキハ全然奉天半島ノ撤兵ヲ爲スヘシ

第三、帝國政府ハ三國政府ノ請求ヲ酌量シ且ツ一般ノ國際通商ノ利害ヲ慮リ左ノ如ク宣言ス

帝國政府ハ臺灣海峽ヲ以テ全ク各國公共ノ航路ト認メ隨テ該海峽ハ獨リ日本國ノ專有又ハ管轄ニ屬スルモノニ非ラスト宣言ス

帝國政府ハ臺灣及澎湖島ヲ他國ニ讓與セサルコトヲ約ス

【右歐文】

(Referential Documents)

A. NOTE OF RUSSIA, FRANCE AND GERMANY RECOMMENDING RETROCESSION OF THE LIAO-TUNG PENINSULA. (April, 1895)

B. DECLARATION OF THE IMPERIAL GOVERNMENT. (July, 1895)

(Note:—For the Reply to the Notes of three Powers by the Imperial Government, see the Japanese Text)

(A) RECOMMENDATION OF THREE POWERS

シタ

現今日清事件ノ最初ヨリ本國政府カ貴國ニ對シテ其懇親ナル心ノ證據ヲ顯ハシタルハ唯一度ノ事テナイト存シテ居リマス御承知ノ通リニ昨年十月七日ニモ英國政府カ歐洲各國ニ日清事件ニ干渉スルコトヲ申込ンタカ其節獨逸國カ日本國ニ對シテノ懇篤ニ依テ干渉ヲ斷リマシタ夫カラ又當年三月八日ヲ以テ本公使カ本國政府ノ命令ニ從テ貴國政府カ夥多ノ請求ヲ爲サラナイテ成ルヘク早ク媾和ヲ結フ樣ニ御勸告致シマシタ其時ニ申上ケマシタノハ歐洲ノ諸國カ清國ノ願ヒニ應シテ干渉致スカモ計ラレマセヌト云フコトニ依テ日本國ハ若シ夥多ノ請求ヲセスシテ早速媾和條約ヲ締結ナサルナラ却テ其方カ利益カ有ルテアロフト云フコトテコサイマシタ夫レニ續テ日本國若シ大陸ノ土地ノ讓與ヲ要求スレハ之レハ最モ干渉ヲ惹起スヘキ要求テアルタロウト申述マシテモ貴國テハ此ノ利己心ナキ勸告ニ應シマセンテコサイマシタ

現在ノ日清媾和ノ條件ハ全ク度ニ過キテ歐洲諸國ノ利益上ニト竝ニ譬幾分カハ少ナシト雖モ亦獨逸國ノ利益上ニモ害カアルト認マス夫レ故ニ現今ハ本國皇帝陛下ノ政府モ倶ニ抗議ヲ提出シナケレハナリマセヌ且ツ必要カアル場合ニハ其抗議ヲシテ有效ニナラシメルコトモアリマシヨウ三國ニ對スル戰ハ所詮日本國ニ望ミノナイコトテアルカ故ニ貴國此事件ニ付キマシテハ讓ルコトカ出來ナイコトハナカロウト存シテ居リマス尙ホ日本政府カ名譽ヲ失フコトナクシテ今ノ地位ヨリ退ソクコトノ途ヲ講スル爲メニ「コンフェレンス」ヲ開ク等ノコトヲ望マルレハ其旨ヲ電報ニテ本國政府へ送レト云フ內訓ヲモ受ケテ居リマス

在日本獨國露國佛國公使ヨリ提出セシ覺書ニ對スル回答

（明治二十八年四月三十日京都發在外日本公使ヲシテ各國政府ニ提出セシム）

日本帝國政府ハ獨國露國皇帝陛下ノ佛國特命全權公使閣下カ其本國政府ノ名ヲ以テ帝國政府へ差出サレタル覺書ヲ最モ愼重ニ査閱シ了セリ

日本國皇帝陛下ノ政府ハ獨國露國皇帝陛下ノ佛國大統領ノ政府ノ友誼ノ勸告ヲ熟考シ且ツ玆ニ再ヒ兩國間ニ存スル親密ノ關係ヲ重視スル證據ヲ表彰セント欲スルカ故ニ下ノ關條約ノ批准交換ニ因リ日本國ノ名譽ト威嚴トヲ完フシタル後別ニ追加定約ヲ以テ該條約中へ左ノ修正ヲ加フコトニ同意ス

第一、帝國政府ハ其ノ奉天半島ニ於ケル永代占領權ハ金州廳ヲ除ク外ハ總テ之ヲ放棄スルコトニ同意ス尤モ日本國ハ其放棄シタル領土ニ對シ之ニ代フヘキ報酬トシテ相當ナル金額ヲ清國ト協議シテ之ヲ定ムルコトアルヘシ

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

(L. S.)　林　董

Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.)　李　鴻　章

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

（附　記）

奉天半島還附ニ關スル露佛獨三國ノ勸告覺書竝帝國ノ回答附宣言

露佛獨三國・勸告覺書（譯文）

（イ）露國公使ヨリノ勸告覺書

明治二十八年四月二十三日受領

露國皇帝陛下ノ政府ハ日本ヨリ清國ニ向テ求メタル媾和條件ヲ査閲スルニ其要求ニ係ル遼東半島ヲ日本ニテ所有スルコトハ常ニ清國ノ都ヲ危フスルノミナラス之ト同時ニ朝鮮國ノ獨立ヲ有名無實トナスモノニシテ右ハ將來永ク極東永久ノ平和ニ對シ障害ヲ與フルモノト認ム隨テ露國政府ハ日本國皇帝陛下ノ政府ニ向テ重テ其誠實ナル友誼ヲ表センカ爲メ玆ニ日本國政府ニ勸告スルニ遼東半島ヲ確然領有スルコトヲ放棄スヘキコトヲ以テス

（ロ）佛國公使ヨリノ勸告

佛蘭西共和國政府ノ意見ニテハ遼東半島ヲ領有スルコトハ清國ノ都ヲ危フシ朝鮮國ノ獨立ヲ有名無實ニ歸セシメ且ツ永ク極東ノ平和ニ對シ障害ヲ與フルモノナリトス

佛蘭西共和國政府ハ重テ玆ニ日本帝國政府ニ對スル友情ヲ彰表セント欲スルカ故ニ帝國政府ニ向テ該半島ヲ確然所有スルコトヲ放棄アリ度旨友誼上ノ勸告ヲ與フルコトハ佛國政府ノ義務ナリト思考ス

（ハ）獨國公使ヨリノ勸告

本國政府ノ訓令ニ從テ左ノ宣言ヲ致シマス

獨逸國政府カ日清媾和ノ條件ヲ見レハ貴國ヨリ請求シタル遼東ノ所有ハ清國ノ都府ヲシテ何時迄モ不安全ノ位地ニ置キ且朝鮮ノ獨立ヲモ水泡ニ屬サセ依テ東洋平和ノ永續ノ妨ケニナルコトテアルト認メナケレハナリマセヌ夫故ニ貴國政府カ遼東ノ永久ナル所有ヲ斷念ナサル樣ニ本政府カ御勸告致シマス」此宣言ニ付キマシテ次キノコトヲ申上ル樣ニ云ヒ付ケラレマ

Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking within twenty one days from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

(L. S.) 林 董

Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) 李 鴻 章

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

PROTOCOL.

In view of the insufficiency of time to effect a formal exchange of the ratifications of the Convention between Japan and China signed this day respecting the retrocession of the Peninsula of Fêng-Tien, before the date named in the said Convention for certain stipulations thereof to take effect, the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China, in order to prevent the possibility of delay in putting into execution the several provisions of the said Convention, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation :—

The Governments of Japan and China shall, within the period of five days after the date of this Protocol, announce to each other through the undersigned, their respective Plenipotentiaries, that the said Convention has received the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, respectively, and thereupon, the said Convention in all its parts shall come into operation as fully and effectually as if the ratifications thereof had actually been exchanged.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

portion of the province of Feng Tien from the mouth of the River Yalu to the mouth of the River An-ping, thence to Feng Huang Ch'êng, thence to Haichêng and thence to Ying-Kow; also all cities and towns to the south of this boundary and all islands appertaining or belonging to the province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea. Article III of the said Treaty of Shimonoseki is in consequence suppressed, as are also the provisions in the same Treaty with reference to the conclusion of a Convention to regulate frontier intercourse and trade.

ARTICLE II.

As compensation for the retrocession of the southern portion of the province of Feng Tien, the Chinese Government engage to pay to the Japanese Government 30,000,000 Kuping Taels on or before the 16th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 30th day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

ARTICLE III.

Within three months from the day on which China shall have paid to Japan the Compensatory indemnity of 30,000,000 Kuping Taels provided for in Article II of this Convention, the retroceded territory shall be completely evacuated by the Japanese forces.

ARTICLE IV.

China engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in connection with the occupation by the Japanese forces of the retroceded territory.

ARTICLE V.

The present Convention is signed, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages. All these texts have the same meaning and intention, but in case of any differences of interpretation between the Japanese and Chinese texts, such differences shall be decided by reference to the English text.

ARTICLE VI.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the

大日本帝國北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵 林董（記名）印
大清國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵 李鴻章（記名）印

明治二十八年十一月初八日
光緒二十一年九月二十二日 訂於北京

【右歐文】

CONVENTION OF RETROCESSION.

Signed at Peking, in English, Japanese and Chinese, November 8, 1895 (28th year of Meiji).

Ratified November 17, 1895.

Ratifications exchanged at Peking, November 29, 1895.

Promulgated December 4, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to conclude a Convention for the retrocession by Japan of all of the southern portion of the province of Feng Tien to the sovereignty of China, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron Hayashi Tadasu, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank; who, after having communicated to each other their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following Articles:—

Article I.

Japan retrocedes to China in perpetuity and full sovereignty the southern portion of the province of Feng Tien, which was ceded to Japan under Article II of the Treaty of Shimonoseki of the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, together with all fortifications, arsenals and public property thereon at the time the retroceded territory is completely evacuated by the Japanese forces in accordance with the provisions of Article III of this Convention, that is to say, the southern

明治二十八年十一月八日卽光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵　林　董（記名）印
大淸帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵　李　鴻　章（記名）印

同上附屬議定書

本日調印シタル奉天半島還附ニ關スル日淸兩國間條約中或ル條款ヲ實施ニ至ラシムル爲メ指定シタル期日前ニ於テ該條約ノ批准交換ヲ行フコト克サルヲ慮リ大日本國皇帝陛下ノ政府及大淸國皇帝陛下ノ政府ハ前記條約中諸條款ヲ實施ニ至ラシムルコトニ付萬一遲延ノ生セムコトヲ豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

日淸兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大淸國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ル上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了ヘタルト同樣ニ充分ノ效力ヲ有スルモノトス

右證據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月八日卽光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵　林　董（畫押）印
大淸帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵　李　鴻　章（畫押）印

明治二十八年十一月初八日
光緒二十一年九月二十二日　訂於北京

議訂專條

本日蓋印之交還奉天省南邊地方、日中條約內、其爲遵行條款所訂定之期以前。慮或未克依期互換。大日本國大皇帝陛下政府、大淸國大皇帝陛下政府。爲豫防前開條約內各條款、失悞遵行之期起見。由其全權大臣協同公議如左。

日中兩國政府。應自訂立本專條之日起、限五日內。由其全權大臣、將前開條約。已奉大日本國大皇帝陛下、大淸國大皇帝陛下允准等因。互相達知。嗣後前開條約一切。均各照辦。卽與互換相同無異。

爲此兩國全權大臣。署名蓋印、以昭確實。

大日本帝國欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵　林　董（畫押）印
大淸帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵　李　鴻　章（畫押）印

約第三條及同條約中陸路交通及貿易ヲ律スル爲メ一ノ條約ヲ締結スヘシトノ規定ハ之ヲ取消ス

第二條

清國政府ハ奉天省南部ノ地還附ノ報酬トシテ庫平銀三千萬兩ヲ明治二十八年十一月十六日即光緒二十一年九月三十日迄ニ日本國政府ヘ拂入ルコトヲ約ス

第三條

本條約第二條ニ規定シタル報償金庫平銀三千萬兩ヲ清國ヨリ日本國ヘ拂入レタルトキハ其ノ日ヨリ三箇月以內ニ還附地ヨリ日本國軍隊ヲ總テ撤退スヘシ

第四條

清國ハ日本國軍隊還付地占領中之ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民アルモ之ヲ處罰シ若ハ處罰セシメサルコトヲ約ス

第五條

本條約ハ日本文漢文英文ニテ各二通ヲ作ル而シテ此ノ三本文ハ總テ同一ノ意義ヲ有スト雖モ若日本文ト漢文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ英文ニ依テ決裁スヘキモノトス

第六條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三週間以內ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

事。作爲罷論。

第二款

中國約爲酬報交還奉天省南邊地方。將庫平銀三千萬兩。迨於明治二十八年十一月十六日、即光緒二十一年九月三十日、交與日本國政府。

第三款

中國將本約第二款所定之酬款。庫平銀三千萬兩。交與日本國政府。自是日起三箇月以內。日本國軍隊、從該交還地方、一律撤回。

第四款

中國約日本國軍隊占據之間。所有關涉該國軍隊之中國臣民。概予寛貸。並飭有司不得擅爲逮繫。

第五款

本約繕寫日本文、漢文、及英文各二分。校對無譌。署名蓋印。漢文與日本文。遇有解譯字義不同之處。以英文爲憑。

第六款

本約欽奉大日本國大皇帝陛下、大清國大皇帝陛下批准。自署名蓋印之日起二十一日內。在北京互換。

爲此兩國全權大臣、署名蓋印、以昭信守。

一　臺灣ヨリ福建ニ至ル海底電線ノ處理ニ關シテハ後日日清兩國政府ニ於テ商議決定スヘシ

奉天半島還附條約

明治二十八年十一月八日北京ニ於テ調印（英、日、支文）
同年同月十七日批准
同年同月二十九日北京ニ於テ批准書交換
同年十二月四日公布

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ日本國ヨリ奉天省南部ノ地一切ヲ清國ニ還附スル爲メニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メ大日本國皇帝陛下ハ北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵林董ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタリ因テ兩國全權大臣ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ其ノ善良妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

日本國ハ明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日締結ノ下ノ關條約第二條ニ因リ清國ヨリ日本國ヘ讓與シタル奉天省南部ノ地方卽鴨綠江口ヨリ安平河口ニ至リ鳳凰城海城及營口ニ亙ル以南ノ各城市及遼東灣東岸並ニ黃海北岸ニ在リテ奉天省ニ屬スル諸島嶼ノ主權ヲ擧ケ本條約第三條ノ規定ニ依リ日本國軍隊カ總テ撤退スル時該地方ニ現在スル城壘兵器製造所及官有物ト共ニ永遠清國ニ還附ス因リテ下ノ關條約

一　臺灣至福建海線應如何辦理之處俟兩國政府隨後商定

交還奉天省南邊地方條約

光緒二十一年九月二十二日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下、大清國大皇帝陛下。欲締結條約。由日本國交還奉天省南邊地方一切、仍歸中國管理。大日本國大皇帝陛下、特簡欽差駐劄北京全權大臣正四位勳一等男爵林董。大清國大皇帝陛下、特簡欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章。均作爲全權大臣。互示所奉文憑妥當。議定各條。開列於左。

第一款

日本國、將明治二十八年四月十七日、即光緒二十一年三月二十三日、訂立下之關條約第二款、中國讓與日本國管理之奉天省南邊地方。即從鴨綠江口抵安平河口、至鳳凰城、海城、及營口而止、以南各城市邑、以及遼東灣東岸、黃海北岸、奉天所屬諸島嶼。併照本約第三款所定。日本國軍隊一律撤回之時。該地方內所有堡壘、軍器工廠、及一切屬公物件。永遠交還中國。因此下之關條約第三款。並擬訂立陸路通商章程之

テ簡派セリ因テ各全權委員ハ基隆ニ會同シ左ノ事項ヲ執行セリ

日淸兩帝國全權委員ハ明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ締結ノ媾和條約第二條ニ依リ淸國ヨリ永遠日本國ヘ割與シタル臺灣全島及其附屬諸島竝ニ澎湖列島卽英國グリーンウィッチ東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼ニ於ケル主權竝ニ別冊目錄記載ノ如ク該地方ニ在ル城壘兵器製造所及官有物ノ受渡ヲ完了セリ

右證據トシテ兩帝國全權委員ハ玆ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年六月二日卽光緒二十一年五月初十日基隆ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權委員臺灣總督
海軍大將從二位勳一等子爵　樺山資紀　印

大淸帝國欽差全權委員
二品頂戴前出使大臣　李經方　印

臺灣全島及其附屬諸島嶼竝ニ澎湖列島ニ在ル城壘兵器製造所及官有物目錄

一　臺灣全島及澎湖列島ノ各開港場竝ニ各府廳縣ニ在ル城壘兵器製造所及官有物

大日本帝國

大皇帝陛下簡派臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀

大淸帝國

大皇帝陛下簡派二品頂戴前出使大臣李經方各爲全權委員因兩全權委員會同於基隆所辦事項如左

日中兩帝國全權委員交接明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日在下之關兩帝國欽差全權大臣所定和約第二款中國永遠讓與日本之臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島卽在英國格林尼次東經百十九度起以至百二十度止及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼之管理主權竝別冊所示各該地方所有堡壘軍器工廠及一切屬公物件均皆淸楚爲此兩帝國全權委員欲立文據卽行署名蓋印以昭確實

明治二十八年六月二日
光緒二十一年五月初十日　訂於基隆繕寫兩分

大日本帝國全權委員臺灣總督
海軍大將從二位勳一等子爵　樺山資紀　印

大淸帝國欽差全權委員
二品頂戴前出使大臣　李經方　印

臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島所有堡壘軍器工廠及屬公物件淸單

一　臺灣全島澎湖列島之各海口竝各府廳縣所有堡壘軍器工廠及屬公物件

ARTICLE XI.

The present Act shall be ratified by Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Cheefoo, on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 14th day of the 4th month of the 21st year of Kuang Hsü.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

(L. S.) COUNT ITO HIROBUMI,

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) VISCOUNT MUTSU MUNEMITSU,

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) LI HUNG-CHANG,

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) LI CHING-FONG,

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

臺灣受渡ニ關スル公文

明治二十八年六月二日基隆ニ於テ調印（日、支文）

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ下ノ關媾和條約第五條第二項ノ規定ニ依リテ臺灣省ヲ受渡スル爲メニ大日本國皇帝陛下ハ臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀ヲ大清國皇帝陛下ハ二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權委員トシ

大日本帝國
大皇帝陛下及
大清帝國
大皇帝陛下爲照在下之關所定和約第五款第二條交接臺灣一省

Navigation provided for by this Article.

ARTICLE VII.

Subject to the provisions of the next succeeding Article, the evacuation of China by the armies of Japan shall be completely effected within three months after the exchange of the ratifications of the present Act.

ARTICLE VIII.

As a guarantee of the faithful performance of the stipulations of this Act, China consents to the temporary occupation by the military forces of Japan of Wei-hai-wei in the Province of Shantung.

Upon the payment of the first two instalments of the war indemnity herein stipulated for and the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation, the said place shall be evacuated by the Japanese forces, provided the Chinese Government consents to pledge, under suitable and sufficient arrangements, the Customs Revenue of China as security for the payment of the principal and interest of the remaining instalments of said indemnity. In the event no such arrangements are concluded, such evacuation shall only take place upon the payment of the final instalment of said indemnity.

It is, however, expressly understood that no such evacuation shall take place until after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation.

ARTICLE IX.

Immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, all prisoners of war then held shall be restored and China undertakes not to ill-treat or punish prisoners of war so restored to her by Japan. China also engages to at once release all Japanese subjects accused of being military spies or charged with any other military offences. China further engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in their relations with the Japanese army during the war.

ARTICLE X.

All offensive military operations shall cease upon the exchange of the ratifications of this Act.

subjects, under the same conditions and with the same privileges and facilities as exist at the present open cities, towns and ports of China:

1.—Shashih in the Province of Hupeh.

2.—Chung-King in the Province of Szechuan.

3.—Suchow in the Province of Kiang-Su.

4.—Hangchow in the Province of Chekiang.

The Japanese Government shall have the right to station Consuls at any or all of the above-named places.

2nd.—Steam navigation for vessels under the Japanese flag for the conveyance of passengers and cargo, shall be extended to the following places:

1.—On the Upper Yangtsze River, from Ichang to Chung-King.

2.—On the Woosung River and the Canal, from Shanghai to Suchow and Hangchow.

The Rules and Regulations which now govern the navigation of the inland waters of China by foreign vessels, shall, so far as applicable, be enforced in respect of the above-named routes, until new Rules and Regulations are conjointly agreed to.

3rd.—Japanese subjects purchasing goods or produce in the interior of China or transporting imported merchandise into the interior of China shall have the right temporarily to rent or hire warehouses for the storage of the articles so purchased or transported, without the payment of any taxes or exactions whatever.

4th.—Japanese subjects shall be free to engage in all kinds of manufacturing industries in all the open cities, towns and ports of China and shall be at liberty to import into China all kinds of machinery, paying only the stipulated import duties thereon.

All articles manufactured by Japanese subjects in China, shall, in respect of inland transit and internal taxes, duties, charges and exactions of all kinds and also in respect of warehousing and storage facilities in the interior of China, stand upon the same footing and enjoy the same privileges and exemptions as merchandise imported by Japanese subjects into China.

In the event additional Rules and Regulations are necessary in connection with these concessions, they shall be embodied in the Treaty of Commerce and

less period, if then already paid, shall be included as a part of the principal amount of the indemnity.

ARTICLE V.

The inhabitants of the territories ceded to Japan, who wish to take up their residence outside the ceded districts, shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose a period of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Act shall be granted. At the expiration of that period those of the inhabitants who shall not have left such territories shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects.

Each of the two Governments shall immediately, upon the exchange of the ratifications of the present Act, send one or more Commissioners to Formosa to effect a final transfer of that Province, and, within the space of two months after the exchange of the ratifications of this Act, such transfer shall be completed.

ARTICLE VI.

All Treaties between Japan and China having come to an end in consequence of war, China engages, immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, to appoint Plenipotentiaries to conclude with the Japanese Plenipotentiaries a Treaty of Commerce and Navigation and a Convention to regulate Frontier Intercourse and Trade. The Treaties, Conventions and Regulations now subsisting between China and European Powers shall serve as a basis for the said Treaty and Convention between Japan and China. From the date of the exchange of the ratifications of this Act until the said Treaty and Convention are brought into actual operation, the Japanese Government; its officials; commerce; navigation; frontier intercourse and trade; industries; ships and subjects, shall, in every respect, be accorded by China most favored nation treatment.

China makes in addition the following concessions, to take effect six months after the date of the present Act:

1st—The following cities, towns and ports, in addition to those already opened, shall be opened to the trade, residence, industries and manufactures of Japanese

The alignments of the frontiers described in the preceding Article and shown on the annexed Map shall be subject to verification and demarcation on the spot, by a Joint Commission of Delimitation, consisting of two or more Japanese and two or more Chinese Delegates to be appointed immediately after the exchange of the ratifications of this Act. In case the boundaries laid down in this Act are found to be defective at any point, either on account of topography or in consideration of good administration, it shall also be the duty of the Delimitation Commission to rectify the same.

The Delimitation Commission will enter upon its duties as soon as possible and will bring its labors to a conclusion within the period of one year after appointment.

The alignments laid down in this Act shall, however, be maintained until the rectifications of the Delimitation Commission, if any are made, shall have received the approval of the Governments of Japan and China.

Article IV.

China agrees to pay to Japan as a war indemnity the sum of 200,000,000 Kuping Taels. The said sum to be paid in eight instalments. The first instalment of 50,000,000 taels, to be paid within six months, and the second instalment of 50,000,000 taels to be paid within twelve months, after the exchange of the ratifications of this Act. The remaining sum to be paid in six equal annual instalments as follows: The first of such equal annual instalments to be paid within two years; the second within three years; the third within four years; the fourth within five years; the fifth within six years, and the sixth within seven years, after the exchange of the ratifications of this Act. Interest at the rate of 5 per centum per annum shall begin to run on all unpaid portions of the said indemnity from the date the first instalment falls due.

China shall, however, have the right to pay by anticipation at any time any or all of said instalments. In case the whole amount of the said indemnity is paid within three years after the exchange of the ratifications of the present Act, all interest shall be waived and the interest for two years and a half or for any

Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, and Li Ching-Fong, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank;

Who, after having exchanged their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles:—

Article I.

China recognizes definitively the full and complete independence and autonomy of Corea, and in consequence, the payment of tribute and the performance of ceremonies and formalities by Corea to China in derogation of such independence and autonomy, shall wholly cease for the future.

Article II.

China cedes to Japan in perpetuity and full sovereignty, the following territories together with all fortifications, arsenals and public property thereon:

a)—The southern portion of the Province of Fêng-Tien within the following boundaries:

The line of demarcation begins at the mouth of the River Yalu and ascends that stream to the mouth of the River An-ping; from thence the line runs to Fêng-Huang; from thence to Hai-Cheng, from thence to Ying-Kow, forming a line which describes the southern portion of the territory. The places above named are included in the ceded territory. When the line reaches the River Liao at Ying-Kow it follows the course of that stream to its mouth where it terminates. The mid-channel of the River Liao shall be taken as the line of demarcation.

This cession also includes all Islands appertaining or belonging to the Province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea.

b)—The Island of Formosa together with all Islands appertaining or belonging to the said Island of Formosa.

c)—The Pescadores Group, that is to say, all Islands lying between the 119th and 120th degrees of longitude east of Greenwich and the 23rd and 24th degrees of north latitude.

Article III.

ノト看做スヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辨理大臣 内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文(記名)印
大日本帝國全權辨理大臣 外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光(記名)印
大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章(記名)印
大清帝國欽差全權大臣 二品頂戴前出使大臣 李經方(記名)印

爲此兩帝國全權大臣。欲立文憑。各行署名蓋印、以昭確寔。

大日本帝國全權辨理大臣 内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文(畫押)印
大日本帝國全權辨理大臣 外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光(畫押)印
大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章(畫押)印
大清帝國欽差全權大臣 二品頂戴前出使大臣 李經方(畫押)印

明治二十八年四月十七日
光緒二十一年三月二十三日
訂於下之關繕寫兩分

【右歐文】

TREATY OF PEACE.

Signed at Shimonoseki, in Japanese and Chinese, April 17, 1895 (28th year of Meiji).

Ratified April 20, 1895.

Ratifications exchanged at Chefoo, May 8, 1895.

Promulgated May 13, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to restore the blessings of peace to their countries and subjects and to remove all cause for future complications, have named as their Plenipotentiaries for the purpose of concluding a Treaty of Peace, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of

ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辨理大臣 內閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文（記名）印
大日本帝國全權辨理大臣 外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光（記名）印
大淸帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章（記名）印
大淸帝國欽差全權大臣 二品頂戴前出使大臣 李經方（記名）印

同上附屬議定書

大日本國皇帝陛下ノ政府及大淸國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印シタル媾和條約中ノ意義ニ付將來誤解ヲ生スルコトヲ避ケムト欲スル目的ヲ以テ雙方ノ全權大臣ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一、本日調印セシ媾和條約ニ附スル所ノ英譯文ハ該條約ノ日本文本文及漢文本文ト同一ノ意義ヲ有スルモノタルコトヲ約ス

第二、若該條約ノ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ前記英譯文ニ依テ決裁スヘキコトヲ約ス

第三、左ニ記名スル所ノ全權大臣ハ本議定書ハ本日調印シタル媾和條約ト同時ニ各兩帝國政府ニ提供シ而シテ該條約批准セラルルトキハ本議定書ニ掲載スル所ノ諸約定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩帝國政府ノ可認セシモ

大日本帝國全權辨理大臣 內閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文（畫押）印
大日本帝國全權辨理大臣 外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光（畫押）印
大淸帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯 李鴻章（畫押）印
大淸帝國欽差全權大臣 二品頂戴前出使大臣 李經方（畫押）印

明治二十八年四月十七日
光緒二十一年三月二十三日 訂於下之關繕寫兩分

議訂專條

大日本帝國大皇帝陛下政府、及大淸帝國大皇帝陛下政府。爲豫防本日署名蓋印之和約、日後互有誤會、以生疑義。兩國所派全權大臣。會同議訂下開各款。

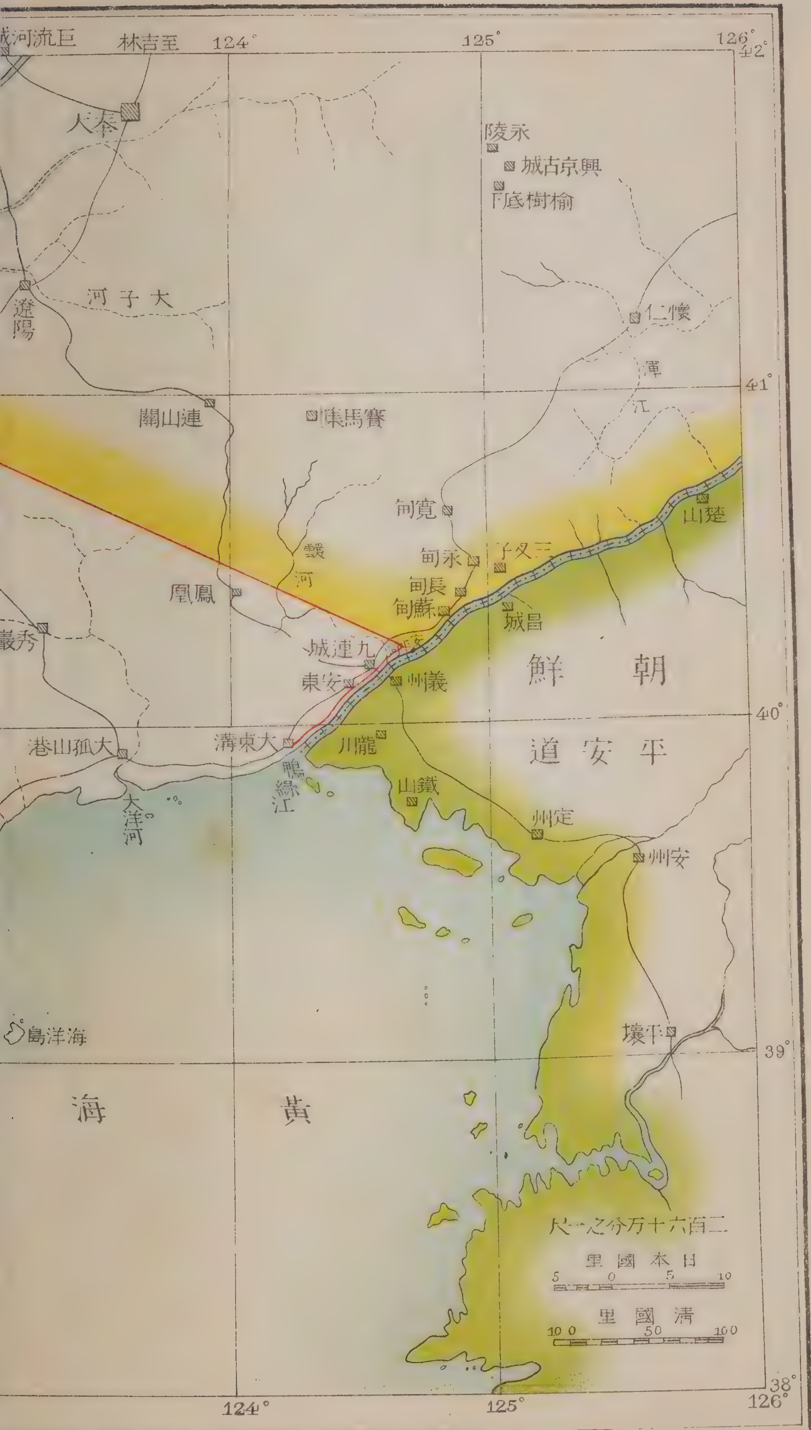
第一彼此約明、本日署名蓋印之和約。添備英文與該約日本正文、漢正文、較對無訛。

第二彼此約明日後設有兩國各執日本正文、或漢正文、有所辯論。卽以上開英文約本爲憑。以免舛錯、而昭公允。

第三彼此約明、將該議訂專條與本日署名蓋印之和約。一齊送交各本國政府。而本日署名蓋印之和約。請御筆批准之時。此議訂各款、無須另請御筆批准。亦認爲兩國政府所允准。各無異論。



120°
121°
122°
42°
41°
40°
39°
38°
朝陽
義州
廣寧
閭陽驛
十三山站
錦州
双台子
新民
鞍山站
河
牛莊
海城
田庄台
營口
拆木城
遼河
小凌河
大凌河
寧遠
遼
東
湾
蓋平
熊岳城
復州
長興島
貔子窩
金州
金州湾
柳樹屯
大連湾
長山列島
旅順
旅順口
老鐵山頭



巨流河城
至吉林
奉天
遼陽
大子河
永陵
興京古城
楡樹底下
懷仁
渾江
連山關
賽馬集
靉河
寬甸
永甸
三叉子
長甸
蘇甸
楚山
昌城
鳳凰
秀巖
九連城
安東
義州
朝鮮
平安道
大孤山港
大東溝
鴨綠江
龍川
鐵山
大洋河
定州
安州
平壤
海洋島
黃海
二百六十万分之一尺
日本國里
5 0 5 10
清國里
10 0 50 100
124°
125°
126°
42°
41°
40°
39°
38°

ノ元利ニ對シ充分適當ナル取極ヲ立テ清國海關稅ヲ以テ抵當ト爲スコトヲ承諾スルニ於テハ日本國ハ其ノ軍隊ヲ前記ノ場處ヨリ撤回スヘシ若又之ニ關シ充分適當ナル取極立タサル場合ニハ該賠償金ノ最終回ノ拂込ヲ了リタル時ニ非サレハ撤回セサルヘシ尤通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル後ニ非サレハ軍隊ノ撤回ヲ行ハサルモノト承知スヘシ

第九條

本約批准交換ノ上ハ直チニ其ノ時現ニ有ル所ノ俘虜ヲ還附スヘシ而シテ清國ハ日本國ヨリ斯ク還附セラレタル所ノ俘虜ヲ虐待若ハ處刑セサルヘキコトヲ約ス

日本國臣民ニシテ軍事上ノ間諜若ハ犯罪者ト認メラレタルモノハ清國ニ於テ直チニ解放スヘキコトヲ約シ清國ハ又交戰中日本國軍隊ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民ニ對シ如何ナル處刑ヲモ爲サス又之ヲ爲サシメサルコトヲ約ス

第十條

本約批准交換ノ日ヨリ攻戰ヲ止息スヘシ

第十一條

本約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘク而シテ右批准ハ芝罘ニ於テ明治二十八年五月八日即光緒二十一年四月十四日ニ交換セラルヘシ

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日下ノ關

可允撤回軍隊。倘中國政府、不卽確定抵押辦法。則未經交淸末次賠款之前。日本應不允撤回軍隊。但通商行船約章、未經批准互換以前。雖交淸賠款、日本仍不撤回軍隊。

第九款

本約批准互換之後。兩國應將是時所有俘虜、盡數交還。中國約將由日本所還俘虜。竝不加以虐待、若或置於罪戾。

中國約將認爲軍事間諜、或被嫌逮繫之日本臣民。卽行釋放。幷約此次交仗之間、所有關涉日本軍隊之中國臣民。概予寬貸、竝飭有司不得擅爲逮繫。

第十款

本約批准互換日起。應按兵息戰。

第十一款

本約奉大日本帝國大皇帝陛下、及大淸帝國大皇帝陛下批准之後。定於明治二十八年五月初八日、卽光緒二十一年四月十四日、在烟台互換。

爲此兩國全權大臣署名蓋印、以昭信守。

ルコトナク一時倉庫ヲ借入ルルノ權利ヲ有スヘシ
第四日本國臣民ハ清國各開市場開港場ニ於テ自由ニ各種ノ製造業ニ從事スルコトヲ得ヘク又所定ノ輸入税ヲ拂フノミニテ自由ニ各種ノ器械類ヲ清國ヘ輸入スルコトヲ得ヘシ
清國ニ於ケル日本國臣民ノ製造ニ係ル一切ノ貨品ハ各種ノ內國運送税內地税賦課金取立金ニ關シ又清國內地ニ於ケル倉入上ノ便益ニ關シ日本國臣民カ清國ヘ輸入シタル商品ト同一ノ取扱ヲ受ケ且同一ノ特典免除ヲ享有スヘキモノトス
此等ノ讓與ニ關シ更ニ章程ヲ規定スルコトヲ要スル場合ニハ之ヲ本條ニ規定スル所ノ通商航海條約中ニ具載スヘキモノトス

第七條

現ニ清國版圖內ニ在ル日本國軍隊ノ撤回ハ本約批准交換後三箇月內ニ於テスヘシ但シ次條ニ載スル所ノ規定ニ從フヘキモノトス

第八條

清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊ノ一時山東省威海衞ヲ占領スルコトヲ承諾ス而シテ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ初回次回ノ拂込ヲ了リ通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル時ニ當リテ清國政府ニテ右賠償金ノ殘額

第四、日本臣民得在中國通商口岸城邑。任便從事各項工藝製造。又得將各項機器、任便裝運進口。只交所訂進口稅。
日本臣民在中國製造一切貨物。其於內地運送稅、內地稅、鈔課雜派。以及在中國內地沾及寄存棧房之益。即照日本臣民、運入中國之貨物一體辦理。至應享優例豁除。亦莫不相同。
嗣後如有因以上加讓之事。應增章程規條。即載入本款所稱之行船通商條約內。

第七款

日本軍隊現駐中國境內者。應於本約批准互換之後三箇月內撤回。但須照次款所定辦理。

第八款

中國爲保明認眞實行約內所訂條款。聽允日本軍隊暫行佔守山東省威海衞。又於中國將本約所訂第一第二兩次賠款交淸。通商行船約章、亦經批准互換之後。中國政府與日本政府、確定周全妥善辦法。將通商口岸關稅、作爲剩款竝息之抵押。日本

リ六箇月ノ後有效ノモノトス

第一清國ニ於テ現ニ各外國ニ向テ開キ居ル所ノ各市港ノ外ニ日本國臣民ノ商業住居工業及製造業ノ爲メニ左ノ市港ヲ開クヘシ但シ現ニ清國ノ開市場開港場ニ行ハルル所ト同一ノ條件ニ於テ同一ノ特典及便益ヲ享有スヘキモノトス

一湖北省荊州府沙市
二四川省重慶府
三江蘇省蘇州府
四浙江省杭州府

日本國政府ハ以上列記スル所ノ市港中何レノ處ニモ領事官ヲ置クノ權利アルモノトス

第二旅客及貨物運送ノ爲メ日本國汽船ノ航路ヲ左記ノ場所ニ迄擴張スヘシ

一揚子江上流湖北省宜昌ヨリ四川省重慶ニ至ル
二上海ヨリ呉淞江及運河ニ入リ蘇州杭州ニ至ル

日清兩國ニ於テ新章程ヲ妥定スル迄ハ前記航路ニ關シ適用シ得ヘキ限ハ外國船舶清國內地水路航行ニ關スル現行章程ヲ施行スヘシ

第三日本國臣民カ清國內地ニ於テ貨品及生產物ヲ購買シ又ハ其ノ輸入シタル商品ヲ清國內地ヘ運送スルニハ右購買品又ハ運送品ヲ倉入スル爲メ何等ノ稅金取立金ヲモ納ム

後。方可照辦。

第一、現今中國已開通商口岸之外。應准添設下開各處。立爲通商口岸、以便日本臣民往來僑寓、從事商業、工藝、製作。所有添設口岸。均照向開通商海口、或向開內地鎭市章程一體辦理應得優例及利益等。亦當一律享受。

一、湖北省荊州府沙市
二、四川省重慶府
三、江蘇省蘇州府
四、浙江省杭州府

日本政府、得派遣領事官於前開各口駐紮。

第二、日本輪船、得駛入下開各口、附搭行客、裝運貨物。

一、從湖北省宜昌溯長江、以至四川省重慶府。
二、從上海駛進吳淞江及運河、以至蘇州府、杭州府。

日中兩國未經商定行船章程以前。上開各口行船。務依外國船隻駛入中國內地水路現行章程照行。

第三、日本臣民在中國內地。購買經工貨件、若自生之物。或將進口商貨、運往內地之時。欲暫行存棧。除勿庸輸納稅鈔、派徵一切諸費外。得暫租棧房存貨。

夫迄ニ二箇年半若ハ更ニ短期ノ利子ヲ拂込ミタルモノアルトキハ之ヲ元金ニ編入スヘシ

第五條

日本國ヘ割與セラレタル地方ノ住民ニシテ右割與セラレタル地方ノ外ニ住居セムト欲スルモノハ自由ニ其ノ所有不動產ヲ賣却シテ退去スルコトヲ得ヘシ其ノ爲メ本約批准交換ノ日ヨリ二箇年間ヲ猶豫スヘシ但シ右年限ノ滿チタルトキハ未タ該地方ヲ去ラサル住民ヲ日本國ノ都合ニ因リ日本國臣民ト視爲スコトアルヘシ

日淸兩國政府ハ本約批准交換後直チニ各一名以上ノ委員ヲ臺灣省ヘ派遣シ該省ノ受渡ヲ爲スヘシ而シテ本約批准交換後二箇月以內ニ右受渡ヲ完了スヘシ

第六條

日淸兩國間ノ一切ノ條約ハ交戰ノ爲メ消滅シタレハ淸國ハ本約批准交換ノ後速ニ全權委員ヲ任命シ日本國全權委員ト通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ締結スヘキコトヲ約ス而シテ現ニ淸國ト歐洲各國トノ間ニ存在スル諸條約章程ヲ以テ該日淸兩國間諸條約ノ基礎ト爲スヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ該諸條約ノ實施ニ至ル迄ハ淸國ハ日本國政府官吏商業航海陸路交通貿易工業船舶及臣民ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシ

淸國ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲シ而シテ該讓與ハ本約調印ノ日ヨ

第五款

本約批准互換之後、限二年之內。日本准中國讓與地方人民、願遷居讓與地方之外者。任便變賣所有產業、退去界外。但限滿之後。尙未遷徙者。酌宜視爲日本臣民。

又臺灣一省。應於本約批准互換後。兩國立即各派大員至臺灣。限於本約批准互換後兩個月內。交接淸楚。

第六款

日中兩國所有約章。因此次失和、自屬廢絕。中國約俟本約批准互換之後。速派全權大臣、與日本所派全權大臣、會同訂立通商行船條約、及陸路通商章程、其兩國新訂約章。應以中國與泰西各國現行約章爲本。又本約批准互換之日起。新訂約章未經實行之前。所有日本政府官吏臣民、及商業工藝行船船隻、陸路通商等。與中國最爲優待之國禮遇護視、一律無異。

中國約將下開讓與各款。從兩國全權大臣畫押蓋印日起六箇月

ル所ノ境界ニシテ地形上又ハ施政上ノ點ニ付完全ナラサルニ於テハ該境界劃定委員ハ之ヲ更正スルコトニ任スヘシ

該境界劃定委員ハ成ルヘク速ニ其ノ任務ニ從事シ其ノ任命後一箇年以內ニ之ヲ終了スヘシ

但シ該境界劃定委員ニ於テ更定スル所アルニ當リテ其ノ更定シタル所ニ對シ日淸兩國政府ニ於テ可認スル迄ハ本約ニ揭記スル所ノ經界ヲ維持スヘシ

第四條

淸國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀貳億兩ヲ日本國ニ支拂フヘキコトヲ約ス右金額ハ都合八回ニ分チ初回及次回ニハ每回五千萬兩ヲ支拂フヘシ而シテ初回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以內ニ次回ノ拂込ハ本約批准交換後十二箇月以內ニ於テスヘシ殘リノ金額ハ六箇年賦ニ分チ其ノ第一次ハ本約批准交換後二箇年以內ニ其ノ第二次ハ本約批准交換後三箇年以內ニ其ノ第三次ハ本約批准交換後四箇年以內ニ其ノ第四次ハ本約批准交換後五箇年以內ニ其ノ第五次ハ本約批准交換後六箇年以內ニ其ノ第六次ハ本約批准交換後七箇年以內ニ支拂フヘシ又初回拂込ノ期日ヨリ以後未タ拂込ヲ了ラサル額ニ對シテハ每年百分ノ五ノ利子ヲ支拂フヘキモノトス

但シ淸國ハ何時タリトモ該賠償金ノ全額或ハ其ノ幾分ヲ前以テ一時ニ支拂フコトヲ得ヘシ如シ本約批准交換後三箇年以內ニ該賠償金ノ總額ヲ皆濟スルトキハ總テ利子ヲ免除スヘシ若

便等情。各該委員等。當妥爲參酌更定。各該委員等。當從速辦理界務、以期奉委之後限一年竣事。但遇各該委員等、有所更定劃界。兩國政府未經認准以前。應據本約所定劃界爲正。

第四款

中國約將庫平銀貳億萬兩、交與日本作爲賠償軍費。該款分作八次交完、第一次伍千萬兩、應在本約批准互換後六箇月內交淸。第二次伍千萬兩、應在本約批准互換後十二箇月內交淸。餘款平分六次遞年交納。其法列下。第一次平分遞年之款、於兩年內交淸。第二次於三年內交淸、第三次於四年內交淸。第四次於五年內交淸。第五次於六年內交淸。第六次於七年內交淸。其年分均以本約批准互換之後起算。又第一次賠款交淸後。未經交完之款。應按年加每百抽五之息。但無論何時、將應賠之款、或全數或幾分、先期交淸。均聽中國之便。如從條約批准互換之日起三年之內。能全數淸還。除將已付利息或兩年半、或不及兩年半、於應付本銀扣還外。餘仍全數免息。

第一條

清國ハ朝鮮國ノ完全無缺ナル獨立自主ノ國タルコトヲ確認ス因テ右獨立自主ヲ損害スヘキ朝鮮國ヨリ清國ニ對スル貢獻、典禮等ハ將來全ク之ヲ廢止スヘシ

第二條

清國ハ左記ノ土地ノ主權竝ニ該地方ニ在ル城壘、兵器製造所及官有物ヲ永遠日本國ニ割與ス

一、左ノ經界內ニ在ル奉天省南部ノ地

鴨綠江口ヨリ該江ヲ溯リ安平河口ニ至リ該河口ヨリ鳳凰城、海城、營口ニ亙リ遼河口ニ至ル折線以南ノ地併セテ前記ノ各城市ヲ包含ス而シテ遼河ヲ以テ界トスル處ハ該河ノ中央ヲ以テ經界トスルコトト知ルヘシ

遼東灣東岸及黃海北岸ニ在テ奉天省ニ屬スル諸島嶼

二、臺灣全島及其ノ附屬諸島嶼

三、澎湖列島即英國「グリーンウィチ」東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

第三條

前條ニ掲載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換後直チニ日清兩國ヨリ各二名以上ノ境界共同劃定委員ヲ任命シ實地ニ就テ確定スル所アルヘキモノトス而シテ若本約ニ掲記ス

較閱所奉諭旨。認明均屬妥善無闕。會同議定各條款、開列於左。

第一款

中國認明朝鮮國確爲完全無缺之獨立自主。故凡有虧損獨立自主體制。即如該國向中國所修貢獻典禮等。嗣後全行廢絕。

第二款

中國將管理下開地方之權。竝將該地方所有堡壘、軍器工廠及一切屬公物件。永遠讓與日本。

一下開劃界以內之奉天省南邊地方。從鴨綠江口溯該江、以抵安平河口。又從該河口劃至鳳凰城、海城及營口而止。畫成折線以南地方。所有前開各城市邑。皆包括在劃界線內。該線抵營口之遼河後。即順流至海口止。彼此以河中心爲分界。

遼東灣東岸、及黃海北岸、在奉天省所屬諸島嶼。亦一併在所讓境內。

二臺灣全島。及所有附屬各島嶼。

三澎湖列島。即英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止、及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼。

第三款

前款所載、及粘附本約之地圖所劃疆界。俟本約批准互換之後。兩國應各選派官員二名以上、爲公同劃定疆界委員、就地踏勘、確定劃界。若遇本約所訂疆界、於地形或治理所關、有礙難不

Count Ito Hirobumi. (L. S.)

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Viscount Mutsu Munemitsu. (L. S.)

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State för Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Li Hung-Chang. (L. S.)

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

Li Ching Fong.

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

媾和條約

明治二十八年四月十七日下ノ關ニ於テ調印(日、支文)
同　年四月二十日批准
同　年五月八日芝罘ニ於テ批准書交換
同　年五月十三日公布

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ兩國及其ノ臣民ニ平和ノ幸福ヲ回復シ且將來紛議ノ端ヲ除クコトヲ欲シ媾和條約ヲ訂結スル爲メニ大日本國皇帝陛下ハ內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光ヲ大清國皇帝陛下ハ太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權大臣ニ任命セリ因テ各全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

講和條約

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名蓋印

大日本帝國大皇帝陛下、及大清帝國大皇帝陛下。為訂定和約、俾兩國及其臣民、重修平和、共享幸福、且杜絕將來紛紜之端。大日本帝國大皇帝陛下。特簡大日本帝國全權辦理大臣、內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文。大日本帝國全權辦理大臣、外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光。大清帝國大皇帝陛下。特簡大清帝國欽差頭等全權大臣、太子太傅、文華殿大學士、北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章。大清帝國欽差全權大臣、二品頂戴、前出使大臣李經方。為全權大臣。彼此

terminate at the same time such negotiations cease.

In witness whereof the Plenipotentiaries of Japan and China have hereunto set their hands and affixed their seals.

Done at Shimonoseki, Japan, this 30th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji corresponding to the 5th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

Signed: Count Hirobumi Ito. (印)

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signed: Viscount Mutsu Munemitsu. (印)

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signed: 李鴻章 (印)

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

休戰延期條約

明治二十八年四月十七日下ノ關ニ於テ調印（日、支 文）

下ニ記名スル大日本國皇帝陛下ノ全權辨理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文及全權辨理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方ハ媾和條約ヲ締結シタルヲ以テ穩カニ該條約ノ批准ヲ交換スルコトヲ得ル爲メ左ノ個條ニ同意シ之ニ記名調印スルモノナリ

停戰展期專條

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名蓋印

大日本帝國
大皇帝陛下所簡

大日本帝國全權辦理大臣
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文

大日本帝國全權辦理大臣
外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光

大清帝國
大皇帝陛下所簡

Chihli and Shan-Tung subject to the provisions contained in the following Articles:

ARTICLE II.

The Forces affected by this Armistice shall have the right to maintain the positions respectively occupied by them at the time hostilities are actually suspended, but they shall not under any circumstances during the existence of this Armistice advance beyond such positions.

ARTICLE III.

The two Governments engage during the existence of this Convention not to extend, perfect or advance their attacking works or to re-enforce or in anywise to strengthen either for offensive or defensive operations, their confronting military lines. But this engagement shall not prevent either Government from making any new distribution or arrangement of troops not intended to augment or strengthen the armies now actually in the field and engaged in active military operations.

ARTICLE IV.

The movement of troops, and the transportation of military supplies and all other contraband of war by sea shall be subject to the ordinary rules of war and shall consequently be liable to hostile capture.

ARTICLE V.

This Armistice shall be enforced by the Imperial Governments of Japan and China for the period of 21 days from the date of the signature of this Convention.

In those localities occupied by the troops of the two Governments to which there is no telegraphic communication the quickest possible means shall be employed in issuing the orders for the Armistice and the respective Commanders of the two countries shall upon the receipt of such orders announce the fact to each other and take steps to enforce the Armistice.

ARTICLE VI.

This Armistice shall terminate without notice on either side, at midday on the 20th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 26th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü. If in the meantime the depending negotiations for peace are broken off, this Armistice shall in that case

右證據トシテ日清兩帝國全權大臣ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年三月三十日卽光緒二十一年三月五日下ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辨理大臣 内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文 印

大日本帝國全權辨理大臣 外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光 印

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隷總督一等肅毅伯 李鴻章 印

欽差全權大臣今欲有憑卽行簽押蓋印以昭信守

明治二十八年三月三十日
光緒二十一年三月初五日 在日本下之關訂

大日本帝國全權辨理大臣 内閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文 印

大日本帝國全權辨理大臣 外務大臣從二位勳一等子爵 陸奥宗光 印

大清帝國欽差頭等全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隷總督一等肅毅伯爵 李鴻章 印

【右歐文】

CONVENTION OF ARMISTICE.

Signed at Shimonoseki, March 30, 28th year of Meiji.

His Majesty the Emperor of Japan, having, in view of the untoward event which temporarily interrupted the depending negotiations for peace, commanded His Plenipotentiaries to consent to a temporary armistice:

The undersigned Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, the Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Japan; and Li Hung-Chang, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, have concluded the following Convention of Armistice:

Article I.

The Imperial Governments of Japan and China agree to enforce an armistice between their respective military and naval forces, in the Provinces of Fêng-tien,

外ニ進出スルコトナカルヘキモノトス

第三條

日清兩帝國政府ハ本定約ノ存スル間ハ攻守ノ孰レヲ問ハス各其ノ對陣ノ方面ニ於テ進擊ノ備ヲ加ヘ或ハ援兵ヲ派シ其ノ他一切戰鬪力ヲ增加セサルヘキコトヲ約ス然レトモ現ニ戰地ニ於テ戰鬪ニ從事スヘキ軍隊ヲ增加スルノ目的ニ非サル以上ハ兩帝國政府ニ於テ新タニ兵員ヲ配置運送スルコトヲ妨ケサルモノトス

第四條

海上ニ於ケル兵員軍需及其ノ他一切戰時禁制品ノ運送ハ戰時常規ニ依リ捕獲セラルルコトアルヘキモノトス

第五條

日清兩帝國政府ハ本定約調印ノ日ヨリ二十一日間ヲ限リ休戰ヲ實行スルモノトス尤兩國軍隊ノ屯駐スル場處ニシテ電信ノ通セサル處ヘハ敏速ノ方法ヲ以テ休戰ノ命令ヲ發スヘシ而シテ兩國軍隊司令官ニテ右命令ヲ受ケタルトキハ互ニ相其ノ趣ヲ通知シ休戰ノ措置ヲ爲スヘキモノトス

第六條

本定約ハ別ニ互ニ通知ヲ要セス明治二十八年四月二十日卽光緖二十一年三月二十六日ノ正午ニ於テ終了スヘシ而シテ若右期限內ニ於テ媾和談判不調ナルトキハ本定約ハ同時ニ終了スルモノトス

第三款

日中兩國現約在停戰期內所有兩國前敵兵隊無論或攻或守各不加增前進並不添派援兵及加一切戰鬪之力惟兩國如有分派布置新兵非遣往前敵助戰者不在此款之內

第四款

海上轉運兵勇軍需所有戰時禁物仍按戰時公例隨時由敵船查捕

第五款

兩國政府於此約簽定之後限二十一日期內確照此項停戰條約辦理惟兩國軍隊駐紮處所有電線不通之處各自設法從速知照兩國前敵各將領於得信後亦可彼此互相知照立即停戰

第六款

此項停戰條款約明於明治二十八年四月二十日卽光緒二十一年三月二十六日中午十二點鐘屆滿彼此無須知會如期內和議決裂此項停戰之約亦卽中止

爲此日中兩國

休戰條約

明治二十八年三月三十日下ノ關ニ於テ調印（日、支文）

大日本國皇帝陛下ハ今回不慮ノ變事ノ爲メ媾和談判ノ進行ヲ妨碍セシヲ以テ玆ニ一時休戰ヲ承諾スヘキコトヲ其ノ全權辨理大臣ニ命セラレタリ因テ大日本國皇帝陛下ノ全權辨理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文全權辨理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章ハ左ノ休戰定約ヲ訂結セリ

第一條

日清兩帝國政府ハ奉天省直隸省山東省地方ニ在テ下ニ記スル所ノ條項ニ從ヒ兩國海陸軍ノ休戰ヲ約ス

第二條

本定約ノ効力ニ依テ休戰スヘキ軍隊ハ實際交戰ヲ停止スル時ニ當リテ各其ノ屯駐スル所ノ場處ヲ保持スルノ權利ヲ有スヘシ但シ本定約ノ期限內ハ如何ナル場合タリトモ前記ノ場處以

停戰專條

光緒二十一年三月五日於下之關署名蓋印

大日本帝國

大皇帝因見有不幸之事將現在議和之擧暫時延緩今命全權辨理大臣應允暫行停戰特派

大日本帝國

大皇帝全權辨理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵　伊藤博文

全權辨理大臣外務大臣從二位勳一等子爵　陸奧宗光

與

大清帝國

大皇帝欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵　李鴻章

議定停戰條款如左

第一款

大日本帝國

大清帝國政府現允日中兩國所有在奉天直隸山東地方水陸各軍均確照以下所定停戰條款一律辦理

第二款

兩國軍隊應遵該約暫行停戰者各自須駐守現在屯紮地方但停戰期內不得互爲前進

第一部

日支間條約、協定及公文等

參考ノ部　日支兩國加盟ノ萬國條約

第三部 支那ニ關スル列國間ノ條約、協定及公文竝列國ノ承認ニ依ル諸規則等

第二部 支那ニ關スル日本及他國（支那ヲ除ク）間ノ條約、協定及公文等

目次（年代順）

第一部　日支間條約、協定及公文等

參考ノ部　日支兩國加盟ノ萬國條約

第三部　支那ニ關スル列國間ノ條約、協定及公文竝列國ノ承認ニ依ル諸規則等

第二部　支那ニ關スル日本及他國(支那ヲ除ク)間ノ條約、協定及公文等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
清國ニ於ケル通商上ノ權利保全ニ關スル日米間交換公文	一八九九年一二月二〇日	六一三
Exchenge of Notes between Japan and the United States concerning the protection of Commercial Rights in China.		六一四
清國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ相互保護ニ關スル日米條約	一九〇八年五月一九日	六一七
Convention between Japan and the United States for the reciprocal protection in China of Inventions, Designs, Trade Marks and Copyrights.		六一九
太平洋方面ニ關スル日米交換公文	一九〇八年一一月三〇日	六二二
Exchange of Notes between Japan and the United States regarding the Pacific Ocean.		六二三
支那ニ關スル日米交換公文(石井「ランシング」協定)	一九一七年一一月二日	六二六
Exchange of Notes between Japan and the United States regarding		

日支間竝支那ニ關スル日本及他國間ノ條約

目次 （本文配列順）

第一部　日支間條約、協定及公文等

第二部ヨリ移シテ第一部「奉天半島還附條約竝附屬議定書」ニ附記シタルカ如シ

一　歐文支那文ノ日本譯文ハ必要ト思惟スル限リ之ヲ採錄セルモ日本文ノ歐譯文支那譯文ハ原則トシテ之ヲ採錄セス

一　特ニ日支兩國ノ關係ヲ規定スルニ非ス又ハ特ニ支那國ニ關係スルニ非スシテ日支兩國ノ加盟シタル多數國間ノ條約ハ之ヲ蒐メテ參考ノ部トシ各條約ノ名稱及調印年月日等ヲ記入スルニ止メ各條項ハ之ヲ略セリ

一　本書中ノ條約、協約、交換公文等ノ中ニハ既ニ其ノ全部又ハ一部ノ無效トナリ居ルモノアルモ歷史的參考ニ供セムカ爲此等ノモノヲモ輯錄セリ

凡例

一　本書ハ原則トシテ日清戰爭後ノ條約、協定、公文、覺書等ヲ輯錄セリ

一　條約ノ形式ヲ備ヘタルモノニシテ日本文支那文ノ雙方アルトキハ之ヲ上下ニ對照シタルモ通常ノ交換公文ノ如キハ多クハ短文ナルノミナラス支那文ノ來翰ノミニ日本譯文ヲ附シ日本文ノ往翰ニハ支那譯文ヲ附セサルヲ以テ之ヲ上下兩段ニ分ツトキハ紙面ニ餘白ヲ生スルカ故ニ體裁上「右譯文」トシテ支那文ノ原文及其ノ譯文ヲ併列セリ

一　索引ニ便セムカ爲目次二種ヲ掲ケ一ヲ年代順トシ一ヲ本文配列順トセリ本文ヲ配列スルニ付テハ類似事項ヲ一團トスルニ努メタリ

一　本文ハ當事國ニ依リ之ヲ三部ニ別チタルモ箇々ノ條約等ノ位置ハ必シモ其ノ相當部門ニ存セスシテ各部互ニ錯綜セルモノアリ例ヘハ「奉天半島還附ニ關スル露、佛、獨三國ノ勸告覺書竝帝國ノ回答附宣言」ヲ

序

本書ハ一般執務上ノ便ニ供セムカ爲編纂セルモノナルモ兼テ華府會議ニ於テ採用セラレタル決議第十ノ實行上指針タリ得ヘキコトヲ期セリ

本書編纂ニ當リ其ノ內容ノ正確ヲ期スル爲有ラユル努力ヲ惜マサリシモ或ハ尙遺憾ノ點ナキヲ保シ難キヲ以テ大方ノ御注意ト御助力トヲ得テ其ノ完璧ヲ期セムトスルモノナリ

外務省條約局

大正十二年三月發行

日支間竝支那ニ關スル日本及他國間ノ條約

外務省條約局